LIBRARY OF PRINCETON
OCT 31 1922
THEOLOGICAL SEMINARY.

Division PQ 4442
Section .M 82

CONTRIBUTIONS

TO

THE TEXTUAL CRITICISM

OF THE

DIVINA COMMEDIA.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

CONTRIBUTIONS

TO

THE TEXTUAL CRITICISM

OF THE

DIVINA COMMEDIA

INCLUDING THE COMPLETE COLLATION THROUGHOUT THE *INFERNO* OF ALL THE MSS. AT OXFORD AND CAMBRIDGE.

LIBRARY OF PRINCETON
OCT 31 1922
THEOLOGICAL SEMINARY

BY

THE REV. EDWARD MOORE, D.D.

PRINCIPAL OF S. EDMUND HALL, OXFORD, AND BARLOW LECTURER ON DANTE IN THE UNIVERSITY OF LONDON; AUTHOR OF 'TIME-REFERENCES IN THE DIVINA COMMEDIA.'

O degli altri poeti onore e lume,
Vagliami il lungo studio e il grande amore
Che m' ha fatto cercar lo tuo volume.
Inf. i. 82—4

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1889

[*All Rights reserved.*]

Cambridge:
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

THIS WORK

UNDERTAKEN AT THE SUGGESTION

AND IN ITS EARLIER STAGES ASSISTED BY THE ADVICE

OF THE LATE PRE-EMINENT DANTE-SCHOLAR

DR CARL WITTE,

THE DEDICATION OF WHICH HE HAD

KINDLY CONSENTED TO ACCEPT,

IS NOW INSCRIBED

WITH PROFOUND FEELINGS

OF RESPECT AND ADMIRATION

TO HIS MEMORY.

PREFACE.

THIS work, which has been the labour of several years, and has been carried on amidst the pressure and interruption of many other duties and engagements, has at last reached not indeed completeness, but a convenient halting-place. Completeness must necessarily be out of the question when the MSS. known to exist are between 500 and 600 in number: but nearly half of that total having in the case of the more important passages been examined, it seemed likely that the evidence thus collected would be a sufficient sample of the whole, so that the results and conclusions obtained from such materials would not be likely to be much altered by the examination of an increased number of MSS. As Dante himself says

> molte volte taglia
> Più e meglio una che le cinque spade.
>
> *Par.* xvi. 72.

The manner in which this part of the work, I mean the collation of selected passages, has entirely outgrown my original purpose, is accountable for the, I fear, rather inconvenient system of nomenclature by which the MSS. have been referred to. Had I foreseen the dimensions to which that list would grow, I should

have adopted from the first a uniform system of numerical designation. There remains however this advantage of the system of various alphabets that certain important collections of MSS. are thus kept uniform in their nomenclature. Thus the magnificent Ashburnham Collection is included in the small Greek alphabet. The British Museum, Holkham and Cheltenham MSS. are designated by the small Roman letters. But an unfortunate result has been the increased liability to errors and misprints from the similarity (especially in manuscript) of certain letters such as, *ν* and v, *ω* and w, o and o, *ι* and i, &c. Some few cases of such errors I have already detected, and it is only too probable that others may remain. Apart from this, I fear that in a work in which the references are to be counted by thousands, and even tens of thousands, the utmost care will not have availed to avert the occurrence of several mistakes. Should such be found, I can only ask the indulgence of fellow-students, in consideration of the difficulty of the work, for errors

quas aut incuria fudit
Aut humana parum cavit natura.

It only remains that I should acknowledge with gratitude the kind assistance which I have received in many quarters.

Chiefly are my thanks due to the Syndics of the Press of the University of Cambridge, who have with very great kindness and liberality undertaken the whole expense of the publication of a work which I fear must prove both costly and unremunerative. For assistance in the consultation of the splendid

Libraries in their possession or under their charge, I must especially acknowledge the kindness and courtesy of the Earls of Ashburnham and Leicester, the late Lord Vernon, the Marchese Podestà of the Magliabecchian Library at Florence; the late Count Porro of the Trivulzian Library at Milan; the late Rev. Alexander Napier, the Librarian at Holkham Hall; and above all, of Mr Maunde Thompson, keeper of the MSS., and now I am glad to say Principal Librarian, at the British Museum. His unrivalled knowledge of MSS. has always been at my service if I desired advice, and he has never grudged any pains or trouble which my inquiries may have involved.

From the Librarians of foreign Libraries in Italy and at Paris I have never failed to receive courtesy and attention. To enumerate them specifically would be almost equivalent to giving a simple list of the Libraries which I have visited. To two Oxford friends I owe a very special debt of gratitude. The Rev. C. H. Daniel, Fellow of Worcester College, whose skill and taste as an amateur printer is well known, has most kindly gone over the proof-sheets of a large portion of the work. The Rev. H. F. Tozer, Fellow and Tutor of Exeter College, has not only done the same, but he has also assisted me with criticism and advice to which his minute acquaintance with the *Divina Commedia* lends a special value. He has also very kindly contributed an Essay on the Metre of the Poem, for which my readers as well as myself will have occasion to feel grateful to him.

S. Edmund Hall, Oxford,
Dec. 31, 1888.

FULL TITLES AND EDITIONS OF THE PRINCIPAL WORKS REFERRED TO.

Angeletti, N. Cronologia delle Opere Minori di Dante. Città di Castello, 1886.

Antonelli, G. Di alcuni Studi speciali risguardanti la Meteorologia, la Geometria, la Geodesia, e la Divina Commedia. Florence, 1871.

Balbo, C. Vita di Dante. Florence, 1853.

Barlow, H. C. Contributions to the Study of the Divina Commedia. London, 1864.

—— Francesca da Rimini, her lament and vindication. London, 1859.

Barozzi, N. [*Fulin and Gregoretti*]. I Codici di Dante Alighieri in Venezia. Venice, 1865.

Batines, Colomb de. Bibliografia Dantesca. Prato, 1845.

Blanc, L. G. Grammatik der Italiänischen Sprache. Halle, 1844.

—— Versuch einer bloss philologischen Erklärung mehrerer dunklen und streitigen Stellen der Göttlichen Komödie (*Inferno* and *Purgatorio* i.—xxvii.). Halle, 1860, 1865.

—— Vocabolario Dantesco. Florence, 1859.

Borghini, V. Studi sulla Divina Commedia di Galileo, Borghini ed altri. Florence, 1855.

Butler, A. J. The Purgatory with Translation and Notes. 1880.

—— The Paradise with Translation and Notes. 1885.

Carlyle, J. A. Dante's Divine Comedy: The Inferno. A Literal Prose Translation, &c. 2nd ed. London, 1867.

Castelvetro, L. Opere Varie Critiche. Berne, 1727.

—— [See also under Commentaries.]

Clerici, G. P. Studi Vari nella Divina Commedia. Città di Castello, 1888.

Commentaries on the Divina Commedia. See separate list.

Contarini. Dizionario Tascabile delle voci e frasi particolari nel Dialetto Veneziano. Venice, 1852.

Diez, F. Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen. Bonn, 1869.

—— Grammatik der Romanischen Sprachen. Bonn, 1876.

Dionisi. Dei Blandimenti Funebri. Padua, 1794.

—— Preparazione istorica e critica alla nuova Edizione di Dante. Verona, 1806.

—— Serie d' Aneddoti. Verona, 1785.

Esposizione Dantesca in Firenze. Maggio 1865, *Cataloghi.*

Fanfani, P. Studi ed Osservazioni sopra il Testo delle Opere di Dante. Florence, 1874.

Febrer, N' Andreu. La Comedia di Dant Allighier traslatada de Rims Vulgars Toscans en Rims Vulgars Cathalans (Siglo xv). Barcelona, 1868.

Foscolo, U. Discorso sul Testo del Poema di Dante, being the first Vol. of 'La Commedia di Dante Allighieri illustrata'. 4 vols. London, 1842.

Fransoni, D. Studi Vari. Florence, 1887.

Fraticelli, P. Le Opere di Dante Alighieri con Illustrazioni e Note. 4 vols. Florence, 1873.

—— Storia della Vita di Dante Alighieri. Florence, 1861.

Gaiter, L. Il Dialetto Veneto nel Secolo di Dante. Bologna, 1877.

Gentile, L. Il Codice Poggiali della Divina Commedia. Florence, 1888.

Gherardini, G. Supplemento ai Vocabolari Italiani. Milan, 1855.

Giordano, G. Studi sulla Divina Commedia di Dante. Naples, 1884—6.

Giorgi, Ignazio. Aneddoto di un Codice Dantesco. Leghorn, 1880.

Giuliani, G. Dante spiegato con Dante. Florence, 1868—1882 (including all the works of Dante with Commentaries, *except* the Divina Commedia).

Gregoretti, see under *Barozzi.*

Guerrini e Ricci. Studi e Polemiche Dantesche. Bologna, 1880.

Hegel, C. Ueber den historischen Werth der älteren Dante-Commentare. Leipzig, 1878.

Hettinger, F. Dante's Divina Commedia, its scope and value, from the German of Franz Hettinger, edited by H. S. Bowden of the Oratory. London, 1887.

Hueffer, F. The Troubadours. London, 1878.

Lorini, A. Le Varianti della Divina Commedia tolte dal Codice membranaceo Cortonese. Cortona, 1858.

Lubin, A. Studi Preparatori Illustrativi all' Edizione della Divina Commedia. Padua, 1881.

Mastrofini, M. Dizionario Critico de' Verbi Italiani Conjugati. Rome, 1844.

Midoux, E. et Matton, A. Études sur les Filigranes des Papiers employés en France aux XIV^e^ et XV^e^ siècles. Paris, 1868.

Moore, E. The Time-References in the Divina Commedia, and their bearing on the assumed date and duration of the Vision. London, 1887.

Mortara, A. Catalogo dei Manoscritti Italiani che sotto la denomina-

zione di Codici Canonici Italiani si conservano nella Biblioteca Bodleiana a Oxford. Oxford, 1854.

Muratori. Rerum Italicarum Scriptores. Milan, 1723.

Mussafia, A. Sul Testo della Divina Commedia; I Codici di Vienna e di Stoccarda. Vienna, 1865.

Nannucci, V. Analisi Critica dei Verbi Italiani. Florence, 1843.

—— Teorica dei Nomi della lingua Italiana. Florence, 1847.

—— Intorno alle Voci usate da Dante in grazia della Rima. Corfù, 1840.

—— Intorno al Pronome *Lei* usato dagli Antichi nel Caso Retto[1]. Corfù, 1841.

Negroni, C. L' Avverbio "Parte" e i Commentatori di Dante. Novara, 1880.

Norton, C. E. The New Life of Dante, An Essay, with Translations. Cambridge, U. S. A., 1859.

Pallastrelli, B. Il Codice Landiano della Divina Commedia. Piacenza, 1865.

Papanti, G. Dante secondo la Tradizione e i Novellatori. Leghorn, 1873.

Pelli, G. Memorie per servire alla Vita di Dante Alighieri. 2nd Ed. Florence, 1823.

Perez, P. I sette Cerchi del Purgatorio di Dante. Verona, 1867.

Philalethes. Dante Alighieri's Göttliche Comödie. Dritter Abdruck, besorgt von J. Petzholdt. Leipzig, 1877.

Plumptre, E. H. The Commedia and Canzoniere of Dante Alighieri. 2 vols. 1886—7.

Poletto, G. Dizionario Dantesco. 7 vols. Siena, 1885—7.

Rossetti, G. La Divina Commedia con Comento analitico in sei Volumi (only 2 vols. published). London, 1826.

Scarabelli, L. Esemplare della Divina Commedia donato da Papa (Benedetto XIV.) Lambertini...allo Studio di Bologna...illustrato dai confronti di altri xix Codici Danteschi. 3 vols. Bologna, 1870—3.

Scartazzini. La Divina Commedia di Dante Alighieri. Riveduta nel Testo e commentata. 3 vols. Leipzig, 1874—1882.

—— Vita di Dante, *and* Opere di Dante. Nos. xlii. and xliii. of the *Manueli Hoepli.* Milan, 1883.

Schneider, C. F. Ueber den Reim in Dante's Divina Commedia. Bonn, 1869.

Sicca, A. Rivista delle varie Lezioni della Divina Commedia sinora avvisate. Padua, 1832.

Stimming. Bertran de Born, sein Leben und seine Werke. Halle, 1879.

[1] This should have been referred to in the discussion of *Purg.* xxi. 25 *supra* p. 400.

Todeschini, G. Mende e Contradizioni nella Divina Commedia, in Vol. i. of *Scritti su Dante.* Vicenza, 1872.

Vaccheri e Bertacchi. Cosmografia della Divina Commedia. Turin, 1881.

Villani, G. Cronica. Ed. Magheri. Florence, 1823.

Vocabolario Universale Italiano. Tramater e C[ia]. 7 vols. fol. Naples, 1829—1840.

Witte, C. Dante-Forschungen. 2 vols. Heilbronn, 1868 and 1879.

—— Prolegomeni Critici all' Edizione della Divina Commedia ricorretta sopra quattro dei più autorevoli Testi a penna. Berlin, 1862.

Zani de' Ferranti, M. Di varie Lezioni da sostituirsi nell' Inferno di Dante Alighieri. Bologna, 1855.

Zingarelli, N. Parole e forme della Divina Commedia aliene dal Dialetto Fiorentino—forming *Fascicolo I* of the *Studi di Filologia Romanza.* Ed. Monaci.

LIST OF THE EARLY COMMENTARIES ON THE *DIVINA COMMEDIA* AS REFERRED TO IN THIS WORK.

Referred to thus:			Probable date:
Ch. Anon.	1.	Chiose Anonime alla prima Cantica della Divina Commedia. Ed. Selmi. Turin, 1865.	1320 ?
Com. Anon.	2.	Commento alla Cantica dell' Inferno di Autore Anonimo[1]. Printed by Lord Vernon at Florence 1848, *in* 100 *copies only*.	1324
Jac.	3.	Chiose alla Cantica dell' Inferno attribuite a Jacopo di Dante. Printed by Lord Vernon at Florence 1848, *in* 100 *copies only*.	before 1333
Lan.	4.	Commento di Jacopo della Lana. Ed. Scarabelli. 3 vols. Bologna, 1866—7.	c. 1328 ?
Ott.	5.	L' Ottimo Commento. Ed. Torri. 3 vols. Pisa, 1827—9.	1333
Pet.	6.	Petri Allegherii super Dantis ipsius genitoris comœdiam Commentarium—sumtibus Bar. Vernon, curante V. Nannucci. Florence, 1845.	1340
Bocc.	7.	Commento di Giovanni Boccaccio. *Inf.* i. to xvii. 17.	1373
Fals. Bocc.	8.	Chiose sopra Dante (The so-called "False Boccaccio") published by Lord Vernon. Florence, 1846.	1375
Benv.	9.	Benvenuti de Rambaldis de Imola Commentum sumtibus Guilielmi Warren Vernon, curante Jacobo Philippo Lacaita. 5 vols. Florence, 1887.	1379

[1] I have endeavoured to shew in an Article in the *Academy* of Oct. 8, 1881 that this is nothing but an Italian Translation of the Latin Commentary of Ser Graziuolo de' Bambagioli, which is twice quoted by the author of the *Ottimo Commento*. Dr Witte, who shortly before his death was engaged on a special study of the Seville MS. of that very ancient Commentary (long supposed to be lost), was kind enough to write to me to say that he thought that I had quite established this point.

Referred to thus:			Probable date:
Buti.	10.	Commento di Francesco da Buti. Ed. Giannini. 3 vols. Pisa, 1858—62.	1393
Anon. Fior.	11.	Commento d' Anonimo Fiorentino. Ed. Fanfani. 3 vols. Bologna, 1866—74.	Early 15th cent.
Barg.	12.	Lo Inferno...col Commento di Guiniforto delli Bargigi. Florence, 1838.	c. 1440 (?)
Ric.	13.	La Commedia di Dante Alighieri col commento di Stefano Talice di Ricaldone per cura di V. Promis e C. Negroni. 3 vols. Milan, 1888.	1474
Land.	14.	Commento di Cristoforo Landino. *Ed. princeps*—Firenze per Nicholo di Lorenzo della Magna. 1481.	1480
Vell.	15.	La Comedia...con la nova espositione di Alessandro Vellutello. *Ed. princeps*—Vinegia per Francesco Marcolini. 1544.	1544
Varch.	16.	Lezioni sul Dante per Benedetto Varchi per cura di G. Ajazzi e L. Arbib. Florence, 1841.	1543–5
Dan.	17.	Dante con l' Esposizione di M. Bernardino Daniello da Lucca. Venice 1568.	1568
Cast.	18.	Sposizione di Ludovico Castelvetro a XXIX Canti dell' Inferno Dantesco[1]. Ed. Franciosi. Modena, 1886, *in* 300 *copies only.*	c. 1570

UNPUBLISHED COMMENTARIES.

Guid.	19.	Commento Latino sopra l' Inferno di Dante di Guido Pisano.	before 1333
		Only one copy of this ancient commentary was known to Colomb de Batines (see *Bibl. Dant.*, II. pp. 137, 299). It was at Milan in the Library of the Marchese Archinto, which has since been dispersed. I have not	

[1] See a fuller description of this interesting Commentary in an article by myself in the *Academy* of July 10, 1886.

Referred to thus:			Probable date:
		been able to trace this MS.[1] The Sunderland Library however contained another copy, which was purchased by the British Museum at the sale of that Library in 1882[2]. The Commentary is evidently a very old one, since in the Commentary on *Inf.* xiii. 146—7, the statue of Mars, destroyed by an inundation 1333, is spoken of as still standing, and honoured by an annual festival. The Commentary on each Canto has three divisions (1) '*Deductio textus de Vulgari in Latinum.*' This is sometimes a pretty close translation, at other times a diffuse paraphrase, and at others a very much abbreviated compendium. (2) '*Expositio littere.*' (3) An enumeration of the chief historical allusions, prophecies, comparisons and 'notabilia' in the Canto.	
Serr.	20.	The Latin Commentary on the Divina Commedia of *Giovanni da Serravalle*, Bishop of Fermo. This was composed by him at the instance of (1) Cardinal Amidei of Saluzzo; (2) Nicolas Bubwith, Bp of Bath and Wells; (3) Robert Hallam, Bp of Salisbury. It is further	1417

[1] I have discovered quite lately that this MS. (*Bat.* 256) is now in the magnificent Library of the Duc d'Aumale, where through the kindness and courtesy of H.R.H. I have been permitted to inspect it. It is a splendidly executed folio MS. on vellum, and certainly, I should say, of the *first half* of the 14th century (not towards the end of the century as stated by Batines, II. p. 299). The writing throughout both of the text and commentary is beautifully executed Italian Gothic, and there are also some very interesting drawings, illustrative of scenes in the poem, which seem to be of the School of Giotto. Unfortunately I had not with me the full list of test-passages for the Vatican family, but I looked out a good many of these from memory and found the Vatican reading in all cases (e.g. ii. 12; xi. 90; xii. 16, 125; xvii. 50; xxxiii. 43, 74; xxxiv. 93; &c.). This, it will be remembered, is the case with the copy of this Commentary in the British Museum (see under 'q' *supra* p. 603, and Table I. in Appendix II.). I observed also the same blank in the Commentary at *Alino* (iv. 141) which is mentioned *supra* p. 283.

[2] I have also seen in Lord Vernon's Library an *Italian Translation* of a portion of this Commentary, Cantos i.—xxiv. (see Bat. II. p. 298).

stated in the colophon that it was written at Constance 'vacante sede Apostolica et tempore Generalis Concilii Constantiæ,' the actual date of its completion being Jan. 16, 1417. The Commentary commences with eight 'Preambula' occupying about 15 or 16 pages. Then follows a Latin Commentary on the whole poem. The MS. concludes with a Latin verse translation (wrongly described as 'prose' by Colomb de Batines, I. p. 247), stated in the colophon to have been commenced in Jan. 1416 and finished in May of the same year. The chief interest of this Commentary is due to the fact that it is the sole authority for the tradition that Dante visited England and Oxford. This statement occurs in the fifth Preambulum.

This Commentary, like that of Guido Pisano, is almost unique. Only one copy was known to Colomb de Batines which was, and still is, in the Vatican Library. See *Bibl. Dantesca*, II. pp. 333—5, for a very full account of this MS. Most of this description applies to another copy which formerly belonged to the Marquis of Donegal, then to Mr Wodhull of Thenford House, near Banbury. When his fine Library was dispersed in 1886 this almost unique MS., specially interesting to Englishmen for the reason above mentioned, was happily secured for the British Museum[1].

[1] I have given some description of this MS. and its contents in the *Academy* of Feb. 20, 1886.

CONTENTS.

	PAGE
Prolegomena	v—xlvi
Prefatory note on Interpretation of MSS.	xlvii—lvi
Text of the *Inferno*, with complete Collation of 17 MSS. .	1—254
Collation and Discussion of Selected Passages . . .	255—507
Account of the MSS. collated or examined	509—679
List of MSS. collated or examined	680—685
List of Lines omitted, transposed, or repeated in error .	686, 7
List of peculiar Readings	688—691

APPENDIX.

I.	Dante's references to Classical Authors as bearing upon textual criticism . .	695
II.	The 'Vatican' family of MSS., and other groups	701
III.	The interpolated lines in *Inf.* Canto xxxiii. .	706
IV.	On the text of Witte's Berlin Edition . .	711
V.	On the Metre of the Divina Commedia (by the Rev. H. F. Tozer)	713

ERRATA AND ADDENDA.

Page 21, line 8 from bottom, *for* la *read* là.
,, 22, ,, 19 from bottom, *for* disè *read* dise.
,, 46, ,, 12 and 13 from bottom, *for* dì *read* di' (*bis*).
,, 263, ,, 8 from top, *for* tremesse *read* tremasse.
,, ,, ,, 9 from top, *for* E *read E*.
,, 273, ,, 8 from bottom, *for* non *read* Non.
,, 291, after line 15 from top, *insert* m has **Ed elli a lei.**
,, 292, line 6 from top, *dele* F.
,, ,, ,, 11 from top, *for* W *read* ω.
,, 296, ,, 12 from bottom, *for* 24 has *read* η and 24 have.
,, 298, ,, 12 from top, *for* **son seppelite** *read* **seppelite son.**
,, 329, ,, 16 from top, *dele* j.
,, ,, ,, 22 from top, *after* **rivolge** *insert* I (**rinvolge**) j.
,, 332, ,, 15 from top, *dele* ΓΔΛ; and in l. 17, *after* Z *insert* Γ*ΔΛ, *and after* bn *insert* 56.57.90.119.
,, 336, ,, 12 from top, *for* I and 86 *read* I.86 and 104.
,, 363, ,, 15 from top, *dele* Θ, and after l. 23 *insert* **due d' elli** Θ.
,, 364, ,, 17 from bottom, *after* **osso** *insert* Tr.
,, 365, ,, 11 from bottom, *after* Ψ *insert f.*
,, 369, ,, 20 from top, *for* **a** read *a.*
,, 381, after l. 3 from bottom, *insert* I has **e nel minor.**
,, 383, line 5 from top, *after* 10 *add* 94.117.
,, 385, ,, 7 from top, *for* 62 *read* 69.
,, 425, ,, 11 from bottom, *for* δ *read* 8.
,, 442, ,, 8 from bottom, *before* 72 *insert* 69.
,, 456, ,, 4 from top, *for* **un** *read* 44.
,, 457, ,, 14 from top, *for* v *read* υ.

PROLEGOMENA.

THE difficulty of determining the text of the *Divina Commedia* is far greater than might have been expected from its comparatively recent date. It would be nothing surprising if even the autograph had been preserved of a work not yet six centuries old[1]. As a matter of fact, we

[1] It is a remarkable fact that not a single stroke of Dante's handwriting is known to exist, though his father's signature has been found, and a facsimile of this is given, with a reprint of the document in which it appears, in a monograph entitled *La Casa di Dante* (1865), pp. 13 and 25. It has, I think, been asserted that Dante's own signature as a witness to a legal document exists. This erroneous statement has probably arisen from the two facts (1) that his father's signature exists exactly in this manner (as explained above), and (2) that Dante himself is mentioned as present at, and as witness to, a contract made at Padua on Aug. 27, 1306, but it does not appear that his own signature is attached. (See Pelli, *Memorie*, &c., p. 115 n., Balbo, *Vita*, p. 246.) The Florentine archives have been diligently searched for his signature but in vain, though it would certainly be expected that some trace would have been found there of the handwriting of one who held so prominent an official position in the city. It is singular also that this fatality has befallen the handwriting of other celebrated authors in much later times, e.g. Shakspeare and Molière, of whom at most there are five signatures in each case supposed to exist, but absolutely *none* of the autographs of their writings. Is the interest in the autographs of great men perhaps a comparatively *modern* feeling? The handwriting of Petrarch, it may be mentioned, exists in abundance. Boccaccio says of Dante's numerous Epistles, "delle quali ancora appariscono assai." It is also interesting to note that Leonardo Aretino (d. 1444), in his *Vita di Dante*, minutely describes Dante's handwriting, and quotes 8 or 10 lines from an Epistle written by Dante himself which he had seen: so that for at least a century after his death some of these precious documents were still in existence, which makes their subsequent disappearance still more strange. Leonardo's description is worth quoting: "Fu scrittore perfetto, ed era la lettera sua magra, e lunga, e molto corretta, secondo io ho veduto in alcune pistole di sua propria mano scritte." This description at any rate seems intrinsically most probable.

have no dated MSS. (excluding cases of palpable blunders of date) professing to be older than 1335 or 1336, even supposing those dates were beyond doubt, which is far from being the case[2]. In other words, we have no MS. which professes to be within about 15 years of the author's death. Unfortunately too, even those documents, which, whether dated or undated, seem to be the earliest or the most trustworthy, all exhibit signs of a text that has been tampered with[3]. So among others does the celebrated Codice di Santa Croce at Florence, dated 1343 (which however seems almost certainly an error for 1443)[4], which Witte agrees with Dionisi in considering as, on the whole, probably the best MS. in existence. More than that, the earliest commentators, some of whom, as Jacopo della Lana, go back at least to 1328, or, as the Ottimo, to 1333, not only display undoubtedly *false* readings, but they also recognize and discuss *various* readings as already then existing. Witte, *D. F.* I. p. 392, gives examples from both these early Commentaries. He cites, as an instance of a false reading, *arme* for *arnie* in *Inf.* xvi. 3 (*Ott.*). I would add also *fama* for *infamia* in *Inf.* iii. 36 (*Lan.*), and *nuovo* for *nona* in *Purg.* xxvii. 4, certainly in *Ott.* and apparently also in *Lan.* Other instances will be found recorded in these collations, though one must always be careful to observe whether a given reading is distinctly recognized or implied in the Commentary itself. Its exist-

[2] The three earliest dated MSS. are those which I have designated *a* (1335, but this date is in a later hand and is almost certainly spurious), Λ (1336) and Γ (1337). See the description of these MSS. later on. There are indeed others bearing the dates 1328 and 1329, but these figures are obviously and admittedly erroneous. (See Witte, *Prol.* p. lxvii.)

[3] Besides instances that will be found in these collations, see further, Witte, *Prol.* p. lxviii., and in reference to the Codice di Santa Croce, *ib.* p. lxx. n. 2.

[4] This date must surely be erroneous. A glance at the writing of the MS. seems to disprove the genuineness of such a date as 1343, and to make 1443 more probable. A similar probable error of a century is noted by Batines (II. p. 81) in another MS. The difficulty of this simple solution in the present case lies in the accompanying reference to the expulsion of the Duke of Athens, which would rightly correspond to the earlier date. See further Witte, *Prol.* p. lxix., Dionisi, *Anedd.* V. pp. 43—66, and the description of this MS. in its place later on.

ence in the accompanying printed text is of no authority. The following are some of the instances given by Witte of variants discussed or implied in these early Commentaries. *Inf.* viii. 78, *fusser* fosse for *ferro* fosse (*Lan.*), (this is only implied however); *Purg.* vii. 15, ove 'l *minor* s' appiglia, and dove 'l *notrir* s' appiglia (discussed by *Lan.*). We may add *affetti* and *effetti* (recognized by *Ott.*) in *Purg.* xi. 3. Of the first of these there is, as far as I know, absolutely no evidence in existing MSS.; and the second is extremely rare[5]. I have only found it in 6 MSS. out of about 200 examined, and in two of these cases the text appeared to have been tampered with. At any rate about the middle of the 14th century, or even earlier, we find what Witte styles a '*lezione volgata*' already constituted, and no existing MS. is independent of it. The great problem then for textual criticism is to *get behind* this '*lezione volgata*'; to reconstruct from a large number of '*disjecta membra*' the extinct original of whose existence they afford the evidence.

The *Divina Commedia* made its appearance at a time and under circumstances in some respects peculiarly unfavourable for the preservation of its correct text. The work immediately

[5] There are certainly some cases in which a reading once known to exist has either entirely, or almost entirely, disappeared from existing MSS. This of course only means that the change was made very near the fountain head, possibly in some cases in the earliest copies of the autographs, and that such copies do not happen to have been often recopied (see p. xxvi.): e.g. in *Purg.* xxii. 5 the certainly true reading *sitiunt* (where see my notes): and again in *Purg.* ix. 17 the reading *Men...più* commented on by Pietro (c. 1340) p. 356, instead of *Più...men*, does not occur in more than four of about 200 MSS. that I have examined on this passage. In *Par.* xxviii. 64 the reading *enno* for *sono* found in the Ed. Nidob. and others (and which as *lectio difficilior* is probably correct), does not occur in any MSS. that I have seen, though it is true I have not examined so large a number here. In *Purg.* ii. 13 the reading *sul presso*, which is (I am inclined to think) not improbably the correct one, has been found by me at any rate only twice in about 200 MSS. examined. It is recognized however by *Benv.*, *Dan.*, *Buti*, *Land.* and *Vell.* We might also compare *Purg.* xxi. 61, where the true reading *sol voler fa*, though that of the old Commentators without exception, and without even the recognition of any other, is found only in about one in five of existing MSS. This would probably imply that the *lect. fals.* has since been most frequently copied, and that at any rate the *proportion* of MSS. supporting the two readings was formerly different.

attained to a vast reputation and attracted universal attention. Copies of it were multiplied with great rapidity, and unfortunately by copyists who were just able to take an unintelligent interest in what they were doing. Witte, for example (*Prol.* p. xlv.), mentions the case of one person who is said to have made 100 copies to provide dowries for his daughters. The language in which it was written, the subjects of which it treated, the nearly contemporary interests on which it touched, and the well-remembered incidents with which it abounded, combined with its frequent obscurities and difficulties, all contributed to give the copyist an interest in his work which affected most injuriously its accuracy and faithfulness. We are reminded of the treatment of the Homeric poems by the διορθωταί of the Alexandrian School. 'Παντὸς γὰρ προσθεῖναι τὸ ἐλλεῖπον' seems to have been unfortunately a recognized principle with these copyists. This experience illustrates the exaggerated statement which is sometimes made that the correction of proof sheets is often better done by those who are unacquainted with the language in which they are printed.

If Dante had carried out his original intention of writing in Latin (which we may be very thankful that he soon abandoned, to judge from the specimen which is preserved), I have little doubt that we should have had handed down to us a much more accurate transcript of his original. The copyists were in fact at the same time amateur, uncritical, and anonymous editors, unchecked by the editor's sense of responsibility; and their experiments in 'restoration' have been as reckless and as fatal as any that we have had to deplore in other departments of art. It is indeed only in comparatively modern times that the true function of an editor or textual critic has been recognized to be the discovery of what the author actually *did write*, not the suggestion of what he *ought to have written*. The process of emendation is thus to be applied to a text only when there is good reason to suppose that corruption of the original has occurred: in other words, when we believe that we have before us something that the author *did not write*.

It cannot be too clearly and emphatically asserted that the sole object of the textual, as contrasted with the artistic

or literary critic, is to determine, on any grounds of evidence or principles of probability that may be available, *what Dante is most likely to have written.* He has nothing to do with the superior correctness or clearness or elegance or taste of a reading, except so far as these considerations may perhaps sometimes bear upon the question of its originality. He is not bound to maintain that the reading selected on critical grounds as probably original is the best possible on artistic and literary grounds. No writer is in every line perfect and infallible. There are times when even "bonus dormitat Homerus." Yet it is comparatively speaking recently that this, as we would venture to call it, axiomatic principle of textual criticism has been generally admitted.

Many of the emendations of even so great a scholar as Bentley in the last century (notably those on Horace and Milton) went on quite a different principle. Assuming a species of infallibility in his author (and apparently still more in himself), he argued—This or that expression is open to such and such objections, and therefore it should be altered, even though not a shadow of suspicion rested on the text from MS. authority. This audacious treatment of an author by a really great critic and in comparatively modern times so well illustrates the process to which the text of Dante has been freely subjected by unknown and far less competent hands, that I cannot refrain from giving an example of it. I borrow from Prof. Jebb's *Life of Bentley* the following startling, but typical, instance. Bentley finds a number of objections, mostly of a minute and hypercritical kind, to the two well-known concluding lines of *Paradise Lost:*

> They hand in hand with wandering steps and slow
> Through Eden took their solitary way.

He proposes consequently to emend them thus:

> Then hand in hand with social steps their way
> Through Eden took, with heavenly comfort cheered!

This is scarcely an exaggeration, indeed, in the case of some few MSS. which I could name, it is no exaggeration at all, of the way in which copyists have treated Dante, unhappily not limiting themselves like Bentley to retaining the text and placing the suggested emendations in a note or in

the margin[6]. The language of Dr Mill respecting the well-known *Codex Bezæ* of the New Testament may well be applied to some of these cases. "Vix dici potest quam supra omnem modum licenter se gesserit ac plane lasciverit interpolator."

It will be well now to illustrate in some detail, and to attempt to classify, the chief causes which have been in operation in the deterioration of the text, since this will

[6] The following are some typical instances :—In *Inf.* iv. 59, the scribe of D, thinking apparently that Isaac deserved a more explicit mention, reads *Israel con Isaac* instead of *Israel con lo padre.* A singularly bold and amusing case occurs in *Par.* xxvi. 136, where 'j' makes Adam teach the doctrine of the Trinity by reading "*Et Tre si chiamò poi*"! In *Inf.* i. 28 one MS. ('62') reads *Poi prese lena un poco;* and in xxviii. 135 '83' has *Che diede al re Riccardo*(!). See '83' also in *Inf.* xxxiv. 13; '14' in *Par.* xix. 141. The scribes of F, j, θ (and to some extent η) seem to have been especially possessed with this *prurigo corrigendi*, as I think Bentley calls it. In many other MSS. besides these, the substitution, by way of improvement, of synonymous single words or expressions is extremely common, e.g. *partì* for *fuggì Inf.* xxv. 16 (D), *modo* for *guisa Inf.* xxx. 49 (a), *niuna* for *alcuna Inf.* xxx. 58 and 117 (L), and similarly *veruna* in *Inf.* iv. 12 (CK), *andar* for *ir Inf.* xxxi. 141 (EFL), *acerbi* for *lazzi Inf.* xv. 65 (Q), *trasmuta* for *converte Inf.* xxv. 99 (F), *tirando* for *stracciando Inf.* xxii. 72 (O), *trafitto* for *feruto Inf.* xxv. 105 (O), *saliva* for *montava Inf.* i. 38 (F), *buttare* for *gittare Inf.* xxii. 108 (E), and xxxiii. 68 (K), *aspettar* for *sperar Inf.* xxiv. 93 (L). 'I' twice substitutes for *scheggion* the more familiar *scoglio*, *Inf.* xxi. 60, 89. The interchange of *vendetta* and *giustizia* in *Inf.* xi. 90 and similar changes elsewhere (see note on *Inf.* xi. 90 in the discussion of selected passages) may be added. Also in *Inf.* viii. 63 *volgea* has been deliberately changed to *rodea* in 'C', and to *mordeva* in 'L'. In *Inf.* xvi. 119, 120 'M' first alters *veggon* to *miran*, and then *miran* to *vede* (*sic*). Some scribes habitually change *Signor* into *Maestro* or *mio Duca*, or *vice versa.* Tenses again are not unfrequently changed to others supposed to be more suitable, e.g. *passa* and *passò* in *Inf.* iii. 127, *Entrò* and *entra* in *Purg.* xxvi. 41, *converrà* and *convien* in *Inf.* xix. 84 (L). Or again, we have the dialectic form *sute* substituted for *state* in the Tuscan MS. 'G' in *Inf.* xiii. 39. There is a curious case at *Inf.* xxiii. 89—91, where in C and M the plural '*son*' is altered to *è*, and other consequent changes are consistently carried out through two or three lines (see *Collations*). But a list of this kind might be prolonged almost indefinitely. Perhaps we have a parallel case to many of those above given in Rom. xv. 23, where it is probable that ἱκανῶν has been altered to the more familiar πολλῶν. All these, it will be observed, appear to be intentional and isolated alterations, or would-be improvements of the text, not really doubtful or various readings properly so-called.

indicate some of the paths which we have to retrace in its reconstruction.

1. A curious illustration of the unwarrantable licence of copyists is found in the *dialectic varieties* which they freely introduced, so much so that the very place where a MS. was written can often be approximately determined by this means[7]. This may be important with a view to tracing families of MSS. It is at least possible that some families as traced by *varr. lectt.* may correspond with topographical limits indicated by dialect. Indeed a friend has suggested to me that he thought he had found traces of a 'Venetian' family as indicated by both methods. I have not however myself been able to arrive at any such result. At the same time I have been struck with the large preponderance of MSS. exhibiting the dialectic peculiarities of the Venetian or Lombardo-Venetian provinces.

2. Akin to this is a tendency which I should venture to describe as the 'personal equation' of the writer. Some scribes shew a systematic preference for certain forms of words or certain inflexions: e.g. in 'E' we find *le orecchie* for *gli orecchi* constantly, and sometimes even in spite of rhyme, as in *Inf.* xxxii. 52. Others again habitually substitute *occhi* for *occhio*; others regularly write *questo* for *esto* (as 'E'), or *quelli* for *egli* (as 'C'), or *costui* for *questo* (as 'F'). 'L' and others frequently omit the definite article and the copula. 'L' also regularly substitutes *furono* for *fur* or *furo*, even regardless of rhythm; and a curious instance of this change in combination with a further blunder will be found in *Inf.* xvi. 22 (see note). The vulgar insertion of the initial aspirate is extremely common in some MSS. Other instances are found in the great variety of such forms as *ambidue, ambedue, amendue,* &c.; or *aer, aire, aura,* &c.; or *dirietro, di retro, drieto, a retro, a rietro,* &c. &c.[8] Another illustration of this

[7] Ample illustrations of these dialectic variations will be found in the description of the several MSS., especially among the seventeen more fully collated. Thus among the Bodleian and Cambridge MSS. ACEKMOPQ exhibit Venetian peculiarities, while DFGIL seem to be of Tuscan origin.

[8] Foscolo formed a similar opinion respecting "l' ignoranza de' copiatori,...ciascheduno de' quali, dove non intendevale, rimutava parole; sequendo il po' di sapere e d' ingegno che si trovava d' avere, e adattandole alla pronunzia del dialetto che gli era proprio," &c. (*Disc.* p. 410).

habit may be given from the modernization, so to speak, of proper names, the presence or absence of which Dionisi (*Anedd.* II. p. 102) notes as one test of the fidelity of a MS. to an ancient or original text. In Dante's time the tendency to require vowel endings (i.e. no doubt to follow the late or mutilated form of the Latin accusative) had not yet superseded the employment of the regular Latin forms (i.e. the Latin nominative). Hence we find *Juno*, *Dido*, *Scipio*, *Diogenes*, *Eresiton*, *Annibal* (*Inf.* xxxi. 117)[9], *sermo*, *imago*, *erro* (*Inf.* xxxiv. 102), for *Junone*, &c.: and these are not truncated forms, being found in many cases also in the *Convito*, and in Boccaccio and other prose writers. Dionisi regards the Latin forms of proper names as well as other Latinisms in Witte's '*A*' (the *Cod. di Santa Croce*) as one of the strongest indications of the fidelity and high value of that MS. He gives as instances *Ipocras* in *Inf.* iv. 143 and *Flegeton* in *Inf.* xiv. 131, in both of which cases Witte's collation implies that '*A*' has *Ipocrate* and *Flegetonta*. I have verified however that Dionisi is right. So in Scripture names Dante probably wrote *Cain*, *Nembrot*, &c., though later copyists have Italianized the terminations into *Caino*, *Nembrotto*, &c.[10] We do in fact find the form *Cain* in *Par.* ii. 51, and the rhythm necessitates it, and in some MSS. also in *Inf.* xx. 126, and particularly in v. 107, where I am inclined to think we ought to read *Cain* and not *Caina*, as is usually found[11]. So probably *Feton* is more correct than *Fetonte*. It occurs three times:—once *Feton* is required by the rhyme (*Purg.* iv. 72);

[9] It is probable that in *Par.* vi. 50 we should read 'Li qual di retro ad Annibal passaro' (see Dion. *Anedd.* II. p. 103). The Cod. di Santa Croce has 'Che drietro ad Annibale passaro.' In *Purg.* xxiii. 26, Witte reads *Eresitone fosse*. Another reading is *Eresiton si fosse*. So B. Latini in the *Tesoretto* has *Ettor*, *Ercules*, *Achilles*, *Cesar*, &c.

[10] The following are some illustrations of this 'Italianizing' tendency which will be found noted in the Collations:—Minosso, Antroposo, Caosso, Parisse, Semiramisse, &c. (see note on *Inf.* v. 4). We may note that most MSS. are stated to have the form *Ippocras* in *Conv.* i. c. 8. We might compare with this tendency to Italianize proper names the sort of spurious Italian dressing given to the very few (apart from technical or scientific words) Greek words which have been adopted or transliterated into Italian, e.g. *accidia* (ἀκηδία), *attimo* (ἄτομος), *agognare* (ἀγωνιᾶν), and perhaps *azzimo* (ἄζυμος).

[11] See note in the Collations at *Inf.* v. 107.

once the scansion demands *Fetonte* (*Par.* xxxi. 125); and once either form would do, and the MSS. are divided between them (*Inf.* xvii. 107). In *Conv.* ii. 15 the Edd. generally have *Fetonte*, but my MS. (date 1463) has *Phaeton*.

3. Another considerable group of corrections is due to the adoption of a supposed more natural or more euphonious order or combination of words, as perhaps *Già di veder*, or *Di veder già* for *Di già veder* in *Inf.* xviii. 42 (see note on this passage); and *Ier cinque ore più oltre* for *Ier più oltre cinque ore* in *Inf.* xxi. 112; and some at any rate of the numerous variations in *Purg.* xxiv. 61. As an instance of a change for euphony we might take *Inf.* ii. 94, where 'M' alters *gentil nel ciel* to *là su nel ciel;* or the three different changes registered in *Inf.* xxiv. 83, all apparently intended to improve the flow of the line. The various small changes in *Inf.* xxv. 66 seem to have a similar object. Again in *Inf.* xxiii. 63, I suspect on this ground the more easy-flowing reading in *B*, *D*, &c.

Che per li monaci in Cologna fassi

instead of

Che in Cologna (*al.* Clugni) per li monaci fassi[12].

We may perhaps also class under this head the not unfrequent alterations made with a view to a fancied symmetry or uniformity; as in *Inf.* xix. 23, where *li piedi e delle gambe* has been changed by some into *dei piedi e delle gambe*, and by others into *li piedi e le gambe*. Precisely similar are the changes in *Inf.* xvii. 20, xxiii. 83, xxv. 120, xxxiv. 13, 53, &c. Another case of this affected uniformity is found where a passage has been altered apparently to assimilate it to another familiar line or expression elsewhere. Several such cases will be found in the notes to the Collations, e.g. *Inf.* ii. 86, 142; vi. 114; vii. 11; xiii. 63, &c. &c. The scribe in 'O' naively admits having altered the text in *Purg.* xiv. 87 to adapt it to *Purg.* xv. 45. He reads "*consorte e divieto*," and adds in the margin "alibi non est '*et*', sed hic posui quia est in capitulo

[12] I think it probable that the forms *posoe* and *levoe* in *Inf.* xxxi. 143, 5, as well as *cricchi*, &c., in *Inf.* xxxii. 26, &c., are alterations from *posò*, *levò*, *cricch*, &c., in order to restore the usual hendecasyllable rhythm, which Dante purposely in these cases left truncated as imitative of the sense.

sequenti" (!); where however, it may be remarked, the case is quite different, "ἐκεῖνος δὲ τοῦτο ἠγνόει[13]." In *Purg.* xiv. 67, several editions, but apparently very few MSS., have substituted *futuri danni* for *dogliosi danni* from a reminiscence probably of *Inf.* xiii. 12.

There is no doubt that considerations of rhythm and scansion have occasioned a very large number of variants[14]. There are of course, as might be expected in a poem of more than 14000 lines, many instances of anomalies in rhythm, scansion, elision, crasis, &c.; and any one referring to the variants recorded in these collations of the *Inferno* will find many which seem to have arisen in this way, e.g. *Inf.* vii. 84 *Che è occulto* presents the anomaly of the short *e* of *Che* not being elided[15]. This has probably suggested the variants recorded in the note. *Che v' è—Che li è—Che sta—Che giace.* So in *Inf.* xiv. 98 *chiama Ida* has probably for the same reason been altered to *chiamò, chiamava, et è chiamato.* The rare reading (in MSS. though not in Edd.) *ogni scienza* for *e scienza* in *Inf.* iv. 73 was possibly due to a similar motive.

4. A very large number of alterations, perhaps the largest number of all of those of which the motive can be assigned, is to be traced to the ignorance of the copyist when confronted by difficult or uncommon *words, inflexions, idioms,* or *constructions,* in short "πᾶν παρὰ τὸ κύριον." Reserving the last named (i.e. *construction*) for a separate head, we proceed to illustrate the former three under the heads of

(*α*) Unusual words:

(*β*) Unusual inflexions or forms of words:

[13] There is, I think, a curiously similar case to this among New Testament scribes in Rom. xvi. 5, where the reading Ἀχαΐας was probably substituted for Ἀσίας from a reminiscence of the phrase ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας in 1 Cor. xvi. 15, in spite of the inconsistency arising from the fact that *different persons* are spoken of in the two passages! Other instances of this assimilative tendency are probably to be found in the same Epistle, c. xiv. 10, where the reading Χριστοῦ has most likely been substituted for Θεοῦ from a recollection of 2 Cor. v. 10; and in c. xvi. 3, where the more usual form Priscilla in many MSS. takes the place of Prisca (for which latter form see 2 Tim. iv. 19).

[14] See an Essay on this subject in the Appendix contributed by Rev. H. F. Tozer, where numerous instances of this will be found.

[15] Other instances of this occur in *Purg.* iv. 2 and xv. 68.

(γ) Unusual idioms, or an unusual sense given to common words.

a. The well-known *lect. fals.* '*arme*' for the unfamiliar word *arnie* in *Inf.* xvi. 3 is probably to be thus explained, unless indeed it be a mere blunder due to the absence of a dot to the *i.* At any rate this is almost certainly the cause of the substitution of *calle*, or by a bolder change *scale*, for the unusual word *calla* in *Purg.* iv. 22. (See notes on these passages.) The false reading *riguadagna* for the unusual *ringavagna* in *Inf.* xxiv. 12 no doubt arose thus, but it is too rare to be of much importance. It will suffice merely to enumerate the following passages, if the reader will consult the notes given upon them as they occur in the test-passages discussed. The words inserted in parentheses are those which seem to have caused the difficulty in each case, *Inf.* xxv. 8 (*Ribadendo*), xxvii. 21 (*issa*), *Purg.* xiii. 2 (*risega*), xxvii. 4 (*da nona*).

β. Unusual inflexions or forms of words. The almost endless varieties found in *Inf.* i. 28 seem to be all due in the first instance to the difficulty attaching to the archaic and unusual form of *ei* = *ebbi*, and then to supposed rhythmical or euphonious improvements (see notes *l. c.*). So *fesse* = *facesse* in *Inf.* xx. 69 suggested first the unmeaning *fosse*, and this necessitated the further change *fosse in.* Again *sarria* = *saliria*, or *salirebbe* in *Purg.* vii. 51 was mistaken for *saria* from *essere*, and the passage further altered to suit this erroneous notion. The variants *qui ritta* and *qui ritto* for *quiritta* (= *qui*) in *Purg.* iv. 125 may be classed under this head. Similarly in *Inf.* v. 38 the archaic *enno* has apparently been altered sometimes into *eran* and sometimes into *sono*, and not improbably (though there is not here much MS. evidence) in *Par.* xxviii. 64 *enno* has been changed to *sono.* The forms *quei*, *altri*, &c. in the *singular* number being unfamiliar and obsolete have frequently suggested alterations either in these words themselves or in the accompanying verbs or nouns, as 'L' in *Inf.* xxi. 14 *Altri fan remi ed altri volgon sarte;* or as in the well-known variants in *Inf.* iv. 95 where the true reading *quei signor* is altered by some copyists into *quel signor*, and by others into *quei signori.*

γ. *Unusual idioms, or an unusual sense given to common*

words. The somewhat provincial (Florentine) use of *parte* = 'forthwith' caused a misunderstanding of *Purg.* xxi. 19, and so the original *parte andavam* became altered to the senseless secondary reading *parte andava*, and this by a bolder change to the tertiary reading *poi andava.* *Parte* occurs again in this sense at *Inf.* xxix. 16 (see further notes on *Purg.* xxi. 19). The unusual sense of *mal* as equivalent to 'unhappily' instead of the common sense 'badly' (as in the well-known '*male feriati*' of Hor. *Carm.* IV. vi. 14) has been a fruitful source of blundering emendations, and in one or two cases of a very large crop of them. This is especially so in *Inf.* ix. 54 and *Purg.* iv. 72. See the notes on these passages, and compare also *Inf.* xii. 66, *Par.* vi. 69 and xix. 141. The unusual sense of *ragion* = 'discourse' in *Purg.* xiv. 126 is another case in point (see notes), and probably also *s' intende* in *Purg.* xv. 73 (see Scartazzini's note). It is amusing to observe the struggles of the copyists with *Inf.* xvii. 95, all due apparently to the quasi-substantival use of '*forse.*' The unusual and misunderstood sense of *stella* in *Inf.* ii. 55 probably caused the introduction of the early variant *una stella.* (See notes on the passage.)

5. A very fruitful source of alterations is found in *difficult or lengthy constructions.* When I say 'lengthy constructions' I would observe that a very short length is sufficient to cause a difficulty. Nothing has struck me more in working at these MSS. than the extraordinary short-sightedness of the copyists in respect of a construction[16]. Their vision seems often to be bounded by a single line, for I have found numerous instances in which alterations have been made apparently to make a complete construction for *the single line* in which they occur, without any regard to what follows, e.g. perhaps *Inf.* xxxii. 136, *hai ragion* for *se tu a ragion* is an example of this. So in *Inf.* xxvii. 112 *venne poi* has been altered in GIL into *venne a me*, though *per me* occurs in the next line to express the same idea, and *poichè fu* for *com' io fui* also in line 112 is a further change adopted by G and L though not by I.

[16] *A propos* of this, the following warning of Zani de' Ferranti may be quoted: Se vuoi capir bene, non fidarti di Codd. nè di Edd., *ma guardati sempre davanti e di dietro, e abbi memoria.*

The following may be taken as examples of lines where the *varr. lectt.* have arisen from the difficulty occasioned by a construction really somewhat lengthy or involved (the true reading, as I believe, being inserted in a parenthesis). *Inf.* xviii. 12 (*rende figura*), *Inf.* xxvi. 25 (*Quante*), *Inf.* xxix. 46 (*fora si*), *Inf.* xxx. 18 (*del suo*), with the derivative readings *bel suo* (secondary) and *suo bel* (tertiary). (The notes on all these passages should be referred to for further discussion and illustrations.) The double alterations at *Inf.* xv. 111, 112 in 'F' are evidently due to the distance of *potei* from *vedervi*. See also *Inf.* ix. 125 (the insertion of '*son*')[17].

6. *General misunderstanding of the meaning or point of a passage* will account for a good deal more. As in the last case, there is a tendency to take the obvious and *prima facie* sense of words or expressions, and without further reflexion to adapt the surroundings accordingly. A familiar illustration of this will be found in the early and well supported, but still undoubtedly false, reading *fama* for *infamia* in *Inf.* iii. 36. The unlucky reflexion evidently occurred to some early copyist, "If they lived '*senza infamia*,' why are they condemned?" and so he substituted the feeble and tautologous '*fama*' which is now found in the large majority of MSS. So again *Inf.* xxxii. 47, *Gocciar* su *per le labbra* was altered to *giù*, partly because *labbra* was mistaken for 'lips' instead of 'eyelids,' and partly because the position of the sufferers was overlooked, they being, it is true, generally prostrate face downwards (l. 37), but in this case their faces had been just turned round (ll. 44, 45), in order to ascertain who the in-

[17] Akin to this would be the tendency to substitute simpler or more commonplace synonyms for single words or short phrases. This no doubt explains many of the cases already cited in note 6. We may add however here a few cases to which this explanation obviously applies. In *Inf.* xxviii. 66 *ma' ch' una* is simplified by 'M' to *più d' una*. In *Inf.* x. 111 'O' substitutes the commonplace *figlio* for *nato*. In *Inf.* xii. 47 it is curious to observe the two or three ways in which the line has been altered so as to make the '*sangue*' (the nearer noun) the subject of *bolle*, instead of *riviera*. Take again the change of *s' ei son morti* into *s' egli è morto* in *Inf.* xxiii. 89, since Dante only had been noticed as living in the previous line "*Costui* par vivo, &c." The fact that a change like this appears only in a few MSS. merely indicates that it was introduced somewhat late, and after the stream of transmission had already been parted into smaller channels.

truders were, and so the overflowing tears *welled up* through and over the eyelids, which 'gocciar *su*' accurately and vividly describes. Other instances (for the fuller discussion of which see notes) will be found in *Purg.* xxi. 25 and xxv. 9, in both which cases the *lect. fals.* is supported by a large majority of MSS. In *Inf.* xxi. 138 the reading of 'M' *il mio duca* is an alteration evidently due to a peculiarly stupid and amusing misunderstanding of the text.

Under this head we might conveniently bring corrections arising from a superficial *association of ideas*, such as *sole* for *solo* (suggested by *lume*) in *Inf.* xxxiv. 99. Also perhaps the same word *sole* for *suol* or *sol* may have been suggested by *mattino* in *Purg.* ii. 13; and probably *aperser* may have seemed to connect itself naturally with *ali* or *l'ali* in *Purg.* ii. 26, and so it has taken the place of the certainly true reading *apparser* or *apparver*. So in *Conv.* iv. 10, where the Emperor Frederic II. is described as *loico e cherico grande*, many MSS. and Edd. have *laico!*

7. Next we may mention a few passages in which the text seems to have been tampered with in the supposed interests of orthodoxy. The most curious case is perhaps *Par.* xxvi. 136 already referred to, 'Et *tre* si chiamò poi' (see note 6). This is probably the explanation of *porta* for *parte* in *Inf.* iv. 36, as the latter seemed to assign too subordinate a position to the Sacrament of Baptism[18]. The omission of *seguendo sacerdozio* in *Par.* xi. 5 in 'i' may perhaps be due to a similar feeling[19]. A curious case occurs in *Par.*

[18] *Porta* is found in the Aldine (2nd), the Crusca, and other Edd., though apparently without MS. support. At any rate Dr Barlow did not find it in one out of 138 MSS. examined here. He found *porto* in one Vat. MS.

[19] Compare with this the condemnation by the Spanish Inquisition in 1612 of three passages (viz. *Inf.* xi. 8, 9, xix. 106—117, and *Par.* ix. 136 to end), and the prohibition of their insertion in any future edition. This prohibition was, I believe, a *brutum fulmen*, as I cannot find that any Edd. of the *Divina Commedia* ever were published in Spain. The condemnation of the passages however has led to their erasure in some fine MSS. which I saw in the Royal Library at Madrid. I found the same three passages erased in a MS. in the Barberini Library in Rome. I also once observed in a beautiful MS. on vellum of Petrarch in Lord Vernon's Library, that three sonnets were obliterated, obviously from a similar motive; viz. those beginning 'Flamma del ciel'; 'L' avara Babilonia';

xiii. 27, where the kind offices of a corrector would have landed Dante in something like Eutychianism. Dante wrote, with unimpeachable correctness, of the Trinity and Incarnation,

> Ma tre Persone in divina natura,
> Ed in una persona essa e l' umana.

An officious διορθώτης has altered *persona* in the latter line to *sustanzia*, which, in the usual sense of the word at least, would be theologically incorrect. This *lect. fals.* is rare, as I have only found it in 11 out of more than 200 MSS. In this case, however, possibly the critic was a rhetorical rather than a theological purist. He perhaps fancied that the repetition of *persona* in two consecutive lines was inelegant, and that *sustanzia* would sound better, and so sacrificed the theology of the passage to its euphony.

8. A considerable number of passages there are, doubtless the largest class of all, in which the variations cannot be confidently assigned to a definite motive. Such accidental causes as blunders of eye or of ear[20], or mere clerical errors

and 'Fontana di dolore.' In the same spirit I have noticed (apart from the passages condemned by the Inquisition) the occasional omission or erasure of passages reflecting unfavourably on individual Popes: *e.g.* in '34' *Purg.* xix. 106—111 is erased; and in '66' *Inf.* xix. 53 is omitted and the space left blank. Note the omission (with some confusion of the text) of this line also in 'ρ', which MS. shews other traces of relationship with '66'. In '110', *Purg.* Canto III. ends abruptly at l. 132, the sentiments following being apparently thought objectionable. The Decree of the Spanish Inquisition referred to in the previous part of this note will be found in the *Index Librorum Prohibitorum et Expurgatorum*, Geneva, 1519 (reprinted from that published at Madrid, 1514). Besides the three passages of the Text, about twenty passages of the Commentaries of *Land.* and *Vell.* (Ed. Sessa, 1596) are condemned in the same Decree.

[20] Cases of *oral* blunders, or such as seem to be most readily thus explained, are extremely common, and will be found frequently noted in the collations. The following may be taken, almost at random, as a few instances: *Inf.* iv. 9 (Z), x. 129 (C), xi. 105 (C), xvii. 34 (M, see note), xxv. 58 (E), xxv. 67 (A, see note), xxxiii. 89 (A). We may perhaps add the curious reading of E in iii. 117 (where see note). So in *Par.* xi. 26 *non a quel secondo* (in '*x*') seems to have arisen from a mishearing of *non nacque 'l secondo*, and also the blundering reading of '112' in *Par.* ii. 42 *et io s' onio*, seems clearly to have had a similar origin. The great frequency of such blunders in some MSS. raises the suspicion that they were written from dictation. Among others E, K and M may be named as examples.

subsequently reproduced, naturally play a considerable part when a work was copied with such frequency and rapidity, and by such incompetent hands as we know to have been the case with the *Divina Commedia.* (For illustrations of this see again Witte's *Proleg.* p. lx, &c.) But beyond this there is a large number of passages in which it is difficult or impossible on critical principles to classify the *varr. lectt.* as original or derivative, though doubtless in most cases the variation has been due not to accident in the first instance, whether we can trace the motive or not, but to design[21].

9. Many MSS. have alternative readings either by the same, or more frequently by a later hand, added in the margin. Others have in the same way marginal glosses. The latter have sometimes been mistaken for variants, and have given rise to alterations in the text, which may therefore be at once condemned as of secondary, if not tertiary, origin. Dr Witte points out a very instructive instance of this in *Purg.* xxi. 25 [see his *Proleg.* p. xli, note], where the reading *perchè lei che dì e notte fila* was probably explained in an interlinear or marginal gloss by the word '*Lachesi*'. Then '*Lachesi*' was thought to be intended for a variant or correction, and was substituted in the text for *lei che dì*, and other minor alterations carried out to suit the sense, such as *Lachesi che dà le fila.* I have never met with this reading myself in over 200 MSS. examined here, but it seems to occur in one rather celebrated MS., the Codice Bartoliniano at Udine. I think we have another instance very similar to this in *Inf.* xii. 16, where the reading *Virgilio* for *in ver lui* appears to me to have had a precisely similar origin. That is, the word *Virgilio* was originally a *gloss* to explain the reference of *Lo savio mio,* and was mistaken for a *correction* of *in ver lui,* and so introduced into the text. The reading is not very rare, since it is one of the most characteristic and testing of the passages

[21] Even the obvious and fundamental conditions of rhyme are sometimes violated in the case of some of the reckless and short-sighted, or merely careless alterations which we have noticed, e.g. by the scribe of 'L' in *Inf.* iv. 149; xx. 80 (by GPa also here); and xxiii. 8; by 'Z' in vii. 119; by 'E' in viii. 92; and most audaciously by '*v*' in ii. 81. There is a strange combination of blunders in 'M' at *Inf.* xxxii. 130 and 132. (See Collations for these reff. *passim.*)

which mark the 'Vatican' family of MSS. hereafter described. Perhaps the reading of 'L' in *Inf.* xxxiii. 54 may be similarly accounted for:—

Infin che l' altro giorno sol nel mondo uscio,

where probably "*giorno*," or perhaps "*giorno* 3," may have appeared as a marginal note. It is also just possible that the word *giorno* in the line before may have caught the copyist's eye. As it stands however it has the appearance of what is known in MSS. of the N. T. and elsewhere as a 'conflate reading' [see Westcott and Hort's *Introduction* &c., pp. 94 &c.], i.e. a reading formed by the *combination* of readings intended to be *alternative*. The metre of course in the case of Dante, though not always (as we have seen above in *note* 21) a sufficient safeguard, prevents the phenomenon of 'conflation' being at all common[22].

10. A small class perhaps remains, though its existence can never be more than problematical, in which changes may possibly have been introduced by the author himself in the way of revision, and so two *varr. lectt.* would both be genuine. In later times we are all familiar with this practice of authors, as well as with the fact that these 'second thoughts' are often 'not the best'. But there is so much uncertainty in this case whether Dante's work was published or put forth at all during his lifetime, or whether it was brought out afterwards[23]; to say

[22] The following, however, seem (if the recorded variants are considered) to be instances of "conflation":—

Inf. xii. 16. Lo savio mio Duca in ver lui (in 'h').
„ xvi. 14. disse, Ora aspetta, Disse a costor.
„ xviii. 12. La parte dove son rende figura sicura (!) (*Bat.* 55).
„ xxx. 18. E del suo bel Polidoro.
Purg. xxi. 25. perchè colei (combined from *perchè lei* and *per colei*).
Par. ii. 124. Riguarda omai a me.
„ xvi. 38. trenta tre fiate (found in '68'—*trenta* and *tre* being generally alternative readings).
„ xvii. 9. ben del ineterna (!) stampa.
„ xxviii. 23. Alo al cinger.

In *Inf.* i. 28 (*q. v.*) several instances will be found, in spite of redundant syllables, of the combination of alternative readings.

[23] Boccaccio's tradition, whatever it be worth, or whatever basis of fact it may represent, of the last thirteen Cantos of the *Paradiso* being missing for years, and the legendary method by which they were discovered, is well known. (See Ugo Foscolo's *Discorso*, p. 43, &c.)

nothing of the uncertainty of what is meant by 'publication' (the phrase being in any case to some extent anachronistic and misleading), that the suggestion of such equally divided authority for different readings must remain a merely possible though not uninteresting speculation. 'Publication' probably then consisted in little more than forwarding a copy to a patron, or allowing a work to be read by friends. In any case facilities for constant retouching and altering would be greater than after 'publication' in our modern sense, and would therefore be likely to be much more common. Ugo Foscolo contends for its application (*Disc.* p. 424, &c.) to the well-known variants, '*moto*' and '*mondo*' in *Inf.* ii. 60. My friend Mr A. J. Butler, who has lately translated the *Purg.* and *Par.*, has come to a similar conclusion from the phenomena of the variants in several places in those Cantiche. In this way, as he suggests, "two readings would be equally genuine, but representing a different stage in the polishing of the poem".

It should not be forgotten that the character and habits of copyists are widely different. Some were grossly ignorant and careless; others faithfully and mechanically reproduced what lay before them, including, it may be, obvious errors; others allowed themselves the utmost liberty of alterations and imaginary improvements[24]. In estimating the critical authority of any given MS., secondary readings of this latter class should be carefully 'discounted', as the phrase is[25]. They must as far as possible be kept distinct from those due to a corrupt and radically inferior original text; since a MS., though abounding in errors due to a careless or emendating copyist, if it give evidence of a good foundation-text, may yet

[24] Again we may be allowed to quote Westcott and Hort as illustrating the application of the above principles in reference to another class of MSS. They speak (*Introd.* p. 35) of the necessity of "distinguishing the occasional errors of 'good' documents from the sound parts of their text"...."One MS. will transmit a substantially pure text disfigured by the blunders of a careless scribe, another will reproduce a deeply adulterated text with smooth faultlessness. It therefore becomes necessary in the case of important MSS. to observe and discriminate the classes of clerical [and we might add other] errors by which their proper texts are severally disguised" (p. 36).

[25] See an instance of this in an account of the MS. denoted as '29'.

be employed as an authority. Thus each MS. has, though in very different proportions, its *family* and its *individual* peculiarities. The problem in the case of each MS. is like 'a function of two variables', (α) the character of its exemplar text; and (β) the skill or capacity of its scribe, who often combines the functions of copyist, critic, and editor, as has been before observed (sup. p. viii.). Thus the Bodleian MS. 'I' affords an instance of a text unusually full of late and inferior alterations grafted upon a text fundamentally sound and good. The related MS. 'F' is another instance, but it is far more audacious in the number and freedom of its alterations. The MS. 'σ' presents a somewhat similar case. Even 'L' appears to have a good foundation-text (occasionally in noticeable agreement with the important Egerton MS. [denoted by '**a**'] of the British Museum), but it is disfigured and rendered nearly useless by the extraordinary carelessness and want of intelligence displayed by the scribe on almost every page. On the other hand 'H', though a late MS., is an example of a fairly good text, copied by a scrupulously careful scribe. The condition of a good foundation-text can only be ascertained by the examination of carefully selected test-passages, in which the alternative readings can be pronounced on recognized critical principles as original or derivative. This process we shall describe more at length presently. The condition of a text tampered with anew by the writer of any given MS., would be indicated by the relative number of rare or peculiar readings exhibited by the MS.[26] A list of such 'peculiar readings' (so far as my knowledge extends) is for this reason given in the case of most of the MSS. that I have examined.

[26] They are for instance exceptionally numerous in the MSS. F, θ, j, and others. It is remarkable how many purely personal and apparently unique *varr. lectt.* occur in almost all MSS. No doubt a wider collation would diminish the number so registered, but the results so far would lead one to believe that many would still remain in all cases. The rarity of such passages in some MSS. is of course one note of excellence, or at least of fidelity to the exemplar, whatever value that may have had. It is also very singular how extremely rare it is ever to find two MSS. that can be considered identical, even when we happen to know of more than one MS. having been written by the same scribe. Practically we have identity, I think, in the case of those marked ψ and ω, and 56 and 57, but I know of no others. (See further on this point Witte's *Prol.* p. xiv.)

A more extended acquaintance with MSS. would probably shew that they are not all 'peculiar', but they are all, I think, at least uncommon, and in that case they have a singular value and interest of another kind, viz. as establishing a *prima facie* relationship between any two or more MSS. in which they are found: and thereby advancing us a step towards that most important, but at present rather distant, result, the classification of MSS. in 'families'. The common possession by two MSS. of only one or two striking and unusual variants has often proved in my experience very fruitful in suggesting further comparison by which sometimes an unmistakable relationship has been established. They are like what Bacon calls 'instances of the sign-post'. In this way it becomes important to register even mere blunders (*'errori madornali'* as Witte calls them), since their precise reproduction often affords, in the very proportion of their unreasonableness, convincing proof of connexion between the MSS. in which they are found.

Thus then, to sum up, we have, as Francesco Palermo has tersely put it, "ignoranza, arbitrio, forza di dialetti," all in active operation upon the text for some two centuries. After that, it was subjected, with the invention of printing, to a fresh visitation of editors and grammatical purists. So that Vellutello, writing in 1544, complains that the text, both in MSS. and printed Editions, was 'incorrettissimo'; and declares that Dante, could he return to life, would be the first to recognize the necessity for its thorough reconstruction.

This being so, by what means can we hope to recover the original text, or at least to make some approach to it? Surely by retracing, as far as possible, the various paths through which the errors have been introduced. But let us first clear the ground by shewing the futility of other methods that seem at first sight to offer a shorter, or more obvious means to this end, and by explaining what has already been attempted in these several directions.

(1) It follows from what has been said that *mere antiquity* of a MS. is no guarantee of the purity of its text[27]. Of

[27] It will be observed that the list of the best texts as selected by Dr Witte and as judged by my own tests, includes many of the 15th century MSS., and some even beyond the middle of that century.

course there is, *cæteris paribus*, more chance of such purity as we draw nearer the fountain head, since every tributary stream has brought in some fresh elements of corruption. But, as we have already stated, a very short examination of the best and oldest MSS. in existence reveals readings which on critical principles are undoubtedly secondary and derivative. Therefore we cannot pin our faith to any one MS. now existing, however ancient; they are all *echoes*, some more, some less, distinct; not original *voices*. Our only hope therefore lies in a comparative study of MSS. At the same time, many editors have adopted the plan of reprinting the text of some one MS. which on various grounds they have exalted to preeminent authority, e.g. the Codice Bartoliniano of Udine (*U*), by Viviani[28]; the Codice Estense of Modena (*M*), by Montfaucon, Parenti and others[29]; the Codice di Santa Croce (*A*), to some extent by Dionisi[30]; the Codice Vaticano, No. 3199 (*B*), by Fantoni[31], and so forth. I have said 'to some extent' when speaking of Dionisi, since while practically almost always falling back on the Codice di Santa Croce, he fully admits, as in the following passage (*Anedd.* v. p. 3), that no one MS. has preserved the true original, but that "they have all gone out of the way",—"Io cercava un Testo di buona mano e fedele che mi fosse d' esemplare alla ristampa della Divina Commedia da tutti i Letterati riconosciuta omai necessaria. In tutta Fiorenza non m' è riuscito di ritrovarlo, sicchè degno d' alcuna scusa mi sembra ... il famoso Bastian de' Rossi, il quale volando (m' immagino) sovra le private e pubbliche Biblioteche, come la colomba di Noè sovra l' acque, nè trovando ove fermar il piede, si ridusse a posarsi su d' una Stampa," and of this he adds, "Qual ella sia, parole non ci appulcro."

(2) It would seem superfluous (but for the warning of

[28] See Witte, *Prol.* pp. xxxvii—xlii, and Foscolo, *Discorso*, pp. 16 &c. 115 &c.

[29] See Witte, *Prol.* p. liii, and Foscolo, *Discorso*, p. 135. Parenti says of this MS., "*che solo vale per cento.*"

[30] See Dion. *Anedd.* II., Witte, *Prol.* p. xxxiv (*init.*). I venture to think that, in spite of its acknowledged excellence, Witte himself sometimes adopts an inferior reading in deference to it.

[31] In his Ed. of 1820. See Batines, I. p. 148, II. p. 167.

actual experience) to insist that the comparative study of MSS. does not aim at ascertaining *the mere number* of MSS. by which one reading or another is supported. Mere numerical support is as fallacious a test of merit in this as in any other subject, and happily in this case no one has any interest in believing, or affecting to believe, that it is otherwise. It is obvious that among MSS. (and not in this case alone) some are mere echoes of echoes, two or three or more "removes from the truth" (as Plato says), or from original and independent judgment, and so their support adds nothing in the way of evidence. This is very well illustrated by an instructive (but unhappily purely imaginary) diagram of the genealogical relation of MSS. constructed by Scartazzini in No. II. of his excellent little *Manuali Danteschi* published in Hoepli's Popular Manuals. Again, (and here the same diagram may be referred to), it is obvious that it is a mere accident, whether an early or original MS. has been copied frequently or seldom, or not at all. Some have many, some few, some perhaps no descendants.

An interesting indication of this may sometimes be found in the rareness of a reading for which very early authority can be adduced. It is evident in that case that the MS. in which it is found has seldom or never been copied. The process of counting heads is therefore quite futile. This is clearly and preeminently a case '*non numerare sed appendere.*' If *a posteriori* proof were desired, we could point to many readings undoubtedly erroneous which have a large numerical majority of MSS. on their side. The numerical support, so to speak, of a false reading depends in fact on a mere combination of accidents: viz. (1) whether the error happened to be introduced by an earlier or a later copyist; and (2) whether the MS. containing it happened to have been copied often or seldom. Many instances of this will be found among the test-passages here collated. Of course I fully admit that in many of such passages my judgment may be in error, still I hope I may say without presumption '*οὐκ εὔλογον* [*ἐμὲ*] *διαμαρτάνειν τοῖς ὅλοις, ἀλλ' ἔν γέ τι, ἢ καὶ τὰ πλεῖστα κατορθοῦν.*' I will only therefore here suggest two or three cases by way of illustration in which I think there is but little room for doubt. The first shall be the well-known passage in *Par.*

xxvi. 104, where *Dante* instead of *Da te* appears in the large majority of MSS. I cannot but think that this reading is absolutely barred by *Purg.* xxx. 63, where the author distinctly apologizes on the ground of 'necessity' for mentioning his own name on the only occasion where he does so in the rest of the poem. The fanciful reasons suggested in this passage by some of the commentators will certainly not be held to establish any such 'necessity' here. Moreover the overwhelming evidence of a complete and consistent design pervading the whole poem, which meets us in a variety of ways, justifies us in adducing in argument a definite declaration of this kind, though occurring in a previous Cantica. (See further on this below, p. xxxvii.) Again, the reading *fama* for *infamia* in *Inf.* iii. 36 certainly, and *lieve* in *Inf.* xxxiii. 26 probably, are other instances of inferior readings supported by a large numerical majority of MSS. Perhaps the strongest and most certain case of all is *Sitio* for *Sitiunt* in *Purg.* xxii. 6, where we find the undoubtedly true reading *Sitiunt* almost entirely devoid of MS. support. (See the notes on this passage, and also the evidence of the unity of design in respect of the references to the Beatitudes, &c. throughout the *Purgatorio*, in the Appendix to my work on *The Time References in the Divina Commedia*, Table vii.) The value of Dr Barlow's indefatigable labours in collating MSS. as exhibited in his '*Contributions*, &c.' seems to me to be very seriously impaired by the habit of merely registering the *number* of MSS. in which he has found rival readings[32]. Witte (*Proleg.* p. xlix) says that this practice of deciding readings by mere numbers of MSS. (as we might say "ὅταν ἢ ἴσοι μὴ ἴσα, ἢ μὴ ἴσοι ἴσα ἔχωσι καὶ νέμωνται") vitiates the text of the well-known 'Edition of the four Florentines' published in 1837.

(3) A third method, which has prevailed especially among Italian scholars, has been to collate a few selected passages, sometimes seemingly taken at haphazard, sometimes selected on grounds of their general interest and importance, but not from their *critical* value as test-passages by virtue of the original or derivative character of their various readings. We might instance *I Codici in Venezia* by Barozzi,

[32] I observe that Witte (*D. F.* II. p. 333) has also criticized Dr Barlow's work on this ground.

&c. (Venice, 1865), and the well-known work of Sicca, *Rivista delle varie Lezioni della Divina Commedia* (Padua, 1832). The very casual and often trifling character of the variants given, after much labour no doubt, by Sicca in the work above referred to (to say nothing of the omission of many passages of the highest interest and importance, as remarked by Witte, *Proleg.* p. liv[33]), renders his work of very little value: e.g. what is the possible use of recording (to go no further than his first page) such mere orthographical variations as *scura* and *oscura*; *ch' io perdei* and *ch' i' perdei*; *gaetta* and *gajetta*, &c.? But, besides this, it is of course very difficult to eliminate from these results the influence of the 'personal equation' of the investigator. Special preference for particular MSS., special interest in particular passages, special theories of textual criticism and so on, *may*, almost *must*, bias the judgment in so partial and limited an investigation, even without (as Dr Witte states in his *Prolegomeni* that he has sometimes found to be the case) unfavourable facts being deliberately suppressed, and favourable indications brought into intentional prominence. As we read in *Par.* xiii. 118—120

> Perch' egl' incontra che più volte piega
> L' opinion corrente in falsa parte,
> E poi l' affetto lo intelletto lega.

Short of this, however, even a perfectly honest investigator may sometimes not himself be conscious that he is *θέσιν διαφυλάττων*. The process then (right and necessary in itself) of weighing and estimating a MS. before its evidence is admitted, demands something more than one of these partial (perhaps in both senses of the word) investigations of a few casual passages.

(4) The true and complete method "*κατ' εὐχήν*" is doubtless that which Dr Witte has advocated both in his *Dante Forschungen* and his *Prolegomeni* and towards which he has himself made such important contributions, viz. the gradual collection and publication of *all* the variations of MSS. from some standard, excepting of course such as are merely orthographical and accidental, though even these last may often

[33] My experience of this work does not confirm the epithet '*molto accurato*' given to it by Witte.

be important in establishing relationships among MSS. as we have observed above (p. xxiv). This he has done, as far as four important MSS. are concerned, in his great Berlin Edition of the text, admitting into the text itself only such readings as are supported by some one or more of his four carefully selected MSS., and registering all variations of any of the MSS. in question from this text taken as a standard. Of course, as he is careful himself to point out, no such small selection of MSS., however judicious, can give a perfect text. It affords however a very important step towards it, and such a text has a most valuable intermediate use in serving as a standard, variations from which can be registered as they occur in other MSS. under investigation. Such is the use made of it in the present work, so that any one combining the text as I have printed it (by the kind permission of Dr Witte himself) with the variations registered in the collations, can reconstruct for himself the actual reading (minor orthographical variations excepted) of the seventeen MSS. here fully collated throughout the *Inferno*. A similar work for two important *Codici* at Venice and Stuttgard (here marked *V* and *S* respectively) was carried out by Mussafia in 1865. Dr Witte, in a review of the plan and execution of Mussafia's work (*Dante Forsch.* ii. p. 333), insists strongly on the value and importance of this method of investigation, and the following passage occurring there first suggested to me the idea of undertaking the present work upon such MSS. as I had the advantage of having access to:—(pp. 333, 4) "Dass diese Arbeit, wie die Einleitung verheisst, sich recht bald noch auf andere gute Handschriften erstrecken möge, ist angelegentlich zu wünschen....Möchte alsdann sein Beispiel in andern ausseritalienischen Ländern Nachahmung finden, und namentlich einer der vielen Dantefreunden in England uns aus den dortigen, zum Theil höchst wichtigen Handschriften nicht nur eine willkürlich zusammengestellte Blumenlese von Varianten, sondern einen der Mussafia'schen Arbeit ebenbürtigen Bericht bieten."

When a similar work shall have been performed for other important MSS., especially those in the chief Libraries in Italy, there will be accumulated a mass of evidence, which some competent critic and scholar of the future may turn to account.

He will have lying before him, so to speak, all the chief MSS. of the world, and holding in his hand at once all the various threads of the tangled skein of evidence, he might hope to be able, '*quasi in tribunali sedens*', to reconstruct a text not seriously differing from the lost original.

This however, if ever accomplished, must be a work of enormous extent, and one demanding the co-operation of numerous *collaborateurs*. It is what may be called the complete and ideal method, but, like many other ideals, it must be admitted to be practically incapable of realization in the particular case of the Divina Commedia on account of the enormous number of MSS. existing. It must I think be further admitted that the results would in this case at least not be commensurate with the toil. There are (shall I say, unhappily?) more than 500, or indeed well on to 600, MSS. known to exist. A large number of these are practically worthless as textual authorities, and might be neglected, provided only we can test their value without so complete and tedious an investigation as we have been describing[34]. Just as the brightest stars are not necessarily the nearest or the largest, and as some scarcely visible celestial object may surprise us by exhibiting a sensible parallax, so some obscure and comparatively late MS. may chance to have been copied, and perhaps faithfully copied, from an extinct original older and more authoritative than any document now existing. The excellent MS. of Santa Croce (Witte's 'A') is an instance of this kind, since in spite of the date which it claims it can scarcely have been written within more than a century after Dante's death. If therefore any method could be devised by which the intrinsic value and authority of MSS. could be readily tested, all the results of the plan above described could be secured with equal advantage and with infinite

[34] For instance, the Bodleian 'L' is so blundering and careless as not to be worth the trouble of collation, and I should have abandoned it after a brief experience but that this would have interfered with the completeness of my plan for that Collection. It is quite evident too, to go no further than the Bodleian MSS. here collated, that their value bears no relation to their comparative age. So again in the case of the Uncial and Cursive MSS. of the New Testament, it is at least conceivable that a comparatively late Cursive may preserve the text of some extinct Uncial older than any of those that happen to have come down to us.

economy of time and labour. We should at any rate obtain within reasonable time a '*vindemiatio prima*': we should eliminate a large number of MSS. as not worth the labour of a complete collation; we should have selected a definite and perhaps manageable number containing a text more or less pure and comparatively little tampered with. Next, those MSS. so selected might then by a division of labour be subjected to a complete and searching collation, and the mass of evidence so gathered would be available for the great work of the reconstruction of the text.

(5) Now there seem to be two methods by which the labour of examining so vast a family of MSS. may be economized on the principle of 'natural selection' with a view to a 'survival of the fittest'. (1) By tracing the genealogical relationship of the large family of MSS. existing, and then examining only such as appear to be (in Witte's phraseology) 'the patriarchs of the family'. (2) By weighing or estimating the intrinsic value of individual MSS. by a series of carefully selected test-passages. Now there is no doubt that the former of these methods is, ideally speaking, the more satisfactory from every point of view, *if it could be done;* for it is clear that we could then in reference to large groups of MSS. at once apply the principle '*ex uno disce omnes*'. But that '*if*' represents I fear little more than 'a pious hope'. My own belief would be that owing to the complicated intermixture of texts, such a genealogy *never* can be constructed[35]. I am certain that there is at least no approximate hope of it. The vital importance and extreme desirability of such a result can be seen at a glance from the 'ideal' genealogical tree of MSS. which I have already referred to, constructed by Scartazzini, in No. II. of his *Manuali Danteschi.* But he decries all other methods, and depreciates as waste of time all other labours (especially that of encumbering the world with useless publications of collations of MSS.), as though that

[35] Small and isolated groups or families may no doubt be traced. Dr Witte many years ago, by the help of a verbatim collation of *Inf.* Canto III. in about 400 MSS, detected the existence of what he styled a 'Sienese' family. (See *Proleg.* p. lxxv and *Dante Forsch.* I. p. 280.) The result of my collations has been to establish another very distinct family, which I have called the Vatican family, of which an account is given later.

invincible '*if*' to which I have referred had no existence. The misfortune is that the very 'happy family' of MSS. which he has in imagination depicted, can only be constituted *after*, and not *before*, or *without*, that careful examination of their character and contents of which he depreciates the value. One is forcibly reminded of the warning of Aristotle, (*Nic. Eth.* X. c. ix. § 20). (He thinks) *ἐκλέξασθαι εἶναι τοὺς ἀρίστους, ὥσπερ οὐδὲ τὴν ἐκλογὴν οὖσαν συνέσεως καὶ τὸ κρῖναι ὀρθῶς μέγιστον.*

(6) This then leads us finally to describe what appears to be the only practically available method open to us, at least in the present condition of the problem, I mean the method of weighing and classifying MSS. by the help of carefully selected *test-passages;* and to offer some practical suggestions for conducting the process. The importance of employing some such method as this has been impressed upon me more and more strongly during the progress of the work of collating MSS., of which I now present the results. I do not pretend to have originated the idea. In this, and almost all else connected with the study of Dante, I may say of the kindly and venerable, and now much lamented scholar, Dr Witte, whom I have so often named, who kindly accepted the dedication of this work, and who helped me with his advice and experience from time to time during its earlier stages—

Tu se' lo mio Maestro, e il mio autore.

Dr Witte, in his *Prolegomeni*[36] not only insists on the importance both of classifying MSS. (if possible) according to their 'families', and also of estimating their intrinsic value, but he has himself taken some practical and initial steps in that

[36] See especially p. lxxv (fin.) "Per scegliere frai testi corretti quei di lezione primitiva, si voleva uno studio assai più accurato. La strada migliore per arrivarvi mi è sembrata quella di determinare un certo numero di varianti che a fronte d' una lezione difficile ad intendersi, ma da giudicarsi genuina, ne mettono un' altra di un senso più ovvio, ma pure erroneo. Ponendo i codici manoscritti a questo cimento si conosce quanto siano pochi quelli che invece delle lezioni secondarie e facili, danno regolarmente le primitive; ma quei pochi mostreranno la stessa correzione, l' istesso carattere primitivo per tutto il corso della Commedia." I can only add that I earnestly wish I could find any *Codici* fulfilling this sanguine description.

direction. And this in two ways. First he selected, on various grounds explained in his *Prolegomeni*, four MSS. whose celebrity or already acknowledged excellence seemed to guarantee exceptionally good texts, and from a comparison of these constructed (as I have already explained) a provisional text based upon their authority. Next he selected a single Canto, viz. *Inferno*, Canto III., and obtained a complete collation of this in more than 400 MSS. A comparison of this mass of results (enough, as he says, if printed, to form a bulky volume) led him to construct a provisional "first class" of MSS. containing 22 members, besides the four already referred to. Dr Witte however himself told me in a private letter, that he was dissatisfied with that list, and that later researches would certainly have led him to give at least equal authority to other MSS. not included in it.[37] This method of selecting some one Canto as the basis of comparison has one most fatal defect, which is clearly brought out by the results of my examination of MSS., as will be explained presently, viz. that *the same* MS. *exhibits very different characters of text not only in different Cantiche, but even in different Cantos of the same Cantica*,[38] and this both in respect of the intrinsic merit of its

[37] I have observed that about one-third of the MSS. in Dr Witte's '1st Class' exhibit more or less of the 'Vatican' type of text hereafter described, corresponding to that of Witte's '*B*'.

[38] In illustration of this and also of the complicated 'intermixture' of texts referred to on p. xxxi, I may explain that I have often suspected *either* that a scribe copied different *Canti* or *Cantiche* from different exemplars; *or* that he sometimes had two or more exemplars before him and followed sometimes one, and sometimes another, either from arbitrary selection or on quasi-critical grounds. For a few Cantos, two MSS. sometimes exhibit very striking coincidences, and then the resemblance suddenly disappears, often to be followed by equally remarkable coincidences in some totally different direction, which in their turn cease to guide us long. If such a practice of copying as that just indicated were at all common, all hope of anything like a complete and systematic classification of MSS., either 'genealogically' or even into 'families', must clearly be abandoned.

The complicated mixture and intertwining of different types of text, often as puzzling as the contortions of geological strata on the face of a cliff, has again its parallel, though perhaps not in quite so exaggerated a form, in the case of MSS. of the New Testament. The phenomenon is thus described by Westcott and Hort, in a passage which I have met with (as in the case of most of the other citations which I have given

readings, and also in the relationships indicated with other MSS.

Any results obtained then by this method are liable to be fallacious, since the accidental selection of a different Canto might have completely reversed them. Although then the method which I am advocating is clearly indicated in the passage from Dr Witte already quoted in the note on p. xxxii, I am not aware that it has ever been systematized or worked out either by himself or any other scholar hitherto, nor that any definite scheme has yet been propounded by which the co-operation of students in different countries might be secured. The plan which I now venture to put forward is but a first rough attempt. Before it should be worked out in practice, it would be desirable that the test-passages should themselves be tested, and that such a list as I have employed should be both amplified and expurgated by the criticism of other scholars of wider reading and better critical judgment than my own. But assuming a well sifted and carefully prepared

from their work) after the greater part of these Prolegomena was already written. They describe it thus (*Introd.* p. 8):—

"In books widely read, transmission ceases after a while to retain exclusively the form of diverging ramification. MSS. are written in which there is an eclectic fusion of the texts of different exemplars, either by the simultaneous use of more than one at the time of transcription, or by the incorporation of various readings noted in the margin of a single exemplar from other copies, or by a scribe's conscious or unconscious recollections of a text differing from that which lies before him."

It may be worth while to add a concrete illustration, and, so to speak, ocular demonstration of this mixture. Not only will several examples be found by referring to the Tables given of MSS. exhibiting more or less of the peculiarities of the Vatican family in the Appendix on that subject, but a specially curious instance is afforded by the other small group or sub-family described there, of which the MSS. β, ϵ, λ, o are the principal members. The MSS. numbered '33' and '46' are evidently in close relation with this group, as will be seen from the Tables. Now in *Inf.* Canto III. I have noted eight passages with readings more or less peculiar, all of which were found in β ϵ and 46, but *not one* occurred in 33. The Table referred to shews also how different are the relations between these MSS. in the different *Cantiche:* for ϵ, which almost invariably agrees with β and 46 in the *Inf.* and *Purg.*, parts company with them nearly completely in the *Paradiso* The same remark applies almost as strongly to '33'. *Per contra,* the relation of o to these two MSS. is much the weakest in the *Inf.*

list of test-passages to have been generally agreed upon—passages in which two or more rival readings could be definitely stamped on recognized critical principles as primary, or secondary and derivative—then a MS. which most often exhibited the original reading, and comparatively seldom derivative ones would contain a text presumably but little tampered with. Its evidence then would carry exceptional weight in regard to the numerous class of passages referred to above, (p. xix) in which the relative value and age of the *varr. lectt.* could *not* be determined on *a priori* critical principles. This would of course be exalted to something like certainty, if it should turn out that a particular reading of this otherwise indeterminate class enjoyed the cumulative support of a large number of the best specially-selected MSS.

In working out this plan then in detail it is evident that two steps are necessary:—

i. To establish and illustrate the '*a priori* critical principles' by which we are to be guided in the selection of our first land-marks or test-passages.

ii. To apply these to make the definite selection required. The list so obtained might perhaps with advantage be subdivided into two or more classes of passages, according as they appear to be practically certain or only more or less probable. This it will be seen I have endeavoured to do. Some of the passages of the latter class especially might be liable to revision or exclusion later on, if very strong *a posteriori* evidence from the best MSS. should seem to overbalance the admittedly inconclusive *a priori* evidence on which they were first admitted.

These general critical principles are of course not peculiar to the subject before us, but such as are ordinarily recognized in other fields of literature. It will only be necessary then to state them, with occasional brief explanations or illustrations.

(1) Perhaps the soundest and most general of all critical principles is this: If the prior existence of *one* out of two or more various readings would naturally account for the genesis of the others, while the supposition of *their* prior existence would not account for *it*, that reading is most probably the true and original one. In other words, it is possible sometimes to derive one of two rival readings from

the supposed pre-existence of the other, but not *vice versa*. We might even state this principle still more emphatically, as is done by Westcott and Hort, *Introd.* p. 23, as follows :—

"Every rival reading is a fact which has to be accounted for, and no acceptance of any one reading as original can be satisfactory which leaves any other variant incapable of being traced to some known cause or causes of variation."

(2) Next I will mention what is really only a special case of the general principle just explained. I mean the very familiar and often quoted critical maxim,—most valuable when rightly understood, though very capable of being abused or misunderstood—'*Difficilior lectio potior*,' i.e. 'The more difficult of two readings is to be preferred.' This does not of course mean that we are to prefer a reading which either makes nonsense, or merely presents some perverse and distorted grammatical complication. Indeed the maxim is mostly true in the case of difficulties of an apparent, *prima facie*, and superficial kind. The sort of difficulties then to which the maxim applies are these:—If a *word* or *expression* be strange or unfamiliar, either in itself or in the sense implied in the passage—if the *form* of a word be unusual or archaic—if the *order* of the words be apparently unnatural or uneuphonious—if the *construction of the sentence* be long, complicated, or grammatically anomalous—in all these and other similar cases that might be added, there is a natural tendency to substitute simpler, more obvious, more familiar, words, inflexions, and constructions. When then a difference of this kind may be traced between rival readings, the principle of '*difficilior lectio potior*' is no more than a special application of the general principle already stated, because the existence of a *prima facie* difficulty would account for the origin of the easier or more obvious readings, whereas if the easier or more obvious readings had been original, there would be no temptation or inducement to substitute one that was more difficult or less straightforward[39]. We have already cited numerous illustrations of the working of this tendency (pp. xv, &c.).

[39] In the following passages Westcott and Hort explain very well the true application of this principle: "If one various reading appears to ourselves to give much better sense, or in some way or other to excel

(3) Three minor considerations may be added which are often very important, when applicable, though they are from the nature of the case less frequently available. One is the consistency or inconsistency of rival readings with sentiments elsewhere expressed by the author himself. I say consistency or inconsistency, not mere resemblance, since we have already seen (see p. xiii &c.) that the reminiscence of other similar passages and the direct effort to reproduce or imitate them, is itself a distinct source of the introduction of false readings. The late Professor Giuliani insisted most strongly on the importance of interpreting Dante by himself—taking as the motto of his works '*Dante spiegato con Dante.*' There are few authors who are less often inconsistent with themselves, few of whom it may more truly be said than of Dante, both as to the various parts of his long compositions in themselves, and as to the relation of his various compositions to one another, that throughout them all 'one unceasing purpose runs.' I have endeavoured to trace this unity of design throughout the *Inf.* and *Purg.* especially, in my little work on the '*Time References*,' &c. already referred to. An example of the occasional applicability of this principle to the decision between various readings will be found in the discussion of *Purg.* xxii. 5, 6, and xxvii. 111, in the latter of which the MSS. are nearly equally divided between *men lontani* and *più lontani*[40].

another, the same *apparent superiority* may have led to the introduction of the reading in the first instance. Mere blunders apart, no motive can be thought of which would lead a scribe to introduce consciously a worse reading in place of a better" (*Introd.* p. 22) [or, as we might add, a more difficult reading instead of an easier one]. Again, "it follows that with the exception of pure blunders, readings originating with scribes must always at the time have combined the *appearance of improvement with the absence of its reality.* If they had not been plausible, they would not have existed; yet their excellence must have been either superficial or partial," &c. (p. 27).

[40] It may not be uninteresting to gather together in a note the real or alleged exceptions to this consistency which the microscopic ingenuity of critics has detected. An article in Todeschini's *Scritti su Dante*, entitled *Mende e contradizioni nella Divina Commedia*, may be consulted. I think they amount to little more than the following:—(1) In *Inf.* vi. 87 there is a promise which is not fulfilled, so far as it relates to *Arrigo* (l. 80). (2) In *Purg.* xxii. 113 '*La figlia di Tiresia*' (i.e. Manto) is mentioned as

(4) Next there is the imitation or reminiscence by Dante of passages in earlier, and especially classical, authors with whom we know him to have been familiar. His prose works, particularly the *Convito* and *De Monarchia*, give us ample information as to the extent and direction of his reading, and consequently indicate the authors whom he was most likely, consciously or unconsciously, to imitate. Among the most

being in Limbo inconsistently with *Inf.* xx. 52 &c. (3) In *Inf.* x. 130–2, Farinata says that Beatrice will tell Dante the future in store for him, whereas Cacciaguida is afterwards chosen for this purpose (*Par.* xvii.). (4) We may perhaps add the departure from historic truth, as well as the inconsistency with a passage in the *Purgatorio* (which might afford foundation for a sort of '*Chorizontes*' argument), involved in the description of Ugolino's children (*Inf.* xxxiii.). This is discussed by Mure, *Hist. of Greek Lit.* vol. ii. App. A. It is probable that Dante *deliberately* varies the historical facts here to heighten the poetic effect. (5) A rather trifling inconsistency is sometimes alleged between the *silence* of Brutus in *Inf.* xxxiv. 66, and his *howling* as described in *Par.* vi. 74. (6) Fraticelli points out the inconsistency of *Inf.* xiii. 105 with the declaration of *Purg.* i. 75 as to the glory of Cato's body on 'the great day'. But Cato's noble sacrifice of life for liberty (*Purg.* i. 71—2) overshadows the (so to speak) accidental circumstance that it was so sacrificed by means of suicide. This fact '*ὑπὸ τῶν κύκλῳ ἀφανίζεται*'. A similar inconsistency, or intentional exception, is quoted from Virgil in the case of Dido. For Dido, who should have been among the Suicides (*Æn.* vi. 434, &c.) is placed in the 'myrtea silva' with those 'quos durus amor crudeli tabe peredit' (lines 442—4, 450). It is curious to note that Dante followed Virgil in this exceptional treatment of Dido (see *Inf.* v. 85), though he definitely mentions the fact of her suicide in the same Canto at l. 61. Compare also *Inf.* v. 69 with *Æn.* vi. 442. (7) Frederic II. of Sicily and James of Arragon are censured in *Purg.* vii. 118 &c., and Frederic especially again in *Conv.* iv. 6, and in the curious passage about '*lettere mozze*' in *Par.* xix. 134, as well as in *De Vulg. Eloq.* i. 12. With this the expression *onor di Cicilia e d' Aragona* in *Purg.* iii. 116 applied to Frederic and James is said to be inconsistent. It should however be remembered that in these words Manfred, their grandfather, is describing his own kin. It may perhaps be added that, as in the case of Clement V., Dante may have held different opinions at different times, for Frederic had made a 'gran rifiuto' (see Plumptre, *Introd.* p. 116) after Henry VII.'s death. It seems that there was a time when Dante had thought of dedicating the *Paradiso* to Frederic, if we may trust the letter attributed to Fra Ilario. This at any rate, considering Dante's almost uniform denunciation of Frederic in his existing writings, and in the *Paradiso* in particular, is an extremely unlikely statement for a *forger* to have invented. (I observe that Lubin (*Vita e Opere*, p. 79) unhesi-

obvious or important we may mention the Bible (of course in the Vulgate Version), Aristotle (also in a Latin Translation)[41], Virgil, Ovid, Lucan, and Boethius. This however is so large, and as I venture to think, so highly interesting a subject of investigation, that I have followed it out in an Appendix, not to interrupt the present discussion by too long a digression.

(5) Akin to this is the consideration of the relation which a reading bears in respect of truth or falsehood, accuracy or inaccuracy, to questions of historical fact, which may be involved in a passage. Here it must be remembered we are on highly dangerous ground, and much caution and judgment must be exercised in applying our knowledge of what the fact alluded to should be *in truth*, in order to maintain the reading which embodies that fact correctly. For of course if the author, being fallible, and also having access to imperfect sources of information, should have made a slip, the temptation to a copyist to set him right would be very obvious, and

tatingly maintains the genuineness of this interesting letter, confidently dating it as written in 1308.) As to Clement V. see Epist. v. (Ed. Fraticelli) *ad fin.*

We must carefully distinguish between these so-called 'discrepancies', and a few cases of apparently deliberate *changes of opinion* on the part of Dante. I know of the following such "Retractations":—

(1) as between *Div. Comm.* and *Convito*:
  (*a*) *Par.* ii. 61 and *Conv.* II. 14. (The theory of Lunar Spots.)
  (*b*) *Par.* xxviii. 135 and *Conv.* II. 6. (The Orders of Angels.)

(2) as between *Div. Comm.* and *De Vulg. Eloq.*:
  (*a*) *Par.* xxvi. 124 and *De Vulg. Eloq.* I. 6 *fin.* (The language spoken by Adam. Note also the strange theory broached *ib.* c. 7 *fin.*)
  (*b*) *Par.* xxvi. 134 and *De Vulg. Eloq.* i. 4. (The primitive name of God; unless indeed (which is improbable) we were to read *El* and not *I* or *J* in *Par.* xxvi. 134.)

(3) as between *Convito* and *De Mon.*:
  Conv. iv. 7 and *De Mon.* ii. 3. (On Ancestry as a Condition of 'Nobiltà', the former admitting *one* ground only, and the latter *two*, '*propria scilicet et majorum.*')

(4) as between *Convito* and *Vita Nuova*:
  The descriptions of the 'Donna Gentile' in *V.N.* (§§ 39 and 40) and in *Conv.* ii. 2 and 13 seem quite irreconcilable. (See this discussed by Eliot Norton '*The New Life*' App. C.)

[41] The question of the precise Latin translation in which Aristotle was read by Dante is also discussed in an Appendix.

so the reading which corresponded with the truth of fact would be the secondary and false one. We must judge of such cases as they arise, and at any rate two considerations should always be borne in mind: (1) whether the facts were too notorious and well ascertained for ignorance or forgetfulness on the author's part to be conceivable, or whether they were such that error on his part may not have been improbable. One instance of the application of this principle will be found in the discussion of the celebrated variants *re giovane* and *re Giovanni* in *Inf.* xxviii. 135. (2) We must carefully consider what were likely to be the actual sources of the author's own information, and we must not expect him to have avoided errors of history, any more than those of physical science, the correction of which, however obvious and glaring they may now seem, has been due to the researches of later times. These considerations will be found to bear on the comments sometimes made on, and corrections suggested (as for instance by Dr Barlow) in *Inf.* xi. 9, *Anastasio Papa guardo.*

We may now briefly indicate how, speaking generally, the nine classes or causes of corruption already enumerated may be counteracted by the application of these methods. The first two (Dialectic varieties and 'Personal Equation') are comparatively unimportant, since, however audacious and unjustifiable such changes may be, they are frequently merely orthographical, and are at any rate easily detected and eliminated. Classes (3) and (4) (Changes for euphony or to avoid unusual words, inflexions, &c.) are to be remedied, as will have been already perceived, by the application of the principle *Difficilior lectio potior.* Classes (5) and (6) (Changes from involved construction, or misunderstood sense) by a modified application of the same principle, *i.e.* by preferring a reading which, though *prima facie* 'more difficult,' is yet found on reflection (which the copyists seldom bestowed) really to suit the *deeper sense,* or the *whole context,* of the passage more easily. The reading to be preferred in such cases is in fact that which is only *superficially,* but not *really,* 'difficilior.' The miscellaneous classes (7) (8) and (9) (Corrections in the interests of orthodoxy, accidental or clerical errors, the incorporation of glosses, &c.), must be dealt with in different

ways suggested by the different circumstances of the passages in question. Some of the minor critical aids above described occasionally apply, and the *a posteriori* evidence of MSS. is frequently available in these cases.

It occurs to me to suggest, in connexion with the genealogical relationships of MSS., another interesting question as to variants, the materials for investigating which are as yet too imperfect. I mean the relative date of the introduction of particular variants. It should be possible, at any rate in reference to some of those which occur rarely, to fix a limit *before* which they are not found. Thus we should obtain some test-passages in a chronological sense, which when sufficiently established might serve as presumptive or confirmatory evidence of the date of a MS. I am inclined to suspect, for example, that *Rende* for *Vede* in *Inf.* iii. 114, and probably also *oppressura* for *pressura* in *Purg.* vi. 109, are not found in any very early MSS. But at present at any rate it would be most hazardous to dogmatize from want of sufficient evidence, since the assertion would imply the proverbially difficult task of 'proving a negative.' I merely throw it out as a theoretically possible, and if possible, certainly an interesting, subject of investigation. Of course however in the *positive* application of the argument we are on safe ground. I mean, if a reading, whether common or rare, is found in a MS. of early date, the fact speaks for itself, as to the *age* of the variant in question, whatever may be its value on other grounds. Numerous instances will be found (as has been already indicated, p. vi) in the test-passages which I have collected, of certainly false readings so ancient as to be nearly contemporary with Dante himself.

It is further important to observe that a very large number of variants are practically incapable of determination by the evidence of MSS. Differences of orthography or dialect often obscure the very distinctions between which we have to decide. Hence the reading of a considerable number of passages, which would otherwise serve as useful and interesting test-passages must be set aside as 'indeterminate.' I will only mention one or two obvious illustrations; such as (1) where the difference in the reading depends on the doubling or not of a consonant, e.g. *saria* and *sarria* in *Purg.* vii. 51 or *corregger*

and *coreggier* in *Par.* xi. 138: this detail of spelling being habitually neglected in the numerous MSS. of Lombardo-Venetian origin. (2) Owing to the differing practice in respect of elision, we can never be sure whether such a word as *Che* (for example) in a MS. stands for *Che* simply or *Che i* or even *Che ei*. So *e*, *de*, *a* &c. may or may not have been meant to carry an elided *i*. (3) The frequent neglect of the divisions between words, combined with the other considerations just mentioned, obscures the evidence of MSS. in many cases: e.g. *Senzarostarsi* may stand either for *Senza rostarsi* or *Senz' arrostarsi* in *Inf.* xv. 39. So in *Par.* v. 9 the MSS. help us but little between the readings, *Che vista sola*, and *Che vi sta sola*. Another good instance will be found in the collations, at *Inf.* xxxii. 34. Many other instances could easily be added, but as this subject will be found more fully discussed in the Prefatory Note which follows, I need not pursue the subject further here.

I conclude by a brief recapitulation and summary of the results, which seem to me to be established or confirmed by the collations here published. These results, I must admit, (as will have been already anticipated) partake more of a negative character than I at one time hoped[42]. Still even negative results are by no means equivalent to no results at all. As Prof. Earle lately wrote in reference to his researches on *Beowulf*: "I have often gone a long way on the wrong

[42] I certainly had hoped to conclude, if not with a genealogical classification of many of the MSS. examined, at least with some tabular or statistical view of their comparative value and trustworthiness. After very much labour and analysis of the results of the readings here registered, I had to abandon the task as hopeless. The most I feel able to do, and that with much diffidence, is to offer a tentative list of those MSS. which appear to me on the whole, and as judged by these tests, to have the purest and best texts, and so to constitute, as Dr Witte has done, a kind of provisional 'first class' of MSS. Dr Witte (*Proleg.* p. lxxiv) confesses himself to have „been similarly disappointed and baffled of the positive results in the way of genealogical classification for which he had hoped. And Professor Mussafia remarks in reference to his own work in the same field (already referred to, p. xxix) Per ora raccogliamo i fatti; in grande numero, con grande esattezza; non ci affrettiamo a trarne conclusioni, che forse ben tosto saremmo costretti a ricognoscere fallaci:.....ufficio umile ma più sicuro, e l' unico che per ora sia possibile (*Introd.* p. 5).

track. But such failures are not merely waste. If nothing else, they tend to the accumulation of a store of negative evidence and they reduce the area of future effort."

The results then may be summarized as follows:—

(1) Corruption of the text began at a point anterior to any existing MS. or commentary, and probably it took place in the first copies of the autograph itself, which seems to have very quickly disappeared. Dr Witte has arrived at a similar conclusion.

(2) So far as my collations go (and in reference to some of the selected passages they extend to fully one-third, in some cases to not very far short of half, of all the known MSS.), no existing MS., or group of MSS., stands out as possessing preeminent or indisputable authority[43].

(3) It is scarcely worth while to repeat that the mere numerical support of MSS. (even when there is no evidence of any special relationship between them) is of very little value. This is at any rate confirmed by these collations, since they shew that some undoubtedly false readings are found in a very large majority of MSS., while some almost certainly true readings have very slender MS. support.

(4) A more positive, and to some extent a more original result, is the demonstration (which I have already referred to) that the character and relationships of a MS. differ in different parts of the poem. (See p. xxxiii.) This may have been noticed before, though I am not aware of it. I feel sure however that it has not before been so clearly demonstrated, and that consequently sufficient weight has not been assigned to it. The way in which it vitiates some of the conclusions of so careful and diligent a scholar as Dr Witte himself has been already pointed out. (See p. xxxiii, xxxiv, and note 38.) This fact goes far to discourage the hope of anything like an '*albero genealogico*' of MSS. ever being constructed.

(5) At the same time, it seems to be proved possible to

[43] It is perhaps worth while observing that the evidence of so large a proportion of MSS., both on this and other points, may fairly be taken as probably representative of their general verdict. There is no reason to suppose for instance that the proportionate amount of support given to two disputed readings by say 200 MSS. taken at random, would be materially altered by an examination of 300 more.

construct certain well-marked groups or families of MSS., such as that described by Witte (in his *Proleg.* and *Dante Forschungen*) as 'the Sienese,' and derived by him from his examination of the statistics collected in reference to *Inf.* Canto III. only. As a result of these collations, I have also traced distinctly another such group, which I have described as the 'Vatican' family, since its prototype, or at least best known example, is the celebrated MS. (No. 3199) in the Vatican Library (Witte's *B*), which is sometimes, though on insufficient grounds, supposed to be in the handwriting of Boccaccio. (See Witte, *Proleg.* p. lxxvii.) The evidence on which this 'family' rests, and its characteristic features, will be found described later, in an Appendix[44].

6. In the mass of facts and references here brought together there will I trust in any case be found the 'raw materials' by means of which many questions about the text, and the relationships and families of MSS., may be readily brought to the test of facts, and either followed up or abandoned. I have myself here found the means of thus testing and rejecting many tentative hypotheses, and also of

[44] The phenomena of these 'families' or groups of MSS. may be variously explained. It *may* mean little more than that some one MS. (or some of its descendants) has chanced to be more often copied than others, though the fact itself would be some presumptive evidence of a high value attached to such MSS. It is also just possible that these distinct types of text, or some of them, may represent a revision or recension of the text by the author himself, such as some students are on other grounds inclined to believe in, and such as is intrinsically likely enough to have occurred. (See above, p. xxii.) Again, it is possible that some early copyist may have introduced these changes into the *lezione volgata*, either from some good text comparatively untampered with, or by the exercise of his own judgment. The character of the variations themselves would probably throw some light on the probability of these alternatives, and it becomes therefore a matter of great importance to determine whether the typical readings which distinguish such families seem to bear generally a primary or secondary character, as compared with the *lezione volgata* in the same passages. My strong impression is that whenever a MS. is found either with the 'Sienese' or 'Vatican' peculiarities, but more particularly in the latter case, it has nearly always a good text, though I am not prepared to maintain that the special readings characteristic of these families are in themselves uniformly or predominantly good. On the possibility of the coexistence of a good foundation text with even numerous errors, see above, p. xxii.

establishing the relationship of many pairs, and small groups of MSS., and of at least one distinct 'family.' If 'families' are ever to be traced, such must be the first steps in the process. The MSS. here examined are, I believe, sufficiently representative in quantity, quality, date, place of origin, &c., and the passages selected (quite apart from any judgment that may be formed as to my own critical conclusions respecting many of them) are sufficiently various and testing in character to enable any student to work out many textual problems without the labour of visiting numerous Libraries in various countries. The plan too is one which could easily be extended, if necessary. For instance at Florence, where there are more than 200 MSS., of which I have only examined about one-third, there is an unexplored mine out of which the evidence on any special passage or passages could be largely added to with comparatively little trouble[45]. At any rate (and this remark applies especially to the complete collation of seventeen MSS. throughout the *Inferno*)—if MSS. are worth preserving in our Libraries, it cannot be useless by publishing collations to place a series of them at once for practical purposes in the hands of students, and so to make their contents readily and generally accessible.

The results here gathered up may seem to some both slight and negative; but if a building is to be secure and lasting, much work must be spent upon its foundations, and though these are not seen afterwards, yet the function they perform is none the less important and indispensable. And if I may be allowed in taking leave of this part of the subject to add a few words as to my own personal work in the matter, I will venture to say thus much. I am deeply convinced that, be the tangible and positive results great or

[45] Colomb de Batines registers as many as 190, but this number includes several private libraries since dispersed, which would certainly reduce the number by 10 or 15. On the other hand, the *Biblioteca Laurenziana* has lately been enriched by the addition of the magnificent collection of Lord Ashburnham, 27 in number of the *Commedia* alone. Through the very great kindness and courtesy of Lord Ashburnham, which I cannot too gratefully acknowledge, I was able to examine and consult these MSS. on various occasions before they unfortunately left this country for one more able to appreciate their value.

small, no labour bestowed on the study or elucidation of this, perhaps, the greatest work of human genius in any language, can be felt to be in vain by one who has expended it. All will remember,

> Volto...in sulla favola di Esopo
> Lo...pensier[46],

how the farmer who turned up the soil of his vineyard in search for hidden treasure found that, although disappointed of the expected treasure, he was more than compensated for his time and labour by the increased productiveness of his land. I know of no author in whose study we can feel more confidently assured of a similar result. I know of none with whom it so often happens, that according to his own beautiful saying, in the *Convito* (ii. 13), "Esser suole che l' uomo va cercando argento, e fuori della intenzione trova oro." Apart from this personal profit and pleasure however, I cannot but again express a hope, that beyond the comparatively meagre positive results I have been able to establish myself, these materials may prove to be of value and service in abbreviating the labours of future scholars. So that I may at least aspire to the usefulness of one

> Che porta il lume dietro, e sè non giova,
> Ma dopo sè fa le persone dotte[47]. (*Purg.* xxii. 68, 9.)

[46] *Inf.* xxiii. 4.

[47] Scartazzini, I think, observes somewhere that these beautiful, and in their context, pathetic lines were possibly suggested by S. Aug. *Conf.* iv. 16, "Dorsum enim habebam ad lumen, et ad ea quæ illuminantur faciem; unde ipsa facies mea, quâ illuminata cernebam, non illuminabatur." In his note on this passage he gives a more recent model and a passage of much closer resemblance, which Dante may have had in his mind, from Messer Polo da Reggio :—

> Sì come quel che porta la lumiera
> La notte quando passa per la via,
> Alluma assai più gente della spera,
> Che sè medesmo, che l' ha in balìa.

PREFATORY NOTE ON DIFFICULTIES IN THE INTERPRETATION OF MSS. AND 'INDETERMINATE' READINGS.

IT is desirable to explain the principle on which these collations have been conducted, so that any one employing them may know within what limits they are to be relied on. My aim having been to place as it were in the hand of students, for all practical purposes, the actual record of the several MSS. collated, I have taken as a standard text Witte's 8vo. edition[1], Berlin, 1862, and recorded, with the exceptions now to be explained, any variations from that text. So far as this is done, any person, by a comparison of the printed text with the variants recorded below, can, so to speak, reconstruct the MS. and write out for himself its text on any given line. It is necessary therefore to explain precisely what are the exceptions which I have referred to, what are the variations which have generally speaking not been recorded. They fall under two main heads, (I) those which seemed to be *not worth* recording; and (II) those which *could not* be recorded with any certainty, because the evidence of the MSS. was inconclusive.

I. As to the former class, the question as to what is, or is not, worth recording has often been extremely difficult to determine. It might seem at first sight that obvious

[1] See Witte, *Proleg.* p. lxxx, note, for an explanation of the relation between the 4to. and 8vo. Editions. The following are the differences which I have noted:

		4to.	8vo.
Inf.	x. 88	mosso	scosso
	117	lui stava	lui si stava
	xiv. 122	del	dal
	xviii. 79	del	dal
	xxvi. 137	della	dalla
	xxvii. 21	istra	ista
	xxviii. 26	curata	corata.

blunders (*'errori madornali'* as Witte calls them) might safely be neglected. But, as I have already indicated in the *Prolegomena*, the servile repetition of such blunders by copyists often affords conclusive evidence of the relationship of MSS. The same may sometimes be said of strange variations in orthography, though, as a general rule, variations in orthography are the most obvious class of differences not worth recording. Indeed it would be impossible to record them at all fully, for it would often amount almost to a transcription of the MSS., the orthography being as variable as the handwriting itself. Dr Witte mentions (*Proleg.* p. lxxxi) that he soon abandoned this attempt as hopeless. Sometimes however the difference, though one of orthography, may involve a principle, as for instance the adoption of a more archaic, and especially a Latinized form of spelling. There is no doubt that in the language of Dante, not only were actual Latin words and phrases very readily admitted (of which the *Divina Commedia* affords numerous examples), but the language itself had been much less modified than was afterwards the case, by assimilation of letters, or changes of inflexion, from the actual Latin forms. I have already pointed out in the *Prolegomena* how the frequency of Latin and unassimilated forms, especially in proper names, affords evidence of a text unmodernized in form, and therefore, presumably, untampered with in other respects. (See *Proleg.* p. xii, and especially Dionisi *Anedd.* II. p. 102, there quoted.) I have generally, therefore, but not invariably, recorded the different orthography of proper names, though it often exhibits the strangest distortions and the most hopeless ignorance on the part of the copyists. In any case I have done so, if I thought it likely in any way to afford evidence either of the archaic character of the text, or of possible relationships between MSS. In the case of copying by the eye, the peculiarities of the original in a word or form in itself unintelligible would be likely to be faithfully preserved, the scribe throwing the responsibility for the result on the original. In that case we should have evidence of relationship. On the other hand, in the case of *oral* copying, strange results might be expected which would at any rate serve as evidence of such a method of transmission, and possibly of relationship

also. Sometimes, moreover, variations of orthography may suggest the missing link between two readings which at first sight seem unconnected and unaccountable. Some instances of this will be found given later on, under the head of 'indeterminate' readings.

Another doubtful case of 'negligible variants,' not exactly a matter of orthography, is that of the slight variations of the form of pronouns such as *el, ei, egli; quel, quello, quei; il, el, lo,* &c. These I have not generally recorded, though sometimes it is not safe to neglect even these, since some of them, *e.g.* the change of *quei* into *quel,* has often been a deliberate alteration due to the misunderstanding of the archaic and obsolete form *quei* used for the singular number. (So also *altri* for *altro,* very commonly.) This ignorance has sometimes led to other conjectural tamperings with the text, as in *Inf.* iv. 95.

Occasionally a variation slight or trivial in itself has been recorded when it seemed rare, and only appeared in one or two of the MSS. examined, and I may say generally that I have thought it best, with Witte and Mussafia (*Introd.* p. 6), when in doubt, to err rather on the side of excess than of defect, especially in cases where small changes, which I should ordinarily have passed over, have been noted by Dr Witte in reference to some of his standard MSS. *ABCD,* since I have aimed at embodying his marginal variants of these MSS. in my collations. There are, however, some of the changes which he has occasionally recorded (I do not know whether even he has done it invariably) so extremely slight and trivial, and apparently devoid of any interest or significance, being purely orthographical, and not in any true sense 'variants,' that I have ventured to neglect them. Lest, however, I should be thought guilty of carelessness or inaccuracy in not recording a variant in some of Witte's MSS. which he has registered, it may be well to mention the chief cases in which I have adopted a rule differing from his.

The following, then, are some of the trifling (as I think) and rather common variations recorded by Witte, which I have as a rule intentionally disregarded[2]:—*ove* and *dove;*

[2] It may happen that occasionally these are noted. This is due

volvere and *volgere* (vii. 29, 96, &c.); *sopra* and *sovra*; *sapere* and *savere* (vii. 73, &c.); *furon* and *furono*; *avrebber* and *avrebbon* (and similar forms in other verbs); *amendue, ambidue, ambedue* (or *-dui*), &c.; *tutto quanti, tutti quanti, tutti e quanti*; *dietro, diretro, drieto, direto*, &c.; *ristare* and *restare*, &c. (x. 24, 74); *due, dua, duo*, &c. (xii. 84, &c.); *aire, aria, aura*, &c.; *el* and *ei*, &c.

II. We turn now to the more important class of variants that have had to be neglected, though often of much interest in themselves, on account of the *indeterminateness* of the reading in the MSS., sometimes even when no doubt could exist as to the actual letters presented by them. I proceed therefore to enumerate the principal causes of such ambiguity which I have myself encountered. Many of these again are mere questions of orthography, but unfortunately they often involve, and so serve to disguise, just the very differences of reading between which we have to decide.

(*a*) I will first mention the varying practice of copyists in respect of the fusion or elision of final letters. This occurs most commonly in reference to the letter *i* when representing the nominative plural of the article. MSS. of course do not use the apostrophe. Consequently a word like *tra* may represent *tra'*, and so it may stand either for *tra* or *trai*. So *Che* may stand for *Che'*, and that either for *Che i* or *Ch' ei*. (See notes in the collations on ix. 133, xvi. 32, xix. 34, and especially xxiii. 89, and many other places.) So in i. 90, *e polsi* may stand for *e i polsi*; in ii. 20, *Che fu* may represent *Ch' e' fu*, and in iv. 64, *perchè dicessi* may mean *perch' ei dicesse*[3]. So *de* may stand for *de'*, i.e. *dei*, or as an archaic form of *di* merely (e.g. *Inf.* i. 17, vi. 2). Thus too *a* may be for *a'* or *ai*, and so a confusion may arise between the second or third person present of the verb *avere*, and the preposition *a* with or without the article. A remarkable instance of this confusion occurs in *Inf.* xxxii. 136, where most MSS. have the blundering

sometimes to some special reason seeming to exist for doing so; and sometimes probably to my neglecting to erase them, since in the actual process of collation a large number of such small variations were noted which have since been deliberately omitted.

[3] In this way the copula '*e*' has probably been lost in many MSS. at *Inf.* xix. 3, xxx. 115, and *Purg.* viii. 94.

reading *ai* (or *hai*) *ragion* for *a ragion*[4]. This ambiguity is especially common where the *same* letter would occur twice in the full and unelided form, *e.g. tutti* may stand for *tutti i; Gente avara* for *Gente è avara* (*Inf.* xv. 68); *Quali fioretti* for *Quali i fioretti* (*Inf.* ii. 127); *contra* for *contra* (or *-tro*) *a*, &c.

(*b*) The article is often written in the form *El* (as in 'I' habitually) so that *El* may stand either for *Il* or *E il;* e.g. *Inf.* xxv. 66, 74, &c. (See note on the latter passage.)

(*c*) The constant tendency to fusion or irregular division of words is a source of endless difficulty. We meet for instance with such a form as *perokivegio* for *però ch' io veggio* at *Inf.* xv. 116 in 'C', and though in this particular instance the meaning is clear enough, this is often not the case, e.g. *Senzarostarsi* may stand for *Senz' arrostarsi,* or *Senza rostarsi* in *Inf.* xv. 39; *colle* or *cholle* may be for *colle* or for *ch' ho le* in xxx. 81. The following readings in *Par.* xxxii. 26 must be considered altogether indeterminate on MS. evidence: *devoti, de' voti, di voti.* The interchange of *dio, idio* and *iddio* is perhaps in any case scarcely worth noticing, but certainly not when the previous word ends in *i* as in *Inf.* vii. 19, 87, &c. In *Purg.* iv. 138, some Edd. give *ed alla riva,* but though *e dalla riva* is doubtless right, the MSS. would not help us much to decide. Nor again would they do so in reference to the true reading *convolto,* as contrasted with *con volto,* in *Inf.* xxi. 46; or between *a dir* and *ad ir* in *Purg.* xx. 119.

(*d*) No stress can be laid on MS. evidence where the difference of reading depends on the doubling or not doubling of a consonant. Indifference to this point of orthography is a common feature of the Lombardo-Venetian dialects, and as

[4] The same difficulty is met with in MSS. of the New Testament, and has often been overlooked by 'worshippers of the letter,' who sometimes would have us adopt a reading giving little or no sense on the strength of an almost infinitesimal difference of spelling in a MS. three or four centuries later than the autograph. Readings, for example, depending on the mere difference of ο and ω, ι and ει, &c. are often practically indeterminate. See *inter al.* Field's *Otium Norvicense* Pars Tertia, pp. 148–9, "It should be borne in mind that ΙΔΕ and ΕΙΔΕ are rather different *spellings* than different readings," and he proceeds to give instances where one is written when the other is certainly intended. If this be so, the distinction cannot be insisted on *coûte que coûte* elsewhere.

far as my observation extends, a very large number of MSS. exhibit this and other dialectic peculiarities of those provinces. If in conjunction with this we remember that some scribes think that *i* must be inserted regularly after *c* and *g* to make them *soft* (just as others similarly insert *h* to make them *hard*)[5], we shall see that the interesting variants in *Par.* xi. 138, *coreggier* and *corregger* become absolutely indeterminate. Even the distinction between the different readings *re giovane* and *re Giovanni* in *Inf.* xxviii. 135 would according to the practice of some scribes become indistinguishable, when we further take into consideration the frequent carelessness as to terminal *e* and *i* (presently to be mentioned) and the close resemblance of these two letters in some MSS.

(*e*) The neglect of the superposed mark of abbreviation (~), indicating the omission of some letter or letters (most commonly of *n*), and indeed sometimes its meaningless insertion, is another very common source of confusion[6]. Hence *inter alia* the distinction between the third person singular and plural of verbs is often obliterated, e.g. *avea* and *avean*, which latter would be commonly written *aveã*, but the superposed mark has sometimes been forgotten or has faded. An important case occurs at *Purg.* xxii. 5. Another common result is the confusion of *modo* and *mondo;* some MSS. writing *modo* when we feel sure they meant *mõdo*, i. e. *mondo*, and others *mõdo* where the sense requires *modo*. Without going so far as to describe this as a regular case of 'indeterminate' reading, we cannot at any rate feel quite sure that a given MS. always intends the actual word which it presents in such cases, for these words are interchanged so often that we cannot but suppose accident to have originally played some part in the matter. A well-known and very interesting case

[5] Other curious irregularities of orthography in respect of these letters are noted at *Inf.* xxx. 148.

[6] In a MS. in the Taylor Institution Library at Oxford of Cecco d' Ascoli's *Acerba*, the chapter ominously headed '*Qui in questo capitolo deride Dante dicendo che non si deve scriver fabule*' commences thus :

Qui non si canta al mõdo delle rane
Qui non si canta al mõdo del poeta
Che finge imaginando cose vane, &c.

where it is quite clear that *mõdo* is in no sense a variant, but a sheer blunder for *modo*. This confusion is especially common in the Bodleian MS. 'I'.

is that of *Inf.* v. 102. The following are other instances that I have noticed of this interchange, *Inf.* iv. 75, x. 64, xi. 61, xviii. 30, xxviii. 21, *Purg.* xv. 18, *Par.* ix. 108. The slightly different word *moto* is interchanged with *mõdo* or *mondo*, in *Inf.* ii. 60 and *Par.* xxvii. 106. The interesting variants *Dante* and *Da te* in Par. xxvi. 104, are another case in point.

I next add a few cases of letters which are often confused from their close resemblance in some handwritings, and first

(*f*) final *i* and *e* (*i*'s not being dotted). I am not speaking of cases where the interchange merely represents archaic usage, as in the singular person-terminations of the conj. mood of verbs[7], but of cases like *gente, parte*, &c., which very often stand for *genti, parti*, &c., e.g. *Inf.* xxiv. 144 and xxvi. 90, (where see notes), or when the second person singular and plural of verbs are thus confused. This for instance tends to obscure the evidence in an interesting passage suggested to me in a letter by Dr Witte for examination as a test-passage, viz. *Inf.* v. 120, where he was strongly of opinion that *conoscesti* and not *conosceste* was the true reading, the latter being as he thought an obvious *lectio facilior*[8]. I found, however, after examining a large number of MSS. that the difference was too slight and uncertain to lay much stress upon it.

A combination of the sources of uncertainty mentioned under (*a*) (*e*) and (*f*) will shew how very slight and unreliable is the difference in MSS. between the various readings in *Inf.* xxii. 101 :

Sì che (*or* ch' ei) non teman (*i.e.* temã).
Sì che (*or* ch' ei) non tema.
Sì ch' i' (*or* io) non tema.

Compare *come, com' e', com' el, com' io, parlava* in *Purg.* viii. 94.

(*g*) Another common interchange is that of final *m* and *n*. Very often it is clear that the substitution of one for the other is accidental, and there is no doubt from the context as to the word intended. But as this tends to disguise the dis-

[7] See on this Scartazzini's note on *Purg.* xx. 100, and Nannucci, *Verbi Ital.* p. 284.

[8] We may compare the interchange of sing. and plur. due to a similar consideration in *Inf.* xxiii. 89 (see note in collations).

tinction between the first and third persons plural of verbs, and as in some cases either person may be possible, no stress can be laid on the evidence of some MSS., at any rate when this interchange is frequent (as *e.g.* in CDI), to support either reading. A case occurs at *Purg.* xxii. 5 (already referred to) where we have three possible readings, all of which occur in different editions, *avea*, *aveam* and *avean*. Another important case occurs in *Purg.* xxi. 19. (See also *Inf.* xxii. 70, and note on that passage in the collations.)

(*h*) Again *c* and *t* are in many MSS. nearly undistinguishable, and in some cases, we may say the difference between *c*, *e*, *t*, and even *i* (when it is remembered that *i*'s are not generally dotted in MSS.) becomes almost evanescent. Hence the false reading *centri* for *cencri* in *Inf.* xxiv. 87, which is found in many MSS. and repeated in the Aldine and other Editions. This ambiguity may perhaps have facilitated the interchange of *zenit* (i.e. *cinit* or *cienit*) with *tiene* in *Par.* xxix. 4.

(*i*) One of the commonest and most puzzling sources of 'indeterminateness' in MSS. is the similarity of up and down strokes, hence *n* and *u* (or *v*) are sometimes extremely difficult to distinguish, and this combined with the absence of clear divisions between letters (and even words) and also of the dots to *i*'s, involves other letters and combinations of letters in the same ambiguity, such as *m*, *in*, *ni*, *iu*, *ui*, *iv* and *vi* (see notes on *Inf.* xxiii. 78, 143), all of which might be disguised in such a common form as *uu*. When we have (as often) four of such strokes together instead of three—thus *uuu*—(or even five sometimes), the number of possible combinations that they may represent is much increased. To take a few out of almost numberless instances of this difficulty. We are frequently unable to decide whether a MS. means to read *nostro* or *vostro*, e.g. *Inf.* xxvi. 115, xxviii. 5, xxxiv. 124, *Purg.* xiv. 126; or again *nosco* or *vosco* in l. 105 of the last-named Canto. In this way the words *vinto* and *unito*, and even *giunto* in some MSS. (since some scribes regularly omit the initial *g* in such words, and would write *iunto*[9]), may be undistinguishable. Hence I cannot but regard the inter-

[9] See note in the collations at *Inf.* xxv. 67. This probably accounts for the frequent occurrence of *ire* and *gire* as variants: *e.g. Inf.* xxvi. 141, xxxi. 124, 141, &c.

esting variants in *Par.* xix. 141 as indeterminate, since *austo* may stand for *a visto*, or *aiustò*, i.e. *aggiustò*. So again *use* may have been taken for *vise* (*visse*), *iuse*, or *iũse*, i.e. *giunse*, and by this means readings apparently so different as *Visse* and *Giunse* in *Purg.* xxi. 101 may possibly have arisen from an accidental confusion, since the mark over *iũse* might stand either for an omitted *n*, or for another *s*. This might also be the case with *vinse* and *giunse* in *Inf.* v. 72, and with *avvinse* and *aggiunse* in *Inf.* xvii. 96, since by a combination of the different sources of confusion which we have mentioned either might arise from an original *auunse*. As I remarked about *modo* and *mondo*, it is scarcely likely that these interchanges would be so common unless they had been aided by, or had arisen from, the accidental resemblance. The curious and widely spread false reading *lieve* in *Inf.* xxxiii. 26 may thus easily have arisen accidentally from *lune*.

(*j*) Lastly, I will mention a few pairs of often-recurring words which, from their similarity no doubt, are very often confused or interchanged. Such are the following:—*alto* and *altro* (very commonly in 'B'), e.g. *Inf.* i. 9, &c. (see note on *Inf.* xxiv. 135), and similarly *mente* and *mentre* (especially in 'C'); also *effetti* and *affetti* in several places. Note especially the interesting passage in *Purg.* xi. 3, where the disputed reading is recognized by the author of the *Ott. Comm.* as early as 1333. So also *effettuoso* and *affettuoso* in *Inf.* v. 87. (See note on this passage, where numerous instances of this confusion are collected.) Again, *cagion* and *ragion* are almost habitually confused, this interchange being facilitated by the similarity of sense as well as of form (e.g. *Purg.* xiii. 20, xviii. 65, xxii. 30, xxxi. 90, *Par.* vii. 101, xi. 21, &c.). Another pair of words constantly confused is *caro* (or *charo*) and *chiaro* and their derivatives, as in the disputed line *Par.* xxv. 33. Add also *Inf.* xxxi. 28, *Purg.* i. 75, and *Par.* xxii. 146 (though of course here *chiaro* must be right, and *caro* is a mere blunder).

The various ambiguities and uncertainties here enumerated have obliged me to abandon several interesting test-passages as 'indeterminate,' on which I had collected a large number of references to MSS., and concerning which in many cases the evidence of MSS. would have been peculiarly welcome, if it could have been given with no "uncertain sound."

I will conclude with an amusing instance of ambiguity ingeniously constructed by Dionisi *Anedd.* v. cap. iv.

uidi uuuoue uuda, dioue ue dea
cheuuoce cauta ueute crudele;

which may be read

Indi vivo v' è Mida: Dione vi è dea,
che 'n voce canta niente crudele;

or thus:—

Vidi Junone nuda: Di', ov' è Medea,
che nuoce cautamente crudele[1].

[1] Dionisi also gives some curious instances in which Commentators and others have actually been misled. In *Par.* xvii. 32 *s'invescava* has been evidently read *si muscava* by *Jacopo della Lana*, since he makes these words an occasion for a disquisition on Beelzebub as 'deus muscarum'! Again he states that in *Par.* xxii. 151 *l'aiuola* has been read *la mola* by an anonymous Commentator, who explains it of the circle of the Zodiac, and then proceeds to justify the application of the term *mola* to the Zodiac.

INFERNO

CANTO PRIMO

Nel mezzo del cammin di nostra vita
Mi ritrovai per una selva oscura,
Chè la diritta via era smarrita.
Eh quanto a dir qual era è cosa dura
Questa selva selvaggia aspra e forte,
Che nel pensier rinnuova la paura!
Tanto è amara, che poco è più morte:
Ma per trattar del ben ch' i' vi trovai,
Dirò dell' altre cose, ch' io v' ho scorte.
I' non so ben ridir com' io v' entrai;
Tant' era pien di sonno in su quel punto,

1 de chamino L. **2** in una I. scura EKP. **3** me era A. avea sm. P. **4** Ha CQ. Ay AE. Ah Z (*marg.*). E *or* Et BDGHIKLMOPZ*ABC***a**. O quanto F. al dire I. quell' BDFL. ell' I. è *om.* B_1CFIKLM. **5** Esta CFGHIOPQZ*B***a**. e (*or* et) aspra B_1(?)C_1(?)DHMOQZ*BC***a**. **6** del pensier **a**. **7** Tanto era I. 2nd è *om.* E (? erased *after* più). più che morte L. **8** per retrar K. ch' io atrovai C. **9** delle cose with 'alte' supplied in margin F. degli altre P. alte Q*A*. **10** vi so C. che mi io v' ent. L. come v' entrai P. **11** del sonno O. a quel ACEGHKLMOP. in *om.* B*F**Ca**.

11 di has been altered to d̃l in B.

Che la verace via abbandonai.
Ma poi che fui al piè d' un colle giunto,
Là dove terminava quella valle,
Che m' avea di paura il cor compunto,
Guardai in alto, e vidi le sue spalle
Vestite già de' raggi del pianeta,
Che mena dritto altrui per ogni calle.
Allor fu la paura un poco queta,
Che nel lago del cor m' era durata
La notte, ch' i' passai con tanta pieta.
E come quei, che con lena affannata
Uscito fuor del pelago alla riva,
Si volge all' acqua perigliosa, e guata;
Così l' animo mio, che ancor fuggiva,
Si volse indietro a rimirar lo passo,
Che non lasciò giammai persona viva.
Poi ch' ei posato un poco il corpo lasso,
Ripresi via per la piaggia diserta,
Sì che il piè fermo sempre era il più basso;

12 Ch' io la Q. vera F (perhaps an error, *ce* supplied above by later hand). la diritta K. **13** Ma puo K. ch' i' (*or* io) fui (*or* fu) ABCEFGHILMOPQZ*B***a**. a pie FIPQZ*C*. **16** alti DGHO. **17** del raggio K*C*. de raggio L. di raço Q. de la pianeta L. di pianeta Q. **18** drieto P. ricto Q. a ogni F. **20** eran durata EH. indurata KP. **22** E *om.* L. quegli E. quello I. quel Q_2. Quale è colui F. Et qual è quei M. **23** Usciti è fuor CF. Usito è fuor K. di pel. *A*. **24** Si volta Q. **25** mio *om.* C. che *om.* K. **26** a drieto BQZ. a dietro P**a**. a rietro DELM. a retro IGHO*B*. per rimirar L. **28** Poi ch' ebbi ripossato el corpo A. Com' io posato E(?)G(?)H. Et riposato F. Poi posato ebbi IZ*C*. E poi che riposato il K. Poi ch' ebbi posato P**a**. Poi che un poco il corpo (*sic*) L. **29** Presi 'l camin Q. della piaggia L. spiagia A. **30** 1st il *om.* E. 2nd il *om.* ACK. sempre *om.* L. er' al *B*.

13—15 This terzina is omitted in D. **20** Prob. *eran durata* may stand for *era indurata*. **28** Q_1 had apparently the reading in the text. It has been altered thus : Poi ch' ebbi riposato un poco (*sic*). E has *passato* and G *pasato*, both are probably clerical errors for *posato*, since E is habitually careless about doubled consonants. Poi che posato (as in CDM) is no doubt the same as the reading in the text.

Ed ecco, quasi al cominciar dell' erta,
Una lonza leggiera e presta molto,
Che di pel maculato era coperta.
E non mi si partia dinanzi al volto;
Anzi impediva tanto il mio cammino,
Ch' io fui per ritornar più volte volto.
Tempo era dal principio del mattino;
E il sol montava su con quelle stelle
Ch' eran con lui, quando l' amor divino
Mosse da prima quelle cose belle;
Sì che a bene sperar m' era cagione
Di quella fera alla gaietta pelle,
L' ora del tempo, e la dolce stagione:
Ma non sì, che paura non mi desse
La vista, che mi apparve, d' un leone.
Questi parea, che contra me venesse
Con la test' alta e con rabbiosa fame,
Sì che parea che l' aer ne temesse:
Ed una lupa, che di tutte brame

31 E così quasi G. **32** Legiera una leonza P. leonza *A.* e *om.* L. **33** Che del mac. *B.* maculata L. **34** non mi si movia K. davanti K. **35** Ma impediva M. **37** del p. CDFGI(?)KLM*AC***a**. Temp' era ia (=già as in l. 51 &c.) dell' ora del Q. **38** che 'l sol CI. saliva F. in su HO*B.* strelle A. **39** Ch' era M. eran lassù D. **40** de p. AK. di p. FGHP**a**. di pria L. **41** Sì che ben isperar C. Sì che bene sperar L. al ben KZ. **42** questa C. la g. BEFGHIK OPQZ**a**. **43** el tempo A. a la dolce L. **46** Questo I. Costui Q. che 'ncontra me D. che 'ncontro a me I. c. a me DFGLQ**a**. **47** bramosa D*C.* **48** tremisse BQ.

---

32 The following are orthographical varr. *h. l.*—lionça leçiera A. liçiera C. leonça E. lionza K. Over leonça in E a Chiosatore has written *vana gloria*, and in l. 49 over lupa *avaritia*. There is no comment on leone in l. 45. **35** B (as often elsewhere) has *mie* for *mio*. **38** The form *strella* recurs in ii. 55, iii. 23, vii. 98. I believe it is a dialectic form of the district about Parma and Modena with a pronunciation of the *st* something like German. **49** &c. From 49 to 98 L is so much injured by damp and worms, especially in the last parts of the lines, that its readings are often impossible to determine.

Sembiava carca nella sua magrezza,
E molte genti fe' già viver grame.
Questa mi porse tanto di gravezza
Con la paura, che uscia di sua vista,
Ch' io perdei la speranza dell' altezza.
E quale è quei, che volontieri acquista,
E giugne il tempo, che perder lo face,
Che in tutt' i suoi pensier piange e s' attrista:
Tal mi fece la bestia senza pace,
Che venendomi incontro, a poco a poco
Mi ripingeva là, dove il Sol tace.
Mentre ch' io rovinava in basso loco,
Dinanzi agli occhi mi si fu offerto
Chi per lungo silenzio parea fioco.
Quand' io vidi costui nel gran diserto,
Miserere di me, gridai a lui,
Qual che tu sii, od ombra, od uomo certo.
Risposemi: Non uomo, uomo già fui,
E li parenti miei furon Lombardi,
Mantovani per patria ambo e dui.

50 con la *B.* **51** Che molte K. facea D. già fe' F. **53** suo IQ. **54** che perdi C. **55** E come quei C. Et qual quei E. Quale colui che F. Qual è colui K. quello I. quel MPQ^2. acquisti E. **56** Poi g. CF. E *om.* L. al tempo KL. l' il fazze K. **57** Con tutti suoi D. Con tutto el suo pensier K. **58** la fiera F. **59** venendomi contra M. contro *D.* **60** M' impingeva *B.* sol si tazze K. **61** Mentr' io A. io *om.* EL. ritornava D. remirava K. **62** un mi B. **63** Che CKLO. Un che E. Cui M. lungo tempo parea stato f. Q. **64** Quando v. BCDEFIKLOQ. **65** Misere EF. **66** chi A. 1st od *om.* F. sondonbra (*sic*) L. o domobra (*sic*) o domo (!) O. **67** Rispose F. non huom ma huom E. non homo già fui H. **69** ambidui ABCM*B.* ambeduni D. ambedui EGHKOPQ. amendui FL**a**. ambo dui IZ*D.*

---

61 The reading (apparently rare) *rimirava* is strongly advocated here, and also *rimirar*, similarly for *ruinar*, in Par. xxxii. 138, by Zani de' Ferranti, p. 4. **69** These and similar variations occur *passim* and will not generally be noted further.

Nacqui *sub Julio*, ancorchè fosse tardi,
E vissi a Roma, sotto il buono Augusto,
Al tempo degli Dei falsi e bugiardi.
Poeta fui, e cantai di quel giusto
Figliuol d' Anchise, che venne da Troia,
Poichè il superbo Ilion fu combusto.
Ma tu perchè ritorni a tanta noia?
Perchè non sali il dilettoso monte,
Ch' è principio e cagion di tutta gioia?
Or se' tu quel Virgilio, e quella fonte,
Che spande di parlar sì largo fiume?
Risposi lui con vergognosa fronte.
O degli altri poeti onore e lume,
Vagliami il lungo studio e il grande amore,
Che m' ha fatto cercar lo tuo volume.
Tu se' lo mio maestro e il mio autore:
Tu se' solo colui, da cui io tolsi
Lo bello stile, che m' ha fatto onore.
Vedi la bestia, per cui io mi volsi:
Aiutami da lei, famoso saggio,
Ch' ella mi fa tremar le vene e i polsi.
A te convien tenere altro viaggio,
Rispose, poi che lagrimar mi vide,
Se vuoi campar d' esto loco selvaggio:
Chè questa bestia, per la qual tu gride,

70 su Giulio BL. sub Giulio EH. su Julio D**a**. sot (?) Giulio G. ben chè IL. **72** Nel tempo ABG**a**. iddei FIL. **74** Figlolu Q (and in iii. 121). d' Anchises M. di Tr. AEFGMOP*A***a**. **77** al dil. FIKM. **79** O se' D [? *Or* erased] F. **80** spandi ABCDEF$_1$(?)GHIKMOQ(?)Z*AD*. dil parlar M. **81** Risposi a lui B*CIKOZ. Rispos' io a ADG$_1$M*A*. Rispos' io lui EF*HOQ**a**. **83** et grande M. **86** Tu solo E. solo *om.* L. **88** per la qual mi F. per chi io I. **89** e saggio AB*CDFIG*KMQP*A*. **90** e (*or* et) polsi ADEFGHIKL(?)MPQZ**a**. **93** Se vol M. scampar FG. **94** quella DFGMZ*D*.

---

90 As *e* may stand for *e'* or *ei*, this is not conclusive, and consequently will not generally be noticed hereafter.

Non lascia altrui passar per la sua via,
Ma tanto lo impedisce, che l' uccide: 96
Ed ha natura sì malvagia e ria,
Che mai non empie la bramosa voglia,
E dopo il pasto ha più fame che pria. 99
Molti son gli animali, a cui s' ammoglia,
E più saranno ancora, infin che il veltro
Verrà, che la farà morir con doglia. 102
Questi non ciberà terra nè peltro,
Ma sapienza e amore e virtute,
E sua nazion sarà tra Feltro e Feltro. 105
Di quell' umile Italia fia salute,
Per cui morì la vergine Cammilla,
Eurialo, e Turno, e Niso di ferute: 108
Questi la caccerà per ogni villa,
Fin che l' avrà rimessa nello inferno,
Là onde invidia prima dipartilla. 111
Ond' io per lo tuo me' penso e discerno,
Che tu mi segui, ed io sarò tua guida,
E trarrotti di qui per loco eterno, 114
Ove udirai le disperate strida,
Vedrai gli antichi spiriti dolenti,

95 Non lascierà L. **97** E sua natura è sì C. **99** più fame ha C. **101** fin che CEFP*D*. insino che I. **102** di doglia D. **103** Costui ACEFHMOQ (Costuoi). **104** 1st 'e' *om.* AB*CEFGHIKLMOPQ**a**$_2$(?). **105** tra 'l Feltro e 'l F. L. **107** morio G. **108** Eur. Turno B*GKOZ*B*. Niso Eur. e Turno P. feruto D. **109** Costui FM. **110** havera messa E. **111** Là dove K. **112** io *om.* E. meglio B (altered to mei) CDEIK**a**. meio A. lo tu mei H. **113** tuo EIZ. **114** qua AL. per lo luogo D. lungo et. C. **115** Lì ud. C. Là ove K. spietate grida A. dispietate KIL*D*. le dispietati P. **116** Et vedrai K. Di (*or* De) quegli ant. AGIZ**a**.

---

104 In B 'e' has apparently been inserted as an omission and afterwards erased. **116** In favour of the insertion of *vedrai* is perhaps the reference, almost amounting to a citation, in iii. 17, though this may have also suggested it. *Per contra* (*α*) the repetition of *vedrai* in l. 118 seems questionable; (*β*) it would seem more natural to have the source of the *dispietate strida* given, as in the reading *di quegli*; and

Che la seconda morte ciascun grida :
E poi vedrai color, che son contenti
Nel fuoco, perchè speran di venire,
Quando che sia, alle beate genti :
Alle qua' poi se tu vorrai salire,
Anima fia a ciò di me più degna;
Con lei ti lascerò nel mio partire :
Chè quello imperador, che lassù regna,
Perch' io fui ribellante alla sua legge,
Non vuol che in sua città per me si vegna.
In tutte parti impera, e quivi regge,
Quivi è la sua città e l' alto seggio :
O felice colui, cu' ivi elegge !
Ed io a lui : Poeta, io ti richieggio
Per quello Dio, che tu non conoscesti,
Acciocch' io fugga questo male e peggio,
Che tu mi meni là dov' or dicesti,

117 Ch' alla (*or* Cha la) ABDHKMO*BD*. **118** Puo vedraiA. E vederai BCEGMOQZ*B*. E vedrai HKLP**a**. **120** beati DG. **121** qual EM. quali L**a**. **122** di ciò **a**. più di me ABCDEFGHILMOPQZ*A***a**. a ciò di me sarà più K. **125** a sua A. **126** vuole in sua F. ch' a suo città sen vegna M. **127** imperio D. **128** è *om.* **a***. citate M. e 'l lato Q. **129** E felice D. è colui A. che ivi B*DIGKPQ_2. chui gli L. **130** Ond' io F. Et io, Poeta ancora ti K. **131** Iddio ACDEFGHIKLMPZ*D***a**. idio i cui Q. **132** io *om.* Q. c' e peggio (?) B. **133** dove dicesti AF. là ove B_1DGOQ**a**.

(γ) the antithesis of the two classes of spirits in the terzine 115—117 and 118—120 would be more complete with the latter reading. **117** *Che la* seems certainly right. Against *Ch' alla* is: (α) the construction of *grida* in Purg. viii. 125. (β) Grida here, as in Purg. *l.c.*, does not mean 'cry out to', but proclaim, declare, set forth. (γ) If, as is possible, the idea in *gridare alla* was intended to correspond with such passages as Job iii. 21, or Rev. vi. 16 &c., this is inappropriate, as Scripture never uses such expressions of "the second death". (δ) Finally Zani de' Ferranti appropriately illustrates *grida* by Virgil's use of *testatur* in Æn. vi. 619. **129** gli (in L)=vi as in Purg. xiii. 7, 152 &c. (see Scart. note on Purg. xiii. 7).

Sì ch' io vegga la porta di san Pietro,
E color, cui tu fai cotanto mesti.
Allor si mosse, ed io li tenni retro.

134 le porte M. **135** E gli altri F. Pria choloro che fai L. che fai A. cui fai M. che tu fai BCEFIOPZ*D***a**. **136** dietro BCEFGKPZ**a**. detro M.

---

134 Z has Piero in spite of rhyme. This is I believe a specially Florentine form, e.g. Porta di San Piero &c.

CANTO SECONDO

Lo giorno se n' andava, e l' aer bruno
Toglieva gli animai, che sono in terra,
Dalle fatiche loro; ed io sol uno
M' apparecchiava a sostener la guerra
Sì del cammino e sì della pietate,
Che ritrarrà la mente, che non erra.
O Muse, o alto ingegno, or m' aiutate:
O mente, che scrivesti ciò ch' io vidi,
Qui si parrà la tua nobilitate.
Io cominciai: Poeta che mi guidi,
Guarda la mia virtù, s' ella è possente,
Prima che all' alto passo tu mi fidi.
Tu dici, che di Silvio lo parente,
Corruttibile ancora, ad immortale
Secolo andò, e fu sensibilmente.
Però se l' avversario d' ogni male
Cortese i fu, pensando l' alto effetto,

2 animali ACDEFHIKQ**a**. animal GMOPZ. **3** sono l' uno L. son l' uno **a**. **4** Ma perch' io avea L. affaticava *B*. **5** Sì della mente F. e *om.* M. **7** Musa A_2BC(?)DO**a**. **8** scriveste O. **11** s' egli è EP. **12** Anzi AZ*B*. che l' alto EHM. **14** all' im. A. et in mortale M. **16** Perchè B. Perciò **a**. **17** Cortese fu BCGIMP QZ*B*. Cort. li fu FH**a**. gi (?gli) fu E.

---

3 L (or perhaps the MS. from which it was copied) frequently omits final l, n, r &c. and hence probably *so l' uno* was mistaken for *son l' uno*. **a** (as often) is found in agreement with L, but does not go with it in the further emendation intended to restore the sense in l. 4.

Che uscir dovea di lui, e il chi, e il quale,
Non pare indegno ad uomo d' intelletto:
Ch' ei fu dell' alma Roma e di suo impero
Nell' empireo ciel per padre eletto:
La quale, e il quale (a voler dir lo vero)
Fur stabiliti per lo loco santo,
U' siede il successor del maggior Piero.
Per questa andata, onde gli dai tu vanto,
Intese cose, che furon cagione
Di sua vittoria e del papale ammanto.
Andovvi poi lo Vas d' elezione,
Per recarne conforto a quella fede,
Ch' è principio alla via di salvazione.
Ma io perchè venirvi? o chi 'l concede?
Io non Enea, io non Paolo sono:
Me degno a ciò nè io nè altri 'l crede.
Perchè se del venire io m' abbandono,
Temo che la venuta non sia folle:
Se' savio, intendi me' ch' io non ragiono.

18 e il cui AK. e chi B. e 'l qui E. lui il che **a**. il che F. 1st e *om.* P. **19** E non A. parrà I. **20** Ch' el A. Che fu BCDEFGHIKLMOPQZ**a**. alta Z*D*. del suo F*IK. **21** Nello imperio C. Nel' omperio A. **22** Lo quale e 'l quale CEFHLMOQ**a**. La quale il quale GP. El chi el qual K. Lo quale al quale Q. **23** Fu stabilito AEFGHILMOPQ*ACD***a**. Fu stabilito già per loco s. C. Fue stabilita D. **24** O sede M. Là u' siede $\mathbf{a}_2$. del m. Pero M. **25** Per questa onde onde E. onde egli F. **27** manto ACEO. **28** vaso di lectione F. vaso d' elez. I*AC*. **30** Che principio è alla M. e via A* (a via having been written and then corrected by same hand) D. **31** vi venni D. **32** Io non sono Enea ne Pagolo non sono L. Paghol F. e io non Paulo **a**. **33** Nè degno ADFGILM (digno) PQ**a**. altri crede ACDGLQ_1(?)*B*. altro I. **34** Però K. **35** Teme H. che mia v. F. venuta mia P. **36** Se se' savio L. entende s. ACF. entendi BIQ. mei che non C. meglio EI. non *om.* **a**.

---

28 B has *de lectione* with gap between and marks of erasure. **36** As *e* and *i* are often interchanged this may stand for *e intende* or merely *intende*.

E quale è quei, che disvuol ciò che volle,
E per nuovi pensier cangia proposta,
Sì che dal cominciar tutto si tolle;
Tal mi fec' io in quella oscura costa:
Perchè, pensando, consumai la impresa,
Che fu nel cominciar cotanto tosta.
Se io ho ben la tua parola intesa,
Rispose del magnanimo quell' ombra,
L' anima tua è da viltate offesa:
La qual molte fiate l' uomo ingombra,
Sì che d' onrata impresa lo rivolve,
Come falso veder bestia, quand' ombra.
Da questa tema acciocchè tu ti solve,
Dirotti, perch' io venni, e quel che intesi
Nel primo punto che di te mi dolve.
Io era tra color che son sospesi,
E donna mi chiamò beata e bella,
Tal che di comandare io la richiesi.
Lucevan gli occhi suoi più che la Stella:
E cominciommi a dir soave e piana,
Con angelica voce, in sua favella:
O anima cortese Mantovana
Di cui la fama ancor nel mondo dura,

37 E qual quegli che di su vuol E. Quale è colui F. Qual è quei O. è quello I. cio ch' l volle A. ciò ch' ei volle H. quel che DMQ. de suol ciò (*sic*) M. **38** nuovo pensier CIKM. canbia G. perposta C (cf. preposto in 138). preposta M. **39** del com. G. **40** tosta G. **41** Sì che FGI. **43** la parola tua HLOQ*D***a**. la tua par. bene int. K. **44** dal L. **45** viltà BCEFIKL**a**. **47** Che d' onorata Q. durata E. e da rata F. dorata G. d' ornata I. diorata (*sic*) M. la rivolve EHIKL*D*. rinvolve D. **48** Com a f. B. Con falso E. **50** perchè venni BGP. che io int. DEFIKQ*B*. **52** intra DOQ_1. **53** cortese e bella *B*. **54** del A. **55** una s. BKL. di una M. **56** cominciò a d. D. **57** in la CHOP. **58** e Mant. E. **59** ancor la fama C. al m. C. la voce ancor F.

---

57 The word before *favella* has been erased in '**a**' and is illegible.

E durerà quanto il moto lontana: 60
L' amico mio, e non della ventura,
Nella diserta piaggia è impedito
Sì nel cammin, che volto è per paura: 63
E temo che non sia già sì smarrito,
Ch' io mi sia tardi al soccorso levata,
Per quel ch' io ho di lui nel Cielo udito. 66
Or muovi, e con la tua parola ornata,
E con ciò ch' è mestieri al suo campare,
L' aiuta sì, che io ne sia consolata. 69
Io son Beatrice, che ti faccio andare:
Vegno di loco, ove tornar disio:
Amor mi mosse, che mi fa parlare. 72
Quando sarò dinanzi al Signor mio,
Di te mi loderò sovente a lui.
Tacette allora, e poi comincia' io: 75
O donna di virtù, sola per cui
L' umana spezie eccede ogni contento
Da quel ciel, che ha minor li cerchi sui: 78
Tanto m' aggrada il tuo comandamento,
Che l' ubbidir, se già fosse, m' è tardi;

60 mondo ADFGILP. quanto mondo G. moto allontana B* (evidently 'moto' has been substituted). C_1 has 'moto' clumsily altered to 'mõdo'. Z* has 'moto', but evidently 2*nda manu*. K reads ~~mondo~~ moto luntana (*erased thus* 1*ma manu*). **61** ma non F. **62** è erased in **a**. **63** che è v. A. che volto per GPQ. che volta E. **64** sì *om.* C. così ismarito E. sia già sia L. **65** tarda Q. **66** io *om.* A. di lui *om.* E. che di lui Q_1. **67** muoveti con A. e *om.* FLMa_1. **68** E *om.* FL. che ha ADEHKQZ*BC***a**. ch' ha bisogno C. che bisogni M. che fa m. FL. ch' a mestiero G. el suo E. **69** ne *om.* F. **70** biatriccie (*sic*) **a**. **71** del B*EGHOP*B*. da DLQ. dal IZ. **77** escende G. contẽpto (*sic*) P. **78** Del cielo FI. Di quel M. **79** ma grata G. m' è grato *D*. **80** a ub. ben che fosse ben tardi F. me 'ntardi LP. in me tardi O**a**.

---

60 Q_1 has mõ simply. The syllable *-do* has been inserted above 2*nda manu*: but after line 61, lines 58 and 60 are repeated in error, and this time *muoto* is written. The words *moto* and *mondo* are again interchanged in Par. xxvii. 106.

Più non t' è uopo aprirmi il tuo talento. 81
Ma dimmi la cagion, che non ti guardi
Dello scender quaggiuso in questo centro
Dall' ampio loco, ove tornar tu ardi. 84
Da che tu vuoi saper cotanto addentro,
Dirotti brevemente, mi rispose,
Perch' io non temo di venir qua entro. 87
Temer si dee di sole quelle cose
Ch' hanno potenza di fare altrui male:
Dell' altre no, che non son paurose. 90
Io son fatta da Dio, sua mercè, tale,
Che la vostra miseria non mi tange,
Nè fiamma d' esto incendio non m' assale. 93
Donna è gentil nel ciel, che si compiange
Di questo impedimento, ov' io ti mando,
Sì che duro giudizio lassù frange. 96
Questa chiese Lucìa in suo dimando,
E disse: Or ha bisogno il tuo fedele
Di te, ed io a te lo raccomando. 99
Lucìa, nimica di ciascun crudele,

81 Più non voglio ch' aprirmi K. ch' apri A. uo' ch' aprirmi B*LBD_2. uopo ch' ap. C*DEGHQ. t' è d' uo' aprirmi D_1. **82** riguardi C. **83** qua giù CDFL*D*. qui giuso E. qui giù K. **84** Dell' ampio CFGIKLZ. amp. lido K. **85** Da poi che voi E. Da poi tu vuoi I. tu 'l voi G. Poi che tu Z*B*. Da poichè *D*. a entro Z. **86** Dirotel AC. Dirolti MZ. molto breve F. pienemente I. **87** qua dentro MP. **88** quelle solle cosse C. sol di quelle D*D*. di *om.* E. tutte queste F. tutte quelle M. si deon solo L. **91** suo mercè L. **93** E fiamma F*AD*. d' esto foco K. d' esto loco *D*. **94** Dona gentille del (altered from nel) ciel C. è *om.* K. è là su nel M. **95** D' esto imp. F. **96** lassù *bis* D. **97** a Lucia I. al suo d. F. in sua G. **98** ora abbisogna B**a**. ora bisogna al M.

---

81 $\mathbf{a}_1$ seems to have had *aprirmi* but there has been an erasure. **86** F's reading is apparently a reminiscence of iii. 45. **90** Bocc. reads *poderose*, supplying in his Comm. the words '*a nuocere*'. **97** $\mathbf{a}_1$ though erased seems to have had *Questa si chiese.*

Si mosse, e venne al loco dov' io era,
Che mi sedea con l' antica Rachele.
Disse: Beatrice, loda di Dio vera,
Chè non soccorri quei che t' amò tanto,
Che uscìo per te della volgare schiera?
Non odi tu la pieta del suo pianto,
Non vedi tu la morte che il combatte
Su la fiumana, ove il mar non ha vanto?
Al mondo non fur mai persone ratte
A far lor pro, nè a fuggir lor danno,
Com' io, dopo cotai parole fatte,
Venni quaggiù dal mio beato scanno,
Fidandomi del tuo parlare onesto,
Che onora te e quei che udito l' hanno.
Poscia che m' ebbe ragionato questo,
Gli occhi lucenti lagrimando volse;
Perchè mi fece del venir più presto:
E venni a te così, com' ella volse;
Dinanzi a quella fiera ti levai,
Che del bel monte il corto andar ti tolse.
Dunque che è? perchè, perchè ristai?
Perchè tanta viltà nel core allette?
Perchè ardire e franchezza non hai?

101 io *om.* E. Sen venne a me al G. **102** la mia Rach. A. **103** E disse ADE*AC*. **104** quello che I. quel che t' ama M. **105** Questi per te della volg. L. **106** tu *om. D.* il lamento del s. p. F. la pianta del G. **107** tu *om. C.* **108** fiumano G. marina *B.* onde BCDGQ*AC*. **109** fu ACE. fo M. **110** prode D. et a fuggir ABGKPZ*BD*. o a fugg. FI. a far lor ponta (?) a fugir (*sic*) E. **111** dapoi ABM. dopo tali I. cotal M. persone Z (an obvious clerical error, see l. 109). **112** del ABCDEGMZ*BC*. **113** nel AEHOPQ*B*. **115** Poichè F. **118** Et a te venni sì M. comel v. E. **120** mi tolse *B*. **121** che hai BC. che è *om.* L. che è perchè ne stai E. Dunche perchè perchè perchè restai K. **122** elette F. tanta *om.* L.

---

112 The terzina 112—114 is omitted in K. **118** In M after line 118, l. 117 is repeated (an error evidently arising from the ὁμοιοτέλευτα in 116 and 118), and then 119 &c. follow on rightly.

Poscia che tai tre donne benedette
Curan di te nella corte del cielo,
E il mio parlar tanto ben t' impromette?
Quali i fioretti dal notturno gelo
Chinati e chiusi, poi che il Sol gl' imbianca,
Si drizzan tutti aperti in loro stelo;
Tal mi fec' io, di mia virtute stanca:
E tanto buono ardire al cor mi corse,
Ch' io cominciai come persona franca:
O pietosa colei che mi soccorse,
E tu cortese, che ubbidisti tosto
Alle vere parole che ti porse!
Tu m' hai con desiderio il cor disposto
Sì al venir, con le parole tue,
Ch' io son tornato nel primo proposto.
Or va, che un sol volere è d' ambo e due
Tu duca, tu signore e tu maestro:
Così gli dissi; e poichè mosso fue,
Entrai per lo cammino alto e silvestro.

124 Poichè cotai P. tal EM. tra tre K. **125** Che cur. A. per te I. Cur' han *A*. **126** ti promette FGKOPQ*ZBD*. **127** Quali f. ABHLM (quagli) OP*BD*$\mathbf{a}_2$ del CDKLM (dil) **a**. **128** gli *om.* A. lonbiancha K. **129** Si drizzano aperti F. lor ostelo A. loro ostello C. **130** da EHP. **131** porse C. **132** Che com. C*. Io com. L. **133** che ti L. se corse K. si corse M. **134** te AEHOP. tu obedisti E. **137** Sì advenir Z. che le par. L. **138** preposto K. **139** Or movi che un volere D. con un sol E. sol *om.* F. sol vedere L. **140** e *om.* LMQ. **141** Così diss' io A. e *om.* CK. poi coñosso D. **142** Io entrai D. aspro e s. DO.

---

129 The reading of A, a common mis-division of words, has probably led to the more unintelligent blunder of C. **137** Z regularly has *ad* for *a*. **142** *aspro* is perhaps an alteration from reminiscence of i. 5.

CANTO TERZO

"Per me si va nella città dolente,
Per me si va nell' eterno dolore,
Per me si va tra la perduta gente.
Giustizia mosse il mio alto fattore:
Fecemi la divina potestate,
La somma sapienza e il primo amore.
Dinanzi a me non fur cose create,
Se non eterne, ed io eterna duro:
Lasciate ogni speranza, voi, ch' entrate!"
Queste parole di colore oscuro
Vid' io scritte al sommo d' una porta:
Perch' io: Maestro, il senso lor m' è duro.
Ed egli a me, come persona accorta:
Qui si convien lasciare ogni sospetto;
Ogni viltà convien che qui sia morta.
Noi siam venuti al loco ov' io t' ho detto,
Che tu vedrai le genti dolorose,
Ch' hanno perduto il ben dello intelletto.
E poichè la sua mano alla mia pose,

1 sen va M (also in lines 2 and 3). **3** alla perduta Q. **5** Fecimi A. **6** il p. honore D. e *om.* G. **7** a noi EH. **8** eterno duro AB_1(?)FIM$QA_1D\mathbf{a}_1$(?). eternal duro Z. eterno (*bis*) DL. Se non è et. FLZ. **12** Perchè Maes. K. seno C. **13** E quei C. quegli DQ. quelli Z**a**. **16** sem Q*B*. siano I. Tu sei venuto O. io *om.* M. **17** U' vederai G. Che vederai *B*. le gente BE**ł**. **19** suo IK. porse Q.

---

17 *gente* is often written for *genti*, and this interchange therefore will not be generally registered.

Con lieto volto, ond' io mi confortai,
Mi mise dentro alle segrete cose.
Quivi sospiri, pianti ed alti guai
Risonavan per l' aer senza stelle,
Perch' io al cominciar ne lagrimai.
Diverse lingue, orribili favelle,
Parole di dolore, accenti d' ira,
Voci alte e fioche, e suon di man con elle,
Facevano un tumulto, il qual s' aggira
Sempre in quell' aria senza tempo tinta,
Come la rena quando a turbo spira.
Ed io, ch' avea d' orror la testa cinta,
Dissi: Maestro, che è quel ch' i' odo?
E che gent' è, che par nel duol sì vinta?
Ed egli a me: Questo misero modo
Tengon l' anime triste di coloro,
Che visser senza infamia e senza lodo.
Mischiate sono a quel cattivo coro
Degli angeli, che non furon ribelli,
Nè fur fedeli a Dio, ma per sè foro.
Caccianli i Ciel per non esser men belli:

20 viso Z. **21** Mise mi CGK. **22** con pianti I. e pianti **a**. altri gguai (*sic*) L. **23** Risonava C. Risonava in quell' *B*. **25** Div. voci G. **26** dolori C. **27** ficoche alte K. a suon LM. **28** Fanno un tumolto intorno il qual K. **29** Sempre per l' aere M. **30** al turbo ACK. la nebbia quando turbo sp. F*D***a***. quando a tempo L. quando turbo OZ. i turbo Q_1 (altered to il). **31** error ABCDEFGKLMOP**a***. la testa d' orror Q. tinta A. **33** qual gente BDQ. che gente che AEOP [but gente prob. = gente è]. qual genti che C. Et è gente K. siavinta L. **34** E quelli a me C. Ed elgle (*sic*) Q. **36** fama AB_1(?)CDEHIKLMOPQ$\mathbf{a}_2$. **37** in quel K. **39** Ne fue M. a Dio fedeli *B*. per lor f. CK. per se furon (*sic*) E. **40** per n' esser K. ben belli IL.

---

36 B* has *infamia*. $\mathbf{a}_1$ evidently had *infamia*. **39** Variations such as *for*, *fuor*, *fuoro*, *furon*, *furo* are common in this line and elsewhere, but are differences of orthography rather than 'variants'. The same applies to the endless variations found in writing the words *Caccianli i Ciel* in l. 40.

Nè lo profondo inferno gli riceve,
Chè alcuna gloria i rei avrebber d' elli.
Ed io: Maestro, che è tanto greve
A lor, che lamentar gli fa sì forte?
Rispose: Dicerolti molto breve.
Questi non hanno speranza di morte,
E la lor cieca vita è tanto bassa,
Che invidiosi son d' ogni altra sorte.
Fama di loro il mondo esser non lassa,
Misericordia e giustizia gli sdegna:
Non ragioniam di lor, ma guarda e passa.
Ed io, che riguardai, vidi una insegna,
Che girando correva tanto ratta,
Che d' ogni posa mi pareva indegna:
E dietro le venìa sì lunga tratta
Di gente, ch' i' non avrei mai creduto,
Che morte tanta n' avesse disfatta.
Poscia ch' io v' ebbi alcun riconosciuto,
Vidi e conobbi l' ombra di colui
Che fece per viltate il gran rifiuto.

41 Nello profondo DGI. Nel profondo BCEKQ_2. Nel profondo d' inferno B. E lo (altered from Nè lo) **a**$_2$. **42** gloria rei ne avrebbe M. n' avrebber Q. **43** Ed io a lui che è cotanto g. G (see l. 53). **45** dicerotil AB*P. dirotel E. **46** Quelli K. **49** al mondo F. **50** e *om.* F. lu (?) degna K. **51** ragionã (? *m* or *r* to supply) AB. ragionar CDKMO*D*. ragionamo E. ragionare FI. ragionia L. rasgionian Q*. **52** ch' a riguardar *D*. **53** cotanto G. **54** ogni passo G [perhaps an error for *possa* as found in O &c.]. **55** dietro li (*or* gli) AP. rietro li C. drieto li BK. drieto le L. retro *A*. lei *C*. retro lei D. retro li OQ. rietro gli E. dietro le F. diretro li G. drieto gli IM. **56** che non averei E. mai *om.* ACDEFGHLMOPQ ZA_2BCD**a**. ch' io noll' aurei **a**. **57** avessi I. n' avisse tanta Q. **58** E poi che n' ebbi M. n' ebbi ACGKLO**a**. B* has v' ebbi. **60** Che per viltà fece il gran refuto A. per viltà il (*or* lo) BCDEFGHIOPQ*C***a**. per viltà si fecie L.

---

41 The readings *Nel prof.* and *Nello prof.* probably stand for *Nè 'l* and *Nè lo* respectively. **42** grolia D (cf. xv. 56, xxxi. 116). groria L (a common Tuscan form). Comp. *Vorsersi* iv. 98, *Giuria* iv. 128, &c. **55** The interchanges of retro, rietro, drieto, dietro, diretro &c. will not be noticed hereafter.

Incontanente intesi, e certo fui,
Che quest' era la setta dei cattivi,
A Dio spiacenti ed ai nemici sui.
Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
Erano ignudi e stimolati molto
Da mosconi e da vespe ch' erano ivi.
Elle rigavan lor di sangue il volto,
Che, mischiato di lagrime, ai lor piedi,
Da fastidiosi vermi era ricolto.
E poi che a riguardare oltre mi diedi,
Vidi gente alla riva d' un gran fiume:
Perch' io dissi: Maestro, or mi concedi,
Ch' io sappia quali sono, e quel costume
Le fa di trapassar parer sì pronte,
Com' io discerno per lo fioco lume.
Ed egli a me: Le cose ti fien conte,
Quando noi fermerem li nostri passi

61 Allora int. F. Immantanente A_2. **62** quell' era F*A*. di ACEKMOP. **63** spiacente *AC***a**. a nem. MP**a**. **64** Quei MO. Sti sciag. K. sciagurati ABDEGHIKMOPZ*ABCD***a**. sagurati C. sciurirati (?) F. sciagrati Q_1. isciagruati L. non furon L. **65** e *om.* ABEHM*C*. **66** erano vivi K. **67** Egli A. Elli CI. Et ele L. Et le *C*. Ello rigava FL. **68** E mischiato FM. meschiate CK. mischiati P. a lor ACDEGKLMOPQZ**a**. **69** Di v. fast. CD. vermi fast. B. **70** E io ch' a AK. E poi che rig. CL. Poscia ch' a I. oltre a rig. F. oltra ABEMP. **71** alla ripa M. gran *om.* F. flume M. **72** Maestro disse FIQ. dissi al Maestro Z. **73** Ch' io sapio chi son quegli M. quai son quelli B. quali e' sono GZ. chi ei sono A_1(?). chi son color K. **74** Li fa AC*DFKZA_1(?). Mi fa L. Gli fan M. Lor fa **a**. del tr. BM*A*. parer di trap. FI. esser sì pronti K. sì 'npronte (?) **a**. **75** in questo poco F. fioco I. lu puco (?) Q_1. **76** Et eglia a me F. quelli C. fier BC*DEHKLO*B. fiar (?) F. fieno I. fie M. **77** fermeren ACDEFLZ. fermereno I.

---

68 B* and G* have *meschiato*, but both prob. originally *meschiate*. **72** **a** (though nearly obliterated) seems to have read *Perch' io Maestro mio or mi*. **77** But final *m* and *n* are constantly interchanged (esp. in C) *e.g.* Carom ll. 94, 109, aveam 99, debatteam 101, com for con *passim*, simelememte 115 (all in C). This will not be noted generally hereafter.

Sulla trista riviera d' Acheronte.
Allor con gli occhi vergognosi e bassi,
Temendo no 'l mio dir gli fusse grave,
Infino al fiume di parlar mi trassi.
Ed ecco verso noi venir per nave
Un vecchio bianco per antico pelo,
Gridando: Guai a voi anime prave:
Non isperate mai veder lo cielo!
I' vegno per menarvi all' altra riva,
Nelle tenebre eterne, in caldo e in gelo.
E tu che se' costì, anima viva,
Partiti da cotesti che son morti.
Ma poi ch' ei vide, ch' io non mi partiva,
Disse: Per altra via, per altri porti
Verrai a piaggia, non qui, per passare:
Più lieve legno convien che ti porti.
E il duca a lui: Caron non ti crucciare:
Vuolsi così colà, dove si puote
Ciò che si vuole, e più non dimandare.
Quinci fur quete le lanose gote
Al nocchier della livida palude,

78 In sulla L. 79 Et io con F. occhi lacrimosi K. e *om. B.* 80 ne 'l mio dir AD (mie ?) ILQZ*B.* nol mie B*. che 'l mio CKMP. ne 'l mi dir non fosse Z. nol me dire **a**. 81 dal p. ADEFO*C.* del IKLMPQ*A.* 82 inverso $\mathbf{a}_1$. 83 veglio *D.* 84 guai *om.* E. a voi *om.* (? cler. error) Q (a voi 2^{nda} *manu in marg.*). 85 Noñe sperate **a**. già mai D. 86 Ch' io vegno K. Vegno puoi Q. ad altra F. 87 E 'n tenebre K. il caldo L. e 'n caldo M. e gielo ACEFOP. 88 chi se' O. 89 coteste...morte M. costoro P. 90 E poi K. che vide ABCDEFGHIKLMOPQZ**a**. che non P. 91 altre vie L. e per altri D. o per altre porte L. altre porte M. o per **a**. 93 Più leggier F. 94 duca lui B*CGHLQ. E 'l duca mio Charon DK. 95 colà là dove B. cusì là E. 97 Quinde B. 98 Del nocchier K. livide BCF.

---

80 The construction of *temere* seems to have caused the copyists difficulty elsewhere also, *e.g.* Inf. ii. 35, xvii. 76, xxi. 93. Comp. also '**a**' in ii. 36. 90 This may of course stand for ch' e' (*or* ch' ei) vide.

Che intorno agli occhi avea di fiamme rote.
Ma quell' anime ch' eran lasse e nude,
Cangiar colore e dibattero i denti,
Ratto che inteser le parole crude.
Bestemmiavano Iddio e lor parenti,
L' umana specie, il luogo, il tempo e il seme
Di lor semenza e di lor nascimenti.
Poi si ritrasser tutte quante insieme,
Forte piangendo, alla riva malvagia,
Che attende ciascun uom che Dio non teme.
Caron dimonio, con occhi di bragia,
Loro accennando, tutte le raccoglie;
Batte col remo qualunque s' adagia.
Come d' autunno si levan le foglie
L' una appresso dell' altra, infin che il ramo
Vede alla terra tutte le sue spoglie,
Similemente il mal seme d' Adamo:
Gittansi di quel lito ad una ad una,

99 aveam C. avean M. avea *om.* E. avien L. **100** anime triste ismorte e nude F. ch' era M. quelle genti O. **101** debatteam li C*A*(?)**a**. dibatter li EDKA_2. **102** Tantoche P. Tosto chenteser FIMZ*BD***a**. Poi ch' inteser K. **103** dio BE*AB*. e i lor BK*D*. **104** el tempo BDEK. el luogo el tempo CIMQ**a**. al tempo L. il luogo *om.* F. el tempo el luogo el seme G. **105** sementa LM. **106** raccolser A_1E (racolse) FHP*D*. ristrinser B. siritrasstuti (*sic*) C. riccolser L. ricolse M. tutti quanti ABCEHKLOP**a**. **108** ziaschadun che K. ciaschedun ke **a**. ciascun che idio F. Iddio *CD*. **109** con i occhi AC. con gli DMO. con cenni K. con occhio P. **110** tutti li AB*EGHQ. tutti gli DILMOPZ**a**. **111** con remo CKLMO*C***a**. **112** daun tuono (*sic*) G. da vento Q. **113** degli altra P. fin che FG*ZD*. che ramo GL**a**. **114** A terra vede F (*vede* omitted at first and inserted above in this order). per terra P. **116** Gittasi ADILZ*BD*. Gittarsi B. Si gittan F. Gitavasi la dentro C*. per quel I. da quel G. quel limo M. linto (?) **a**.

---

101 In B* and I* dibattero has apparently been corrected from dibaterno. **114** *Vede* is supported perhaps by Georg. ii. 82 (Scartazzini *h. l.*). The reading *Rende* has very slender MS. support. Barlow found it in 2 only out of 72 MSS. examined, one however being the Codice Landi having the date (if genuine) of 1336. I have found it in 6 only out of about 240 MSS. which I have examined in this passage.

Per cenni, come augel per suo richiamo.
Così sen vanno su per l' onda bruna,
Ed avanti che sian di là discese,
Anche di qua nuova schiera s' aduna.
Figliuol mio, disse il Maestro cortese,
Quelli che muoion nell' ira di Dio
Tutti convegnon qui d' ogni paese:
E pronti sono a trapassar lo rio,
Chè la divina giustizia gli sprona
Sì che la tema si volge in disio.
Quinci non passa mai anima buona;
E però se Caron di te si lagna,
Ben puoi saper omai che il suo dir suona.
Finito questo, la buia campagna
Tremò sì forte, che dello spavento
La mente di sudore ancor mi bagna.
La terra lagrimosa diede vento,
Che balenò una luce vermiglia,

117 Perchè nui E. come uccello fa per F. augieli L. **118** Con esse senevã F. **119** di là sian K. **120** Ancor CG. Anco FMZ. nova gente MA_1(?). **121** ffiol mio K. Fiol disè el maistro mio cort. C. Figliuolo disse F. **122** Color che BDK. Questi I. **123** pervegnon F. **124** pronte a. **125** Perchè la K. **126** se volgion M. **127** passò ACFGIKLMPZ. B* has passa. **128** Inperò L. Et però lo Caron di M. **129** che suo DA_1. Intender puoi che 'l F. ormai M. omai suo parlar suona I* (with 'che 'l' erased before 'suo'). **132** m' imbagna D. **133** un vento G. **134** E balenò F. la luce L.

---

117 Can *Perchè nui* in E possibly be an *oral* blunder for *Per cenni* by an ignorant scribe who thought *ch* was soft, as I believe the initial *ch* at any rate is so sounded in the Venetian provinces, where this MS. was undoubtedly written? At any rate *che* is written *ze* in Inf. v. 132. In l. 120 *schiera* is written *sciera* and in xviii. 71 *scheggia* is written *scieza*. So also *chiusa* (which would be pronounced in Venetian something like our word "*chooser*," just as *chiesa* would be sounded like our "*church*") is written *ciuser* in viii. 115, and we find *ciuso* in ix. 55, *alcimia* in xxix. 119, *disciomi* in xxxii. 100, &c. In this case the word *Perchè*, even if pronounced soft, would probably be too familiar to the eye to admit of its spelling being varied.

La qual mi vinse ciascun sentimento:
E caddi, come l' uom cui sonno piglia.

135 E che mi K. **136** E *om.* A. come huom D. che AFKP. che 'l DEHLMQa. cu' il O.

---

136 See Zani de' Ferranti's note *h. l.* in favour of *che 'l sonno*, which he says gives the more forcible idea, "come l' uomo ch' è preso e quasì stretto dal sonno," or as Cic. says 'quem somnus complexus est,' as contrasted with *cui sonno* which would be "uom che s' addormenta."

CANTO QUARTO

Ruppemi l' alto sonno nella testa
Un greve tuono, sì ch' io mi riscossi,
Come persona che per forza è desta:
E l' occhio riposato intorno mossi,
Dritto levato, e fiso riguardai
Per conoscer lo loco dov' io fossi.
Vero è che in su la proda mi trovai
Della valle d' abisso dolorosa,
Che tuono accoglie d' infiniti guai.
Oscura, profond' era e nebulosa,
Tanto che, per ficcar lo viso al fondo,
Io non vi discerneva alcuna cosa.
Or discendiam quaggiù nel cieco mondo,
Cominciò il poeta tutto smorto:
Io sarò primo, e tu sarai secondo.
Ed io, che del color mi fui accorto,
Dissi: Come verrò, se tu paventi,
Che suoli al mio dubbiare esser conforto?
Ed egli a me: L' angoscia delle genti,

2 trono ACEHLM**a**. suono K. **3** ch' è per f. desta CEGHMOQ*A*. **4** E li occhi riposati B. **5** e *om.* F. **6** là 'v' i' fossi *B*. dove fussi Q. **7** Vero che L. **9** truono D**a**. trono BHKPQ. Che 'ntorno AEGM. intorno colgie C. Chentrono L. Che 'ntorno a colli (*sic*) Z. definiti (*sic*) guai L. **10** era prof. DFLM (with 'rea' for 'era' in LM). Osc. e prof. IZ. e tenebrosa AL. e nuvolosa M. **11** a fondo CKLQ. **12** veruna CK. niuna Q. nẽuna (*sic*) **a**. **13** qui giù AK. **14** Incominciò F. **15** il primo FIQ. il secondo BIK. **16** Ond' io EGHLP. **18** dubbiar mio C. esser al mio dubbiar E. **19** de la genti C.

Che son quaggiù, nel viso mi dipigne
Quella pietà, che tu per tema senti.
Andiam, chè la via lunga ne sospigne:
Così si mise, e così mi fe' entrare
Nel primo cerchio che l' abisso cigne.
Quivi, secondo che per ascoltare,
Non avea pianto, ma' che di sospiri,
Che l' aura eterna facevan tremare:
Ciò avvenia di duol senza martiri,
Ch' avean le turbe, ch' eran molte e grandi,
D' infanti e di femmine e di viri.
Lo buon Maestro a me: Tu non dimandi
Che spiriti son questi che tu vedi?
Or vo' che sappi, innanzi che più andi,
Ch' ei non peccaro: e s' elli hanno mercedi,
Non basta, perchè non ebber battesmo,
Ch' è parte della fede che tu credi:

20 Che qua giù sono **a**. **21** tu *om.* E. **22** ci sospigne BP. mi (*or* me) sospigne KQ**a**. **23** mi disse BF. mosse CK. e sì mi fece F. **24** primo cinghio FL. **25** chie per D. ch' io ACEFHLOQ**a**. l' ascolt. Q. **26** pianti BFGI. **27** Chella ria (=Che l' aria) e la terra D. aire eterno B. aire eterna C. aere eterno Z. **28** E ciò ABEGHL*B*. Ciò adevenia F. Io avvenia C (an obvious blunder). Ciò eran di dolor K. **29** molto grandi AEFGHKLMPQ**a**. molte grandi D. **30** E d' infanti D. Di fanti C*C*. D' inf. de fem. EM. **31** E 'l buon B. **33** Or voi B. che 'l sappi CQ. anzi che più E. prima che più G. avanti che M. **34** ebber mercedi DG*C*. ebber mercede FP. ebbon mercedi IK. mercede CQ. **35** ebbero el bapt. Q*.

---

24 L has a similar change in l. 107. **25** *chio* prob.=*ch' i' ho* (as commonly elsewhere). **28** B has *Et...cio* with marks of erasure of 3 or 4 letters between. **29** In B there are traces of both readings, but *molte e* seems to have been the original. **33** Is *voi* an erroneous completing by the amanuensis of the form *vo'*, which *h.l.*=*voglio*? The same blunder has been again made in l. 62 and afterwards corrected by erasing the '*i*'. **34** C has eseiano mercede. **36** The reading *porta* adopted in *Ed. Crusca* is due (as admitted by the Edd.) to considerations of supposed theological propriety. It has no MS. authority. Dr Barlow did not find it in a single one of 138 MSS. examined, though *one* MS. had *porto*. Compare the language of ii. 30.

E se furon dinanzi al Cristianesmo,
Non adorar debitamente Dio:
E di questi cotai son io medesmo.
Per tai difetti, non per altro rio,
Semo perduti, e sol di tanto offesi,
Che senza speme vivemo in disio.
Gran duol mi prese al cor quando lo intesi,
Perocchè genti di molto valore
Conobbi, che in quel limbo eran sospesi.
Dimmi, Maestro mio, dimmi, Signore,
Comincia' io per voler esser certo
Di quella fede che vince ogni errore:
Uscicci mai alcuno, o per suo merto,
O per altrui, che poi fosse beato?
E quei, che intese il mio parlar coperto,
Rispose: Io era nuovo in questo stato,
Quando ci vidi venire un possente
Con segno di vittoria coronato.
Trasseci l' ombra del primo parente,
D' Abel suo figlio, e quella di Noè,
Di Moisè legista e ubbidiente;

37 E s' ei *A*. E se pur fur IZ. in anti (=inanzi) il Cr. M. **38** adoraron DL. a dio BEGHL*AC***a**. iddio ACDFIKMPQ$_1$(?). **39** cotali GL**a**. cotal P. **40** Per tal difetto FIK. tal defecti EM (diffecti). e non CEFHIKLMQZ*A***a**. **41** Noi sem dannati F. son di tanto L. per tanto K. **42** viviamo BA_1(?). **43** quand' io l' int. DQ. quand' io intesi K. allor quando l' int. G. **44** gente ABDEFGHIKMPQ*B*. grande val. D. **45** quel nimbo B. quel luogo P. **47** io per esserne certo Q_1. **49** Usine K. o *om.* BCDKMZ. mai nessum C. veruno Q. **50** l' altrui I. fosse poi *B*. **51** E quel IMQ_2. **52** Mi disse B. Disse K. **53** Che io ci F. Quand' io AEHKPQ*C*. **54** incoronato ACDGIKLMQ. **55** Trassene Q. **56** Abello F. Da bel. G. suo fio K. **57** Et di Moyse Q. Moyses P. e *om.* DMQA_1(?).

---

47 In Q *voler* has been inserted above and *ne* lightly erased. **57** I have met with an ingenious suggestion (by Zani de' Ferranti) that we should punctuate thus:

Abraam patriarca, e David re,
Israel con lo padre, e co' suoi nati,
E con Rachele, per cui tanto fe',
Ed altri molti; e fecegli beati:
E vo' che sappi che, dinanzi ad essi,
Spiriti umani non eran salvati.
Non lasciavam l' andar, perch' ei dicessi,
Ma passavam la selva tuttavia,
La selva dico di spiriti spessi.
Non era lunga ancor la nostra via
Di qua dal sonno; quando vidi un foco,
Ch' emisperio di tenebre vincia.
Di lungi v' eravamo ancora un poco,
Ma non sì, ch' io non discernessi in parte,
Che onrevol gente possedea quel loco.

58 D' Abraam I. **59** Ancho Israel col padre P. Is. con Isaac D. con suo padre G. col suo padre IZ. con suo nati AEGKQ. con soi MP. **61** E molti altri K. **62** Or vo' che K. **64** perch' io L. **67** ancor lunga C. **68** suono A. sommo ILP. sono K*ACD*. sommo (altered to somno by erasure) C. somno O. quand' io ADEGHIKMOPQ*BCD*. **69** Che l' emisp. ACQ. venia F. **70** n' eravamo ABCEGHKP*D*. **71** scorgessi F. **72** genti C.

Di Moisè legista; e ubbidiente
Abraam patriarca, &c.

on the ground that obedience is perhaps the most striking feature in the character of Abraham, whereas Moses was in fact severely punished for disobedience on an important occasion. Certainly we might quote several passages of Scripture in which this characteristic of Abraham is emphasized, *e.g.* Gen. xxvi. 5 and ch. xxii. generally. Also again Heb. xi. 8 and 17. The MSS. of course do not help us on such a point as this. With the ordinary punctuation, I suppose an antithesis would be intended like that suggested by the centurion who was both 'a man under authority' and also had 'soldiers under him.' So Moses gave laws and yet submitted himself to God's commands. This does not seem to me very forcible. **64** B and Z have *lasciavan*, I has *lasciavono*, and E *lasavemo*, but these and similar variations are not generally worth recording, as the same reading is intended. Also most of the MSS. examined have *perchè dicessi*, but this is inconclusive, since it may be meant for *perch' ei*.

O tu, che onori e scienza ed arte,
Questi chi son, ch' hanno cotanta onranza,
Che dal modo degli altri li diparte? 75
E quegli a me: L' onrata nominanza,
Che di lor suona su nella tua vita,
Grazia acquista nel ciel che sì gli avanza. 78
Intanto voce fu per me udita:
Onorate l' altissimo poeta;
L' ombra sua torna, ch' era dipartita. 81
Poichè la voce fu restata e queta,
Vidi quattro grand' ombre a noi venire;
Sembianza avevan nè trista nè lieta. 84
Lo buon Maestro cominciò a dire:
Mira colui con quella spada in mano,
Che vien dinanzi a' tre sì come sire. 87
Quegli è Omero poeta sovrano,
L' altro è Orazio satiro, che viene,
Ovidio è il terzo, e l' ultimo Lucano. 90
Perocchè ciascun meco si conviene
Nel nome, che sonò la voce sola,
Fannomi onore, e di ciò fanno bene. 93

73 cui honora scienza AFLM. che onori sc. EH. che omori (*sic*) di siencia K. ogni scienza I. Q* has Onde io con ogni scientia e con ogni arte (the last three words shewing marks of erasure). **74** Chi son costoro BF. Chi son coloro K. Questi cui M. che son O. che han (*or* hanno) tanta AEFGKMQ**a**. **75** Che lino do dai (*sic*) K. di altri A. dagli altri B**a**. mondo Q_1CC_1. Che 'l mondo sì dagli L. **76** Et egli (*or* elli) ABDFIKMOQ*CD***a**. l' anticha nom. G. **77** Che dir lor L. ancor nella F. **78** acquistar C. in ciel AEGHLP$\mathbf{a}_2$. **79** noi K_2 (altered from 'me'). **81** era partita L. **82** la *om.* P. **83** grandi *om.* LM. quattro ombre (*om.* grande) **a**. ombre grande BK. ombre grandi CE*CD*. a noi *om.* F. verso noi M**a***. **84** avea M*B*. **85** Lo mio Maes. K. a me cominciò C. incominciò *B*. **86** spata AM. con la spada P. **87** a te D**a**. **88** homera D. soprano ACKM. **90** Ovidio il terzo AEM. terzo, l' ultimo Luc. L. terzo, l' ultimo è Luc. Z. è Luc. ACDFIPQ**a**. **91** meco ciascun E.

---

75 *modo* in B seems to have been substituted for *mondo*.

Così vidi adunar la bella scuola
Di quei signor dell' altissimo canto,
Che sopra gli altri com' aquila vola.
Da ch' ebber ragionato insieme alquanto,
Volsersi a me con sălutevol cenno:
Perchè 'l Maestro sorrise di tanto:
E più d' onore ancora assai mi fenno,
Ch' esser mi fecer della loro schiera,
Sì ch' io fui sesto tra cotanto senno.
Così n' andammo infino alla lumiera,
Parlando cose, che il tacere è bello,
Sì com' era il parlar colà dov' era.
Venimmo al piè d' un nobile castello,
Sette volte cerchiato d' alte mura,
Difeso intorno d' un bel fiumicello.
Questo passammo, come terra dura:
Per sette porte intrai con questi savi;
Giugnemmo in prato di fresca verdura.

94 vid' io ACDEHKPQ. **95** Di quel B*DEFGH*BD***a**. quei signori ILQ. queli signõ K. **96** agli altri IZ**a**. egli altri L. ogn' altri K. com' aghulglia (*sic*) **a**. **97** Poi ch' ebber BFQ_2*D*. Quand' ebber **a**. ebbe M. **98** Volsero I. Vorsersi G. Volsesi L. **99** E 'l mio Maestro ABCDEFGHILMOPQ*ZBD***a**. **100** E ancor più d' onor D. **101** Che dei mi B. Ch' essi mi fenno D. Che essi mi fecer AEFI**D*. Che sì mi fecer CHLO**a**. Che sì mi fece M. Che mi fecer K. Che sì mi fero P. Ch' ei sì GA_2*BC*. **102** il sesto I. fra cotanto BG. **103** Così and. A_1BCDEHLMOPZ*B***a**. Così andando Q. insino EGHL**a**. fin' alla CKP. **105** Sì come il parlar colà F. **106** Giugnemmo AEHLP*D*. ad piè Z. a piè CL. d' un molto bel cast. **a**. **107** ginchiato L. cerchiate P. **109** cosa dura K. **110** porti BCD. **111** Venimmo AEFGHILP. bella verd. C.

---

95 In B *quei* has been altered to *quel*, as it has been *passim* (though not *h. l.*) in Q. **97** Q_1 had Da che. **101** The reading in B is probably meant for *Ched ei* i.e. *Che ei.* Z has Cheŝimi (*sic*) which prob. represents *Ch' essi mi.* **103** *ne* has been inserted 2da *manu* in A. **111** C has *Gongemo* as also in viii. 76. Comp. the interchange of these two words in l. 106 *sup.*, also in vii. 44, viii. 76, ix. 89.

Genti v' eran con occhi tardi e gravi,
Di grande autorità ne' lor sembianti:
Parlavan rado, con voci soavi.
Traemmoci così dall' un de' canti
In loco aperto luminoso ed alto,
Sì che veder poteansi tutti e quanti.
Colà diritto, sopra il verde smalto,
Mi fur mostrati gli spiriti magni,
Che del vederli in me stesso n' esalto.
Io vidi Elettra con molti compagni,
Tra' quai conobbi Ettore ed Enea,
Cesare armato con gli occhi grifagni.
Vidi Cammilla e la Pentesilea
Dall' altra parte, e vidi il re Latino,
Che con Lavinia sua figlia sedea.
Vidi quel Bruto che cacciò Tarquino,
Lucrezia, Julia, Marzia e Corniglia,
E solo in parte vidi il Saladino.
Poi che innalzai un poco più le ciglia,
Vidi il Maestro di color che sanno,
Seder tra filosofica famiglia.

112 Quivi eran genti F. Gente v' era EM. Genti v' avea **a**. con i occhi CK. con gli occhi M. **114** Parl. raro AK. Parl. tardo P. **115** da un *QZA*$_1$*BD*. **117** si potean ABCDEFGHKLMOPQ*ZBD***a**. **118** E là *D*. Quivi M. diretro G. drieto K. Con la dricto P. vado(?) smalto C. **120** Che di *CD*. del vedere in me ABCDEGHLOQ*ZB***a**. di vedergli me stesso F. de vederli K. vedere me stesso M. del vedere me P. m' esalto DIK. **121** Vidi El. K. **122** Fra quai F. Fra qual P. con. ed Ett. B*B*. **123** Cesaro AEMP. **124** Cam. vidi I. **125** Dagli altra P. parte vidi BCEFIKLMPQ*ZA*$_2$*CD***a***. altre parte Z. **126** colla vina (*sic*) **a**. **128** Martia Giulia BDI. Giuria L. **130** Poi ch' io DEFIMZ*D*. Poscia che P. alzai EIMPZ*D*. la ciglia CE.

---

115 The terzina 115 to 117 is omitted in I. **117** Most MSS. read *tutti quanti* but this slight variation is scarcely worth noting. **122** This line was omitted at first in Q, but added in margin apparently 1ma *manu*.

Tutti lo miran, tutti onor gli fanno.
Quivi vid' io Socrate e Platone,
Che innanzi agli altri più presso gli stanno.
Democrito, che il mondo a caso pone,
Diogenes, Anassagora e Tale,
Empedocles, Eraclito e Zenone:
E vidi il buono accoglitor del quale,
Dioscoride dico: e vidi Orfeo,
Tullio e Lino e Seneca morale:
Euclide geometra e Tolommeo,
Ippocrate, Avicenna e Galieno,
Averrois, che il gran comento feo.
Io non posso ritrar di tutti appieno;
Perocchè sì mi caccia il lungo tema,
Che molte volte al fatto il dir vien meno.

133 tutto onor (*gli fanno* omitted) G. lui mira M. **134** e Socr. BDZ*B***a**. e 'l Plat. LQ_1(?). **136** Democrite D. Democlito AGHQ. ch' a casu (*sic*) el mondo A. **138** Eracrito G. Era collito L. et Eracl. P. Impedocres iraclito e zanone (*sic*) F. Gienone A. **140** Dioscorides DKMO. **141** T. e Merlino D. e Alino ABCFH*B*. e Plinio I. Tullio Lino Z. Tullio Alano E. T. e Alano **a**. Tullio Alino GKP. E Tullio *D*. e Livio MQ*. e 'l buon Senacha L. **142** Euclides DK. E vidi geom. FL. **143** Avicenna Ypocrate EHP. Ypocras D. Ypocrate ABFM. Ipocras CG. Avicenna Epocrates L. **144** E Averr. A. gran *om*. F. **145** ritrargli tutti I. tutto K. **146** Poichè D. Perciochè B. sì mini (?) caccia in l. E. il *om*. K. mi stringe il *B*. lunga CD. in lunga CGHP. a lungo **a**. **147** Perchè molte F. il fatto al dire B*. al fatto al dir E.

---

141 See Blanc's *Erklärungen* on this passage. He thinks Greek and Latin authors are purposely alternated—as Greeks and Arabs just below—and hence defends '*Lino*.' Dante's habit of giving examples alternately from sacred and profane history (esp. in the Purg.) is well known. See the Author's *Time-references in the D.C.*, p. 132. **143** See Dionisi *Anedd.* ii. p. 102 on the occasional importance of the orthography of proper names as indicative of antiquity in MSS. **147** B has obviously been altered from the ordinary reading. The result is a sentiment which though true in another sense is quite unsuitable to the context. Curiously enough a similar alteration occurs in the same MS. in xxxii. 12, though there is no mark of correction there.

La sesta compagnia in due si scema:
Per altra via mi mena il savio duca,
Fuor della queta, nell' aura che trema;
E vengo in parte, ove non è che luca.

149 menò 'l G. Mi mena il savio duca per altra via L. **150** all' aura P. **151** venni FG. dove A. ove ne più che P. chi luca DEHKLOQZ*B***a**.

CANTO QUINTO

Così discesi del cerchio primaio
  Giù nel secondo, che men loco cinghia,
  E tanto più dolor, che pugne a guaio.
Stavvi Minos orribilmente e ringhia:
  Esamina le colpe nell' entrata,
  Giudica e manda, secondo che avvinghia.
Dico, che quando l' anima mal nata
  Li vien dinanzi, tutta si confessa;
  E quel conoscitor delle peccata
Vede qual loco d' inferno è da essa:
  Cignesi colla coda tante volte,
  Quantunque gradi vuol che giù sia messa.
Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:
  Vanno a vicenda ciascuna al giudizio;
  Dicono e odono, e poi son giù volte.
O tu, che vieni al doloroso ospizio,
  Disse Minos a me, quando mi vide,
  Lasciando l' atto di cotanto ufizio,

1 nel c. D*B*. **2** Già G. **3** tanto ha più BA_1(?). piangne (*sic*) M. dolor pugna e guaio F. e guaio GKL. **4** Stava P. Minoso L. Minossi F. e *om.* L. **5** Disamina F. **6** che vinghia M. **7** Io dico FK. **8** Li va K. Gli ven dananci M. tutto M. **9** della I. **11** E cingnesi la coda F. **12** Quanti gradi F. **13** dinanzi lui A. molto E. **15** rivolte B. **17** Gridò Minos I. Disse mi nosso ame (*sic*) G. **18** tanto (corrected to *cotanto*) Ia.

---

4 F and L similarly in l. 17, F in xxix. 120, and L in xiii. 96. Cf. Semiramisse in l. 58 and Parissi l. 67, Minosso in xx. 36, Antroposo xxxiii. 126, Caosso xii. 43.

Guarda com' entri, e di cui tu ti fide:
Non t' inganni l' ampiezza dell' entrare!
E il duca mio a lui: Perchè pur gride? 21
Non impedir lo suo fatale andare:
Vuolsi così colà, dove si puote
Ciò che si vuole, e più non dimandare. 24
Ora incomincian le dolenti note
A farmisi sentire: or son venuto
Là dove molto pianto mi percote. 27
Io venni in loco d' ogni luce muto,
Che mugghia, come fa mar per tempesta,
Se da contrari venti è combattuto. 30
La bufera infernal, che mai non resta,
Mena gli spirti con la sua rapina,
Voltando e percotendo li molesta. 33
Quando giungon davanti alla ruina,
Quivi le strida, il compianto e il lamento,
Bestemmian quivi la virtù divina. 36
Intesi, che a così fatto tormento
Enno dannati i peccator carnali,
Che la ragion sommettono al talento. 39
E come gli stornei ne portan l' ali,
Nel freddo tempo, a schiera larga e piena,

19 di chi CO. de cui tu te infide M. **20** Non ti vincha L. **21** E 'l buon Maestro a lui B. mio a lor L. **22** None F. il tuo F. al suo **a**. andata (in spite of rhymes in ll. 20 and 24) G. **25** Ora comincia M. Or s' incom. PQ. **28** in parte A_1(?)*D*. **29** il mar IB_2LMQZD. **32** per la F. **34** Quando vĩgon Q (=vegnon). dinanzi AEFGI**a**. denanti Q. di venti (*sic*) O. **35** è la strida C. con pianto in lamento D. con p. e lam. CFILM**a**. col pianto e lamento G*D*. e col pianto e lamento B. el (? e il) comp. AQ_1. il compianto il lamento HP. pianto ilamento E. e lamento K. **37** a sì fatto CF. **38** Eran dann. CFGI(eron)MA_1(?)*D*. Erano A. Sono P. **39** sotto meteño E. **40** E *om.* K. storneli EL. stornel FZ. li stornelli portan G. **41** Nel tempo freddo G. lunga e piena H. a piena D.

---

29 **a** has an erasure before *mar;* prob. '*il*' erased. **35** In A *el* often stands for *il* e.g. ll. 65, 91 &c.

Così quel fiato gli spiriti mali.
Di qua, di là, di giù, di su gli mena:
Nulla speranza gli conforta mai,
Non che di posa, ma di minor pena.
E come i gru van cantando lor lai,
Facendo in aer di sè lunga riga;
Così vid' io venir, traendo guai,
Ombre portate dalla detta briga:
Perch' io dissi: Maestro, chi son quelle
Genti, che l' aura nera sì gastiga?
La prima di color, di cui novelle
Tu vuoi saper, mi disse quegli allotta,
Fu imperatrice di molte favelle.
A vizio di lussuria fu sì rotta,
Che libito fe' licito in sua legge,
Per torre il biasmo, in che era condotta.
Ell' è Semiramis, di cui si legge,
Che succedette a Nino, e fu sua sposa:
Tenne la terra, che il Soldan corregge.
L' altra è colei, che s' ancise amorosa,
E ruppe fede al cener di Sicheo;
Poi è Cleopatras lussuriosa.

42 flato A. **43** di su di giù ABCEKM*A*. **45** minor mena (from ὁμοιοτέλευτα in l. 43) L. **46** E come gru (*or* grue) A_2CEMQ* (gruoy). va M. **47** aere sì lunga L. **48** vidi venir HOQ$\mathbf{a}_1$. **50** Maestro dissi I. che son E. **51** Gente BDGKMP. aer I*D*. aere nera FG. aera negra K. **52** de chi Q. **53** vol M. mi *om.* M. questi CEHLMOPQ**a**. **55** Al vizio D. **56** Che libido A. fe' libero G. **57** torse A. tuor C. torsi F. dov' era $\mathbf{a}_2$. corrotta DIQ. **58** Egli è Sem. KMP. Semiramisse FI. **59** suger dette E*D* (*marg.*). **60** le terre M. **61** s' uccise KP**a**. **63** L' altra è GIP$\mathbf{a}_2$. Cleopatra IK*BD*. L' altra Cleopatra Z (-patras *secunda manu*). è *om.* CM.

---

53 Q has *quisti* (as usual). **56** In A, Benv. da Imola (as translated) comments on libido, "cioè la sua libidinosa e lussuriosa voluntate parer ed esser 'licito in sua legge.'" **59** The Chiosatore in E adds 'donavit lactem filio Beli.'

Elena vidi, per cui tanto reo
Tempo si volse, e vidi il grande Achille,
Che con amore al fine combatteo.
Vidi Paris, Tristano; e più di mille
Ombre mostrommi e nominolle a dito,
Che amor di nostra vita dipartille.
Poscia ch' io ebbi il mio dottore udito
Nomar le donne antiche e i cavalieri,
Pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.
Io cominciai: Poeta, volentieri
Parlerei a que' due, che insieme vanno,
E paion sì al vento esser leggieri.
Ed egli a me: Vedrai, quando saranno
Più presso a noi; e tu allor li prega
Per quell' amor che i mena; e quei verranno.
Sì tosto come il vento a noi li piega,

64 vedi EGA_2C. **65** vedi GA_2C. e *om.* Q. il forte Achille P. **66** per amore AD*CD*. si comb. Q_2. **67** Vedi *AC*. Tristano, Paris *A*. Parissi FI_1. **68** Ombre nominommi e dimostrolle F. e nominommi a dito ABCDEGHKLMOPQZ*A***a***. **70** Poich' io D. Poscia ch' ebbi **a**. **71** l' antiche donne FGIZ. e caval. BEFHIKOPQ**a**. **72** mi vinse DFGILMZ*D*. **73** Et com. G. Maestro EHLP**a***. **75** paion a vento esser sì P. Ke paion $\mathbf{a}_2$ (*k* evidently inserted). **76** a me quando presso saranno F. come saranno K. **77** Più qui a noi F. **78** Per l' amor I. ch' elli mena qui verr. D. ed ei verranno BFGMQZ*D*. **79** E tosto C.

64, 5, 7 I am strongly inclined to prefer *vedi* in these 3 cases to *vidi*. It not only carries on Virgil's description in the preceding lines, but it seems to be almost required by the language of lines 67—71. Zani de' Ferranti very aptly compares Inf. xx. 118—121, as strongly supporting *vedi*. Add also xx. 37, 40. Buti reads *vedi* and comments (as I think correctly) Parla ancora Virgilio, e dice, Tu, Dante, vedi Elena &c. and similarly in lines 65 and 67. So also Bargigi; O tu, Dante, vedi Elena &c. No other of the older Comm. recognize this reading. According to Scarabelli, Batines 405 has *vedi* in all 3 places, and the Cod. Filip. now at Naples, has *vedi* in l. 64 and *vidi* in 65 and 67, while the Cod. Cassin. has *vedi* in 64 and 67, and *vidi* in 65. The terzina 64—66 is omitted in G. **73** $\mathbf{a}_1$ seems to have had *Poi com.* A similar substitution of *Maestro* for *poeta* occurs in some MSS. in l. 111.

Mossi la voce: O anime affannate,
Venite a noi parlar, s' altri nol niega.
Quali colombe dal disio chiamate,
Con l' ali alzate e ferme, al dolce nido
Volan per l' aer dal voler portate:
Cotali uscir della schiera ov' è Dido,
A noi venendo per l' aer maligno,
Sì forte fu l' affettuoso grido.
O animal grazioso e benigno,
Che visitando vai per l' aer perso
Noi che tignemmo il mondo di sanguigno:
Se fosse amico il re dell' universo,
Noi pregheremmo lui per la tua pace,
Poichè hai pietà del nostro mal perverso.
Di quel che udire e che parlar ti piace
Noi udiremo e parleremo a vui,
Mentrechè il vento, come fa, si tace.

80 Muovi (*or* -ve) ABGHIKLOPQZ*B*. **82** Quali le I. Quale M. Qual le EZ. **83** ale EKP. alie **a**. l' ali aperte G. alzati L. **84** Vegnon ABC(vegniam)DEFGHIKMOPQZA_2*CD***a**. dal disio CF. del voler L. **85** Cotal usi (*sic*) C. Cotale E. usciron L. **86** Vendo (=venendo) ver noi F. Venendo a noi I. aria maligna (violating rhyme) L. **87** l' effectuoso KZ. **91** Se fussi amico a re (altered later to *al re*) I. **92** della tua ABCDEFGHKLM (di la) OPQA_1(?)*D***a**. **93** Da ch' ai GMQ**a**. **94** o di parlar F. e di parlare I. ed ascoltar ti K. vi piace AEHOP. **95** a voi ABDELPQZ**a**. **96** che 'l velto (*sic*) L. come fu G. ci tace ACDEFHKLMOQZ*B***a**. qui tace A_1.

---

87 *effetto* and *affetto* are often confused by copyists *e.g.* l. 125, Purg. xi. 3 (*var. lect.* noticed by *Ott.*), Parad. viii. 123, ix. 107, xx. 41, xxvi. 127, xxxii. 1, 66, &c. **90** Z has the abbreviation tenẽmo (?). **96** The reading '*ci* tace' is I think certainly preferable. The 'bufera infernal che mai non resta' (l. 31) was temporarily lulled for the two who 'uscir della schiera ov' è Dido' (l. 85), but probably not for all, as was the case in Orpheus's visit in Georg. iv. 481—4. There is thus no ground for the charge of inconsistency with l. 31 (though in any case it would surely be hypercritical to insist on it), which is urged with his usual bitterness by Castelvetro in his Comm. *h. l.*: nor any need to adopt the grotesquely pedantic suggestion of a modern critic that the *bufera infernal* was *cyclonic*, and that here we may have reached the central calm (!).

Siede la terra, dove nata fui,
Sulla marina dove il Po discende
Per aver pace co' seguaci sui. 99
Amor, che al cor gentil ratto s' apprende,
Prese costui della bella persona
Che mi fu tolta, e il modo ancor m' offende. 102
Amor, che a nullo amato amar perdona,
Mi prese del costui piacer sì forte,
Che, come vedi, ancor non mi abbandona. 105
Amor condusse noi ad una morte:
Caina attende chi vita ci spense.

97 foi BP. **98** In sulla L. **99** con seg. MP. **100** che 'l cor M. **101** Mi prese costui mi de la persona E. Mi prese costui HL. **102** tolto L. mondo ACDGKMC_1(?). al mondo LP. **103** che nullo CL. che nulla G. amor perdona CF. **104** di costui CDGIKLMZ*D***a**. del piacer costui AF. il piacer M. **107** Chaÿ A. Chayn Z*. Chain Q*. Chaino (*or* Caino) B*CDGHIKMP**a**. cui vita K. la vita A. a vita CHEP*B***a**. in vita IZ*A*(?). che a vita L.

---

97 &c. In A these lines are misplaced thus—98, 99, 97, 100, and corrected by b, c, a, d, written in the margin. **97** *nata* clumsily altered to *nati* in **a**! In F at line 100 &c. we read

Amor che a nullo amato amor perdona
Prese costui della bella persona
Che mi fu tolta.

At this point the copyist seems to have discovered his mistake and to have begun again at 'Amor che al cor' &c. Compare a similar mistake at xiv. 56 [a good instance of blunders of eye due to ὁμοιοτέλευτα]. **102** If *mondo* be read, cf. a similar sentiment more at length in xiii. 77—8; *modo* and *mondo* are again interchanged in iv. 75, x. 64, xi. 61 &c. **107** I think it is probable that Dante wrote *Cain* (or possibly *Caino*), thus describing the first murderer himself as awaiting the arrival of this modern fratricide with malicious eagerness. This seems much finer, and more in Dante's fierce and bitter manner, than a reference merely to the region afterwards described as *Caina*. Besides (as Zani de' Ferranti urges) ought not that to be *La Caina?* The same critic aptly quotes Foscolo as follows: "Dante nel nominar Caino ebbe intenzione ad accennare ch' ei per consolarsi con la compagnia e la sciagura de' suoi complici gli aspettasse impazientamente: quindi scoppia di subito l' indole invidiosissima di quel tristo, e la malignità comune alle anime della sua stampa." It is also exactly the spirit so graphically described

Queste parole da lor ci fur porte.
Da che io intesi quelle anime offense,
Chinai 'l viso, e tanto il tenni basso,
Finchè il poeta mi disse: Che pense?
Quando risposi, cominciai: O lasso,
Quanti dolci pensier, quanto disio
Menò costoro al doloroso passo!
Poi mi rivolsi a loro, e parla' io,
E cominciai: Francesca, i tuoi martiri
Al lagrimar mi fanno tristo e pio.
Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri,
A che e come concedette amore,
Che conoscesti i dubbiosi desiri?
Ed ella a me: Nessun maggior dolore,
Che ricordarsi del tempo felice
Nella miseria; e ciò sa il tuo dottore.
Ma se a conoscer la prima radice
Del nostro amor tu hai cotanto affetto,

108 Cotai F. da loro ci furon L. ne fur IZ. **109** Poi che ebbi udite F. Poi ch' io int. IZ*D*. Quand' io BGO*A*. Poscia che 'ntesi A. Poi ch' ebbe intese M. **111** Che 'l mio maestro mi disse F. Finchè 'l maestro C**a**. chi P. **112** Quand' io ABHKLOP**a**. incominciai D. basso (*cler. error*) H. ai lasso M. hei lasso A_1(?). **113** dolci sospiri I. e quanto F. **115** riv. alora L. **118** il tempo **a**. **119** O che D. **120** conosceste BDFGK*Q*β. **121** E quella ACEGHLMPQ*A***a**. niun C. **122** E che $\mathbf{a}_1$. **123** il mio dottore K. **124** se conoscer D. **125** effetto CEFGIKL.

---

in Maestro Adamo in Inf. xxx. 76—87. Compare too the splendid passage in Isaiah xiv. 9 &c. The form *Cain* occurs in Par. ii. 51. *Cain* and *Caino* are both found in Inf. xx. 126. The present is of course a case in which MS. evidence goes for next to nothing, except as in favour of Cain*o* when it is written thus in full. The usual form in MSS. would be Cainattende, which might stand for Cain, Caino, or Caina, with a decided chance in favour of the last being chosen on account of the following *a* in attende. Cod. Filip. has Caym (*auct.* Scarabelli). Also of the 4 first edd. two have Caino and one has Caym, one only having Cain*a*. **117** Several MSS. have *A lagr.* or *Alagrimar*, but this is inconclusive. So some have *allagrimar* in vi. 59, which may stand for *a lagr.* or *al lagr.* So F has *chelle=che le* in vii. 92, and I has *allei* for *a lei* in vii. 85.

Farò come colui che piange e dice.
Noi leggevamo un giorno per diletto
Di Lancelotto, come amor lo strinse:
Soli eravamo e senza alcun sospetto.
Per più fiate gli occhi ci sospinse
Quella lettura, e scolorocci il viso:
Ma solo un punto fu quel che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso
Esser baciato da cotanto amante,
Questi, che mai da me non fia diviso,
La bocca mi baciò tutto tremante:
Galeotto fu il libro e chi lo scrisse:
Quel giorno più non vi leggemmo avante.
Mentre che l' uno spirto questo disse,
L' altro piangeva sì, che di pietade
Io venni meno sì com' io morisse;
E caddi, come corpo morto cade.

126 Dirò ACDEKLMOPQA_2**a**. colei CIZ. **128** costrinse E_1 (*co-* erased later). e come *D***a**. **129** e *om.* ADM. **131** scoloricci ACDKQ*Z. **132** che *om.* A. fu sol quel L. **133** viso B* (clumsily altered from *riso*). **134** D' esser K. basciata D. **135** Costui O. fu CLZ. B has *fia* apparently altered from *fu*. **136** tutta LP. **137** fu libro D. e cui AK. e che L. **138** non leggevamo C. davanti L. **139** Ma mentre L. mi disse A. **140** da pietade AM. **141** men così ABDFHIKOPQZ*B*. meno come s' io *D*. a meno AM. sì come s' io L. **142** morto corpo A. el corpo M.

CANTO SESTO

Al tornar della mente, che si chiuse
Dinanzi alla pietà de' due cognati,
Che di tristizia tutto mi confuse,
Nuovi tormenti e nuovi tormentati
Mi veggio intorno, come ch' io mi mova,
E ch' io mi volga, e come ch' io mi guati.
Io sono al terzo cerchio della piova
Eterna, maledetta, fredda e greve:
Regola e qualità mai non l' è nuova.
Grandine grossa, e acqua tinta, e neve
Per l' aer tenebroso si riversa:
Pute la terra che questo riceve.
Cerbero, fiera crudele e diversa,
Con tre gole caninamente latra
Sopra la gente che quivi è sommersa.
Gli occhi ha vermigli, la barba unta ed atra,
E il ventre largo, e unghiate le mani;
Graffia gli spiriti, scuoia, ed isquatra.

2 Davanti F. Dinanzi la C. **6** O come ch' io F. E come ch' io I. Com' io mi G. E che mi **a**. o ch' io mi guati F. e ch' io mi I. ch' io guati ABCDEGHKLOPQ$_1$*B***a**. **8** e fredda Q. **9** giammai li nuova F. gli è IMO. non li nova A. non linnova F. **10** in neve Q. **1st** 'e' *om.* EHIMO*D*. **11** tenebrosa ADFGIL. rinversa D. roversa A. **12** questa DI*K. queste Q. **13** fiero L. **14** comunamente E. **15** Sopra alla L. gente *om.* E. che è quivi EL. qui è *D*. **16** ha vermei C. e la barba BIZ*B*. **17** Il ventre OP*CD*. Largo il ventre F. a largo C. **18** inghoia AC*E FGHILMOPQ*A*. e ingolla B. ed inghoia DKZ*B***a**. inghia (*sic*) *C*. e squatra F. e disquatra BHLOP**a**. e disquarta AM.

Urlar gli fa la pioggia come cani:
Dell' un de' lati fanno all' altro schermo;
Volgonsi spesso i miseri profani.
Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,
Le bocche aperse, e mostrocci le sanne:
Non avea membro che tenesse fermo.
E il duca mio distese le sue spanne;
Prese la terra, e con piene le pugna
La gittò dentro alle bramose canne.
Qual è quel cane che abbaiando agugna,
E si racqueta poi che il pasto morde,
Che solo a divorarlo intende e pugna;
Cotai si fecer quelle facce lorde
Dello demonio Cerbero che introna
L' anime sì, ch' esser vorrebber sorde.
Noi passavam su per l' ombre che adona
La greve pioggia, e ponevam le piante
Sopra lor vanità che par persona.
Elle giacean per terra tutte e quante,
Fuor ch' una che a seder si levò, ratto
Ch' ella ci vide passarsi davante.

20 e l' altro A. all' altro fanno F**a**. **21** spessi K. **22** ci sporse E. **23** La bocca CDGK*B*. Aperse le bocche F. mostronci M. **24** avean C. venbro (*sic*) L. **25** Lo duca AEHL*CD***a**. **26** e *om.* DF$\mathbf{a}_1$. piena la pugna C. **27** Gittolla CI. **28** Qual quel E. abagiando MQ. che baiando O. **29** Che si racqueta come 'l F. araqueta Q. il *om.* **a**. **30** E solo Z. a vorarlo *C*. al divorarlo **a**. **31** Cotal si EM. Cotali DGI. **32** Del demon Cerbero che trona C (this is the whole line). Di quel dim. Z. **33** lì, sì ch' esser vorrien A_2C. voriam sorde C. vorrebbero esser E**a**. vorrebbe esser OP. **34** sopra l' ombre G. l' ombra ch' aduna C. **35** tenevam **a**. **36** Sopra allora I. Sopra a lor L. **37** Ed elle L. **38** Fuor d' una BDELMOQZ*B*. Fuor una P. si levò a seder E. In K, 'cha seder ratto' was written 1ma manu, and this is clumsily altered to 'cha se levò ratto.' **39** passar sì EGIL. passarci Q. Perchè ci vide passeggiar *D*.

---

22 In F, l. 23 was at first written after 21. It is left standing underlined, though afterwards appearing in its right place.

O tu, che se' per questo inferno tratto,
Mi disse, riconoscimi, se sai:
Tu fosti, prima ch' io disfatto, fatto.
Ed io a lei: L' angoscia che tu hai
Forse ti tira fuor della mia mente,
Sì che non par, ch' io ti vedessi mai.
Ma dimmi chi tu se', che in sì dolente
Loco se' messa, ed a sì fatta pena,
Che s' altra è maggio, nulla è sì spiacente.
Ed egli a me: La tua città, ch' è piena
D' invidia sì, che già trabocca il sacco,
Seco mi tenne in la vita serena.
Voi, cittadini, mi chiamaste Ciacco:
Per la dannosa colpa della gola,
Come tu vedi, alla pioggia mi fiacco;
Ed io anima trista non son sola,
Chè tutte queste a simil pena stanno
Per simil colpa: e più non fe' parola.
Io gli risposi: Ciacco, il tuo affanno
Mi pesa sì, che a lagrimar m' invita:
Ma dimmi, se tu sai, a che verranno
Li cittadin della città partita?

40 chi se' P. per questo mondo Q. **41** Diss' egli a me C. conoscime C. raconossimi M. **43** a lui CFIKQ*Z. B* has lei. **44** tiran L. **47** messo FGI. e a così f. EL. messa a così P. hai sì f. BDIQZ*D*. in sì fatta *C*. **48** maggior D*EIMOP Q (magiur) **a**. E se alcuna è magg. o sì spiac. F. è più spiac. IK. molto è dispiacente C. **49** ella O. **51** Teco Q. alla vita L. **52** che mi chiamasti DL(with 'che mi' *bis*). chiamasti EIMQZ. **54** alla spiaggia C (cf. *piaggia* l. 101). alla piova **a**. **58** Io cominciai I. **59** che lagrimar L. **61** E citt. I.

---

47 We find *hai* and *a* similarly interchanged in xxxii. 136. If *hai* be read here, we may compare l. 43 just above. **48—51** In Q these 3 lines were omitted, and afterwards supplied in the margin by the same hand. **49** *Ella* seems a hypercritical emendation to suit *lei* in 43; a change converse to that of several MSS. which have altered *lei* to *lui* there. **61** The MS. 'I' has *e* for the plur. masc. of the article *passim*, e.g. Quali e fioretti ii. 127, Sotto e mia piedi xii. 30 &c.

S' alcun v' è giusto: e dimmi la cagione,
Perchè l' ha tanta discordia assalita.
Ed egli a me: Dopo lunga tenzone
Verranno al sangue, e la parte selvaggia
Caccerà l' altra con molta offensione.
Poi appresso convien, che questa caggia
Infra tre soli, e che l' altra sormonti
Con la forza di tal che testè piaggia.
Alte terrà lungo tempo le fronti,
Tenendo l' altra sotto gravi pesi,
Come che di ciò pianga, e che ne adonti.
Giusti son due, ma non vi sono intesi:
Superbia, invidia ed avarizia sono
Le tre faville che hanno i cori accesi.
Qui pose fine al lagrimabil suono.
Ed io a lui: Ancor vo' che m' insegni,
E che di più parlar mi facci dono.
Farinata e il Tegghiaio, che fur sì degni,
Jacopo Rusticucci, Arrigo e il Mosca,
E gli altri che a ben far poser gl' ingegni,
Dimmi ove sono, e fa ch' io li conosca;
Chè gran desio mi stringe di sapere,

62 E s' alcun F. n' è ADGMP. **63** Perchè tanta discordia l' ha FI**a**. Perchè ha C. Perch' ell' è 'n t. d. salita GMQ. Perchè la tanta disc. è salita OP. **64** E quegli (*or* quelli) ABCDKQ*AB***a**. da poi M. di po' *B*. **65** ala parte L. **67** Appresso poi I. **70** Alto DF. terram F. li fronti C. **71** l' altrui I. **72** E convien che ne pianga G. E convien che di piangi (*sic*) P. Come chi CO. e ch' io n' ad. F. v' adonti A. o che n' agonti (?) I. e chi n' adonti K. o che EHLOZ**a**. **73** e non ABCEILMOPQ**a**. **75** L' altre fav. L. **76** Quivi fin puose Q. Poi pose I. lagrimal D. **77** che 'n mi segni M. **79** e Teggh. CDFGO*CD*. Far. Teggh. I. sì *om.* CO. di segni H. **80** e Rust. C. Herrigo P. **81** al ben DFIKMQ*ZAD*. far preser E. **82** esta ch' i' li G (prob. clerical error for *e fa*).

---

64 Q has deppo longa entenõe (*sic*). **72** Q (with both insertion and erasure) now reads *pianghe e che n' ad.*, but this is evidently not its original reading. **79** If, as would appear from Inf. xvi. 41, Tegghiaio is not a surname, it would be more correct to omit the article here.

Se il ciel gli addolcia o lo inferno gli attosca. 84
E quegli: Ei son tra le anime più nere;
Diversa colpa giù li grava al fondo:
Se tanto scendi, li potrai vedere. 87
Ma quando tu sarai nel dolce mondo,
Pregoti che alla mente altrui mi rechi:
Più non ti dico e più non ti rispondo. 90
Gli diritti occhi torse allora in biechi:
Guardommi un poco, e poi chinò la testa:
Cadde con essa a par degli altri ciechi. 93
E il duca disse a me: Più non si desta
Di qua dal suon dell' angelica tromba;
Quando verrà la nimica podesta, 96
Ciascun ritroverà la trista tomba,
Ripiglierà sua carne e sua figura,
Udirà quel che in eterno rimbomba. 99
Sì trapassammo per sozza mistura
Dell' ombre e della pioggia, a passi lenti,
Toccando un poco la vita futura: 102

84 o inf. E. li toscha A. olninferuno (*sic*) L. **85** Ed egli (*or* elli) FGI*A***a**. Et egli a me: Tra l' anime O. E quegli a me: Tra &c. *D*. E quilgli (*sic*), Suono tra Q. **86** Diverse colpe ABCDEHIKLMOPQZ**a**. Diverse pene G. più gli grava I. già gli gr. L. li tira E*C*. li aggrava Z. **87** la i potrai ABEHOPA_2*B***a***. **88** sarai tornato al mondo FI. **89** Priego ch' alla *C*. che la mente L. m' arrechi G. **91** Gli occhi diritti I. allora torse FZ. **92** Guatommi **a**. **93** E cadde F. al par D_2*D*. a *om*. Q. di altri A. **94** Lo duca disse F*C*. Lo buon Maestro a me O*D*. disse a lui *B*. **95** Da qua P. **96** vedrà AFHLMOPQ*B*. vedrai Z. le nim. P. nimical F. **97** Ciascadun A. Che ciascuno rivederà ABDEGKLMQZ*D*. rivedrà CFHIOP**a**. **98** so carne et so figura E. suo (*bis*) K. **99** E vedrà quel M. **100** per trista mist. G. per forza mist. H. **101** Dell' ombra A**a**. piaggia CDM. **102** della v. ADK**a**.

---

86 It is difficult to account for the ungrammatical *Diverse colpe* found in many MSS., and many Edd. also. I suppose it was intended to be more severe. The *diversa colpa* however is the hateful sin referred to in Cantos xv and xvi. **96** B* has *verrà*. **97** Zani de' Ferranti gives *rivederà* as reading of Vatican 'B'. Not so Witte.

Perch' io dissi: Maestro, esti tormenti
Cresceranno ei dopo la gran sentenza,
O fien minori, o saran sì cocenti?
Ed egli a me: Ritorna a tua scienza,
Che vuol, quanto la cosa è più perfetta,
Più senta il bene, e così la doglienza.
Tuttochè questa gente maledetta
In vera perfezion giammai non vada,
Di là, più che di qua, essere aspetta.
Noi aggirammo a tondo quella strada,
Parlando più assai ch' io non ridico:
Venimmo al punto dove si digrada:
Quivi trovammo Pluto il gran nemico.

103 Perchè dissi C. io gli dissi I. dissi, dì Maes. B*. I' cominciai G. Ch' io dissi dì Maes. KQ. Et io a lui Maestro M. **104** Creseranci C. Cresseranno dapoi M. gran *om.* I. **105** fier CDHO. fir B. fie (*sic*) M. più cocenti P. **108** e simile F. e *om.* E. e anco la G. e più la P. **109** Tanto chè KP. **110** Mudera (*sic*) perficion E. A vera perf. *D.* **112** intorno a quella I. a quella M. **113** assai cose ch' io F. assai più E. che non **a**. dico DF. **114** Ven. in parte G. la disgrada C. si disgrada K. **115** Pruto L.

---

105 B apparently had originally *chontenti*, which is clumsily corrected to *chocenti*. From some MS. notes of Sir A. Panizzi, I find that this error (*contenti*) occurs in a codice at Holkham, No. 515. **114** G's reading seems to be a reminiscence of Inf. iv. 151. Compare also a similar variant in v. 28.

CANTO SETTIMO

Pape Satan, pape Satan aleppe,
Cominciò Pluto colla voce chioccia.
E quel Savio gentil, che tutto seppe,
Disse per confortarmi: Non ti noccia
La tua paura, chè, poter ch' egli abbia,
Non ti torrà lo scender questa roccia.
Poi si rivolse a quell' enfiata labbia,
E disse: Taci, maledetto lupo:
Consuma dentro te con la tua rabbia.
Non è senza cagion l' andare al cupo:
Vuolsi nell' alto là dove Michele
Fe' la vendetta del superbo strupo.
Quali dal vento le gonfiate vele
Caggiono avvolte, poichè l' alber fiacca;
Tal cadde a terra la fiera crudele.
Così scendemmo nella quarta lacca,
Prendendo più della dolente ripa,
Che il mal dell' universo tutto insacca.

1 uleppe A*. **2** Plruto L. **4** Per confortarmi disse FI. **5** La sua Z. B* has *tua*, and so presumably *sua* 1ma manu. per podere D. chè podere EQ. per poter P. **6** Non ci C*QCD*. ti terrà B_1(?)DK(?)ZA_2BC**a**. ci terrà AB_2EHLMOP**a**. discender F*. della rocca C. d' esta G. **7** infiate B. enfiate EZ. **8** maladetta D. **11** Vuolsi così nell' alto ove F. Vuolsi così colà dove Q*. **12** obstrupo F. **13** del vento F. **14** avolto L. quando l' alber F. l' arbor BM. l' arber GK(?)O. l' albor PQ. **15** in terra F. **16** discendiamo O. **17** Pigliando ABCDEFGHIKLMOPQZ*CD***a**. **18** tutto sciacca $\mathbf{a}_1$.

---

11 The reading in Q is an evident adaptation to iii. 95 and v. 23. **17** *Prendere* and *Pigliare* are interchanged again in Purg. i. 108.

Ahi giustizia di Dio, tante chi stipa
Nuove travaglie e pene, quante io viddi?
E perchè nostra colpa sì ne scipa?
Come fa l' onda là sovra Cariddi,
Che si frange con quella in cui s' intoppa,
Così convien che qui la gente riddi.
Qui vid' io gente più che altrove troppa,
E d' una parte e d' altra, con grand' urli,
Voltando pesi per forza di poppa:
Percotevansi incontro, e poscia pur li
Si rivolgea ciascun, voltando a retro,
Gridando: Perchè tieni e perchè burli?
Così tornavan per lo cerchio tetro,
Da ogni mano all' opposito punto,
Gridandosi anche loro ontoso metro:
Poi si volgea ciascun, quando era giunto

19 Ad giust. D. A giust. BIL. tanta è M. quante chi F. che stipa DEIM. **20** Nuovi travagli BFIL. quanto viddi FL. **21** Perchè la nostra G. vita se ne D. sene scipa ABCEFGHIKMPQ**a**. sene istipa L. **22** l' umbra de sovra Caribdi E. **23** infrange BDK. in quella A. con *om.* M. che s' intoppa EF. frange quella che si L. **24** quella gente EL. **25** Lì DFZA_2CD. Poi I. Quivi EL**a**$_1$(?). vidi g. ADEGHKLMOPQB**a**. **26** Dall' una...e dall' altra A. dell' altra E. dall' altra K. e in altra C. **28** insieme B*F. incontra MQ$_1$(?). poi pur li P. **29** rivolgean(o) L$_1$**a**. tornando retro F. voltando retro I. a dietro GP. **30** Dicando A. Dicendo M. perchè vieni **a**. p. torni L. e *om.* G. o perchè MD. **31** correano I. ritornavan E. cerchio retro E. **32** E da P. da ogni parte F. **33** Gridando a loro sì anche E. Gridando ancora FIO. Gridavan sì G. sì lor anche C. anche il loro **a**. anco DM. anco il lor Z. **34** si *om.* M. rivolgea ACEHL. com' era I.

---

26 In C, *E d' una* is over an erasure, so perhaps C$_1$ had *Ed in una* to correspond with its own reading *e in altra* later in the line. **32** It is curious to note that in L, at xvii. 113 and again at xxii. 56, *parte* is changed to *lato*. K is very indistinct and hard to decipher hereabouts. **33** The order in E has been afterwards corrected by letters written above, as sometimes elsewhere. **34** Q has *iunto*, as elsewhere it has *iù* and *ià* for *giù* and *già*, and even *irando* in iii. 53. This omission of the initial *g* (owing no doubt to a local peculiarity of its pronunciation) is a fruitful source of ambiguous readings. (See *Prolegomena*.)

Per lo suo mezzo cerchio all' altra giostra.
Ed io che avea lo cor quasi compunto,
Dissi: Maestro mio, or mi dimostra
Che gente è questa, e se tutti fur cherci
Questi chercuti alla sinistra nostra.
Ed egli a me: Tutti e quanti fur guerci
Sì della mente, in la vita primaia,
Che con misura nullo spendio ferci.
Assai la voce lor chiaro l' abbaia,
Quando vengono a' due punti del cerchio,
Ove colpa contraria li dispaia.
Questi fur cherci, che non han coperchio
Piloso al capo, e Papi e Cardinali,
In cui usa avarizia il suo soperchio.
Ed io: Maestro, tra questi cotali
Dovre' io ben riconoscere alcuni,
Che furo immondi di cotesti mali.
Ed egli a me: Vano pensiero aduni:
La sconoscente vita, che i fe' sozzi,
Ad ogni conoscenza or li fa bruni;
In eterno verranno alli due cozzi;
Questi risurgeranno del sepulcro

35 alta g. LP. 36 quasi lo cor L. 38 questa se tutti C. se fur tutti **a**. 40 tutti questi I. tutti furon g. E. 41 alla vita L. 44 giungono FO. al punto F. 45 contraria colpa F. colpe contrarie L. la disp. C. 46 non a cop. O. 47 il capo DFGIZ*. capo, Papi ADFKLMOZ*BCD***a**. Papa B. 48 usò GMOZA_2*CD*. 49 di questi F. 50 Dov. bene CI. Dovre' io conoscer bene alc. K. ben *om.* G. conoscer DP. riconoscer ben B. 52 vani pensieri BG**a**. nuovo pensier K. vano i pensieri L. 53 conoscente Z_1. e vizi sozzi F. 54 Et d' ogni K. choscienza L. or *om. D*. 56 E questi surgeranno BDKMOQ**a** ('*E*' added 2^{nda} *manu* in **a**). di sep. P.

---

38 L here and elsewhere regularly writes *furon* (or *furono*, as in l. 40) in spite of metre. So in lines 46, 51 &c. 43 *abbaia* is here used 'δι' ὕβριν' to express an idea similar to that assigned to *grida* in the note on i. 117. 52 The reading *vani pensieri* is probably a somewhat pedantic adaptation to the notion of plurality suggested by *aduni*.

Col pugno chiuso, e questi co' crin mozzi.
Mal dare e mal tener lo mondo pulcro
Ha tolto loro, e posti a questa zuffa:
Qual ella sia, parole non ci appulcro.
Or puoi, figliuol, veder la corta buffa
De' ben, che son commessi alla Fortuna,
Perchè l' umana gente si rabbuffa.
Chè tutto l' oro, ch' è sotto la luna,
O che già fu, di queste anime stanche
Non poterebbe farne posar una.
Maestro, diss' io lui, or mi di' anche:
Questa Fortuna, di che tu mi tocche,
Che è, che i ben del mondo ha sì tra branche?
E quegli a me: O creature sciocche,
Quanta ignoranza è quella che vi offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne imbocche:
Colui, lo cui saper tutto trascende,
Fece li cieli, e diè lor chi conduce,
Sì che ogni parte ad ogni parte splende,
Distribuendo ugualmente la luce:

57 This line is omitted in error by L. Con pugni chiusi DK. Coi pugni chiusi A_2CD. pugnio chiusi G. chiuso *om.* M. con crin M. **59** tolti ELP. tolto a loro O. posto L. in questa F. **60** parlare AG. non è pulcro A. nona li pulchro(?) **a**. non li pulcro C. ci pulcro DEFGHIMPQZ*B*. ci 'mpulcro O. noo(?) pulcro L. **61** Qui poi M. veder figliuol ACDEFGIK (fiol) LMPQZ*A***a**. **62** Di ben F. commossi H. **63** Per cui Q. Onde l' um. *B*. **65** E che ABCDEGHKLMOPQA_2C. che mai F. **66** Non ne potr. AEFHILP*D*. Non vi M. far posar pure una F. Non ne potrebbe far posar sol una G. sol far poser *D*. **67** Ed io M. mio F. M. mio diss' io AEHILMP**a**. Et io a lui, Maestro or O. Et io M. dissi or *D*. dissi a lui C. dissi lui GZ*B*. **69** che beni DI. che ben OZ. che 'l ben CK. L reads, Che e' ben del mondo asai trabache. **70** Ed elli D. Et egli AEFGHILMOP*BCD*. **72** Or voi HLM. che mia sent. tu F. che tua sentenza E. mia scienza M. non ne imb. L. ne *om.* P. **73** tanto transc. C. **74** a lor O. che cond. M. **76** in quel mente (*sic*) K.

---

61 The lines in M are misplaced thus, 61, 64, 65, 66, 62, 63, 67. **69** *Che è* was omitted in F and inserted 2^{nda} *manu*. **75** *sprende* F, so in x. 102 *isprende* L, (a Tuscan form).

Similemente agli splendor mondani
Ordinò general ministra e duce,
Che permutasse a tempo li ben vani,
Di gente in gente e d' uno in altro sangue,
Oltre la difension de' senni umani:
Perchè una gente impera, e l' altra langue,
Seguendo lo giudizio di costei,
Che è occulto, come in erba l' angue.
Vostro saper non ha contrasto a lei:
Ella provvede, giudica e persegue
Suo regno, come il loro gli altri Dei.
Le sue permutazion non hanno triegue:
Necessità le fa esser veloce,
Sì spesso vien chi vicenda consegue.
Quest' è colei, ch' è tanto posta in croce
Pur da color che le dovrian dar lode,
Dandole biasmo a torto e mala voce.
Ma ella s' è beata, e ciò non ode:
Con l' altre prime creature lieta
Volve sua spera, e beata si gode.
Or discendiamo omai a maggior pieta:
Già ogni stella cade, che saliva

77 humani mondani D. **78** Ordine M. ministro AB_1(?)EFGH*M*D*. minisstero L. **79** permutarsi (*sic*) **a**. tempi D. **80** ad uno C. e *om. D*. **81** Oltre alla F*IAD*. Oltra la AGMP. sensi LM. di senni OP. **82** e altra B*CHP. **83** Seguitando IZ. costui E. **84** Che giace A. Che li è D. Che v' è *A*. Che sta BFIMZP. in erba angue A. **85** Nostro K. **86** Questa pr. ABCDEFGHIKLMOPQ*ACD***a**. e giudica L. prosegue *CD*. **87** i loro OP. e gli I. gli *om.* C. **88** suo B. triegua L. **89** la fa ABDFGKLMOPZ*ABD***a***. **90** Sì tosto AG. che vic. ABCDEM. ch' a vicenda O. chauxenda (*sic*) K. persegue G. **91** che tanto è CFGZ. **92** li (*or* gli) dovr. ABC (dovria) EKMOP. i dovrian G. doverbo L. **93** Dandoli (*or* gli) ABEGKMOP. e a mala C. **94** ella è E. **95** Tra l' altre *B*. **97** ormai C.

---

90 *che* and *chi* are often indistinguishable in Q, both being sometimes written c̃h. **92** In L *doverbo=dovrebbero*. Cf. *farno* in xiii. 30. **98** A has *strella*, for which see note on i. 38, and comp. the interchange of *grige* and *glige* just below (l. 108). See also viii. 19.

Quando mi mossi, e il troppo star si vieta. 99
Noi ricidemmo il cerchio all' altra riva
Sopra una fonte, che bolle e riversa
Per un fossato che da lei deriva. 102
L' acqua era buia assai vie più che persa:
E noi, in compagnia dell' onde bige,
Entrammo giù per una via diversa. 105
Una palude fa, che ha nome Stige,
Questo tristo ruscel, quando è disceso
Al piè delle maligne piaggie grige. 108
Ed io, che di mirar mi stava inteso,
Vidi genti fangose in quel pantano,
Ignude tutte e con sembiante offeso. 111
Questi si percotean, non pur con mano,
Ma con la testa, col petto e co' piedi,
Troncandosi coi denti a brano a brano. 114
Lo buon Maestro disse: Figlio, or vedi
L' anime di color cui vinse l' ira:
Ed anche vo' che tu per certo credi, 117
Che sotto l' acqua ha gente che sospira,

99 Quand' io ABDEHKOQ. e *om.* P. ne vieta F. **103** L' acqua sua era buia più F. molto più *B.* bruna M. e assai P. vie *om.* ACEHKLMOPQ*D***a**. **105** Intra giù P. **106** In la pal. va EHOPQ. Nella pal. va IZA_1(?). Una pal. va G*B***a**. ha *om.* M. **107** disteso L. **108** A piè FGIKL*CD*. malvage coste F. malvage piagge AIZ. e grige O. rigi (*sic*) P. glige *CD*. **109** mirare (i)stava EFGHP*D*. a mirare G. del mirar C. atteso PG*D*. **110** gente fangosa L. **111** Nude e graffiati con G. e *om.* BCLOQZ*B*. sembianti D. offese L. **112** Queste FIL. **113** colle teste *D*. e col petto BLQ*BCD***a**. con petto e con piedi C. testa col corpo G. con piedi M. **114** Traendosi G. con denti CEM. **115** figluol vedi BC. **117** Ed *om.* L. anco vo AGPZ. **118** acqua gente è che *C*. è gente che *D*.

---

106 F has *istige*, this prefixed *i* being almost invariable in this MS. In the reading *Una pal. va*, *va* probably = *v' ha* as Witte suggests. C reads as in the text, but has manifestly been erased. **111** The reading in G is evidently a reminiscence of xiii. 116.

E fanno pullular quest' acqua al summo,
Come l' occhio ti dice, u' che s' aggira.
Fitti nel limo dicon: Tristi fummo
Nell' aer dolce che dal sol s' allegra,
Portando dentro accidioso fummo:
Or ci attristiam nella belletta negra.
Quest' inno si gorgoglian nella strozza,
Che dir nol posson con parola integra.
Così girammo della lorda pozza
Grand' arco tra la ripa secca e il mezzo,
Con gli occhi volti a chi del fango ingozza:
Venimmo appiè d' una torre al dassezzo.

119 pupolar L. in summo F. al fondo Z. **120** l' occhio ridice F. l' occhio *om.* L. ci dice M. o che s' agg. AC. ove s' aggira G. unque L. ove se gira M. **121** decontristi F. de contristi E. dicontristi H. di contristi M. **122** Nel mondo dolce F. del sol GKQ. **124** arrestiamo D. restiam G. ci tristian Q. nera L. **125** Questi si ghorgoglian D. si *om.* EH. E questo si gorgolgia C. Questi non si ghorghoglia L. se gorgola M. grorgolan (*sic*) Q. **126** non p. DP. intera F. **127** girando B*G. giognemo K. dalla lorda K. nella lorda Q. **128** dalla ripa K. della ripa L. al mezzo L. sega il mezzo Z. **129** Volgendo i volti F. involti L. di fango K. **130** al piè ABCEGHKLMOPQZA_1?*CD***a**.

---

120 B* has *u' che* for something longer 1ma *manu*.

CANTO OTTAVO

Io dico seguitando, ch' assai prima
Che noi fussimo al piè dell' alta torre,
Gli occhi nostri n' andar suso alla cima,
Per due fiammette che i' vedemmo porre,
E un' altra da lungi render cenno
Tanto, ch' a pena il potea l' occhio torre.
Ed io mi volsi al mar di tutto il senno;
Dissi: Questo che dice? e che risponde
Quell' altro foco? e chi son quei che il fenno?
Ed egli a me: Su per le sucide onde
Già puoi scorger quello che s' aspetta,
Se il fummo del pantan nol ti nasconde.
Corda non pinse mai da sè saetta,
Che sì corresse via per l' aere snella,
Com' io vidi una nave piccioletta
Venir per l' acqua verso noi in quella,
Sotto il governo d' un sol galeoto,
Che gridava: Or se' giunta, anima fella?

1 Io dico comincando (*sic*) G. Indico *or* I' ridico (?) L. **2** a piè D (altered to *al*) FILA_2CD. d' un alta C. **3** suso la A. su alla BM. in sulla C. n' andarono alla G. **4** che vedemmo BCFGIKLMPQZ*D*. portte (*sic*) K. **5** dalla lungi F. di lungi K**a**. **6** ch' appena la poteva F. puote C. potè G. poeta (*sic*) L. **7** tutto senno C. **8** E dissi F. **9** Quell' alto C. quei son quei K. e chi fur quei MQ. quel che L. **11** scorg. puoi EFHIOPQZA_1**a**. che vi si F. **12** Al fumo L. tel nasc. FIMOZ. molti (*cler. error*) E. **13** pinse via D. **14** sì *om.* P. **15** Come vidi C. Com' io vid' io E. **17** Sotto gov. P. **18** giunto C.

Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a voto,
Disse lo mio signore, a questa volta:
Più non ci avrai, che sol passando il loto.
Quale colui, che grande inganno ascolta
Che gli sia fatto, e poi sè ne rammarca,
Fecesi Flegiàs nell' ira accolta.
Lo duca mio discese nella barca,
E poi mi fece entrare appresso lui,
E sol, quand' io fui dentro, parve carca.
Tosto che il duca ed io nel legno fui,
Secando se ne va l' antica prora
Dell' acqua più che non suol con altrui.
Mentre noi corravam la morta gora,
Dinanzi mi si fece un pien di fango,
E disse: Chi se' tu che vieni anzi ora?
Ed io a lui: S' io vegno, non rimango;
Ma tu chi se', che sei sì fatto brutto?
Rispose: Vedi che son un che piango.
Ed io a lui: Con piangere e con lutto,
Spirito maledetto, ti rimani:
Ch' io ti conosco, ancor sia lordo tutto.
Allora stese al legno ambo le mani:

19 Fregias F*B.* Plegias I. Flegias (three times) G. Flegas K. tu si gridi CF. **20** Rispose el mio I. mio maestro G. **21** cha sol E. che 'l sol P. 'che' erased in G. **22** Quale è AZ. Qual è MP*AD.* gran dannaggio F. **24** Tal si fè FI. Si fece G. Fecesi tal Z. Così fece Fleg. *D.* **26** E poi fece entrarmi F. entrar mi fece G. appresso a lui BI. presso a lui G. **27** E solo ch' io fui F. quando fu F. quando fui MQZ. **29** A seconda LM. **30** Per l' acqua I. **31** Mentre che corravam F. passavam A. l' antica gora P. **32** si fè CI*D.* **33** Dicendo *D.* vieni aghorra (*sic*) L. chi vien P. **34** si vengo io non ACEFQ. si vengo non rim. BGHLM**a.** s' io vengo io non Z*A.* **35** sei fatto sì br. F. sì fatto se' I. sì se' CEHKMPQZ*B.* che sei fatto O. **36** ch' io sono IKMOP. **37** più lutto K. **38** or ti F. ten rimani M. **39** Ben ti cognosco O. Che ti CE. anche O. **40** Allor distese G*A.*

---

33 L has probably misread ãzhora.

Perchè il Maestro accorto lo sospinse,
Dicendo: Via costà con gli altri cani.
Lo collo poi con le braccia mi cinse,
Baciommi il volto, e disse: Alma sdegnosa,
Benedetta colei che in te s' incinse.
Quei fu al mondo persona orgogliosa;
Bontà non è che sua memoria fregi:
Così s' è l' ombra sua qui furiosa.
Quanti si tengon or lassù gran regi,
Che qui staranno come porci in brago,
Di sè lasciando orribili dispregi!
Ed io: Maestro, molto sarei vago
Di vederlo attuffare in questa broda,
Prima che noi uscissimo del lago.
Ed egli a me: Avanti che la proda
Ti si lasci veder, tu sarai sazio:
Di tal disio converrà che tu goda.
Dopo ciò poco vidi quello strazio
Far di costui alle fangose genti,
Che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio.
Tutti gridavano: A Filippo Argenti:
E 'l Fiorentino spirito bizzarro

42 E disse F. va costà GZ. costà via C. **43** m' avvinse FI. **44** Basciandomi Q. **45** si cinse ACDILOPZ*CD***a**. **46** Quel fu DKPQ_2*B*. Quegli fu M. **48** Così è C*EFIK. **49** di lassù F. colassù *D*. **50** Che quivi A. **51** Di loro F. **52** troppo sarei A. **53** vederla CL. tuffare *B*. quella *D*. **54** Anzi che *B*. Avanti che F. usciemo E. usiamo K. **56** tu *om*. A. **57** convien AEHLOP. **58** Dapuo ciò puocho C. Da poi ciò poco M. Di poco poi io *D*. io vidi ADEGHKOPQ**a**. vidi io BI*C*. vidi in M. **59** colui F. dalle fang. K. **60** Chidio A. Che idio EFH (?=che i' Dio, or che iddio, prob. the latter). Che io ancor ne 'l lodo e 'l ne ringr. D. Che ancor ne 'l lodo L. Che Dio ne lodo ancor Z. e ne 'l ringr. B. et regratio E. ne li ingratio M. **61** cridavano Felipo K. **62** Al Fior. F. Il Fior. MP**a**. bizardo K.

---

45 Lines 45—47 are omitted in G. **49** The terzina 49—51 is omitted in K. **51** *Di se* has had another *s* inserted later in **a**. See note on xvi. 67.

In sè medesmo si volgea co' denti.
Quivi il lasciammo, chè più non ne narro:
Ma negli orecchi mi percosse un duolo,
Perch' io avanti l' occhio intento sbarro:
Lo buon Maestro disse: Omai, figliuolo,
S' appressa la città che ha nome Dite,
Co' gravi cittadin, col grande stuolo.
Ed io: Maestro, già le sue meschite
Là entro certo nella valle cerno
Vermiglie, come se di foco uscite
Fossero. Ed ei mi disse: Il foco eterno,
Ch' entro l' affoca, le dimostra rosse,
Come tu vedi in questo basso inferno.
Noi pur giugnemmo dentro all' alte fosse,
Che vallan quella terra sconsolata:
Le mura mi parean che ferro fosse.
Non senza prima far grande aggirata,
Venimmo in parte, dove il nocchier, forte,
Uscite, ci gridò, qui è l' entrata.
Io vidi più di mille in sulle porte
Da' ciel piovuti, che stizzosamente

63 Che in se FM. se rodea C. si mordeva L. se mordean M. condenti K. **64** Quivi lasc. ABCKL. e più F. non vi B*C. ne narcho (?) K. **65** nell' orecchie ABCDEFHLMP (urechie) Q**a**. **66** attento l' occhio I. intento l' occhio CGHPQBZ*BD*. l' occhio avanti E. intento e stancho K. intento gli occhi L. **67** ormai I. **68** alla città M. **69** Coi grandi C. Con gravi M. e grande F. col grave stuolo I. con grave stuolo KZ. e col gr. C. **71** Là dentro EP. certe CGHLMP*A***a**. **73** Fossero e egli il fuoco eterno F (*whole line*). **74** Entro la faccia le dimostre rosse F. entra E. dimostran M. **76** pur *om.* Q. venimmo E. altre CLP. **78** mure M. parea BF*B*. **79** far prima CE. prima senza M. girata ACM. **81** Usciteci ACDFGHKLMOPQZ**a**. quivi P. Gridò a noi, qui è la vostra *D*. **82** Vidi più C. **83** Dal ciel ACGIMOPQ. Dei ciel *C*. Del ciel **a**. piauri (?) L.

---

63 Several MSS. read *volvea* here (and elsewhere) for *volgea*, but it is scarcely worth recording as a variant. Like such forms as *antiquo*, *judicio*, *obscuro*, &c., it is merely a quasi-Latin orthography, which is especially common in the older MSS.

Dicean: Chi è costui, che senza morte
Va per lo regno della morta gente?
E il savio mio Maestro fece segno
Di voler lor parlar segretamente.
Allor chiusero un poco il gran disdegno,
E disser: Vien tu solo, e quei sen vada,
Che sì ardito entrò per questo regno.
Sol si ritorni per la folle strada:
Provi se sa; chè tu qui rimarrai,
Che gli hai scorta sì buia contrada.
Pensa, Lettor, se io mi sconfortai
Nel suon delle parole maledette:
Ch' io non credetti ritornarci mai.
O caro duca mio, che più di sette
Volte m' hai sicurtà renduta, e tratto
D' alto periglio che incontra mi stette,
Non mi lasciar, diss' io, così disfatto:
E se 'l passar più oltre c' è negato,
Ritroviam l' orme nostre insieme ratto.
E quel signor, che lì m' avea menato,
Mi disse: Non temer, che il nostro passo
Non ci può torre alcun: da tal n' è dato.
Ma qui m' attendi; e lo spirito lasso

84 Dicea M. **86** E 'l mio maestro allora fece F. mio maestro savio C. fece cenno *A*. **88** isdegno F. **89** disse LM. quel DEIKQ. **90** sì sicuro M. **91** Solo si torni F. se 'ntorni B. e per la C. **92** sel sa AK. se fa E. sai C. qui tu CI*C*. rimani E. **93** scorto qui sì E. scorto in sì GQ. scorta la buia LM. **94** disconf. *B*. conf. *CD*. sconsolai Q*. **95** Al suon F. **96** Che non CDEFGHIKLMOPQ(?)Z**a**. **98** renduto IZ. **99** altro BCGHLMPQZ**a**. contro ABFGILP*D***a**. incontro CEHOQ*B*. contra Z*A*. a me A. **100** così diss' io K. **101** l' andar MZ*B*. più avanti F. **102** Ritorniam P. le vie nostre K. **104** disse non sgomentar F. **105** de tal C. c' è dato F. **106** che 'l nostro passo (*obvious blunder*) L.

---

104 The word *sgomentar* occurs again in Purg. xiv. 60, and is not infrequent in Boccaccio. [Derived, according to Diez, quasi *ex commentare*, 'aus der Besinnung bringen.']

Conforta e ciba di speranza buona,
Ch' io non ti lascerò nel mondo basso.
Così sen va, e quivi m' abbandona
Lo dolce padre, ed io rimango in forse;
Che 'l sì e 'l no nel capo mi tenzona.
Udir non pote' quel ch' a lor si porse:
Ma ei non stette là con essi guari,
Che ciascun dentro a prova si ricorse.
Chiuser le porte que' nostri avversari
Nel petto al mio signor, che fuor rimase,
E rivolsesi a me con passi rari.
Gli occhi alla terra, e le ciglia avea rase
D' ogni baldanza, e dicea ne' sospiri:
Chi m' ha negate le dolenti case?
Ed a me disse: Tu, perch' io m' adiri,
Non sbigottir, ch' io vincerò la prova,
Qual ch' alla difension dentro s' aggiri.
Questa lor tracotanza non è nuova,
Chè già l' usaro a men segreta porta,
La qual senza serrame ancor si trova.
Sopr' essa vedestù la scritta morta:
E già di qua da lei discende l' erta,
Passando per li cerchi senza scorta,
Tal che per lui ne fia la terra aperta.

107 da sper. L. **108** Che non CG. **109** mal mi dona K. **110** Lo dolce mastro P. **111** Che sì e no ADEFGHLOP*BD***a**. Che 'l no e 'l sì I*ZC*. Che no e sì BCKQ. Et sì et no M. il capo LP. mi *om.* O. **112** ch' a lor porse ABEHKLMOQ*B***a**. che lor porse P. **113** Ma non stette I. non fece L. lì con M. **114** appruovo *D.* si ricolse KL*A*. **115** porti BCDLQZ. **116** al duca mio **a**. **117** E ritornò ver me F. Ed ei si volse G. **118** avean D. **119** con sospiri K. **120** negato IL. **121** Et ello a me Tu E. io *om.* M. **123** Qualunqu' a C. Qual in la K. Qual che le L. Qual che la Q. **124** Questa tra costanza E. tragontanza D. stracuitanza M. non m' è nuova I. **125** a me in EF_1HO*B***a**. a me segreta L. **127** Sopra vedetu E. vedesti tu BDKQ. **130** ne sie K. per lei *C.* la porta averta A. la porta ap. G*CD*.

CANTO NONO

Quel color che viltà di fuor mi pinse,
Veggendo il duca mio tornare in volta,
Più tosto dentro il suo nuovo ristrinse.
Attento si fermò com' uom che ascolta;
Chè l' occhio nol potea menare a lunga
Per l' aer nero e per la nebbia folta.
Pure a noi converrà vincer la punga,
Cominciò ei: se non...tal ne s' offerse.
Oh quanto tarda a me ch' altri qui giunga!
Io vidi ben, sì com' ei ricoperse
Lo cominciar con l' altro che poi venne,
Che fur parole alle prime diverse.

1 che viltà nel core I. **2** Vedendo M*AD*. **3** al suo I. Dentro il suo nonvi ristrinse is the whole line in L. **4** Intento DK. e como Q. **7** Pur a me Q. **8** sene s' off. D. se n' offerse O. **9** Ahi quanto tardi m' è F. tardi D. è tardi *D*. a me ananzi che qui A. altre B. **10** sì come ricop. AEGHLMOP. sì como ric. C. **11** L' un cominciar che l' altro LM. El ricominciar D. L' incominciar *D*. altra C. pria venne *B*. **12** fu C. alla prima $\mathbf{a}_1$ (?).

In M there are here interposed four pages of a very closely written prose treatise upon several articles of the Christian faith, with the various errors and heresies related to them, apparently with a view to the sin of heresy dealt with in Cantos 9 and 10. **2** **a** is almost illegible here (as frequently), but the line does not seem to have ended with *in volta*. **8** *Ei, el, elli* and *ello* are found here, but these interchanges will not generally be noticed hereafter, nor similarly those of *quei* and *quel*. The latter change (sometimes obviously 2^{nda} *manu*) is very common, esp. in Q. In some cases the archaistic singular has been mistaken for a plural, as in the var. lect. of iv. 95 *quei signori*. **9** *ananzi* occurs again in A in l. 76. **10** Q reads, Io viddi sì come ben, with indications for correcting the order.

Ma nondimen paura il suo dir dienne,
Perch' io traeva la parola tronca
Forse a peggior sentenza ch' ei non tenne.
In questo fondo della trista conca
Discende mai alcun del primo grado,
Che sol per pena ha la speranza cionca?
Questa question fec' io; e quei: Di rado
Incontra, mi rispose, che di nui
Faccia il cammino alcun per quale io vado.
Ver' è ch' altra fiata quaggiù fui,
Congiurato da quella Eriton cruda,
Che richiamava l' ombre a' corpi sui.
Di poco era di me la carne nuda,
Ch' ella mi fece entrar dentro a quel muro,
Per trarne un spirto del cerchio di Giuda.
Quell' è il più basso loco e il più oscuro,
E il più lontan dal ciel che tutto gira:
Ben so il cammin: però ti fa sicuro.
Questa palude, che il gran puzzo spira,
Cinge d' intorno la città dolente,
U' non potemo entrare omai senz' ira.

13 al suo M. dien F. **15** a *om.* C**a**$_1$. miglior sent. *B.* ei non ven F. che non ADEGHKLOPQ(?)**a**. che non venne M. **17** Discese QA_1. che 'l primo G. nel primo K. **18** Che ha sol per pena FQ*A_2C. Che sol per pena la sper. CDEHKLMPQ_1(?)*BD*. **19** et e' di G. **20** Incontro MO**a***. e che I. **21** Fece 'l F. pel qual FI. per quel ch' io P. **22** altre fiate C. qui giù K. **23** quello D. Ericon HKM. Hericon **a***. Ericton O. Yricon P. **24** richiamavan GM. **25** Di po' era *D.* **26** fece venir K. **27** trarre F. **28** e più osc. P. **29** Il più EG. lutan (*sic*) E. da ciel L. del ciel D. **30** Bel (*sic*) sol camin G. il *om.* C. fia D. ti fo M. **31** il *om.* M. — pozzo E. **32** a la P. **33** E non D. O non M. potremo FIP. mai intrar M. omai entrar BDLA_1D.

---

18 The forms *concha* (ADG) and *conca* (M) imply a curious pronunciation of *c*. See note on l. 55.

Ed altro disse, ma non l' ho a mente;
Perocchè l' occhio m' avea tutto tratto
Ver l' alta torre alla cima rovente,
Dove in un punto furon dritte ratto
Tre furie infernal di sangue tinte,
Che membra femminili aveano ed atto;
E con idre verdissime eran cinte:
Serpentelli ceraste avean per crine,
Onde le fiere tempie eran avvinte.
E quei, che ben conobbe le meschine
Della regina dell' eterno pianto:
Guarda, mi disse, le feroci Erine.
Questa è Megera dal sinistro canto:
Quella, che piange dal destro, è Aletto:
Tesifone è nel mezzo: e tacque a tanto.
Con l' unghie si fendea ciascuna il petto;
Batteansi a palme e gridavan sì alto,
Ch' io mi strinsi al poeta per sospetto.
Venga Medusa: sì 'l farem di smalto,
Dicevan tutte riguardando in giuso:

34 ma non lagio M. ma non lone a (*sic*) Z. ma nol convente (?) E. **36** e la cima D. ronpete (? rompente) L. **37** funo B. vidi dritte *B*. **39** membre M. feminile BG. femminine CEHMOPQ*A*. femine avea L. e *om.* F. **41** E serpentei cerasti F. Serp. e cer. GZ*D***a**. **45** Guardommi e disse **a**. mo disse D. Trine EHA_1(?). Crine DLM. Herine P. Etrine *B*. Eline F. Er ine (*sic*) G. **46** Quella F*ACD*. è *om.* Q. Mergera F. Megiera I. Questa mequi era (*sic*) L. fianco C. **47** che *om.* L. Electo F. **48** è *om.* M. nel megio E. in mezzo K. tacque tanto K. **49** fendean(o) AI. ciascuno L. **50** Battandosi C. Batteasi M. **51** Che mi strinsi EI. Ch' i' mi ristrinsi L. **52** e sì 'l farem CFGIP. **53** Gridavan EHILMOPA_1(?). tutti Q*B*. resguardando Q.

---

34 *agio* for *ho* (corrupted from *habeo*) is common at Naples and Rome, and in the latter also *aio*. So also *saccio* is used for *so* (*sapio*). **37** B has again *funo* for *furono* in xxvii. 75, and *fun* in xxv. 4. **48** On the form *megio* cf. note on xvii. 59. **52** Q has *farin*, with the usual fondness of this MS. for *i* instead of *e*; the interchange of final *m* and *n* being very common generally.

Mal non vengiammo in Teseo l' assalto.
Volgiti indietro, e tien lo viso chiuso;
Chè se il Gorgon si mostra, e tu il vedessi,
Nulla sarebbe del tornar mai suso.
Così disse il Maestro; ed egli stessi
Mi volse, e non si tenne alle mie mani,
Che con le sue ancor non mi chiudessi.
O voi, che avete gl' intelletti sani,
Mirate la dottrina che s' asconde
Sotto il velame degli versi strani.
E già venìa su per le torbid' onde
Un fracasso d' un suon pien di spavento,
Per cui tremavano ambo e due le sponde;
Non altrimenti fatto che d' un vento
Impetuoso per gli avversi ardori,
Che fier la selva, e senza alcun rattento
Li rami schianta, abbatte, e porta fiori.
Dinanzi polveroso va superbo,
E fa fuggir le fiere e li pastori.
Gli occhi mi sciolse, e disse: Or drizza il nerbo
Del viso su per quella schiuma antica,
Per indi ove quel fummo è più acerbo.

54 Ma nol C. Ma non G. Ma noi M. Mal noi O. veggiamo DFGIMZ*. di Theseo P. intesto (*sic*) L. l' arsalto (*sic*) M. **57** Nulla farebbe ritornar L. di tornar ABDEFGHIOA_2**a**. mai di tornar Q. **59** Si volse O. Mi chiuse LM. e *om.* Q. s' attenne FIZ. **60** Che con le suo mani anchor A. non mei Q. **62** Trovate la **a**. alla dottrina Z. **64** sucide onde F*AC*. **65** Va (?) fracasso di suon G. **66** Perchè CELO. tremava L. **67** fatte CQ. **68** adversi ardore D. **69** tra selva L. e *om.* DGKP*BD*. retento E. ritento GQ*D*. pavento L. **70** abbatte, schianta IQ. abbatte frondi e fiori B. fore D. fori ACGM. fuori EFHIKOPQZ*A_1(?)**a**. i fiori *BD*. **72** le bestie e lo pastore D. **73** mi torse *D*. mi volse Z. sciolse e or dirizza F. disse drizza DGKA_2*BC***a**. verbo EK. **74** fiamma ant. Z*B*. spiuma K*A*(?). **75** Per mei dove D. Per me dove K. indi onde MZ. fiume più C. fume è G.

---

55 E has *ciuso* and K *ciusso*. See note on iii. 117. **64** The reading in F*AC*, is apparently a reminiscence of viii. 10.

Come le rane innanzi alla nimica
Biscia per l' acqua si dileguan tutte,
Fin che alla terra ciascuna s' abbica;
Vid' io più di mille anime distrutte
Fuggir così dinanzi ad un, che al passo
Passava Stige colle piante asciutte.
Dal volto rimovea quell' aer grasso,
Menando la sinistra innanzi spesso;
E sol di quell' angoscia parea lasso.
Ben m' accors' io ch' egli era del ciel messo,
E volsimi al Maestro: ed ei fe' segno,
Ch' io stessi cheto, ed inchinassi ad esso.
Ahi quanto mi parea pien di disdegno!
Venne alla porta, e con una verghetta
L' aperse, che non ebbe alcun ritegno.
O cacciati del ciel, gente dispetta,
Cominciò egli in su l' orribil soglia,
Ond' esta oltracotanza in voi s' alletta?
Perchè ricalcitrate a quella voglia,

76 ananzi la nem. A. inanzi la M. **77** Biascian L. per la qual si G. disleguan K. dilenguan M. **78** s' ambica C. **79** Vidi più KZ*BC*. ben mille C. **80** così *om.* AE (prob. clerical error). N.B. In D it has been omitted and inserted above by apparently same hand. **81** Passavan M. **82** qual era grasso L. **84** casso M. **85** m' accorsi BDFGKLOQ*B***a**. egli *om.* F. dal ciel ACDFGLQ. da ciel EHKOPZ*D***a***. **86** Volsimi AEHLOP. Volsimi al mio Maes. A_1. e quei ACFGHLOPQZA_1*B***a**. e quel EIM. **87** Che stessi E. stessi fermo I. **88** e' mi parea **a**. pien di sdegno LQ_1. **89** Giunse IZ*B*. e *om.* FLQ. **90** V' aperse Z. v' ebbe BCEHLOPQZ*D*. **91** A cacciate B. dal ciel BDIKLPZA_1. da ciel **a*** (comp. l. 85). **92** Incominciò A. orribili solgla Q. **93** Unde stra (*sic*) A. Onde e sta E. Onde istra L. tralgotanza D. tracorranza F. tracotanza ABGIKMA_1*D*. tracontanza PQ.

---

89 *Giunse* for *Visse* occurs in some MSS. in Purg. xxi. 101, *aggiunse* for *avvinse* in Inf. xvii. 96, and *giugnere* is interchanged frequently with *venire* as *h. l.* (see note on iv. 111). **93** *Tracorranza* in F is perhaps intended for *tracuranza*, a reading registered in one MS. by Scarabelli. For the forms *stra*, *istra*, &c. comp. Inf. xxvii. 21.

A cui non puote il fin mai esser mozzo,
E che più volte v' ha cresciuta doglia?
Che giova nelle fata dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
Ne porta ancor pelato il mento e il gozzo.
Poi si rivolse per la strada lorda,
E non fe' motto a noi: ma fe' sembiante
D' uomo, cui altra cura stringa e morda,
Che quella di colui che gli è davante.
E noi movemmo i piedi in ver la terra,
Sicuri appresso le parole sante.
Dentro v' entrammo senza alcuna guerra:
Ed io, ch' avea di riguardar disio
La condizion che tal fortezza serra,
Com' io fui dentro, l' occhio intorno invio;
E veggio ad ogni man grande campagna
Piena di duolo e di tormento rio.
Sì come ad Arli, ove Rodano stagna,
Sì com' a Pola presso del Quarnaro,
Che Italia chiude e suoi termini bagna,
Fanno i sepolcri tutto il loco varo:

95 A cui il fine mai può esser F. A cui 'l fine non può mai **a**. può BH. Cui non può al fine essere L. A cui il fine mai non può O. Alla qual non può mai 'l fin A_1. **96** E chi L. cresciuto BEFIKM*D*. **97** nella fata D. nell' effette F. nelle facta E. nella fate G. nelle fate LPZ. a dar C. **98** vo ricorda **a**. **99** el mento el gozzo DIQ. e gozzo Z. **101** Ma non K. **102** D' uomo 'l quale *D*. **104** il piè D_1. **106** n' entrammo C. li (*or* gli) entr. AEHOPQ. senza niuna L. **107** che di mirare avea F. di guardar disio E. di riguarda (*sic*) **a**. **109** Come fui DKM. gli occhi I. intorno vio C. **110** E vidi ACDFMQ*AC***a**. d' ogni mano gran FA_1. compagnia EG. compagna D*D*. **111** pio (?) L. **112** Argli L. il Rod. BDIMZ*C*. irodano **a**. **113** E come FGI. come Pola C. appresso IZ. Carnaro BCDFGHMQZ. dal Carn. L. dal Quarn. *D*. **114** Che *om.* G. e i suoi LP. **115** Fanno sep. MQ. tutti LMOQ. in loco DFGM*B*. i loco (? *il* or *in*) L. il lito *CD*.

---

106 For *gli*=*vi*, see Purg. xiii. 7, &c. **115** Q has ĩ loco, which in this MS. may stand for *il* or *in*.

Così facevan quivi d' ogni parte,
Salvo che il modo v' era più amaro;
Chè tra gli avelli fiamme erano sparte,
Per le quali eran sì del tutto accesi,
Che ferro più non chiede verun' arte.
Tutti gli lor coperchi eran sospesi,
E fuor n' uscivan sì duri lamenti,
Che ben parean di miseri e d' offesi.
Ed io: Maestro, quai son quelle genti,
Che seppellite dentro dà quell' arche
Si fan sentir con gli sospir dolenti?
Ed egli a me: Qui son gli eresiarche
Co' lor seguaci d' ogni setta, e molto
Più che non credi, son le tombe carche.
Simile qui con simile è sepolto,
E i monimenti son più, e men caldi.
E poi ch' alla man destra si fu volto,
Passammo tra i martìri e gli alti spaldi.

116 faceva FL. quinci A. **117** modo era K. avaro (*sic*) K. **118** Che 'ntra D. **119** Per le qua (*sic*) D. incesi M. **120** a verun' arte F. in veruna GI. **121** i coperchi loro F. **122** Che fuor C. n' usciro C. usciva L. grandi lam. D. sì gravi K. **123** parea CL. miseri offesi DL. e offesi F. da miseri e da offesi C. **124** quali D. qual E. chi son F*D*. queste g. BGK*CD*. **125** Che son sepolte G. Chen seppelite K. son dentro a quelle M. queste arche BKZ*C*. **126** Si fa Q. E sentir fansi con sospir G. sospiri **a**. spiriti dolenti L. **127** E quegli D. Quei son A_1. le eres. *A*. **128** Con lor CHMOP*D*. d' ogni parte F. e d' ogni GIKZ. sette G. **130** Sim. con sim. qui F. è *om.* M. **131** E mon. ACEFGHIMOPQZ*BC***a**. movimenti L*C*. E molimenti K. più e morti caldi (?) L. e più e men Q. **132** Poscia ch' alla B. E *om.* Q. mi fui **a***. **133** i *om.* ACEHILOPZ. altri C_1DGIKLMOP Q_1Z*C***a**. (In C and Q *altri* has been altered to *alti*.) e alti A.

---

117 **a** has an erasure and blank between *salvo* and *v' era*. **125** In K, *chen=ch' en=ch' enno* (see v. 38). Thus the reading would practically be the same as in G. **126** L seems to be thinking of i. 116. **133** I shall not generally record such doubtful variants as *tra* for *trai*, or *e* for *ei* or *e'* (see l. 131), since many MSS. frequently omit a final *i* in cases where they must have understood it to exist. Thus it is often a question of mere orthography.

CANTO DECIMO

Ora sen va per un secreto calle
Tra il muro della terra e li martìri
Lo mio Maestro, ed io dopo le spalle.
O virtù somma, che per gli empi giri
Mi volvi, cominciai, com' a te piace
Parlami, e satisfammi a' miei desiri.
La gente, che per li sepolcri giace,
Potrebbesi veder? già son levati
Tutti i coperchi, e nessun guardia face.
Ed egli a me: Tutti saran serrati,
Quando di Josaffàt qui torneranno
Coi corpi che lassù hanno lasciati.
Suo cimitero da questa parte hanno
Con Epicuro tutti i suoi seguaci,

1 si va G. uno stretto K. **3** direto le spalle I. per le suo K. dopo le sue (*sue* underlined) **a**. **4** ampi AD. impi CEI. imperii ziri K. **5** come ti *A*. piaque K. **7** Le gente K. sepolti L. ziaze (*sic*) K. **8** Potrebbensi (-onsi, *or* -ersi) CDG$_1$KL*D***a**. sollevati D. **9** i sepolcri *B*. iface M. **10** E quegli BCEHMP. E quei a me A. E queli anime L. quili Q. **11** Josafa (*or* -pha) AKLOP*B*. Josaffa BH. Giusaffat D. Giosafa GQ**a**$_1$. Josaphat M. **12** Con corpi M. Li corpi **a**. **13** Suoi cimiteri Z. **14** Come Ep. F. Cone picuro (*sic*) G. e tutti DF. tutti suo AEM. tutti suoi HKLOP. sua I.

---

1 K's reading is perhaps suggested by xviii. 100. **7** Q has *morta* in margin with a mark of omission before *giace*. **9** In M *iface* prob. = *i' face*, i.e. *ibi*. Cf. *i' vedemmo* in viii. 4. **14** The form *mia, sua*, &c. for nom. plur. (masc. and fem.) is usual in I, e.g. in l. 39, *Le parole tua*. Cf. l. 47 in G.

Che l' anima col corpo morta fanno.
Però alla dimanda che mi faci
Quinc' entro satisfatto sarai tosto,
Ed al disio ancor che tu mi taci.
Ed io: Buon Duca, non tegno riposto
A te mio cor, se non per dicer poco;
E tu m' hai non pur mo a ciò disposto.
O Tosco, che per la città del foco
Vivo ten vai, così parlando onesto,
Piacciati di restare in questo loco.
La tua loquela ti fa manifesto
Di quella nobil patria natio,
Alla qual forse io fui troppo molesto.
Subitamente questo suono uscio
D' una dell' arche: però m' accostai,
Temendo, un poco più al duca mio.
Ed ei mi disse: Volgiti: che fai?
Vedi là Farinata che s' è dritto:
Dalla cintura in su tutto il vedrai.
I' avea già il mio viso nel suo fitto;
Ed ei s' ergea col petto e colla fronte,
Come avesse lo inferno in gran dispitto:

16 Poi la dimanda chenne L. che tu faci GK. **17** Qua entro F. Qui dentro A_1D. sarà ADLOQ. saro P. **19** Ed io Maestro F. io non tegno KQ. risposto E_1ZC**a**. nascosto ABF*D*. **20** Ate michuro (*sic*) L il mio cor E. mio dir *ZB*. parlar poco F. **21** pur non m' ai mo a ciò E_1 (but order corrected later by letters written over). non m' hai pur A_1D. **24** restarti K. da restare L. **27** forse fur (*or* fu) troppo ACDEGHIKMOPZ*BD***a**. forse fu' io FQ. fui forse B* (but apparently *primâ manu* fu' io forse). forse fu non troppo modesto L. **29** perch' io m' acc. BF. però io A. e però GP. **30** più un poco C. Un poco più temendo M. el duca EK. **31** volviti ABK*BCD*. Et egli a me, Rivolgiti G. **32** lo Far. ABCO*. là è Far. E. che è E. **33** cintola ABDEFGHKLMOPQZ*BD***a**. **35** surgea ADFI. E s' ergea L. **36** il ninferno **a**. a gran AEGKLMQ*A*.

---

19 Cf. the converse change made by F in l. 115. The Chiosatore in E has a note 'al. *nascosto*.' **33** K writes *zinttola*.

E l' animose man del duca e pronte
Mi pinser tra le sepolture a lui,
Dicendo: Le parole tue sien conte.
Com' io al piè della sua tomba fui,
Guardommi un poco, e poi quasi sdegnoso
Mi dimandò: Chi fur li maggior tui?
Io, ch' era d' ubbidir desideroso,
Non gliel celai, ma tutti gliel' apersi:
Ond' ei levò le ciglia un poco in soso;
Poi disse: Fieramente furo avversi
A me ed a' miei primi ed a mia parte,
Sì che per due fiate gli dispersi.
S' ei fur cacciati, ei tornar d' ogni parte,
Rispos' io lui, l' una e l' altra fiata;
Ma i vostri non appreser ben quell' arte.
Allor surse alla vista scoperchiata
Un' ombra lungo questa infino al mento:
Credo che s' era in ginocchie levata.
D' intorno mi guardò, come talento
Avesse di veder s' altri era meco;
Ma poi che il suspicar fu tutto spento,

37 duca pronte I. **38** pinse ADM. prese L. tra sepult. E. et lui KM. **40** E com' io E. a piè ILZA_2CD. **41** e *om.* Q. **42** chi son *D.* **43** Io era d' un bel dir desideroso L. **44** Non li (*or* gli) celai BDO. Non il C. tutto BCFGIKLMZ*BCD***a**. gli ap. AM. li ap. BK. i ap. C. glielo ap. G. **45** Onde levò DLP**a**. Onde elevò QI. eli levò K. el levò M. in *om.* CK. suso ABCDEFLQ. **47** e mia primi G. a mia parente L. **48** io gli F. **49** Se fuor CDMQ**a**. Se fur AEFGHILP. cacciati tornar C. torna M. **50** Risposi a lui CDIKO. Risposi lui FGHP. Risposi l' una L. Risposi io a lui MZ. **51** quell' altre L. **53** questo C. insino D**a**. fin al E. fino al FM. infino el K. **54** in ginocchi DA_1. in ginocchia BFGL*D*. inginocchioni I. inginocchio Z. inginochion EMQ_2. **57** E poi ACDEFGILO*QD*. sospic(c)iar CD_1HLO**a**. sospecciar FQZ*BC*. solspiccar G. che sosp. Z.

---

49 I has *etornar=ei tornar*. Hence *elevò* in l. 45 is not conclusive, nor *se fur* in this same line. So perhaps *Ma vostri* in l. 51 in M, and many similar cases.

Piangendo disse: Se per questo cieco
Carcere vai per altezza d' ingegno,
Mio figlio ov' è, e perchè non è teco?
Ed io a lui: Da me stesso non vegno:
Colui, che attende là, per qui mi mena,
Forse cui Guido vostro ebbe a disdegno.
Le sue parole e il modo della pena
M' avevan di costui già letto il nome:
Però fu la risposta così piena.
Di subito drizzato gridò: Come
Dicesti: egli ebbe? non viv' egli ancora?
Non fiere gli occhi suoi lo dolce lome?
Quando s' accorse d' alcuna dimora
Ch' io faceva dinanzi alla risposta,
Supin ricadde, e più non parve fuora.
Ma quell' altro magnanimo, a cui posta
Restato m' era, non mutò aspetto,
Nè mosse collo, nè piegò sua costa.
E se, continuando al primo detto,

59 l' altezza CL. **60** figliuolo E. fio K. ov' è perchè non teco F. ov' è perchè LMP. è con teco M. non è ei (el) teco HOP**a**. **61** Et io risposi a lui, Da me non vegno F. **63** Forse che C. nostro L. a sdegno E. **64** mondo (corrected to *modo*) G. mondo L. **65** M' avea AF. già di costui DK. eletto ADFHKLO. detto IZ. **67** Di *om.* G. Di sub. levato K. e (?=ei) gridò F. disse Come Z. **68** e non F. **69** fieron BF. negli occhi Q. le dolze K. **71** Ch' io gli facea P. intorno alla F. **72** Supino cadde G. poi non K. non fe' parola G. **74** l' aspetto C. **75** nè mutò sua L.

---

69 Nearly all the MSS. here have the more familiar *lume* in spite of rhyme. Cf. *suso* in l. 45, &c. So also *sotto* for *sutto* in xi. 26 in most MSS. On this however consult Nannucci's *Saggio intorno alle voci*, &c. (p. 37). He thinks that *o* and *u* were formerly so nearly alike in pronunciation that such changes as *nui*, *vui*, *lome*, *soso* are needless orthographic changes of copyists or editors. Possibly this may explain *u son* for *o son* in l. 103 in 'B.' Comp. *nodrì* and *nudrì* in xii. 71. **72** G's curious alteration in violation of rhyme is a reminiscence of vi. 57. See another instance in this MS. at vii. 111.

S' egli han quell' arte, disse, male appresa,
Ciò mi tormenta più che questo letto.
Ma non cinquanta volte fia raccesa
La faccia della donna che qui regge,
Che tu saprai quanto quell' arte pesa.
E se tu mai nel dolce mondo regge,
Dimmi, perchè quel popolo è sì empio
Incontro a' miei in ciascuna sua legge?
Ond' io a lui: Lo strazio e il grande scempio,
Che fece l' Arbia colorata in rosso,
Tale orazion fa far nel nostro tempio.
Poi ch' ebbe sospirando il capo scosso,
A ciò non fui io sol, disse, nè certo
Senza cagion con gli altri sarei mosso:
Ma fu' io sol colà, dove sofferto
Fu per ciascun di toglier via Fiorenza,
Colui che la difesi a viso aperto.
Deh, se riposi mai vostra semenza,
Prega' io lui, solvetemi quel nodo,
Che qui ha inviluppata mia sentenza.
E' par che voi veggiate, se ben odo,

77 Egli han *B.* S' elli in quella disse male ap. C. S' elli (*or* egli) in quell' EH. Se li aquel...mal apresa L. impresa **a**. **79** racceso D. **81** quanto chelarte C. presa L. **83** qual L. **84** Incontro a' miei et a ciasc. E. Incontra a ciascuna sua legge L. in tutte sue legge A. **85** Et io A*CD*. crudo scempio Z. esempio EK. lo gran strazio et lo scempio M. **86** colorare DF*C*. **87** fan far G. vostro AMOQ**a**$_1$(?). **88** sospirate el (?=e 'l) CELOPQ**a**. mosso MOPQ**a**. **89** Disse, a ciò non IZ. disse *om.* LPQ$_1$. solo ancho nè P. io solo nè certo E. **90** sarei cogli altri F. **91** Ma fui solo AQ**a**. solo là CEGLMP. **92** di ciascun C. torre via ACDHKLMOPQ*ZBD***a**. tor FI*C*. toller B. de doller (*sic*) G. di torvi a Fir. (*sic*) E. **93** difese P. **94** rispose GP. omai OP. **95** Priegha lui L. Pregai lui Q. **96** Che più a E. c' inviluppa F. a aviluppata P. viluppata A. inviluppate C. inviluppato ILMZ*D*. **97** s' io ben KM.

---

88 Q has *sospirãto*. **89** *disse* omitted in Q$_1$, but inserted later above.

Dinanzi quel che il tempo seco adduce,
E nel presente tenete altro modo.
Noi veggiam, come quei ch' ha mala luce,
Le cose, disse, che ne son lontano;
Cotanto ancor ne splende il sommo Duce:
Quando s' appressano, o son, tutto è vano
Nostro intelletto; e s' altri nol ci apporta,
Nulla sapem di vostro stato umano.
Però comprender puoi, che tutta morta
Fia nostra conoscenza da quel punto
Che del futuro fia chiusa la porta.
Allor, come di mia colpa compunto,
Dissi: Or direte dunque a quel caduto
Che il suo nato è co' vivi ancor congiunto.
E s' io fui innanzi alla risposta muto,
Fat' ei saper che il fei, perchè pensava
Già nell' error che m' avete soluto.
E già il Maestro mio mi richiamava:
Perch' io pregai lo spirto più avaccio

98 D. il tempo quel che D. D. quel che tempo CZ. D. a quel M*D*. D. a quel che tempo L. **99** E *om.* L. Che nel P. **100** come quel(lo) ADHIOP. quei ch' an GKQ (?). ha la mala E. che mala M. **101** disse, ch' erano e son F. non son $Z_1B\mathbf{a}_2$. **102** Tanto F. Tanto ne splende ancora M. al sommo D. **103** s' appr. sono tutte vano A. s' appr. n' è del Z. s' appressa divien tutto vano M. u son B (see note on l. 69). e son P. tutte in vano F. o vano C**a**. tutto vano Z*B*. **104** e *om.* K. altro L. non ci ACFGHILMOPQZ*B***a**. **107** Sia K. vostra E. **108** dal f. D. sia CD. ne fia E. **110** Diss' io ACDGHLMPQ. Diss' io direte G. Or dicerete dunque a quel *B*. Dissi or ci dicerete adunque I. dunque *om.* ACEHLMOPQ. **111** Che 'l nato suo M. Che 'l suo figlio O. con vivi AMPQ. tra' vivi *B*. ancor giunto B. è *om.* L. **112** E io L. dinanzi AEHL**a**. dianzi GIOZ. denanti Q. dinanzi la M*CD*. **113** Fategli a saper A. Fagli a saper DI. Fateli saper HL. Fatil saper O. Fatei a saper KQ (altered 2*da manu* to *fatti* in K). Fotti ad saper Z. Fategli saper che già pensava F. che 'l feci che COQ_1 (?) (Q* has ch' io) **a**. che fu BG. che 'l fu K. ch' io il fici ch' io pensava M. perch' io pensava ABGIK. **114** Entro l' error F. solvuto AD. assoluto K. **115** E già il duca mio F. **116** io *om.* M. più *om.* I.

Che mi dicesse chi con lui si stava.
Dissemi: Qui con più di mille giaccio:
Qua dentro è lo secondo Federico,
E il Cardinale, e degli altri mi taccio.
Indi s' ascose: ed io in ver l' antico
Poeta volsi i passi, ripensando
A quel parlar che mi parea nimico.
Egli si mosse; e poi così andando,
Mi disse: Perchè sei tu sì smarrito?
Ed io li satisfeci al suo dimando.
La mente tua conservi quel ch' udito
Hai contra te, mi comandò quel Saggio,
Ed ora attendi qui: e drizzò il dito.
Quando sarai dinanzi al dolce raggio
Di quella, il cui bell' occhio tutto vede,
Da lei saprai di tua vita il viaggio.
Appresso volse a man sinistra il piede:
Lasciammo il muro, e gimmo in ver lo mezzo
Per un sentier ch' ad una valle fiede,
Che infin lassù facea spiacer suo lezzo.

117 si *om.* MQa. **118** Risposemi, con più G. **119** Qui dentro K. dentro v' è A. **120** di altri A. **122** mossi i piedi F. **123** chomio (?) L. **124** Et e' (*or* el) si mosse GIL. mosse poi *D.* **125** Ne disse *B.* Mi *om.* Z. se' così sm. DGIM. se' tu così AEZ. **128** contro a CFGI. ne comanda ACH. ne comandò LQ_1. **129** Ed *om.* K. a te da cui C. attendi a cui M. **130** davanti M. dinanti (as in l. 112) Q. **131** Della donna il cui F. beli ochi (*sic*) L. **132** Di lei L. **133** Appresso mosse BG. **134** Lasciando K. in *om.* FM. inverso il L. **135** che una valle IM. cha una K. siede Z. **136** Che fin EGLM. fata (?) L. spicciar CDFI*D.* spicar C. l. 136 is omitted altogether in K.

---

122 F's reading is bad because *mosse* occurs two lines below. Compare the *var. lect.* in B and G at l. 133. **129** Is C's an oral blunder?

CANTO DECIMOPRIMO

In su l' estremità d' un' alta ripa,
Che facevan gran pietre rotte in cerchio,
Venimmo sopra più crudele stipa:
E quivi, per l' orribile soperchio
Del puzzo, che il profondo abisso gitta,
Ci raccostammo dietro ad un coperchio
D' un grande avello, ov' io vidi una scritta
Che diceva: Anastasio papa guardo,
Lo qual trasse Fotin della via dritta.
Lo nostro scender conviene esser tardo,
Sì che s' ausi un poco prima il senso
Al tristo fiato, e poi non fia riguardo.
Così il Maestro; ed io: Alcun compenso,
Dissi lui, trova, che il tempo non passi
Perduto; ed egli: Vedi che a ciò penso.
Figliuol mio, dentro da cotesti sassi,
Cominciò poi a dir, son tre cerchietti

1 altra BE_1Q. **2** faceva AFHILOPZ*B***a**. facie Q. rotto G. **3** sopra a L. **5** che profondo L. **6** Ci ritraemo F. ricostamo C. indietro ad un ABDGHPQ*B*. a drieto E*. **7** Ad un grande G. ove vid' io M. dov' io A_2C. e vidivi una **a**. **9** misse Fot. K. Fortin(o) CDLP. Futino F. dalla EK. ritta D. **11** Finchè D. prima un poco BGIKM*D*. inprima un poco AEHLOPZ. inprima il Q**a**. un poco il schussio (*sic*) K (?). **12** tristo puzzo F. non fe M. fa Q_1. **14** Dissi a lui IO. Diss' io ABEHKPQ*C***a**. Diss' io a lui L. Dissi trova M. trovava E. **15** egli a me, Vedi E. E elli a me Ve' Q*. ch' io penso C. **16** A figliuol G. **17** Cominciò egli a F.

---

15 Q_1 seems to have read simply '*El a me Ve'*.'

Di grado in grado, come quei che lassi.
Tutti son pien di spirti maledetti:
Ma perchè poi ti basti pur la vista,
Intendi come, e perchè son costretti.
D' ogni malizia, ch' odio in cielo acquista,
Ingiuria è il fine, ed ogni fin cotale
O con forza o con frode altrui contrista.
Ma perchè frode è dell' uom proprio male,
Più spiace a Dio; e però stan di sutto
Gli frodolenti, e più dolor gli assale.
De' violenti il primo cerchio è tutto:
Ma perchè si fa forza a tre persone,
In tre gironi è distinto e costrutto.
A Dio, a sè, al prossimo si puone
Far forza, dico in loro ed in lor cose,
Come udirai con aperta ragione.
Morte per forza e ferute dogliose
Nel prossimo si danno, e nel suo avere
Ruine, incendi e tollette dannose:
Onde omicide e ciascun che mal fiere,
Guastatori e predon, tutti tormenta

23 Ingiuria al fine C_1(?)F. Ingiuria il fine M. **24** E con forza e L. O con froda o con forza O*D*. **26** e *om.* L. sta M. perciò *C*. **27** Lo frodolente L. gli sale AM. li salle E. **29** in tre A_1. **30** distinto confruto (*or* consruto (?)) L. **31** e a sè e al pr. F. e al pross. P. **33** in aperta K. **34** Morta P. fedite L. ferite M. tollette dannose F (an obvious blunder, see l. 36). **35** Al proximo O. e *om.* L. **37** Odio e micidio F. Odii micidii C (omicidii 2^{nda} *manu*). Odii omicidii AEGHKMPQZ**a**. Odii chominciadii (?) L. Onde homicida O. **38** Guastori P. prodoni E. pedoni L.

---

23 C seems to have had *al fine* altered into *è 'l fine*. **27** This is perhaps for *assale* in A, as in this MS. the final vowel of a crasis is generally the one elided. In the commentary here it appears as *assale*, though this is not conclusive, as it is not uncommon for the readings of a commentary and the accompanying text to differ [comp. on this Witte Proleg. p. lviii]. See also notes *inf.* on ll. 55, 65, 105. **37—40** Here as elsewhere L abounds in mere careless clerical errors, which it would be useless to reproduce.

Lo giron primo per diverse schiere.
Puote uomo avere in sè man violenta
E ne' suoi beni: e però nel secondo
Giron convien che senza pro si penta
Qualunque priva sè del vostro mondo,
Biscazza e fonde la sua facultade,
E piange là dove esser dee giocondo.
Puossi far forza nella Deitade,
Col cor negando e bestemmiando quella,
E spregiando natura e sua bontade:
E però lo minor giron suggella
Del segno suo e Sodoma e Caorsa,
E chi, spregiando Dio, col cor favella.
Lo frode, ond' ogni coscienza è morsa,
Può l' uomo usare in colui che 'n lui fida,
Ed in quei che fidanza non imborsa.
Questo modo di retro par che uccida
Pur lo vinco d' amor che fa natura;
Onde nel cerchio secondo s' annida

40 in se avere Q. in sua I. violente C. **41** e *om.* L. **42** si senta H. **43** nostro BC(*primâ manu*)MPZ*A*. di questo mondo E. **45** dee esser D. **47** dispregiando (corrected 2*da manu* to bestemmiando) F. **48** Ispregiando F. spixiando K (spressiando 3 *lines below*). e *om.* **a**. **50** 1st e *om.* FMO. **51** E che L. Idio ADFHIKLMQZ*BCD*. **52** Le fraude **a**. frode ontte (*sic*) cosc. K. **53** Puote uomo F. che lui fida B. che si fida DFIM. che lui si fida G. se 'nfida K. in chi fida C. cui lui A. chi in lui E (*se* erased). in cui fida LQ*. in cui se fida P. in quei che *C*. che lui fida **a**. **54** in quel ABCDEFGHIKOPQZ**a**. in *om.* L. non ne CL. **55** E questo L. di sotto A. di dietro BFZ**a***. incida A. ancida *A*. **56** Pur lo nimico d' amor DL**a**. Pur lo vincol EFGIKPZ. vinclo B. C* has 'vinco,' but apparently 1*ma manu* 'nimico.'

---

46 In H after line 45 there follow in error lines 88—101 inclusive, afterwards lightly erased. Probably the copyist turned over two pages by mistake. **53** K_1 seems to have had *colui in cuy*. Then *che* has been added above, and *cuy* altered to *luy*. **55** Benvenuto has '*di retro*' in the Comm. in A.

Ipocrisia, lusinghe e chi affattura,
Falsità, ladroneccio e simonia,
Ruffian, baratti e simile lordura.
Per l' altro modo quell' amor s' obblia
Che fa natura, e quel ch' è poi aggiunto,
Di che la fede spezial si cria:
Onde nel cerchio minore, ov' è il punto
Dell' universo, in su che Dite siede,
Qualunque trade in eterno è censunto.
Ed io: Maestro, assai chiaro procede
La tua ragione, ed assai ben distingue
Questo baratro e il popol che il possiede.
Ma dimmi: Quei della palude pingue,
Che mena il vento, e che batte la pioggia,
E che s' incontran con sì aspre lingue,
Perchè non dentro dalla città roggia
Son ei puniti, se Dio gli ha in ira?
E se non gli ha, perchè sono a tal foggia?
Ed egli a me: Perchè tanto delira,
Disse, lo ingegno tuo da quel che suole?
Ovver la mente dove altrove mira?
Non ti rimembra di quelle parole,

58 lusingha B. chi a factura (*sic*) H. **59** ladrocinio G. **60** barattieri B(with *-eri* erased later)LP. barattera G. **61** Per altro EIP*BCD*. mondo K. **62** e *om.* L. che poi è giunto A. e quei che poi v' è giunto F. che poi ha g. A_1. **63** Onde la *D*. **64** Onde quel Q. minor cerchio C. **65** in su *om.* A (? clerical error). sul qual dico sede M. **66** è *om.* L. **67** chiara ABCEGHIOPQZ**a**. **69** baratto FC (apparently 1ma *manu*) **a**. bar. al popol M. che possiede AGKLMPZ**a**. **70** Ma di' de quei che la M. che la F. **71** Chei mena.....e chei B. abbatte E. e combatte *D*. **72** incontra ACEKLMOPQ*B***a**. così aspre DF. **73** della ELQ. dentro alla cittade G. **74** Sono pun. CEGQ. have in ira DP. gli anno M. **75** sono ei K. foglia M. **77** ing. mio L. di quel G. che 'l sole M. **78** o dove D. mente tua altrove G. altro M.

---

62 Z has *adiũto* (for *aggiunto*). This evanescence of *g* (which is, I believe, Venetian) occurs however most frequently in Q. **65** Benvenuto has '*in su che*' when quoting in the notes.

Colle quai la tua Etica pertratta
Le tre disposizion che il ciel non vuole:
Incontinenza, malizia e la matta
Bestialitade? e come incontinenza
Men Dio offende e men biasimo accatta?
Se tu riguardi ben questa sentenza,
E rechiti alla mente, chi son quelli,
Che su di fuor sostengon penitenza,
Tu vedrai ben, perchè da questi felli
Sien dipartiti, e perchè men crucciata
La divina vendetta gli martelli.
O Sol che sani ogni vista turbata,
Tu mi contenti sì, quando tu solvi,
Che, non men che saper, dubbiar m' aggrata.
Ancora un poco indietro ti rivolvi,
Diss' io, là dove di' che usura offende
La divina bontade, e il groppo solvi.
Filosofia, mi disse, a chi la intende,
Nota non pure in una sola parte,
Come natura lo suo corso prende
Dal divino intelletto e da sua arte;
E se tu ben la tua Fisica note,
Tu troverai non dopo molte carte,

80 Colle qual K. Delle qual M. **82** e malizia *C.* **83** Bestialità ABCFGI. **84** Però men Dio H. più bias. Z. **86** E rechi alla L. E recati M. **88** di La. **89** Son EFM. e *om.* L. e perchè è men KZ. crucciati M. **90** div. giustizia DFGIKZ*BD.* **91** faccia turb. F. ogni cosa *A.* **92** sollevi E. **93** cha sapere Q. me grata M. **94** indrieto un poco L*A.* a dietro *D.* **95** dici che s' offende DK. usura dichon fonde (*sic*) L. di caorsia off. a*. (Cf. l. 50.) **96** bontà ACDEFIK. isvolvi D. svolvi H. assolvi K. dissolvi *C.* **97** l' attende DGI. lättende B. **98** No ti no pur (*sic*) M. **99** corpo EP. apprende F. verso pende I. **100** Al div. C. et a sua C. et e suo K. **102** da poi M.

---

95 C has had some other (apparently longer) reading erased under the words *che usura.* G has *dicu usura* = (I suppose) *di' ch' usura.* **96** See a similar variant in K in x. 114.

Che l' arte vostra quella, quanto puote,
Segue, come il maestro fa il discente,
Sì che vostr' arte a Dio quasi è nipote.
Da queste due, se tu ti rechi a mente
Lo Genesi dal principio, conviene
Prender sua vita ed avanzar la gente.
Ma perchè l' usuriere altra via tiene,
Per sè natura, e per la sua seguace
Dispregia, poichè in altro pon la spene.
Ma seguimi oramai, che il gir mi piace:
Chè i Pesci guizzan su per l' orizzonta,
E il Carro tutto sopra il Coro giace,
E il balzo via là oltra si dismonta.

103 Che la nostra arte M. vostra tanto quanto P. **104** maestro sol discende (*sic*) G. fa *om.* L. fà discente C. **105** in Dio A. quasi a Dio E_1 (order corrected later). qua sene pote *C.* **106** questi BCFI*B.* Da queste cose AELMPQ. Di queste cose O**a***. se tu 'l ti D. tu te 'l rechi K. se te rechi M. se tu rechi Q. se tu cerchi L. **107** Le gienesi D. Lo genesis EIK. del prin. **a**. si conviene L. **108** sua via F. la sua figlia E. **109** E perchè ABCDEFHIKLO*QB.* l' usurieri AGIM. l' altra K. **110** nat. per ADEHKLPA_2*CD***a**. nat. colla sua I. **111** poi chi in B. ten la spene K. altri tien P. **112** omai D. ch' omai gir K. che gir Z. giro L. **113** i *om.* ACEGHKLMOPQ**a** (scarcely conclusive). **114** E *om.* G. sovra il toro DF*AC.* sovra tauro L. B* has *Choro.* **115** basso B. banzo D. balco E. vie EHI. e via C. oltre BGIKQZ*C***a**. si dimostra L.

---

105 A has *a Dio* in the Commentary.

CANTO DECIMOSECONDO

Era lo loco, ove a scender la riva
  Venimmo, alpestro, e per quel ch' ivi er' anco,
  Tal, ch' ogni vista ne sarebbe schiva.
Qual è quella ruina, che nel fianco
  Di qua da Trento l' Adice percosse
  O per tremuoto o per sostegno manco;
Chè da cima del monte, onde si mosse,
  Al piano è sì la roccia discoscesa,
  Ch' alcuna via darebbe a chi su fosse;
Cotal di quel burrato era la scesa:
  E in su la punta della rotta lacca
  L' infamia di Creti era distesa,
Che fu concetta nella falsa vacca:
  E quando vide noi, sè stesso morse
  Sì come quei, cui l' ira dentro fiacca.
Lo savio mio inver lui gridò: Forse

1 ove stender L. **2** Veniva CF. quel che gli era F. e *om.* M. che v' era AB*GIMZ. **5** Di là FIZ*B*. dal Trento G**a**. l' Atiçe AM. Athyce *A*. ladissce Q. la disce K (? oral blunder). l' Adige **a**. **6** terremoti A. sostegni manco AHPQ. **7** di cima C**a**. ove si mosse FL. dal monte K. **8** Dal piano K. rocca *C*. **11** E *om.* KMPZ. **12** Crete AM. Cretei O. Cretite D. discesa ABC*GLPZ*B*. dessessa K. **14** sè *om.* L. **15** come colui *D*. cui dentro l' ira CGOZ*D*. che l' ira K. **16** El savio duca ver lui F. mio Virgilio gr. KZ*B*. forte GM.

---

2 B had apparently 1*ma* *manu* chiverãco. L has chioveranco. **16** Among other reasons against 'Virgilio' is the consideration that Virgil's *name* is very rarely mentioned in Inf., only five or six times

Tu credi che qui sia il duca d' Atene,
Che su nel mondo la morte ti porse? 18
Partiti, bestia, chè questi non viene
Ammaestrato dalla tua sorella,
Ma vassi per veder le vostre pene. 21
Qual è quel toro che si slaccia in quella
Che ha ricevuto già 'l colpo mortale,
Che gir non sa, ma qua e là saltella, 24
Vid' io lo Minotauro far cotale.
E quegli accorto gridò: Corri al varco;
Mentre ch' è in furia, è buon che tu ti cale. 27
Così prendemmo via giù per lo scarco
Di quelle pietre, che spesso moviensi
Sotto i miei piedi per lo nuovo carco. 30
Io gìa pensando; e quei disse: Tu pensi
Forse a questa rovina, ch' è guardata
Da quell' ira bestial ch' io ora spensi. 33
Or vuo' che sappi, che l' altra fiata
Ch' io discesi quaggiù nel basso inferno,

17 que (=quei ?) sia D. quei A_2. **19** non ene G. **20** dalla sua G. **22** laccia Q*. lancia GIL*D*. slancia e Z* (apparently altered from *slaccia*). si iscoglie P. **23** ric. lo colpo DM*D*. il *om.* Z. già *om.* AM. **24** e qua AM. ma 'n qua G. martella L. **25** Vidi lo G. **27** Mentre che furia EIL**a**. è ben L. è 'l bon Q. buon è che te cale M. **28** su per Z*B*. **29** Da quelle F. **30** sotto miei ABHKMO*BCD*. sotto e mia I. sotto mia L. **31** et ei disse, Che pensi I. e *om.* K. **32** Forse questa ruina G. Forsa in questo Q. in questa ruina ACEHMOP**a**. quella ruina F. guardando G. **33** questa rea bestia C. che ora ACE. che ora aspensi D. Da quella bestia la quale ora M. **34** che tu sappi D. ch' all' altra P*B*. **35** Ch' io scesi F. qui giù K.

I believe, whereas it occurs more than 20 times in *Purg.* See Blane's Dizionario *s. v.* Virgilio. It has most likely been introduced here from a marginal, or still more probably a superposed note, which commonly occurs both as a gloss and as a correction, and is very liable to be mistaken for a correction when intended for a gloss. **20** The order of lines 20 and 21 has been accidentally interchanged in G. **34** B has here and often elsewhere *voi* for *vuoi*.

Questa roccia non era ancor cascata.
Ma certo poco pria, s' io ben discerno,
Che venisse Colui, che la gran preda
Levò a Dite del cerchio superno,
Da tutte parti l' alta valle feda
Tremò sì, ch' io pensai che l' universo
Sentisse amor, per lo quale è chi creda
Più volte il mondo in Caos converso:
Ed in quel punto questa vecchia roccia
Qui ed altrove tal fece riverso.
Ma ficca gli occhi a valle; chè s' approccia
La riviera del sangue, in la qual bolle
Qual che per violenza in altrui noccia.
O cieca cupidigia, e ria e folle,
Che sì ci sproni nella vita corta,
E nell' eterna poi sì mal c' immolle!
Io vidi un' ampia fossa in arco torta,
Come quella che tutto il piano abbraccia,
Secondo ch' avea detto la mia scorta:
E tra il piè della ripa ed essa, in traccia

36 non iera C. anc. tagliata *B*. **37** certo *om.* F. se ben ABCDEGHIMOQZ*BD***a**. **40** l' altra L. **41** Tremò sì forte AEH. che pensai EL. **42** chi e creda C (partially erased). **43** volto H. Cios E. Caoso G. in un chaos P. è converso Z. **45** ed *om.* L. fece tal E. **46** Or ficca I. l' occhio G. ch' el s' app. M. **47** et in E. in lo qual DA_2*CD*. il quale L. nel qual M. **48** Quel che EF. Qualunque O. in altri G. **49** 1st e *om.* FP. et ira et folle E. e ira folle B*GMO. o ira folle IKZ. cup. gira (?) folle L. **50** ci *om.* E. ci sì M. **51** E *om.* L. ci volle C. ci molle MP. **52** in arco volta C. **53** Come colei LM. il *om.* L. **55** E *om.* O. tra piè **a**. ed *om.* L.

---

43 In B there is an erasure and blank space between *mondo* and *in*. C seems to have had 'Caosso' 1ma *manu*. **47** Perhaps *lo qual* is a change to conform to the gender of the nearer noun. Possibly the reading *gli* or *li* in xiii. 78 may be due to a similar instinct, though there it seems grammatically inadmissible. **49** C has *e ria e folle*, but it seems to have been altered from *e ira e folle*.

Correan Centauri armati di saette,
Come solean nel mondo andare a caccia. 57
Vedendoci calar ciascun ristette,
E della schiera tre si dipartiro
Con archi ed asticciuole prima elette: 60
E l' un gridò da lungi: A qual martiro
Venite voi, che scendete la costa?
Ditel costinci, se non, l' arco tiro. 63
Lo mio Maestro disse: La risposta
Farem noi a Chiron costà di presso:
Mal fu la voglia tua sempre sì tosta. 66
Poi mi tentò, e disse: Quegli è Nesso,
Che morì per la bella Deianira,
E fe' di sè la vendetta egli stesso: 69
E quel di mezzo, che al petto si mira,
È il gran Chirone, il qual nudrì Achille:
Quell' altro è Folo, che fu sì pien d' ira. 72
D' intorno al fosso vanno a mille a mille,
Saettando quale anima si svelle
Del sangue più, che sua colpa sortille. 75
Noi ci appressammo a quelle fiere snelle:

56 e armati L. **57** solea M. si suol *A(?)D.* andando Z. **59** dalla K. **60** ed *om.* La_1. in prima F. **61** Et lui (*cler. error*?) M. di lungi FIKP. a quel L. **62** descendete E. **63** Dite Z. **64** Lo buon Maes F. **65** da presso BDFIKP*QZAC*. **66** Ma fu CL. **67** Colui è Nesso C. **69** egli in stesso E. **70** E quel d' innanzi F. che 'l pecto M. **71** nodrì AEHLP. nudriò DG. nodriò B. che nodrì F. che nodriò K. nutriò Q. che nudrì A_2. che nutricò *D.* **72** Folio D. Polo I. il qual sì L. che par *D.* **74** anime Q. sasvele (*sic*) E. **76** Noi pervenimmo F. non ne appr. G. Nui se app. K.

---

64 F makes the same alteration in l. 83. **66** The lines 66, 67 and 68 were at first accidentally omitted in Q, but are inserted 1*ma manu* in the margin. **74** Is *sa=se* in E ?. See again l. 128. **76** *se* in K probably arose from the soft Venetian pronunciation of *ci* and may be an oral blunder. Comp. xiii. 2 in M. There seems to be a converse change in '95' at *Par.* xxvi. 136 El ci chiamò e poi el ci convenne.

Chiron prese uno strale, e con la cocca
Fece la barba indietro alle mascelle.
Quando s' ebbe scoperta la gran bocca,
Disse ai compagni: Siete voi accorti,
Che quel di retro move ciò ch' ei tocca?
Così non soglion fare i piè de' morti.
E il mio buon Duca, che già gli era al petto
Dove le duo nature son consorti,
Rispose: Ben è vivo, e sì soletto
Mostrarli mi convien la valle buia:
Necessità 'l c' induce, e non diletto.
Tal si partì da cantare alleluia,
Che mi commise quest' uficio nuovo;
Non è ladron, nè io anima fuia.
Ma per quella virtù, per cui io movo
Li passi miei per sì selvaggia strada,
Danne un de' tuoi, a cui noi siamo a pruovo,
Che ne dimostri là dove si guada,

78 Si fè F. dietro *A.* drieto M. **79** Da poi ch' ebbe F. l' ebbe M. scoperto B*D.* **80** sietevi voi DF*C.* non siete A. **81** di dietro (detro, &c.) ABCFIMPZ**a.** di rietro EKL. ciò che t. BDFGA_2*C.* **82** a piè L. **83** Lo buon Maes F. Il mio buon G. eran M. **84** dua I. doie Q. costretti L. **85** vero Z* (apparently altered from *vivo*). **86** Mostrar migli C (melli) FM. **87** Nec. il conduce C*DIKMPQ**CD.* l' induce AEF. Nec. c' induce BLOZ. Nec. conduce G. **88** dal cantar K. **89** Che commise a me A. Che ne *B.* **91** per *om.* L. per la qual movo F. mi muovo L. per cui movo M. **92** Li piedi G. per *om.* L. **93** a chi A. per cui P. nesciamo a prova C. siamo puo (with *a* inserted later) D. a puo *or* a pruo (?) B* (B_1 seems to have had *siamo puo*). siamo apso (*sic*) E. cui nesian K. a cui sia a L. **94** Che ne mostri CF. E che ne mostri ABEGHILMOPZ**a.**

---

83 See l. 64 in F. **87** C had apparently 'c' induce' 1ma *manu*, and so perhaps Q. **93** Q has *Damun=Dammi un?* (Cf. xiii. 89.) In l. 120 however Q reads *emsu Tamis*, so that *m* may stand for *n* h. l., as it does frequently in Q, e.g. in next Canto, l. 78, *emvidia* for *invidia* and xvi. 75 *tempiagni*. **94** *Guada* has had *di* inserted above in Q, apparently in reminiscence of vi. 114.

E che porti costui in su la groppa;
Che non è spirto che per l' aer vada.
Chiron si volse in sulla destra poppa,
E disse a Nesso: Torna, e sì li guida,
E fa cansar, s' altra schiera v' intoppa.
Noi ci novemmo colla scorta fida
Lungo la proda del bollor vermiglio,
Ove i bolliti facean alte strida.
Io vidi gente sotto infino al ciglio;
E il gran Centauro disse: Ei son tiranni,
Che dier nel sangue e nell' aver di piglio.
Quivi si piangon li spietati danni:
Quivi è Alessandro, e Dionisio fero,
Che fe' Sicilia aver dolorosi anni:
E quella fronte ch' ha il pel così nero
È Azzolino; e quell' altro ch' è biondo
È Opizzo da Esti, il qual per vero
Fu spento dal figliastro su nel mondo.
Allor mi volsi al Poeta, e quei disse:

95 in *om.* E. costui sopra **a***. **96** per aere vada E. **98** guidi Z. **99** cessar CF. scansar M. fiera rintoppa L. schiera int. F. s' int. EGHIOP*CD*. **100** Or ci mov. ABCEHKLMOPQ**a**. **101** color verm. G. **102** i *om.* C*D. i bollenti L. fecer C. altre *B*. alte le strida DK. grande strida Q. **103** Quivi vidi AE (vid' io) HL. E vidi C. Qui vidi O. Qui vid' io P. genti C. sotto fino ADEKMOQ. insino FI. **104** E *om.* G. disse, Son tir. C* (i son 1*ma manu*). **105** Che dieder E. **106** dispiatati Q. **107** Qui è AG. è *om.* PQ. Dioniso CDFHQ**a**. Quivi Aless. Dionisi fiero L. **108** Cicilia ABCDEFLMZ*B***a**. Cecilia HKO. Scicilia Q. Cicillia C. fer FI. **109** E *om.* CQ. ch' a il capel sì FL. il pel sì nero G. fronte col capel sì M. **110** Encerino F. Asolino I. Ecelino M. Ezzerino *A*. altro sì biondo LM. **111** Obizo ACDOQZ*C***a**. Opiso B. Obiso I. in 'l qual (?) G. **112** dal figl. spento FI. suo B. dal fiolo su K. **113** E volsimi Q. io mi volsi F*C*. mi disse DFKQ.

---

108 *fer* (in plural) is of course historically false, whether 'Alessandro' be Alexander the Great, or Alexander of Pheræ, as to which the Comm. are divided. It is curious to find Buti describing the latter as "Alessandro Fereo *di Sicilia*."

*

Questi ti sia or primo, ed io secondo.
Poco più oltre il Centauro s' affisse
Sopra una gente che infino alla gola
Parea che di quel bulicame uscisse.
Mostrocci un' ombra dall' un canto sola,
Dicendo: Colui fesse in grembo a Dio
Lo cor che in sul Tamigi ancor si cola.
Poi vidi gente, che di fuor del rio
Tenea la testa ed ancor tutto il casso:
E di costoro assai riconobb' io.
Così a più a più si facea basso
Quel sangue sì, che cocea pur li piedi:
E quivi fu del fosso il nostro passo.
Sì come tu da questa parte vedi
Lo bulicame che sempre si scema,
Disse il Centauro, voglio che tu credi,
Che da quest' altra più a più giù prema
Lo fondo suo, infin ch' ei si raggiunge
Ove la tirannia convien che gema.

114 Questo si fia primo et io or sec. E. si fia LP. te fia M. **115** Poi che più I. **116** Sur una D. una *om.* L. che fino MOQ. **117** che fuor del bul. F. che dello bul. A_1(?). **118** Mostrami L. da un canto FI. **119** Colei B*CGHLOPZ*B*. fosse **a**. il grembo P. **120** in su Tamise (-si *or* -sa) ADM. in su Tamissy K. in su Tamisci CEGHP**a**. in su Tamigi BIZA_2BCD. emsu Tamis Q. in sul Tamigio O. in sul Tamisi F. chiuso (? che in su) Tamisci L. **121** da rio CKL*C*. dal rio MOZ*D*. derrio **a**. **122** Tenean ACFMOZ. ed *om.* KQ_1. **124** Così a più si facea E. facean M**a**. **125** Lo sangue che cociva Q. che 'l cocea A. copria K (? copra) MZ*BD*. che *om.* P. **126** E qui fu F. E quindi EGHLPZA_1. **128** a più a più si scema F. sa sema E. **129** il *om.* L. **130** a più a più ABDE_2FGHKOPQZ**a**. più e più I. 1*st* più *om.* LA_2CD. **131** fin che si F. che si KMQ**a** ch' el se guigne E.

---

119 With **a**'s reading comp. the well-known interchange of *fosse* and *fesse* in xx. 69. **128** F is evidently wrong, see lines 124 and 130. The phrase could not certainly have occurred three times in seven lines. **130** Comparing l. 124 it is probable that the first *a* has been lost in the terminal *a* of *altra*.

La divina giustizia di qua punge
Quell' Attila che fu flagello in terra,
E Pirro, e Sesto; ed in eterno munge
Le lagrime, che col bollor disserra
A Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
Che fecero alle strade tanta guerra:
Poi si rivolse, e ripassossi il guazzo.

134 Quella tila L. fragello FLQ**a**. **135** Sesto in et. AEFGHLMO**a**. E Pirro esto (*sic*) L. or in eterno P. **136** Le lagrimine D. Le *om.* P. che con quel P. **137** A Riniari da C. I. A Corn. Rin. K. A Ranier da Corn. Q. A Rainier di C. MP. Rainieri da C. E. E Rin. P. C*C*. A Ranieri P. E. E a Rin. P. D. **139** A poi (?) G. e ripassò 'l A. riposesi K. ripassoe M.

---

139 G apparently means *E poi.*

CANTO DECIMOTERZO

Non era ancor di là Nesso arrivato,
Quando noi ci mettemmo per un bosco,
Che da nessun sentiero era segnato.
Non frondi verdi, ma di color fosco,
Non rami schietti, ma nodosi e involti,
Non pomi v' eran, ma stecchi con tosco.
Non han sì aspri sterpi nè sì folti
Quelle fiere selvagge, che in odio hanno
Tra Cecina e Corneto i luoghi colti.
Quivi le brutte Arpíe lor nidi fanno,
Che cacciar delle Strofade i Troiani
Con tristo annunzio di futuro danno.
Ale hanno late, e colli e visi umani,
Piè con artigli, e pennuto il gran ventre:
Fanno lamenti in su gli alberi strani.

2 se met. M. **3** niun(o) sent. ADO**a**. **4** fronda verde ACDEGHKLMOPZA_2BC. fronde verde B. **5** e volti F. **6** v' era F. **7** Non a M. asp. stecchi *C*. **8** che nido hanno F. che odio K. **9** in luoghi BC. in vecchi colti F. **10** Qui le D. il lor nido D. nido BFGKLMQ. nidio Z. lor nidio le br. Arp. *B*. **11** dalle *D*. Scrofade AHLP. Trogliani A. **12** augurio F. **13** Ali CDHKLOPQZA_1D**a**. Alie F. 1st e *om.* CFIMA_2BC. e *om. bis* L. 2nd e *om.* $\mathbf{a}_1$. **15** lamento A. lamenti su alberi E. in *om.* CM. albori CDFKL. arbori BMPQ*BCD*. arberi O.

---

8 F has clearly an inferior reading, it being at first sight simpler, and also a jejune repetition of the phrase in *v.* 10. Compare a very similar instance in 'I' at l. 118.

Lo buon Maestro: Prima che più entre,
Sappi che se' nel secondo girone,
Mi cominciò a dire, e sarai, mentre
Che tu verrai nell' orribil sabbione.
Però riguarda bene, e sì vedrai
Cose, che torrien fede al mio sermone.
Io sentia da ogni parte traer guai,
E non vedea persona che il facesse;
Perch' io tutto smarrito m' arrestai.
Io credo ch' ei credette ch' io credesse,
Che tante voci uscisser tra que' bronchi
Da gente che per noi si nascondesse.
Però, disse il Maestro, se tu tronchi
Qualche fraschetta d' una d' este piante,
Li pensier ch' hai si faran tutti monchi.
Allor porsi la mano un poco avante,

16 E 'l buon BCDEFGHIKLMOPQZ*BD***a**. che tu entre DFGILO*D*. B* has *pio entre, pio* being crowded in with smaller letters over an erasure doubtless representing *tu* in B_1. **18** Incominciò K*CD*. **19** terribil C. **20** E però guarda DKA_2*CD*. ben se vederai A. ben sì vederai (*or* bene sì vedrai) BEHLOPZ*D*. bene sì (with *e* inserted later) **a**. e tu vedrai I. **21** torria F. torrian CM*B*. toŕan Q. che pien fede L. mi B* (with *o* apparently erased). al mio signore L. **22** trarre da ogni parte IA_2*C*. d' ogni L. tragger guai BM. trarre *B***a**. trarrer *D*. trar gran guai Q. **23** vidi C. persone K. **24** Perchè tutto DFK. mi ristai C. mai rest. *C*. **25** Cred' io BLOZ*BC***a**. Credo CK. E credo *D*. che credette ADEFGHIKLO**a**$_2$. ch' el credette CMP*C*. **26** di quei CMP*D*. **27** Di gente B_1Z*D*. da noi C. **30** Li pensier tuoi KP. ch' ai tutti fier m. F. farno L. **31** pors' io BCDFKQA_2*CD***a**. la mane A.

---

16 This is not conclusive as *El* may stand for either *Il*, or *Lo*, or *E 'l*. **21** A_2 has *torien*, but A_1 appears to have had *terien*. **25** In B *cred' io* has been clumsily altered to *E cred' io*. *Che* may of course represent *ch' e'*. Lines 26 and 27 have been transposed in E, and the order corrected in margin. **30** With the form *farno* comp. *convertirno* in xxvii. 15, and *furno* xxviii. 130, and *aiutorno* xxxii. 11 (all in I). Also *riforndarno* l. 148.

E colsi un ramicel da un gran pruno:
E il tronco suo gridò: Perchè mi schiante?
Da che fatto fu poi di sangue bruno,
Ricominciò a gridar: Perchè mi scerpi?
Non hai tu spirto di pietate alcuno?
Uomini fummo, ed or sem fatti sterpi:
Ben dovrebb' esser la tua man più pia,
Se state fossim' anime di serpi.
Come d' un stizzo verde, che arso sia
Dall' un de' capi, che dall' altro geme,
E cigola per vento che va via;
Sì della scheggia rotta usciva insieme
Parole e sangue: ond' io lasciai la cima
Cadere, e stetti come l' uom che teme.
S' egli avesse potuto creder prima,
Rispose il Savio mio, anima lesa,
Ciò ch' ha veduto pur con la mia rima,
Non averebbe in te la man distesa;
Ma la cosa incredibile mi fece
Indurlo ad opra, che a me stesso pesa.
Ma dilli chi tu fosti, sì che, in vece
D' alcuna ammenda, tua fama rinfreschi
Nel mondo su, dove tornar gli lece.
E il tronco: Sì con dolce dir m' adeschi,

32 E chosi (? *cler. error*) L. ramigel B. ramuscello CDI. ramisselo K. ramoscel Q. ramucel *A*. ramuscel *D*. de gran pruno K. **33** suo troncon CF*AD*. **34** Da poi che fatto fu di F. E poi che fatto fu GQ. fui fatto C. fu fatto B. poì *om*. L. **35** Cominciò M. Ric. a dir G. Ric. gridar P. Cominciò a dir Q. sterpi CFGI$_1$(?)MOZ. strepi E. **36** pietà BCQ. piatà FL. piatate G. **37** scherpi A. fummo or sian Q. **38** doverìa I. **39** Se sute G. stati AEHPQ*D*. **40** stizon Q. **41** de' lati *B*. e che I. **43** Così della F. Così di quella scheggia usc. KZQ*B*. schença rotta A. usciro F. **45** Chavere (*sic*) L. **47** mio *om*. K. **48** Ciò che ved. E. hai ved. DKL. poi colla G. **49** E' non arebbe F. la mano stesa CDK. **51** Indurlo a cosa BCI. opere K. **52** Ma dimmi G. che tu C. **53** D' alcuna menda ABCE$_1$FILOP. Alcuna amm. K. mi freschi M. **54** dove su Q. **55** E 'l troncon DI. col dolce CGPA_2*BC*. m' aeschi BCDFG.

Ch' io non posso tacere; e voi non gravi
Perch' io un poco a ragionar m' inveschi.
Io son colui, che tenni ambo le chiavi
Del cor di Federico, e che le volsi
Serrando e disserrando sì soavi,
Che dal secreto suo quasi ogni uom tolsi:
Fede portai al glorioso offizio,
Tanto ch' io ne perdei le vene e i polsi.
La meretrice, che mai dall' ospizio
Di Cesare non torse gli occhi putti,
Morte comune, e delle corti vizio,
Infiammò contra me gli animi tutti,
E gl' infiammati infiammar sì Augusto,
Che i lieti onor tornaro in tristi lutti.
L' animo mio per disdegnoso gusto,
Credendo col morir fuggir disdegno,
Ingiusto fece me contra me giusto.

56 none grave L. **58** ambur B. **59** e sì le volsi I. la volsi O. **61** del secr. DF. ognun tolsi EFIKLQ. ognuno tolsi A. **62** hospitio *B*. **63** Tanta EH. io *om.* AP. perdeva B. i seni (=senni) C. i sensi BF. li sonni AHO. sonni e polsi LMP**a**. lo sonno e polsi K. li sonni di polsi E. [*e* prob.=*ei* in KLMP**a** as often.] **66** M. è commune DKQ$\mathbf{a}_1$ (?). e comm. delle D. com. delle CEHKLO*B*$\mathbf{a}_1$. è vizio GQ. **67** contro a FGI. contra a LM. **69** Che lieti ABCDIKMPQZ*BC***a**. Che glieti G. **70** disd. giusto G. **72** feci DEIMA_1. contro Q. contro a FGI. contra a LM_2.

---

58 The form *ambur* which is found in B here, and appears again as *ambor* in xiv. 82 and xix. 120, occurs three or four times in the Chanson de Roland (e.g. l. 1546, Ambur ocit, ki que l'blasmt ne le lot). Léon Gautier's note on it is as follows: "Dérivé sans doute...du gén. pl. *amborum* substantivisé, comme *francur*, *paienur*, &c." (i.e. *Francorum*, *Paganorum*. Also *Saraconor* occurs). He adds "Dans la *Chronique des Ducs de Normandie* nous avons de nombreux exemples d'*ambor*, *ambore*, *ambur*, avec le sens 'd'ensemble.'" **63** *le vene e i p.* seems an inappropriate reminiscence of i. 90. If *sensi* be read, comp. perhaps its use in xxvi. 115 for conscious and intelligent life. Scartazzini defends *il sonno e i polsi*, i.e. 'rest by night and strength by day.' **69** As often, *Che* probably stands for *Che i* in these MSS. **71** and **72** In A these lines are transposed but corrected by the letters *b*, *a*, in margin. Cf. sup. v. 97—100. The terzina 73—75 is repeated in error in H.

Per le nuove radici d' esto legno
Vi giuro che giammai non ruppi fede
Al mio signor, che fu d' onor sì degno.
E se di voi alcun nel mondo riede,
Conforti la memoria mia, che giace
Ancor del colpo che invidia le diede.
Un poco attese, e poi: Da ch' ei si tace,
Disse il Poeta a me, non perder l' ora;
Ma parla, e chiedi a lui se più ti piace.
Ond' io a lui: Domandal tu ancora
Di quel che credi che a me satisfaccia;
Ch' io non potrei: tanta pietà m' accora.
Perciò ricominciò: Se l' uom ti faccia
Liberamente ciò che il tuo dir prega,
Spirito incarcerato, ancor ti piaccia
Di dirne come l' anima si lega
In questi nocchi; e dinne, se tu puoi,
S' alcuna mai da tai membra si spiega.
Allor soffiò lo tronco forte, e poi
Si convertì quel vento in cotal voce:
Brevemente sarà risposto a voi.
Quando si parte l' anima feroce

73 di questo E. **74** Ti giuro *D*. **76** E se alcun di voi DEFKQA_1. nel mondo alcun di voi A. al mondo K. **78** dal colpo M. gli (*or* li) diede ABCDEGIKMOPZ. mi diede F. **79** Non poco K. attese da che 'l D. attesi GI. et dopo ch' el si tace E. e poi che 'l si tace Q. si cade (*sic*) K. e poi di quel si tace L. **80** Poeta mio M. il Maestro a me **a**. **81** ci piace (?) **a**. **82** Ed io K. domanda tu ABCEHKMOPQ*B***a**. domandai a tu L. **83** che mi M. **85** Però AFGMOQ. ricominciai H. se uno *D*. **88** dirmi KMQ. **89** In questi luochi Q*. dime (=dimmi) EK. **90** di tai D*BD*. da tal BC* (altered from *tai*) EMZ. di tal IK. membre DM. membri O. slega FG. **91** tronco e disse poi Z. **92** Si convertiò D. Si cominciò K. cotai voce C. **93** Brieve mentre (*cler. error ?*) C. fia FM.

---

78 See note on xii. 47. **89** See note on xii. 93 for the reading of EK. Q_1 apparently had the ordinary reading *nocchi*.

Dal corpo, ond' ella stessa s' è divelta,
Minos la manda alla settima foce.
Cade in la selva, e non l' è parte scelta;
Ma là dove fortuna la balestra,
Quivi germoglia come gran di spelta;
Surge in vermena, ed in pianta silvestra:
L' Arpíe, pascendo poi delle sue foglie,
Fanno dolore, ed al dolor finestra.
Come l' altre, verrem per nostre spoglie,
Ma non però ch' alcuna sen rivesta:
Chè non è giusto aver ciò ch' uom si toglie.
Qui le strascineremo, e per la mesta
Selva saranno i nostri corpi appesi,
Ciascuno al prun dell' ombra sua molesta.
Noi eravamo ancora al tronco attesi,
Credendo ch' altro ne volesse dire,
Quando noi fummo d' un romor sorpresi,
Similemente a colui, che venire
Sente il porco e la caccia alla sua posta,

95 Del corpo CFK. disvelta ABCDEFGHIKLOPQZ*B*. si disvelta ACGO**a**. **96** Minoso L. manda la s. L. **97** non gli è DEGIKMOQ. e ne li parte L. **98** Ma dove A. **100** in giermina A. e pianta F. con pianta L. **101** poi pascendo le sue G. **103** verien AEHLP. verren BCKZ. veran D. verreno I. verrieno **a**. **104** perciò *B*. se rivesta AGK. se rinvesta L. **105** ciò hom D. che l' uom L. **106** Poi le strasc. I. Qui la CL. **108** Ġ reads (in obvious error) Ciascuno all' ombra al prun dell' ombra &c. **109** al tronco ancora ABI*D*. alteso G. **110** altri P. non volesse **a**. **111** noi *om.* I_2. soppresi FI. **113** Sentiva P. alla caccia A_2BCDF KLMQ. a sua p. AFGHLOP. a suo p. BC.

---

96 I seems to have Minos*si* with *-si* erased (see note on v. 4). **100** *giermina* is paraphrased 'in erba tenerella' in Benvenuto's Commentary in this MS. **103** The variations given are all probably merely orthographical, final *m* and *n*, esp. in some MSS, being so frequently interchanged that such variations are not generally worth notice. 'I' also exhibits its usual tendency to full-length forms in '*verreno*', as it has *furono* in l. 120, *portaro*, l. 129, &c.

Ch' ode le bestie e le frasche stormire.
Ed ecco duo dalla sinistra costa,
Nudi e graffiati, fuggendo sì forte,
Che della selva rompièno ogni rosta.
Quel dinanzi: Ora accorri, accorri, morte.
E l' altro, a cui pareva tardar troppo,
Gridava: Lano, sì non furo accorte
Le gambe tue alle giostre del Toppo.
E poichè forse gli fallía la lena,
Di sè e d' un cespuglio fece un groppo.
Diretro a loro era la selva piena
Di nere cagne, bramose e correnti,
Come veltri che uscisser di catena.
In quel, che s' appiattò, miser li denti,
E quel dilaceraro a brano a brano;
Poi sen portar quelle membra dolenti.
Presemi allor la mia scorta per mano,
E menommi al cespuglio che piangea,
Per le rotture sanguinenti, invano.
O Jacomo, dicea, da sant' Andrea,
Che t' è giovato di me fare schermo?
Che colpa ho io della tua vita rea?

114 C* has (evidently 2^{da} *manu*) Colde le bestie. **115** alla sin. DK*QB*. due venire della L. **116** correndo sì Q. **117** ogni costa K. **118** E quel FM. Ora *om.* FM. Quel dinanzi gridava, Accorri morte I. corra, corra, K. **119** L' altro a cui FL. E l' altro cui ABMO*QBC*. tardi L. **120** Grid. a ladro D. Grid. O Alano F. Lana L. **121** dal Toppo BDFGHOP*BCD***a**. **122** fallio G. falli M. le fallia P. **123** Di se ad un DG. Di se d' un L. de cesp. K. fece groppo G. **124** Di dietro BZ. O dirietro G. v' era selva P. **125** cagne nere M. e bram. *CD*. **127** s' appigliato A (corrected in margin 2^{da} *manu*). **128** E lui *D*. dilacerato AHP. a lacerato E. **129** membri M. **130** lo mio duca *B*. **131** al *bis* **a**. **132** Per la rottura sanguinente E. **133** Jacopo AFIM. dicea *om.* L. **134** Che t' a M. **135** colpa io (?=i' ho). HL*B***a**$_2$. colpai io P.

---

118 I has an inferior reading, since '*gridava*' recurs two lines below. See note on l. 8.

Quando il Maestro fu sopr' esso fermo,
Disse: Chi fusti, che per tante punte
Soffi con sangue doloroso sermo?
E quegli a noi: O anime che giunte
Siete a veder lo strazio disonesto,
Ch' ha le mie fronde sì da me disgiunte,
Raccoglietele al piè del tristo cesto:
Io fui della città che nel Batista
Mutò 'l primo patrono: ond' ei per questo
Sempre con l' arte sua la farà trista:
E se non fosse che in sul passo d' Arno
Rimane ancor di lui alcuna vista;
Quei cittadin, che poi la rifondarno
Sopra il cener che d' Attila rimase,
Avrebber fatto lavorare indarno.
Io fei giubbetto a me delle mie case.

137 chi fuse tu E. **138** Sofiò L. col sangue DK*B*. con pianto F. **139** Ed egli (*or* elli) ABCEFGHILMOPQ*ZAD***a**. a me A. **141** Cham (=che han) D. Che le L. delle mia fronde I. Che le mie frondi sien da me F. Con le mie fronde K. mie foglie Q. desunte G. digiunte M**a**. **142** Ricoglietela K. Raccoglietimi P. a piè AFIL*CD*. **141** patrone AEMQ. padrone BCDFGHIKLOPZA_2*BCD***a**. onde per CM. ond' io L. **145** la facta (=l' ha fatta) Z. faccia K. **146** E se 'l non AE. che 'l sul D. che sul KMQ. **147** Rim. di lui ancora F. Di lui rim. anc. M. **148** Li cittadin Q. refundaro E. la fondarno L. **149** la cener A. d' Actile P. **150** Avrebbe M. **151** ghibecto E. jubet F. jubbetto I. gibbeto M**a**. gibet Q.

CANTO DECIMOQUARTO

Poichè la carità del natio loco
  Mi strinse, raunai le fronde sparte,
  E rende' le a colui ch' era già fioco.
Indi venimmo al fine, ove si parte
  Lo secondo giron dal terzo, e dove
  Si vede di giustizia orribil arte.
A ben manifestar le cose nuove,
  Dico che arrivammo ad una landa,
  Che dal suo letto ogni pianta rimove.
La dolorosa selva l' è ghirlanda
  Intorno, come il fosso tristo ad essa:
  Quivi fermammo i passi a randa a randa.
Lo spazzo era un' arena arida e spessa,
  Non d' altra foggia fatta che colei,

2 Ristrinse L. li frondi sparte Q. sparse K. **3** E rende' le al cespuglio F. rendeteli E. a colei M. che parea fioco G. **4** veniano fin dove L. al fiume F. onde si parte CGMZ. **5** giro L. **7** Al bene IL. **8** Io dico FG*D*. banda L. **9** ogni piata (prob. cler. error for *pianta*) G. **10** gli è DFQ. li è B**B*. lei M. la ghirl. ACE**a**. lan ghirl. (*sic*) G *i.e.* la 'nghirlanda (so *D*). gli ghirlanda K. **11** D' intorno IM. tristo fosso EF*D*. tristo fosso tristo (*sic*) G. comel fose (*sic*) L. **12** i piei *B*. **13** L' ospizio L. **14** foglia fatta A. di colei F. cha colei E.

---

3 The scribe of G seems to have had too good a memory, and here (as often noted elsewhere) has reproduced the words of another familiar passage. See i. 63. **4** I had apparently *fiume*, altered to *fine* 2^{nda} *manu*. The relationship between F and I is very close (see Prolegomena). **14** *foglia* in A is an obvious clerical error and is corrected (though 2^{nda} *manu*) in margin. The obvious Venetian origin of the MS. may have contributed to an error of this kind, since *foglia* would be pronounced like *folgia*,

Che fu da' piè di Caton già soppressa.
O vendetta di Dio, quanto tu dei
Esser temuta da ciascun che legge
Ciò che fu manifesto agli occhi miei!
D' anime nude vidi molte gregge,
Che piangean tutte assai miseramente,
E parea posta lor diversa legge.
Supin giaceva in terra alcuna gente;
Alcuna si sedea tutta raccolta,
Ed altra andava continuamente.
Quella che giva intorno era più molta,
E quella men, che giaceva al tormento,
Ma più al duolo avea la lingua sciolta.
Sopra tutto il sabbion d' un cader lento
Piovean di foco dilatate falde,
Come di neve in alpe senza vento.
Quali Alessandro in quelle parti calde
D' India vide sopra lo suo stuolo
Fiamme cadere infino a terra salde;
Perch' ei provvide a scalpitar lo suolo
Con le sue schiere, acciocchè il vapore
Me' si stingeva mentre ch' era solo:
Tale scendeva l' eternale ardore;

15 da piedi DGI. a piè L. già *om.* G. Che da piè di Caton fu F. sospesa L. **17** tenuta E. **19** vid' io L. **21** imposta a lor A. lor imposta D. imposta lor H. par posto I. posta a lor EKZ. posto lor L. posto a lor MA_2CD. **22** giacean E. **23** E alcuna **a**. **24** E l' altra A_2CD. altri E. andavan M. **26** E quella che giaceva men ha 'l torm. A (with marks of erasure at *ha 'l*). **27** Ma al duolo avea più F. più avean al duol *A*. a duolo $\mathbf{a}_1$. **28** Sopral tutto 'l Z. **29** Piovea A. Pioveva fuoco L. **31** Quando Al. I. **32** vede HP. sopra del suo M*D*. **33** fino a K. **34** Perchè ADEGHLMOPQ**a**. scapolar K. **35** perciocchè I. lu vapore Q. **36** Meio si AK. Me' si spegnesse Z. Meno strugiea L. Men lo stringea M. mentre ell' era A_1. **37** Tal discendeva M.

---

which bears some resemblance to *foggia*. In E *cha* for *che* is not uncommon. Cf. K in l. 111. **34** C* has *stuolo*, an obvious error from l. 32.

Onde l' arena s' accendea, com' esca
Sotto focile, a doppiar lo dolore.
Senza riposo mai era la tresca
Delle misere mani, or quindi or quinci
Iscotendo da sè l' arsura fresca.
Io cominciai: Maestro, tu che vinci
Tutte le cose, fuor che i Demon duri,
Che all' entrar della porta incontra uscinci,
Chi è quel grande, che non par che curi
L' incendio, e giace dispettoso e torto
Sì che la pioggia non par che il maturi?
E quel medesmo, che si fue accorto
Ch' io domandava il mio duca di lui,
Gridò: Qual io fui vivo, tal son morto.
Se Giove stanchi il suo fabbro, da cui
Crucciato prese la folgore acuta,
Onde l' ultimo dì percosso fui;
O s' egli stanchi gli altri a muta a muta
In Mongibello alla fucina negra,

38 Onde la terra DQ. **39** Sotto 'l fucile ADFGA_2CD. a doppiar dolore D. a crescer lor dolore F. a radoppiar dol. *D*. **41** or quive or quindi K. **42** Existendo A. Escotendo BDEKPA_2. Discotendo CQ*D*. Schotendo L. Et scotendo O*BC*. Da se scotendo la lordura M. **43** Incominciai C. **44** in fuor che I. furonche L. che dimon duri ACDEFHKLMPQZ**a**. **45** incontro ABCDEFGHIKLMOPZA_2BC**a**. uscirci BCDF. **47** L' incendi C. e *om.* L. dispietoxo K. **48** Sì che 'l par che la pioggia nol mat. A. non par che la pioggia FM. marturi MP*D*. **49** si fa D. **50** al mio EM. **51** tal qual fu' vivo F. cotal io son m. C*. **52** i suoi fabbri Z*B*. **54** Ond' io *A*. **55** E s' egli CGIM**a**. **56** nera DF.

---

44 *furon* in L is a curious blunder of the copyist, who habitually writes *furon* for *fur* or *furo*, and here mistook *fuor* for the verb. So in xvi. 22 he has apparently mistaken *far* for *fur*, and so has again written *furono*, violating both sense and metre. Compare xv. 18 (*sole* for *suol*). His blunders are so frequent and so unintelligent that one can scarcely suppose him to have understood Italian at all. **56** In F, lines 58 and 59 follow line 56. They are underlined but not erased, and afterwards repeated in their proper place. See a similar blunder in this MS. at v. 100.

Chiamando: Buon Vulcano, aiuta aiuta,
Sì com' ei fece alla pugna di Flegra,
E me saetti di tutta sua forza,
Non ne potrebbe aver vendetta allegra.
Allora il Duca mio parlò di forza
Tanto, ch' io non l' avea sì forte udito:
O Capaneo, in ciò che non s' ammorza
La tua superbia, se' tu più punito:
Nullo martirio, fuor che la tua rabbia,
Sarebbe al tuo furor dolor compito.
Poi si rivolse a me con miglior labbia,
Dicendo: Quel fu l' un de' sette regi
Ch' assiser Tebe; ed ebbe, e par ch' egli abbia
Dio in disdegno, e poco par che il pregi:
Ma, come io dissi a lui, li suoi dispetti
Sono al suo petto assai debiti fregi.
Or mi vien dietro, e guarda che non metti
Ancor li piedi nell' arena arsiccia:
Ma sempre al bosco li ritieni stretti.
Tacendo divenimmo là ove spiccia
Fuor della selva un picciol fiumicello,
Lo cui rossore ancor mi raccapriccia.

57 Gridando M. el buon vul can (*sic*) K. **58** come fece CFGM. da Plegra I. **59** saettò E. con tutta ABCDEFGHIKLMOPZ*D***a**. **60** Non potrebbe L. **61** Lo duca mio allor F. gridò Q. **62** Tanto che non DGIK. **63** Ha Cap. *D*. Canpaneo AFKLQ. Campaneo B_1(?)CDEGH. **64** ben punito DO*A* (*marg.*). **65** martiro D. martire F. Null' altra pena I. in fuor I. **66** al tuo dolor tutto comp. C. compiuto EGKLQ. **67** mior A. **68** E disse F. qual fu L. quegli è l' un F. quel fu uno I. quei fo un M. **70** Dio isdegno D. Dio a disd. M. in dispetto F. in dispregio P*B*. a disd. C. che pregi A. **71** disse lui GZ*B*. **73** e *om.* E. viemmi dietro F. **74** entro l' arena F. **75** al bosco tien (*or* tieni) i (*or* li) piedi ABEHILMOPQ*B***a**. al b. fa gli tenghi Z. li mantieni C. sì li tiene G. **76** divenimmo dove GMZ. **77** Fuor dell' arena AEGHLMOP.

---

64 This change is probably from a reminiscence of xix. 97. **73** Keno meti (*sic*) C. F is probably thinking of xix. 93.

Quale del Bulicame esce un ruscello,
Che parton poi tra lor le peccatrici,
Tal per l' arena giù sen giva quello.
Lo fondo suo ed ambo le pendici
Fatt' eran pietra, e i margini da lato:
Perch' io m' accorsi che il passo era lici.
Tra tutto l' altro ch' io t' ho dimostrato,
Posciachè noi entrammo per la porta,
Lo cui sogliare a nessuno è negato,
Cosa non fu dagli tuoi occhi scorta
Notabil, come lo presente rio,
Che sopra sè tutte fiammelle ammorta:
Queste parole fur del Duca mio:
Perchè il pregai, che mi largisse il pasto
Di cui largito m' aveva il disio.
In mezzo mar siede un paese guasto,
Diss' egli allora, che s' appella Creta,
Sotto il cui rege fu già il mondo casto.
Una montagna v' è, che già fu lieta

79 E qual *D.* esce rusc. ABCDEFGHKLOPA_2*BCD.* esce il rusc. IQZ. esce erusciello (*sic*) **a**. **81** Tal giù per l' arena F. se giva L. **82** suo et anco K. ambor B. **83** Forte eran B (corrected 2^{nda} *manu* to *fatte*). Fatto pietra F. pietre A*D.* e gli argini F. pietre i margini Z. dal lato O. **a*** has pietra ĩ marg. **84** linci A. **85** Fra tutto GI. **86** Da poi che noi F. per questa porta E. **87** sogliaro E. negun EK. **88** occhi tuoi F. fui L. **89** quant' el F. com' è il ZA_2*BCD.* **90** sopra a se FL**a**. tutta L. **92** Perch' io pr. CA_2*BC***a**. Perch' io il pr. ADEFHKLMOZ. che 'l mi AEKM. il passo CL. **94** mezzo il mar ADEIKQ. **95** Dissi alor L. allotta M. che si chiama Creta I. **96** Sotto cui G. mondo guasto G. **97** n' è M. fu già G.

---

81 L however constantly omits final letters and especially *n* [see *Proleg.*]. **82** On the form *ambor* see note on xiii. 58. **83** Several MSS. have *e margini*, but this is not conclusive. **89** Several MSS. have *comel*, which may stand for *come 'l* or *com' è 'l.* **97** *ve kegia fulieta* is a characteristic specimen of C's orthography. So in l. 90, C reads *fiame lamorta.*

D' acqua e di fronde, che si chiamò Ida;
Ora è diserta come cosa vieta.
Rea la scelse già per cuna fida
D' un suo figliuolo, e, per celarlo meglio,
Quando piangea, vi facea far le grida.
Dentro dal monte sta dritto un gran veglio,
Che tien volte le spalle inver Damiata,
E Roma guata sì come suo speglio.
La sua testa è di fin' oro formata,
E puro argento son le braccia e il petto,
Poi è di rame infino alla forcata:
Da indi in giuso è tutto ferro eletto,
Salvo che il destro piede è terra cotta,
E sta in su quel, più che in sull' altro, eretto.
Ciascuna parte, fuor che l' oro, è rotta
D' una fessura che lagrime goccia,
Le quali accolte foran quella grotta.
Lor corso in questa valle si diroccia:
Fanno Acheronte, Stige e Flegetonta;

98 D' acque DI*C***a***. D' oro K. fronda AFZ. si *om.* M. chiama ABCEFL**a**. et è chiamata K. chiamava F. **100** Rei P. già una fida (*sic*) L. culla fida I. perchè una fida (*sic*) M. **101** De suo A. Del suo BCEFGHIKLOP*QZB***a**. fiolo K. filglolu Q. cercharlo E_1. **102** Quand' e' piang. *C.* le strida GM*CD.* faciea far grida K. **103** Dentro quel F. Dritto dal monte K. sta drieto E. diritto un veglio F. sta ritto C. dritto *om.* L. **104** ritte le spalle C. spalle ver Dam. AEP. le spalle volte ver M. **105** guarda sì come DEIMPQ*BD.* guata come G. guarda come ABCFHLO**a**. E guarda Roma come Z. come nel suo *D.* **106** La testa sua BIMQZ*CD.* di fin oro è M. **107** le braci A. et petto K. **108** rame fin' alla AOP. rame fino alla CGHKQZ*D***a**. ramo fino alla E. insino FI. infine B. alla 'nforcata DIPQ*CD.* **109** in giù CFGKM. **110** piè A. piè ch' è terra G. piè è de terra K. **111** E sta su 'n quel BDKQ. E sta su quello più che in AEH. E sta su quello più che su FQ**a**. E sta su quel C* (in su 1ma *manu*) MOP*A.* E sta in quel G. più cha su l' altro K. retto GIM. **112** in fuor I (as usual). **114** Accolte quivi foran F. questa BFGIMZ*B.* **115** Lo corso AE. in quella AP. valle *om.* L. **116** Fregetonta F.

Poi sen va giù per questa stretta doccia
Infin là dove più non si dismonta:
Fanno Cocito; e qual sia quello stagno,
Tu il vederai: però qui non si conta.
Ed io a lui: Se il presente rigagno
Si deriva così dal nostro mondo,
Perchè ci appar pur da questo vivagno?
Ed egli a me: Tu sai che il luogo è tondo,
E tutto che tu sii venuto molto
Più a sinistra giù calando al fondo,
Non se' ancor per tutto il cerchio volto;
Perchè, se cosa n' apparisce nuova,
Non dee addur maraviglia al tuo volto.
Ed io ancor: Maestro, ove si trova
Flegetonta e Letè, chè dell' un taci,
E l' altro di' che si fa d' esta piova?
In tutte tue question certo mi piaci,

Plegiatonta I. stigne il fregientoia (*sic*) L. **117** giù vanno A. sen vanno F. sen van EGHIP. van su in per sta stretta A. stretta *om.* F. **118** Insin là ove F*BD*. Infino dove là I. Infin là ove BCEGHKLOZ**a**. **120** Tu 'l ti vedrai DA_2*C*. Tu lo vedrai ABCEFHILMOQ*D***a**. Tuttel ved. GK. **122** nel nostro D. del vostro K*B*. **123** Perchè appare I. ci par pur questo L. pure a questo ABCEFGHIKMOQZ*B***a**. **124** ch' è lungo e tondo Z. **125** Con tutto LP. **126** Pur a EGMOQZ*CD*. A man sinistra F. calcando P. **128** Però M. t' apparisce B. n' apparesse EMP. **129** dur E. indur F. a tuo L. **130** Ed io a lui I. Maestro ancor KO. **131** Flegetonte ABCDHKMOPQZ*B***a**. Lethe e Fregetonta F. Plegiatonta e Leteo I. Fregente Lethe (*sic*) L. Lethe e Fregetonta F. Leteo D. che l' un G. di che l' un M. che tu taci C. **132** E *om.* F. E l' altro che si fa G. dici E. si fa questa Q. di questa EG. dema (?) piova I. pruova L. prova *D*. **133** tutte tuo BCQ. tutte tua G. molto mi G. tutte tue quistion tutte L.

---

116 Similarly I has *Plegra* in l. 58, and *Plegiatonta* again in l. 131. **122** There is a difference *h. l.* between Witte's 4to and 8vo editions, probably owing to a misprint. I have followed the 8vo, which reads *dal*, while the 4to has *del*. If *del* is intentional in the 4to edition, then *ABCD*

Rispose; ma il bollor dell' acqua rossa
Dovea ben solver l' una che tu faci.
Letè vedrai, ma fuor di questa fossa,
Là dove vanno l' anime a lavarsi,
Quando la colpa pentuta è rimossa.
Poi disse: Omai è tempo da scostarsi
Dal bosco: fa che diretro a me vegne:
Li margini fan via, che non son arsi,
E sopra loro ogni vapor si spegne.

136 vedrà D. mo fuor B. ma non in qu. I. quella P. **138** da colpa D. è pentuta e rimossa F. è ben tutta rimossa Z. rimorsa L. **139** E disse K. a tempo L. da costarsi C. di scostarsi GIKZ. **140** Del bosco L. or fa che tu dietro mi F. dietro a me tu B. direto a me tu I. che retro C. di dietro Z. di rietro mi E. **141** E margini F. **142** sopra a FI. sopra locho L. dispegni I.

---

should be registered above as exhibiting it, all the other MSS. here examined having *dal*, as in the 8vo text. Similar differences occur at xviii. 79 and xxvi. 137. **123** F has 'pure' *bis*.

CANTO DECIMOQUINTO

Ora cen porta l' un de' duri margini,
E il fummo del ruscel di sopra aduggia
Sì, che dal foco salva l' acqua e gli argini.
Quale i Fiamminghi tra Guizzante e Bruggia,
Temendo il fiotto che ver lor s' avventa,
Fanno lo schermo, perchè il mar si fuggia;
E quale i Padovan lungo la Brenta,
Per difender lor ville e lor castelli,
Anzi che Chiarentana il caldo senta;
A tale imagine eran fatti quelli,
Tutto che nè sì alti nè sì grossi,
Qual che si fosse, lo maestro felli.
Già eravam dalla selva rimossi

1 dei *om.* (cler. error) P. cimporta C. cemporta EH. porta un D. **2** Che 'l fumo M. del fuocho K. de ruscel **a**. L reads thus : E stranno del...di sopra aduggia. **3** e *om.* ACEFHO**a**. gli *om.* K. **4** Qual Fiamengi E. **5** il fiocho A. fiato M. fiocco P. che 'nver lor ACEFHILOZ*BD*. che tra lor M. **6** lo scholmo L. lor schermi M. pur che BCDEGHKLOP$Z A_2BCD$**a**. li fuggia L. sen fuggia M. **7** Padoani EQ. Paduan N. **9** Chiarenta D. Charantana A. Charenthana *A*. **10** imagini ABCGP. era F. eran già C*. v' eran L. **11** Tanto che AG. Tutto che non era nè L. 1st nè *om.* F. nè che sì ampi M. non sì alti I. **12** Chi che F. Quai ch' ei si O.

---

2 It seems as if the scribe of L, possibly writing from dictation, has missed part of this line. I have noticed in other MSS. (e.g. *v*, *φ*, i, w, 4 and 8) several instances of gaps similar to this. Another explanation would be a defect in the original MS., however caused. A similar case occurs again in M at xxv. 3.

Tanto, ch' io non avrei visto dov' era,
Perch' io indietro rivolto mi fossi,
Quando incontrammo d' anime una schiera,
Che venia lungo l' argine, e ciascuna
Ci riguardava, come suol da sera
Guardar l' un l' altro sotto nuova luna;
E sì ver noi aguzzavan le ciglia,
Come 'l vecchio sartor fa nella cruna.
Così adocchiato da cotal famiglia,
Fui conosciuto da un, che mi prese
Per lo lembo, e gridò: Qual maraviglia?
Ed io, quando il suo braccio a me distese,
Ficcai gli occhi per lo cotto aspetto
Sì, che il viso abbruciato non difese
La conoscenza sua al mio intelletto;
E chinando la mano alla sua faccia,

14 che non D*C*. dov' io era K. **15** Perchè ind. EQ. **16** Quando incominciò K. **17** venien CDLPQ. venian FGHM. argini Q. **18** remirava F. risguardava P. come il sole L. la sera Q. **19** Guardar un altro CHOPZ*B*$\mathbf{a}_2$. un l' altro E. **20** in ver noi I. sì in noi C. **21** Come vecchio PZ. sarto L. **23** Fu' io AFLO. Conosciuto fu' io P. **25** E quando GH. E quando il br. suo P. io & il *om.* L. suo *om.* F. **26** Gli occhi ficcai Z*D*. Ficcai ben gli M. l' occhio Q. . corto C*K. **27** brusiato K. **29** E *om.* L. chin. la mia IM*D*. alla mia faccia *B*.

---

28 *almion tellette* may serve as a sample of G's unintelligent orthography. **29** In spite of the ill-mannered savagery of Scartazzini's note, I think there is very much to be said for the reading *chinando la mia alla sua faccia.* (1) Is not *chinare la mano* a very strange expression, whereas we have quite naturally *chinare* with *faccia*, just as we have it again in Purg. xi. 73, and as we also have it with *fronte* in Purg. iii. 44; with *viso* in Inf. v. 110; and with *testa* in Inf. vi. 92? We might add also with *occhio* and *ciglia* in Purg. ii. 40 and vii. 13. (2) What would be the meaning here of such an action as *chinare la mano alla sua faccia?* The same action as applied to *faccia* is exactly what is described in l. 44 just below, and is consistent with lines 17 &c. and 26, immediately before. Among the old Commentators only Buti and Barg. adopt the reading here advocated. Lan. Bocc. Vell. and Dan .have *la mano*, the first two without explanation. Lan. says 'fece schermo all' anima per meglio vederla

Risposi: Siete voi qui, ser Brunetto?
E quegli: O figliuol mio, non ti dispiaccia,
Se Brunetto Latini un poco teco
Ritorna indietro, e lascia andar la traccia.
Io dissi a lui: Quanto posso ven preco;
E se volete che con voi m' asseggia,
Faròl, se piace a costui, chè vo seco.
O figliuol, disse, qual di questa greggia
S' arresta punto, giace poi cent' anni
Senza arrostarsi quando il fuoco il feggia.
Però va oltre: io ti verrò a' panni,
E poi rigiugnerò la mia masnada,
Che va piangendo i suoi eterni danni.
Io non osava scender della strada

30 se' voi qui G. qui voi P. sier Br. M. Burnetto H**a** (and both again in l. 32). Bronecto Q. **31** Ed egli a me, Figluol non FL (with *quelli* for *egli*) M. Ed egli I. Fiol AK. Filglo Q. mio *om.* AEHO*A***a**. O *om.* G. **32** Ser B. Lat. ADEFGHIKL M (Sier) PQZ*D***a**. Brunuto C. Latino ABCMOZ. **33** Ritorni L. adrieto M. diretro Q. **34** Io dissi lui GHPZ*B*. Ond' io a lui M. vi priego K. **35** mi seggia MQ. **36** Farolo L. se 'l piace colui M. ch' io vo KMQ. **37** O ffiol K. O *om.* L. que da L. **39** rostarsi ABCDGHLO*C*. restarsi (*or* rist.) EKMPQ**D*. fregia AE. foco leggia C (?). foco freggia G. **40** Però vavlentre (?) L. oltra Q. et io GKM**a**. ti vĕroe (?) Z. da panni P. **41** rigiugneremo D. teneri (*sic*) danni L. **42** van F. i loro F. **43** usava C. dalla P.

---

colla mano,' which can hardly be the meaning of *chinando la mano alla* SUA *faccia*. It would rather have implied *mia faccia*, and would be an action due to excessive light, of which there is no evidence. Dan. says it was an act of extreme intimacy and familiarity. Ott. Anon. Fior. and Land., pass by the passage in silence. Castelvetro, following the corrupt Aldine text, has alla *mia* faccia, but corrects it in his Commentary to *sua*, and explains that Dante 'si china ver lui con le mani [but the text has *la mano*]...per careggiarlo e quasi abbracciarlo,' &c. **30** The spelling Burnetto is found on the monumental pillar of B. Latini in Santa Maria Maggiore at Florence [see the figure in the Vernon Dante, vol. III]. **37** L constantly writes *quel* for *qual*, and vice versa; and also frequently omits a final letter (especially *l*, *n*, and *r*), hence *que* probably=*quel*=*qual*. **39** Is *leggia* in C a clerical error for *'l feggia?* **39** But *sanzarostarsi* may stand for *sanza rostarsi*, or *sanz' arrostarsi*.

Per andar par di lui: ma il capo chino
Tenea, come uom che reverente vada.
Ei cominciò: Qual fortuna o destino
Anzi l' ultimo dì quaggiù ti mena?
E chi è questi che mostra il cammino?
Là su di sopra in la vita serena,
Rispos' io lui, mi smarri' in una valle,
Avanti che l' età mia fosse piena.
Pure ier mattina le volsi le spalle:
Questi m' apparve, tornand' io in quella,
E riducemi a ca per questo calle.
Ed egli a me: Se tu segui tua stella,
Non puoi fallire al glorioso porto,
Se ben m' accorsi nella vita bella:
E s' io non fossi sì per tempo morto,
Veggendo il cielo a te così benigno,
Dato t' avrei all' opera conforto.
Ma quell' ingrato popolo maligno,
Che discese di Fiesole ab antico,
E tiene ancor del monte e del macigno,
Ti si farà, per tuo ben far, nimico:
Ed è ragion; chè tra li lazzi sorbi

44 capo inchino K. ma capo L. **45** Tenevan huomini L. **46** o qual destino ADKQ. e destino G. o ver dest. M. **47** Nanzi GP. Innanzi H. Sì quaggiù anzi l' ultimo ti mena F. qui giù K. **48** E chi è quei GMA_2CD. E qual P. E chi è quello I. che ti m. GMPA_2CD**a**$_1$ (?). mostrò M. **50** Risposi (*or* -e) lui DGKLZ**a**. Risposi a lui IMO*C*. **51** Innanzi che BZ. Anzi che **a**. **52** gli volsi GM. **53** m' apparse EHPQ. tornando quella L. ritornando in Z*B*. tornando in Q*C*. ritornando io *D*. in ella A_1. **54** E *om.* L. riducemi qua D. rid. qui G. queste M. **55** segni M. tuo stella DI. sua G. **56** il glorioso F. a glor. AHPZ*B*. **57** vita fella L. **59** Vedendo DIKM*CD*. Venendo in cielo L. **61** e maligno FGI*D*. **62** da Fies. MQZ*BD*. **63** del mal cigno A. **65** rason E. li acerbi sorbi Q_2.

---

47 *Qui giù* for *quaggiù* seems to be a regular change in K. **65** Q_1 doubtless had *lazzi* here and *al* in the next line.

Si disconvien fruttare al dolce fico.
Vecchia fama nel mondo li chiama orbi,
Gent' è avara, invidiosa e superba:
Da' lor costumi fa che tu ti forbi.
La tua fortuna tanto onor ti serba,
Che l' una parte e l' altra avranno fame
Di te: ma lungi fia dal becco l' erba.
Faccian le bestie Fiesolane strame
Di lor medesme, e non tocchin la pianta,
S' alcuna surge ancora in lor letame,
In cui riviva la semente santa
Di quei Roman, che vi rimaser, quando
Fu fatto il nido di malizia tanta.
Se fosse tutto pieno il mio dimando,
Risposi lui, voi non sareste ancora
Dell' umana natura posto in bando:
Chè in la mente m' è fitta, ed or mi accora
La cara e buona imagine paterna
Di voi, quando nel mondo ad ora ad ora
M' insegnavate come l' uom s' eterna:

66 il dolce EFGILMOQ$_2$Z*D*. a dolce C. **67** gli fa orbi G. **70** tanto ben ti KZ. **71** averà fame MQ. **72** all' erba M. **73** Faccino I. Faceam C. **74** medesmi DL. medesmo BZ**a**. Di lor semenza e non guastin I. Di lor semenza *D*. tocchir BCHOP. tocher A. tochi EKM. tochiron L. **75** S' alcuna vergha surge F. S' alcuna ne risurge G. nel lor ABCDEHILOPQZ*BD***a**. de lor K. **76** In cui ruina AG. ruvina L. sementa BCDGH*LOQZ*BD*. semenza K. **78** nidio DZ*B*. mondo L. **79** Se 'l fosse M. pieno tutto EI. **80** Rispos' io ABEFHQ*CD*. Risposi a lui IMO. saresti AEGHKMOP. **81** Dall' um. AB$_1$(?)CEFGH*D*. posti LM. **82** Che la mente ACEFGHLMOPQ**a**. Chon la mente me ficha K. aficta E. ma fligge (*sic*) M. ed *om.* L. **83** E la cara E. La cara buona DKP*A*$_2$*BC***a**. La buona e cara M. La chiara I. imag. e pat. AB$_1$DEHLOP*A*$_2$*BC***a**. **85** Mi mostravate Z. s' interna MP.

---

74 An injudicious emendation in I, since *semenza* occurs two lines below. **82** Line 82 has been omitted in F and added (by the same hand) at the bottom of the page. **83** *Cara* and *chiara* are not unfrequently interchanged in MSS., see note on Par. xxv. 33. So also *eterna* and *interna*, as in l. 86. See notes on Par. xvii. 9, and xxiii. 115.

E quant' io l' abbia in grado, mentre io vivo
Convien che nella mia lingua si scerna.
Ciò che narrate di mio corso scrivo,
E serbolo a chiosar con altro testo
A donna che saprà, se a lei arrivo.
Tanto vogl' io che vi sia manifesto,
Pur che mia coscienza non mi garra,
Che alla fortuna, come vuol, son presto.
Non è nuova agli orecchi miei tale arra:
Però giri fortuna la sua rota,
Come le piace, e il villan la sua marra.
Lo mio Maestro allora in sulla gota
Destra si volse indietro, e riguardommi;
Poi disse: Bene ascolta chi la nota.
Nè per tanto di men parlando vommi
Con ser Brunetto, e domando chi sono
Li suoi compagni più noti e più sommi.
Ed egli a me: Saper d' alcuno è buono:
Degli altri fia laudabile tacerci.

86 E quanto l' abbia DGMPQ*CD*. E quanto l' abbi I. l' abbo Z. ingrato (prob. = *in grato*) Q**a***. a grato ADEGKA_2*CD*. a grado F. in grato CHOPZ. abbia caro B*. abbia grato M. mentre vivo DKQZ. **87** mia vita I*D*. si discerna F. si cerna *D*. che nella mente mia Z. **88** di me io D. del mio M. **89** E *om*. L. **90** che 'l saprà ADFGIKM**a**. **91** Tanto voglio che GHO*C*. Ma tanto voglio ve sia M. E tanto vo' che *D*. chi vi O. **92** mingara (= me ne garra?) K. **93** Colla fortuna L. **94** nuovo GO*ACD*. all' orechie mie DMPQ. agli occhi miei C. questa arra I. **95** girin A. gira L. **96** Come gli CMOP. li piace Q**a**. **97** in sulla gote F. **99** ben l' ascolta AFI*D*. a chi L. cui la M. **100** Non per tanto DKM. Non per tanto io parlando F. parlando huomini L. **101** Burnetto AC**a**. Bornetto K. e *om*. LM. **102** Gli sua G. E suo I. Li suo C. e più noti I. e i più noti K. **103** D' algun saper O. **104** tacere A. a tacerci Q.

---

86 B had a longer reading 1ma *manu*, and apparently *in grado*. **87** F seems to read *illa* (= *in la*) for *nella*. In Z *scerna* has obviously been altered by a later hand to *cerna*. **100** Qy. (as often) an oral blunder in L? **102** *e* più noti in I probably stands for *i* più, as *e* represents *i* at the beginning of this line, and *passim* in this MS.

Chè il tempo saria corto a tanto suono.
In somma sappi, che tutti fur cherci,
E letterati grandi, e di gran fama,
D' un peccato medesmo al mondo lerci.
Priscian sen va con quella turba grama,
E Francesco d' Accorso; anco vedervi,
S' avessi avuto di tal tigna brama,
Colui potei che dal servo de' servi
Fu trasmutato d' Arno in Bacchiglione,
Dove lasciò li mal protesi nervi.
Di più direi; ma il venir e il sermone
Più lungo esser non può, però ch' io veggio
Là surger nuovo fummo del sabbione.
Gente vien con la quale esser non deggio;
Siati raccomandato il mio Tesoro
Nel quale io vivo ancora; e più non cheggio.
Poi si rivolse, e parve di coloro
Che corrono a Verona il drappo verde
Per la campagna; e parve di costoro
Quegli che vince e non colui che perde.

105 sarà G. corto, tanti sono DLM. **106** furon L. **107** E li terrati tutti (*sic*) Q. **108** D' un peccati D. med. pecc. I*B*. **110** E *om.* AEHLO. da Corso EM. ancor DFGI. anche ved. CQZ**a**. anco (*or* -che) è ved. AEHKLOP*B*. **111** Potei s'avessi di F. di cotal L. **112** E colui ancor F. potevi CDI. **114** mal sertisi (?) L. **116** non può esser DK. non potria esser E. perch' io DE. **117** fummo nuovo A. fummo *om.* L. dal sabb. CDK*D*. **118** Genti Q. con le qual KQ. **120** nè più non deggio L. **121** si partì *B*. **122** corsono D. il palio verde I. pano verde E. al drappo O. **123** e *om.* L. **124** Colui che v. e non di quei F. Colui che v. I. e *om.* ABCEGHLMOPQ**a**. non color M. quegli che perde G.

---

110 But *anche ved.* in C &c., may stand for *anco e ved.* **111**, **112** The changes in F in these lines are evidently introduced to avoid the long interval between *vedervi* and *potei*.

CANTO DECIMOSESTO

Già era in loco ove s' udia il rimbombo
Dell' acqua che cadea nell' altro giro,
Simile a quel che l' arnie fanno rombo;
Quando tre ombre insieme si partiro,
Correndo, d' una torma che passava
Sotto la pioggia dell' aspro martiro.
Venian ver noi, e ciascuna gridava:
Sostati tu, che all' abito ne sembri
Essere alcun di nostra terra prava.
Aimè, che piaghe vidi ne' lor membri
Recenti e vecchie dalle fiamme incese!
Ancor men duol, pur ch' io me ne rimembri.
Alle lor grida il mio Dottor s' attese,
Volse il viso ver me, ed: Ora aspetta,
Disse; a costor si vuole esser cortese:

1 illocho (*sic*) **a**. onde AEHLMOP**a**. il *om.* B**a**. ond' io s' udia rimbombo G. **2** alto BGP. nel quarto M. **3** a quei AHL. l' arme DFHIKL*C*. l' arne CGOP$_1$(?). l' arno AE. l' ape MP$_2$. rimbombo Q*. **5** turba LZ. turma ACEHA_2*C***a**. terma K. **7** Veneno A. **8** che 'l abito LZ. con l' abito K. n' assembri B*CDI. **10** O me C. vid' io G. vitti (*sic*) M. **11** Vecchie e recenti G. e *om.* L. delle DI. accese I. **12** mi duol ADGK. per ch' io C. che me ne K. mi ni rim. AE. mi ne rim. HO. **14** E volsesi ver me F. in ver me C. e disse asp. AC*EFGHLOPA_1. **a** has, e disse ora aspetta, Disse, &c. with *ora* and *Disse* slightly erased. **15** Qui a costor C*. Che a costor AFG. Costoro se vol esser E. A costoro si vuol' esser HLOP. Ora a cost. A_1(?).

---

8 B has evidently been altered 2da *manu* from *ne sembri*.

E se non fosse il foco che saetta
La natura del loco, io dicerei,
Che meglio stesse a te, che a lor, la fretta.
Ricominciar, come noi ristemmo, ei
L' antico verso; e quando a noi fur giunti,
Fenno una rota di se tutti e trei.
Qual soleano i campion far nudi ed unti,
Avvisando lor presa e lor vantaggio,
Prima che sien tra lor battuti e punti:
Così, rotando, ciascuno il visaggio
Drizzava a me, sì che in contrario il collo
Faceva a' piè continuo viaggio.
Eh, se miseria d' esto loco sollo

17 i' ti direi C. io direi F. **18** a lor ch' a te D. **19** Ricominciaron AEHP. E cominciaron I. Rincominciaron come noi restemo D (corrected by later hand to *come restamo lei*). restammo AEH*A*. ristamo C. come restammo FIL. **20** come a noi FK. e *om.* L. **21** Fer D. Fero F. Fermo (?) L. Femo M. de lor M**a**. tutti trei AELPQ. **22** i *om.* M. nuti (corrected to *nudi*) D. e nudi G. furono nudi unti L. **25** Et sì rot. ABEHMOPQ**a**. Essi C. ciascun lor D. ciascuna *B*. viaggio L. **26** Drizzavam sì (*corrected to* a me sì) D. Drizzavan L. Drizzaro BQ. sì che tra loro AM$A C_2 D$**a**. che 'n tra loro GHO. sì tra lor L. sì che contra lor P. che a contrario D. in *om.* BFIQZ. **27** Faceano (*or* -vano) BGM. Facendo C. Facea col piè O. Fac. e i piedi *C*. a piedi M. contrar viaggio G. continuoi *B*. **28** E (*or* et) se BDEGHIKLMOPZ**a**. Deh se Q. di questo E.

---

18 D is corrected by a later hand to *a te ch' a lor*. **22** The reading in L is a curious blunder, and evidently arose thus. Among L's personal caprices are the frequent omission of *e*, and the substitution of *furono* for *fur* or *furo* even in spite of rhythm. See note on xiv. 44. This has been here substituted for *far*, which was first no doubt misread *fur*. M has *nuti* for *nudi* two or three times, though not *h. l.*, just as it has *vitti* for *viddi* just above in l. 10. The interchange is not uncommon in other words, *e.g. Sghermidor* and *Sghermitor* in xxii. 142, *corritor* and *corridor* in xxii. 4, *falsator* and *falsador* in xxix. 57, &c. **26** B has *che contrarol chollo*. **27** B has *visaggio* (an obvious error) (see l. 25). Cf. E in l. 73. **28** Z has 'al. *deh*' in marg. 2da *manu*.

Rende in dispetto noi e nostri preghi,
Cominciò l' uno, e il tinto aspetto e brollo;
La fama nostra il tuo animo pieghi
A dirne chi tu se', che i vivi piedi
Così sicuro per lo inferno freghi.
Questi, l' orme di cui pestar mi vedi,
Tutto che nudo e dipelato vada,
Fu di grado maggior che tu non credi.
Nepote fu della buona Gualdrada:
Guido Guerra ebbe nome, ed in sua vita
Fece col senno assai e con la spada.
L' altro che appresso me l' arena trita,
È Tegghiaio Aldobrandi, la cui voce
Nel mondo su dovria esser gradita.
Ed io, che posto son con loro in croce,
Jacopo Rusticucci fui: e certo
La fiera moglie più ch' altro mi nuoce.
S' io fussi stato dal foco coperto,
Gittato mi sarei tra lor disotto,
E credo che il Dottor l' avria sofferto.

29 in *om.* G. in dispregio *A.* a noi D. e i nostri B. **30** con tristo asp. D. col tristo I. e 'l tristo BKPQZA_2*BCD.* uno il tristo F. aspetto brollo A. asp. il brollo L. **31** fama neora (?) G. il *om.* F. prieghi CD. **32** che vivi DFHIKMOPQ$_2$*CD***a.** che vivi i piedi C. che vivi e piedi L. a vivi E. **33** Così sicuri C. Così ardito F. **34** Queste A. Quest' orme C*B.* Queste orme Z_1 (*li* inserted later above). Queste l' orme AHP**a.** Queste e l' orme E. Questo di cui pestar l' orme G. Costui l' orme *D.* che l' orme sue F. l' ormi I. cui tu pest. Z*B.* ne vedi E* (corrected from *me*) HLO. Q has Quisti, and *l' orme* altered to *horme.* **36** Fur D*B.* **38** ed *om.* KL**a**$_1$. in *om.* A. **39** Assai fece col P. Col senno fece *B.* cõ senno Z. **40** L' altra CE_2. che presso AD*D.* appresso a me FIL. la terra trita I. **41** È 'l L. **42** dovrebbe DF*D.* sì dovrebbe Z. **43** Ed *om.* **a.** **44** fu' io L. **45** La mala moglie C. altri FP. mi chuoce D. mi quoce I. **46** Se fosse G. da foco C. **47** saria O. con lor I.

---

31 In C the *r* of *prieghi* has been erased. **32** *che vivi* is really not conclusive.

Ma perch' io mi sarei bruciato e cotto,
Vinse paura la mia buona voglia,
Che di loro abbracciar mi facea ghiotto.
Poi cominciai: Non dispetto, ma doglia
La vostra condizion dentro mi fisse
Tanto, che tardi tutta si dispoglia,
Tosto che questo mio Signor mi disse
Parole, per le quali io mi pensai,
Che qual voi siete, tal gente venisse.
Di vostra terra sono; e sempre mai
L' opre di voi e gli onorati nomi
Con affezion ritrassi ed ascoltai.
Lascio lo fele, e vo per dolci pomi
Promessi a me per lo verace Duca;
Ma fino al centro pria convien ch' io tomi.
Se lungamente l' anima conduca
Le membra tue, rispose quegli, ancora,
E se la fama tua dopo te luca,
Cortesia e valor, di', se dimora

49 perchè mi ACE. miaserea (?) L. **51** mi fecie moto L. **52** non dispregio D. **53** m' affisse D*A***a**. **54** Tanta H**a**. tutta tardi E. sene spoglia F. **55** mio Maestro disse L. **57** sieti P. **58** nostra EL. **59** Sopra di voi D. L' opra AEMPQZ. L' ovra BCFHKO*B***a**. L' ovro G. L' oprar I. di voi onorati FL. **60** ed *om.* L. intesi ed asc. A_1. **61** per li D. pe (=pei) dolci I. **63** Ama fino (*sic*) F. Ma infine al DKL. Ma 'nfino GZ**a**. fina al cerchio M. prima C. pur convien L. che tomi ADEGILQ. **65** ripose elli allora *D.* **66** diponte lungha (with *g* erased) L. da poi te M. **67** disse, dim. BCDFGHMOPQ*A_1**a**. dinne, dimora Z. disse ei I. dise (=di' se, *or* disse?) K.

---

49 Lines 50 and 51 are accidentally transposed in L. **52** Comp. a similar change of *dispetto* to *dispregio* in l. 29 in *A*. **59** L apparently has *l' aura*, a clerical error for *l' ovra*. **61** I, it will be remembered, constantly omits final *i* when following *a*, *e*, or *o*. **67** Even *disse* may=*di' se*, since this fusion of words and doubling of consonants occur *passim* in some MSS. A case occurs in xix. 36, where C reads *disse* for *di sè*, and similarly in xix. 73 *misson* for *mi son*. In fact in many MSS. *disse*, *di' se*, and *di sè*, would be practically undistinguishable. Z (*marg.*) has al. *disse*.

Nella nostra città, sì come suole,
O se del tutto se n' è gita fuora?
Chè Guglielmo Borsiere, il qual si duole
Con noi per poco, e va là coi compagni,
Assai ne cruccia con le sue parole.
La gente nuova, e i subiti guadagni,
Orgoglio e dismisura han generata,
Fiorenza, in te, sì che tu già ten piagni.
Così gridai colla faccia levata:
E i tre, che ciò inteser per risposta,
Guatar l' un l' altro, come al ver si guata.
Se l' altre volte sì poco ti costa,
Risposer tutti, il satisfare altrui,
Felice te, se sì parli a tua posta.
Però se campi d' esti lochi bui,
E torni a riveder le belle stelle,
Quando ti gioverà dicere: Io fui,
Fa che di noi alla gente favelle.

68 vostra EL. **69** nel tutto K. getta F. gietta I. gito *B*. **70** Guiglelmin D. Porsie G. sen duole DA_2C. **71** Con noi e va in là co' comp. DI. poco vale cui compagni L. con comp. M. **72** Molto ne A. Ch' assai D. colle suoi par. Q. **73** La nova gente M. e subiti ACDFGHIKM**a**. e subito i compagni (obvious error) E. e i *om.* L. **74** e *om.* D. a dism. **a**. ha gen. DM. ha ingen. EGQ_1 (?). **75** In te Fir. I. E tu Fior. che già tene **a**. che tu tene G. tu *om.* AI. già ne p. D. già conpiangni F. **77** E tre D. E in tre L. che co tesoro D_1. **78** Guardo DM. Guardar (*or* -aro) ABEHIKOQZ*A*(?)*BD***a**. come 'l ver IL. **79** Se altre I. volte *om.* (obvious error) K. **80** Rispuose a tutti sosdisfare **a**. a sodisfare DI. al C* (altered from *il*). **81** se tu parli D. che sì parli IK*D*. **82** scampi D. di questi E. **83** e ritorni E*D*. **84** quanto D. di dire *D*. **85** alle genti DQ**a**.

---

77 A later hand in D has inserted *i* above *cò* (*ciò*) and ĩ before *tesoro*, erasing the last *o*. *cò*=*ciò* occurs again in xxx. 148, and *i* after *c* is very frequently omitted in this MS. under similar circumstances (see description of the MS.). **78** *guatar* in C has been altered 2da *manu* to *guardar*.

Indi rupper la rota, ed a fuggirsi
Ale sembiar le gambe loro snelle. 87
Un ammen non saria potuto dirsi
Tosto così, com' ei furo spariti:
Perchè al Maestro parve di partirsi. 90
Io lo seguiva, e poco eravam iti,
Che il suon dell' acqua n' era sì vicino,
Che, per parlar, saremmo appena uditi. 93
Come quel fiume, ch' ha proprio cammino
Prima da monte Veso in ver levante
Dalla sinistra costa d' Apennino, 96
Che si chiama Acquaqueta suso, avante
Che si divalli giù nel basso letto,
Ed a Forlì di quel nome è vacante, 99
Rimbomba là sopra san Benedetto
Dell' alpe, per cadere ad una scesa,
Ove dovea per mille esser ricetto; 102

86 ed *om.* A. al fuggirsi IA_1. **87** Ali ABCDEGHKLMOP*AC***a**. Alie FZ. sembrar F. semblar P. sembiaron C*MA_1(?). senbiavano le loro ganbe I. le damẽ (?) G. le loro gambe K. **88** amme BDH*B*. non s' avrebbe E. non sarei G. possuto OPQ (pussuto). **89** Sì tosto DF. como fuor A. come f. EGHKLMO**Q**a. come furon dipartiti D. come furo dispariti BF. come furo spartiti C. come funno spariti I. **90** al mio Duca F. il Maestro L. **91** Io lo 'nsegniai e poi ch' erano L. eravano D. **92** v' era EI. n' eran M. **93** appena sar. D. **94** E come D. che per se il cam. L. **95** Pria L. dal monte Q. monte Verso BCDFM. Vesso A. Niso EQ. Nesso K. Viso L. monte insu in ver P. monte giuso ver lev. C. in *om.* F. **96** Della L. dasinino L. **97** si chiama Queta A. **98** Poi si divalla F. giuso nel D. qui nel O. **99** monte vacante D. è *om.* M. **101** De lapi (*sic*) M. **102** Lo qual dovria O. Dove MA_2*C*. dovria DFZ*B*. doveva E. dove' L. dovia *QCD*. mile EKL.

---

87 A writes 'Ally.' D has been altered by a later hand to *sembiaron le lor*. **95** *insu* in P is perhaps, as Barlow suggests (Contributions, p. 68), an error for the almost indistinguishable *visu* (which would probably be the form of *viso* in this MS.). **102** The form *mile* proves nothing for the absurd interpretation *miles* (sc. *Christi*) i.e. "nel quale l' autore dovea essere ricevuto per frate," suggested by Scarabelli *h. l.* in his

Così, giù d' una ripa discoscesa,
  Trovammo risonar quell' acqua tinta,
  Sì che in poc' ora avria l' orecchie offesa.
Io aveva una corda intorno cinta,
  E con essa pensai alcuna volta
  Prender la lonza alla pelle dipinta.
Poscia che l' ebbi tutta da me sciolta,
  Sì come il Duca m' avea comandato,
  Porsila a lui aggroppata e ravvolta.
Ond' ei si volse inver lo destro lato,
  Ed alquanto di lungi dalla sponda
  La gittò giuso in quell' alto burrato.
E' pur convien che novità risponda,
  Dicea fra me medesmo, al nuovo cenno

103 Così da una E. per una ripa Q. ripo G. roccia disc. K. discesa L. **104** Sentimmo DF*A*(*marg.*)*CD*. di sonare un' acqua L. **105** Sì che poc' ora IL. avrei G. l' orecchia ABGIPQ*D*. la lingua *B*. **106** Io ch' aveva D. **108** ha la pelle A. **109** Et poi ch' io F. Poscia ch' io K. da me tutta IL*Q*A_2*CD***a**. **110** come 'l mio Duca *D*. **111** raggroppata L. raccolta DLP. avvolta BGI. rivolta AMOQ. et involta K. **112** Et e' si volse F. Onde si ACDEI**a**. volse ver lo DMZ. inverso il **a**. **113** da lungi Q. della sp. D. **114** giù in DFHM. altro BCLOQ*ZA*(*marg.*)*BCD* (**a*** has *alto*). barato E. **115** Et pur I*B***a**. El pur FQ. E per L. novità convien che F. **116** Dicea io fra me stesso F. in me C. tra me I*D*. col novo E. a novo G. al *om.* L.

---

edition of the Commentary of della Lana. This is of course in allusion to the tradition that Dante once thought of becoming a Franciscan monk, and even went so far as to enter some lower grade in the order; and indeed, according to one legend, he died clothed in the Franciscan dress. 'L' for instance has *mile* again for *mille* in xxvi. 66. *Mile* is a form equally unknown and impossible as representing the Latin *miles*, or rather *militem*, and Scarabelli's suggestion is justly called by Blanc "eine wunderliche Auslegung." The '*corda*' in l. 106 has sometimes been supposed (independently of any such interpretation here) to refer to the Franciscan dress. O has a curious marginal variant here "*al.* de (?) per Emilia." **103** The reading in K is evidently a reminiscence of xii. 8. **115** *E pur* (as in Z) may represent either *E'* or *Et*. The same remark applies to *E disse* in l. 121, which is really indeterminate.

Che il Maestro con l' occhio sì seconda.
Ahi quanto cauti gli uomini esser denno
Presso a color, che non veggon pur l' opra,
Ma per entro i pensier miran col senno!
Ei disse a me: Tosto verrà di sopra
Ciò ch' io attendo, e che il tuo pensier sogna
Tosto convien ch' al tuo viso si scopra.
Sempre a quel ver ch' ha faccia di menzogna
De' l' uom chiuder le labbra finch' ei puote,
Però che senza colpa fa vergogna;
Ma qui tacer nol posso: e per le note
Di questa commedìa, lettor, ti giuro,
S' elle non sien di lunga grazia vote,
Ch' io vidi per quell' aer grosso e scuro
Venir notando una figura in suso,
Maravigliosa ad ogni cor sicuro,
Sì come torna colui che va giuso
Talora a solver ancora, ch' aggrappa
O scoglio od altro che nel mare è chiuso,
Che in su si stende, e da piè si rattrappa.

117 Così il K. Che sì Maes. L. E che l' occhio del Maes. F. cogli occhi BG*B*. ci seconda G. sì *om.* K. **118** Alquanto L. quanti cauti G. **119** Presso a colui L. Pure a color F. Presso color EQ. vengion C. non miran M. l' ora (*cler. error*) E. **120** Ma dentro al pensiero D. entro il pens. BFKL. entro pensier C. per entr' al pensiero I. entro ai pens. A_1. vede col M. per senno K. **121** Poi disse D. veran de sovra K. **122** e *om.* L. il mio pens. *B*. **123** si copra A. **124** Semple F. Sempre quel M. faccie P. **125** chiuder la bocca I. infino che 'l BDK. quanto puote Z. quant' el puote F. quant' ei *B*. infin cho petti (?) L. **127** il tacer non posso L. non posso KMQ(?)*ZD*. non posso tacere F. e *om.* L. **128** lettore ingiro (*sic*) L. **129** da lunga C. lunga fama F. **131** nodando A. **132** e da ogni E. **134** Talvolta FZA_2*BCD*. a sciogliere IQ. l' ancora ABCDEFGH IKLMOPQZ**a**. **135** A scoglio DI*B*. o a altro D. **136** ed a piè A. scende (?) G (but *t* and *c* are often scarcely distinguishable).

CANTO DECIMOSETTIMO

Ecco la fiera con la coda aguzza,
  Che passa i monti, e rompe muri ed armi;
  Ecco colei che tutto il mondo appuzza:
Sì cominciò lo mio Duca a parlarmi,
  Ed accenolle che venisse a proda,
  Vicino al fin de' passeggiati marmi:
E quella sozza imagine di froda,
  Sen venne, ed arrivò la testa e il busto;
  Ma in sulla riva non trasse la coda.
La faccia sua era faccia d' uom giusto;
  Tanto benigna avea di fuor la pelle,
  E d' un serpente tutto l' altro fusto.
Due branche avea pilose infin l' ascelle:
  Lo dosso e il petto ed ambo e due le coste

1 kalla (? = ch' ha la) C. **2** passa monti ADEHIPQ. monti rompe ZA_1. mura DI. i muri BCFHKOZA_2BCD**a**. e l' armi ABCEFHKOQZA_2BCD**a**. e muri e l' arme L. **4** Così com. D. **5** Ed a zenolle (*sic*) A. accennolli M. **6** Vicin a ABCDEHOQZ*A*. Vicinal IP. Infino al fin M. al fiume EHP. a fine L. passegianti EHL. **8** Si venne L. venne a rivo D. **9** Ma sulla AKLQ. Ma su di fora M. Ma in su la proda I. **10** La faca soa era de huom giusto (*sic*) A. sua parea come d' uom D. sua si era K. sua mi pareva d' uom D_2. d' un giusto KLZ. **11** Tutta benigna Q. **12** l' uno e l' altro I. frusto DEFGHKLZ**a**. **13** Dove (? cler. error for *Doie*) Q. infine all' D. pilose fin FM. insin *BD*. fra l' ascelle E. **14** Lo petto e 'l dosso C.

---

14 There is endless variety of such forms as *ambedue*, *amendue*, &c. here and elsewhere in the MSS., but it seems not worth registering.

Dipinte avea di nodi e di rotelle.
Con più color sommesse e soprapposte
Non fer mai drappo Tartari nè Turchi,
Nè fur tai tele per Aragne imposte.
Come tal volta stanno a riva i burchi,
Che parte sono in acqua e parte in terra,
E come là tra li Tedeschi lurchi
Lo bevero s' assetta a far sua guerra;
Così la fiera pessima si stava
Sull' orlo che, di pietra, il sabbion serra.
Nel vano tutta sua coda guizzava,
Torcendo in su la venenosa forca
Che, a guisa di scorpion, la punta armava.
Lo Duca disse: Or convien che si torca
La nostra via un poco infino a quella
Bestia malvagia che colà si corca.
Però scendemmo alla destra mammella,
E dieci passi femmo in sullo stremo,
Per ben cessar la rena e la fiammella:
E quando noi a lei venuti semo,

15 Dipinto ACDEFMP**a**. Dipinti BGL. Dipintavea H. e *om.* L. **16** son messe ACFK**a**. sommessi BGQ. commesse *BD*. son proposte D. **17** fe C. fur IQ(?). drappi ABGIM*QD***a***. **18** fur mai D. tal tele AEFIKM. per Ragnol D. poste K. **19** talora Z. **20** Che stanno parte in acqua F. stanno in BDIP. **21** tran li A. elurchi C. ilurchi **a**. tedeschi li urchi AH. todeschi burchi E. **22** bivero ABCDFLMOZ*BCD***a**. buero GH. bovero K. bivaro Q. Lobrivaro (?) sa senta E. s' aspetta e fa L. la guerra K. **24** Su loro K. che dipinta sabbion L. la petra e 'l sab. M. **25** sguizzava E. **26** velenosa LZ**a**. **27** Ch' a visa di K. scarpion DFGHZ**a**. le punte Q. **29** insino DFI. fino KMPQZ. **32** in su l' extremo EZ. fenno **a***. **34** a lei noi ADG. a lor I. scemo (*cler. error*) M.

---

18 The form *Aragne* occurs again in Purg. xii. 43, 44. Comp. '*li tegni* di Galieno' as a transliteration of *ἡ τέχνη* in Conv. i. c. 8. **21** AEH are so often in agreement that probably *liurchi* and *burchi* are intended for the same. *Burchi* may have been an error from *ὁμοιοτέλευτα* with line 19, and then mistaken for or altered into *liurchi*. **34** M being a

Poco più oltre veggio in sulla rena
Gente seder propinqua al loco scemo.
Quivi il Maestro: Acciocchè tutta piena
Esperienza d' esto giron porti,
Mi disse, or va, e vedi la lor mena.
Li tuoi ragionamenti sian là corti:
Mentre che torni parlerò con questa,
Che ne conceda i suoi omeri forti.
Così ancor su per la strema testa
Di quel settimo cerchio, tutto solo
Andai, ove sedea la gente mesta.
Per gli occhi fuori scoppiava lor duolo:
Di qua, di là soccorrien con le mani,
Quando a' vapori, e quando al caldo suolo.
Non altrimenti fan di state i cani,
Or col ceffo or coi piè, quando son morsi
O da pulci o da mosche o da tafani.
Poi che nel viso a certi gli occhi porsi,
Ne' quali il doloroso foco casca,
Non ne conobbi alcun; ma io m' accorsi

35 in *om.* EM. vidi L. **36** stremo D. propinquo allo stremo F. **38** di questo E. d' esto luogho I. **39** disse va ABCDEFGHIMOPQA_1**a**. pena M. **40** lì corti K. **42** me conc. M. ci conc. P. **43** Così alor M. l' extrema E. l' estrema I. la strecta Q. resta *D.* **45** dove AEFHMPA_2*C*. **46** fuora P. scoppia loro un duolo D. accoppiava C. el lor duolo I. lor el duolo Z. **47** di lo (in error for *di là*) H. **48** al vapore FI. e *om.* A. Ora al vapore e ora al F. **49** None altrimenti Q. i *om.* P. **50** Or col piè or col ceffo O. piedi DL. or col piè ACEFGIPQ**a**. con piè M. Or co' piedi, or col ceffo quando morsi Z*B*. **51** Da pulci AEFGHMOP. Da pulci da mosconi I. Da pulci son, da mosche Z*B*. o da mosconi L. ovver da mosche P. tavani E. toffani M. **52** in viso E. il viso L. a certo K. accorti gli occhi E. adetti (?) gli occhi I. torsi L. **53** Nel quale DI. A quali M. dol. loco D.

Venetian MS. the sound of *sc* and *s* would be similar, and hence perhaps the error. Compare *lascio* for *lasso* in E (l. 130). Somewhat similarly perhaps M writes *se* for *ci* in xiii. 2, and K (another Venetian MS.) does so in xviii. 72 and xxiii. 68.

Che dal collo a ciascun pendea una tasca,
Che avea certo colore e certo segno,
E quindi par che il loro occhio si pasca.
E com' io riguardando tra lor vegno,
In una borsa gialla vidi azzurro,
Che d' un leone avea faccia e contegno.
Poi procedendo di mio sguardo il curro
Vidine un' altra come sangue rossa
Mostrare un' oca bianca più che burro.
Ed un, che d' una scrofa azzurra e grossa
Segnato avea lo suo sacchetto bianco,
Mi disse: Che fai tu in questa fossa?
Or te ne va: e perchè se' vivo anco,
Sappi che il mio vicin Vitaliano
Sederà qui dal mio sinistro fianco.
Con questi Fiorentin son Padovano;
Spesse fiate m' intronan gli orecchi,
Gridando: Vegna il cavalier soprano,
Che recherà la tasca con tre becchi:

55 al collo DE. da collo LP. a cadauno A. di ciascuno D. **56** o certo segno A. **57** che l' occhio lor DM. ch' a lor l' occhio I. che loro AEGKLOPZ*C*. che lor occhi Q. **58** E come rig. AFKM. in lor M. **60** di lione I. **61** serciendendo *or* sernendendo? L. del mio A. sg. oscuro DL. il curtto (*sic*) K. inchurro (*sic*) **a**. **62** Vidi un AD. **63** Mostrava D. Mostrando ACEGHIOPQ (**a*** has *mostrare*). b. come burro D. più *om.* P (cler. error?). **64** che a una schorza L. **65** Segnando L. **67** però che se' D. e *om.* L. **68** Vitiliano D. Italiano K. **69** Sederai C. Si sedrà P. dal tuo sin. G. al mio L. **70** Tra questi D. **71** Spesse volte EL. E spesse IO. introna C. intruonono I. mi tronan AKO. l' orecchie EK. Che molte volte me tronar M. **73** testa con D. coi tre ABCHIKP*B***a**.

---

59 In E *gialla* has been omitted and inserted above. Also *azzurro* is written *egiuro*, perhaps an oral blunder due to the assimilation of *g* and *z* in pronunciation. Comp. *megio* for *mezzo* in ix. 48, and line 83 *inf.* **63** Possibly D's exemplar may have omitted *più* (cf. P) and the scribe may have assisted the sense and rhythm by substituting *come* for *che*. Lines **72**—**75** are written in the order 74, 73, 72, 75 in L.

Qui distorse la bocca, e di fuor trasse
La lingua, come 'l bue che il naso lecchi.
Ed io, temendo nol più star crucciasse
Lui che di poco star m' avea monito,
Torna' mi indietro dall' anime lasse.
Trovai lo Duca mio ch' era salito
Già in sulla groppa del fiero animale,
E disse a me: Or sii forte ed ardito.
Omai si scende per sì fatte scale:
Monta dinanzi, ch' io voglio esser mezzo,
Sì che la coda non possa far male.
Qual è colui, ch' ha sì presso il riprezzo
Della quartana, ch' ha già l' unghie smorte,
E trema tutto, pur guardando il rezzo,
Tal divenn' io alle parole porte;
Ma vergogna mi fer le sue minacce,
Che innanzi a buon signor fa servo forte.
Io m' assettai in su quelle spallacce:
Sì (volli dir, ma la voce non venne

74 Indi storse F. Qui storse Z. dist. la faccia ABCE (ditorse) GHM(discorse)OPQ**a**. **75** come bue ADEFGHIMOPQ$_2$Z*B***a**. che naso DGOQA_2C. **76** che il più CDIM. non lo star KL. **77** Quei M. del poco DM. avea ammonito BDFIMQ*B***a**. munito EG. amunito L. **78** Tornamine E. Tornai indrieto K. a rieto E. Tornai dall' anime indrieto L. **79** E trova' il ZA. **80** Già sulla AEGHMOPQBCD. **81** sia DFGLZ. sie CEHKOP. sii fiero I. **82** Ormai CKA_1. scenderà L. così fatte E. **83** davanti D. e io D. in mezzo L (**a*** has an erased blank). **84** non ti farà male D. non ti faccia male M. **85** che s' appressa al IM. ch' è sì presso al F. ch' è sì presso il BCLOZ. al riprezzo BO. a riprezzo C. **86** che già AH**a**. che abbia l' unghie E. che già l' unghie morte Z. ed ha già K. l' unghia smorte IO. cheglia l' unghie L. cha lugni già (*sic*) Q. (? *che* in Q$_1$.) **87** tutto trema sol M. al rezzo *D*. sguardando E. **88** Tal doveni io B. dovenne E. **89** vergognar I. fecõ le D. mi fe' AEHMOPZ*B*. **90** al buon BDFLP. buon *om.* C. il servo D. fan servo B$_1$(?)FIL (*or* far?)OAD. **92** Sì volsi DGIKLA. E volli BF. Et volsi Z.

---

83 *Chi* voglio has been altered to *che* in C. Q has *megio*, *ripregio* and *regio*.

Com' io credetti) fa, che tu m' abbracce.
Ma esso che altra volta mi sovvenne
Ad altro forse, tosto ch' io montai,
Con le braccia m' avvinse e mi sostenne:
E disse: Gerion, moviti omai:
Le rote larghe, e lo scender sia poco:
Pensa la nuova soma che tu hai.
Come la navicella esce del loco
In dietro, in dietro, sì quindi si tolse;
E poi ch' al tutto si sentì a giuoco,
Là ov' era il petto, la coda rivolse,
E quella tesa, come anguilla, mosse,
E con le branche l' aria a sè raccolse.
Maggior paura non credo che fosse,
Quando Fetòn abbandonò li freni,
Per che il ciel, come pare ancor, si cosse:
Nè quando Icaro misero le reni
Sentì spennar per la scaldata cera,
Gridando il padre a lui: Mala via tieni,

94 Ma elli D. altre volte M. **95** Ad alto forse LQA_2. Ad altro forte AB*Z**D*. Ad alto forte CP*B***a**. Ad alti forte HO. Ad alto tosto forte che I. Ad alti tosto forte che G. Ad alto tosto ch' io m. F. Ad alto tosto ch' io forte *C*. ch' io tosto MQ. **96** mi vinse E. mi cinse M. m' aggiunse HP*B*. mi giunse **a**. **97** Giron D. ormai CE*A*. **100** lo loco A. di loco BCHKOP*B***a**. **101** A retro a retro D. Diretro in rietro K. sì quivi G. **102** che tutto EFMQ*D*. sentiò BM. sentiva L. al giuoco AEK**a**$_2$. **103** Là *om.* DZ. Là dov' era AE. Dov' era IM. la sua coda L. **104** E quella presta IZ. testa KL. anguille D. aquilin L. **107** Fetonte BCDFIKLQ*BCD***a**. Pheton EO. **108** Perchè come ancor pare il cielo F. parve L. si scosse I. si tolse (*sic*) **a**. **110** ispennare D. ispegner la L. caldata M. **111** padre lui E. a lui il padre L.

---

95 B had apparently *forse* 1ma *manu*. Z_1 evidently read *forse*. In C *alto* has been altered to *alta*. For this substantival use of *forse* see Par. xii. 41. Orl. Furioso xxi. 52, &c. Its comparative rarity seems to have puzzled the scribes, and suggested the various changes of the text. **96** See *aggiunse* and *avvinse* again interchanged at xxv. 52, *g* being often written as *j* or *i*. **97** B had *ormai* 1ma *manu*.

Che fu la mia, quando vidi ch' i' era
Nell' aer d' ogni parte, e vidi spenta
Ogni veduta, fuor che della fiera.
Ella sen va nuotando lenta lenta;
Rota e discende, ma non me n' accorgo,
Se non ch' al viso e disotto mi venta.
Io sentia già dalla man destra il gorgo
Far sotto noi un orribile stroscio;
Per che con gli occhi in giù la testa sporgo.
Allor fu' io più timido allo scoscio:
Perocch' io vidi fochi, e sentii pianti;
Ond' io tremando tutto mi raccoscio.
E vidi poi, chè nol vedea davanti,
Lo scendere e il girar, per li gran mali
Che s' appressavan da diversi canti.
Come il falcon ch' è stato assai sull' ali,
Che senza veder logoro o uccello,
Fa dire al falconiere: Oimè tu cali:
Discende lasso, onde si mosse snello,

112 quand' io BCIKQ. ch' era Q. **113** e d' ogni CEFGHMO. ogni lato L. parte vidi CEGHKMOP. parte io vidi F. **114** vendeta (*sic*) C. veduto **a**. dalla C. **115** rotando ADEFGHKP*ACD*. **116** Aora iscende (*sic*) D. che disc. L. manõmovo acc. (*sic*) **a**. **117** al viso disotto GIA_1. il viso disotto F. m' avventa F. **119** scroscio GIKQ. **120** Però in giù gli occhi e la testa isporgo D. Però A_2BCD. Perch' io E_2GHMP. Perchè gli occhi KL. Perch' io la testa giù con gli occhi porgo M. occhi giù B. porgo ACFILM*D*. scorgo P. **121** Allora fui più E. io *om.* C. fu più io A. stoscio DFHMZ*BD***a**. scoso E. stroscio K (error from ὁμοιοτέλευτα). **122** Perch' io EFI. Perocch' io vidio K. sentio K. **124** ch' io nol DEM. che non vedeva avanti A. che non la L. non l' udia *B*. **125** e 'l gridar ACDFHOPZA_2BCD**a**. e girar K. e 'l gitar L. al girar E_1 (altered to *el* or *e 'l*). **126** s' appressava M. di diversi K**a**. **127** Come falcon IM. che sta assai Z. in sull' ali DFGIA_1. **128** loyro veder P. o l' uccello I. **129** al falcone ove (*sic*) L. **130** lascio E. ove L. si muove ABCEFHIKLMOPQZ A_1(?)*B***a**.

---

120 *occhi* has been omitted at first in F. **128** Q_2 has something like *loyro*. **130** For *lascio* cf. note sup. l. 34.

Per cento rote, e da lungi si pone
Dal suo maestro, disdegnoso e fello:
Così ne pose al fondo Gerione
A piè a piè della stagliata rocca,
E, discarcate le nostre persone,
Si dileguò, come da corda cocca.

131 e *om.* L. di lunghi BDQ. da lunga I. e da rasso (?) si pone G. **132** Del suo G. Al suo Z. sì disd. D. e disd. E*C*. **133** nel fondo K. **134** A piedi a piei K. A piede *B*. istangulata boccha D. scagliata ACEZ*C*. stagnata M. scogliata O. della scaẽata (*sic*) Q. **135** discaricate E. vostre (?) L. **136** Si de legno (*sic*) E. Si desleguò K. deslegò A. diliquò Q.

---

133 E has the Venetian form *puse*.

CANTO DECIMOTTAVO

Loco è in inferno, detto Malebolge,
Tutto di pietra di color ferrigno,
Come la cerchia che d' intorno il volge.
Nel dritto mezzo del campo maligno
Vaneggia un pozzo assai largo e profondo,
Di cui in suo loco dicerò l' ordigno.
Quel cinghio che rimane adunque è tondo,
Tra il pozzo e il piè dell' alta ripa dura,
Ed ha distinto in dieci valli il fondo.
Quale, dove per guardia delle mura,
Più e più fossi cingon li castelli,
La parte dov' ei son rende figura:
Tale imagine quivi facean quelli:

1 Loco et inferno K. è d' inferno I. è inferno E. **2** pietre D. e di color ABCDEGHIMOPZ*BCD***a**. di dolor K. **3** la ripa A*F. lo cerchio I. intorno volge Z. **4** mezzo campo sì maligno P. **5** sì largo P. **6** Di cui suo ABCDEFGHIKMOPZ*BCD*. Di che suo Q. Di qui suo **a**. suo modo F. dicerà AEGHKMQ**a**. conterà IZ*B*. dicerai lor digno (*sic*) C. **7** Quel cerchio BCEIMPQ. Quellangio (?) G. et tondo G. **8** altra BE_1KQ. **9** Era dist. ADEFGHMOPQ**a**. Et e dist. I. E han K. in d. parti I. in d. parte E_1 [with *valle* written above]. al fondo Q. **10** Et dove M. E dove **a**. **12** E la parte *D*. dove son ABCDEFGHIKMPQZ**a**. dove 'l sol *B*. rende sicura ACDKPZA_2*CD*. renden sicura B. rendon sicura FGIM. rendon figura Q. **13** facean quivi FK. qui facevan G. imagini facea quivi *C*.

N.B. Canto xviii. is altogether omitted in L.

1 Perhaps K's reading is an oral blunder for *è d' inferno*, just as in xix. 110 *E dalle* appears as *Et alle* in CFK and as *E alle* in L. **12** O has a marginal note (apparently 1ma *manu*), al. *sicura*.

E come a tai fortezze dai lor sogli
Alla ripa di fuor son ponticelli,
Così da imo della roccia scogli
Movien, che recidean gli argini e fossi
Infino al pozzo, che i tronca e raccogli.
In questo loco, dalla schiena scossi
Di Gerion, trovammoci: e il Poeta
Tenne a sinistra, ed io retro mi mossi.
Alla man destra vidi nuova pieta;
Nuovi tormenti e nuovi frustatori,
Di che la prima bolgia era repleta.
Nel fondo erano ignudi i peccatori:
Dal mezzo in qua ci venian verso il volto,
Di là con noi, ma con passi maggiori:
Come i Roman, per l' esercito molto,
L' anno del Giubbileo, su per lo ponte
Hanno a passar la gente modo colto:
Che dall' un lato tutti hanno la fronte
Verso il castello, e vanno a santo Pietro;
Dall' altra sponda vanno verso il monte.

14 a tal fortezza D. a tal fortezze EIM. a tai fortezza GQ. da lor BEFGIMP. dei **a**. **15** Dalla ripa I. di lor *C*. **16** E così uno della F. da un C. da uno G*B*. delle rocce D. dalla roccia EM. da un di quella P. **17** Muove I. Movea FK. sì che D. ricidea F. redian (*sic*) K. e i fossi BDOZ. effossi C. **18** che tronca ACDEFGHO**a**. che tronchi P. chen tronque e accogli M. **19** E in Q. della ABCDGIMOQZA_2C**a**. **20** ci trovammo C. trovandoci P. e *om.* KMP. **21** dietro ABCDEFHOQZ*BD***a**. de dietro P. drieto GIM. **22** man dritta E. **23** Nuovo tormento COQ. Nuovi frustati FM. **24** Di chi E. ripieta K. **26** Da mezzo A_2C. ne venian M. ver lo E. **27** Di là com' io Z. passy maory (*sic*) K. **30** al passar A_2CD. le gente CDQ. la gente a passar F. il modo D. mondo G. accolto A. tolto I. **31** un canto D. hanno tutti Q. **32** Ver lo c. D. Verso castello F. **33** altra parte GM. ver lo monte D. al monte K.

---

14 But prob. *da*=*dai*, e.g. F has *ta fortezze* also. **16** 'Cossi da ymo de la roçia schogly' may be taken as a sample of A's orthography. As regards the variant *uno* for *imo*, in many MSS. these would be simply undistinguishable (*i*'s not being dotted), *e.g.* in B.

Di qua, di là, su per lo sasso tetro
Vidi Demon cornuti con gran ferze,
Che li battean crudelmente di retro.
Ahi come facean lor levar le berze
Alle prime percosse! già nessuno
Le seconde aspettava nè le terze.
Mentr' io andava, gli occhi miei in uno
Furo scontrati; ed io sì tosto dissi:
Di già veder costui non son digiuno.
Perciò a figurarlo i piedi affissi:
E il dolce Duca meco si ristette,
Ed assentì ch' alquanto indietro gissi:
E quel frustato celar si credette
Bassando il viso, ma poco gli valse:
Ch' io dissi: O tu che l' occhio a terra gette,
Se le fazion che porti non son false,
Venedico se' tu Caccianimico;
Ma che ti mena a sì pungenti salse?
Ed egli a me: Mal volentier lo dico;
Ma sforzami la tua chiara favella,
Che mi fa sovvenir del mondo antico.
Io fui colui, che la Ghisola bella
Condussi a far la voglia del Marchese,

34 Di là di qua BD. fosso retro E. **35** dimoni BEQ. dimon H. correnti I. **36** Che peccator battean forte retro D. crudel mentre C (as frequently in this MS.). dietro BEOZ**a**. **37** Deh come D. comacievan (*sic*) K. faceallor (*sic*) G. **38** Che alle M. e già AI. niuno K. **39** aspettavan DHP. **40** e gli occhi **a***. **41** Funno I. ond' io FM. **42** Di ved. già D*D*. Già di veder BGIKZ*B***a**. **43** Perch' io AEGHOPQ*A*. Però a Z. E per raffigurarlo D. affigurarlo E**a**. affigurando M. gli occhi affissi FZ*B*. **44** Duca mio AFIMOPQ**a**. sì si rist. FIOPQ. sì sen rist. M. **45** assentìo ABDGHM. consentì Q. indietro alquanto CK. io gissi ABHOPQ. **47** Abbassando F. **48** Diss' io O tu D. dissi, tu ABCEGHIKM OPQZ*B***a**. in terra l' occhio D. ch' a terra l' occhio K. l' occhi I**a**. **49** la fazion E. **51** chi ti PQZ. **52** tel dico F*D*. **53** forzami AEK. inforzami P. **54** del tempo ant. CD. **55** Io son colui GZ.

Come che suoni la sconcia novella.
E non pur io qui piango Bolognese:
Anzi n' è questo loco tanto pieno,
Che tante lingue non son ora apprese
A dicer *sipa* tra Savena e Reno:
E se di ciò vuoi fede o testimonio,
Recati a mente il nostro avaro seno.
Così parlando il percosse un demonio
Della sua scuriada, e disse: Via,
Ruffian, qui non son femmine da conio.
Io mi raggiunsi con la scorta mia:
Poscia con pochi passi divenimmo,
Là dove un scoglio della ripa uscia,
Assai leggieramente quel salimmo,
E volti a destra su per la sua scheggia,
Da quelle cerchie eterne ci partimmo.
Quando noi fummo là, dov' ei vaneggia
Di sotto, per dar passo agli sferzati,
Lo Duca disse: Attienti, e fa che feggia
Lo viso in te di questi altri mal nati,
A' quali ancor non vedesti la faccia,
Perocchè son con noi insieme andati.
Dal vecchio ponte guardavam la traccia,

57 favella *C.* **59** Anzi gli è A. Anco I. tutto pieno A_1(?). **60** accese F. **61** Ravena K. Savona Q. e 'l Reno ADEFGHKM OPQZA_2*BCD.* **62** e testim. Z. **63** il mio av. P. **65** Con la IM**a**. scorigiada GQ_2. schuriata DI. scoriata P. e *om.* K. **66** qua G. non ha CDZ. di conio K. **68** Poi con D. ne venimmo D. **69** Dove un (*or* uno) BCDIMZ**a**. Là ove AGHQ*D.* uscio O. **70** Ed assai *D.* **71** E *om.* F. sopra (*or* sovra) la I**a**. scieza (*sic*) E. **72** Di quelle *D.* c' impartimmo C. se partimmo K. **73** dove van. DFIM. là ov' el G*D.* **74** dar luogo F. ferzati K. **75** attendi I. seggia D. veggia C. **77** Di cui ancor F. non vedesti anc. EGHP. **78** sem colloro Z. insieme con noi I. **79** Del vecchio ABCDEFGHKZ*ABCD***a**. guardava Z.

---

72 On K's reading cf. note on xvii. 34. **79** Witte's 4to text has *Del* here. Cf. xiv. 122.

Che venia verso noi dall' altra banda,
E che la ferza similmente scaccia.
Il buon Maestro, senza mia domanda,
Mi disse: Guarda quel grande che viene,
E, per dolor, non par lagrima spanda:
Quanto aspetto reale ancor ritiene!
Quelli è Jason, che per core e per senno
Li Colchi del monton privati fene.
Egli passò per l' isola di Lenno,
Poi che le ardite femmine spietate
Tutti li maschi loro a morte dienno.
Ivi con segni e con parole ornate
Isifile ingannò, la giovinetta,
Che prima avea tutte l' altre ingannate.
Lasciolla quivi gravida e soletta:
Tal colpa a tal martiro lui condanna;
Ed anco di Medea si fa vendetta.
Con lui sen va chi da tal parte inganna:
E questo basti della prima valle

80 venivan ver C. venian K*BC*. venia inverso Z. **81** E cui *AC*. caccia FIM. schiaccia HOQ*B*. **82** Lo mio AGHPQ. **83** vedi quel D. exguarda (?)Q. **84** Che per M. lagrime AEGHIKOP*D*. pare lagrime I. **85** regal G*A*. **86** Quello è Janson F. Gianson DG. Egli e Yason Z. che per forza M. **87** del molton A. **88** Esso passò IZ. Ello passò KOP. **89** e spietate I. **90** lor maschi alla D. **91** Quivi AEGH. Quivi con senno DM. cenni I. senno CZ. G has 'senno' altered to 'segni' 2*nda manu*. **93** Che 'n prima FM. tutte l' altre avea BF*B*. l' altre avea tutte AHPZ. l' altre tutte avea EQ. avea l' altre tutte K. **94** e quivi Q. e *om.* EFHOPQZ**a** (?). **95** colpa *om.* E (clerical error). a *om.* M. **96** anche EFKOPQ**a**. **97** Colui sen Z. Collui G. Côlui I. di tal DG.

---

80 *venianverso* may obviously stand for *venian verso*, or *venia inverso*. The reading intended would be indeterminate. **82** Many MSS. (like Witte's A_2BCD) have *El*, but this may represent either *Il* (as regularly in F and I and often in A) or *E 'l*, and the reading is therefore indeterminate. **94** The writing of '**a**' is often nearly illegible hereabouts, the ink having scaled off.

Sapere, e di color che in sè assanna.
Già eravam là 've lo stretto calle
Con l' argine secondo s' incrocicchia,
E fa di quello ad un altro arco spalle.
Quindi sentimmo gente che si nicchia
Nell' altra bolgia, e che col muso isbuffa,
E sè medesma con le palme picchia.
Le ripe eran grommate d' una muffa
Per l' alito di giù che vi si appasta,
Che con gli occhi e col naso facea zuffa.
Lo fondo è cupo sì, che non ci basta
Loco a veder senza montare al dosso
Dell' arco, ove lo scoglio più soprasta,
Quivi venimmo, e quindi giù nel fosso
Vidi gente attuffata in uno sterco,
Che dagli uman privati parea mosso:
E mentre ch' io là giù con l' occhio cerco,
Vidi un col capo sì di merda lordo,

99 Da sapere F. in *om.* M. **100** erav. dove BCFGIMPZ*D*. là dove 'l K. secreto calle E. **101** arg. sinistro G. che si circhia K. si crocichia M. **102** E fa quello F. di quella ad un arco spalle D. arco *om.* **a**. **103** Quivi DGMO. trovammo M. sonnichia AE. s' innichia DKZ*C*. s' annicchia G*D*. **104** e *om.* ADEIQ**a**. col viso EK. sbuffa AI. scuffa (*or* isc.) BCEFGHKMOQZA_2*BCD***a**. sciuffa P. **105** medesmo ABEHMPQ**a**. medesme C. medesmi O. colle man si F. **107** che ivi FP. appiasta Z. **109** è scuro C. che 'l non M. cupo tanto che non *D*. ti basta Q. **110** L' occhio veder A. L' occhio a veder I. Loco veder Q. montarli K. adosso BDK. **111** Dall' arco M. dove el schoio K. **112** E quindi ne venimmo giù D. Quindi ven. IP. quivi giù Q. **113** Là era gente D. **114** privadi ABCDEFGHKOZA_1*C***a**. **115** mentr' io laggiù A. che laggiù IM*D*. che coll' occhio laggiù F. con gli occhi I. cogli occhi laggiù A_1.

---

100 E's reading seems to be a reminiscence of x. 1. **102** C* has *un altr' archo le* written over an erasure. **103** *Trovammo* and *sentimmo* are again interchanged by MSS. in xvi. 104. **107** After 107 F repeats l. 105 again in error 'E se med. &c.' **110** On the interchange of *L' occhio* and *Loco* see note on Par. x. 4.

Che non parea s' era laico o cherco.
Quei mi sgridò: Perchè se' tu sì ingordo
Di riguardar più me, che gli altri brutti?
Ed io a lui: Perchè, se ben ricordo,
Già t' ho veduto coi capelli asciutti,
E sei Alessio Interminei da Lucca:
Però t' adocchio più che gli altri tutti.
Ed egli allor, battendosi la zucca:
Quaggiù m' hanno sommerso le lusinghe,
Ond' io non ebbi mai la lingua stucca.
Appresso ciò lo Duca: Fa che pinghe,
Mi disse, il viso un poco più avante,
Sì che la faccia ben con gli occhi attinghe
Di quella sozza e scapigliata fante,
Che là si graffia con l' unghie merdose,
Ed or s' accoscia, ed ora è in piede stante.
Taide è la puttana, che rispose
Al drudo suo, quando disse: Ho io grazie
Grandi appo te? Anzi meravigliose.
E quinci sien le nostre viste sazie.

117 Ch' io non vedea F. pareva ladico nè chercho C. parea laico nè cherco M. nè ladico nè chercho **a**. **118** gridò ADI*B*. sì gordo EHOZ$_1$*AB***a**. **119** me più D. ch' altri D. **120** perch' io C. mi ricordo D. **121** con cap. DEM. **123** Anterminei F*B*. t' ammiro F. cha i altri K. **124** egli a me M. **125** sommerse GM. **126** ebbi ancor AEGH. sciucca P. **127** Di presso G. E 'l duca disse a me Or fa M. **128** un poco il viso O*B*. El viso tuo un poco M. in avante A_1. **129** meglio coll' occhio D. coll' occhio BFMZ. Sì con gli occhi ben la f. A_2C. **130** e *om.* BCIKZ**a**. **131** e colle unghie D. l' unghia *B*. **132** Ed ora acc. D. accoscia ora A. e ora in piè CD. e ora in piedi IP. e ora in piede E$_1$FKM**a**. è in piedi *D*. **133** Taida BF*BC*. **134** quando e' disse F. **135** Grande o poche A. apud te I. aput te F. e sì marav. D. **136** sia A.

---

130 K has *scapiata* which is due to the same Venetian pronunciation as the form *schoio* in l. 111, and *isgaiarda* in xxi. 27. Compare the converse change of *taia* into *taglia* (of which the pronunciation would be similar) in xxi. 60.

CANTO DECIMONONO

O Simon mago, o miseri seguaci,
Che le cose di Dio, che di bontate
Deono essere spose, voi rapaci
Per oro e per argento, adulterate;
Or convien che per voi suoni la tromba,
Perocchè nella terza bolgia state.
Già eravamo alla seguente tomba
Montati, dello scoglio in quella parte,
Che appunto sopra mezzo il fosso piomba.
O somma Sapienza, quanta è l' arte
Che mostri in cielo, in terra e nel mal mondo,
E quanto giusto tua virtù comparte!
Io vidi per le coste e per lo fondo
Piena la pietra livida di fori
D' un largo tutti, e ciascuno era tondo.
Non mi parean meno ampi nè maggiori,
Che quei che son nel mio bel San Giovanni

1 mago miseri *B.* magro miseri L. **2** Challe cose **a**. e di bont. L. **3** Den essere D. Debbono CIL. Deggiono K. Denno OM. e voi ABDEFGIMQZA_2CD_2. **4** avolterate BCEFGHKLMOPQ**a**. avulterate Z. avoltrate A. **5** tonba (*cler. error*) K. **6** bolgia terza D. **7** surgente D. **8** dallo CDZ. **9** sopr' al mezzo ABDFGILOQZ. il *om.* E. **11** e in terra BGLQZ. terra nel L**a**$_1$. **12** Quanta giustizia tua CP*D*. Quanta giusta H. E quanta giusta EQ. E quanto giusta BDIK**a**. giusto tuo virtù AF. e giusto L. **15** ciascuna era tonda D. **16** parea AL. ampli C*EK. ampia (*sic*) M. alti Z. più ampi ne ne (*sic*) minori F. **17** che sono nel mio san G. DL. Joanni I.

---

17 *bel* appears as a late marginal addition in D.

Fatti per loco de' battezzatori;
L' un delli quali, ancor non è molt' anni,
Rupp' io per un che dentro vi annegava:
E questo fia suggel ch' ogni uomo sganni.
Fuor della bocca a ciascun soperchiava
D' un peccator li piedi, e delle gambe
Infino al grosso, e l' altro dentro stava.
Le piante erano a tutti accese intrambe;
Per che sì forte guizzavan le giunte,
Che spezzate averian ritorte e strambe.
Qual suole il fiammeggiar delle cose unte
Moversi pur su per l' estrema buccia;
Tal era lì da' calcagni alle punte.
Chi è colui, Maestro, che si cruccia,
Guizzando più che gli altri suoi consorti,
Diss' io, e cui più rozza fiamma succia?
Ed egli a me: Se tu vuoi ch' io ti porti
Laggiù per quella ripa che più giace,
Da lui saprai di sè e de' suoi torti.

19 L' un de' quali FP. di quali O. L' uno de quel M. non è ancor ABDEA_1. non sono I. non a molti K. mille anni (*sic*) M. **21** questa E. sie sugg. DQ. sia ABCEFGHIKLMOZ*ACD***a**. **22** a *om.* Z. **23** dei piedi D. e le gambe A. **24** Fin' al AEH. Sino allo G. **25** Le gambe O*D*. accese a tutti BMPA_2*B*. accese tutte CD. tutte accese G. accese er. a tutti A_1. tutte er. acc. *D*. incese IQ. Le piante a ciascuno era acceso F. **27** Che rotte F. spezzato GLM. averia M. averienli torte A. le torte strambe CG. li torte HO**a**. le trontte (?) K. **28** al fiam. G. delle consunte (with *n* partly erased) G. **29** Volgersi pur C. su *om.* E. su pur G. la istreta L. **30** Tal era delli E. dal calcagno D. dalle calcagne A. dalle calcagna F. dal calcagni P. e le punte D. le punte K. **32** caialttry (*sic*) K. **33** Diss' io che L. e che K. rossa BCDGIZ*B*. roggia FK. ruççа M. E has apparently *soça* altered to *roça*. **34** tu *om.* E. che ti A. **36** Laggiù saprai di lui D. Da lui di sè sap. B. Da lui saprai disse C.

---

24 A regular change in A. **33** B has *rossa*, but as *ss* stand constantly for *zz* in this MS. this is inconclusive, e.g. *guissavan* above in l. 26. **34** But *che* may=*chei*=*che i'*, as final *i* is omitted *passim* in A. **36** On C's reading comp. note on xvi. 67.

Ed io: Tanto m' è bel, quanto a te piace:
Tu sei signore, e sai ch' io non mi parto
Dal tuo volere, e sai quel che si tace.
Allor venimmo sull' argine quarto;
Volgemmo, e discendemmo a mano stanca
Laggiù nel fondo foracchiato ed arto.
E il buon Maestro ancor della sua anca
Non mi dipose, sì mi giunse al rotto
Di quei che sì piangeva con la zanca.
O qual che se', che 'l di su tien di sotto,
Anima trista, come pal commessa,
Comincia' io a dir, se puoi, fa motto.
Io stava come il frate che confessa
Lo perfido assassin, che poi ch' è fitto,
Richiama lui, per che la morte cessa:
Ed ei gridò: Sei tu già costì ritto,
Sei tu già costì ritto, Bonifazio?
Di parecchi anni mi mentì lo scritto.
Se' tu sì tosto di quell' aver sazio,

37 tanto *om.* E (clerical error corrected 2^{nda} *manu*). a *om.* C_1DMA_1. **39** ciò che si tace F. **40** Venimmo allora EGHP. in su 'l ABC*DGHILOPQZ*BD***a**. **42** e archo L. **43** Lo buon Maes. ABCDEFGHIMOPQZ*CD***a**. dalla sua *B*. **44** dispose BC$_1$EFIKLMZ*BCD*. sinmi (*sic*) G. e sì mi K. che giugnemmo F. a rotto G. e sì m' aggiunse alorto (*sic*) L. **45** Di quel ABCDEFGHIKLMOPQZ**a**. sì spingava G (see l. 120). spiangava P. **46** che sia F. chi se' OP. che di su Z. che tieni 'l su di sotto A_2C. che 'l viso teni disotto Q*. **48** io *om.* E. **50** assessin (*or* -ino) CDOPZ**a**. essessino poi F. **51** Lo richiama F. il cessa Z. **54** mentìo D. ti mentì Z. mente I. mi mena L.

---

37 C_2 has *a ti*. **44** In C the *s* of *dispose* has been erased. **46** Q has been obviously altered, and apparently from the ordinary reading, except that Q_1 had *e* before *disotto*. **52—3** l. 53 is omitted in F, the error having evidently arisen from the repeated *costì ritto*, since l. 52 was written 'ritto *o Bonifacio*,' the words italicised being afterwards erased. Then comes l. 54, then 53 is inserted and 54 again repeated.

Per lo qual non temesti torre a inganno
La bella Donna, e poi di farne strazio?
Tal mi fec' io, quai son color che stanno,
Per non intender ciò ch' è lor risposto,
Quasi scornati, e risponder non sanno.
Allor Virgilio disse: Digli tosto,
Non son colui, non son colui che credi:
Ed io risposi come a me fu imposto.
Per che lo spirto tutto storse i piedi:
Poi sospirando, e con voce di pianto,
Mi disse: Dunque che a me richiedi?
Se di saper chi io sia ti cal cotanto,
Che tu abbi però la ripa corsa,
Sappi ch' io fui vestito del gran manto:
E veramente fui figliuol dell' orsa,
Cupido sì, per avanzar gli orsatti,
Che su l' avere, e qui me misi in borsa.
Di sotto al capo mio son gli altri tratti
Che precedetter me simoneggiando,
Per le fessure della pietra piatti.
Laggiù cascherò io altresì, quando
Verrà colui ch' io credea che tu fossi,
Allor ch' io feci il subito domando.

56 Per la qual F. tuore A. **57** e *om.* C. di poi farne I*B.* poi da farne *C.* **58** qual color E. quali color I. qual son KLM. **59** quel ch' è lor F. **60** e *om.* C. non (*bis*) F. **61** disse Virgilio A. **62** 2nd son *om. D.* son colui nè colui **a.** **63** a *om.* MQ (Q has *come fo* with *me* inserted later). **64** tutti storse CIKOPQZ*B.* **65** Poi mi rispose con F. e *om.* DIK. e non con E. di canto K. **66** E disse F. adunque EI. **67** io fui M. ti cale tanto CK. t' incale E. **70** io fu figl. A. **71** avacciar G. **72** Che su il tesoro F. e quei C. e *om.* L. **73** mi son CE. **74** procedetter L. **75** la fessura FIZ*BD.* **76** io *om.* F. **77** qual io credea che fossi M. cui io Q. tu *om.* Q. **78** che feci EG.

---

67 *Fui* in M is probably a change made to suit l. 70. The terzina **70—72** is omitted in H.

Ma più è il tempo già che i piè mi cossi,
E ch' io son stato così sottosopra,
Ch' ei non starà piantato coi piè rossi:
Chè dopo lui verrà, di più laid' opra,
Di ver ponente un pastor senza legge,
Tal che convien che lui e me ricopra.
Nuovo Iason sarà, di cui si legge
Ne' Maccabei: e come a quel fu molle
Suo re, così fia a lui chi Francia regge.
Io non so s' io mi fui qui troppo folle,
Ch' io pur risposi lui a questo metro:
Deh or mi di', quanto tesoro volle
Nostro Signore in prima da san Pietro,
Che gli ponesse le chiavi in balìa?
Certo non chiese se non: Viemmi retro.
Nè Pier nè gli altri chiesero a Mattia
Oro od argento, quando fu sortito
Al loco che perdè l' anima ria.
Però ti sta, che tu se' ben punito;

79 tempo ch' io i piè CF. che piè i mi P. che 'l piè G. già *om.* KL. **81** con piè M. **82** Chè di po' BC_1(?)*B*. di *om.* M. **84** converrà L. che me e lui BCFKP*BC***a**. **85** Gianson DG_1H. Nonvi sarrà di cui (*sic*) L. **86** come quel DG_1LP. e *om.* C*. a quel chi fu C*. **87** e così fia lui G. Così fia lui ancor chi C*. così lui chi L. a lui così fie Q. fia lui ABDHKOPZ**a**. che Francia EP. chi in Francia K. **89** a lui OQ. per questo D_2I. **90** Die or A. **91** Signore prima CI. Sign. pria di Santo M. in pria AFGHKOPA_2*BD*. da santo CFGHKOP*CD*. **92** Che ponesse BDFIPZ. Che imponesse C. Che i pon. LOQA_1. in sua balìa ABDEFGHIKLMOPQZA_1**a**. **93** Certe G. non disse D. non gli chiese EH. non mi chiese L. non i chiese *B*. dietro BEFKLZ**a**. detro M. **94** Pietro E. nè altri *C*. tolsero a M. ABCEFHIKLOPQ**a**. tolseno M. **95** nè argento C*G. **96** Al l. per quello chi perdè C*. Nel loco M. In luogo Z. Nel luogo *D*. **97** Ora ti sta P. sta ben che sey ponito A.

---

82 C* reads *dopo*, but the first *o* in *dopo* is 2^{nda} *manu* over an erasure. **86—7** have been much erased and re-written in C. **89** *a questo*, altered by later hand to *per q.* in D. **92** But *che* may be intended for *che i* as noted elsewhere. **93** C* has *retro*.

E guarda ben la mal tolta moneta,
Ch' esser ti fece contra Carlo ardito.
E se non fosse, che ancor lo mi vieta
La riverenza delle somme chiavi,
Che tu tenesti nella vita lieta,
I' userei parole ancor più gravi;
Chè la vostra avarizia il mondo attrista,
Calcando i buoni e sollevando i pravi.
Di voi pastor s' accorse il Vangelista,
Quando colei, che siede sopra l' acque,
Puttaneggiar co' regi a lui fu vista:
Quella che con le sette teste nacque,
E dalle dieci corna ebbe argomento,
Fin che virtute al suo marito piacque.
Fatto v' avete Dio d' oro e d' argento:
E che altro è da voi all' idolatre,
Se non ch' egli uno, e voi n' orate cento?
Ahi, Constantin, di quanto mal fu matre,
Non la tua conversion, ma quella dote
Che da te prese il primo ricco patre!
E mentre io gli cantava cotai note,

98 Riguarda ben M. **99** contro a DFIZa. contra a L. **100** ancor che CG. la mi L. invieta K. me 'l divieta P. **101** sommi IP. **103** ancor palrole (*sic*) E. **104** nostra G. **105** Chalando *D* (corrected later to *Chalchando*). su levando CFGHM*A*. sullevando OZ. sublevando E. **107** acqua G. **108** Putanicar E. allor G. fe (*sic*) vista M. **109** E quella L. teste sette D. **110** Et (*or* E) alle CFKL. **111** virtù CL. **112** n' avete Q(?)*D*. Idio ADFGHKMO*CD*. **113** che è altro da F*B*. è *om.* L. altr' è che voi M. **114** che (=ch' ei?) uno MO. e honorate cento D. e voi onorate (*or* hon.) AOMP. n' orate *om.* E (obvious clerical error). uno voi honorate H. **115** A Ghostantino DI. **116** la suo I. la sua M. **117** Ch' ebbe da te D. Che da lui prese IM. primo vecchio A. **118** io *om. BD.* contava D. tal note K.

---

105 *sollevando* and *su levando* are interchanged again in xxxiii. 1 &c. **110** See note on xviii. 1. **116—7** It is curious to note the deliberate change of pronouns in I and M consistently carried out through two lines, and in the case of I apparently in l. 115 as well.

O ira o coscienza che il mordesse,
Forte spingava con ambo le piote.
Io credo ben che al mio Duca piacesse,
Con sì contenta labbia sempre attese
Lo suon delle parole vere espresse.
Però con ambo le braccia mi prese,
E poi che tutto su mi s' ebbe al petto,
Rimontò per la via onde discese;
Nè si stancò d' avermi a sè distretto,
Sì mi portò sopra il colmo dell' arco,
Che dal quarto al quinto argine è tragetto.
Quivi soavemente spose il carco,
Soave per lo scoglio sconcio ed erto,
Che sarebbe alle capre duro varco:
Indi un altro vallon mi fu scoperto.

120 piante (altered to *piote*) G_1. **122** Così contenta ABL. contente labbra (*or* labbia) EHOP. **123** et spresse Z. et sparse K. **124** Perchè D. Poi con FZ. mi riprese BZ. **125** su m' ebbe E. **126** dond' egli iscese F. onde e' disc. L. **127** Non si FI. ristretto GIZ. **128** Sin men portò D. Sì men AEGHILPZA_2BC**a**. **129** dal quart' argine al quinto CE. **130** pose DI. **131** sconcio iscoglio F. **133** ci fu K.

---

120 *ambor* B. See note on xiii. 58. For the interchange of *Così* and *Con sì* comp. Par. iv. 140. **123** Z's reading is an obvious blunder, and perhaps oral, since the tendency of Z is to resist assimilated consonants.

CANTO VENTESIMO

Di nuova pena mi convien far versi,
E dar materia al ventesimo canto
Della prima canzon, ch' è de' sommersi.
Io era già disposto tutto e quanto
A riguardar nello scoperto fondo,
Che si bagnava d' angoscioso pianto:
E vidi gente per lo vallon tondo
Venir tacendo e lagrimando, al passo
Che fan le letaníe in questo mondo.
Come il viso mi scese in lor più basso,
Mirabilmente apparve esser travolto
Ciascun tral mento e 'l principio del casso:
Chè dalle reni era tornato il volto,
Ed indietro venir gli convenia,

2 A dar **a**. vigesimo DIQ*A*. vicesimo P. **3** Dalla Q. canzona DI. cagion C. che io sommersi D*I. che dio sommersi GP. **4** Io m' era F. **8** Venir piangendo D. e lagrimar L. **9** Chon (=com ?) fan BD. Come IM. Com' fan A_2C. Che fane la netane E. fanno le Tanie (*sic*) O. letane BCHMZ*B*. litani F. **10** E come D. a lor D. **11** parve BDFZ. **12** dal mento D. e principio K. **14** E loro indietro venir conv. F. a dietro D. in rietro K. dirietro *B*.

---

3 *Che dio* in G and P is probably a blunder for *ched io*=*che io* as in D and I. The manipulation of the text can I think clearly be traced. *Ch' è dei* would of course generally be written *chedei*. *Sommersi* being mistaken for perf. indic. would naturally suggest the change to *chedio* or *ched io*. Some MSS. (as GP) were misled by the unfamiliar and archaic *ched* into writing *che dio*, and others (as D and I) adapted it to the more usual form *che io*. Again in C the letters *g* and *z* are often interchanged: hence the confusion of *cagion* and *cazon* or *cãzon*.

Perchè il veder dinanzi era lor tolto.
Forse per forza già di parlasìa
Si travolse così alcun del tutto;
Ma io nol vidi, nè credo che sia.
Se Dio ti lasci, Lettor, prender frutto
Di tua lezione, or pensa per te stesso,
Com' io potea tener lo viso asciutto,
Quando la nostra imagine da presso
Vidi sì torta, che il pianto degli occhi
Le natiche bagnava per lo fesso.
Certo i' piangea, poggiato ad un de' rocchi
Del duro scoglio, sì che la mia scorta
Mi disse: Ancor sei tu degli altri sciocchi?
Qui vive la pietà quando è ben morta.
Chi è più scellerato che colui
Che al giudizio divin compassion porta?
Drizza la testa, drizza, e vedi a cui
S' aperse agli occhi de' Teban la terra,
Per ch' ei gridavan tutti: Dove rui,
Anfiarao? perchè lasci la guerra?
E non restò di ruinare a valle
Fino a Minòs, che ciascheduno afferra.
Mira, che ha fatto petto delle spalle:

17 trovasse A. alcun così AL. di tutto K. **18** e non credo F. che 'l sia K. **20** e pensa A. or *om.* M. **21** Come potea K. **24** bagnavan EM. per se stesso L. **25** Et io C. appoggiato ADE. poggiato *om.* L. **26** Del dritto D. fin che *D.* **27** se' tu ancor AE. **28** Qui regna I. quand' ell' è morta D. **29** di colui I*B*. **30** Ch' a giudizio L. divin giudizio A. giud. di Dio IP. passion comporta BCEHK$_2$MOPQA_1B**a**. passion(e) porta FGIL. **31** la testa dritta D. testa disse vedi *B*. **32** S' aperse gli occhi H. S' aperson D. Tabani I. Teba e la terra D. **34** la terra L. **36** Minosso G. ciascun(o) EFOQ*B*. **37** Vedi che ha M. han fatto D. belle ispalle L.

---

30 A has an indication (2da *manu*) that the two words *divin giudizio* should be transposed. K$_1$ read *compassion porta.* In Q conversely *passion comporta* has been clumsily altered to *compassion porta.*

Perchè volle veder troppo davante,
Diretro guarda, e fa retroso calle.
Vedi Tiresia, che mutò sembiante,
Quando di maschio femmina divenne,
Cangiandosi le membra tutte quante;
E prima poi ribatter gli convenne
Li due serpenti avvolti con la verga,
Che riavesse le maschili penne.
Aronta è quel che al ventre gli s' atterga,
Che nei monti di Luni, dove ronca
Lo Carrarese che di sotto alberga,
Ebbe trai bianchi marmi la spelonca
Per sua dimora; onde a guardar le stelle
E il mar non gli era la veduta tronca.
E quella che ricopre le mammelle,
Che tu non vedi, con le trecce sciolte,
E ha di là ogni pilosa pelle,
Manto fu, che cercò per terre molte,
Poscia si pose là dove nacqu' io;
Onde un poco mi piace che m' ascolte.
Poscia che il padre suo di vita uscìo,
E venne serva la città di Baco,
Questa gran tempo per lo mondo gìo.

38 volse ABCDEGHIKMPQ*A***a**. volle *om.* L. **39** Indietro F. Diretro va M. ritrose DF. **40** a che L. **42** Cambiandosi M. membre A. **43** Et prima e poi FIM*CD*. **44** doy serp. A. duo GI. **45** maschole K. **46** Aronte BDZ. Arunte I. è quei DFZ*BD*. che 'l ventre I. sì s' atterga L. asterga D. se gl' atterga I. **47** Luno L. là dove F. **49** Ebber K. tra BCDEFGILMOQZ*BCD*. marmi bianchi *CD*. **50** suo dimoro Q. onde guardar K. **51** Dal mar I. Del mar M. Il mar O. **53** mo vedi D. **54** piatoxa pelle K. **55** Santo fu L. **57** mi piace un poco F. **58** di via L. **59** venne ad serva F. servo LQ. alla città Q. di Bocha G. **60** Costei gran F. Queste G.

---

45 C_1 seems to have had *li maschilli penne*, which has been clumsily altered to *li maschuliñ penne*. **49** *Tra* again is inconclusive, and may = *trai*, but I have noted it *h. l.* to accord with Witte's reff.

Suso in Italia bella giace un laco
Appiè dell' alpe, che serra Lamagna
Sopra Tiralli, ch' ha nome Benaco. 63
Per mille fonti, credo, e più si bagna,
Tra Garda e Val Camonica, Apennino
Dell' acqua che nel detto lago stagna. 66
Loco è nel mezzo là, dove il Trentino
Pastore, e quel di Brescia, e il Veronese
Segnar potria, se fesse quel cammino. 69
Siede Peschiera, bello e forte arnese
Da fronteggiar Bresciani e Bergamaschi,
Ove la riva intorno più discese. 72
Ivi convien che tutto quanto caschi
Ciò che in grembo a Benaco star non può,
E fassi fiume giù pei verdi paschi. 75
Tosto che l' acqua a correr mette co,
Non più Benaco, ma Mincio si chiama
Fino a Governo, dove cade in Po. 78
Non molto ha corso, che trova una lama,
Nella qual si distende e la impaluda,

62 Alamagna AEKM. Allemagnia C. **63** Sovra a L. Tiruli E. et ha M. **64** o più D. e più credo CGI*D*. **65** Val Monicha A. Chamonacho D. Camunega E. e *om.* EOM. in Apennino D. e Apennino AFIO*CD*$\mathbf{a}_2$. e Pennino GM. Cam. Eppenino A_2. **66** Dall' acqua Q. luogo stagna DGQ. **67** Luogo nel mezzo B. là *om.* E. dove Trentino I. ove 'l O*D*. **68** da Br. M. **69** porria ACDGHIKLPQ. feser A. se fosse in quel DG. se fosse quel EFHKL**a**. se fosse a quel O. se 'l fesse M. in quel P. **70** bella D*D*. **71** Di front. HELOPQ. Per front. G. **72** Onde *BC*. la lama I. distese L. **73** Quivi ACEGHIMPZ. quanto *om.* E. **74** nel grembo CL. **75** fiumi IP. per verdi ABCDEFGHKLMOPQZ*ACD***a**. nei verdi I. **76** a correr l' acqua E. corre e mette co D. acqua corre mette (*sic*) M. acqua correr mette 'n po L. **77** Bencio B. Mencio ACFGHIKLOZA_2*BCD***a**. Menzo EM. **78** Fino il Gov. L. Governol I. dove 'l I. **79** che 'l trova CEGHKOQ. ch' ei tr. A_2*CD*. **80** La qual si discende P. Per la qual I**a**. si discende CQ**a**. Nella qual discende in

---

The terzina **64—6** is omitted in L.

E suol di state talora esser grama.
Quindi passando la vergine cruda
Vide terra nel mezzo del pantano,
Senza cultura, e d' abitanti nuda.
Lì, per fuggire ogni consorzio umano,
Ristette co' suoi servi a far sue arti,
E visse, e vi lasciò suo corpo vano.
Gli uomini poi, che intorno erano sparti,
S' accolsero a quel loco, ch' era forte
Per lo pantan che avea da tutte parti.
Fer la città sopra quell' ossa morte;
E per colei, che il loco prima elesse,
Mantova l' appellar senz' altra sorte.
Già fur le genti sue dentro più spesse,
Prima che la mattìa da Casalodi,
Da Pinamonte inganno ricevesse.
Però t' assenno, che se tu mai odi
Originar la mia terra altrimenti,
La verità nulla menzogna frodi.
Ed io: Maestro, i tuoi ragionamenti
Mi son sì certi, e prendon sì mia fede,

la paluda D. en la paluda B. in la paluda I. in la palude GL. alla palude P**a**. e s' impaluda C. e fa palude F. **81** talvolta *B*. **82** Quivi EKZ. **83** Vide loco M. **84** e *om*. AK. **86** con suoi AEGHIKMPZ*A***a**. suo (*bis*) EK. sua arti G. suo arte C. suoi arti B. su' arte ADL. **87** E vissevi e lasciò I. E visser vi lasc. **a**. e lì lasciò DL. lì lascia K. ivi P. corpo umano G. **88** Le genti poi D. Gli uomini poi che dintorno F. int. poi eran E. sono sparti L. sparte CD. **89** Si ricolsono D. Se accolsero quel E. S' accostarono L. S' accolseno M. in quel *D*. **90** avean K. di tutte C. **91** citate M. sopra a L. **92** E *om*. C. prima il loco I. **93** Mantoa EQ*. Mantua FOM. **94** fur *om*. L. le gente sua B. la gente sue M. suo DK. suoi L. **95** Pria I. di Cas. ACDFILMPA_2*CD*. **96** Da prima mente L. **97** t' insegno EP. t' assegno H. se mai tu P. **99** froda G. **101** certo M. prendo (probably for prendô) G. mie fè D.

---

86 *Arte* in ACDL probably stands for *arti* as frequently. So C has *sparte* in l. 88, though *uomini* goes before.

Che gli altri mi sarian carboni spenti.
Ma dimmi della gente che procede,
Se tu ne vedi alcun degno di nota;
Chè solo a ciò la mia mente rifiede.
Allor mi disse: Quel, che dalla gota
Porge la barba in sulle spalle brune,
Fu, quando Grecia fu di maschi vota
Sì che appena rimaser per le cune,
Augure, e diede il punto con Calcanta
In Aulide a tagliar la prima fune.
Euripilo ebbe nome, e così il canta
L' alta mia Tragedía in alcun loco:
Ben lo sai tu, che la sai tutta quanta.
Quell' altro che ne' fianchi è così poco,
Michele Scotto fu, che veramente
Delle magiche frode seppe il gioco.
Vedi Guido Bonatti, vedi Asdente,

104 mi vedi L. **105** Che pure a ciò F. richiede DL. risiede EGIOP*A*. riede F. **106** della gota FH. **107** La barba porge *A*. **109** pur M. **110** col Calch. I. con tal canta C_1(?)FZ. **111** le prime fune D. **112** Euripile GIZ. Uripillo C. **113** L' altra LQ. **115** ch' è ne' f. così C. **116** Scocti P. **117** fronde I. Dei (?) magiche F. e (?=e') seppe F. giogo (*sic*) O. **118** Benatti D. Aldente A. Assente K.

---

110 C has *cõcal canta*, but the second *c* in *cõcal* seems to have been altered from *t*, and lines drawn thus, *cõ|cal⌣canta*. **113** *Tragedia*. Cf. xvi. 128, xxi. 2, where *Commedia* is applied by D. to his own poem, and the reason for this given in his letter to Can Grande. Blanc, *Versuch* p. 188, mentions that in a 14th cent. MS. Ovid Heroid. is called "La commedia dell' epistole d' Ovidio." Buti explains the Æneid being styled *Tragedia* thus:—"conciò sia cosa che tratti de' fatti de' principi, e' comincia dalle cose liete, e finisce nelle triste e avverse...." He then contributes, I imagine, an entirely original explanation of the etymology as follows: "et interpretasi Tragedia canto di becco: chè come il becco ha dinanzi aspetto di principe per le corna e per la barba, e dietro è sozzo, mostrando le natiche nude e non avendo con che coprirle; così la tragedia incomincia dal principio con felicità e poi termina in miseria" (!). **114** C* has *Ben lo*, but apparently altered from *Bello*, and in any case *Bello* probably stands for *Ben lo*, such assimilations being common. **117** F_1 seems to have had merely *ĩmagiche*.

Che avere inteso al cuoio ed allo spago
Ora vorebbe, ma tardi si pente.
Vedi le triste che lasciaron l' ago,
La spuola e il fuso, e fecersi indivine;
Fecer malìe con erbe e con imago.
Ma vienne omai, chè già tiene il confine
D' amendue gli emisperi, e tocca l' onda
Sotto Sibilia, Caino e le spine,
E pur iernotte fu la luna tonda:
Ben ten dee ricordar, chè non ti nocque
Alcuna volta per la selva fonda.
Sì mi parlava, ed andavamo introcque.

119 Ch' avea L. atteso FIM*D*. **120** ma indarno I. **121** che lasciar il lago P. **122** La spola il fuso E. feronsi B. feceronsi E. fecionsi L. indovine BCDELZ*C*. fecersi divine GOP. feceser (? fecersi) divine Q. **123** E fer malìe F. **124** ormai L. tien nel C. tie nel K. i confini E. le confine I. **126** Sobilia ABCEHLZ. le Spie (*sic*) E. **127** E già ABCDEFGHIKLMOPQZA_2B**a**. **128** Ben ti dee ABDGKLMPQZ*BD*. nacque (*obvious error*) H. **129** fronda C (the word partially erased) M. **130** andamo *D*.

CANTO VENTESIMOPRIMO

Così, di ponte in ponte, altro parlando
Che la mia commedìa cantar non cura,
Venimmo, e tenevamo il colmo, quando
Ristemmo per veder l' altra fessura
Di Malebolge, e gli altri pianti vani;
E vidila mirabilmente oscura.
Quale nell' Arzanà de' Viniziani
Bolle l' inverno la tenace pece
A rimpalmar li lor legni non sani,
Che navicar non ponno, e in quella vece
Chi fa suo legno nuovo, e chi ristoppa
Le coste a quel che più viaggi fece;
Chi ribatte da proda, e chi da poppa;
Altri fa remi, ed altri volge sarte;
Chi terzeruolo ed artimon rintoppa:
Tal, non per foco, ma per divina arte
Bollia laggiuso una pegola spessa

2 contar G. **3** al colmo C*. il colpo H. **4** Restamo AFHILOPQZ**a**. **5** alti O*B*. **6** admirabilmente F. **7** nella Terzana BD. Erzana **a**. Arsena ACEIKM. Arsenal A_1(?). Argiana O. **8** d' inverno L. L' inverno bolle *C*. nel verno Q. **9** A ripalmar CMPQ. Per rimp. I. A riparar K. Per ripalmar M*A*(*marg.*)*D*. legni lor ABCDEFGHIKLMPQ*B***a**. mal sani DZ. **10** e *om.* ACDEFGHLMOPQZ$\mathbf{a}_2$. **11** Qual fa F. e qual rist. F. e *om.* L. **12** viaggio DFI*D*. **13** rib. da plura (?) F. **14** fan *or* fã FGILMQ**a**. rivolge B. e chi rinvolge I. volgon L. **15** E chi terzuolo F. terzeruoli MQ. e chi 'l timo D. e chi timon C. o artimon A. antimon I. autimo (?) L. rimpoppa C. **17** Bolle G. laggiù ACDILM*D*.

Che inviscava la ripa da ogni parte.
Io vedea lei, ma non vedeva in essa
Ma' che le bolle che il bollor levava,
E gonfiar tutta, e riseder compressa.
Mentr' io laggiù fisamente mirava,
Lo Duca mio, dicendo: Guarda, guarda,
Mi trasse a sè del loco dov' io stava.
Allor mi volsi come l' uom cui tarda
Di veder quel che gli convien fuggire,
E cui paura subita sgagliarda,
Che, per veder, non indugia il partire:
E vidi dietro a noi un diavol nero
Correndo su per lo scoglio venire.
Ahi quanto egli era nell' aspetto fiero!
E quanto mi parea nell' atto acerbo,
Con l' ale aperte, e sopra il piè leggiero!
L' omero suo, ch' era acuto e superbo,
Carcava un peccator con ambo l' anche,
E quei tenea de' piè ghermito il nerbo.
Del nostro ponte, disse, o Malebranche,
Ecco un degli anzian di santa Zita:
Mettetel sotto, ch' io torno per anche
A quella terra ch' i' n' ho ben fornita:

18 rivesciava D. inveschiava C*. d' ogni Z. **19** Io vedea ben lei ma non in essa I. **20** Ma quelle bolgie C. Mai con le bolle K. Ma quele bole che 'l dolor L. **21** Gonfiare E. Rigonfiar F. riseder tutta I. **22** Mentre laggiù I*BD*. **24** dove stava C. **25** Io mi rivolsi AEGHP. Allora D. che tarda DEF. chi C*. **27** E con F. subito DGIM*D*. ighagliarda D. isgaiarda K. **28** Che per fuggir I. nonne D. none F. **29** dimon nero A. **32** negli atti D. **33** ali ABEGHKMOPZ*A*. alie DFQ. e *om.* ABCHKP**a**. i piè CFKQ. sopra piè AEHOA_2*BCD***a**. Chonai aperte sopra a piè L. **34** che *om.* L. **36** Ed egli D. Et ei *B*. del piè IMQ*D*. da piè tenea F. gremito *B*. **37** Dal nostro I. disse Mal. IKL. **39** Mette 'l di sotto BL. ch' io vo per E. **40** che n' è ben BCDEFGHIKLMQ*CD*. che v' è ben A. chio (=ch' i' ho) ben OP**a**.

---

28 Qy. *nonne*=*non e'*?

Ognun v' è barattier, fuor che Bontùro:
Del no, per li denar, vi si fa ita.
Laggiù il buttò, e per lo scoglio duro
Si volse, e mai non fu mastino sciolto
Con tanta fretta a seguitar lo furo.
Quei s' attuffò, e tornò su convolto;
Ma i demon, che del ponte avean coperchio,
Gridar: Qui non ha loco il santo volto;
Qui si nuota altrimenti che nel Serchio;
Però, se tu non vuoi de' nostri graffi,
Non far sopra la pegola soperchio.
Poi l' addentar con più di cento raffi;
Disser: Coperto convien che qui balli,
Sì che, se puoi, nascosamente accaffi.
Non altrimenti i cuochi ai lor vassalli
Fanno atuffare in mezzo la caldaia
La carne cogli uncin, perchè non galli.
Lo buon Maestro: Acciocchè non si paia
Che tu ci sii, mi disse, giù t' acquatta
Dopo uno scheggio, che alcun schermo t' haia;
E per nulla offension che mi sia fatta,

41 Ciascuno D*CD*. Ogn' uom ABEHOPQZ*B***a**. **42** Del non A. si fan M. **43** e *om.* L. **44** da sciolto M. **45** suo furo F. lor furo P. **46** Quel s' attuffò AKLQ**a**. E' s' attuffò D. El s' attuffò EGHP. col volto ACDEGIOMQ**D***a**. con volto PQ_1(?). **47** E' dimon F. dimonii A. che havia del ponte coperchio E. **48** Disson I. Disser O. Gridaron L. **49** si nuocha E. nuta M. **50** E però E. se tu non vuol EQ. desti nostri A. raffi ADQ. non vuoi sentir de' Z. **51** Non star Q. **53** qui convien che DGK. convien che tu ABCEHIMQ. **55** quochi I. a lor ACDEFGHIMOP**a**. i lor L. **56** tuffar Z. nel mezzo FI. alla cald. F. **57** con l' uncino D. col uncin G. ancini AE. ancim C. con le man K. **59** sia DFGIKL*ACD***a**. sie OPQ. aguata E. **60** Dopo un schermo ch' uno scoglio taglia K. uno segio C. uno scoglio I. schermo aia F. **61** E *om.* F. ch' a me FI.

---

60 The reading *taglia* in K is probably for *t' aglia:* this dialectic, and I believe Venetian, form for *haia* being adopted in spite of rhyme. See note on xviii. 130. I has again altered *scheggion* to *scoglio* in l. 89.

Non temer tu, ch' io ho le cose conte,
Perchè altra volta fui a tal baratta.
Poscia passò di là dal co del ponte,
E com' ei giunse in su la ripa sesta,
Mestier gli fu d' aver sicura fronte.
Con quel furor e con quella tempesta
Ch' escono i cani addosso al poverello,
Che di subito chiede ove s' arresta;
Usciron quei di sotto il ponticello,
E volser contra lui tutti i roncigli;
Ma ei gridò: Nessun di voi sia fello.
Innanzi che l' uncin vostro mi pigli,
Traggasi avanti alcun di voi che m' oda,
E poi d' arroncigliarmi si consigli.
Tutti gridaron: Vada Malacoda;
Perchè un si mosse, e gli altri stetter fermi;
E venne a lui dicendo: Che gli approda?
Credi tu, Malacoda, qui vedermi
Esser venuto, disse il mio Maestro,
Sicuro già da tutti vostri schermi,
Senza voler divino e fato destro?

62 chio alle cose D. **63** Che un altra DKL. Per altra C. Che altra Q. E altra BFI. fu' io Q. a cotal K. **64** da co CD. dall altro ponte Q. **65** E come giunse CIL. Ma come giunse M. E quando ei Z. in *om.* K. **68** Che schovan (*sic*) K. i *om.* M. in dosso HPQ**a**. il (*or* el) pov. DE. **69** Di sub. che ch. *D.* ovvero I. **70** di sotto al ABCDEFHIKLMOPQZ*B***a**. **71** puoser AO. volse C. volson M. volserer B. porser EGHP. contro a FGI. in ver lui L. lioncigli K. **72** niun *QC.* **73** m' appigli K. **74** Tr. innanzi G*D.* l' un di voi BCEFGKLOPQZA_2*BC***a**. un di voi A. che 'l m' odi K. **75** di roncigliarmi AGKLO. a runcigliare mi si D. arronciarmi F. **76** Gridavan (*or* -vano) DIKLZ*B.* vadavi DF. **77** un *om.* CD. **78** Vegnendo a D. che ti app. CI*A*(*mar.*). or che Q. che si app. F. **79** tu qui Mal. ved. E. **81** tutti i v. ADF*B.* de tutti v. K. **82** fatto ADEF**a**. facto O. e flitto (?) H. o fato Z. afatto vestro L.

---

71 Compare xxii. 149 for the reading *porser.* **77** C has *perchè si* altered to *perchè 'l si* 2^{nda} *manu.* **82** *fatto* may perhaps stand for

Lasciane andar, chè nel cielo è voluto
Ch' io mostri altrui questo cammin silvestro.
Allor gli fu l' orgoglio sì caduto,
Che si lasciò cascar l' uncino ai piedi,
E disse agli altri: Omai non sia feruto.
E il Duca mio a me: O tu, che siedi
Tra gli scheggion del ponte quatto quatto,
Sicuramente omai a me tu riedi.
Perch' io mi mossi, ed a lui venni ratto:
E i diavoli si fecer tutti avanti,
Sì ch' io temetti non tenesser patto.
E così vid' io già temer li fanti
Ch' uscivan patteggiati di Caprona,
Veggendo sè tra nimici cotanti.
Io m' accostai con tutta la persona
Lungo il mio Duca, e non torceva gli occhi
Dalla sembianza lor ch' era non buona.
Ei chinavan gli raffi, e, Vuoi che 'l tocchi,
Diceva l' un con l' altro, in sul groppone?

83 Lasciami ACIMZ**a**. Lasciaci L. Però lascia and. F. **84** a lui C*. sto camin K. **86** cader ABDFGIPZ. l' uncin cascar C. a piedi ACDEFGHILMOPQZ**a**. **87** Dicendo A_3C. **88** a me tu riedi (ὁμοιοτέλ. with l. 90) L. **89** scheglion A. scogli I. guato guato A. quanto quanto L. **90** a me omai DEFMQ*D*. ti riedi B*B*. ten riede MZ. **91** mossi a lui e venni F. **92** Quei diavoli F. I diavoli E. Et gli demon Z. si fer C. **93** Sì ch' io credetti F. che tenesser O. che li tenesser AH. ch' ei tenesser KQA_2BC. che li non ten. E. che non ten. CFGL. che noi ten. B*. **94** E *om.* ADEHIKLOMQ**a**. Così vid' io ben già temer l' infanti O. **95** Ch' usciron BDMZ. da Caprona PZ. **96** Vedendosi tra EIMP. tra gli nimici tanti D. trai nim. BP*A*. Quando si videro tra nim. tanti F. **98** Verso 'l mio MQ. **99** Della semb. AL**a**. che n' era bona M. **100** chin. gli uncini F. li graffi IK. e *om.* LM. or vuo' D. ch' io 'l tocchi FMP. ch' i' tocchi Q. **101** Dicean E. E dicea l' uno all' altro D. l' uno all' altro BCFM. l' un gli altro P.

---

fato, especially in Venetian MSS. like A and E. Conversely in xxiii. 74 C has *fato* for *fatto*. **86** *a piedi* is not conclusive however. **87** *noi* (in error for *non*?) D. **89** See note on l. 60.

E rispondean: Sì, fa che gliele accocchi.
Ma quel demonio che tenea sermone
Col Duca mio, si volse tutto presto
E disse: Posa, posa, Scarmiglione.
Poi disse a noi: Più oltre andar per questo
Iscoglio non si può, perocchè giace
Tutto spezzato al fondo l' arco sesto:
E se l' andare avanti pur vi piace,
Andatevene su per questa grotta;
Presso è un altro scoglio che via face.
Ier, più oltre cinqu' ore che quest' otta,
Mille dugento con sessanta sei
Anni compiè, che qui la via fu rotta.
Io mando verso là di questi miei
A riguardar s' alcun se ne sciorina:
Gite con lor, ch' ei non saranno rei.
Tratti avanti, Alichino e Calcabrina,
Cominciò egli a dire, e tu, Cagnazzo,
E Barbariccia guidi la decina.
Libicocco vegna oltre, e Draghignazzo,
Ciriatto sannuto, e Graffiacane,
E Farfarello, e Rubicante il pazzo.

102 Egli risp. E. Ei risp. HPA_2C. fa sì B. che gli acc. LP. **104** Con duca P. **105** Dicendo MO. **106** a me AEHP. a noi *om.* L. **107** Scoglio ABCDEFHIKMOPZ*B*. Scoglio ben non *D*. Scheggio Q. non si potrà BCIKLM. può ben P. perocchè 'l giace M. **108** l' arco al fondo sesto OZ. il fondo al M. **109** più oltre più D. più ti C. più vi I. **111** Presso a CDQ. Presso v' è K. **112** cinque ore più oltre DF. cinque ore oltre più KL. **113** dugento un con MZ. e sessanta E_1 (altered to *con*). e sei Q. **114** compier Z. anni conpli K. che più E. questa via GM. è rotta A. **117** a lor L. **118** Tirati DI. Traiti KP. Traggasi O. davanti BF. **121** Bilichocho A. Lobicoco E. **122** Curiato M. **123** Rub. pazzo ABCDEGHIKLMOPQ**a**.

---

113 For the curious correction inserted by M and Z, and also in reference to the date generally, see the Author's *Time-References in the Divina Commedia*, pp. 46, &c.

Cercate intorno alle boglienti pane;
Costor sien salvi insino all' altro scheggio
Che tutto intero va sopra le tane.
O me! Maestro, che è quel che io veggio?
Diss' io: deh! senza scorta andiamci soli,
Se tu sai ir, ch' io per me non la chieggio.
Se tu sei sì accorto come suoli,
Non vedi tu ch' ei digrignan li denti,
E colle ciglia ne minaccian duoli?
Ed egli a me: Non vo' che tu paventi:
Lasciali digrignar pure a lor senno,
Ch' ei fanno ciò per li lessi dolenti.
Per l' argine sinistro volta dienno;
Ma prima avea ciascun la lingua stretta
Coi denti, verso lor duca per cenno,
Ed egli avea del cul fatto trombetta.

124 int. le ABCDEFGHIKMOQZ*BD***a**. **125** Costui sian salvo M. Questi sia salvo Z. infino BCDGHMOPQZ. salvi fino all' AEK**a**. **126** intorno C. **127** e che è quel K. **128** Deh diss' io B. Dissi, deh G. Deh sanza scorta, diss' io Z. deh *om.* Q. **129** sa gire E. sai gir M. che per me O. da me M. non le I. **130** sei accorto sì com' esser suoli I. **131** che congrignan E. **132** ciglia min. di doli F. **133** spaventi F. che paventi E. **134** pur digrignar E. **135** Che fam così C. lesi AEFGIMPOQA_1. li elessi K. lasi L. **136** sinistra DL. **138** Con denti Q. il lor DZ. il mio duca M. **139** avean P. fatta *B*.

---

135 Little stress can be laid on the distinction between *lesi* and *lessi*, especially in Venetian MSS., as the majority of these are. D has *lessi* with one *s* erased. Also C constantly interchanges *m* and *n*, e.g. *comsigli gridarom*, &c.

CANTO VENTESIMOSECONDO

Io vidi già cavalier mover campo,
E cominciare stormo, e far lor mostra,
E talvolta partir per loro scampo:
Corridor vidi per la terra vostra,
O Aretini, e vidi gir gualdane,
Ferir torneamenti, e correr giostra,
Quando con trombe, e quando con campane,
Con tamburi e con cenni di castella,
E con cose nostrali e con istrane;
Nè già con sì diversa cennamella
Cavalier vidi mover, nè pedoni,
Nè nave a segno di terra o di stella.
Noi andavam con li dieci dimoni:

1 caval. già I. 2 lor stormo BK. lo stormo CGL. la mostra C. lor meschia(?) E. 3 talotta C. 4 Corritor GMOQ*CD*. nostra LM. 6 Fedir AC_1(?)DEFGHMOQZ*C***a**. E far *D*. torneamento L. muover giostra B*ZB*. 7 e *om.* Q. 8 E con tamb. F. tamburini D. e cenni F. 9 nostrane E. 10 Nè mai *D*. già così KL. cieramella A. ciaramella C*QD*. zaramella K. cialamella M. 11 vid' io D. 12 di torre Q*. di castella E**a**.

---

3 *Talotta=talora.* Cf. xxi. 112 for *otta=ora.* Also *allotta* for *allora* in v. 53, xxxi. 112. The origin of *otta* is most uncertain. Diez suggests a similar derivation for the disputed word *dotta* in Inf. xxxi. 110. Tramater suggests *oretta*, Diez the Gothic *ukt*=καιρὸς—whence *uohta* 'spring' and *ôtta* (Old Norsk) 'early morning.' Bergmann (Dante, *Sa Vie*, &c. 1881) cites Goth. *uhtvo* and Old Saxon *uchta*, Lomb. *otta* (all=*réveil*).
6 C* has *ferir.*

Ahi fiera compagnia! ma nella chiesa
Coi santi, ed in taverna coi ghiottoni.
Pure alla pegola era la mia intesa,
Per veder della bolgia ogni contegno,
E della gente ch' entro v' era incesa.
Come i delfini, quando fanno segno
Ai marinar con l' arco della schiena,
Che s' argomentin di campar lor legno;
Talor così ad alleggiar la pena
Mostrava alcun dei peccatori il dosso,
E nascondeva in men che non balena.
E come all' orlo dell' acqua d' un fosso
Stanno i ranocchi pur col muso fuori,
Sì che celano i piedi e l' altro grosso;
Sì stavan d' ogni parte i peccatori:
Ma come s' appressava Barbariccia,
Così si ritraean sotto i bollori.
Io vidi, ed anco il cor me n' accapriccia,
Uno aspettar così, com egli incontra
Che una rana rimane, ed altra spiccia.

14 in chiesa I. **15** Con santi KMQ. con ghiott. KMQ. **17** la bolgia L. **18** nella gente K. n' era KM. va incesa Q. **19** Come dalfini ADEHKLOPQ**a**. i dalfini BC*FGIMZ*ABC*. Come delfini *B*. **20** con sommo D. **21** s' argomenti OM. a campar FI. **22** Fra loro D. così alleggiare I. così aleggerir F. **24** Et ascondea I. **25** alloro dell' E. del fosso I. **26** Stanno ran. C*C*. ran. col muso di fuori I. **27** Si cela C. altre K. altro dosso CFGI. e 'l lato grosso Q. **28** Così stavan A. Sì stava C. Sì stanno DI. Così si stavan EH. Così stan G. Stavan da F. **30** Si ritraevano sotto i loro bollori D. rimetean C. ribattean I. E' si ritraean F. sotto bollori HM. **31** anche BDFILQZ. ancor E. mi s' accapr. DZ. mi raccapr. AB*D*. e ancor me n' accapr. G. cor me ne capr. KM. **32** Uno ascoltar E. aspettare sì come F. come li contra E. **33** Che l' una F. rana *om.* E. rimane *om.* L. e l' altra ABDFIMOPQZ**a**.

---

30 Q_1 seems to have had *allei bollori*. One *l* has been erased and a line drawn through *e*.

E Graffiacan, che gli era più d' incontra,
Gli arroncigliò le impegolate chiome,
E trassel su, che mi parve una lontra.
Io sapea già di tutti e quanti il nome,
Sì li notai, quando furono eletti,
E poi che si chiamaro, attesi come.
O Rubicante, fa che tu gli metti
Gli unghioni addosso sì che tu lo scuoi,
Gridavan tutti insieme i maledetti.
Ed io: Maestro mio, fa, se tu puoi,
Che tu sappi chi è lo sciagurato
Venuto a man degli avversari suoi.
Lo Duca mio gli s' accostò allato,
Domandollo ond' ei fosse, e quei rispose:
Io fui del regno di Navarra nato.
Mia madre a servo d' un signor mi pose,
Chè m' avea generato d' un ribaldo
Distruggitor di sè e di sue cose.
Poi fui famiglio del buon re Tebaldo;
Quivi mi misi a far baratteria,
Di che io rendo ragione in questo caldo.
E Ciriatto, a cui di bocca uscia

34 ch' era là più Q. più ad incontra F. più rincontra D. di contra BCKL*ZB*. **35** Gli runcigliò O. le pegolate AQ. **36** ch' e' parve F. come fusse una *D*. **37** quante P. **38** E sì K. **39** E che si contavano altresì come F. così chiamar gli att. L. chiamato *B*. intesi M. **41** L' unghion(e) DFQ*CD*. adosso e fa che P. lo suoi K. **43** Maestro deh fa Q. **45** di avvers. K. **46** i s' accosto C. si gli costò E. da lato M. **47** Domandò dond' ei B. E domandol chi fosti F. dove il fosse K. ed ei BEFGHMQ*ZD*. et el risp. KP. **48** de (altered to *dal* in D) regno D**a**. **50** ingenerato IL**a**. **52** Puo K. famiglia HKPQ$_1$(?)*B*. Trebaldo L. **53** barteria F. **54** Ond' io D. Di che rendo CIMQ*D*. **55** Ciriaco K. Curiato M.

---

37 *già* has been erased and a space left blank in C. **41** *Suoi* in K (an obviously Venetian MS.) may be compared with *posia*, *diserno*, *disiesi* (=*discesi*) &c., elsewhere.

D' ogni parte una sanna come a porco,
Gli fe' sentir come l' una sdrucia.
Tra male gatte era venuto il sorco;
Ma Barbariccia il chiuse con le braccia,
E disse: State in là, mentr' io lo inforco.
Ed al Maestro mio volse la faccia:
Domandà, disse, ancor se più desii
Saper da lui, prima ch' altri il disfaccia.
Lo Duca: Dunque or di' degli altri rii:
Conosci tu alcun che sia Latino
Sotto la pece? E quegli: Io mi partii
Poco è da un, che fu di là vicino;
Così foss' io ancor con lui coperto,
Che io non temerei unghia, nè uncino.
E Libicocco: Troppo avem sofferto,
Disse, e presegli il braccio col ronciglio,
Sì che, stracciando, ne portò un lacerto.
Draghignazzo anco i volle dar di piglio

56 D' ogni lato L*A*. come porco L. **57** come la sua I. struscia A. scruscia C*. sa drussia K. **58** male branche DGIKLOPZ*A*(*marg.*)*BCD*. era arrivato F. **59** chiude I. ciuse *D*. tra le braccia L. **60** E dice I. Dicendo FA_2*C*. state là FMP*D*. tratti in là K. io *om.* E**a**. **61** Et el Maestro EI. **62** Dimandal *CD*. Disse, domanda Z. disse *om.* A. gli disse E. se tu desii D. **63** di lui PQ. il *om.* CL. **64** Lo duca disse or B. dunque o degli D. di' di altri A. adunque di' degli K. addunqu' addi' degli F*(?). adunque or di' I. dunque ci di' L. or dunque di' Q. **66** S. la pegola D. ed egli F. **67** è *om.* L. **68** con lui ancor C*Q*A_1. **69** Che non KL. curerei C. **70** abbian D. assai v' avem L. **71** prese il suo *D*. con ronc. DKO*D*. con l' unciglio M. **72** tirando O. portò lacerto CD. portonne I. **73** D. gli volse dar DGKLZ (volle). E Dragh. volle dar CF. anche ABPQ*C***a**. anche volle O. volse B. li volse A. anche i volse B. ancor volle I.

---

58 Cf. l. 100. **64** F_1 appears to have read *adunque or di'*, agreeing (as often) with I. **70** *abbian* in D of course = *abbiamo* (as again in xxiii. 23, &c.), final *m* and *n* being constantly interchanged in this MS. as also in C and I.

Giuso alle gambe; onde il decurio loro
Si volse intorno intorno con mal piglio.
Quand' elli un poco rappaciati foro,
A lui che ancor mirava sua ferita,
Domandò il Duca mio senza dimoro:
Chi fu colui, da cui mala partita
Di' che facesti per venire a proda?
Ed ei rispose: Fu frate Gomita,
Quel di Gallura, vasel d' ogni froda,
Ch' ebbe i nimici di suo donno in mano,
E fe' sì lor, che ciascun se ne loda:
Denar si tolse, e lasciolli di piano,
Sì com' ei dice: e negli altri offizi anche
Barattier fu non picciol, ma soprano.
Usa con esso donno Michel Zanche
Di Logodoro: ed a dir di Sardigna
Le lingue lor non si sentono stanche.
O me! vedete l' altro che digrigna:
Io direi anco; ma io temo ch' ello
Non s' apparecchi a grattarmi la tigna.

74 Giunse D. Giù dalle *B.* e 'l decurio C. **75** intorno tutto *D.* ciglio CG. **76** E quando un C. **77** Colui che D. che riguardava C. **79** Chi è M. da chi G*D.* **81** E quei F*CD.* Egli risp. K. fu *om.* F. **82** Gullura Z. **83** Ed ebbe nem. L. i *om.* O*D.* di sua donna M. **84** E fe' lor sì BCDFIM**a.** E fecie sì che L. a lor O. **85** egliasolle (*sic*) C. **86** Sì come dice ABCDEFGHK LOPQZ**a.** Come se dice M. dice cogli altri F. **88** Usò AB_1DL. Usan M. **89** Di luogo doro GZ. Di loco doro F. lagho doro L. Ligodoro O. Lacodoro M. Lodogoro P. al dar di Sard. F. e aver di (*sic*) D. **90** vedettono stanche D. si *om.* M. sentiro F. sentiran (?) L. **91** disgrigna C. **92** et io direi C. anche BLPZ. d' anche M. **93** di grattarmi D.

---

75 *Ciglio* is probably an emendation to avoid the repetition of *piglio.* **88** B_2 has *Usa.* **89** The line in C begins with *Dello,* followed by a partially erased word scarcely legible, but looking somewhat like *honor.* Was this an oral blunder, the word being unintelligible to the scribe? The strange jumble in l. 85 in this MS. looks also like an oral blunder.

E il gran proposto, volto a Farfarello
Che stralunava gli occhi per ferire,
Disse: Fatti in costà, malvagio uccello.
Se voi volete vedere o udire,
Ricominciò lo spaurato appresso,
Toschi o Lombardi, io ne farò venire.
Ma stien le male branche un poco in cesso,
Sì ch' ei non teman delle lor vendette;
Ed io, sedendo in questo loco stesso,
Per un ch' io son, ne farò venir sette,
Quand' io sufolerò, com' è nostr' uso
Di fare allor che fuori alcun si mette.
Cagnazzo a cotal motto levò il muso,
Crollando il capo, e disse: Odi malizia
Ch' egli ha pensata per gittarsi giuso.
Ond' ei ch' avea lacciuoli a gran divizia,
Rispose: Malizioso son io troppo,
Quand' io procuro a' miei maggior tristizia.

94 preposto KO_1. e volto Q. **95** fedire CGHOQ**a**. **96** E disse L. E disse fatti in là F. fatti costà ACK. **97** o vedere BIKLA_1. e udire C. **98** Incominciò DK*BD*. Rincominciò C. Cominciò L. spauroso A. **99** e Lomb. CDM*A*. io *om. D*. vi farò A. ve farò M. i' vi farò K. **100** le *om.* K. a cesso DFLA_1. poco cesso Z. **101** Sì ch' io non tema BDFGKLM*D***a**. Sì che i non temano E. Sì che non *QB*. de lor A. **102** seggendo ABCDG HKOPQZ*BC***a**. seguendo E. segnando L. loco instesso E. **103** io so EHK*B*. che son M. **104** Quando suf. BCDLMZ*BD***a**. Com' io F. **105** a lor O. ch' alcun di fuor BF. alcun fuori E_1 (order altered 2^{nda} *manu*) A_1. che alcuno se ne mette M. che fuor nessun Q. **107** e *om.* BDF. **108** buttarsi E. **109** E quei *D*. Et ei O. havean E. i lancuoli K. Et e' che di lacciuoli avea dovitia F. in gran dovizia L. **110** io *om.* L. **111** Quando proc. BDEILP*BD*. Quando precacio (*sic*) K. a mia DFGILMZA_1(?)*BCD*.

---

108 K has a similar change in xxxiii. 68. **111** The various interpretations of this line are well given by Blanc, *Versuch* &c. p. 202. He points out that not only the construction is ambiguous, either with *a' miei* or *a mia*, but even *a mia* itself is ambiguous, as it may be only a 'Florentinism' for *a miei*. It is singular that (with the exception of M) the

Alichin non si tenne, e di rintoppo
Agli altri, disse a luî: Se tu ti cali,
Io non ti verrò dietro di galoppo,
Ma batterò sopra la pece l' ali:
Lascisi il colle, e sia la ripa scudo
A veder se tu sol più di noi vali.
O tu, che leggi, udirai nuovo ludo!
Ciascun dall' altra costa gli occhi volse;
Quei prima, ch' a ciò fare era più crudo.
Lo Navarrese ben suo tempo colse,
Fermò le piante a terra, ed in un punto
Saltò, e dal proposto lor si sciolse.
Di che ciascun di colpa fu compunto,
Ma quei più, che cagion fu del difetto;
Però si mosse, e gridò: Tu se' giunto.
Ma poco i valse: chè l' ale al sospetto
Non potero avanzar: quegli andò sotto,
E quei drizzò, volando, suso il petto:
Non altrimenti l' anitra di botto,

112 e *om.* DL. si ritenne I. **113** e disse DQ. **115** batteron D. **116** Lascia 'l collo KL. collo DGHKLOPA_1(?)**a**. le reni scudo D. al scudo K. **117** pio B (*? cler. error*). **119** dell' altra LQ$_1$**a**. altra parte I. Cias. gli occhi all' altra ripa F. **120** Quel che prima a far ciò era più duro FL (*ciò fare* in L). primo DZ. che ciò fare EGH**a**. che 'l ciò fare Z. **122** in terra G. **123** preposto KOQ. stolse D. tolse CI. a lor si volse L. **124** di colpa ciascun D. ciasc. di loro F. colpo EHZ*AB***a**. era comp. EGH. **125** Ma più quei B. Ma quel (*or* quei) che più ACFGK*D*. **126** Prima si mosse F. e *om.* L. **127** Poco gli D*D*. E poco BC*BC***a**. E poco valse CK. Ma poco valse FGILMOPZ. l' alie DFZ*C*. l' ali ABCEGHKLMOPQ*A***a**. el sospetto I. **128** Nol potero F$_2$ (altered from *non*). di sotto D. cogliando (?) sotto C. colui andò F. che gli P. **129** Quei dirizzò C. Quel dir. L. insuso D. su volando il F. **130** l' anedra A. l' anatra BP. l' anetra E. là entra L.

---

list of MSS. containing *a mia* corresponds with that given in the Proleg. as being of Tuscan origin. **123** Comp. *precacciare* in l. 111, and *preposto* in l. 94.

Quando il falcon s' appressa, giù s' attuffa,
Ed ei ritorna su crucciato e rotto.
Irato Calcabrina della buffa,
Volando dietro gli tenne, invaghito
Che quei campasse, per aver la zuffa.
E come il barattier fu disparito,
Così volse gli artigli al suo compagno,
E fu con lui sopra il fosso ghermito.
Ma l' altro fu bene sparvier grifagno
Ad artigliar ben lui, ed ambo e due
Cadder nel mezzo del bogliente stagno.
Lo caldo sghermitor subito fue:
Ma però di levarsi era niente,
Sì aveano inviscate l' ale sue.
Barbariccia, con gli altri suoi dolente,
Quattro ne fe' volar dall' altra costa
Con tutti i raffi, ed assai prestamente
Di qua, di là discesero alla posta:
Porser gli uncini verso gl' impaniati,
Ch' eran già cotti dentro dalla crosta:
E noi lasciammo lor così impacciati.

132 E quei FA_2C. E io ritornai L. in su DKL. giù *D*. **134** vaghito C. **136** E come quel A. dispartito ADLMQ*BCD*. dipartito EIZ. **137** Volse così O. volse *om.* E. a suo L. **138** fossone I. ingremito B. inghermito Q. gremito EL*B*. schernito K. **139** E l' altro D. si fu ben C. parve ben M. sparvier selvastro G. **140** E d' artigliar Q. Ad artigliarle in lui et anche i due E. ben *om.* F. sicchè amenduni D. **141** Cade A. Caddero insieme F. **142** scherm. ACDGHIKMPQZ*BD***a**. scernitor E. **143** Ma poco Z. era ricente K. **144** Sì erano F. Sì erano vescate C. l' ali ABDEGHLMOPQ*C*. l' alie FZ. **145** e gli altri L. **146** ne fa B*B*. **147** graffi I*D*. **149** E porser F. Porse G. Presor L. Volser K. Appresso li Q. in verso ABIKL. **150** costa BCEGHLM*A*(*marg.*). **151** lasc. costoro imp. **a**.

---

142 The interchange of *d* and *t* in the last syllable of this word is unimportant. That of *c* and *g* involves an essential difference in the etymology and meaning, though this variation also was probably with many copyists accidental. See the discussion of this passage later. **149** Compare the variations in xxi. 71.

CANTO VENTESIMOTERZO

Taciti, soli e senza compagnia,
N' andavam l' un dinanzi e l' altro dopo,
Come frati minor vanno per via.
Volto era in sulla favola di Esopo
Lo mio pensier per la presente rissa,
Dov' ei parlò della rana e del topo:
Chè più non si pareggia mo ed issa,
Che l' un con l' altro fa, se ben s' accoppia
Principio e fine con la mente fissa:
E come l' un pensier dell' altro scoppia,
Così nacque di quello un altro poi,
Che la prima paura mi fe' doppia.
Io pensava così: Questi per noi
Sono scherniti, e con danno e con beffa
Sì fatta, ch' assai credo che lor noi.
Se l' ira sopra il mal voler s' aggueffa,
Ei ne verranno dietro più crudeli

1 e soli G. soli senza ABCDFKOPQ**a**. sola L. **2** N' andavam un I. Andavam FO. N' andavan LMPQ. innanzi F*D*. **3** i frati F*B*. fratri Q**a**. **4** eravano L. d' Isopo ACDEGHIKLMOQZ*BC***a**. d' Ysopo FP. **5** en la pres. I. **7** s' appareggia M. **8** s' appica L. **10** dall' altro CDG. con l' altro L. e l' altro M. **11** quello che fu poi I. **12** paura fece F. **14** e scherniti con ADEFHOP. e beffa P. **15** Sì fatte **a**. ch' a lor BDFQ. **16** sovra mal CL. sovra il mal fa gueffa E. fa gueffa HLO. **17** Ove verranno L. El ne verranno Z. rietro E. i più L.

Lines **9** and **10** are omitted altogether in E.

Che 'l cane a quella lepre ch' egli acceffa. 18
Già mi sentia tutti arricciar li peli
Della paura, e stava indietro intento,
Quando io dissi: Maestro, se non celi 21
Te e me tostamente, i' ho pavento
Di Malebranche: noi gli avem già dietro:
Io gl' immagino sì, che già gli sento. 24
E quei: S' io fossi d' impiombato vetro,
L' imagine di fuor tua non trarrei
Più tosto a me, che quella d' entro impetro. 27
Pur mo venian li tuoi pensier tra i miei
Con simile atto e con simile faccia,
Sì che d' intrambi un sol consiglio fei. 30
S' egli è che sì la destra costa giaccia,
Che noi possiam nell' altra bolgia scendere,
Noi fuggirem l' immaginata caccia. 33
Già non compiè di tal consiglio rendere,
Ch' io gli vidi venir con l' ali tese,
Non molto lungi, per volerne prendere. 36

18 Che cane I. lievre ACDFGHKLOPQZ**a**. lievra B. levore E. che già ceffa P. **19** tutto arr. BLM. tutti *om.* E. arricciar tutti Q. **20** Per la paura F. Dalla p. K. e *om.* LQ. dietro BDILZ*C*. tutto attento K. tutto intento Q. ind. attento M*D*. **21** Quando dissi BC$_1$(?)DEILMP*C*. Maes. senza cessi (?) E. che non celi L. **22** mi pavento C. **23** Dei Mal. A_2C. Da Mal. Q. retro *B*. non ci venghin dietro F. **24** lo sento A. **25** se fossi BCDM. si fosse **a**. di piombato ABCEGLMOP*A*. **26** di fuori tutto D. tua di fuor F. **27** Sì tosto FI. Sì t. come quella F. quel che dentro M. **28** li *om.* M. vennero I. coi mei P. **30** d' entrambi un bõ (? un bon) K. d' intrambo A_1D. **31** è così la AP. sì che la FM. **32** alta G. **33** sì 'maginata G. **34** compiò M. compier *C*. non piè (with *com* added in margin) F. cotal cons. G. **35** coll' alie DFZ*C*. ale IMP*BD*. ali aperte G. **36** volerci Z.

---

19 Compare a similar construction in which both *tutto* and *tutti* are found, in xix. 64. **21** A has *Quando* altered to *Quanto*. **22** Several MSS. have *io pav.*, but this may stand for *i' ho pav.* Cf. l. 96. **24** A seems to prefer *lo* to *gli*: see again xxiv. 121. **30** K is very indistinct hereabouts.

Lo Duca mio di subito mi prese,
Come la madre ch' al romore è desta,
E vede presso a sè le fiamme accese,
Che prende il figlio e fugge e non s' arresta,
Avendo più di lui che di sè cura,
Tanto che solo una camicia vesta:
E giù dal colle della ripa dura
Supin si diede alla pendente roccia,
Che l' un dei lati all' altra bolgia tura.
Non corse mai sì tosto acqua per doccia
A volger rota di molin terragno,
Quand' ella più verso le pale approccia,
Come il Maestro mio per quel vivagno,
Portandosene me sopra il suo petto,
Come suo figlio, non come compagno.
Appena fur li piè suoi giunti al letto
Del fondo giù, ch' ei furono in sul colle
Sopresso noi: ma non gli era sospetto;
Chè l' alta provvidenza, che lor volle
Porre ministri della fossa quinta,
Poder di partirs' indi a tutti tolle.
Laggiù trovammo una gente dipinta,

38 la donna F. ch' a romore CO*B***a**. ch' a remor EQ. 39 Che vede M. 40 1st 'e' *om.* LP. 42 sola AFQZ. camisa resta E. 43 dal collo BCDEFGHKLMOPZ*BC***a**. del colle I. riva P. 44 siede Z. alla dolente M. 46 mai così acqua F. mai acqua sì forte L. acqua sì tosto Q. di doccia I. 48 Quinci della più (?) L. le spale C*M. sopra le pale D. 50 Portandose e me $\mathbf{a}_2$. sopra al LQ. 51 e non AKQ. 52 furo i suoi piè EPQ**a**. furono giunti i piè suoi L. 53 Del collo giù O. fuorono sul C. che giunsero I. 54 non v' era FI. 56 Poner min. BDI*A*. Porer CL. dalla C. 57 Poter di dipartirsi a tutti D. Poter IQZ. Poder di dipartirsi indi lor K. Poder e dipartir se in ver lor tolle L. di *om.* PQ. Di partirsi potere a tutti M. di partirsi C_1 (with *di* erased 2^{nda} *manu*). d' indi partirsi Z.

---

38 F's emendation is in as good taste as the suggestion made some years ago to substitute 'lady' for 'woman' in the Prayer Book! 53 O has, I think, generally *collo* for *colle* (rhyme permitting).

Che giva intorno assai con lenti passi
Piangendo, e nel sembiante stanca e vinta.
Egli avean cappe con cappucci bassi
Dinanzi agli occhi, fatti della taglia
Che in Clugnì per li monaci fassi.
Di fuor dorate son, sì ch' egli abbaglia;
Ma dentro tutte piombo, e gravi tanto,
Che Federico le mettea di paglia.
O in eterno faticoso manto!
Noi ci volgemmo ancor pure a man manca
Con loro insieme, intenti al tristo pianto:
Ma per lo peso quella gente stanca
Venia sì pian, che noi eravam nuovi
Di compagnia ad ogni mover d' anca:
Perch' io al Duca mio: Fa che tu trovi
Alcun, ch' al fatto o al nome si conosca,
E gli occhi sì andando intorno movi.
Ed un, che intese la parola Tosca,
Diretro a noi gridò: Tenete i piedi,

59 Che intorno gìa D. **60** E nei sembianti loro istanca F. 1st 'e' *om.* K. **61** havea E. cappi P. **62** E fatti tutti quanti a quella taglia D. fatti a quella I. fatte H*BC*. **63** Che in Cicilia D. Cologna ABEGIKM. Cologni HLOQ. Cãchologni (=Che in Cologni ?) C*. Crugni *C*. Che indigiu (?) Z. Che per li mon. in Cologna P*BD*. Che cocollon (?) F. vassi D. **64** son *om.* E. barbaglia E. **65** E dentro FZ. Ma dentro piombo e gravi tanto A. son di piombo F. piombo tutte IZ. piombo tutto G. tutti p. P. tutto è piombo C*D*. tutte è O. tutto p. Q. **67** e fatigoso P. fa di cose (!) L. amanto DF. **68** Noi si volg. K. volg. pur alla man A. volg. pur dalla m. *D*. **69** attenti BF*D*. **71** Venian BCFGKLMOA_1**a**. **72** volger d' anca KL. **73** Perchè al G. Et io Maestro mio Z. **74** Qualchun F. fatto il nome BD*B*. che 'l fatto e 'l nome KLQ. o il MP*D*. che 'l fatto o 'l nome Z. **75** E io sì andando Q_1. così F. **76** E que' L. **77** Drieto da B.

---

63 Possibly the reading in Z arose from *cligni*=*clugnì*. See a discussion of the reading here in Dionisi, *Aneddoti* v. p. 56. The terzina **64—66** is omitted in L. **67** Qy. oral blunder in L? *amanto* is perhaps a reminiscence of ii. 27. **68** On K's reading see note on xvii. 34.

Voi, che correte sì per l' aura fosca:
Forse ch' avrai da me quel che tu chiedi.
Onde il Duca si volse, e disse: Aspetta,
E poi secondo il suo passo procedi.
Ristetti, e vidi due mostrar gran fretta
Dell' animo, col viso, d' esser meco;
Ma tardavagli il carco e la via stretta.
Quando fur giunti, assai con l' occhio bieco
Mi rimiraron senza far parola:
Poi si volsero in sè, e dicean seco:
Costui par vivo all' atto della gola:
E s' ei son morti, per qual privilegio
Vanno scoperti della grave stola?
Poi disser me: O Tosco, ch' al collegio
Degl' ipocriti tristi se' venuto,
Dir chi tu sei non avere in dispregio.
Ed io a loro: Io fui nato e cresciuto

78 per la via AD. su per FG*QCD*. che *om.* L. sì *om.* L. **79** tu da me quel che chiedi Q. quello che chiedi L. **80** Perchè 'l Duca F. **81** secondo al B. il *om. A*. passo suo L. **82** a due DM. **83** Nell' animo B. Dell' anima L. Coll' animo e col viso FM. Innell' atto del viso I. e col viso A. e del viso C. **84** impacciavagli F. **85** Quand' ei fur A_3C. **86** rimiravan DI. riguardaro C. **87** si rivolse DM. si rivolser insieme C. si rivolsero ALO. dicea seco AM. **88** Questo IP. Questi M. **89** E se son ABDEFGHIOPQ*ZAC***a**. E s' egli è morto CM. **90** Va iscoperto C. Va discop. M. dalla gr. I. grave schola D. **91** Poi disser O Tosco C. Poi disse O Tosco D. Poi disse a me FIMQ. Poi disser a me GP. Poi mi disser *CD*. **93** Di (*or* Di'?) BCEGHLOPQ*ZAB***a**. Di che D. Di cui M. non l' avere CDGLM. non n' avere *B*. a dispr. B. **94** Ed io a lui Q. allora ADEHZ.

---

78 *la via* (i.e. *lauia*) in AD is probably a blunder for *laura*. Comp. the confusion of *oura* (i.e. *ovra* or *opra*) and *cura* in Par. ii. 27. **89** But *se* may stand for *se'* or *s' ei*, as often in similar cases (e.g. xxiv. 9, &c.). So also *que=quei* xxiv. 112 and passim, *qua=quai* xxv. 36, *e=ei* xxv. 40, *suo=suoi* xxvii. 38, *a=hai* xxix. 7. Perhaps this last may explain the curious *lect. fals.* 'hai' in xxxii. 136. C's reading is a dull and matter of fact alteration, because only one had been mentioned in l. 88 as apparently living. **90** *Stola* has been altered to *scola* in C (cf. D), perhaps as an echo from *collegio* in next line.

Sopra il bel fiume d' Arno alla gran villa,
E son col corpo ch' i' ho sempre avuto.
Ma voi chi siete, a cui tanto distilla,
Quant' io veggio, dolor giù per le guance,
E che pena è in voi che sì sfavilla?
E l' un rispose a me: Le cappe rance
Son di piombo sì grosse, che li pesi
Fan così cigolar le lor bilance.
Frati Godenti fummo, e Bolognesi,
Io Catalano, e questi Loderingo
Nomati, e da tua terra insieme presi,
Come suole esser tolto un uom solingo
Per conservar sua pace, e fummo tali,
Ch' ancor si pare intorno dal Gardingo.
Io cominciai: O frati, i vostri mali...
Ma più non dissi: ch' all' occhio mi corse
Un, crocifisso in terra con tre pali.
Quando mi vide, tutto si distorse,
Soffiando nella barba coi sospiri:
E il frate Catalan, ch' a ciò s' accorse,
Mi disse: Quel confitto, che tu miri,
Consigliò i Farisei, che convenia
Porre un uom per lo popolo a' martiri.

95 Sovra a L. gran fiume K. **96** sempre tenuto F. **97** a chi G. **98** Quanto veggio ILO. su per CG. **99** pene G. è *om.* L. favilla E. **100** Et un AB. L' un L. **101** grosso BLA_1. sì gravi F. lor pesi DFM. **102** le sua bil. I. **103** furono D. e *om.* I. **104** questi è Lod. DI. **105** Nom. da tuo terra L. **106** a uom D. un che uom I. **108** d' intorno MQD. **109** fratri B. nostri I. i *om.* L. **110** che l' occhio D. chigliocchi (*sic*) C. ch' agli occhi GIZB. **112** Quande (= Quand' ei) D. discorse D. **113** con sosp. ADEGHKMPQA_1. cosospiri CZ. **114** Et frate OA_2C. Catalan di ciò G. **116** Falisei CQ_1(?). che 'l convenia K. **117** Porer C (as in l. 56). Deporre M. L in hopeless confusion reads, Porte vemeni a martiri.

---

96 In C a superfluous (*h*)*o* has been inserted before *avuto*, it not being observed that *chio*=*ch' i' ho*. See l. 22.

Attraversato e nudo è nella via,
Come tu vedi, ed è mestier ch' ei senta
Qualunque passa com' ei pesa pria:
Ed a tal modo il suocero si stenta
In questa fossa, e gli altri del concilio
Che fu per li Giudei mala sementa.
Allor vid' io maravigliar Virgilio
Sopra colui ch' era disteso in croce
Tanto vilmente nell' eterno esilio.
Poscia drizzò al frate cotal voce:
Non vi dispiaccia, se vi lece, dirci
Se alla man destra giace alcuna foce,
Onde noi ambo e due possiamo uscirci
Senza costringer degli angeli neri,
Che vegnan d' esto fondo a dipartirci.
Rispose adunque: Più che tu non speri
S' appressa un sasso, che dalla gran cerchia
Si move, e varca tutti i vallon feri,
Salvo ch' a questo è rotto, e nol coperchia:
Montar potrete su per la ruina,
Che giace in costa, e nel fondo soperchia.
Lo Duca stette un poco a testa china,

118 Attraversato giace per M. e *om.* BLP. nudo nella AFZ. sulla via C. e nudo per la I. entro la via L. è indelavia (*sic*) B. **119** tu 'l vedi B. ed *om.* ACDEHKLQ$_1$. ed è *om.* B$_1$P. mestier è P. che senta CDFI. **120** come pesa ACDEFGHIOP*D***a**. Qual. pasa come pasa L. **121** E tal modo E. **122** e *om.* L. dal conc. ABEFHOPQZ*B***a**. **123** Che fur O. semenza **a**. **124** io *om.* L. **125** costui M. **127** Poi dirizzò *D.* a' frati I. **128** se 'l ve lece EKM. **132** di questo fondo E. d' esto loco KLZ. a *om.* D. a partirci G. **133** Risp. appresso F. Risp. dunque *D.* **134** un scoglio M. della M**a**. **135** tutti altri feri L. **136** Salvo che questo AB$_1$CDEFGHIMOPQZ*A*$_1$(?)*BD***a**. nol soperchia F. **137** potete I**a**. **138** e *om.* L. costa che 'l D.

---

118 Z has *è* inserted above before *nella*, apparently 2^{nda} *manu*, and *per contra* **a** has *è* erased here. **119** B has *et è* inserted above 2^{nda} *manu*. So also *e* in l. 118. **127** The terzina 127—9 is omitted in L.

Poi disse: Mal contava la bisogna
Colui, che i peccator di là uncina.
E il frate: Io udi' già dire a Bologna
Del Diavol vizii assai, tra i quali udi'
Ch' egli è bugiardo, e padre di menzogna.
Appresso il Duca a gran passi sen gì,
Turbato un poco d' ira nel sembiante:
Ond' io dagl' incarcati mi partì'
Dietro alle poste delle care piante.

140 mal conta D. **141** Ch' a lui ch' era pec. L. di qua ABCDEFGHIKLMOPQZ(quae)*ACD***a**. vicina C*A* (*marg.*). **142** dire già D. io vidi AL. dire *om.* F. dicer già Bologna G. dire Bol. *B*. **143** Che 'l diav. L. fra quali F. **144** menzogne **a**. **145** passo AB. **146** d' ira un poco I. **147** mi diparti' EH.

---

143 G has *iude* or *uide* (*i*'s not being dotted), which may be *i' udi* or *vidi*.

CANTO VENTESIMOQUARTO

In quella parte del giovinetto anno,
Che il sole i crin sotto l' Aquario tempra,
E già le notti al mezzo dì sen vanno:
Quando la brina in sulla terra assempra
L' imagine di sua sorella bianca,
Ma poco dura alla sua penna tempra;
Lo villanello, a cui la roba manca,
Si leva e guarda, e vede la campagna
Biancheggiar tutta, ond' ei si batte l' anca:
Ritorna in casa, e qua e là si lagna,
Come il tapin che non sa che si faccia;
Poi riede, e la speranza ringavagna,
Veggendo il mondo aver cangiata faccia
In poco d' ora, e prende suo vincastro,
E fuor le pecorelle a pascer caccia:
Così mi fece sbigottir lo Mastro,
Quand' io gli vidi sì turbar la fronte,

1 In questa L. **2** inchrin D. sole intiene (?) L. i crini l' Aq. *C.* templa (and in l. 6) F. **3** a mezzo FGI. al mezzo sene vanno A. ne vanno F. **4** exempra A*A*. assempla F. sempra M. **6** poco basta F. e la sua CDI. prima tempra AE. pena CDKLM. **8** leva guarda GQ. leva vide e guarda P. **9** onde (?=ond' ei) CDFKLMQ**a**. **10** Rit. in cha A. a casa QZ*B*. **11** Come tap. IO. taupin B. **12** Poi torna M. E has *a la* altered 2*nda manu* to *e la*. riguadagna I. il ring. *CD*. **13** Vedendo M*D*. cangiato F. **14** poca A_2C. e vede 'l suo K. e prender suo viaggio D. il suo Q. **17** Quando gli BCDGILMOZA_1(?)*D*. Vedendogli così cangiar la F.

E così tosto al mal giunse lo impiastro:
Chè come noi venimmo al guasto ponte,
Lo Duca a me si volse con quel piglio
Dolce, ch' io vidi prima a piè del monte.
Le braccia aperse, dopo alcun consiglio
Eletto seco, riguardando prima
Ben la ruina, e diedemi di piglio.
E come quei che adopera ed estima,
Che sempre par che innanzi si proveggia;
Così, levando me su ver la cima
D' un ronchion, avvisava un' altra scheggia,
Dicendo: Sopra quella poi t' aggrappa;
Ma tenta pria s' è tal ch' ella ti reggia.
Non era via da vestito di cappa,
Chè noi a pena, ei lieve, ed io sospinto,
Potevam su montar di chiappa in chiappa.
E se non fosse, che da quel procinto,
Più che dall' altro, era la costa corta,
Non so di lui, ma io sarei ben vinto.
Ma perchè Malebolge in ver la porta
Del bassissimo pozzo tutta pende,
Lo sito di ciascuna valle porta
Che l' una costa surge e l' altra scende:
Noi pur venimmo alfine in sulla punta

18 giunse al mal L. **19** Et come F. Como noi Q. mastro (*sic*) ponte L. **20** Lo duca mio IQ. **21** ch' il vidi DGIZ. ch' io 'l vidi HP. imprima *BC*. al piè EK. ponte (*obvious error*) EH. **22** e dopo FM*B*. **25** adopera exstima M. e stima DI. e istima BF*QB*. et extima EHKPZ. **26** E sempre innanzi par che si pr. F. **27** portando su me M. per la DG. su in ver FL. mi in ver Q. **28** ronchone D. d' un altra L. **29** a quella DL. quella omai G. **30** tienti imprima sì tal che ti r. E. prima BCD. s' ell' è tal che ti Q. che ti BCDFL*C*. se credi che ti *D*. **31** Non v' era **a**. da cappa **a**. **33** montar su F. d' in chiappa in **a**. **34** precinto ACEGHMOPZ*B***a**. p̃cinto BQ. **35** dell' altro CI. altra G. costa torta IMQ. **36** ma sere' io Q. **38** Del suo bass. A. Del bass. cerchio F. prende C. **39** da cias. *C*. valle morta F. **40** pende (ὁμοιοτέλευτα) M. **41** dal fin Z. infine *B*. in una punta G.

Onde l' ultima pietra si scoscende.
La lena m' era del polmon sì munta
Quando fui su, ch' io non potea più oltre,
Anzi mi assisi nella prima giunta.
Omai convien che tu così ti spoltre,
Disse il Maestro, chè, sedendo in piuma,
In fama non si vien, nè sotto coltre,
Senza la qual chi sua vita consuma,
Cotal vestigio in terra di sè lascia,
Qual fummo in aer ed in acqua la schiuma:
E però leva su, vinci l' ambascia
Con l' animo che vince ogni battaglia,
Se col suo grave corpo non s' accascia.
Più lunga scala convien che si saglia:
Non basta da costoro, esser partito:
Se tu m' intendi, or fa sì che ti vaglia.
Leva' mi allor mostrandomi fornito
Meglio di lena ch' io non mi sentia;
E dissi: Va, ch' io son forte ed ardito.
Su per lo scoglio prendemmo la via,
Ch' era ronchioso, stretto e malagevole,
Ed erto più assai che quel di pria.
Parlando andava per non parer fievole,

42 se conscende P. **43** munto (*sic*) G. **44** Quand' io EFHKMOPQ*A*. Quando fui ch' io L. potei D. pote' I. **45** m' affixi (*sic*) P. sulla prima Q. **46** Ormai L. così che tu *D*. **47** seggendo ABCDFGHIKLOPQZ*D***a**. **48** ma sotto EH. **50** vestige D. **51** o in acqua schiuma DF. o in Z. e in acqua ischiuma L. **52** Però levati su P. lieva vinci L. suso e vinci D. **54** con suo K. si cascia Q. **57** sì *om.* K. **58** Leva' mi su mostr. F. **59** Di lena meglio Z. **60** or va FG. **61** prendendo D. proceder la via K. **62** ronchiosa istretta L. e stretto BCZ**a**. ronch. sconcio F. **63** E dentro (corrected to *entro*) D. E più alto assai E. erta...che quella L. da pria EM. **64** debole F. parer più f. E.

The terzina **43**—**45** was omitted in Q, and has been added by a later hand.

Ed una voce uscìo dall' altro fosso,
A parole formar disconvenevole.
Non so che disse, ancor che sopra il dosso
Fossi dell' arco già che varca quivi;
Ma chi parlava ad ira parea mosso.
Io era volto in giù; ma gli occhi vivi
Non potean ire al fondo per l' oscuro:
Perch' io: Maestro, fa che tu arrivi
Dall' altro cinghio, e dismontiam lo muro;
Chè com' i' odo quinci e non intendo,
Così giù veggio, e niente affiguro.
Altra risposta, disse, non ti rendo,
Se non lo far: chè la domanda onesta
Si dee seguir coll' opera tacendo.
Noi discendemmo il ponte dalla testa,
Dove si giunge coll' ottava ripa,
E poi mi fu la bolgia manifesta:
E vidivi entro terribile stipa
Di serpenti, e di sì diversa mena,
Che la memoria il sangue ancor mi scipa.
Più non si vanti Libia con sua rena;
Chè, se chelidri, iaculi e faree

65 Ind' una A_1. Onde una ABCDEGHIKLOPQZ**a**. dell' altro ABCDFGILMOQZ**a**. dell' alto EHKP. **66** Che parole formò M. schonvonevole D. **68** Foss' io AC_1 (altered to *fossi*) M. che guarda D. **69** pareva ad ira E. d' ira M. ad ire O (*marg.*). **70** volto gius' e gli Z*. **71** gire M. **72** tu *om.* G. fa che mi L. **73** altra cinghia Z. dismonta L. **74** non ne int. DL. **75** giù guardo F. mentre aff. E. niente no M. **77** Se no nel far M. di far F. **78** Si dea fugire L. **79** scendemo D. al ponte L. **80** Dov' el se giunge K. Ove *B.* s' aggiunge ABCEFGHIMOPQZA_2*BCD***a**. **82** sì terìbel A. **83** e *om.* BDGIZA_2*CD.* sì *om.* EQ. e di sì fatta C. **84** ne scipa FGHOPZ**a**. stipa DK. vi stipa E. ne stipa L. **85** si avanti A. Labia K. che sua D. di sua F. **86** Con suo chrelidi L. quegli idri D. colidre K. colidri M. e achuli D. quelle yacule F (with *ydrie* in margin). pharetrei G. o faree A_1.

---

84 *il sangue* was at first omitted in E, and is added above. **86** *Che secolidri jacolli epharee* is the whole line in C.

Produce, e cencri con amfisibena;
Nè tante pestilenzie nè sì ree
Mostrò giammai con tutta l' Etiopia,
Nè con ciò che di sopra il mar rosso ee.
Tra questa cruda e tristissima copia
Correvan genti nude e spaventate,
Senza sperar pertugio o elitropia.
Con serpi le man dietro avean legate:
Quelle ficcavan per le ren la coda
E il capo, ed eran dinanzi aggroppate.
Ed ecco ad un, ch' era da nostra proda,
S' avventò un serpente, che il trafisse
Là dove il collo alle spalle s' annoda.
Nè O sì tosto mai, nè I si scrisse,
Com' ei s' accese ed arse, e cener tutto
Convenne che cascando divenisse:
E poi che fu a terra sì distrutto,
La polver si raccolse per sè stessa,
E in quel medesmo ritornò di butto:
Così per li gran savi si confessa,
Che la Fenice more e poi rinasce,

87 centri A_1(?)BCDE(?)FGHOP*BC***a**. cintti (?) K. in centri M. L has 'Si riduce incierti chonafi si bena' (!). **89** la tyopia A. la thiopia E. **90** che sopra F. al mar ABCDHILMOPQZ**a**. mare osdei (?) G. **92** Andavan C. Correva L. **93** Senza aspettar L. pertuso (*sic*) I**a**. egli intropia (*sic*) D. **94** serpenti D. **95** Quelli (*or* Quegli) EGI. facevano E. menavan I. con le L. gli reni G. **97** Ed ecco un E. di nostra B_1(?)DZ**a**. alla nostra G. **99** Là ove FO. il capo M. e le spalle L. **100** Nè o nè i sì tosto mai F. Nè io sì tosto may nè iscrisse E. Nè O tosto L. sì presto I. **101** Come quel A. e 'n cener FI. **102** el divenisse F. **103** E poi ch' ei *AD*. ch' el fu Z. **104** La cener EFHP. s' accolse BQ. ricolse A_1. per lei stessa K. e per sè *B*. raccolse e poi per L. **105** E quel IL. In quel *B*. si tornò Z. **107** Che la finisce DL. le fenice E. Che lo fen. GHOP. e sì rinasce K.

---

87 A has *zencri* apparently altered from *zentri*. It should be noted that *c* and *t* are often scarcely distinguishable in MSS. (and especially in E). **100** This line has been erased and rewritten in D.

Quando al cinquecentesimo anno appressa.
Erba, nè biado in sua vita non pasce,
Ma sol d' incenso lagrime ed amomo;
E nardo e mirra son l' ultime fasce.
E qual è quei che cade, e non sa como,
Per forza di demon ch' a terra il tira,
O d' altra oppilazion che lega l' uomo,
Quando si leva, che intorno si mira
Tutto smarrito dalla grande angoscia
Ch' egli ha sofferta, e guardando sospira;
Tal era il peccator levato poscia.
O potenzia di Dio quanto se' vera!
Che cotai colpi per vendetta croscia.
Lo Duca il domandò poi chi egli era:
Perch' ei rispose: Io piovvi di Toscana,
Poco tempo è, in questa gola fera.
Vita bestial mi piacque, e non umana,
Sì come a mul ch' io fui: son Vanni Fucci
Bestia, e Pistoia mi fu degna tana.
Ed io al Duca: Digli che non mucci,
E domanda qual colpa quaggiù il pinse:
Ch' io il vidi uomo di sangue e di crucci.
E il peccator, che intese, non s' infinse,

108 Quando el FIMQ. s' appressa D. **109** Ch' erba G. biada BCDFIPQ. **110** e lagr. CD. di lagr. L. e lagr. d' amomo FGM. inc. lagr. d' amomo Q. **111** E mirra e nardo *D.* su l' ultime **a.** **112** è quel LOQ**a.** **114** O altra FIL. **115** che 'ncontro Q. **116** stordito D. della DGLOP**a.** per la Z. grave ang. *D.* **117** Che ha sofferta K. e *om.* **a.** **118** levato il peccator L. **119** vendetta A*B. giustitia Z. quanto severa E. quante (=quant' è) severa B*IOZA_2B. sey severa A. **121** il *om.* DI. chi lo era A. ello era E. **123** tempo et in E. **125** Sì come malo D. Sì come mul FGP. Sì come mulo L. **127** non nuoci K. **128** Domandalo che B. E sappi qual peccato F. che colpa EGMP**a.** qual pena D. qui giù K. **129** Ch' i 'l vidi un uom C. Ch' i 'l vidi uom già IB. corrucci BC*ILPB. cruoci K. cornucci C. **130** si finse AGP.

---

119 B_1 seems to have had *quanto:* C_1 had *quante severa*, which has been altered to *quanto.*

Ma drizzò verso me l' animo e il volto,
E di trista vergogna si dipinse;
Poi disse: Più mi duol che tu m' hai colto
Nella miseria, dove tu mi vedi,
Che quando fui dell' altra vita tolto.
Io non posso negar quel che tu chiedi;
In giù son messo tanto, perch' io fui
Ladro alla sacrestia de' belli arredi;
E falsamente già fu apposto altrui.
Ma perchè di tal vista tu non godi,
Se mai sarai di fuor de' lochi bui,
Apri gli orecchi al mio annunzio, ed odi:
Pistoia in pria di Negri si dimagra,
Poi Fiorenza rinnuova genti e modi.
Tragge Marte vapor di val di Magra
Ch' è di torbidi nuvoli involuto,
E con tempesta impetuosa ed agra

131 inverso KL. l' anima F. **132** el se dip. E. **133** Poi mi disse L. **134** che tu qui B. là dove mi F. **135** quand' io ABFKL. alta Z. **137** ma giù D. **139** E fals. fuo apposto Q Z (fue). fu già CLA_1D. fu posto G. **140** Ma perchè tu di tal Z. **141** di là da L. dai luoghi ABCEGHKOPQ*B*. de' cerchi F. **142** l' orecchie DEMPQ. le orecchi O. nunzio K. **143** Pist. prima D. in prima KOQ**a**. Pist. pria *D*. di negra D. dei Neri B. di Neri AFGHIKOPQD**a**. di Nera E (*di* at first omitted). de Neri LM. dismagra G. dimacra A_1. **144** E poi Firenze F. Firenze BGIQ*B*. Fiorenze **a**. Firenza AP. gente BCDGIP. **145** Macra A_1. **146** a turb. D. torbi (*sic*) E. da torb. I. è invol. DE_1F. involto AE_2Z. è involto E_1L. **147** acra A_1.

---

135 B's reading is probably *altra*. It is written *alt*^{a} and this seems to be his way of writing a final *-tra*. Many similar cases occur. So we find sometimes *dieto*, e.g. xxxiii. 135. **143** *de* in LM may stand for *di* or *de'*, as in many cases elsewhere; and ought we not to read *de' Neri* instead of *di Negri* in Witte's text? The name *Neri* and not *Negri* is universally associated with that of the political party in question. And perhaps *de'* rather than *di*, because, as has been argued, this was what Pistoia did in May 1301, i.e. it was a complete (not partial) expulsion of 'the Neri.' **144** *gente* is really indeterminate, as in many MSS. the plural is written thus, and the variation is therefore not generally registered.

Sopra campo Picen fia combattuto:
Ond' ei repente spezzerà la nebbia,
Sì ch' ogni Bianco ne sarà feruto:
E detto l' ho, perchè doler ti debbia.

148 Sovra 'l *C.* Viceno E. e Picem F. **149** Onde rep. BFILOMQZ**a**. **150** ogni biada L. **151** dolor EG. ten debbia *B.*

CANTO VENTESIMOQUINTO

Al fine delle sue parole il ladro
Le mani alzò con ambedue le fiche,
Gridando: Togli, Iddio, chè a te le squadro.
Da indi in qua mi fur le serpi amiche,
Perch' una gli s' avvolse allora al collo,
Come dicesse: Io non vo' che più diche:
Ed un' altra alle braccia, e rilegollo,
Ribadendo sè stessa sì dinanzi,
Che non potea con esse dare un crollo.
Ahi Pistoia, Pistoia, chè non stanzi
D' incenerarti, sì che più non duri,
Poi che in mal far lo seme tuo avanzi.
Per tutti i cerchi dell' inferno oscuri
Non vidi spirto in Dio tanto superbo,

3 Dicendo BFKM. Dio BEIOQ_2*B*. or togli...che (with a space left thus) M. **4** D' allora K. Da indi inanzi C. mi fun B. fue M. le serpe AEK. li fuor li P. **5** attorno el M. **6** Quasi dicesse M. io *om.* CDIKMO*D***a**. non voglio L. più non vo che Z. che tu diche I. **8** E ribattendo ADGP. Ribatendo ELMOQ. Ribandendo I. sì *om.* C_1DK_2. **9** essa BD*D***a**. dinanzi dare I. di crollo C. **10** che nosstai anzi (*sic*) L. istanchi E. stanchi K. istanzi PZ. schanzi D. vi stanzi **a**(?). **11** D' ingenerare D. D' ingenerarti L. **12** in *om.* D. a mal F. al mal Q. lo tuo seme F. nel male il seme G. il mar far inseme tu L. **13** Per tutto lo inferno per li cerchi iscuri F. tutti cerchi EHO*CD*. tutti i luoghi Q. inf. duri C. scuro E. **14** Spirto non vidi *BC*. Non trovai F. in Dio spirto K.

---

3 For the omission in M see note on xv. 2. **8** *sì* has been inserted in C 2*nda manu*, and in K an erased space is left blank.

Non quel che cadde a Tebe giù da' muri.
Ei si fuggì, che non parlò più verbo:
Ed io vidi un Centauro pien di rabbia
Venir chiamando: Ov' è, ov' è l' acerbo?
Maremma non cred' io che tante n' abbia,
Quante bisce egli avea su per la groppa,
Infin dove comincia nostra labbia.
Sopra le spalle, dietro dalla coppa,
Con l' ale aperte gli giacea un draco,
E quello affoca qualunque s' intoppa.
Lo mio Maestro disse: Quegli è Caco,
Che sotto il sasso di monte Aventino
Di sangue fece spesse volte laco.
Non va co' suoi fratei per un cammino,
Per lo furar frodolente che fece
Del grande armento, ch' egli ebbe a vicino:
Onde cessar le sue opere biece
Sotto la mazza d' Ercole, che forse
Gliene diè cento, e non sentì le diece.
Mentre che sì parlava, ed ei trascorse,
E tre spiriti venner sotto noi,

15 Nè quel I. a Tebe cadde F. da Tebe C. già L. de' (*or* di) muri FIMPQ. **16** El si partì DP. sen fuggì AM. ch' el non EM. **17** E vidi Q. **18** gridando BFIMP*CD*. **19** credo che ACDEKLO. non udi che Q. tanta G. **20** Biscie quante MP. in sulla gr. Z. **21** Insino G. ove ACDEGH KOQ*Z*B*. **22** Sura le D. **23** Aperte coll ali G. ali aperti ABD. ali aperte EHLMOPQZ*A***a**. alie F. **24** El quale I. E questo F. E quella L. gl' intoppa FI. **25** questo è B. questi è CEHLOQA_1(?)**a**. quest' è K. **26** del monte *D*. **27** Spesse volte fe' di sangue MP. molte volte AI. **28** pe' suoi fratelli L. con suoi (*or* suo) AEGIMOPQ. fratelli DEI. **29** furto ABCDFGHIKLMOPQ**a**. frutto E. che frod. ABDEFGHIKL MOPQZ*D***a**. ch' ei fece *B*. **30** che gli fu vic. F. ebbe vicino EGILMP. **31** Ond' ei **a**. il cessar L. **33** Ne gli *D*. che non D. **34** Mentre che 'l sì Q. ch' ei su per la via si tracorse L. stracorse M.

---

21 Lines 21 and 22 are omitted in L.

De' quai nè io nè il Duca mio s' accorse,
Se non quando gridar: Chi siete voi?
Per che nostra novella si ristette,
Ed intendemmo pure ad essi poi.
Io non gli conoscea; ma ei seguette,
Come suol seguitar per alcun caso,
Che l' un nomare un altro convenette,
Dicendo: Cianfa dove fia rimaso?
Perch' io, acciocchè il Duca stesse attento,
Mi posi il dito su dal mento al naso.
Se tu sei or, Lettore, a creder lento
Ciò ch' io dirò, non sarà maraviglia,
Chè io, che il vidi, appena il mi consento.
Com' io tenea levate in lor le ciglia,
Ed un serpente con sei piè si lancia
Dinanzi all' uno, e tutto a lui s' appiglia.
Coi piè di mezzo gli avvinse la pancia,
E con gli anterior le braccia prese;
Poi gli addentò e l' una e l' altra guancia.
Gli diretani alle cosce distese,
E miseli la coda tr' ambe e due,
E dietro per le ren su la ritese.

36 Di quai G. Di qual K. mio *om.* LQ_1. il Duca mio nè io A_1. **37** quand' ei B. chi siete [voi *om.*] D. **38** nov. nostra *D.* **39** attendemmo FEGHIMP. **41** Come 'l M. **42** Che un M. nomare l' altro CMP. nominar l' altro FI. uno nomera e l' altro (*sic*) L. illaltro P. concedette G. **43** ove P. se' rimaso D. **44** Et io F. intento C. **45** al dito L. detto (*sic*) E. tra 'l mento e 'l naso P*D.* **46** O lettore L. **48** m' il cons. CGIKM. i' m' il cons. A. **49** Come tenea E. levato *D.* a lor LZ. **50** e con sei L. piedi D. **51** a uno D. rapto a lui Q. se piglia M. **52** aggiunse E (see note on xvii. 96). **53** l' enteriore colle braccia K. **54** 1st *e* erased in C, and *om.* in EGKLPQ. E addentò gli l' una F. **55** delitani L. discese AEHOP*A* (*marg.*) **a.** **56** intr' ambedue AEGHO*D.* fr' ambedue P. **57** distese DG. su *om.* L.

---

55 C* has *distese.*

Ellera abbarbicata mai non fue
Ad arbor sì, come l' orribil fiera
Per l' altrui membra avviticchiò le sue:
Poi s' appiccar, come di calda cera
Fossero stati, e mischiar lor colore;
Nè l' un nè l' altro già parea quel ch' era:
Come procede innanzi dall' ardore
Per lo papiro suso un color bruno,
Che non è nero ancora, e il bianco more.
Gli altri due riguardavano, e ciascuno
Gridava: O me, Agnèl, come ti muti!
Vedi che già non sei nè due nè uno.

58 Ela era abbarb. E. barbacata *C.* mai *bis* P. **59** Ad alberi come D. Ad albero come FI. alberi A. albero EL**a**. albor CG_1QZ. alber G_2HKOPB. albore B. **60** Per l' altre D. Per altrui CE. Coll' altrui Q. avinchiose E. **61** se piccar K. da calda Z. **62** state ACDEFHIK**a**. fatti L. stricti Q. a mischiar K. e *om.* LQ. colori L. lo colore Q. **63** parea già E. altro non parea KL. **64** dinanzi CD. dell' ard. Q**a**. **65** Per lor D. pap. solo P. su un *C.* el color E. **66** Che non è fo (?) L. e *om.* CLQ. il *om.* D. e il *om.* M. e l' altro more IZ. **67** E gli L. Gli altri lo rig. I. il rivardavano A. due il rig. EFHKOP. lo sguardavano G. e *om.* CL$\mathbf{a}_1$. cattuno A_2CD. **68** Gridavano DIL. Agnello C. Angel D*BD*. Agnol M. perchè ti L. **69** non sene vede niuno (?) L. ne duno C.

---

58 Qy. an oral blunder in E (as may often be suspected in this MS.). **66** In Z *albo* is written 2^{nda} *manu* over *altro* [thus $\overset{bo}{altro}$]. **67** The form *rivardavano* in A seems to represent the evanescent sound of *g* in the Venetian dialect. Similarly we find *vanni* for *gianni* in this MS. at xxx. 32, *vera* for *guerra* in K at xxvii. 86, and *vardi* for *guardi* in xxxiii. 51. This is still more striking in the total omission of the letter now and then in Q, e.g. *iunto*, *ià*, *iù*, *irando*, &c. for *giunto*, *già*, *giù*, *girando*, &c. Compare also such forms as *meio*, *maor*, *tolia*, &c., for *meglio*, *maggior*, *toglia*, &c. **69** C's reading is probably equivalent to *ned uno*, the *d* being ἐφελκυστικὸν like *ched* for *che*, as in xxxi. 138, and apparently *sed* for *se* in xxviii. 57 (D). Also *ned io* occurs in xxv. 36 (**a**). Castelvetro contends that iii. 52 should be read, *Ched ogni posa* &c., and gives an unusual interpretation to the passage accordingly.

Già eran li due capi un divenuti,
Quando n' apparver due figure miste
In una faccia, ov' eran due perduti.
Fersi le braccia due di quattro liste;
Le cosce con le gambe, il ventre e il casso
Divenner membra che non fur mai viste.
Ogni primaio aspetto ivi era casso:
Due e nessun l' imagine perversa
Parea, e tal sen gía con lento passo.
Come il ramarro, sotto la gran fersa
De' dì canicular cangiando siepe,
Folgore par, se la via attraversa:
Così parea, venendo verso l' epe
Degli altri due, un serpentello acceso,
Livido e nero come gran di pepe.
E quella parte, donde prima è preso
Nostro alimento, all' un di lor trafisse;
Poi cadde giuso innanzi lui disteso.

70 Giacean D. due corpi M*A*. **71** m' apparven B. mi parver C. m' apparve D. n' apparve EM*D*. **72** dove EH. dove eron perduti I. **73** Feronsi E. Fensi I. **74** Il ventre colle gambe le coste e 'l casso D. e 'l ventre BCKLMQ. **75** membre M. che mai non fur F. **76** primo D. quivi L. v' era DIK. **77** Due insule margine diversa (*sic*) L. Dove nessun DQ. D' uno e I. Due nessuno F. **78** cotal E. e *om.* L. gío AEHKOP**a**. **79** Come ramarro IL. **80** Di dì C. De idi EMO. Deidi H. Dei can. L. cambiando BCGLQ. **81** traversa M. **82** Sì parea ABCEGHKLOPZ*AB***a**. vedendo E. inverso I. **83** Con gli altri D. Degli altrui A. serpente D. **84** e *om.* L. granel di C. ner come granello I. **85** E qual E. E in quella FM. onde ABCDEGHLOP**a**. ove K. dove M. da prima B. ondeglie prima P. donde è pr. preso A_2C. imprima A_1. **86** Nostro helemento F. alcun di lor L. **87** all' un di lor steso L. inn. a lui GIZ. giù dinanzi A_2C. giù dinanzi a lui F. dinanzi a lui K. avanti a lui M.

---

74 I has *el ventre*, but *el* always stands for *il* in this MS., and may do so in some of the others cited as reading *e 'l*. In Mline **77** is written in error (owing to the ὁμοιοτέλευτα 'casso' in 74 and 76), after line 74, and then repeated in its proper place.

Lo trafitto il mirò, ma nulla disse:
Anzi coi piè fermati sbadigliava,
Pur come sonno o febbre l' assalisse.
Egli il serpente, e quei lui riguardava:
L' un per la piaga, e l' altro per la bocca
Fumavan forte, e il fummo si scontrava.
Taccia Lucano omai, là dov' ei tocca
Del misero Sabello e di Nassidio,
Ed attenda ad udir quel ch' or si scocca.
Taccia di Cadmo e d' Aretusa Ovidio:
Chè se quello in serpente, e quella in fonte
Converte poetando, io non l' invidio:
Chè due nature mai a fronte a fronte
Non trasmutò, sì ch' ambo e due le forme
A cambiar lor materia fosser pronte.
Insieme si risposero a tai norme,
Che il serpente la coda in forca fesse,
E il feruto ristrinse insieme l' orme.

88 traf. mirò CQ. e nulla Q. **89** Anco G. piedi E. con piè M. fermato Q. **90** e febbre L. **91** E lo serpente che egli rig. D. **93** Fiammava D. Fumava BFG. Fumar L. forte al fumo L. s' incontrava IOZ. **94** omai Lucano K. ormai L. dove tocca ACDEFGHKLMOPQ*ZBCD***a**. omai dove si toccha I. **95** Sabione L. Sabellio *A*. **96** Ed *om.* L. E stia ad udir M. intenda BCD. audir BDGHIQZ**a**. ch' ora scocca C. quel che si tocca Z. che or si tocca FG. sì si scocca M. **97** Chano D. Chamo B. Camo E. Canmo G. Cammo H. e *om.* E. e dare tu se Ov. (*sic*) D. di Retusa A. e Aretusa I. **98** quello serpente L. **99** Convertì IGQ. Trasmuta F. poet. nollo vidio C. io nol n' invidio F. e non l' inv. *C*. **101** trasmutar(o) DQ. **102** matere B**a**. matera AC*GHOP. materie IKQ*BC*. **103** si *om.* K. riposero (*or* -sono) ILZ$_1$. a tal norme EIK. a tal forme F. **104** in forma L. **105** E 'l trafitto O. ferito FIKPZ.

---

94 On *dove tocca* see note on xxiii. 89. **96** *audir* probably = *a udir* or it may be an archaic form *audir*, as in xxvi. 78. **97** *nm* = *mm* in G *passim*. **102** The variation of *matera* for *materia* (as in l. 125, &c.) is very common, and will not be again registered.

Le gambe con le cosce seco stesse
S' appiccar sì, che in poco la giuntura
Non facea segno alcun che si paresse.
Togliea la coda fessa la figura
Che si perdeva là, e la sua pelle
Si facea molle, e quella di là dura.
Io vidi entrar le braccia per l' ascelle,
E i due piè della fiera, ch' eran corti,
Tanto allungar, quanto accorciavan quelle.
Poscia li piè diretro, insieme attorti,
Diventaron lo membro che l' uom cela,
E il misero del suo n' avea due porti.
Mentre che il fummo l' uno e l' altro vela
Di color nuovo, e genera il pel suso
Per l' una parte, e dall' altra il dipela,
L' un si levò, e l' altro cadde giuso,
Non torcendo però le lucerne empie,
Sotto le quai ciascun cambiava muso.

106 cose E (s=sc *passim* in this MS.). coste *C.* insieme seco E. **107** ch' a poco L. che poco Z. **108** facendo E. che pertenesse K. **109** Toglie C. Tolia A. fissa C. a la figura L. **110** perd. già D*C.* perd. di là CQ. perd. di lei I. perteva e la la (*sic*) L. **111** quelle L. quella dell' uom M. **112** intralle D. vidi trar G. per le selle (*sic*) C. **113** E *om.* D. i *om.* KLQZ. della bestia I. forti M. **114** accortavan AG. scorciavan B. accorciaron FM. chorciava L. **115** li piedi D. di dietro BFI. da rietro K. **117** de suo E. parti DKL. **118** e l' uno L. **119** e *om.* I. generar pel C. **120** e per l' altra BKQ. e per altro F. e *om.* L. dell' altro dip. L. altra si pela K. altra dipela C_2G. **121** in giuso C. **122** perciò BCFQ. in però E. le luc. o piè (*sic*) L. **123** cambia il Q_1 (cambiava Q_2).

---

106 *insieme* in E is underlined to indicate an error (see previous line). **112** G similarly changes *entrati* into *tratti* in xxvi. 132. Also *intralle* in D=*entrarle.* Comp. *chontallo* for *contarlo* in xxviii. 114: *r* and *l* are often interchanged in this (Tuscan) MS., e.g. *obriando=obbliando* xxviii. 54, *archimia* xxix. 119, &c., and *grolia=gloria*, iii. 42, &c. Instances in other MSS. will be found registered at xxiii. 116, xxvii. 22, 47, xxviii. 82, xxix. 83. Note also the curious form *delafrito =dell' afflitto* in xxvii. 10. **120** *l* has been erased before *dipela* in C.

Quel ch' era dritto, il trasse ver le tempie,
E di troppa materia che in là venne,
Uscir gli orecchi delle gote scempie:
Ciò che non corse in dietro e si ritenne,
Di quel soperchio fe' naso alla faccia,
E le labbra ingrossò quanto convenne.
Quel che giacea, il muso innanzi caccia,
E gli orecchi ritira per la testa,
Come face le corna la lumaccia:
E la lingua, che avea unita e presta
Prima a parlar, si fende, e la forcuta
Nell' altro si richiude, e il fummo resta.
L' anima, ch' era fiera divenuta,
Si fuggì sufolando per la valle,
E l' altro dietro a lui parlando sputa.
Poscia gli volse le novelle spalle,
E disse all' altro: Io vo' che Buoso corra,
Com' ho fatt' io, carpon, per questo calle.
Così vid' io la settima zavorra

124 Quelle D. drieto K. dritto trasse in ver FI. dritto trasse 'l ver L. in ver DIK*B*. trasse per le C**a**. **125** che gli avvenne AB*DFKMZ. che là venne CILQ. chi là E**a**. **126** l' orecchie A (le rechie) DEKLMP. le orecchi O. goti P. **127** che ne corse L. in *om.* MQ. e *om.* ABFGKL. o se M. **128** il naso A. naso la faccia BCEHIKLOZ. alla *om. B*. **129** grosse L. **130** innanzi al muso K. innanzi el muso M. **131** le orecchie EKMP. le orecchi O. tirò verso la P. **132** Come fa delle I*D*. le corna face M. limaccia EI. **133** unta L. **134** si fonde HP. se fesse M. a la forc. L**a**. la 'nforcuta G. **135** Nell' altra L. arresta Q. **136** La ruina (*sic*) L. **137** Sufolando si fuggì ABCDFGHILOQA_1**a**. Suf. sen fuggì EKM. fugge *B*. fufullando (*sic*) *D*. giù per C. per quella valle Q. **138** a *om.* PQ. **139** si volse KP. rivolse Z. **140** dicea D. agli altri *D*. Buoso *om.* M (*cler. error*). **141** Carpon com' ho A. Come faccio DEGMQZ. Come fec' io F. Com' io feci K. Com' fo io *B*. in questo D. questa valle FZ.

---

125 *chila* is probably an inadvertence for *chĩla*=*che in là*. **141** **a** has been erased, but apparently *Como fattio* has been altered to something like *Como faccio*.

Mutare e trasmutare; e qui mi scusi
La novità, se fior la penna abborra.
Ed avvegnachè gli occhi miei confusi
Fossero alquanto, e l' animo smagato,
Non poter quei fuggirsi tanto chiusi,
Ch' io non scorgessi ben Puccio Sciancato:
Ed era quei che sol, de' tre compagni
Che venner prima, non era mutato:
L' altro era quel che tu, Gaville, piagni.

143 e *om.* L. quivi mi L. **144** che fuor D. se for F. la lingua *A* (*marg.*) *B*. **145** Avvegna dio che gli (?) Q. che miei occhi DF. **146** all' animo C. ch' all' animo L. **147** Non poteron fuggire que' tanto D. qui (?=quei) CL. quegli Q. **148** Che non EO. scorgiesen E. **149** quel che 'l CQ_1(?). da tre M. **150** Che v' eran e prima L. e non DKL. **151** E l' altro E.

---

144 C_1 had *fior*, which has been altered to *fuor*.

CANTO VENTESIMOSESTO

Godi, Fiorenza, poi che sei sì grande,
Che per mare e per terra batti l' ali,
E per l' inferno il tuo nome si spande.
Tra li ladron trovai cinque cotali
Tuoi cittadini, onde mi vien vergogna,
E tu in grande onranza non ne sali.
Ma se presso al mattin il ver si sogna,
Tu sentirai di qua da picciol tempo
Di quel che Prato, non ch' altri, t' agogna.
E se già fosse, non saria per tempo.
Così foss' ei, da che pure esser dee;
Chè più mi graverà, com' più m' attempo.
Noi ci partimmo, e su per le scalee,
Che n' avean fatte i borni a scender pria,
Rimontò il Duca mio, e trasse mee.

1 Firenze BDEFGIKL*C***a**. Firenza AOP*D*. chi se' P. **2** Che per terra e per mare batti tua ali G. **3** inferno tuo ACEFHLOPQ**a**. **4** Tra gli altri ladron M. **5** ond' ei B. men vien G. **6** non sali G. **7** il mattin M. del ver ABCDEFGHKMOPQZA_2BCD**a**. **8** Tu vederai M. da qua P. **9** altro DL. altre B. n' agogna M. **11** foss' egli poichè pur D. fosse da che C*L. fosse quando M. quando pur B. poichè P. da ch' egli esser E. da ch' ei H. **12** aggrava D. aggravera GQ. **13** e *om.* KL. **14** ne venian L. fatti borni ABC$_1$(?)DFM*ACD*. fatto bornio (?) I. fatti i borni PQ. i lerni (?) K. **15** il mio Maestro ACDEGHIKLMOPQZ**a**. trasse e mee L.

---

11 C has an erasure between *fosse* and *da che*. **14** C* has *i borni*. E has a correction which makes it doubtful whether *facte* or *facti* was original.

E proseguendo la solinga via
Tra le schegge e tra' rocchi dello scoglio,
Lo piè senza la man non si spedia.
Allor mi dolsi, ed ora mi ridoglio,
Quand' io drizzo la mente a ciò ch' io vidi;
E più lo ingegno affreno ch' io non soglio,
Perchè non corra, che virtù nol guidi;
Sì che se stella buona, o miglior cosa
M' ha dato il ben, ch' io stesso nol m' invidi.
Quante il villan, ch' al poggio si riposa,
Nel tempo che colui che il mondo schiara
La faccia sua a noi tien meno ascosa,
Come la mosca cede alla zenzara,
Vede lucciole giù per la vallea,
Forse colà dove vendemmia ed ara:
Di tante fiamme tutta risplendea
L' ottava bolgia, sì com' io m' accorsi,
Tosto ch' io fui là 've il fondo parea.
E qual colui che si vengiò con gli orsi,

16 perseguendo K. la suo longa via K. **17** Tra rocchi et tra le schegge M. roncho L. ronchi Z. e li ronchi Q. dallo K. lo scheggio A_1. **18** le mani L. si partia D. spendia G. s' expedia M. **19** dolvi C. ora più mi doglio C. et ancor mi doglio M. **20** Quando dr. DILKQ*BCD*. drizzai C. a quel ch' io FK*D*. **21** affermo C* (after evident erasure) EFH. cha non E. che non GO. **22** Perchè e' non I. Perch' el Z. e che virtù K. **23** buona stella F. la stella buona H. stella non va L**a**. **24** M' han dato GL. data **a**. stessi DGO. che stessi E. ben io stesso A_1(?)*D*. non me 'l vidi D. nol mi vidi C. non m' inv. GIKL*B*. **25** Quando DGKQ. Quale il BCFM. Quale è il vill. L. al pocho D. **26** di colui O. **27** tien meno a noi nascosa D. men nascosa Q. **28** fede L. zanzara BCEFIKOPQ*B***a**. **30** ove A_1. o ara D. e ch' ara L. **32** come m' accorsi E. **33** Tosto che fui ABEGHLZ*BD***a**. fui dove 'l ADFIKMQZA_2*CD***a**. fui ove 'l CG. ove ch' il f. E. **34** vegghiò DL.

---

21 *Cha* for *che* is frequent in E. **23** Probably this *non va* is for *nuova*. If so, compare *nova fata* in Juv. vii. 189. **24** In C *mividi* is probably for *mĩvidi*. **25** As *pozzo* is very often written *poço*, the variant in D has probably arisen from mistaking *poço* for *poco*.

Vide il carro d' Elia al dipartire,
Quando i cavalli al cielo erti levorsi;
Chè nol potea sì con gli occhi seguire,
Ch' ei vedesse altro che la fiamma sola,
Sì come nuvoletta, in su salire:
Tal si movea ciascuna per la gola
Del fosso, chè nessuna mostra il furto,
Ed ogni fiamma un peccatore invola.
Io stava sopra il ponte a veder surto,
Sì che, s' io non avessi un ronchion preso,
Caduto sarei giù senza esser urto.
E il Duca, che mi vide tanto atteso,
Disse: Dentro da' fochi son gli spirti:
Ciascun si fascia di quel ch' egli è inceso.
Maestro mio, rispos' io, per udirti
Son io più certo; ma già m' era avviso
Che così fusse, e già voleva dirti:
Chi è in quel foco, che vien sì diviso
Di sopra, che par surger della pira,
Ov' Eteòcle col fratel fu miso?
Risposemi: Là entro si martira
Ulisse e Diomede, e così insieme

36 Quando cav. C. alti A. erto FG. levarsi G. **37** no potea D. potea con *D.* **38** Che ved. FIKM*BD.* Ch' io ved. L*C.* **39** A modo di nuv. F. in suo DFG**a**. in sul *C.* in *om.* L. **40** muove IOQ**a**. **41** Del fuoco Z*B.* giù e niuna F. **42** Ch' ogni L. **43** Io m' era F. sotto al ponte G. **44** io *om.* Q. ronchio ĩpreso Q. **47** Dentro dal foco, disse M. dentro a D. dal fuoco IKL. dentro alle fiamme F. **48** Chatun(o) DL**a**. Cadun C. s' infascia K. li fascia L. di quel(lo) ch' è DFK. acceso K. **49** M. mio diss' io C. risposi per KL*B.* **50** qui certo E. e già EG. che già P. m' era viso ABCDKQ. me aviso L. **51** e *om.* L. **52** in questo M. **53** dalla pira *D.* **54** Quive teode D. Eteologo K. Teocle MQ**a**. Teoleso L. e 'l fratel K. **55** Ed egli a me AM. R. a me BCDEFGHOPQ*D***a**. là dentro ACEG HKMOPQ*D***a**. **56** Ulises e Diomedes così C. Ulixe et Diomede così Z. Ulises e Dyomede così A. Ulixe HOP. Ulise Dicomedes L.

---

56 Similarly C has *Circes* in l. 91, and *Ercules* in l. 108. See Dion.

Alla vendetta vanno come all' ira:
E dentro dalla lor fiamma si geme
L' aguato del caval, che fe' la porta
Ond' uscì de' Romani il gentil seme.
Piangevisi entro l' arte, per che morta
Deidamìa ancor si duol d' Achille,
E del Palladio pena vi si porta.
S' ei posson dentro da quelle faville
Parlar, diss' io, Maestro, assai ten prego
E riprego, che il prego vaglia mille,
Che non mi facci dell' attender nego,
Finchè la fiamma cornuta qua vegna:
Vedi che del disio ver lei mi piego.
Ed egli a me: La tua preghiera è degna
Di molta lode, ed io però l' accetto;
Ma fa che la tua lingua si sostegna.
Lascia parlare a me: ch' io ho concetto
Ciò che tu vuoi: ch' ei sarebbero schivi,
Perch' ei fur Greci, forse del tuo detto.
Poichè la fiamma fu venuta quivi,
Dove parve al mio Duca tempo e loco,

57 con mal ira B. corron *B.* **58** E dentro a quella F. dalle lor fiamme K. loro *om.* L. sì si geme F. **59** El giunto del cav. I. che fe' alla porta D. **60** Donde F. di Roma K. **61** Piangevasi A. Piangeasi D. Piangesi C. Piangiensi L. dentro CDF**a**. l' arte dentro L. **62** E Deidomia DF. duol Ach. L. **64** Se posson BCDEIQ*C***a**. Se possor G. Se posso dentro M. **65** Maestro mio parlare F. ancor ti C. ti priego ABCDEIK*QD*. **66** E priego F. e che 'l E. che l' un priego F. **69** dal desio A. mi piango L. **70** a me *om.* L. **71** loda BDEFGHILMOPQ**a**. onde però I. però lo certo K. **73** ch' i' l' ho *B.* **75** per tuo E. **77** Onde Q. apparve L. al mio Duca parve FM. il tempo L.

Anedd. II. p. 102 on the significance of the retention of these pure Latin forms in MSS. **57** B's reading is probably a blunder from *comal ira*, especially as this MS. always affects unassimilated forms, such as *sobmecton*, *tucto*, *autumpno*, &c. **75** Most of the MSS. have *Perchè fur* here and *che sarebbero* in the previous line, but this is really inconclusive.

In questa forma lui parlare audivi:
O voi, che siete due dentro ad un foco,
S' io meritai di voi mentre ch' io vissi,
S' io meritai di voi assai o poco,
Quando nel mondo gli alti versi scrissi,
Non vi movete; ma l' un di voi dica
Dove per lui perduto a morir gissi.
Lo maggior corno della fiamma antica
Cominciò a crollarsi mormorando,
Pur come quella cui vento affatica.
Indi la cima qua e là menando,
Come fosse la lingua che parlasse,
Gittò voce di fuori, e disse: Quando
Mi diparti' da Circe, che sottrasse
Me più d' un anno là presso a Gaeta,
Prima che sì Enea la nominasse;
Nè dolcezza di figlio, nè la pieta
Del vecchio padre, nè il debito amore,
Lo qual dovea Penelope far lieta,
Vincer poter dentro da me l' ardore
Ch' i' ebbi a divenir del mondo esperto,
E degli vizii umani e del valore:

78 In cotal forma e parlo (?) F. In tal maniera K. udivi DIZ. **79** dua entro I. **82** igli alti F. **84** Ove *ZB*. Dove e per E. amor gissi L. **87** quello P. che vento *D*. ch' un vento Q. fatica Z. **88** là e qua *D*. **89** una lingua F. **90** voci PQ. voce fuori D. fuora P. **92** lì M. là appresso a Q. là appresso Gaeta E. anno presso da K. **93** Pria che così I. Prima che Enea così la nominasse EF (nomasse). nomasse ABCFHKQ**a**. **94** Nè donzella D. del figliuolo BE. del figlio M. fio K. di figli F. **95** il *om*. Q. **96** La (altered later to *Lo*) qual D. **97** potero ACDHP. poteo M. dentro *om*. L. a me AEGHP**a**. a me dentro Q. **98** Ch' i' ebbi di venir *D*.

---

82 *igli* in F does not apparently represent *i' gli*, but is merely a dialectic form of *gli*, since it appears elsewhere in this MS. in many other places. An *i* prefixed to all kinds of words is most common in this MS., and is I believe a Florentine peculiarity. **90** But final *i* and *e* are so often interchanged in P that this is scarcely conclusive.

Ma misi me per l' alto mare aperto
Sol con un legno e con quella compagna
Picciola, dalla qual non fui deserto.
L' un lito e l' altro vidi infin la Spagna,
Fin nel Morrocco, e l' isola de' Sardi,
E l' altre che quel mare intorno bagna.
Io e i compagni eravam vecchi e tardi,
Quando venimmo a quella foce stretta,
Ov' Ercole segnò li suoi riguardi,
Acciocchè l' uom più oltre non si metta:
Dalla man destra mi lasciai Sibilia,
Dall' altra già m' avea lasciata Setta.
O frati, dissi, che per cento milia
Perigli siete giunti all' occidente,
A questa tanto picciola vigilia
De' vostri sensi, ch' è del rimanente,
Non vogliate negar l' esperienza,
Diretro al sol, del mondo senza gente.
Considerate la vostra semenza:
Fatti non foste a viver come bruti,
Ma per seguir virtute e conoscenza.
Li miei compagni fec' io sì acuti,
Con questa orazion picciola, al cammino,

100 Ma *om.* L. **102** Piccola GIM*CD*. della quale CDMQ. con la qual K. **103** lito vidi e l' altro B. fin LM. insin Z*B*. **104** Fin dal I. Fin al *D*. **105** l' altra B (corrected 2^{nda} *manu* to *l' altre*). l' altro M. **106** coi comp. O. **108** Ercules C. segniò CG. con suoi IZ. coi suoi Q. righagni D. **109** Acciochè altri più F. più volte K. **111** Septa F. **112** frate D. fratei IQ. diss' io BC. **113** giunti siete A_2C. **114** E questa EH. Di questa F. Da questa L. tanta GL. piccola ACDEG_1KM*A*. **115** nostri BCDEFHILOPQZ*CD***a**(?). et ch' è del rim. K. di rim. ABFILOZ*B***a**. **117** Di là dal sol Z. **119** fosti ADEGHIMPZ. **120** Ma asseguir D. per aver Z. vertù C. **121** feci sì FI. arguti KLP*CD*. abuti (?) Z. **122** queste or. picciole Q. piccola ADM. piccola orazion K. al *om.* L.

---

108 Most of the MSS. have *Dove* here, but this difference is not generally registered, except when it is noticed in the margin of Witte's edition.

Che appena poscia gli avrei ritenuti.
E, volta nostra poppa nel mattino,
De' remi facemmo ale al folle volo,
Sempre acquistando dal lato mancino.
Tutte le stelle già dell' altro polo
Vedea la notte, e il nostro tanto basso,
Che non surgeva fuor del marin suolo.
Cinque volte racceso, e tante casso
Lo lume era di sotto dalla luna,
Poi ch' entrati eravam nell' alto passo,
Quando n' apparve una montagna bruna
Per la distanza, e parvemi alta tanto,
Quanto veduta non n' aveva alcuna.
Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto;
Chè dalla nuova terra un turbo nacque,
E percosse del legno il primo canto.
Tre volte il fe' girar con tutte l' acque,
Alla quarta levar la poppa in suso,
E la prora ire in giù, com' altrui piacque,
Infin che il mar fu sopra noi richiuso.

123 Che per voler non gli are' poi tenuti F. tenuti AEGHKLOQ**a***. **124** dal mattino K. **125** Con remi D. alie F. ali ABCDGHKLMOPQZ*D*. a folle Q. al nostro volo Z. **126** dal alto manc. I. da lato M. **127** alto CF. **128** Veder L. e *om.* F. **129** Che 'l non Z. Che non fu già fuor L. **130** era acceso intanto D. e racceso Q. raccese B (corrected 2*nda manu* to *racceso*). tanto ABFGLQ. **131** Lo sole era Q. Che 'l lume D. della BFGI*CD*. sotto la A. **132** Poi che tratti G. all' alto F. altro ACLPQ*B*. **133** m' apparve BDLO. **134** e parea D. e *om.* I. **135** veduto DL. noi n' avamo D. non avea ABCEGHIKOPQZ*ACD***a**. mai n' avesse M. **136** Poi ci D. tornò tosto B. **137** della BDEFHKM*ABCD***a**. **138** Che percosse M**a**$_2$ (obviously inserted later). di legno D. il primaio Q. **139** feo M. **140** in *om.* I. **141** Poi leproran in (*sic*) L. proda BCPZ. plura andar giù F. ir giù DK. gy giù A. (Qy. *gy*=*gi*? see Inf. xxiii. 145, xx. 60.) gir giù M. **142** chiuso B. rinchiuso ACGP. inchiuso M.

---

132 On *tratti* in G see note on xxv. 112.

CANTO VENTESIMOSETTIMO

Già era dritta in su la fiamma e queta,
Per non dir più, e già da noi sen gía
Con la licenza del dolce Poeta;
Quando un' altra, che dietro a lei venia,
Ne fece volger gli occhi alla sua cima,
Per un confuso suon che fuor n' uscia.
Come il bue Cicilian che mugghiò prima
Col pianto di colui (e ciò fu dritto)
Che l' avea temperato con sua lima,
Mugghiava con la voce dell' afflitto,
Sì che, con tutto ch' ei fosse di rame,
Pure e' pareva dal dolor trafitto:
Così per non aver via nè forame,
Dal principio nel foco, in suo linguaggio
Si convertivan le parole grame.
Ma poscia ch' ebber colto lor viaggio

2 più alor e già sen gía K. de noi E. **4** altro F. a noi ven. EGHLP. dietro gli M. **5** Ne fe' levare F. **6** fuor uscia A. su n' usciva L. **7** buo KQ. **8** Con mugghio IZ. **10** quella voce C. delafrito L. **12** El pur pareva G. da dolor K. del dolor Q**a**. **14** del fuocho ABDFIKLOQZ*A*(*marg.*) *BCD***a**. in fuoco E. al suo F. **15** Si convertirno I. **16** ebbe AM*AC*. che lor colto lor L. suo viaggio E. el lor viaggio K.

---

10 With *delafrito* in L comp. *fritto* in the interpolated lines in E in Canto xxxiii. **11** Most MSS. have *che fosse*, on which see note on xxvi. 75. **15** See note on xiii. 30. **16** L's blunder has perhaps arisen from *chebbor colto*, or possibly from some such orthography as that of D, which has *che bercholto*.

Su per la punta, dandole quel guizzo
Che dato avea la lingua in lor passaggio,
Udimmo dire: O tu, a cui io drizzo
La voce, e che parlavi mo Lombardo,
Dicendo: ista ten va, più non t' adizzo:
Perch' io sia giunto forse alquanto tardo,
Non t' incresca restare a parlar meco:
Vedi che non incresce a me, ed ardo.
Se tu pur mo in questo mondo cieco
Caduto sei di quella dolce terra
Latina, ond' io mia colpa tutta reco,
Dimmi se i Romagnuoli han pace, o guerra;
Ch' io fui de' monti là intra Urbino
E il giogo di che 'l Tever si disserra.
Io era ingiuso ancora attento e chino,
Quando il mio Duca mi tentò di costa,
Dicendo: Parla tu, questi è Latino.

17 dandoli (*or* gli) BGMO*D*. **18** data G. avean L. al suo pass. F. a lor pass. K. **19** a cui dirizzo B_1C_1FKL**a**. **20** La lingua F. e *om.* CFKM. mo *bis* P. **21** istra ACDEHIKMOPQ*ZBD*. istar BG. in stra *A*. issa I. sta L. stra ten F*C*. non più B. t' adrizzo E. aizzo G. **22** Forse perch' io G. forse *om.* E_1. sia forse zunto arquanto K. **23** ti rincresca astare D. ti ricresca C. ti rincresca L. te rincresca star(e) M*QD*. **24** rincresce CDL*QD*. m' incresce a me M. ch' io ardo M. che ardo CDEFGIQZ. **26** Cad. su Q*. gentil terra F. **27** onde mia CDILMZ. tutta mia colpa A_2C. **28** se 'l Romagnuolo ha F. **29** entro a (*or* ad) Orbino BDIL. intro a Q. là oltre a Urb. G. là oltra Orb. P. **30** Nel giogo I. da che I. che Tever CHKOPQ*B***a**. che Tevero BG. di che tener E. E giogo donde Tever F. **31** in giù CQ. ancora ingiuso FM. intento EFKLA_2C. e *om.* L. **32** da costa GI.

---

19 C has *o* inserted before *dirizzo*, and B has the first *i* in *dirizzo* erased. **31** At this point in C (it not being the end of a page) a new scribe seems to have come in. The writing is not so good and the ink much inferior. This continues to the end of the Inferno. At the beginning of the Purg. the former scribe seems to have recommenced with the old ink. Many of the corrections over erasures in the preceding Cantos seem to be in the handwriting and the ink which begins here.

Ed io ch' avea già pronta la risposta,
Senza indugio a parlare incominciai:
O anima, che se' laggiù nascosta,
Romagna tua non è, e non fu mai,
Senza guerra ne' cor de' suoi tiranni;
Ma 'n palese nessuna or vi lasciai.
Ravenna sta, come stata è molti anni:
L' aquila da Polenta la si cova,
Sì che Cervia ricopre co' suoi vanni.
La terra che fe' già la lunga prova,
E de' Franceschi sanguinoso mucchio,
Sotto le branche verdi si ritrova.
Il Mastin vecchio, e il nuovo da Verrucchio,
Che fecer di Montagna il mal governo,
Là dove soglion, fan de' denti succhio.
Le città di Lamone e di Santerno
Conduce il leoncel dal nido bianco,
Che muta parte dalla state al verno;

34 pronta *om.* L. pronta già *C.* **35** più indugio C. cominciai CDFGKLQ [Q_1 had *io com.*]. **36** laggiù se' B. **37** nè non fu AD. nè fu giammai BG. nè è nè fu mai F. **38** nel cuor FM. **39** Ma palese ABDEIKPQZ. Ma il pal. L. Nè pal. neuna M. or nessuna B. nulla or F. or ven IZ*B*. **40** com' è stata ABCFLMQ. come è stata già E. com' è stato G. come stancha (*sic*) è **a**. **41** L' aguglia CEGHO**a**. di Polenta HI. dopolente D. **42** E anche Cervia cuopre F. con suo GMQ. con soi P. **46** E 'l Mastin BCDEGILQZA_1B**a**. nuovo e 'l vecchio D. e nuovo GIM. dal Verrucchio FL*CD*. di Verr. O. del Verr. Q. **47** fece DL. fecion I. di Romagna I. del Montagna F. il *om.* O. mar governo (*sic*) H. **48** dov' ei soglion K. far(e) ADGILMPQ_1(?)**a**. **49** La città CIA_1(?)BC_1(?)D**a**. di Alamone C. da Lamone **a**. **50** Cond. il choltel (?) L. del nido CDFIPA_2*CD*. dal monte b. G. **51** della state Z. aloverno (*sic*) E.

---

40 D has *come stata molti* with *è* inserted above, it not being understood probably that *come* was meant for *com' è*. The terzina **43**—**45** is omitted in H. **46** But as *El* may either = *Il* or *E 'l*, this is not conclusive. **47** On *mar* for *mal*, cf. note on xxx. 19.

E quella a cui il Savio bagna il fianco,
Così com' ella sie' tra il piano e il monte,
Tra tirannia si vive e stato franco.
Ora chi sei ti prego che ne conte:
Non esser duro più ch' altri sia stato,
Se il nome tuo nel mondo tegna fronte.
Poscia che il foco alquanto ebbe rugghiato
Al modo suo, l' acuta punta mosse
Di qua, di là, e poi diè cotal fiato:
S' io credessi che mia risposta fosse
A persona che mai tornasse al mondo,
Questa fiamma staria senza più scosse:
Ma perciocchè giammai di questo fondo
Non tornò vivo alcun, s' i' odo il vero,
Senza tema d' infamia ti rispondo.
Io fui uom d' arme, e poi fui cordelliero,
Credendomi, sì cinto, fare ammenda:
E certo il creder mio veniva intero,
Se non fosse il gran Prete, a cui mal prenda,
Che mi rimise nelle prime colpe;
E come, e quare voglio che m' intenda.
Mentre ch' io forma fui d' ossa e di polpe,

52 quella cui ABCEGHKLOQ*BCD***a**. **53** Sì com' ella AE. Come ch' ella stia tra F. com' ella sta Q. come sie' *C*. se' tra BDM. siede L. tra piano O. **54** E tra tiranni Q* (tirannia Q_1). tirannie D. sen vive in M. in stato A. **55** Ora cui M. che ci conte D. che me (*or* mi) conte AMZ. **56** più ch' a te sia A. altri ti sia D. dur più ch' altri ti A_2C. **57** tegna sorte C. tra gli altri tegna M. **58** il foco *om.* E. **59** la punta aguta K. la giunta punta L. **60** e di là F. di là poi diede E. **64** perocchè ABCDEFGHKLMOPQZ*D***a**. **65** Non ritornò alcun *ZB*. s' io truovo D. **66** di fiamma L. io ti BDF. **67** e *om.* L. **70** Se 'l non fosse A. il mal prete DE_1 (with *gran* written over 2^{da} *manu*) L. **72** Lo come voglio ben che tu D. E quare et come vo F. E come quante voglio L. che tu m' intenda F. **73** che 'n terra mo (?) G*. d' ossa fui forma D. fui forma d' osse E. formato L. polpa GK.

---

70 B has *grande* over an evident erasure.

Che la madre mi diè, l' opere mie
Non furon leonine, ma di volpe.
Gli accorgimenti e le coperte vie
Io seppi tutte; e sì menai lor arte,
Ch' al fine della terra il suono uscie.
Quando mi vidi giunto in quella parte
Di mia etade, ove ciascun dovrebbe
Calar le vele e raccoglier le sarte,
Ciò che pria mi piaceva, allor m' increbbe,
E pentuto e confesso mi rendei;
Ahi miser lasso! e giovato sarebbe.
Lo Principe de' nuovi Farisei,
Avendo guerra presso a Laterano,
E non con Saracin, nè con Giudei;
Chè ciascun suo nimico era Cristiano,
E nessuno era stato a vincer Acri,
Nè mercatante in terra di Soldano:
Nè sommo offizio, nè ordini sacri
Guardò in sè, nè in me quel capestro
Che solea far li suoi cinti più macri.
Ma come Constantin chiese Silvestro

74 E che B. che mia madre DF. L' opere che mi diè la madre mie M. **75** Non funo B. **76** argomenti ACL. E gli argomenti IQZ. **77** e ben menai F. alsi menai (?) G. **78** a fine A. Sicchè al fin della F. n' uscie Q. **79** Quand' io AEFGHPQZ*C*. a quella D. **80** età IK*BD*. dove ACDEK*BD*. **81** ricoglier BFQ. **82** prima FA_2C. piacque BDFQ*A_2C [*piace* Q_1 (?)]. che m' era piacuto I. **84** O misero F. *lasso* omitted at first in E. che giov. L. **85** Lo principio AE. Lu principo (*sic*) Q. Ma 'l Princ. FIM*A*(*marg.*)*CD*(*marg.*). **86** Avendo vera (*sic*) K. preso (=presso ?) guerra D. al Lat. *D*. **87** Già non D. Sarazini o cum Giud. E. e con Giud. P. **88** Ciaschedun suo D. Ciascun suo a. **89** Nè nessun n' era F. **90** marchadante A. del Sold. AEK. **91** Nè in sommo (?) F. **92** Guardando in sè E. In sè nè in me guard' a quel (*sic*) F. nè me L. **93** incinti sua G.

---

75 For *funo* cf. Inf. ix. 37, and compare *fun* in xxv. 4 (both in B). **77** G probably means *et sì*. **86** On *vera* = *guerra* in K, see note on xxv. 67, and add to the instances there, *visa*=*guisa* in K at xvii. 27.

Dentro Siratti a guarir della lebbre,
Così mi chiese questi per maestro
A guarir della sua superba febbre:
Domandommi consiglio, ed io tacetti,
Perchè le sue parole parver ebbre.
E poi mi disse: Tuo cor non sospetti:
Finor t' assolvo, e tu m' insegna fare
Sì come Penestrino in terra getti.
Lo ciel poss' io serrare e disserrare,
Come tu sai; però son due le chiavi,
Che il mio antecessor non ebbe care.
Allor mi pinser gli argomenti gravi
Là 've il tacer mi fu avviso il peggio,
E dissi: Padre, da che tu mi lavi
Di quel peccato, ov' io mo cader deggio,
Lunga promessa con l' attender corto
Ti farà trionfar nell' alto seggio.
Francesco venne poi, com' io fui morto,
Per me; ma un de' neri Cherubini

95 Dentro dasse (=da sè?) D. Dentro a Sir. BIM**a**. Dentro in Sirato E. Syrapti P. della sua L. delle lebbre B*CQ*Ba*. **96** questo AEP. **97** superbia (*sic*) B. **99** le parole sue mi parver F. **100** Poi ridisse CGHKLOP. E poi disse A. Et e' mi disse F. E poi disse E_1 (with *re-* inserted later). Poi mi rid. *C*. **101** Si non D. insegni a fare KMO. **102** Per che modo Pen. F. Sì com' io BL**a**. Pilistrino B. Penestrina I. Pilestrino **a**. Pelestrino KL. Penestino M. a terra GM. **105** non l' ebbe B. **106** m' inpinser (?) C. **107** Onde tacer D. Ove 'l tacer CGZ. Là ove tacer EHP. Onde el I. Dove il M. Sì che 'l tacer al viso mi fu il p. F. li fu L. fu m' avviso G. **108** poi che tu DF. **109** Da quel K. ove mo ILMQZ*BD*. dove mo FK. **110** Lunghe promesse D. impromessa LQ. **111** sull' alto L. **112** venne a me GIL. poichè fu m. GL. da ch' io fu K. **113** Carubini K.

---

95 de lelebre (*sic*) C. B_1 apparently had *dalla*. **112** The reading in GIL is evidently bad. The copyist who first made it did not carry his attention even as far as the next line. Shortsighted alterations of this kind are very frequent, and not seldom (as *h. l.*) alterations are made which take account only of the single line in which they occur.

Gli disse: Nol portar; non mi far torto.
Venir sen dee là giù tra' miei meschini,
Perchè diede il consiglio frodolente,
Dal quale in qua stato gli sono a' crini;
Ch' assolver non si può, chi non si pente,
Nè pentere e volere insieme puossi,
Per la contradizion che nol consente.
O me dolente! come mi riscossi,
Quando mi prese, dicendomi: Forse
Tu non pensavi ch' io loico fossi!
A Minos mi portò: e quegli attorse
Otto volte la coda al dosso duro,
E, poi che per gran rabbia la si morse,
Disse: Questi è de' rei del foco furo:
Perch' io là dove vedi son perduto,
E sì vestito andando mi rancuro.
Quand' egli ebbe il suo dir così compiuto,
La fiamma dolorando si partio,
Torcendo e dibattendo il corno acuto.
Noi passammo oltre, ed io e il Duca mio,
Su per lo scoglio infino in sull' altr' arco
Che copre il fosso, in che si paga il fio
A quei che scommettendo acquistan carco.

114 non portar ABCDFGHLMOPQZ*ACD***a**. **115** se ne dee giù ABEFHKLOQZA_2*BCD***a**. quaggiù CI. **116** Perocchè F. **117** Da indi in qua li sono stato F. li son stato E. **118** Che *om.* F. non s' inpente K. **119** E pentere D. pentire EGP. nè volere L. **120** Per la contrarietà che non consente F. **121** Oimè ABDM. com' io M. **122** Quando prese C. **123** credevi BDFIZ. che loico E. logico GHOP. chelo dicho (*sic*) L. **124** ed egli s' attorse D. e que' m' attorse L. **126** E poi per gran DHLQ**a**. E poi per la I. se la morse I. — la rimorse EHP. **127** E disse K. **128** Perchè la CO. **129** m' inrancuro M. **130** Poscia ch' egli ebbe Z. ebbe suo DZ. così *om.* A. sì compiuto Z. **132** Correndo M. al corno *D.* el torno (?) L. **133** oltre io ADEF ILPZ. **134** Su *om.* D. in *om.* L. fin sopra l' altro F. fin in M. **135** scuopre I. il focho L. ove si paga B. **136** Da quei *CD.* sgomentando D. che sotto mettendo L. acquista EF.

117 F's reading seems to be a reminiscence of xxv. 4.

CANTO VENTESIMOTTAVO

Chi poria mai pur con parole sciolte
  Dicer del sangue e delle piaghe appieno,
  Ch' i' ora vidi, per narrar più volte?
Ogni lingua per certo verria meno
  Per lo nostro sermone e per la mente,
  Ch' hanno a tanto comprender poco seno.
S' ei s' adunasse ancor tutta la gente,
  Che già in sulla fortunata terra
  Di Puglia fu del suo sangue dolente
Per li Troiani, e per la lunga guerra
  Che dell' anella fe' sì alte spoglie,
  Come Livio scrive, che non erra:
Con quella che sentì di colpi doglie,
  Per contrastare a Roberto Guiscardo,
  E l' altra, il cui ossame ancor s' accoglie
A Ceperan, là dove fu bugiardo

1 potria *D.* mai *om.* C. pur *om.* AB. **3** Chè ora **a**. innarrare D. più oltre K. **5** vostro D. **6** Che a tanto comprehender D. Che non a tanto L. tanto a comprender B. **8** Che giace in I. fortuna terra G (clerical error). in su la 'nfortunata Z. **9** Che fe' di Puglia I. il suo sangue KL. **10** Per li Romani B*. O per Troj. D. o per la ACDEIOQ(?)ZA_2CD. e *om.* K. **11** fer BD. fen E. fue si L. sì larghe *C.* **12** Sì come Livio I. Sì come scrive Livio M. scrisse A. descrive O. **13** chonsentiò D. chonsentin L. che sentiò BCEGH*Ba*. di colpe IL. **15** E quella M. E l' altre O. si coglie A. **16** là *om.* M.

---

7 The scribe in G seems liable to miss the last syllable of words occasionally. Cf. *fortuna* for *fortunata* again in xxxi. 115, and *Arde* for *Ardere* in xxix. 117.

Ciascun Pugliese, e là da Tagliacozzo
Ove senz' arme vinse il vecchio Alardo:
E qual forato suo membro, e qual mozzo
Mostrasse, da equar sarebbe nulla
Al modo della nona bolgia sozzo.
Già veggia per mezzul perdere o lulla,
Com' io vidi un, così non si pertugia,
Rotto dal mento infin dove si trulla:
Tra le gambe pendevan le minugia;
La corata pareva, e il tristo sacco
Che merda fa di quel che si trangugia.
Mentre che tutto in lui veder m' attacco,
Guardommi, e con le man s' aperse il petto,
Dicendo: Or vedi come io mi dilacco:
Vedi come storpiato è Maometto.
Dinanzi a me sen va piangendo Alì
Fesso nel volto dal mento al ciuffetto:
E tutti gli altri, che tu vedi qui,

17 Ogni Pugl. I. Puiese A. Taialchozzo A. e *om.* LM. **19** Qual suo membro forato F. **20** Mostrasse adiequar D. ad adequar I. dagualgliar **a**. **21** Il modo ABEGHIKMPZ*B***a**. Che el modo Q. El mondo L. della nuova Z. nova K. della bolgia nona E. che la nona C. bolgia il puzzo D. **22** veggio L. **23** non si *om.* K. **24** Rotta L. Fesso FO*D.* dal mezzo Z. fin AM. insin *B.* turla AF. s' intrulla K. **25** pendeva la DL*D.* gli pendea A. li pendevan B. **26** apparea I. e *om.* E*GA*$_2$*C***a**. **27** Che sterco D. **28** che lui veder tutto D. che in lui veder tutto I. **29** man aperse L*D.* **30** Dicendo vedi FLOZ. come qui D. come mi FL. **31** stroppiato AF. scoppiato BI*CD.* scorpiato P. è *om.* M. **32** a me piangendo lì (*sic*) L. **33** Rotto O. dal mento nel volto D. **34** vedi cosìe D (see l. 36).

---

21 *nova* and *nona* are interchanged in a passage of some critical interest at Purg. xxvii. 4. **24** K seems to have a tendency to introduce compounds with *in.* Comp. *s' inpente* in xxvii. 118; *s' inchiude* xxx. 27, &c. **26** Witte's 4to. edition reads *curata*, and the 8vo. edition *corata*, but the difference seems hardly worth registering. **31** Z has 'al. *scoppiato*' written above 2da *manu*, and similarly *B* (*marg.*). **33** Comp. *Rotto* and *Fesso* interchanged in l. 24.

Seminator di scandalo e di scisma
Fur vivi; e però son fessi così.
Un diavolo è qua dietro che n' accisma
Sì crudelmente, al taglio della spada
Rimettendo ciascun di questa risma,
Quando avem volta la dolente strada;
Perocchè le ferite son richiuse
Prima ch' altri dinanzi gli rivada.
Ma tu chi se' che in sullo scoglio muse,
Forse per indugiar d' ire alla pena,
Ch' è giudicata in sulle tue accuse?
Nè morte il giunse ancor, nè colpa il mena,
Rispose il mio Maestro, a tormentarlo;
Ma per dar lui esperienza piena,
A me, che morto son, convien menarlo
Per lo inferno quaggiù di giro in giro:
E questo è ver così com' io ti parlo.
Più fur di cento che, quando l' udiro,
S' arrestaron nel fosso a riguardarmi,
Per maraviglia obbliando il martiro.
Or di' a Fra Dolcin dunque che s' armi,
Tu che forse vedrai lo sole in breve,
S' egli non vuol qui tosto seguitarmi,

35 scandali DEFIM. **36** Fin ch' i for vivi, però son fessi qui A. Fur tutti Z. Fur ivi *C.* vivi poi son L. e *om.* FIZ. cosìe D. fuor ffessy cosyy (*sic*) K. **37** Un dimonio D. Un diavol qua K. diavolo che qua L. qui dentro A. qua dentro G. qua entro D. qui dietro C. ci ascisma D. n' ascisma *ICD.* **38** al taio A. a tagli K. d' una spada D. **39** Che fa tremar ciascun M. **40** avia D. volto I. **41** ferute E. rinchiuse M. **42** davanti BD. innanzi FP. la rivada CKL. **43** qual se' M. **44** indugiar ire IK. **45** giud. già in sulle Z. **46** Ne 'n morte B. **47** il *om.* L. Maestro mio E. **48** dar a lui F. **50** Per questo inferno giù F. qui zù K. **51** E ciò è D. vero sì com' io BE. com' io così *C.* **53** del fosso D. **54** obriando D [see note on xxv. 112]. **55** frate BL. **56** Che tu D. vederay forse E. vedrai il sole forse O. O tu che 'l sol forse vederai in breve Z. un brieve E. **57** Sedenõ (=Sed ei non. See note on xxv. 69) D. asseguitarmi L.

Sì di vivanda, che stretta di neve
Non rechi la vittoria al Noarese,
Ch' altrimenti acquistar non saria lieve.
Poi che l' un piè per girsene sospese,
Maometto mi disse esta parola,
Indi a partirsi in terra lo distese.
Un altro, che forata avea la gola
E tronco il naso infin sotto le ciglia,
E non avea ma' ch' un' orecchia sola,
Restato a riguardar per maraviglia
Con gli altri, innanzi agli altri aprì la canna
Ch' era di fuor d' ogni parte vermiglia;
E disse: Tu, cui colpa non condanna,
E cui io vidi su in terra Latina,
Se troppa simiglianza non m' inganna,
Rimembriti di Pier da Medicina,
Se mai torni a veder lo dolce piano,
Che da Vercelli a Marcabò dichina.
E fa saper ai due miglior di Fano,
A messer Guido ed anco ad Angiolello
Che, se l' antiveder qui non è vano,
Gittati saran fuor di lor vasello,

58 vivandi D. che e stretta E. da neve I. **59** Navarese AM. Novarese GQ. el Noarese K. alnon aresse (*sic*) L. **60** Che *om.* Q. saria breve D. **61** uno piede per girsi D. piè per girse E. **62** questa E. **63** Poi a F. partire BD. partirlo CI. la dist. D. **64** Et un altro EGH. forato ABCDEHILMOPZ*AD*. **65** fin AEMO. insin G. **66** ma' *om.* Z*D*. che *om.* FI. avea più d' una M. **67** Ristati D. Ristato ABCFGHKOPQZ*CD***a**. a guardar A. a veder F. **68** e 'nanzi aprì D. ad altri *D*. **69** da ogni A. **70** O tu DEFHP. **71** E ch' esso vidi D. vidi già in Z*B*. vidivi su terra E. in su terra BCDFGHKMOPQ*D***a**. in su la terra A. io *om.* L. in *om.* L. in sua terra *A*. **73** Rimembrati ADIKM. Ricorditi G. di Med. I. **74** ritorni E. da vederli L. **75** Vercello *B*. Mardabo Z. declina Z. **76** a saper AE. a du' gli migl. A. a duo E. ad due Q. da Fano CEHMP*D***a**. **77** anche CDFIKLO. **79** Saettati D. del lor *D*.

E mazzerati presso alla Cattolica,
Per tradimento d' un tiranno fello.
Tra l' isola di Cipro e di Maiolica
Non vide mai sì gran fallo Nettuno,
Non da pirati, non da gente Argolica.
Quel traditor che vede pur con l' uno,
E tien la terra, che tal è qui meco,
Vorrebbe di vedere esser digiuno,
Farà venirli a parlamento seco;
Poi farà sì, che al vento di Focara
Non farà lor mestier voto nè preco.
Ed io a lui: Dimostrami e dichiara,
Se vuoi ch' io porti su di te novella,
Chi è colui dalla veduta amara.
Allor pose la mano alla mascella
D' un suo compagno, e la bocca gli aperse
Gridando: Questi è desso, e non favella:

80 macerati (*or* maçer.) ADEIKMOPQZ**a**. dentro alla I. presso la P. **82** Cipri ABCDEGHIKLMOPQZ*BCD***a**. Maricha F. Maiorica Z. **83** mai *om.* Q. mai cotal Z*B*. falli M. mai tafallo F. nessuno DF. niuno L. **84** Non di K**a**. Non da partire L. pirate ACHKOPQZ*AB***a**. pirati e non F. nè da G. di gente K. **85** più P. **86** tal è reggimento (*sic*) L. **87** vederla DIA_1. **88** meco D. seco *om.* L. **89** E farà D. che 'l vento I. di storchata (?) L. **90** Non gli farà mestiero DG. sarà ACMZ**a**. nè voto E. **91** mostrami e dichiarata L. **93** della BCDIL*D*. **94** porse AK. **95** e *om.* L. **96** Digando K. Dicendo P. E disse M. è esso ABCGHIKLOPQ**a**. desso *om.* E. e *om.* L.

---

80 Probably this is only a variation in orthography for *mazzerati*. **84** The spelling *pirate* is not conclusive, as final *e* and *i* are frequently interchanged in some MSS. The etymology given here for *pirate* by *Anon. Fior.* is too good to be lost: "da *Pir* quod est ignis,...da quello fuoco che si facea ne' falsi porti per rubatori"! **92** 'E' combining his dislike to assimilated forms with his Venetian carelessness about doubled letters has written *dicte* for *ditte*, i.e. *di te*. Comp. *liecti* for *lieti* in xiii. 69, and *ghibecto* xiii. 151, besides such forms as *lucta*, *alocta*, *decto*, &c. *passim*.

Questi, scacciato, il dubitar sommerse
In Cesare, affermando che il fornito
Sempre con danno l' attender sofferse.
O quanto mi pareva sbigottito
Con la lingua tagliata nella strozza,
Curio, ch' a dire fu così ardito!
Ed un ch' avea l' una e l' altra man mozza,
Levando i moncherin per l' aura fosca,
Sì che il sangue facea la faccia sozza,
Gridò: Ricordera' ti anche del Mosca,
Che dissi, lasso! Capo ha cosa fatta,
Che fu il mal seme per la gente tosca.
Ed io gli aggiunsi: E morte di tua schiatta;
Perch' egli accumulando duol con duolo,
Sen gío come persona trista e matta.
Ma io rimasi a riguardar lo stuolo,
E vidi cosa ch' io avrei paura,
Senza più prova, di contarla solo;
Se non che coscienza mi assicura,
La buona compagnia che l' uom francheggia
Sotto l' asbergo del sentirsi pura.
Io vidi certo, ed ancor par ch' io 'l veggia,

97 cacciato A. al dub. DK. il *om.* L. **98** Cesaro A. affermato che forn. L. che forn. M. **99** Sempre conduno (*sic*) E. all' attender G. **101** Colla lunga Z (obvious error and corrected above 2*da manu*). tagliente L. **102** Tullio M. dicer FZ_2B. fu sì M. **106** ricordati E. anche ricordite Q. ancor DFI. ancho P. anco M*CD*. **108** Che fu mal ACDFGIKLMOQ*ZCD*. Ch' è il *A*. della gente E*B*. **109** Et io aggiunsi I. giunsi *A*. e *om.* L. **110** Ond' egli DM. egli *om.* E. e duolo L. **111** vinta e matta F. **113** cose Q. **114** chontallo D [see note on xxv. 112]. contarlo CK. contarli Q. **115** conoscenza DQ. mi sicura Z. **117** osbergo DFGIOQ*ZCD*. usbergo AEKM. l' asbergo P. l' albergo L. di sentirsi ABDFGIKM. paura H. **118** che ancor F. ed anche KL. ancho P*A*. pure ch' il L. ch' i' veggia L. che 'l veggia OP.

---

102 *dir* has been altered above to *dicer* 2*nda manu* in Z. **114** *li* stands for *le* in Q *passim*. This change therefore has reference to its reading *cose* in previous line.

Un busto senza capo andar, sì come
Andavan gli altri della trista greggia.
E il capo tronco tenea per le chiome,
Pesol con mano a guisa di lanterna,
E quel mirava noi, e dicea: O me!
Di sè faceva a sè stesso lucerna,
Ed eran due in uno, ed uno in due;
Com' esser può, Quei sa che sì governa.
Quando diritto al piè del ponte fue,
Levò il braccio alto con tutta la testa
Per appressarne le parole sue,
Che furo: Or vedi la pena molesta
Tu che, spirando, vai veggendo i morti:
Vedi se alcuna è grande come questa;
E perchè tu di me novella porti,
Sappi ch' io son Bertram dal Bornio, quelli
Che diedi al re Giovanni mai conforti.
Io feci il padre e il figlio in sè ribelli:
Achitofel non fe' più d' Ansalone

120 dalla Q. **122** Pur sol con E. Pelsol L. per mano D. **123** E quella E. E quei FLZ*B*. venia a nuy K. dicea come FG. **124** lanterna K. **125** Ed *om.* L. Ed era (?) K. **126** quei 'l sa BMA_2CD. quelsa (which may=*quel sa* or *que' 'l sa*) FLQ$_2$. che gli governa F. chi su governa I. che sel (?=sì 'l) gov. G. **127** dirietro D. di dietro F. a piè DFGILOPQZ*BD***a**. del monte L. **129** appressarme Z. **130** Che furno I. **131** O tu che vai sì riguardando D. sperando L. i *om.* E. **132** Vedendo M. granda AK. grando G. grave I. **133** novelle CGHIKOPQA_2C. **134** Sacci (?) G. Beltram CDEFG HIKMOPQZ*AD***a**. del Borm. C*A*. di Born. Q. Boxnio (*sic*) H. Beltramo dal borgho L. quelli *om.* L. **135** Que' che diedi a re L. a re P. re Johĩ B. giovãne A. guane K. i mai conf. CDFGKLZ. i mal M. mal conf. E. e mia conf. I. **136** E feci DK. e figli D. e figli esser rub. M. figliuolo L. figliol E. fio K. rubelli LMZ. **137** Aghito fe' non L. Absolone A. Absalone BCEHOQZA_2B. Assalone GIM**a**.

---

130 On the form *furno* cf. note on xiii. 30. **135** *e mia* is I's regular way of writing *i miei*.

E di David co' malvagi pungelli.
Perch' io partii così giunte persone,
Partito porto il mio cerebro, lasso!
Dal suo principio ch' è in questo troncone.
Così s' osserva in me lo contrapasso.

138 Nè di Dav. *ZB.* con malv. GILMOQ. con unalgi (*sic*) E. punzelli ABCGHOP*AB***a**. poncelli E. puntegli IQ. polzeli K. puntelli LZ. **139** sì congiunte DI. **140** Partito posso L. celabro DFL**a**. celebro EK. basso L. **141** princ. con questo DFGQ. in *om.* L. **142** se serva M.

CANTO VENTESIMONONO

La molta gente e le diverse piaghe
  Avean le luci mie sì inebriate,
  Che dello stare a piangere eran vaghe;
Ma Virgilio mi disse: Che pur guate?
  Perchè la vista tua pur si soffolge
  Laggiù tra l' ombre triste smozzicate?
Tu non hai fatto sì all' altre bolge:
  Pensa, se tu annoverar le credi,
  Che miglia ventidue la valle volge;
E già la luna è sotto i nostri piedi:
  Lo tempo è poco omai che n' è concesso,
  Ed altro è da veder che tu non vedi.
Se tu avessi, rispos' io appresso,
  Atteso alla cagion perch' io guardava,
  Forse m' avresti ancor lo star dimesso.
Parte sen gía, ed io retro gli andava,
  Lo Duca, già facendo la risposta,

2 Avea DFGI. le luce mia G. **3** Che di stare a vedere M. **5** più si ABCGHOPQ**a**. sfolge E. **6** fra P. e smozzicate EFILM*D*. **7** fatto così F. sì fatto *A*. altra L. **8** annomerar A. annumerar EMP*D*. **9** ventue F. le valle K. **10** è *om.* LQ*B*. sotto a nostri FI. sotto nostri EHO*BC*. **11** E 'l tempo F*CD*. che c' è conc. DZ. **12** altro gli è A. altro c' è D. non credi GI. **13** adesso A. **14** la cagion DIL. **15** dismesso K_2. **16** Parte ei senguiva (*or* sengniva?) Q. **17** Al duca P. duca mio fac. D. faccendo io già B.

---

14 I has *parlava* erased and *guardava* substituted, but by the same hand.

E soggiungendo: Dentro a quella cava,
Dov' io teneva or l' occhio sì a posta,
Credo che un spirto del mio sangue pianga
La colpa che laggiù cotanto costa.
Allor disse il Maestro: Non si franga
Lo tuo pensier da qui innanzi sopr' ello:
Attendi ad altro, ed ei là si rimanga;
Ch' io vidi lui a piè del ponticello
Mostrarti, e minacciar forte col dito,
Ed udi 'l nominar Geri del Bello.
Tu eri allor sì del tutto impedito
Sopra colui che già tenne Altaforte,
Che non guardasti in là; sì fu partito.
O Duca mio, la violenta morte
Che non gli è vendicata ancor, diss' io,
Per alcun che dell' onta sia consorte,
Fece lui disdegnoso; ond' ei sen gío
Senza parlarmi, sì com' io estimo;
Ed in ciò m' ha e' fatto a sè più pio.
Così parlammo infino al loco primo
Che dello scoglio l' altra valle mostra,

18 identro I. questa K. a quella istrada L. **19** Ov' io A_1. or tenea D. gli occhi ABCDEFGHIKLMOPQZ*BCD***a**. così a posta FQ. **20** di mio DI. **22** s' infranga C. **23** de qui EK. **24** e della (=ed el là) D. et ella (=et el là) Z. e quella si F. e là si L. ed ei lì sen M. **25** Io vidi DL. Che vidi C. a lui L. al piè K. **26** Mostrare D. e *om.* L. **27** E sì l' udio M. E vidi 'l L. udir nominar CI. udi nominar K. nomare AMQ. chiamare D. dal Bello K. **29** che giva tu n' altra forte (?) K. **30** in lui L. sparito I. **31** violente ADEFKQ**a**. **33** che *om.* A. onte D. fia I. **34** isdegnoso K. sdegnoso P. **35** parlare EP. io exstimo AO. io stimo BCDEFGHIKLMPQZ*BCD***a**. **36** E ciò m' ha fatto assai esser D. in ciò manifesto a sè K. mai (? m' hai) fatto esser F. m' ha fatto Q. m' ha fatto a sè esser L. E ciò m' ha fatto a sè esser M. m' ha ello a sè fatto **a**. in sè G. assai più AI. **37** parlando D*EFM. insino EFHI. fino M. **38** dallo I. l' alta M. l' altri E.

---

29 Perhaps an oral blunder in K.

Se più lume vi fosse, tutto ad imo.
Quando noi fummo in sull' ultima chiostra
Di Malebolge, sì che i suoi conversi
Potean parere alla veduta nostra,
Lamenti saettaron me diversi,
Che di pietà ferrati avean gli strali:
Ond' io gli orecchi colle man copersi.
Qual dolor fora, se degli spedali
Di Valdichiana tra il luglio e il settembre,
E di Maremma e di Sardigna i mali
Fossero in una fossa tutti insembre;
Tal era quivi, e tal puzzo n' usciva,
Qual suol venir delle marcite membre.
Noi discendemmo in sull' ultima riva
Del lungo scoglio, pur da man sinistra,
Ed allor fu la mia vista più viva
Giù ver lo fondo, là 've la ministra

39 vi *om.* A. tutta AF. **40** fummo al D. fummo sor AHO*A*. fummo sul BCIKLMPZ**a**. sopra EQ. **41** Le Mal. L. che suoi AEFHLMOPQZ*BC*. che sua G. **43** La mente LQ*. me *om.* L. saettavan C. sagitaron E. saettaro in me FG. me lor versi (*later* aversi) Q*. **44** di pianto I. di pietra P. ferrato I. le strali P. **45** Onde gli BZ. l' orecchie EMP. le orecchi O. **46** foransi D. fuora E. fuor esce AM. esce fuor degli GQ. fora *om.* K. degli ospetali M. **47** fra luglio P. tra luglio ABCDFGHKLMOQZA_2C**a**. e sett. CGLMQ*A***a**. **48** di Sard. e di Mar L*B*. d' in Sard. **a**. **49** in una tutte quante F. **50** Tal era giù L. puzza *D*. **51** suole uscire D. marcide AEGIQ(?). amarzite K. marcita O. **52** in *om.* BEK. **53** Di lungo il AM. pure a man CDFGLMQ. **54** Ed *om.* CD. E quivi fu F. vista assai più D. la vista mia IZ. **55** Giù in ver F. Già per lo D. Giù per lo IKLZ. dove la AFGMZ*CD*. laggiù la I. la sinistra EH.

---

45 M generally adopts the feminine form of this word. **47** *Tra-luglio* (as in some MSS.) or even *tra luglio* is hardly conclusive. The probability is that those MSS. which omit the art. with *settembre* meant to do the same with *luglio*. **51** B and D have *marcite* altered to *marcide*. **54** At this point two pages are left blank accidentally in K, shewing the old text of the palimpsest very clearly.

Dell' alto Sire, infallibil giustizia,
Punisce i falsator che qui registra.
Non credo che a veder maggior tristizia
Fosse in Egina il popol tutto infermo,
Quando fu l' aer sì pien di malizia,
Che gli animali infino al picciol vermo
Cascaron tutti, e poi le genti antiche,
Secondo che i poeti hanno per fermo,
Si ristorar di seme di formiche;
Ch' era a veder per quella oscura valle
Languir gli spirti per diverse biche.
Qual sopra il ventre, e qual sopra le spalle
L' un dell' altro giacea, e qual carpone
Si trasmutava per lo tristo calle.
Passo passo andavam senza sermone,
Guardando ed ascoltando gli ammalati,
Che non potean levar le lor persone.
Io vidi due sedere a sè poggiati,
Come a scaldar si poggia tegghia a tegghia,
Dal capo al piè di schianze maculati:
E non vidi giammai menare stregghia

56 ineffabil DEK. **57** falsadori E. i falsador H. el falsador Q. el falsatore I. i peccator M. si registra C. **59** Egitto H_2 (the original reading having apparently been *Egina*). **61** fin al AEKM. insino DFH. a picc. CDILQ. **63** che poeti CDEFGILMPQZA_2*BCD***a**. **64** di some (altered to *same*) D. **65** questa scura F. obsc. calle E. **66** Laggiù gli IL. **67** ventre qual AEGHZA_2*C***a**. sopra alle Q. **69** trasmutavano D. lo stretto L. **70** andava L. **71** Guatando F. **73** sed. così appoggiati D*D*. a sè appoggiati BI. ad sedere appoggiati Q. **74** al scaldar *C*. s' appoggia BDFGMQZ*D***a**. si posa I. a tegghia tegghia C. tegghia e tegghia KP. tegghia tegghia AE (techia) H. **75** a piè AIKM. agli piè EQ. di sangue I. e maculati K. **76** menar giammai sì Q.

The order of lines **56** and **57** is interchanged in error by G. **69** L's reading seems a reminiscence of xviii. 100. **71** *Guatare* and *guardare* are often interchanged, e.g. xvi. 78, &c.

Da ragazzo aspettato dal signorso,
Nè da colui che mal volentier vegghia;
Come ciascun menava spesso il morso
Dell' unghie sopra sè per la gran rabbia
Del pizzicor, che non ha più soccorso.
E sì traevan giù l' unghie la scabbia,
Come coltel di scardova le scaglie,
O d' altro pesce che più larghe l' abbia.
O tu che colle dita ti dismaglie,
Cominciò il Duca mio all' un di loro,
E che fai d' esse tal volta tanaglie,
Dinne s' alcun Latino è tra costoro
Che son quinc' entro, se l' unghia ti basti
Eternalmente a cotesto lavoro.
Latin sem noi, che tu vedi sì guasti
Qui ambo e due, rispose l' un piangendo:
Ma tu chi se', che di noi domandasti?
E il Duca disse: Io son un che discendo
Con questo vivo giù di balzo in balzo,
E di mostrar l' inferno a lui intendo.
Allor si ruppe lo comun rincalzo;
E tremando ciascuno a me si volse
Con altri che l' udiron di rimbalzo.

77 A raghazzo CDFGMOZ. Di ragazzo I. spectando Q. dal signor suo E. **78** Nè a colui C_1 (*da* C_2) MO. **79** menava gusso (=giuso?) K. menavol spessol (clerical error) Z. il *om.* L. **80** della gran DKQ. **81** pizzichar Q. più non ha D. **82** Così traevon I. E tiravan F. traevan coll' unghie Q. coll' unghie giù DF. traev. coll' unghie la GMPZ*CD*. **83** Com' el colt. AD. cortel E. **84** O altro LQ. larghe *om.* M. (cler. error). **85** dimaglie EH. **86** a(d) un DGILMZ*BD*. **87** d' esse *om.* L. travaglie **a**. **88** Di' se D. Dime *or* Dime AILMZA_2*BCD*. **89** qua entro CD. qui a centro E. qui dentro P. qui entro A_1. unghie DF. e se l' unghia Q. **92** dicendo l' un D. **93** tu *om.* L. addemandasti Q_1 (with one *d* erased later). **94** Lo duca F. io *om.* Q. **95** in giù Q. **96** E mostrare illonferno F. a *om.* L. **98** E ciaschedun tremando F. a me ciascuno Q. **99** Cogli altri ABEO*D*.

Lo buon Maestro a me tutto s' accolse,
Dicendo: Di' a lor ciò che tu vuoli.
Ed io incominciai, poscia ch' ei volse:
Se la vostra memoria non' s' imboli
Nel primo mondo dall' umane menti,
Ma s' ella viva sotto molti soli,
Ditemi chi voi siete e di che genti:
La vostra sconcia e fastidiosa pena
Di palesarvi a me non vi spaventi.
Io fui d' Arezzo, ed Albero da Siena,
Rispose l' un, mi fe' mettere al foco;
Ma quel perch' io mori' qui non mi mena.
Ver è ch' io dissi a lui, parlando a gioco,
Io mi saprei levar per l' aere a volo:
E quei che avea vaghezza e senno poco,
Volle ch' io gli mostrassi l' arte; e solo
Perch' io nol feci Dedalo, mi fece
Ardere a tal, che l' avea per figliuolo.
Ma nell' ultima bolgia delle diece
Me per alchimia che nel mondo usai,
Dannò Minos, a cui fallar non lece.
Ed io dissi al Poeta: Or fu giammai
Gente sì vana come la sanese?

102 Ed io com. AC. posa (*sic*) E. **103** involi DFGIM*D*. raboli (?) K. **104** delle AEHLOP. genti G. **106** Ditene AEGHP. Dimmi L. **107** e *om.* L. **108** Da pal. G. palesarmi a me Q. si spaventi B. paventi G. **109** da Regio A. Alberto BD. di Siena KQ. **110** Rispose mi fe' A. Rispose lui I. **111** perchui E. perque mori' L. **112** che disse E. dissi lui M. **114** E quillo avea Q. sonno L*C*. **115** Volse BCELP. e *om.* L. **116** e' mi fece I. **117** Arde (*cler. error*) G. ch' io l' avea DM. **118** Me nell' Q. **119** Me *om.* Q. per l' archimia DKZ. per l' alchimia EIMOQ*BC***a**. per la chimia L. ch' io BD. **120** Minossi F. a cui peccar *C*. **121** or *om.* L. **122** più vana D. come è E. senese AEQ*B*.

---

109 With *da Regio=d' Arezzo* comp. *batigiatori* in some MSS. at xix. 18. **117** On *arde* cf. note on xxviii. 7.

Certo non la francesca sì d' assai.
Onde l' altro lebbroso che m' intese,
Rispose al detto mio: Trammene Stricca,
Che seppe far le temperate spese;
E Niccolò, che la costuma ricca
Del garofano prima discoperse
Nell' orto, dove tal seme s' appicca;
E tranne la brigata, in che disperse
Caccia d' Ascian la vigna e la gran fronda,
E l' Abbagliato il suo senno proferse.
Ma perchè sappi chi sì ti seconda
Contra i Sanesi, aguzza ver me l' occhio
Sì, che la faccia mia ben ti risponda;
Sì vedrai ch' io son l' ombra di Capocchio,
Che falsai li metalli con alchimia,
E ti dei ricordar, se ben t' adocchio,
Com' io fui di natura buona scimia.

123 sì da assai C*. **124** Allor l' altro C. leproso EM. **125** al duca mio Z. Tramme lo Stricca D. Trane lo St. I. tramino e stricha L. **127** della costuma F. **128** la schoperse L. **130** E *om.* Q. **131** fonda EHZ. **132** E l' Abbl. suo ABCFGHIKL MOPQZ. Alabagliato senno suo E. coperse C. **133** sì chi F. ch' io sì IK. ti nasconda Z. **134** Contra S. CDEHKMOQZ*BC*. Contro a San. FI. Senesi EKP*B*. Contro San. G. Chotai sensi (*sic*) L. in ver me Q. **136** Sì *om.* GK. **137** il metallo Q. archimia DGZ. per alch. L. con l' alchimia MOP. **138** Ben ti dee D. Et tee de (*sic*) B. E ten dee CFLP. E te dee ben A. E tee dee (*sic*) G. Et (El 2^{nda} *manu*) te de K. s' io ben DO. ben aocchio G. ben adocchio K. **139** Come fui L.

---

131 Z has '*al. fronda*' written over.

CANTO TRENTESIMO

Nel tempo che Giunone era crucciata
Per Semelè contra il sangue tebano,
Come mostrò una ed altra fiata,
Atamante divenne tanto insano,
Che veggendo la moglie con due figli
Andar carcata da ciascuna mano,
Gridò: Tendiam le reti, sì ch' io pigli
La leonessa e i leoncini al varco:
E poi distese i dispietati artigli,
Prendendo l' un che avea nome Learco,
E rotollo, e percosselo ad un sasso;
E quella s' annegò con l' altro carco.
E quando la fortuna volse in basso
L' altezza de' Troian che tutto ardiva,
Sì che insieme col regno il re fu casso;
Ecuba trista misera e cattiva,
Poscia che vide Polissena morta,

1 crucciato G. 2 contra a sangue L. 3 Com' el M. dimostrò I. mostròne P. l' una e l' altra FLM. e l' altra K. 5 vedendo FMP. co' duo *B.* 6 Venir DZ*A*(*marg.*)*B.* carcato A. di cias. D. 7 Tend. le reti gridò E. le rete D. 8 et leoncini M. 9 E distendendo M. desperate E. 10 Prese l' uno M. 11 rotolollo C. 2nd 'e' *om.* KL. in un D. 12 quella sane andò (*sic*) L. alto E. incarco FILQ*C.* 15 Fin che I. Che 'nsieme col reame F. e regno co re L. 16 misera trista D. misera tapina L e *om.* Q. 17 Alor che vide M.

E del suo Polidoro in sulla riva
Del mar si fu la dolorosa accorta,
Forsennata latrò sì come cane;
Tanto il dolor le fe' la mente torta.
Ma nè di Tebe furie nè Troiane
Si vider mai in alcun tanto crude,
Non punger bestie, non che membra umane,
Quant' io vidi in due ombre smorte e nude,
Che mordendo correvan di quel modo
Che il porco quando del porcil si schiude.
L' una giunse a Capocchio, ed in sul nodo
Del collo l' assannò sì che, tirando,
Grattar gli fece il ventre al fondo sodo.
E l' Aretin, che rimase tremando,
Mi disse: Quel folletto è Gianni Schicchi,
E va rabbioso altrui così conciando.
O, diss' io lui, se l' altro non ti ficchi
Li denti addosso, non ti sia fatica
A dir chi è, pria che di qui si spicchi.

18 E *om.* L. E bel suo A. E 'l bel suo GHP. E 'l suo bel Pol. DE. **19** Del mal P. **20** E forsennata A. Farse innata D. Fortunata K. sì *om.* DE. **21** Tanto dolor IM. la fe' C. gli fe' GMP. li fe' KLOQ. **22** Mai nè FK. Ma non A_1(?). **23** tante crude G. **24** In punger DM*C*. non con L. membre AQ. **25** Quand' io A. vidi due FIMZ*B*. **26** Che fuggendo correva M. a quel L. **27** Che porco GI. dal M. da porcil I. s' inchiude K. **28** ed *om.* FL. **29** assanna L. **30** il *om.* L. fece in fino al M. a fondo K. **31** tirando *B*. **32** follechio D. Vanni A. Ziani Schiochi K. Gian di Schicchi L. **33** Che va DF. cacciando DGL. **34** O diss' io se F. diss' io a lui B. dissi a lui IO. dissi lui Z*BC*. se altro M. ffiochi K. **35** Li unghioni *B*. **36** Dir chi è F. A dir qual è P. A dirmi prima I. A dar A_2. prima KQ. mi sficchi D. ti spicchi Z_1 (si 2^{nda} *manu*).

---

18 Observe the gradual alteration of the text: (1) E del suo, (2) E bel suo, (3) E 'l bel suo, (4) E 'l suo bel. (See notes later.) **19** Compare *mal* and *mar* again interchanged in xxvii. 47 and xxxiv. 123. In Par. xxii. 95 the variants *mal* and *mar* are both well supported by MSS. though the former is obviously a blunder. 'P' has also *gualdar* for *guardar* inf. l. 48. Comp. *arquanto* in K at xxvii. 22. **32** On *Vanni* for *Gianni* cf. note on xxv. 67.

Ed egli a me: Quell' è l' anima antica
Di Mirra scellerata, che divenne
Al padre, fuor del dritto amore, amica.
Questa a peccar con esso così venne,
Falsificando sè in altrui forma,
Come l' altro, che là sen va, sostenne,
Per guadagnar la donna della torma,
Falsificare in sè Buoso Donati,
Testando, e dando al testamento norma.
E poi che i due rabbiosi fur passati,
Sopra cu' io avea l' occhio tenuto,
Rivolsilo a guardar gli altri mal nati.
Io vidi un, fatto a guisa di liuto,
Pur ch' egli avesse avuta l' anguinaia
Tronca dal lato, che l' uomo ha forcuto.
La grave idropisì, che sì dispaia
Le membra con l' umor che mal converte,
Che il viso non risponde alla ventraia,
Faceva a lui tener le labbra aperte,
Come l' etico fa, che per la sete

37 quell' anima è anticha D. **38** Mirti K. **39** Del padre M. fuorì del diritto amica D. **40** col padre così I. si convenne DF. **41** in altra FK. **42** che 'n là sen va BGI. che va in là M. che sen va là Q (but *che* and *là* were omitted in Q_1 and are added 2^{nda} *manu*). **44** Per falsificar A. Falsificando CDP. Falsificò M. **47** Sopra quali A_2C. Colui sopra cui F. Sopra a colui cui aveva L. Sop. cui aveva A. **48** Rivolsemi L. Mi volsi a riguardar I. Volsilo a veder F. gualdar (*sic*) P. malati DP. ammalati C*Q. **49** a modo di L. leuto BCHLMOP*A***a**. lautto K. del tuto E. **50** avuto BEIMZ. **51** Tronco di là K. dall' altro ADEHLPC**a**. dall' alto A_2. (d)ove l' uomo è IK. che l' uomo è forcuto FMQZ. **52** La grande I. La grieve P. La quale M. Le grave **a**. chelli dispaia FL. **53** per l' umor F. che l' amor K. che 'l mal DFKM*C*. **54** Che il volto B. **55** Facie lui E. Fac. lui BCDHLMPZ*B***a**. Fac. all' un Q. labbre AK. **56** per la gran sete G. che la presente (!) L.

---

52 Dionisi maintains (*Anedd.* ii. p. 105) that *idropesì* is the ancient and not a syncopated form from *idropesis*. So *Genesi* Inf. xi. 107, *Creti* (from *Curetis*) Inf. xii. 12, *Tanai* xxxii. 27, &c. We might add *Tamesi* in xii. 120.

L' un verso il mento e l' altro in su rinverte.
O voi, che senza alcuna pena siete
(E non so io perchè) nel mondo gramo,
Diss' egli a noi, guardate ed attendete
Alla miseria del maestro Adamo:
Io ebbi, vivo, assai di quel ch' io volli,
Ed ora, lasso! un gocciol d' acqua bramo.
Li ruscelletti, che dei verdi colli
Del Casentin discendon giuso in Arno,
Facendo i lor canali freddi e molli,
Sempre mi stanno innanzi, e non indarno;
Chè l' imagine lor vie più m' asciuga,
Che il male ond' io nel volto mi discarno.
La rigida giustizia, che mi fruga,
Tragge cagion del loco ov' io peccai,
A metter più li miei sospiri in fuga.
Ivi è Romena, là dov' io falsai
La lega sigillata del Batista,
Perch' io il corpo su arso lasciai.
Ma s' io vedessi qui l' anima trista
Di Guido, o d' Alessandro, o di lor frate,

57 riverte ABCDEFGIKLMOPQZC**a**. **58** se senza K. pena alcuna D. niuna pena L. **59** son io F. **62** che volli E. **63** goccio D. **64** Gliu (?) russcielleti E. da (=dai?) verdi A. de (=dei?) DEIQ. di FGKLOZ**a**. **65** Di Cas. Q. scendono DK. che scendon C. giù in E. **66** Fac. lor D. in lor M. i suo can. G. e freddi DEHQA_2C. **67** non è ind. DFGL. **68** via più ABKLMP*B*. me sciuga M. **69** dond' io Z. onde nel viso I. del volto M. mal di che nel volto F. **70** che gli fruga F. che m' asciuga L. **71** da luogo K. ond' io CKL. **72** pensieri DI. gli m. sosp. più E. **73** Là sie (*sic*) D. là dove f. C. là ov' io D. **74** Le lega KZ. La leggie L. La lege M. suggellata ABCDEFGHIMOQZ*B*C**a**. sogellata P. suggellate K. sagiela (? sugella) L. **75** col corpo L. suso DIPZ. suo E. **77** e d' Alex. o di E. e d' Aless. e di IQ. o Alexandro Z. e di lor G.

---

73 *sie* in D is perhaps for *sie'*=*siede* as sup. in xxvii. 53. Also comp. *Siede la terra*, &c. in v. 97.

Per fonte Branda non darei la vista.
Dentro c' è l' una già, se l' arrabbiate
Ombre che van dintorno dicon vero:
Ma che mi val, ch' ho le membra legate?
S' io fossi pur di tanto ancor leggiero,
Ch' io potessi in cent' anni andare un' oncia,
Io sarei messo già per lo sentiero,
Cercando lui tra questa gente sconcia,
Con tutto ch' ella volge undici miglia,
E men d' un mezzo di traverso non ci ha.
Io son per lor tra sì fatta famiglia:
Ei m' indussero a battere i fiorini,
Che avean ben tre carati di mondiglia.
Ed io a lui: Chi son li due tapini,
Che fuman come man bagnate il verno,
Giacendo stretti a' tuoi destri confini?
Qui li trovai, e poi volta non dierno,
Rispose, quand' io piovvi in questo greppo,
E non credo che dieno in sempiterno.

78 Brandi ABC**a**. Blanda *A*. fronte Branda (cler. error?) Z. non ti darei E. **79** se l' altra abiate (*sic*) K. le rabbiate MO. **80** vanno int. ACDEGHIKOPZ*B***a**. a torno BF. **81** ch' i' ho AEGHP. colle membra KMZ. **82** E s' io fossi di tanto D. S' io fossi da tanto pur legg. F. anchor di tanto pur AKMQ. ancora pur di tanto L. S' io fossi tanto pur anchor **a**. legato (cler. error from ὁμοιοτέλευτα) E. **83** Che pot. G. trent' anni L. **84** Io mi sar. già messo pel A_1(?). Messo mi sarei D. mosso CFIQ. già mosso F. già messo L. **85** fra IP. per la valle sconcia F. **86** volga DI. giri Q. che la sia L. dodici D. **87** E men di mezzo AGM. E più d' un mezzo Z*A*(*marg.*) *B*. per traverso AD. e' non ci ha C. **89** Ed ei m' indusser DL. Che m' ind. FI. Perchè m' indusse M. **90** ben *om.* ABCDEFGHIKLMOPQZA_2*BC***a**. carate GHKOPQZ*B***a**. **91** taupini BCM*B*. topini O. **92** bagnata ABCDEGHO*B***a**. bagnato L. **93** stricti a tuoi stricti (*sic*) Q. **94** trovammo D. non denno Q. **95** quando piovvi CL*B***a**. pioveti (*sic*) E. **96** Nè non credo Z. deano F*B*. diano L.

---

81 Q has (in obvious cler. error) *Mi cole val.* **83** D has *ðca* i.e. *oncia*, so *schonca* and *non c'a* in 85 and 87. See note below on l. 148. **86** D's reading *dodici* is curious. (Qy. how to be accounted for?)

L' una è la falsa che accusò Joseppo;
L' altro è il falso Sinon greco da Troia:
Per febbre acuta gittan tanto leppo.
E l' un di lor, che si recò a noia
Forse d' esser nomato sì oscuro,
Col pugno gli percosse l' epa croia:
Quella sonò, come fosse un tamburo:
E mastro Adamo gli percosse il volto
Col braccio suo che non parve men duro,
Dicendo a lui: Ancor che mi sia tolto
Lo mover, per le membra che son gravi,
Ho io il braccio a tal mestiere sciolto.
Ond' ei rispose: Quando tu andavi
Al foco, non l' avei tu così presto;
Ma sì e più l' avei quando coniavi.
E l' idropico: Tu dì' ver di questo;
Ma tu non fosti sì ver testimonio,
Là 've del ver a Troia fosti richiesto.
S' io dissi 'l falso, tu falsasti il conio,
Disse Sinone, e son qui per un fallo,

97 L' uno **a**. è *om.* G. Yosepo A. Giuseppo BDGHLOQZ*B*. **98** L' altra C. E l' altr' è L. Simon M. credo da Troia Z. di Troglia A. di Troia CDGKMOPQ**a**. **99** getta CD. gita L. **100** Et un AO. che 'l si A. sarecho (?=s' arrecò) D. sarico Q. noglia A. **101** Forte *A(marg.)C*. **102** gli coperse D. croglia A. **104** E 'l maestro KQZ. si percosse A. **105** Col pugno BDFGA_2C. suo *om.* L. **106** Dicendo ancora kemisi tolto (*sic*) C. **107** delle membra I. **108** Sì abbo il D. a tal il braco a tal (*sic*) E. disciolto EGHMPOZ*B***a**. **109** Onde risp. AKL. Ed ei DF. **110** tu *om.* IM. tu sì presto FK. **111** Ma così o più F. **112** E 'l ritruopico F. E lidropo K. Ello istropiccio e tu L. di' ben ver BIQ. **114** A Troia quando fosti del ver D. Là dove E. Dove del ver MZ. Ove del ver fosti CGO. Quando del ver fosti B. Quando a Troia del ver F. fosti a Troia AEHKMPQZA_2C**a**. a Troia del ver I. **115** Io dissi 'l falso G. dissi falso ACDEMO PQZ*BC***a**. B* has dissi 'l. e tu ABDEFGHIKLMOPQZ*B***a**. **116** e qui son EH. io son qui MQ.

---

100 So D has *m' arrisso* for *mi risso* in l. 132, and *s' aggira* for *si gira* in l. 135.

E tu per più che alcun altro demonio.
Ricorditi, spergiuro, del cavallo,
Rispose quel ch' avea enfiata l' epa;
E siati reo, che tutto il mondo sallo.
E te sia rea la sete onde ti crepa,
Disse il Greco, la lingua, e l' acqua marcia
Che il ventre innanzi gli occhi sì t' assiepa.
Allora il monetier: Così si squarcia
La bocca tua per suo mal come suole;
Chè s' i' ho sete, ed umor mi rinfarcia,
Tu hai l' arsura, e il capo che ti duole,
E per leccar lo specchio di Narcisso,
Non vorresti a invitar molte parole.
Ad ascoltarli er' io del tutto fisso,
Quando il Maestro mi disse: Or pur mira,
Che per poco è che teco non mi risso.
Quand' io 'l senti' a me parlar con ira,
Volsimi verso lui con tal vergogna,
Ch' ancor per la memoria mi si gira.
E quale è quei che suo dannaggio sogna,
Che sognando desidera sognare,

117 che niuno DL. **118** Ricordati AIM**a**. lo spergiuro IL. **119** quei BCDFLMOQZ*B***a**. **121** E a te FGLM. reo DQ**a**. che ti A. **123** Che nel D. El ventre F. agli occhi ABCDFG HIKLMOQZ*C***a**. ti s' assiepa BCDFGILMP*C***a**. sì te siepa E. **125** La lingua A. per mal dir D*A*(*marg.*). tuo mal ABCEHKLPQ*C*. per lo mal G. per dir mal IO. a dir mal F. come si suole D. **126** Chè se ho sete umor I. e tumor D. che humor M. e ancor mi K. **127** Tu hai la sete G. arsura al capo L. **129** verresti G. avresti Q. a vitar queste L. troppe parole Z. **130** io era molto D. al tutto Q. **131** mi *om.* AL. o pur CFQ. or *om.* I. **132** Ch' è per poco che teco non più *B*. Che per poco con teco Q. Che per poco è teco **a**. è *om.* CDZ (first '*che*' = *ch' è* probably). non m' arrisso DQ. non m' adisso F. **133** Quand' io senti' D. Quando 'l senti' FGIKLQ$_1$. senti' parlar così con Q. **134** ver lui F. inverso L. **135** s' aggira DEGL. **136** Qual' è quel Q. Quale è colui EFGHP. che 'l suo G. che gran K. dammaggio BK*A*. **137** Cognosando E. E sognando F.

Sì che quel ch' è, come non fosse, agogna;
Tal mi fec' io, non potendo parlare,
Che desiava scusarmi, e scusava
Me tuttavia, e nol mi credea fare.
Maggior difetto men vergogna lava,
Disse il Maestro, che il tuo non è stato;
Però d' ogni tristizia ti disgrava:
E fa ragion ch' io ti sia sempre allato,
Se più avvien che fortuna t' accoglia,
Ove sia gente in simigliante piato;
Chè voler ciò udire è bassa voglia.

138 Sì che non è come se fosse D. E quello che è F. ch' è *om.* L. Sì che quel ch' è come e' non (*sic*) M. **139** Cotal fec' io D. possendo ACEFGHKMOPZ*AC***a**. **140** Che desiando D. **141** non me 'l DI. paria fare D. **146** averrà D. t' aghognia L. ti toglia PM. **147** sien genti ABCDHOPQZA_2BC**a**. sian gente EM. sien gente IL. sian genti K. a sim. D. **148** Chè ciò volere F. ciò vedere C. ebbi gran voglia L.

---

148 D has here the curious orthography *cò* for *ciò*. Besides the instances above at lines 83, &c., there are many others, such as *posca* xxix. 102; *marca* xxx. 122; *guanca*, &c. xxxi. 2, 4, 6; *fasco* xxxi. 135; *usco* xxxiii. 46, &c. Sometimes *g* is similarly treated: e.g. *gù* xxxi. 48; *galla* xxxiv. 43; *gunto* xxxiv. 112, &c. By a curious perversity *ch* is sometimes made soft, as if =*ci*, e.g. *fascha* xxxiii. 92; *deficho* xxxiv. 7.

CANTO TRENTESIMOPRIMO

Una medesma lingua pria mi morse,
Sì che mi tinse l' una e l' altra guancia,
E poi la medicina mi riporse.
Così od' io, che soleva la lancia
D' Achille e del suo padre esser cagione
Prima di trista e poi di buona mancia.
Noi demmo il dosso al misero vallone
Su per la ripa che il cinge dintorno,
Attraversando senza alcun sermone.
Quivi era men che notte e men che giorno,
Sì che il viso m' andava innanzi poco:
Ma io senti' sonare un alto corno,
Tanto ch' avrebbe ogni tuon fatto fioco,
Che, contra sè la sua via seguitando,
Dirizzò gli occhi miei tutti ad un loco:
Dopo la dolorosa rotta, quando
Carlo Magno perdè la santa gesta,

3 vi riporse M. **4** ond' io L. solea far L. **5** e *om.* L. de suo K. a sè cagione L. **7** Poi demmo D. **8** che cinge EKQ. cinghia I. **9** Attraversato HP. **10** Qui n' era D. Qui v' era AEHIP. **11** un poco B_1DG. **12** Allor senti' sonar un corno D. Ma senti' rison. *C.* io udi' *A(marg.)*. sentiva L. altro CGL*AC***a**. **13** ogni suono L. **14** E contro a D. Che contro a AGI. Che incontro a F. contro **a**. via *om.* L.

---

10 H has *Quivera*, which may be *Quivi era* or *Qui v' era*. **11** *un* afterwards erased in B. **12** *alto* seems to have been altered from *altro* in I.

Non sonò sì terribilmente Orlando.
Poco portai in là volta la testa,
Che mi parve veder molte alte torri;
Ond' io: Maestro, di', che terra è questa?
Ed egli a me: Però che tu trascorri
Per le tenebre troppo dalla lungi,
Avvien che poi nel 'maginare aborri.
Tu vedrai ben, se tu là ti congiungi,
Quanto il senso s' inganna di lontano:
Però alquanto più te stesso pungi.
Poi caramente mi prese per mano,
E disse: Pria che noi siam più avanti,
Acciocchè il fatto men ti paia strano,
Sappi che non son torri, ma giganti,
E son nel pozzo intorno dalla ripa
Dall' umbilico in giuso tutti e quanti.
Come, quando la nebbia si dissipa,
Lo sguardo a poco a poco raffigura
Ciò che cela il vapor che l' aere stipa:
Così forando l' aura grossa e scura,
Più e più appressando in ver la sponda,

19 Però portai H. **20** Ch' a me **a**. alti D**a**. altre GZ. **23** molto dalla E. **24** nel mangiar L. poi imaginando *C*. **25** se ben là tu ti E. se là tu ti AD. la tutti G. **26** senno ACE. t' inganna DL. se ingannò E. da lontano KM. **27** Però te stesso alquanto pungi F. piagni L. **28** chiaramente C. **29** Dicendo F. prima E. **30** non ti paia E. **32** dentro dalla F. della ripa GIKL. **33** Dell' umb. M. Dal bellicho in giù son tutti quanti DQ. Dal bellicho in giù stan tutti quanti F. Dal bolicollo in zusso K. unbellico G**a**. umbellicolo O. in giù O_2. **34** Che come L. distipa (*or* discipa?) CM. discipa GLO**a**. **36** il pavore (*sic*) **a**. **37** grossa oschura L. **38** Venendo a poco a poco ver F. rappressando B. in *om.* ABCEGHLMOP.

---

20 But *Chame* in **a** may = *Che mi*, since at xiv. 80 **a** has *cha* for *che*, as is common in E and other MSS. sometimes. **33** *Bellicolo* is, I believe, a common vulgarism still (especially about Rome) for *umbilico*.

Fuggíemi errore, e cresce' mi paura.
Perocchè come in sulla cerchia tonda
Montereggion di torri si corona;
Così la proda, che il pozzo circonda,
Torreggiavan di mezza la persona
Gli orribili giganti, cui minaccia
Giove del cielo ancora, quando tuona.
Ed io scorgeva già d' alcun la faccia,
Le spalle e il petto, e del ventre gran parte,
E per le coste giù ambo le braccia.
Natura certo, quando lasciò l' arte
Di sì fatti animali, assai fe' bene,
Per torre tali esecutori a Marte:
E s' ella d' elefanti e di balene
Non si pente, chi guarda sottilmente,
Più giusta e più discreta la ne tiene:
Chè dove l' argomento della mente
S' aggiunge al mal volere ed alla possa,
Nessun riparo vi può far la gente.
La faccia sua mi parea lunga e grossa,

39 giungemi p. *ZB.* crebbemi F. **40** Perchè F. E però che B. in *om.* ABCEGHKOPQ**a**. **41** Molte region (*sic*) EK. s' incorona BCDIKLM*C*. **42** prora ACEGHOP. la ripa F. che 'l poco E [prob. cler. error for *poço* (as in K)=*pozo* or *pozzo*]. seconda M. **43** da mezzo I. di mezzo L. da mezza M. **44** Horribili gig. H. **45** da cielo I. dal cielo Q. **46** Ed io iscopria D. Ed *om.* F. già *om.* F. **47** 1st 'e' *om.* OP. il ventre e del petto I. e degli occhi gran parte Z. **48** giuso M. ambe GMPQ. **51** Per tor via I. toglier D. tor cotali FM*B*. **52** di lionfanti DQ. d' alifanti EFM. d' olifanti P. dirfanti ilon e di (?) L. **53** penteò D. **54** e più sagreta L. ne la tiene I. ne *om.* D. la rietene C. **56** Si giunge A_1. **58** largha D.

---

39 *Fuggíemi* and *cresce' mi* appear in a variety of forms in the MSS. such as *fuggiame*, *fuggimme*, *cresciami*, *crescieami*, *crescimmi*, &c. **40** F first wrote in error *Perchè come Montereggion di torri si corona.* This is underlined and then the line is rewritten correctly. **42** Conversely *proda* stands for *prora* in xxvi. 141 (BCPZ). Also F has *plura* for *proda* in xxi. 13. Blanc compares the interchange of *rado* and *raro*. **51** 'I' is perhaps thinking of x. 92.

Come la pina di san Pietro a Roma;
Ed a sua proporzione eran l' altr' ossa:
Sì che la ripa, ch' era perizoma
Dal mezzo in giù, ne mostrava ben tanto
Di sopra, che di giungere alla chioma
Tre Frison s' averian dato mal vanto:
Perocch' io ne vedea trenta gran palmi
Dal loco in giù, dov' uomo affibbia il manto.
Rafel mai amech zabi almi,
Cominciò a gridar la fiera bocca,
Cui non si convenian più dolci salmi.
E il Duca mio ver lui: Anima sciocca,
Tienti col corno, e con quel ti disfoga,
Quand' ira o altra passion ti tocca.
Cercati al collo, e troverai la soga
Che il tien legato, o anima confusa,
E vedi lui che il gran petto ti doga.
Poi disse a me: Egli stesso s' accusa;
Questi è Nembrotto, per lo cui mal coto
Pure un linguaggio nel mondo non s' usa.

59 Piero CDEFGKLMPQZ*A*. Pier I. di Roma I. **60** E 'n sua D. A suo L. tutte l' altre BDM*A*(?). **62** Da mezzo I. Del mezzo P. **63** aggiungere D. ziugnera la (*sic*) K. **64** Tre gran Freson L. Fresoni HA_1**a**. Frigion I. Fresion K. si saria DL. sarian (*or* -en) FQ*. s' averia KM. saren dato I. dati G. **65** Perch' io AE. gran *om.* K. **66** in su O. l' uom AEK. s' affibbia CQZ. dove s' affibbia FIM. **67** Rachel L. bai I. ameo B. amer D. amet I. amehe F. amoe K. may mace Q. sabi D. et almi AEH. **69** A cui FI. convenia ACDEFGHKOP*AC*. convien IQ. **70** a lui GKQ. **71** al corno K. **73** Cercate M. il collo L. **74** Chi t' ha legato D. Che tien L. **75** Vedi la giù F. Vedi la G. lei D*AC*. **76** stessi EP. **77** Egli è D. Menbrotto DK. Nembroth EP. Nembrot FHMOZ**a**. Nenbrot I. Nebrotti G. voto M. **78** Più un I*B*. nel mondo *om.* F.

---

60 K has *era la trossa*, which looks like an oral blunder. **64** Probably *sarian* and *saren*=*s' arian* and *s' aren* in F and I, since this Florentine form of *avere* occurs *passim* in these MSS. Comp. D in l. 141.

Lasciamlo stare, e non parliamo a voto:
Chè così è a lui ciascun linguaggio,
Come il suo ad altrui ch' a nullo è noto.
Facemmo adunque più lungo viaggio
Volti a sinistra; ed al trar d' un balestro
Trovammo l' altro assai più fiero e maggio.
A cinger lui, qual che fosse il maestro
Non so io dir, ma ei tenea succinto
Dinanzi l' altro, e dietro il braccio destro
D' una catena, che il teneva avvinto
Dal collo in giù, sì che in sullo scoperto
Si ravvolgeva infino al giro quinto.
Questo superbo voll' esser esperto
Di sua potenza contra il sommo Giove,
Disse il mio Duca, ond' egli ha cotal merto.
Fialte ha nome; e' fece le gran prove,
Quando i giganti fer paura ai Dei:
Le braccia ch' ei menò, giammai non move.
Ed io a lui: S' esser puote, io vorrei
Che dello ismisurato Briareo
Esperienza avesser gli occhi miei.

79 Lascialo ACDEFHIKLMOPQZ**a**. parlemo K. parlamo AM. parlammo O. **80** alcun ling. C. ogni ling. D. ogni E_1 (with *ciascuno* later). **81** suo altrui F. che nullo E. **82** dunque Q. **83** A man sinistra F. ed *om.* Q. **85** qual maestro che fosse il maestro E (in obvious error). **87** Dinanzi l' uno OZ. rietro E. di drieto L. **88** che teneva Z. tenea cinto avvinto (*cinto* underlined) E. **89** Del collo M. sì che sullo QZ. **90** rav. fino AD. insino FHI. sino al G. giron AC. **92** il *om.* ACEHOQ. contro al GI. contral Z. **93** Disse 'l Maestro F. egli *om.* D. ha tal merto EL. **94** E Fialte IQ. O Fialte L. **95** Quando gig. M. a Dei ACEFGHIOPQ**a**. alli Dei D.' **96** che menò DFILMQZ. **97** può CDF. po K. pote se ser (*sic*) L. Q_1 had potesse. **99** avesse P.

---

81 But as *cha* is often written for *che* in E, so perhaps the abbreviation *ch̃* here may stand for *cha* or *ch' a*. See note on l. 20. **94** Perhaps this is for *Effialte*, and 'O' in L may be in error for 'E.' (See l. 108.)

Ond' ei rispose: Tu vedrai Anteo
Presso di qui, che parla, ed è disciolto,
Che ne porrà nel fondo d' ogni reo.
Quel che tu vuoi veder, più là è molto,
Ed è legato e fatto come questo,
Salvo che più feroce par nel volto.
Non fu tremoto già tanto rubesto,
Che scotesse una torre così forte,
Come Fialte a scotersi fu presto.
Allor temett' io più che mai la morte,
E non v' era mestier più che la dotta,
S' io non avessi viste le ritorte.
Noi procedemmo più avanti allotta,
E venimmo ad Anteo, che ben cinqu' alle,
Senza la testa, uscía fuor della grotta.
O tu, che nella fortunata valle,
Che fece Scipion di gloria ereda,
Quando Annibal co' suoi diede le spalle,
Recasti già mille leon per preda,

100 Onde risp. ACDIKLQ**a**. E quei risp. F. **101** da qui I. è sciolto FQ. **102** nõ porra K. porta G. del fondo DG. al fondo F. **103** più *om.* H. è più là molto M. più è là Q. **104** E deslegato A. fano (*sic*) L. **106** teremoto A. termoto Q*A*. tormento E. mai tanto MQ. **107** Che sotto se (*sic*) M. tanto forte G. **108** o fialte L. Effialte Q (see l. 94). **109** temei io B. temetti più IM*B*. di morte CF. **110** non era BCIZ. che più la K. se non la L. quella dotta D. **111** Se non avessi visto I. **114** uscir (*sic*) **a**. **115** fortuna valle G (see xxviii. 7). **116** reda BCDFGHIKLOPQZC**a**. **117** con soi M. diede co' suoi Q_1 (corrected later).

---

107 Is M's an *oral* blunder, *sc* being constantly written *s* or *ss* in this MS. and double consonants disregarded? **110** *Dotta* see note on xxii. 3. Land. and Vell. *h. l.* declare that *dotta* is a common Florentine provincialism for 'breve spatio di tempo'; 'minima parte d' un' ora.' The usual explanation however is that it is connected with Prov. *doptar*, *dotar*, &c. (=*dubitare*) and so *dotta*=*dubitanza*, and thence *paura*. (So Scart.) The verb *dottare* occurs in B. Latini, *Tesoretto*, xiii. 24: 'Dottai ben della morte'. **116** DGL have the peculiarly Tuscan form *grolia*.

E che, se fossi stato all' alta guerra
De' tuoi fratelli, ancor par ch' e' si creda,
Che avrebber vinto i figli della terra;
Mettine giù (e non ten venga schifo)
Dove Cocito la freddura serra.
Non ci far ire a Tizio, nè a Tifo:
Questi può dar di quel che qui si brama:
Però ti china, e non torcer lo grifo.
Ancor ti può nel mondo render fama;
Ch' ei vive, e lunga vita ancor aspetta,
Se innanzi tempo grazia a sè nol chiama.
Così disse il Maestro: e quegli in fretta
Le man distese, e prese il Duca mio,
Ond' Ercole sentì già grande stretta.
Virgilio, quando prender si sentio,
Disse a me: Fatti in qua, sì ch' io ti prenda:
Poi fece sì, che un fascio er' egli ed io.
Qual pare a riguardar la Carisenda
Sotto il chinato, quando un nuvol vada
Sopr' essa sì, che ella incontro penda;
Tal parve Anteo a me che stava a bada
Di vederlo chinare, e fu tal ora
Ch' io avrei volut' ir per altra strada:

119 se tu fossi E. fosti O. alla gran guerra DL. altra BCG. **120** fratei ACEHKOP. fradelli G. **121** avristi M. vinti CDEGHKP. figlioli BK. **122** Mettici D. giuso *B*. ti venga ABCDEIKLMO*A*. a schifo IMA_1. **124** gire Q. **125** puon dar **a**. che più si D*A*(*marg.*). **126** Perciò Q. **128** anche lunga vita D. l' aspetta AE. s' aspetta P. **130** e egli in L. **131** Stese le mani F. La man GL. **132** Hercore O. sentia C. sentiò B. grandi D. **134** Mi disse M. Dissimi *A*. vien qua D. fatti qua ACEFHO. fatti qui BKPQ. **135** fascio tra egli A. **137** il *om.* C. un *om.* FLQ. **138** che della *or* ched ella GKPQ*B***a**. intorno IL. incontra M. **139** a me Anteo DP*A*. **141** Ch' arei D. volentieri per GK. Ch' i' sarei I. voluto andar EFLA_1(?). che gir voluto avrei M. per l' altra Q.

---

134 B has merely 'q'. **138** For *ched ella* see note on xxv. 69, and compare also *B*'s reading in xxxiv. 113.

Ma lievemente al fondo, che divora
Lucifero con Giuda, ci sposò;
Nè sì chinato lì fece dimora,
E come albero in nave si levò.

143 ci posòe ADGHIP$_2$. ci sposòe CMOP$_1$Q*C*. ci passòe E. ci posò FL. si sposò **a**. **145** Ma come FIZ. E *om.* P. di nave LM. levòe ACDGHIMOPQ*C*.

---

143 and **145**. Most likely the truncated rhythm is intentional and descriptive of the suddenness of the actions. Hence the readings *posòe* and *levòe* are probably copyist's corrections. The same remark would perhaps apply to *cric* and *cricchi*, &c. in next Canto, 26, 28 and 30.

CANTO TRENTESIMOSECONDO

S' io avessi le rime aspre e chiocce,
Come si converrebbe al tristo buco,
Sopra il qual pontan tutte l' altre rocce,
Io premerei di mio concetto il suco
Più pienamente; ma perch' io non l' abbo,
Non senza tema a dicer mi conduco.
Chè non è impresa da pigliare a gabbo,
Descriver fondo a tutto l' universo,
Nè da lingua che chiami mamma e babbo.
Ma quelle Donne aiutino il mio verso,
Ch' aiutaro Amfion a chiuder Tebe,
Sì che dal fatto il dir non sia diverso.
O sopra tutte mal creata plebe,
Che stai nel loco, onde 'l parlare è duro,

1 ed aspre BG*B*. **2** converrieno Z. **3** Sovra qual G. pontan *om.* E. porta L. **4** Io *om.* L. del mio KM. **5** però che F. **6** teme H. al dicer Q. **7** Chè 'l non è K. presa A. di pigliar AIKLO. **8** Di scriver ABCDEGHILMOPQZ*C*. A scriver F. tutto a fondo D. **9** Nè è lingua E. a lingua FQ. chiama A. o babbo BCDEFGIKLMQZ*A*(*marg.*). **11** Ch' aiutorno I. Chatarono (*sic*) D. ad Amf. **a**. **12** il fatto dal dir BI. dal fatto al dir CL**a**. **13** tutti B. create F. **14** Che sta I. onde parlarne B. onde parlar ACEGHLP*B*. ove 'l parlar FK*A*(*marg.*). ove parlar Q. m' è duro I. è *om.* L.

---

1 **a** has an erased space, as if *ed aspre* stood originally. **8** *Discriver* (*sic*) may however stand either for *Di scriver* or *Descriver*. **12** On the reading in B see note on iv. 147 ; and for the construction involved in the reading of CL**a** comp. Inf. xix. 113 and Purg. xxiv. 62. **14** *Sta* is probably for *stai*, as final *i* is omitted *passim* in 'I'. So D has *troverra*= *troverai* in l. 59.

Me' foste state qui pecore o zebe.
Come noi fummo giù nel pozzo scuro
Sotto i piè del gigante, assai più bassi,
Ed io mirava ancora all' alto muro,
Dicere udimmi: Guarda, come passi;
Fa sì, che tu non calchi con le piante
Le teste de' fratei miseri lassi.
Perch' io mi volsi, e vidimi davante
E sotto i piedi un lago, che per gelo
Avea di vetro e non d' acqua sembiante.
Non fece al corso suo sì grosso velo
D' inverno la Danoia in Osteric,
Nè Tanai là sotto il freddo cielo,
Com' era quivi: chè, se Tambernic
Vi fosse su caduto, o Pietrapana,
Non avria pur dall' orlo fatto cric.
E come a gracidar si sta la rana
Col muso fuor dell' acqua, quando sogna
Di spigolar sovente la villana:

15 Meio A. fosse (*or* -sì) DQ. **16** noi *om.* E. noi *bis* (in error) F. **17** Sotto piè CDGHLP. Sotto piedi E. de (*or* dei) giganti ADOA_1**a**. de gigante E. **18** io guardava *B*. al lato *A*. altro GIQZ*A*(*marg.*)*B*. **19** udimmo I. **20** Va sì ABCDEFGHIKLMOPQZ*C***a**. tu *om.* E. non schiacci Q. **21** frategli ADE. di fratei CKQ. dei fratel Z. e lassi EFM. **22** mi mossi E. **23** i piè APQ. sotto piedi EHO*B*. **24** e *om.* M. **25** Non fe' mai al corso BL (il corso). Non fece 'l C. mai al corso grosso M. al suo corso Q_1 (*corrected later*). a corso **a**. **26** Di verno GILOPQ. L' inverno BZ*BC*. Danovia A. Danubio C. Osterlichi (*or* -icchi) AGHMOA_2**a**. Ostericchi F*IC*. Austerricchi Z*B*. Asterlicchi P. Astarlichi L. Esterlichi C. Isterlicchi BQ. Istralicchi D. nè Ostorichi E. i ni ster gliochi (*sic!*) K. **27** gielo A. **28** eran MQ. Tambernicchi ABCDEFGHILMOPQZA_2*BC*. Ciambernicchi **a**. setenbr niochy (*sic!*) K. **29** suo cad. D. caduta K. piera pana K. **30** pur *om.* DM. fatto pur dall' orlo C. dell' orlo K. dal velo E. cricchi ABCDEFGHILMOPQZA_2*BC***a**. criochi K. un crichi M. **32** e quando L.

---

30 See note on xxxi. 143.

Livide insin là dove appar vergogna,
Eran l' ombre dolenti nella ghiaccia,
Mettendo i denti in nota di cicogna.
Ognuna in giù tenea volta la faccia:
Da bocca il freddo, e dagli occhi il cor tristo
Tra lor testimonianza si procaccia.
Quand' io ebbi d' intorno alquanto visto,
Volsimi a' piedi, e vidi due sì stretti,
Che il pel del capo avieno insieme misto.
Ditemi voi, che sì stringete i petti,
Diss' io, chi siete. E quei piegaro i colli;
E poi ch' ebber li visi a me eretti,
Gli occhi lor, ch' eran pria pur dentro molli,
Gocciar su per le labbra, e il gielo strinse
Le lagrime tra essi, e riserrolli:
Con legno legno mai spranga non cinse
Forte così, ond' ei, come due becchi,
Cozzaro insieme: tant' ira li vinse.
Ed un, ch' avea perduti ambo gli orecchi

34 Lividi ABCDEHKLQ. Liv. sì là ABCEHKLOA_1. Li vidi sì là M**a**. Li vid' io sì là P. Li vid' io insin Z. Sì vid' io li là G. Li vidi sì là dove il viso appar verg. E. infin là Q. infin dove F. insin dove si par D. par Q_1. **35** Ch' eran M. Eran quivi i dolenti L. l' umbra E. **36** in nota i denti E. **37** Ciascuna O. tenea giù D. tenea in giù F. **38** e *om.* F. **39** testimonanza ABCDFGLPQ. **40** Quando ebbi Q**a**. E quand' io D. m' ebbi A_1. intorno F. assai visto D. **42** Che (=che i?) peli DP. misti G. **43** Ditene F. **44** piegar li D*B*. et ei p. F. **45** ãmene (*sic*) er. P. a me gli visi MQ. diretti A_1. **46** erano dentro prima D. eran prima dentro B. pria *om.* EF. prima **a**. **47** Docciar giù G. Gocciar giù AEFHP. le *om. B*. e *om.* G. giel gli strinse F. giel ristrinse D. **48** La lagrime **a**. **49** Col legno *A*. Che legno a legno D. Con legno ispranga ma' non cinse L. spranga mai ABCDFGIKMOPQZA_2*BC*. **50** così over come **a**. **51** Gocciaro P. con tant' ira L. **52** Che uno D. perduto ABDEIKL. perdute MQ. orecchie EM (as *passim*).

---

36 and **37** are accidentally transposed in A. **52** **a** has *perduti* over an erasure, suggesting *perduto* in $\mathbf{a}_1$.

Per la freddura, pur col viso in giue
Mi disse: Perchè tanto in noi ti specchi?
Se vuoi saper chi son cotesti due,
La valle, onde Bisenzio si dichina,
Del padre loro Alberto e di lor fue.
D' un corpo usciro: e tutta la Caina
Potrai cercare, e non troverai ombra
Degna più d' esser fitta in gelatina:
Non quelli, a cui fu rotto il petto e l' ombra
Con esso un colpo, per la man d' Artù:
Non Focaccia: non questi, che m' ingombra
Col capo sì, ch' io non veggio oltre più,
E fu nomato Sassol Mascheroni:
Se Tosco se', ben sa' omai chi fu.
E perchè non mi metti in più sermoni,
Sappi ch' io fui il Camicion de' Pazzi,
Ed aspetto Carlin che mi scagioni.
Poscia vid' io mille visi, cagnazzi
Fatti per freddo: onde mi vien riprezzo,
E verrà sempre, de' gelati guazzi.
E mentre che andavamo in ver lo mezzo,
Al quale ogni gravezza si raduna,
Ed io tremava nell' eterno rezzo:

53 Colla freddura Z. **54** Disse perchè cotanto ABCDEGHIKLM OPQZ*B***a**. Disse perchè tanto F. Disse perchè in noi tanto *C*. **55** chi for Q. questi altri due D. questi due E. **56** Le valle K. onde el M. Bisenzo ABDEFMOPQ*AC***a**. Bisenza G. **58** D' un ceppo C. D' un corpo fun K. e *om.* Q. **59** e *om.* G. un' ombra G. **60** d' esser più DQ. fatta in gel. KZ. **61** Non quella FZ. quello Q. rotta D. **62** Con un sol colpo K. un corpo Z. le man G. man d' altrui C. **63** Non fu cacca G. Non fu chaccia P. con questi E. nè questi L. non questo Q. **64** vegno P. oltre *om.* A. **65** chiamato DG. nomato 'l Z. Sensol I. **66** Se Tosco omai ben sai chi fu D. omai ben sai I. ben de' saper chi e' fu F. chi 'l fu K. ch' io fu CE. **67** mi metta FI*A*. **68** ch' io sono DFO*A* (*marg.*)*C***a**. il *om.* LM. **69** qui Carlin M. **70** vidi mille FM. **71** ond' ei mi Z. vien *om.* P. **72** E n' era M. **73** mentre nui and. per lo M. ch' io andava F. **74** raguna DGIM*C***a**. rauna ABCFHKLOPQZ*B*. **75** orezzo I.

Se voler fu, o destino, o fortuna,
Non so: ma passeggiando tra le teste,
Forte percossi il piè nel viso ad una.
Piangendo mi sgridò: Perchè mi peste?
Se tu non vieni a crescer la vendetta
Di Mont' Aperti, perchè mi moleste?
Ed io: Maestro mio, or qui m' aspetta,
Sì ch' io esca d' un dubbio per costui:
Poi mi farai, quantunque vorrai, fretta.
Lo Duca stette; ed io dissi a colui
Che bestemmiava duramente ancora:
Qual se' tu, che così rampogni altrui?
Or tu chi se', che vai per l' Antenora
Percotendo, rispose, altrui le gote
Sì, che se fossi vivo, troppo fora?
Vivo son io, e caro esser ti puote,
Fu mia risposta, se domandi fama,
Ch' io metta il nome tuo tra l' altre note.
Ed egli a me: Del contrario ho io brama:
Levati quinci, e non mi dar più lagna:
Chè mal sai lusingar per questa lama.
Allor lo presi per la cuticagna,
E dissi: E' converrà che tu ti nomi,
O che capel qui su non ti rimagna.
Ond' egli a me: Perchè tu mi dischiomi,

76 1st 'o' *om.* L. o destino o gravezza (obvious clerical error from ὁμοιοτέλευτα) Z. **77** trapassigiando E. fra le DFIP. per le E. **78** nel volto A_1(?). **79** cridò K. gridò L. **81** Aperto P. mi *om.* P. **82** Ed *om.* L. ora m' aspetta F. **83** Tanto ch' io esca C. **84** tu vuoi F. **85** stese G. **86** blasfemava *A*. fortemente Q. **87** Chi se' tu F. De (=Deh?) qual se' tu P. che sì AEFHMP. rapogni tanto altrui D. **88** O tu A_1. **89** Perc. diss' egli B. Rispose perc. FMZ. **90** fosti A. vivo fossi *QB*. **92** se adimandi A. se demandi infama (*sic*) a. **93** fra l' altre FP. **94** contradio D. i' ho G. **99** che 'l capel K. capel costì non A. qua su CEGOP. co su (?) HK. **100** Ed egli CDK. discomi *A*.

---

76 '*al. fortuna*' Z *marg.* 2^{nda} *manu.*

Nè ti dirò ch' io sia, nè mostrerolti,
Se mille fiate in sul capo mi tomi.
Io avea già i capelli in mano avvolti,
E tratti glien' avea più d' una ciocca,
Latrando lui con gli occhi in giù raccolti;
Quando un altro gridò: Che hai tu, Bocca?
Non ti basta sonar con le mascelle,
Se tu non latri? qual diavol ti tocca?
Omai, diss' io, non vo' che tu favelle,
Malvagio traditor, chè alla tua onta
Io porterò di te vere novelle.
Va via, rispose, e ciò che tu vuoi, conta;
Ma non tacer, se tu di qua entr' eschi,
Di quei ch' ebbe or così la lingua pronta.
Ei piange qui l' argento de' Franceschi:
Io vidi, potrai dir, quel da Duera
Là dove i peccatori stanno freschi.
Se fossi domandato, altri chi v' era,
Tu hai da lato quel di Beccheria,
Di cui segò Fiorenza la gorgiera.
Gianni de' Soldanier credo che sia
Più là con Ganellone e Tribaldello,
Ch' aprì Faenza quando si dormia.

101 Non ti ACDFGIMPQZ**a**. Non ti daro (?) chi sia F. chi e' sia E. **102** mille volte *A*. in *om.* DFM*B*. mi teni (*sic*) K. mio tomi Q. **103** già *om.* I. **104** tratto A. gli aveva A. n' avia Q. **105** in *om.* F. **107** delle mascelle Z. **108** latra *A*. che diavol I. **109** Non vo' diss' io K. che più EH. **110** chè la tua B*A*. colla tua Z**a**. tua vita (*sic*) E. **112** Va via disse e F. Va viadiss' egli e Q. Va oramai e ciò **a***. e *om.* L. ciò che vuolgli si conta D. ciò che voli M. **114** Di lui ch' ebbi Q. ebber così D. ch' ebb' or la lingua così Z. ch' ebbi la lingua così MQ. **116** quel *bis* in K. **118** Se fosti A. **119** dal lato OP. da Bec. DP. **120** A cui K. Fior. segò M. **121** del Sold. ACIMOQ. **123** Ch' apriò BD.

---

114 *Ebber* in D is probably a misunderstanding of *ebbor* = *ebb' or*, or perhaps a change due to the notion that *quei* was plural. See discussion of Inf. iv. 95.

Noi eravam partiti già da ello,
Ch' io vidi due ghiacciati in una buca
Sì, che l' un capo all' altro era cappello:
E come il pan per fame si manduca,
Così il sopran li denti all' altro pose
Là 've il cervel si giunge colla nuca.
Non altrimenti Tideo si rose
Le tempie a Menalippo per disdegno,
Che quei faceva il teschio e l' altre cose.
O tu che mostri per sì bestial segno
Odio sopra colui cui tu ti mangi,
Dimmi il perchè, diss' io, per tal convegno,
Che se tu a ragion di lui ti piangi,
Sappiendo chi voi siete, e la sua pecca,
Nel mondo suso ancor io te ne cangi,
Se quella con ch' io parlo non si secca.

124 già partiti *A*. **125** Quand' io A_1. schiacciati (*sic*) Z. **126** e l' altro FL. **128** Così gli denti sopra l' altro D. Così l' un sopra l' altro i denti BGKZ*B*. Così el sovra li denti l' altro C. Così sovra gli denti EH. Così sopra l' altro i denti pose F. Così sovra li denti all' altro L**a**. Così l' un sovra li denti P. all' altro li denti Q. **129** Là dove 'l AEI. Dove 'l DFGLZ. Ove 'l BCKA_1. s' aggiunge BCDEFGHIKLOPQA_2C**a**. **130** si manuca M. **131** per isdegno E. **132** sfaciea A. rodeva F. Che facea il teschio e l' altre cose suca M. e altre **a**. **134** che tu ABCDFGHILMOPQZ*B***a**. tu m' ingagni (*sic*) C. **135** Dimmi perchè CZ. io *om.* **a**. Dimmi 'l diss' io perchè L. di tal F. Dilmi diss' io perchè Q_1 (perchè diss' io Q_2). **136** (h)ai ragion ADEHMP**a**. **137** Sapendo io B. Sappiend' io PZ**a**. la suo pocha K. **138** Che su nel mondo F. su anchor AEHP. ancor ch' io D. **139** sia seccha DP. si schocha K. fia secca *A*.

The terzina **127—129** is omitted in M, and note the curious alterations in the following lines to supply the rhymes. Hence if a MS. could be found in which this terzina is omitted, it would probably be related to M. M's archetype had the terzina omitted, hence the scribe of M altered the rhymes to suit what was before him. **132** The Commentary in M remarks, "Questo vocabulo *suca* vole dire *parlatura*." It appears therefore to be a commentary by the writer of the MS. and not any existing commentary copied, but the explanation seems *ignotum per ignotius*. **138** D's repetition of *che* is probably due to the length of the construction.

CANTO TRENTESIMOTERZO

La bocca sollevò dal fiero pasto
  Quel peccator, forbendola ai capelli
  Del capo, ch' egli avea diretro guasto.
Poi cominciò: Tu vuoi ch' io rinnovelli
  Disperato dolor che il cor mi preme,
  Già pur pensando, pria ch' io ne favelli.
Ma se le mie parole esser den seme,
  Che frutti infamia al traditor ch' io rodo,
  Parlare e lagrimar vedrai insieme.
I' non so chi tu sei, nè per che modo
  Venuto se' quaggiù; ma Fiorentino
  Mi sembri veramente, quand io t' odo.
Tu dei saper ch' io fui Conte Ugolino,
  E questi è l' Arcivescovo Ruggieri:
  Or ti dirò perch' io son tal vicino.
Che per l' effetto de' suo' ma' pensieri,

1 su levò AEFGHOP. si levò CDIKLM*B***a**. da M. **2** Del peccator M. forbendolo F. forbendogli a IOP. forbendosi M. **4** Puo (*sic*) E. ricominciò E. **5** Scellerato dolor K. Dispietato *A*. al cor DFL. che cor M. **6** pur *om.* F. ch' io favelli I. io *om. C*. **7** le *om.* P. dien EHMPQ*AC*. **8** Che fruttin fama D. fruttin B. fama I. peccator CI. **9** vedra' mi DFA_2. udirai I. udrai M. mi vedrai **a**. **10** sie *B*. **11** Firentino E. **12** M' assembri DEFIQ**a**. sembli P. quando t' odo DF. **13** il conte DI. **14** E questo l' arch. K*B*. **15** tel dirò E. perch' ei son B*A*(*marg.*). perchè son G. gli son vic. P. vicini G. **16** l' affetto D. per effetto L. mal pens. ABEMPQZC_2.

P is very inaccurate in this Canto. **15** G, reading *perchè son*, probably mistook *son* for the 3rd plural and wrote *vicini* to suit!

Fidandomi di lui, io fossi preso
E poscia morto, dir non è mestieri.
Però quel che non puoi avere inteso,
Ciò è come la morte mia fu cruda,
Udirai, e saprai se m' ha offeso.
Breve pertugio dentro dalla muda,
La qual per me ha il titol della fame,
E in che conviene ancor ch' altri si chiuda,
M' avea mostrato per lo suo forame
Più lune già, quand' io feci il mal sonno,
Che del futuro mi squarciò il velame.
Questi pareva a me maestro e donno,
Cacciando il lupo e i lupicini al monte,
Per che i Pisan veder Lucca non ponno.
Con cagne magre, studiose e conte,
Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi
S' avea messi dinanzi dalla fronte.
In picciol corso mi pareano stanchi
Lo padre e i figli, e con l' acute scane
Mi parea lor veder fender li fianchi.
Quando fui desto innanzi la dimane,
Pianger senti' fra il sonno i miei figliuoli,
Ch' eran con meco, e domandar del pane.

17 io fu sì ACO. **18** E di poi D. E morto poscia C. non m' è CIKM*C*. **19** Perciò F. Però che quel che E. che ne puoi **a**. **20** mi fu cruda CF. **21** s' el m' ha AZ. s' ei m' ha B. se m' hai M. **22** della muda IL**a**. **23** ha titol C. **24** E che AB*CDEFGHKLMOPZ*B***a**. In che IQ. ch' altrui ABIOZ*B*. ancora altrui L. s' inchiudi D. la schiuda F. **25** mostrate L*. **26** Più lume ADFGIM (lumi) Q*B*. Più lieve BCEHKLP*C***a**. dove feci I. quando f. BDGLM**a**. **27** mi squartò D. **29** Cacciando lupo K. i lupi BDLMP. **31** cagni grame I. e pronte D. **32** Gual. Sigismondi con Lanf. F. con Gismondi L. **33** S' aven L. S' avean M. messo I. davanti E. din. alla f. I. **34** picol tempo K*D*. **35** et figli KOM. figli con ACDEKLMZ. con acute G. **36** veder *om.* (obvious blunder) A. **37** Quand' io KLOPQ. innanzi alla KL*A*. **38** tra 'l AGQ. infra (corrected to 'fra' 2*nda manu*) E. nel sonno I. i *om.* M. fioli K. **39** con *om.* A. a dimandar EL.

Ben se' crudel, se tu già non ti duoli,
Pensando ciò ch' il mio cor s' annunziava:
E se non piangi, di che pianger suoli?
Già eran desti, e l' ora s' appressava
Che il cibo ne soleva essere addotto,
E per suo sogno ciascun dubitava:
Ed io sentii chiavar l' uscio di sotto
All' orribile torre; ond' io guardai
Nel viso a' miei figliuoi senza far motto.
Io non piangeva; sì dentro impietrai:
Piangevan elli; ed Anselmuccio mio
Disse: Tu guardi sì, padre: che hai?
Però non lagrimai, nè rispos' io
Tutto quel giorno, nè la notte appresso,
Infin che l' altro sol nel mondo uscio.
Come un poco di raggio si fu messo
Nel doloroso carcere, ed io scorsi
Per quattro visi il mio aspetto stesso;
Ambo le man per lo dolor mi morsi.
Ed ei, pensando ch' io 'l fessi per voglia

40 crudele se già FI. **41** ciò *om.* FM. ch' al mio BDLA_2*BC*. che 'l quor I. ch' al cuor *D*. cuor nunciava K. **43** eram O. era desto Z*B*. trapassava I. **44** ne sole E. ci solea Z. **46** Quand' io M. sentia P. **47** A quell' orribel P. e io D. **48** i miei L. fioli EK. **49** piangevan M. m' inpetrai A. **50** Piangevano eglino D. **51** Mi disse C. Tu vardi K. **52** Perciò ABCDGHIKL MOPQZ*A***a**. Perch' io E. nè lagr. B. e nè risp. L. **53** e la notte D. e quella notte F. **54** Fin che AEH. altro giorno sol L. alto M. **55** Ma come Q. si *om.* Q. **57** il mio peto (*sic*) L. **58** Ambe le mani DM. Ambur B. per dolor FGKMQ_2. **59** Ed egli A. Ond' ei M. E quei *B*. facessi D. fessi per fame K.

---

44 C has *aduto*, a Venetian peculiarity, both in the neglect of the double letters and the substitution of *u* for *o*. **51** Comp. *vera* for *guerra* in xxvii. 86 in K, and see note on xxv. 67. **58** On *ambur* cf. note on xiii. 58. **59** K of course here violates rhyme, but the two corresponding lines are over the page.

Di manicar, di subito levorsi,
E disser: Padre, assai ci fia men doglia,
Se tu mangi di noi: tu ne vestisti
Queste misere carni, e tu le spoglia.
Queta' mi allor per non farli più tristi:
Lo dì e l' altro stemmo tutti muti:
Ahi dura terra, perchè non t' apristi?
Posciachè fummo al quarto dì venuti,
Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
Dicendo: Padre mio, che non m' aiuti?
Quivi morì: e come tu mi vedi,
Vid' io cascar li tre ad uno ad uno
Tra il quinto dì e il sesto: ond' io mi diedi
Già cieco a brancolar sopra ciascuno,
E due dì li chiamai poi che fur morti:
Poscia, più che il dolor, potè il digiuno.
Quand' ebbe detto ciò, con gli occhi torti
Riprese il teschio misero coi denti,

60 Di mucar (?) E. mandicar K. 2nd 'dì' *om.* Q. **61** O disser D. assai ne DQ. **62** Che tu I. tu ci K. ne *om.* P. **63** e tu ne DFI. e *om.* Q. **64** non li far F. **65** Quel dì BDIZ. Lũ dì **a***. et altro K. **66** O dura torre come F. **67** alquanto divenuti A. **68** si buttò K. **69** E disse Padre EGHPQ. O padre F. **70** mi *om.* P. **71** Vid' io morire D. Vidi cascar IKL. li tre cascar P. **72** Tra 'l quinto e 'l sesto dì CK. Tra 'l quarto dì e 'l sesto BF. **73** arangholar sovra a L. in brancolar Q. **74** E tre dì Z*B*. li *om.* **a***. **75** E poi più D. Ma poi più IQ. Poichè 'l dolor potè più che 'l *D*. cal (*sic*) dolor E. il duol Q. **77** con denti M.

---

60 *mucar* is probably intended for *manucar*, a dialectic form of *manicar* or *manducar*, which is also found in xxxii. 130 (M). **74** On the readings *tre* and *due* see Blanc's *Versuch*, p. 289. Buti (born 1324) who lived at Pisa, describes minutely the circumstances of Ugolino's imprisonment, and says that he saw the chains, &c. He states that the prison was opened after *eight* days and all were found dead. If so *sesto* in l. 72 would require *due*. Possibly the reading *tre* may have (*inter alia*) suggested the alteration in that line of *sesto* to *quinto*. **75** *cal* in E probably = *che 'l*, since *cha* for *che* is common in this MS.

Che furo all' osso, come d' un can, forti.
Ahi Pisa, vituperio delle genti
Del bel paese là, dove il sì suona;
Poi che i vicini a te punir son lenti,
Movasi la Caprara e la Gorgona,
E faccian siepe ad Arno in sulla foce,
Sì ch' egli anneghi in te ogni persona.
Chè se il Conte Ugolino aveva voce
D' aver tradita te delle castella,
Non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.
Innocenti facea l' età novella,
Novella Tebe, Uguccione e il Brigata,
E gli altri due che il canto suso appella.
Noi passamm' oltre, là 've la gelata
Ruvidamente un' altra gente fascia,
Non volta in giù, ma tutta riversata.
Lo pianto stesso lì pianger non lascia,
E il duol, che trova in sugli occhi rintoppo,

78 Che forar l' osso D*A*(*marg.*)*C*. Che fora l' osso LQ_2(?). Che foron l' osso I. Ch' erano M. come di can D. forte A. **79** Ahi Pisa Pisa vitupero FL. Pixia A. A Pisa D. della gientty K. **80** dove sì CEGZ**a**. dove se sona M. là ove sì P. **82** Muovansi F. Cravara A. Cravrara EH. Cavrara CDFLMZ**a**. Chapraia BGI*B*. Crapaia OQ. **84** Sì che ann. AD. Sì che in te annieghi F. **85** avea pur voce F. la voce D. **86** tradito DIM. tradito a te BQ. colle cast. I. **87** Non dovea porre i figl. D. Non dovei porre i figl. QZ. il figluol M. al tal L. tu *om.* FGI. **88** Gli innocenti facean l' età M. Innoc. gli facea BFP. face' gli DA_2C. facien K. lieta (*sic*) **a**. **89** Novella età ebbe Ug. A. e Brigata G. **90** altri del cui canto Q. suso il canto I. su appella A. **91** oltre ove la g. FQ. oltre dove la g. GILMZ*A*. là dove la brigata P. **93** roversata E. rivesciata FI. rinversata M. **94** lor pianger FKM. lo pianger L. **95** Il duol G. Che 'l pianto truova sugli F. trovava E. intoppo M.

---

78 Q_1 seems to have had the reading of the text. The terzina **82—84** was at first omitted in K, but supplied in the margin apparently by the same hand. **90** Here follows in E a very remarkable interpolation of 18 lines, first noticed in 1874 by Dr Greg. Palmieri. A full discussion of them will be found in the Appendix.

Si volve in entro a far crescer l' ambascia:
Chè le lagrime prime fanno groppo,
E, sì come visiere di cristallo,
Riempion sotto il ciglio tutto il coppo.
Ed avvegna che, sì come d' un callo,
Per la freddura ciascun sentimento
Cessato avesse del mio viso stallo,
Già mi parea sentire alquanto vento;
Perch' io: Maestro mio, questo chi move?
Non è quaggiù ogni vapore spento?
Ond' egli a me: Avaccio sarai, dove
Di ciò ti farà, l' occhio la risposta,
Veggendo la cagion che il fiato piove.
Ed un de' tristi della fredda crosta
Gridò a noi: O anime crudeli
Tanto, che data v' è l' ultima posta,
Levatemi dal viso i duri veli,
Sì ch' io sfoghi il dolor che il cor m' impregna,
Un poco, pria che il pianto si raggeli.
Perch' io a lui: Se vuoi ch' io ti sovvegna,
Dimmi chi sei, e s' io non ti disbrigo,
Al fondo della ghiaccia ir mi convegna.
Rispose adunque: Io son Frate Alberigo,
Io son quel delle frutte del mal orto,

96 Volvesi indietro e fa F. in retro C. indietro CG. in dentro IQ_2Z. volve dentro *D*. e fa CDFGKLMA_2CD**a**. **97** prima GZ**a**. le prime lagr. F. **98** Et insieme vis. EH. E *om.* **a**. **100** Ed *om.* D. **102** dal mio KM*QD*. **104** Perch' io dissi, Maestro, esto F. che muove O. **105** qui giù AK. qua giuso EZ*B*. **106** Ed egli ACDEFKOPQA_2CD. tosto sarai F. **107** Dove di ciò E. Da ciò F. faran gli occhi G. la *om.* EQ_1**a**. **108** Vedendo M. il *om.* M. fato (? for *fatto*) AL. fiato move F*D*. che 'l pianto K. **109** de' freddi della trista costra G. **111** dato AEHILOP**a**. costa G. **112** Levatevi D. **113** il duol ABCDEFGHIKLMOPQ*CD***a**. ch' al cor D. mi *om.* L. mi pregna AEM. **114** Ma poco I. sì mi geli K. ralegri (*sic*) L. **115** Ed io D. **116** chi fusti F*B*. **118** dunque D. i fui D. **119** E son quei D. dalle frutta HKMOP. delle frutta BCQ*D***a**. della frutta G*C*. dalle frutte AEZA_2.

Che qui riprendo dattero per figo.
O, diss' io lui: Or sei tu ancor morto?
Ed egli a me: Come il mio corpo stea
Nel mondo su, nulla scienza porto.
Cotal vantaggio ha questa Tolomea,
Che spesse volte l' anima ci cade
Innanzi ch' Atropòs mossa le dea.
E perchè tu più volentier mi rade
Le invetriate lagrime dal volto,
Sappi che tosto che l' anima trade,
Come fec' io, il corpo suo l' è tolto
Da un demonio, che poscia il governa
Mentre che il tempo suo tutto sia volto.
Ella ruina in sì fatta cisterna;
E forse pare ancor lo corpo suso
Dell' ombra che di qua retro mi verna.
Tu il dei saper, se tu vien pur mo giuso:
Egli è Ser Branca d' Oria, e son più anni
Poscia passati, ch' ei fu sì racchiuso.
Io credo, dissi lui, che tu m' inganni;
Chè Branca d' Oria non morì unquanche,

120 E qui F. qua D. ricevo Q. ripiglo D. dattilo BI. datalo E. **121** Deh diss' io D. O diss' io a lui BF. O dissi lui GL*BC*. O dissi a lui IO. Diss' io a lui Q. Or diss' io lui Z. or *om.* L. **122** Come che 'l corpo D. **123** su *om.* D. **124** Talnomea L. **125** ci *om.* F. **126** Pria che F. Prima che *A*. Antropos ACDGHKOPZ*ACD***a**. Antroposo LQ_1. li dea AIK. gli dea MP. morte gli dea G. **128** del volto DG. **130** Nel mondo su il corpo *A*(*marg.*)*C*. corpo su EH. gli è tolto AGKM. l' è su tolto *D*. **131** Da mi (*sic*) M. la governa D. **132** sia tolto K. **133** Et la M. **134** per ancor lo corpo suo E. **135** dietro ABCDEFGHIKLMOPQZ*BCD***a**. m' inverna ADEIKMP. **136** Tu dei sap. CDQ_1. **137** d' Ori F. molt' anni K. **138** richiuso AK. rinchiuso EFIMQ. **139** diss' io lui ABCDEFGHKPZ*BD***a**. dissi a lui IO. diss' io a lui KMQ. **140** d' Ori F.

---

130 The reading of *A* (*marg.*) and *C* is evidently a repetition of l. 123. **131** The reading of M is apparently a clerical error for *Da un*, since *un*, *nu*, *mi*, *im* are often almost indistinguishable. (See Prefatory Note.)

E mangia e bee e dorme e veste panni.
Nel fosso su, diss' ei, di Malebranche,
Là dove bolle la tenace pece,
Non era giunto ancora Michel Zanche,
Che questi lasciò il diavolo in sua vece
Nel corpo suo, e d' un suo prossimano
Che il tradimento insieme con lui fece.
Ma distendi oramai in qua la mano,
Aprimi gli occhi: ed io non gliele apersi,
E cortesia fu, in lui esser villano.
Ahi Genovesi, uomini diversi
D' ogni costume, e pien d' ogni magagna,
Perchè non siete voi del mondo spersi?
Chè col peggiore spirto di Romagna
Trovai un tal di voi, che per sua opra
In anima in Cocito già si bagna,
Ed in corpo par vivo ancor di sopra.

141 magna AKM. mangia beve E. **142** diss' el Malebranche A. disse su di D. diss' el su B. **143** Là ove A_1. **144** Non v' era DI. Non n' era G. ancora giunto EFP. ancor Don Mich. M. Micheri *B*. **145** Che questo EQ*. Che quel I. un diavolo ACEGHILOPQ*. **146** Nel corpo su AP. Nel suo corpo E. corpo suso *A*. et un AGIKQ*Z*AC***a**. ch' un suo D. dasu presimano (*sic*) L. **147** Che tradimento Q. **148** oggimai ABCEGHIKOPQZC**a**. omai quaggiù F. omai L. di qua K. **149** E aprimi F. non gli apersi AE. non gliene I. **150** Che cort. M. fui lui B*(?). fu lui ACEGHKLMP*BD***a**. a lui FOZ. Q has *fo lui* altered to *fo li*. **152** costum pieni *C*. **153** voi *om.* DQ. dispersi D. **155** Trova' io un di voi Z. di voi *om.* C. di voi un tal ABEGHIKMOPQ*AD***a**. un di voi tal F. di voi un che L. **156** Un' anima IL. già *om.* CP*D***a***. L' anima sua in Cocito si bagna FM. **157** E 'l corpo suo FM.

---

148 B has *ogiumai*, as also in xxxiv. 26 and 32. **150** The erasure in B seems to imply *fuĩ lui* in B_1.

CANTO TRENTESIMOQUARTO

Vexilla Regis prodeunt inferni
Verso di noi: però dinanzi mira,
Disse il Maestro mio, se tu il discerni.
Come quando una grossa nebbia spira,
O quando l' emisperio nostro annotta,
Par da lungi un molin che il vento gira;
Veder mi parve un tal 'dificio allotta:
Poi per lo vento mi ristrinsi retro
Al Duca mio; chè non lì era altra grotta.
Già era (e con paura il metto in metro)
Là, dove l' ombre eran tutte coperte,
E trasparean come festuca in vetro.
Altre sono a giacere, altre stanno erte,
Quella col capo, e quella con le piante;
Altra, com' arco, il volto a' piedi inverte.

1 regia G. **2** innanzi F. **3** se tu discerni CFIMZ. **4** Come una g. n. quando sp. L. nebbia grossa BCPZ. scira (?) C. **5** E quando IM. **6** di lungi ACEFGHIKLMOP**a**. ch' al vento AEGHLP. che vento D**a**. ch' a vento aggira Q. **8** mi strinsi E. mi ritrassi G. mi ristrinsi per lo vento Q. a retro K. a detro M. **9** mio *om.* K**a**. gli era ADEHKMOP. che 'l non gli era A. non v' era FIZ. **10** e *om.* L. il mento in EL. **11** ombra **a**. tutte eran BEFGHIKOPZ*BD***a**. tutte era A. tutte l' ombre *C*. tutte l' ombre era M. **12** in metro E. **13** Altre stanno a giac. BFM. e altre F. sono erte DG. **14** e *om.* FKA_2. **15** Altre L. il suo volto B. in volto C**a**. a piede A. a piè CDKLZ. ai piè B*QD*. il collo a piede I. il capo a piedi F. riverte CDQZ. verte B. rinverte K*D*.

---

9 *li, gli,* and *vi* are often interchanged. Cf. Purg. xiii. 7, &c. Q has *gli era che non* (but corrected 2^{nda} *manu*). **15** But *a piè* probably stands for *ai piè*.

Quando noi fummo fatti tanto avante,
Ch' al mio Maestro piacque di mostrarmi
La creatura ch' ebbe il bel sembiante,
Dinanzi mi si tolse, e fe' restarmi,
Ecco Dite, dicendo, ed ecco il loco,
Ove convien che di fortezza t' armi.
Com' io divenni allor gelato e fioco,
Nol domandar, Lettor, ch' io non lo scrivo,
Però ch' ogni parlar sarebbe poco.
Io non morii, e non rimasi vivo:
Penso oramai per te, s' hai fior d' ingegno,
Qual io divenni, d' uno e d' altro privo.
Lo imperador del doloroso regno
Da mezzo il petto uscia fuor della ghiaccia;
E più con un gigante io mi convegno,
Che i giganti non fan con le sue braccia:
Vedi oramai quant' esser dee quel tutto
Ch' a così fatte parti si confaccia.
S' ei fu sì bel com' egli è ora brutto,
E contra il suo Fattore alzò le ciglia,

16 fatte D. **17** parve di L*QD*. **20** di te (*sic*) M. **21** Dove EFMP. Onde K. **22** venni allora DF. **23** Non domandar C*D*. che non lo C. **26** P. lettore se tu hai D. Or pensa ormai P. omai AEFHO*C*. oggimai BGIK*QA***a**. **27** e d' uno K. **29** Dal mezzo 'l BC. Dal mezzo p. A_1. fuor *om.* I. **30** E più che un gran gigante il mi convegno F. che un M. io *om.* ACM. **31** Che gig. ACDEGHIKLOPMZ*BD*. E che giganti Q. non fa A**a**. sue *om.* F. **32** Or vedi omai P. omai ACDEHP. oggimai BFGIKLMO*QZBC***a**. che debbe esser F. egli tutto E. **33** fatta parte ABCDEFGHIKLMOPQ*ZBD***a**. **34** come è ora I. **35** Incontro D. E contro al FGIZ*A*. E contral ACH*Q*. Contro al L. E contra al **a**.

---

32 Cf. P's reading in l. 26. **33** In A *fatta* has apparently been altered from *fatte* probably by a διορθώτης, who was not aware that *parte* (as in many similar words in this and other MSS.) was meant for the plural.

Ben dee da lui procedere ogni lutto.
O quanto parve a me gran maraviglia,
Quando vidi tre facce alla sua testa!
L' una dinanzi, e quella era vermiglia;
L' altre eran due, che s' aggiungieno a questa:
Sopr' esso il mezzo di ciascuna spalla,
E si giungieno al loco della cresta;
E la destra parea tra bianca e gialla;
La sinistra a vedere era tal, quali
Vengon di là, onde il Nilo s' avvalla.
Sotto ciascuna uscivan due grandi ali,
Quanto si convenia a tanto uccello;
Vele di mar non vid' io mai cotali.
Non avean penne, ma di vipistrello
Era lor modo; e quelle svolazzava,
Sì che tre venti si movean da ello.
Quindi Cocito tutto s' aggelava:
Con sei occhi piangeva, e per tre menti
Gocciava il pianto e sanguinosa bava.
Da ogni bocca dirompea coi denti

36 prender ogni A. **37** Quanto parve FQ. **38** Quand' io ACFHKOPMZ. **39** Una F. **40** Dell' altre due I. eran *om.* M. si giongono K. se giungieno **a**. **41** Di sopra 'l mezzo D. il *om.* BEHKOP**a**. e di K. da EHILP. **42** s' aggiugneano IM**a**. 'E' before *s' agg.* has been erased in I and added 2^{nda} *manu* in '**a**.' E aggiugneano F. al sommo della I. al colmo della *A*(*marg.*)*D*. del lor cresta (clumsily altered to *testa*) K. della testa *D*. **43** La destra mi parea FIMO. **44** L' altra a vedere F. era a veder E. **45** ove 'l DKLQ*ZB*. dove il M. **47** li conv. K. conveniano Z. a così fatto ucc. E. **48** di navi L. non furon mai tali D. non vidi mai KLQ*D*. mai tali CL. mai *om.* E. **49** havea E. vispertello AKQ. vilpistrello DLA_1*BCD*. vespistrello Z. pilistrello B. vispistrello CEOP**a**. vespertello IM. d' un visp. K. **50** Eran P. il lor D. solazzava C*D*. su lazzava D. suo lazava Q. in su alzava I. su alzava B*ZD*(*marg.*). su l' alzava GK. in su l' alzava M. **51** da ella G. **52** si giellava E. **53** Per sei MQ. e con tre menti DK. **54** il petto sang. D. al petto sang. Q. il petto e sang. L. con sang. E. **55** E d' ogni D. vi rompea E. con denti M.

In G, after l. 55 lines 20—55 are again repeated bodily and in the

Un peccatore, a guisa di maciulla,
Sì che tre ne facea così dolenti.
A quel dinanzi il mordere era nulla,
Verso il graffiar, che tal volta la schiena
Rimanea della pelle tutta brulla.
Quell' anima lassù che ha maggior pena,
Disse il Maestro, è Giuda Scariotto,
Che il capo ha dentro, e fuor le gambe mena.
Degli altri due ch' hanno il capo di sotto,
Quei che pende dal nero ceffo è Bruto:
Vedi come si storce, e non fa motto:
E l' altro è Cassio, che par sì membruto.
Ma la notte risurge; ed oramai
È da partir, che tutto avèm veduto.
Com' a lui piacque, il collo gli avvinghiai;
Ed ei prese di tempo e loco poste:
E, quando l' ale furo aperte assai,
Appigliò sè alle vellute coste:
Di vello in vello giù discese poscia
Tra il folto pelo e le gelate croste.
Quando noi fummo là dove la coscia
Si volge appunto in sul grosso dell' anche,

56 manciulla P. **57** facean E. **58** Al qual L. **59** ch' era volta K. tai volte A_1. **60** Rimane D. **61** laggiù M. **63** dentro ha 'l capo *D*. **65** Quello che D. Quel che ABCEFGHIKLM OQZ**a**. prende L. dal terzo I. ceffo nero FL. **66** com' el Z. com' ei *A*. torce AB* (evidently altered from *storce*) EGH MPQZ. **67** L' altro AEH. Quell' altro DP. Casso C. **68** La notte E. ris. e torna omai D. **69** abbiam ved. FQ. avea L. **70** Com' a lor *B*. il capo C. i' m' avvinghai K. **71** prese tempo E. del tempo DGIKM. tempo luogo FL. e poste ABCDFHLMP. e posta E. **72** l' alie *A*. l' ali...aperte ABCDEFGHKLMOPQZ**a**. aperte ebbe C. aperte furo *A*. furno I. **73** Appigliosene P. croste (*obvious error*) C. lanute coste Z. **75** e le vellute croste C (confusion with l. 73 *q. v.*). **77** in *om.* FM.

---

same hand, without any indication that the blunder was ever noticed. In L after l. 58 line 22 is repeated in error, and line 59 is omitted altogether.

Lo Duca con fatica e con angoscia
Volse la testa ov' egli avea le zanche,
Ed aggrappossi al pel come uom che sale,
Sì che in inferno io credea tornar anche.
Attienti ben, chè per sì fatte scale,
Disse il Maestro, ansando com' uom lasso,
Conviensi dipartir da tanto male.
Poi uscì fuor per lo foro d' un sasso,
E pose me in sull' orlo a sedere:
Appresso porse a me l' accorto passo.
Io levai gli occhi, e credetti vedere
Lucifero com' io l' avea lasciato,
E vidili le gambe in su tenere.
E s' io divenni allora travagliato,
La gente grossa il pensi, che non vede
Qual è quel punto ch' io avea passato.
Levati su, disse il Maestro, in piede:
La via è lunga, e il cammino è malvagio,
E già il sole a mezza terza riede.
Non era camminata di palagio
Là 'v' eravam, ma natural burella
Ch' avea mal suolo, e di lume disagio.
Prima ch' io dell' abisso mi divella,
Maestro mio, diss' io quando fui dritto,

78 con *om.* O. **79** piante A. **80** Aggrapandosi F. **81** io *om.* DELMQ. inferno credetti F. **82** per cotali scale ABCEFGHIK LMPQZ*B***a**. **83** ansiando MP. **84** Si convien Z. da cotanto E. **85** Poi uscì per lo foro d' un gran sasso C. per un foro FL. **86** puosi mivi (?) in L. **87** porse me lo corto passo C. **88** Io chinai *A*. **89** io *om.* I. **91** Com' io C. E *om. A*. **92** il *om.* KL. nol vede DQ. **93** Qual era il *ZBD*. lasciato ACG. pasciato (*sic*) E. **94** in su A. **95** e *om.* L. è salvaggio **a**. **97** caminato L. da M. **98** Ove er. BCD. Dove GLMZ*D*. Là ove eran I. a ma (?) L. durella G. **99** Ch' avea 'l *C*. mal sole D. ma il suol E. **100** Prima che dell' AIMO*A*. che dello abisso io F. che dall' ab. L*D*. disvella ADFGL. dilieva E. **101** Maestro diss' io lui Q. diss' io *om.* E. quand' io AKOP. poi ch' io fu ritto F. quanto fu ritto L.

A trarmi d' erro un poco mi favella.
Ov' è la ghiaccia? e questi com' è fitto
Sì sottosopra? e come in sì poc' ora
Da sera a mane ha fatto il sol tragitto?
Ed egli a me: Tu immagini ancora
Esser di là dal centro, ov' io m' appresi
Al pel del vermo reo che il mondo fora.
Di là fosti cotanto, quant' io scesi:
Quando mi volsi, tu passasti il punto
Al qual si traggon d' ogni parte i pesi:
E se' or sotto l' emisperio giunto
Ch' è contrapposto a quel che la gran secca
Coperchia, e sotto il cui colmo consunto
Fu l' uom che nacque e visse senza pecca:
Tu hai li piedi in su picciola spera
Che l' altra faccia fa della Giudecca.
Qui è da man, quando di là è sera:
E questi che ne fe' scala col pelo,
Fitto è ancora, sì come prim' era.
Da questa parte cadde giù dal cielo:
E la terra che pria di qua si sporse,
Per paura di lui fe' del mar velo,

102 error ADE. un poco d' erro Z. **104** poco d' ora Q. **105** ha *om.* **a***. **107** D' esser ABCDEGHIKLMOPQA_1(?)*B***a**. da centro O. ond' io mi presi A. ov' io mi presi CDEGHKLMOPQZ*BCD***a**. **109** tu fusti tanto F. io *om.* L. **110** Quand' io ACEHIKOPQZ*D***a***. rivolsi M. **111** Dal qual KM. A qual L. parte pesi Q. **112** or *om.* E. **113** Ch' è opposito (*or* opposto) ABEFGHIMZ. Ched è opp. *B*. Ch' è apposto C. Che n' è opp. P. a posto K. della gran secca **a**. che là 'n secca *B*. **114** Converchia CQ. il *om.* Q. **116** in *om.* E. **117** altra parte M*A*. **118** diman DE. doman K. **119** E questi è chende (?) fe' G. ne fecie E. ne fa O. che ci fe' Z. **120** in prima I. Ancora è fitto come F. **121** da cielo L. **122** porse AHILMZ*CD*. si scorse Q. **123** del mal L.

---

113 See note on xxv. 69, for *B*'s reading here. **119** Possibly G's reading is an oral blunder for *che ne* or *chenne*. **123** *mar* and *mal* are elsewhere interchanged. See note on xxx. 19.

E venne all' emisperio vostro; e forse
Per fuggir lui lasciò qui il loco voto
Quella che appar di qua, e su ricorse.
Loco è laggiù da Belzebù remoto
Tanto, quanto la tomba si distende,
Che non per vista, ma per suono è noto
D' un ruscelletto che quivi discende
Per la buca d' un sasso, ch' egli ha roso
Col corso ch' egli avvolge, e poco pende.
Lo Duca ed io per quel cammino ascoso
Entrammo a ritornar nel chiaro mondo:
E senza cura aver d' alcun riposo
Salimmo suso, ei primo ed io secondo,
Tanto ch' io vidi delle cose belle
Che porta il ciel, per un pertugio tondo,
E quindi uscimmo a riveder le stelle.

124 el misperio E. alle misterio (*sic*) G. nostro ABCEFGHI KLMOPQ*ZB**a**(?). **125** il *om.* ABEGHKMOPQZ**a**. quel luogo I. **126** che par AEIKLMOQ. **127** quaggiù D. Belzebub *AC*. Belzabù DL**a**. Balzebù G. Balzabù K. Belzibub Q. **128** discende LQ. **131** bocca FGM*A*. **132** Col corso suo che volge F. a poco K. **133** nascoso F. **135** d' avere alcun D. **136** Salimmo su ACEGHIKMOP*B***a**. in su L. suo (*sic*) Q. **138** pertuso I. pertusio K. **139** quivi L.

COLLATION AND DISCUSSION

OF

SELECTED PASSAGES.

NOTE.

Italic Capital Letters are reserved for MSS. which I have not myself examined. The information given is generally derived from printed Editions, or published Collations: sometimes it has been contributed by friends. The authorities relied upon in each case will be found acknowledged under the description of the several MSS.

When MSS. are referred to under the Nos. in the *Bibliografia Dantesca* of Colomb de Batines (e.g. *Bat.* 444), they have been examined only in a few scattered passages. No special account of them will be found among the MSS. described. For such information Colomb de Batines may be consulted.

When, for brevity in the record of Collations, several MSS. are grouped thus—"56 *to* 62"—it must be understood that the latter figure is *always included.*

It will be observed that, in spite of what I have said in the *Proleg.* (p. xxvii), I have frequently recorded merely the total number of MSS. in which a reading was found. This has been done for economy of space, in cases when either (1) some one reading was found in such an overwhelming number of MSS. that it seemed unnecessary to do more than specify in detail those MSS. which did *not* contain it: or (2) when the relative merit of the readings could not be so confidently determined as to make the passage serviceable as a test.

INFERNO.

Vedrai gli antichi spiriti dolenti
Che la seconda morte ciascun grida.
Inf. i. 116, 7.

I. 28.

Poi ch' ei posato un poco il corpo lasso, or **Poiche posato** (*wh. prob.* =**Poi ch'** ei) BCDMOQ(?)STr.V²*ABD*(?)*FJNOQV*ΠΩαιλξσbqtu*aegru.* 4.5.8.9.11.13.16.17.18.19.22.24.26.27.28.31.32.35.36.37.38.39.45.48.49.51.53.54.59.60.61.63*.64.72.73.77.82.97.100.103.104.106.110.114. *Bat.* 10.129.142.415.428.431.444 [85]

Poi ch' ebbi posato un poco Pγai*n* 7.80.107.109.112.
Poi ch' io ebbi posato un poco l.
Poi ch' ebbi posato il c. l. *il.*
Poi ch' io ebbi posato il c. l. η*m* 91.
Poi ch' io posato un poco il c. l. *q.*
Poi ch' ei pasato (*sic*) **alquanto,** &c. Ψ.
Poi che posato il c. l. (with *umpoco* in *marg.*) 85.
Poi posato ebbi un poco &c. IZV¹Cη(*marg.*) νdm*h* 29.56.57.79.86.90.102.105.113.
Poi ch' ebbi riposato un poco il c. l. Q_2.
Poi ch' ebbi riposato il c. l. AUV⁴*HIMS*Φβενφcehknvwz*c* 20.25.42.71.74.78. *Barg.*
Poi ch' io ebbi riposato il c. l. 83.
Poi che fu riposato *E.*
Poi che posato fu Δ.
Poi che posato ebbi un poco il c. l. 99.
Poi che riposato un poco il c. l. *Bat.* 114.
Poi fu posato un poco *x* 23.
Poi posato un poco τ*v* 1.
Poi riposato un poco *D*(?)*U* 12.
Et poi che fu posato il c. l. s 58.

Et riposato alquanto &c. 21.
Et poi che riposato il c. l. K.
Et riposato un poco il c. l. Fδψω*dkt* 10.33.43.44.46.68.94.95.98.
Quando ebbi riposato il c. l. R*b* 101.
Quando ebbi posato il c. l. g.
Quand' io ei posato un poco &c. ΘΛ*.
Quando posato un poco il c. l. 67.
Da poi che riposato il c. l. *F*.
Da ch' ebbi riposato ρ 66.
Com' ei (or **Come**) **posato un poco** &c. ζr 2*.
Com' ebbi riposato. *Ott.*
Com' io posato un poco E(?) G(?) HTV³WXGl.ΓΣκπ (**passato**) xy 3. 14 (**passato**) 15.34.40.41.65.70.76.84.88.89.92.93.108. *Bat.* 132.429.
Or che posato un poco θ.
Como possato (*sic*) **un poco** *f*.
Poi che un poco il c. l. L. (Cler. error?)
Poi prese lena un poco il c. l. (!) 62.

D is differently reported by *Witte* and *Sicca*.

In 75 a torn page begins ...*hei posato*, and in *p* the line is defective, but begins *Chom*...

Out of the extraordinary number of *varr. lectt.* (no less it will be seen than 36) of this line, I believe the one printed first to have been certainly the original text. All the others can I think be easily accounted for as deviations from it, while *it* can scarcely have arisen from any of *them*. I suspect that the archaic and obsolete *ei* (for *ebbi*) was the chief source of the mischief. It was *either* recognized, and deliberately changed into the more familiar form *ebbi* [if so illustrate by *enno* in v. 38, which has been changed into *eran*, *erano*, or *sono*]: *or* it was misunderstood [if so illustrate by xx. 69, where *fesse* (=*facesse*) has been altered to *fosse*, or *fosse in*], and hence arose the substitution (with or without consequential emendations) of *io* in several MSS. e.g. *Poi ch' io posato*, *Com' io posato*, &c. In the former case the change would 'pitifully disaster' the rhythm. This however some copyists took no further notice of, while others sought to remedy it by further changes in the text, such as the omission of *un poco*, combined with the change of *posato* into *riposato* (the latter having perhaps also the advantage of being a slightly more familiar term). It may be observed that the *omission* of such words as *un poco* is much more probable than their *insertion*; and

also that in this passage the words *un poco*, if not actually necessary, enhance the picture, while their absence weakens it. After such a struggle, and with danger and fear still pressing, the rest of the poet's weary frame was only brief and partial. There is also, it will be observed, a whole crop of minor variants such as *Da che, Come, Or che, Quando*, &c. &c. depending merely on the taste and fancy of the copyist.

In reference to the form *ei*, see Nannucci, *Analisi Critica dei Verbi Italiani*, p. 499, where illustrations are given of this form of the perfect (*ei, esti, ee* or *e'* &c.) from several old poets, including Fra Guittone, Cino da Pistoia, Brunetto Latini, &c.; and among prose writers (where there can be no question of '*metri gratia*') from Giamboni, the translator (*inter alia*) of the *Trésor* of B. Latini from French into Italian. Compare also, both for the scansion, and for the same form *ei*, B. Latini, *Tesoretto*, Cap. III. *E po' ch' i' l' ei pensato*, &c.

It is further noticeable that in *Inf.* iv. 25 Castelvetro reads, "Quivi secondo *ch' ei* per ascoltare," paraphrasing, 'secondo che *ebbi* e compresi per ascoltare,' and adding, 'di questa lettura appaiono vestigi ne' libri scritti a mano.' Perhaps such a '*vestigio*' appears in the readings which I have registered there, *chie* and *ch' io*. It will be observed that *io* is one of the changes for *ei* in the passage now under discussion.

I. 42.

alla gaietta ACDLMV^{4}*ABCDMOSV*νφdm*zg* 21.29.33.37.42.56.57.60.79.90.94.100.102.105.113. [35]

la gaietta BEFGHIKOPQRSTUV^{1}V^{2}V^{3}WXZGl.Tr.*FNQU*ΓΔΘΛΠΣΦΨΩαβγδεζηθικλνξπρστψω*F* abceghiklnqrsuvwxy *abcdefhiklmnpqrtuvx* 1.2.3.4.5.7 *to* 20.22.23.25.26.28.31.32.34.35.36.38.39.40.41.43.45.46.48.49.51.55.58.59.61.62.63.66.67.68.70.71.72.74.75.76.77.78.80.82.83.84.85.86.88.89.91.92.93$_{1}$.95.97.98.101.103.104.106.107.108.109.110.112.115. *Bat.* 114.444. [**174**]

Anon. Fior., *Benv.*, *Ott.* (?), *Buti*, *Barg.*, *Cast.* *Bocc.* mentions both readings without deciding between them.

della gaietta 44.
cha la gaietta t.
e la gaietta *Eu.*

la quieta 24.
la lieta 65.
da gaetta 114.

27 is defective.

Of the Venetian Codd. (*auct.* Gregoretti) none have *alla g.*, while 18 have *la g.*

The reading *alla gaietta*, though found in comparatively few MSS.—(in about 1 in 6 as compared with *la gaietta*, according to my collations; in 21 as against 91 according to Dr Barlow)—is still I think probably the true one.

1. The general sense of the passage is better suited by it. In lines 34—36 it has been distinctly stated that the '*lonza*' hindered Dante and beat him back. How then could the '*gaietta pelle*' of the animal itself be one of the sources of hope and encouragement, as is signified by the reading '*la gaietta*'? In that case, what object remains to cause disquiet, or to call for support and encouragement? Further, as *Scart.* asks, how could the panther's gay and spotted hide be a ground of hope in any case? On the other hand, everything falls into its place when (reading '*alla*') we interpret, that the brightness of the early dawn, and the sweet spring tide (l. 43) ["the gladness of the May" as Wordsworth says] caused him to have a good hope concerning, i.e. of overcoming, (notwithstanding what is said in l. 36) the beast with *gaietta pelle.* Comp. the construction in *Conv.* II. xi., 'fanno della persona bene sperare.'

2. The force of *Sì che* in l. 41, coupling the recapitulation contained in l. 43 with the preceding lines 37—40, and implying, as it does, a distinct consequence from them, has not, I think, been sufficiently noted. It was early morning (l. 37) and spring time (ll. 38—40), *consequently* (*Sì che*) both the *hour* and the *season* (l. 43) inspired him with hope[1].

[1] Besides the general association of buoyancy and hope with the spring, there should be added the mediæval belief, (shared by Dante and referred to here in l. 40) that the world was created at the spring equinox, an idea found also among the ancients, as is shewn by the well known and beautiful passage in Virg. *Georg.* ii. 336 &c.

> Non alios prima crescentis origine mundi
> Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem

3. The reading '*alla*' is supported by xvi. 108, *la lonza alla pelle dipinta*, and illustrated by ix. 36, *l' alta torre alla cima rovente*. This is of course a two-edged argument, as such passages (or at any rate the former) may have suggested the alteration, and in cases where the similarity is too obvious such an argument would probably point in the other direction, but not so I think when the resemblance is (as here) somewhat distant and recondite.

4. There are one or two points of view from which *la gaietta* appears to be *lectio facilior*, and more likely to have been substituted for *alla gaietta* than *vice versa*. (*a*) *La gaietta* is slightly more euphonious in respect of rhythm. (*b*) The length of construction involved in the reading *alla gaietta* would not have been unlikely, here as elsewhere, to suggest the supplying of an earlier nominative. (*c*) We might perhaps add, as another possible reason for such a change, that the construction *alla gaietta* is a little unusual. In fact it is commonly recognized by Commentators as one of the most distinct instances of a Gallicism (and therefore a non-Florentine idiom) in the *Divina Commedia*. The other two passages already cited (*Inf.* ix. 36 and xvi. 108) are of course similar cases. To these *Par.* xi. 114 *amassero a fede* is sometimes added and *Inf.* ix. 50 *Batteansi a palme*. See the very exhaustive discussion of the subject of Gallicisms (real or alleged) in the *Divina Commedia* by Zingarelli in the *Studi di Filol. Romanza*, Fasc. I. pp. 109—143. (*d*) It should also be added that from *alla gaietta* (i.e. *ala*, or *a la*, as it would often be written) the reading *la gaietta* would have been almost certain to have arisen accidentally, since the initial *a* would have been fused in many MSS. with the final *a* of

> Crediderim : ver illud erat, ver magnus agebat
> Orbis, et hibernis parcebant flatibus Euri, &c.

The propitious character of the vernal equinox is again referred to in *Parad.* i. 37—42 and *Conv.* ii. c. 4, l. 50. "Dico ancora, che quanto il Cielo è più presso al cerchio equatore, tanto è più nobile per comparazione alli suoi poli; perocchè ha più movimento e più attualitade e più vita e più forma," &c. &c. See further on this, my work on *Time References in the Divina Commedia*, pp. 14—16, 118—120.

fera. (See other cases in *Inf.* ii. 127 ; xiii. 20 ; xv. 39 ; xix. 3, &c. &c., and *Prefatory Note*, p. li.)

On all these grounds then an original '*alla*' is more likely to have altered into '*la*' than *vice versa.*

The early Commentators however seem all to support *la gaietta,* though they commonly treat *la gaietta pelle* as the accusative after *sperare.* Thus *Bocc.* and *Benv.,* the former of whom mentions both readings without deciding between them, and comments thus—"secondo l' altra lettera (i.e. the reading *la gaietta*) m' era cagione di bene sperare, di dovere ottenere la pelle di quella fiera la quale esso intendea di prendere." *Benv.* paraphrases—"dabant mihi causam bene sperandi detractionem pellis," &c. So *Pietro*—"duo dicit quæ eum fecerunt contra dictum vitium bene sperare, scilicet...principium diei...et tempus Martiale." The *Ottimo* comments thus—"Sicchè, considerate queste *due* cose, sperava e non temeva le cose ree," &c., the '*due cose*' being "l'ora e la stagione del tempo, cioè la mattina a mezzo Marzo," &c. It is clear from the expression '*due cose*' that the *Ott.* does not at any rate take *la pelle* as one of the *subjects* of *era,* and so, if that was his reading, he probably considered *la pelle* to be the *object* of *sperare,* as *Bocc., Benv.* and *Buti* do ('del detto animale s' intende d' avere la gaietta pelle,' &c. *Buti*). And so it seems to be understood by all the early Commentators, except indeed *Castelvetro,* who takes it as a nominative. At any rate their explanations clearly exclude what seems to be the usual modern interpretation of the reading *la gaietta,* to which I have taken objection above, viz. that which makes *la gaietta pelle* itself one of the grounds of hope. They are not however always sufficiently explicit to enable us to decide whether they read *alla gaietta,* or *la gaietta* taken as an accusative. *Serravalle* seems to have read *alla gaietta,* since he paraphrases—'Dabat mihi bonam spem vincendi bestiam pellis maculate, sive gaiete pellis.'

I may add that in a list of 10 or 12 sample "test-passages" sent to me by the late Dr Witte in Nov. 1879, *alla gaietta* was one, though he gave no reasons for the selection.

I. 48.

temesse. I found this in 187 MSS. and in the following Commentators: *Pet.*, *Benv.*, *Lan.*, *Cast.*

tremesse (or sometimes **tremasse**) BQV^{3}W*F*βψωeinu*p* 14.34.42.61. 85*.88.94.105. [21] *Buti.*

g has **no temesse.**
z has **tẽmesse.**
β and 46 have **che 'l mondo,** with **tremesse** in β, and **temesse** in 46.
E has **che la terra ne temesse.**
7* has **che l' aire ancor tremisse.**
91 has **il ritemesse.**

Tremesse seems to me more obvious and commonplace than *temesse*, and so the former would be somewhat more likely to have been substituted for the latter than *vice versa*. In fact it might well be an imitation or reminiscence of *Inf.* iv. 150. The reading *temesse* is found in such an overwhelming majority of MSS. that it is scarcely serviceable as a test-passage, though this fact, especially if it be the less obvious word, is much in its favour, and would imply the comparatively late introduction of the other and simpler reading. Among the older Commentators, *Buti* reads and expounds *tremesse*, and, while most of the others pass over the passage, *Pietro* at any rate reads *temesse*, for he translates 'aer videbatur de eo timere.' *Benv.* has *temesse*, giving the strange interpretation of *aere*, 'idest viri aerei, idest alti vel sapientes, quasi dicat tacite: non solum minores, sed etiam majores, timent superbiam leonis, idest potentis.' Similarly *Land.* has 'superiori e grandi uomini.' I cannot help thinking that this striking expression is introduced by Dante to account for his own fear at the sight of the lion described in l. 44. Observe the connexion "*Ma non sì che paura non mi desse*," &c.: i.e. these grounds for cheerful hope that have been mentioned were still not enough to quench the fear which the vision of the lion inspired. Indeed, 'so terrible was the sight' that the very air around him seemed to fear[1]. Hence I think *temesse* has a special

[1] *Castelvetro* compares the converse proverbial expression, 'to be afraid

point. Ugo Foscolo in a note on this passage defends *tremesse* "perchè l' aere che parea *temere* non esprime se non congetture; e il *tremare*, mostrando un effetto visibile, fa imagine." An argument which, to say nothing of its pedantry, is two-edged, since such a consideration might have suggested the substitution of *tremesse* for *temesse*. Further, we might answer Foscolo's objection to the use of *temesse* by quoting the very same expression in Ovid, *Metam.* (a work with which Dante was intimately acquainted, and which he often both quotes and imitates) xiii. 406, where Ovid says of Hecuba, 'novo latratu terruit auras[1].' Or again, *Fasti* i. 567, 'fragor æthera terruit ipsum.' Once more we find in Shakespeare (*Henry V.*, Prologue),

> 'the casques
> That did affright the air at Agincourt.'

The expression surely needs no further justification, if it needed even thus much. The other reading however might be illustrated from Guido Cavalcanti, *Son.* vii.:

> Chi è questa che vien, ch' ogni uom la mira,
> E fa di clarità l' aer tremare.

As to the form *tremesse* being found from *tremare*, instead of *tremasse*, it has been suggested by Zani de' Ferranti (*Di varie Lezioni*, &c., p. 2) that Dante (or, as we should prefer to say, the author of this reading) probably had regard rather to the Latin form *tremere* than to the Italian *tremare*.

I. 94.

questa bestia was found in 131 MSS.

quella bestia in 44, viz. DFGMV[1]ZGl.*DE*ηθννkm*dlmrt* 1.7.21.29.33.35.36.37.44.48.56.57.60.65.74.79.82.83.90.95.102.105.108.113. [**44**]

This variant is noticed because it seems to be an example of a change from considerations of euphony (as probably in *Inf.* ii. 94 (M), vii. 108, and many other places), and also because the comparative rareness of *quella* may perhaps serve to test relationships.

even of the air,' and hence argues by a curious *non-sequitur* that if even the air feared how much more should animate objects do so!

[1] Comp. *Inf.* xxx. 20.

II. 12.

Prima che was found in 136 MSS.
Anzi che AZ*B*νmq*q* 18.27.29.31.56.57.90.95.102.113. [17]

The variant *Anzi che* for *Prima che* is noted because it is found in several members of the 'Vatican' family. It is not in all of them, but generally speaking only in its most pronounced members[1]. In this way I have found it a most useful preliminary test passage; as if a MS. has this reading it is almost sure to exhibit the 'Vatican' peculiarities elsewhere, though, as I have already implied, the converse does not necessarily follow. *Anzi* is again substituted for *prima* in *Inf.* viii. 54 (*B*), *Purg.* vii. 4 (*A*), and *Par.* xxiv. 6 (*B*).

II. 22.

La quale e 'l quale ABDIS$_2$V^{1}Z*ABCDEMOSUV*ΔΘΛΠΦαβγελσυ*ν* (marg.)bcdghmnq*fhruvw* 2.4*.9.13.14*.20.21.22.25.29.30.33.35.36.44(?).45.46.55.56.57.58.60.61.63.75.79.83.90.91.95.97*.98*.100.102.104.113.114. [81]
La quale il quale GP*Ff* 62.109. (This is probably the same as the above, the '**e**' being merged in the final letter of **quale**.)
Lo quale e il quale CEFHLMOQRS$_1$TUV^{2}V^{3}V^{4}WXTr.ΦΩηικμξπτφχ aeklstuxyz(**al**?)*acdeijknt* 1.4$_1$(?).5.8.11.12.15.16.17.19.24.26.31.32.34.37.38.40.43.49.54.59.64.67.68.69.70.74.78.81.82.84.85.88.89.92.93.97$_1$(?).98$_1$(?).101.103.105.106.107.110*.115. *Bat.* 129.132.142. [97]

Lo quale al quale QGl.Γδκνοψων*vbg* 10.42.65.71.108. [17]
Lo qual dal quale 112.
Lo qual del quale *N.*
La quale al quale 77.
La qual e qual *q.*
Lo quale e 'l quanto 48.
La quale e 'l chi 53.
Il quale al quale θ.
Il quale e 'l quale 18.22.27. *Bat.* 444.
Del quale al quale ϙi*l.*
Nel quale al quale *x.*
Il quanto e 'l quale ρj 66.
Per lo quale e 'l quale 51.

[1] The MSS. A and m, in which this reading is found, are exceptional in shewing little or no trace of such influence elsewhere.

E 'l chi e 'l quale K 3*.
Lo (Il) chi e 'l quale ζ*rmp* 7.39.
La chi e 'l quale 73.
Lo che e 'l quale 6.
Da questi il quale Σ.
Del quale a voler dir lo vero 80.
Lo quale al voler dire il vero. *Bat.* 440.

'28' omits this terzina.

La quale e il quale seems undoubtedly the true reading; the other, or rather others, being in fact (as far as I can see) unintelligible. The depravation of the text probably arose from a sort of blind notion that there was no reason for the distinction of gender, the author of the change having failed to see the reference back to *Roma* and *suo impero* in line 20, "*La* qual Roma e *il* qual impero" as *Barg.* paraphrases it. Hence probably at first the simple but stupid change of *La* to *Lo*, and next the bolder and more radical changes given in the tertiary readings, *E 'l chi*, *Il quanto*, &c., in the vain hope of infusing some sense into the meaningless procession of words to which the first short-sighted alteration had reduced the text.

II. 55.

più che la stella. This was found in 196 MSS.
più che una stella BKLM*Gαθσφ*lsvxy*b*(?) *hm* 3.33.45$_2$.58.63.70.79.86.91.101.110.115. *Bat.* 55.415.128. [32] *Ott.*, *Guid.*
più che stella λ$_1$e 65.72.105.107. *Bat.* 65.102.
quanto la stella UΦi*w*.
come la stella Tr.*E* 51.
più di una stella M.

In *n* and 24 the terzina is omitted.

Barg. (text and comm.) has the singular reading *più che a stella.* This is perhaps a blunder due to an original '*più cha* (or *ka*) *stella.*' In fact *cha* occurs here in *c*, and in *Bat.* 65; and in some MSS. (as in E,) *cha* is often written for *che.*

The reading *una stella* is an obvious case of *lectio facilior.* If it were original, the reading *la stella* could scarcely have

arisen, while the reverse change is obvious and natural. It is not indeed at all easy to determine the interpretation of *la stella*, and this, it need hardly be said, is presumptive evidence both in its favour, and also as to the probable cause of its extrusion from the text. Commentators are still widely at variance, some explaining it to mean the sun; others, the planet Venus. The majority, I think, of *modern* commentators incline to explain it as used generically for the 'starry firmament,' or in fact 'the stars,' and with this view I unhesitatingly agree.

I will first say why I think both of the other explanations named are to be rejected. As against '*la stella*' being 'the sun,' I would urge (1) that (as far as I can find) there is no authority for this use of the word[1]. In the place sometimes cited from the *Convito* (iii. 5), difficult though the whole passage is, the context makes it perfectly clear (in spite of Fraticelli and other commentators) that '*la stella*' denotes the pole-star. The fact that the sun is called '*pianeta*' just above (l. 17) is not in point, since the sun was considered to be one of the planets in the Ptolemaic system. So Petrarch, Trionfi (*Tempo* l. 86) calls the sun 'il gran pianeta.' (2) Besides, it would surely be rather a tasteless hyperbole to say that the eyes of Beatrice shone brighter than the sun. To describe them as brighter than the stars, "the burning eyes of heaven" (as Shakspeare[2] calls them), seems far more appropriate.

Then again as to the planet Venus, no doubt '*la stella*' is so applied, but again, as far as I am able to ascertain, not absolutely, but only in such phrases as '*A stella levata*'; '*All' ora della stella*'; '*Fino alla stella*', &c. in reference to Venus as the morning or evening star [see *Vocab. Tram.* s. v. *stella*][3].

[1] There seems indeed to be a passage in Guido Guinicelli's Canzone beginning "*Al cor gentil*" &c., where in l. 40 '*la stella*' stands for 'the sun,' which is the main subject of this part of the poem, being mentioned seven or eight times by name. But in this place it is solely in virtue of a special context that it stands for 'the sun,' just as in the passage quoted in the *Convito*, it is the context which determines it to mean 'the pole-star,' as it does also in *Par.* xii. 29.

[2] *Hamlet*, Act II. Sc. ii.

[3] In the fragmentary *Postille de Torquato Tasso* on the first XXIV

Next as to the interpretation of '*la stella*' as 'the starry firmament,' or 'the stars' collectively, we have I think abundant support for this in Dante's own use of the word elsewhere. First, in the *Convito*, and in the *Canzone* prefixed to the *Tratt.* III. near the end, we read :

> Tu sai che 'l ciel sempr' è lucente e chiaro,
> E quanto in sè non si turba giammai :
> Ma li nostr' occhi per cagioni assai
> Chiaman la stella talor tenebrosa.

This is not conclusive in itself, but the prose Commentary later on in *Tratt.* III. c. 9 leaves, I think, little doubt that *la stella* here means 'the stars' or 'the starry heavens.' For (1) the words "il ciel sempre è lucente e chiaro," &c. are paraphrased by the words "avvegnachè *la stella* sempre sia d' un modo chiara e lucente...per più cagioni puote parere non chiara e non lucente." Thus he clearly uses *stella* here as equivalent to both *cielo* and *stella* in the *Canzone.* He proceeds to add that this occasional obscurity is due to the medium through which it is seen, which medium varies with the presence or absence of the sun, who is so full of light 'che è vincente *della stella.*' Hence it is quite clear that *la stella* certainly does not here stand for *il sole*, in spite of Fraticelli's short-sighted note on the line in the *Canzone*, though he comments differently on this passage in the *Trattato* itself. Towards the end of the Chapter, Dante says that imperfect or diseased eye-sight may sometimes produce the same effect, so that, as he graphically puts it, objects are blurred like writing upon damp paper, and thus also "puote parere *la stella* turbata." He quotes his own experience in proof of this, when from excessive reading his eyes were so weak that '*le stelle*' (note this equivalent substitute for the word '*la stella*' just before) '*le stelle* mi pareano tutte d' alcuno albore ombrate.' There is an equally convincing, if not still clearer, proof of his use of the word in this sense in the *Canzone* to the 4th *Trattato.* Dante wishes to prove that wherever there is virtue there is '*gentilezza*' or '*nobiltà*,' but not *vice versa*, noting afterwards

Cantos of the Inferno (Bologna, 1829) I find the note on this line—"*La Stella assolutamente di Venere.*"

in proof that the words '*gentile*' and '*nobile*' can be applied to inanimate objects such as pictures, rocks, &c., and shewing that apart from virtue "ciascuna cosa...in sua natura nobile esser chiamata." Here however he adds this illustration :—

> Siccome è cielo dovunque la stella,
> Ma ciò non è converso.

Again it is the Commentary that determines the meaning: see *Tratt.* IV. c. 19, where we are told that *nobiltà* is the heaven (*cielo*) in which '*molte e diverse stelle* rilucono' (corresponding therefore to *la stella* in the Canzone), and these stars are the several virtues, moral and intellectual, many of which he enumerates, thus reminding us of Wordsworth's well-known line:

> The primal duties shine aloft like stars.

Once more let us turn to the *Vita Nuova*, and in the *Canzone* of c. xxiii, beginning "*Donna pietosa*" we find the line

> "Turbar lo Sole ed apparir *la stella*."

We should have little doubt as to this being equivalent to 'the stars' even if we did not read in the equivalent prose passage of the same chapter (l. 23) "Pareami vedere il sole oscurare sì, che *le stelle* si mostravano di colore, &c."

Blanc in his '*Versuch*' aptly quotes a very similar use by Dante of '*la fiammella*' as equivalent to '*le fiammelle*,' in *Inf.* xvii. 33.

'*La stella*' is the reading of a vast majority of the MSS., but it will be seen that the reading '*una stella*' is as old as the *Ottimo Commento*, i.e. 1333. It may be interesting in conclusion to cite the opinions of the older commentators, the 'patristic' literature, so to speak, of the *Divina Commedia*. With the exception of the *Ottimo* already noted, and of *Bargigi* who has the curious reading '*più che a stella*' both in the text and its citation in the Commentary (where however it is not explained)—with these exceptions, I say, they seem all to have had the ordinary reading *più che la stella*, but they explain it differently. *Boccaccio* comments rather ambiguously, "la luce di quella stella che è più lucente." *Buti* paraphrases: "qualunque stella...sanza ristringersi ad alcuna, dice, più che

stella." *Vellutello* and *Daniello* explain it of the sun—the latter adding that "*la stella*" stands for the sun among the stars, just as '*il Poeta*,' in reference to Latin authors, would mean Virgil; '*il Filosofo*,' would always be understood of Aristotle; *l' Apostolo*, of S. Paul, and so on. *Landino's* comment is certainly very curious. "Questa è ottima comparazione. Perciochè la stella luce, ma non sì che a perfezione mostra le cose, come il sole. Adunque Beatrice lucea più che la stella, e come il Sole, perchè la grazia perficiente e consumante luce più che l' altre grazie." *Castelvetro* contents himself with saying that he has proved elsewhere that '*la Stella*' is Venus, adding somewhat contemptuously, "il che non intendono gli spositori"; rather reminding us of Aristotle's dismissal of an opponent with the words '*ἐκεῖνος τοῦτο ἠγνόει*' in the Poetics. *Benv.* comments very briefly, but apparently in the sense which I have contended for:—*più che la stella*, "quia transcendit omnes caelos." *Guido Pisano* has "plusquam faciat una stella."

As in other cases, it was probably the unfamiliar, or perhaps not understood use of '*la stella*' that prompted the simplifications found in the other readings, such as '*una stella*,' &c. Possibly too the readings '*quanto la stella*' and '*come la stella*' were intended to soften the hyperbole or exaggeration that would be implied in the reading '*più che la stella*' when it was understood to mean 'the sun.'

II. 60.

moto lontana B_2C_1EHKMOTV^{2}V^{3}XZ_2Gl.Tr_2.*ABCDFNQ* **ΓΘΛΣβδζη** λ*$_\nu$ (marg.) ξoac_2egio(?) qrtuxy*gijlmnpqtuvx* 1.4.6.12.14.15.16.18.19.21.24.25.26.31.32.34.35.36_1.37.38.40.43.46.55.59.60.63.64.67.70.72.78.84.88.89.92.93.99_1.102.104. *Bat.* 30.114.129.132.142.431. [103] *Vell.*, *Dan.*, *Cast.*, *Guid.*

mondo lontana AB_1(?)C_2DFGILPRSUV^{1}V^{4}W$Z_1$$Tr_1$.*EFGHLMOSUV* **ΔΠΦΨγεθιννπρστυφχψω***F* b$c_1$dhjklmsvz*abcdefhkrw*2.3.5.7*.8.9.10.11.13.20.22.23.28.29.30.33.39.41.42.44.45.48.49.51.53.54.56.57.58.61.62.65.66.68.69.71.73.74.75.76.77.79.80.82.83.85.86.90.91.94.95.97.98.99_2.100.101.103.105.106.107.108.109.110.112.113.114.115. *Bat.* 10.65.102.415.416.428.429.440.444. [143] *Bocc.*, *Benv.*, *Land.*, *Buti*, *Barg.*, *Serr.*

The Venetian Codd. (*auct.* Gregoretti) give **moto** 8, **mondo** 9.

B has **allontana.**

G has **quanto mondo.**

Q_1 has **mõ** simply, and **-do** above *2nda manu*, but after l. 61, lines 58—60 are repeated in error, and there **muoto** is written.

μκ have both words, but I think **moto** is original in each case.

ν has **moto** above.

α has been tampered with, but it looks as if **motto** were original, and **moddo** *2nda manu.*

g has **mõto** (*sic*).

e *marg. 2nda manu* **mundo.**

h *marg. 2nda manu* '*al.* **moto.**'

d *marg.* '*al.* **motto**' (*sic*).

e has **fin che 'l mundo.**

17, 87 have **modo lontana.**

Bat. 55 has **mondo è lontano.**

The question between *moto* and *mondo* seems to be incapable of decision on critical grounds, and the evidence of the MSS. is also indecisive, though preponderating for *mondo*, as far as my references go. Similarly Dr Barlow found 79 for *mondo* as against 59 for *moto*[1]. The difference of reading is rather a celebrated one, and so much has been written about it that I make no apology for including it here, though in no sense a 'test-passage.' It has been argued with some probability that Dante had in his mind Virgil's well-known description of *Fama* (*Æn.* iv. 175, &c.)

> *Fama*, malum quo non velocius ullum:
> *Mobilitate* viget, viresque acquirit *eundo*

in which the three words in italics seem to have points of contact with Dante's words, *fama*, *moto* and *lontana*[2].

Ugo Foscolo, who has discussed this passage at great length

[1] The words *moto* and *mondo* are again interchanged in the MSS. at *Par.* xxvii. 106, though *mondo* appears to be supported there (and it would seem quite erroneously) by a large majority of MSS.

[2] That this particular passage of Virgil was at any rate familiar to Dante appears from his reference to it in the *Convito* (*Tratt.* I. c. iii.) "Perchè Virgilio dice nel quarto dell' Eneide, che la Fama vige per esser mobile, e acquista grandezza per andare." Moreover the context in which this occurs (to illustrate how fame exaggerates reports more and more on each further removal from the original source) would throw light on the expression '*moto lontana.*' Aristotle gives the *rationale*, so to speak, of this exaggeration in *Poet.* xxiv. § 9—τὸ δὲ θαυμαστὸν ἡδύ. σημεῖον δὲ, πάντες γὰρ προστιθέντες ἀπαγγέλλουσιν, ὡς χαριζόμενοι.

(*Discorso*, pp. 412—424), lays much stress on this passage in Virgil, the appositeness of which he somewhat enhances by spelling (p. 418) thus: 'Di cui la Fama,' &c. (with a capital letter). He maintains the singular opinion that both readings probably originated with Dante himself, and that he had not finally decided between them, finding himself somewhat in the position described in *Par.* iv. 1—6 (p. 424). Foscolo, it will be remembered, maintains the theory, not by any means improbable, though perhaps unprovable, that Dante kept his poem by him for some years, continually retouching it, and constantly bringing it 'up to date,' by entering, under the form of prophecies, allusions to contemporary events, and also no doubt introducing such other changes or improvements as the '*limæ labor*' might suggest to him (see p. 339).

The fact that *mondo* is much the more obvious word of the two, and also that it offers a more complete correspondence between the expressions in the two consecutive lines, would seem to make it more likely that *mondo* might have been substituted for an original *moto* than *vice versa*. From the same point of view it might be urged that *moto* seems to give a more poetical expression, as being more '*παρὰ τὸ κύριον*' (as Aristotle says in the *Poetics*); and it also suits the word *lontana* better, if that word is to be taken as a *verb*, which appears preferable to taking it as an *adjective*. This also is a disputed point. I pass over the minor objection to its adjectival use, that the word properly applies to space rather than time, since it could obviously be transferred from one to the other, just as we speak of 'the *distant* future.' The question whether it be a verb or an adjective may be thought to bear to some extent on the disputed reading. If it be an adjective, or rather an adjective taken adverbially (as *eterna* in iii. 8), as Foscolo appears to take it, and the *Vocab. Tram.* dogmatically asserts it to be, then the reading *moto* is less probable; but if it be a verb, and equivalent to the more usual *lontanarsi*, then the words *moto lontana* offer the poetic and appropriate image of the restless motion of fame passing onwards and ever onwards into the boundless distance of futurity.

Boccaccio, who however reads *mentre il mondo*, paraphrases, "dice lontana per lontanerà, cioè si prolungherà"; and *Landino* paraphrases, "il mondo lontana, cioè s' allunga." *Vellutello* quotes the text, 'quanto il *moto* lontana,' and then comments:—che tanto è a dire che la fama di Virgilio durerà quanto dura il *mondo*, perchè al fin di quello il *moto* del cielo finirà, sì come è scritto in S. Luca, '*cœlum et terra transibunt*.' *Dan.* and *Cast.* have *moto*, and explain it as equivalent to *tempo*, 'non essendo altro il tempo che misura del moto del cielo' (*Cast.*). *Guido Pisano* also has *moto*, commenting, 'quantum durare debet motus primi mobilis.' *Benv.* and *Serr.* have *mondo*.

II. 81.

t' è uopo aprirmi (*or* **aprire**) FIMOPV^{1}V$^{4}_{2}$ZTr$_{1}$.(? *ACEFOSUV*Θ βεηιλνυφ*F**a$_{1}$(?) bdx*de*$_{2}$*fhr*2*.3.4$_{1}$(?) 12.28*.29.35.41.45$_{2}$.46.48.49.54.55.56.57.60.61.62.68.70.71$_{2}$.73.76.79.82.83.86.90.93.(**aprir il tuo**) 95.97.98.100.101.102$_{2}$.109$_{2}$.113.114*.115. *Bat.* 444. [77] *Lan.*, *Bocc.*, *Land.*, *Vell.*, *Guid.*

R and t have **d' aprirmi**.

t' è uopo ch' aprirmi (*or* **ch' aprire**) AB*C*DEGHLQSTUV^{2}V^{3}V$^{4}_{1}$WXGl.Tr.* *BD*$_{2}$*GMNQ*ΓΔΛΠΣΦΨαγδζθκμξοπρσψωceghijklmn*qrsuvyz*ce*$_{1}$*gi jklmnpqtu*x* 1.4*.5.6.7.9.10.13.14.15.16.17.18.19.20.21.24.25.26.27.30.31.32.33.34.36.37.38.39.40.42.43.44(?) 51.58.59.63.65.66.67.69.71$_{1}$.72.74..75.78.84.85.88.89.92.94.99*.102$_{1}$.103.104.105.107.108.109$_{1}$.110. *Bat.* 114.440. [140] *Benv.*, *Buti*, *Barg.*, *Dan.*

non t' è d' uo' aprirmi D_{1}.
non m' è uopo aprir τ.
non è uopo ch' aprir *a*.
non ci uo' ch' aprirti χ.
non te vol ch' aprirmi 11.
non ti (*or* ci?) **vol ch' aprir il tuo** 53.
non ti uo' coprir il mio 77.
aprire lo mio tal. φ.
non t' è più uo' ch' aprirmi *b*.
Più non ci voglio ch' empiere 'l tuo *w*.
Più non voglio (?) **ch' aprirmi** K.
Più non uo' coprir il to talento 8.
coprirmi il tuo 112.
Più non vorria ch' aprirmi 91.
non ci è uopo aprir lo mio 106.
ch' aprir lo tuo intellecto (!) *v*.

I am inclined to give a very decided preference to the reading *t' è uopo aprirmi* (omitting '*che*'), though it is not that of the majority of MSS. examined. The insertion of '*che*' gives no doubt a very natural and appropriate sentiment in the general, and one which might be compared with that of *Purg.* xxxiii. 130—2, and also with the well-known lines, *Æn.* i. 76, 77.

Tuus, o regina, quid optes
Explorare labor, mihi jussa capessere fas est:

both of which passages are quoted by Blanc.

Whatever be the reading here adopted, there is little doubt that the passage of Virgil was in Dante's mind, especially as he shews his familiarity with it by directly quoting it in the *Vita Nuova* c. 25.

But this tempting general sentiment does not so well suit this context, if we consider (1) that Beatrice's will *had been already declared* to Virgil (see lines 67, *seqq.*), and moreover Virgil has just stated that it had been so (see lines 79, 80). (2) That it is not afterwards in any way declared, as the reading *ch' aprirmi* would imply that it should be, and as the words of the previous line distinctly state that it need not be; words which quite naturally lead to the declaration of l. 81 (omitting the word *che*) that any further explanation of her will would be superfluous. (3) *Più* seems almost unmeaning with *ch' aprirmi*, unless it could be shewn that some declaration of Beatrice's will was still future, which, as we have pointed out, is not the case: whereas with *aprirmi* it has a natural and obvious reference to the sufficient explanation of it already made in lines 67, *seqq.* (4) The following words '*Ma dimmi*' come more naturally after the reading I am advocating; *i.e.* 'There is no need to expound your wishes, but explain to me this other point.' (5) Lastly, it is to be observed (and this alone might perhaps be regarded as almost conclusive) that *che* introduces a redundant syllable defying scansion, unless the mutilated form *uo'* found in some of the MSS. were admissible.

III. 8.

eterno was found in 115 MSS.
eterna „ 95 „
eterne „ 8 „ viz. $V^2\Psi\omega g a$ 19.24.64.
eternal „ 3 „ viz. Zjp.

The MSS. are not very unevenly divided between *eterno* and *eterna*. It is perhaps in favour of the former that *prima facie* both grammar and euphony are against it, and consequently *eterno* would be more likely to be changed to *eterna* than *vice versa*. The fact is that *eterno* is an adverb rather than an adjective, like the Latin neuter in 'sedet æternumque sedebit,' 'æternum latrans,' 'serviet æternum,' &c. We might compare *Inf.* xix. 12, 'E quanto giusto tua virtù comparte,' where, as might be expected, several MSS. have *giusta*. Cf. also 'tutto (*al.* tutti) storse i piedi' in xix. 64, and the reading 'tutto arricciar li peli' found in some MSS. in xxiii. 19. Add *Inf.* xi. 67 ; *Par.* xvii. 93 (*quei che fien presente*). In most of these cases the masc. form is not that of the majority of MSS., and I do not mean to imply that it is in all instances correct, but its frequent occurrence even as a variant will serve to illustrate the use here contended for.

III. 31.

orror HIQSTV²V³WXZ*ABCDEF* (*marg.*) ΑΠΣΨ_1(?)δζκξυχ*F*deh$_1$ipqr$_1$ wx*gk*(?)*lpqr* 4$_1$.6.14.15.17.18.19.20.21.22.23.26.27.28.29.31.32.33.34.36$_1$.40.41. 55.57.60.63.67.70.72.73.75.84.88.89.91.92.93.98.99.100.102.107$_1$.109. *Bat.* 30. 55.114.129(?) 132.428.429.431. [93]

Anon.Fior., *Barg.*, *Vell.*, *Guid.*

error ABCDEFGKLMOPRUV¹V⁴Gl.Tr.*FMNOQSUV*ΤΔΘΦΨ*Ωαβ γεηιλμνοπρστφψωϙa*bcgh$_2$jk(?)lmnor$_2$stuvyz *acdefhijmntwx* 1.2*(?) 3.4*.5.7. 9.10.11.12.13.16.24.25.30.35.37.38.39.42.43.45.46.48.49.51.54.56.58.59.61.62. 64.65.66.68.69.71.74.76.77.78.79.80.82.83.85.86.87.90.94.95.97.101.103.105. 106.108.110.112.113.114.115. *Bat.* 10.65.142.415.416.444. [149]

Buti, *Land.* (mentioning both), *Dan.*, *Cast.*, *Serr.*

Q has **la testa d' orror.**

m 74 have **la testa d' error.**

β has **d' erro** (cf. *Inf.* xxxiv. 102).

θ has **de dolor** (!).

79 has **d' error la testa piena cinta** (*sic*).

o has **d' ẽrror** (*sic*).
buv are doubtful.

Orror seems proved beyond doubt to be the true reading (as *Scart.* has pointed out) by the obvious imitation of Virg. *Æn.* ii. 559,

Me tum primum sævus *circumstetit horror.*

Comp. also *Æn.* iv. 280,

Arrectæque horrore comæ.

Possibly too (as Zani de' Ferranti suggests) Dante may have had some recollection of Daniel vii. 15, "*Horruit* spiritus meus; ego Daniel *territus* sum intus, et visiones *capitis* mei conturbaverunt me." It also suits well the context preceding. *Error* is so little appropriate (though found in a majority of MSS.) that it probably arose from some very early copyist's blunder, rather than as an intentional emendation of the text. The early Commentators pass over the passage. *Anon. Fior.* and *Vell.* adopt *orror; Buti* and *Land., error;* but *Land.* cites and explains the other reading also, as being that of '*altri testi.*' *Benv.* mentions both without deciding. *Cast.* has *error,* and enumerates three special '*errori*' that Dante has fallen into.

III. 36.

infamia B*FGV⁴ZGl.Tr$_2$.*ABCDEOSU*$_1$Γ$_1$Ψ$_1$αβζιξστ$_1$a$_1$bc$_1$lqsx*b*$_1$*c*$_1$*de*$_1$*gi j*$_1$(?)*qru*6.10$_1$.14.16.17$_1$.18.19.20$_1$(?)21.23.24.27.30.31.32.33.35.39.42.46.55.56*.58$_1$.59$_1$.60.75$_1$.87.90.99.100$_1$.101.102*.103.109$_1$. [75] *Ch. Anon., Ott., Bocc., Dan., Serr.*

fama AB$_1$(?)CDEHIKLMOPQRSTUV¹V²V³WXTr$_1$.*FMNQU*$_2$*V*Γ$_2$ ΔΘΛΣΦΨ$_2$Ωγδεηθκλμνοπρτ$_2$υφχψωFa$_2$c$_2$deghijkmnoprtuvwy$_1$z*ab*$_2$*c*$_2$*e*$_2$ *fhj*klpt vwx* 1.2.3.5.7.8.9.11.12.13.15.17$_2$.20*.22$_1$.26.34.36.37.40.41.43.44.45.48.49.51.53.54.57.61.62.63.64.65.66.67.68.69.70.71.72.73.74.76.77.78.79.80.82.83.84.85.86.88.89.91$_1$.92.93.94.95.97.98$_1$.100$_2$.102$_1$.104.105.106.107.108.110.112.113.114.115. *Bat.* 10.30$_1$.55.65. (**fame**) 114.129.132.142.415.416.428.429$_1$.431.440.444. [179]

Lan., Benv., Buti, Anon. Fior., Land., Vell., Barg., Cast.

Some MSS. (e.g. *aeg*, &c.) have *infama,* but this no doubt = *infamia* (comp. *matera* and *materia,* which are often interchanged, as well as other similar words).

38 has **senzan fama** (*sic*).
II has **senza famia.**
25 has **famia** with '*i*' erased.
The terzina is omitted in 4, but added below (and later) reading *fama.*

The interesting and instructive variation of reading here has evidently had its origin from the superficial difficulty, If these victims lived *senza infamia* why are they condemned? Hence it was obvious to substitute *fama*, of which *lodo* is but a feeble and nearly tautologous repetition, whereas to *infamia* it stands in fine contrast. Of course too it entirely misses the point of the passage, which is to reproduce the scornful contempt of the seer of the Apocalypse for the Laodicean Christians: "because thou art neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth." Moreover, as Blanc well points out, the distinction between *infamia* and *lodo* is again explained and emphasized by lines 38, 39, 'non furon ribelli' (= *infamia*), 'nè fur fedeli a Dio' (= *lodo*) [*Versuch.* &c. p. 33]. The majority of MSS. and early editions however exhibit the false reading *fama*, and this may consequently be regarded as an important test-passage. Some MSS. write *infama* here. The same form is found in 'a' at xxxii. 92 (where of course *fama* is correct). Compare the reading of 'D' at xxxiii. 8.

The fact of *fama* being commented on by *Lan.* (1328) and *infamia* in the very early *Chiose Anonime* (ed. *Selmi*), p. 17 (attributed by C. Hegel to 1320), and also in the *Ott.* (1333), shews that both readings were in existence very early. *Infamia* is found in *Boccaccio* [who in fact paraphrases the words '*senza lodo*,' 'cioè senza fama']; while *fama* is adopted by *Anon. Fior.* and *Buti* [the latter justifying its use *in a bad sense* curiously, by quoting Virg. *Æn.* iv. 174,

'Fama malum quo non aliud velocius ullum,'

so that he reads *fama*, but explains it as *h. l.* equivalent to *infamia*]: by *Land.* [who *per contra* maintains that it has a good sense here], and by *Vell. Benv.* adopts *fama*, adding 'aliqui tamen dicunt, *senza infamia;* sed prior litera melior est, quia non vixerunt sine infamia, ut patebit paulo post.' (A good specimen of the reasoning out of which the false reading *fama* probably originated.) *Cast.* adopts *senza fama*, adding however the curt remark, 'I migliori testi hanno *senza infamia*.' Thus the majority of the early Commentators as well as of MSS. support the inferior reading *fama*. *Dan.*, adopting *infamia*, reasons more soundly in its

favour, "perchè se '*fama* e *lodo*' dicesse, verrebbe anco a dire una cosa stessa," &c. *Guid.* would evidently be of the same opinion, since (after quoting the passage with '*infamia*') he paraphrases, 'qui de mundo sine fama et infamia exiverunt.' It is curious to observe what a large number of the MSS. have been tampered with (see above) in consequence of the uncertainty of reading in this passage.

III. 59, 60.

Vidi e conobbi is almost universal. After examining more than 240 MSS., I found *Guardai e vidi* in three only, viz. b, i, and *l*. Dr Witte found it in nine only out of about 400. Its very rarity however may make it useful as suggesting relationship, and this indication in the case of i and *l* at any rate is fully borne out by many other passages. It is curious to observe that *Guardai e vidi* appears in an overwhelming majority of Editions, including the two Aldines and the Della Crusca (all of which however are very inferior texts) and several others of the 16th century; while in modern Editions it is all but universal. Out of 19 such which I have examined I find *Vidi e conobbi* in three only, viz. *Witte*, *Scartazzini*, and *Camerini*. *Per contra*, none of the old Commentators (except perhaps *Castelvetro*) recognize the reading '*Guardai* &c.,' while *Bocc.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Barg.* have *Vidi e conobbi*. The rest are indeterminate.

III. 114.

Similar remarks will apply to the readings *Vede* and *Rende* in this passage. Dr Barlow found *Rende* in two MSS. only out of 74 examined, and one of these, the Codice Landi (Λ), seems doubtful[1]. I found it in six only out of about 240 (viz. η k 48.85.91.97) and Mussafia reports it as occurring in *S*. One MS. (*d*) has *Rivede*. Witte (*Prol.* p. xx) states

[1] Dr Barlow says that Λ had *Rende* altered to *Vede*. It appeared to me that the word was *Vende* with the *n* partially erased, but the *V* unaltered. '48' had *Rĕde*, which shews how the readings might easily be confused.

that he found it in fourteen only out of more than 400 MSS. Scartazzini argues that *Vede* is more poetical, less commonplace and obvious, and moreover is not improbably a reminiscence of Virg. *Georg.* ii. 81,

Miraturque novas frondes et non sua poma.

Gregoretti on the other hand defends '*Rende*,' though stating that it occurs in one only of the Venetian MSS., as against '*Vede*' in 16 (*App.* p. 13). The difference, it should be noted, between *Vede* and *Rĕde* or *Rede* is very slight, and the change in either direction might conceivably have had an accidental origin. In this case again the almost unsupported reading *Rende* appears in the great majority of Editions, but it is not recognized by a single early Commentator. *Vede* is found distinctly in *Bocc.*, *Vell.*, *Barg.*, *Dan.*, *Benv.*, the last-named noting, 'attribuit proprietatem videndi arbori.'

IV. 23.

si mise. This was found in no less than 156 out of more than 180 MSS. examined on this passage. The few exceptions were as follows:

si mosse CKu*e* 3.61.63.73.108. [9]

mi mise RΘι℘jkv*kmx* 1.27.44.74.75.91. [16]

mi disse BFλq*d* 18.82.85. [8]

The line in F continues, **e sì mi fece entrare.**

g has **fui mise** (?).

68 has **si messe.**

Si mise is no doubt original, the more commonplace expressions *si mosse* and *mi mise* having an unmistakably conjectural air about them, nor, if either of them had been original, would *si mise* have been likely to have been substituted for them. Curiously enough there is a similar interchange of readings in *Purg.* ix. 69. For this use of *mettersi*, meaning to 'enter' or 'proceed,' compare *Par.* ii. 5 'Non vi mettete in pelago,' and Boccaccio (quoted in *Vocab. Tram.* s. v.) 'si misero per un giardino.' '*Mi mise*' occurs in *Inf.* iii. 21.

IV. 68.

sonno. This reading appeared in 141 MSS.

sono. This may be, and in some MSS. no doubt is, a mere orthographical variety of **sonno,** but it may represent a different word, since

suono appears sometimes. **Sono** was found in *KACD*λσakotw*bcrx*. [15] **suono** appears in Aψωd 62.63. [6]

sommo CILPRV²*EGU*Σθρlu*t* 3.5.8.58$_1$.65.77.86.104. [23]

χ and 11 have **sonmo** (prob. = **sommo**).

In C **sommo** has been altered to **somno.**

V has **sognio.**

From the Venetian MSS., Gregoretti gives for **sonno** 11, **suono** 1, **sommo** 5.

Sonno has probably been changed to the more obvious *sommo* by some one who missed the reference to *sonno* at the beginning of the Canto; and to *sono* or *suono* by others, possibly from a vague recollection of iii. 130, where however nothing is actually said about any 'sound.' Perhaps indeed this latter reading may have arisen from the very common neglect of double consonants, which would cause *sonno* to be written *sono* (or possibly first *soño*, and then *sono*) in many MSS., especially those of Venetian origin. Owing to this uncertainty, it is perhaps scarcely safe to regard this as a test passage, though there can be little doubt as to the true reading. In fact *sono, sonno, somno* and *sommo* differ so slightly that little stress can be laid on such a small distinction. *Bocc.* in this passage notes the three readings, *sonno* (which he adopts), *suono*, and *tuono*, but he does not seem to have been aware of *sommo.*

IV. 95.

quei signor ACMOPRSV¹V²V⁴WZGl.Tr.*ACFHIKQSUV*ΓΔαγδεζη κ$_2$λνρσυφω*F*bcdfgijlmstvwx*bdefglmntw* 2.3.4.11.12.21.25.29.30.35.36.37.39.42.43.44.46.48.49.56.57.59.60.62.63.65.66.68.71.78.86.88.89.90.91.92.97.100.102.104.105.113.114. [108]

quei signori ILQU*G*ΛΠΦΨβξοτφϙnpruyz*acpruv* 5.6.7.8.13$_2$.16.17.19.28.32.33.38$_1$(?) 41.45*.58*.64.69.72.74.75.76.77.80.95.98.103.107.110.112. [55]

quel signor B*DEFGHTV³X*A*(*marg.*)*BDE*θικ$_1$(?)μπχaehq*hjqr*(*marg.*)*x* 1.13$_1$.14.15.18.20.24.26.27.31.34.38$_2$.40.58$_1$(?)73.79.81.82.84.85.108.109. [50]

ΘΣ have **quel signori.**

K has **queli signõ** (*sic*).

k and *k* have **quelli signiori.**

The archaic use of *quei* for *quel* (though extremely common in Dante and other old writers) has perhaps here, as it has in many other places, misled copyists. Sometimes it has

caused them to modernize the text by the substitution of the more usual form, and sometimes to alter a verb or substantive into a fancied agreement with the misunderstood form, e.g. *Inf.* xxi. 14. In the present instance, some of those who were misled changed *signor* into *signori*, in supposed agreement with *quei*, by this change (be it noted), with the usual short-sightedness of emendating copyists, failing to give sense to the very next line, except by the very awkward device of making *Che* refer to '*altissimo canto*,' *i.e.* the 'grand style' generally. (So apparently *Lan.*, "lo *trattato* di quelli è sopra tutti gli altri, &c." and similarly *Buti*, 'lo verso eroico dattilico sopra tutti li altri è eccellente.') Besides this, with *signori* the scansion of the line becomes impossible. Others changed *quei* to *quel* to secure a more obvious agreement with *signor*. The original reading was probably *quei signor*.

Most of the early Commentators seem to read *quel*, and those who have *quei* explain it as plural. Among the latter is *Benv.*, who finds a difficulty in Horace, 'qui scripsit in mediocri stilo, puta satira,' and Ovid (qui scripsit) 'in basso, scilicet comedia,' being included among writers of 'altissimo canto.' Having got over this, he awkwardly explains the next line as though *che...vola* were plural, 'quia antecellunt alios' (*i.e.* 'unusquisque in genere suo').

Another good instance of *quei* for the singular will be found in *Purg.* iii. 120 (where one modern translator at least has been ludicrously misled), and again in *Inf.* ii. 37, xxviii. 126, and xxxii. 114; and a parallel form *stessi* for *stesso* in *Inf.* ix. 58, and *Par.* v. 133 (in both cases however in rhyme, though this is not the whole explanation, since it occurs in other ancient authors, and sometimes in prose). *Altri* again is found for *altro* very commonly in Dante and elsewhere, and *questi* for *questo*, e.g. v. 135, xv. 48, &c. &c. See further on these forms, Diez *Gramm. der Rom. Sprachen* ii. p. 83 (*Ed.* 1876). He suggests their having arisen from an enclitic *-c* or *-ce*, so that *Elli* would come from *illic; esti, cotesti*, &c., from *istic;* and other words would be formed similarly by a sort of false analogy, which is of course a very common phenomenon. We might compare with this suggestion the derivation often given of *postea, præterea*, &c. in Classical Latin from

posteace &c. It is fair to add however that I cannot cite any instance of *quei* in the sing. used *adjectivally* with a noun in agreement. If this be thought an insuperable objection, I can only suppose that Dante wrote *quel*, and that some early copyist supposing that it took more than one to make a 'bella scuola' (see note on *Inf.* xx. 69), altered it to *quei*, and that another proceeded further, regardless of metre, to write *signori* in more obvious agreement with it.

IV. 141.

Tullio e Alino ABCFHTUV^{2}V^{3}X*B*ΓΔΠαηθνξπφbikqruwy*abdegjlmnpqrtux* 1.3.4.5.7.8.9.12.13.15.16.18.23.24.26.27.31.32.43.45$_{1}$.48.54.58.59$_{1}$.65.67.75.78.82.88.92.95.98.101.106.108.109.110. *Bat.* 30. [83]

Tullio Alino GKPWGl$_{1}$.Λ$_{1}$βδεικμρjms$_{1}$v*v* 2.6.10.14$_{1}$.17.19.22.28.34.35.36.38.40.41.46.49.51.62.63.66.72.74.81.89.93.114. *Bat.* 10.136. [46]

Tullio e Lino LOV^{4}Tr. *ACEFSUV*ΘΣΦΛ*f*dg*c* 42.60.64.68.71.83.86.87.100.102.112. *Bat.* 102.136. [32]

Tullio Lino V^{1}Zζσυfn 29.56.57.69.90.103.113. [14]

E Tullio e Lino *D* 21.33.

Tullio ed Almo *Q* (? Is not this meant for **Alino**).

Tullio e Alano SΨ$_{1}$οψωact 11.25.30.107$_{1}$. [12]

Tullio Alano Eγτehs$_{2}$*xf* 20.61.73.77. *Bat.* 440. [13]

Tullio e Livio MQ*Ro 37. *Bat.* 431. Also *Ed. Nidob.* and *Cast.*

Tullio e Merlino D.

Tullio e Plinio I.

Tullio e Alieno χ 53.

Tullio e alicio (*sic*) 79.91.

Tullio Anino p.

Tullio cannio (*sic*) 97.

Tulio daluina e (*sic*) 105.

w has **Alivio.**

k 44.80 are doubtful.

NOTE.

In l. 142 **Et vidi** for **Euclide** was noticed in the following (and it probably occurs in others)—FLβεο 44.46.48.53.62.63.65.76.78.80.93.112. [17]

101 has **Et in geometra** (*sic*).

The chief interest of this passage consists in the extraordinary variations of the MSS., due most probably, as Blanc suggests, to the ignorance of mediæval copyists as to '*Linus*,' and partly perhaps (as with those who substituted *Plinio* or *Livio*) to the notion that a Latin name should appear in con-

junction with *Cicero* and *Seneca*. One MS. (the Bodleian D) takes a bolder flight of imagination in substituting *Merlino*! *Alino* and *Alano* are apparently unintelligent blunders; the former (which is found in a large majority of MSS.) being perhaps originally a mere oral blunder for *e Lino*, leading afterwards to a further change, *e Alino*. Though it is difficult to speak so positively as to employ this as a test-passage, the supposition that *Lino* (or *e Lino*) is original seems better to account for the genesis of the other variants than any other hypothesis. It is also the reading of nearly all the old Commentators, e.g. *Pet.*, *Bocc.*, *Ott.*, *Benv.*, *Buti*, *Barg.*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* Blanc suggests that the alternation of Greek and Latin names is intentional, and is parallel to the arrangement of Greek and Arabic names in alternate pairs in lines 142, 3—Hippocrates and Avicenna, Galen and Averrhoes. Linus goes very well with Orpheus, and they are mentioned together by Virg. *Ecl.* iv. 55, 6. The myths about him are very numerous and contradictory. In the beautiful MS. No. 31918 (q) at the British Museum (formerly in the Sunderland library), containing the rare and unedited Commentary of Guido Pisano, there is a gap equivalent to 4 or 5 lines after the name *Alino*, shewing that the writer knew nothing (naturally) about him, though he is most voluminous whenever he does know anything. *Benv.* defends *Lino* thus:—'Post Orpheum debet sequi Linus in ordine'; noticing that he is mentioned by Virgil, and by S. Aug. *De Civ. Dei* xvii. [this should be xviii. c. 14] with Orpheus and Musæus as 'poetæ theologi.' He adds that there is a *var. lect.* 'Alanus, sed hoc ex ignorantia dictum est,' because Alanus, though 'commentator modernus Rhetoricæ novæ Tullii,' is not worthy to appear in such company.

V. 38.

Enno dannati BDEHKLOQTV^{2}V^{3}WXZTr.*A*BCFQUV*ΓΘΠΨαδζικ λ*μξοπυψωa*bcgilm$_{1}$(?)nqrsuz*abcghjlmnpqtv*$_{1}$(?) 1.2.3.4.6.12.14.15.16.17.18. 19.22.23.26.28.29.31.32.34.36.38.43.44.46.58.59.60(marg.)64.70.72.77.79.80. 84.85$_{2}$.88.89.92.93.100$_{1}$(?) 102.104.107.110.112.113. [112]

Eran (or **Erano**) **dannati** ACFGIMRSV^{1}Gl.*A*$_{1}$(?)*DES*ΔΛΣβγεθνρστφ ϝ*dehjkm$_{2}$(?) ptvwxy*dkruwx* 5.7.8.9.10.11.13.20.21.24.30.33.35.37.39.41.42.

45.48.49.51.54.56.57.60.61.62.66.68.71.74.75.78.82.83.90.91.95.97.98.100*.103.105.106.108.109. [91]
Sono dannati PUV^4$\Phi\lambda_1$(?)χ*efv*$_2$ 63.69.76. [12]
Sieno dannati 65.
Stanno i dannati 73.
Eran puniti fη.

Here again *Enno,* which is an archaic form of *Sono,* is no doubt original. It has been either deliberately modernized into *Sono,* or else changed to *Eran* or *Erano,* perhaps from a mistaken notion that this was what it stood for. The same change of *enno* into *sono* has been made (apparently very generally) in *Par.* xxviii. 64[1]. In *Par.* xiii. 97, *enno* occurs again, where it is protected against alteration by the rhyme. The shortened form *en* is found in *Purg.* xvi. 121, where it is instructive to note the perturbations of the text caused by the presence of an archaic and little understood form. The passage is plain enough,

Ben v' en tre vecchi ancora, &c.

and the 'tre vecchi' are immediately afterwards enumerated by name. However some manuscripts read, in defiance of grammar, *Ben v' è tre vecchi.* Others endeavour to correct this by the further change, *Ben v' è tra vecchi ancor.* Others, having got so far, go a step further still, and improve the order of words thus: *Ben v' è ancor tra vecchi,* &c. (With the last improvement we may compare the successive manipulations of *Inf.* xxx. 18.) We may add that in a few MSS. *erano* has been substituted for the less familiar form *foro* or *foron* in *Inf.* xxxiii. 78, as it has in the present passage replaced *enno.*

The form *en* = *enno* = *sono* is again used by Dante in the 3rd Canzone of the *Convito*:—*Convengono ambeduo ch' en d' un effetto.* Fraticelli here notes that this archaism still survives in some country districts of Italy. We might com-

[1] In this passage I have not been able to find *enno* in any MSS., though it is true I have not searched a very large number here. Yet, as it occurs in the very early Ed. Nidob. 1477—8, it seems certain that it was found by the Editor in his MS. or MSS., since the word being obsolete and certainly '*difficilior*' would not have been arbitrarily substituted for *sono.*

pare the survival of 'They be,' or 'They ben' in vulgar English.

V. 59.

succedette. This reading (with sundry variations of spelling) was found in more than 240 MSS. The evidence for **sugger dette** scarcely exists. It occurred only in the following:

Ef 45_1.(??) $59_2.72_2$, and in the margin of *Dm* 20.21. e has **suge decte**.

The following curious or ambiguous orthographies may be added:

succiadette (prob. = *succedette*) **ϕ**, **succia dette** k, **suco dette** V_2, **succio dette** 82, **s'accedette** *E*, **savor decte** (?)**θ**, **succedente** *Bat.* 114.

In short, out of about 250 MSS., only two (E and f) quite unequivocally present the reading **sugger dette**, '*καίτοι πολλοὶ λόγοι πρὸς αὐτὸ καταβέβληνται.*' It may be added that **succedette** is found in 11 MSS. in the Trivulzian Library which I had not time to examine (so I was informed by the learned and courteous Librarian, Count Porro), and in all the 19 MSS. at Venice examined by Gregoretti. This would raise the number to about 280, or nearly so, as against two or three.

This passage is discussed at length by Witte *D. F.* i. pp. 190—198, and is again referred to in *D. F.* ii. pp. 377, 378, where he justly expresses his astonishment at Scarabelli having again endeavoured to resuscitate a reading which "Man hätte denken sollen...das ein Menschenalter lang darüber geführt ist, sei sie endlich zu Grabe getragen." The late Dr Barlow (*Contributions*, &c. pp. 106, *seqq.*) also warmly advocates this unfortunate and almost unsupported variant. Most astonishing however is his statement that though the early printed Editions have *succedette*, yet the Commentators commonly explain the reading *sugger dette*. On the contrary, I make bold to say there is no trace in a single one of the early Commentators of their acquaintance with it, much less of their having adopted it. The following expressly quote or distinctly imply '*succedette*':—*Ch. Anon.*, *Com. Anon.*, *Lan.*, *Ott.*, *Jac.* (?), *Pet.*, *Bocc.*, *Benv.*, *Vell.*, *Buti*, *Dan.*, *Cast.*, *Serr.*: while *Fals. Bocc.*, *Anon. Fior.*, and *Land.* are indeterminate. *Castelvetro* would evidently have caught at some such reading as *sugger dette*, had he known of it, since he complains of the weakness of the *lect. vulg.* He says there is no need to appeal to testimony ('*di cui si legge*') for so obvious a fact as it implies. 'Laonde è da dire che succedette a Nino suo

primo marito, e fu sua sposa, cioè sposa di Nino suo figliuolo (!).' He may well add:—'benchè le parole poco s' adattino a questo sentimento.'

V. 102.

modo BEFHIOQSTV^{1}V^{3}V^{4}WXZGl.Tr.*ABC*DFMNOQSU*ΤΣΦΩβγε ζλμνξοπτυχωa*bcefgjlmoqrtwxyzb_2*deghl*$_2$*mnqtw* 1.4.5.6.7_2.9 (?) 10.12.15.16. 17.18.19.21.23.26.28.29.30.31.32.33.34.35.36.37.39.40.42.43.44.46.51.54.56.57. 58.59.60.63.72.75.76.78.79.81.83.84.85.86.87.88.89.91.92.93.94.95.97.98.99. 102.103.104_2.106.108.109.113. *Bat.* 30.65.102.114.132.136.431.440. [149] *Bocc.*, *Benv.*, *An. Fior.*, *Buti*, *Barg.*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*, *Cast.*

mondo ACDGKLMPRV$^{2}C_1$(?) *EV*ΔΘΛ*ΠΨ αδηθικρσφψ*F* dh(?)iknpsuv *ab*$_1$*fjkl*$_1$*prx*3.7_1.8.11.13.14.20.22.24.38.41.45_1.49.53.61.62.64.65.66.67.68.69.70. 71.74.77.82.100.101.104_1.107.110.112.115. *Bat.* 10.55.129.142.416.428.429. [88] *Lan.*

al mondo ancor appears in several MSS. above cited, *e.g.* LPR*E*Δθισψ kv*k* 11.53.61.77.82.105. *Bat.* 10.55.

U has **m̃odo** (*sic*) prob. = **mondo**.
80 has **el mo acor** (*sic*).
h has **el mon ancor** (*sic*).
l has **del modo.**
g has **tollata ochmodo** (?)
Ψ has **al mondo e anchor mi offende.**
f has **toltalmõdo** (*sic*).
61 has **al mondo che m' offende.**
2 has **mõdo**, but the mark over '**o**' seems later.
In Λ the whole line is written over an erasure.
In *c* the terzina 100—2 is omitted.

The question between *modo* and *mondo* in this passage is a well-known battle-field of Commentators and Scholars, though the former reading, until comparatively recent times, was most generally, and I think rightly, accepted. The evidence of MSS. preponderates for *modo*, but the difference between *modo* and *mõdo* is so slight, and the distinguishing mark above the vowel is so often neglected, and even sometimes inserted without any apparent meaning, that the reading becomes nearly 'indeterminate' so far as MS. evidence goes[1]. But though the difference in form is so slight, the difference of meaning is important and extremely interesting. Speaking quite generally, '*mondo*' would imply that Fran-

[1] See further on this "*Prefatory Note*, &c." p. lii.

cesca and Paolo were wrongly accused of the crime for which they were killed, and for which *prima facie* they appear to be here punished in Hell: while '*modo*' (though variously explained in detail) would mean that the circumstances of their death still troubled them.

Dr Barlow in his Tract on Francesca da Rimini very strongly contends for *mondo*, which he maintains that Dante *must* have written. He argues, (1) that the reading *mondo* saves the reputation of Francesca, for which, if "innocent of the great offence," and guilty only of being surprised into a momentary act of imprudent familiarity (as Dr Barlow maintains was the case), she was naturally jealous; since the popular form of the story (see the Commentaries *passim*) undoubtedly was that Francesca and Paolo were killed '*ἐπ' αὐτοφώρῳ*.' The passage would then, it is said, be similar to that in *Inf.* xiii. 76—8, where Pier delle Vigne claims to rehabilitate his reputation. To this we would reply, (*a*) if they are innocent of serious offence, why are they here, 'in sì dolente loco...ed a sì fatta pena'? (*b*) if Dante had meant to set right the general and current report on so serious a matter would he not have done so more clearly and unequivocally? (*c*) the case of Pier delle Vigne is not strictly parallel, since he does not attempt to deny the crime (suicide) *for which he is condemned*, but that of infidelity to his master, to which his punishment in Hell has no reference whatever. (2) Dr Barlow objects that *modo* is so obscure that those who adopt it differ widely as to its meaning; e.g. Boccaccio, Buti, and Foscolo (see further on this below). But such an 'objection' (?) would be fatal to a good many other passages; and indeed it is so far from being an objection that it is rather an argument in its favour, since it would shew it to be *lectio difficilior*. (3) Dr Barlow argues that the reading *modo*, in its most obvious meaning, seems to confirm, in an inopportune and inartistic manner, the worst interpretation of the vague story of Francesca's death. We reply, (*a*) that the meaning of *modo* is not necessarily more definite than that, death having surprised them in a state, and even in an act, of sin, there was no time for so much as the slightest symptom of repentance. (*b*) This veiled admission of their guilt,

merely indicated (as in other similar cases) with Dante's own exquisite delicacy of touch, is neither inopportune nor inartistic. For while Dante deals, it is true, most tenderly with the fate of one whom, and whose family also, he had known so well[1], yet having in stern justice placed her here, he is not the man to waver, or to open the door to a false sympathy, by hinting doubts as to the extent of her guilt, or vague suggestions of exculpation. For

> Chi è più scellerato che colui
> Che al giudizio divin compassion porta?
>
> *Inf.* xx. 29, 30.

It is natural to object to Dr Barlow's explanation: 'If they were not guilty of this crime, why are they placed in Hell, and moreover in such very bad company?' Dr Barlow's answer appears inadequate. He says that they were in any case among those

> Ch' amor di nostra vita dipartille (l. 69);

'they had prematurely perished through love, their deaths had been sudden; there was no time' (whether they were actually sinning at the moment or not) 'to recommend their souls to God, nor to receive absolution, and so they had not died in that state of grace which was regarded as the necessary condition of reception into Heaven.' (*Tract*, p. 38.) But at any rate the popular story distinctly stated that they were so sinning, and, if not, readers of the *Purgatorio* will not need to be reminded of the numerous instances in which the occurrence of a single word, or act, or even aspiration, in cases of sudden death, at any rate when this was not directly associated with an act of sin, and though coming at the close of a sinful life (e.g. Manfred, Buonconte, &c.), made all the difference between Hell, and Purgatory with Heaven in the distant, but certain, future. If therefore Dr Barlow's view be correct, why are not these unhappy lovers found in Purgatory? For this is clearly not a case of vindictive condemnation, but of stern justice overpowering the tender and scarcely disguised sympathy of friendship.

[1] Foscolo (*Disc.* p. 328) notes circumstances 'che fanno presumere che l' episodio fosse o composto o ritoccato nelle loro case'.

I conclude with explaining the views of the old Commentators on this passage. As to the reading, Boccaccio, Benvenuto, Anon. Fior., Buti, Bargigi, Landino, Vellutello, Daniello and Castelvetro all have *modo* (though with various explanations). Jacopo della Lana alone adopts *mondo*, which he paraphrases by the words "cioè la nominanza e fama." As to the interpretations of *modo*, Boccaccio says, "il modo nel quale mi fu tolta ancor m' offende, cioè mi tormenta;" and his explanation which follows of the history in detail is very interesting, since he distinctly declares his own belief that while there was great intimacy and even affection between Francesca and her brother-in-law Paolo, there was no impropriety in their intercourse. He narrates the well-known story how the handsome Paolo personated his deformed brother Gianciotto on the occasion of the espousals of Francesca, and states that the affection she conceived for him at first sight, supposing him of course to be her real husband, remained after the discovery of the deception of which she had been the victim; as indeed was only natural. Under these circumstances extreme jealousy and morbid suspicion on the part of Gianciotto were inevitable. Boccaccio then writes as follows: "Vedendosi ingannata sdegnasse, nè perciò removesse dell' animo suo l' amore già postovi verso Polo. Col quale ella poi si congiugnesse mai non udii dire, se non quello che l' autore ne scrive; il che possibile è che così fosse. Ma io credo quello esser piuttosto fizion formata sopra quello che era possibile ad essere avvenuto, che io non credo che l' autore sapesse che così fosse." Boccaccio therefore, while evidently believing Dante to have implied the worst, himself distinctly discredits that form of the story. He then proceeds to describe how Francesca was killed in an heroic effort to intercept the blow intended for Paolo.

Buti's comment is somewhat amusing. '*Modo*' he explains to be "il modo *di quest' amore* (referring *modo* to 'amor... prese costui' and not to 'tolta') che fu disordinato e smodato." And he then proceeds pedantically to object to Dante forsooth, as though *smodato* were not Buti's own word, that his language is inappropriate, since 'lo smodamento propriamente non si può chiamare modo'! and he adds that it is like

applying the term *order* to a state of *disorder*. Surely this is 'a most admired disorder' of his own.

Foscolo (*Discorso* p. 327) offers three suggestions for explaining *modo*—(1) the circumstances under which her life was taken (which had, as Shakespeare says, 'no flavour of salvation in them'), (2) the suddenness of her death, which left no time for repentance, (3) the barbarous character of the assassination itself.

V. 126.

Dirò come ACDEKLMOPQTWA_2*OQSV*Γαβεζηκλμνξοπτφχψω$_F$ϙabcde fgilnorstuv 8.9.10.11.12.13.14.15.16.17.19.23.25.26.27.28.30.31.34.35.36.37.38. 40.41.42.46.49.53.54.58.59.60.64.65.67.68.69.70.71.72.74.76.77.78.80.81.82.84. 85.88.89.92.93.94.103.104.106.107.110.112. *Bat.* 30.65.440. [117]

Farò come BFGHIZA_1*BCDN*γδιρσυd(*marg.*)hjkmpqw*djkqr*(*marg.*)*tw* 1.2.3.18.20.21.22.29.32.33.39.43.44.45.48.51.56.57.61.62.63.66.73.75.79.83.86. 87.90.91.97.98.100*.102.105.108.109.113. [70]

24 has **Ma fa come colui.**

58 has **Dirò sì come quel.**

θ has **Io tel dirò como che piange e dice.**

105 has **Farò colui.**

V. 126 (*bis*).

colui was found in 189 MSS. Only the following have **colei**—CIZΘΛ*Ψ *vkcj* 3.11.39.54.56.57.67.85.86.90.93.106.113. [23]

Colei is evidently a pedantic adaptation to the gender of the speaker, but it is too rarely found to offer a discriminating test. (See note on vi. 43 for other instances of a similar change.) The var. lectt. *Farò* and *Dirò* are interesting, and both strongly supported by MS. evidence.

V. 135.

This passage was not taken in hand as early as most others, and only about 150 MSS. were examined for it. **fia diviso** was found in all except the following, which had **fu** or **fo** : B$_1$(?)CLZα_1(?)θρυφj 22.29.48.54.56.57.61. 62.66.74.76.83.91$_1$.106.112.113. [26]

72 has **nossia diviso.**

24 has **mai da me ne fie.**

The grandly defiant tone of *fia diviso*, as compared with the very tame quasi-historic statement *fu diviso*, leaves no

room for doubt which is the true reading. The *fals. lect.* '*fu*' seems generally characteristic of MSS. of the Vatican family (with a few others) though curiously it does not occur in the archetypal MS. '*B*' itself. I can find no trace of '*fu*' in any of the early Commentators.

VI. 43.

a lei AB*DEGHLMOPSTUV²V³V⁴WXGl.Tr.*ABCDEFSUV*ΤΘΛ*ΠΣΦΨβδεζικλμνξοπτφψωϙabdeghimnopqrstwyz*acfgjlnpruvw* 2.3.4.5.6.8.10.11.14.15.16.17.18.19.20.21.22.23.25.26.27.28.29.30.31.32.33.34.35.37.38.39.40.45.46.47.48.54.58.59.60.62.67.68.72.73.74.75.80.81.82.84.88.89.98.102.103.104.106.107.108.109. [145]

a lui CFIKQ*RV¹Z*MQ*Δαγηθρσυχ*F*cfkluvx*bdehkmqtx* 1.7.9.13.24.36.41.42.43.44.49.51.56.57.61.63.65.66.69.70.77.78.79.85.90.91.92.97.107₂.112.113. [67]

92 has **Et elli a lui.**

The change of *a lei* to *a lui* is similar in principle to that noted in v. 126, but since as yet the 'ombra' referred to (line 34) has not been identified, the feminine gender is still appropriate, and is therefore used as it was in lines 37, 38, 39; and as it is again in line 47, which the would-be corrector probably did not notice, though a few MSS. (as will be seen in the collations) have consistently made the further change *messo* in that line also. The masculine *egli* first appears when Ciacco proceeds to make himself known, in l. 49. Even then however one MS. (O) reads *ella*, probably influenced by the previous feminines. There is a precisely similar pair of variants in *Inf.* xii. 119, '*Colui* (*Colei*) fesse in grembo a Dio,' the former having regard to the historical fact, the latter to the grammatical antecedent '*ombra...sola*' in l. 118. So again in *Purg.* xxiii. 133 the variants *la* and *lo* depend on the same considerations. Other illustrations will be found in *Par.* xxi. 67, where S. Peter Damian says, 'Nè più amor mi fece esser più *presta*,' and again he uses *serve* of himself and the other spirits (l. 70). This is probably because they are commonly spoken of as *vite*, *fiamme*, *margherite*, &c. (e.g. in this case, *Vita beata*, l. 55); and indeed they do not appear to Dante in bodily form except in the Empyrean, where he is permitted to see them as they will be after the Resurrection and Last Judgment (see on this

Par. xxii. 61—63; xxx. 44, 45). *Par.* xxii. 31 is a still closer parallel to the passage now under consideration, where 'Poi dentro a *lei* udi'' refers to S. Benedict, described under the term *margherita* just before.

VII. 108.

malvage piaggie grige AIV[1]Z δνφimp*klt* 3.29.43.44.49.53.56.57.60.68.77.86.90.99*.100*.102.105.106.113. [32]

maligne piaggie was found in no less than 184 MSS.

F and *d* have **malvage coste.**

R seems to have **malvge** but the 'v' (?) may be a *u* or *n*.

W has **marine** (!) **piaggie grige.**

Fh 79 have **e grige.**

61 and 110 have **montagne piaggie.**

69 has **piage strigie** (*sic*).

I am inclined to believe *malvage* to have been the original reading, though it has numerically slender MS. support. This by no means disproves its claim, since the euphonic substitution (as I should consider it) of *maligne* may have taken place so early, and may have commended itself, when the alternative was known, so generally, as to account for the approximate extinction of its rival. Moreover the minority includes several MSS. having very good texts generally. The obviously euphonic change (found, as far as I know, in F and *d* only) '*malvage coste*' is significant, as indicating a sense of the cacophonous effect of *malvage piaggie grige*, but in that case the remedy is applied to a different word in the combination. It is at any rate difficult to see why *malvage* should have ever appeared in the text if the more obvious and more euphonious word *maligne* had been original.

I do not however feel sufficiently confident to regard the passage as a test, but this is just such a slight blemish as the author might easily have overlooked, or indeed may have himself corrected in a later revision, as has been suggested in respect of other passages. In *Inf.* ii. 94 we have another case of a somewhat similar unpleasant combination of syllables in *gentil nel ciel*, which one MS. has altered into *là su nel ciel*. Perhaps we may add *quella bestia* for *questa bestia* in *Inf.* i. 94. See this passage above, and other cases discussed in *Proleg.*

p. xiii. There is nothing in the early Commentators to throw light on the reading here, except that *Vell.* comments on *maligne*. The remarks of *Benv.* are curious, from the (rather characteristic) spiteful illustration in the parenthesis:—'ad plagias grisas quæ habent colorem subnigrum (qualis est vestis nigra monacalis), ita quod locus conformatur aquæ," &c. See his caustic note on *Par.* xxi. 134.

VIII. 78.

ferro fosse in all the MSS. examined (at least 160).
fusser fosse in none.

This variant is noticed only because it is as old as the Commentary of Jacopo della Lana, which Witte puts at about 1328, see *Dante Forsch.* I., p. 384, *seqq.*, and Hegel, *Ueber den historischen Werth der älteren Dante Commentäre*, p. 12.

I have never met with it in any MS., but it may well exist somewhere in the large number of MSS. which I have not seen. In any case it is clearly wrong, since (to say nothing of the absurdity of the statement itself) *fosse* would then be repeated in the same group of rhymes in the same sense. Of this I believe no example occurs in Dante, unless in the well-known and intentional exceptions of the words *Cristo* (wherever it occurs in rhyme), and *ammenda* (*Purg.* xx. 65—69), for different and obvious reasons, and also in the Latin quotation of *Purg.* xxxiii. 10, 12; though he does not hesitate to employ the same *word* when the *sense* is different: *e.g.* in *Par.* x. 143 and 147, *nota* occurs as noun and then as participle; in *Inf.* xxiv. 2 and 6, *tempra* as noun and verb; similar cases to this occur in *Inf.* xxiv. 37 and 39, and *Par.* ii. 139 and 141. Add *Purg.* viii. 64 and 66 (*volse* from *volgere* and *volere*). The nearest approaches to an identical repetition which I remember occur in *Par.* ix. 121 and 123, and in *Par.* xxxii. 125 and 129, where *chiavi* and *palma* are substantives in both cases, but different in signification. The case of *piglio* is somewhat similar in the two phrases *dar di piglio* and *con mal piglio* in *Inf.* xxii. 73 and 75.

VIII. 125.

a men segreta porta in 75 MSS.
a me in segreta porta in 98 MSS.
a me segreta (prob. error for **mẽ**) LWΛ*ρsϙijko(?)*e* 36(?).37.65.66.
a me in altra porta *x*.
a me all' altra porta 101.
a me la stretta 24.
a men distinta ψ.
l' usaro a me serrar la porta 7.
l' usaro ad Re serrar la porta Δ.
a men segretamente Gl.
in men(o) segreta FV^{1}*vlv* 29.82.102.105.113.

The reading *a men segreta porta* is clearly right, the reference being of course to our Lord's descent into Limbo, see *Inf.* iv. 53, *seqq.*, and xii. 38; while the reading *a me* &c. has no meaning. The distinction however in the MSS. between *men* and *me in* or *me* is too slight a one to lay much stress upon. It is curious to note some of the daring conjectures that have been hazarded here by copyists.

IX. 54.

Mal non ABDEFHIKLPQRSTUV^{1}V^{2}V^{3}V^{4}WXZGl.Tr.*ABCDEMNOSUV*ΓΘΛΠΣΦΨαβγεζθικλνξπρστυχψω*F* adefgijklqrstuwyzb_{2}*cefghijmpqruvwx* 1.4.5.6.7.10.12 *to* 19.21.22.23.25 *to* 33.35.36.38.40.41.42.45*.46.47.48.49.54.55.56$_{1}$(?).57.58.59.60.61.63.64.66 *to* 72.74.76.78.79.80.82.83.84.85.88 *to* 94.97.98.99.100.102.103.104.107.109.110.113.114. *Bat.* 30.55.65.102.114.129.136. [186]

Ma non G*F*ΔΩδημsφϙhmb_{1}*nt* 2*.3.8.9.11.20*.34.39.43.44.51.53.56*.62.77.81.87.95.105.106.108. *Bat.* 132. [37]

Ma non vedemo in peseo (*sic*) *d.*
Ma nol Cobvx*l.*
Ma noi Mp 65.101. *Bat.* 142.
Mal noi O 112. *Bat.* 10.
Mal noi il v. 75.
Mal ne n*o 37.73.
Mal che veggiamo 86.
Mai non *a* 69$_{1}$(?).
Mal non vi chiamò in toscho l' assalto (!). *Bat.* 444.
Mal non vedemmo ϵkl 1.
Ma non veggiamo in che fe' l' assalto (!) 24.

NOTE.

Several MSS. read **veggiamo** instead of **vengiammo**; these words being elsewhere interchanged. η has a mark of aposiopesis, thus: **Ma—non veng.** &c.

The differences of reading here are interesting and instructive. *Mal* has the idiomatic and somewhat unusual sense of 'unfortunately,' or 'to our sorrow,' which has completely misled the copyists, and it is amusing to see the various devices by which here, and still more remarkably in *Purg.* iv. 72, they have attempted to impart sense to the passage, since '*mal*' taken in its ordinary sense gives a meaning just the reverse of appropriate, and, in fact, makes nonsense. Its usage here may be compared with *male feriati* in Hor. *Carm.* IV. vi. 14, and perhaps also with *male veloci Remo* in Ovid *Fast.* v. 452. There is again a case in Ovid *Met.* xiii. 58:

> Quem *male convicti* nimium memor iste furoris
> Prodere rem Danaam finxit.

This is specially interesting, since variants '*conficti*' and '*contecti*' occur here, which seem (as in the case before us) to be due to the supposed difficulty of the expression '*male convicti*.' Ulysses was actually and rightly convicted of the feigned madness, but to the sorrow (*male*) of Palamedes who convicted him. Further, the same idiom is found several times in Dante himself, and in most cases with a similar result of inviting blundering emendations of his text. (See *Inf.* xii. 66, *Purg.* iv. 72, *Par.* vi. 69, xvi. 140, xix. 141[1].) A similar use of *mal* is found also in Petrarch *Trion. Cast.* l. 119, and *Trion. Fam.* ii. 100. The reading *Mal*, as '*difficilior lectio*' in the proper sense of the term, may therefore with confidence be pronounced original. The old Commentators who notice the passage all have the correct reading and explanation; such as, *Bocc.* (aver mal fatto a non vengiare), *Buti*, *Barg.*, *Dan.* (mal fu per noi che non), *Cast.* (per mal nostro). So also *Benv.*, who further curiously explains this idiom as 'vulgare tuscum et non lombardum,' adding "unde

[1] The reading of one MS. ('14') here is amusingly audacious:

Che molto ha visto il comune di Vinegia!

vidi multos deceptos hic exponentes: '*mal non vengiamo*' idest bene vindicavimus: immo debet exponi per oppositum sic...male fecimus quod non vindicavimus," &c. The very rare and as yet unpublished Commentary of Guido Pisano, of which a copy, formerly in the Sunderland Library, is now in the British Museum, explains simply and correctly thus, 'Male fuit factum quod non vindicavimus.' In the unedited Commentary of Serravalle, a similar explanation is introduced, with the curious warning :—" Textus est fortis... Auctor intelligit totum oppositum de eo quod sonat volgare lombardicum; hic quod sonat quod bene vindicavimus," &c.

IX. 70.

porta fuori (*or* **fori**) ACD(**fore**)EFGHIKLMOPQRSTUV^{1}V^{2}V^{3}V^{4} WXZ*Gl.Tr.A_1(?) *D* (*marg.*) *EFGHIJMNQSUV*ΓΔΘΛΠΣΦΨΩαβγδεξηθι κλμν$_1$(?)ξοπρστυφχψωsϜϙaeghijknopqtruvwxyz*abcdefghijlmnqtvw* 1 *to* 24.26. 29.30.32 *to* 49.51.53 *to* 59.61.62.64 *to* 79.81.82.84.85.88 *to* 95.97.98.99.101. 103.104.109.110.112.113.114.115. *Bat.* 10.30.55.65.114.129.132.136.142.416. 426.428.429.431.440.444. [224]

(*Note.* V^{1}υ 29.113 have **portai fuori**, i.e. probably **porta i fuori**.)

porta fiori *A***CO*ν**fs*pu* 21 (*marg.*) 31.60.87.106. [13]
porta i fiori *BD*bdm 63.86.100.102.105. [10] *Dan.*
abbatte e frondi e fiori *r* (with '*al.* porta' in *marg.*) d (*marg.*).
abbatte frondi e fiori B 83. *Bat.* 102. (So also *Buti* and *Barg.*)
abbatte foglie e fiori 28.91 (*marg.*).
abbatte e foglie e fiori *Bat.* 415.
abbatte e butta fori 80.
gitta fuori l*x* 108.
24 has **e batte.**
Of the 19 Venetian MSS., one only (*Bat.* 293) has **i fiori** (*auct.* Gregoretti), and the other 18 have **fori** or **fuori.**

The change of text here can, I think, be traced almost with certainty. The original reading *fuori* or *fori* was mistaken for, or altered into, *fiori*. (In *Inf.* xxv. 144 *fuor*, *fior*, and *for* are again found interchanged.) The text being then in a state of 'unstable equilibrium,' since *fiori* evidently would demand an article, a further alteration to *i fiori* (as found in a few MSS.) naturally followed. Possibly the reading (also found in a few MSS.) *portai fuori* (or *fori*), i.e. *porta i* (viz. *i rami*) *fuori*, may have helped to suggest the change to

i fiori. The following are some points either against *fiori* or in favour of *fuori.*

(i) The poet is describing the effect of a hurricane on forest trees. We have (with the reading *fuori*) a graphic picture of the successive steps of destruction upon the branches: (1) it breaks them off (*schianta*), (2) it dashes them down (*abbatte*), (3) it carries them away (*porta fuori*). With the reading *fiori* we have an inappropriate subject introduced, and the miserable bathos withal, of the blowing away of the flowers after the crashing of the forest trees. In fact with *fiori* two further alterations are needed in the text: (1) obviously we should require the article *i fiori,* as above explained, corresponding with *Li rami:* hence the reading *i fiori* in *BD* and a few other MSS.: and (2) *either* a connecting particle between the verbs *schianta abbatte* (since *porta* has been parted from them), or a still more radical alteration such as is found in three or four MSS., and also in Bargigi and Buti among the Commentators, viz. *abbatte frondi e fiori* (or *abbatte e foglie e fiori* as in *Bat.* 415), by which we are let down more easily from the branches to the flowers through the medium of the leaves.

(ii) On the ground of what has been called 'transcriptional probability,' the changes from *fuori* or *fori,* first to *fiori* and then to *i fiori,* are far more likely and intelligible than those changes in a reverse order would be, since either *fuori* or *fori* might be thought to be a mistake for *fiori* rather than *vice versa.*

(iii) Finally the imitation of Virgil *Georg.* ii. 441 (Quas animosi Euri assidue franguntque feruntque) is unmistakable, and *abbatte e porta fuori* almost exactly reproduces the expression *franguntque feruntque.*

The large majority of MSS. preserve the reading *fuori,* though Witte admits *fiori* into his text presumably in deference to the evidence of his selected MSS., three (and perhaps the fourth also) of which have *fiori*[1], and two exhibit even the tertiary reading *i fiori.* I cannot but think it singular that these readings should have the support of Foscolo,

[1] The reading of *A* seems doubtful.

Tommaseo, Rossetti (*Com. Anal.* i. p. 251), Witte, Philalethes, and many other distinguished names; besides the Aldine and Crusca Edd., (though these go for little). In Dr Barlow's Collations 53 MSS. had *fuori*, and only seven *fiori*. In the MSS. collated by myself, the preponderance for the former is still larger[1].

The early Commentators are almost all so vague or brief here that it is difficult to be sure of the reading they followed. Serravalle translates, 'scindit transportat' (*i.e. porta fuori*).

IX. 125.

Che seppelite dentro in about 210 MSS.
Che son seppelite &c. Mαθϙ 7.65.
Che son sepolte G 109.
Chen (?=**enno**) **seppelite** Ks*f* 8.

The introduction of *son*, either before or after *seppelite*, is obviously (as often elsewhere) a shortsighted emendation, it not being observed that the construction must be held in suspense, though only till the next line, where the main verb '*fan*' is found.

X. 65.

già letto il nome BCEGMPQRV^{2}WTr.*ABCDEV*ΓΔΘΠΦΨαγηθικλτ φs*F**ϙabeghimopqsuwxzb_2*cghjklmnuvwx* 2.3.5.7.9.10.11.13.14.20.27.30.32.33.35.36.37.38.42.45.47.55*.60.65.71.73.75.77.79.82.84.85.91.95.97.104.107.109.110.112. *Bat.* 129. [**104**]
eletto ADFHKLOSTV^{3}V^{4}XGl.*A*(*marg.*) *FS*ΑΣβδεζμνοπσψω*F*$_1$klnrtvy*a depqt* 1.4.6.8.18.19.22.24.26.31.43.46.55$_1$.61.62.69.70.72.88.89.106.108. [**65**]
detto IV^{1}Z*U*ρνdfjb_1 29.48.56.57.66.68.86.90.102.103.105.113. [**22**]

χ has **alletto.**
r has **già di costui.**
U has **già di costor sì eletto.**
63 has **sì letto.**

Letto is pretty certainly the true reading here, being a little out of the common, at any rate as compared with *detto*, which is an obvious *lectio facilior*, and quite commonplace.

[1] I find that in a good many points I have been anticipated by Blanc *Versuch*, p. 92, &c., but the above note was written when absent from his book, and I am not aware of having previously seen his discussion of this passage.

We have an exact parallel to this use of *leggere* in *Purg.* xxvi. 85, even including the combination with *nome*:—

> In obbrobrio di noi, per noi si *legge*,
> Quando partiamci, *il nome* di colei, &c.

We might compare also *Par.* xxvi. 18. As to the reading *eletto*, though it is found in a great many MSS., it may have had its origin in an early clerical error, or possibly in a confused recollection of *Inf.* xxii. 37, 8, where this word and *nome* occur together in near connection, though the sense of the passage is quite different.

XI. 90.

vendetta ABCEHLMOPQRSTUWX *ACEFGHJMOQSU*TΔΘΛ ΠΣΦβδεζηθικμνοπστχψsFϱaefghiklmnortuvwyz (*marg.*) *abceghkmnptux* 1 *to* 7.9.10.11.12.14.15.16.17.19.20.23.24.25.26.28.30.32.33.34.36 *to* 49.52.53.54.55. 58.59.61.62.64.67.69 *to* 84.88.89.91.92.93.95.101.103.104.106.107.108.110.111. 112.114.115. *Bat.* 10.30.65.102.114.129.132.136.442.444. [178]

giustizia DFGIKZTr.*BDLNV* αγλρυφωbdjpqsw(*marg.*)x*zdfjlqrw* 8.13. 18.21.27.29.31.35.51.56.57.60.63.65.66.68.85.86.87.90.102.105.109.113. *Bat.* 142. [60]

Ψ has **pātita** (? **partita**).

114 has **La vendecta divina.**

We observe in reference to this variant the division of Witte's four MSS. into two pairs, *A* and *C* going together, and *B* and *D* together. There are several other indications of this subdivision, the characteristics of the latter of the two pairs being especially well-marked, though with numerous divergencies between its two members. As between the readings *vendetta* and *giustizia* here, it is not easy to decide with any confidence. It may perhaps be urged that *vendetta* has a more natural and obvious association with the vindictive word *martelli*, but this is clearly a two-edged argument. So also would be the support accorded to either reading by similar passages elsewhere, since they may have suggested the alteration. In support (in this sense) of *giustizia* might be quoted vii. 19, xii. 133, xiv. 6, xxix. 56. Similarly *vendetta* might be justified by xiv. 16 and xxiv. 120. It is interesting to note that in xxiv. 119 we have both *vendetta* and *giustizia* as variants together with *potenzia*,

which is most commonly found. Comp. *Par.* xxvii. 57 (see *post*). I have noticed four or five passages where variants occur, one of which contains a word or expression signifying vengeance and the other embodies some milder idea, such as punishment, implying in short a substitution of κόλασις for τιμωρία. The repeated occurrence of this seems to suggest a systematic and intentional modification of stronger expressions by milder ones, and so far to be an argument in favour here and elsewhere of the stronger term as being original. The following are cases in point.

Inf. v. 38. Enno (Erano, &c.) *dannati*, and Eran *puniti*.
„ xxiv. 119. *Vendetta*, *giustizia* and *potenzia* are all found.
Par. vii. 21. *Vengiata* fosse and *Punita* fosse.
„ xxvii. 57. *Vendetta*, *difesa* and *giudizio* are found. Cf. *Inf.* xiv. 16, xxiv. 119.

In the present passage the reading *giustizia* is one generally found in members of the 'Vatican' family, as I have called it, though it does not appear to be peculiar to them.

XII. 16.

Lo savio mio inver lui (*or*) **ver lui** ABCDEGHILMOPQSTUV^{2}V^{3}V^{4} WXGl.Tr.*ACDEFMNOQSUV* ΓΔΘΛΠΣΦΨΩαβγδεζηικλμνοπρστχ*ψωsϙ adegijmnprtuvwyz *abcefghjklmnprux* 2 *to* 12.14.15.16.17.19.21.22.23.25.26. 28.30.32.33.34.36.38 *to* 49.52.53.55.58.59.60.61.63.64.66.67.69.70.71.72.74 *to* 79.81.82.83.84.85$_{1}$.86.88.89.91.92.93.95.101.103.104.107.108.109.110.111.112. 114.115. *Bat.* 10.30.65.102.114.129.132.136.142.444. [192]

Lo savio mio Virgilio KV^{1}Z*BL*υbqsx*qv* 13.18.27.29.31.35.56.57.65.90. 113. [23]

inver di lui *ft*.

Lo savio mio verso lui Rϕ 54.73.106.

E 'l savio Duca ver lui F.

E 'l savio Duca a lui *d*.

E 'l Duca mio ver lui l.

Lo savio Duca mio θ.

Lo savio mio Duca inver lui h.

Lo savio Duca inver lui 20.

Lo savio mio Duca gridò 51.

Lo Duca mio inver lui 80.

E 'l savio Duca mio gridò 24.

Lo savio mio gridò inver lui *F*.

Lo savio mio Maestro gridò *w*. *Bat.* 415.

Lo mio Maestro inver lui ko 1.37.68.

d (*marg.*) has **Virgilio.**
f (*marg.*) has **cioè Virgilio.**
62 is *def.*

Here we have the case, I think, of a true reading standing out clearly among several false and conjectural ones. That reading is, *Lo Savio mio inver lui*, which is the one found in the majority of MSS. The expression *Lo savio mio* is rather an unusual one. Unless I am mistaken, it is found only once again in the whole *Commedia*, viz. in *Inf.* xiii. 47, though *quel* (or *il*) *Savio* is applied to Virgil in *Inf.* vii. 3, and to Statius in *Purg.* xxxiii. 15. This would perhaps account for the great variety of alternative titles for Virgil exhibited here by the MSS. The introduction of Virgil's own name however is the most interesting and widely supported of the variants. It seems most probable (as I have already observed in the *Proleg.* p. xx) that this arose from a marginal gloss (such as indeed actually occurs here in 'd' and '*f*') to elucidate the reference of *Lo savio mio*. This was mistaken for a correction (or a *var. lect.*) for *ver lui* or *inver lui*, and so substituted for them in the text. Another instance of the probable embodiment in the text of a marginal gloss will be found in *Purg.* xxi. 25, as is pointed out by Witte *Prol.* p. xli. Special interest attaches to this variant, as it is one of the most characteristic peculiarities of the 'Vatican' family (see Appendix). As a further indication of the improbability of the reading *Virgilio* here, it is interesting to note how seldom Virgil's name is mentioned in the *Inferno;* at most, I believe, five or six times, though it occurs very often (certainly more than twenty times) in the *Purgatorio*. This can scarcely be accidental, since the occasions for referring to or indicating Virgil are even more numerous in the former[1]. Perhaps this is due to the same kind of feeling which causes Dante never in the *Inferno* to mention by name, but always by a periphrasis, Christ, the Virgin Mary, and Beatrice. The name Beatrice does indeed occur once, viz. in *Inf.* ii. 70, but under circumstances that do not con-

[1] *Inter alia*, Virgil disappears in Canto xxx. of the *Purgatorio*, and becomes a '*κωφὸν πρόσωπον*' after Canto xxvii.

stitute any real exception to this statement. See the periphrases for Christ in *Inf.* iv. 53, xii. 38, xxxiv. 115, &c.; for the Virgin Mary, *Inf.* ii. 94; for Beatrice, *Inf.* x. 131. It is also noticeable that the Sun is never mentioned or referred to as affording a datum of time while they are within the limits of the *Inferno* itself, as I have pointed out in my *Time References in the Divina Commedia*, p. 61.

XII. 66.

Mal fu. This was found in 179 MSS.
Ma fu only in 10, viz. CLRΨλ$_1$(?)z$_2$ 5.9.24.70.

This is similar to the passage discussed at ix. 54, but the recognition of the idiomatic use of *mal* here not being so absolutely essential to the intelligibility of the passage, the palpably secondary reading *Ma* is found in a very few MSS. Its rarity may perhaps make it worth recording, and it also throws light on the changes occurring in the other similar passages cited under ix. 54.

XII. 125.

cocea ABCDEFGHILOPQSTUWXTr.*ACEFHIOQSU* **ΓΔΘΛΠΣ** ΦΨβγδεζηθικμνοπστχψ*F*ϙabeghikmnrtuvwyz*abcdef*$_2$*ghikmnptx* 1 *to* 12.14.15. 16.17.19.20.21.22.24.26.28.30.32.33.34.36 *to* 44.46.47.48.52.53.55.59.60.64.67 *to* 75.77.78.79.81 *to* 89.91.92.93.95.101.104.107.108.109.111.114.115. *Bat.* 10.30.65.102.114.129.132.136.142.442.444. [186]

copria KMRZ*BDLV*Ωαλρυφωsdfjlpqsx*f*$_1$*jqruvw* 13.18.27.29.31.35. 45*49.51.54.56.57.58.62.63.65.66.76.90.102.103.106.110.112.113. [57]

β has **cocea li lor piedi.**
*M*γ have **pur cocea,** &c.
r has **lo piede.**
7.11 have **cocea lor li piedi.**
N and *Bat.* 431 have **cuoce pur.**
l has **sì che copre.**
23 has **sì che copria li piedi.**
61 has **sì coceo** (*sic*) **tutti i piedi.**
80 has **toccava pur.**
A has **che 'l cocea.**
Gregoretti reports the Venetian *Codici* thus—**cocea 12, copria 5.**

Copria has quite the air of a correction, it being a much more obvious word than *cocea* to apply to a river. The corrector

forgot that it was 'sangue *bollente*' (see lines 47, 101, 117). *Cocea* has the support of the more numerous and, I think, generally more authoritative MSS., though most of the 'Vatican' family have *copria*. It is noticeable that this is again a case of *B* and *D* in agreement as against *A* and *C* (see note on xi. 90). It is hardly necessary to point out that the use of *cuocere* for 'burning' in a generic sense, like *coquo* in Latin, is thoroughly Dantesque, e.g. *Inf.* vi. 105; xvi. 49; xix. 79: *Purg.* ix. 32, &c., &c.

XIII. 20 and 21.

ben, e sì vedrai.
bene, sì ved(e)rai.
bene se vederai.

These are so similar and so easily confused, that I have not felt sure about the distinction between them in my notes, and have therefore thought it better to group them together. One or other of these readings was found in 152 out of 173 MSS. examined. The following were the exceptions:

se (or **si**) **tu vedrai** *U*ΨβεοW*n* 7.46.108.
e vederai *Elh.*
e tu vedrai I 62.86.
che tu vedrai 33.
che tu ben vedrai St.
ben che vedrai ι.
Però pon ben mente e sì vedrai (!) *d.*

In line 21 the reading **torrien** was found in about 160 MSS. out of about 180 examined. The exceptions were as follows:

terrian A_1(?).
terran hs 20.54.69.73.
tornan (**-nen, -nin**) *V*ϙbiqt 7.
torni Ψwz*.
cosa che torria α 65.
che pien fede (!) L.

I suspect that *sì* was mistaken for *si* or *se*, and that the rhythm was improved by the insertion of *tu*. The '*e*' must be regarded as 'indeterminate', with *bene* immediately preceding. (Compare note on xix. 3.) "Look, [and] so (*sì*) shall you see," seems in any case better than "Look if (*si*) you shall see." There can, I think, be little doubt as to the reading *torrien* in preference to *terrien*, *tornan*, &c. in the

next line. These, and still more the unsupported (?) conjecture *daran* in the *Ed. Nidob.*, have clearly the air of corrections, due to the superficial difficulty, that the startling facts proving true ought not to destroy, but confirm the credibility of Virgil's statements concerning them. The obvious meaning however is, 'that you will *see* things which would have been incredible if only *heard* from me and not actually *seen*:' "a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you." Virgil says in effect that it was

> cosa ch' io avrei paura,
> Senza più prova, di contarla solo.
>
> *Inf.* xxviii. 113, 4.

Virgil in fact here puts into practice the very prudent maxim inculcated by Dante through his mouth in *Inf.* xvi. 124—6:

> Sempre a quel ver ch' ha faccia di menzogna
> De' l' uom chiuder le labbra finch' ei puote,
> Però che senza colpa fa vergogna.

Compare also Aristotle, *Poet.* xxiv. 10—*προαιρεῖσθαι δεῖ ἀδύνατα εἰκότα μᾶλλον ἢ δυνατὰ ἀπίθανα.*

XIII. 63.

sonno e' polsi K*GHI*cy*ejv* 7.62.63.78. [13] *Bocc.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Vell.*, *Cast.*

sonni e' polsi. AHLMOPSTWXTr.*EFMQS*ΔΘΛΠΣΦαβεζικνπστχ ϛϙϝabeghilnqr*achilmnpq* 1*.2.3*.4.6.10.11.12.14.15.16.17.18.19.20.22.23.25.26.27.30.31.32.33.40.46.47.49.59.64.69.71.72.75.77.80.82.84.85.89.91.92.93.104.107.108.112. [102]

senni e' polsi CUΓo(?) ϱjtu*bg* 9.36.38.41.66.101.110.111. [18]

sensi e' polsi BFR*U*ΩδμφkmvdktX 8.24.34.37.43.44.45.48.54.65.68.70.81.88.106. [30] *Guid.*

senno e' polsi z 5.76.

senso e' polsi *w* 53.73

le vene e' polsi DGIQV¹Z*ABCDJV*Ψγηθλυψωdfpswx*fru* 13.21.29.35.39.56.57.58.60.61.74.79.83.86.90.95.97.98.100.102.103.105.109.113.114. [54] *Lan.*, *Land.*, *Buti*, *Barg.*, *Serr.*

E has **li sonni di polsi.**

y has **li sonno** (*sic*) **e' polsi.**

The Venetian *Codici* are as follows (*auct.* Gregoretti).

le vene e' polsi 2.
li sensi e' polsi 3.
il sonno e' polsi 3.
li sonni e' polsi 9.

[The orthography *e'* for *ei* has been adopted, because it would be the form generally found in MSS., and it is preserved below for uniformity.]

The reading *sonno* (or *sonni*) *e' polsi* may I think safely be pronounced primary, as against *le vene e' polsi* (which has however considerable support, including Witte's four MSS. and many others of importance, as well as several ancient and modern Commentators); and also as against the more feebly supported variants, *senni*, *senno*, *sensi*, *senso*, &c. These latter need perhaps scarcely be discussed, but in support of the reading *sonno*, as against *vene*, it may be urged that:—

(1) The former gives in reality and on reflection a more appropriate sense, while the latter has a *prima facie* appearance of doing so. The reading *vene e' polsi* would seem to refer to Pier delle Vigne's death, but, as Scartazzini points out, such a reference here is premature and out of place. His devotion to his noble office was such as to destroy, not his life (*le vene e' polsi*), but "il riposo durante la notte e di giorno il vigore e le forze mentali." Court jealousy supervened, then suspicion and distrust, and that led ultimately to his death (70—73). The antithesis of *sonno* and *polsi* is finely drawn out and insisted on by Boccaccio. Castelvetro also in his interesting and curious Commentary lately published (in 1886), points out this distinction very clearly. "Ancora non ha parlato dell' *invidia* che fu cagione che egli fosse rimosso dall' ufficio...; nè dello *sdegno* che fu cagione della morte sua. Nè la *fede*, che portò all' ufficio, fu cagione dell' invidia, ma il favore smoderato che gli veniva da Federigo" (p. 173). So also *Benv.*, who evidently reads and comments on *sonno* (or *sonni*) *e' polsi*, though he is made in his MSS. to quote the text as *vene e' polsi*. His words are:—"quod perdebam quietem et sanitatem. Per pulsum enim cognoscitur sanitas et infirmitas hominis, qui distemperabatur in Petro...quia vigilabat ubi debebat dormire," &c.

(2) The expression *vene e' polsi* (as is noted by Vellutello,

who speaks of this as the reading of 'gli altri moderni testi'), looks like a reminiscence of *Inf.* i. 90, 'Ch' ella mi fa tremare le vene e' polsi.' But though the word '*tremare*' in this connexion is appropriate and thoroughly Dantesque [comp. *Purg.* xxx. 47, and still more *Purg.* xi. 138], it may well be doubted whether '*perdere* le vene e' polsi' is admissible as a periphrasis either for 'death' (as it is generally taken), or for 'exhaustion.' The reading *sonno* or *sonni* offers (as above explained) a real and forcible antithesis, and the metaphorical sense attributed to *polsi* may be justified by the common use elsewhere of *polso*, at any rate in the *sing.*, as equivalent to *forza* or *vigore*. See several illustrations in *Vocab. Tram.* s. v. *polso*, especially one from Boccaccio, who speaks of a man who has any spirit or vigour as, 'che abbia alcun polso.' Another passage is quoted where a government is said to be conducted with "poco polso, poca forza e vigore."

Landino interprets, "Le vene e' polsi, cioè la vita la qual consiste nel sangue," &c.; and Vellutello, though reading *sonni e polsi*, misses the antithesis, and also interprets the words as a periphrasis for 'life'—"s' era occiso, onde n' avea i sonni e' polsi perduti." Buti's explanation resembles that of Landino ("cioè la vita" &c.), but he attempts an ingenious distinction between "sangue che è nelle vene" and "gli spiriti vitali che sono nell' arterie che si manifestano per li polsi." In this distinction he follows Jacopo della Lana, "vene, cioè sangue, e polsi, cioè spirito," though the latter does not state the expression to be equivalent to "vita." The occurrence of the reading *vene e' polsi* in this Commentary is instructive as shewing its high antiquity. Guido Pisano has *sensi e polsi*, commenting:—'sensum et motum inde perdebam.' Serravalle thus:—'perdidi venas et pulsus: i.e. vigilare et dormire in sanitate, quod per venas in pulsu cognoscitur sanitas.'

As between *sonno* and *sonni*:—the former is clearly preferable. The latter seems due to a feeble attempt to introduce uniformity with the plural *polsi*. Such a tendency has been noticed in several other passages.

[It is perhaps interesting to note that the metaphor of lines 58—60 is probably suggested by the language of Isaiah

xxii. 22—where it is said that Eliakim should supplant "the treasurer Shebna which is over the house" (a position just similar to that of Pietro delle Vigne),—"The key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open and none shall shut, and he shall shut and none shall open."]

XIV. 48.

maturi was found in 147 MSS., and in the Commentators, *Bocc.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*

marturi in the following 44: MPV^{4}*DFLUV* ΔΦβεθινφsϙ egptvxz*ejnw* 8.10.14.17.21.38$_{1}$.41.46.61.72.75.85.93.107.108. [44] *Barg.*

martiri in 14: Ψαρij*aj* 9.35.65.66.74.79.81. [14]

68 has **Sì che non par che la pioggia 'l maturi.**

There can be no doubt as to the genuineness of *maturi* as against *marturi*. The latter was suggested perhaps partly by its obvious suitableness to line 46 of which it does little more than repeat the idea; partly it might be by a recollection of the similar picture of Farinata in Canto X, "Come avesse lo inferno in gran dispitto"; and still more perhaps from the failure to see the propriety of the metaphor in *maturi*, which several of the old Commentators have pointed out, e.g. especially *Land.* and *Vell.* (è per similitudine da' frutti che prima sono acerbi e poi maturi, &c....Diciamo acerbo l' animo di colui il quale ancora sta pervicace, &c.). Of course the form *martiri*, though a still more marked '*facilior lectio*,' violates the rhyme.

XIV. 126.

Pur a sinistra EGMOQRV^{1}Z*CDMOSV*γιλυ*F**bdfhopwz*r*7$_{2}$.10.14.20.21.27.9.35.342.56.57.60.61.62.68.69.71.74.75*.78.90.97.98.99.100.102.103.104$_{1}$.105.109.113. [59] *Lan.*, *Ott.*, *Bocc.*, *Benv.*, *Anon. Fior*, *Buti*, *Barg.*, *Land.*

Più a sinistra ABCDHIKLPSTUWXTr.*ABEFLNQU*ΤΔΘΛΠΣΦΨαβδεζηθκμνοπρστφ(?)χψωsϙacegijklmnqrstuvxy*abcefghijklmnpqtuvwx* 1.2.3.4.5.6.7$_{1}$.8.9.11.12.13.15.16.17.18.19.22.23.24.26.27.30.31.32.33.34.36.38.39.40.41.43.44.45$_{1}$.46.47.48.51.52.55.58.59.63.64.65.66.70.72.76.77.79.80.81.82.84 88.89.91.92.93.95.101.104$_{2}$.107.108.110.111.112.114. [160]

85 has **Pur da sinistra.**

F and *d* have **A man sinistra.**

25 has **Per via sinistra.**

54.106 have **Tu a sinistra.**

RS have **calcando** a fondo.

[Venetian *Codici: Pur* 3; *Più* 14 (*auct.* Gregoretti)].

This is a case in which I think we must certainly adopt the reading (viz. *Pur*), which has a comparatively small number of MSS. on its side. It should be observed however *per contra* (and this is curious) that the early Commentators, so far as they notice the passage, seem to be unanimous for *Pur*: e.g. (as above) *Lan.*, *Bocc.*, *Anon. Fior.* (*tutta volta a sinistra*), *Buti*, *Barg.*, *Land.* (*sempre a sinistra*). So also the *Ottimo*, where the passage is illustrated by a diagram. *Benv.* explains the point very clearly thus:—"Ergo si venisti semper ad sinistram, potest esse aliquid ad dextram de quo tu nondum perpenderis." Witte, it will be observed, (wrongly as I believe) reads *Più*.

The distinction between *Pur* and *Più* is very slight in some MSS.[1], and an early blunder might easily account for the prevalence of the inferior reading. The more easily, since the meaning of the passage with either reading is not immediately obvious, and *più* is perhaps *prima facie* simpler and easier, though on further reflection almost meaningless. If this be so, it is precisely the case in which the principle of '*difficilior lectio*' finds its appropriate application. Observe the context. Dante's difficulty is—If the present stream comes down from the upper world, how is it that they have not met with it before in their passage through the Inferno? Virgil's reply is quite clear. The place is round, and though they had journeyed far, and *constantly* (or only) to the left, they had not yet completed the circuit. The exact expression occurs again, it may be noted, at *Inf.* xxix. 53 Noi discendemmo...*pur* da man sinistra. We may note also the similar use of *pure* in *Purg.* xxvi. 8; '*pure* a tanto indizio Vid' io molt' ombre andando poner mente': i.e. even this *only* indication of Dante's corporeal existence attracted their attention.

Più a sinistra, *more* to the left than the right, has little or no point at all, when looked into, in reference to Dante's difficulty, though the expression seems so plain in itself. It would also miss the undoubted symbolical significance of the fact here mentioned, which is that assigned to it by Buti—"non si può scendere nell' inferno se non si va a sinistra, cioè

[1] The words are again interchanged in MSS. at *Inf.* xxviii. 85, xxix. 5, xxxi. 78, and *Purg.* xxvii. 34, &c.

per la via dei vizi significata per la sinistra, &c." The following are illustrations of the fact collected by Blanc (*Versuch*, &c., p. 94), and Scartazzini on *Inf.* xvii. 31:—*Inf.* xviii. 21; xix. 41; xxi. 136; xxiii. 68; xxix. 53; xxxi. 83 (all of which however occur later than this). I am not sure that even the *lato mancino* in the case of the '*folle volo*' of Ulysses, is without some similar significance. See *Inf.* xxvi. 125, 6. There are only two exceptions commonly mentioned, viz., ix. 132 and xvii. 31, which have much exercised the ingenuity of Commentators. In the former case, Lubin asks, '*Perchè?*' but can only reply '*Nol saprei.*' See Blanc and Scartazzini for different explanations. That of the latter on ix. 132 (where Dante is going towards the circle of the heresiarchs) is noticeable, viz., that Dante would indicate that the first steps toward doubt may not be blameworthy, but due to the sincere desire of knowledge and truth[1]. Possibly Dante would have sympathized with the profound saying of Bacon (*Nov. Org.* ii. *Aph.* 20) that 'Truth emerges sooner from error than from confusion of thought.' However I myself believe that in this passage Dante is merely imitating Virgil, *Æn.* vi. 541, 2 (quoted below), even though the special reason for '*dextera*' in Virgil (viz. that by the path 'Ditis magni sub mœnia... *Hac iter Elysium nobis*') no longer applies in Dante's system. I do not know whether any explanation is to be given, or is required, of the use of *destra* in xvii. 118 and xviii. 22, but these passages would seem to be connected with xvii. 31 already mentioned, however that is to be explained. Scartazzini suggests that as Dante is there about to enter the 8th Circle, that of Fraud, he would indicate by turning to the right, that this vice should be met by straightforwardness and right dealing (?).

One or two other passages deserve a passing notice. I suspect there may be a reason for *destra* being specified in xii. 97 (since Chiron is there doing a right and serviceable act); in xvi. 112 (since the throwing away the '*corda*' evidently signifies the abandonment of some misguided course of action,

[1] Dante's attitude towards Doubt is a deeply interesting question. I have discussed the subject, and collected passages bearing on it in a Paper contributed to the *Academy* of Nov. 15, 1879.

see lines 106, *seqq.*); and in xxiii. 31 (since this was the way of escape from the pursuit of the demons). It will of course be remembered that the *Cornici* of Purgatory are traversed by turning always to the right, e.g. *Purg.* i. 22; vii. 46; xi. 49; xxii. 122; xxv. 110, &c.[1] The same symbolism is found in Virgil *Æn.* vi. 540—3.

> Hic locus est partes ubi se via findit in ambas.
> *Dextera* quæ Ditis magni sub mœnia tendit,
> Hac iter Elysium nobis: at *læva* malorum
> Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit.

[1] Another significant fact of this kind in the *Purg.* is that Lethe, by which the memory of evil is effaced, flows to the left (*Purg.* xxviii. 26), while Eunoe, by which the memory of what is good is revived, flows to the right. This is implied by *Purg.* xxviii. 126—132, compared with the other passage. (There is no doubt a somewhat similar significance in the sudden turning of Dante's course to the *East*, immediately before the Triumphal Vision of the Church, in *Purg.* xxix. See line 12. The symbolism of this action is noted by *Benv.*, *Buti*, *Land.* and *Vell.*) Again a careful comparison of the way in which *andare* and *venire* are used of the two bands of *lussuriosi* and *soddomiti* in *Purg.* xxvi. 29 and 46 (note that the difference of direction is twice emphasized in these two lines), combined with the fact that the Poets themselves are moving *to the right*, shews that the latter (i.e. the *soddomiti*, the '*nuova gente*' of line 40) *met* them and were moving consequently to the *left;* while the former the *lussuriosi* (by whom, as well as by the Poets, the other band was *met*) must have been advancing towards the *right.* It seems likely that Dante lays stress upon this to indicate the greater guilt of the *soddomiti.* This among many other reasons confirms the milder meaning which Scartazzini proves (as I think) to demonstration is intended to be attached to the difficult word '*ermafrodito*' in l. 82, and the allusion to Pasiphae in l. 41, though this is not an inviting subject for prolonged discussion. The milder meaning however enables us to read the passage in Dante with less repulsion. It is observable that these two classes of sinners are punished in widely different circles in the *Inf.*, but in the same circle, though in two bands moving in opposite directions, in the *Purg.* I should account for this, as for some other anomalies or puzzling differences between the classification of sins in the *Inf.* and *Purg.*, by the consideration that in the case of Purgatory the Church had, so to speak, mapped and planned it out, and Dante's treatment was consequently restrained within certain fixed limits; whereas in the case of the Inferno, all punishments being alike eternal, the Church had not attempted any such classification, and consequently the Poet had free scope to introduce his own treatment and arrangement.

XV. 39.

The readings **Senza rostarsi** or **Senza arrostarsi** (which, considering the common variations of orthography and divisions of words, are scarcely distinguishable) were found in about 185 MSS. Also in the following Commentators, *Ott.*, *Bocc.*, *Benv.*, *Anon. Fior.*, *Buti*, *Vell.*, *Barg.*, *Cast.*, *Guid.*, *Serr.*

restarsi, ristarsi, or **arrestarsi** was found in 38 only, as follows: EKMPQ*W *DFV*ΘΦλ$_1$(?)μοsϙcejpc 2.8.9.11.20*.21.25.61.69.74.80.85*.95.103.104.106.114. [38]

U has **rittarsi.**

V^3 **Sançaro starsi,** which is prob. an oral blunder for **Senz' arrostarsi.**

In V^4 **rostarsi** has been clumsily altered to **possarsi** (*sic*).

16 has **rostirsi.**

107 has **arestar** (without *si*) altered from **arostar.**

R has **quanto il fuoco.**

S and t have **perchè il fuoco.**

The readings *Senz' arrostarsi* and *Senza rostarsi* are indeterminate and practically indistinguishable in many MSS.[1] One or other of these is undoubtedly the original reading, and probably the former, since I can find no authority for the form *rostare.* The unfamiliarity of *arrostare* suggested the obvious and commonplace alteration of *restarsi* or *arrestarsi.* We may dismiss without further discussion readings of such a palpably conjectural character as *rittarsi*, *posarsi*, &c. The somewhat unusual word *arrostare*, = to fan or wave, is derived from *rosta* = '*ramuscello con frasche*' (*Vocab. Tram.*), and in this sense it occurs in *Inf.* xiii. 117, 'Fuggendo sì forte, Che della selva rompièno ogni rosta'; and it is also used in Italian prose for 'foliage.' Next, it is used sometimes for 'a fan,' since small branches often serve for this purpose. *Arrostare* also occurs sometimes for the lashing of the tail of an animal, and for the act of defending oneself by moving the arms or waving a sword, &c. (See *Vocab. Tram.* s. v.) Here therefore it would be used quite appropriately for warding off with the hands the falling flakes of fiery snow ("*non schifare le fiamme del fuoco,*" as the *Ottimo* paraphrases; or '*senza scotersi l' arsura,*' as in *Vellutello;* or '*senza aiutarsi mai,*' as in

[1] We may compare a similar ambiguity in *Purg.* xxv. 85 between *Senza arrestarsi* and *Senza restarsi*, both of which are found there.

Bargigi). *Cast.* gives the curious explanation that *rosta* is a twig or a spit, and that while *arrostire* means to roast on a spit, *arrostare* means to turn on a spit, so that *senz' arrostarsi* would mean 'senza poter mutar lato e girarsi.' *Guido* explains—'sine flabellare seipsum'. I cannot find any authority among the Commentators for *restarsi.* It may further be observed that the use of *arrestarsi* in the previous line would be fatal to its feeble repetition here.

XVI. 3.

arnie (or **arni** or **arne**) BCGOP$_1$QTV^{1}W (? *arme*) XZTr.*ABDEFKNO SUΓΔΘ*(?) ΛΠΨ$_1$(?)αβγ*δζηθι$_2$κλνπτυFab$_2$cdefhmnos(?)uvyz*ab*degijklm*n qrtw* 1.4.5.7.12 *to* 22.23(?) 26.27(?).29.31.32.35.36.37(?).38.39.40.41.42.44.47. 52.55.56.57.59(?).62.65.67.68.69.71.72*.73.75.76.77.83.85*.86.88 *to* 94.97.98. 99.102.103.105.107.109.110.111.112(?).113. *Bat.* 132. [143] *Bocc., Lan., Ch.Anon., Anon. Fior., Benv., Buti, Land., Dan., Vell., Cast., Guid., Serr.*

arme (or **armi**) DFHIKLSUV^{2}V^{3}V^{4}Gl.*C*εμοφψ(?) ωϙ gik(?) lqrtwx*c*(?)*fp ux* 10(?).24.25.30.33.34.43.46.48.49.54.80.81.82.84(?).95.101.106.108. [53] *Ott.*

ape (or **api**) MP$_2$Σρχsj 9.45$_2$.59$_2$.60.61.66.74*.100$_2$. [15]
Bat. 114 has **l' anime fanno.**
AE have **l' arno.**
h 79 have **l' arno fa rombo.**
2 has **l' ave.**
φ has **l' ame** (?).
R has **l' aere.**
V has **che rive** (?).
11 has **largīe** (*sic*) = *l' argine*?
53 has **che all' acqua fanno.**
χ has **l' api fan rinbombo.**
η has **che al arne.**
σ has **calarmi.**

I have no doubt whatever as to the true reading here, but unfortunately for critical purposes the certainly genuine *arnie* (i.e. swarms or hives of bees) is often almost, and in some MSS. quite indistinguishable from the spurious and conjectural *arme*[1]. Where however a MS. has distinctly *arme* it may so far be condemned. Clerical error may account for *this* change, but *ape* is an audacious and deliberate substitution of an

[1] See *Prefatory Note*, p. liv.

easier word somewhat similar in meaning. *L' Arno* and *l' aere* are so far bolder still, that the meaning is changed, especially as it necessitates the further alteration of *fanno* into *fa*, which is sometimes carried out.

The *Ottimo* comments on *arme* thus: "simile al suono del ripercuotere dell' arme insieme." But in spite of this it is clear that the sound of a distant waterfall is more appropriately compared to the hum of a beehive (*arnia*) than to the clash of arms, being "uno rombare continuo o sordo," as *Lan.* puts it. I cannot find any authority for *arme* in the old Commentators. *Barg.* reads *arvie* (a word which I cannot find in *Vocab. Tram.*), but explains it as though it were equivalent in sense to *arnie*, 'le arvie nel rombo[1].' Zani de' Ferranti strongly defends *arme*, (1) as being the reading of most MSS., or, as he most inaccurately adds, '*potevan dir quasi tutti.*' This is absolutely the reverse of the fact, as the above collations show. (2) Because *arnie* "non è derivabile da nessuna lingua, o morta o viva, ch' io sappia." Diez also admits that no satisfactory derivation can be assigned to the word. But this objection is immaterial, since the word itself exists beyond doubt, and is found in other authors and even in prose. (See *Vocab. Tram.* s.v.) *Cast.* (Comm. *h. l.*) quotes an instance of its use by "Pietro Crescenzo nel libro xii. dell' Agricoltura."

XVI. 14, 15.

Ora aspetta Disse a costor BDIKMQ*ZA*BCDSUV*ΘΣΦειλ*ρυψωϙ cdjqswxyz*qrv* 10.13.18.20.21.27.29.35.41.42.45$_2$.46.49.56.57.59.60.63.74.90.97.98.102.105.112.113. [63]

disse Aspetta AC*EFGHLOPSTUWXTr.*AEF*ΓΠΦΩγδηκμοστφs*F*be fhklmnortv*bdefgiptx*1.3.5.6.8.11.12.14.15.16.17.19.22.23.25.26.34.36.37.40.43.44.48.51.53.54.55.61.62.65.68.69.70.78.82.84.88.89.106.107.108.109. [96]

disse Ora aspetta Disse a costor ΔΛa*ζθνχaig*jlu* 4.7.30.47.52.64.67.72.76.77.110.111. [25]

disse Ora aspetta A costor β*πcmw* 2.33.91.

disse Ora aspetta Che a costor *k* 85.

disse Ora aspetta Et a costor *n*.

[1] Possibly as *r* and *l* are frequently interchanged (esp. in Florentine) *arvie* may merely represent *alvie* or *alvei*. Thus we find *arquanto*, *artro*, *arberi*, &c.

disse Aspetta Disse a costor Ω**φ***bx* 3.36.53.54.110.111.
disse Aspetta Che a costor AFG*bde* 11.
poi Aspetta Disse R.
disse Ora m' aspetta *a*.
disse Ora t' aspetta 24.75.
disse Ancor specta 9.
disse Ancora aspetta *h* 73.79.
disse Aspetta Perchè a costor 25.
disse Ora aspetta Perchè a costor 38.39.
disse Aspetta Parla a costor si &c. 61.
disse Aspetta Ecco costoro se vole e (with **ora** in *marg.*).
disse Aspetta Qui a costor C*.
dicendo Aspetta Disse a costor 101.

NOTE.

The entries of these minor variations at the beginning of l. 15, though I trust correct as far as they go, are probably not exhaustive. I believe the collation was not in some cases carried beyond l. 14.

In the great variety of readings here we may, I think, safely be guided by the principle that that reading is to be preferred from whose pre-existence the others can be most naturally derived or accounted for. This is I believe the case with the reading

Ora aspetta
Disse a costor, &c.

which is not however that of the majority of MSS.

The delay in the occurrence of *Disse*, which usually precedes the speech it is intended to introduce; perhaps also the slight ambiguity involved in the collocation of the words, *Disse a costor*, probably induced some one to make the alteration *disse aspetta*, the next line being then variously filled up, e.g. *Ora a costor—Qui a costor—Che a costor—A costoro—Et a costor*—or (violating rhythm) *Ecco costoro;* sometimes too even retaining the vain repetition of *Disse a costor* without alteration. All these extraordinary variations seem to be only different ways of adapting the text to the introduction of *Disse* in the previous line; but with *Ora aspetta* in l. 14 there is little or no variation in l. 15. This explains also the origin of the sort of 'conflate reading,' *disse Ora aspetta* in l. 14, combined with various forms of l. 15 as before, which is found in several MSS.

XVI. 104.

Trovammo in nearly 160 MSS.
Sentimmo DF*A* (*marg.*) *CDE*ψωϙdpy*r* 21.
Udimmo l*n*.
Ritrovammo 77.
Faceva risonare 73.

This is not a variant of any special significance, except as perhaps indicating some relationship among the comparatively few MSS. that have changed the common reading *Trovammo* into *Sentimmo* or *Udimmo*. One or other of these words was apparently thought more appropriate in connexion with *risonar*, and also in regard to the statement of the next line.

XVII. 20.

Che parte sono. This was found in about 190 MSS.
Che parte stanno was found in 14 only, viz. BDIPρσslq.27.60.66.80.85.
F and *d* have **Che stanno parte.**
Tr. and θ have **fanno a riva** in the previous line.
The whole line in *v* is **E parte in acqua e parte in terra.**
f has **e altra in terra.**

This passage is one of several exhibiting a tendency of copyists to introduce uniformity of expression into clauses between which there is, or appears to be, an antithesis, or some other relation of correspondence. Compare *Inf.* xix. 23, xxiii. 83, xxv. 120, xxxiv. 13, 53; *Purg.* v. 88. Evidently in the present case the verb *stanno* in the previous line suggested its repetition here, but the circumstances are not quite the same, apart from any considerations as to elegance of diction.

XVII. 95.

altro forse B_1(?) DEKMRV^{1}Z$_1$$A_1$*S*αν*F*ϙdn*rw* 13.23.29.42.56.57.71.74.90.98.99.102.105.113. [32] *Benv.*

alto forse L*Q*A_2*O*ψωcxz 7.9.10.18.27,31.35.60.84.92.104.112. [21] *Buti.*

altro forte AB*Z**D*JNU*Σορgjop*aegk* 8.14.21.22.37.51.58.63.66.70.82.85. [30] *Anon. Fior.*

alto forte CPUV^{4*}Gl.Tr.*BFQ*ΓΦΨδξιλφsahqsuvy *bhjmqv* 25.30.38.41.45.47.49.54.62.65.72.73.76.79.91.97.101.106.107.110.111. [52] *Barg.*

alti forte HOSTV^{2}V^{3}V$_{1}^{4}$(?)WXΘΛΠηκμπστeflmrt*cipu* 1.2.4.6.12.15.16.17.19.20.26.32.34.36.39.40.48.59.75.78.81.103.108.114. [52]
altri forte b.
altri forti *f* 61.
alti forti k.
altra forte 5.
altre forte 69.
alto forze (?=**forse**) *v*.
altre sorti βε 33.
altre sorte 11*.46.
alti sorti 68.
altro periglio i*l* 77.
Ad alto tosto forte Iθχw 3.43.44.52.83.86.95.
Ad alti tosto forte Gγ 109.
Ad altro tosto forse *V*.
Ad alto tosto ch' io F*d*.
Ad alto gridò tosto ch' io 24.
Ad alto tosto ch' io forte *C*.
A se mi strinse e tosto ch' io *x*.
Al dicer forte siccom' io montai *E*.
Ad altro forse ch' io tosto MQ.

The copious list of variants here is very curious, and I think easily accounted for by the somewhat unusual substantival use of *forse* in the original reading (as I take it undoubtedly to have been), *altro forse*. I should consider *alto forse* to be probably (at least in some cases) a clerical error, since *alto* and *altro* are very frequently confused in MSS. (e. g. in B *passim*. See also numerous cases of their interchange in the marginal variants to Witte's 4to. Ed.) The other variants are conjectures, more or less bold, to get rid of the misunderstood *forse*. *Forte* also will have to be taken substantivally (though see below), and in the sense of 'difficulty.' *Forte* no doubt often has the sense of 'difficult,' as in *Par*. vi. 102, and *Conv*. Canz. i. *sub fin*.; cf. *fortezza* = *difficoltà* in *Conv*. i. 4 *fin*. &c. &c., but I am not aware of *forte* being elsewhere thus used as a substantive. The substantival use of *forse* is found in two passages quoted in the *Vocab. Tram*. s.v.; but it is fair to say that the definite article is added in both cases. Dante however uses *in forse* = 'in doubt,' or 'in danger,' at least three times: *Inf*. viii. 110, *Purg*. xxix. 18, *Par*. xii. 41: and so also does Petrarch, *Trionf. Mort*. i. 58, 'e poi che 'n forse, Fu stata un poco.'

In illustration of the word *altro* see a list of such deliverances given by Scartazzini in his note on *Inf.* viii. 97. The curious and unintelligent variations in the order of the words should be noticed, as indicating that the copyists are groping after a lost meaning. Perhaps they meant to take *forte* adverbially with *avvinse,* and wished to bring it nearer to its verb, *ad alto* being joined with *montai* and interpreted 'on high.' So at least Bargigi and some later Commentators quoted by Blanc (*Versuch*, &c.), though I cannot find any authority for his attributing this perversion to Landino. Vellutello however takes *forte* even with *sostenne* (Ed. 1544). *Barg.* gives the above explanation as an alternative, though himself preferring 'tosto ch' io, fatto forte ed ardito, montai ad alto,' &c. I do not find any explanation of the passage in the other older Commentators except *Anon. Fior.*, who reads *altro forte* and explains, 'più volte et a forte (*sic*) cose.' *Buti* (without any comment) adopts the reading *alto forse,* but notes the existence of the variant *forte. Benv.* reads *altro forse,* explaining it briefly and simply as 'ad aliud dubium.'

Castelvetro reads *alto,* but hesitates between uniting it with *sovvenne* (then strangely explaining it, 'cioè di sopra, ne' cerchi superni') or with *m' avvinse* ('cioè al collo'). Being dissatisfied with the sense thus obtained, he makes the brilliant critical suggestion, 'che questa voce *alto* sia corrotta per traspozione di lettere, volendo dire *lato*'!

Giuliani in his recent Ed. of the *Div. Com.* (Florence, 1880) adds another guess, '*All' alte fosse,*' which is, I believe, as absolutely devoid of any MS. authority whatever, as it certainly is of poetic taste.

The curious reading *altro periglio* in the related MSS. i, *l,* and 77 is evidently a reminiscence of *Inf.* viii. 99.

XVIII. 12.

rende figura EHOSTUV^{1}V^{2}V^{3}V^{4}WXGl.Tr.*A*$_{1}$*BEGHIJMQSU*ΓΘΛ ΠΦαζηκμοστs*F*$_{1}$acegkmnortuvxyz*abcfgijlpuvwx* 1.3.6.7.8.9 (**se rende**). 10. 12.13.14.15.17.19.22.23.24.26.28.30.32.33.34.39.40.42.45.47.48.49.52.59.62.63. 64.65.67.69.70.71.72$_{1}$(?)74.75.76$_{1}$.78.81.84.88.89.92.95.99.101.104.107.108.110, 111.112.114.115. *Bat.* 30.114.132. [132]

Lan., *Ott.* (?), *An.Fior.* (?), *Benv.*, *Buti*, *Barg.*, *Cast.*

rende sicura (*or* **sigura**) ACDKO(*marg.*) PZA_2*CDFLN*ΔΩβθνπρυψω bdijqs*mnqr* 4.5.11.16(?) 18.25.27.29.31.35.36.37.38.41.46.54.56.57.60.66.68. 80.82 (**Le parti**). 83.90.98.100.102.103.105.106.113. *Bat.* 10. [66]

rendon (*or* **-den**) **sicura** (*or* **sigura**) BFGIMR*O*Σγδειλχlp*dhkt* 21.43. 44.51.58.79.86.91.97.109. [30]

rendon figura Q*D*(*marg.*)*V*w 2.85.

render figura 77.

dove sol rende figura 30.45$_1$.65.95.114$_2$.

dove 'l [*or* **dov' è 'l**] **sol rende figura** *B* 45$_2$.47.52.76$_1$.78. *Cast.*

dove 'l [*or* **dov' è 'l**] **sol rende sicura** 54.106.

dove 'l [*or* **dov' è 'l**] **sol rende fotura** φ.

La parte dove rende men sicura 61.

La parte dove si rende men sicura 53. *Serr.* (?)

La parte dove men rende sicura RΨh 20*.

La parte dove si rende sicura *v*.

La parte dove non rende sicura ρχ (**rendon**) j 66.

La parte da (?) **si rende men sicura** f.

La parte dove non è ben secura *e*.

E la parte *D*.

Da quella parte ch' ei rendon sicura 73.

Bat. 55 has **Da parte dove son rende figura sicura.**

This is a passage in which the true reading can without difficulty be discerned, the variants being obviously due to the misunderstanding of a longish construction[1]. The construction rendered quite literally is—'Such a form as, when to guard the walls more and more moats surround the forts, the place where they are presents, such a picture here did these make.' Thus the word *Quale* at the beginning of line 10 does not find its substantive till we come to *figura* at the end of line 12, which would be ample time for the average copyist to have forgotten it, though it is strange that the immediate occurrence of *Tale imagine* in the next line should not have recalled *Quale figura*. Meanwhile the images of walls, ditches and forts would have so occupied his mind that the change of *rende figura* to *rende sigura* or *sicura* would seem imperative. This change is so slight that it may possibly in some cases have arisen as a mere clerical error. The text was now in what we have elsewhere described as a state

[1] See other cases of this at xxvi. 25, xxix. 46, xxx. 18 &c. See also *Proleg.* pp. xvi. &c.

of 'unstable equilibrium,' since *rende sigura* could not stand with the plural verb and its subject (*ei son*) just before. Hence we have a tertiary reading *rendon sigura* in many MSS. This last consideration, operating apart from the former, would account for the comparatively rare *rendon figura* found in some MSS. Another conjecture due to overlooking the suspended construction is that of *D*, which adds the word '*E*' at the beginning of the line from the supposed need of connecting the verbs in lines 11 and 12.

The change in '*e*' is amusingly audacious: "*dove non è ben sicura*"! I see that Landino's text (Ed. 1564) has "*dove il Sol rende figura*," though this is not noticed in the Commentary. Blanc (*Versuch &c.*) appositely quotes (if indeed illustration be necessary) *Conv.* iv. 7 "tutto copre la neve e rende una figura in ogni parte."

Benvenuto explains the passage very well. He describes it as "comparationem satis communem cujus sententia est satis confusa et litera valde intricata." After some explanation in detail he paraphrases thus:—"Quelle (*sc.* valli) facevan quivi...tal imagine qual figura la parte dove son li castelli rende (*i.e.* ostendit, repræsentat), dove più e più fossi cingon quelli castelli per guardia delle mura." *Castelvetro* has a curious note:—"M 'è stato detto che in Alamagna è una fortezza così fatta, e nell' Atlantico di Platone n' è descritta medesimamente così fatta; e, se Dante avesse letto Platone, affermerei che avesse questa comparazione quindi." He further adopts the blundering reading *dov' è il sol*, and explains it as meaning 'in the world above,' in contrast with the Inferno! *Serravalle* (in his unedited Commentary) paraphrases, "circumdant castella in parte ubi se reddunt minus secura, *i.e.* ubi facilius possent expugnari." He seems therefore to have had the thoroughly bad reading 'dove si rende (*or* rendon) men sicura.'

XVIII. 42.

Di già veder. This was found in about 155 MSS.

Già di veder BGIKZ*BEUV*Ψαγλυχφacdn$_2$oqsz*ceqr* 18.27.29.31.35.53.56.57.61.63.69.79.86.90.108.109.113. [45]

Di veder già D*Dipl*v_2 21.77.
Di già costui veder *g*.
Di già di veder 38.

The true reading here is, I doubt not, that of the majority of MSS. viz.: *Di già veder.* The alterations *Già di veder* or *Di veder già* were intended to arrange the words in a more usual and natural order, or at least what seemed so *prima facie.* But they overlook the fact that *già* is meant to qualify *veder* and not *son.* Perhaps too the change was to some extent due to a misunderstanding of the rather peculiar (though thoroughly Dantesque) use of *esser digiuno* in the sense of "not to have had experience of," e.g. *Inf.* xxviii. 87, 'Vorrebbe di vedere esser digiuno,' *i.e.* "would wish never to have seen." The *Vocab. Tram.* quotes an expression from the *Amor. Vis.* of Boccaccio, "Forse ne vorrebbe esser digiuno," *i.e.* "Perhaps they would wish to be without it"; which looks like an imitation of *Inf.* xxviii. 87. So in *Par.* xvi. 135, 'Se di nuovi vicin fosser digiuni' = "If they had not had experience of new neighbours": and again in *Par.* ii. 75 *digiuno* means 'scant' or 'lacking of[1]'. It will be found in a similar sense at *Purg.* xv. 58, though used metaphorically, just as *pasciuto* occurs in the converse metaphor in *Purg.* xxvi. 103. Thus the sense of the present passage is literally—"Of having already seen this one I am not inexperienced": so that the seemingly unusual order *Di già veder* is just what is required. The older Commentators generally pass over the passage, but *Benv.* explains thus, taking *già* with *digiuno*:—"*non son già digiuno di veder costui,* quasi dicat, imo satur, quia pluries viderat eum vivum; quasi dicat tacite, quod oculus ejus fastidiebat et indignabatur videre virum nobilem qui tam viliter prostituerat carnem suam." The passage is rightly translated by Ford, Carlyle and Longfellow, but most strangely misunderstood by Cary:—"Of him... not yet mine eye hath had his fill." The order *Già di veder* seems to characterize MSS. of the Vatican family, though it is not confined to them.

[1] Dr Carlyle aptly quotes a similar use of *jejunus* from Cicero, *Orator* CXXX, *jejunas hujus...orationis aures.*

XVIII. 55.

Io fui colui was the reading found in about 190 MSS.

Io son colui occurred in **33**, viz. GSV[1]Z*E*γθυφh$_1$lt*djx* 3.7.25.29.51.53.54.56.57.62.68.74.80.90.99*.106.109.113.

The reading *Io fui colui* is, I think, to be preferred, since *Io son colui* has the appearance of a euphonic change. The question as to the principle on which Dante uses the past or present tense in passages of this kind will be found discussed under *Purg.* v. 88 (*q. v.*). This however is one of the intermediate class of passages in which either tense might be justified. Cf. *Io son colui* in xiii. 58, where there is no variation in the seventeen MSS. collated for the *Inferno*. In xix. 67, 'M' changes *sia* into *fui* perhaps with an eye to the expression in l. 70.

XVIII. 91.

senno CDG$_1$MV[1]ZGl.*F*ΣΩλννχhklu*bejr* 7.29.30.41.45.51.52.53.56.57.58.80.90.95.98*.101.102.105.110.113. [**42**]

segni ABEFG$_2$HKOPQRSTUV[2]V[3]V[4]WXTr.*ABCDELMNOQSU*ΓΔΘΛΠΦΨαγδζηθκμπρστφψω*s*ϝϙabcdefgijmnopqrstxyz*acghiklmnpqtuvwx* 1 *to* 6.9 *to* 19.21.22.23.24.25.26.27.28.31.32.34.35.36.37.39.40.42.43.44.47.49.54.55.59.60.62 *to* 68.70.71.72.73.74.75.77.78.79.81.82.83.84 85.88.89.91.92.93 94.97.98$_1$(?)99.100.103.104.106.107.108.109.111.112. [**175**]

cenni *Id* 86.

senni *V*βιεον 20*.33.46.48.

segno w 38.69.114.

sendo (*sic*) 61.

NOTE.

The line begins, **Quivi con...** in many MSS.

I must confess to a strong preference for *senno* here, though it has the support of not very many MSS. (1) There is much point in its repetition from l. 86 (compare its use in *Inf.* xvi. 39). The *senno* which enabled Jason to perform the great exploit referred to in l. 86 ("Nè potea altrimente fare sì egregio fatto se non avesse grande animo...e gran prudenza." *Land.*), that same '*senno*' was now prostituted to this base deception.

"ἂν μὲν οὖν ὁ σκοπὸς ᾖ καλὸς ἐπαινετή ἐστιν, ἂν δὲ φαῦλος πανουργία· διὸ καὶ τοὺς φρονιμοὺς δεινοὺς καὶ πανούργους φαμὲν εἶναι" (Ar. *Nic. Eth.* VI. xii. 9). We may compare two passages quoted in the *Vocab. Tram.* from the *Stor. Pist.*, "Credette con *senno* ingannare lo Re Giovanni"; and "che...per *senno* li togliesse Bologna." Hence there is a peculiar propriety in the association of *senno* with *inganno* and *ingannate* here. Moreover the bitterly ironical repetition of the word is similar to the still more striking instance of *per ammenda* in *Purg.* xx. 65, *seqq.*

(2) Possibly the line from Ovid *Heroid.*[1] Ep. vi. 40, (*Hypsipyle Jasoni*),

Detegit *ingenio* vulnera facta tuo,

may have been in Dante's mind, and I think even the expression *parole ornate* here may have been suggested by the "talia verba" given in lines 58—64, in which lines Jason's actual words—and veritable '*parole ornate*' they are—are reproachfully quoted against him by Hypsipyle. Moreover these same '*verba*' are again bitterly referred to in line 110 as though they formed a very prominent feature in Jason's treachery. I think any one referring to the whole context will feel the conviction that this passage of Ovid must have been in Dante's mind even more strongly than from resemblances in isolated lines. This then seems to be a fair instance of a passage in which the probable imitation of a classical original may be employed in the determination of a disputed reading. (For this see further *Prolegomena*, p. xxxviii.)

It may be interesting to note that when Dante again refers to Jason (*Par.* ii. 18) he has evidently a passage of Ovid (*Met.* vii. 120) in his mind, though, as Mr Butler points out, he transfers the 'wonder' felt at Jason's new occupation from the natives (as in Ovid) to his own companions.

[1] For proof of Dante's intimate acquaintance with Ovid generally, and of his considerable indebtedness to him, see the first Essay in the Appendix. It will not be forgotten that Ovid is one of the '*quattro grand' ombre*' in *Inf.* iv. 83—90. His familiarity with this part of Ovid in particular is illustrated by the fact noticed by Mr Butler that all the instances given in *Par.* ix. 97 *seqq.* of persons who have suffered for love come from Ovid's *Heroid.*

(3) It may perhaps be added (*valeat quantum*) that on the principle of what has been called "transcriptional probability," the change from an original *segni* or *cenni* to *senno* seems less likely than the converse. The uniformity and natural combination of the two plurals *segni* (or *cenni*) and *parole* is not likely to have been broken by the substitution of the singular *senno*. It is in fact difficult to perceive any reason or motive for it, the arguments by which we have supported it not being such as ordinarily prompted the emendations of copyists.

It may be noted however that Castelvetro, finding *segni* in his text, advocates the substitution of *cenni*, which he supports by a very apt quotation from Petrarch *Trionfo d' Amore* iii. l. 93, which reads thus: 'Con parole e con cenni fui legato,' but which he makes still more apt for his purpose by quoting it thus—*Con cenni e con parole fui legato.* This however need not prove more than that Petrarch had a recollection of the passage in this form. The great Vatican MS. (*B*), traditionally Petrarch's copy (?), has *segni.* It will of course be remembered that the *Trionfi* are full of obvious imitations of phrases and passages in the *Divina Commedia.* *Segni* is the reading of *Buti* and *Benv.* (the latter paraphrasing it by 'signa dilectionis et amoris'), but most of the other Commentators are too vague to enable us to determine the text which they followed here.

XIX. 3.

e voi ABDEFGIMQUZTr. A_2CD_2ESV **ΔΠΦΨ αβγδεζλοπρσυφψω** dfhi jklnopqz *adehjrtv* 1.3.9.10.25.29.31.32.37.39.42.43.44.45*.46.48.49.53.54.56. 57.58.60.62.66.68.71.73.74.76.78.79.80.83.85.86.90. 103. 104. 105. 106. 108. 109. 113.114. [102]

voi (omitting '**e**') CHKLOPRSTWXA_1BD_1FQU**ΓΘΛΣ$_1$κμντχs**fabceg mrstuvwxy *cgiklmnpquw* 2.4.5.6.7.11 *to* 21. 23.24.26. 27. 28. 30. 33. 34.35.36. 38.40.41.52.55.59.61.63.64.65.67.69.70.72.75.77.81.82.84.88.89.91.92.97.98.99. 101.102.107.110.111. *Bat.* 129. [111]

The following MSS. insert **lupi** before **rapaci** R**Δβo** behl$_2$*j* 11.20.33.62.

f has **e son lupi rapaci.**

ϙ 47 have **a voi.**

θ has **et a voi.**

η has **Dovreste essere humili e non rapaci** (!).

ι has **spose no rapaci** (*sic*).
112 has **spose e non rapaci.**
66 has **deono esser decti spose.**

The well supported reading *e voi* is, I have little doubt, the true one here. This use of '*e*' is somewhat idiomatic, and its omission gives an obviously *facilior lectio.* If this idiomatic use be overlooked, no doubt the word in its ordinary copulative sense causes a break in the construction. Blanc (*Versuch, &c.* p. 170) rejects it because, as he says, "so ist jede Construction zerstört," and he calls the reading *e voi* "die uns vollkommen unverständliche Lesart:" a perilous argument which in fact probably betrays the feeling that first prompted the removal of '*e*' from the text. Much more judicious is the remark of Bianchi, "La *Nidobeatina* toglie quell' *e*, ma mentre provvede al migliore andamento grammaticale, toglie assai...alla forza dell' invettiva." I would defend and illustrate this idiomatic use as follows:—

(1) There are several similar passages in the *Commedia,* e.g. *Inf.* xxv. 35 and 50, in both of which passages it is equivalent to a sort of interjection like 'Lo!' Again in xxx. 115, we have the very strongly supported reading *e tu,* which Witte rejects because found in *B* only out of his four MSS. *Purg.* viii. 94 again is a closely parallel case, where only a few MSS. omit *e* before *Sordello* (see note *l. c.*). We may also I think add *Purg.* iv. 90.

(2) We have the parallel use of *atque* in Latin, as in the well-known passage of Virgil *Georg.* i. 203:

> Si brachia forte remisit,
> Atque illum in præceps prono rapit alveus amni,

and (as quoted by Forbiger *l. c.*) *Legg. xii. Tabb.* 'Si in jus vocat, atque eat.'

(3) I have also found a very similar usage in the *Chanson de Roland,* l. 40,

> S'en voelt ostages, *e* vus l'en enveiez,

which L. Gautier translates—"S'il exige des otages, *eh bien!* envoyez-en."

It should be noted that the loss of *e* in the present passage would be facilitated by the fact of the preceding word *spose*

terminating in the same letter. The curious insertion of *lupi* before *rapaci*, which, though violating the rhythm, is found in several MSS., should be noticed. It probably arose from a reminiscence of the Vulgate in Matt. vii. 15, "intrinsecus autem sunt lupi rapaces," and perhaps also of *Par.* xxvii. 55.

XIX. 23.

li piedi e delle gambe was found in 174 MSS.
dei (*or* **di**) **piedi e delle gambe** DSV²W*UΔ* Ψηθφχ ilt *elm* 4.5.36.39.49.76.80.83.91.106. [27]
li piedi e le gambe A^{5b}*f*7.11.58.
V 48 have **li piedi con le gambe.**
η_2 has **li** written above **dei.**

This is an instructive instance of the tendency to assimilation or uniformity which has been noticed under xvii. 20 (*q. v.*); since here, as in the other passages there quoted which exhibit the same tendency, there are two ways of effecting the assimilation, and some MSS. adopt one, and some the other method. Doubtless then the original reading was *li piedi e delle gambe.* The fact too that until we reach the next line there is no apparent government for the genitive *delle gambe* might possibly have had some influence in corrupting the text, though it will be seen that the change to *le gambe* is that most rarely found.

XIX. 64.

tutti was found in 87 MSS.
tutto was found in 71 MSS.
The following minor variations were noticed :—
spirto storse allora i piedi *U* d (*marg.*) *il.*
spirto storse tutti piedi 7.
spirto sparse allora i piedi 77.
spirto atorse e piedi *k.*
spirto e storse ei piedi 30.

This is a case in which the arguments for *tutto* and *tutti* appear to be nearly equally balanced. Blanc (*Versuch*, p. 177) contends strongly for *tutti*, chiefly on the ground that the

word *tutti* was likely to have been altered because of its inapplicability to the *two* feet[1]. *Per contra* however it might be argued that the singular *tutto* may have been altered because of its inapplicability to the plural *piedi*, by those who were unaware of the quasi-adverbial use of the adjective, which we have had occasion to notice and illustrate under iii. 8. The parallel passages quoted by Blanc are striking (esp. *Inf.* xxxi. 15, "Drizzò gli occhi miei tutti ad un loco"), and would of course fully justify and illustrate *tutti* h. l., but instances of the adverbial use of *tutto* are also very numerous. The MSS. seem to be not very unequally divided between the two readings.

XX. 30.

passion porta FGILV[1]*G* **ΠΣ*** αηθιπσφχω x *lrw* 24.35.39.49.51.54.60$_1$.73.75.78.82.92$_2$.106. *Bat.* 444. [35] *Lan., Dan., Cast.*

passion comporta BCEHK$_2$MOPQ$_1$STV[1]V[2]V[3]WXZGl.Tr. *A*$_1$*BEFQU* **ΓΔΘΛΣ**$_1$(?) **δζκ*μνρτυs***f*$_1$abefgjkmnoqrstuv *aegjkptux* 1.2.4.7.15.16.17.18.19.26.27.28.29.30.31.32.36.37.38.40.41.43.44.45.47.48.52.55.56.57.58.61.62.65.66.69.70.72.77.79.84.85.88.89.90.91.92$_1$.93.95.97.101.102.103.104.105.107.109.110.111.112.113.114. [127]

compassion porta ADK$_1$Q$_2$RU*A***CDHIKMSV* **Φβγ*ελοφ**ϙcdhilpwyz*v* 7$_2$.20.21.33.42.46.63.68.71.74.94.98.99.108 [47] *Benv., Buti, Barg.*

14 has **pieta comporta.**

According to Gregoretti, the Venetian MSS. are more nearly evenly divided, 7 having **passion porta**, and 10 **passion comporta.**

The three readings here are interesting, and all have considerable support of MSS., but I think *passion porta* was most probably in the original text, since it is a rather unfamiliar phrase and it leaves the rhythm somewhat rugged, so that the text would be in a condition to provoke or suggest emendation. One might suspect that *passion comporta* was intended to remedy the latter defect and *compassion porta* the former or both. On the other hand either of these being supposed original there would be no apparent defect calling for remedy, and it is difficult to see how the reading *passion porta* should ever have arisen. The sense may perhaps be

[1] Compare the pedantry in F at *Inf.* vii. 32, where *ogni mano* is changed to *ogni parte.*

the same, whether we read *passion* or *compassion*. Blanc quotes an instance of *passion portare* from the prose of Boccaccio in this sense[1]. *Passion porta* is found in the extremely early Commentary of *della Lana* (1328), and in those of *Dan.* and *Cast.*, the latter of whom annotates, "*Passione* per *Compassione*." *Buti* and *Barg.* have *compassion porta*, but they are not of much authority on the text, and they do not often differ. Blanc says (*Versuch*, p. 184) that *Benv.* has *passion porta* in the Commentary but not in the text. This does not agree with the recently published edition of his Commentary (in which we find *porta compassion* in the paraphrase), nor with the Italian translation of the Commentary in the Bodleian MS. 'A', where both text and Commentary have *compassion porta*[2].

As to the reading *passion comporta*, it is perhaps worth while to add that as *comporta* would frequently be written in MSS. *c̃porta* or *cporta*, and as the divisions of words are very commonly neglected, it is not impossible that the reading *passion porta*, if written in the form *passioneporta*, might have been mistaken for *passion comporta*. The substitution of *compassion* for *passion* however seems more certainly *de industria*.

XX. 69.

se fesse quel BCIMQRZ*ABCDEMNOSUV*ΔΘΠΣιλνχ(?)ωbdfkpquw *zcf*$_2$*nr* 1.2.4$_2$(?)7.10.17.27.29.30.38.41.42.45.48.55(?)56.58.60.61.62$_2$.63.64.66. 68.69.70.71.73.82.83.84.85.86.90.93.97.98.108.110.113. [80]

Ott., *Buti*, *Barg.*, *Land.*, *Vell.*

se fosse (*or* **fusse**) **quel** EFHKLTV^{2}V^{3}V^{4}WXTr.ΛΩαδζηκμνπστφφace gjlmnors(?)tx*af*$_1$*hilmpqtuvw* 3.4(?)6.9.12.14.15.16.18.19.22.23.24.25.26.28.31.

[1] Some however (as Gregoretti and Fraticelli) take *passion porta* &c. in the sense of 'feels pain' at God's judgments (with this compare in that case *Par.* iv. 67), and they object to the other interpretation or to the reading *compassion*, that '*compassion*' would have for its object not the judgments of God, but the sufferings of the lost, resulting from those judgments.

[2] Here, as elsewhere, we must be careful not to quote the authority of any Commentary merely on the strength of the text printed with it, unless this is distinctly confirmed by the language of the Commentary itself.

32.34.35.36.37.40.43.44.47.49.54.57.59.62$_1$.72.74.75.77.81.88.89.92.95.103.106.111.112.114. [96]

se fosse in quel DGS*UGl.ΓΦθοψ^{f}vy*jx* 5.8.65.78.99.101.109. [22]

se fosse a quel O*F* 53.

se fosser a quel 107.

se fesse in quel P.

se fosse pel cam. 79.

se fesser (*or* **fesson**) **quel** AV^{1}βshb*eg 11.20.33.39.46.91*.102.105. *Benv.*

se fusser (-**en**) **quel** γε 51.

se stesse quel ρ.

se fosso (?=**fosson**) *k*.

se fusse qui il cam. 80.

se fesse quel paese 13 (a curious ὁμοιοτέλευτον).

se 'l fesse quel Ψ 21.

chi fesse quel i.

chi fosse quel *d*.

se fen 94.

This is another case in which the misunderstanding of an archaic form has certainly led to depravation of the text[1], the steps of which process can be distinctly traced. The form *fesse* for *facesse* was obsolete and unfamiliar. Nannucci (*Analisi*, &c. p. 630) recognizes this form, and it is still more fully illustrated by Mastrofini (*Diz. Crit.* &c. p. 277) as occurring, though rarely, in Tasso and Ariosto, and in archaic prose[2]. It should be noticed that Dante himself employs it several times, e.g. *Par.* v. 20, xvi. 146, and xxiii. 45, besides the well-known passage in *Inf.* xxxiii. 59, "ch' io 'l fessi per voglia Di manicar"; where 'D' modernizes it into *facessi*, which of course will not scan. This form must not be confused with *fessi* = *si fe'* occurring in *Purg.* xxx. 98 and elsewhere. *Fesse* then, not being understood, was altered into *fosse* or *fusse*, for which it was probably mistaken, since *fesser* and *fosser* again occur as variants in *Par.* xxix. 45. This is the reading of the majority of MSS. It has however the dis-

[1] Compare *Inf.* i. 28, iv. 95, v. 38, &c.

[2] There are several other similar archaic forms in this verb, as though derived from *fere* instead of *fare* or *facere:* e.g. imperf. *feva* and *fea*, fut. *ferò*, and still more commonly a perf. *fei*, *festi*, *fe'* or *fee* (see *Inf.* xxxiv. 19, *Purg.* xxxii. 12, *Par.* xxxii. 19, &c., and comp. the collateral form *feo*, e.g. *Inf.* iv. 144, *Purg.* xvi. 106, &c., formed in the same way as *rompeo*, *combatteo*, *poteo*, &c.), *femmo* (*Inf.* xvii. 32), *feste*, *fenno* and *fero* (*Inf.* xvi. 21, xvii. 17, 89, &c.).

advantage of giving no sense whatever, a preposition being now required for *quel cammino.* Hence the further alteration '*in quel,*' or '*a quel,*' to complete the construction. Another question is between the singular and plural of the verb. The singular is no doubt correct, the readings *fesser, fusser, fussen,* &c., being corrections due to the consideration that three bishops had surely a right to a plural verb. It should be noted that the preceding *potria* is also singular. This kind of '*σχῆμα Πινδαρικὸν*' is not uncommon in Dante. I have noted the following instances of plural nominatives with a singular verb:—*Inf.* i. 41, iii. 50, viii. 28, xiii. 43, xxi. 114; *Par.* ix. 49, xvi. 40.

XXI. 14.

fa...volge. This reading occurred in 153 MSS. (Some of these however have *chi rivolge* instead of *altri volge.*)

fan (*or* **fã**)...**volge** in 15 viz. FGIMQγλραjv 24.36.61$_1$.109.

fan (*or* **fã**)...**volgon** in 20 viz. Lβεφz*dj* 33.45.46.47.48.52.68.76.83.95.106.107.111.

The following sporadic variants also occurred:

Alcun fa...alcun volge 80.

Chi fa suo remo e altri volge 73.

Altri fan remi e chi rivolge 66.86.

Altri fan remi e altre (*sic*) **rivolge** 51.

Altri fa volger remi ed altri sarte 9.

The true reading is no doubt that of the large majority of MSS.—*Altri fa remi ed altri volge sarte.* The archaic *altri* was mistaken for the plural (comp. *quei* in iv. 95 *q. v.*) and one or both of the verbs altered—hence the readings *fã* or *fan* and *volgon.* The substitution of *chi rivolge* for *altri volge* is perhaps to avoid the same imaginary false concord, with an eye no doubt also to the similar form in the previous and following lines. It is easy to trace the same motive in the other changes recorded.

XXI. 46.

convolto BFHKLTV^{1}V^{2}V^{3}V^4(*marg.*)XZGl.*ABCESU*ΓΛΣζηθιπστχψω clmrvwx*agimpqx* 4.6.10$_1$(?)12.18(?)21.23.26.27.29.31.32(?)35.36.39.42.43.58*. 63.65.67.70.71.74.81.82.85.88.89.90 99.102$_1$(?)105.111.112.113. [82] *Dan., Vell., Cast.*

con volto PQ_1(?)SWTr.(?)Θμefgist*cl*(?)*u* 2.5.17.19.38.45.51.55.59.61.64. 72.84.114 (**cum volto**). [30].

col volto ACDEGIMOQ*RUV^4*DFV*ΔΠΦΨΩαβγδεκλνορυφs*fϙadhjk nopuyb_1*defjknrtvw* 1.3.7.9.10_2.11.13.14.16.20*.21(*marg.*) 22.24.25.30.33.37. 41.44.46.47.48.49.52.53.54.56.57.58_1(?)60.62.66.68.69.73.75.76.77.79.80.83.86. 95.97.100.102*.103.104.106.107.108.109.110. [**109**] *Benv., Buti, Barg.*

105 has **venne su convolto**.

q has **colvolto** (*sic*).

Again we can, I think, pronounce with confidence on the original reading, viz. *convolto*, though the distinction between this and *con volto* is in some MSS. almost evanescent. In any case we may safely condemn the reading *col volto*, though it seems to be that of the majority of MSS. *Con volto* may have easily been a clerical error, but *col volto* is a *further* change due to the obvious need for the definite article (compare the similar improvement of *porta fiori* into *porta i fiori* in ix. 70; see also xxx. 18). Both these readings are utterly feeble in sense, and miss what is probably the point of the bitter jest of the demons in line 48, who affect to suppose, when the unfortunate '*barattiere*' comes to the surface 'doubled up' (*convolto*), that he is in the attitude of prayer, and hence the gibe, "Qui non ha loco il santo volto[1]." Moreover the repetition of *volto*, i.e. the same word not only in spelling but also in sense, in the same group of rhymes would be inadmissible (see under viii. 78).

XXI. 93.

temetti ch' ei (*or* **che**, *or* **che li**) **tenesser** AHKOQRST$_1$UV^{2}V^{3}V^{4}W XGl.*A$_2$BCQ*ΓΘΛ$_1$ΠΦβεζικμνοπυχs*f*cdghqrtuvy*acijklmnpqrvw* 2.12.16.18. 19.20.27.31.32.35.36.42.46.49.60.61.65.70.71.74.75.77.81.84.85.107. [**86**] *Buti, Barg.*

temetti non tenesser DIMPV^1(?)Z*A$_1$DEU*αηστφψbfilopx *gu**x* 4.7. 11.21.29.37.39.53.55*.56.57.59.68.69.78.86.90.102.113. [**45**] [σ and l insert **ei**.]

[1] This explanation is given by Blanc (*Versuch*, &c. p. 194). Though it adds much point to the passage, it is by no means essential to adopt it for the defence of the reading *convolto*. The word has a sufficiently appropriate meaning even without such an allusion; and as to the reference to the *santo volto*, *Lan.* points out, "Hanno in costume li Lucchesi, quando a loro bisogna aiuto, di dire 'O santo Volto ora m' aiuta'."

temetti che (*or* **ch' ei**) **non tenesser** CEFGLT$_2$*FSV*ΔΛ$_2$Ψγλωϙenswd 14.38.41.47.52$_1$.54.63.106.109. [30]
temi che non tenesser 108 (*sic*).
temetti ch' ei rompesser 30.82.
temetti non rompesser θρ d (*marg.*) 48.66.
temetti non rompessi j.
temetti che non rompesser 73. *Ott.*
temetti che attenesser Σ.
temetti che non attenesser k 1. *Lan.*
temetti non attenesser *f.*
temetti non gli (*or* **li**) **tenesser** Tr. *t* 43.62.
temetti non gli (*or* **li**) **attenesser** δ 24.
temetti noi tenesser a(?).
temetti che noi tenesser B*.
temetti non noi tenesser 51.
temetti non temesser (? cler. error) V^1.
temetti che non tenersi in patto m.
Sì ch' io dubieti che non tenesser *e.*

The reading *temetti ch' ei* (*che,* or *che li*) *tenesser* is undoubtedly to be preferred here, on the simple principle that it fully accounts for the numerous alterations of the text, which all seem to have aimed at remedying a misunderstood idiom. That idiom is obviously nothing but the familiar Latin construction, *vereor ut dicat* = I fear that he will not say. Comp. *cave te sentiat,* &c. No doubt *Temo che non,* or *Temo non* are also quite common in this same sense, both in Dante (e.g. *Inf.* ii. 35, 64, iii. 80, xvii. 76 &c.) and elsewhere. The fact that the other construction is less usual, possibly ambiguous, and perhaps more peculiarly Latin than Italian, would fully account for its alteration here (but not so for the converse change), and also for conjectural devices of a bolder kind, such as the substitution of *rompesser* for *tenesser.* Among the Commentators the *Ott.* alone has *che non rompessono; Benv., Lan., Dan., Cast.* insert *non* before *tenesser.*

XXI. 112.

Ier più oltre cinque ore. This was the reading in 163 MSS.
Ier cinque ore più oltre was found in 18, viz. DFTr.*EUv*fihx*dmuv* 7.20.69.78.
Ier cinque ore oltre più occurred in 5, viz. KL*Vc* 63 (the last omitting however **più**).

Ier più oltre o cinque 24.
Ieri ancor più oltre che *l.*
Ier cinque ore prima che *w.*
Ier cinque ore più tardi che 53.
Ieri a cinque ore oltre più 65.
Ier pur più volte oltre cinque ore che, &c. 43 (*sic*).
Più oltre cinque ore che ϕ 54.106.
Ieri cinque ore più che 97.

This is not a passage of much importance. The reading of the large majority of MSS. is probably correct, the various changes in the order of the words being probably intended to improve the rhythm or euphony of the passage, and they are at any rate deliberate and not accidental in origin.

XXI. 113.

Mille dugento ABCDEFGHIKLOPQV^{1}V^{2}V^{3}V^4*ABCDFQSUV*ΓΔΛ acdefghijklmopq. [**45**]
Mille dugent' uno MZbn (n having *e sessanta*).
[ΓΔΛ are here reported on the authority of Scarabelli.]

This curious variation was unfortunately not observed by me in time to collect fuller information. I have discussed the probable motive of the second reading given above at some length in my "*Time References &c.*" (pp. 46 *seqq.*), and need not repeat the discussion here, especially as my information respecting the MSS. is so imperfect. I will only now add the evidence of the three of the early Commentators who recognize the latter reading, viz. *Lan.*, *Fals. Bocc.*, and *Benv.*: since when writing before I did not quote the first two, and could not quote the last, as Mr Vernon's splendid edition of that Commentary was not yet published. *Lan.* says:—"E dice che correano anni MCC. uno e sessanta sei, cioè MCCLXVII. anni erano trascorsi &c.": *Fals. Bocc.*:—"Per queste parole dei intendere che nel MCCC. fece Dante questo libro, e però dice che dal sessanta sei e uno infino al cento ha XXXIII.": *Benv.* alone recognizes both readings thus:—"Et hic nota quod aliqui textus magis moderni habent aliam literam sic: *Mille dugent' uno e sessanta sei,* sed ista discordantia accidit propter discordantiam opinionum, quia, ut jam dixi, aliqui volunt quod Christus vixerit triginta tribus

annis, alii quod triginta quattuor, et de hoc audivi magnam disputationem; sed prima opinio et ita prima litera videtur melior."

XXII. 101.

Sì ch' ei (*or* **che**) **non teman** ACEHIOPQRTUV^{1}V^{2}V^{3}V^{4}WXZGl. *ABCU*ΘΑΠΣΦγδζικλμνξπυχψω$_{5}$^{f}bdegimnqrstuvwy*bceghkmnprtuvx*2.3 4.5. 6.9.10.11.12.16.18.19.20.21.23.25.26.27.30.31.32.38.39.42.43.44.49.55.56.57.59. 60.67.70.71.72.73.74.75.77.78.79.81.82.84.86.90.97.102.104.105.107.108.111. 112.113. [129]

Sì ch' io non tema BDFGKLMS*DESV*ΔΨαβεθορστϙacfhljkoxz*adijw* 1.7.13.14.33.37.45.46.47.48.51.54.58.62.63.65.66.68.69.95.99.109. [60]

Sì che (*or* **ch' ei**) **non tema** Tr.*F* (**temi**) Γφp*l* 22.35.61.80.106. [11]

The original reading here is clear enough, though a considerable number of MSS. have gone wrong; viz. 'Sì che (*or* che i *or* ch' ei) non teman'—the reference being obviously to the "*Toschi o Lombardi*" of l. 99 whom the Navarrese craftily offers to summon. Perhaps this allusion was overlooked, and the speaker was imagined to be still referring to his own fears (with a reminiscence perhaps of l. 92), though the occurrence of *io* in the next line might have suggested that there was probably a *mutatio subjecti*. Perhaps also '*chei*' was mistaken for *che i*', i.e. *io* (for which of course it often stands) and the verb was altered into fancied agreement with it.

XXII. 142.

sghermidor (*or* **-tor**) in about 60 MSS.
schermidor (*or* **-tor**) in about 150 MSS.

(Several blundering forms occur, which however seem readily to refer themselves to one or other of the above types: e.g. *ghermitor*, *sghrimitor*, *scremitor*, *schenitor*, *schelmitor*, *sghremitor* &c. &c.)

The difference in form between these words is so slight, and the liability in a hurried collation to confusion so great, on account of the double interchange (1) of *g* and *c*, (2) of *d* and *t*—the former being essential, and the latter accidental and immaterial—that I do not venture to reproduce the report of my collations in detail. The general result may be taken to be not far different from that registered above, so

that the correct reading *sghermidor* (or *-tor*) is probably found only in about one in four of the MSS. Though the difference in *meaning* of the two rival words is very important, the difference in *form* is not only (as I have said) slight, but it is also one very liable to arise accidentally from considerations of dialect or orthography [e.g. *cridare* and *gridare*, *alcuno* and *alguno*, *torgier* = *torcer* (A in *Inf.* xxxi. 126). Cf. also *grudele, grede, grude, giascuno*, &c. in L. These I believe are Tuscan vulgarisms]. However in the present case the wrong form occurs, I think, too frequently to be accounted for as a mere dialectic variation, and the change as a matter of fact completely alters the meaning of the word, the forms *schermidor* &c. giving no sense whatever to the passage. Probably both *sghermidor* and *schermidor*, being rare words, were little understood by many of the copyists, and the form written was more or less a matter of chance, though *schermire* and its derivatives, being much more familiar than *sghermire*, &c., would naturally be more often adopted. The real distinction is as follows:—*Sghermidor* is from *sghermire* which is the reverse of *ghermire*, i.e. *disglutinare*, as *Vocab. Tram.* explains it. So *Benv.* comments here:—"id est subitus separator istorum, ita quod disghermitivit eos ubi erant primo ghermiti inter se"! *Ghermire* or *gremire* denotes the violent grasping with the claws by birds of prey. So Guido Pisano (unedited Commentary) explains "*Schemitor* (*sic*), gremire est illa invasio quam una avis in aliam facit.....et sic contrarium istius vocabuli (*i.e.* of the word in the text) est gremire." The word *ghermito* occurs just above in l. 138, and also in xxi. 36. Diez (s. v. *gremire*) derives it from O. H. G. 'krimman' and explains it "mit den Klauen packen." *Schermidor* is from *schermire* (cf. *schirmen*) to fence, or defend. See *Inf.* xxi. 81. *Schermidor* is found also in Petrarch, *Trion. Cast.* l. 49 *seqq.*, in a passage which well illustrates its meaning:—

Chè giammai *schermidor* non fu sì accorto
A schifar colpo, nè nocchier sì presto
A volger nave dagli scogli in porto,
Come uno *schermo* intrepido ed onesto
Subito ricoperse quel bel viso
Da colpo &c.

Comp. the word *schermi* in the disputed passage, *Purg.* x. 126, where however there seems no doubt that the word is to be taken in its natural and proper sense of 'screen' or 'protection.' The strange and grotesque variations in the form of the word registered above seem to betray the copyists' ignorance concerning it.

In consequence of the difference between these words being so slight, and the accidental interchange of *c* and *g* so frequent, I cannot lay any stress on this as a test-passage, though it is important to insist on *sghermidor* being certainly the true reading. As further instances of the interchange of letters in question, compare *sego* (*Purg.* xvii. 58) *prego*, *lago*, *drago*, *Aragne*, *siguro*, *figo*, &c. &c., in all which cases *c* is also found. And especially note *li tegni di Galieno* in *Conv.* i. 8 as a transliteration of ἡ τέχνη.

XXIII. 83.

Dell' animo col viso. This was found in 170 MSS.
Dell' animo del viso αθin.
Coll' animo col viso ov.
Dell' animo e del viso C*V*λu*lt* 44.69.77.108.110.
Coll' animo e col viso FM*dx*.
Dell' animo e col viso A 38*.
Nell' animo col viso Bρjk*e* 1.37.48.61.66.73.85.95.
Coll' animo del viso δ 3.43.
Dell' animo nel viso *Ew* 76.
Nell' animo e nel viso 53.
Dell' animo col volto h*g*.
Nell' acto del lor viso 68.
Innell' atto del viso I 86.
In dell' atto del viso 83.
Denlanimo (*sic*) **col viso** κ.

The extraordinary variations here are due to the short-sighted habit among many copyists, which has already been noticed, of disregarding a construction overflowing the limits of a single line, and introducing supposed improvements either of construction, uniformity, or euphony in a line looked at in complete isolation from the context. Here for example it was not observed that *gran fretta Dell' animo* form one idea, and that *col viso* is explanatory of *mostrar*. A glance at the

long list of variants—each very slenderly supported—is quite sufficient, I think, to indicate the motive from which they originated.

XXV. 8.

Ribadendo BCFHKSTUV^{1}V^{2}V^{3}WXZGl.*ABCDE*ΓΘΛ*Σαδζκμπτυχψ ω^{f} ab$_{1}$demopqruy*abcdeghijkmpqrtuvx* 1.2.4.5.6.7.11.12.14.15.16.17.18.19.21 *to* 32.35.36 37.38.40.42.43.44.48.52.53.55.56.57.59.60.61.64.65.67.68.70.74.75. 77.78.79.81.84.88.89.90.91.92.93.97.98.99$_{2}$.100.101.102.105.106.111.113. [135]

Ribattendo ADEGLMOPQ*RV^{4}Tr.*FGHKMQSUV*ΔΠΦΨβγεηθιλν ορσφςϱb$_{2}$cfghijklnstvwxz*flnw* 3.8.9.10.13.20*.33.39.41.45$_{2}$.46.51.54.58.62.63. 66.69.71.73.76.80.82.85.94.95.99$_{1}$.103.107.108.109.110.112. [92]

I and 86 have **ribandendo.**

47 has **ribiadendo.**

There can be little doubt that in this line the technical, and therefore little understood, *Ribadendo* has been altered into the common-place but far less appropriate *Ribattendo. Ribadire* means 'to rivet'; or as the *Vocab. Tram.* explains it, to knock back the projecting point of a nail so that it cannot be extracted. Diez (s. v. the French '*river*'), while assigning to *ribadire* a similar meaning, expresses doubts as to its derivation, though both Diez and Brachet connect the French '*river*' with the Danish *rive*, and the former mentions a Prov. word *ribar* with a similar meaning. The metaphor of 'riveting' is in this context most graphic, whereas *ribattendo*, which does not seem to have passed beyond its literal and etymological meaning, would evidently be much less appropriate, if suitable at all; but being a far more familiar word it would have been likely to be substituted. It occurs three times in the *Commedia* (viz. *Inf.* xx. 43, xxi. 13; *Purg.* xvii. 87) and in all cases I believe with the simple sense 'to beat again,' or something closely akin to it, though in the last named passage other and less probable interpretations are given, and notably by *Daniello.* The early commentators are not sufficiently explicit here to be worth quoting[1]. It may

[1] The naïve note of Bargigi's editor (Zacheroni) is a good illustration of the false critical principles from which corruptions like the present arose. "Se l' origine del verbo *ribadire* trovasi in *ribattere*, non può negarsi che il primo sia un' alterazione di questo secondo fatta in Toscana, e che il solo *ribattere* sia vocabolo Italiano da tutti inteso, e da Dante adoperato"!

be noted that a very similar case of corruption arising from ignorance of a technical word occurs in *Purg.* xiii. 2, where *risega* has been replaced by *rilega*, &c.

XXV. 120.

Per l' una parte e $\left.\begin{matrix}\textbf{dall'}\\\textbf{dell'}\end{matrix}\right\}$ **altra.** This was found in 153 MSS.

$\left.\begin{matrix}\textbf{Dall'}\\\textbf{Dell'}\end{matrix}\right\}$ **una parte e** $\left.\begin{matrix}\textbf{dall'}\\\textbf{dell'}\end{matrix}\right\}$ **altra** Gl.*E*ΓΦγηsfksvwb_2*ghv* 1.37.52.68.78. 79.103.107. [24]

Per l' una parte e per l' altra BF (**altro**) KQdθιλντφloqu*d* (**altro**) *mn qtu* 3.40.43.44.51.53.54.58.61.73.76.77.83.91.106.108. [37]

Per l' una parte e l' altra ϙj 65.

Per l' una parte e d' altra 11.

Per l' una parte dell' altro L.

The desire for a superficial uniformity, which has already been noticed under xvii. 20 (*q. v.*), has depraved the text in this line, some MSS. reading *dell'* or *dall'* in both cases and others *per* in both. It is obvious that *per* in the former and *dall'* in the latter are the prepositions suitable to the verb with which each is connected, and this is also the reading of a large majority of the MSS. examined.

XXVI. 25.

Quante il villan AEHIOPSTUV^{1}V^{3}V^{4}WXZGl.*ABCDEMNOUV*ΓΘ ΛΠΦΨαβγεζηικλ*μορστυψω*f ab$_1$(?)dghjn*oprtvy*abcfghijlnqrv* 2*.4.5.6.9.11. 12.14 *to* 22.25 *to* 42.45.46*.47.48.49.52.53.55.56.57.59.60.61.62.67.70.73.74. 75.79.81.82.84.86.88$_1$.89.90.91.92.93.95.100.102.103.104.105.107.110.111.113. [150]

Quando il villan DGKQV^2*FS*Σδθνπϙeflmn$_1$(?)*kt* 1.3.8.43.51.63.64.72. 76.77.78.80.88$_2$.109. [34]

Quale il villan BCFMRΔφχsb$_2$ciksuwxz*deux* 13.54.58.65.69.85*.94.99. 106.112. [32]

Quanto 'l villan *m* 7.23.66.71.101.

Quantal villan *p* 24.

Quale al villan *w*.

Qual è il villan L 10.

Qualtel villan (*sic*) q.

Come 'l villan Tr.Ω 68.

This is an instructive instance of corruption of the text arising from a long construction, of which we have already had an instance in xviii. 12. Others will be found in xxix. 46 and xxx. 18. This is a case very similar to that in xviii. 12, but the construction here is a good deal longer, since *quante* is not supplied with the substantive *lucciole*, with which it agrees, till the 4th line below. The construction here (again comp. xviii. 12) is emphasized by *Di tante fiamme* in l. 31. The text therefore can be decisively settled here, and the *prima facie* easier readings *Quale, Quando, Come,* &c., may be unhesitatingly rejected. None of the commentators except the *Ottimo* (which has *Quale*) seem to countenance any of the false readings.

XXVII. 21.

Issa ι_2λ*υhknw*r* 1.7.13.20*.86.93.98_2.99*.100*. *Bat.* 55. [19] *An. Fior., Ott., Benv., Land., Vell., Dan.*

Istra ACDEHIKMOPQTUV^{1}V^{2}V^{3}V^{4}XZTr. *BDHIJMQSV* Δ*ΘΑΠ ΣΦΨβγζκμπτsϙabcdegil (?) opqrsuxyz*ab_2cefgijklmpquvwx* 2.3.4.5.6.10.12.14. 15.16.17.18.19.21.22.23.25.26.27.28.29.31 *to* 38.40.41.42.45.47.49.55.56.57.58. 59.60.64.67.70.72.74.77.78.82.84.85.88.89.90.91.92.94.98_1 (?) 102.103(**istã**) 104_1(?) 105.109.111.114. [144] *Lan., Guid., Serr.*

Ista RS*Fηψ* (?)*f thn* 11.24.39 (?) 53 (?) 54.62.69.71.79.81.106.107.108. [22] *Buti, Barg., Cast.*

Istar BGα.

Stra FGl. *CE* Γδϕ fv*t* 43.44.61.75.83.113. [16]

Sta L Ωνρσχω jm 9.48.66.73.76.87.95.101.115. [18]

Stran ε 46.51.

In stra *or* **Instra** W*A*o 63.110.

In sta 112.

Star θ.

Estra 30.

Extra 52.

Estu 97.

Isso or ten va 65.

Statti o va *U.*

Ora ten va 68.

Istate un poco non t' ad. *d.*

Istra non ten va *x.*

ι_1 had apparently **istra.** l has either **istra** or **ista.** "*al* **issa**" is in the marg. of κd*r*.

In 80 the word is omitted and a space left blank.

This is a case in which I think the vast majority of MSS. must certainly be thrown overboard[1], the copyists having gone astray (as often elsewhere) over an unfamiliar word, viz. *Issa*. Yet this word is twice besides used by Dante, viz. in *Inf.* xxiii. 7, where in fact its meaning may be said to be explained by Dante himself as being indistinguishable from that of '*mo*,' i.e. 'now': and again in *Purg.* xxiv. 55. On *Inf.* xxiii. 7 *Vellutello* comments: "*Mo* et *Issa*; chè tanto suona in Lombardia ognuna di que' due dittioni quanto in Toscana *Hora* e *Adesso*." So also *Landino*. In the same place *Lan.* (unless it be, as Scarabelli conjectures, a gloss) says that *mo* is *vocabolo romagnolo* and *issa* is *vocabolo lombardo*. *Buti* in the same passage just reverses this statement. On *Purg.* xxiv. 55, however, Buti seems to forget what he had said before, and states that *issa* is *vocabolo lucchese*. *Benv.* at *Inf.* xxiii. 7 says, 'aliqui Tusci dicunt *mo*, aliqui Lombardi dicunt *issa*.' It seems probable from the expression '*parlavi Lombardo*' that the following words, purporting to be a quotation from Virgil's language, embody 'Lombardisms' in the case of *issa* and *adizzo*, and this because Virgil was himself 'Lombardo' as described in *Inf.* i. 68. Serravalle comments—"loquebaris nunc lombardum, i.e. lombardice dicendo *istra*." According to Diez *issa* is an archaic form of *esso*, which is often found in composition, e.g. *adesso*, *sovresso*, &c., and is merely *ipsa* (sc. *hora*). Blanc notes that *isso* is used for *esso* in *Par.* vii. 92. *Istra*, which is found in the large majority of MSS., seems to be a mere blunder, and a word without any meaning at all. Its predominance implies that the error, whether clerical or otherwise, was introduced into a very early copy. The same may be said of *Ista*, *Stra*, *In stra*, &c. &c. Zingarelli however

[1] Among the Commentators, however, it will be observed that the majority are for *issa*; e.g. *Ott.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Land.* ('cioè adesso'), *Vell.* ('cioè hora'), and *Dan.* In *Buti* and *Barg.* (who generally coincide) we find *ista*, and *Lan.* has *istra*, but with no explanation. A similar difference between the testimony of the Commentators and the MSS. is to be noticed at *Inf.* xiv. 126, xxxii. 136; *Purg.* ii. 13, xiii. 2, xviii. 83, xxi. 61, xxii. 5, xxv. 9, xxvii. 111; *Par.* ii. 141, and many other places. Thus the early Commentators often supply a very important corrective or supplement to the evidence of existing MSS.; just as patristic quotations do to the surviving MSS. of the New Testament.

(*Parole e Forme*, &c. pp. 153, 4) endeavours to justify the form *istra* as a variety of *issa*. See the collation of *Inf.* ix. 93, where some of these strange forms are again found in some MSS. *Sta* and similar emendations are of course inconsistent with *ten va*, whence arose the more 'heroic remedies' of *U*, '*Statti o va*'; or of *d*, '*Istate un poco*'!

In *Purg.* xxiv. 55, already referred to, the unfamiliarity of '*issa*' has caused the copyist of '85' to substitute '*assai*.'

As a curiosity of perverse ingenuity may be mentioned a suggestion of Canello that this line is to be explained by reading it as a transliteration of Greek, thus:—Ἴσά τ' ἔμβα πλύνον τ' ἀΐσσω (!): the explanation offered being if possible still stranger—"*Or dritto avanti* (propriamente *imbarcati*), *alla purificazione t' incito*"! This is to be found in Zingarelli, *Parole*, &c. p. 152.

XXVIII. 10.

Trojani was found in more than 250 MSS.
Romani only in B*R*FUV*$_2$s$_2$*r* 39.58.75.108. Also in *e* marg. [12]

NOTE.

As in *V* and s **Romani** is written over an erasure (so that **Trojani** was probably the original reading), and B has evidently been tampered with, the number of MSS. yielding unequivocal support to *Romani* is not more than 8 out of 260. *Serravalle* [Unedited Comm.] seems from his paraphrase to have read **tiranni**. Qy is there any other evidence of this reading?

The history of the varying treatment of this passage by Commentators and Editors is extremely curious. The fashion, so to speak, in respect of it has completely changed. (1) All the *Old Commentators* without exception[1] (such complete

[1] This includes the whole 15 whom I usually include under this title, viz. *Chios.Anon.*, *Com.Anon.*, *Jac.*, *Pet.*, *Lan.*, *Ott.*, *Bocc.*, *Fals.Bocc.*, *Anon.Fior.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*, *Cast.* The two unedited Commentaries of *Guido Pisano* and *Serravalle* in the British Museum seem to differ from these. The former both in his '*Deductio Textus*' and in his '*Expositio Littere*' has *Romani* occurring several times with no allusion to *Trojani*, so that he doubtless read *Romani*. Serravalle's paraphrase implies the curious reading *tiranni*, which I have never met with. He

unanimity being very unusual) read *Trojani*, without allusion to any other reading, and they also explain it to mean the Trojans under Æneas. Some of them however knew enough of the facts to think it well to add that Apulia (l. 9) must be taken in rather a wide sense as equivalent to Italy generally. (2) All the *Old Editions* that I have been able to examine also read *Trojani*[1]. (3) Most, if not all, *Modern Commentators* either explain *Trojani* to mean *Romans* in this passage, or adopt the reading *Romani* in the text, the old explanation of *Trojani* being, as it would seem, entirely abandoned. (4) Most of the *Modern Editions* that I have been able to meet with (published within about the last 100 years) adopt the reading *Romani* in the text, e.g. *Lombardi, Zotti, Mussi, Costa, Biagioli, Rossetti, Philalethes, Brunone Bianchi, Fraticelli, Camerini, Giuliani, Lubin.* *Trojani* however is retained by *Venturi, Foscolo, 'The four Florentines,' Tommaseo, Scartazzini,* and *Witte.* The general adoption of the reading *Romani* (*'lezione divenuta universale'* says Foscolo) in the teeth of the evidence of MSS. and old Commentators, and in defiance, as it appears, of all critical principles, is truly surprising. It would seem that, however we may choose to *explain* it, we must certainly *read* 'Trojani.' The most obviously *facilior lectio* 'Romani' probably arose either from an early marginal gloss explaining *Trojani*, or else from the deliberate substitution of a word avoiding the alternative difficulties of (1) the inappropriateness of the reference to the Trojans (as felt by some of the early Commentators); or (2) the unnaturalness of thus describing the Romans (as felt by most modern Editors).

To read *Trojani* and explain it as standing for *Romani* is

comments thus:—"*fortunata*, &c., i.e. infelicissima, quia hic plus de sanguine humano est effusum quam in tota alia Italia: fuit de suo sanguine dolens *propter tyrannios* (*sic*). Nunc tangitur alia historia, &c." viz. that of Hannibal and the Punic wars.

[1] Any general statement about Editions must be made with reserve on account of their enormous number. Dr Witte calculates them at about 300; and Colomb de Batines enumerates about 250 up to the year 1845. Many of these however are mere reprints not involving independent 'editing.'

justified by Scartazzini by the statement that Dante "often calls the Romans 'Trojans' in his prose works." Foscolo states more boldly still, "*Trojani e Romani* in tutte le opere di Dante sono tutt' uno." No proof of these statements is given, and I certainly cannot remember any passage which would bear them out. It would be better to rest the case on the two propositions, (1) that Dante frequently asserts the identity, in the way of origin and descent, of the Romans and the Trojans; and (2) that he habitually in such cases interchanges, by a sort of anachronism, the names of races thus related. As to the former proposition, everyone will remember the reference to Æneas in *Inf.* ii. 13—27, and also the allusion in *Inf.* xxvi. 59, 60. To these we may add *Conv.* iv. 4, 'Popolo santo, nel quale l' alto sangue Trojano era mischiato.' Compare further *Conv.* iv. 5, 'Enea venne di Troja in Italia, che fu origine della nobilissima Città Romana'; *De Mon.* ii. 7, where Æneas is described as 'Romanorum pater'; and *Epist.* v. § 4, where Dante appeals to the rulers of Italy, 'si quid de Trojanorum Latinorumque semine superest.' This indeed scarcely needs illustration. Dante's practice however in the 'anachronistic' use of national titles is curious, and throws light on the interpretation of other passages besides that now before us. The following are cases that occur to me:—(1) Virgil's parents are called 'Lombardi' in *Inf.* i. 68. (2) In *Conv.* iv. 5 the attack on the Capitol by the Gauls is curiously described as "quando li *Franceschi* ...prendeano di furto *Campidoglio*." (3) I believe this is the simple explanation of the use of the word *Arabi*, about which so much difficulty has been raised, in *Par.* vi. 49:

> l' orgoglio degli Arabi
> Che diretro ad Annibale passaro.

The territory of Carthage was in Dante's time in the occupation of the Arabs (the Turkish conquest occurring later), so that, as in the instance above *Franceschi* = Gauls, here *Arabi* = Carthaginians. (4) In *Conv.* iv. 28, Guido Montefeltrano is described as 'il nobilissimo nostro *Latino*.' (5) Besides the numerous and familiar instances in the *Inferno* where *Latino* is used for contemporary Italians, we have in *De Vulg. Eloq.*

i. 16, *homines Latini* used in this sense, and *ib.* i. 19 we find *vulgare Latinum* for 'Italian' as distinguished from Latin. This usage explains the idiomatic sense of *latino* and *latinamente* in the sense of 'clear' or 'intelligible,' e.g. *Conv.* ii. 3, 'A più *latinamente* vedere,' &c.; *Par.* iii. 63, xvii. 35, and elsewhere. (6) Finally we might perhaps adduce the description of Theseus as '*duca d' Atene*' (*Inf.* xii. 17), since, as Philalethes notes, this was an actual title in Dante's time (in fact since 1204).

All this seems sufficient fully to justify the interpretation of *Trojani* as used here for *Romani*, especially as we have found so many illustrations of a similar practice in the use of names by Dante even in his prose works. In any case, however, we feel confident that *Trojani* is certainly the right reading, not only from the overwhelming evidence on which it rests, but because its general substitution for *Romani*, had the latter been original, would be inexplicable. At the same time I have not included this among passages serviceable as 'tests,' because the variant *Romani* is so extremely rare.

XXVIII. 83.

Nettuno was found in 147 MSS.

Nessuno in 52, viz.: DFζθλρφχϙb$_2$(?)fijlo*ab*$_1$(?)*ehjkl*$_1$(?)*mx* 3.9.11.13$_1$. 16.30.36.37.47.48.52.53.54.65.66.73.75.76.78.79.80.91.95.101.106.110.111.112. [52]

Niuno *or* **Neuno** LUβ*ɛes*$_1$ 46. [8]

In niuno δ*t* 43.44.

w has **sì gran fallo uno.**

d has **Non vede mai tal crudeltà Nettuno.**

24 has **Non vidi ma' nessun fallo a Nettuno.**

The reading *Nessuno* would probably be at once set down as a mere blunder, except that the occurrence of *Niuno* also suggests the possibility of its being an intentional, as it certainly is a most tasteless, change. As I find one or other of these variants in about one-fourth of the MSS. examined, and signs of alteration in four or five of those which at present have the true reading, I have thought that this might perhaps be included among the test-passages.

XXVIII. 135.

giovane *or* **Giovane** A(**giovãne** *sic*)*KMQS*(**Giovane** *in Q* and *S*)Ψ o(**giovane** *sic*)ϙn*j*(**giovano**) 10.22$_1$.28.33.42(**Giovene**)48.52(**Giovane**)63.85 (**giovãne**)94(**Giovene**) 110. *Bat.* 429. [22?]

Giovanni CDEFGHILMOPQSTV^{2}V^{3}V^{4}WXZGl.Tr.*ABCDEFLNO QΓΔΘΛΠΦΩ αβγδεζηικμνπρστυφχψως* abdfhikmopqrstuvwxy*zabdefghiklmn pqrtvwx* 1.2.3.4.5.8.9.11 *to* 21. 23.24.25.26.27.29.30.31.32.34.35.36.37.38.39. 40.43.44.46.47.49.51.53 *to* 62. 64 *to* 82. 84.86 *to* 93.95.97.98.99.100.101.103 *to* 109.111 *to* 115. *Bat.* 55.102.415.416.428.429.431.440.444. [214]

The following variations of **Giovanni** occur :—
Johĩ Bλ 102.
Guane K.
Johñi R.
Johanni V^{1}Σe.

The following are perhaps somewhat ambiguous.
re Giovani 41.
re giovani *Vf*cj*lc* 6.45.
u has **giovani mai,** which probably = **giovan' i mai.**
re Giovani *or* **giovani** (?) U.
re Giove θ.
che didi arte giovani mai (*sic*) g.
Sicca reports *GIKU* as having **Che al Re giovane diedi.**
In 22 **giovane** is clumsily altered to **giovani** (*sic*).
Bat. 429 has **giovan mai.**
λ has '*al.* **giovane**' in *marg.*
83 has the astounding *refacimento*, **Che diedi al re riccardo** (!)
7 has **re gioani i van conforti** (the words **re gioani** exhibiting marks of correction).
If we add the Venetian *Codici* as reported by Gregoretti there will be about 20 more for **Giovanni** and only 2 for **giovane.**
[It may be noted that the above collations include the evidence of more than 280 MSS. on this passage.]

This is a case in which I feel bound to prefer a reading almost devoid of MS. support. Dr Barlow's experience was much the same as mine, only five MSS. out of 79 having *giovane.* Of course *giovane* is historically correct, but the question is whether *giovane* is a correction of a mistake of Dante in writing *Giovanni,* or whether *Giovanni* is an alteration by a very early and misinformed copyist of an original *giovane.* The arguments on both sides are admirably summed up in Scartazzini's note, though I venture to come to a different

conclusion from that distinguished Commentator, because I cannot believe it to be possible that Dante *could have made a mistake on such a point as this* (see *Proleg.* p. xxxix). Were not Bertran de Born's relations with the "*Reys Joves*" so notorious, and is not Dante's familiarity with the Provençal poetry generally, and with that of Bertran de Born in particular, so certain, that the notion of his making a mistake on this point is quite inconceivable?

It may be well to state briefly the historical facts. Henry II. of England (1154—1189) had five sons and three daughters. Of the former the eldest, William, died in infancy. The others were :—

1. Prince Henry, born Feb. 28, 1155, died June 11, 1183.
2. Prince Richard, who afterwards reigned as Richard I. from 1189—1199.
3. Prince Geoffrey, who died before his father in 1186.
4. Prince John, afterwards King John from 1199 to 1216.

Prince Henry derived his title of 'the Young King' from the fact that he was crowned at Westminster during his father's lifetime, on June 15, 1170; and again at Winchester in 1172. On this latter occasion his wife Margaret of France was also crowned with him. The object of this ceremony was no doubt to secure his succession, the hereditary principle not being yet securely recognized. We have a remarkable parallel case, prompted by the same policy, in Scripture history, when Solomon was twice crowned King during the lifetime of David his father. See 1 Kings i. 39, and 1 Chron. xxix. 22. Another instance is recorded in the case of Hugh Capet, when "voulant assurer la succession au trône" he caused his son Robert to be crowned in 988, the year after his own election (see *Scart.*, note on *Purg.* xx. 59). The practice of associating the intended successor with the still reigning Emperor was also a common policy under the Roman Empire. Shortly after this second coronation, 'the Young King' set up a claim to share royal power with his father, and

demanded that either England or Normandy should be handed over to him. He had to fly to the French court with his brothers Geoffrey and Richard, John alone remaining faithful to his father, but he was supported by his mother Queen Eleanor, by King Louis of France, by King William of Scotland, as well as by many English and Norman barons. He was also supported and assisted, if not indeed in the first instance prompted to rebellion, by Bertran de Born. The following is the language of one of the old biographers of Bertran, "Whenever he chose he was master of the king of England and his son; but he wished that the father should always be at war with the son, and the brothers with one another[1]." In another place we are told that the king "Henry hated Bertran because he was the friend and counsellor of the Young King, his son, who had made war against him, and he believed that Sir Bertran bore the whole guilt of it" (from Hueffer's *Troubadours*, p. 188)[2]. We need not pursue the history further for our purpose. It need only be added that 'the Young King' died, to the inexpressible grief both of his father and of Bertran, on June 11, 1183.

Note now the following points:—

1. Bertran never writes of or to John during Henry's life.

2. That he ever wrote to him at all is a matter of some doubt. A 'sirventese' addressed to John is distinctly attributed in one of the Provençal lives to "Bertran de Born lo joves" (Stimming, p. 126).

3. There is no evidence of his having had any special friendship for John, and after 'the Young King's' death

[1] This may refer to the subsequent quarrel between the brothers Richard and Henry, in which the latter was supported both in song and in arms by Bertran.

[2] Other passages of Bertran's own poems illustrate the restless love of strife with which he was imbued, and prove the justice of the particular condemnation with which Dante visits him: e.g. "Would that the great barons could always be inflamed with war against one another." Again, "There is peace everywhere, but I still retain a rag (*pans*) of warfare... Peace gives me no pleasure, war is my delight. This is my law, other I have none." (Hueffer, p. 196).

he transferred his affection to Earl Geoffrey and Earl Richard[1].

4. *Per contra*, Bertran is *par excellence* the friend of 'the Young King' Henry, and the 'Reys Joves' is his regular and often recurring title for him. Dante could not possibly have been unaware of this.

5. Among Bertran's best known and most celebrated poems were his dirges on the 'Reys Joves,' nos. 26 and 41 in Stimming's collection[2]. Dante again could not have been ignorant of these, familiar as he was with the Troubadour poetry generally (see *De Vulg. Eloq.* passim), and quoting as he does (*ib.* B. II. c. ii.) Bertramus di Bornio as the typical Troubadour poet of Arms, just as Arnaldus Danielis (*Purg.* xxvi. 142) was of Love, and Gerardus di Bornello (*Purg.* xxvi. 120) of Virtue. Moreover references to the Young King are so woven into the tissue of Bertran's poetry that this would strike even a casual reader as one of its most prominent features. It seems quite impossible that Dante should have not been aware of this, of whom it might not improbably be said in reference to the poetry of Bertran de Born, as he says of himself in reference to Virgil's *Æneid*,

'Ben lo sai tu, che la sai tutta quanta.'

[1] Moreover there is considerable presumptive evidence that he had no relations with John; for John is just the one of the king's four sons as to whom tradition is silent in connection with Bertran. He was so intimate with the other three that the familiar nicknames by which he addressed them are preserved, but about John nothing is said. Bertran used to call the Prince Henry, 'Marinier,' 'the Seaman'; Prince Geoffrey 'Rassa' (of which no explanation is offered); and Prince Richard 'Oc e no,' i.e. 'Yes and no' (a title of ambiguous meaning). See Hueffer's *Troubadours*, p. 187. Besides which the traditional lives of Bertran are all full of his relations with 'the Young King,' but they contain no reference at all to John.

[2] The Provençal comment on one of these dirges is as follows:—(Stimming, p. 112) "The dirge which Bertran de Born made on the Young King has no other subject than that the Young King was the best man in the world, and that Bertran loved him better than any man in the world, and that the Young King loved him better than any man in the world, and put more trust in him than in any man in the world; wherefore (*per que*) the king Henry his father and the Earl Richard his brother wished Bertran ill," &c.

6. As a further indication of the notoriety of this title and of Bertran's friendship see the *Cento Novelle Antiche*, nos. 19 and 20. The former begins, "Leggesi della bontà del re giovane guerreggiando col padre per lo consiglio di Beltramo": and the latter describes the death of the 're giovane,' and ends with the story given also in Stimming's Ed p. 105, "how the King Henry asked Bertran, after the capture of his castle of Altaforte (*Inf.* xxix. 29), where was his boasted wisdom? 'Et el respos qu'el avia tot son sen perdut quan lo reis joves morit.'" By which politic reply he entirely disarmed the king's wrath and obtained his pardon. See also p. 110, l. 25: "El reis Enrics per so qu' el volia mal a 'n Bertran, per so qu' el era amics e conselhaire del rei jove son filh, lo quals avia avuda guerra ab el, e crezia qu' en Bertran n' agues tota la colpa," &c.

All this, and more that might be quoted, shews the general notoriety of the matter referred to by Dante in that literature with which he was undoubtedly familiar, but with which it does not follow that all the copyists of his poem were acquainted.

7. 'Re Giovanni' would imply ignorance of history as well as of Bertran's poetry. (*a*) It was only in secret and in the very last days of Henry's life that John took part against him. The rebellion of 'the Young King' on the other hand was notorious, as well as his father's special affection for him. (*β*) John was not called 'King John' during his father's lifetime, to which period of course Bertran's evil counsel belongs. Henry obtained the well-known title for the reasons already explained, which of course did not apply in the case of John.

The principal points on which Scartazzini relies in favour of the reading *Giovanni* are as follows:—

(1) The overwhelming preponderance of MSS., and the unanimity of the old Commentators for *Giovanni*. This agreement certainly proves the prevalence of *Giovanni* in their MSS. also, as Scartazzini argues, but this fact would be explained (as in other cases) by the supposition that in some of the very earliest copies *giovane* was changed to *Giovanni*. That such corruption of the text began almost if not quite with the very

copies of the autographs themselves seems most probable[1] (see *Proleg.* pp. vi, xliii). The agreement of the Commentators proves nothing more than this, and does not make it at all more likely that Dante could have participated in their ignorance of history, which on this, as on other points, is not only astounding, but almost incredible[2]. According to *Jacopo*, Bertran sowed this dissension "dimorando alla corte del buon Re Giovanni d' Inghilterra"! The dissension is described by *Pietro* as being between "regem Richardum Anglicum, et Joannem regem, dictum 'regem juvenem,' ejus filium." The following also make King John the son of King Richard:—*Lan.*, *Ott.*, *Fals. Bocc.*, *Anon. Fior.* and *Buti.* The following agree with *Pietro* in stating definitely that King John was also called 'the Young King':—*Anon. Fior.* (who in his gossiping note speaks of 're Giovanni il giovane'), *Benv.* ('qui Johannes cognominatus est juvenis'), *Land.* and *Vell.* The father of 'King John' is rightly given as Henry by *Benv.*, *Land.*, *Vell.* and *Dan.* *Guido Pisano* strikes out a new line of error thus: "Beltramus de Bornio fuit quidam magnus homo in curia *Aduardi* regis Anglorum, qui sua operante malitia tantam discordiam et scandalum inter *regem Aduardum et Johannem ejus filium* (!) seminavit quod filius, &c." It is curious that *Serravalle* (writing for English patrons) gives no historical explanation here, merely translating thus, 'quod dedi regi Johī malas persuasiones.'

(2) Both Scartazzini and Philalethes (*h. l.*) quote Giov. Villani to shew that nearly contemporary Italians were mistaken about 'Re Giovanni,' and it is inferred that so might Dante have been. But to this I would reply:—(*α*) It does not thus become any more probable that Dante shared this error, because his familiarity with the poetry of Bertran de Born and of the Troubadours generally is certain, whereas we have no such evidence as to copyists, commentators, or chroniclers. (*β*) This argument is double-edged, as it makes

[1] Further, as will be noted presently, the difference in the MSS. between the two readings would be almost evanescent.

[2] Ample illustrations will be found of this in Hegel's *monograph*, *Ueber den historischen Werth der älteren Dante-Commentare*, Leipzig, 1878.

the alteration of *giovane* to *Giovanni* by half-informed copyists, in accordance with the alleged popular error, all the more probable, nay all but inevitable. (γ) Villani, *Hist. Fior.* v. iv, will be found to display ignorance so astonishing that one would hope it was beyond the average, and certainly it was such as we cannot suppose Dante to have shared. Within a few lines Villani states that Henry I. was the murderer of Thomas à Becket, that he was succeeded by his son Stephen, that Henry II. had two sons, viz. John and Richard (whereas he had four who grew up, besides one who died young): "Questo Re Giovanni...hebbe guerra col padre per indotta d' alcuno suo Barone, ma poco vivette e di lui non rimase reda. Dopo il Re Giovanni regnò lo Re Ricciardo (!)...Di Ricciardo nacque Arrigo suo figliuolo *che regnò dopo lui*[1]."

(3) Scartazzini argues further, "La lezione *giovane* guasta il verso." This again is a two-edged and very perilous argument, since this may have supplied a distinct motive for the alteration, as we have had reason to suspect has been the case elsewhere, as for instance in the changes at *Inf.* xx. 30, in the line

Ch' al giudizio divin passion porta.

It is significant that some few MSS. place *diedi* after *giovane*, which looks like another way of trying to improve the rhythm. But irregularities of rhythm occur very frequently in Dante, as indeed in all poets whose lines are counted by thousands[2]. We have precisely the same rhythm, for example, in *Inf.* xiv. 56,

In Mongibello alla fucina negra;

in Inf. iii. 1,

Per me si va nella città dolente;

and a trochee in the next or 4th foot in *Inf.* iv. 95,

De quei signor dell' altissimo canto;

[1] It seems not impossible that Villani (d. 1348) may have been misled by this very line of Dante, his copy reading 're Giovanni.'

[2] See further on this subject the Essay in the Appendix contributed by Mr Tozer.

and we have a still more striking parallel in the case of the word *giovane* itself in *Par.* xxiv. 126,

Ver lo sepolcro i più giovani piedi.

Here however it seems scarcely necessary to assume even this slight irregularity in the scansion of *giovane*, if we suppose Dante's original line to have stood (as I myself have no doubt was the case),

Che diedi al re giovan' i mai conforti:

where the cæsura and slight pause on the last syllable of *giovan'* gives it almost all the emphasis required for the rhythm without formally, so to speak, lengthening the syllable. Any one reading the line aloud will see at once how extremely easy it would be to confuse *re giovan' i* with *re Giovanni*. We thus see how by the means of either ocular or of oral transmission the reading *Giovanni* is not only explained but seems to be almost inevitable. [See further the Prefatory Note on Indeterminate Readings, especially p. li (c) and (d).]

There is a peculiar fitness in the reference to Absalom and Achitophel, because the scene that ensued when the affectionate King heard of the death of his ungrateful and rebel son recalls David's outburst of grief on the death of Absalom (2 Sam. xviii. 33). 'On the first announcement of his death Henry could not believe it, but when made certain of the fact fainted away thrice, and on coming to himself gave vent to the most immoderate lamentations. "Gaudent omnes (says Hoveden) cuncti lætantur, solus pater plangit filium."' (Quoted from Barlow's Tract on "the Young King, &c.")

[*Note.* I am indebted for many of the arguments and references in this note to a Paper read before the Oxford Dante Society, in 1882, by Mr F. York Powell, which he kindly placed at my disposal.]

XXIX. 46.

fora se was found is as many as 178 MSS.

fuor esce AM**Δ**sklm*en* 9.41.51.58.69.71.80.85*.95. [18]

esce fuor GQR*V*γπ(**es fuor** (*sic*)) *F**h 10.20*.37.45$_2$.52.59$_2$.94.104.109 [17]

Qual dolor foransi D.
Qual dolor se degli K.
Qual dolor farà se St.
Qual dolor fora esci λ.
Qual dolor fora che degli τs.
Qual dolor fora che 84.
Qual dolor esce degli *d*.
Qual dolor fora uscir 77.
Qual dolor fuorasse (*sic*) 2.
Quai dolor escon fuor *f*.
Qual olor o.
Qual olor fuora esce 108.
Quando lore fora se 97 (Qy *oral blunder*).

The false reading *fuor esce* has been substituted here in a few MSS. for *fora se*, while a few more have made the bolder change of introducing the more facile order *esce fuor* (comp. the next passage discussed), which may be described as a tertiary reading. The stumbling-block presented by the true reading here was partly perhaps the obsolete *fora* for *sarebbe*[1] (formed directly from the Latin *forem* for *essem*), and probably still more the long delay in introducing the verb demanded by the hypothetical *se*, viz. *Fossero* in l. 49. For the latter point compare xviii. 12 and xxvi. 25, already discussed, and also xxx. 18. Both these difficulties were removed, and the construction made complete in a line (which as we have seen is a common tendency of copyists), by the emendation *fuor esce;* but, with the usual fate of such short-sighted alterations, *Fossero*, when it occurs in l. 49, is left without any construction. The minor variations found in one or two MSS. each, only exhibit various forms of conjectural enterprise, which speak for themselves.

XXX. 18.

E del suo BCFIKLMOQUV^{1}V^{2}V^{4}ZGl.*ABCDFNOQSUV*ΓΘΛΠΣΦ αβδεζηθικλνοξυψω$ſ$ϙabcdfghnpqrsuvxyz*abcdegjmnpqrtw* 2.4.6.7.8.9.10.11.13.16.17.18.19.20.21.24.25.27.29.30.31.32.33.35.36.38.39.41.42.43.44.45.46.47.53.55.56.57.58.60.62.64.67.69.71.73.74.78.82.85.86.90.91.93.94.95.97.99.100.102.103.104.105 107.108.110.111.112.113. [151]

[1] This is not at all uncommon however in Dante, as may be seen from the numerous examples in Blanc's *Dizionario* s.v. *essere*.

E bel suo AV^{3}ej 72*.101.
E suo bel i.
E 'l bel suo GHPRTWXTr.*M*Δμπρτjm*hiuv* 1.5.12.14.15.22.26.28*.34.40.51.52.59.66.70.75.79.81.84.88.89.92.98*. *Bat.* 444. [44]
E 'l suo bel DEΩγkol*fkl* 3.23.37.48.49.61.77.80.83. [19]
Del suo bel *E*.
E 'l bel Pol. 76.
E 'l suo Pol. w 65.
E lo suo Pol. *Bat.* 55.
Del suo Pol. σ54.106.109.
E del suo bel 68.
Ebbe 'l suo Pol. St 63.
Vide 'l suo Pol. φχ.
Onde 'l suo Pol. Ψ.
Ed el suo 114.
E 'l del suo *x* (? cler. error).

This is again a very instructive instance of the way in which a lengthy or inverted construction leads to a tampering with the text, the cause here being very obvious, and the conjectural devices quite transparent, and also unusually varied and numerous. The 'fons et origo mali' was the inversion by which the genitive *del suo Polidoro* precedes by nearly two lines the word *accorta* on which it depends. The first timid change was to substitute *bel* for *del*. This occurs in a few MSS. only, and clearly could not stand, as the definite article was a necessity. The next step was to remedy this harshness, either (*α*) by supplying the article, which gives the reading (found in more than 40 of the MSS. here examined) *E 'l bel suo* (compare what has occurred in ix. 70 and xxi. 46); or else (*β*) by introducing the easier order *E suo bel* (found in 'i'); or (*γ*) more completely by combining both these changes and reading, *E 'l suo bel*, as found in 19 MSS. These then may be called tertiary readings. We also find the curious (and by reason of metrical difficulties rather uncommon) instance of a 'conflate' reading[1] in *E*, which has *Del suo bel Polidoro*. Finally we have bolder conjectures, which are less hampered by the form of the original text, found in one or two MSS. each, such as *Ebbe 'l suo, Vide 'l suo, E 'l suo, Onde 'l suo*, &c. I find no trace of any but the true reading in any of the old Commentators.

[1] See note in *Proleg.* p. xxi.

XXX. 44.

Falsificare. This was found in 169 MSS.

Falsificando CDPSUV²Tr. *U*Ψδησiltu**dklmnrtu* ·3.11.22.23.36.39.43.44.45₂.49.52.54.55.62.65.76.77.80.82.91.93.98.106.110. [48]

Falsificò Mφo.

Per falsificar A.

The reading *Falsificando* in this line is another instance of corruption arising from a long construction, combined perhaps with the desire for uniformity already more than once noticed. The intervention of l. 43 has caused it to be overlooked that the verb *sostenne* is still waiting for its object, and the occurrence of the gerundial forms *Falsificando* in l. 41, and *Testando* &c. just afterwards, suggested a corresponding form here. Some correctors under the influence of the former consideration only, i.e. not recognizing the need for an infinitive to complete the construction, have marred it by reading *Falsificò* or *Per falsificar*.

XXX. 115.

e tu falsasti. This was found in 193 MSS.

tu falsasti (*om.* '**e**') in 18 only, viz. *CACDE*λτf*bjl* 47.49.51.62.68.73.105. [18]

e falsasti was the reading of 23 and 86.

The reading *e tu*, which is that of the large majority of MSS., is evidently to be preferred to the *lectio facilior* which omits '*e*.' Its idiomatic use here is the same as that illustrated under xix. 3, to which reference can be made. The erroneous reading is in this case so rare that I have placed this passage in the second class, though entertaining no doubt as to the correctness of the reading *e tu*.

XXXI. 75.

E vedi lui was found in 202 MSS.

E vedi lei in D*AC*ϙdfp*enrx* 11.21.30.39.45.52.60.76.100. [20]

E vedi la che Gβγελω*h* 14.46.79.95.104.106.109. [14]

E vedi la (*or* **là**?) **giù** F*d*.

The readings *lei* or *la* for *lui* arose from the superficial error that a feminine was required to refer to *soga*. It is however quite clear that it is the *corno* that is referred to. The leathern thong (*soga*) is around Nimrod's neck, and to it the horn is suspended (*che* il *tien legato*), which itself surrounds his huge breast like the stave of a cask (*doga*—a word occurring again in its literal sense in *Purg.* xii. 105). Instances of a somewhat similar change of gender to effect a concord superficially more suitable will be found noted in the collations at *Inf.* xii. 47 and xiii. 78.

XXXII. 47.

Gocciar su BCDIKLMOQRUV^{1}V^{2}V^{4}*ZABCDEFJMQSU*ΔΘΛΠΨ αβεζθιλνξορσυφχψωabcdeghijknopqrstuwxyzb_{1}*cefhjlmpqruvwx* 1.2.4.5.6.8.9.11.13$_{1}$.16 *to* 24.27.28.29.31.32.33.35.36.37.38.39.41.42.46.47.49.51.53 *to* 60.63.64.65.67.69.71.72.73.74.77.79.80.82.85.86.91.92.93.95.97 *to* 106.108.111.112.113.114.115. *Bat.* 55.444. [166]

Gocciar giù AEFGHPTV^{3}WXGl.Tr.*HIV*ΓΠΣΦΩγδηκμπτsFflmvb_{2}*d gikmt* 3.10.12.13$_{2}$.14.15.21 (*marg.*) 25.26.30.34.40.43.44.45.48.52.61.62.66.70.75.76.78.81.84.88.89.90.94.107.109. *Bat.* 415. [73]

S has **supper le** (*sic*).

Gocciar sì 7.

Gocciar sopra le 68. *Bat.* 416.

Ghiaccia su *a.*

Gittar giù 9.

Gocciarsi 110.

Ghocciolar 106.

This is another typical instance of the just application of the '*difficilior lectio*' principle: the difficulty attaching to the true reading in such cases being superficial and vanishing on fuller consideration; so much so that the 'difficulty' is retorted, and is found really to belong to the *lect. fals.* Such mere *prima facie* difficulties however are commonly dealt with by copyists, as *h. l.*, by altering the text offhand. There are two such 'difficulties' involved in the reading '*Gocciar su.*' (1) It is natural to suppose that *labbra* means lips, that being its ordinary signification; and further that the flow from the eyes to the lips must be downwards. Hence *su* should be changed to *giù*. (2) There is a further plausible reason for

this change in the fact that the sinners in the *Caina* are lying face downwards in the ice. See l. 37,

Ognuna in *giù* tenea volta la faccia ;

so that again in any case their tears must trickle *down*. Moreover *Gocciar su* seems under any circumstances to involve the same anomaly as '*ἀναῤῥέουσιν αἱ παγαί*.' We cannot be surprised then that a considerable number of MSS. (scarcely 'pochissimi,' as Scartazzini says), though not nearly the majority, have *giù* instead of *su* here. But now what are the actual facts? (1) *Labbra* does not mean *lips* here, but *eyelids*, as is perfectly clear from a consideration of the context, since *essi* and *riserrolli*, in l. 48, obviously refer to the eyes, which were fast bound by the instant freezing of the tears which welled up through the eye-lids. (2) Though the sinners generally have their faces downwards (lines 37, 53), yet it has just been stated that these two had raised their heads in the vain attempt, frustrated by the freezing tears, to see who the strange visitors were. See lines 44 and 45,

E quei piegaro i colli ;
E poi ch' ebber li visi a me eretti, &c.

Thus we see that *su* and not *giù* precisely expresses the effect intended. Dante as it were emphasizes the exceptional position of these two victims by the contrast with another afterwards (ll. 52, 3) who spoke '*pur* col viso in giue.' It is hardly necessary to add that *giù*, if original, was not in the least likely to have been changed to *su*. The old Commentators generally do not notice this point. *Vell.*, *Barg.* and *Dan.* however have *su*, and *Benv.* has *giù*. The comments of *Guido Pisano* and *Serravalle* imply *giù* and *su* respectively. It is curious to note that one or two MSS. (e.g. C, G and *V*) have conversely changed *giù* to *su* (inappropriately) in a somewhat similar passage in *Inf.* xxiii. 98. One again (O) has done so (also inappropriately) in *Inf.* xxxi. 66.

XXXII. 136.

a ragion BCFGIKLOQRUV¹ZTr.*ABCDENOSU*ΓΘΣαγεθκλ$_2$μρ*ψω bcdfiklnpqswxz*bcdefgjkmnqrv* 1.4.5.9.11.12*.13.14.18.20$_2$.21.22.24.27.28.29.

30.31.33.34.36.38$_2$.39.42.46.47.51.52.53.55.56.57.59$_2$.60.61.62.68.80.81.82.85.86.88.90.91.93.99.100.101.102.103.104$_2$.109.111.113. *Bat.* 129. [119]

ai (*or* **hai**) **ragion** ADEHMPSTV^{2}V^{3}V^{4}WXGl.*FMV*ΔΛΠΦΨΩβδζηιλ$_1$νξπστυφχs*F*ϙaeghjmortuvy$_1$(?) *ahilptwx* 2.3.6.8.10.15.16.17.19.20$_1$.23.26.32.35.37.38$_1$.40.43.44.48.49.54.58.59$_1$.63.64.65.66.67.69.70$_1$.71.72$_1$.73.74.75.76.77.79.84.89.92.94.95.97.98.104$_1$.105.106.107.108.110.112.114. *Bat.* 10.30.142. [117]

ha ragion 41.45.

y appears to have had **ai ragion,** which has been altered into **di ragion.**

The strange and (as far as I can see) utterly unintelligible reading *se tu ai ragion* seems to have been a mere blunder arising from the incredibly short-sighted consideration that *ha* should be *hai* to agree with *tu,* though its real verb *piangi* follows immediately. Still more strange is it that I find this *lect. fals.* in half of the MSS. examined. I should suppose therefore that it was a very early blunder which has been mechanically repeated. I find no trace of it in any of the Commentators, and naturally, since they would have been called upon to explain it. A similar interchange occurs in several MSS. in *Inf.* vi. 47, but in that case either reading gives good sense.

XXXIII. 26.

Più lune già ORUZ*ADFGHIJMQSU* Γαελ$_1$ωcdpxz*b*cgmnrx* 6.14.16.21.23.29.30*.33.42.46*.55*.56$_1$(?) 57.69.73.77.90.91.94.100.102.104.110$_1$.115. *Bat.* 428. [57]

Più lume già ADFGIMQV^1*BV*ΔΘΣβιλ$_2$ρυψb$_2$hijlnsuw*ejlv* 4*.5.7*.9.10.13.17.20*.35.53.58.60$_2$.65.66.68.71.80.82.86 (**lumi**) 99*.103.105.109.113. *Bat.* 10.55.102.142.429.440. [62]

Com. Anon., Ott., Benv., Buti, Barg., Land., Vell., Dan. (**lumi**), *Serr.*

Più lieve (*or* **leve**) **già** BCEHKLPSTV^{2}V^{3}V^{4}WXGl.Tr.*CE* (**più lieve assai**)*LOQ*ΠΦΨγδηθκμπστφχs*F*ab$_1$efgk(*inf.*)moqrt$_1$(?)vy*fhikptuw*1 (see *inf.*) 2.3.8.12.15.22.24.25.26.28*.32.34.36.37.38.40$_1$.41.43.44.45.47.48.49.51.52.56*.61.62.64.70.75.76.78.81.83.84.85.87.88.89.92.93.95.97.98.101.107.108.112. *Bat.* 114.129.132.444. [111] *Guid.*

Più le vie (*or* **levie**) Λξξ*aq* 18.19.27.31.39.59.67.74*.110*.114. [15]

Più brieve già *v* 11 (**breve**).

Più volte già ϙt$_2$ 54.63.72*.79.

Più lieve prima quando k 1.

Più volte quando Ω 106.
Più brieve che quando i' fe 'l mal sonno *d.*

NOTE. *GHIJ* are given on the authority of Sicca, whose accuracy I sometimes suspect.

This passage is a battle-field of critics, since the different readings imply very different periods for the duration of Ugolino's imprisonment.

Passing over minor variations which are self-condemned either as mere blunders or palpable conjectures, there are three readings with considerable MS. evidence—*lieve, lume* and *lune.* The first of these is found in a far larger number of MSS. than any other reading. It seems however absolutely meaningless. As Barlow suggests (*Contributions*, p. 167), had *mostrare* been reflexive, there might have been a glimmer of sense traceable, though not a very satisfactory one. As it is, one can only suppose the reading to have arisen from a very early and perhaps merely clerical blunder, which has been thoughtlessly repeated. I think it is worth noticing that the distinction between *lune* and *lieue* in some MSS. would be extremely slight and the two words easily confused, as I have already pointed out, *Prefatory Note*, p. lv.

Next as to *lune* and *lume*, which also differ very slightly in form. The MS. evidence is nearly evenly divided between these variants in my collations. It is surprising therefore to find Lombardi asserting that *lune* (which he opposes) occurs in 'solo otto fra un centinaio di testi.' The '*centinaio*' must have been carefully selected to give such a result.

In favour of *lune* (which I believe certainly to be the true reading) I would urge :—

(1) It gives much more point to the passage, adding as it does a distinct and terrible circumstance of aggravation, viz.: that the imprisonment had lasted for several months. Also there is a real pathos in the suggestion of Scartazzini, 'La luna è l' orologio di Ugolino; da essa egli conta i mesi della sua prigionia.' With the reading '*lume*' on the other hand, there is a certain abruptness about the words "The small embrasure had already shewn me more light"; and this in two ways :—(i) in the absence of any mention of any previous

darkness to explain the comparative *Più lume*: (ii) in the absence of any datum of time, which would certainly be expected unless the reference were to the return of light after the *first* night of imprisonment[1]. (This however is excluded by *soleva* in l. 44.) Observe that the narrative absolutely *begins* at l. 22 with the words above quoted, and that the marks of time, *avea mostrato...già*, are very strong and definite. It is fair to add that the point of the reading *lume* is explained by most Commentators who adopt it to be to indicate the truthfulness of the vision, in accordance with the idea expressed in *Inf.* xxvi. 7, *Purg.* ix. 16, &c.

(2) That the imprisonment of Ugolino lasted for some months is in precise accordance with the chronicles. See the passages cited by Scartazzini from Muratori, which I need not quote here, though one or two further extracts may be added. The anonymous author of the *Fragmenta Historiæ Pisanæ* (1191—1337) speaks with a remarkable precision of detail, and moreover with a no less remarkable agreement with the features of Dante's narrative: *e.g.* especially in the statements that Gaddo was one of the first to succumb (see *Inf.* xxxiii. 68—70), and also that all were dead within a week, which exactly corresponds with lines 71—74 (reading, as usual, *due dì* in l. 74). This chronicler describes with very great minuteness the incidents of the fatal battle in which Ugolino was defeated, as well as the events of the previous days. See *Muratori* xxiv. p. 652. It was fought on July 1, 1288 'da di po' Nona in fine a presso a di po' Vespero,' and at its close 'Ugolino e li figluoli e li nipoti' were put in irons, and kept in the 'Palasso del Populo più di xx dì,' till the 'pregione della Torre' could be made ready. 'E poi ve li fecieno mettere entro in de la dicta pregione, che fu poi chiamata la Pregione della fame' (cf. line 23, 'La qual per me ha il titol della fame'). Then later on (p. 655), we read as follows:—"Lo dicto Messere lo Conte Guido[2] giunse in Pisa

[1] *e.g.* as *Anon. Fior.* quite naturally expands it, "Sognò *una mattina* in sul fare del dì." So also *Barg.*, "un breve pertugio...*nel far del giorno* m' avea mostrato più lume." But there is nothing in the text corresponding to the italicized words in either case.

[2] This is 'Guido da Monte Feutro,' as the Chronicler calls him just

a dì 13 di Marso [This date is repeated a little later, 'Lo quale venne a Pisa a dì 13 del mese di Marso MCCLXXXIX.']... Quando lo dicto Messere lo Conte Guido giunse in Pisa lo Conte Ugolino, &c. [here follow the four names[1], Gaddo, Uguccione, Brigata and Anselmuccio, each of whom Dante mentions once in lines 50, 68, 89], ch' erano in pregione in della Torre de' Gualandi da sette vie erano in distretta di mangiare e di bere per la posta della moneta di libre V mila ch' era loro imposta, che ne aveano pagate tre altre imposte. E fu dicto al Conte Ugolino da Neze a Marti che se non pagasse, u pagasse, era dicto che dovesseno morire. E quando lo Conte Guido giunse in Pisa, già erano morti lo Conte Gaddo, e Uguccione di fame; e li autri tre morinno quella medesima septimana anco per distretta di fame perchè non pagonno...e dissesi e credeasi che se 'l Conte Guido fusse giunto in Pisa inansi che fusseno cominciati a morire, u che fusseno così venuti meno, che non arè lassato nè patito che fusseno morti per quello modo, che li arè iscampati da morte."

below, who is well known by Dante's references in *Inf.* xxvii, *Conv.* iv. 28, &c.

[1] The Chronicler distinguishes that the two former were his sons and the two latter his grandsons ('*nipoti*' having evidently this sense here as in *Inf.* xi. 105), and Giov. Villani also (*ap.* Muratori, Tom. xiii. p. 320), "due suoi figliuoli e tre nipoti, figliuoli del figliuolo." The '*tre*' here seems due to the error of supposing that Heinrich, another grandson, was captured. On this see the note of Philalethes on xxxiii. 90, who also gives a tabular view of these relationships. He there makes both Brigata and Anselmuccio to be sons of Ugolino's eldest son Guelfo, whereas the chronicler *h. l.* makes Anselmuccio the offspring of another son Lotto. Troya (from whom Philalethes quotes) gives the names of the wives of Brigata and Anselmuccio, and of two children of the former. In any case there is no doubt that Dante has departed from historic accuracy in describing them all as sons and of tender age (see l. 88), and as he could scarcely be otherwise than familiar with the facts, he no doubt intentionally 'idealized' them with a view to poetic effect. So Philalethes *h. l.*, and Mure *Hist. of Literature of Greece*, vol. ii. App. A. The latter however erroneously makes Nino de' Visconti, son of Ugolino's sister, to be another grandson, and draws attention to Dante's inconsistent recognition of his true age in *Purg.* viii. But it is no part of a poet's duty to be (as Arist. *Rhet.* iii. 12. 2, says of Chæremon) *ἀκριβὴς ὥσπερ λογογράφος*. Comp. Arist. *Poet.* ix. §§ 3, 4.

This interesting extract enables us to calculate almost to the day the duration of Ugolino's imprisonment and the date of his death. The imprisonment lasted from the 3rd or 4th week in July 1288, to about March 15, 1289. Observe too that another chronicler, Ptolemæus Lucensis (quoted by Scartazzini) speaks also of a long period of imprisonment and extortion of money; and Giov. Villani (who died c. 1350) vii. 128 (quoted by Blanc and Barlow *h. l.*) also states that Ugolino was in prison from August 1288, to March 1289, but his whole account is less precise in its details (see also c. 121). Surely Dante was familiar with this fact, or received version, of contemporary history. If so what more natural than that he should have introduced this telling circumstance of the cruel length of the imprisonment and the weary months of uncertainty before the veil of the future was suddenly torn away (l. 27)?

(3) On the principle of what is called by Westcott and Hort "transcriptional probability," *lume* is I think more likely to have arisen from *lune* than *vice versa*. (i) It is a more general and colourless statement, while *lune* introduces a new and important, and perhaps it might be thought controvertible, fact. For instance, the slender argument might have occurred to an early copyist, which is urged seriously by Barlow (*Contributions*, p. 167), "that a room of narrow dimensions with one small slit in the wall for the admission of light and air was not adapted to contain five persons in close confinement for seven months." This *a priori* argument from 'adaptation' however will scarcely weigh against direct external evidence; nor have we reason to suppose that the Archbishop Ruggieri would have been careful as to the health or comfort of the victims whom he afterwards starved. (ii) The reading *lume* being consistent with *any* theory of the length of imprisonment, those who believed that it endured for months would not be tempted to tamper with *lume* (if original), whereas those who on *a priori* grounds like Barlow, or *a posteriori* grounds like Benvenuto (see below), believed its duration to have been only *days*, would be compelled to remove *lune*. In short *lume* if original would not have provoked opposition, *lune* might easily have done so.

The old Commentators[1] however, it should be said, are unanimous for *lume* (or *lumi*), though some admit the existence of *lune* in many *Codici*. *Benv.* notices the variant *lune*, but states "ista litera stare non potest, quia...comes non stetit inclusus in ista turre nisi paucis diebus." (He gives no authority for this assertion.) *Anon. Fior.* mentions *lune* as 'come in molti libri si truova scritta,' and also *lume* without definitely deciding between them, but explaining the latter by the words 'cioè datogli lume il sogno suo allo intelletto.' *Lan.* has *lume* with the singular paraphrase 'poich' el fu incarcerato più dìe, vidi altri, e altri lui, per picciola finestra'! *Buti, Barg., Land.* and *Vell.* explain *lume* to refer to the light of dawn. *Dan.* insists that *lumi* should be read and not *lume*, justifying its use for *giorni* by a reference to *lumina* as employed by Virgil. This emendation of *Dan.* appears to be unsupported by MS. evidence, though the difference between *lume* and *lumi* would be extremely slight, and the forms liable to be confused [see on this, *Prefatory Note*, p. liii (f)]. The general result is that, while the old Commentators prefer *lume*, they do not deal with the historical question involved in the difference of reading, except *Benvenuto*, whose passing and unsupported *dictum*, writing as he did in 1379, is not to be set against the minute and specific statements of the more nearly contemporary chronicler. There is an interesting passage in *Buti* (himself a Pisan) in his note on line 78, describing the place of burial of the victims, and their disinterment which he himself witnessed.

XXXIII. 72.

Tra 'l quinto dì e 'l sesto. This reading was found in about 225 MSS.
quarto...quinto *Efd* 48. *Bat.* 415.
quarto...sesto BFΩγφ*nv* 30.45.47.51.52.54.62.65.76.106. *Ott.*
Tra 'l quinto e 'l sesto dì CK.
Tra 'l quinto e 'l sesto giorno l.
Tra 'l quinto dì e 'l quarto 77.
Tra 'l quinto dì al sesto *e*.

[1] I find *Guido Pisano* (in his unedited commentary) alone recognizing '*lieve*' thus:—"mostravit mihi per suum foramen *magis leve jam* quum feci malum somnium."

The reading of the overwhelming majority of MSS., *Tra 'l quinto dì e 'l sesto*, has been altered in a few cases to *quarto... quinto* and in a few more to *quarto...sesto*—the motive of the alteration in both cases apparently being that the fourth day, when Gaddo died, was the last mentioned (l. 67) and that it would seem more natural to start from that as the inferior limit in describing the successive deaths of the other three victims. The only Commentary in which I find any other than the ordinary reading is the *Ottimo*, which has in the notes *quarto...sesto*. *Serravalle* alone notices the difference of reading, thus:—"inter quintum, alias quartum, diem et sextum": and so a little below (on l. 74) "et tribus diebus, alias duobus, eos vocavi postquam fuerunt mortui."

XXXIII. 74.

due dì ABCDEFGHIKLMOPQTW*ACDFMNOQSV*ΓΔΘΛΠΣΦΨ Ωαβγδεζηθικλμξοpσ-τφχψωsϜϙbcdefghijklmnoprstuvwx *abcdeghijklmnprtuvwx* 1.2.3.4.6 *to* 17.19.20.21.22.23.24.26.28.30.32.33.34.36 *to* 49.51.52.53.54.55. 58.59.60*.61 *to* 89.91.92.93.99.101.103 *to* 112.114.115. *Bat.* 10.30.55.65. 114.129.132.136.142.440.442.444. [210]

tre dì V[1]*ZBL*νπυqq*r* (*marg.*) 5.18.25.27.29.31.35.56.57.90.95.97.98.100*. 102.113. *Bat.* 102. [27]

E due gli ch. *f.*

due dili (*sic*) Φg 108 (**deli**).

tre dì lei ch. π.

The great majority of MSS. have *due dì* here. The variant *tre dì* is found in *B* and some other MSS. that generally agree with *B*, and it may be regarded as one of the characteristic variants of the 'Vatican' family, which I have endeavoured to trace out elsewhere. All the Commentators, so far as they quote or explain the passage, read *due*. Landino says, "cioè tutto il sesto e il settimo":—and Vellutello argues that Ugolino survived the others two days, "e venne a vivere otto (so *Buti* also) e non sette dì, come altri hanno detto. E nove sariano secondo i corrotto testi, perchè dicono *E tre*, e non *due*, dì li chiamai, &c." It is strange that, in spite of these two notes, the text of the joint Comm. of *Land.* and *Vell.* (Ed. 1564) reads *tre* notwithstanding. The same remark applies

to the text as compared with the notes of *Dan.*, and also in the case of the unedited Commentary of *Guido Pisano* in the British Museum. In *Benv.* there is no printed text, but the passage as quoted for comment reads *tre dì*, upon which *Benv.* remarks "Et sic videtur comes Ugolinus vixisse *octo* diebus sine nutrimento cibali." Comparing this with Vellutello's note cited above, and combining it with the fact that the text as quoted by *Benv.* reads in l. 72 'tra 'l quinto dì e 'l sesto,' it seems probable that the actual text on which he commented here read '*due* dì'. *Serravalle* recognizes both readings.

XXXIII. 78.

Che furo (*or* **foro**) **all' osso** ABCEFGHKOPQ$_1$(?)TV^{1}WZ*BDFNOQ* Γαδξηικμξοπρτυsϙ^F*abcdefhijklpqrstuvw*cefghijkmpqrtuwx* 1.2.4.6.8.12.15 *to* 23.25 *to* 34.36.38.39.40.43.44.47.49.51.52.54.55.56.57.59.62 *to* 70.72.73.74. 76.77.78.79.81.82.84.87 *to* 93.98.99.100.101.102.103.105.106.107.108.109$_1$(?) 111.113.115. *Bat.* 55.114.129.132.136.444. [**159**] *Benv.*, *Vell.*, *Guid.*

Che forar (**foran, foron**) **l' osso** DI*A*(*marg.*) *CM*βγεθλσψω*alnv* 3.7*. 9.10.13.14 (**furan**) 35.42.46.48.58.60.61.71.75.83.85.86.94.95.104.109$_2$.112. 114. *Bat.* 65.102.415.426. [**45**] *Buti*, *Barg.*

fora l' osso LQ$_2$n 5.11.
foro l' osso 24.41.53.
erano all' osso Mo*d* 37.
furon l' ossa ϕ.
faro(?) **l' osso** m.
foran all' osso 80.110 (a sort of 'conflate' reading).
Che 'nfino all' osso χ.
foran la fossa *v*.
foro alo fosso (*sic*) g.
furono all' osso 97.
foro insino all' osso. *Bat.* 440.

The reading *forar* (or *foran*) *l' osso* seems to have arisen from a misunderstanding of the archaic form *foro*[1] = *furo* or *furono*. Nannucci in his monograph (*Intorno alle Voci*, &c. p. 15) says, "da *fo*, che tutti gli Antichi scrissero per *fu*, ne venne naturalmente *forono*, *foro*." The form *foro* occurs several times in Dante, though generally (if not always, as Blanc

[1] For similar cases, cf. i. 28, v. 38, xx. 69.

Vocab. says)[1], except *h. l.*, at the end of a line, and consequently it is commonly said to be "in grazia della Rima." This is refuted by Nannucci, *Intorno alle Voci*, &c. p. 15, where he quotes instances from the prose of Giamboni. *Furo* and *fur* of course occur in Dante, e.g. *Inf.* iii. 39 and vii. 51. (In the former passage θ reads *Nè foro*, and several MSS. *Nè fuor*, and *per contra* at the end of the line both *fuoro* and *furo* occur in several MSS.) Another indication that a difficulty was felt here is the substitution of the familiar form *erano* in a few MSS., just as in v. 38 it was substituted for *Enno.*

The readings, however, *forar*, or *foran, l' osso* involve a more radical alteration both of the verb and its construction. *Forar* is doubtless intended for the archaic and syncopated perf. = *foraron* which is substituted for it in *Bargigi's* paraphrase. *Buti* as usual coincides, but I do not find the reading in any other Commentary. This syncopated form is not uncommon in old writers, and an instance of it occurs in *ornar* in *Purg.* xxii. 108. The reading *foran* perhaps arose from *forar* being mistaken for the infin., which would give no sense, and was therefore changed to *foran*, but it does not suit the preceding perfect *Riprese.*

XXXIV. 13.

Altre sono...altre stanno. This reading was found in 145 MSS.

sono...sono DG*SUV*ΔΦαηdmu*abgrv* 3.7.42.58.65.69.71.100.101.107. [27]

stanno...stanno BFMR*ÆN*θλντφgoqw*dex* 1.10.16.27.30.40.45.48.52.53. 60.62.68.73.74.76.80.85.106.110.

stanno...son Ψ *f* 54.

stando...stanno 61.

Altre stanno a giacere altre riverte 83.

Altre stavano a giacere et altre stan recte(!) k.

In this case the alterations are evidently due to the desire for assimilation which has already been sufficiently discussed under xvii. 20, xix. 23 and xxiii. 83. The first especially of these passages closely resembles the present one.

[1] Blanc seems to have overlooked this passage, for he does not appear to adopt *forar* or *foran*, since there is no reference to this place *s.v. forare.*

XXXIV. 53.

Con sei...per tre. This reading was found in 156 MSS.
Con...con DKS*FNOV*Δαθλοτψωslu*ahkvx* 3.7.9.13.28.35.47.49.52.54.58.61.62.68.69.73.75.76.77.79.80.82.83.95.97.103.104.106.108. [52]
Per...per MQos*e* 11.37.51$_1$(?).
Per...con *E*.
Con soi occhi e per tre 85.
Coi soi occhi e per tre 10.

The same remarks apply as on the last passage.

XXXIV. 99.

mal suolo. This was found in nearly 190 MSS.
mal sole D s 95.
mal suono η 73.
ma il suol (*sic*) E.
di sole e di lume βε 9.33.46.
del sole e di lume ψω 104.
mal suolo e di sole g.

The *lect. fals.* '*sole*,' which is temptingly suggested by *di lume*, is so rarely found that the passage will not serve as a criterion for the text, though it may be useful for tracing some relationship between the few MSS. in which the obviously false reading occurs. We may compare the way in which *il sole* is introduced into the line *Purg.* ii. 13, in a few MSS., from a similar association of ideas with *mattino*. See on this, *Proleg.* p. xviii, and add to the illustrations there given, *Par.* xv. 72 'Che fece crescer l'ali al voler mio'; where some MSS. read *volar*, influenced no doubt by the proximity of the word *ali*[1]. So perhaps also in *Inf.* ix. 70 (already discussed) the

[1] Not only *readings*, but also sometimes, I venture to think, *interpretations*, in the case of obscure words, are traceable to the influence of the association of ideas. For example, it seems to me that the explanations given in *Purg.* xxix. 147 of the rare and very interesting word *brolo*—such as that it means 'a garden' (so most Commentators), or that it is 'Lombardic' for *verdura* (as in the bolder venture of *Buti* and *Land.*), or *ghirlanda* (as *Benv.*)—are all mere guesses of *interpretation* suggested by the association of context, just as the present and other passages

fals. lect. '*fiori*,' and the still worse '*foglie e fiori*,' may have been suggested by the association with *rami*.

quoted are guesses of *reading* due to the same cause. There is, I think, no reasonable doubt (though this is not the place to follow out the discussion) that *brolo* means a thicket, and therefore that Dante is referring to the thick mass and luxuriance of the flowers, and not to their garden-like colours or garland-like use, as the Commentators above-mentioned seem to have assumed as the basis of their explanations of a word unknown to them.

PURGATORIO.

E poi vedrai color che son contenti
Nel fuoco, perchè speran di venire,
Quando che sia, alle beate genti.
Inf. i. 118—120.

I. 108.

Prendere OU*ACFHIJSU*T **βελυς** bdln**ab*$_1$(?)*cr* 6.10.28$_2$.33.35.42.46.68.71.85(?)91$_2$.94.108. [37]

Pigliate *B*Δα 27.31.

Prendete. This reading was almost universally found with the above exceptions. It occurred in fact in fully 160 MSS. out of about 210 examined.

Φ has **più greve salita.**

The reading *Prendete* is that of a large majority of the MSS. I think however it has probably been an early substitution for *Prendere*, since (1) it gives a tempting completeness to the line in which it occurs (exemplifying a tendency which we have already had occasion to notice); and (2) *Prendere* is really almost necessary to complete the construction of '*mostrerà*,' which has otherwise no object, while the imperative clause is abrupt and disjointed. "Devono girare il monte secondo che lo gira il sole da levante a ponente" (Bianchi *h. l.*). *Prendere* and *pigliare* will be found again interchanged in the MSS. at *Inf.* vii. 17. Among the old Commentators *Benv.* alone distinctly recognises *Prendere*, while *Buti*, *Land.* and *Dan.* have *Prendete*. Among twenty of the best known Editions which I have examined I find *Prendere* in 12; *Prendete* in 7; and *Pigliate* in 3. Of the 'first four Editions,' three have *Prendete*, and one only (*Mantova*) has *Prendere*.

II. 13.

qual suol (**sol**, *or* **sole**) **presso dal** (*or* **del**) AC (**preso**) FGHKLOP QSTUV^{2}V^{4}WXZGl.Tr. *BFSV* (**da**) **ΓΛΠΣΨγξηθκμνπρστυφχψω**abdefg (**de matt.**)hiklmrstuvwxyz*bcdgklqrtwx* 1.3.6.7.11.12.14.15.16.17.18.19.20.22. 23.24.26.27.29.31.32.33.36.37.38.39.40.41.43.44.47.48.51.54.55.56.57.58.59.63. 64.66.68.69.72.74.75.77.78.79.80.81.82.84.88.89.90.92.93(**presso da**)96.97.98. 102.103.104.106.109.110 (**qua sol**)111.112.113.114. [148]

qual sul presso del I*U*. *Benv., Buti, Land., Vell., Dan.*

qual suol presso al V^{1}.

qual supresso al *u**.

qual sorpreso dal (*or* **del**) BR*ACDIJKlnpv* 9.10.21.30*.35.42.71. 76*.91.107* [10.42.71 have **sorpresso** and n 30* have **sor presso** (*sic*)].

qual sopreso (*sic*) **dal** 108.

qual soppresso (*or* **sopresso**) **dal** (*or* **del**) *E* **βεοsF** *ce* 28.46.73.94.

qual sõpsso del (*sic*) **α**.

qual supsso dal (*sic*) **λ**.

Et quale in sul presso del Δ.

E come qual sol presso Φ 4.52.

E come qual sole presso al 8.

qual' el sol presso dal a.

Ecco quale sole apresso del 13.

Ecco el sol qua (=**qual**?) **presso del** E.

E come 'l sol presso dal D.

Come qual suole presso dal 70.101.

Et qual el sol vien presso el mattutino(!) j.

Ecco qua (*sic*) **solo presso del** 95.

verso del mat. 105.

This is a passage in which the long construction (as in *Inf.* xviii. 12, xxvi. 25 &c.) seems responsible for the extraordinary number of various readings. It is easier to make some objections to all the readings and explanations than confidently to select one to the exclusion of all others. Several indeed we may have no difficulty in rejecting, such as :—(1) *Sorpreso*, which, in spite of its acceptance by Witte, introduces, as Scartazzini argues, a fantastic notion which is quite out of place. (2) *Sopresso* = the more usual *sovresso*, which, apart from its unsuitability in the passage, is a form not likely to occur so soon after *lunghesso* in l. 10; and moreover as Blanc says, it would require '*il* mattino.' Compare *lunghesso me* in *Purg.* xix. 27; also *Sopresso* or *Sopr' esso Gerion* in *Purg.* xxvii. 24, and *con esso i piè* in *Purg.* iv. 27,

and so again in *Purg.* xxiv. 98. (3) *Soppresso*, which is defended (*auct.* Blanc *Versuch*, p. 6) by Portirelli, but has to be connected in rather a distorted way with *Per li grossi vapor.* (4) *il sole* or *el sol* (introduced in slightly varying ways in DE *ja*), which is a blunder suggested by association of ideas with *mattino* (cf. note *Inf.* xxxiv. 99).

The choice then remains between the readings:

Ed ecco qual suol (*or* sol) presso del (*or* dal) mattino

and

Ed ecco qual sul presso del (*or* dal) mattino.

'*del*' is no doubt in both cases more correct; but I find '*del*' and '*dal*' so often interchanged in MSS. that I attach no great importance to that variation. The former of these readings is (with minor variations) that of the large majority of MSS. and is strongly defended by Scartazzini. It involves however the difficulty that *rosseggia* must be taken as a dialectic form of the infinitive. This is no doubt sometimes found; but (1) there is no other trace of its employment by Dante, and it is one which if used at all would be likely to recur; (2) it is rather too colloquial and provincial; and (3) to judge from the illustrations given by Scartazzini, Nannucci (*Analisi*, &c., p. 357, *seqq.*) in most, if not quite all, cases it is preceded by an imperative, and generally too by the imperative of *andare*.

To the reading *sul presso* which is adopted, rightly as I think, by Blanc, it is objected by Scartazzini and Fanfani that this substantival use of *presso* is entirely modern. The obvious answer to this is that it is the reading and explanation adopted by all those among the old Commentators who happen to be sufficiently explicit here to enable us to be certain of their reading, viz. *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* Moreover this not only refutes the objection as to the usage of the language[1], but it seems also to prove that in the MSS. employed by those early Commentators the reading was found, though it seems to be very rare in our present MSS. (See on this, *Proleg.*

[1] So again Gherardini *Supplimento*, &c., says that *sul presso* is here used 'ellitticamente'; i.e. *su 'l presso = sull' ora che è presso al*, &c.

p. vii, and note on *Inf.* xxvii. 21[1].) It may be worth while adding that Castelvetro (*Op. Varr.* p. 159)[2] advocates the reading *sorpreso dal,* strangely supposing that *su* arose from a false antithesis with *giù* in l. 15.

II. 26.

apparser (*or* **apparver**) FIOR*ADFHIKSUV*αFbcgnpz*mr* 7*.9.10.20*. 21.40*.42.73.76*.85.90(*marg.*)94.96.104.107 (**aparve**). [38] *Benv., Buti.*

apparser (**-ver**) **l' ali** UΨ*dn* 28.71.91.108. [8]

aperser / **aperson** } (*or* **apŝer** / **apŝon**) ABCDEG*HKLPQSTV[1]V[2]WXZ Gl. Tr. *BCE GƒΓΔΛΠΣΦβγεξηθκλ*μνοπρστυφχψωs*efiklmorstuvxy*abceiklqtuvwx* 1.3.4. 6.11.12.14.15.16.17.18.19.22.23.24.26.27.29.30.31.32.33.35.36.37.38.39.41.43. 44.45.46.47.48.51.52.54.55.56.57.58.59.63.64.66.68.69.70.72.74.75.77.78.79.80. 81.82.84.88.89.90.92.93.95.97.98.99.101.102.105.106.110.111.112.113.114. [155] *Vell.*

aperser (**-son**) **ali** a*dhj 8.100.

aperse l' ali *g.*

avesser l' ali 109.

NOTES.

7* has **apver ali** but it looks as if **l' ali** were the original reading.

w has **avesser l' ali** (as in 109) but it is added in paler ink over a space apparently left blank (cf. the same MS. at *Purg.* ii. 93).

F has **Mentre che due bianchi apparser ali.**

N.B. I omitted to take special note of the readings **ali** or **l' ali.**

The reading *apparver* or *apparser ali* has apparently been corrupted into *aperser l' ali,* which looks *prima facie* more obvious and appropriate, but is not really so. (1) It overlooks (as Scartazzini points out) that the *primi bianchi* are themselves the wings and could not therefore open or spread the wings. (2) It overlooks also the reference to ll. 22—4. Observe that there was first merely a light (l. 17) with no distinguishable parts; next, as it came nearer (ll. 22—24), it resolved itself into two white shapes, one above and one

[1] It is very remarkable, having regard to the collations given above, that Gregoretti states that *sul presso del* occurs in all but two (i.e. I suppose 15) of the Venetian *Codici.* One cannot but suspect some mistake.

[2] In this rare work, among other miscellaneous fragments, there are a few scattered notes on passages in the *Purg.* occupying about 8 pages.

below; finally (l. 26) the first or upper white objects appeared as wings. As *Benv.* paraphrases rightly in his Commentary, "visa fuerunt sibi habere formam et figuram alarum" (though the text is wrongly quoted *aperson l'ali*). Thus a connected view of the whole context makes all clear, and the *prima facie* 'difficilior lectio' is seen to be really the most simple and intelligible. There are two other passages closely resembling this (shewing "quanto il senso s' inganna di lontano" as we read in *Inf.* xxxi. 26). In *Purg.* xxix. 43—50 Dante sees at first what he thinks to be seven golden trees, which as they approach nearer he discerns to be seven candlesticks. Note especially the expression *obietto comun che il senso inganna* in l. 47. Still more closely parallel is the gradual enlightenment of the sense of hearing in the same Canto, lines 22—51. We have first merely the sound of *melody* (l. 22), which later developes itself into *song* (l. 36),

E il dolce suon per canto era già inteso,

and finally the words themselves are distinguished (l. 51).

II. 44.

parea.....per iscritto AB*CEGHIKLOPQSTUV^{1}V^{2}V^{4}XZ$_{1}$(?) Gl.Tr. *BFS*ΠΣΦγζηθκμπρστυφχsa*begijklorstuvwy*acdegklqtux* 1.3.7.12.16.17.18.19.22.23.24.26.27.28.29.30$_{1}$(?) 31.32.35.37.38.39.43.47.48.51.54.55*.56.57.63.66.68.69.72.74.75.77.78.80.82.84.90.91.92.93.95.97.101.102.105.108.109.113. **[123]**

parea.....per descritto Z**GHϒ*.

parea.....per scritto Γ**Λ***bi.*

parea.....per rescritto Wm 14.52.

parea.....per soscripto 45*.

parea beato in suo descripto Δ.

parea beato pur descritto *E*Ψλ*f**dhn$_{1}$(?) 42.58.71.107 (**scritto**).

pareva beato perscripto f.

pareva beato prescritto *v*.

paria beda (*sic*) **per iscritto** 106.

faria.....pur descritto R*ACDIKUV* **(beato faria)** αβει$_{2}$ψω*f*$_{1}$(?) cpx*zrv* 9.11.20.21.30$_{2}$.33.40*.46.70.104. **[31]**

facea.....pur descritto DF**o.**

faria.....per scritto 10.

seria beato per iscritto 96.

NOTE.

1 has **Perchè parea.**

Of the MSS. of the *Purg.* at Venice, only one is said by Gregoretti to have **faria beato pur descritto.** The other 16 (?) have **parea beato per iscritto.**

There is a great variety of readings here and a great diversity of opinion (in some cases supported with much warmth) among Commentators and Editors. I cannot assume "tantas componere lites," but I think the variations of the MSS. may be worth recording. The large majority are in favour of *parea...per iscritto*, which is advocated by Barlow (*Contributions*, &c. p. 183). Scartazzini contends for *faria... pur descritto.* It seems to me so far in favour of *descritto* that *iscritto* is all but identical with *scritto* in the same set of rhymes. Without saying that this is quite impossible, I think it is at least a very doubtful combination. Castelvetro in his *Op. Varr.* reading 'parea beato per iscritto' comments thus:— "Modo proverbiale. Parea che l'Angelo fosse beato in guisa, che non potesse perdere la beatitudine, nè quella gli potesse essere ritolta, poichè glien' era stato fatto stromento di Dio." This means perhaps the same as Buti, "cioè, ben parea confermato in grazia com' elli era." Similarly *Land.* But *Vell.* and *Dan.*, also reading *iscritto*, seem to take it in the sense that his blessedness was as it were 'written in his face.' *Benv.* paraphrases 'nedum visus,' which seems rather to imply *pur descritto.* None of the Commentators seem to recognise the reading '*faria.*'

II. 93.

tant' ora ABDIORGl.Tr.*ACDFHℱMSV*ΓΔΛ*ΣΦαβειλοψω*f*bcdfnov xz*egvw** 9.14.20.21.30$_2$.33.42.46.70.77.96.107. [56]

tanta terra C*EFGHKLPQSTUV^{1}V^{2}V^{4}WXZ*BEQU*ΠΨζηθκμνπρστυφχs aeiklmrstuy *adikqrtu$_2$w$_1$x* 1.11.16.18.19.22.24.26.27.29.31.32.35.36.37.38.39.40.43.44.47.54.55.56.57.63.66.68.71.72.74.75.76.84.90.93.97.102.105.106.108.109.110.113. [103]

come tant' ora è tolta BI*Hℱ*λo*c*.

come ora tanta terra è tolta *Ued.*

com' ora è tanta terra γ.

com' è cotanta terra j.

com' è t' anchora colta (?) p.
com' è ta tolta (*sic*) h.
com' è cotanto ora *l.*
com' era cotant' ora 48.
com' ée hora tolta 94.
M' a te diss' io com' è tant' ora f.
M' a te come ancora tolta (*sic*) 4.69.
M' a te com' è, diss' io, tant' ora 78.
tanto terra volta 54.
tantu retolta (*sic*) g.
In w, the line ends **com' è tan**.....
d (*marg.*) has *al.* **terra**.

Presumably most of the MSS. reading **tanta terra** have omitted **diss' io**. Otherwise the line would not scan. Certainly several have done so, but I omitted to register this point.

The alternative readings here '*com' è tanta ora*' and '*com' era tanta terra*' (with minor variations) are interesting as being recognised from a very early date, either implicitly, as by *Lan.* and *Ott.*, who here, as often, are not independent, (see Witte, *D. F.*, Series I. Art. xx.) or explicitly, as by *Anon. Fior.* and *Dan.*, while *Benv.*, *Buti*, *Land.* and *Vell.* adopt *ora*, without referring to the other reading. The MS. evidence for both is considerable, the resulting sense practically much the same, and I record them without being able to give a decided preference to either. Castelvetro (*Op. Varr.* p. 160) reads *terra*, and conjectures *tanto* for *tanta*, annotating thus:—"E *torre terra* ad alcuno s' è vietargli d' andare in porto, così come si dice *prender terra* per andare a riva, et a porto."

A fresh turn in the whole interpretation has recently been attempted by Antonelli (*Alcuni Studi Speciali*, &c.) who has discussed the passage at great length. He adopts the reading *tanta terra*, but objects to the interpretations ordinarily given both of this and of *tant' ora*. He explains *tanta terra* to be not (as it is usually taken) Purgatory, but 'the land of the living,' so that Dante here merely expresses his surprise at Casella's death, which Antonelli supposes to have occurred since Dante entered Purgatory, and in the flower of his age. To support this he lays stress (1) on *ora* in l. 100, and (2) on *Se* (as = *Dato che*, or *Posto che*) in l. 96; and explains that line on the supposition (a pure invention?) that Casella had often before prayed that he might die!

II. 118.

Noi andavam. This was found in 176 MSS.
Noi eravam AQR*DEHNOSUV*Δ*f*pszw10.21.24.38*.42.69.71.85.94.[26]
I has **Noi sedevam** (so *Buti*).
73 has **Noi eravamo immobili et attenti.**

The reading *eravam* though that of a very few MSS. seems to suit the context before and after far better than *andavam*. It will be enough to refer to Scartazzini's exhaustive note *h.l.* *Sedevam*, which has the air of a correction, is the reading of Buti, but I have only met with it in one MS. The change from *eravam* to *andavam* (if so it was) must have been a very early one, since the latter reading is now nearly universal. It is difficult to trace any motive for the change, as *eravam* presents no difficulty. It might perhaps be thought to be a reminiscence of *Purg.* i. 118, or xv. 139; but *per contra* there are at least four or five instances of lines beginning '*Noi eravam.*' It was probably a short-sighted change which presented itself as a slight improvement, suitable enough to the line but not equally so to the context. The case, however, is, I think, scarcely clear enough to enable us to speak with absolute confidence. Several of the old Commentators are indeterminate here. *Benv.* and *Dan.* have *eravamo*, and so apparently *Lan.*, since he paraphrases by 'stavano negligenti.' *Land.* alone has (apparently) *andavam*, but his comment seems rather to point to the other reading:—"Noi andavam tutti fissi: quasi dicat, eravamo non solamente fermi, ma fermi per restare." *Buti* (as above noticed) has *sedevam*.

IV. 22.

la calla B*EFGHKLOS$_1$(?) TUV^{1}V^{2}WXZGl.Tr. *ABEFMQSV*ΤΠ ΣΨγκλμρστυχscfimtwxz*acdfgilmnq$_1$t* 4.6.9.11.12.14.15.17.18.22.23.24.26.27.29.30.36.37.40.43.44.47.51.56.57.63.66.70.74.75.81.84.88.89.90.92.97.99.102.103.104$_1$(?)107.111.112.113.114. [105]

la calle ACPS$_2$(?) V^4*CNO*ΛΩαβεζθιποφψω*f*abdhloruvy*bkvwx* 1.3.16.19.28.32.35.38.39.46.48.49.52.53.54.55.58.59$_1$.67.68.72.73.76$_1$.78.80.82.91.96.98.100.101.104*.106.108.109.110. [73]

lo calle DIQ*DHIJU*Φgjknps*hr* 7.10.13.20.21.33.41.59$_2$.69.71.77.79.85$_2$.93.94.95. [33]

le calle R.
la scala *K*Δη 42.
la callaia *v* (with **calla** in *marg.*) 105.
la calcaia *e* (? in error for **callaia**).
e has **non era colla** (with blank space and erasure before **colla**).
45 has **Che non era colà onde saline.**

Here at any rate there can be no doubt that the primitive reading was *calla*, the unusual form of the word, which is generally written *callaia*[1], being misunderstood, and conjectural emendations introduced accordingly. The word *calla* however occurs again in *Purg.* ix. 123, but being then at the end of a line, it could not well be tampered with. In *Purg.* xxv. 7 we have the ordinary form *callaia.* The first impulse was evidently to substitute the familiar word *calle,* and so the reading *la calle* is found in a large number of MSS. But as *calle* is a masc. noun, a further change was almost inevitable, so that we have the tertiary reading *lo calle* in several MSS. Two or three have taken the bolder step of substituting *la scala.*

IV. 72.

Che mal non ABDGHKQRSTUV²WXGl.Tr.*ABCDEGHIJSΓΑΣ*ΨΩαγζθικμοπρτχ^{f}a$_1$(?) bcdefgijlmnprsvw*bceiklmqrtwx* 1.3.4.6.7.11.12.13$_2$.14.15.16.17.19.21.24.26.27.28.32.33.35.36.37.38.40.43.44.45.47.48.49.51.53.54.59.63.66.67.68.69.70.72.74.76.78.80.81.84.88.89.91.92.96.97.99.100.101.106.107.109.110.111.112.114.115. *Bat.* 132.136. [**140**]

Che mai non OPV⁴*FQVM*ΔΠΦβεηψω$_5$a*tz*a*hnv* 9.10.13$_1$.18.31.39.41.42.46.58.64.71.79.82.85.93.94.104*. [**41**]

Che ben non hxy 20.75.
Che mal ne *N*νko*g* 30.52.73.
Che mal la *f** 103. *Bat.* 10.444.
Che mal lo L.
Che non seppe E.
Che mal (*or* **male**) **seppe** CFu 8.
Che mal si seppe 108.
Che mai nol φ.
La qual non V¹Z*U*λ*συ 23.29.55*.56.57.90.95.98.102.105.113. [**17**]
La qual mal I*Od* 77.

[1] It will be seen that 2 or 3 MSS. (*v*, 105, and *e*(?),) boldly substitute *callaia* in this passage.

y omits **seppe.**
The Venetian Codd. (*auct.* Gregoretti) are as follows :—
Che male seppe (*Bat.* 289).
Che mal la seppe (*Bat.* 298).
La qual mal seppe (*Bat.* 297).
The other 14 are said to have **Che mal non.**

This is a case precisely parallel to *Inf.* ix. 54, and the remarks on that passage may be referred to. In this instance there is an even more prolific crop of variants, since the meaning of the passage is so obviously and hopelessly wrong, if the unusual and idiomatic force of *mal* is missed. It is curious that in *Par.* xxxi. 125, where the story of Phaeton is again referred to, '*mal*' occurs in its ordinary sense (*Che mal guidò Fetonte*) which may have given some colour to some of the alterations here. Among the early Commentators it is rightly explained by *Benv.* (i.e. 'malo suo et aliorum nescivit'), *Buti* ('perchè male lie ne colse'), and *Dan.* ('a suo danno'). *Lan.* and *Ott.* (identical here) comment as if they read *Che non seppe*, not noticing *mal* at all.

IV. 125.

quiritta CDHL(?)STV^{1}V^{2}XGl.*A*BCDU*ΔΛ(?) **Σ**ξμ(?)πφdegilmuy*hk*(?) *ltv* 11.16.19.26.27.32.35.37.40.59.70.74.79.112. [49]
qui ritta AEFOPQUV^{4}WZTr.*EF*Ψγηκμ(?) ρτυχbprt*a*(?)*bcgir* 14.21.23.24.29.31.43.45.47.55.56.57.66.73.78.84.90.102.105.107.113. [53]
qui ritto BIKR(**qui recto**)A_1(**retto**)*SV***Τ**Παβεθιλνοσ**ψ**ω**s***f**acfhjknosvw(**ripto**)x*zdmw* 1.4.9.10.18.20.33.38.42.46.68.69.71.75.82.96.104.106. [56]
qui dritto Φ 48.
In 77 the two lines are almost rewritten thus :—

> **Dicendo oramai, Me di' perchè assiso**
> **Se' tu quinci? Attendi qui escorta?**

This like the last two passages is a case of correction introduced owing to the occurrence of an unfamiliar word, viz. *quiritta*, which is nothing more than an emphasized form of *qui*. It is found again (in the form of either *quiritta* or *quiritto*) in *Purg.* xvii. 86, where it clearly corresponds to *qui* repeated immediately afterwards. Numerous instances are given of its use in the *Vocab. Tram.* s.v., where it is stated to be now-a-days merely colloquial in its use. So also

Fanfani, *ap.* Scartazzini *h.l.* Being misunderstood here, it was first written as two words *qui ritta.* Then (as in iv. 22) the unsuitableness of the gender led to a further change *qui ritto*, or the more boldly conjectural *qui dritto.* In some MSS. however it is difficult to distinguish readings differing only in the division of words, as has been noticed before. (See *Prefatory Note*, p. li.) The only Commentators noticing the passage are *Buti*, whose language seems to imply the reading *qui ritto*, and *Benv.*, who (reading, it should be observed, *affisso* in line 124) paraphrases, "quare es tu firmatus hic?" He no doubt, therefore, read *quiritta.*

V. 38.

prima notte ABCDEFGHKLOPQRSTUV²V⁴WXGl.Tr.*ACDEFL MNQSUV* ΓΔΛΣΦΨΩαβεζθικλμοπρστψωϝabcefgilmnprstuvwyz*abcdefghikl mnqrtvw* 3.4.6.7.9 *to* 17.19.20.21.22.24.26.28.30 *to* 49.52.53.54.55.58.59.64. 66.67.69 *to* 81.84.85.87.88.89.92.94.97.101.103.104.106 *to* 112.114.115. *Bat.* 10.136.444. [**180**] *Benv.*, *Buti*, *Vell.*, *Dan.*

mezza notte IV¹ZBOΠγννφχsdhkox*x* 1.18.23.27.29.51.56.57.63.68.82. 90.91.93.102.105. [**34**]

j and 96 have **pura notte.**

η has **da prima vera.**

Bat. 129...**di prima vera.**

The difference of reading here is interesting rather as affording a clue to relationship than as a test of excellence of text. It is clear that the interchange of *prima* and *mezza* could not have arisen (as is often the case) accidentally, though the precise motive for the substitution of one word for the other (in either direction) is not easy to determine. I am inclined to prefer *prima*, which is, as will be seen, that of the large majority of MSS. It seems to me that *mezza notte* may have been introduced to enhance the effect of the meteors by darkness, and is therefore suspicious. There is no doubt some force in Blanc's argument (*Versuch &c.*, p. 13) that an antithesis is intended between lines 38 and 39, and that two distinct phenomena are referred to, viz. falling stars and summer lightning, both of which however were in the physical theories familiar to Dante (from Aristotle, Brunetto

Latini, &c.) attributed to the same cause, viz. '*vapori accesi.*' We should thus have the double antithesis between the clear sky of midnight athwart which the meteors rush (cf. *Par.* xv. 13), and the cloudy banks of sunset about which the summer lightnings play. Still this is not conclusive for *mezza notte*, since it cannot be said that there is *no* antithesis between *prima notte* and *sol calando.* The former indicates a later period, when darkness has commenced and the clouds of sunset have disappeared. It is like the distinction in *Purg.* xxvii. 67—72 between the setting of the sun (l. 68) and the first uniform darkness of the nocturnal sky (ll. 70—2). The greater completeness and obviousness of the antithesis in *mezza notte* might in itself be a ground for suspicion, just as it is made by Blanc a ground for preference of this reading. I must further confess to some suspicion of a reading whose chief support is found in members of the Vatican family without much independent evidence. Moreover all the early Commentators whose reading can be determined (viz. *Benv.*, *Buti*, *Vell.*, *Dan.*) read *prima notte.*

V. 88.

son Buonconte ABCDEFGHIKTWX*ACEFMNQSUV*ΓΔΛΣΦΨΩ αβγεζηθικλμνοπρστψω*F*abcdefghijklmnortuvwxyz*bcdefghiklmnrtwx* 3.4.6.7.9 *to* 17.19.20.22.23.24.26.28.30.32.33 *to* 44.46.48.49.53.54.55.58.59.63.64.66.67.69.71 *to* 82.84.85.87.88.89.91.92.94.96.103.104.106 *to* 112.114.115. *Bat.* 442.444. [170]

fui Buonconte LV[1]Z*BDLO*Πνφχsps*aq* 18.21.27.29.31.45.47.52.56.57.68.70.90.93.102.105.113. *Bat.* 428. [34]

51 has **Io fu di Montefeltro Bunconte** (*sic*). Several MSS. (*e.g.* CF *dhnw* 7, &c.) have **e son.**

E and 16 have **Io son di M. io son B.**

The not very common reading '*fui* Buonconte' (which generally characterises MSS. of the Vatican family) may safely be rejected. The distinction here between *fui* and *son* is precisely parallel to that in *Par.* vi. 10, 'Cesare *fui* e *son* Giustiniano': and the general principle of Dante's use of these two tenses in the mouth of the dead is, that the present is

used in reference to a condition that still abides, such as a man's name, his personality, or (under certain conditions) his character; and the past tense in reference to what has passed away, such as his social position, local habitation, past conduct or events. Hence *Inf.* xii. 104 *Ei son tiranni* is not an exception (as Blanc, *Versuch*, p. 285 contends) but is to be explained by the persistence of the tyrannical ἦθος (comp. Rev. xxii. 11).

There are some passages which are intermediate and indeterminate, where either point of view might be taken, e.g. *Inf.* xiii. 58, xviii. 55: just as we might say in English, 'I am the man,' or, 'I was the man,' who did so and so:—or again, when title and name both occur together, as *Inf.* xxxiii. 118, "Io son Frate Alberigo"; and xxii. 81, "Fu frate Gomita." Blanc (*Versuch*, p. 284) collects about thirty instances from the *Inf.* in which the present tense is used with proper names, and only three where the past is used, viz. xvi. 44, xx. 55, and 116. In *Inf.* xxxiii. 116 the common reading *sei* is altered into *fosti* in F and *B*, and in xxxiii. 118, xxxii. 68, and several other of these passages, variants are found. Conversely he gives some dozen cases in which the past tense is used where title or social position is referred to. None of the old Commentators say anything as to the tenses in this line.

V. 136.

[1]**Disposata** B_2DGLQRS*QU*ΔΦαπψeghijkomnswyz*hkmnwx* 3.14.20.23.36.41.42.45.48.52.54.59*.69.72*.73.75.79.80.82.87.91.101.106.109.110. **[59]**

Disposato A*K*PZGl.Tr.*E*θφωfv*ae* 8.13.24.37*.38*.39.63.76.98.105.108. **[25]**

Disposando CHIOTUV[1]V[2]V[4]WX*ABCDFSV*ΓΛΠΣΨβγεζηικλ$_1$μνορστυχs*F*abcdlprux*cgit* 1.4.6.7.9.10.11.12.15.16.17.18.19.21.26.27.28.29.30.31.32.33.34.35.40.43.44.46.47.51.55.56.57.58.64.66.67.68.70.71.74.78.81.84.88.89.90.92.93.94.97.102.103.104.107.111.113.114. **[112]**

Disponsado E.

Dispensando t*l* 112.

E disposata F*d* 77.

[1] In all cases no distinction has been made between the forms **disposata** and **disponsata**, &c.

According to Gregoretti the Venetian *Codici* are about equally divided between **Disposato** and **Disposando.**

The three principal readings here, *Disposato*, *Disposata* and *Disposando* have all considerable MS. support and especially the two latter. Though Scartazzini almost anathematizes any who presume to doubt that *Disposata* is the true reading, I think the case is by no means a clear one, and I prefer to record the variants without pronouncing a definite opinion. Of course the point is that *Disposata* lays stress on the fact of La Pia's previous marriage, and pointedly fixes the guilt of her death (as must of course have been the case) on her second husband, though the mention of this may not have been superfluous if the fact of the double marriage was not generally known. It should be noted that not one of the early Commentators makes any allusion, either in the interpretation of or comments upon the passage, to the second marriage. They all therefore presumably, and some explicitly, read *Disposando*. It was probably the reading of *Ott.*, *Lan.* and *Anon. Fior.*, and it occurs definitely in *Benv.*, *Land.*, *Vell.* and *Serr.* Benvenuto's comment is 'qui primo posuerat mihi annulum sicut fit tempore matrimonii.' There is therefore no trace in the old Commentators of the reading *Disposata*. The readings may have been more easily confused than perhaps seems likely at first sight. *Dispošado* (with the superposed mark somewhat irregularly placed, as it often is,) might represent either *Disposando* or *Disponsado*, and the latter (see 'E') is a Venetian dialectic form of *Disponsato* (see on this Blanc's *Grammatik, &c.* p. 654). We have a precisely similar interchange of *Poggiando* and *Poggiato* in *Purg.* xxvii. 81.

VII. 15.

ove il minor was found in more than 200 MSS.

ove il nutrir in 6 only, viz. B*DA_2Cbf. (Also in the *marg.* of *D.* See Witte *Prol.* p. lxxxiv.)

là 've l' umero s' appiglia (!) *Bat.* 55.

This is recorded merely on account of the interesting fact that Jacopo della Lana, writing as early as 1328, notes the

existence of the two readings (see Witte *Prol.* p. lxvi). I observe that Scarabelli in his edition of that Commentary omits the passage in question as being in his opinion an interpolation, but he gives no evidence of this. The reading *nutrir* however is exceedingly rare, whatever its date. In fact I met with it in the text of only six MSS. (two of them bearing trace of alteration) out of more than 200 examined on this passage. The idea expressed by that reading may be compared with that of *Inf.* xxv. 85. There is no trace of it in any of the other old Commentators, except perhaps in the curiously confused note of *Buti*, who having first explained *il minor* as 'l' omo di minore condizione,' gives the following as a possible alternative interpretation: '*ove il minor*, cioè lo fanciullo, *s' appillia*, quando è nel ventre della madre; cioè al bellico, onde l' omo...riceve lo nutrimento,' &c. This certainly seems to imply some vague knowledge of the other reading, the explanation intended by some one for *that* reading having apparently been forced into connexion with *this*, which *Buti*, as it will be seen, distinctly adopts.

VII. 51.

o non sarria che non GHOTUWX*BEFNQ*Λ_2Σζηθκμπτbc$_1$e(**e non**) rs*hkl*(?)*t* 1.6.7$_1$(?) 15.16.18.19.22.23.24.26.27.28.30.31.32.35.37.43.44.55.59.67.70.74.75.79.81.88.89.105.106.114. [**63**] (24.43 and 44 have **chi non**. *l* has **satria** ?)

o non saria (*or* **seria**) **che non** EKLSZGl.ΓΛ$_1$Πανρσφχsac*fgikl movz*bcfimnq* 3.11.12.13.14.17.29.36.39.41.47.48.49.54.56.57.63.66.82.84.90.97.101.103.109.110.111.113. [**62**] *Buti.*

u non saria che non C u.

o saria che non AΩγnwx*w* 4.8.52 (**sere**) 99. (w has a space left before **saria**).

ovver saria che non Q*R*ACDHJO*djp 21.100.

ovver saria che 'l non B 68.85.

ove saria che non D.

o pur saria che (*or* **che 'l**) **non** I*KUM*βει$_2$λohy*r* 7*.20.33.42.46.71.95.96$_2$.98*.102*. [**22**] *Benv.* (**seria pur**), *Dan.*(?).

o che saria che non *g.*

o non saria che l' uom F.

o non saria che uom *d.*

e non sarei che l' uom 69.

e non saria che non V^4*V*Φυψω*x* 9.72.76.104.112. *Bat.* 55.'

o non sauria che non 58.
io non saria che non P.
e non saria ch' io non Tr. Ψ (**chi non**) *e* (do.).
o non saria ch' io non Δ.
o saria pur che 'l non *F*.
o saria dunque perchè (*or* **perch' ei**) **non** *Sv* 10.
o dunque saria che non 64*.
ogn' uom sauria che non t.
o non saria che potesse *a*.
o non saria come potesse 93.
o non sarebbe perchè non 73.
o seria che non se potesse 77.
oel (*sic*) **seria che non** 107.
o non saria chi le impedisi(!) 108.
38_1 had **e**(?) **non sarria che non,** but 38_2 has **o vero che non sarria che non.**

The extraordinary number of variations found in this line are all due to the misunderstanding of the unusual form *sarria* for *salirebbe.* Mastrofini gives examples of *sarrò* for the future and *sarrei* for the conditional; the third person of the latter appearing both as *sarrebbe* and *sarria.* These occur even in prose, e.g. in Boccaccio and Passavanti, and we have examples quoted from Guido Cavalcanti. See also Nannucci, *Verbi &c.*, p. 794. This word *sarria* was obviously mistaken by copyists for *saria* from *essere.* This misconception evidently underlies most of the numerous varieties of emendation. It does not follow that all those who merely wrote '*o non saria che non*' were in error, as the neglect of double letters both in the way of insertion and omission is so very common that little stress can be laid on it. But as soon as the negative *non* is felt to be a stumbling-block (as most of the variants imply) the misunderstanding clearly betrays itself. Among the Commentators, *Benv.* reads the whole line thus: *O seria pur perchè non potesse*, and explains, "an hoc solum proveniret ab impotentia sua." *Dan.* quotes and comments thus, "*o pur saria che non potesse*, cioè salirebbe per non potere," which is clearly an explanation of *sarria*, but without '*non.*' *Buti* reads, *o non saria che non potesse*, and expounds curiously: "cioè o sarebbe ch' elli potesse: ma non volesse, s' intende: imperò che due negazioni importano affermazione." The other old Com-

mentators pass over the passage. It does not seem therefore as if any of them had explained the line rightly.

VIII. 64.

l' altro ad un ADFILOPQRV^{1}V^{4}Gl.*ACDEFGϽMNOSUV*ΓΔΛ*Σ **αβειλμου**^{F}*a$_{1}$(?) bcfg(*om.* **ad**)hlnpuvwxyz *a*(**a l' un**)*b*$_{2}$*degikmntx* 7*.9.20.21. 24.28.29$_{2}$.30.37.39.42.44.46.48.52.58.67.68.71.75.77.82.88.91.99.100$_{1}$(?)104. 113. [92] *Benv., Buti, Land., Dan.*

l' altro a me BC*EGHKSTUV^{2}WXZTr.*BQ***ΠΦΨγζηθκνπρστφχψω**s a$_{2}$deijkmorst*chlqrvw* 1.3.4.6.7$_{1}$(?) 8.10.11.12.13$_{1}$.14.15.16.17.18.19.22.23.26. 27.29$_{1}$.31.32.35.36.38.40.43.47.54.55.56.57.63.66.69.70.72.74.76.84.85.89.90. 96.100*.102.105.106.107.108.109.111. [105] *Ott., Vell.*

l' altro a lui Ω*f.*

Though the reading *l'altro a me* is absurdly inconsistent with the context of the next line, it is found in more than half the MSS. which I have consulted. The obviously true reading, *l' altro ad un*, presented the very trifling and superficial difficulty that the reference of *un* is at present unexplained, while the emendation *l' altro a me* produced (as far as the single line alone is concerned) a neat-looking antithesis with '*L' uno a Virgilio.*' Witte, *Prol.* p. lxv, cites this as one of the many passages in which the very early Commentary of the *Ottimo* (anterior to any existing MSS.) exhibits a false reading, viz. *a me*, the comment being:—"Sordello se raccolse verso Virgilio, e il giudice Nino verso l' Autore." It does not seem to have occurred to those who read *a me* that it is not till line 67 that Nino turns to Dante, the words '*Poi volto a me*' being in obvious contrast to '*ad un si volse che sedea lì.*' *Vell.* (who falls into the same error as the *Ott.*) slips in '*rivolto*' in l. 67 as the paraphrase for '*volto.*' *Benv.* explains l. 67 quite clearly thus: 'ille Ninus qui primo volverat se ad Corradum Malaspinam dixit mihi,' &c.

VIII. 94.

Com' ei (*or* **el**) **parlava,** (*or* **Come parl.**) A$_{1}$EGHIKLOQ*RTUWX Gl.*EFN***ΓΠΣΦΨβγεζηκλμνοπρστψω***Fcfghilmrvxzadefhilmr* (*marg.*) *t* 6.7.9. 12.14.15.20.26.32.37.39.40.43.44.46.55.66.68.75.76.82.84.88.89.91.99.104.107. 109.111. [90] *Buti.*

Com' io parlava A_2BCDFPSZTr.*ABCDGHIJMOQSUV*ΔΛΩαιν φχsabdejknopstuwy*bcgknqrvwx* 1.4.10.11.13.16.17.18.19.21.22.23.24.27.30.31.35.36.38.42.47.48.52.54.56.57.58.67.70.71.72.74.77.85.90.93.96.100.102.105.106.113. [98] *Benv.*, *Vell.*, *Dan.*

Como parlava θ.

Come diceva 3.

Com' io guardava 62.

VIII. 94 (*bis*).

e Sordello was found in about 175 MSS.

Sordello [*om.* 'e'] only in 10 viz. ACIΦθσ*ad* 13.119.

j has **il Sordello** omitting '**e**'.

Com' io parlava is obviously false in fact (though found in nearly one half of the MSS. examined, and in all of Witte's four), since Virgil, and not Dante, was speaking. Consequently the true reading is undoubtedly, '*Com' ei* (or *el*) *parlava*.' *Benv.*, *Vell.* and *Dan*, observing the above difficulty, explain the reading *io parlava* by saying that Dante was replying to Virgil, but there is no evidence of this, nor would *parlava* have naturally been thus used for *rispondeva*. *Buti* explains rightly :—"*Com' ei*, cioè Virgilio, *parlava* a me, Dante, le parole ditte di sopra."

The omission of '*e*' before '*Sordello*' in a few MSS. is due to its idiomatic use having been overlooked. This is the same as that which has been already explained and illustrated under *Inf.* xix. 3.

IX. 17.

Più...men in about 200 MSS.

Men...più in 4 only, viz. *KU*j 20.

This is noted merely as being one of those passages where variants are recognized by or traceable in very early writers. In this case, *Pietro Dante* (c. 1340) reads '*Men* dalla carne e *più* dal pensier presa' (see Witte, *Prol.* p. lxvi.). Notwithstanding, I have found this reading in only four cases out of about 200 MSS. examined. There seems little doubt that Pietro is wrong and the *lect. vulg.* right. Scartazzini's ex-

planation makes all clear and consistent. Further a passage from Cic. *de Sen.* § 80 (with which work, as we know from many passages in the *Convito*, Dante was familiar), strongly supports '*Più* dalla carne':—"Atqui dormientium animi maxime declarant divinitatem suam: multa enim, quum remissi et liberi sunt, futura prospiciunt. Ex quo intelligitur quales futuri sint, quum se *plane corporis vinculis relaxaverint*[1]." At present it only approximates to this state, when it is "pellegrina più dalla carne." Compare also the following passage in the *de Sen.* a few lines earlier: "nec vero tum animum esse insipientem quum ex insipienti corpore evasisset, sed quum *omni admixtione corporis liberatus* purus et integer esse cœpisset, tum esse sapientem." *Lan.*, *Benv.*, *Vell.*, *Buti* and *Dan.* all explain the conditions described in this line by stating that the stomach is empty at that hour and so the brain clearer! "quando lo stomaco ha fatta la sua digestione, lo cerebro è alleviato dalle fumositadi dello stomacho" (*Lan.*); "il celebro non è occupato da la sua evaporazione" (*Buti*).

X. 14.

scemo was found in 174 MSS.
lo stremo $V^1ZB\nu\phi\chi bq$ 1.3.18.31.56.57.90.105.113. [17]
lo scender Cu.
il sommo Δ.
lo stretto *k*.

The obviously inferior and more common-place *stremo* is certainly to be rejected. It is noticed here only because it seems to be almost entirely confined to MSS. exhibiting elsewhere relationship with the Vatican MS. 'B', and it may therefore be regarded as a good test-passage for that family.

X. 30.

dritta di salita BOQRTr.*FNOQ*αεηθιλνουψω*f*cgx*ab*$_2$*eghmnx* 9.24.30.33.37*.45.46.48.58.69.73.79.91.99.102.103.104.108.112.113. [52]

[1] This is aptly quoted by Dionisi, *Anedd.* II. p. 59.

dritto di salita ACDEFGHKLPSTUWXGl.*AB*(?)*CDEMSUV*ΓΛΠΣΦΨΩβγζκμπρτφχsabeijklmnoprstuvwyzb_1(?) *cdilqrtv* 1.3.4.6.7.8.10.13.14.15.16.17.18.19.21.22.23.26.27.28.31.32.35.36.38.39.40.41.42.43.44.47.51.52.54.55.56.57.59.63.64.66.70.71.72.74.75.76.77.78.80.81.82.84.85*.88.89.90.92.93.95.97.98.100*.101.105.106.107.109.111.119. [142]

Che di dritta salita h*k* 20.110.114.

Che di salita dritta *w*.

Che di salita ritta I.

Che diritta salita Δ.

Che dritta a salita R.

Che dritta di salire σ.

Che dritto di salire u.

Che derta(?) **di salita** d.

Che dĕta(?) **e di salita** Z 96 (?**d' erta**).

B has **drieto**, which is probably an error for **dricto**, from which it is often scarcely to be distinguished in many MSS.

f 11.68 have **dietro di**, which is probably an intentional improvement from the reading in some exemplar, **dietro**, in error for **dricto**.

This is a passage in which the somewhat unusual construction, or order of the words, has given occasion to a variety of alterations, so that a comparatively small number of the MSS. have preserved what I cannot but believe to have been the original text, viz.:

Che dritta di salita aveva manco.

Among the early Commentators, *Anon. Fior.* and *Dan.* read, or explain as if they had read, *di dritta salita: Buti* quotes '*di salita dritta*,' but his explanation is ambiguous: *Land.* seems to be expounding the reading which I am defending. *Benv.* and *Vell.* clearly have *dritto*, the former paraphrasing, 'quasi dicat rectitudinem ascensus non habebat;' and the latter, 'mancava di dritto e di ragione di salita.' I believe the explanation of *Scart.* to be correct, viz., that we should make a pause, or even insert a comma, after *dritta*, and take it as being equivalent to 'Che, a cagione dell' esser diritta, aveva mancanza di salita,' i.e. 'which, being perpendicular, could not be climbed.' This construction of *dritta* (as *Scart.* notes) is very similar to that in *Purg.* xxi. 89, 'Che, Tolosano, a sè mi trasse Roma.' To this he might have added (if his own reading be adopted), *Purg.* v. 135, 'che, inannellata pria, Disposata m' avea,' &c.; and *Inf.* xvii.

24, 'Sull' orlo che, di pietra, il sabbion serra.' The following passages seem also to illustrate the construction contended for: *Purg.* xvi. 112; xix. 132 (if we read *dritto*, and explain as in the note on that passage later on); and xxiv. 122. This use of *manco* as a substantive for *mancanza* is found again at *Par.* iii. 30, 'per manco di voto'; and several instances of this use in prose writers are given in *Vocab. Tram.* s. v.

If *dritto* be read, it is necessary to give it the unusual sense of 'possibility.' Longfellow strangely says that it is used in the sense of 'right of way.' Moreover the reading *dritta*, though, as we have said, that of a minority of the *Codici*, is not so unsupported as is implied by Dr Witte's statement that it is "congettura...sprovvista dell' autorità di antichi codici." It is a most unlikely result of conjecture, since it would tend to introduce, and not to remove, a *prima facie* difficulty. And as to the number of supporting MSS., it is more than can be found for some other undoubtedly good readings.

XIII. 2.

risega CDIORGl.*ADMOU*ΓΔΛ*Σβει$_1$λοψ(?)ωsa$_1$(?) bgjkln$_1$(?) pvxyz*ab*$_2$ *cefghimnrx* 1.8.9.20.30.33.42.46.48.52.53.63.67.71.73.77.78.79.82.91.93.98. 104.107.108.110. *Bat.* 10. [74] *Lan., Buti, Land., Vell., Dan.*

rilega AFGHKLPQSTUV^{1}V^{2}V^{4}WXZTr.*BCEFNQSV*ΠΨγζηθι$_2$κμνξ πρστυφχψ(?) *F*a$_2$dehimn*orstuw*b*$_1$*dklqtvw* 3.4.6.10.11.12.13.15.16.17.18.19. 21.22.23.24.26.27.28.31.32.35.36.37.38.39.40.43.44.45.47.51.55.56.57.58.59.64. 66.68.69.70.74.76.80.81.84.85.88.89.92.94.95.96.97.101.103.105.106.109.111. 112.113.114.115. [132] *Benv.*

rislega BΦα.

rallegra E.

s' insega cf 75.102.

s' inlega 54.72.90.

si risega V^4 (*marg.*).

rerega (*sic*) 14.

The change of *risega* to *rilega* in the great majority of MSS. is apparently due to the same cause as that of *ribadendo* to *ribattendo* in *Inf.* xxv. 8. It is the substitution in both cases of an ordinary and obvious word for one having a

special and technical meaning. *Risega* (as a substantive) is the term for the projecting ridges in a building that gradually diminishes towards the summit, like a Chinese pagoda, or the traditional representations of the Tower of Babel. The word therefore exactly and graphically describes the arrangement of the successive retreating *Cornici* on the mountain of Purgatory; and there seems to be no reasonable doubt that it is the true reading. And though it is not that of the majority of the MSS., we find *risega* in all those of the early Commentators, who are explicit on the subject, except *Benv.;* and the correct meaning is clearly explained by *Land.*, *Vell.* and *Buti.*

XIII. 154.

metteranno ACDFGHKLO(*marg.*) PQTUV^{1}V^{2}V^{4}WXZTr.*BCDEQUV*ΔΛΠΣΨ$_{1}$γζηκμνξπρστυφχsbdeiklmprstu*ciklqrtvwx* 1.3.4.6.11 *to* 19.21.22.23.24.26.27.28.29.31.32.35.36.38.39.40.43.44.45*.47.51.54.55.56.57.58.59.64.66.67.70.72.73.74.75.76.80.81.82.84.88.89.90.92.93.95.97.98.101.103.105.106.109.111.112.113.114.115. *Bat.* 10. [**140**] *Ott.*, *Vell.*

perderanno BIORSGl.A_{1}(?) *FIMNOS*ΓΦΨ$_{2}$αβεθιλοψωfacfghjnovwxyz *abdefghmn* 7*.8.9.10.20.30.33.37.42.46.48.52.53.63.68.69.71.77.78.79.85.91.94.96.102.104.107.108.110. [**77**] *Benv.*, *Anon. Fior.*, *Buti.*

θ has **Ma elli perderanno**.

Both the readings *metteranno* and *perderanno* have considerable MS. support. But the former must I think certainly be preferred. The change from *metteranno* to *perderanno* is more natural than *vice versa*, for (1) it seems quite obvious with *perderagli più* just before to insert *perderanno* in this antithetical clause. (2) Apart from the simplicity gained by the repetition of the word, the expression in itself is much more obvious than the somewhat idiomatic use of *mettere* in the sense of to 'risk,' or to 'adventure.' It must be fairly admitted as against this that most of the MSS. reading *risega* in l. 2 (and therefore presumably the most correct in their text here) read *perderanno* in this place (in the proportion of about 2 to 1), while *metteranno* generally accompanies *rilega.* Moreover, I think it will be found that a very large majority of those MSS. that read *metteranno* here agree in reading *dritto di salita* (also an inferior reading) in *Purg.* x. 30.

(I believe in the proportion of about 9 for *dritto* to 1 for *dritta*, while three-fourths of those that have *dritta* there, read *perderanno* in this passage)[1]. Still I cannot imagine how such a reading as *metteranno* could possibly have arisen had the simple and straightforward *perderanno* been original, unless indeed it might be suggested that this is a probable instance of an alteration introduced by the author himself. (See *Proleg.* p. xxi.) This could not be supposed to be the case in the other two passages just referred to.

XIV. 126.

nostra ragion was found in 160 MSS., and it is also the reading of *Benv.*

vostra ragion BC*DGI*U*Λαβγελνφψωcegjlw*an* 9.24.28.33.35.46.48.52.63 (**la vostra**) 69.102.109. [**36**] *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*, *Serr.*

nostra region Lv.

14 has **Sì m' a nostra la mente strecta** (*sic*).

The correct reading *nostra ragion*, which is found in the majority of MSS., would probably not have been tampered with but for the somewhat unusual sense of *ragion* = 'discourse:' *i.e.* 'our discourse inclines me rather to weep than to converse.' Comp. *ragione* again in this sense in *Purg.* xxii. 130, and indeed in three or four other passages of the *Commedia* (see Blanc's *Dizionario* s.v.). The verb *ragionar* in the sense of discourse is very common, e.g. *Purg.* xiii. 132, xiv. 8, xvi. 120, xxii. 21, xxiv. 2; *Par.* iii. 35, &c. &c. Among the Commentators, *Benv.* alone appears to read *nostra ragion*, which he strangely explains as *justitia*, since it is more just to mourn for one's own sins than to deplore those of the living. *Buti*, *Land.*, *Vell.* and *Dan.* all read *vostra ragion*, and explain it as *ragion umana*, which inculcates charity and compassion; *Buti* adding that this is the reverse of the feeling of Envy, which Guido del Duca is now expiating. *Lan.* and *Ott.*, without specifying the reading adopted, also say that

[1] This is a sample of the puzzles and disappointments which generally (so far as I have seen) baffle any attempt to generalize, or to establish definite results as to the value and relationships of MSS., from the materials here collected.

'*pianger*' relates to pity for the sad state of the people of Romagna, adding (like *Buti*) that such a feeling is the direct opposite of Envy. As to *nostra region* (the reading of *Ed. Nidob.* and a very few MSS.), I cannot suppose that Dante would use such an expression as *nostra region ha stretta la mente*, meaning by it, 'the condition of our country has constrained my mind.' It appears here, as sometimes elsewhere, that the majority of Commentators support a reading which is that of a small minority of the MSS. It should be remembered however in this case that the difference between *nostra* and *vostra* is very slight. (See on this *Prefatory Note*, p. liv, and on the difference between the evidence of Commentators and that of the MSS. see note on *Inf.* xxvii. 21.)

XVI. 145.

Così tornò was found in about 155 MSS.
Così parlò ABDV^{1}Z*BNO*Λ*αφχfkotw***dqr* 1.3.18.24.27.29.31.47.55$_{2}$.56. 57.67.76.85.90.105. [36]
Così parlommi 37.
Così sparì O. *Bat.* 428.
Così spariò l.
Così n' andò Φ*e* 73.119.
Così parlando e poi 93.

This passage is recorded because the reading *parlò* for *tornò* is characteristic of the MSS. of the 'Vatican' family, which has been several times referred to. The reasons urged by Scartazzini seem conclusive for *tornò*, which is the reading found in a very large majority of MSS. *Sparì* and *n' andò* are conjectural emendations occurring very rarely. *Parlò* probably had a similar origin, but happens to have commanded more support, or to have arisen earlier. Among the Commentators, *Ott.* (probably), *Buti*, *Vell.* and *Dan.* have *tornò*. *Benv.* gives both readings without comment.

XVIII. 83.

Pietola più che villa AEFHIOQRUZGl.Tr.*ABCDEFNOU****ΓΣΦΨ**$_{2}$ **βγιλοσψω***F*a*bcdfjlnpstu$_{2}$vwxz***bcdfgrw*$_{2}$ 7*.9.10(?) 17$_{2}$.18$_{2}$.20.21.22*.29.33.

35.38$_2$.42.45*.46.48$_2$.51.52.55$_2$.56.57.58.59.69.71.73.77.78.85.87.90.91.94.98.99.100.102.103.104.109.110.113.119. *Bat.* 10. [101]

Pietola più che nulla B*SVεχu$_1$ 30.31$_1$(?) 32$_2$.41.72*.74.76.108. [14] *Pet., Benv., Anon. Fior., Buti, Land., Vell., Dan., Serr.*

Pietosa più che nulla CDΔΛΠΩaζπsekorz$_1$(?)*enqvw*$_1$*x* 1.4.11.13$_1$.16.17$_1$.18$_1$(?) 19.22$_1$(?) 24.28.31$_2$.32$_1$.36.37.38$_1$.39.45$_1$(?) 47.48$_1$.54.55$_1$.67.70.72$_1$(?)80.82.84.93.95.96.97.101.106.107 (**ulla**) 112.114. [58]

Pietosa più che villa PS 3.53.

Piatosa fu più che nulla *v*.

Picciola più che villa L*vakt* 44.

Picciola più che nulla φ 117.

Cortese più che nulla GKTWXΨ$_1$ηκμξρτim*hilm** 6.12.14.15.23.26.27.34.43.63.66.68.75.79.81.88.89.92. [36]

Cortese più che villa h*.

Cortesia più che nulla θ.

Pietola più che villa matutina g.

Pietro là più che nulla 105 (? oral blunder).

a$_1$ seems to have had **nulla.**

We have here a curious case of corruption arising from an unfamiliar word, viz. *Pietola.* This is a village near Mantua, popularly supposed to represent 'Andes,' the birthplace of Virgil. This word was mistaken for, or altered into, *Pietosa* (the long *s* and *l* being very similar), with the accompanying change (in most cases) of *villa* into *nulla,* and sometimes also of *che pur* for *per cui* in the preceding line. The most curious point to notice however is the considerable amount of support accorded to the further audacious substitution of *Cortese* for *Pietosa.* There is also a great variety of other conjectural or blundering alterations, as will be found in the collations above given. It will also be noted that a very large number of the MSS. examined here have been tampered with in the way of erasure or alteration of what was originally written.

It is to be observed that the old Commentators without exception (omitting *Ott.* and *Lan.* who are too vague to cite) adopt and explain *Pietola,* without any allusion to any other reading. They only differ as to whether *villa Mantovana* is to be explained of 'the city of Mantua itself' as *Benv.,* or of (any Mantuan town' as *Pet., Anon. Fior., Buti, Land., Serr.* 'quam aliquod aliud rus Mantuanum').

XIX. 34.

Io mossi gli occhi e 'l buon Virgilio al men tre *ACD*dp*r* 21.35*.

" " **al buon Maestro al men tre** Tr.ι*(?) a_1.

" " **e 'l buon M. e mentre** ψω 102_1(?).

" " **e 'l buon M. mentre** βεο 46.

" " **e 'l buon M. al men tre** QRGl.ΓΔc **(messi)** gvxbn_1 9.30.33.52.99_1.102*.108. [18]

" " **e 'l mio M. al men tre** *a* 20.

" " **e 'l mio M. mentre** λ (with 'al' *2nda manu*).

Io volsi gli occhi e 'l buon Virgilio al men tre V^1ZB.29.56.57.90_1.113.

" " **al buon Virgilio e mentre** AB*P$_{\chi}$jkow*q* 1.11.16.18. 27.31.37.45.59.70.76.85.93.96.105 **(el mentre)**. [24]

" " **e 'l buon Maestro al men tre** F*f*b*fsy*g 14.42.47. 48.55_2.78.

" " **al buon M. al men tre** 51.109.

" " **al buon M. e mentre** CEGHKOSTV^{2}V^{4}WX*FH ISUV*ΛΠΣΨζηκμνξπρστseimnruz*celvw* 3.4.6.7. 10.12.15.17.19.22.23.26.32.34.36.38.39.40.54.64. 66.67.68.71.72.74.75.77.79.80.81.84.88.89.94.95. 97.103.106.107.111.112. [87] *Benv.*

" " **e 'l mio M. al men tre** I. *Buti.*

" " **al mio M. el mentre** (*sic*) 58.

" " **al mio M. e mentre** DL*E*Φγυφh*kt* 24.43.63.69.87. 119. [16]

Io volsi l' occhio al buon M. al men tre l.

Io volsi l' occhio al buon M. e mentre Uθι.

Io mi volsi al buon Virgilio e mentre αt.

Io mi rivolsi e 'l buon Virgilio al men tre 73.

d has **Io volsi gli occhi e 'l buon al men tre** with **Maestro** added *sup.* and *2nda manu.*

XIX. 35.

Voci (*or* **Voce**) **t' ho messe** (e) **dicea** FIOQRV^{1}Z$_1$(?)A_2BCDΓΔ βειλοψω*F*cdfgl **(messo)** psvxy*b**gnrw* 9.14.20.21.29.30.33.35.42.46.51.56.57. 73.78.79.82.90.102.109.113. [57] *Buti.*

Voci (*or* **Voce**) **come dicesse** BCDKLSUWZ**D*(*marg.*) *SV*Λ*ΠΣΨ_1(?) γξηντφχsabeh*ikouwz*ceklqtv* 1.3.4.7_2.10.11.18.22.24.27.31.36.37.39.43.45.47. 48.67.68.69.70.71.75.76.77.85.93.94.95.96.97.103.107. [75] *Benv.*

Voci come se dicesse HTV^{2}V^{4}XΛ$_1$(?)Ψ*ακμξπρt 6.7_1.12.15.16.17.19. 26.28.32.34.38.40.55_1.63.64.66.72.74.80.81.84.88.89.106.111.112. [42]

Voci come se dicea GGl.(?) Tr.(?) 23.105.

Voci come dicesser (*or* **-son**) AP*E* σ.

Voci come esso dicea Θ.
Voci con esse et dicea 52.
Voci con esse et dicean 87.
Voci così dicesse n.
Voci messe dicesse E.
Voce t' ho messo dicea θ.
Voci che mi dicesse Φυ 119.
Voci t' ho messe disse *F.*
Voci chõmesse (*sic*) **dicendo** *a.*
Voci comese (*sic*) **e dicea** 108.
Vociò come dicesse *U.*
Guardai che mi dicesse j.
Udi voci come se dicesse m.

The readings in these two lines are recorded on account of the extraordinary variations in the MSS., but I do not see how to determine what may have been the original reading. Nor can the exact reading of the old Commentators be determined in any case but those of *Benv.* and *Buti*, as noted above.

XIX. 132.

dritto EFHK*ACDEFGJ*cdghlmp. [18]
dritta ABCDGQ*ZBHISUV*abefiknrstuv. [25]
dentro j.

The evidence here collected is slight, as I noticed the passage rather late. This however is certainly a case in which we can feel, as *Scart.* says, '*persuasissimi*' as to the true reading, viz., *dritto*. It is quite obvious that the 'facilior lectio' *dritta* has arisen from the shallow notion that the word must be feminine to agree with *coscienza*. (Compare a similar case at xxi. 45.) This implies a complete misunderstanding of the passage. Dante had prostrated himself (l. 127) as soon as he discovered that he was in the presence of a Pope (Adrian V), and when the Pope had immediately protested against this (the whole scene being in obvious imitation of Rev. xix. 10, and xxii. 8, 9), Dante replied that his conscience reproached him for standing upright (*dritto*) in the Pope's presence. If we read *dritta*, or, reading *dritto*, take it adverbially (=*rettamente*, or *giustamente*), there is nothing clearly to shew, as *Scart.* observes, what his con-

science reproached him for. Among the old Commentators, Scartazzini quotes *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.* and *Dan.* as reading *dritta*. This seems to be true only of the two first named; and it looks as if Scartazzini had merely observed the word in the text that happened to be printed with the Commentaries, which as we have often seen proves nothing whatever. *Land.* and *Vell.* say nothing to indicate their reading; while *Dan.* commenting, "Pareva al Poeta discortesia *lo starsi egli dritto in piedi*," must clearly have read *dritto*. In printed editions, according to Scartazzini, the reading *dritta* is almost universal. He states that he has found it in more than a hundred editions.

XX. 90.

tra vivi ladroni was found in more than 200 MSS.

nuovi in 12 only, viz.—V¹Zψωghj*r* 20.29.98.113. [12]

Some MSS. (*e.g.* R*U*Γθ*Fq* 1.73.108.112 and probably others) have **tra i vivi.**

b has **entra vivi** (**vivi** over erasure).

39 has **Entra gli due ladroni.**

52 has **Entra Giudei ladroni.**

s* has **travi vi** with slight erasure, as if **nuovi** had been original.

According to Gregoretti, 2 of the Venetian *Codici* have **nuovi** (*Bat.* 288 and 297), the rest (I suppose about 16) have **vivi.**

Besides the overwhelming MS. evidence for *vivi*, it may be added that *nuovi* is (1) suspiciously obvious, being suggested by *nuovo* in l. 91, and *rinnovellar* in l. 89; (2) somewhat tame, adding no new touch to the picture; (3) only superficially appropriate. For in the case of the '*ladroni*' here intended, viz. Nogaret and Sciarra Colonna, the parallel with 'the thieves' so far fails, that though branded by Dante as '*ladroni*,' and though assisting at this 'crucifying afresh' of Christ in the person of His Vicar, yet they were not themselves sufferers, they were not put to death or injured in any way like the thieves to whom they are compared. This distinction is pointedly brought out by '*vivi*,' and so this epithet gives a fresh character to the scene. Thus while *nuovi* would have no definite interpretation in reference to the case of Boniface, but would merely imply that Dante

was working on at the picture by enumerating another detail of the original scene (not at all his habit); *vivi* on the other hand would represent to us Boniface as it were crucified between Nogaret and Sciarra Colonna, who were standing on either side of him mocking and insulting him (Comp. Matt. xxvii. 44), so far like the '*ladroni*,' yet still '*vivi*.' Here then we have an epithet quite precise yet pregnant in meaning and caustic withal, having '*sapor di forte agrume*' (*Par.* xvii. 117), which it need hardly be said is quite in Dante's manner. The fact too that its meaning is not superficially apparent would invite the substitution of a more obvious epithet[1].

The old Commentators pass over the passage, except *Ott.* and *Benv.*, who read *vivi*, and *Buti*, who explains both readings without expressing a decided preference for either. *Serr.* also has '*vivi*,' but without any comment. The explanation of *Ott.* is certainly curious. He takes *anciso* with rigid literalness to apply to the actual death of Boniface, about a month after the outrage at Anagni, in Rome surrounded by the Cardinals, who are here described as '*vivi ladroni*,' 'perche rubano tutto il mondo!'

Though it does not bear on this reading, I cannot help mentioning the interesting points of resemblance between this whole passage and the prayer to the Virgin composed by Boniface VIII. This is given by Nannucci in his *Manuele della Letteratura*, i. p. 421. The resemblances can scarcely be accidental, and it is most curious that Dante should have thus imitated a composition of his bitter enemy. It should be noted however that this occurs in the one passage in which he speaks of him with sympathy. Compare especially the

[1] I have sometimes thought that the following remark of K. O. Müller on the style of Sophocles, in his *History of Greek Literature*, was peculiarly applicable to Dante. "It is distinguished...less by the *choice* of words than by their *use* and *connexion*; and by a sort of boldness and subtilty in the employment of ordinary expressions. Sophocles seeks to *make his words imply something which people in general would not expect in them.*" This last statement is curiously like Dante's own declaration to the author of the *Ottimo Comento*, "ch' elli molte e spesse volte facea li vocaboli dire nelle sue rime altro che quello, ch' erano appo gli altri dicitori usati di sprimere" (On *Inf.* x. 85).

four times repeated *Veggio* in Dante, with *Vedeva* and *Vede* similarly recurring at the beginning of four lines in Boniface's poem. Also l. 89 here, 'Veggio rinnovellar l' aceto e il fele,' with 'Vede l' aceto ch' era col fiel misto[1]' (l. 10). It is also interesting to observe that the very comparison of the sufferings of the Pope with those of our Lord may seem to have been suggested by the Pope himself, who awaited the arrival of his persecutors sitting with calm dignity on his throne, and refusing to fly, saying, "If I am betrayed like Christ, I am ready to die like Christ." (See Milman's *Latin Christianity*, vol. vii. p. 151.)

XXI. 19.

parte andavam (*or* **-van**) EFGHKOQSTV[1]WXGl.*ACDEFHIMNO SUV*ΓΣΦΩαβγεηκλμπρστφψω*F*abdfgjlnpsvx*zabcdhkmnrtvw* 3.7.8.9.10.12.14.15.20.21.22.23.26.29.30.33.34.35.39.40.41.42.43.44.46.48.52.54.56.57.63.66.68.70.71.73.76.77.81.84.85.88.89.90.91.95.102.104.106.107.109.110.111.113.119. [126]

parte andava BCDPRUV[2]V[4]Z*GJQ*ΔΑΠξθινονχsehmortuwy*egix* 4.6.

[1] To facilitate the comparison, as Nannucci's work may not be readily accessible, a few lines of Boniface's poem are reprinted here. [Nannucci says that this composition was found in a MS. in the Vatican Library, where it is stated that in the 15th century it was to be seen in the Church of *S. Paolo fuori le mura*, with the following curious inscription:—"*Santo Bonifazio Papa ottavo fece la infra scritta orazione, e concesse a chi la dicerà liberazione di morte subitanea.*"]

Stava la Vergin sotto della cruce:
Vedea patir Jesu, la vera luce,
Madre del re di tutto l' universo.
Vedeva il capo che stava inchinato,
E tutto il corpo ch' era tormentato
Per riscattar questo mondo perverso.
Vede lo figlio, che la guarda e dice:
O donna afflitta, amara ed infelice,
Ecco il tuo figlio: e Joan le mostrava.
Vede l' aceto, ch' era col fiel misto,
Dato a bevere al dolce Jesù Cristo,
E un gran coltello il cor le trapassava.
Vede lo figlio tutto passionato
Dicer colla Scrittura: è consumato.
&c.

11.13.16.17.19.24.32.36.37.38.47.49.51.55.58.59.64.67.69.72.74.75.78.80.82.96.97.103.108.112.114. [69]
e perchè andava I.
e perchè andavan Tr.
e pur andava A.
e poi andava *BΨilq* 18.27.31.93.
a parte andava L.
e mentre andava k 1.
e parve andava 105.

We have here another instructive instance of the disturbing influence of a misunderstood idiom. The true reading is certainly *parte andavam* (*andavan* being probably a mere variation of orthography, as commonly elsewhere). This reading is perfectly intelligible and plain, if *parte* be taken in the rather rare sense of an adverb: but it being otherwise quite unintelligible, a curious crop of variants, manifesting the endeavour in one way or another to escape the difficulty, has grown up. This use of *parte*, which occurs again in *Inf.* xxix. 16, is no doubt a Florentine provincialism, as is clearly pointed out by *Benv.* in his comments on both passages, which are in almost identical language. Here he writes as follows:—"idest, et interim ibamus velociter, nec tardabamus illis loquentibus; ita quod hic *parte* non denotat portionem, nec est nomen, imo adverbium, et tantum valet quantum 'in isto medio,' et est vulgare florentinum[1]." Torelli (quoted by Negroni in his monograph on *L'Avverbio 'Parte,'* &c. p. 15) cites a precisely similar use of *parte* from the prose of Boccaccio (*Decam. Giorn.* 8, *Nov.* 7), "*parte* che lo scolare questo diceva, la misera donna piangeva continuo." Negroni further cites (p. 17) instances from Cellini and Petrarch. The early Commentators, with the exception of Benvenuto and Buti, pass over the passage *sicco pede*, so that we cannot even tell what reading they adopted. *Buti* reads *Perchè andate*, but says in his Commentary, "altro testo dice, *e 'n parte andavan forte*, cioè in quel mezzo che elli dicea noi andavam fortemente...però pilli lo lettore quale vuole." The admis-

[1] Lorini, in his work on the variants of the Cortona MS. ('*E*') (to which I am indebted for my information about that MS), says in his note on *Inf.* xxix. 16, "*Parte*, in senso di *mentre*, *intanto*, è voce tuttora viva nel nostro contado."

sion by Dante of a provincialism of this kind will remind students of the curious and virulent attack of Machiavelli upon Dante, on this and other grounds, in his '*Dialogo sulla Lingua*,' &c., where he maintains of Dante that "il suo parlare è al tutto Fiorentino" ('Ciceronem Allobroga dixit'!) but that out of his hatred for Florence he endeavoured to shew in the *De Vulg. Eloq.* that it was not Florentine, but "*lingua curiale*," &c. The present idiom however is not mentioned in the indictment, which is made to rest chiefly on *Par.* vi. 94 (*morse*), *Inf.* xix. 120 (*spingava*), *ib.* 45 (*zanca*), *Par.* v. 64 (*ciancia*). He also objects to *introcque* which Dante uses at *Inf.* xx. 130; and it is curious that Dante himself gives this word as an instance of a vulgar Tuscan provincialism in *De Vulg. Eloq.* I. 13.

In *Purg.* xxxi. 51, Fanfani has very infelicitously proposed to read *parte* for *sparte*, supposing it to mean *ora* or *adesso*. Negroni's monograph is mainly devoted to combating this conjecture, and to establishing that *parte* means *intanto, mentre, frattanto*, &c., but not, as Fanfani would have it, *ora*; and also to explaining how the idiom arose.

XXI. 25.

perchè lei CIPQA_2*CDEM*ΔΔ$_2$βεθλνοψω,Fb$_1$pux*ackn* 9.13.20.30.41.42.46.71.73.75.102.104.110. [41] *Buti, Land., Vell., Dan.*

per colei B*EFGHKOSTV^{1}V^{2}V^{4}WXZGl.Tr.A_1*BFNOV*ΓΠΦΨΩγ$_1$(?) ζηικμπρστφχsab$_2$efgh*ikmnors*vyz*degilqrtwv* 1.3.7.11*.12.15.17.18.21.22.23.26.27.31.32.33.34.36.37.38.39.40.43.44.48.49.52.54.56.57.58.59.63.64.66.67.68.69.70.72.74.76.77.78.80.81.82.84.85.88 *to* 93.95.96.97.103.106.108.109.111.113.114.119. [133]

perchè colei ADLRUSΣνdjtwb$_1$*mv* 6.10.14.16.19.24.35.45.47.51.55$_1$.101.105.107.112. [30] *Benv.*

perchè colui α.

perchè Lachesi *U.*

perchè color *h* 79.

perchè che colei che (*sic*) 117.

This passage is given by Witte *Proleg.* p. xli. as a typical instance of the genesis of 'secondary' readings; and he traces the successive steps in the departure of the text from the original as follows:—The primary reading was no doubt,

'Ma perchè lei che dì e notte fila.' '*Lei*' for the nominative case seemed to some copyist irregular, and he substituted '*colei*[1]'. The next step was to restore the rhythm by reading '*per colei,*' and then further to remedy the impaired sense of the passage by altering *avea* into *era* in the next line. This was one line of emendation. Another was as follows:—A marginal or interlinear gloss[2] '*Lachesi*' was mistaken for a *var. lect.*, and substituted for *lei che dì*. Then the sense of the passage being wholly destroyed, a 'secondary' alteration followed, '*che dà le fila;*' a reading occurring however in *U* only out of over 200 MSS. examined by me on this passage. Dr Witte cites this MS., but does not mention that he has met with the reading in any other. I believe the reading *Virgilio* for *in ver lui* in *Inf.* xii. 16 had a similar origin (see notes on that passage). Perhaps too the singular reading which I observed in 'u' at *Inf.* ii. 28, 'Andovvi *Paulo* vaso d' elezione,' may have arisen thus; and possibly also 'Israel con *Isaac*' for 'Israel con lo padre' in 'D' at *Inf.* iv. 59.

XXI. 45.

d' altro ABDFHLOPQRUZGl.Tr.*ABCDEUV*ΓΔΛΠΣΦΨαβγεζθλυψωsFa*begijkloprstuvwxy*cdegknrt* 1.4.6.9.11.16.17.18.19.21.24.27.29.30.31.32.33.36.37.38.39.42.43.44.46.47.48.51.54.55.56.57.59.63.67.70.71.72.74.75.76.77.79.82.90.91.93.96.102.104.105.109.110.113.114.119. [122] *Ott., Benv., Dan.*

d' altra CEGIKSTWX*FS*ηικμνοπρστχφdfhmnz*aw* 7.10.14.15.20.23.35.58.64.66.68.69.73.78.80.81.84.85.97.103.107.108.112.117. [55] *Buti, Vell.*

The reading *altra* is highly suspicious, as being in two ways much easier and simpler than *altro:* for (1) it simplifies the construction of the sentence[3]; and (2) it has the air of rectifying an apparent false concord or supposed blunder of gender

[1] This would be in fact giving practical effect to the comment of Buti:—"*Ma perchè lei;* cioè, Ma perchè colei."

[2] Precisely such an interlineation occurs here in '102.'

[3] The constructions would be, (1) with *altro*:—"cagione puote esserci di quel che il ciel . ..., e non d' altro": (2) with *altra*:—'[alterazione] puote esserci di quel che il ciel....., e non d' altra cagione' (as *Buti* puts it, 'non d' altra cagione che della sopra detta').

(see similar cases in *Purg.* xix. 132, and *Par.* ix. 129) (see notes on those passages). The fact too of the more difficult, and *prima facie* more unattractive, reading being supported by a considerable numerical majority of MSS. is not to be overlooked. At the same time, as far as the MSS. I have examined go, *altra* has far more support than would seem to be recognized by Scartazzini's language *h. l.* ("per disgrazia sono troppo pochi i codici che recano tal lezione"), and certainly more than many undoubtedly good readings elsewhere can boast of. On the difficulties of interpretation of lines 44—45, Scartazzini's exhaustive note should be consulted.

XXI. 61.

sol voler fa IOQR*ACDMU*ΦβειλωFa_1(?) dgnpxz*akw** 7_2.8.9.13.20.21.28.30.33.35.42.46.53.96.100.102.104.112.119. [45] *Lan., Ott., Anon. Fior., Benv., Buti, Land., Vell., Dan.*

solversi (*or* **solver si**) **fa** EFGHKLO(*marg.*) PSTUWXZTr.*NOS* **ΓΔΠΣΩ**αγζηθκμπρστυφχsa*d(*marg.*) efhijklmorstvwy*b*deghilmqrtv* 1.3.4.6.7_1.10.11.12.14.15.16.18.19.22.23.26.27.29.31.32.34.37.39.40.41.43.44.47.49.51.55.56.57.59.63.66.68.70.71.74.75.76.78.79.81.82.84.88 *to* 95.97.98.99*.101.103.105.107.109.111.113. [132]

suo voler fa BC*F*Λ_2νbu*c* 52.67.85.

sua voler far (*sic*) *E.*

sua voler fa 69.73.

sol voler la prova Dψ 24.

suol voler far prova 48.108.

solver fa sua prova 36.54 (**suo**) 80.106 (**suo**).

solver(e) fa prova *on* 17.38.72.77.114.

il sol ver si fa *B.*

sol voler si fa A*x.*

solver sì s' aprova Ψ.

suo verso fa prova (?) 58.

sol per ver si fa (with **p** erased) *V.*

sol veder fa prova 110.

Della immondizia solversi fa (!) f 23.51.

This passage exhibits the curious phenomenon of the loss of the true reading, '*sol voler fa prova*,' in all but a small minority of MSS., though it is preserved and rightly explained by all the old Commentators who notice the passage, without exception (viz. *Lan., Ott., Anon. Fior., Benv., Buti, Land.,*

Vell., *Dan.*[1], nor do they so much as mention any variation in the text. Notwithstanding this, the feeble and almost meaningless reading '*Della mondizia solversi fa prova*' is found in the large majority of MSS. This is perhaps to be explained by the fact that the clue to the right understanding of the true reading '*sol voler fa prova*' was one easily lost, and depending on a knowledge of Aristotelian, and still more of the scholastic, teaching, which the copyists could not generally command.

It is easy to imagine philosophical, moral, or theological objections arising to the statement of Dante here (viz., that the mere wish to pass upwards is proof that the soul's purgation is completed) if unqualified by a consideration of the technical teaching out of which it sprung. There is an opposition between *voglia* and *talento*—the key to the whole passage—which is excellently explained by Jacopo della Lana thus:—"Qui fa l' autore differenzia tra la volontà e il talento;...la volontà sempre vuole l' ultimo e perfetto fine, ma la giustizia di Dio vuole, acciò ch' ella sia tutta intera satisfatta, che, siccome lo peccatore ebbe *volontà* di peccare e peccò, così abbia *talento* di stare, e stia, e a sua suggezione e purgazione; sicchè lo talento è volontà *secundum quid*, com' è detto." So again Buti:—"l' anima ae due volontà; cioè, l' una assoluta e semplice, e questo sempre vuole lo bene sommo e perfetto, nè non può non volerlo essendoli mostrato; l' altra volontà è respettiva, e questo nol vuole se non per giusto modo, e questa così fatta volontà è quella che fa prova de la mondizia, cioè quando non contradice a la volontà naturale; imperò che se non fusse monda, contra direbbe; e chiamala l' autore *talento*; e però finge che Stazio dica... '*non lassa 'l talento*,' cioè la volontà respettiva non lassa la volontà libera et assoluta voler quel bene, se prima non si sodisfà alla giustizia." Similarly, though more briefly, *Benv.*: —"*il talento non lascia;* idest, appetitus non permittit; quasi dicat, quod licet *velit*, tamen non *desiderat* ascendere ante debitam satisfactionem."

[1] I find in the unedited Commentary of Serravalle—'De munditia solvenda fit experientia, quæ tota libera,' &c., which seems to imply the reading *solver si fa prova*.

Hence we have a fine illustration of the principle so often insisted on by Dante, that each man (as Milton says of Satan) is

> 'punished in the shape he sinned
> According to his doom';

or, as we read in *Wisd.* xi. 16, "wherewithal a man sinneth, by the same also shall he be punished."

This again is very well put by Buti:—"come la volontà respettiva [= *talento*, comp. its use in *Inf.* v. 39] fu contra la volontà assoluta a fare lo peccato (che la volontà assoluta non può volere lo peccato e lo male, se non ingannata sotto specie di bene); così è contra a volere lo bene, se prima non è sodisfatto a la giustizia." (This is very well illustrated by Ar. *Nic. Eth.* III. iv. and III. v. 17, &c.) In other words:—In *this* life *volontà*, but for *talento*, would choose τἀγαθὸν, but it allows itself to be misled by *talento* into choosing τὸ φαινόμενον ἀγαθὸν, "ἦν δὲ, εἰ οὕτως ἔτυχε, κακόν" (*Eth.* III. iv. 2). Accordingly *hereafter*, in retribution for this, the *volontà* has again to submit itself to the *talento*, which now chooses pain and punishment (lines 65, 66), and until "the uttermost farthing" is paid, the *volontà* is compelled to follow the *talento* in choosing this purgation instead of *il sommo Bene* (τἀγαθόν). Thus we read of the spirits in the 7th *Cornice*—

> Poi verso me, quanto potevan farsi,
> Certi si feron, sempre con riguardo,
> *Di non uscir dove non fossero arsi.*
>
> *Purg.* xxvi. 13—15.

When all is paid, then the *volontà* is at once set free to aspire again to its natural object, the *talento* now no longer opposing it, and the feeling that this is so is proof that the purgation is complete: "*Della mondizia sol voler fa prova.*" We might then in fact apply the language of Virgil in *Purg.* xxvii. 140, 1—

> Libero, dritto e sano è tuo arbitrio,
> E fallo fora non fare a tuo senno.

The passage of S. Thomas Aquinas quoted in Scartazzini's note on l. 64 is a most instructive commentary on the idea of Dante here. To use another Aristotelian distinction, we

may say that this purgatorial punishment presents itself as actually desirable, '*ἀναγκαίως*', or '*ἐξ ὑποθέσεως*.' The enlightened *understanding* knows that it is now the essential condition of, and only road to, Happiness, and consequently the well-regulated *will* desires it.

'son contenti
Nel fuoco, perchè speran di venire,
Quando che sia, alle beate genti.'

In this sense Perez (*Sette Cerchi*, &c. p. 50) remarks: "Dacchè ella [l' anima], posta nella regione della verità, vede che beatitudine non può acquistarsi se non col patire, ella dee avere il *talento* del patire (come Dante lo chiama), dee volere il patire con quell' ardore con cui vuol la beatitudine: solo quando sentesi perfettamente rimonda non può più volerlo, non può pur sentirlo, perchè è già beata in Colui al quale s' è perfettamente congiunta [1]."

The peculiarly audacious substitution of *immondizia* in the Brit. Mus. 'f' (a MS. of some celebrity) and also in '23' and '51' is noticeable, and it is also found in one of the "First Four Editions." It introduces a moral sentiment, which, however sound in itself, is absurdly out of place here.

[1] There is a difference of reading in l. 63 (viz. *voler* and *volar*) upon which the above discussion bears. But *voler* is, I imagine, so clearly the correct reading, that I should scarcely have thought it necessary to discuss the question, except that Witte has strangely admitted *volar* into his text; no doubt because it is very strongly supported among his 4 MSS. *Volar* appears to be absolutely unknown to any of the old Commentators; while *voler* is distinctly explained by *Ott.*, *Benv.*, *Buti*, *Vell.* and *Dan.* It seems clear that *voler* stands in close relation to the context both before and after the line in which it occurs. Up to this point the *voler* had been checked and impeded, now it first becomes an '*ἐνέργεια ἀνεμπόδιστος*,' and is exercised with pleasure (*le giova*). The MS. evidence which I have collected is not very large, but is as follows :—

voler BCEGHIKZBD_2SU*V*abdfghilnorstuv.

volar ADF*ACD*$_1$*F*ekmw.

The eccentric MS. 'j' has **salir**!

It may be noted that the words *voler* and *volar* are again interchanged at *Par.* xv. 72; where *voler* is clearly right, but the neighbouring word *ali* suggested the tempting alteration to *volar* by association of ideas. (See note on *Inf.* xxxiv. 99.)

XXII. 5.

n' avea ABOPQUGl.Tr.*KNOQSUV*ΑΠΨαβεζιλποψωρbghiklnrstwx *chimnw* 4.6.10.13.16.17.19.23.30.32.33.36.38.41.42.45.46.48.49.51.54.56.57.59. 64.67.71.72.74.75.78.79.90.102 *to* 112.119. [92]

n' avean DEFGHIKLRSTWX*ABCDEFGHIJ*ΓΔΣΦκμρστφχafm(?) opyz*adfgkqrtx* 3.7.8.12.15.18.20.21.22.24.26.27.29.31.34.35.37.39.40.43.44. 52.53.63.66.68.69.70.73.77.81.82.84.88.89.92.93.113. *Bat.* 30.102. [90].

m' avean γηνd*ev* 11.14.87.96.

m' avea CΩθsuv*l* 1.9.47.58.76.85.

ci avea Zv.

Drieto (*or* **dietro**) **dicevan** ej.

XXII. 6.

Sitio is almost universal, it was found in about 170 MSS.

The only exceptions were–

Sitiunt *KU* 45[1].

Statio βελο 20.46$_1$. *Bat.* 246 (*auct.* Scarabelli).

silentio υ 87.

sientio 108.

sentio 110.

h has **sitio** with a space and erasure, as if some longer word like **sitiunt** had been original.

This is a case rather converse to the last, in that the right reading (unless I am mistaken) *n' avea* is not found in any of the earlier Commentators, yet it has considerable support among the MSS., being found in about half of those examined. It should be remembered, however, that the difference between *avea* and *avean* (or *aveã*) is a very slight one, and, as will be seen, the reading *avean* is on so many obvious and superficial grounds '*facilior*,' that if it could be proved that the change had really been from *avean* to *avea*, one would be tempted to suppose its having originated in a clerical error, there being no obvious motive for such a change, but the reverse. Still on fuller and wider consideration both of context and parallel passages, *avea* will I think prove to be decidedly more appropriate.

In respect of *sitiunt* in l. 6, the facts are somewhat different. The reading *sitiunt* is almost entirely devoid of MS.

[1] A friend has just informed me that **Sitiunt** occurs in V[1], and Scarabelli reports it in *Bat.* 405.

authority[1]. I have myself seen it only once (in '45'), and found it recorded besides only four times, out of about 185 MSS. which I have either examined or found reports of: nor does it appear that any of the early Commentators can be quoted as explicitly adopting it. As far as I can ascertain, Modern Editors are about equally divided between *sitiunt* and *sitio*.

Now no one can doubt the unity of plan and method, not only throughout the whole poem, but also in each of its three great divisions. (For these and other points of symmetry in the *Purgatorio*, see Table VII. in my "*Time-References in the Divina Commedia*.") This unity of plan is nowhere more marked than in the circumstances of Dante's passage from one *Cornice* to another of the *Purgatorio*. In each case the angel in charge of the *Cornice* removes one of the seven P's that have been impressed on his forehead, leaving him lighter for his upward journey. In every case also, putting out of sight for the moment the present passage, i.e. at any rate in 6 cases out of 7, this act is accompanied by the recitation of one of the Beatitudes from S. Matt. ch. v. Further, in 5 cases of these 6, it is distinctly stated, or fairly implied, that the Beatitude was uttered by the Angel himself. In the remaining instance (*Purg.* xii. 110) the difficulty of saying to whom the '*voci*' should be referred is so great, and the opinions of Commentators on the subject are so various, that some (as Scartazzini) suppose even there the plural (*voci*) to be used poetically (and no doubt for the sake of rhyme), for the singular. In that case, an Angel would be the speaker there also.

Perez (*Sette Cerchi*, p. 132) also attributes these words to the Angel of Humility, paraphrasing *voci* apparently by *parole*. Such would seem to be the use of *voci*, if my general interpretation of the passage be correct, in this very line,

[1] In defence of the supposition made above that the true reading here is the one almost entirely devoid of MS. support, I would add the curious evidence afforded in other places by some of the earliest Commentators of the existence of readings, which (whether true or false) have almost entirely disappeared from existing MSS. See the instances given in the *Proleg.* p. vii.

the same consideration of the conditions of rhyme probably accounting for it. The other five passages to which I have referred are:—*Purg.* xv. 34—9; xvii. 66—9; xix. 46—51; xxiv. 148—154; xxvii. 6—9.

We may then I think take it for granted, (1) that the quotation here is *certainly* a Beatitude; and (2) that it is *probably* spoken by the angel guarding the ascent: and consequently we should certainly read *sitiunt*, and most probably also *avea*.

Next as to the early Commentators in respect of—

(i) the reading;

(ii) the construction;

(iii) the source of the quotation, or quotations, in lines 4—6.

i. *Avean* is found in *Lan.*, *Ott.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*, *Serr.* (*Pet.* and *Fals. Bocc.* are not explicit on this point).

Sitio is the reading of *Lan.* (?), *Pet.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* and *Serr.* *Sitiunt* may have been the reading of *Ott.*, *Anon. Fior.* and perhaps *Benv.* At any rate they all distinctly explain the passage as a quotation of the Beatitude, and, with the exception of *Benv.* (see later), make no reference to the reading *sitio*.

ii. With the reading '*avean*,' *quei ch' hanno* &c. would be the *subject* of *avean*: = 'ii qui &c. nos declaraverant esse beatos'; (though different explanations are given of the persons referred to by '*ii qui*' &c.). With the reading '*avea*,' *quei ch' hanno* &c. would be the *object* of *detto avea*: = 'eos qui &c. nobis declaraverat (*sc.* Angelus) esse beatos.'

Now *quei ch' hanno* is taken by all the above Commentators (except the two who are indeterminate) as a description of the spirits undergoing purgation on the 5th *Cornice*, and they are followed in this interpretation by *Blanc* (*Versuch*, &c. ii. p. 82) and by many other modern Commentators. But (*a*) this would be an exception to what we find in 5 certainly, if not in all the other 6 *Cornici*[1]: and (*b*) these spirits had (as *Scart.* points out) already been left behind, and had returned to their accustomed acts of penance (see *Purg.* xx. 142—4).

[1] This is recognized as a difficulty by *Serravalle*. He says 'Ista litera est valde fortis'; giving as a reason that Dante does not introduce an Angel here as usual.

Another interpretation adopted by some modern Commentators (e.g. *Lombardi* and *Biagioli*) is to consider the words *quei ch' hanno* as a description of the Angels generally. But besides the objection (as before) of the anomaly thus introduced in the case of this *Cornice*, it has been argued by *Blanc* and *Scart.* that such a description of the Angels would be inappropriate, since they have the full possession, and not the mere desire, of righteousness.

The interpretation which I am advocating would, as I have explained, take the words *quei ch' hanno...desiro* as the *object* of *detto n'avea*, and as part of the quotation of the Beatitude, being in fact equivalent to '*qui sitiunt justitiam*' in S. Matthew. So it is taken by *Fraticelli, Brunone Bianchi, Costa, Scartazzini*, &c., but not, I believe, by any of the early Commentators, who do not in fact recognize the reading '*avea*' at all.

iii. As to the Scriptural quotation or quotations. (*a*) *Lan.* paraphrases '*Beati immaculati*' as though the citation came from *Ps.* cxix. 1. (*β*) *Buti* (who is followed by *Land.* and *Vell.*) traces the quotation to *Ps.* xxxii. 1; "adjungendo al Salmo '*sitio*'," which all three Commentators explain, "io ho sete dell' eterna salute"; *Buti* alone adding that the word has reference to our Lord's utterance on the cross mystically understood[1]. The brief comment of *Lan.* seems to imply the same general explanation of *sitio* as that of the three Commentators above named. It is, I think, a strong objection to this view of the origin of the quotation "*Beati* &c." (though I do not remember to have seen it urged), that this passage from *Ps.* xxxii. 1 is recited on another occasion, and in a different part of Purgatory, viz. at the entrance of the Earthly Paradise, when the last of the purgatorial *Cornici* has been surmounted, and all sins expiated, and their very memory is about to be effaced in the waters of Lethe. See

[1] Philalethes also appears to suggest that perhaps '*sitio*' may stand in the 1st person sing. pres. as a general way of referring to the verb '*sitio*' occurring in the Beatitude as *sitiunt*, though he is unwilling to exclude a possible reference also to our Lord's use of the word. *Serravalle* agrees with *Buti* in the whole of his explanation, adding in reference to our Lord's word '*sitio*,' 'desiderans salutem populi, sed isti dicebant de seipsis.'

Purg. xxix. 3. The quotation is far more appropriate there than here, and in any case it would not have been likely to occur in both places. It is also an objection to both (*α*) and (*β*) that, on either explanation, in the case of this *Cornice* alone there is no reference made to any of the Beatitudes. (*γ*) The quotation is referred with, I think, undoubted correctness to the 4th Beatitude in S. Matt. v. 6, by *Ott.*, *Benv.*, *Anon. Fior.* and *Dan.* (though the last-named appears to read *Sitio*). Also by *Pet.*, though he adds (referring to l. 6) "secundando verba Christi in cruce dicta, scilicet, '*sitio*'." The comment of *Benv.* is as follows:—"*beati cum sitiunt;* idest, simpliciter cum hoc verbo *sitio*, quia dixerunt solummodo, '*beati qui sitiunt*'." If we could be sure that the first italicised words were Benvenuto's actual quotation of the text before him, this would decide the question as to his reading; but such quotations, as we have often seen, cannot be trusted, and the language that follows seems to make it more probable that he read *sitio*, but did not consider it incompatible with the reference being to the Beatitude, as was apparently the case with *Dan.* This interpretation, he adds, 'magis videtur de mente autoris' than the other, which he describes as that of '*alii subtilius exponentes*'; *Dan.*, though quoting the text as 'Beati con *Sitio*', explains it by simply quoting the Beatitude at full length.

The reference to the Beatitude is here obscured by the somewhat awkward way in which the words '*Detto n' avea*' break into the quotation; also by the inversion of order by which *Beati* comes last instead of, as usual, first; also by the free and altered form in which the quotation is made, and the mixture of Italian and Latin in it; and finally by its fragmentary character. On this last point a few words may be added in conclusion. In order to supply the required number of appropriate Beatitudes for the several *Cornici*, this one had to be divided, and a separation introduced between 'hungering' and 'thirsting' after righteousness. The former is reserved for the 6th *Cornice*, where it affords a natural contrast to the sin of gluttony (see xxiv. 151—4), while the latter offers an equally natural antithesis here in the 5th *Cornice* to the sin of avarice; which is so constantly described as a

'thirst' for gold that we are scarcely conscious of the metaphor. Hence it was necessary to quote the Beatitude more loosely and fragmentarily, with the result that by many the quotation has not been recognized. It may be observed that when the other portion of this Beatitude is quoted in xxiv. 151—4 it also is cited much more freely than in the other cases, and it is further the only case in which none of the original Latin appears in the citation. For another instance of a quotation cut short at a certain point comp. *Purg.* xxx. 84.

The appropriateness of the love of *giustizia* being thus pointedly opposed to the sin of Avarice is not perhaps at first sight obvious. It would be illustrated by the argument of Dante in *De Mon.* i. 13 that a Universal Monarch is most likely to practise justice because, his power and dominions being unbounded, he is beyond the reach of cupidity, '*quod justitiæ maxime contrariatur cupiditas*'...and '*remota cupiditate omnino, nihil justitiæ restat adversum*' (with this we may compare Aristotle's statement (*Nic. Eth.* IV. i. § 23) Διὸ τοὺς τυράννους οὐ λέγομεν ἀσώτους κ.τ.λ.). Also Perez (*Sette Cerchi*, &c. p. 215) aptly quotes the language of Aquinas as follows: "Ubi intelligatur de justitia spirituali, quod est quod homo reddat unicuique quod suum est, convenienter dicitur, 'Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam'; quoniam esuries et sitis proprie avarorum est, quia nunquam satiantur qui aliena injuste possidere desiderant. Et vult Dominus quod ita anhelemus ad istam justitiam, quod nunquam quasi satiemur in vita nostra, sicut avarus nunquam satiatur." (*Comm.* in Matth. c. v.) This passage of Aquinas may not improbably have suggested Dante's application of the Beatitude here.

XXII. 97.

antico ABCDEFGHKOPSTUWXZGl.Tr.*ABCDHIJMSUV**ΓΛΠ ΣΨαξηκμπρστφχ*F*sab$_1$defijmnopruvwyz*bcdgilqvw** 1.3.6.7.10.11.12.14.15.16. 18.19.21.23.24.27.28.29.31.32.34 *to* 43.47.48.52.55.56.57.59.64.69.71 *to* 78.80. 81.82.84.85.88.89.90.93.95.96.102.103.105.106.107.109.110.111.113. [141] *Benv., Dan.*

amico ILQR*EFGQV*$_1$(?) ΔΦβγεθιλονυψωb$_2$gh*klstx*aeknrtw*$_1$(?)*x* 4.8.9· 17.20.33.44.46.51.58.68.70.104.108.112.117.119. [55] *Ott., Buti, Land., Vell.*

The MS. evidence largely preponderates for *antico*, though *amico* is not by any means uncommon. The former is most probably the true reading on other grounds also. The expression *nostro amico* is so much more obvious and commonplace, that, had it been original, *nostro antico* would not have been likely to have been thought of. Apart from the slightly unusual expression '*nostro antico*,' a copyist may have had a misty recollection of the use of *amico* (as between Virgil and Statius) twice, a little before (in lines 19 and 21). Though the reason for that is sufficiently explained by the context, there would be little or no propriety in applying it to Terence in relation to either of them. The only suggestion in explanation of it is the slender one that they were all poets; which is made by *Ott.*, *Buti* and *Land.*, and supported by *Biagioli* with a reference to *Inf.* iv. 91. This might perhaps be thought to have had more force if they had belonged to fields of literature less widely separated than Epic and Comedy. *Benv.* and *Dan.* read '*antico*,' the latter protesting strongly against '*amico*.' As in the case of *nuovi* and *vivi* in xx. 90, we unhesitatingly give the preference to the word which, on reflection, gives a definite and appropriate, though at first sight less obvious meaning, over that which is quite vague and commonplace.

It is not without bearing on the reading here, as well as on a disputed point in the next line (*viz.* whether we should read *Varro* or *Vario*), to observe that Dante has apparently been guided in the selection of these names,—Terence, Cæcilius, Plautus and Varro (*al.* Vario)—by the recollection of one (or perhaps both) of two passages in Horace. These passages are:—

> *Plautus* ad exemplar Siculi properare Epicharmi;
> Vincere *Cæcilius* gravitate, *Terentius* arte.
>
> *Ep.* II. i. 58, 59.

and

> *Cæcilio Plautoque* dabit Romanus ademptum
> Virgilio *Vario*que[1]? *A. P.* 54, 55.

[1] Varius is mentioned twice again by Horace in conjunction with Virgil, viz. *Ep.* II. i. 247 and *Sat.* I. vi. 55, besides (which is curious in reference to the controversy noticed above) a passage in *Sat.* I. x. 44—46, where Varius, Virgil, and Varro (Atacinus) all occur together.

Either passage therefore gives three out of Dante's four names (if indeed we should read *Vario*). In favour of the former passage is the consideration that in that Epistle Horace is criticizing at considerable length (lines 18—78) the practice of admiring poets on the sole ground of their antiquity, and these writers are expressly given (among others) as instances of '*veteres poetæ*' (see l. 64), so that the idea and expression '*nostro antico*' would be in keeping with the idea pervading this passage of Horace, for Terence certainly there appears (with others) distinctly as '*nostro antico.*' On the other hand, in favour of the passage from the *Ars Poetica*, and as against the reference to the *Epistolæ*, is the fact that (as far as I am aware) there is no other evidence of Dante's familiarity with any of the works of Horace, except the *Ars Poetica*, which he definitely quotes at least five times (see Appendix on Dante's quotations from classical authors). It is true that the designation of Horace as '*Orazio satiro*' in *Inf.* iv. 89 (while presumptive evidence that Dante was not familiar with the *Odes*, on which Horace's title to immortality would more naturally be based), would seem to imply some acquaintance with the *Satires*. There is no evidence of this that I know of in Dante's writings, but the word may perhaps be taken in a wide sense to include all Horace's hexametral poems. Still the balance of probability, as I think, inclines to Dante's having had in view here the passage from the *Epistles*. I regret having overlooked the controversy as to *Varro* and *Vario*, and consequently not having collected information on the subject from the MSS. examined[1].

[1] The following is all the evidence that I have been able to gather:—

Varro AFGHIV^{1}V^{2}Z*ABCDSUV*υφχadfmop*q*18.19.23.27.28.29.31.56.57.75.77.90.93.95.98.99.102.105.113.116.117. *Bat.* 146.

Varo CDEK*F*egijkn 76.106.119. *Bat.* 145.362.

Vařo V^{4}bl.

Vario 63.

Some of the varieties in the other names found here are amusing:—

B$_1$ has **Cecilio, Plato e Varo,** with a **u** added to **Plato** and an **r** to **Varo** *2nda manu.* 98.102 have also **Plato** with **u** added.

C$_1$ had '**Plauto,**' and the '**u**' has been erased.

Plato is found in Dφfh (**Plathro**) 19.76.77.97.116.119.

Prato is found in jl.

g has **Cecilio Pluto e Varo se lonsai** (*sic*).

As I understand, no MS. evidence is claimed for *Vario.* (See however note on last page.) At present it is merely an ingenious conjecture of Dr Witte, which has been adopted and advocated by Blanc and others. This will not affect the question as between *antico* and *amico*, since the latter term, though it might have been appropriately used by Virgil in reference to either Varius or Varro, could not be adopted by Statius, who is the speaker here.

XXIV. 61.

più a guardar CFGQ$_1$R*DJKM*ΔΛ*Σβελοψωa$_1$(?) befijlpsuwx*zacegnrw* 3.8.9.11.20.21.33.41.42.52.58.67.69.70.71.78.79.87.91.95.98.99.103.104.105.109.114. *Bat.* 55. [66]

più a riguardar DOTr.*ACF*ΓΦϜdtv*k* 22.24.35.48.80.100.108.119. [21]

più a gradir BPQ$_2$SUV^{1}V^{2}V^4*ZBEGHILV*ΠΨα[ξχsa*hknr*diq* 1.4.10.16.17.18.19.23.27.28.29.31.32.36.37.39.49.51.54.55.56.57.59.75.82.85.90.93.94.97.102.106.107.111.112.113. [66]

più a gridare *vv* 38.45.64.72.74*.101. [8]

più a gloriar A.

a riguardar più EHKT(?) WXηι$_1$κμπρστm*t* 7.12.14.15.26.34.40.43.44.63.66.81.84.88.89.92. [32]

più oltre a riguardar Gl.γφy 68.73. [6]

più oltr' al riguardar I.

più a guatare *U.*

a gridir più oltre *S.*

a gridar più oltre 76.

a guardar più oltre 77.

più al gradir 96.

E qual riguardar più Lv.

E quale a riguardar oltre g 30.

più al gradare (*sic*) 110.

T and 63 have **a riguar più** (*sic*).

There is, as it will be seen, a very great amount of variations in the reading of this line. Passing over small changes

a has **Cecilio Plauto dimmi se lo sai.**

97 has **Vařio** (*sic*).

95 has **Cecilion Plusto** (*sic*) **e Varro.**

k has **Cicero Plato e Varo.**

Among the Commentators, *Ott.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.* have *Varro; Pet.* and *Anon. Fior.* have *Varo*, probably referring to Alfenus Varus (see Hor. *Satt.* I. iii. 130), since *Pet.* says, "Varrum (*sic*) declamatorem tempore Cæsaris"; and *Anon. Fior.*, "Varo scrisse il libro delle declamazioni al tempo di Cesare."

in the order of the words, which are probably euphonic (or would-be euphonic) in origin, the principal point is to determine the verb to be selected. The following are all found :—

1 guardare
2 riguardare
3 guatare
4 gradire
5 gridare
6 gloriare

Of these the last is evidently a conjecture, and is found only, as far as I know, in the Bodleian MS. 'A.' There is not much more to be said for *gridare*, which I have met with in only 8 MSS. out of more than 200 examined. *Guatare* and *guardare* are not unfrequently interchanged in MSS. (*e.g. Inf.* xvi. 78, *Purg.* viii. 96, &c.), but in this passage *guatare* may be dismissed as having the support of only one MS., viz. *U*. *Gradire* presents itself with a very considerable amount of MS. support. A few of those who have adopted it explain it in the very improbable and unusual sense of '*gradior*' (as Tommaseo, Blanc, Philalethes), but it is generally taken in its more usual sense of 'to please.' In this way we have a comparatively easy, may we not perhaps say, suspiciously easy, interpretation of the passage? Moreover, though I would not urge this too confidently, there seems to be a little redundancy in the use of both words *più* and *oltre* with *gradire* in this sense, though not in that of '*gradior*.' I therefore distinctly prefer *guardare* or *riguardare*. The former has much larger MS. support, and moreover (if such an argument be admissible) it suits the rhythm of the line much better. It is also not impossible that *riguardare* might have appeared to some copyist a preferable, or more familiar, word in itself. (Compare the interchange of *posato* and *riposato* in *Inf.* i. 28.) Another and stronger argument for *guardare*, however, is that it would more naturally have given rise to the three or four other variants than *riguardare* would have done.

The following arguments may be used in favour of one

or other of the words *guardare* or *riguardare*, as against the other three or four variants:—

(1) *Più* and *oltre* have certainly no appearance of redundancy in this case. We commonly speak of looking 'further ahead,' or 'further in advance,' or 'further beyond,' &c. *Più oltre*, besides being often used by Dante with verbs of motion, occurs again with *veggio* in *Inf.* xvii. 35, and xxxii. 64. (2) There is an appropriate and thoroughly Dantesque irony in the antithesis between *guardare* here and *vede* in the next line. 'He who sets himself to look further beyond, *i.e.* to look further ahead than that which his Master (Love) dictates, can no more see the difference between one and the other style.' Professing or endeavouring to see more, he becomes blind. His self-reliance makes him incapable of the true inspiration, and even of ordinary discernment. Preferring to 'follow his own imaginations,' he is given over (poetically speaking) to an '*ἀδόκιμος νοῦς*.' Compare *Inf.* xx. 38, 39, which is closely parallel:—

> Perchè volle veder troppo davante,
> Diretro guarda, e fa retroso calle.

For the idiom in l. 62, 'dall' uno all' altro,' which seems to have been overlooked or misunderstood by most interpreters of the verse, compare *Inf.* xix. 113,

> E che altro è da voi all' idolatre?

i.e. 'What difference is there between you and the idolater?'

The following quotations from the early Commentators will shew not only how widely they differed in their interpretations, but also how difficult it is sometimes either to determine the reading which they adopted, or to trace any close connexion between their explanations and any of the readings.

Lan. merely says, 'chi ad altro modo considera li stili non vede lo vero.' He probably therefore read *guardar* or *riguardar*. *Ott.* says vaguely, 'chi lauda quegli antichi dicitori.' *Anon. Fior.*:—'chi vuole cercare se furono innanzi a frate Guccione &c., dicitori in rima più famosi di loro, nolli trova.' *Benv.* is very vague and brief. He quotes l. 61 with *guardar*, merely adding 'de hoc' (to explain

guardar); and l. 62 he explains, 'non cognoscit plus...a tuo moderno (stilo) *all' altro*, scilicet, nostro antiquo.' *Buti*, reading *riguardar*, explains the line thus:—'cioè lo tuo dire e lo nostro'; and l. 62 he explains:—'non vede più di differenza dal tuo modo di dire al nostro, che quello che ditto è; che tu vai stretto al movimento dell' animo e noi larghi.' *Land.* explains l. 61 similarly, but on l. 62 he says, 'non si può vedere tutto lo spazio che è tra lui e chi rimane dietro'; quoting Virgil's 'proximus huic longo sed proximus intervallo.' *Vell.* reads *riguardar*, and explains the whole passage quite clearly and definitely in the sense which I have advocated above. He paraphrases *più oltre riguardare* by "a volersi avanzare nello scrivere oltre a quello che li ditta amore"; and proceeds, "non vede più oltre la differenza che sia dallo stile di chi egli li detta a quello di chi non." *Dan.* correctly interprets the idiom in l. 62, and also clearly explains the text with the reading *gradire*, which however it is not difficult to do.

It appears to me that *Scart.* makes needless difficulty about the interpretation of the passage, and in any case that his own unwarranted conjecture, in spite of the exultation with which it is introduced, need not be seriously discussed.

XXV. 9.

Che per artezza i salitor IR*A*CDU*ΠΣβειλFdhn*px*er(marg.)* *w*x* 20.21.35.46.91. [27] *Anon. Fior., Vell., Buti, Dan.*

Che per artezza il salitor O*QF*γκψgn$_1$(?)*h* (**l' artezza**) 7.11.40.73.90. 108. [15] *Land., Benv.*

Che per ertezza i salitor HZ$_2$*A*$_1$(?) *BE*ξξsaei*qr* 6.18.19.22*.27.31.32. 36.37.38.47.54.55.64.67.70.82.92.103.106.111. [34] *Serr.*

Che per ertezza il salitor BCDEFGKLSTUWXZ$_1$*QSV*Λαημνπρσυ φχωbfjmrsuw*zcdiklτv* 4.10.13.14.15.16.17.22$_1$(?) 23.24.26.29.39.41.43.44.45. 48.51.56.57.58.59.75.77.81.84.93.101.107.109.112.113.119. [79]

Che per altezza i salitor ΨΩok*m* 1.30.33.42. [9]

Che per altezza il salitor APGl.ΔΦθτty*b*$_1$*n* 3.52.666.9.71.85.87.95.110. 117. [21]

ertezza il salir 102.105.

Perchè l' altezza i salitor Tr.

Perchè l' altezza il salitor v 79.

Perchè l' altezza al salitor *fg*.
Perchè altezza al salitor *a* 78.
Perchè artezza ai salitor 9.

The following were imperfectly registered:
eltezza il salitor 12
al salitor Γ.
ertezza *NO* 74.
altezza 80.

NOTE.

It is possible that some of the MSS. registered as '**Che per**' may have had '**Perchè**' as my attention was not specially directed to this minor point at first.

There can be no doubt that the true reading of this line is

Che per artezza i salitor dispaia.

There are however two distinct and independent forms of corruption, (1) *ertezza*, and (2) *il salitor:* and since many MSS. which escape one error fall into the other, the variants must be exhibited separately, though they may be discussed together. The 'fons et origo mali' was no doubt the somewhat unusual, or at any rate ambiguous, form *salitor*, for the plural *salitori*. This suggested '*il* salitor' quite naturally, the resulting inappropriateness of *dispaia* being overlooked. Next it occurred to some one that the *steepness* rather than the *narrowness* of a path causes difficulty to a single climber, and numberless passages would offer themselves in which this is referred to by Dante himself. Hence there resulted a further substitution of *ertezza* (steepness) for *artezza* (narrowness). (The words *arte* and *erte* are found together in *Purg.* xxvii. 132.) It seems to have again escaped notice that *dispaia* (for which see *Inf.* vii. 45) is as meaningless with this change as with the other. *Artezza* may compel people to separate (*dispaia*)[1], but not so *ertezza*. The same objection applies to the reading *altezza*, which bears the stamp of a conjectural emendation still more plainly, though it is not uncommonly found. The MSS. however reading *ertezza* are more numerous than those for *artezza* and *altezza* combined. Among

[1] The corresponding word 'dispair' is quoted as occurring in Beaumont and Fletcher, 'I have...dispaired two doves.'

the early Commentators, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Land.*, *Vell.*, *Buti* and *Dan.* all explain the passage correctly, though *Benv.* and *Land.* read *il salitor* without apparently noticing its inappropriateness. *Dan.* paraphrases, 'sì stretto che non lo potevano salire accoppiati'; and *Vell.* explains *dispaia* by 'discompagna i salitori.' *Buti* notices the variant *ertezza*, and rejects it. So also does *Benv.*, who was further aware of the prevalence of *ertezza* in MSS., since he comments thus: "et non dicas, *per ertezza*, i.e. altitudinem, sicut communiter habent textus, nam altitudo scalæ non impediret paritatem, etiam si pertingeret usque ad cœlum vel Deum." The explanation of *Lan.* seems to imply the reading *altezza* (or possibly *ertezza*), and also to confuse *dispaiare* with *disparire.* It would seem therefore that here, as sometimes elsewhere, the evidence of the early Commentators and that of the MSS., as to the proportionate prevalence of rival readings, points in different directions; since *ertezza* among the former has no support, and scarcely any recognition. *Serr.* merely has 'per ertitutinem ascendentes dispares facit'; so that he read '*per ertezza i salitor.*'

XXV. 31.

veduta ABCFHLOPQZGl.*ABCDEFGIJKSU*ΓΔΛΠΣΦαβγξθιλμνξοσυφχψωsFabdefghiklmnprstuvwxyz*acdeghknrtvw. Ott.* (?), *Anon. Fior.* (?), *Benv.* [82]

vendetta EIKWX*V*† εηκπρτ. [12] *Buti*, *Land.*, *Vell.*(?), *Dan.*

verità D.

vertù te eternali (*sic*) G.

vertù eternal j.

veduta externa d.

The MS. evidence here (so far as I have gathered it) is quite overwhelming for *veduta*[1]. On the other hand, about

† *Auct.* Mussafia, though Scartazzini quotes this MS. for *veduta.*

[1] Blanc (*Versuch*, &c. p. 96) is therefore entirely wrong when he states the MS. authority for either reading is "fast vollkommen gleich an Zahl und an Gewicht." He is perhaps not altogether uninfluenced by his very strong preference for *vendetta.* He condemns *veduta* as "unbestimmt und matt." In his *Dizionario* he seems to prefer *veduta*, but is equally inaccurate in his statements of fact, since he states that "tutti i moderni

two-thirds of the Editions which I have been able to consult read *vendetta*, and it seems to have larger support among the early Commentators than any other reading. At the same time one cannot but think that the majority of the MSS. have preserved the true reading in *veduta*. Plausible reasons might be given to account for *either* reading being original and having been displaced by the other. For though *veduta* is far more applicable to the whole tenour of the 'unfolding' (*dislego*) in the following statement of Statius to which this expression refers, *vendetta* might seem more appropriate to the preceding difficulty (ll. 20, 1) by which that statement is elicited. Still I must say that though the latter argument may well have led an early copyist to substitute *vendetta* for *veduta*, the former is far more suitable to what is now presumably in the mind of Statius (the speaker), and what is presently on his lips. It is very appropriate that Statius should modestly express reluctance to expound the 'eternal view' (*veduta*) in Virgil's presence (see xxi. 94—102; xxii. 37 *seqq.*, 64—81); but there would be something like bad taste (see *Purg.* iii. 40—45) and an approach to 'things one would rather not have said,' in Statius declaring that when it comes to expounding '*vendetta divina*,' that would be more suitably left to Virgil.

Among the early Commentators, *Lan.* is singular in reading *vertute*. In the *Ott.*, the text is cited for explanation with *veduta*, but there is nothing in the note to make it clear what the Commentator actually had before him. *Anon. Fior.* in like manner is made to quote *veduta*, and then his comment proceeds :—" s' io gli dispiego la verità, cioè la virtù di Dio." (It does not therefore seem certain that he did not read *verità*.) *Benv.* quotes *veduta eterna*, and adds "idest veritatem eternam hujus quæstionis." *Buti*, *Land.* and *Dan.* have *vendetta*, which they explain by *giustizia*, and justify the application of the former word to God's actions in a way which throws light on the probable motives for the substitution of the milder word in some passages of the text itself, to which I have

hanno adottata questa lezione," which is certainly not the case. He says of *vendetta eterna*, "che sembra espressione poco conveniente alle pene del Purgatorio le quali sono a tempo."

called attention in the note on *Inf.* xi. 90. Indeed *Vellutello* quotes this passage in such a way as to make it seem probable that he actually read *giustizia* for *vendetta* here. Giuliani reads *veduta interna*, purely *e conj.*, as it would seem. At any rate I do not think I have ever met with *interna* in any MS. in this passage, nor does Giuliani profess to have done so, though the words are often confused elsewhere, *e.g.* *Par.* xvii. 9, xxiii. 115, &c.

XXV. 131.

Si tenne was found in about 150 MSS.
Corse in one only, viz., I.

Though the former reading is practically universal in the MSS., and is on other grounds undoubtedly the true reading, yet a very considerable number of Editors (see Scartazzini's note) have ventured to substitute *Corse*. This is one of the passages in which (*inter alia*) the obvious imitation of Ovid helps us to determine the text. See further on this Appendix I., and also Scartazzini's note here, where the case for *Si tenne* is fully and clearly stated. It might be added that the action implied by this reading is more appropriate to self-restraint. As *Benv.* remarks, 'solitudo est maxima amica pudicitiæ.' It is possible that *Corse* was inserted by a copyist, whose memory was better than his judgment, from a reminiscence of *Purg.* xviii. 100 *seqq.*, where the circumstances are quite different.

XXVI. 41.

entra was found in nearly 150 MSS.
entrò in 9 only, viz., 1*EFgkrwx* 68.

The circumstances of this case are somewhat similar to those of the last passage, the reading *entra* being almost universal in the MSS. It seems worth while however calling attention to the variant, because in the Editions *entrò* appears very commonly. At any rate out of 24 well-known Editions to which I have referred *entrò* appears in 16, and *entra* in 8 only. Probably *entra* was first altered to *entrò* for the

superficial reason that the event referred to belonged to the distant past; but it was overlooked that the past tense in this line is unsuitable to the present tense *corra* in the next, where the rhyme protected it from the interference of the 'restorer.'

XXVI. 72.

cor tosto s' attuta IOQRTr.*ADFU*ΓΔΣΦβ(?) εθιλοχψωF a_1e(*marg.*) fglpn_1vwxy*bfghmrw* 9.20.21.33.35.42.46.48.51.52.63.70.73.77.78.79.80.91.104.109.110.119. [63]

cor tosto si muta ABDEFGHSTUWXZ*BIJQ*ΠΨαζκμξπρστς $a_2$deh* i*$j_2kn_2$rtuz*ilq* 1.4.6.7*.10.14.15.16.18.19.22.24.26.29.31.32.39.41.45.47.54.55.56.57.64.66.68.74.81.82.84.85.90.93.94.100.102.105.106.107.111.112.113. [87]

atti lor tosto si muta Pφm*kt* 43.44.58.59.71.75.96. [12]

NOTE.

acti (*or* **atti**) **cor** occurs in Πβγζθκοπρ*rq* 10.14.15.18.19.27.31 (and perhaps others, since **atti, alti** and **acti** are scarcely distinguishable).

negli altri lor tosto s' attuta 69.

color tosto si muta L*ESV*Λνν*cev* 38.72.76.97.

color tosto muta CKZ(*marg.*) b 11.

negli atti e color tosto si muta *d.*

Le quali negli atti il cor tosto si muta 3.27.

nelli altri cuor tosto s' aruta (? = **s' atuta**) *a.*

negli altrui cuor tosto s' attuta χ 23.

nel glial cuor (*sic*) λ.

tosto si stuta (? = **s' attuta**) γ.

negli atti suoi tosto si muta η.

tosto saluta (? = **s' atuta**) *C.*

j_1 had **tosto ebbe muta.**

The true reading here is certainly *s' attuta*, since its existence will explain readily the other variants, but *it* could scarcely have arisen from *them.* The unfamiliar character of the word *attutare* will at once account for the substitution of the more obvious and common-place *si muta.* The word seems most naturally to connect itself with the Latin *tutari* (so *Diez* s. v. *tutare*) though other derivations have been suggested. Again, the word, though rare and likely enough to be unknown to some copyists, is found elsewhere; *e.g.* the *Vocab. Tram.* cites instances from Boccaccio, Sacchetti, Giov. Villani, Tasso, &c. Its meaning in those passages is also

perfectly appropriate here, viz. to 'mitigate' or 'calm down.' The further substitutions of *color* for *cuor*, and of *atti* or *acti* for *alti* seem to be mere blunders; but that of *muta* for *attuta* was no doubt the deliberate introduction of an easier word. The sentiment also in reference to '*alti cor*' is a natural one, and is in harmony with that of 'Il Filosofo' in *Ethics* IV. iii. 29, where he says that the μεγαλόψυχος is not θαυμαστικός, and that of S. Augustine (quoted *h. l.* by Tommaseo), 'Ignorantia mater admirationis.' (Compare just above, lines 67—9.)

There is no trace whatever in the old Commentators of any of the false readings here. *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.* and *Dan.* all adopt and rightly explain *s' attuta*. *Lan.*, *Ott.* and *Anon. Fior.* pass over the passage. It is curious that *si muta* is found in the 'first four Editions' and also in the early 15th Century Catalan Translation of Febrer, yet it does not occur once in 25 later Editions of various dates which I have examined, *s' attuta* being found in all cases.

XXVI. 75.

viver *A*(*marg.*) *BCDF*dkp 27.93.95. *Bat.* 234.235.257 (The last three are given *auct.* Scarabelli). [**14**] *Benv.*, *Dan.*

morir ABCDEFGHIKQV^{1}V^{2}V^{4}Z*AEGHIJQSUV* νφχ abefghijlmnrt uvw*lq* 18.19.23.28.29.30.31.54.56.57.63.75.76.77.90.97.98.99.116.119. *Bat.* 362. [**67**] *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Serr*

So also in 15 out of 19 *Codici*, the collations of which are published by Scarabelli.

The very interesting variants *morir* and *viver* were unfortunately overlooked until the bulk of these collations had been made. Consequently I have comparatively little MS. evidence to offer.

On critical grounds, apart from MS. evidence, *viver* appears to me preferable, partly on the ground urged by *Scart.*, that it suits better than *morir* the sense of l. 58 just above, "su vo per non esser più cieco." To this passage we may perhaps add xxiii. 115—120. Also while *ben morir* is a common phrase, the same can perhaps hardly be said of *meglio morir*. *Morir* has further a sort of *prima facie* suitableness in the mouth of spirits in Purgatory, which may have led to its substitution, if such be the case.

The only old Commentators who notice the passage are divided, as given above. *Benv.*, reading '*viver*', adds :—"Nec dubito quod poeta melius vixit, et melius mortuus est, per compilationem hujus operis." *Land.* and *Vell.* explain *morir meglio* naturally as meaning "in maggior grazia di Dio." *Buti* rather curiously thus :—"che non seresti morto se non avessi veduto l' esperienza della nostra purgazione," which looks as if he understood *morir* in a spiritual sense as 'dead to sin.' According to Scartazzini, *viver* seems to be the reading approved by the vast majority of modern Editors and Commentators. This is confirmed by the evidence I have collected myself, since of the 24 Editions mentioned before, no less than twenty-two have *viver* and only two (viz. Witte and Camerini) have *morir*. *Per contra* the first four Edd. all have *morir*. It will be observed that Witte adopts *morir* against the weight of evidence provided by his four MSS.; *i.e.* on the strength of the support of *A* against *A*(*marg.*)*BC* and *D*.

XXVII. 4.

da (*or* **di**) **nona** BFO*CDEFHIJKUV*ΔΩβγειλπψωa$_1$b$_1$(?) din$_1$(?) pw *ab*$_1$*dhmntvw* 9.14.20.21.24.33.35.42.44.46.52.71.73.75.79.85.88.91.94.99.100. 104.107.109.110.112. [**65**] *Pet.*, *Vell.*

da nova DGHLPSTV^{2}V^{4}X*A*$_2$*S*ΛΦαζθκμξρτνlmrtuxz*c* 4.6.10.12.15. 16*.17.19.22.23.26.34.36.38.40.43.48.55$_1$.59.64.66.67.68.69.72.74.81.89.92.106. [**61**]

di nova EK (? **di nona**) UWοσφχ*k* 30.47.49.58.103.111.114.117.119. [**18**]

da novo C*N*vekn$_2$*g* 41.54. [**9**]

di novo AIQRV^{1}ZGl.Tr.*A*$_1$*BD*(*marg.*) *O*ΓΠΣΦηs^r*b$_2$fjvy*eilqrx* 1.3.7. 11.13.18.27.29.31.32.37.39.45*.51.56.57.63.70.76.77.78.80.82.84.87.90. 93.95. 96.97.98.102.105.108.113. [**65**] *Ott.*, *Benv.*, *Buti*, *Dan.*

dinuo *f.*

da non variarsi 8.

d (*marg.*) has *al.* **nuovo.**

p (*marg.*) has *al.* **di novo.**

h* has **danhona riarse** (*sic*).

Again we are able to determine the reading with full confidence. There can be little doubt that the easier and more obvious word *nova* (or by a further and more complete emendation *novo*) has been substituted for the less usual and

possibly misunderstood *nona*[1]. A further reason is that *nona* when explained furnishes exactly the right sense for the passage, whereas *nova* or *novo* would give rise to a statement either meaningless or absolutely false, since the only assignable meaning would be that it was sunrise in India at the same time as at Jerusalem. *Nona* is of course the description in ecclesiastical phraseology of mid-day. See *Conv.* iv. 23 (quoted by Scartazzini), "la diritta *nona* sempre dee sonare nel cominciamento della settima ora del dì." [Cf. also *Conv.* iii. 6.] It will be remembered that in *Par.* xv. 98 *nona* is again found.

Now according to Dante's geographical system, the Ganges was the extreme Eastern limit of the earth, the Pillars of Hercules the extreme Western limit (cf. *Inf.* xxvi. 107—109)[2]. Jerusalem was the '*ὀμφαλὸς τῆς γῆς*' half way between, with the Mountain of Purgatory at its antipodes. Hence when it is sunrise at Jerusalem (see lines 1, 2), it would be sunset on the Mountain of Purgatory (l. 5), midnight in Spain (l. 3; since at the vernal equinox the sun being in Aries, the sign Libra will be 180° distant from the sun), and midday on the Ganges (l. 4)[3]. Thus all comes out perfectly clear and accurate in the description of these opening lines, and only gross ignorance or thoughtlessness can have originated the readings *nova* and *novo*, which have been as thoughtlessly repeated in the majority of MSS., Commentators, and (I think) Editions, though among *modern* Editions

[1] Another instance (probably accidental) of the interchange of *nova* and *nona* will be found at *Inf.* xxviii. 21.

[2] This passage in the *Inf.* may be illustrated from B. Latini, *Tesoretto* xi. ll. 117—136, and *Tesoro* iii. c. 3. In the former, Brunetto, after a statement similar to that cited above from the *Inf.*, adds that after the death of Hercules(!) people went beyond this limit, and colonized a fair and rich country, which by a comparison of the passage in the *Tesoro*, appears to be England.

[3] This synchronism, the consideration of which explains four other passages in the *Purg.* (viz. ii. 1—9; iii. 25; iv. 138, 9; xv. 1—6), is exhibited by a diagram in my '*Time-References in the Divina Commedia*,' Table iv. I have also applied it to the explanation of the present passages, and the others above quoted on pp. 68—73 of that work.

there is a good preponderance for *nona*. Among the old Commentators, only *Pietro* and *Vellutello* read and explain the passage correctly. *Benv.* ('*di novo*' = de mane), *Dan.* ('nuovamente riardendo'), *Ott.* ('ogni dì lo riarde una volta), and *Buti*, all have *di nuovo*. *Lan.*, *Fals. Bocc.*, *Anon. Fior.* and *Land.* are vague or altogether silent. Of the 'first four Editions,' three have *nova*, and one has *novo*. Febrer's translation also has *novo*. Of 25 later Editions examined, 15 have *nona*, and 10 have *novo;* but among the Editions published within this century *nona* is almost universally found.

The familiarity of this way of referring to the hours of the day may be illustrated from the old Chroniclers, and *inter alia* from the Pisan chronicler referred to in my note on *Inf.* xxxiii. 26, where the battle in which Ugolino was defeated and captured is described as having lasted 'quasi da di po' Nona in fine a presso a di po' Vespero.'

XXVII. 81.

e lor poggiato serve CDEHIKLPRSTUWXZ*BEHSUV* ΛΠΣΦαζκμνξπρστυφχsa*fikmnruxz*dkl*$_1$grtv* 1.3.4.6.7.11.12.14.15.16.17.18.19.22.23.24.26.27.29.31.32.36.37.38.39.40.43.44.45.51.54.55.56.57.63.64.66.68.72.74.75.76.79.81.82.84.85$_1$.90.92.93.103.105.106.111.113.114. [112] *Vell.*

e lor di posa serve B*FGOQGl.Tr.*ACDFGIϜ*ΓΔβγειλοψωϜdeghjlp tvwyagl$_2$nw* 9.20.21.30.33.35.42.46.48.69.70.71.73.77.78.80.96.99.104.107.108.109.119. [64] *Benv.*, *Buti.*

e lor di poscia A 10 (**possia**) 94 (do.)

e lor con posa b.

e lor poggiando ηθ.

Appoggia sè e lor dispensar serve δ.

R$\eta\phi_1$ have **Poggiando sè.**

G has **Poggiato sta.**

B$_1$ had **diposato serve.**

In respect of MS. authority there is ample support for either of the two readings

lor poggiato serve,
lor di posa serve,

though those for the former largely preponderate. I cannot but think that the arguments of Scartazzini *h. l.*, and of Blanc (*Versuch*, &c. p. 107), are nearly conclusive in favour of the

former, though the coincidence of Witte's 3 MSS., *A*, *C*, and *D*, is a strong support for the latter. The words '*Poggiato s' è, e lor poggiato serve*' very graphically depict exactly what any one may see in the Roman Campagna, the flocks reposing, and the shepherd watching them, 'leaning upon the top of his staff.' Moreover they imply that though the shepherd may thus rest himself, his watchfulness over his flock continues, even as did that of Virgil and Statius over Dante in this case. The picture is thus both graphic and appropriate. The words *lor di posa serve* however seem to give a false image altogether; for, as *Blanc* remarks, the goats do not cease feeding and rest because the shepherd stands leaning on his staff: there is no connection between the two things, not to say that the very idea of his 'ministering repose to them' is a very strange one, though it must fairly be admitted in reply to this, that in this case it has been already stated that the goats are resting (lines 76—79), and Dante, who is compared to them, is also resting. It may be added that if *lor poggiato serve* had been the original reading, it is conceivable that a pedantic objection may have been felt by some copyist to the repetition of *poggiato*, and the variety of expression introduced as a fancied improvement. In spite of Scartazzini's imposing list of authorities among the early Commentators, I can find only three who declare themselves here (in no case noticing a different reading from their own) viz. *Benv.* and *Buti*, who adopt *lor di posa serve*, and *Vell.*, who has *lor poggiato serve*. It is quite useless, as I have often noted before, to quote the text printed with any Commentary, unless there is independent evidence of the reading to be found in the Commentary itself. The alternative readings here differ at any rate so entirely, that they are worth recording as an indication of relationship of MSS.

XXVII. 111.

men lontani ADEGHIKLQRTWX*A*(*marg.*)*D*(*marg.*)*IJNOUV*Γ Δβγεικλμοροστυχψω*F*fgjmnp(*marg.*) twxz*befgkntw* 7.9.10.12.14.15.20.21 (*marg.*). 26.30.33.34.37.40.42.44.46.48.52.59$_2$.63.64$_2$.66.68.71.73.76.77.78.80.

81.84.88.89.94.99.102.104.107.108.109.110. *Bat.* 30. [100] *Benv.*, *Vell.*, *Buti*, *Dan.*

più lontani BCFOPSUV^{1}V^{2}V^{4}ZGl.Tr.*ABCDEFGHMQS*ΛΠΣΦΨαζ ηθνξπφsa*bdeh*iklpruvy*acdhilmq*$_{1}$*rvx* 1.3.4.6.8.11.13.16.17.18.19.21.22.23.24.27.28.29.31.32.35.36.38.39.43.45.47.51.54.55.56.57.58.59$_{1}$.69.70.72.74.75.79.82.85.90.91.92.93.95.96.97.98.100.101.103.105.106.111.112.113.114.119. [122] *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Serr.*

j has **alloggian men.**

Gregoretti reports the Venetian *Codici* as 5 having **men** and the rest (12 or 13 I suppose) having **più.**

The reading *men* appears to me to be unquestionably preferable to *più* in this passage, as introducing an idea more suitable to the context, and one in every way more in accordance both with experience and also with the sentiments elsewhere expressed by Dante himself.

(1) It suits, as I say, the context better. For in Dante's present case his wanderings were now all but ended, and the terrestrial Paradise was close at hand, and this thought is several times besides insisted on in this Canto. See lines 36, 54, 117, and especially, as embodying the precise sentiment of this line (with '*men lontani*'), lines 122, 3,

> ad ogni passo poi
> Al volo mi sentia crescer le penne.

(2) The word '*tornando*' seems to lose its point if the *greatness* of the distance from home increases the longing of the traveller. See however *Lan.* quoted later. (3) It is surely far more true to nature to describe the home-longing as becoming tenderer and more intense as one draws *nearer* home, even as it is so on first parting from home 'lo dì che han detto ai dolci amici addio' (see the exquisite passage in *Purg.* viii. 1, *seqq.*). *Gregoretti*, defending the reading *men* (*App.* p. 36), remarks:—'Non è chi non abbia più o meno esperimentato viaggiando che quanto si è meno lungi da un luogo disiato, tanto più cresce il piacere e l' impazienza di giungervi.' (4) I should certainly attach great importance to the fact that the idea expressed by this passage with '*men lontani*' appears, from its recurrence elsewhere, to have been a favourite one with Dante (see on this

argument, *Proleg.* p. xxxvii). See first *Par.* xxxiii. 46—48. Next, in *Conv.* iii. 10, after stating on the authority of '*il Filosofo*' the general truth "quanto l' agente più al paziente sè unisce, tanto più è forte però la passione," Dante exemplifies it in these remarkable words:—"Onde quanto la cosa desiderata più s' appropinqua [i.e. è '*men* lontana'] al desiderante, tanto il desiderio è maggiore." And with equal distinctness of statement, though with some obscurity in the inference drawn from it, he declares in *De Mon.* i. c. 13; "Omne diligibile tanto magis diligitur quanto propinquius est diligenti[1]." Then again, akin to this idea is the thought in *Conv.* iv. 28, where Dante describes in such exquisite language the tender feelings of the evening of life, when "la nobile anima...ritorna a Dio, siccome a quello porto ond' ella si partio, quando venne a entrare nel mare di questa vita" (compare with this generally the beautiful conclusion of *Conv.* iv. 12). (5) We may add, in reference to what has been called 'transcriptional probability' as between the two readings, that the original *men* was probably altered into *più* from the superficial completeness of antithesis thus secured between *più grati* and *più lontani.*

Scartazzini feels himself bound, against his own better judgment, to adopt *più lontani* out of deference to supposed overwhelming MS. authority. It will be seen however from the above collations that the MSS. which I have examined are, numerically at any rate, not very unequally divided between the two readings. Certainly, as far as MSS. are concerned, we may feel perfectly free to exercise our own judgment here, and I can scarcely imagine any hesitation as to what it should be.

Among the early Commentators, the reading *men* has rather more support than *più.* We find it in *Benv.* ('revertuntur domum et appropinquant patriae'), *Vell.*, *Buti* ('meno di lungi'), and *Dan.* ('manco lontani'). *Più* appears in *Lan.*, *Anon. Fior.*, and *Serr.* (with somewhat similar explanations), viz. that the further one is from home the more grateful it is

[1] The inference is—"sed homines propinquius Monarchæ sunt quam aliis principibus: ergo ab eo maxime diliguntur, vel diligi debent."

to turn one's face homewards—a sentiment, though true in itself, quite inappropriate to Dante's present case. (I think too that any one who endeavours to read over the passage with this meaning, will feel that it lays too much stress upon *tornando*, and too little upon *albergan.*) *Pietro*, *Ott.*, *Fals. Bocc.*, and *Land.* are 'indeterminate.' As to the reading of Editions, *men* seems almost entirely to hold the field, if one can judge from 24 which I have examined, of various dates, since only two of these (Witte and Scartazzini) have *più*. The 'first four Editions' however are equally divided.

It may be added that interesting interchanges of *più* and *men* occur also in *Inf.* xxx. 87, and *Purg.* ix. 17.

XXX. 15.

alleluiando AO (*marg.*) R*ACDEHIJMSUV*ΓΣΨ$_2$γεθιλφ(?) *F*$_2$a$_1$hj$_2$kln ptw*abfgnrv* 9.10.12.14.20.21.33.35.42.45*.46.52.59.64*.69.70.71.73.76*.78. 85*.98.99.102.104.107.108.110.113. [**69**]

alleviando BCDEFGHIKLOPQSTUV^{1}V^{2}V^{4}WXZGl.Tr.*BFGNO*ΔΛ ΠΦΨ$_1$Ωβζηκμνξοπρτυχψω*s*F$_1$a$_2$befgij$_1$mruvxyz*cdehikmqtwx* 1.4.6.7.8.11.13. 15.16.17.18.19.22.23.24.26.27.28.29.30.31.32.34.36.37.38.39.40$_1$.41.43.44.47.48. 53.55.56.57.58.63.66.67.68.72.74.75.77.79.80.81.82.84.87.88.89.90.91.92.93.96. 97.100.101.103.105.109.111.112.114.119. *Bat.* 10. [**146**]

σd*l* have **allevando.**

α and 3 have **allei uiando** (*sic*). So 54 (but in one word).

106 has **alleuinando.**

Ott. has **allegando.**

voce was found in very nearly 200 MSS.

carne in 15 only, viz., IV^{1}ZΣb$_2$*d* 8.29.56.57.87.90.91.98(*marg.*) 113. [**15**]

veste o.

vesta 53.

There can be little doubt as to the choice of readings in the last word of this line, in spite of the preponderance of MS. authority. This has less weight since the two words *alleluiando* and *alleuiando* would be very easily confused, and the substitution of the latter for the former may possibly have arisen from an early clerical error, though probably the somewhat unusual 'ablative absolute' construction '*La...voce*

alleluiando' may have prompted the change[1]. The imitation (as *Scart.* points out) of Rev. xix. 1, &c. is almost conclusive for *alleluiando.* There can be no doubt that the substitution of *carne* for *voce* (which is extremely rare, though the case is certainly overstated by *Scart.* when he says, "cerca qui cerca là non sappiamo trovare che un solo codice legga '*carne alleviando*'") is an obvious conjecture to avoid the supposed harshness of the expression *rivestita voce,* and is an unmistakably '*facilior lectio.*' Possibly too *Par.* xiv. 43 may have suggested the alteration—

> Come la carne gloriosa e santa
> Fia rivestita.

Among the Commentators, *Buti* is the first who seems to recognize this reading. He is followed (as is often the case) by *Land.* and *Vell.* It is strange that *carne* is found in the majority of editions, if one may judge from 25 which I have examined, since of these only eight have *voce*, as against 17 with *carne.* The eight are all comparatively modern. The 'first four Editions' (not included in the above) are equally divided between *carne* and *voce.* The prevalence of the false reading in the printed editions makes it more necessary than it might otherwise have appeared to contend for the correctness of the reading *voce.*

Dionisi (*Bland. Fun.* p. 136) cites in support of the reading *voce*, an expression from Lucan: 'defuncto in corpore vocem.' He does not give a precise reference, but the passage is no doubt *Phars.* vi. 631, which runs exactly thus:—

> Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras
> Invenit, et vocem defuncto in corpore quærit.

It will be seen that Lucan is speaking in reference to the physical organs of voice, so that the epithet *rivestita* would fall in with such a use of *vocem,* though surely it would not need any such justification. We might perhaps cite l. 621

[1] Blanc in his *Grammatik der Italienischen Sprache* (p. 655 *med.*) notes this use of the gerund instead of the present participle as especially common in the Venetian dialect. Passages illustrative of the construction *la voce alleluiando* as a sort of *abl. abs.* will be found in *Inf.* xvii. 111 and xxxii. 105.

just before, when the witch desires to resuscitate a recently dead corpse,

> Ut modo defuncti tepidique cadaveris ora
> Plena voce sonent.

This incident of the resuscitation of the dead occurring in the same context with the other passage may also possibly have helped to suggest the turn of expression adopted by Dante here.

XXX. 73.

Guardaci was found in 172 MSS.

Guardami FI*ESU*Ωn*v* 7_2.10.36.48*.54.63.76.87.106.107.109. [19] *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*

Guardati DV^{4}ϕ 9.30.58.77.96. [8]

Guardane f.

Guarda ben η.

Guardanci R.

α has either **-ci** or **-ti**, but c and t are often nearly alike in α, e.g. in *Inf.* iii. 26 Witte registers **atenti**, which I read **acenti**.

XXX. 73 (*bis*).

sem (*or* **sen**) BCEFGHLOPQSTUV^{1}V^{2}WXZTr.*A*$_2$*BCDFNO*ΛΣΦΨγξκμνξπρστψabde*iklmprxyz*b_1(?) *cde*⟨*marg.*⟩ *ilnqtw* 1.4.6.7_1.12.14 *to* 24.26.27.29.30.31.32.34.35.36.38.40.41.42.43.44.47.51.55.56.57.59.66.67.68.70.71.73.75.81.82.84.90.93.99.100.101.104.105.109.110.111.112.113. [123]

son ADIKRV^{4}Gl.*A*$_1$*ESU* ΓΠΩβεηθιλοχωsFfghjntuvw*b***efghkmrvx* 3.7_2.8.9.10.11.13.33.37.39.45*.48*.54.58.63.69.74.76*.77.78.79.80.91.96.102.106.114.119. [72] *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*

The following minor variations were noted :—

bene s' io son B. o.

s' io son ben B. nu 10.76*107.

ben ben s' io son *S*λ*F*g 77.

ben ben se son *Ev.*

se ben sem BELkz 42.71.

se ben son DKΩ 9.69.

se ben se B. *a.*

ben che ben sen 73.

son ben son ben *U.*

ben semo ben sum *V.*

ben sem ben son υ 46.

bene si ben sien 52.

G. bene e bene si son 33.
G. ben ben son ben B. 54.
G. bene ben sem B. 43.44.
G. ben ben sembri B. α.
G. bene sesse (? se se') B. φ.
G. ben ben se ben se B. 108.
Δ has Guardici ben O sancta B. (!).

The plural forms *-ci* and *sem* are certainly to be preferred here, partly as being the less obvious forms of expression, though perfectly intelligible and easily to be accounted for;—so that the natural course of correction would certainly be to alter the plural into the singular, and not the singular into the plural—partly also because Dante (as has been observed) prepares us for this quasi-royal dignity of language in l. 70 *Regalmente...continuò.* (Compare '*Donnescamente*' in xxxiii. 135.)[1] It is also to be noted that this '*difficilior lectio*' has the support, both in respect of *Guardaci* and *sem*, but especially as regards the former word (which, as *Scart.* observes, almost necessarily carries with it the other), of a very large majority of the MSS. The form *sem* for *siamo* appears again in *Purg.* xxxi. 106.

Noi *sem* qui ninfe, e nel ciel *semo* stelle[2].

It is fair to draw attention to the fact that all the old Commentators who notice the passage explicitly (*i.e.* the five mentioned above) have *guardami* and *son* without recognizing the other readings.

[1] The use of the plural both in the 1st and 2nd persons '*honoris causa*' is said to have arisen when the Roman Emperors accumulated in their own persons several offices of dignity. Dante refers to this traditional origin of the custom in *Par.* xvi. 10. In accordance therewith it is employed by himself in the *Commedia* only in respect of Cacciaguida (*Par.* l. c.), Beatrice (*Purg.* xxxiii. 92), and Brunetto Latini (*Inf.* xv. 30, &c.).

[2] Witte here reads *siam...siamo*, but it is against the weight of evidence of his MSS., A_1 only having *siam*, while A_2BCD have *sem*, which is the reading generally found. With precisely the same conflict of evidence, he follows A_1 alone, in reading *son* instead of *sem* in the present instance. Similar cases will be found at *Purg.* xxvi. 75, *Par.* xvii. 119, xviii. 75, 131, xxv. 73, &c. &c.

XXXI. 29.

degli altri. This, which is undoubtedly the true reading, is almost universal, being found in nearly 200 MSS. out of about 215 examined.

The exceptions were as follows:

delle altre *D*dgknpt 1.11$_1$.21.85$_2$.107. [12]

delli altre g.

degli altre *w** 7$_2$.

del arte (?) 10.

The rare and inferior reading *delle altre* seems to have arisen either from the idea that Beatrice's reproaches were inspired by the 'spretæ injuria formæ' in a very literal and common-place sense (with an eye no doubt to the traditions about Gentucca, the '*pargoletta*,' and other pretended literal amours of Dante); or else, regard being had to the allegorical meaning of Beatrice as representing Theology, the feminine *altre* was thought necessary to indicate the other and inferior Sciences. The question of the interpretation of this remarkable scene, and the meaning of the reproaches which Dante puts into the mouth of Beatrice have been so often and so fully discussed that it is sufficient to refer to such sources as Scartazzini's *Abhandlungen;* Fraticelli, *Dissert. sulle Poesie Liriche;* Witte, *Dante Forschungen;* Fornaciari, *Studi;* besides Giuliani, Ruth, Carducci, d'Ancona, &c. &c.

The majority of the early Commentators have *altri*, viz. *Ott.* (degli altri desiri), *Buti* (beni mondani ed imperfetti), *Land.*, *Vell.*, *Dan.* (beni fallaci e mondani). We find *altre* however in *Benv.* (aliarum dominarum, idest scientiarum), *Lan.* (in altra scienza che Teologia), and *Anon. Fior.*

XXXI. 51.

sono in terra sparte BDORGl.*AEF*Γιodgkvxy*b***efghmw* 13.14.35.68.69.75.76.77.79.102.119. [35] *Pet.*, *Ott.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*

sono terra sparte ACEFGHIKPQSTUWXZTr.*BCDSUV*ΔΛΠΣΦΨαβγεζηθκλμξπρστφψωsFaehijlmnprtuwz*acdiklqrtvx* 1.3.4.6.7.10.12.15 *to* 22.24.26.27.29.31.32.33.37.38.39.42.43.44.46.48.51.54.56.57.58.70.71.72.74.81.82.84.87.90.101.105.106.107.108.110.113. [125]

in terra son sparte bf 11*.78.

son terre e sparte *n* 99.104.
son terra o sparte 9.
son terra asparte 30.
son membra sparte *vχ* 96 (So *Fals. Bocc.*).
e che son tre consparte (*sic*)? *v*.

I cannot but think that the true reading is that found in comparatively few MSS.—'*sono in terra sparte.*' Not only is the reading *sono terra sparte* very harsh in construction (though this is a dangerous argument, if otherwise unsupported), but it may easily have originated from the other reading by a mere blunder. Thus *son in* might be written *sõin*, *sõ in* or *sõ 'n*, and then with the omission (as often) of the superposed mark, *so 'n* or *son;* as is pointed out by Scartazzini[1]. Moreover the words *in terra* would be naturally suggested to Dante by his familiarity with many passages in the Vulgate; e.g. *Ps.* cxlv. 4; *Eccl.* iii. 20, and xii. 7; in all of which the expression *in terram revertere* occurs. We may compare also the well-known passage in *Gen.* iii. 19 (cited by *Scart.*), *in pulverem reverteris.* As to the word *sparte*, it is used again by Dante in a very similar manner in *Purg.* xii. 33,

Mirar le membra de' giganti sparte.

Again we might compare Petrarch *Trion. Mort.* i. 1, 2 (which however, so far as it goes, rather resembles the other reading here):

Questa leggiadra e gloriosa donna,
Ch' è oggi nudo spirto e poca terra.

The same might perhaps be said of a passage something like this in *Par.* xxv. 124,

In terra è terra il mio corpo.

I cannot find any evidence at all of the reading *sono terra sparte* in the early Commentators. Thus *Pet.*, *Ott.*, *Benv.* (resoluta in terram sparsa sunt), *Buti*[2], *Land.* and *Vell.* all

[1] *so 'n terra* in fact actually appears in *Buti.* (See next note.)

[2] "*Buti's* comment on this passage is very singular: "Ecco secondo l' allegoria per le belle membra in che fu rinchiusa Beatrice sono li libri e li testi de la santa Scrittura, li quali contegnano la santa Scrittura come le membra corporali dell' omo contegnano l' anima...*so 'n terra*; cioè, sono in terra, *sparte*; cioè seconda la lettera, sepolte; ma allegori-

clearly recognize the reading *in terra:* while *Lan., Anon. Fior.* and *Dan.* are indeterminate.

It is hardly necessary to consider the wholly unsupported conjecture of Fanfani that we should read 'sono terra *parte*.' He would take *parte* in the sense of *ora*, and claims that it is the same idiomatic Florentine usage which we have spoken of at *Purg.* xxi. 19 (cf. *Inf.* xxix. 16). Negroni however in his monograph (already referred to) contends that the word cannot bear the sense of *ora* at all, but that it always signifies *mentre* or *frattanto*.

camente sono libri e li testi de la santa Scrittura sparti per lo mondo in diverse parti; ancora si può intendere del divino officio che canta la santa Chiesa, nel quale la santa Scrittura è divisa sì, che ne' luoghi convenienti sono appropriate le suoe parti" (!).

PARADISO.

O beati quei pochi che seggono a quella mensa, ove il pane degli Angeli si mangia. (Conv. i. 1.)

[NOTE. It is to be observed that g^2 and n^1 are not to be confused with those letters having the figures *subscript*. They denote separate portions of certain MSS., as is explained in the description of MSS. later on.]

I. 135.

L' atterra } **torto** DUW*ACDEGHIJ*ϝ*U*ΓΛΠΣΦΨαξθνξτχsϜadflikmpr
La terra }
w*abceglqrtvsw* 1.2.4.7$_1$. [53]

L' atterra } **torta** AB (**torca**?) EFGHKLOPQRTXZ*BV*ηκμρνbgg^{2}ns
La terra }
xz*x*7*.118.119. [33]

L' atterr$_a$ } **tota** S.
La terra }

„ **tolta** *S*σj.

„ **tolto** vyπ.

„ **torce** γh*kr*(*marg.*)

La terra a torta Tr.

„ **a torto** N*F.*

„ **a tolto** et*d.*

Lo (*or* **La**) **tira torto** βελο (**corto**[1]?) ψω 46.

Latera torcho[1] C.

La terra torcha Δu.

Laterria torto 3.

A terra è torto IY.

[1] Note. *c* and *t* being often confused, both *corto* and *torco* (hence the form *torcho*) are probably mere blunders for *torto* (see Pref. note, p. liv. (*h*)).

I take the true reading here to be that which, with slight or minor variations, is found in the large majority of MSS., viz.

L' atterra torto da falso piacere.

The reading defended by Scartazzini, viz. '*A terra è torto*' is, I think, certainly to be rejected. It is quite surprising to find this reading *almost universal* in Editions of all periods. At any rate I find it in 25 out of 26 which I have consulted, the solitary exception being Dr Witte's Edition. It is to be noticed however that it does not occur in any of the 'First Four Editions.' This is surprising, I say, because it seems to have next to no MS. support. It is true I have only examined 114 MSS. here, but among them it was found in only *two instances*[1]. Among the early Commentators, two only speak so definitely as to indicate clearly the reading they are commenting upon, viz. *Buti*, who has *A terra è torto;* and *Vell.*, who has *L' atterra torto.* When therefore *Scart.* says that *Vell.* is the first among the old Commentators to accept this reading, it is no doubt verbally true, but he ought to have added that no larger support in this quarter can be claimed for the reading advocated by himself. It seems to me that here, as sometimes elsewhere, *Scart.* urges in support of a reading being original just those superficial considerations which would be likely to have prompted its substitution for another reading *prima facie* more difficult, and which therefore really tell the other way. Thus he objects here that with the reading *atterra* the subject must be *impeto primo*, and that Dante could not attribute this downward tendency to the '*impeto primo*, cioè l' istinto naturale [che] lo attrae al cielo ed a Dio.' To this I would reply not only that Dante at any rate certainly would do so, but that he would be stating a profound truth in thus declaring that 'the things that should have been for their wealth become to them an occasion of falling.' It is the *impeto primo* which supplies the motive power in any case, though it may be deflected from its right course by '*falso*

[1] One of them (Y), it should be noted, is a text accompanying the Commentary of Buti, and presumably (though this is far from always being the case) conformable to it.

piacere,' or (as we read in *Purg.* xxx. 131) '*Imagini di ben seguendo false.*' Dante's views on this subject are very fully expounded in a beautiful passage in *Conv.* iv. 12, far too long to quote, though one sentence may be cited, in which, after a fine simile, Dante says, "così l' Anima nostra incontanente che nel nuovo e mai non fatto cammino di questa vita entra, dirizza gli occhi al termine del suo sommo Bene, e però qualunque cosa vede, che paia avere in sè alcun bene, *crede che sia esso.*" Thus it is clearly the *impeto primo* when misdirected that carries us astray. So again in *Purg.* xvii. 126 *seqq.* he speaks of a form of '*amor*'

> Che corre *al ben con ordine corrotto.*
> Ciascun confusamente un bene apprende,
> Nel qual si queti l' animo, e disira:
> Perchè di giugner lui ciascun contende.

Moreover not only the general principle of *corruptio optimi pessima,* but even this particular application of it would be familiar to Dante, both from Aristotle and still more from his special guide in subjects of this kind, S. Thomas Aquinas. Take such passages as the following:—*Summa* I. *Q.* 49 *Art.* 3, "Effectus causae secundae deficientis reducitur in causam primam non deficientem, quantum ad id quod habet entitatis et perfectionis: non autem quantum ad id quod habet de defectu. Sicut quidquid est motus in claudicatione causatur a virtute motiva (compare *impeto primo*): sed quod est obliquitatis in ea non est ex virtute motiva, sed ex curvitate cruris (compare *torto da falso piacere*). Et similiter quidquid est entitatis et actionis in actione mala reducitur in Deum sicut in causam, &c." Again, I. *Q.* 103 *Art.* 7, "malum semper fundatur in bono...et ideo res aliqua dicitur mala per hoc quod exit ab ordine (comp. *torto* again) alicujus particularis boni." Again, II. i. *Q.* 18 *Art.* 1, "malum agit in virtute boni deficientis, si enim nihil esset ibi de bono neque esset ens, neque agere posset:...homo caecus actu habet virtutem progressivam per quam ambulare potest, sed in quantum caret visu qui dirigit in ambulando patitur defectum in ambulando."

Much else might be quoted in these and other passages to shew how futile is the objection of *Scart.* to the statement that "impeto primo...l' atterra."

It is natural to ask on what principles of 'transcriptional probability' such perfectly simple words as *A terra è torto*, giving moreover a perfectly simple and appropriate sense, could have become changed to a reading embodying the somewhat uncommon word *atterra;* and very improbable surely is Scartazzini's explanation of the supposed genesis of this reading from his assumed original *A terra è torto.* He suggests that some copyist omitted '*è*', another then prefixed '*L'*, and a third afterwards inserted another '*t*'. Far more probable would it be, I venture to think, that *L' atterra*, or as it would generally be written, *Latterra*, was mistaken for *La terra*[1], and that the obvious deficiency of a verb (as in other cases e.g. *Inf.* ix. 125 &c.) caused '*è*' to be supplied, thus giving *La terra è torta* (*torto* being changed to *torta*, if the latter did not happen to be there before, as in *Purg.* xix. 132; xxi. 45; *Par.* ix. 129; and many similar cases). This giving no sense, the very slight change of *La terra* to *A terra* would inevitably follow. Dante uses the word *atterrare* 4 or 5 times, and on one occasion in a passage so remarkably like this that it seems to strengthen the probability of the word occurring here.

> Come foco di nube si disserra
> Per dilatarsi sì, che non vi cape,
> E fuor di sua natura, in giù s' atterra.
> *Par.* xxiii. 40—2.

My apology for discussing this passage at such length is the all but universal prevalence *in Editions* (as above noticed) of what I deem to be the false reading.

I. 141.

Come a terra quiete in FGOPRZ*CFQ*ΓΦβγεζηλοωbdisvy*ab*cgmqtvw* 4.13.18.27.29.31.46.54.55.56.57.58.64$_1$.80.90.101.106.109.110.112.113.114. [56]
Come a terra quieta[2] **in** ΛΨα*el* 33.64*.70.108.111. [10]

[1] In fact the difference between *L' atterra* and *La terra* would in most MSS. be simply 'indeterminate.'—See *Pref. Note*, p. li (*c*) and (*d*).

[2] Probably a mere blunder for *quiete*, by a sort of attraction into agreement with *terra*. Cf. the reading *altra* in *Purg.* xxi. 45, *tanta pianta* in *Par.* ix. 129, &c., &c.

Come a terra quieta il Qe(el).
„ „ **quieto el** (=**il** *or* **e 'l**) I 68.
„ „ **quieto il** Y*d*. *Buti.*
„ „ **quieta foco** x.
„ „ **quiete** (*or* **quiet' è**) **foco** 73.
Come in terra quiete in *ADF*p 8.21.
„ „ **quieta in** D.
„ „ **quieto un** 47
„ „ **quiete** (*or* **quiet' è**) **foco** Σg(see below)35.
„ „ **quieto foco** 102.
Come terra quiete (*or* **quiet' è**) **in** *B*ψ.
„ „ **quieta il** j.
„ „ „ **in** Cχ*rs* 30.
„ „ „ **un** π.
[1] **C(h)omatera** (**Comaterra**, &c.) **quiete in** B*Ll(**quieta**)rw 14.17.24.32.
Come } **matera** (*or* **materia**) **quiete in** HNSTUXTr.*E*Πθκμξνρσυsg[2]
Com } hk*hix*1.2.7.11.12.16.19.23.26.28.34.37.39.43.48.63.66.67.75.79.
Con } 81.91.92.93.105.118. [50]
„ **matera** (*or* **materia**) **quieta in** AKW*JSV*τa*mntux*kn*[1]10.20.
38.42.44.51.71.76.77.84.95.107.119. [28]
„ **matera** (*or* **materia**) **quieto in** *KU* 59.

The following are some of the more irregular or blundering variants:

Come ethera quiete f.
Con matura quiete Δ.
Cura materã quete (*sic*) E.
Chome mathera cheta in z.
Como in terra quetu è focu vivu g.
Come A terra che te in (*sic*!) 69.
Come a trovar quiete in 3(**atrova**) 82.
Choma tranquieto è foco vivo (*sic*) 104.
Comatera quieta in foco viso (*sic*) 103.

Amidst the very great variety of readings here—most of them obviously mere blunders, and more or less unintelligible—the following would seem to emerge as most probably the original reading:—

Come a terra quiete in foco vivo.

Come a terra is preferable to *Come in terra*, because it accounts for the origin of *Come matera, Con matera, Come terra*, &c., some of which (with minor variations) appear in a great number of MSS. These may be set aside as blundering

[1] This probably is meant for *Com' a terra*, and is the intermediate step to *Con matera*, &c.

reproductions of *Comaterra* or *Comateřa*. I think too that it means not 'on the ground,' but 'on earth,' in contrast with 'in heaven,' where Dante now was (see l. 91), and where a different set of laws operate, or rather perhaps the same laws freed from all earthly impediments (ll. 139, 140): so that if he did not rise towards God, it would be as strange as absence of motion would be in a living flame on earth. Next, as to the choice between *quiete in foco* and *quieto foco*. The latter is preferred by *Scart.* rather dogmatically, and he boldly asserts that the former "non dà per altro verun senso," and though he alleges that his reading is found in "parecchi codici," he does not specify any of them, and the result of my examination of nearly 200 MSS. would indicate that it is practically devoid of MS. authority. Not content even with this, he declares, that 'all the Commentators adhere to this reading,' which (as will be seen below) is far from being the case. The reading *quiete in* is at any rate that of nearly all of the MSS. here examined; and I think it (or at least '*in* foco') seems to have been the reading to which the comments of *Ott.* and *Lan.* point. The former says, "come sarebbe maraviglia videre in fuoco vivo alcuna materia stare quieta." So that he probably read 'Come matera quieta in foco vivo.' *Lan.* says, 'in terra foco vivo che fosse in quiete,' which may either represent *quieto*, or be a paraphrase by a sort of inversion of *quiete in foco*, which latter seems more probable, else why not have said *che fosse quieto*, as in fact *Vell.* does, who paraphrases:—'vivo...fuoco se stesse quieto a terra'? The same remarks apply to *Fals. Bocc.*, whose language here is almost identical with that of *Lan.* It is evident from the comment of *Benv.* that he read, *Come matera quieta in foco vivo*, in spite of the text being actually quoted in his MSS. as *Come a terra quieto foco vivo*. His explanation is—'sicut esset mirum videre aliquam materiam combustibilem stare quietam sine aliqua mutatione in igne accenso ardenti.' *Buti* has the reading *quieto il foco vivo*, which has next to no MS. support (Y being only a MS. of Buti's Commentary with Text), and is perhaps suspiciously easier. *Pet.* and *Land.* are indeterminate, and *Dan.* omits all reference to the line in his Commentary. The reading 'quiete *in* foco vivo' seems to me to

have the advantage of giving a natural antithesis with *in te* in l. 139, and it is also the reading of the vast majority of MSS. Further it avoids the inelegance of the double epithets *quieto* and *vivo*[1] in Scartazzini's reading; and so far from its giving no sense, as that Commentator asserts, it would rather seem almost open to the charge of being *lectio facilior*.

The illustration itself, which is obviously suggested by Arist. *Nic. Eth.* II. 1. § 2, *Phys.* II. 1, and similar passages, is rather a favourite one with Dante[2]. See another passage very like this in *Purg.* xviii. 28. *Par.* iv. 77–8 is a more direct imitation of the Ethics *l.c.* See also *Conv.* iii. 3 (which however is best illustrated by *Par.* i. 115), and *De Mon.* i. 15 (*al.* 17) (lines 27 and 31). Once more, see *Par.* xxiii. 40–42

Come fuoco.....fuor di sua natura in giù s' atterra.

II. 42.

e Dio BDNOQRUZTr.*ABCDFQSV*ΛΠΦαβεξηκλξοπχψωs*f*a*bdfginop rs$_2$tvwxyz*abcegmn*^{1}*rsv* 2.4.6.7.8.10.11.13.16.17.18.19.21.27.28.29.30.31.32.33 35.37.38.39.42.46.48.55.56.57.64.71.73.77.80.82.90.91.99.102.104.106.107.108. 110.111.113.114.119. **[111]**

a Dio AIYΓe 3.23.24.68.105. **[10]**

in Dio (*or* **en Dio**) CEFGHLKPSTWX*EU*ΔΣγμνρστg^{2}hkls$_1$u*dikltx* 1.12.14.15.20.26.43.44.66.70.75.76.78.81.84.101.109.118. **[52]**

e dio sia unio (*sic*] θ.

natura onde sonio (*sic*) ν.

et idio 79.

et io s' onio (!) 112.

m has **e idio**, and lines 41 and 42 are transposed.

e Dio servio 72.

Come a nostra natura Iddio s' unio j.

Of the three readings between which we have to choose here (omitting mere blunders, or obviously conjectural changes such as that of 'j') viz. *a Dio*, *in Dio* and *e Dio*, the first is *prima facie* the simplest form of expression, but apart from the

[1] This objection may perhaps be obviated by punctuating, as in Tommaseo's Edition :—Come, a terra quieto, foco vivo.

[2] *Pet.* here quotes an interesting parallel passage from Boethius, which does not however help us in respect of the reading of this line.

suspicion attaching to it on this ground, (1) its MS. support is exceedingly slight. (2) Dante would surely not have spoken of 'our nature uniting itself to God.' Compare his very guarded and theologically accurate language in a similar passage in *Par.* vii. 30–33. (3) This reading is really far less suitable than *e Dio* for the purpose of the context (a matter rarely taken into account by emendators). The mystery of two Natures in One Person is referred to in illustration of the minor difficulty how Dante, being still 'in the body,' could become as it were engulfed in the body of the Moon, which was "*Lucida, spessa, solida e pulita*" (l. 32), this latter notwithstanding '*permanendo unita*' (l. 36), just as water which is penetrated by a ray of light. This is much more than uniting one thing *to* another (*a Dio*). The reading *e Dio* taken in connexion with the singular verb *s' unio*, though grammatically there are two nominatives, well expresses the absolute unity (of Person) resulting from the union of the two natures, and the illustration becomes most suitable to the difficulty in question. Of course Dante must not be suspected of Eutychianism, against which he is quite sufficiently guarded by *Par.* vi. 14 and vii. 32 &c. Scartazzini certainly goes too far in saying that the reading *e Dio* is "di quasi tutti i Codici," since *in Dio* or *en Dio* has very considerable support, though the phrase *s' unire in* seems scarcely intelligible. Finally the prior existence of the (superficially) 'difficilior lectio' *e Dio* will account for the origin of the other readings, which were probably intended to remove the grammatical anomaly of a sing. verb with two nominatives. Compare the changes due to a similar anomaly in *Inf.* xx. 69. The significance of this idiom here (as above indicated) may perhaps be illustrated by Eurip. *Phœn.* 364—6,

ἓν δέ μ' ὠφελεῖ,
σπονδαί τε καὶ σὴ πίστις, ἥ μ' εἰσηγαγε
τείχη πατρῷα.

I have cited several instances of Dante's employing a singular verb with more than one subject (without any such reason as would make it specially significant here) at *Inf.* xx. 69.

Most of the early Commentators are indeterminate; but *Buti* reads *a Dio*, and *Benv.* and *Vell.* have *e Dio*. Scartazzini is wrong in assigning *a Dio* to *Benv.* His words are: "*nostra natura* scilicet humana *e Dio s' unio* et natura divina conjunctæ fuerunt simul." *Vell.* reads *e Dio*, and paraphrases *s' unio* by *s' uniron.* Both *Land.* and *Vell.* suppose this and the following line to refer to the mystery of Transubstantiation in the consecrated Host.

II. 124.

a me ABCEFGHIKLNPSTUWX*A*(*marg.*)*CDUV*ΠΦαβγεθκλμξορστυψωsabdefg²hjkmoprstuwxy*bdegkmsx* 1.2.7.11.12.14.15.17.19.20.21.23.24.26.30.32.33.35.37.39.43.44.46.48.55.63.66.69.70.71.72.75.79.81.84.102.104.105.109. [107]

omai DQRYZTr.*ABES*ΓΔΔ*ΣΨζηνπχ*Fgilnvz*acln*¹*qrtv* 3.4.6.10.13.18.27.29.31.38.42.54.56.57.64.68.77.82.90.97.106.107.108.110.112.113. [61]

Riguarda omai a me O*F* 16.

Riguarda bene omai *Q.*

d (*marg.*) has '*al.* **omai**'.

f omits **bene.**

This is not a variant of much importance, but I think *a me* is to be preferred to *omai* which is here adopted by Witte. Scartazzini supports *a me*, while admitting (unnecessarily) that *omai* "sembra infatti più antica," and claiming for it (inaccurately) the support of the early Commentators, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* As to the superior antiquity of *omai*, I have no idea on what grounds that assertion is made. *A me* has the support of far the larger number of MSS., and there is no reason that I am aware of to claim greater antiquity for the members of the minority. As to the Commentators, I suspect that *Scart.* here, as elsewhere, has contented himself with looking at the printed text accompanying their Commentaries, which (as I have before pointed out) has no authority whatever, and is often flatly inconsistent with the language of the Commentary itself. In this case *Land.*, *Vell.*, *Dan.* pass over the passage altogether. *Buti* certainly reads *omai*, and I think that the language of *Ott.* also rather implies

omai; but *Benv.* reads *a me.* In favour of *a me* I would suggest (with *Scart.*) that *omai* might very well have arisen from the occurrence of the word in precisely the same position two lines above, so that it may have caught the copyist's eye, while its repetition here would be *pro tanto* a blemish in style. *A me* also enhances the antithesis with *sol* in l. 126, though it is not essential to it. Moreover there seems (as will appear in the discussion of the next passage) to be a special reason why Beatrice should call emphatic attention to the course she herself adopts (*a me, sì com' io vado*) in enlightening Dante's understanding, that he may be able to walk without assistance in the same path afterwards; that method being to appeal to the experience and analogies of human life.

II. 141.

in lui was found in 146 MSS.
in voi $Q_2A_1U\Gamma$bfhvwx*deg*7_2.39.43.54.106.119. [19]
in noi 58.77.
in lei $S\Psi$j.
in vivi 108.

The vicissitudes of the reading '*in voi*' (which I take to be almost certainly correct) have been curious. It has very slender MS. support, but on the other hand it is backed by 6 out of 8 of the early Commentators[1] whose text can be determined, and it reigns almost supreme in printed Editions, if I may judge from the 30 which I have examined, in which I find *voi* in 26, and *lui* in 4 only, those 4 being the "First Four Editions[2]". It would probably be curious, if one had the materials at hand, to trace how and when this complete change came over the Editions, and how *lui*, starting with overwhelming MS. support as well as that of the earliest Editions, came to be so entirely displaced. *Scart.* also notes that the moderns are 'quasi unanimi' for *voi.*

[1] For other instances of this divergence between the evidence of MSS. and early Commentators, see under *Inf.* xxvii. 21.

[2] Compare the case of *Par.* i. 135.

The reading *voi* seems to me to be required from a consideration of the whole context from ll. 124 to 144. First of all Beatrice bids Dante mark well the method of her procedure that he may be able to walk in the same path without assistance afterwards: ll. 124—6. (This has been already explained in the last note, and also how the admonition becomes more pointed and emphatic with the reading *a me* in l. 124.) She then proceeds to enlighten him on 4 points; her method throughout being to illustrate the information conveyed by an analogy or comparison drawn from human experience. 1. The movement and 'virtue' of the celestial spheres is due to the angelic powers that move them[1]. So the artistic work of the hammer comes from the artist's mind (ll. 127—132). 2. The One Supreme Mind is reflected in all the different stars[2]. So the undivided soul of man works in his various members (ll. 133—138). 3. Different angelic influences form, in union with the various celestial bodies to which they give life, different resulting compounds (lit. 'alloy,' *lega*). Even so does life in man [form and constitute different beings] (*sì come vita in voi*) (ll. 139—141). 4. The brightness of the stars comes from the inward joy that radiates through them. So does gladness beam in the pupil of the eye (ll. 142—4). Thus in each case the instruction is conveyed by an illustration or analogy from human experience. If we were to read *lui* for *voi*, this uniformity of illustration would be lost. Again, *sì come vita in lui* would be a feeble and tautologous repetition of what is already expressed in the words *ch' ell' avviva*. Once more, the words '*sì* come vita in voi' have a suitable emphasis—"'even as,' or 'just as' life in you"; but 'sì come vita in lui' would surely be more naturally expressed by 'come vita in lui,' *i.e.* 'as

[1] Comp. *De Mon.* I. ix. (*al.* xi), Et quum cælum totum unico motu, scilicet primi mobilis, et unico motore, qui Deus est, regulatur in omnibus suis partibus, motibus et motoribus, &c.

[2] This is a familiar idea with Dante. See *Conv.*, Canzone to Tratt. II. l. 1 (quoted in *Par.* viii. 37), and the comment on this in c. ii. —"certe intelligenze, ovvero per più usato modo volemo dire Angeli, li quali sono alle revoluzione del cielo di Venere, siccome movitori di quello." See also Chapters v. and vi. of the same *Trattato*.

life in it' (*i.e.* the *prezioso corpo ch' ell' avviva*). We do not require 'even as' in that case, the effect of which would only be to emphasize an otiose repetition.

It is also worth while to compare the very similar expression occurring in *Purg.* xviii. 27,

Che per piacer di nuovo in voi si lega.

As to the Early Commentators:—*Buti* and *Vell.* alone have *lui;* while *Lan., Ott., Anon. Fior., Benv., Land., Dan.* have *voi.* The first three paraphrase by identical words, 'nelli animali.' *Benv.* has, 'sicut anima in vobis hominibus ligatur cum corpore.' *Land.* has 'nel corpo umano.' *Dan.* has *con noi,* which may be a paraphrase of *con voi* in this passage, or he may possibly have had *con noi* in his text, as it does occur, though extremely rarely (see above), and moreover *noi* and *voi* are very easily confused [see *Pref. Note,* p. liv (*i*)]. At any rate he clearly had not '*lui.*'

III. 15.

men tosto BFO(*marg.*) V[1]*ZABCFILS*ΤΔΨζηχjlrv*alqr* 3.4.6.8.10.16.18.23.27.29.31.35.56.57.59.80.82.90.93.97.98.106.107.108.112.113.119. [53]

men forte ADEGHKLNOPRSTUWXYTr.*DEGHJMNQUV*ΑΠΣΦΩ*αβγεθκλμνξοπρστυψωsFabdefgg[2]hiknopstuwxy*zbceghikmn*[1]*tsvx* 1.2.7.11.12.13.14.15.17.19.20.21.22.24.26.28.30.32.33.34.36 *to* 48.50.51.52.55.63.66. *to* 73.75.77.78.79.81.84.85.88.89.91.92.93.95.99. 100.101.102.103.104.105.110.111.114.118. *Bat.* 30. [157]

Non vien men alle (*sic*) C 64.

Non men vien forte I.

Non venne forte alle Q.

Non vien sì tosti *d.*

Tornano dei nostri occhi le popille (!) *f.*

This passage illustrates very well the application of the principle '*difficilior lectio*' in combination with the scarcely less fruitful and important principle that that reading is to be preferred whose prior existence would account for the others, whereas their prior existence would not account for it. If we suppose Dante to have written *forte,* it is impossible to understand how *tosto* can have arisen either by accident or design.

If he wrote *tosto*, the seemingly incomplete antithesis to *debili* would make the substitution of *forte* almost inevitable. Biagioli very well explains the relation between *tosto* and *forte* as cause and effect. "Le postille dei nostri visi vengono all' occhio per quei mezzi che ha detto *poco tosto*, e siccome la *celerità è proporzionata alla forza*, egli paragona la poca forza delle une colla non maggiore della perla in bianca fronte, accennando per la poca celerità la poca forza dalla quale essa procede.....Adunque Dante confronta il venir debole delle postille col tornar poco tosto della perla, perocchè il tornar debole procede dalla poca forza, siccome il tornar poco tosto dalla poca forza."

I cannot find *tosto* recognised by any of the old Commentators except *Dan.* (who comments '*men tosto*, cioè più tardamente'). *Forte* is adopted by *Ott.*, *Buti*, *Benv.*, *Land.*, *Vell.* (the latter observing—"men forte, avendo detto debili"). *Anon. Fior.* and *Lan.* are indeterminate. It will be observed that *forte* is the reading of a very large majority of the MSS. This conjectural emendation was therefore probably a very early one. Is it not possible that in contemporary physical treatises some illustrative passages might be found in which the brightness or dimness of an image was connected with the velocity of its impact on the eye? Possibly the theory of 'visual spirits' and their movements as connected with sight may throw some light upon it. (See *Vita Nuova*, &c.) The substitution of *chiaro* for *caldo* in *Par.* iv. 12 seems to have had a similar origin as offering a better correspondence to *distinto*. *Par.* xxvi. 78 might perhaps be cited in illustration of the association of swiftness of motion with strength of light. The intensity of the glance of Beatrice's eye is described by the words

Che rifulgean da più di mille milia.

In any case, the association is quite sufficiently intelligible to justify Dante in adopting the less obvious word *tosto* in a poetic description.

V. 88.

tacere was found in 156 MSS.

piacere CIKSW$_1$V^{1}Z*BGL*ΠΣβεθλνρυχψωs*tueqr* 2.3.7.(?)8.10.18.29.31.32.46.55.56.57.73.90.102.104. *Bat.* 136.444. [47]

Note. *Q*n*63* have *ptacere* (*sic*). i has merely *Lo suo*..... (with rest of line blank).

The reading *piacere* has very respectable support, though it is not numerically very large. Intrinsic probability however points in the same direction as the large majority of MSS., viz.: in favour of *tacere*. Among the early Commentators, I can find no trace of *piacere*, while *Ott.*, *Benv.*, *Buti* and *Vell.* have *tacere*, and so have the 'first four Editions', and a majority of the later ones also. I can only suppose that some matter-of-fact copyist thought that the silence (*tacere*) of Beatrice was a paradoxical reason for the silence of Dante, to whom it would rather give the opportunity for speaking, and that he preferred to account for Dante's silence by alleging the pleasure (*piacere*) of Beatrice as the cause of it. Nor is it likely that the words '*suo piacer*,' having occurred in l. 84, would be so soon repeated.

VII. 21.

Punita is almost universal, having been found in nearly 190 out of about 205 MSS. examined.

The exceptions were as follows:

Vengiata DFV^{1}Z*AC*d(*marg.*) w$_2$ (in later ink over space apparently left blank) 18.29.35.55$_2$.56.57.90.113. [16]

Among the above the following variations of order occur:

Fosse vengiata V^1 29.56.57.90.113.

Fosse punita IY 68.98.

It will be noted that a considerable number of those containing *Vengiata* have 'Vatican' affinities, though the reading is not found in *B* itself. This also is another case of Witte's four MSS. dividing into the pairs *A* and *C* against *B* and *D*.

The very large majority of MSS., Commentators and Editors read *Punita* here; yet I cannot but suspect that *Vengiata* is the true reading. The preponderance of MSS. for

Punita (as is shewn above) is overwhelming. Among the early Commentators *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* all have *Punita*. It seems more probable that *Lan.* and *Anon. Fior.* read *Vengiata*, since they paraphrase by *vendicasse*, though it is possible that they are thinking of the language of the original passage (vi. 92) which is here being referred to. None of them can be quoted as explicitly adopting *Vengiata*. This *consensus* of MSS., and early Commentators is not to be lightly set aside, though it must be remembered that the introduction of the reading *Punita* at a very early date would sufficiently account for it. (See *Proleg.* pp. vi., xxvi., xliii., &c.). Among the Editions consulted, I find *Vengiata* in two only, viz.: Witte and Scartazzini, as against *Punita* in 28; these including the 'first four Editions' and the very early Catalan translation of Febrer (1429), which should perhaps rather rank as a MS. than an Edition.

In favour of *Vengiata* should be noted the obvious and distinct reference, almost amounting to a quotation, of the language of Justinian in the previous Canto, l. 92:

> Poscia con Tito a far *vendetta* corse
> Della *vendetta* del peccato antico;

and further that when this passage is again referred to in l. 51 we find the words,

> che giusta *vendetta*
> Poscia *vengiata* fu da giusta corte.

This I am quite aware would be a most dangerous and two-edged argument if unsupported. Indeed it will be seen that I distrust a precisely similar argument in the case of *Par.* xi. 26. But here there seem to be two other considerations to be taken into account: (1) there is independent evidence of a systematic tendency to modify and soften down strong expressions of this kind in other passages. This has been noticed and illustrated by examples under *Inf.* xi. 90. (2) Another possible motive for the substitution of *Punita* here might have been the notion of some pedantic or purist transcriber that the repetition *vendetta...vengiata* was inelegant. It seems probable that the repetition of *persona* in *Par.* xiii. 26, 7 was the 'occasion of

stumbling' which led to the substitution of *sustanzia* in the second line (see note *l. c.*). Perhaps *Purg.* xxvii. 81 (where see note) may be another instance of this tendency.

VII. 114.

una.....**altra** ACDEGHKLOPSTUV^{1}V^{2}WXZTr.*ACDFGJNOQ*ΛΣΦΨαβγεξηθκλμξο(?)πρτυψωF_1(?)abdefgg^{2}iklmprstuwx*abcefghikmn*^{1}*rsvx* 1.3.4.6.7.11. *to* 17.19. *to* 24.26.28.29.30.33.34.36.38.40.41.43.44.45$_2$.46.47.48.51.52.53.56.57.58.59.64.66.69.70.72.75.76.77.78.79.81.82.84.85$_1$.88.89.90.91.92.93.99.100.102.103.104.105.109. *to* 115.118.119. *Bat.* 10.362.444. [163] *Benv.*

uno.....**altro** BFINQRYGl.*BHIMSV*ΓΔΠΩχhjnovy*dqt* 10.18.31.32.35.37.39.42.45$_1$.50.54.63.67.68.71.73.80.85$_2$.94.95.98.101.106.107.108. *Bat.* 55. [54] *Buti, Land., Dan.*

una.....**altro** *EUl* 97.

uno.....**altro** *νσF**8.

o has **per un o per altra.**

18 and 31 have **per l' uno** [and I suppose **l' altro**]

27 has **per l' un or per l' altro.**

NOTE.

Dr Barlow's collations gave the following result:

una.....**altra** 108.
uno.....**altro** 52.
una.....**altro** 2.
uno.....**altra** 5.

This is a case in which the reading of the great majority of MSS. (which is also, I venture to think, undoubtedly the correct one) had apparently at one time almost disappeared from the printed Editions of the poem. Dr Barlow (Contributions p. 388) says that, with the exception of the six earliest Editions, the reading *uno...altro* was 'for 200 years the established reading.' In 1791 Lombardi printed the reading *una...altro*, which was then adopted in several Editions. My own examination of 29 Editions gives the following result: *una...altra*, 11 [including the 'first four editions', and Febrer's Catalan Translation, but the rest all of this century]: *uno...altro*, 11: *una...altro*, 7 [all within this century, except Lombardi, 1791]: *uno...altra*, none. Assuming *una...altra* to have been the original reading, the conjectural alterations seem due to the absence of any obvious grammatical ante-

cedents for *una* and *altra*. Compare the changes noted at *Inf.* ii. 22. That they refer to *giustizia* and *misericordia* is sufficiently obvious from the context both preceding and following. As to that preceding, they are clearly the two '*vie*' referred to in ll. 103—5; and as to that following, note the explanation introduced in the two following *terzine* by *Chè*, and especially the two contrasted words '*largo*[1]' and '*giustizia*.' So these words were understood by Benvenuto da Imola (see below) and Serravalle. In fact these two ways would be so thoroughly familiar to Dante and his readers from existing theological and scholastic disputations, that it would be quite needless to specify that they were Justice and Mercy. See especially the passages from Aquinas and Hugo de S. Victor—quoted by Scartazzini in his note on l. 103—and note the close similarity of Dante's sentiment in ll. 115—7 with the language of Aquinas *l. c.* Mr Butler, in his note on l. 103, states that *miserecordia* and *justitia* (or *veritas*, which Aquinas explains as being equivalent to *justitia*) are coupled together at least thirty times in the Psalms. I have not been able to verify this, but the following are familiar passages, Ps. xxv. 10, lxxxv. 10, ci. 1, &c.

The reading found in a fair number of MSS. *uno.. altro* (including the important and early MSS. Γ and *B*) seems intended to adapt the passage to the explicitly mentioned antecedents *Dio* and *uomo* in lines 103, 4—but the statement here made is clearly inapplicable to *uomo*. This however is the reading adopted by *Buti*, *Land.* and *Dan.* The readings *una...altro*, *uno...altra*, which are so extremely rare that they can scarcely be said to have any MS. evidence worth notice, are easily accounted for by a similar motive, the reference being either to *divina bontà* (l. 109) and *uomo* (l. 103), (or possibly *mondo* in l. 109); or else perhaps to *notte* and *die* in l. 112. On either supposition the sense of the passage is sacrificed to a superficial grammatical precision.

Most of the early Commentators are indeterminate here, such as *Pet.*, *Fals. Bocc.*, *Vell.*, *Lan.*, *Ott.*, *Anon. Fior.* (the

[1] On the words *largo*, *larghezza*, &c. in association with *misericordia* see the note on *Par.* xxv. 29.

language of the last three being nearly identical). *Benv.* has *una...altra*, commenting "i.e. per viam justitiæ vel misericordiæ." *Buti*, reading *uno...altro*, explains "cioè o per Iddio o per l' uomo." *Dan.* says "*o per l' uno*, o per la divinità, *o per l'altro*, o per l' humanità." So *Land.*, in almost the same words.

IX. 129.

tanto pianta ACDKOQRUZTr.*ABCFMQSUV*ΓΔΛΣΦΩαβζηθλνξοπυψωϝdefgilmnrsvwxy*zabcefghkmn*[1]*qtsv* 4.6.7.10.11.13.16.17.18.19$_1$.22.(*marg.*) 27.28.29.30.31.33.35.36.38.39.41.42.45.46.48.51.52.54.55.56.57.58.59.64.67.69. 71.72.73.76.77.78.79.80.82.85.90.91.94.98.99$_1$.100.102 *to* 110.112.113.114. [132] *Lan., Anon. Fior., Benv., Vell., Dan.*

tutta quanta BEFGHILNPSTWXY*DENO*ΠΨγεκμρστχshjkopt*dilr x* 1.2.3.8.12.14.15.20.21.22.24.26.32.34.37.63.66.68.70.75.81.84.88.89.92.93.97. 119. [68] *Ott., Buti, Land.*

tanta pianta bu 23.50.

tanto pianto a 95.

tutta pianta 49.

tanto plorata (!) 47.

There is little doubt that *tanto pianta* is correct here, and not *tutta quanta*, as advocated by Dr Barlow. The reason he gives in its favour tells against it, viz.: that it avoids the repetition of the same word *pianta*, though in a different sense, in two successive rhymes. But if the sense be different, this is by no means uncommon in Dante, and there is another and a still stronger case only four or five lines above, where *palma* occurs twice, and it is not even a different part of speech, but the same substantive in both cases, though in a different sense[1]. It is not unlikely that the desire to avoid such repetition may have prompted the change to *quanta* here. Possibly too there was a blundering sense of an impropriety in the combination 'tant*o* pianta' as indicated by the slightly supported variants *tanta pianta* and *tutta pianta*[2]. *Tanto plorata* in '47' is a specimen of the more audacious style of emenda-

[1] See this subject discussed in note on *Inf.* viii. 78.

[2] Compare *Purg.* xix. 132 and xxi. 45 for other cases of such 'attraction' in respect of gender.

tion. Doubtless Dante had in his mind the well-known passage in Wisd. ii. 24 (quoted by Scartazzini) 'Invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum.' Also the idea of the ruin wrought in the world by the envy of the devil may be illustrated by the allusive reference to Eve in *Par.* xiii. 39, 'Il cui palato a tutto il mondo costa.' Compare too *Purg.* xxxii. 66. The weight of authority among the early Commentators is, as appears above, in favour of *tanto pianta.*

X. 4.

per mente o per loco was found in 160 MSS.

per mente o per l' occhio in 21 only, viz.: I *U*Tεab (**luchio**) 8.42.53.54. 58.68.71.76.80.106.108.115.119. *Bat.*55.102.

M has **o per occhio.**

73 has **per loco e per mente.**

93 has **per lume per loco.**

g has **per mente o per focu.**

110 has **Quando la mente e per luoco.**

The scribe of 'f' has left a blank thus:—**per mente o pe si gira.** Matteo Ronti's Latin Translation in the Borghese Library at Rome has '*mente vel intuitu,*' so that he apparently read *occhio.*

The substitution of *occhio* for *loco,* which is found in a small number of MSS., was probably intended to supply a better antithesis to *mente.* In fact Scarabelli's shallow note here may be said to betray the secret. He admits the overwhelming weight of MS. authority, but says that *loco* 'resta sempre inesplicabile non potendo essere il contrapposto di *mente*.....ma certo *l' occhio* che corporalmente vede sta a perfezione con *mente,* ch' è il mezzo onde vede lo spirito.' But the appropriateness of the thus acknowledged *facilior lectio* is merely superficial, and disappears on a closer examination of the passage, for '*si gira*' suits *loco* much better than *occhio.* The 'eye' is not the sphere in which the objects of the external world in any sense move or 'revolve' (*si gira*). They revolve in *space* just as the objects of thought may be said to revolve in the *mind.* It is not therefore a question of the organ or instrument of perception, bodily or mental, but of the sphere of existence of the objects of sense or of thought.

The antithesis is the familiar one between *τὰ γενητὰ* (*loco*) and *τὰ νοητὰ* (*mente*), and the distinction thus briefly indicated is the same as is described with more pomp by Wordsworth in the lines :—

> 'Whose dwelling is the light of setting suns,
> And the round ocean, and the living air,
> And the blue sky, and in the mind of man.'

The change is a very slight one from *loco* or *locho* to *l' occhio*, if we recollect the common neglect of double consonants and of the divisions of words. These two words are in fact again interchanged at *Inf.* xviii. 110. As to the Commentators:—*loco* is found in *Pet.* (localiter et mente tenus), *Ott.* (cioè intellettualmente o localmente), *Benv.* and *Serr.* The last-named indeed is made to quote the text as *per mente o per occhio*, but his comment being—"quasi dicat, quicquid potest cogitari mentaliter, moveri localiter in universo"—he evidently read *loco*. On the other hand, *occhio* is the reading of *Buti*, *Land.*, *Vell.* (who paraphrases *si gira* rather freely by *si comprende*), and *Dan.*, who has the unusual reading *si mira* instead of *si gira*, and naturally therefore reads *occhio*. The others are indeterminate. In no case, I believe, does any of them notice the existence of any alternative reading. It is curious to note that *loco*, after appearing in the 'first four Editions', and in the Ed. Nidob., and the early translation of Febrer, seems to have been almost entirely displaced by *occhio* in later Editions, if I may judge from my having found it in two only (*Witte* and *Scart.*) out of twenty-five such that I have consulted here.

X. 112.

v' è l' alta mente u' sì AGl$_1$*ACFQ*ΓΛ*Φηadfy*gv* 13.35.39.40.64.67.73.78.80.100.108.109. [28]

nell' alta mente un sì CFGHNPRSUV^{1}V^{2}Z (*marg.*)Tr.*DHIJKMNOUV*Λ$_1$(?)ΠΣΨΩαβεζθκλνξοπρψως*F*gehiklmnprtuvwxz*bdehiklmrstx* 1.2.4.6.7*.8.10.11.14.15.16.17.20*.21.23.24.27.28.30.32.33.36.37.38.42.43.46.48.51.52.54.55.58.59.66.69.70.71.72.75.76.77.79.82.84.85.92.93.97.98.99.103.104.105.107.111.112.118.119. [131]

nell' altra mente un sì IY.

v' è l' altra mente un sì 106.

nell' alta mente u' sì BKγbo*c* 47.
nell' alta mente in sì D 19.
nell' alta mente sì prof. *a* 110.
nella mente un sì *S* 3. **un** 102.
v' è la mente u' sì O.
per l' altra mente u' sì j.
nella mia mente un sì ELΔ 12.22.81.
nella nea (?) **mente un sì** TWXμσ 26.88.89.
nell' alta luce un sì QV[1]ZGl.$_2$*L*χd (*marg.*) *q* 29.31.56.57.113.
„ „ **u' sì** *B*.
Entro nella cui mente sì prof. τ.
Dentro dell' alta mente un sì *f*.
Dentro nella mia mente un sì 63.
Tanto nell' alta mente ũ sì *n*[1] (with **entro** in *marg.*).
Nella sua alta mente un sì 68.
nell' alta mente fu sì profondo Saver fu, &c. ν.
Entrove l' altra mente o sì prefonda (*sic*) 95.
Entrove l' alta mente ove sì 114.
γ has **ne l' alta.**
22 has '**sua**' in *marg.*
Q and Z have '*al.* **mente**' in *marg.*

There is thus an extraordinary number of variants in this line, most of them however obviously arising from the blunders or conjectures of copyists. Two only deserve discussion: (1) *Entro nell' alta mente un sì*, which is that of the overwhelming majority of MSS., and (2) *Entro v' è l' alta mente u' sì* which is almost certainly the true reading. The change is a very slight one, since *v* or *u* and *n* are often almost indistinguishable, so that *vel' alta* would easily pass into *nell' alta* and then the further slight change of *u* to *un* would inevitably follow. Further (as *Scart.* suggests), looking 3 lines back (which copyists seldom did), it becomes almost a necessity, after mentioning the fifth light, to describe (as the reading *v' è l' alta...u' sì* does) whom it enveloped. This is just what is done in the cases of those which precede and those which follow. The other reading breaks the symmetry which prevails through the whole context from l. 103 to l. 136, and this passage would stand alone, as containing no statement of the person to whom reference is made. Of course it is possible that the confusion of *u* and *un*, or the supposition that *u'* was a clerical error for *un*, may have been the first blunder, but since we

find the intermediate reading *nell' alta mente u' sì* in a few MSS., the former supposition seems more probable. *Buti* adopts *nell' alta mente un sì*, and *Pietro's* words imply *v' è l' alta*, but the Commentators generally are indeterminate here.

X. 119.

tempi ABCDEIKNOPQRSUV^{1}V^{2}XYZGl.Tr.*ADFHIJMNPSUV*Γ ΛΠΣΦΩαβγεζθκλνξοπτψsabdefghimnruvwxyz*aðcefghkmn*^{1}*rstvx* 2.6.7.10.11. 13 *to* 20.23.28.29.30.31.32.36.38.39.40.42 *to* 48.51.52.54.55.56.57.59.64.67.68. 69.70.72.73.76.77.78.79.80.85.90.91.92.95.97.99.102 *to* 114.118.119. *Bat.* 30. [158] *Ott., Benv., Buti, Land., Vell., Dan.*

templi FGHLTW*BCEGO*ΔΨημρσχωϝljkopt*dilq* 1.3.4.8.21.22.24.26.27. 33·34.35*.37.58.63.66.71.75.81.82.84.88.89.93. [54]

v has **degli empi Cristiani.**

12 has **d' empi Cristiani.**

Though the large majority of the MSS. here exhibit *tempi* (the true reading as I have no doubt), *templi* has very considerable support both in the quantity and (in some cases) the quality also of the MSS. in which it is found. It is not however adopted, or even so much as referred to, by any of the early Commentators. I find thirty Editions equally divided between the two readings, and so also are the 'first four Editions.' The question must be considered in connexion with that of the person referred to in this line. He has been held to be (1) S. Ambrose—So *Pet., Lan., Fals. Bocc., Anon. Fior., Vell.* and *Serr.* (The first three give as a reason that S. Augustine was converted by him, and the notes of *Lan.* and *Anon. Fior.* are, as often, identical.) (2) Orosius—So *Buti, Land.* (who states that Orosius converted S. Augustine!), and *Dan.* Both explanations are mentioned by *Land.*, who pronounces for Orosius, and by *Ott.* and *Benv.*, without deciding between them; the latter stating, "litera ista potest verificari tam de Ambrosio quam de Orosio." Now Dante gives us three indications as to the person to whom he is referring:—

(1) He was one 'Del cui latino Augustin si provvide.'

(2) He was an 'avvocato dei tempi (*or* templi) cristiani.'

(3) His light was 'piccioletta luce,' *i.e.* no doubt he was inferior to the others in dignity or importance.

(1) He was one 'of whose pen (as we might say) Augustine availed himself.' Now (i) Orosius's chief work, 'Historiarum adversus Paganos Libri vii.', is dedicated to S. Augustine; it begins and ends with a reference to him; *it was undertaken at his request and suggestion,* and its plan and design are similar to those of the *De Civitate Dei,* viz. to shew that the calamities of 'Christian times' were in no sense exceptional or due to Christianity. (See quotations below.) (ii) S. Augustine sent Orosius to S. Jerome with a commendatory letter, in which he speaks of him as 'vigil ingenio, promptus eloquio, flagrans studio, utile vas in domo Domini esse desiderans ad refellendas falsas perniciosasque opiniones,' &c. (*Ep.* 166).

(2) Orosius could scarcely be better described in reference to his great work than as 'avvocato dei tempi Cristiani.' He sets forth his own subject several times almost in the words of this passage (reading *tempi*). Thus in the very first Chapter we read, "Praeceperas mihi ut scriberem adversus vaniloquam pravitatem eorum, qui alieni a Civitate Dei... *praesentia* tantum *tempora* veluti malis extra solitum infestissima ob hoc solum *quod creditur Christus* ('*tempi Cristiani*') et colitur Deus, idola autem minus coluntur, infamant." Again in B. v. c. 1, to those who extol the glories of Rome in the pre-Christian '*tempora*,' he replies, "et ipsos de *temporibus* solere causari, et nos *pro iisdem temporibus* instituisse sermonem, quae *tempora* non uni tantum urbi attributa, sed orbi universo constat esse communia": and he proceeds to note the contrast "inter praeterita praesentiaque tempora" from this more general standpoint. In his concluding summary these words occur (vii. 43)—"Ex quo utcunque concesserim, ut licenter (*al.* libenter) *Christiana tempora* reprehendantur si quid a conditione mundi usque ad nunc simili factum felicitate doceatur" &c. And again, "Explicui...secundum tuum praeceptum, beatissime pater Augustine,...conflictationes seculi et judicia Dei,...*Christianis* tamen *temporibus,* propter praesentem magis Christi gratiam, ab illa incredulitatis confusione discretis" &c. Similar expressions may be found in many other places

throughout the work. Thus we see that the description 'avvocato dei tempi cristiani' is a pointed and precise description of Orosius and his best known work[1]. It does not appear to describe S. Ambrose[2], or any one else, with such precision, while the reading *templi*, if taken as having a definite meaning, does not seem to apply to any one in particular; and if taken vaguely (not at all Dante's way of using words), it might apply almost equally well to any Christian writer, and so would be worthless as an indication of the person meant.

(3) The third clue given by Dante leads to the same result. Orosius is represented by *piccioletta luce* because his position in Christian literature is not in the first rank. This description would certainly exclude S. Ambrose, as one of the four great Latin Fathers, though, as appears above, his name is the one most in favour with the early Commentators.

Further we know that Dante was familiar with Orosius. He is quoted by name in *Conv.* iii. 11, and also four times in the *De Mon.*, to say nothing of two other places in which (as Witte notes) Dante seems really to be indebted to Orosius for what he assigns to Livy (*De Mon.* ii. 4 and ii. 5)[3]. Moreover the whole passage about Semiramis in *Inf.* v. 55—60 is almost a direct reproduction of phrases found in Orosius. More than this, Dante mentions him in *De Vulg. Eloq.* ii. 6 (*fin.*) in a list of five Latin authors "qui usi sunt altissimas prosas (*sic*)...quos amica solitudo nos visitare invitat."

The various lines of indication therefore all seem to converge in Orosius, and, if this be admitted, it would carry the reading *tempi* almost necessarily also[4].

[1] *Benv.* describes Orosius as 'defensor temporum Christianorum, reprobando tempora pagana.'

[2] Serravalle justifies the reference to S. Ambrose thus:—"Tempore Sancti Ambrosii fuerunt heretici, quos ipse persecutus est, et qui prophanaverant multa templa et multas ecclesias Christianorum: quae templa et quas ecclesias resarcivit."

[3] Livy is again quoted erroneously in reference to Alexander the Great in *De Mon.* ii. 9. In this case, I believe, the actual source of Dante's information cannot be traced (see Witte's note, *l.c.*).

[4] I ought perhaps to have added that Lactantius is mentioned by *Scart.* as having some claim. He seems however to have very little to be

Borghini's note *h. l.* is worth notice. He defends the reading *tempi*, as referring more suitably to Orosius, "per aver scritto a Santo Agostino un libro '*De Temporibus.*' Pure rivedila." This work appears to have been developed by the Commentator's imagination out of the language of this passage in Dante which it is supposed so strikingly to illustrate. One is reminded of a similar literary invention of Jacopo della Lana, who, in his note on *Inf.* v. 137, states that Galeotto was the author of the *novella* in which the loves of Lancelot and Guinevere are described, "leggendo come Lancilotto ebbe la reina per trattato del principe Galeotto, lo quale fu poi lo scrittore di tale novella"!

XI. 26.

nacque ABCDEFHKLNPRSTUWXZTr.*ABCMQS*ΓΔΛΠΦΩβγζηθκλμνξοπρστυψωsFabdefijlknrtuvxy*abcefghilmn*[1]*qrstvx* 1.2.3.4.6.7.8.10.11 *to* 18.22.23.24.26 *to* 40.42.43.44.45.46.47.48.51.52.54.55.56.57.58.63.64.66.67.69.70.71.72.75 *to* 82.84.85.88.89.90.91.92.98.99.100.102 *to* 111.113.114.119. [171]

surse GIOQY*DEFNOPUV*Σαεχghmopwz*dk* 19.20.21.44.50.68.73.102.(*marg.*) [34]

nasce Ψ.

x 118. have **non aquel secondo** (an evident oral blunder for **non nacque** 'l).

dk have **non surse secondo.**

υ has **nacque in nel secondo.**

It is perhaps difficult to decide positively between *surse* and *nacque* in this passage, though I think there are very strong reasons for giving a preference to *nacque*, which is also the reading of an overwhelming majority of the MSS[1]. The

said *for* him, though not so much *against* him as S. Ambrose. I cannot find any evidence of Dante's familiarity with Lactantius, or admiration for him, nor does he seem to have occurred to any of the early Commentators. I do not know who first suggested his name.

[1] I do not at all agree with Mr Butler's note here, which is as follows: 'The reading *nacque*, though it has much MS. authority, can hardly be anything but an intruding gloss.' It will be seen from the above collations that this very much understates the case as to the weight of MS. authority for *nacque;* nor is it clear why such a gloss should ever have occurred, since the meaning of *surse* is quite as simple and obvious as that of *nacque*, and moreover *surse*, being the actual word used in the passage quoted, needed no gloss.

distinction between the two words is so marked that the passage may serve in any case to test relationships.

The obvious (I think, much too obvious) argument for *surse* is that it was the actual word used by S. Thomas in the passage which is here quoted (see x. 114). Further, in a later passage (xiii. 106), where the difficulty here raised is explained, it is pointed out that the actual word *surse*, if duly noted, contains the key to the explanation, *viz.* that kings, and not men generally, are referred to.

On the other hand, for *nacque* it may be urged, (1) that the very obvious appropriateness of *surse* in reference to these parallel passages is rather a ground for suspecting its genuineness; and that *nacque* is thus so obviously a '*difficilior lectio*' that it becomes extremely difficult to understand how it could ever have been substituted for an original *surse*. (2) The looseness of quotation implied in using *nacque* has a curious parallel in another loose citation of the same passage in xiii. 47, where it appears as 'non *ebbe* il secondo.' I am inclined to think that this may suggest the clue to the explanation of *nacque* here. Is it not possible that attention is thus purposely diverted, by this ingenious piece of *finesse*, from the key-word *surse*, because, if properly noticed, it would have obviated Dante's supposed difficulty. At any rate so it is distinctly stated in xiii. 103—108:

> Onde se ciò ch' io dissi e questo note,
>
> . . . . . .
>
> E se al *Surse* drizzi gli occhi chiari
> Vedrai aver solamente rispetto
> Ai regi, che son molti, e i buon son rari.

Hence I suspect that both here, and in xiii. 47, where *ebbe* occurs, the repetition of *surse* is purposely avoided, and in both cases Aquinas is made to recall the words in the vague form in which they are floating in Dante's own mind. If so, this would be a *finezza* not unlike that of the interesting interchange of the forms *Paolo* and *Polo* in *Par.* xviii. 131 and 136 (for which see Scartazzini's note.)

It is remarkable that so very large a majority of MSS. should support the reading *nacque*, which is certainly *prima facie* more difficult and less suitable.

None of the early Commentators notice any difference of reading, though the majority quote the passage with *surse* (viz. *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*). *Nacque* occurs in *Ott.* and *Fals. Bocc.* The others pass over the passage. As to the Editions, *nacque* has almost totally disappeared in Modern Editions. It occurs in all of the 'first four Editions,' the two Aldines, and the three sixteenth-century Editions of Giolito, Farri and Rovillio, but I do not find it in a single one of the later Editions (twenty-one in number) which I have examined.

XI. 82.

ferace was found in 128 MSS.

verace BDHLNRTWX*BD*$\mathcal{J}\gamma_2\mu\sigma\chi$shklo*ehmrt* 1.15.16.20.24.37.50.63.70.79.81.82.84.102.118. [41]

fallace $\Delta\beta\lambda$ojt 46.

τ has **farace.**

ν has **forace.**

a has **feroce.**

i has **erace** with an initial letter erased.

14 has **o bene stante** (*sic*) (?).

The common reading *ferace* is no doubt the true one, though a considerable number of MSS. have substituted the better known and more obvious word *verace.* It need scarcely be pointed out how the context both preceding and following is an expansion of the idea of *ferace.* See especially lines 78—81, 83, *seqq.* and 94, where the abundant fruits of the example of S. Francis are set forth. '*Fallace*' seems to be a mere 'epitheton ornans' of *ben,* quite inappropriate in this passage, and is chiefly interesting as characteristic of a small but otherwise well-marked family of MSS., which will be found described in an Appendix. Both *verace* and *fallace* are quite obvious general epithets of *ben,* which *ferace* is not. I take it to be a fundamental principle at any rate of Dante-criticism that a word with a definite and pointed meaning, especially if it be a little out of the common, and its full significance not at first sight obvious, is to be preferred to some well-worn and colourless phrase or epithet which passes muster unchallenged and does not arouse thought. I would refer for illustration to

vivi in *Purg.* xx. 90, and *interna* in *Par.* xxiii. 115. To my note on Dante's style in the former passage I would add the following description recently met with of Cardinal Newman's style, which seems to me to be eminently applicable to that of Dante :—"though it is always simple and transparent, yet every word impresses the reader as being evidently the result of special thought."

It is more important to insist on the preservation, or as I might rather say, the restoration, of the reading *ferace*, because it is scarcely ever found in the Editions. The 'first four' are equally divided between *ferace* and *verace*. After that, it simply disappears, as far as I can see, until it was restored by Witte and Scartazzini. Thus, out of 30 Editions, I have found it only in *Jes.*, *Mant.*, *Witte*, *Scart.* There is no trace of *verace* in any of the early Commentators[1], *ferace* being explained by all the four who notice the passage, viz. *Benv.* (idest bonum fertile et multiplex), *Buti*, *Land.* and '*Vell.* (the last two paraphrasing by 'cioè fertile et abbondante').

XIII. 27.

persona was found in over 200 MSS.

sustanzia in 12 only, viz. *BFM*χw 18.42.48.71.85.102.119. Also in 19 (*marg.*)

Z and 63 have **in una natura.**

Z has '**sostanza o persona**' in *marg.* and *2nda manu.*

The overwhelming majority of MSS. here read correctly *persona*. Possibly some pedantic copyist thought the occurrence of *una persona* immediately after *tre persone* of l. 26 either inelegant or inconsistent. *Persona* is theologically correct, and embodies the truth which Dante still more explicitly states in *Purg.* xxxi. 81, 'Che è sola una persona in due nature.' *Sustanzia* would be theologically incorrect, unless (as *Scart.* suggests) *sustanzia* be taken as equivalent to *persona*, as is the case in some ancient theological writers. This

[1] Scartazzini's statement that *ferace* was abandoned by *Dan.* is apparently due to his habit of looking only at the unauthorised text that happens to be printed with the Commentary. *Dan.* passes over the passage altogether.

however is improbable, since Dante carefully distinguishes the words in a passage of the *Convito* (ii. 6), "Conciosiacosachè la Maestà Divina sia in Tre Persone, che hanno una Sustanza." The rare reading '*in una natura*' (which I find only in Z and 63) would clearly land Dante in the monophysite heresy at once. Observe how carefully he distinguishes *persona* and *natura* in *Par.* vii. 40—45.

There is no trace of *sustanzia* in the old Commentators, while *Ott.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* and *Serr.* recognize *persona*.

XIV. 72.

vista was found in 138 MSS.

cosa DIPV^{1}YZA_2BCDLΣεωdimp*cqrx* 18.20.21.27.29.31.35.51.55.56.57.68.70.90.112.113.118. [39]

The variants *vista* and *cosa* are registered chiefly as affording possible tests of relationship, since there can be no question of accidental confusion of the two words. The reading *cosa* would bring the passage into very close resemblance with *Purg.* vii. 10—12, cited here by *Scart.*; but *vista* seems both to suit *parvenze*, and to be in every way more poetical, though such questions of taste are matters of opinion and scarcely worth recording for critical purposes. Compare similar variants (with others), as occurring in *Par.* xxviii. 50, and notes there. The old Commentators are mostly indeterminate here. *Buti* alone apparently has *cosa*, while *vista* occurs in *Benv.* ('idest visio rerum, syderum'), *Vell.* ('vista, la cosa che si vede'), and *Dan.* ('vista, cioè la cosa veduta'). The 'first four Editions' have *vista*.

XVI. 47.

poter BCDEGHOPQXY*ABCDEFHIJSUV*ΓΔΔΨαβγεξθκλμνξορτυχ^{f}degnprtuvwx*zbcklmn*^{1}*tvx*2.3.4.7.10.11.18.19.20.21.26.27.30.31.32.35.40.42.43.44.46.47.48.55.62.64.66$_1$.68.70.71.72.77.78.79.80.81.82.84.102.105.112. [106] *Benv. Vell.*

portar AFINWZ*GP*Π (**porter**) Σηπσψωsafhijklmsy*adefgr* 1.13.14.16.24.29.33.37.38.39.51.63.73.75.76.90.106.107.108.109.113. [54] *Land.*

b has **pocter.**
n (*marg.*) has **porter.**
Da potere tra armi 104.

That the slightly unusual expression *poter arme* is the original reading, for which the obvious and common-place *portar arme* has been substituted, scarcely needs argument. Several instances of this quasi-elliptic use of *potere* will be found in the *Vocab. Tramater* s.v. It is noticeable that the distinctly *facilior lectio* 'portare' is found in only about one-third of the MSS. examined, nor does it seem to have found much favour in Editions.

XVII. 9.

Segnata bene della (dalla) interna B*DFIQRUV²Gl *ABCSUVΓ* **Λ*Πζθνπυχs**bdgilnrvy*zab*cdghlmn¹qrtv* 2.4.10.11.13.17.18.19.24.27.28.29.30.31.32.35.36.38.41.42.45.55.59.71.77.79.80.85*.90.94.97.99.100.101.103.105.107.108.109.110.113.119. [90] *Ott., Benv., Land., Vell., Dan., Serr.*

Segnata bene della (dalla) eterna ACYZΔΛ_1(?)Ωεψω$a_1$fjmstuwx 3.8.39.47.48.53.68.76.78.82.84.95.102*.104. [33] *Buti.*

Segnata lieve della (dalla) interna HX*DF*κξρτp*x* 12.15.20.21.22.23.33.51.66.70.75.92. [23]

Segnata lieve della (dalla) eterna EOPTW**γμσ**h**fk* 16.26.34.43.44.81.88.89.112.118. [21]

Segnata breve della interna 63.
„ **sempre** „ „ V¹.
„ **gliene** (?) **della eterna** N.
„ **venne** (vene) **della** (dalla) **interna** Tr.**αλο** 7.64.
„ „ „ „ **eterna βη**k 1.46.102$_1$.
„ **venga** „ „ **interna** *F**.
„ „ „ „ **eterna** Ge 72*.114.
„ **vene nella interna** 37.
„ **bene dell' inecterna** (*sic*) 106.
„ **glia ben de la trina** (?) S.
Sia ben segnata dalla eterna *e.*
Σ has **Segnata bene dallẽterna** (*sic*).
67 has **Segnata bene della materna.**
E has **Segnata fuori dalla interna.**

In spite of the great variety of readings here, the original can be determined without much difficulty, *viz.* 'Segnata bene della (*or* dalla) interna stampa.' A great many of the variants

are due to mere blunders, the unintelligibility of which has given rise to further conjectural changes. Thus *bene* has been mistaken for *vene*, and that for *venne* or *viene* or *lieve* (since *v* or *u* and *n* are often scarcely distinguishable). *Venne* or *viene* would clearly give no sense, since the verb of the sentence is already provided by *esca*. Moreover the interchange of *interna* (or *ĭterna*) and *eterna* is not uncommon, e.g. *inter alia*, *Par.* xxiii. 115.

The sense of the true reading above indicated is quite plain and appropriate, and is closely parallel to *Purg.* viii. 82—

> Così dicea segnato della stampa
> Nel suo aspetto di quel dritto zelo, &c.

Comp. also *Par.* xxiv. 57, where again some MSS. absurdly read *eterno*. The meaning is very well expressed by the paraphrase of *Benv.*—'ut illa vampa bene exprimat extra interiorem conceptionem animi a qua recedit,' or by that of *Ott.*—'segnata leggiermente del conio del tuo animo' *Buti* alone reads *eterna*, explaining thus—"cioè della carità dello Spirito Santo, che è eterno et è forma che dà essere ad ogni perfetta carità, sì come la stampa dà essere alla figura ch' ella fa."

XVIII. 75.

or tonda or altra ABCDEGHIOPRTUWXYZTr.A_2*BCDEFGJPU* Δαβγεζηθκλμξοπστυψω*F*abdeghiklmprtuwx*abcdgkn*^{1}*rv* 1.4.7.11.14.18.19.20.21.27.28.29.31.33.35.38.43.46.48.51.55.56.57.63.64.68.70.75.77.79.81.82.84.85.90.105.109.113.118. [112]

or tonda or lunga FSA_1Γν*fjvyet* 2.8.24.32.37.39.54.66.78.80.102.106.117. [24]

or lunga or tonda QN.*SV*ρχnz 10.42.69.71. [12]

or tarda or alta 30.

or tonda or larga 47.

Note. WTr.μ*b* 81 and others have *alta*, but *alto* and *altro* are often confused in MSS.

The reading *or tonda or altra* seems preferable, on the grounds stated by Scartazzini, and it is also supported by a large majority of the MSS. The variation is worth recording, partly with a view to tracing relationship of MSS., and partly

because in modern Editions *tonda* has almost entirely displaced *altra*. I find *tonda* in twenty, and *altra* in ten only of the Editions before quoted, but it should be noticed, that the latter include the 'first four Editions,' and (except *Scart.*) no Edition later than 1575. Even Witte, giving, as I think, here and elsewhere[1] undue weight to his favourite MS. *A*, reads *tonda*, though A_2, *B*, *C* and *D* all read *altra*. This appears to me therefore to be a case in which the text, as generally received, needs correction. The evidence however of the early Commentators is not so preponderating for *altra* as Scartazzini's note would indicate. *Fals. Bocc.*, quoted for *altra*, distinctly comments on *tonda;* and *Lan.*, *Ott.* and *Anon. Fior.* (here as often elsewhere in nearly identical language), merely using the expression '*fanno...diverse figure*,' are too vague to quote on either side. There remain therefore for *altra*, *Land.*, *Vell.* and *Buti* (the last-named however not being at all certain, the mere quotation of the words of the text going for little or nothing). *Benv.* clearly reads *lunga or tonda*, for he comments:—"nam aliquando faciunt de se unam *lineam* ordinatam in modum literarum alphabeti, ut dicit Lucanus; aliquando faciunt de se *coronam*." *Dan.* alone notices the different readings, rejecting *altra*, thus—"*lunga*, e non *altra* (che così leggo in un antico testo)." The idea of this passage is borrowed from Lucan *Phars.* v. 711—16 (to which *Benv.* no doubt refers), but the imitation is not so close as to bear upon the *varr. lectt.* before us. (See the discussion of this quotation in Appendix I.)

XVIII. 123.

sangue FGIOPQYZ*A* (*marg.*) *BDEIKPSU*ΠΣΨβγεηλνοχωb*defghik mnpt*bdklrs* 1.2.3.10.13.18.19.23.24.27.29.30.31.36.37.42.43.44.46.52.56.57.68. 69.71.84.85.90.93.97.102.107.113. [**80**] *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*, *Serr.*

segni ABCDEHNO (*marg.*) RSTUWXTr.*ACD* (*marg.*) *FGHJQV*ΤΔΛΦΩαζθκμξπρστνψsfajlp(*marg.*)ruvwxyz*acefghmn*^{1}*qtvx* 4.6.7.11.12.15.16. 17.20.21.22.26.28.32.33.35.38.39.40.47.48.50.51.54.58.63.64.66.70.77.78.79.80. 81.82.88.89.92.95.99.100.104.105.106.108.109.110.111.112.114.118. [**117**] *Ott.* 14 has **d' ingengni** (?=**di sengni**).

b_1 apparently had **sengni.**

[1] See also *Par.* xviii. 131; *Purg.* xxvi. 75; xxx. 73; xxxi. 106; &c.

There is very strong MS. support for either *segni* or *sangue* here, though there is a considerable numerical preponderance for the former. The early Commentators however (with the single exception of the *Ott.*) are all for *sangue*, and further they all (except *Dan.*) explain *sangue* as referring to the death of Christ, and *martiri* of the sufferings of the martyrs. The language of *Benv.* may be taken as a sample:—"sancto sanguine Christi et aliorum sanctorum martyrum." (*Dan.* appears to take *di sangue e di martiri* as a sort of Hendiadys thus—cioè, fu fondata sopra il sangue de' martiri). The interpretation thus generally accepted would redeem the reading *di sangue e di martiri* from the *prima facie* appearance of tautology, which most likely suggested the change to *segni*[1]. Another possible answer to this censure is suggested by *Scart.*, from the familiar combination 'death and passion' of Christ. Looking at the whole context, we shall, I think, judge *sangue* to be much the more appropriate. Dante is denouncing the deadness of feeling and heartlessness of those who employ that spiritual edifice which it cost so much to build up—nothing less than the death of Christ and the sufferings of so many martyrs—merely for the purpose of avarice and traffic. The reproach is conceived in the spirit of Lam. i. 12: "Is it nothing to you, all ye that pass by? (only that deliberate trafficking is worse than merely 'passing by') behold and see if there be any sorrow like unto my sorrow." Compare also perhaps the appeal of 1 Pet. i. 18, 19: "Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold,.....but with the precious blood of Christ[2]." If this be the point, the reference to miracles seems out of place, and certainly would much weaken the sting of

[1] This seems to be confessed at any rate as the reason for adopting *segni* by the Edd. of the *della Crusca*. They state that they wished 'fuggire quasi un sinonimo.' (See *Scart.* h. l.) It may be noted that in early MSS. the words might perhaps be accidentally confused, especially with the common archaic spelling *sengni*.

[2] This is well put by *Anon. Fior.*—"gli pastori che la impiagano e mischiano colli seculari esercizi, se avessono rispetto *al costo de' suoi muri* et a quello pensassono, egli non imbrigherebbono lo seculare reggimento."

such a reproach. It is to be noticed that we have a precisely similar appeal (reading *sangue*) in *Par.* xxvii. 40—45 :

> Non fu la sposa di Cristo allevata,
> Del *sangue* mio, di Lin, di quel di Cleto,
> Per esse ad acquisto d' oro usata;
> Ma per acquisto d' esto viver lieto
> E Sisto e Pio e Calisto ed Urbano
> Sparser lo *sangue* dopo molto fleto.

See further lines 58—60.

Here we have distinctly both *sangue* and *martiri*, and again set in contrast with the avarice of later times.

The following further points may be borrowed from Scartazzini's note:—He urges (1) that *segni* is not used by Dante elsewhere in the sense of miracles; (2) that there seems an obvious reference to *Acts* xx. 28, 'the Church of God which he hath purchased with his own blood;' (3) that the building up of the Church by miracles is a "concetto, nè biblico, nè patristico, nè scolastico." In reference to the interpretations above given of the older Commentators, *Scart.* objects that the Church is never said to have been built up by the sufferings of the martyrs, and would take both *sangue* and *martiri* as referring to Christ Himself, the latter word corresponding to 'passion' or 'sufferings[1].' But it is surely pedantic to require 'precedents' for an expression so obviously true, as that the Christian Church, which was then profaned by the avarice of its rulers, owed its actual growth to the sufferings of Christ and a long succession of martyrs. *Buti* very well paraphrases thus:—"intende.....del tempio spirituale, come della santa Chiesa, che è fondata nel suo corpo et murata col suo sangue e dei santi martiri, et edificato et fatto grande." It is true of course that "other *foundation* can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ" (1 Cor. iii. 11), but it is Scriptural also to allow that Apostles and Martyrs might "fill up that which is behind of the afflictions of Christ for His body's sake which is the Church" (*Col.* i. 24). Moreover the passage from *Par.* xxvii. 40 *seqq.*, quoted above, embodies precisely the idea which is thus impugned.

[1] Serravalle comments thus :—*sanguine*, scil. Christi et suorum martyrum, *et martyriis*.

Those who prefer *segni* may possibly find some support in the language of *Conv.* iii. 7: "conciosiacosachè principalissimo fondamento della Fede nostra siano i miracoli fatti per Colui che fu crocifisso, &c.," or in the interesting argument for their necessity given in *Par.* xxiv. 106—108.

The history of this passage in Editions is curious. I find *sangue* in *Febrer's* translation, *Edd. Mant.* and *Ald.*, and three sixteenth century Editions; but in no Edition that I have examined later than 1575. No less than twenty-four of the thirty Editions before referred to have *segni*. In fact since the *Crusc.* introduced *segni*, it seems to have been universally accepted. *Scart.* prefers *sangue*, though retaining the generally received *segni* in his text.

XVIII. 131.

Paolo, Paol, or **Paulo** is practically universal, being found in more than 180 MSS. as against 4 containing **Polo,** viz.: A_1F z 101.

The very fact of the reading '*Polo*'[1] in this line being all but non-existent among the vast number of MSS., whereas had it been original the recurrence of the form in l. 136 would have protected it from alteration, or at least from all but universal alteration, seems quite fatal to it. The general tendency is to the assimilation of forms, as we have often seen, and this has been probably the principle operating here with those who read *Polo*. Moreover the fine irony implied by the adoption of the regular forms *Pietro* and *Paolo* (or *Paulo*) in this line, in Dante's own mouth, and the substitution of the familiar and colloquial *Polo* side by side with the rather common-place *Pescator* for *Pietro*, in the mouth of his imaginary respondent in l. 136, fully explains the purpose of maintaining the difference of forms. Besides, I think it might be added that there is a marked flippancy and want of respect in the reference to John the Baptist also, both in the terms of that reference—he who by dancing was led to martyrdom—and still more in its purport, since the Pope's alleged exclusive

[1] A form familiar to us in the name of the great Venetian traveller Marco Polo, *i.e.* Marcus Paulus.

and absorbing devotion to that Saint merely stands for love of the money (florins) which bore his image. (Comp. the reference in *Par.* ix. 130.)

See by all means Scartazzini's interesting note. Such a '*finezza sublime d' ironia*' as this would never have been so generally appreciated as to cause *Polo* to be almost universally changed to *Paolo* or *Paulo*, had *Polo* been original. Witte adopts *Polo*, again following (unfortunately as I think) A_1 against A_2, *B*, *C* and *D*. (See note on *Par.* xviii. 75.)

XIX. 141.

male a visto was found in 118 MSS. (in some cases, however, subject to the doubt explained below). *Buti.*

male aggiustò in C_1(?) 19.69.72.75. *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Vell.*, *Dan.*

mal a viso α 20.

male advisto (**adiustò** ?) *B*F.

male a iusto (*sic*) I.

Che molto ha vista (*sic*) **il comune di Vinegia** (!) 14.

This passage has already been mentioned in the *Prefatory Note* p. lv. (which may be referred to for other similar cases) as one in which a combination of several of the common causes of ambiguity in MSS. leaves the rival readings almost indeterminate. *Aggiustò* would often be written *aiusto*, and this is scarcely distinguishable from *avisto*, or *a visto*. No doubt *male a visto* (i.e. 'has seen to his sorrow') is correct, and the other reading '*aggiustò*' arose either accidentally, in the manner above suggested, or more probably from a misunderstanding of the idiomatic use of *male*, which has led to such numerous alterations in other places, as in *Inf.* ix. 54 (where see note, with a list of such passages). The certainly inferior reading (as I take it) *aggiustò* has most support among the early Commentators, *Buti* alone (of those who are explicit) having *a visto*, which he explains, 'cioè, mal per lui a veduto.'

XX. 117.

giuoco (*or* **gioco**) was found in 139 MSS. Also in *Lan.*, *Benv.*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*

loco INQY*HIJKSUV*γελnz 3.10.16.42.68.70.71.107.109. [25] *Buti*, *Serr.*

The reading *giuoco* is unhesitatingly to be preferred to *loco*. A shallow notion of some want of dignity in *giuoco* no doubt suggested the substitution of the thoroughly commonplace word *loco*. The fact too of *giuoco* being used in a somewhat unusual sense (= *ἀνάπαυσις*), so that its precise meaning is not quite agreed upon among the Commentators, would itself invite the introduction of a *facilior lectio* such as *loco*. But these very considerations would themselves tend to support *giuoco* as being after the manner of Dante, for though he claims never to have said anything different from what was in his mind for the sake of a rhyme, yet he maintains that "many times and often he had made words say for him something different from that which they usually expressed for others[1];" and passages will occur to every one in abundance in which our conventional notions of dignity are disregarded. A still more direct argument might be drawn from parallel passages where this and similar expressions or metaphors are actually used, e.g. (as *Scart.* quotes) the word *giochi* itself in *Par.* xxxi. 133, xxxii. 103. Again we may add *ludi* in *Par.* xxviii. 126, '*angelici ludi*,' and also *tripudi* two lines above; and *tripudio* again in *Par.* xii. 22. Compare also *trastullare* in *Par.* ix. 76, and the curious expression *angelico caribo* in *Purg.* xxxi. 132.

Among the Commentators[2], *Lan.* and *Vell.* paraphrase by *gloria*; *Land.* by *trionfo*; *Benv.* by *coelestem beatitudinem*; *Dan.* by *eterno gioco e festa*. *Buti* alone has *loco*, which he explains by *questo grado di beatitudine*. *Anon. Fior.* explains both readings without giving preference to either.

[1] The author of the *Ottimo Commento*, in his note on *Inf.* x. 85, states that he himself heard Dante say this.

[2] Scartazzini's citation of the Commentators is most strangely inaccurate here.

XXII. 17.

ma (*or* **mai**) **che al parer** DFINSUY*ACDS*ϵψωabdfpu*av* 37.91.104. [25] *Benv., Buti, Land., Vell., Dan.*

mai al piacer OP*GUQ*ΔΣγηe$_2$hi 70.79.84.118. [16] *Lan., Anon. Fior., Ott.*

ma (*or* **mai**) **che al piacer** ABEHQRTX*BHIJKP*ΛΠΦβζθκλμξοπρστχ sd (*marg.*) jknrxz*cqt* 2.10.18.27.28.31.44.46.51.71.77.81.101.107.109.111.112. [58]

mai al parer GZTr.*FV*Ταν*F* e$_1$glmvwy*dgn*^{1} 29.54.56.57.63.78.80.90.102. 104$_2$.105.106.108.110.113.119. [35]

mai il parer *v*.

mai nel piacer t.

mai col piacer *E* 82.

mai che 'l piacer W 14.114.

mai che 'l parer C.

This passage was unfortunately not collated in many of the MSS. examined. There is a great variety of readings in this line. Barlow enumerates ten, which might easily be added to. The question between *mai*, or *ma'*, and *ma* is practically indeterminate in MSS. The interchanges of *tardo, tarda* and *tardi* (given by Barlow) may also be passed over as unimportant. There are then four principal types to be discussed:—

(1) ma (mai) che al parer.
(2) mai al piacer.
(3) ma (mai) che al piacer.
(4) mai al parer.

The last two seem mere unintelligent confusions, and the sense they would give is in both cases inappropriate and palpably untrue. Practically then the choice lies between (1) and (2). Either of them would give a suitable sense. The former is, however, I think distinctly preferable. The idea is similar to that of 2 Pet. iii. 9, though here the *punishments*, and there the *promises* of God are referred to. "The Lord is not slack...as some men count slackness"; i.e. the 'slackness' is only apparent: and the purpose of the poet, as in *Par.* iv. 67, *seqq.* is to shew that '*parere* ingiusta la nostra giustizia *negli occhi de' mortali*,' is in fact a matter of appearance only, and not of reality.

The MSS. will not help us here, as the two better readings have less support than either of those which we have ventured to reject as unmeaning.

It is curious to compare the general correspondence of the results of my collations and those of Dr Barlow, in respect of the above readings (neglecting, as I have suggested, the minor variations of *tardo* &c. and *mai* or *ma*).

	My Collations.	Dr Barlow's.
(1)	25	13
(2)	16	6
(3)	58	26
(4)	35	14
Total	134	59

The old Commentators however seem all divided between (1) and (2), none supporting (3) and (4), as might perhaps be expected, since they were called upon to supply some explanation of the text which they adopted. *Dan.* quotes, as a parallel passage for the expression *ma* (or *ma'*) *che*, *Inf.* iv. 26. To this we may add *Purg.* xviii. 53. The reading *ma* (or *mai*) *che al parer* appears to be that of the large majority of modern Editions.

XXII. 94.

volto ritrorso CEGHNOPQTUWXTr*EFHISUV*ΓΔΨΩαβθκλμνρσυ abdegilntuwxyz*abfghimn*^{1}*tvx* 3.7.10.11.12.14.15.17.22.30.31.37.38.42.46.48.54.55$_1$.64.66.69.71.77.78.79.82.99.102.105.106.107.108.109.111.112.119. [95]

volt' è ritrorso B*FIRSY*ABCDG*ℱ*Δ*ΠΦεξξπτχψωsF fhjkmprv*cdeqr* 1.2.4.6.13.18.19.20.21.24.27.29.32.33.35.39.47.56.57.63.68.70.80.84.90.113.118. [65]

fatto ritrorso DΣo*l* 16.104.

fatto è (*or* **fatt' è**) **ritrorso** Z*ηk* 43.75.

volto a ritrorso Aγ.

XXII. 95.

il mar fuggir ABDEFGHINOPQWXYZ*ACDFSV*ΓΠΣΦΩαβγεηκλνπστψωsdefghijlmn*prvwx *b*$_2$*dfgikn*^{1}*qrtvx* 6.7.10.11.12.13.15.19.20.21.24.29.31*.32.33.35.38.42.43.46.47.54.55.56.57.63.64.66.68.69.70.71.75.77.80.82.84.90.99.102.107.112.113.118. [112]

il mal fuggir C*B*ΔΨζθξυχabktu*ab*$_1$*cehlm* 1.2.3.4.14.16.17.18.27.30.37.39.48.78.79.105.108.111. [39]
al mar μ.
Più fe' il mar fuggir poi idio volse ο.
Più fe' il mar fuggir quando Δ*f*.
quando volse *q*.
Piuttosto al mar fuggir *E*.

This is an instance of a short-sighted alteration, such as we have often noticed, made to complete the construction within a line, whereas it originally extended over three. The statement is very simple:—'The turning back of Jordan and the drying up of the Red Sea at the will of God were more startling miracles than a divine intervention to remedy these present ills would be.' As *Benv.* very clearly puts it—"quod miraculosius fuit Jordanem converti retrorsum et mare rubrum aperiri per medium, quam si Deus succurreret et provideret istis malis." In other words, however bad things have become, "the Lord's arm is not shortened that it cannot save" (Is. lix. 1). A close parallel might be found in Is. li. 9, 10: "Awake, awake, put on strength, O arm of the Lord; awake as in the ancient days, in the generations of old...Art thou not it which hath dried up the sea, the waters of the great deep?" &c. This and other familiar scriptural references might well be in Dante's mind here. The sense is not very different if '*e*' be omitted in l. 95, provided of course that *volto ritrorso*, and not *volt' è ritrorso*, be read in l. 94, which is all that I am insisting upon as vital to the primary as contrasted with the secondary reading of the text. The only difference is that the subject of the sentence then becomes *Giordan volto ritrorso fuggire il mar* instead of merely *Giordan volto ritrorso*, and one miracle only instead of two will be referred to. This is Vellutello's explanation, but the construction is a harsh and awkward one, and I have no doubt that '*e*' is to be retained in l. 95 before '*il mar*.' Looking at the so-called 'transcriptional probability' of the passage:—(1) the insertion of *è* in l. 94 was most probable, I should even say that it was inevitable that it should be inserted in *some* MSS., since we have seen over and over again the tendency to round off a construction within a single line, and l. 94,—in what I venture to call its genuine form, 'Veramente Giordan volto ritrorso,'—seemed to want a

main verb to complete the sentence: (2) the loss of '*è*' in l. 95 in many MSS. would be equally inevitable, for (i) those who had inserted '*è*' in l. 94 would have to get rid of this word; (ii) apart from this, some MSS. (e.g. the Bodleian L) habitually omit both '*e*' and '*è*', however necessary they may be to the sense; (iii) many others (e.g. the Bodleian 'I') regularly write *el* both for *il*, and also for *e il*, so that such MSS., when intending '*e il*', would be liable to be misrepresented by *il* in the copy. Thus, granting the reading I am advocating to be original, the aberrations are very easily accounted for. This reading has the support of *Lan.*, *Anon. Fior.* and *Benv.* (see above). The reading *volt' è ritrorso* is adopted by *Ott.*, *Buti*, *Land.* and *Dan.* It should be noted that *Buti* and *Dan.* suppose that the line merely amounts to a metaphorical way of stating that all has gone wrong (see the previous line), "the times are out of joint" —or, as in the similar metaphor, '*ἀναῤῥέουσιν αἱ παγαί.*' This *may* indeed be the meaning of *Ott.* and *Land.* also, but it does not explicitly appear. In any case a metaphorical and quasi-proverbial reference to the Jordan side by side with a literal reference to the similar miracle in connexion with the Red Sea is very unlikely and would be extremely inartistic[1]. I venture also to think that the obvious reminiscence of Ps. cxiii. 5 ('Quid est tibi, *mare, quod fugisti*, et tu, *Jordanis*, quia *conversus es retrorsum?*') excludes this disjointed explanation of the passage, and moreover strongly supports the reading which I have advocated, by which the parallelism of the two cases is preserved in Dante's sentence, as in the original passage.

In the next line, *mal* is found instead of *mar* in a considerable number of MSS., but it is so common-place and pointless that one is surprised at its comparative frequency. A similar substitution of *mal* for *mar* is found at any rate in one of the MSS. collated in *Inf.* xxx. 19, and conversely *mar* for *mal* in *Inf.* xxvii. 47. For the common interchange of *l* and *r* in other words, and especially in Tuscan MSS., see note and illustrations at *Inf.* xxv. 112.

[1] A somewhat similar difficulty arises in reference to the explanations sometimes given of two well-known passages in Ar. *Poet.* c. iv. § 13, and c. xxii. § 6, in respect of the words *πρωταγωνιστὴν* and *μέτρον* respectively.

XXIII. 115.

interna EGHINPQRTUWXYTr.*A* (*marg.*) *EGHIQSUV*ΓΔαγκμνο πρστabfghimnvxyzb_2*cdgikn*^{1}*tvx* 3.7.10.11.12.13.15.20.22.30.33.38.42.43.66. 68.70.75.77.78.80.82.84.99.107.108.109.110.114.118.119. [88] *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Ott.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.*, *Serr.*

eterna BCDFOS*ZABCDFŶP*ΠΣΦΨβζηθλξυχψsdejklprstuw*ab*$_1$*ehlmqr* 1.2.4.6.14.16.17.18.19.21.24.27.29.31.32.35.36.37.39.46.47.48.54.55.56.57.63. 69.71.79.85.90.102.105.106.111.112.113. [85]

A has **l' enterna.**

fω have **l' intima.**

64 has **l' intera.**

Δ has **Vedea sopra di noi lanterna viva** (!)

The difference between *eterna* and *interna* (*i.e. ĩterna* or *iterna*) is very slight, and several cases occur of the interchange of these two words (*e.g. Par.* xvii. 9, &c., and even in *Inf.* iii. 2 (!) *auct.* Witte *Prol.* p. lx). There can be no doubt that *interna* is correct. It has the support of all the old Commentators (see above), who have no difficulty in giving a clear and consistent explanation of it. *Benv.*, for instance, explains :—"idest concavitatem; nam pars interior sperae appellatur concavum, pars vero exterior appellatur convexum." It thus adds a precise and very definite matter of fact to the description, whereas *eterna* is a mere common-place '*epitheton ornans*' as much as *γάλα λευκὸν*, or 'heaven's eternal arches' of the modern hymnologist. It need hardly be said that the former is exactly in Dante's manner and the latter is not. No student of Dante need be reminded of the precision and definiteness of Dante's local descriptions in such passages as *Inf.* xv. 10, xviii. 10, xix. 16, xxx. 86, xxxi. 59; *Purg.* xii. 100—8, xiii. 6, &c., &c. (For this characteristic of Dante see Ruskin, *Modern Painters*, vol. iii. c. 14, especially the extract printed by Longfellow vol. ii. p. 478, &c.; also Macaulay's *Essays* cited *ib.* p. 470, &c.)

XXV. 3.

più anni BDFGINV^{1}Z*ACL*Γεξef*n*^{1} 8.13.16.17.18.19.22.27.28.29.30.31. 32.35.36.37.38.39.41.45.54.55.56.57.68.73.76.77.78.79.80.82.85.91.93.95.97.98. 102.103.104.105.106.108 *to* 113.115.119. *Bat.* 129.440. [71] *Ott.*, *Buti*, *Vell.*, *Dan.*

molti anni ACEHTW*DMQ*βo*F*abdghijklmnp 10.11.12.14.15.20.21.23.24.26.33.34.40.42.43.44.46.47.48.51.52.59.63.64.66.67.69.70.71.81.84.88.89.90.92.94.99.100.107.114.118. *Bat.* 10.30.55. [68] *Benv.*, *Land.*, *Serr.*

le più volte macro *B.*

per voltarmi macro 75.

E che molti anni m' ha facto star magro j.

This passage is recorded because of the distinct separation of the two readings in form, though they are identical in meaning, so that one or the other must have arisen from a deliberate alteration of the text. The MSS. are as nearly as possible evenly divided, so far as my collations go, but as this passage was added comparatively lately to my list, a smaller number of MSS. than usual has been examined here. It is difficult to decide between these alternative readings, but perhaps on the whole *più* is rather more likely to have been altered into *molti* than *vice versa*. The same variants *più anni* and *molti anni* occur also at *Inf.* xxxiii. 137.

Benv. quaintly justifies the sentiment of the text thus :— "Nec mireris, lector, si auctor diu laboravit, et si labore macruit in hoc opere altissimo componendo, quia mihi simile accidit in ipso exponendo."

XXV. 14.

spera was found in 161 MSS.

schiera DOSUV[1]Z*A* (*marg.*)*BFL*ΠΣζηχωd (*marg.*)fkr*qr* 1.16.18.19.24.27.28.29.31.37.39.56.57.70.78.90.95.103.113. [41]

A and 47 have **Di quella onde uscì** (omitting the word altogether).

8 has **Di quellopera** (*sic*).

The reading *spera*, in preference to the common-place *schiera*, which latter is found in the Vatican family of MSS. and others, seems to be conclusively established as the right reading, as well by the overwhelming evidence of MSS., as by the reason advanced by *Scart.*, viz. the use of the word in precisely this sense by Dante twice in the last Canto, lines 11 and 30[1], to which no doubt this passage refers,

[1] In xxiv. 30, Giuliani, that consistent advocate of 'easier readings' and careless conjectures, boldly substitutes *schiera*, though I am not aware that any authority whatever is, or can be, cited for it in that

though it is such a reference as might well be overlooked by copyists[1]. Apart from this, the meaning of *spera* is not obvious, and hence it would be natural to substitute the safe and easy word *schiera*. The preponderant authority of the early Commentators, viz. *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Benv.*, *Buti*, *Land.*, *Serr.*, is also in favour of *spera*. In the *Ott.*, both readings apparently occur in the MSS. of the Commentary. *Dan.* does not refer to either word. Only *Vell.*, as far as I can see, adopts *schiera*. *Benv.* explains, 'scilicet de collegio vel circulo Apostolorum;' *Buti*—'cioè di quel tondo, ovvero cerchio;' *Lan.*—'Nota che li santi in la predetta congregazione pone essere in ispere, ciascuna condizione per sè, cioè apostoli per sè, martiri per sè, confessori per sè, ect., e perchè San Jacomo fu apostolo, però era in quella spera, nella quale prima era San Piero.' It is more necessary to insist upon retaining *spera*, because nearly all the Editors have banished it from the text. I find *schiera* in twenty-two out of my thirty Editions, for though *spera* occurs in three of the 'first four Editions' and in the ancient Catalan translation of Febrer, I do not find it again till we come to the modern Editions of Foscolo, Witte, Scartazzini and Camerini.

XXV. 29.

larghezza ABDEFHINPQRUWX *CDEFGHIJLMQSV* **ΓΔΛ*γκνο πρυχ***f* abde$_1$fghijlmnpux*zb* cdefgkn*^{1}*rtvx* 2.7.10.11.13.15.19.20.21.23.24.26.33.35.38.42.43.44.63.64.66.67.69.71.75.78.82.84.85.94.99.100.107.109.112.118. [103]

allegrezza CGOSTYZTr.*ABU* **ΠΣΦΨΩαβεζθλμξστψω**se$_2$kortvwy*ahilmqs* 1*.3.4.6.12.14.16.17.18.22.27.28.29.30.31.32.36.37.39.41.45.46.47.48.54.55.56.57.68.70.76.77.79.81.88.89.90.102.104.105.106.108.113.119. [88]

The difference of reading is again interesting here on the ground that one reading (*larghezza*) has a precise and distinct reference, and the other (*allegrezza*) is altogether vague and

passage. See other instances of this habit of Guiliani criticised in my notes on *Inf.* xvii. 95 (p. 317) and *Purg.* xxv. 31 (p. 420).

[1] When such a reference is very obvious, the argument would often point the other way; e.g. perhaps *sperent* instead of *sperino* in xxv. 73, the former being perhaps suggested by l. 98. (See *Scart.*, note on l. 73); or again, *surse* instead of *nacque* in *Par.* xi. 26 (see my note on the passage).

general. At the same time the appropriateness of that reference is not superficially obvious, and consequently here, as often elsewhere, a safe and colourless word has been substituted. Among the old Commentators, I can find no recognition of *allegrezza* except in *Buti*, who mentions both readings, and apparently indicates some preference for *allegrezza* by describing *larghezza* as found in '*altro testo*,' though he supports it by the citation of James i. 17. *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Ott.*, *Benv.*, *Land.*, *Vell.*, *Dan.* and *Serr.* all have *larghezza*, and justify it by various citations from the Ep. of S. James. The most obvious passages are of course James i. 5 and 17, but *Lan.* and *Anon. Fior.* (identical here) add iv. 3, and *Dan.* quotes also ii. 13 thus:—"la gran liberalità e cortesia della misericordia di Dio, della quale il medesimo nelle sue Epistole (*sic*), 'Superexaltat autem misericordia judicium.'" He adds that the frequent allusions to Hope in S. James would also justify '*larghezza*,' "come si suol dire volgarmente, 'Tu mi hai con questa speranza *slargato* il cuore'," and he quotes especially in illustration, James i. 2—4, v. 7, 8[1]. *Benv.*, after paraphrasing *larghezza* by 'ampla largitas vel amplitudo largitatis,' justifies it by quoting 'Omne datum optimum' &c. (James i. 17), to which he curiously adds, "et hilarem datorem diligit Deus,' forgetting that this is not from S. James but from S. Paul (2 Cor. ix. 7). The interesting point is the general recognition on various grounds of the appropriateness of *larghezza* in reference to the writings of S. James. There is not a single passage in the Epistle that refers to the *joys* of heaven (*allegrezza*). It ought not to be forgotten that at the beginning of the *De Mon.* (I. i. *fin.*) Dante himself quotes James i. 5, "Arduum opus et ultra vires aggredior non tam de propria virtute confidens, quam de lumine *Largitoris* illius, 'qui dat omnibus affluenter, et non improperat[2]'."

[1] This is quoted by Dante also in an interesting passage in *Conv.* iv. 2.

[2] We might perhaps quote *Conv.* ii. 11 as an illustration of the association of *larghezza* with *basilica* ('the courts of heaven,' comp. ll. 42, 43) here. Dante, protesting against the vulgar notion that *larghezza* and *cortesia* are identical, whereas '*larghezza* è una speziale e non generale

It will be observed that Dante (see lines 18, 33, &c.) commits the error of attributing the General Epistle to S. James the Greater. So also does Brunetto Latini, for when giving a separate description and short biography of each of the 12 Apostles, he says nothing about the Epistle in reference to James the Less, but of James 'the brother of John,' he says, "Elli scrisse le epistole (compare the language of Daniello quoted above) alli xii lignaggi, che sono nella diversità del mondo." This evidently refers to James i. 1.

Thirty editions which I have examined are equally divided between *larghezza* and *allegrezza.* The 'first four' however have *allegrezza.*

XXV. 33.

Quante BEHPRSTUWXYZ*GHIU*ΓΔβγκλμνοπρσχ*f**agijmnoz*ab*$_2$*cfgi kn*^{1}*stvx* 2.7.11.12.13.15.20.22.26.29.30.37.38.42.43.44.46.56.57.63.64.66.67.69. 70.77.81.85*.88.89.90.99.107.109.113. [85]

Quanto ACDFGINOQTr.*ABCDEFLPQSV*ΑΣΦΨΩεξθξτυsbdefhklpr tuvwxy*b*$_1$*dehlmqr* 1.3.4.6.10.14.16.17.18.19.21.23.27.28.31.32.33.35.36.39.41. 45.47.48.54.55.68.71.75.78.79.82.84.94.102.105.106.108.112.119. [96]

Quando Πψω 104.

θ has **ad te** (cf. the variants in xxxiii. 128).

The reading *Quante* is certainly to be preferred here, being almost necessitated by the preceding *tante* (as *Scart.* points out). It is supported by *Benv., Buti, Land., Vell., Dan.* On the other hand, *Ott.* and *Lan.* (with whom as often *Anon. Fior.* is *verbatim* identical) support *Quanto,* explaining, "che tu la figuri cotanto più chiara che nullo altro, quanto Cristo si mostrò più chiaro ai tre." This is very lame both as regards *tante volte* and *Quanto.* We may compare the confusion of *Quante* and *Quanto* in *Inf.* xxvi. 25, where a somewhat longer construction occasioned the same alteration. *Scart.* seems needlessly troubled about deficiency of MS. support for *Quante.* The two readings enjoy in fact a nearly equal degree of MS.

cortesia,' notes that the latter is appropriately derived from '*Corte,*' 'perocchè nelle Corti anticamente le virtudi e li belli costumi s' usavano;' adding with characteristic bitterness, 'siccome oggi s' usa il contrario.'

authority, numerically considered. The large majority of *modern* editors read *Quante.* Witte is an exception, since all his four MSS. have *Quanto.*

In regard to *carezza* and *chiarezza* at the end of the line, I have not thought it worth while to reproduce the result of my collations in detail (93 for *carezza* and 89 for *chiarezza*) since the words are very similar, and easily confused (e.g. *Inf.* xv. 83, *Purg.* i. 75, *Par.* xxii. 146, &c.), and it is not easy to decide on critical grounds between them here. Among Commentators, *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Ott.*, *Buti*, *Vell.*, *Dan.* are for *chiarezza* (generally influenced as it seems by the reference to the Transfiguration as one of the '*tante volte*'), and *Benv.*, *Land.* and *Serr.* for *carezza*, which they paraphrase by *familiaritatem* or *familiaritâ.* Dante's reference to this selection of the three Apostles in *Conv.* ii. 1 is perhaps slightly in favour of *carezza.* He is illustrating *moral* interpretation (as contrasted with the literal, allegorical and anagogical) and he refers to the Transfiguration, when Christ "delli dodici Apostoli ne menò seco li Tre: in che moralmente si può intendere, che alle secretissime cose noi dovemo avere poca compagnia." This seems to suggest '*carezza*,' or '*familiaritâ*' as *Land.* paraphrases it.

XXVI. 96.

Non la dico ABDEFGHINOPQRTUWXYTr.*ACDEFMPQSUV*Γ ΔΛ*ΣΩαβγεκλμνοπρστυψω*fabdfghijlmnopvwy*zcdefgkn*1*rsvx* 2.7.10.11.12.13. 15.17.19.20.21.26.30.33.34.35.37.38.40.42.43.44.46.54.59.63.64.66.67.68.69.70. 71.73.75.76.77.78.80.81.84.85.90.98.103.104.106.107.108.109.110.118.119. *Bat.* 146.362. [**135**] *Ott.*, *Benv.*, *Buti*, *Vell.*, *Dan.*

la ti dico CV1*ZBL*ΠΦΨζθξχsekrt*ahilmq* 1.4.6.14.16.18.22.27.28.29.31. 32.39.41.47.48.551.56.57.79.91.97.105.111.112.113. *Bat.* 129. [**50**]

tosto la dico S 24.

non la 'ndico 82.

neladico (*sic*) ux.

non la ridico 3.

non lo dico 8.102.

Non la dico is certainly the correct reading here. *La ti dico* is not only less suitable to the line itself, since when a person's wants are known (note '*tu vedi mia voglia*') it is

obviously not speaking (*la ti dico*) but refraining from speaking (*non la dico*) which secures their speediest satisfaction (*per udirti tosto*). But if the shortsighted copyist who introduced *la ti dico* had looked a little further on, he would have found these words absolutely inconsistent with the context. Adam, after explaining that he can read Dante's unexpressed desires (l. 103), and how it is that he can do so (l. 106), proceeds to enumerate four of them,—viz. to know (1) how long it is since the Creation of Man (l. 109); (2) how long from the Creation of Man to the Fall (l. 112); (3) the precise nature of Adam's sin (l. 113); (4) what was the language spoken by Adam (l. 114)—and then to satisfy them successively (lines 115 to 142). But as no hint has been given of any one of them by Dante, *la ti dico* would be altogether untrue, and *non la dico* precisely accurate. There seems to be no trace of *la ti dico* in any of the early Commentators. The differences of reading in *Inf.* ii. 81 (*q.v.*) involve somewhat similar considerations.

XXVI. 104.

Da te CHOS*BDMU*ΠΦΨγζθξπυχsabd (*marg.*) enpruw$_1$(?) x*hilmq* 6.14.17.18.19.21.22.23.24.27.28.31.32.36.42.45.47.49.53.55*.59.79.91.93.94.95.97.98.102.105.107.109.111.114.116.117. *Bat.* 55.65.114.129.416.440.444. [77] *Benv.*, *Vell.*, *Serr.*

Dante BDEFGINPQRTUV^{1}V^{2}WXYZGl.Tr.*ACEFLNOPQSV* ΓΔΛΣΩαβεκλμνορστψω*F* dfghijklmotvw*yz*abcdefgkn^{1}rstvx* 1.2.3.4.7.10.11.12.13.15.16.20.26.29.30.33.34.35.37.38.39.40.41.43.44.46.48.50.54.56.57.58.63.64.66.67.68.69.70.71.73.75.76.77.78.80.81.82.84.85.88.89.90.99.100.101.103.104.106.108.110.112.113.115.118.119. *Bat.* 30.102.132.136.142.145.146.362*.415.426.428.431. [156] *Pet.*, *Buti*, *Land.*

Dentro ad la voglia tua 8.

La voglia tua discerno, &c. (omitting 1st word or words altogether). A. *Bat.* 429.

γ (*marg.*) has *al.* **dante.**

Q (*marg.*) has *al.* **da te.**

YZΛ*b* 4.38.48.92 (and perhaps others) have **Dãte.**

There are few passages where we can pronounce with greater confidence as to the true reading than we can here, in adopting *Da te* and rejecting *Dante.* Dante has himself, as we may say, determined this for us by the express statement

in *Purg.* xxx. 63, where alone elsewhere his name occurs in the poem, that it is there mentioned '*di necessità*,' from which the natural inference is that it should not and would not otherwise occur. There is no pretence of any such *necessity* here, and the attempts to suggest at least some *propriety* for the occurrence of the name (*Buti* candidly admitting that it does not amount to *necessità*), seem altogether unsatisfactory. For instance, *Buti* suggests that it is because Adam gave names to all living creatures 'secondo la loro proprietà,' and that he here pronounces the name Dante 'per mostrare che questo nome li fusse posto per proprietà che era in lui di *dare* buona dottrina e buono esemplo della vita sua'! *Land.* says that it is suitable that Adam, being the father of the human race, should thus shew 'che conosca tutti i suoi buoni figliuoli.' *Pet.* somewhat similarly—'quod omnia nomina talia sunt ei nota ut patri omnium hominum.' *Vell.* distinctly adopts *Da te,* but without further comment. *Benv.* reads and explains *Da te,* and then notices the variant *Dante,* rejecting it ('forte prima litera est melior') on the grounds of the statement in *Purg.* xxx. 63 above referred to, and further justifying this reticence of the poet's own name by the example of Virgil and Horace: 'sicut et Virgilius dux ejus nominavit se semel tantum in opere toto; similiter Horatius[1], sed in hoc non facio magnam vim.' *Serr.* defends *Da te* very similarly, for after noticing *Dante* as a *var. lect.* he adds—'Sed non est bene dictum, quod, more Virgilii, Dantes non nominat se in toto isto opere, nisi semel, sicut fecit Virgilius.' *Lan.*, *Ott.* and *Anon. Fior.* say nothing either way, which perhaps affords a presumption in favour of their having read *Da te,* since the occurrence of the name *Dante* would probably have prompted some remark. *Dan.* has the curious quasi-conflate paraphrase, 'Senz' essermi *da te* proferta, O *Dante,* la voglia tua,' so it is difficult to be sure as to what his reading was. The only suggestion I have heard for evading the force of the argument from the

[1] In the case of Virgil, *Benv.* refers of course to the very doubtful Epilogue of 8 lines at the end of the *Georgics.* He is not quite accurate about Horace, as his name occurs twice, viz. *Carm.* IV. vi. 44 and *Epist.* I. xiv. 5.

passage in *Purg.* xxx. is that it *precedes* this, and therefore need not apply to it. But (1) this is to overlook the essential unity of design throughout the whole poem, through which 'one unceasing purpose runs,' as may be seen from the many subtle coincidences and correspondences between the different *Cantiche.* (2) There is abundant internal evidence that the whole poem was kept in hand by the author to his latest years, and whatever sense may be attached to the word 'publication' at such a date, it was not 'published' in such a sense as to be exempt from continual revision, allusions to contemporary events being worked in from time to time under the guise of prophecies. (See this point discussed in Foscolo's *Discorso.*) Moreover different editors have come to the conclusion that there is evidence of revision even in respect of various readings introduced by the author himself. (See on this *Proleg.* pp. xxi *seqq.*) (3) Such inconsistencies as have been traced or imagined by the microscopic ingenuity of Commentators are extremely slight and almost fanciful[1], certainly in no case approaching to such a departure as would be involved in this case from a purpose solemnly announced and deliberately emphasized. (4) There is no "*dignus vindice nodus*" (as argued above) for such a departure here, and even if Dante had not written as he did in *Purg.* xxx. 63, we should, I think, have been surprised and startled at the sudden intrusion of his name here. Apart from the declaration referred to, it is not a little remarkable that Dante's own name is everywhere suppressed in a poem where his own personality is prominent on every page. This surely implies a conscious and intentional suppression and one pervading the whole work, '*τοῦτο γὰρ ἔοικεν αἰτίῳ τοῦ μὴ γίγνεσθαι περὶ αὐτὸ λήθην.*' (5) To these considerations we may add the remark of Mr Butler in his note on this passage, that "the absence of *da te* would quite destroy the balance of the sentence." We might further suggest that these words seem almost called for by the obvious reference to Dante's declaration in l. 96 (reading of course *non la dico*).

It is also interesting to compare Dante's practice in his

[1] See on this point *Proleg.* p. xxxvii (*note*).

other works, and notably in the *De Vulg. Eloq.*, where he has frequent occasion to quote passages from his own poems. No less than six times he refers to himself as 'amicus ejus' (i.e. Cini Pistoriensis), and once as 'unus alius.' He may have borne in mind what he says himself in *Conv.* i. 2: 'parlare alcuno di sè medesimo pare non licito'....'Non si concede per li rettorici alcuno di sè medesimo *senza necessaria cagione* parlare.'

Unfortunately, though the question at issue between the two readings is so marked, the actual difference in their form is very slight, and in some MSS. almost indistinguishable. In any case the interchange may have been in some instances accidental, since it reduces itself sometimes to the difference between *Date* and *Dãte.* As far as 'transcriptional probability' goes, either reading might easily have arisen from the other, since the erroneous *omission* and *insertion* of the superposed mark are both very common. See *Pref. Note*, p. lii (*e*). The curious omission of both words in A and *Bat.* 429, thus leaving an imperfect line, may have been due to a sense of the impropriety of the actual name occurring (in view of *Purg.* xxx. 63), while the copyist was not aware of the other reading. Perhaps too the reading *Dentro* (in '8') represents another way of avoiding '*Dante*' by means of a conjecture.

XXVI. 134.

I (**J**) **s' appellava** AQ (*marg.*) V^2Gl.Tr.*EFM* (**I. s' app.** *sic*) *QSV* **ΓΑΣ Ωβγψsƒe***fgijlny*egkm*$_2$*n*^{1}*tv* 8.10.11.13.17.21.30.32.33.36.38.41.42.43.44.46.54. 64.67.69.70.71.73.75.76.85*.90.94.99.102.103*.104.106.107.110.111.116. 118.119. *Bat.* 30$_2$.146.429.440.444. [79]

Y s' appellava *v* 1.51.59*.80. [As *y* is often written for *i*, this reading is probably the same as above.]

Ja s' appellava O.
Jon „ m.
On „ 28*.
Una „ θ.
U „ υ 39.92.101.
V (?) „ 23.
A un (?) „ 108.
Già „ 115. *Bat.* 428.

1 appellava D*A*.
E 1° „ v.
L „ *D*.
El „ *U*.
E appellava C. *Bat.* 10.
.I. (*sic*) **se chiamava** 73.109.
S' appellava (with no sign of omission) ab_1ub_1 4.14.114, but b and *b* have **I** (*2nda manu*) in *marg*.
S' appella (with no sign of omission) *a*.

Several of the above MSS. have **.J.** (*sic*), for which see notes below, *e.g.* Gl.ψ*Fn*[1] 11.13.17.30.32.33.38.42.44.46.67.73.76.85*.90.99.118, and a few others.

Un s' appellava BEFGHINPQRSTUV[1]WXYZ*BCLNOP*ΔΠΦΨ$_1$αεζκλμξοπρστχωde$_1$(?)hkortwxz*cdfhilm*$_1$(?)*qrx* 1.2.4.6.7.12.15.16.18.19.20.22.24.26.27.29.31.34.35.37.40.45.48.49.50.55.56.57.58.63.66.68.77.78.79.81.82.84.88.89.91.93.95.97.98 [**.i.** *in marg.*] 100.103$_1$(?).105.112.113.117. *Bat.* 55.102.114.129.132.136.142.145.362.426.431. [126]

Among the above, the following have **Uno**, *C*Φξω*rx* 6.24.35.45.55.112.117. *Bat.* 426.

XXVI. 136.

El si chiamò poi (*or* **poscia**, *or* **da poi**) ADEFGOQRSTUV[2]WXTr. *ABCDENO*ΓΛ$_1$(?)ΠΣΦΨαγεζθκμνξρστυχψω*f*abdfghklmnoprtuxy*abdfghikl*m_1(?)*qrstvx* 1.3.4.6.7.8.12.15.16.17.18.20.21.22.23.24.26.27.28.30.31.33.34.35.36.37.39.40.41.43.45.47.49.50.51.54.55.58.63.66.70.75.77.78.79.80.81.82.84.88.89.91.92.93.95 (see below)97.98.99.100.101.103.104.105.106.109.111.112.114.115.116.117.118.119. *Bat.* 10.30.55.129.132.145.431. [158]

Et El si chiamò BHiw 69.
E .l. si „ (*sic*) 110.
Elli si „ 14.
Et Elli si „ π.
E si „ C 11.
Essi „ *Bat.* 142.
Eli (**Ely** *or* **Hely**) **si chiamò** NY*LPUV*ΔΛ*evc*mn^1 2.19.64.67.68.71.102.108. *Bat.* 102.146.362.444.
Etli si chiamò I.
Et L si „ Ωβλο 46.76. *Bat.* 136.
Et si chiamò poi 32.
L si chiamò *MFS* (**chiama**) z 42.59*.73.85*.94.107. *Bat.* 65.
.L. (*sic*) **si chiamava** 10.
El si chiamava *Bat.* 440.
He el (*sic*) **si chiamò poi** 48.
El poscia si chiamò Z 29.57.90.113.
Et poscia si chiamò V[1].
Eli si chiamò e poscia si conv. P.
1 s' appellò poi 13.

Poscia si chiamò e ciò conv. 56.
E chiamossi L poi e ciò conv. *e.*
El si chiamò e ciò convenni 38.
El (*? error for* **Et**) **si chiama puoi Eli** *s.*
El ci chiamò e poi el ci convenni 95.
Et tre si chiamò (!) j.
.L. si chiamò (*sic*) *M.*

We have here a great number of variants, but all of them seem to be easily accounted for through a misunderstanding of an original '*I*' or '*J*', standing for the Hebrew letter '*Jod*', and representing either the 'Jah' or 'Jehovah' of Ps. lxviii. 4, &c., or still more probably (since Adam says that his primitive language, of which this would be presumably a fragment, was '*tutta spenta*,' l. 124), the letter '*Jod*', regarded as the cabalistic symbol for God. (On this point Scartazzini's full and interesting note should be consulted.) It is especially noteworthy that not only this letter itself was a sacred cabalistic symbol, and that its pronunciation was, from motives of extreme reverence, substituted for that of the full name of which it was the initial letter (see Lubin's note *h.l.*), but also in particular that the letter with a point on each side (thus, ·J·) had a special significance. This is precisely the form which is found in many MSS., and it is curious that the letter L is similarly treated (·L·) in one or two MSS. which have that false reading. The statements in the text become thus at any rate quite intelligible. God was first known in the primitive and early extinct language of Adam (l. 124) by the sacred and mysterious symbol '*I*' or '*J*'; next by the term '*El*' (l. 136). In this latter word at any rate we recognize a distinct reference to Hebrew, which, in a passage very hard, if not impossible, to reconcile with l. 124 above, Dante plainly declares to be the primitive language of man, and to have been spoken by Adam himself. See *De Vulg. Eloq.* I. vi (*fin.*)—"Hac forma locutionis (*scil.*: certa forma locutionis a Deo cum anima prima concreata) locutus est Adam, hac forma locuti sunt omnes posteri ejus usque ad aedificationem turris Babel, hanc formam locutionis hereditati sunt filii Heber, qui ab eo dicti sunt Hebræi...Fuit ergo Hebraicum idioma id quod primi loquentis labia fabrica-

verunt." It seems then that this must be added to the very small list of inconsistencies between Dante's several works[1], on which I have spoken already in *Proleg.* p. xxxix (*note*) and shall add a few words presently.

Now as to the origin of the other readings. These may be, I think, easily accounted for on the supposition that '*I*' or '*J*' was the original reading. First, '*I*' may have been very easily mistaken for the numeral, and hence at an early period the reading *Un* or *Uno*, now widely spread, may have been substituted for it. Next '*L*' or '*l*' might have arisen by a misreading of '*I*,' though this reading is scarcely worth discussing, since it is quite unmeaning, and is extremely rare, being found in *D* only out of all the MSS. which I have examined here (about 240). It is very strangely adopted by Witte, against the evidence of three (and I should say the best three) of his four MSS. The reading '*El*' also appears in one MS. (*U*), and is adopted and defended by *Dan.* (who is followed by many later Commentators and Editors) by the dangerous argument that in the *De Vulg. Eloq.* I. iv Dante states that the first sound uttered by Adam was the name of God, and that that sound was '*El*[2].' (This argument would rather point to the probability of the reading being a deliberate rectification of the text in order to remove an obvious difficulty). If we were thus to adopt *El* in l. 134, we must of course read *Eli*

[1] Giuliani in his note on *De Vulg. Eloq.* I. 4 strives hard to explain away the discrepancy by citing such passages as lines 137—8 of this Canto, and still more *De Vulg. Eloq.* I. 9 and *Conv.* I. 5, where Dante speaks of the rapid changes of language even in 50 years, whereas Adam lived more than 900. But (1) there is a vast difference between "molti vocaboli essere spenti e nati e variati," as Dante says in *Conv.* I. 5, and '*tutta spenta*,' as he says here; (2) the survival of a word of such momentous importance as *El* would of itself jar with the unqualified '*tutta spenta*'; (3) the passage above cited from *De Vulg. Eloq.* I. 6 very distinctly identifies Hebrew with the actual language spoken by Adam, which could not possibly be the case if the latter were '*tutta spenta.*' Giuliani is clearly '*θέσιν διαφυλάττων.*' Philalethes (like Scartazzini) maintains that we have here a clear (and moreover intentional) contradiction of the *De Vulg. Eloq.* This would be in fact one of Dante's 'Retractations,' on which subject see further, *Proleg.* p. xxxix (*note*).

[2] Another reading found here is '*Eli.*'

in l. 136, but this also has very slight MS. evidence compared with the overwhelmingly strong attestation of *El* in that line. Blanc (*Diz.* s.v. '*El*') and Giuliani (on *De Vulg. Eloq.* I. iv.) quote what looks like a very remarkable parallel passage from S. Isidore thus:—"Primum apud Hebraeos Dei nomen *El* dicitur,...secundum *Eloi*." But on reference to the original, the resemblance will be found to be much less striking and conclusive. It occurs in the *Origines* B. vii. c. 1. It is there stated that there were *ten* successive names of God[1], *viz.* (1) El, (2) Eloi, (3) Eloe, (4) Sabaoth, (5) Elion, (6) Eieie, (7) Adonai, (8) Ja, (9) Ja Ja (or the '*Tetragrammaton*'), (10) Saddai. This scarcely suggests a conscious imitation, since the precise form *Eli* does not occur in Isidore, nor does *Eloi* occur (as far as I know) in a single MS. of Dante. It may be added that S. Isidore in ix. 1 § 1 accepts the common theory that Hebrew was the primitive language, but this was so generally believed and so often repeated that such a coincidence would prove nothing. Dante may well have known the works of S. Isidore, but he never quotes him by name, nor is there any proof whatever (unless I may have overlooked it) of any acquaintance on the part of Dante with his writings[2]. Such negative evidence is more significant because the *De Vulg. Eloq.* travels over ground in which Dante would naturally have referred to S. Isidore had he been a familiar author. He is of course mentioned in *Par.* x. 131 together with Bede and Richard of S. Victor, &c.

It becomes therefore an interesting question whether we are to reject overwhelming MS. evidence or to acknowledge a clear contradiction of Dante's own statements elsewhere. I certainly incline to the latter supposition, because Dante does certainly contradict in l. 124 (where no difference of reading is in question), what he says in *De Vulg. Eloq.* I. vi., and we can only vindicate his consistency with *De Vulg. Eloq.* I. iv. in *this* passage (l. 134), at the expense of

[1] This number is also mentioned by *Pet.* in his Commentary *h. l.*

[2] On *De Mon.* II. 8 Witte quotes a passage of S. Isidore which illustrates strikingly a statement of Dante; but they are both referring to a 'locus communis' of symbolism, so that there is no direct proof that Dante derived it from that source.

an inconsistency between lines 124 and 134. An inconsistency between two different works separated by some years is more probable than an inconsistency in two passages ten lines apart. It is well known too that in two passages at least in the *Commedia*, and both occurring in the *Paradiso*, Dante does distinctly refute opinions expressed by himself elsewhere, *viz. Par.* ii. 61 compared with *Conv.* ii. 14 (the cause of lunar spots), and *Par.* xxviii. 98 *seqq.* compared with *Conv.* ii. 6 (Orders of Angels). It is not improbable then that this may be a similar case. Indeed his language here is so explicit that *Scart.* observes, "Pare che Dante dettasse questi versi appositamente per retrattare quanto in proposito aveva asserito nel *De Vulg. Eloq.*" (p. 714). Another inconsistency (real perhaps, but less striking) which is sometimes pointed out is the admission of ancestral distinction as a condition of *nobiltà* in *De Mon.* ii. 3, and its repudiation in *Conv.* iv. 7 and *Par.* xvi. 1 *seqq.*

In line 136 again there is a great variety of readings, but in spite of minor variations there is a general consensus for *El* or *Eli* or some form that has evidently arisen from a misunderstanding of these; '*El*' however actually having almost overwhelming support of MSS. The older Commentators may be classified as follows in reference to the two names of God which they adopt in lines 134, 136:—

I	...	Ely	*Lan., Anon. Fior.*
I	...	El	*Ott., Serr.*
El	...	Eli	*Benv., Dan.*
Un	...	Eli	*Buti, Vell.*

El seems to be implied clearly by the language of *Pet.*, and *Eli* probably by that of *Land.*, as the original name, but both are silent as to a second name. I cannot therefore understand the way in which these two Commentators are cited by Scartazzini *h. l.* Dionisi (*B. F.* p. 19) hazards the strange conjecture that the true reading is *El i' si chiamò, i'=ivi*, i.e. *in terra.* In the same passage he contends for the reading *I* or *J* in l. 134, among other reasons (some good and some bad, including among the latter that *I* or *J* is the initial letter of *justizia, imperio, imperatore*, &c.!) suggesting that the

form of *I* or *Jod* is well adapted to express the simplicity of the Divine Nature, which Dante elsewhere symbolizes by an intense *point* of light, as in *Par.* xxviii. 16—21.

The 30 Editions which I have before referred to are divided as follows:—

Un	...	El	The 'first four Editions.'
Un	...	Eli	Nine.
I	...	El	Three.
I	...	Eli	Four.
El	...	Eli	Nine.
L	...	El	Witte only.

XXVII. 57.

difesa in 98 MSS.
giudizio *D*p 21.33.
vendetta βλο 46.59.68.

The three readings *difesa*, *giudizio*, and *vendetta* are recorded here chiefly as illustrating the tendency which we have noted elsewhere to change words or expressions into others either clearer in meaning, or perhaps of mitigated severity. Most likely *difesa* is original, since (apart from the strong support which it receives from the MSS.) it is rather more out of the common than the other words, and therefore less likely to have been substituted for one used in an obvious or ordinary sense such as *giudizio* or *vendetta*. Moreover either *giudizio* or *vendetta* may have arisen most naturally as marginal glosses on the somewhat unusual *difesa*. The use of *difesa* here is very like that of *soccorso* in *Par.* xxii. 96, the same intervention being regarded either as *difesa* or *vendetta*,

> al parer di colui
> Che disiando o temendo l' aspetta. (*Par.* xxii. 17, 18.)

Note also the occurrence of *difese* and *soccorrà* in lines 62 and 63 just below, which seems to me strongly to support *difesa* here. Compare too the interchange of *vendetta*, *giustizia* and *potenzia* in *Inf.* xxiv. 119, and of *giustizia* and *vendetta* in *Inf.* xi. 90, and the notes and illustrations on the latter passage. A discussion of these three readings in Foscolo's *Discorso*, p. 411 may be referred to.

XXVIII. 23.

Alo (*or* **Halo**) **cinger** CNQRV²Gl.*BD*(?)*ILPQSV*Λαζθξπψ*F*abegknort *acglqv* 1.2.6.7.10.11.16.18.19(?).24.27.31.37.38.47.48.55.64.77.104.107.108. [59]

Allo cinger DFS*CEU*ΓΠΣνdfiuvwxyz*bmt* 3.35.39.51.54.78.79.80.82.91. 102.105.106.109. [36]

Al cinger EGHPTV¹WXZ*D*(?)Φγεηκμρστυχωshlmp*irx* 4.15.20.21.26. 29.30.33.40.43.56.57.63.66.67.70.75.76.81.84.90.112.113,118. [54]

Ad lo cinger *A*.

A lo cinger IYTr.*n*¹ 17.

Alor cinger U.

A cinger 14.

A cinger lì la luce *e*.

Il cinger la luce *k*.

Il cinger della luce 32.42.71.

Al cinger quella luce 68.

Alo al cinger O*F* 119.

Alo accinger A.

Lo giugner della luce *d*.

A conciger (?) B.

A contigiar j.

Al congiugner Δβλο 46.69.

T*D*l and 75 (and perhaps others) have **della luce.**

Note. D has **Al cinger** according to Witte, **Halo cinger** according to Sicca, but the former is probably correct since **della luce** follows.

The form '*Alo*,' being somewhat unusual for '*Alone*[1],' will account for the existence of almost all the variants found here as having arisen from either misunderstanding or deliberate emendation. Indeed it is almost the only reading which gives any sense at all, and it gives one which is perfectly distinct and appropriate. Moreover in *Par.* x. 67 Dante again draws a comparison from the same phenomenon. As *Scart.* observes, '*Alo*' and '*Allo*' are mere differences of orthography. The same might almost be said of *A lo*, remembering the constant irregularity in MSS. in respect of the

[1] Such forms occur occasionally elsewhere in Dante, as we should expect in his archaic and semi-classical diction: e.g. *polve* for *polvere Par.* ii. 133, *turbo* two or three times (besides once apparently as adj. = *turbido Par.* ii. 148), *image Par.* xiii. 2, *erro Inf.* xxxiv. 102, and some have suggested (very questionably) *mile* for *milite* in *Inf.* xvi. 102.

divisions of words. Thence would naturally arise, from misunderstanding, the readings *Ad lo* and *Al.* Next would follow deliberate emendations to improve the sense, such as *A*, *Il*, or *Lo*, or the change of the verb, and so on. Among Commentators, *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Benv.* and *Buti* read *Alo*, and explain the passage correctly. *Dan.*, and apparently *Land.* and *Vell.*, manage to extract a similar meaning out of the reading *A lo cinger; Dan.* paraphrasing—'quanto la luce che lo dipinge pare appresso *a lo cinger*, cioè ad esso cerchio' &c.

XXVIII. 50.

volte BCFGINQYZ*A* (*marg.*) *BCD* (?) *GHJSUV*ΔΠαβεηλοπχψωs*f*abd egijkloptuwz*aehlmn*^{1}*qv* 1.10.11.14.17.18.21.24.27.29.30.31.35.37.38.42.46.47. 56.57.58.59.64.69.71.77.79.90.101.104.105.107.111.113. [90]

cose AEOPWX*D* (?) *FP*Δ*γζθκμξρστυe* (*marg.*) hfmx*cikrt* 2.3.4*.6.7.16. 20.26.28.33.39.43.44.51.55.63.66.67.68.70.75.78.81.82.84.99.102.108.109.118. 119. [61] *Ott.*

rote H*AE*ΓΣνvy*dgr* (*marg.*) *x*8 (*marg.* 1ma *manu*) 54.76.80.106 (? *se* **rote**). [17]

viste 32.112.

luci 48.

note (*or* **vote**?) n.

le colse (*sic*)? Φ.

le vostre D.

Le volte veder o.

Tanto più festine is the reading of F *A* (*marg.*) *D* (*marg.*) βλp 21.46. and possibly others.

r has a blank space between **le** and **tanto** without any signs of erasure, as if the scribe had been in doubt which word to insert.

D has **cose** according to Witte, **volte** according to Sicca and Scart.

The reading *volte* is certainly to be preferred here (1) as giving to the passage a perfectly appropriate sense, as well as one very definite and technical in reference to the Ptolemaic system of astronomy; (2) as being a word employed elsewhere by Dante in precisely the same sense, viz. of the heavenly 'spheres,' in *Purg.* xxviii. 104,

> L' aer si volge con la prima volta;

(3) as being just sufficiently removed from common use to suggest either the substitution of a more obvious word, or at any rate the addition of a marginal gloss which would be

easily mistaken for a *var. lect.*, and then introduced into the text. The word *rote* is just such a word. *Cose* again is one that might recommend itself by its safe vagueness to an annotator who did not understand the passage, just as seems to have been the case at *Par.* xiv. 72. *Viste* and *luci* are obviously conjectural, and are very rarely found. On the other hand, with *rote* or *cose* as original, it would be difficult to explain the occurrence of *volte*. Witte (*Prol.* p. lxv) assumes *volte* as obviously correct, and cites *cose* as an instance of an indubitably false reading (*inter alia*) in the *Ottimo Commento*. Besides *Ott.*, it would seem clear that *Lan.* and *Anon. Fior.* (identical, as usual hereabouts) are commenting on *cose*. *Buti* and *Land.* have *volte*, the former explaining by 'li giri e le revoluzioni,' and the former by 'i giri che fanno i cieli.' *Benv.* comments—'id est, circulos vel orbes,' which may be a comment either on *volte*, or on *rote*, which latter word he is made to quote in his printed Commentary, this not being necessarily any evidence as to the text which he adopted.

In regard to the variants *divine* and *festine* at the end of the line, it is scarcely necessary to point out that the latter is an obvious case of the substitution of an easier word, very likely first appearing as a quite natural marginal gloss, and then mistaken for a variant. There is no trace of any other reading than *divine* in the early Commentators who notice the word at all; viz. *Ott.*, *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Land.*, *Buti* (*più divine*, cioè più veloci), and *Dan.* (*più divine*, tanto più perfette e veloci). The last two explanations shew how easily such a gloss as I have supposed may have arisen.

XXIX. 4.

zenit (**cinit**, &c.) **inlibra** (*or* **in libra**) C*GHINPQRV²YGl.*ACDEGH ILMNOS*(?) *UV*ΓΔ*Σαβγελοπρω*F*de*fghlnpu(**invibra**)v(?) w*(?) y*zb*$_2$*cegkn*^{1}*r tv* 2.8.10.13.19.20.21.33.35.38.39.42.43.44.46.51.58.59$_2$.64.66.67.68.70.71.76*. 77.78.80.94.99.100.102.104.107(**il libra**).109.119. *Bat.* 146.362. [98] *Lan.*, *Anon. Fior.*, *Ott.*, *Buti*, *Vell.*, *Benv.*, *Serr.*

tiene in libra B*EFOSTUV¹WXZ*A* (*marg.*) *BF*ϝ*PQ*Λ$_1$(?) ΠΦΨζηθκμ νξστυχψsab(**il libra**)kmortx*ab*$_1$(?)*fhilmqx* 1.3.4.6.7.11.12.14.15.16.17.18.22. 23.24.26.27.28.29.31.32.36.37.40.47.48.55.56.57.63.69.75.79.81.82.84.85.88.

89.90.91.92.93.95.97.98.101.103.105.111.112.113.115.116.117.118. *Bat.* 145. [108] *Dan.*

il zenit è in libra A.
che tienne a libra 114.
intiene in libra D.
viene in libra Δ.
che dal centro in libra *d.*
che 'l centro inlibra Tr. Ω 54.106.
che 'l cerchio dilibra j.
che 'l tenit (*sic*) *S.*
ch' el tenete in libra 110.
ch' el genito inlibra (*sic*) 108.
Quando è del punto ch' ei rimiri in libra 30.
Z has **ch' egli tiene,** which probably = **che li tiene.**
In 'i' the line is left blank after '**punto**' as though the scribe were puzzled.
M has **che 'l Cenit in Libra** (*sic*).

There are four principal points which call for discussion in this very difficult passage:—(1) The reading; (2) the meaning of the unusual words *inlibra* and *dilibra;* (3) the translation; (4) the general interpretation.

(1) As to the reading, there should be, as it seems to me, very little difficulty in choosing *zenit inlibra* and rejecting *tiene in libra;* though the MS. support for either reading is nearly equal. For (i) *zenit inlibra* is *prima facie* more difficult, since it contains two words which are uncommon, and therefore liable to be misunderstood, *zenit* (or *cinit,* &c., see below), and the ἅπαξ λεγόμενον *inlibra.* (ii) The supposition of this reading as original readily accounts for the existence of the other. Indeed there are two or three ways in which *tiene in libra* may naturally have come to supplant *zenit inlibra.* Most probably (as *Scart.* suggests), the former words were a marginal gloss explaining (accurately enough) the unusual word *inlibra,* and they would not unnaturally be mistaken for a *var. lect.* of the equivalent length of text, '*zenit inlibra.*' Or again, it is not impossible that if *inlibra* were written *divisim,* i.e. *in libra* (and this was likely enough either by accident [see *Pref. Note* p. li], or as substituting two very common words for a difficult ἅπαξ λεγόμενον), the want of a verb would be supplied either by a misunderstanding, or by a conjectural alteration, of the unfamiliar

word *zenit.* This word might be not only unfamiliar, but even unintelligible, when written, as it frequently is, *cenit, cinit,* or *cienit.* The change to *tiene* (conjectural or otherwise) becomes still more natural when we recollect that in some MSS., especially those of early date, *c* and *t* are almost indistinguishable, so that there would be a very slight difference indeed sometimes between *cienit* and *tiene.* In fact, I find the hybrid form *tenit* reported in one MS. (*S*). Among the early Commentators, the only one, as far as I can see, who adopts *li tiene in libra* is *Dan.* He expressly says "così ne' buoni antichi testi si legge, e non *cinit.*" (His explanation of '*punto*' is curious:—"per il 'punto' adunque intenderemo quello stile o linguella...che tien giusta la bilancia.") On the other hand, *Lan., Anon. Fior., Ott.* (who speaks of "ritta e ceniticata oppositione"), *Benv., Buti, Vell.* and *Serr.* all adopt and explain *zenit* or *cinit. Land.* is indeterminate.

(2) In the next place, I cannot but think that the bold coining of two such antithetical words as *inlibra* and *dilibra* (both, be it observed, being ἅπαξ λεγόμενα) is thoroughly in Dante's manner. The number of these specially-coined words compounded with '*in*' may be counted almost by dozens, and it is remarkable that they nearly all occur in the *Paradiso.* No doubt these words are in the large majority of cases used in the passive constructed reflexively. But this is by no means always the case, and the following are some instances that I have noticed (and there are likely to be others) of the ordinary transitive use,—*intuare* and *immiare Par.* ix. 81; *ingemmare Par.* xv. 86, xviii. 117, xx. 17; *incielare Par.* iii. 97; *imparadisare Par.* xxviii. 3; *invogliare Par.* iii. 84, *Purg.* xiv. 110; *inanellare Purg.* v. 135; *insaccare Inf.* vii. 18.

We may add a few words about its companion word *dilibra.* This is constructed in the usual reflexive way, and its formation may be compared with that of the following words, which are also, like itself, ἅπαξ λεγόμενα—*divimarsi* in l. 36 of this Canto; *dismagliarsi Inf.* xxix. 85; and *dismalare Purg.* xiii. 3. The analogy of such words, as well as the obvious antithesis with *inlibra* (if that be accepted), would certainly point clearly enough to the meaning of *dilibra,* viz. to break the balance or destroy equilibrium, just as *inlibrare*

is to form a balance, or constitute equilibrium, and this antithesis again would reflect back more probability on *inlibra*, as against *in libra*, in l. 4. I mention this chiefly because *dilibra* has sometimes been taken as if equivalent to *dilibera*, as, for instance, by *Buti* ('cioè, si dilibera, escendo fuora di quello,' *scil.* orizzonte, *or* cinto), and *Vell.* ('si delibera, divide e parte da quel cinto'), and apparently *Ott.* also, since his text reads *si delibera dal zenit*, as is admitted by the Editor (*Ed.* Pisa, 1829) who has altered it to *dilibra*.

(3) Next as to the translation. Here three points present themselves. (i) Is *inlibra* transitive or neuter? (ii) Consequently on this, is *che* a relative introducing the object of *inlibra*, or a sort of temporal particle, as in *Inf.* x. 108 and xxxii. 125? (iii) Does *punto* refer to time or space?

I think there is little doubt that *inlibra*, after the analogy of similar compounds, is transitive, though even were it naturally so, it might perhaps be justifiable to use it intransitively here (if it were thought necessary) on the analogy of the use of *rinnovella* in *Par.* xxvi. 128. In the latter case, the translation would be something of this sort: "From the point or moment when the zenith forms equilibrium, until &c." Besides the passages above cited for this use of *che*, several others are given from Boccaccio in *Vocab. Tram.* (s. v. *Che* § 13, No. 18). I do not however see any difficulty in Mr Butler's objection to taking *inlibra* transitively, viz. that 'the zenith could not be said to keep the point, whether of place or of time, balanced,' since it could quite well be said to hold balanced the situation, or point, when the sun and moon are directly opposite to one another. I would therefore take *inlibra* transitively; *che* as referring to *punto;* and *punto* as probably describing the situation of exact opposition of sun and moon. The *time*-comparison for which the whole passage is introduced is sufficiently indicated by *Quanto* and *Tanto* in ll. 4 and 7, without its needing to be helped out by giving a temporal sense to *che* also. Thus the general meaning (freely rendered) would be:—"As much time as elapses from the exact point which the zenith poises[1], when the horizon forms

[1] Or 'equilibrates,' if we might imitate *inlibra* by a similarly unusual word in English.

a common girdle for the sun and moon (i.e. when they are in direct and exact opposition), until the balance is broken by one passing up into one hemisphere and the other down into the other, for so long a time was Beatrice silent, &c." It might be worth while, for the general idea of the passage, to compare *De Mon.* I. xi (*al.* xiii), where Dante, after quoting Aristotle, "ut Philosophus inquit, 'neque Hesperus neque Lucifer sic admirabilis est,'" adds—"Est enim tunc Phœbæ similis, fratrem diametraliter intuenti de purpureo matutinæ serenitatis."

(4) Lastly, as to the general interpretation of this comparison—what amount of time is intended to be described by it? On this there are two opinions, viz. that it is (i) an absolutely instantaneous moment; (ii) a moderate interval, such as would be occupied by one of the two orbs rising clear of the horizon and the other sinking below it. The former appears to be the view of *Lan.*, *Anon. Fior.* ('in instanti'), *Fals. Bocc.* ('di subito'), *Ott.* ('quasi in uno momento'), *Pet.* ('subitissime'), *Land.* ('subitamente'). The latter is maintained by *Benv.* and *Dan.* *Benv.* says, "Sicut enim in posito casu luna quæ recipit lumen a sole *modicum tempus* stat sibi opposita in recta linea":—and again, "quia sol in ariete ascendit hemisperium nostrum, et luna in libra descendit *cito*." *Dan.* explains thus:—"cioè dal cominciar a levar del Sole infino a tanto che sarà tutto levato; il che avvien della Luna ancora, ma per il contrario"; and he adds that "quello spatio di tempo è pochissimo." *Vell.* says 'brevissimo tempo,' which is perhaps capable of bearing either interpretation. The explanation of *Serr.* seems to waver between the two interpretations. His comment is—"mutando emisperium quod tunc uterque habet; scilicet *subito* propter motum continuum cœli mutant emisperium: se deliberat, i.e. recedit ab illo orizzonte et quasi *in instanti*." But on l. 7 he writes—"Tantum, supple *modicum*, cum vultu, &c." The former interpretation no doubt would correspond to the strict astronomical fact, but the addition of the words *cambiando emisperio* seems to imply that Dante is rather appealing to a visible and popularly intelligible phenomenon. This, moreover, I believe (as I have elsewhere maintained) to be Dante's

usual practice when referring to the movements of the heavenly bodies for *data* of time.

XXXI. 20.

plenitudine ACDEOSTUXZ*ABCL*ΛΠΣΦΨβζηθλμξστ$_{9}$abefkmoruwx*a cfhlmqr*(*marg.*) 1.2.4.6.14.16.17.18.19.23.24.27.28.29.31.32.35.37.39.46.47.48.55.56.57.63.67.78.79.81.90.93.102.105.109.111.112.113.118. [87] *Vell.*, *Dan.*
moltitudine BFGHINPQRWYTr.*DEFGHIJKMSUV*ΓΔαγεκνοπρυχψω*f*dghijlnptvyz*degkn*^{1}*rtvx* 3.7.8.10.11.15.20.21.26.33.38.42.43.44.50.51.54.64.66.68.69.71.75.77.80.82.84.92.99.100.103.104.106.107.108.110.119. [97] *Benv.* (?), *Buti*, *Land.* (?), *Serr.*

30 has **splenditudine.**

Ψ has **plenitudine obstante.**

The two readings *plenitudine* and *moltitudine* are registered as being at any rate unmistakably distinct, and moreover, as *Scart.* observes, *moltitudine* seems clearly to be a gloss on the obscurer word *plenitudine*, which is probably therefore to be preferred. In any case, if *moltitudine* were original, it is scarcely possible to imagine how the other reading could have arisen, except indeed on one supposition, which perhaps in some cases like this may hardly have been sufficiently taken into account, viz. whether Dante himself may not have hesitated between the two words. We know that even in these days of printing and publishing, authors frequently introduce variants (e.g. notably Wordsworth and Tennyson), and not by any means always improvements. How much more easily would this be done, and how much more freely would it be likely to be done, when only a few copies existed in MS., and especially when, as we gather from internal evidence, the *Commedia* was kept constantly at hand by its author, and subjected to alterations and additions. (See on this notes on *Par.* xxvi. 96 and *Proleg.* p. xxi.) Ugo Foscolo in his *Discorso* insists much upon this, and considering the enormous number of variants on every page, and the frequent difficulty on critical grounds in suggesting any adequate motive for at any rate an outsider making an alteration, I cannot but think that this consideration of author's own variants may not have been sufficiently allowed for. In such a case two readings would have

nearly equal authority, like a picture and its *replica*, with some variations, by the original artist.

Among the Commentators, *Vell.* has 'di tanta plenitudine e moltitudine d' angeli.' It seems clear from this that his actual text read *plenitudine*, and his employment of *moltitudine* as an explanatory gloss shews how easily it might have been received as a variant.

XXXIII. 57.

la memoria is almost universal.
la materia occurs in—V[1]Z*BL*χ*q*18.27.28.29.31.56.57.90.93.113.

The reading *materia* is characteristic of the Vatican family of MSS. (see Appendix), but there can be little doubt of the correctness of the generally received reading *memoria*. Apart from its intrinsic preferability (which will scarcely be disputed), it expresses an idea which occurs two or three times elsewhere in Dante, without conveying it in such identical terms as to suggest the suspicion of intentional imitation. See *Par.* i. 4—9[1], and especially note the comment by Dante himself on these lines in the dedicatory Epistle to Can Grande, § 28—"intellectus humanus in hac vita propter connaturalitatem et affinitatem quam habet ad substantiam intellectualem separatam, quando elevatur, in tantum elevatur *ut memoria post reditum deficiat*, propter transcendisse humanum modum." He then proceeds to quote the well-known language of S. Paul in 2 Cor. xii. 3, 4. See further Dante's comment in § 29 of the same Epistle to Can Grande on *Par.* i. 6—

cose che ridire
Nè sa, nè può chi da lassù discende:

"'*nescit et nequit;*' *nescit*, quia oblitus; *nequit*, quia si recordatur et contentum tenet, sermo tamen deficit." There is no trace of *memoria* in any of the old Commentators.

[1] It is perhaps to be noted that the expression '*materia* del mio canto' occurs in the same context l. 12; but whether or not that may have suggested its introduction here, it is clear that the *oltraggio* would not affect the *materia*, though it would the *memoria*.

XXXIII. 89.

Quasi was found in 144 MSS.

Tutti IPV^{1}YZ*BL*εχψk*qr*(*marg.*) 1.2.18.19.27.29.31.55*.56.57.70.90. [25]

Tanti conflati NSκ 16.26.

Tanti conflanti (*sic*) *x*.

Tanti construtti 118.

Tanto conflati 22.

Quasi colcati (?) 3.

Conflati insieme quasi O 115.

Quasi confinti insieme 114.

Some MSS. have **confrati**, e.g. EFSrtuv*h* 16.48.84.95 (**confratte**). 110, &c. This however is only a case of the interchange of *r* and *l* which is found in many other words, and is not properly a 'variant.'

The reading *Quasi* is that of the vast majority of MSS. here. *Tutti* is characteristic of the Vatican family and a few others. The former is probably correct, for it is natural that the strong metaphor *conflati* should be thus qualified; and further *quasi* well indicates the sense of a mystery which the poet could not adequately explain or express (so Scarabelli quoted by *Scart. h. l.*).

XXXIII. 126.

te ami ed arridi CFORS (**e te arr.**) W*ACDEFGHIJKLQSUV***ΤΔ*** Φθνξπ$_F$(*marg.*)dfhijmsvyb_2*cgkt* 6.7.10.13.16.17.20.22.33.35.42.43.44.48.49.51. 54.55$_1$.64.70.71.73.76.78.85.94.99.100.102.106.107.108.115.119. *Bat.* 129. [78]

te a me arridi AB*DEGHINPQTUXYZTr.*BP***ΔΣΨ**αγεζλμορτυχψω**s** *F*abegklrtuwzb_1(?)*efhil*mn*^{1}*qrsx* 1.2.3.4.8.11.12.14.15.18.19.21.23.24.26.27.28. 29.30.31.32.38.39.46.56.57.59.67.68.72.77.79.82.84.88.89.90.92.93.97.103 (**intendendo**).104.105.109.110 *to* 114.118. *Bat.* 444. [111]

a me arrivi (*sic*) βσ.

ad me ad me (*bis*) ε.

a me si ridi *d*.

intendente et ad me 50.

te a me t' arridi x.

ad te arridi 37.91.95.

tu ad me 36*.

In 'n' this part of the line is erased and left blank.

'98' has **amẽ arridi** (*sic*). (Comp. Q in l. 128.)

The reading of the majority of MSS. here (*a me arridi*) must, I think, be unhesitatingly rejected. Such an intrusion of Dante's own personality in the midst of this grand description (expressed in the well-known language of theological writers) of the mysterious relations of the Persons of the Divine Trinity would be the very bathos of egotism[1]. The true reading is therefore doubtless *te ami ed arridi.* It might be better however perhaps to put the comma at '*intendente*' rather than (as *Scart.*) after '*te,*' but the sense will in any case be much the same, and the MSS. of course do not help us in this respect.

Among the *Commentators, te ami* is adopted and explained by *Ott., Benv., Vell.* and *Dan.; ad me* by *Buti* and *Land. Lan.* and *Anon. Fior.* (as usual identical) seem to adopt the former, and explain the latter. All they say is, "*Te ami ed arridi;* cioè aprimiti un poco." Possibly however the citation of the text in this form may rest (as often) on *editorial* authority only. The orthography in 'Tr.', *te ami arridi,* shews how easily one reading might pass into the other.

XXXIII. 128.

in te was found in 166 MSS.

in tre B*WTr.A_1*EL*ΓΔΔ*νfghjmvxyb_2*degr* 4.11.18.21 (*marg.*).54.78.98. 108.113.119. [33]

14 has **Pare a te.**

Q has **tẽ,** but the mark over seems later.

90 has **Pareva in me.**

In this case an overwhelming majority of MSS. has preserved the correct reading *in te,* though, as we have seen elsewhere, this *consensus* would not by any means suffice to prove it to be so. The reading *in tre,* which has a vague and super-

[1] Since writing the above I find the following very similar remarks on the reading *a me arridi* in Dionisi *Anedd.* IV. p. 175: "le quali parole potrebbon dirsi a Dante ingiuriose, e in certo modo anche a Dio: poichè per esse si turba il mistero della Triade, togliendosi da questi sacratissimi versi la terza delle divine Persone, e si finge che 'l Poeta sapientissimo la teologica sua orazione interrompa (perchè mai?) per dire a se stesso arridente la Santissima Trinità!"

ficial appropriateness in an address to the Trinity, is really inappropriate, since Dante's language is never, and least of all on such a subject as the present, vague or inaccurate. This reading would be both, for it overlooks the very definite limitation implied by "*Quella* circulazion, che sì concetta pareva...come *lume reflesso*," language which distinctly limits the passage to the Second Person of the Trinity. This is also required by what follows in ll. 130, 131, and for this purpose the expression '*come lume reflesso*' is accurate and suitable. See lines 118, 119, where a similar expression is used, the word *riflesso* no doubt representing the idea of '*ἀπαύγασμα τῆς δόξης*,' '*φῶς ἐκ φωτός*,' &c. *Te* and *tre* are also confused in *Inf.* iv. 87. All the early Commentators appear to have read *te*[1].

[1] In the printed Ed. of *Anon. Fior.* (Fanfani, Bologna 1874) we read, it is true, 'Cioè nelle *tre* persone che m' apparevano, &c.,' but as this note, as well as this Commentary generally in the *Paradiso*, is identical with that of Jacopo della Lana, in whom we read 'Cioè nelle *tue* persone, &c.,' it seems probable that *tre* is a misprint, or perhaps a MS. variant, for *tue*.

LIST OF PASSAGES DISCUSSED.

INFERNO.

		Page
I.	28	257
„	42	259
„	48	263
„	94	264
II.	12	265
„	22	265
„	55	266
„	60	270
„	81	273
III.	8	275
„	31	275
„	36	276
„	59, 60	278
„	114	278
IV.	23	279
„	68	279
„	95	280
„	141	282
V.	38	283
„	59	285
„	102	286
„	126	290
„	135	290
VI.	43	291
VII.	108	292
VIII.	78	293
„	125	294
IX.	54	294
„	70	296
„	125	298
X.	65	298
XI.	90	299
XII.	16	300
„	66	302
„	125	302
XIII.	20, 21	303
„	63	304
XIV.	48	307
„	126	307
XV.	39	311
XVI.	3	312
„	14, 15	313
„	104	315
XVII.	20	315
„	95	315
XVIII.	12	317
„	42	319
„	55	321
„	91	321
XIX.	3	323
„	23	325
„	64	325
XX.	30	326
„	69	327
XXI.	14	329
„	46	329
„	93	330
„	112	331
„	113	332
XXII.	101	333
„	142	333
XXIII.	83	335
XXV.	8	336
„	120	337

		Page			Page
XXVI.	25	337	XXXII.	47	355
XXVII.	21	338	„	136	356
XXVIII.	10	340	XXXIII.	26	357
„	83	343	„	72	362
„	135	344	„	74	363
XXIX.	46	351	„	78	364
XXX.	18	352	XXXIV.	13	365
„	44	354	„	53	366
„	115	354	„	99	366
XXXI.	75	354			

PURGATORIO.

I.	108	368	XVIII.	83	391
II.	13	369	XIX.	34, 35	393
„	26	371	„	132	394
„	44	372	XX.	90	395
„	93	373	XXI.	19	397
„	118	375	„	25	399
IV.	22	375	„	45	400
„	72	376	„	61	401
„	125	377	XXII.	5, 6	405
V.	38	378	„	97	410
„	88	379	XXIV.	61	413
„	136	380	XXV.	9	416
VII.	15	381	„	31	418
„	51	382	„	131	420
VIII.	64	384	XXVI.	41	420
„	94	384	„	72	421
„	94 (*bis*)	385	„	75	422
IX.	17	385	XXVII.	4	423
X.	14	386	„	81	425
„	30	386	„	111	426
XIII.	2	388	XXX.	15	429
„	154	389	„	73	431
XIV.	126	390	XXXI.	29	433
XVI.	145	391	„	51	433

PARADISO.

I.	135	436	II.	124	444
„	141	439	„	141	445
II.	42	442	III.	15	447

		Page
V.	88	449
VII.	21	449
„	114	451
IX.	129	453
X.	4	454
„	112	455
„	119	457
XI.	26	460
„	82	462
XIII.	27	463
XIV.	72	464
XVI.	47	464
XVII.	9	465
XVIII.	75	466
„	123	467
„	131	470
XIX.	141	471
XX.	117	472
XXII.	17	473
XXII.	94, 95	474
XXIII.	115	477
XXV.	3	477
„	14	478
„	29	479
„	33	481
XXVI.	96	482
„	104	483
„	134	486
„	136	487
XXVII.	57	492
XXVIII.	23	493
„	50	494
XXIX.	4	495
XXXI.	20	500
XXXIII.	57	501
„	89	502
„	126	502
„	128	503

ACCOUNT OF THE MSS. EXAMINED OR COLLATED.

In order to save space I have not generally printed at length passages the record of which will be found in the Collations above, unless there appeared to be some special reason for doing so. Wherever any peculiar reading of a MS. is described by a mere reference to the passage, it is to be understood that the reading is to be found already recorded, either among the Selected Passages, or in the full Collation of the 17 MSS. for the *Inferno*. If a reference is given without the *Cantica* being specified (e.g. xii. 36) it is to be noted that the *Inferno* is referred to.

A (*Bat.* 491).

[In the case of the Bodleian MSS., it is unnecessary to give details as to titles, colophons, &c., since they are all fully described in Mortara's excellent *Catalogo dei Manoscritti Italiani*, &c., Oxford, 1854, which may be consulted throughout.]

In the Bodleian Library (*Canon. Ital.* 105, 106, 107). A fine MS. on vellum, in large folio ($15\frac{3}{4} \times 11$), consisting at present of three volumes, but perhaps originally in one volume, as the numeration of the pages is continuous. Its date is probably of the early part of the 15th century. The orthography shews beyond a doubt that it was written in the Venetian district. It contains an Italian translation by an unknown hand of the Latin Commentary of Benvenuto da Imola till lately unpublished, but recently given to the world through the munificence of the Hon. W. W. Vernon (Florence, Barbera, 1887). Mortara states that he knows of only one other MS. containing this particular version of Benvenuto's Commentary, viz. one in the National Library at Paris, no. 7002, 2, *Fonds de réserve* [now "*Ital.* 78"], numbered 429 in Batines. It should be noted that the readings in the text frequently fail to correspond with those in the Commentary. A remarkable instance occurs in *Par.* xxvi. 104, where the Commentary assumes and defends the reading *Da te*, while the text has the almost unique reading

La voglia tua discerno io meglio,

omitting both the disputed readings *Da te* and *Dante*[1].

From the cramping of the letters of the text in one or two places, e.g. *Inf.* xv. (*init.*), it seems as if the text had been filled in after the Commentary[2]. It may be observed however that the dialectic peculiarities of the Commentary and text resemble one another.

[1] It is very remarkable that this same form of the line occurs in only *one* other MS. out of nearly 240 which I have examined on this passage, and that is precisely *Bat.* 429, in which alone this version of Benvenuto's Commentary is known to occur (see above). This raises the presumption of the close relation of the texts of the two MSS. also. Unfortunately that is a MS. which I have not examined closely. I find however that out of 20 passages noted the readings in all cases except two agree with those of 'A.'

[2] It is extremely common both in MSS. and in printed Edd. to find that the text and Commentary have totally different readings. I have had occasion fre-

The following may be noted as some of the most characteristic peculiarities of orthography.

1. Unassimilated and distinctly *Latin* forms of words are very common, though not nearly so universal as in some MSS. (e.g. notably 'Z'), e.g. *crucifixo*, *obscuro*, *judicata*, *fixo*, *periculoso*, &c. This (as we have seen) generally affords a presumption of an old text (see *Proleg.* p. xii).

2. The dialectic forms are very strongly marked in this MS., and are unmistakably Venetian, or Lombardo-Venetian[1], e.g.

(*a*) Softened forms such as *s* for *sc*, and *z* for *c* and *g*, e.g. *lassare*, *basiare*, *ussito*, *simia*, *sisma*, *sempio* (x. 85), *sipa* (vii. 21), *Pressiano* (xv. 109); and again, *zaschun* (*passim*), *zenno*, *zerto*. In xvii. 5, *Ed accennolle* appears as *Ed a zenolle*, and in *Purg.* xxiv. 125, *Gedeon* as *Zedeon*. Conversely *g* is sometimes found for *z*, since the soft Venetian *g* would give nearly the same sound as *z*, e.g. *batigiatori* (xix. 18), *da Regio*= *d' Arezzo* (xxix. 109)[2].

(*β*) Abbreviated forms of words, and especially the suppression of *gl* between two vowels, e.g.

fiastro, *fiol*, *meio*, *mior* (xiv. 67), *boiente* (xxii. 141), *Puiese* and *Taialcozzo* (both in xxviii. 17), *taio* (*ib.* 38). Conversely we have *Troglia*, *noglia* and *croglia* in xxx. 98, *seqq.* The explanation is the same, viz. the evanescence of the sound of *gl* rendering its insertion or omission indifferent.

(*γ*) Fondness for the letter *x*, e.g.

x for *g*, *malvaxio*, *raxion*, *buxiardo* and *boxadro*, *abexognava* (*abbisognava*), &c.

x for *c*, *camixia*, *bruxiato*, *nemixi*, &c.

x for *sc*, *choxie* (xxv. 55), *bixie* (xxv. 20), *stroxio* (xvii. 119), &c.

(*δ*) Preference for the vowel *e*, e.g.

e for *a*, *doverien*, *serebbe*.

e for *i*, *ordene*, *anema*, *el* for *il* (*passim*), *graveda*, *simele*, *vence*, *lagrimabel*, *cardenali*, *ogne* (*passim*).

e for *o*, *salutevel*, *cagieno* (vii. 14), *odeno*.

(*ε*) Disregard of double consonants, in the way both of omission and insertion, e.g. *luto* (*lutto*), *Nillo* (*Nilo*), *nerre*, *girrò*, *ally* (*ali*), &c., &c.

(*ζ*) Most of the following minor varieties are found, I believe, in the same district of Italy.

fo for *fu*; *como* for *come*; *chussi* for *così*; *doy* for *due*, and con-

consequently to point out the inaccuracy of citations of Commentators (especially by Scartazzini) in consequence of their being reported merely from the accompanying text and not from their own words.

[1] See Contarini, *Dizionario*, p. 14; Blanc, *Grammatik*, &c. p. 652 *seqq.* Also a great many of the same dialectic forms will be found noted under 'C.'

[2] Compare *megio* for *mezzo* in E and Q, and *vidi egiuro* for *vidi azzurro* in E at xvii. 59. Both these are strongly Venetian MSS. Add the interchange of *gire* and *ire* noticed in the Collations.

versely *nuy* for *noi*; *elgli* for *egli*; *torgier* (*torcer*); *dil* (=*del*). *Strella* for *stella* appears four or five times, and this is, I believe, a common pronunciation about Modena and Parma. Note further the curious forms *rivardàvano* and *Vanni* in xxv. 67 (where see note) and xxx. 32. *Cha* for *casa* (xxiv. 10) is familiar to us from the '*Ca d' oro*' at Venice.

3. Under the head of the 'personal equation' of the writer we may note *fino* for *infino* (*passim*); *su* for *suso* (e.g. xxxii. 138; xxxiii. 90; xxxiv. 136, &c.); also a tendency to omit the definite article (e.g. *di altri* for *degli altri* in x. 120). [This however is not nearly so common as in L, where it is very frequent.] There is also a general tendency (still more marked in I) to omit a final *i* when following another vowel, e.g. *oma* for *omai*, *chi fu* for *ch' io fui* (xxxii. 68), *mie* for *miei* (e.g. *mie desiri*, x. 6), *suo* for *suoi* (e.g. *tutti suo seguaci*, x. 14), *tu sara* (iv. 15), *po* for *poi* (ix. 132, &c., &c.).

4. These may be taken as samples of the unintelligent blunders which sometimes occur, *la tyopia=l' Etiopia* xxiv. 89, *di Ritusa=d' Aretusa* (cf. *da Rethusa* in B), xxv. 97, *alquanto divenuti* for *al quarto dì venuti* (possibly an oral blunder), xxxiii. 67. Occasionally careless omissions or insertions mutilate the rhythm of a line, e.g. ix. 60; xxii. 62; xxiii. 65; xxxiii. 36, &c. This however is much more frequent in some other MSS.

The following are suggested as test-passages which may be useful in tracing relationships with other MSS. They are selected as exhibiting some marked or rare peculiarity of reading. In this and the other cases of MSS. collated throughout the *Inferno* in full, such lists might be very largely increased. Indeed in the case of some MSS. there is scarcely a page which does not yield some examples of unique or peculiar readings.

Inf. i. 115; ii. 102; iv. 10; v. 56, 142; viii. 52; ix. 9, 60; x. 84; xi. 55; xiv. 26, 48; xvi. 72; xviii. 135; xix. 117; xx. 17; xxviii. 36; xxxiii. 67, 89; xxxiv. 79.

Purg. ii. 118; viii. 94; xix. 35; xxi. 19, 61; xxiv. 61; xxvii. 81.

Par. ii. 42; xxii. 94; xxv. 14; xxvi. 104; xxviii. 23; xxix. 4.

Under this head may be added cases in which lines have been omitted or transposed in error, as such errors are very likely to be reproduced[1], and thus may afford indications of relationship.

Such cases will be found at *Inf.* v. 97—100; xiii. 71, 2; xxxii. 36, 7.

Speaking generally, A has good readings and comparatively few arbitrary alterations of the text.

[1] e.g. in ix. 80 A and E omit *così*, which was probably due to a clerical error in their copy or copies. In D it was also omitted at first, but inserted above by apparently the same hand. There are other clear indications of relationship in the case at any rate of A and E.

B (*Bat.* 493).

In the Bodleian Library (*Canon. Ital.* 109). This is a very beautiful MS. in folio on vellum ($13 \times 9\frac{1}{4}$), with very large margin, as it has single columns and the writing though large and clear is much compressed. It appears to be late in the 14th century, or perhaps early in the 15th from a comparison with *Bat.* 432 (Paris), dated 1411. The titles of the Cantos are in brilliant red, and the initial letters (alternately blue and red as is very commonly the case) illuminated. This MS. has been subjected to very frequent erasure with a penknife, indeed on almost every page, and corrected readings are written over the erasures. This is especially frequent when *z* (or *ç*) occurs. Perhaps *s* was the original letter, since we have (uncorrected) such forms as *pusso* (ix. 31), *posso* (xviii. 5), *lassi* (xv. 65), *condission* (xvi. 53), *sossa* (xvii. 7), *stissosamente* (viii. 83), *guissavan* (xix. 26), *sensa* (frequently), *dinansi*, &c.; possibly sometimes it may have been *t*, since we find in viii. 56, *seqq.*, *satio*, *stratio* and *ringratio*. Also, *mio* has often been altered to *mi* by the διορθωτής, e.g. xiii. 21, 75, &c. Compare *su* for *sue*, xx. 94. In many cases a dot has been placed under an erroneous letter, without further correction, as often in the case of *altra* when *alta* should be read (e.g. xviii. 8). But besides the occasional confusion of *altro* and *alto*, the scribe has a curious habit of sometimes writing *altro* thus, *alt°*. So also *diet°* for *dietro*, &c.

For the title see Mortara's *Catalogo*, as also for a description of the '*Capitolo*' of Jacopo, which it contains, together with the '*Proemio*' to his Commentary, without however going on to the Commentary itself.

Among peculiarities of *orthography* we may note :—

1. Distinctively Latin forms are preferred, and unassimilated consonants generally, e.g. *justitia*, *scripto*, *obscuro*, *factore*, *victoria*, *sospecto*, *sompno*, *dampnati*, *autumpno*, and we also have such gratuitously unassimilated combinations as *Brunecto*, *ricecto* (for *ricetto*, xvi. 102), *mecte* (xx. 76), *sobmecton*, &c. These however are not uncommon elsewhere.

2. There is a remarkable absence of distinctively *dialectic* forms. So far as I can trace any, they are Tuscan or Florentine, and the scribe was probably familiar (like the writer of Z) with the ordinary Florentine Italian of educated society.

I have noted *sprende* for *splende* in x. 102, and *aro* for *avro* frequently. These are Tuscan forms. Also *-evil* for *-evol*, e.g. *orrevil*, *salutevil*, which again is Tuscan, and especially in the neighbourhood of Lucca. The archaic forms *perdèo*, *sentìo*, *aprìo*, &c. &c. are also, I believe, Tuscan.

3. *Personal peculiarities* of the writer again are not very marked—the most so perhaps being the irregular observance of the second concord in respect of possessive pronouns—e.g. *suo parole* (xvi. 72), *suo cose* (xxii. 51), *suoi arti* (xx. 86), and *il mie tesoro* (xv. 119); indeed *mie* for *mio* is quite usual.

Also three or four times he adopts the curious form *ambur* or *ambor* for *ambo* (e.g. xiii. 58; xix. 124; xxxiii. 58). This seems to be a Provençal form, and one which occurs frequently in the Chanson de Roland, &c.

Speaking generally, this MS. seems to have remarkably good readings, and few variations, either careless or conjectural, while unintelligent blunders are scarcely to be found.

The following are some of the very rare peculiar readings that I have been able to discover.

Inf. iii. 41; iv. 45, 52; xiv. 83; xix. 36; xxvi. 57; xxvii. 37.

Purg. vii. 15, 51; xiii. 2; xxi. 61; xxvii. 81.

Par. xxvi. 136; xxviii. 23.

These it will be seen are of very slight importance or significance, and this is evidence of the scrupulous accuracy of the scribe, as well as of the merit of the exemplar text. This MS. at present has *Romani* in *Inf.* xxviii. 10, but it is obviously a correction.

I have gained a general impression that the text of B is related to that of Witte's *A*. This would be confirmed by the rarity of peculiar readings as above noticed, since Witte's text (from which variations are registered) is professedly based mainly upon this MS., which indeed Witte has often followed even when *B*, *C*, and *D* agree in supporting some different reading.

C (*Bat.* 492).

This is another beautifully written MS. in the Bodleian (*Canon. Ital.* 108) on vellum, described by Mortara as "of semi-Gothic character and 14th century." I should judge not later than 1380 from a comparison with one or two other dated MSS., and especially the Brit. Mus. 26836 (o). It is in double columns, the vellum is much discoloured, and there are curious pen and ink illustrative sketches at the bottom of the pages (size $14\frac{1}{8} \times 10$). The portion from *Inf.* xxvii. 31 to the end of Canto xxxiv. has been written by a different scribe whose writing and ink are both inferior. The break occurs in the middle of a page. At the beginning of the *Purg.*, the former scribe seems to have begun again with the old ink. Many of the corrections over erasures in the preceding Cantos seem to me to be in the handwriting and ink of the second scribe.

It ends with this colophon :—

Compiuto è il paradiso di dante alleghieri di firenze. deo gratias. Amem. Amem. Amem.

The MS., like B, has been subjected to a considerable amount of correction and erasure, sometimes with a view to the substitution of easier or more obvious expressions, e.g. *di quei* and *da noi* for *tra quei* and *per noi* in *Inf.* xiii. 26, 27, &c., &c.

We note the following dialectic and other peculiarities, the former pointing obviously to a Venetian origin.

(*a*) The reckless manner in which single and double consonants are interchanged is perhaps its most marked peculiarity. This prevails to a greater degree than in any other MS. I have met with. Take as an example *Inf.* iv. 93

Fanomi onore e deço fano benne,

and again *popollo maligno* (xv. 61), *sono* (iv. 1, though *sonno* in previous line), *drito*, *fosi*, *eser*, *fato* (xxiii. 74), *dise*, *basa*, *pasa*, *coren* (xv. 122), *elleto*, *malle* (ii. 16), *parllar*, *nobelle*, *comfratti* (for *conflati* or *confrati*, *Par.* xxxiii. 89), &c., &c.

(*β*) *sc* is regularly softened to *s*. *Disese* for *discese* (frequently), *siencia*, *lasando* for *lasciando*, *creseranno*, *sender* and *siender* for *scender*, *sipa* for *scipa* (vii. 21), *basomi* (viii. 44), *sempio* (x. 85), *disente* for *discente* (xi. 104), *pesi* for *pesci* (xi. 113), *sema* for *scema* (xii. 128), &c., &c.

(*γ*) A preference for *e* instead of *i* or *a*[1], e.g. *anema*, *femene* (iv. 30), *benegno*, *biasemo*, *serò*, *serai*, &c.; *de* for *di* (*passim*), *someteno* (v. 39).

(*δ*) Among minor peculiarities (mostly, it will be seen, Venetian) may be added *caxion* for *cagion*, *nui* for *noi* (frequent), *como* for *come* (frequent), *fiol* (iii. 121), *fiollo* (vii. 61), *aduto* for *adotto* (xxxiii. 44). (Comp. perhaps *aduna* for *adona* in vi. 34.)

As illustrating the 'personal equation' of the writer I have noted:—

(*a*) A tendency to omit the definite article and the copula (a tendency still more strongly marked in L), e.g. viii. 111; ix. 30, &c., &c.

(*β*) Frequent omission of *io* after *quando*, *che*, &c. (e.g. viii. 39, 108; xxxiv. 23, &c., &c.).

(*γ*) *Quelli* is generally substituted for *egli*.

(*δ*) Final *m* and *n* are constantly interchanged, e.g. *Faren noi a Chirom* (xii. 65). *Guardaci bem bem sem bem sem* (sic), *Purg.* xxx. 73.

(*ε*) *k* is often written for *ch*, e.g. *guarda keno meti* (sic), (xiv. 73), *kemi largisse* (xiv. 92), *kame=che a me* (xiii. 83), so *ki* for *chi* (*passim*). This is not uncommon elsewhere, and is an indication of archaic orthography, and according to Batines, of the first half of the 14th century (see II. p. 100).

(*ζ*) Adverbs in *mente* are generally divided into two words and the latter part written *mentre*, thus—*canina mentre* (vi. 14), *egual mentre* (vii. 76), *simelle mentre*, &c.

(*η*) Ignorant and unintelligent blunders are very frequent indeed, in the matter of false concords, meaningless orthography, and absurd divisions of words. These are often so startling as to suggest even ignorance of the language on the part of the scribe, or else copying from dictation by a very ill-educated and unintelligent person.

Among false concords take the following: *lunga tema* (iv. 146), *fangosi genti* (viii. 59), *le mure* (viii. 78), *la cilgia* (iv. 130), *la strida* (v. 35), *piena la pugna* (vi. 26), *li fronti* (vi. 70), *li maschili penne* (xx. 45).

[1] See under 'A' *supra*.

The writer evidently thought that anything terminating in *a* must be *fem. sing.*, and in *i*, *masc. plur.*, and made alterations to suit his theory!

The following are specimens of unintelligent divisions of words and other blunders suggesting, in some cases at least, a mere phonetic reproduction of a misunderstood sound:—

Inf. ix. 75	fiume più	*for*	fummo è più.
„ — 127	chieresi archi	„	gli eresiarchi.
„ x. 77	s' elli in quella	„	s' elli (h)an quella.
„ — 97	sebe nodo	„	se ben odo.
„ — 129	a te da cui	„	attendi qui.
„ xii. 51	ci volle	„	c' immolle.
„ — 93	nesciamo	„	noi siamo.
„ xxi. 20	ma quelle bolgie	„	ma' che le bolle.
„ xxii. 85	egliasolle	„	e lasciolli.
„ — 128	cogliando sotto	„	quegli andò sotto.
„ xxxii. 134	tu m' ingagni	„	tu ti mangi.

These and many other like blunders, which occur frequently, strongly suggest the probability of the MS. having been copied *orally*. (See further note on *Inf.* xxii. 89.)

The following may be useful as testing passages for comparison with other MSS.

Inf. ii. 23; iii. 116, 121; vi. 48; xiv. 66, 75, 104; xvi. 45; xvii. 14; xviii. 109; xix. 29; xx. 25; xxii. 69; xxiv. 83, 92; xxvi. 19; xxix. 132; xxxii. 62; xxxiv. 75, 85.

Purg. iv. 72; x. 14; xxi. 61; xxii. 5; xxvi. 72.

Par. i. 135; iii. 15; xxii. 17; xxvi. 136.

In conclusion, I should judge that C had a very good foundation text, but a very unintelligent and ignorant scribe; and further the MS. has been very freely erased and corrected.

D (*Bat.* 487).

In the Bodleian (*Canon. Ital.* 97). This is a MS. on vellum in 4to (9×6) with single columns. The writing seems to me to be certainly early in the 15th century, but Mortara describes it as of the 14th.

It has no title or colophon, and the Cantos also have no titles.

The similes have been marked throughout, and the word *cõpo* usually added in the margin, apparently by the same hand, or at any rate an early one.

The most curious point about this MS. is the evidence which it affords as to the authorship of the celebrated epitaph still existing on the tomb of Dante at Ravenna and traditionally assigned to himself, consisting of six rhyming hexameter lines, and commencing

Jura Monarchiæ, Superos, Phlegetonta, Lacusque.

They are given at the end of this MS., and distinctly attributed to one Dominus Bernardus de Canatro. A sonnet follows '*De laude dicti Domini Bernardi*,' and then another entitled '*Responsio dicti Domini Bernardi*.' See further Mortara's *Catalogo* p. 111, and also a full discussion of this and other epitaphs on the tomb of Dante in an article by myself in *The English Historical Review*.

Following our usual plan we will indicate :—

(1) *Dialectic peculiarities.*

These are not so strongly marked as in many other MSS., but seem to point to a Tuscan origin. Of course the peculiarities of this dialect are in any case not so strongly marked as those of the provinces more distant from the centre of Italian proper, many of what would otherwise be peculiarities of dialect being admitted as features of 'the language.'

(*a*) *aro*, *arei*, *arebbe*, &c. are distinctively Tuscan forms which occur very commonly.

(*β*) The confusion of *r* and *l* points in the same direction, e.g. *grolia* for *gloria* (iii. 42 ; xxxi. 116) ; *grorioso* (xv. 56) ; *obriando* for *obbliando* (xxviii. 54) ; *archemia* for *alchemia* (xxix. 119, 137). Perhaps we may add *intralle* for *entrarle* in xxv. 112. *Contradio* for *contrario* (xxxii. 94) is also Florentine. Comp. conversely *Gereon* for *Gedeon* in *Purg.* xxiv. 125.

(*γ*) *i* is prefixed to words with extraordinary frequency (as also in 'F'). This is, I believe, a Florentine habit. E.g. *isvolvi*, *istrida*, *ischietti*, *istroscio*, *ispose*, &c., &c. Every page affords numerous examples of this.

(*δ*) The forms *mentìo*, *pentèo*, *aprìo*, &c. point in the same direction[1]. So also *piata* for *pieta* (frequently).

(2) Among 'personal peculiarities' are :—

(*a*) Constant interchange of *m* and *n*, especially when they are final letters (compare 'C' in this respect), e.g.

um poco (*passim*), *bem*, *falcom*, *facciam* (xv. 73), *Menbrotto* (xxxi. 77), *passavan* (iv. 65), *ponevan* (vi. 35), &c. (in fact this form of 1 plur. is very common), *uon* (for *uom*), *l' on* for *l' uom* frequently.

(*β*) Final *e* for *i* : *quince*, *quinde* and *ogne* are very common forms. So *gente*, *parte*, *frate* frequently stand for the plural ; cf. *esse* for *essi* (iv. 62). Rarely the converse also is found (as might be expected sometimes, the interchange being once permitted), e.g. *falconieri* (xvii. 129), *grandi* (xxxi. 132). Similarly *e* for *i* in subj. tenses is usual ; e.g. iv. 64 (*dicesse*) ; 71 (*discernesse*) ; vi. 45 (*vedesse*) ; &c., &c.

(Consequently readings (such as *conoscesti* and *conosceste* in v. 120) which depend on the distinction between *e* and *i* are practically indeterminate in this MS.)

(*γ*) There is a tendency to double certain consonants, especially after *che*, e.g. *chellasi* = *che lassi* (xi. 18) ; *chellattende* (xi. 97) ; so *f*, *t*, and *s* are regularly doubled after *che*.

[1] See *supra* under 'B' and *infra* under 'G.'

(Consequently *ll* is not conclusive evidence that the definite article, or a pronoun, is intended to be inserted.)

(δ) Another very singular peculiarity of orthography in this MS. is the use of *c* and *g soft* before *a*, *o*, and *u*[1]. Thus we find *posca* (xxx. 17), *marca* (xxx. 122), *lanca* &c. (xxxi. 2, 4, 6), *facca* &c. (xxxi. 44, 6, 8), *ōca*=*oncia* (xxx. 83), &c., &c. *co*=*ciò* (xxx. 148), *usco* (xxxiii. 46), *fasco* (xxxi. 135). *gu*=*giù* (xxxi. 48, &c.), *gocho*=*goccio* (xxix. 112), *galla*=*gialla* (xxxiv. 43), *gunto*=*giunto* (xxxiv. 112).

The text of this MS. is very highly (I think too highly) praised by Mortara, and the copious supply of '*belle varianti*' to which he refers is a questionable merit. In fact it seems to be only another way of saying that the writer has indulged in reckless license of conjecture, as the following samples will shew, where many lines will be found entirely reconstructed, often with an obvious motive, so that its list of 'peculiar passages' is exceptionally large. The following are examples :—

Inf. iii. 6 e 'l primo honore. (*Cf.* e 'l sommo honore *in* β.)
„ — 85 Non sperate giammai veder. (*So* ρ.)
„ iv. 59 Israel con Isaac.
„ — 141 Tullio e Merlino.
„ ix. 72 le bestie e lo pastore. (*The tame* bestie *being evidently thought to be in more natural connection with* pastore *than* fiere *would be.*)
„ xvi. 18 a lor che a te. (*A curious and clumsy compliment to Dante, making nonsense of the passage.*)
„ xix. 117 Ch' ebbe da te. (*Apparently to indicate the voluntariness of the 'donation of Constantine.'*)
„ xx. 8 piangendo e lacrimando. (piangendo *perhaps thought more suitable than* tacendo *with* lacrimando.)
„ xxx. 86 dodici *for* undici. (*A curious change for which I cannot see the reason, and which I have never been able to meet with elsewhere.*)

*Purg.*xxxii.102 Di quella terra.

We may add :—

Inf. ii. 139; iv. 27; xvii. 61, 120; xviii. 36, 112, 113; xxiii. 62, 63; xxiv. 14; xxv. 16, 74; xxvii. 46; xxxiv. 26, 68.

Purg. ii. 13, 44; vii. 15, 51; xxi. 61; xxv. 31; xxx. 73.

Par. vii. 21; xxii. 94; xxvi. 134; xxviii. 50; xxix. 4.

There are also very many lines in which single words have been changed, e.g.

vii. 21 *vita* for *colpa*, xviii. 31 *canto* for *lato*, xix. 93 *disse* for *chiese*, xxii. 20 *sommo* for *arco*, xxiv. 116 *stordito* for *smarrito*, xxvi. 25 *al pocho* for *al pozzo*, xxviii. 27 *sterco* for *merda*, xxxiii. 71 *morir* for *cascar*, and many more.

[1] This peculiarity occurs chiefly, if not entirely, in the last few Cantos, in the case of this MS. It is found also in 'G,' and I noted *gorno* at *Purg.* vii. 69 in 'm.'

(ε) A few careless or unintelligent blunders may be noted, such as *tuo stella* (xv. 55), *quello Eriton* (ix. 23), *d' un peccati* (xv. 108), *per le qua* (ix. 119), *donzella* for *dolcezza* (xxvi. 94), *farse innata* for *forsennata* (xxx. 20). Unusual words and proper names seem to have given rise to strange blunders, as *egli intropia* for *elitropia* (xxiv. 93), *e dare tu se* (for *e d'Aretusa*!) (xxv. 97), *quive teode* (for *ove* or *dove Eteocle*) (xxvi. 54), *chorde lero* (for *cordelliero*) (xxvii. 67), *alla terano* (for *al Laterano*) (xxvii. 86).

E (*Bat.* 489).

In the Bodleian (*Canon. Ital.* 103). A MS. on paper, in large folio (16 × 11), of which the date is given in the following colophon, *Deo grãs Amen. Finito adi* 15 *Febrar* 1443. (For title, &c., see Mortara, *Catalogo*, as before.)

This MS. seems to have had a good foundation text, and has comparatively few variants, except such as are due to careless and barbarous orthography, dialectic peculiarities, or want of intelligence on the part of the copyist. He does not however seem to have set himself (like the scribe of F, and to some extent those of D and I) to re-edit or amend his text.

This MS. has a special interest from its containing the remarkable interpolation of 18 lines in *Inf.* xxxiii., first noticed in 1874 by Dr Greg. Palmieri [see Appendix III].

I have suspected, more strongly than in almost any other MS., oral dictation in this case. This seems to be indicated by

i. The very great frequency of dialectic forms and peculiarities, which would at least be likely to be multiplied by such a method.

ii. Strange and unintelligent blunders in specially difficult passages, proper names, or unusual words, e.g. xx. 9; xxiv. 100; xxvii. 30, &c.

iii. Lines are frequently defective from the omission of words, especially in the middle of the line, but without any indication of omission, as if the copyist had not always kept up with the dictator, e.g. xix. 114; xx. 73; xxii. 33 (and very many more).

iv. Extreme irregularity and variability of orthography.

v. Some special blunders which seem most naturally explicable on the theory of dictation, e.g. vii. 121 *de contristi* for *dicon tristi*, x. 92 *torvi a Firenza*, xxiv. 89 *la thiopia*, xxv. 58 *Ela era abbarbicata* for *Ellera abbarbicata*, xxviii. 122 *Pur sol* for *Pesol*, xxx. 49 *del tuto* for *di liuto*; and see note on the curious blunder in iii. 117, &c., &c.

The following are some of the obvious Venetian peculiarities.

i. Neglect of double letters; *mose* and *moso*, *pasa*, *groso*, *speso*, *tera*, *baso*, *vale*, *tore*, *quela*, *ela*, *nula*, *belo*, *foso*, *poso*, *sasi*, &c., &c., and on the other hand, *oribilli*, *pianetta*, *turbatta*, *malle*, *loquella*, *futtura*, *cossa*,

solla, *golle* (vi. 14), *nillo* (xxxiv. 45), *tintta*, *allto*, *scalla*, *subitto*, *notte* (xix. 118), *velle* (xxvii. 81). In xix. 62 *colui* and *collui* both occur, and in xxiv. 33 we read *di ciappa in chiapa*!

ii. Prevalence of soft sounds, such as (1) *s* for *c*, *sc*, *g* and *z*; (2) *c* for *ch*; (3) *z* for *c*; (4) *u* for *o*; (5) *e* for *i*. E.g. (1) *sendi* (vi. 87), *lasati* (x. 12), *pesi* (xi. 113) and *pessi* (xxix. 84) (both for *pesci*), *cose* (for *cosce*) and similarly *bisie* (xxv. 20), *Bresia*, *posia*, *passendo* (xiii. 101), *disese* (iii. 119), *sioche*=*sciocche* (vii. 70), *lasò*=*lasciò*, *indusiar* (*indugiar*), *rason*[1], *cason*, *giase*=*giace*, *visenda*=*vicenda*, *Adise* for *Adice* (xii. 5).

(2) *c* for *ch*, *sciera*=*schiera*, *ciuso* and *ciuser* for *chiuso*, &c.; *alcimia*, *disciomi*[2].

(3) The fondness for *z* is shewn in *braza*=*braccia*, *fazese*=*facesse*, *ziò*=*ciò*, *dolze*, *felize*, *veloze*, *zerto*, &c. Even *ze*=*che* (v. 132), and *scieza* =*scheggia* (xviii. 71).

(4) The preference for *u* is seen in *rispuse*, *trumba*, *puse*, *cun* for *con* (*passim*), *pumi* (xiii. 6), *conubi*, *lutan*=*lontan*, &c., &c.

(5) *e* for *i*, e.g. *simel*, *cardenali*, *mesura*, *anema*, *fossemo*, *lacrimabel*, &c.

The following may be added, *suxo*=*suso* (xvi. 97), *megio*=*mezzo* (ix. 48), *egiuro*=*azzurro* (xvii. 59), *fioli* (xxxiii. 48), *e pì*=*e più* (v. 67).

It also has the usual Latin and unassimilated types of words, such as *crucifixo*, *sublevando*, *observa*, *antiqui*, *acto*, *effecti*, &c., and by a sort of false analogy also *liecti* (=*lieti*), *alocta*, *ghibecto*, and even *dicte*=*di te* (xxviii. 92).

Among barbarisms or vulgarisms may be noted *haverebor*=*avrebber*, *habandona*, *harena*, *hodii*, *hocchi*, *haredi* (xxiv. 138), and even *hee* (xxiv. 90), *Mallaboglia*, *Malabboglie*, *Mallebranche* and *cepho* (xvii. 50).

The extreme carelessness of the scribe often extends to the violation of rhyme, which looks as if the MS. had never been read over or revised, e.g. xxiii. 21 *senza cessi* for *se non celi*, xxxii. 110 *tua vita* for *tua onta*, xxxiv. 100 *dilieva* for *divella*.

The lines *Inf.* xxiii. 9, 10 are omitted, and the omission not noticed.

Under the head of 'personal equation' we may note:—(1) *cha* for *che* (*passim*); (2) *gente*, *voce* and similar words are spelt in the plural as in the singular; (3) frequent insertion of the pronoun *io* (though *per contra* it is

[1] This is I believe peculiarly Venetian, with something of the French nasal sound to the final *n*.

[2] The explanation of this I take to be that *ch* is soft in Venetian, and hence its sound would be given by *c*, so that *chiuser* would be pronounced something like 'chooser' and hence *ciuser* is written. Moreover, according to Contarini's *Dizionario del Dialetto Veneziano*, phonetic spelling is peculiarly Venetian. See the curious instructions to the printer, p. 14, especially the last two lines

Un aviso ve dago per scurtarla
Se scrive in venezian come se parla.

Hence possibly the strange phonetic blunder *Perchè nui* for *Per cenni* in *Inf.* iii. 117 (where see note).

often omitted after *che*, e.g. xix. 78, &c., &c.), e.g. *Quand' io, vid' io*, &c.; (4) *le orecchie* for *gli orecchi* (*passim*), and even in spite of the rhyme in xxxii. 52; (5) *suo*, &c., are used indeclinably (as in several other MSS.), and sometimes in the form *so*; (6) *di questo* seems to be almost always substituted for *d' esto*.

The following passages may be noted as peculiar.

Inf. iii. 117; xi. 43, 99, 108; xv. 122; xix. 65; xxii. 12, 108; xxx. 7.

Purg. ii. 13; iv. 72; v. 88, 136; xiii. 2; xix. 35.

In the following cases whole lines are peculiar to E, often (as will be at once seen) from confusion or clerical errors—*Inf.* v. 101; xii. 114; xxii. 140; xxiv. 30, 100; xxxii. 34.

E has certainly some relationship to A—e.g. *Inf.* xii. 41; xiv. 115; xv. 39; xvi. 3; xviii. 126; xx. 27; xxi. 25, 57, 106; xxvii. 85; xxxi. 128, &c., &c.

Also EHP seem to be related, e.g. for E and H (besides some of those just given)—*Inf.* iii. 7; xxxi. 67; xxxiii. 98, &c.; for EH and P—*Inf.* iv. 143; v. 73; xix. 40; xxi. 25, 106; &c.

E and H have a curious blunder in common at *Inf.* xxiv. 21.

F (*Bat.* 495).

In the Bodleian (*Canon. Ital.* 112). A 15th century MS. on paper (size $13\frac{3}{8} \times 9\frac{1}{8}$) with two columns.

This is a very remarkable MS. on account of the extraordinary number of what some critics would call '*belle varianti*.' It is full of bold and original, not to say audacious, changes. The scribe whose name is given in the following colophon,

Alaude di Xto edella madre disse
quando donluca dalla Scarperia
divalembrosa monaco miscripse,

as Don Luca dalla Scarperia[1] seems to have been an educated and intelligent man, but very prosaic and devoid of taste, who allowed himself unlimited license in the way of conjectural emendations of the text. Besides whole lines nearly rewritten, such petty alterations as transposed words, substitutions of one word for another, and so on, are quite endless, and in many Cantos there are scarcely half a dozen consecutive lines that do not exhibit them.

The foundation text of the MS. is undoubtedly of the Sienese type, for which see Witte, *Dante Forschungen*, I. No. 16. So also (though more distantly) is that of the closely-related MS. I, but the copyist of the latter

[1] Mortara states in a note about him that he lived in the second half of the 15th century and that he also copied the *Cronaca Fiorentina di Piero di Giovanni Minerbetti*, concluding with the same three lines as in the colophon to the present MS.

less often departed from his original text. See further under '*d*' for the relationship between F and *d*.

This MS. is clearly, I think, of Tuscan origin. We may note—

(1) The frequent interchange of *r* and *l* (so commonly to be heard in Tuscany nowadays), e.g.

l for *r*, *semple*, *Eline* (ix. 45), *templa*, *assempla* (xxiv. 2, 4, 6), *plura*= *proda* in xxi. 13, &c.

r for *l*, *sprende* (4 or 5 times), *Fregias*, *fragello*, *Fregetonte*, &c.

(2) A prefixed *i*, *passim* (see under 'D'), e.g. *ismorto*, *istrida*, *istato*, *iguari* (viii. 113); *igli* for *gli* (very frequently).

(Note also a very curious affixed *i* to proper names, peculiar to this MS.; *Parissi*, *Semiramissi*, *Minossi*, &c.)

(3) Minor characteristics are *arei*, *arebbe* occasionally, and *di dietro* (*passim*) for *dietro*, *piata* (for *pietà*), *spiatate*, *songna*, *ongni*, *Bolongna*, *langna*, &c.; *drento* for *dentro*. I believe all these (except perhaps the inserted *n*) are Tuscan.

The following may be regarded as *personal* peculiarities of the writer.

(1) *così* for *sì* very often (with or without other changes *metri gratia*), e.g. xxx. 111 (but *vice versa* in previous line, obviously for rhythm).

(2) The conjunction *e* is frequently omitted.

(3) *costui* is very commonly substituted for *questo*. (This is not so in 'I.')

(4) *amendue* is regularly found for *ambedue*.

(5) He seems to exhibit a preference for the gerundial construction and to have introduced changes accordingly, e.g. *Inf.* xxiv. 17; xxxi. 29; xxxiv. 80.

The list of 'peculiar readings,' if at all complete, would be almost endless. Apart from their want of support, it is curious to see how obvious in many cases have been the motives of the changes made. The following (selected from a much longer list) will give an idea of the very singular character of this text.

i. The substitution of more obvious and commonplace words or ideas, e.g.

Inf. iii. 61	allora *for* incontanente.
„ iv. 41	dannati *for* perduti.
„ vii. 122	mondo *for* aer.
„ x. 122	mossi i piedi *for* volsi i passi.
„ xviii. 105	man *for* palme.
„ — 123	t' ammiro *for* t' adocchio[1].
„ xix. 27	rotte *for* spezzate.
„ — 72	il tesoro *for* l' avere.
„ xxiii. 84	impacciavagli *for* tardavagli.
„ xxiv. 38	cerchio *for* pozzo.

[1] Similarly in *Inf.* ix. 107 *mirare* is substituted for *riguardar*.

Inf. xxiv. 64 debole *for* fievole.
„ — 75 guardo *for* veggio.
„ xxvii. 120 contrarietà *for* contradizion.
„ xxxiii. 106 tosto *for* avaccio.

Other instances will be found in the collations at *Inf.* ii. 5; viii. 22, 43, 117; xvii. 36, &c., &c. Note especially the sort of genteel vulgarity of substituting *donna* for *madre* in *Inf.* xxiii. 38!

The change in *Inf.* vii. 32 from 'Da ogni *mano*' to 'Da ogni *parte*' deserves special notice as a curious piece of prosaic pedantry, and the more so because a similar feeling may be traced in other passages, e.g. in *Purg.* ii. 22 *ogni lato* has been changed to *ogni parte* in *BD* and some other MSS., and this change is adopted by the Aldine, Crusca, and other edd. I found the change in the present passage only in the two Sienese MSS. F and *d*, and not elsewhere even in members of that family. It is curious to observe that another MS. ('*e*') here changes *mano* into *lato*, which was perhaps thought at least to soften the supposed anomaly. It is also singular that in *Inf.* xxii. 56 a converse change has been made by L and *A* of *d'* *ogni parte* into *d'* *ogni lato*. The expression in the text may be illustrated by the phrase *ogni sesso* (Promessi Sposi), to say nothing of *tous les deux*, &c.

ii. Euphony or improvement of rhythm.

Inf. ii. 106 il lamento del suo pianto *for* la pieta del suo pianto.
„ vii. 108 malvage coste grige *for* maligne piaggie grige. (*So also* '*d.*')
„ viii. 86 E 'l mio Maestro allora fece, *for* E 'l savio mio Maestro fece.
„ xiv. 39 crescer lor dolore *for* doppiar lo dolore (*perhaps to avoid the repetition of* d, *as in the last case that of* o).

The perpetual changes in the order of the words in a line is probably due to a desire for euphony, e.g. xvii. 108; xviii. 13, 30, 115; xix. 131; xxi. 91; xxv. 13; xxxii. 46, &c., &c.

iii. Supposed better grammar or a greater elegance, clearness, or simplicity in sense.

Inf. iii. 100 morte e nude *for* lasse e nude.
„ xiii. 43 usciro *for* usciva.
„ xv. 42 i loro *for* i suoi (*similarly* Di loro *is substituted for* Di sè *in* viii. 51).
„ viii. 74 Entro la faccia (*perhaps to avoid* affoca *after* foco).
„ xv. 124 *is curious; the substitution of* di quei *for* colui *being apparently due to the pedantic notion that there would have been more than one loser!*
„ xviii. 77 Di cui ancor *for* A' quali ancor.
„ xx. 80 e fa palude *for* e la impaluda.
„ xxi. 96 Quando si videro tra nimici tanti *for* Veggendo sè, &c.

Inf. xxiv. 39 porta *is changed to* morta *to avoid the repetition of* porta *in the rhyme* (*see l.* 37. *Cf. G's emendation in* xxii.75).
„ xxxiii. 66 torre *for* terra *is a very prosaic and unfortunate change.*

iv. Sometimes these motives conflict, and grammar is sacrificed to rhythm or rhythm to grammar or to other supposed improvements, e.g. viii. 54; x. 113, 131, &c., and very many lines are defective in feet, as xxx. 82; xxxi. 27, 78; xxxii. 128, &c., &c. Sometimes even rhyme is neglected, e.g. xxii. 120.

Curious blunders of transposition and repetition of lines occur at v. 100; xiv. 56; xviii. 105 and xix. 53, 54, which might be serviceable to note for comparison with any MS. of suspected relationship.

v. A few passages may be added where the alternatives are peculiarly arbitrary and audacious, but every page will give instances, and as I had noted about 200, it is difficult to make a selection. These are a few taken almost at random.

Inf. iii. 75, 93, 117, 129; vii. 53, 103; xxii. 39; xxiii. 60; xxxiii. 95, 156—7; xxxiv. 30, &c., &c. *Purg.* ii. 26, 44; iv. 72; v. 136; vii. 51. *Par.* xxi. 122 (Pietro *Mangiador*); vii. 21; xix. 141; xxviii. 50, &c.

In *Purg.* vi. 49 F has *Maestro*, the *lect. vulg.* being *Signore* and MSS. of the Vatican family reading *Buon Duca*, and in *Par.* iv. 140 *fissi divini*, the usual readings being *con sì* or *così*.

G (*Bat.* 485).

In the Bodleian Collection (*Canon. Ital.* 95). This is a 15th century MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{3}{8}$), carefully executed as regards handwriting, but by an ignorant and ill-educated scribe. It belonged to Pier del Nero, whose autograph, with the date 1591, it contains. It is conjectured by Mortara (whom see for title and colophon) to be one of the 14 belonging to him that were consulted for the della Crusca Edition of 1595.

It has (like 'I') curious tailless *g*'s and also *c*'s and *g*'s with very long tails; also a form for *e* resembling one in 'I.'

The dialectic forms point unmistakably to a Tuscan origin.

1. The interchange of *r* and *l*[1], e.g. *Democlito*, *Eracrito*, *arber* (vii. 14); *Falisei* (xxiii. 116); *grolioso* (xv. 56); *vorsersi*=*volsersi* (iv. 98).

2. The forms *areste*, *arebbe*, *are'* (=*avria*, xxxii. 30), &c. Also *sute* instead of *state* (which is an old Florentine form) in xiii. 39.

3. *dua* for *due* commonly (cf. 'I'). This, I believe, is Florentine, as also the forms *piata*, *piatoso*, &c., which occur frequently. So also *tua ali* *Inf.* xxvi. 2 (see under 'I').

The following personal peculiarities are also to be noted:—

The writer sometimes substitutes *o* for *a* or *e* in the terminations of

[1] See *supra* under 'B' and 'D.'

nouns and adjectives[1]; e.g. *ovro* for *ovra* (xvi. 59); *ripo* for *ripa* (xvi. 103); *gento* for *gente* (xviii. 30); *grando* for *grande* (xxviii. 132).

This may perhaps explain such apparent false concords as *Giunone... crucciato* in xxx. 1, and *lo porta* in xxiv. 37.

Another very curious peculiarity of this MS. is the way in which *c* and *g* are made soft before *a*, *o*, and *u*. Hence we have such strange-looking forms as *cascun* (xiii. 108); *cocha=ciocca* (xxxii. 104); *bacò* and *bacato* (for *baciò*, &c.); *nocca* (xii. 48); *conca=cionca* (ix. 18); *bisca, comincando, lascando, cruccata*, &c., &c. In iv. 93 *dico=di ciò*. So again *giù=giù* (vii. 105, &c.), *saggo, gustitia, gamai, agunto=aggiunto* (xi. 62), *goco, gorno, Guda* (ix. 27). *Inf.* xvii. 10 reads *La facca sua era facca d' uom gusto.*

A similar peculiarity has been noticed in D, another Tuscan MS.

On the other hand, *c* is sometimes (but rarely) hard before *i*, as *riciamavan* (ix. 24); *scianto* (ix. 70).

Another noticeable point (rather Venetian however than Florentine) is the writer's fondness for the letter *x*; e.g. *biaxmo* (v. 57), *vixo viso* (v. 110, &c., &c.), *divixo, medexmo, mixero=misero* (xvii. 109), *texoro, dixio=disio* (xxvi. 69), &c.

The ignorance or vulgarity of the scribe is shewn in several ways:—

1. The most unintelligent divisions of words, especially in proper names. *Da bel=D' Abel* (iv. 56), *Disse mi nosso a me* (v. 17), *Cone picuro* (x. 14), *fu cacca* (xxxii. 63), *gran durli* (vii. 26), *almion tellette* (xv. 28), *divi narte* (xxi. 16), *Dappale sarvi* (xxix. 108), &c., &c. He also writes *al cun* constantly for *alcun.*

2. The vulgar initial *h* meets us everywhere, e.g. *Hovido* (=*Ovidio*), *hoscura, hudito, hoffesa, hoppilation* (xxiv. 114), *hunghia* (xxii. 69).

3. He generally alters the adverb *tanto* into an adjective in agreement, e.g. *tante crude* (xxx. 23), &c.

4. We find many blunders so unintelligent that we can scarcely imagine him to have understood the language he was writing[2], *de doller via* (x. 92), *tutti là* for *tu ti là* (xxxi. 25). See the reading in xxxiii. 15 and note there. Many cases occur where the letters written seem to have no relation to any existing words.

Still, for all that, I have an impression that the foundation text is a good one on the whole, though it is very eclectic and puzzling in its relationships, and seems to associate itself with very different types of MSS. at different times.

The following are some remarkable readings which may serve to establish the MS.'s relationship, if it was ever copied. It will be seen that there are some striking coincidences with '109.'

[1] See Nannucci's *Saggio*, &c. p. 62, where several instances of a terminal *o* for *e* are given from Brunetto Latini and other old writers, e.g. *comuno, consolo, sublimo*, &c. but not for *a* as above, which seems a mere blunder.

[2] Comp. what was said under 'C.'

Inf. ii. 101 Sen venne a me al loco.
„ iii. 25 Diverse voci. (*So* 109.)
„ iv. 76 l' antica nominanza. (*So* 109.)
„ v. 56 Che libito fe' libero. (*Not in* 109.)
„ vi. 86 Diverse pene. (*So* Δ 10, 109.)
„ vii. 111 Nude e graffiati. (*A reminiscence of* xiii. 116. *So also* 109.)
„ viii. 1 Io dico comincando. (*Not in* 109.)
„ x. 72 Supino cadde e più non fe' parola. (*Violating rhyme, and borrowed from* vi. 57. *Compare partial resemblance in* 109.)
„ xx. 87 suo corpo umano. (*Not in* 109, *but so*, auct. *Scarabelli*, *in* Φ.)
„ xxiii. 35 ali aperte. (*Violating rhyme*, cf. *Par.* xix. 1.)
„ xxxii. 34 Sì vid' io li là. (*So* γ.)
„ xxxiii. 126 morte gli dea.

We may add *Purg.* xviii. 83; xix. 35; xxv. 31.

In the following cases single words have been arbitrarily changed, vi. 100; vii. 113; xii. 101; xiv. 133; xviii. 101; xxii. 139; xxvii. 50; xxx. 127, &c., &c.

Lines or sentences have been reconstructed in vii. 66; ix. 125, 126; xxvi. 2, &c.

A curious tendency is shewn to modify the connection of sentences introduced by *disse*, *rispose*, &c., e.g. iii. 43; x. 31 and 118, and also to adapt lines to forms or phrases remembered elsewhere, as we have seen above.

There are also some curious omissions and transpositions of lines, e.g. the following lines are omitted, *Inf.* v. 64—66; viii. 45—47; *Purg.* iv. 124—129, and a portion of the line *Inf.* iv. 133. *Inf.* xxix. lines 56 and 57 are misplaced. The most singular blunder however is the repetition after *Inf.* xxxiv. 55 of no less than 36 lines bodily (viz. lines 20 to 55) apparently without the error having ever been discovered. None of these omissions occur in the MS. in the Paris Arsenal here described as '109,' though it will be observed that these two MSS. have many remarkable and unmistakable indications of resemblance.

H (*Bat.* 486).

In the Bodleian Library (*Canon. Ital.* 96). This MS. is very like G in size ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{3}{8}$), paper, style, and apparent age. The initial letters in both MSS. have been frequently left blank for subsequent illumination. Also, like G, it contains the autograph of Pier del Nero. The text however of this MS. is superior to that of G and seems to have no relation to it, but rather to belong to a different family. I think A, E and H will be found in frequent agreement, though H is more nearly related to E than to A. E, H, P are also often together. There are scarcely any corrections or

erasures; the writing is very clear and beautiful, and both careless blunders and arbitrary alterations are, I think, fewer than in any other MS. of the Bodleian collection. There is however a certain amount of barbarous and vulgar orthography, though nothing specially to mark dialect, as fár as I have observed.

The following may be noted :—

1. The superfluous initial *h* (as in G) is very frequent, e.g. *hombra*, *huopo*, *Hovidio*, *Habraam*, *Heletra* (=*Electra*), &c., &c.

2. For *tt* we find almost invariably *ct*, e.g. *maladecta*, *secte*=*sette* (viii. 97), *actorti* (xxv. 115), *mecta* (xxvi. 109), *credecti*, *grocta*, *allocta*, *Maomecto*, *mocto* (xxxiv. 66), *dactero* (xxxiii. 120), *actese* (xvi. 13).

3. Latin forms of words are everywhere found, e.g. *captivo*, *luxuria*, *corruptibile*, *concepta*, *dextra*, *seculo*, *ad* for *a* (*passim*), &c., &c.

We may add the following minor points as implying a sort of 'personal equation' of the writer.

(α) *Rispos' io* for *risposi*, &c. is a regular change.

(β) *gl* before a hard vowel for *gli* is usual, e.g. *sogla*, *famigla*, *meglo*, *mogle*, *scoglo*, *taglata*, &c.

(γ) *m* is regularly substituted for *n* before *p*, e.g. *umpoco*, *imparte*, *sem portar* (xiii. 129), *cemporta* (xv. 1), *tempiagni* (xvi. 75), *com beffa* (xxiii. 14), *Sam Pietro* (xxxi. 59), &c., &c.

(δ) *ngn* is written for *gn*, e.g. *ongni*, *cangne* (xiii. 125), *bangnava*, &c.

The passages peculiar to this MS. are singularly few, the scribe, though somewhat illiterate, being apparently very careful and conscientious. The following are nearly all that I noted, and they are very unimportant.

Inf. v. 41 lunga e piena.
„ xi. 84 Però men Dio. (*Violating rhythm.*)
„ xiii. 85 ricominciai. (*A shortsighted change, see l.* 82.)

There are several cases however in which readings are peculiar (so far as this collation goes) to E and H, pointing clearly in most cases to a connection between them.

iii. 7 (so also Xζμr); xxiii. 147[1]; xxx. 116; xxxii. 109, 128[1]; xxxiii. 130.

The most curious evidence however is that of mere blunders which are common to both MSS., e.g. xxiv. 21, 48; xxvi. 114; xxix. 55; xxxiii. 98[1], &c.

The following *terzine* are omitted in error: *Inf.* xix. 70—72; xxvii. 43—45. (This is not the case in 'E.')

I (*Bat.* 488).

In the Bodleian (*Canon. Ital.* 98). A small quarto MS. ($8\frac{1}{4} \times 5\frac{3}{4}$) on paper, late in 15th century. The writing abounds in abbreviations and flourishes, but is clear and easy to read. Several letters, such as *e*,

[1] These readings are found in three of the 'First four Editions,' and also in '15.'

c, *q*, *g* &c., have two different forms, *g* for instance having sometimes no tail at all and sometimes a very long one. It has no colophon except the word 'Finis,' and the title is merely *Dante aldingieri Inferno cap° primo.* After the *Paradiso* we find the so-called *Credo* of Dante, commencing :

Io scrissi già d' amor &c.

The text has a relation (though more distant than that of F) to the Sienese type[1]. It has also a distinct relation to F, and though the text has been far less frequently tampered with than in that MS., it has a very large number of peculiar readings.

It is, I think, undoubtedly of Florentine or Tuscan origin, e.g.

1. The form of the imperf. in *o* for *a* is very common, and so in the plur. *ono* for *ano*, e.g. *seguivo* (xvi. 91), *aveo* for *aveva* (vii. 36), *discerneo*, *sapeo*, *stavo*, &c., also *gridavono*, *erono*, *facievono*, *mirono* (iv. 133). This is good Tuscan.

2. So again *arò*, *arei* &c. for *avrò* &c. commonly.

3. It is, I believe, rather vulgar Florentine[2] to use *suo* or *sua* &c. indeclinably as is very common in this MS., e.g. *e* (=*i*) *sua eterni danni* (xv. 42). Cf. *e sua omeri* (xvii. 42), *e suo compagni* (xv. 102), *le sua spalle* (i. 16), *suo vista* (i. 53), *parenti mia* (i. 68), *suo figura*, *tuo vita*, *tuo stella*, *sua foglie*, *gambe tua*, *sua meschite*, *mia mani*, *mia desiri*, *mia primi*, &c., &c.

Among other peculiarities, some perhaps dialectic and others personal, may be noted :—

The forms *drieto*, *drento*, *anbedue*, *dua*[3] (generally for *due* or *duo*) (Florentine?), *contro a* (for *contro* often).

The masc. article is *el* in sing. and *e* instead of *i* for plural, regularly.

The 1st plural of verbs is written generally *ano* instead of *amo*. This may be only a special instance of the frequent interchange of *n* and *m*, e.g. *linbo*, *onbra*, *tenpo*, *rinbonbo*, *trònba* &c., &c.

a occurs for *e* in several words, as *piatosi*, *siate*, *dispiatate*. (This is, I believe, Tuscan. Comp. 'F'.)

The past part. is generally used indeclinably with the auxiliary *avere* &c., e.g. viii. 120; ix. 96; xxix. 44.

This writer pedantically alters *l' occhio* into *gli occhi* regularly. He generally writes words at full length, rhythm or metre notwithstanding, e.g. *pare nel duolo* (iii. 33), *che già l' usarono* (viii. 125), *vereno=verrem* (xiii. 103), &c.

The peculiar readings are extremely numerous, and in very many cases the reason for the alteration can be easily traced, e.g.

Inf. v. 113 pensier *changed to* sospiri *to correspond with l.* 118.

[1] See Witte, *Dante Forsch.* i. no. xvi.

[2] See Blanc's *Versuch*, &c., p. 203. See also *supra* under G.

[3] Compare G.

Inf. xix. 19 non *sono* molt' anni *for* non *è* (*pedantic grammatical accuracy*).
„ xx. 72 lama *for* riva *to suit l.* 79.
„ xxi. 28 fuggir (*see l.* 26) *substituted for* veder *from a misapprehension of the sense.*
„ xxvii. 82 era piacuto *for* piaceva (*a supposed more accurate tense*).
„ xxx. 40 con padre *for* con esso (*a needless gloss*).
„ xxxiii. 43 trapassava *for* appressava (*evidently supposed to heighten the effect*).
„ xxxiv. 42 sommo *for* loco (*probably the same*).
Purg. ii. 118 andavan (*al.* eravan) *is altered to* sedevan *as more suitable to* fissi ed attenti, *and to the rebuke of Cato l.* 120 &c.
„ vii. 15 e *nel* minor s' appiglia.
„ x. 74 Del Roman *principe*, il cui *gran* valore.
„ xviii. 57 E *del* primo appetibile.

We may add :—

Purg. ii. 13, 93; iv. 72; x. 30; xix. 34; xxi. 19; xxiv. 61; xxv. 131; xxvi. 41; xxx. 15.
Par. i. 135; ii. 42; iii. 15; vii. 21; x. 112; xx. 117; xxvi. 136, &c.

There are many as arbitrary as those of F; e.g.

Inf. ii. 86 pienemente *for* brevemente.
„ vi. 58 Io cominciai *for* Io gli risposi (*comp.* Rispose *for* Disse viii. 20, *and also* gridava *inserted in* xiii. 118).
„ ix. 1 viltà nel core *for* v. di fuor.
„ xiv. 65 null' altra pena *for* nullo martirio.
„ xv. 122 il palio verde *for* il drappo verde.
„ xvi. 125 la bocca *for* le labbra.
„ xviii. 9 dieci parti *for* dieci valli.
„ xxiii. 83 innell' atto del viso (*comp.* 86).
„ xxiv. 100 presto *for* tosto.
„ xxv. 113 bestia *for* fiera.

Many similar arbitrary substitutions of *words* occur elsewhere. Lines or *sentences* reconstructed will be found at *Inf.* v. 91; vi. 88 (cf. F); xix. 115—7; xxi. 19, 130; xxviii. 8, 9, &c.

The following are interesting and, I think, unique : *Inf.* iv. 141 *Tullio e Plinio*; *Purg.* xxv. 131 *Corse* Diana (see Scartazzini *h. l.* who mentions several Edd. and Commentators (modern) who adopt or defend this reading, but he gives no MS. authority for it[1]). In *Inf.* xxiv. 12 the easy *riguadagna* is substituted for the more technical *ringavagna*, but I have not met with this in any other MS.

This MS. seems occasionally to shew affinities with the Vatican family,

[1] Scarabelli quotes it from Cod. Landi (Λ).

and it holds a sort of intermediate position between it and the Sienese, having some relationship to both groups.

It is certainly closely related to the Turin MS. '86' (*q. v.*), but unfortunately, not having my notes from 'I' with me at Turin, I was unable to compare them at all thoroughly.

J (*Bat.* 494).

In the Bodleian Library (*Canon. Ital.* 110). This is a comparatively modern MS. on paper (late 16th century according to Mortara, but I should have thought even later) which has not been collated because it is evidently subsequent to many printed editions, being regularly punctuated, either (as Mortara suggests) in preparation for the press, or perhaps as copied from a printed edition. I had noted from the comparison of a few test-passages its evident connection with the 'Vatican' family of MSS., but I have not thought it worth while to enter them in the published collations, having since found it already noted by the indefatigable Dr Witte that this MS. is an almost exact reproduction of Bembo's autograph MS. in the Vatican collection, and consequently of the first Aldine edition of 1502 (*Proleg.* p. xiii fin.).

K (*Bat.* 496).

In the Bodleian Library (*Canon. Ital.* 111), dated Nov. 7, 1445. This is a palimpsest ($13\frac{5}{8} \times 9$), the original MS. having contained some Latin work in prose written in double columns, and with somewhat frequent paragraphs commencing with red or blue letters which can be traced in several places. At fol. 55 the later scribe has accidentally turned over two pages, so that the old writing can be easily traced, though rubbed down. To judge from the following fragment, taken at random, the loss of the original would not seem to be serious:—

"Est autem idem homini animal gressibile bipes. Quare animal gressibile bipes est. Sed non propter hoc homo (?) inconveniens aliquod accidit. Non enim de animali gressibili bipes ponitur. Sic enim, &c.

".....Quam fœtus tamen bipes. Aut et in concupiscentia. Non enim de appetitu ponitur delectatio sed de universo."

The contents of the volume are of a miscellaneous character, a full account of which will be found in Mortara's catalogue. The following is a brief summary:—

1. Four sonnets.
2. Canzone (with Commentary) of Antonio de' Beccari da Ferrara on the falsely reported death of Petrarch.
3. Reply of Petrarch to the same.
4. A collection of 60 anonymous Sonnets, Ballate, &c.

5. *La Divina Comedia*, which breaks off however at *Par.* xi. 123.

6. A few pages of anonymous moral aphorisms identified by Mortara as *Trattato delle Virtù Morali di Graziuolo de' Bambagioli, Cancelliere di Bologna* (who is also known as the author of an almost contemporary Commentary on the *Comedia* quoted by name in the *Ottimo Commento*).

There is evidence in the 'gatherings' of the parchment that the rest of the *Divina Comedia* is not lost but that it was left unfinished, since the leaves on which the last-named fragments are written are of one piece with those containing the last few Cantos written of the *Paradiso*. Apparently therefore the work of the scribe was by some means cut short, and another scribe finding a few blank pages already prepared filled them in with the fragments in question. These pages contain two dates, 1429, and (later on) 1409, which are (see below) earlier than that given in the colophon to the *Purgatorio*. It should be observed however that the *Paradiso* is by a different scribe, the writing being much larger and more clumsy, than both that which precedes and that which follows.

At the end of the *Purgatorio* the following curious colophon occurs:—

MCCCCXXXXV. die septima novembr. Explicit purgatorius liber per blasium raguxeñ qui stetit in domo dñi pauli lauredano ad laudem dei scriptor scripsisset. et melius si voluisset certe.

This is (with the exception of L) incomparably the worst MS. in the *Canonici* collection, in respect of barbarous spelling and of the frequency and recklessness of its alterations. Also the Venetian dialect is more strongly marked than in any other, which accords with the indications of the colophon just quoted. We find in fact all the characteristic peculiarities of this dialect that have been already noted, in their most exaggerated form, such as

i. Neglect of double letters, *piettatte*, *afanatta*, *altto*, *alttro*, *schortte*, *ttalentto*, *ttuo*, *tolssi*, *ssocessor* (=*successor*, ii. 24), *cole* (i. 13), *colo* (viii. 43), and even *ttera*=*terra* in ii. 2.

ii. The very common substitution of *x* for *s*; *z* for *c*, *g* and *j*; *s* for *g* and *sc*: e.g. *perigloxa*, *quaxi*, *rispoxe*, *pexi*=*pesi* (vii. 27), *mixere* =*misere* (xiv. 41); *fazze*=*face* (i. 56), *pazze*=*pace*, *zi*=*ci*; also *si*=*ci* (see note on xvii. 34), &c.; *ziaschuno*, *zoia* (i. 78), *zià*=*già*, *zu*=*giù*, *zielo*=*gielo*, *zenttil*, *zusso*=*giuso* (xxii. 74, &c.), *zientte*=*gente*; *busiadri*, *rasione*, *adasia*, *malvassio*, *desiesi*=*discesi*, *usito*=*uscito*, *siencia*=*scienza*. Even *suoi* for *scuoi* (xxii. 41), &c., &c.

iii. There is also the usual Venetian dislike for the *g* sound, especially in combinations such as *gl*, *gn*, *gu*, &c.; e.g. *v* is found for *gu*, as *vera*= *guerra* (xxvii. 86; see note on xxv. 67); *vardi*=*guardi* (xxxiii. 51). *ogni* is frequently written *one*, *figlio* appears as *fio* (iv. 56, &c.). Cf. *fiol* (iii. 121, &c.), and *fioli* (xxxiii. 38). *scoglio* is written *schoio* (xviii. 111). So also *isgaiarda*=*sgagliarda* (xxi. 27); *simiiente*=*simigliante* (xxx. 147); *maori*=*maggiori* (xviii. 27, &c.). Comp. *pare* for *padre* (xxvi. 95). On the other hand, *aglia* is found, in apparent spite of rhyme, for *aia* in xxi. 60,

but the evanescent dialectic pronunciation of the *gl* would satisfy the rhyme[1]. *Nui* and *vui* generally occur for *noi* and *voi*.

iv. Peculiarities which are perhaps rather personal than dialectic are—*cridare* for *gridare* (*passim*); *qui giù* for *quaggiù* (*passim*); *plu* for *più* (generally, but not quite always); and a curious tendency to substitute compounds with *in* for the simple verb, e.g. *s' inpente* (xxvii. 118); *s' intrulla* (xxviii. 24); *s' inchiude* (xxx. 27). On the other hand, *fino* (usually written *fina*) is generally substituted for *infino*, and *su* for *in su*. Also *tuo*, *suo*, &c. are used as it were indeclinably *passim*. (This is, I believe, rather Tuscan than Venetian.)

Inf. v. 56 illustrates well the curious orthography, *Che libitto fe lecitto in suo lezie*!

The following is a selection, for purposes of comparison with other MSS., out of a vast number of peculiar readings with which almost every page abounds:—

Inf. i. 122, 130; ii. 81, 93; iii. 28, 79; v. 94, 123; xxi. 60; xxii. 149; xxiii. 72; xxvi. 78; xxx. 51; xxxii. 62; xxxiii. 34, 59, 68.

Purg. xviii. 83; xxvi. 72; xxx. 111 (*secondo che le* bestie!).

The following may be added as cases where a change has been made in the supposed interest of clearness or simplification:—

Inf. viii. 102; x. 67; xiii. 92; xxi. 9, 57, &c., &c.

The following lines or *terzine* are omitted altogether:—

Inf. ii. 112—114; viii. 49—51; x. 136.

The relations of the text are most capricious. It seems connected strikingly with different MSS. in different Cantos, but with none, as far as I can trace, consistently, or for long together.

L (*Bat.* 490).

In the Bodleian Library (*Canon. Ital.* 104). A 15th century MS. on paper ($15 \times 10\frac{3}{4}$) inscribed 'di Piero di Nero 1591,' written with extreme carelessness. It often presents nothing but 'un accozzamento di parole vuote di senso' (as Witte says of some other MSS., *Proleg.* p. lxxiv), e.g.

Inf. xxiv. 87 reads thus Si riduce incierti chonafi si bena;
„ xxiii. 117 „ „ Porte vemeni a martiri.

Its spelling is most barbarous, proper names especially being in the most hopeless confusion[2] (e.g. ix. 46; xii. 134—5; xiv. 116; xxviii. 59, 89; xxix. 134; see Collations for these and many others).

[1] See *supra* under 'A' (*β*).

[2] These blunders are so frequent and unintelligent (and the list might be very largely amplified by similar cases when any words are at all difficult or uncommon) as to suggest that the MS. was copied from dictation. See also *supra* under C and E.

There are endless blunders of omission, causing many defective lines both as to sense and rhythm (e.g. i. 28; ix. 3, &c., &c.); also barbarous linguistic blunders, as though the writer were unacquainted with the language, e.g. *dela pianeta* (i. 17), *pel maculata* (i. 33), *furon che* (xiv. 44; *fuor* having been apparently mistaken for the archaic form of *furon*). Similarly in xv. 18 he has mistaken *suol* (verb) for *sol* (noun), and adding the article has written *il sole*! See note on xiv. 44 for other similar blunders, and some further instances noted below. *Inter alia* the writer generally omits the article and the conjunction *e*; often too the verb *è*, which he perhaps mistook for *e*, a word which is habitually neglected (e.g. xxiii. 99, &c., &c.). Rhymes are frequently violated by blunders or deliberate alterations, e.g. iv. 149; v. 86; xii. 84; xxiii. 8; xxviii. 86, &c.

As it stands, the MS. has very little value or authority, though it represents the mangled remains of what I should suppose to have been a good foundation-text, of which it occasionally preserves some rather rare good readings, and which seems often to exhibit a remarkable connexion with that of the celebrated Egerton MS. of the British Museum ('a').

The MS. is imperfect, as it breaks off at *Par.* xi. 120 (almost at the same point as K). Also *Inf.* Canto xviii. is altogether omitted, without any indication of omission. The MS. has no title.

The dialectic varieties indicate a Tuscan origin: e.g.

(1) *r* and *l* are interchanged. *grolia* (xxxi. 116, &c.); *groria* (iii. 42, &c.); *glroria* (*Par.* i. 1); *sprendore*, *risprendea*, *delitani*=*diretani* (xxv. 55); *Giuria*=*Giulia* (iv. 128); *obria*=*oblia* (xi. 61); *Pluto* is written *Pruto* (vi. 115), and *Plruto* (vii. 2).

(2) *mia*, *sua*, &c., are used quasi-indeclinably. (Comp. 'I,' &c.)

(3) The initial *i* in such forms as *istabilito*, *istrada*, &c., occurs *passim*.

(4) Such verbal forms as *parlavi*, *tenevo*, *arei*, occur occasionally.

(5) I believe also that the following forms are Tuscan vulgarisms:—*grede*, *grudele*, *gruda* (for *crede*, &c.), *ginchiato* (=*cinghiato*, iv. 107); *piata* or *piatta*=*pieta*, &c.

The following are a few samples of the ignorance and barbarism of the orthography: *nosstri pasi* (iii. 77); *gguai* (iii. 22); *auntuonno* (iii. 112), *monlta* (vi. 66); *orro* and *orre* (for *oro* and *ore*).

Some peculiarities of a more personal kind are—the substitution of *n* for *m*, e.g. *di Rona e di suo inpero* (ii. 20): neglect of final letters, not only vowels, as *ave*=*avea*, &c., but also *l*, *n*, *r*, &c.; *i re* (iv. 125); *pe la* (vi. 53) (the omission of *n* often leading to apparent false concords in verbs[1]): *furon* or *furono* is always written for *fur*, even violating rhythm, and by curious blunders for *fuor* in xiv. 44 and even *far* in xvi. 22: *in su la* is regularly substituted for *sulla*, *sopra a* and *contra a* for *sopra* and *contra*, and this even in violation of rhythm sometimes (e.g.

[1] This habit has led him into the converse error of mistaking *i* for *in* and writing *in* accordingly in xvi. 77, and similarly in ii. 3 he took *sol uno* for *so l' uno* and this for *son l' uno* and thus writes in full *sono l' uno*.

v. 98): *che* is generally substituted for *chi* or *cui*, *qual* and *quel* are interchanged promiscuously, and generally the wrong word chosen (e.g. xiv. 68, &c.). *occhio* is usually changed to *occhi* [cf. 'I'], and so on.

Besides the larger defects mentioned above, the following omissions occur:—*Inf.* xx. 64—6; xxiii. 64—6, 127—9; xxv. 21—2; *Purg.* iii. 133—145. The lines *Inf.* xvii. 72—75 are transposed (see note *l. c.*).

It would be equally endless and useless to give a list of the vagaries and peculiarities noted in this MS. The following is a small selection which may serve for establishing relationship (if any):—

Inf. iii. 30; iv. 141; vii. 30; x. 27, 43; xvii. 78; xxii. 70; xxiii. 46; xxiv. 62, 3; xxv. 34; xxx. 83, 148; xxxiv. 48, 54.

Purg. iv. 72; xiv. 126; xviii. 83; xxi. 19; xxiv. 61; xxvi. 72.

Par. x. 112.

Add *Inf.* xx. 24 bagnava per se stesso. (Is this perhaps an 'expurgation'?)

Purg. xxx. 112 Ma per grandezza.

Several remarkable agreements will be noticed between 'L' and 'a,' whose texts seem to me undoubtedly related. In ii. 3 and xi. 56 they share in common blunders. In the later Cantos L and D seem to have some connexion. Very often too L seems to agree with F, and I think generally in places where F and I differ. The relation between M and L is also very noticeable, e.g. iii. 27; viii. 29, 63; ix. 59, &c.

M (*Bat.* 498).

In the Bodleian (*Canon. Ital.* 115). This is an early 15th century[1] MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$) containing the *Inferno* only, but it so closely resembles N in respect of paper, writing, arrangement of the Commentary, and the preliminary contents (see below), that it seems evident that they are parts of the same work, the intermediate volume of the *Purgatorio* being lost. The Commentary also itself in both volumes is, according to Mortara, an Italian version of that of Jacopo della Lana. This volume contains (1) A '*Capitolo*' in *terza rima* of Minghino da Mezzano, entitled—*Dño mengino mezzano super Infernum.* Mortara states that he was Canon of Ravenna and a friend, though much younger, of Dante himself[2]. (2) The *Capitolo* of Jacopo di Dante headed *Compilatio totius operis inferni.* (3) *Breve raccoglimento di ciò che in se superficialmente contiene* &c. beginning

Nel mezzo del camin di nostra vita
Smarito in una valle l' auctore
Et la sua via da tre bestie impedita &c.

[1] The writing is very like that of the dated (1408) MS., *Bat.* 262, described below as '13.'

[2] Some further details about him will be found in Guerrini e Ricci, *Polemiche Dantesche* pp. 5, &c. He is there said to have been a pupil of Dante and a friend of Petrarch, Boccaccio, &c.

commonly attributed to Boccaccio. (4) *Comedia prima dil primo libro di Dante nomato clamato* (sic) *Inferno con le gloxe.* These '*gloxe*' are in fact the Commentary of Jacopo della Lana, and finally before the 1st line of *Inf.* we have the following title: "*Incomincia la comedia di dante alegieri de firenze nel quale tracta di le penne* (sic) *et punimenti di vicii et meriti et premii di le virtute. Canto primo d' inferno. E fa a tutta l' opera proemio.*"

There is no colophon.

The dialect is strongly coloured by Venetian peculiarities, an indication borne out by the colophon of N, if that volume be, as seems probable, the supplement to this.

We find all the ordinary characteristics of the dialect which it is scarcely necessary again to enumerate, e.g.:

pocco, quetta, cibba (viii. 107); *accorri, accori* (xiii. 118); *ussito, lassare, assender, bisse* (xxv. 20); *possa* (=*poscia*), *basare, cortexe, giuxo, dixio* (iii. 126); *vixo* (=*viso*), &c., &c.

i and *e* are freely interchanged: e.g. *dil*=*del* (usually), *riprisi, vinni, tinni, stitti, tenite* (xxiii. 77); *virà*=*verrà* (xix. 77).

On the other hand, *el* is usual for *il*, and *me, te, se*, &c. for *mi, ti, si*, &c. Thus *el meo* is common for *il mio.* We have even *se* for *ci* in xiii. 2.

i before *e* is omitted commonly: e.g. *celo, ceca, inseme, leve, dece, lumera*, &c.

o and *u* are interchanged: *rumpi, spunda* (xvi. 113); *ruççа*=*rozza* (xix. 33): conversely, *ponto, gionto*, &c.: also *t* and *d*, and *c* and *g* are interchanged, *vitti*=*vidi*; *nute*=*nude* (xiv. 19); *cridare, giascun, giagea* =*giacea* (xxv. 23); &c.

Another usage which is peculiarly Venetian, according to Contarini's *Dizionario*[1], is the confusion of the singular and plural of verbs which occurs on every page of this MS., e.g.—to take one Canto only—iii. 42, 74, 76, 99, 100, 106, 126, &c. This usage is also noted by Blanc (*Grammatik der Italienischen Sprache* p. 656). He gives (p. 655) a specimen of a mutilated verb-inflexion in Venetian in which the distinctions of number, especially in the 3rd person, are lost or obscured.

Peculiarities of a more personal kind are *con* for *coi* &c. (*passim*); *fino* for *infino, su* for *in su, ver* for *in ver*, &c. (comp. a converse peculiarity in L *supra*); the pronoun *io* is generally inserted with 1st pers. of verb and even erroneously with 3rd pers. in xxix. 117; *gli* is written for *li* usually, and sometimes even for *le.* The writer also seems to prefer the epithet placed before the noun, and often alters the order for this purpose, e.g. xvi. 73, &c., and the nominative before the verb, as xxxii. 120 &c.

The division of words is more than ordinarily capricious, e.g. *par le care*=*per leccare* (xxx. 128), *sa gelava* (xxxiv. 52), and similar forms

[1] p. 14. Quel che saria in le scole un barbarismo,
Plural e singolar sta in consonanza.

passim. On the other hand, the spelling of proper names is more than ordinarily correct.

The MS. abounds with careless blunders, clerical errors and audacious emendations, all these characteristics becoming exaggerated in the later Cantos. The following may be noted as some of the numerous peculiar readings :—

Inf. ii. 94; iii. 1, &c. (perhaps from recollection of x. 1), 120 (cf. π); iv. 141; vi. 103; viii. 90 (so Γ); x. 103 (so R); xii. 33; xvi. 2; xvii. 120; xviii. 23; xix. 19; xxi. 113[1], 138[2]; xxv. 3; xxvii. 74; xxviii. 39.

In xxviii. 102 *Tullio* is coolly substituted for *Curio*, as being no doubt a name better known to the scribe. Could he possibly be thinking of Juv. x. 118 *seqq.*? In xxxi. 77 *coto* is altered to *voto*, as being a *lectio facilior*. In xxxiv. 61 *laggiù* for *lassù* is evidently a blundering emendation.

The following are a few samples (from a very large number) of alterations either singularly arbitrary in character or obvious in motive: iii. 89; vii. 103; xvii. 39; xviii. 86, 127, 128; xxvii. 57; xxviii. 66; xxix. 3; xxxi. 141. In xvii. 71 *molte volte* occurs for *spesse fiate*, and in l. 87 *sol* for *pur*, in both cases more common or obvious words being substituted. In xvi. 119—20 *veggon* has been altered to *miran* and *miran* to *vede* (*sic*); and again in xx. 37 *mira* has been changed to *vedi*. In xxxii. 130 &c. some very curious changes have been made, see note *l. c.*

N (*Bat.* 499).

In the Bodleian (*Canon. Ital.* 116). A paper MS. ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$) of the earlier part of the 15th century, containing the *Paradiso* only, and evidently a continuation of M (*q.v.* for description). The contents of the volume are as follows (those of M should be compared throughout):—(1) A commentary headed *Incomincio* (sic) *il proemio dil scrito fato* (sic) *sopra il terzo canto fatto per dante aligieri nomato paradiso posto in capitoli xxxiij.* Mortara decides that this is an Italian translation of the Commentary of Jacopo della Lana. (2) *Conpilatio totius operis paradisi*, being the concluding part of the *Capitolo* of Jacopo di Dante. (3) *Breve racoglimento di ciò che in se superficialmente contiene*, &c., being, as in M, the summary commonly ascribed to Boccaccio. (4) The *Paradiso* with marginal notes, these (as in M) being a part of the Commentary of Jacopo della Lana (*auct.* Mortara). The *Paradiso* has the title *Incomincia la terza parte di la Comedia di dante algieri* (sic) *di firenze chiamato paradiso, et dividisi in viiij parti principali si come sono vij pianeti et due ultimi cieli, ciò* (sic) *cielo empireo et cielo cristallino, poi si divide in xxxiij Canti.*

[1] See this curious reading discussed *supra* p. 332. Since that page was in type I have met with this reading in the following additional MSS.—56, 57, 90, 119. Also '30' has 'mille dugento e *nonanta* e sei.'

[2] A most singular blunder! Scarabelli registers it as occurring also in Ω.

In questo primo capitolo prima invoca idio apolo (sic) *interpretato di sapientia, et beatrice gli asolve un dubbio, e so in l' alimento dil foco*[1] (sic), *et proemiza al canto seguente.*

The concluding colophon to the marginal notes is interesting and fully accounts for the strongly marked Venetian character of this MS. and its companion M. "*Exemplatum et in ultimo finitum die viii febriarii in MCCCCXXII per me Marinum Sanutto Venetum. In montagnana. potest: pro Sereniss: Senat: Venetiar:*"

Afterwards follow (5) *Il Credo di Dante.* (6) *Copia epistole notabilissime reperte in annalibus Rome cioè dell' epistola Latina apocrifa che dicesi scritta da Lentulo al Senato Romano per ragguagliarlo della persona di Gesù Cristo.* (7) *Diffinitiones Virtutum et Vitiorum.*

The following readings may be noticed as unusual: *Par.* i. 135; xvii. 9; xviii. 75; xx. 117; xxxiii. 89.

O.

In the University Library, Cambridge[2] (Mm. 2. 3). This is the first of two MSS. bound together in one volume. It is on vellum, and probably of the 14th century, and not later I should think than 1370—80 (though Barlow describes it as of the 15th century). It is remarkably free from blunders of all sorts, there are very few corrections, and the text is, I think, one of very high value and authority, and as will be seen below, evidently and closely related to that of the celebrated *Codice Cassanense* (*F*). The variants from Witte's text are remarkably rare, and I am constantly more impressed with the general excellence of that text, and with its very great superiority to that of any edition yet published. Latin forms of words abound (e.g. *antiquo*, *proximo*, *obscura*, *doctor*, &c.), and it is slightly tinged with Venetian or Lombardo-Venetian orthography, e.g. *voluntieri*, *suspiri*, *ruvinava*, *suspetti*, &c.; also *doe*, *toa*, *soa*, &c. for *due*, &c. A few peculiarities, more of a personal than dialectic character perhaps, are *collo* for *colle*, *alguno* for *alcuno*, *le orecchi* (*passim*) (cf. such concords as *ali aperte* not uncommonly); *basciaro*, *camiscia*, &c. generally—*ogne*, *ambedue* (*passim*). Also many of the substantives have capital initial letters. This MS. generally has *Risposi a lui* for *Rispos' io lui*, and *Dissi a lui* for *Diss' io lui*, and so on. It will also be seen below that the scribe has occasionally allowed himself the liberty of changing single words into more commonplace equivalents. (See the remarks in *Proleg.* pp. xxii *seqq.*)

The following are some of the characteristic or peculiar readings (which however are far fewer than usual):—

[1] Comp. the title to the *Paradiso* in 'P'—*e sono nello alimento dillo fuogo.*

[2] The three MSS. of the University of Cambridge do not appear to have been known to Colomb de Batines.

Inf. iii. 16	Tu sei venuto. (*So F.*)			
„ — 100	Ma quelle genti. (*So F.*)			
„ vi. 49	Ed ella a me. (*See note sup. p.* 43.)			
„ — 85	Et egli a me, Tra l' anime. (*So F, comp. D.*)			
„ — 94	Lo buon Maestro a me. (*So D.*)			
„ vii. 67	Ed io a lui, Maestro or mi. (*So F.*)			
„ ix. 95	A cui il fine mai non può. (*So F.*)			
„ x. 111	Che 'l suo figlio. (*So F.*)			
„ xi. 24	O con froda o con forza. (*So D and F.*)			
„ xix. 25	gambe	*substituted for*	piante.	(*So D and F.*)
„ xxii. 72	tirando	„	stracciando.	(*So F.*)
„ xxiii. 53	collo	„	fondo.	(*So F.*)
„ xxv. 105	trafito	„	feruto.	(*So* Γ, *F and* 119.)
„ xxviii. 24	Fesso	„	Rotto.	(*So* F, *D*, *F*, Γ, 119.)
„ — 33	Rotto *conversely*	„	Fesso.	(*So F.*)
„ xxxii. 37	Ciascuna *substituted for* Ognuna. (*So F.*)			

It need hardly be observed how conclusive is the evidence here afforded of the affinity of the texts of O and *F*, and this is a good illustration of the practical use of these tests of 'peculiar passages'. (See further evidence below.)

Purg. xvi. 145 Cosi sparì. (*So only Bat.* 428.)

Par. ii. 124 Riguarda omai a me. (*So F and* 16. *A sort of* '*conflate*' *reading.*)

Add perhaps *Par.* x. 112; xi. 26; xxvi. 134; xxxiii. 89.

This, instead of being (as often) a small selection from a large number, is a nearly exhaustive list of peculiar variants of any importance that I have noticed.

In *Inf.* xx. 9 a curious blunder occurs of a kind very rare in this MS.—*fanno le Tanie.*

This MS. has a few marginal variants apparently *prima manu* (mostly in the *Purgatorio*), some of them curious. The following are all that I noticed.

Inf. xvi. 102	*al.* de per Emilia *for* dovea per mille. (*So F.*)
„ xviii. 12	*al.* sicura. (*So F.*)
„ xxiv. 69	*al.* ad ire. (*So F.*)
Purg. i. 15	*text* Del mezzo. (*So F.*) *Marg.* Del aere.
„ vii. 51	*text* o non sarria. (*So F.*) *Marg.* o ver sarria.
„ — 99	*text* molta. (*So F.*) *Marg.* monta.
„ xi. 36	*text* uscir de le scalate. *Marg.* salire a le stellate. (*So* S, *F.*)
„ — 98	*marg.* del parlare.
„ xiii. 154	*text* perderanno. (*So F.*) *Marg.* metteranno.
„ xiv. 87	*text has* et divieto. (*So F.*) *The marg. the curious confession* "alibi non est 'et', sed hic posui quia est in capitulo sequente"! *This refers to* xv. 45

where et *is appropriate, while here it is clearly out of place.*

Purg. xxi. 61 *text* sol voler fa. *Marg.* solver si fa (*an inferior variant*). (*F has* suo voler *here.*)

„ xxvii. 4 *text* da nona. (*So F.*) *Marg.* da novo a riarse.

„ xxix. 60 *text* vinte. (*So F.*) *Marg.* giunte.

„ xxx. 15 *text* alleviando. (*So F.*) *Marg.* alleluiando.

Par. xiv. 57 *text* che tutto dì. (*So F.*) *Marg.* che tutto il dì.

„ xvi. 38 *text* tre. (*So F.*) *Marg.* trenta.

„ xxi. 15 *text* misto. *Marg.* mesto. (*So F.*)

„ xxx. 114 *text* Quanto da noi. *Marg.* Quanto di noi. (*So F.*)

„ — 124 *text* giglio. (*So F.*) *Marg.* giallo.

In these cases it will be seen that sometimes the text of O and sometimes its marginal reading corresponds with *F*, but generally one or the other.

The title is *Incipit comedia Dantis de Allegheriis Poete Florentini. Capitulum primum et que prohemizat ad totum opus.*

There is no colophon to *Inf.* or *Purg.*, but at the end of *Par.* we read:—*Explicit comedia Dantis de Allegheriis de Florentia poete nobilissimi.*

F (with which this MS. so often agrees) has no title or colophon.

P.

In the University Library, Cambridge (Mm. 2. 3), and forming one volume with the last MS. The two MSS. evidently, I think, belong to the same family, but the readings in this MS are much inferior to those of O, though of a very fair average value. It is on vellum, in bold Italian Gothic of the 14th century, in two columns, and after each Canto is the Commentary of Jacopo della Lana in smaller characters.

The title is:—*Qui comincia la Comedia di Dante Alleghieri de Firenze. Capitolo primo dillo Inferno.*

The colophon is:—*Qui finisce la prima parte di questa comedia di Dante Aldighieri de firenza. Sit laus et gloria Christo. Amen.*

The *Purg.* has a brief title and colophon, and the *Par.* a longer title (all printed by Barlow, *Contributions* &c. p. 67).

There is a long colophon at the end of the *Paradiso* in which the anonymous author of the Commentary submits himself and all his opinions to the authority of the Church as follows:

La sovra scripta expositione, giose (sic) *o vero postille io sì o scripto secondo che a me minimo intendente pare che fosse lo intellecto dillo autore. E perciò ogni exemplo, argomento, opinione, conclusione, allegoria, sententia o vero alcuno dicto che in essa sì o scripta, intesa, vel signata, se ello si confirma e somiglia allo senso e allo tenore dilla sancta*

madre Ecclesia Romana, approvo affermo et o per bene dicto. E si deviasse, discrepasse, o vero contradicesse allo predicto senso e tenore dilla predicta sancta Ecclesia io sì o per vano e per non bene decto. E però il casso et evacuo e tegnollo per da nessuno valore. Sì come Cristiano puro fedele e verace che

Credo in una sancta Trinitate &c.

The dialectic peculiarities are much more strongly marked than in O, and leave no doubt of the Venetian or at any rate Lombardo-Venetian origin of the MS. *o* and *u* are frequently interchanged e.g. *sul* for *sol*, *urecchie* regularly for *orecchie*, *humeri* (xvii. 42), *tumultu*, *spiritu*. The converse change however is more common, e.g. *fogir* (=*fuggir*), *ponir*, *crocciata*, *ponto* (=*punto*), *crodel* (3 or 4 times), *roscello*, *toa*, *soa*, &c. *fuoco* is generally written *fuogo*. Comp. *fatigoso* and *fatiga*. So again we have such forms as *lassato* (=*lasciato*) and *cosse* (=*cosce*). *Dil* and *dillo* (*passim*), and *fo* for *fu* are also, I believe, Lomb.-Ven. peculiarities.

The form of the future &c. in *arò* (for *ero*) is very common, e.g. *parlarò*, *usarei*, *vedaraı*, &c., &c. and this, according to Gaiter, *Il dialetto Veneto nel secolo di Dante*, p. 9, is a Venetian peculiarity. Speaking of a Venetian Chronicler of the 14th century he says, "Alla prima conjugazione trascina quasi tutti i verbi, come allora usarono i dialetti Veneti."

Under the head of 'personal equation' of the writer I would note: (1) the general substitution of *fra* for *tra*. (2) his fondness for regularly inserting the pronoun *io*, e.g. *Quand' io*, *Vid' io*, &c. (compare H and others). (3) a curious dislike for *tt*, which seems invariably to be written *ct*, e.g. *socto*, *fiorecti*, *quactio*, *Scocto* (xx. 116), *pocti*=*pote'* (viii. 112), *dirocti* (ii. 86), and even *checti*=*che ti* (ii. 135). (4) the frequent false concords are curious, especially in the earlier Cantos, e.g. *degli altre* (i. 9), *vergognoso fronte* (i. 81), *le dispietati* (i. 114), *degli altra* (iii. 113), *le strali* (xxix. 44), &c.

There are a great many petty alterations of single words and changes of order in the supposed interests of simplicity, euphony or rhythm: e.g.

Inf. i. 108; iii. 89, 109; iv. 45, 59, 114; v. 65; vi. 72, 105, 108; viii. 31, 102; xi. 103; xiv. 70; xviii. 63; xxv. 16, 27, 131; xxxiii. 15, 47, 71.

Purg. vii. 51; xviii. 83; xix. 35; xxvi. 72.

Par. xxvi. 136.

It has already been noted that O and P sometimes exhibit striking agreements; and also that several readings are attested by E, H, P in common.

Q.

In the University Library, Cambridge (G. g). A 15th century MS. on vellum in two different hands, one beautifully clear Italian Gothic (closely resembling Φ, τ, and *m*) on the first two pages of the *Inferno*, and also on pp. 15 and 16, the explanation being, as pointed out to me by

Mr Bradshaw, that these were the two outside sheets of the first 'gathering' of the parchment. These were left to the professional illuminator by whom no doubt the elaborate and heavily gilded illuminations of the first page were executed. The same occurs at the beginning of the *Purg.*, where the first page of the *Purg.* and the last page of the *Inf.*, forming one leaf, are similarly executed, and so is the other outside leaf of the 'gathering', containing *Inf.* xxxiii. 94—153. At the beginning of the *Par.* the professional scribe appears to have written only the first $2\frac{1}{2}$ lines. The rest is written by a very inferior artist, and abounds with careless blunders of all kinds, unintelligent divisions of words, omissions of letters, words and lines, though such omissions are generally supplied above or in margin, and often *prima manu*. The text is however at the bottom a good one, and exhibits remarkably few variations from Witte's standard text. I think that O, P and Q belong to the same class or family, though the relation is closest between O and P.

The Venetian dialect is very strongly marked. We may note:—

1. Interchange of *u* and *o*, and especially fondness for *u*, e.g. *ripusato*, *mustrando*, *luco* (=*loco*), *buno* (=*bono*), *cului*, *busco*, *figliolu*: also *lu* for *lo* occurs very frequently, e.g. *lu fundo* (xviii. 109), *lu puco* (iii. 75), *pututo* (=*potuto*), *cruciatu*.

Per contra sometimes *o* for *u*, e.g. *jodicio*, *ponito*.

2. The parasitic insertion of *u* before *o*, so very remarkable in Π, and also in *s* (both by Betinus de Pilis), is here very common, e.g. *puoco*, *fuosso* (xviii. 112), *cuosa*, *puoi* (=*poi*), *suon*=*son*, *tesuoro*, *cuosì*, *puosa*, *puolo*, *nuoi* (*nui* is also common); and even *duoro* for *d' oro* in xix. 112.

3. Interchange of *e* and *i*, e.g. *vinendo*, *vignon*, *udirimo*, *vidisti* (xviii. 77), *livò*=*levò* (vi. 38), *vincirò*, *cinno*, *medismo*; even *pina*=*piena* (ix. 111), *viřo*=*verro*. *li* often occurs for *le* (sometimes in O also), e.g. *li bructe* (xiii. 10), *li fronde* (xiv. 2), *li volsi* (xv. 52), *li piace* (xv. 96).

So *quil*, *quillo*, *quisto*, *quilgli*, &c. are common.

i before *e* is commonly omitted (comp. M), e.g. *lumera*, *volunteri*, *pensero*, &c.

4. Another curious Venetian peculiarity is the evanescence of *g* (though in many of the following cases *g* has been inserted *secunda manu*). Thus we have *ià*=*già*, *iù*=*giù*, *ir*=*gir*, *iaccio*, *irando* (iii. 52), *iunto* (vii. 34, &c.), *verra*=*guerra* (xxviii. 10). Conversely we have *gire* for *ire* in xxxi. 124, *g* being in fact of no importance in pronunciation. See above on A (p. 512).

The forms *bangia* (ix. 114), *volgle*, *melglo*, *elgle*, *casione*, *spresgiando*, *rasgionam*, *fresgi*, &c., &c., and *megio*=*mezzo* in xvii. 83 may also be noted.

5. Among minor indications we may note *doie*, *doy* and *duoi* (for *due*), *ambedoy*, the fut. indic. in *arò* (cf. P), &c.

It may be added that Latin and unassimilated forms of words are very common, indicating an archaic diction.

The writer constantly interchanges *dall'* and *dell'*, and frequently

inserts an initial *h*, as *Horfeo*, *Habraam*, *Horlando* (xxxi. 18), &c. He also uses rather violent contractions, which sometimes render the reading difficult to determine, e.g. *mõ*=*mondo*, *modo*, or *moto*; *ch*=*chi* or *che*, *nã*=*natura*, *qũ*=*quando*, *ẽẽ*=*esser*, &c.

The MS. also abounds with erasures and corrections; e.g. a διορθωτὴς has systematically altered the archaic forms of the sing. such as *quei*, *questi*, into *quel*, *questo*; he has inserted the initial *g* (see above); and has also made occasional conjectural emendations of text, as xv. 65—6, xix. 46, xxii. 12.

After the *Paradiso* is the colophon :—

Explicit tertia et ultima Cantica comedia (sic) *Dantis. Amen.*

In the epitaph of Dante which follows we read in line 5, *patrius* (sic) *exter*^{s} *ab oris* (i.e. *exterus*, as in U, e, m, and several other MSS.).

Then follow the well-known *Capitoli* of Jacopo and Busone.

Then (in a much later and comparatively modern hand), *Tre Sonetti di Piero Alighieri figluolo di Dante che sono come argomento di tutte le tre parti della sua Comedia.*

Then 11 hexameter lines, and afterwards this curious entry—"1447. 17. Januarii. D^{ns} Bianzardinus et Cola de Castillione in avinione (Avignon) dormierunt simul et emerunt aromata, &c." Also in the margin of the hexameter verses we read—"Urbanus Papa V pro magno munere misit Imperatori unum agnum cum his versibus."

The following is a selection of some of the peculiar or characteristic readings of this MS., most of them obviously conjectural emendations :—

Inf. i. 29, 37, 63; iii. 31, 112; iv. 73, 103[1]; xii. 125; xxi. 64; xxvi. 122, 131; xxix. 137; xxxiii. 90; xxxiv. 8. *Par.* iii. 15; x. 112; xviii. 75.

There are also a great many instances of single words being changed into others either nearly synonymous [e.g. *gridò* for *parlò* (xiv. 61), *grandi* for *alti* (xii. 102), *giri* for *volgi* (xxx. 86), &c., &c.] or such as are supposed to be more appropriate to the sense [e.g. viii. 9; ix. 7; xxv. 19, 62; xxx. 129, &c., &c.].

The text (as in some other cases already noted) has varying and capricious relationships to different MSS. in turn.

R (*Bat.* 246).

This very valuable MS. is in the Ambrosian Library at Milan. It is beautifully written in clear and very upright Gothic, reminding me (speaking from memory) of the British Museum MS. 'a' (943 Egerton). This would accord with the estimate of Batines that it belongs to the middle, or possibly even to the earlier half, of the 14th century.

As to the orthography, it abounds with the unassimilated forms common to all the oldest MSS., e.g. *tucto*, *actese*, *aspecta*, *Neptuno*, *descripto*, *Piectola*, &c., &c.

[1] A similar substitution of the gerundial construction occurs in viii. 44.

It is written in two columns, one containing the text, and the other Latin notes. A note on the initial fly-sheet (quoted at length by Batines), written in 1609, gives an account of the former owners of this MS. which is described as "*diligentissime scriptus et notis antiquioribus illustratus.*" The latter statement is supported by the note on the well-known passage *Inf.* xiii. 146, "*ubi* est *caput statue l'* (?) *ydoli Mātis*," which would indicate a date before 1333, at any rate for the original composition of the note.

Between the *Inf.* and the *Purg.* we have a page of medical prescriptions, chiefly of '*Emplastra.*' Of one, after minute directions for its composition, it is stated—"*valet ad sanandum omnes plagas novas et antiquas*, &c., &c.....*et valet etiam ad infinita alia*"! Then we have the prescriptions for *Emplm̃ dyaquilon magnum* and *Emplm̃ dyaquilon parvum*, and several others.

The following readings may be noticed:—

Inf. i. 28; iv. 141; xii. 16, 66; xiv. 126; xv. 39; xvi. 3, 14; xviii. 12; xix. 3; xxviii. 10.

Purg. iv. 22; x. 30; xxvii. 81; xxx. 73.

The agreements in several of these passages with 'L' are noticeable. The general character of the readings seems to me to be decidedly good, but there are several instances of distinctly secondary readings.

S (*Bat.* 249).

In the Ambrosian Library at Milan. A sort of 4to, on vellum, its writing good, clear and very upright, though somewhat rounded, and with rather long tails and flourishes; something like Bodleian C in this respect, but decidedly later, probably (I should think) late in the 14th century. It has no notes, summaries of Cantos, or colophon.

The readings call for no special remark. The following are peculiar, and as obviously bad, being clearly of a conjectural type:—

Inf. xiii. 20; xiv. 126; xv. 39; xxix. 46; xxx. 18; *Purg.* xviii. 83; *Par.* i. 135; xvii. 9; xxvi. 96; xxxiii. 89.

In *Par.* xi. 91 we have '*dritta* intentione.' (So *F*, b, l.)

In reference to the connexion between this MS. and the Holkham MS. 't,' see under the latter.

T (*Bat.* 251).

A very beautiful MS. in the Brera at Milan, described, not without reason, by Batines as "stupendamente bello." The vellum is very fine and white, and in this respect, as well as in the extreme beauty of the writing, and also in the peculiar long tails to such letters as *b*, *h*, *d*, *l*, *g*, *f*, *s*, &c., it resembles the Bodleian 'C,' Lord Ashburnham's ζ, and the British Museum 'o.' I should suppose all these MSS. to be about 1370—80. The

following modern MS. note on the title-page assigns (though without any reasons alleged by which such a judgment could be tested) a much earlier, and indeed (as I should have thought) an impossibly early date.

Dovrebbe essere scritto da Ser Nardo da Barberino a giudizio del bibliofilo M. Girolamo d' Adra. Del suddetto Amanuense altro codice esiste nel Bibl. Trivulz. e precisamente del 1337. *Uno della Laurenziana può essere* (why?) *del medesimo Ser Nardo e del* 1347. *Questo dev' essere o però del tempo di mezzo, o in qual sia caso d' intorno alle due date.*

(signed) *L. L.* (? Longari).

I must say the writing of this MS. is remarkably like that of the MS. which bears the date of 1337 (Γ). The initial letter of each *terzina* has a dash of thin gilt or silver, like the Bodleian D.

The following readings are distinctly secondary and inferior, though the text seems generally a very correct one. *Inf.* i. 28; xxx. 18; xxxii. 47; *Purg.* xviii. 83; *Par.* x. 112, 119, &c. I observe that in all except the last of these passages X (which is very similar in writing) agrees with T. Following up this clue, I find in my collations very remarkable evidence of the singularly close relationship of these two MSS. Unless I am mistaken, there are only three passages out of the whole number (170 to 180) in which these MSS. are registered as differing (viz. *Par.* x. 119; xvii. 9 and xxv. 29); and in all these cases the difference is very slight. Both MSS. are quite remarkably free from 'peculiar readings,' and this, it need hardly be said, is a point in favour of the purity of the text. In *Par.* x. 112 they agree in the case of a curious blunder.

U (*Bat.* 252).

A large folio MS. on vellum, in the Brera Library at Milan. On the fly-sheet is a strange note signed '*L. Scarabelli*'—"Questo codice è fratello carnale dell' altro in Brera segnato AN. xv. 17" [i.e. the one last described (T)]. To this is appended the remark "per carattere no di certo. *L. Longari.*" The fact is that it is not the least like in writing. This MS. is more in the style of the sample pages of the Cambridge MS. 'Q,' though more beautiful and (as I should judge) older. The characters are clear, large and upright. Later on however, on fol. 41 (i.e. from *Purg.* vi. 42), both the ink and the scribe are different and much inferior. Nor, as far as my evidence goes, is there any trace of relationship between the texts of the two MSS.

The following passages may be worth noticing:

Inf. ii. 55 quanto la stella. (*So* Φ, i, *w.*)
„ iv. 49 alcun huom per suo merto. (*So* Φ.)
„ x. 65 già di costor sì eletto.
Add *Purg.* xix. 34; *Par.* xxviii. 23.

In the well-known lines "*Jura monarchiæ*," &c. which follow the poem we find the reading "*patriis exterus* ab horis" (*sic*) in l. 5.

V^1 (*Bat.* 184)[1].

In Lord Vernon's Library at Sudbury Hall (No. 2243 in Catalogue), but formerly in the Library of the Marchese Rinuccini, under which head it is fully described by *Batines* II. p. 100, to which reference should be made. It is on vellum ($10\frac{3}{8} \times 7\frac{1}{4}$), and the date is probably about 1400. The orthography is archaic in respect of unassimilated letters, e.g. *subcedecte, scripto, Sogdoma, dilectione*, &c., &c.

The following are peculiarly arbitrary and audacious changes :

Purg. iv. 72 La qual non seppe. (*So however* Z *and several others.*)
„ vi. 48 libero e felice.
„ xxxi. 43 *più* vergogna. (*So* Z, *d, and three or four others.*)
Add *Purg.* ii. 13 ; *Par.* vii. 21 ; xvii. 9 ; xxvi. 136.

In *Inf.* ii. 12 V^1 has '*Anzi dell' altro* passo'; and in *Purg.* xx. 104, both V^1 and Z have 'et latro parricida.'

This MS. is interesting as exhibiting the "Vatican" text (see Appendix II.) very strongly, and as being especially in close relation to Z.

V^2 (*Bat.* 183).

Also now in Lord Vernon's Library (No. 2242) and formerly in that of the Marchese Rinuccini. It is a folio ($12\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{4}$) on paper. The character is Gothic, and the MS. is judged by Batines to be about the middle of the 14th century or even earlier, though here, and sometimes elsewhere, I am inclined to think his dates too early. He cites in proof the frequent use of *k* for *c* or *ch*. This however is fallacious, since the orthography in this and other respects might be faithfully reproduced, even though obsolete, in a later MS. The colophon is—*Explicit paradiso e purghatorio e ninferno di Dante Allighieri di firezze* (sic). *Deo gratia.* Then follows the *Capitolo* of Jacopo. I examined this MS. some years ago and very imperfectly, so that I do not feel able to speak as to the character of its text. On the last page, in an old but much later hand, occurs this note—"*questo Dante è fato ani* 100 *per mano di oratio rinuccini.*"

I noticed '*alla* perduta gente' in *Inf.* iii. 3, which is, I believe, quite peculiar; and ' Poi si *restrinser*' in l. 106 of the same Canto is very rare. (So B, *θ*, and 1.)

[1] In the case of V^1, V^2, V^3, V^4 and a few others (such as g^2 and n^1 in the *Paradiso*) the figure when thus added is not to be confused with the figures 1 or 2 *subscript*, by which readings 1^{ma} or 2^{nda} *manu* are always indicated.

V^{3} [1].

In Lord Vernon's Library (No. 244). It is a sort of 8vo. ($9\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2}$) on vellum, and contains the *Inferno* only. The first page is very elaborately illuminated. On a fly-sheet opposite in large but plain letters and in different colours—"*Incomincia la prima Comedia de Dante dove esso tracta delle pene de lo inferno. Capitolo primo.*"

The name of *Albizi* appears below with a coat of arms.

There are small but beautifully illuminated letters to each Canto. The writing is singular and artificial, but beautifully clear, being in imitation of printed Roman characters, (comp. d, h, i, &c.), and is probably not earlier than the middle of 15th century.

Colophon: *Explicit pars prima operis dantis poete Florentini: que vocatur Inferni: Deo gracias.*

Then there is a little slip of vellum pasted on with the date MCCCXXVII. This is more modern than the preceding colophon, and certainly of no authority, for of course the date is quite an impossible one for the MS, by a century or more. Perhaps, as in one or two other cases which will be found noticed, a 'C' may have been omitted.

It abounds with unassimilated forms e.g. *rocta*, *condocta*, &c. In iii. 112 there is a curious blunder (evidently ocular and not oral in this case), "Como *d' aventino.*"

V^{4} (*Bat.* 191).

In Lord Vernon's Library (no Catalogue number). A small volume ($6\frac{1}{4} \times 4\frac{1}{2}$) on vellum. It is clearly written, but in a roundish hand which becomes more sloping as it proceeds, and is probably somewhat late in the 15th century. It is defective, beginning at *Inf.* i. 28 (*Poi ch' ebbi* &c.) and ending with *Purg.* xxxi. 42 (*taglio la ruota*). There are a great many marginal variants in a small and neat hand very similar to that of the text, but in much smaller characters. It is also full of corrections in the text itself in darker ink by a late διορθωτής: some very poor, e.g. that in iii. 38 *ch' a dio furon ribelli.* Some of the marginal notes are of the nature of glosses: e.g. iii. 60 (*il gran rifiuto*) the *marg.* has "*di Giuda*"; and just below in iii. 62 the *marg.* has the equally *mal à propos* note "*i traditori.*" In ii. 53 the *donna beata e bella* is explained to be *La Teologia*, and this note is repeated at ii. 85.

It is further noticeable that in most, if not all, of its leaves it is a palimpsest. The original is generally quite obliterated, but on fol. 36 it is obvious that the original was Latin and in a strong clear Gothic hand. It also appears that it is not in its original form, a larger MS. having been cut up into these small sheets.

[1] I have not been able to identify this MS. in *Batines*.

The few specimens of orthography noted (so far as they go) point to a Venetian origin; e.g. *lassiare*, *suspiri*, *cului*, *profundo*, &c., *sonno* (=*sono*) &c.

The following are noticeable readings:

Inf. iii. 20 Con lieto *viso*. (*So* Z.)

„ xxiv. 12 Poi riede *a* la speranza *e* ringavagna.

Add *Inf.* v. 38; *Purg.* xxx. 73.

W.

This is a very beautiful 14th century MS. on vellum, in excellent preservation and with singularly black ink. The size is $13\frac{3}{8} \times 9\frac{3}{8}$, and it is in two columns. It was until lately in the Library of Thenford House, near Banbury, and through the kindness of the late Mrs Severne I was allowed to consult this MS. and also that of the Commentary of *Serravalle*, which will be found described elsewhere. This very valuable Library was collected by Mr Wodhull[1], who has entered on the fly-sheet of this MS. that it was bought by him on Ap. 26, 1799 for £1. 3*s*. (!) at the sale of G. Mason, Esq. At the beginning of each part is an illuminated letter. That to the *Inferno* contains Dante seated writing at a desk, his cap and robe being blue and the sleeves and collar red. At the beginning of the *Purgatorio* Virgil and Dante are seated in a boat. At the beginning of the *Paradiso* we have Beatrice addressing Dante, who stands below her with his arms reverentially folded. The writing is very beautiful, but of a type not uncommon. It often seems very much to resemble T and X. The text is also closely related to that of these MSS.

The title is—*Qui comincia la prima parte de tucta la Chommedia di dante Alleghieri di firençe. Et prima inchomincia lo primo canto della prima Commedia del primo libro dello inferno nel quale elgli fae prohemio di tucta l' opera sua, come qui di sotto si contiene per loinfrascripto ordine e Capitoli, e pã* (i.e. *prima*).

Colophon—*Explicit liber totius voluminis Dantis Allegherii. Inferni, Purgatorii, et Paradisi. Deo gratias. Amen.*

As to the orthography, there seem to be no strongly-marked dialectic peculiarities. The archaic *ke* for *che* occurs throughout, and both Latin and unassimilated forms of words are common.

The text is about an average one, containing some undoubtedly inferior readings [e.g. *Inf.* xv. 39; xxx. 18; xxxii. 47; *Purg.* xviii. 83; *Par.* xvi. 47, &c.].

I think there is evidence of some relationship between T, W, X, Tr and μ, which it might be worth while to investigate further, but that between the two MSS. T and X (as already pointed out), is much closer than that of any of the others; 'Tr' especially having several peculiar

[1] This Library was sold by auction in Jan. 1886, and this MS. and that of the Commentary of *Serravalle* were happily secured for the British Museum.

readings of its own, and occasionally parting from the group in other cases also.

In *Par.* xviii. 75 W, Tr and μ have the common error of *alta* for *altra;* and in *Par.* x. 112 T, W, X and μ have the common blunder, *nella* nea *mente.*

The following are also noticeable in view of this relationship, *Inf.* i. 28; xxx. 18; xxxii. 47; *Purg.* ii. 44; xviii. 83.

These are more peculiar or distinctive:—*Purg.* xxiv. 65 *fan nel aere schiera* (W only?). In *Par.* xx. 14 the unintelligible word *sfilli* occurs.

X (*Bat.* 484).

An extremely beautiful MS. in Eton College Library. It is a large folio ($15\frac{3}{4} \times 11\frac{7}{8}$) on vellum, with very clear and beautiful writing resembling C, o, ζ, &c., and therefore I should suppose about 1370—80. It has fine illuminations on the first page of each Cantica, rubricated introductory notes to each Canto, and illuminated initial letters. It is in fine preservation, and has (I think) no notes, corrections, or erasures. There is nothing marked about the orthography to indicate dialect. With the exception of *tt* (for which *ct* is generally found), double letters are generally assimilated; but such forms as *facto, dilectoso, Burnecto, decto, ecterno, succedecte,* &c. are common. I noted also *ke* for *che* occasionally. The lines *Inf.* xxvi. 136—8 were omitted at first, and are added by a later hand in the margin. The readings appear to call for no special remark, and to be of an average and ordinary type, except for the obvious relation existing between this MS. and T and W and to some extent Tr also[1].

In *Inf.* iii. 7 Dinanzi a *noi* is unusual (so EHWζμr 15).

The title is:—*Incomincia la commedia di dante Alleghieri di fireçe* (sic) *nella quale tracta delle pene e punimenti de' vitii et de' meriti et premii delle virtù. Canto I dela prima parte la qual si chiama inferno nel qual l' autore fa prohemio ad tucta l' opera.*

No colophons whatever occur to any of the three *Cantiche.*

Y.

This is a 4to MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$) with 251 pages, bought a few years ago by the Curators of the Taylor Institution, Oxford. It evidently belonged to the Library of Pio VI. (Braschi), whose well-known arms (which formed the subject of one of Pasquin's Epigrams) appear on the binding. It contains the *Paradiso* only, accompanied by the Commentary of Francesco da Buti. It is probable that it had companion volumes for the *Inf.* and *Purg.* These may still exist elsewhere, the Library of

[1] See *supra* under T and W.

Pio VI. having been dispersed by the French in 1798 or 1799[1]. It has two illuminated and heavily-gilded initial letters. There is no title, or colophon[2]. I should judge it to be early 15th century. The text stands in very remarkable affinity with that of the Bodleian 'I.' Out of 53 passages examined I found agreements in 46 and differences only in 7. The latter are comparatively slight, whereas many of the former are very significant, e.g.

Par. vii. 4 rota *for* nota (*rare*).
„ xi. 105 Tornossi (*rare*).
„ xiv. 72 cosa *for* vista (*see* sup. *p.* 464).
„ xx. 117 loco *for* gioco (*see* sup. *p.* 472).
„ xxviii. 23 A lo cinger (*see* sup. *p.* 493).
Add (see collations) *Par.* i. 135 ; vii. 21 ; x. 112.

Z.

This is a very beautiful little MS. on vellum, of a rather unusual form ($6\frac{5}{8} \times 3\frac{3}{8}$). The MS. is in excellent preservation throughout, and apparently dates from about 1400, possibly 10 years earlier or later. It belongs to myself, and was purchased by me from the Fratelli Bocca of Rome in 1880. I have not been able to identify it with any MS. in the Catalogue of Colomb de Batines, or to trace its previous history.

[1] See also below under the description of '7.'

[2] Since writing the above I find that though there is no separate colophon, the concluding words of the Commentary are as follows: "*Et qui si finisce el chanto* 33° *della terza Chanticha della chomedia di dante Aldighieri et la sua lectura facta per me franchescho di bartolo da buti et chompiuta el dì della festa di santo barnaba, ciò è a dì* 11 *di giungno nel* 1395. *Indictione sechunda. Della quale cosa io rendo divotamente quanto più posso allo omnipotente idio patre figliuolo et spirito sancto, et alla gloriosa Virgine et Madre del nostro singnore Jesù Christo, Madonna sancta Maria, et al prefato appostolo et alla chorte tucta del paradiso gratie immense et debite. A quali sia sempre honore et gloria per infinita sechula sechulorum. Amen.*

These words might lead us to suppose that the MS. was the autograph of the Commentator, but they may only be a literal copy of what the amanuensis had before him. And this seems probable because a somewhat similar colophon is quoted by Batines II. p. 326 as occurring in a MS. in the Laurentian Library, but with the erroneous date, 1495. So again another occurs in a Magliabecchian Codex [*Palch* I. 29] containing nearly the same words (see *Bat.* II. p. 58) and the date 1385, with the mistake of substituting *S. Bartolommeo* for *S. Barnaba*, though the 11th June is mentioned as the day of completion. It is singular that in the MS. in the *Riccardiana* (1006—8) forming the basis of the Edition of this commentary published at Pisa in 1858, *S. Bernardo* is erroneously substituted for *S. Barnaba*, though the date of 11 June, 1395 is given as in the Oxford MS., and the whole colophon corresponds verbatim in the two MSS. with the single further exception of *maestro* (for the word *me*) in the Florentine MS. [This statement is made on the authority of the printed Edition referred to.]

The only title is—*Comedia seu cantica prima incipit:* and the *Paradiso* has the title—*Paradisi tertia cantica seu comedia feliciter incipit.* (The *Purgatorio* has no title.)

The colophons are as follows :—

Inferno. *Clarissimi poete florentini prima explicit comedia inferni. Incipit secunda feliciter.*

Purgatorio. *Dantis alighierii* (sic) *feliciter Explicit secunda Cantica seu comedia purgatorii. Xo*(?) *gratias.*

Paradiso. *Clarissimi poete Dantis Alighieri florentinique tertia et ultima cantica explicit.*

The writing, which is very beautiful, clear and regular, is rather uncommon in character, and appears (in the opinion of more competent judges than myself) to be that of an educated man rather than that of a professional scribe, though his emendations shew him to have been singularly devoid of taste.

This is also consistent with the fact that there is a marked absence of vulgarisms, dialectic forms[1], or unintelligent blunders. I noted however a certain number of clerical errors, e.g. vii. 128 ; xix. 123 ; xx. 110 ; xxix. 79 ; xxx. 74, 78 ; xxxii. 76, &c. (see the collations for these). It abounds with Latin and unassimilated forms of words ; an indication of a text archaic in date or at any rate in type, e.g. *homo, dilectoso, ad* for *a*, and *et* for *e* (both *passim*), *affection, exilio, nocte, dextra, Captolica* (xxviii. 80), &c., &c. This MS. has a special interest from the obvious relation of its text to that of Witte's *B*. It shares the merits and defects of that valuable and interesting MS. This text is a somewhat typical one, since it appears, at any rate in some of its most characteristic deviations from the *textus receptus*, in a sufficient number of MSS. to constitute a 'family.' (This is discussed at length in Appendix II.) Z seems also to have a few significant agreements with 'I,' e.g. x. 89; xxvii. 8 ; xxix. 54.

I forwarded the late Dr Witte a long list of readings from this MS., from an examination of which he expressed a very high opinion of the value and excellence of the text.

The following readings seem noteworthy (beyond the remarkable coincidences with *B* already referred to), many of them displaying an unwarrantable freedom of conjectural, and sometimes very injudicious, alteration, seriously lowering the value of a very good foundation-text[2].

Inf. vii. 119	al fondo.	(*A reckless alteration violating rhyme, apparently to suit* sotto l' acqua *in previous line.*)
„ xi. 84	*più* biasimo.	(*Obviously wrong, but why altered?*)
„ xiv. 36	si spegnesse.	(*So* f.)

[1] *El* is used for *ei* regularly (e.g. xxix. 24, 34, 36, &c., &c.). I observed *arei* once (xv. 60). *Maiorica* occurs in xxviii. 82, and *razo* for *raggio* in xxxiii. 55. Also *e' burchi* for *i burchi* (xvii. 19). I have scarcely observed any other unusual forms throughout.

[2] See on this *Proleg.* pp. xxii, xxiii.

Inf. xiv. 124	ch' è lungo e tondo. (*Similarly in l.* 138 *we find* 'è pentuta e rimossa.')
„ xxi. 113	Mille dugento *un.* (*A curious change found also in* M, *where see note, and also above p.* 332.)
„ xxvi. 120	Ma per *aver.* (f *has* per usar *here.*)
„ — 125	al nostro volo. (*A very tasteless change.*)
„ xxx. 98	Sinon, credo, da Troia. (*Query, did the scribe suppose* 'Greco da Troia' *to be an impossible combination?*)
„ xxxi. 47	e degli occhi gran parte. (*A very feeble change.*)
Purg. i. 119	alla solinga strada. (*But* solinga *occurs in the previous line also.*)
„ xx. 104	et latro parricida. (*So* V[1].)
„ xxiii. 37	già era un animal. (*A curious blunder.*)
„ xxv. 1	Hora era del salir ne volea storpio.
„ — 52	In una fatta.
„ xxix. 67	L' acqua prendeami. (*The readings* mi prendea, mi pendea, mi pendeva, *as well as* imprendea, &c. *occur not unfrequently, and D has* pendeami[1].)
Par. iii. 47	ben mi riguarda. (*So* 'io.' *B has* 'ben ti riguarda.')

Add further:—*Inf.* ii. 20; iii. 20, 72; x. 85, 103; xii. 57; xiii. 91, 145; xiv. 75; xv. 85, 87; xviii. 78; xix. 54; xxi. 50; xxiii. 44, 73; xxiv. 59; xxvi. 117; xxviii. 8; xxxiv. 73; *Purg.* iv. 72; x. 30; xx. 90; xxii. 5; *Par.* x. 112; xiii. 27; xxii. 94; xxvi. 136; xxix. 4; xxxiii. 57.

Gl (*Bat.* 500).

A folio MS. on paper in the Hunterian Museum in the University of Glasgow. It is very clearly and well written, and its date I should think is early in the 15th century. It has very few corrections either in the text or margin; the general average of the readings appears good.

Colophon: *Qui finisce el paradiso che fecie dante Allighieri* (sic) *di firenze scritto per me montuccio di franchiescho di firenze.*

The scribe has a tendency to insert *n* constantly, e.g. *anme=a me.* So also *ongni, insengna, vengno, ingnudi,* &c., &c. The Florentine form *grolia* occurs in *Par.* i. 1, but is not usual.

There appear to be very few peculiar readings, but the following may perhaps be noted:—*Inf.* viii. 125; *Purg.* xxiv. 61. Also at *Inf.* i. 28, while the text reads '*Com' io posato un poco,*' we have a marginal note, 'al. *Poi posato ebbi.*'

In *Purg.* xiv. 133 we have the very unusual reading 'qualunque *mai* prende.'

[1] The *lect. vulg.* is *splendeva* or *splendea*, and it seems possible that the dialectic (Tuscan) confusion of *l* and *r* may have led to the interchange of *splendere* and *prendere.*

Tr (*Bat.* 283).

This MS. is preserved in the Bibl. Municipale of Treviso. It is in 4to on vellum, with splendid illuminations. The writing is very upright, but somewhat rounded and free, letters like *f*, *s*, *l*, *h*, &c. having very long tails, the letters are very close together, and the words also generally. The parchment is somewhat coarse and the pen thick, so that the effect is rather clumsy. Speaking from memory, I should say the writing resembled that of Brit. Mus. 3488 Harl. (referred to as 'c'), and I should judge it to be of about the same date, viz. c. 1360—70.

Great interest attaches to this MS. from the connexion of the family of Dante with Treviso, and the fact that the MS. is, so to speak, an indigenous one, i.e. the dialectic peculiarities shew it to have been written on the spot or in the neighbourhood. Batines (quoting the *Proleg.* of the Udine Edition) mentions that Dante's family began to reside at Treviso before 1326, and that in 1391 Lorenzo, son of Simon Alighieri, was inscribed among the *nobili* of Treviso, as appears by the records still preserved there. Hence it has been conjectured that this MS. may not improbably have belonged to the family of Dante in the 14th century.

In respect of orthography, indifference as to double consonants [e.g. *pallude*, *collui*, *luccano* (=*lucevano* ii. 55), *cossì*, *pillose*, *ducca*, *pollidorre* (xxx. 18), *possa* (*Purg.* xxvii. 81), *vappori*, *tebbe* (=*Thebe* xxxiii. 89), *giellata*; and on the other hand, *freda*, *note* (=*notte*), *gitò*, *tuta* (=*tutta*), *temeti* (xxi. 93), &c., &c.] and the frequency of such forms as *puoco*, *puose*, *volglia*, *sengni*, *ongni* and *onni* (*ogni*), *cum* (=*con*), &c., &c. point to a Venetian origin. Viviani in his *Proleg.* to the Udine edition says that "*alcune voci provinciali Trevigiane che si trovano in esso*" still further localise its origin. The verification of this would require more minute knowledge than I possess, and a more thorough examination of the MS. than I was able to carry out, and unfortunately Viviani gives no examples of these alleged peculiarities.

The following readings may be noted:—

Inf. ii. 55; xvii. 19; xxi. 93; xxvi. 25; *Purg.* vii. 51; xxi. 19; xxv. 9; *Par.* xvii. 9; xxix. 4.

Inf. xxii. 64 reads thus: 'Lo ducca donque del gli altri rii,' and in *Inf.* xxxiii. 78 we have 'Che foro l' osso' (omitted *supra* p. 364).

It is by no means free from secondary and inferior readings, though, as Dr Barlow says, it appears to be generally a good text.

The *terzina Inf.* vi. 46—8 was at first omitted in error; and in x. 69 *nome* occurs in error (ὁμοιοτέλευτα) for *lome*. The MS. commences with the *Capitolo* of Jacopo.

[The MSS. denoted by italic capital letters are those which I have not examined myself. My information is derived from various published

editions or monographs referred to in each case in the description of the MS. In several cases the information is very casual and imperfect, and extends only to a portion (sometimes a small portion) of the whole list of selected passages. In other cases it is quite complete as *ABCDEFSUV*].

ABCD.

The four MSS. included in Witte's Edition are sufficiently described by himself in his *Prolegomeni*, and also by Colomb de Batines. A few general remarks and points of comparison may be added. As far as I can judge from applying the tests afforded by the most important of the selected passages and from other considerations, I should consider *A* as being certainly the highest authority, *C* being not very far behind it, and both decidedly superior to the other two. *B* and *D* not unfrequently agree and have, I think, a distinct though distant relationship. They both abound with startling variations, often in my judgment bearing on the face of them a secondary and conjectural aspect. Any one who will take the trouble to go through the marginal variants given in Witte's 4to edition which are marked as peculiar to *B* only or to *D* only (or not unfrequently to *B* and *D* together) will I am sure be convinced of the conjectural origin of a large number of them. Many, especially in the case of B^1, consist in the substitution of single words of a more common-place and obvious character for the alternatives given in the text. But after deducting or allowing for the numerous alterations of this kind, I believe *B* will be found to have a purer foundation-text than *D*; i.e. in test-passages properly so called, individual aberrations apart, *D* more often exhibits a secondary *type* of readings. Indeed if abstraction be made of the class of passages referred to, I should consider the foundation-text of *B* as little if at all inferior to that of C. It is perhaps interesting to note that *B* was the original from which Bembo copied (with alterations) in his own hand *Cod. Vat.* 3197 (*Bat.* 341), from which again the celebrated first Aldine edition (1502) is an exact copy [see Batines, II. p. 180; Witte *Proleg.* p. xiii].

In regard to *A*—In addition to Witte's account of this MS., a full discussion of it will be found in Dionisi's *Aneddoti* v. c. vi—xi (pp. 43—66). He also, like Witte, considers it the most valuable MS. in existence, though repudiating the tradition that it is by the hand of Filippo Villani himself, and acknowledging (p. 51) that the pretended date of the colophon (1343) is an error for 1443. He traces 3 or 4 hands at work in various ways in the MS. The bulk of the work is, he thinks, in the writing of a skilful professional hand, not that of a private scholar (p. 52), and the scribe was most careful and conscientious in the reproduction of his original. Later hands however have introduced numerous corrections and erasures, some marginal and interlinear glosses, punctuation and accents. In-

[1] Mussafia (*Sul Testo della D. C.* p. 5) says of *B*—"che a lungo godette molta rinomanza, ma è certo ben lontano dal meritarne tanta."

dications of fidelity to an archaic text[1] are found by Dionisi in (1) words being written in full, though the metre requires an abbreviated pronunciation: e.g. Ambo le *mani* per lo dolor mi morsi (*Inf.* xxxiii. 58), where a διορθωτὴς has put a mark under the *i* of *mani*. Again, Ond' io per lo tuo *meglio* penso e discerno (*Inf.* i. 112), where similarly the last four letters of *meglio* are dotted below. (2) The forms of proper names, which tend to preserve the Latin type such as Dante would himself use in prose as well as in verse e.g. *Ipocras*, *Flegeton*, &c., *Enrico* (not *Arrigo*). See *Par.* xvii. 82; xxx. 137. Add *Fesule Par.* xv. 126; xvi. 122. (See further my *Proleg.* p. xii.) (3) The preservation of archaic words or forms of words (*inter alia*, *auct.* Dionisi p. 46, we never find *dietro* or *di dietro*, but always *retro* or *di retro* in this MS.), and also archaic syntax, e.g. *compiè* for *compier* in *Inf.* xxi. 114.

In reference to the peculiar text of *B*, the archetypal MS. of the 'Vatican' family (as I have called it), a fuller discussion will be found in App. II.

E (*Bat.* 215).

This is the celebrated MS. in the Biblioteca dell' Accademia Etrusca at Cortona. It is fully described by Colomb de Batines, to whose work reference may be made. It is also the subject of an elaborate monograph by Don Agramante Lorini, the Librarian of the Museo dell' Accademia Etrusca (*Cortona* 1847) in which he has registered its variants from the edition of the *Quattro Fiorentini* of 1837. To this source I owe the information embodied in my collations, which I have been able to make tolerably complete, assuming that the MS. has the readings of the edition cited when Lorini does not note to the contrary. Lorini (I cannot but think) much exaggerates the antiquity of the MS., if one may judge from the few lines given by him in facsimile. He would fain place it about 1330, and some enthusiastic admirers have even supposed it to have been written in the lifetime of Dante. Colomb de Batines (II. p. 112) thinks that it is not earlier at any rate than 1350.

The following readings are noticeable, and in many cases not only unique, but bearing such obvious marks of audacity in conjectural emendation as to damage seriously the character of the MS., whatever its age.

Inf. v. 120	Che conducesse a dubbiosi martiri (!).
„ xiv. 36	Più si stringea.
„ xxv. 16	El si partì. (*So* D, P.)
Purg. xxx. 74	di *cedere* al monte.
„ — 112	Ma per altezza. (*Comp.* L, *which has* grandezza.)
Par. iv. 140	tanto divini.
„ xvi. 37	Al *sol* leone.

[1] "Fra tutte le copie del divino Poema.....la più antica e più tenace della lingua Dantesca" (p. 43).

Add further :—*Inf.* i. 28, 42, 48 ; ii. 55 ; xiii. 20 ; xvii. 95 ; xxiii. 83 ; xxx. 18 ; xxxiii. 26, 72 ; xxxiv. 53 ; *Purg.* xxvi. 41 ; *Par.* vii. 114 ; xvii. 9 ; xxii. 17, 95.

F (*Bat.* 409).

This is the Codice Cassinense, which was magnificently edited in folio by the Monks of Monte Cassino in 1865. In the elaborate *Prolegomeni* its probable date is discussed at great length and with vast erudition. The result is that it is probably about the middle of the 14th century. This is confirmed by the internal evidence of some of the marginal notes. These are by various hands, one at least of which is judged to be contemporary with the text. Among other indications of date (for which see the *Prolegomeni* in question) is that of *Purg.* xx. 69 (p. xii) where the 'Chiosatore' says that the bones of S. Thomas Aquinas are still in the Badìa of Fossanova where he died. As they were translated to Tolosa in 1368, the note was anterior to that date. Other indications are noted to shew that these *Chiose* were before *Benvenuto da Imola* (c. 1379). Colomb de Batines however describes the MS. as of the 15th century. Others have endeavoured to claim for it as early a date as 1328.

The following are a few peculiarities of orthography noted. *cz* is generally written for *zz*, e.g. *meczo*, *driczo*, *chiarecza*, *speczava*, &c., and *ct* for *tt*, e.g. *tucto*, *pecto*, *factendo*, *tracto*, &c. The following forms are also common—*busgiardo*, *rasgion*, *casgion*, *menusgia*, *indusgia*, &c., &c. [which the author of the *Prolegomeni* says are Florentine(?)]. *Cusì*, *cului*, *cum*, *possato*, &c. would rather suggest N. Italy. So also would *iunse* for *giunse*, which I noticed in *Par.* xvii. 94 (see *supra* under Q).

The following readings are peculiar or noticeable :—

Purg. xxiv. 65 in aera fanno riga. (*Unique*(?) *and violating rhyme. Apparently due to an unlucky reminiscence of* Inf. v. 47.)

Par. xi. 91 dritta intentione. (*Very rare, only* S, b, l.)

„ — 105 Rendesi. (*Do., only* ω, t, 47.)

„ xvi. 38 E tre fiate. (*So* O *and* 119. *Comp.* 68.)

Add further :—*Inf.* vii. 108 ; xx. 69 ; xxviii. 10 ; *Purg.* xxvi. 41 ; *Par.* i. 135 ; ii. 124 ; xiii. 27 ; xxvi. 136 ; xxviii. 23.

The following, though not uncommon, are distinctly inferior, and tend to discredit the very exaggerated value that has sometimes been assigned to this MS. (as is also the case with some of those mentioned above) : *Inf.* ix. 54 ; xxi. 46 ; xxvi. 25 ; xxxiv. 53 ; *Purg.* iv. 72, &c. But I am far from denying that its text has a very high character, as has also that of O, to which, as I have already pointed out, it has a remarkable affinity, though they are by no means identical. (See *supra* under 'O.')

GHIJ.

These four MSS. are at Padua. They are described by Batines under the numbers 279, 280, 281 and 282 respectively, to whose description reference can be made. They are also described by Sicca, *Rivista delle varie Lezioni della Div. Com.* (Padua, 1832), to which work I am indebted for the references here made. I strongly suspect Sicca's accuracy, partly because I find him sometimes differing from Witte and Scartazzini in his record of the reading of a MS., and partly because in some cases a reading extremely rare elsewhere is registered as existing in a far larger number of his MSS. than seems at all probable on general principles of proportion. The passages selected by Sicca seem very arbitrarily chosen, many of great interest being unnoticed, and *per contra* a large number of trivial and not in any way significant variants being recorded, e.g. *scura* and *oscura*; *gaetta* and *gajetta*; *ch' io perdei* and *ch' i' perdei*; and even such as are quite indeterminate, as *ch' ivi trovai* and *ch' i' vi trovai*, &c., &c., and so on on every page. Another defect is that even in the passages selected the number of MSS. quoted is most capricious and variable.

The colophon of *J* is curious in describing Dante as "*poeta egregius orator lucidissimus.*"

K (*Bat.* 307).

This MS. belongs to the Biblioteca Florio at Udine. It is praised very highly by Batines for the beauty of its execution and the excellence of its readings. He says that it is in frequent agreement with the more celebrated Codice Bartoliniano at Udine, denoted in these collations as *U.* I have not noticed any remarkable agreement between them myself, but the references that I have been able to make are very scanty, and such as they are they are given on the authority of Sicca, "*Rivista*," &c. Peculiar readings will be found noted at *Purg.* iv. 22; ix. 17; xxii. 6. Also at *Inf.* xxxiv. 50 we have 'in su lanciava.' (So *M* and *U.*)

L (*Bat.* 293).

The passages collated from this MS., marked "*Cod. Marc.* No. LV.," in the Library of S. Mark at Venice, were kindly obtained for me by the late Mr Shute of Christ Church, Oxford. The MS. is interesting as being one of the 26 MSS. selected by Dr Witte (*Proleg.* p. lxxvi) as having, in his opinion, a special value and importance, thus forming his provisional '1st Class,' though he told me himself that he had since found reason to be dissatisfied with that selection, especially in the way of omission. The MS. also exhibits (like several others of those in Dr Witte's 1st Class), in a very marked degree the peculiar readings of the 'Vatican' type of text throughout all the three *Cantiche* (see Appendix II.).

We may note as peculiar :—

Inf. xvii. 96 Con le braccia *mi prese.*
„ xxvii. 65 Non tornò *mai* alcun.
„ xxviii. 71 E cui *vidi in su.*

M (*Bat.* 227).

This is the celebrated MS. in the Ducal Library at Modena, registered No. VIII. G. 6, and commonly known as the 'Codice Estense' *par excellence.* The readings recorded were supplied to me by the kindness and courtesy of Dr Antonio Cappelli, the Vice-Bibliotecario. I must confess myself somewhat disappointed in the character of the text as judged by these selections. It has a considerable number of distinctly inferior readings, such as will be found at *Inf.* iii. 31, 36; vi. 43; xxx. 18 ; *Purg.* iv. 72; x. 30, &c., as well as a very peculiar version of *Par.* iv. 121, 'Non è la *voce* mia tanto profonda' (!) The following are also noticeable : In *Inf.* xii. 125 it has (with γ only as far as I know) the order *pur cocea.* In *Par.* xiii. 27 we have the rather rare (and doubtless false) reading *sustanzia*, and in *Par.* x. 4 instead of the usual *o per loco* we have *o per occhio* (not *l' occhio*). In *Inf.* xxviii. 135 we find the probably correct and not very common reading '*re giovine*' (sic). Add *Par.* xxvi. 136; xxix. 4.

N (*Bat.* 534).

A MS. in the Royal Library at Copenhagen ("Thottske Samling, 411 fol."). The Library being closed on the occasion of my visit, I was unable to collate the two MSS. there, but I have since obtained a full description of them, and the collation of more than 100 selected passages, through the kindness of Mr York Powell of Christ Church. His name is a sufficient guarantee for the accuracy and completeness of the work done. As however these two MSS. were not personally inspected by myself, I have registered them (as in other cases) by italic capital letters, viz. *N* and *O*. This MS. is in folio on vellum, the writing clear and beautiful, with commentary surrounding the text. This Commentary is stated by Batines to be that of Jacopo della Lana, and this also appears to be the case from an extract kindly made by Mr York Powell. It came to the Royal Library in 1704 with the rest of the collection of Dr Thott. A facsimile of a line would seem to indicate a Gothic hand of the 14th century. The readings appear to be of an ordinary type. The only passages that I have noted as peculiar are *Inf.* ii. 22; xii. 125 ; *Purg.* iv. 72.

O.

This MS., like the last, is in the Royal Library in Copenhagen, and came to it in the 17th century ; the first description of it occurring in Petrus Scauerinus Designatio Librorum...1665 Hafniæ, Christ. Wering

Acad. Typog. p. 368. An earlier owner appears from a note on the fly-sheet to have been one Giuliano di Pergolo.

A facsimile of a line seems to indicate a 15th century origin. A brief commentary has been added by a later hand. This however gradually gets less, and ceases altogether in the *Paradiso*. The readings seem to be of an average kind, but though generally agreeing with those of the last MS. (*N*), it is frequently superior when they differ, e.g. *Inf.* i. 42 ; ii. 22, 81 ; iii. 36 ; xiv. 126 ; xvii. 95 ; xxxiv. 13 ; *Purg.* xiii. 2.

On the other hand, *N* has the advantage in *Inf.* ix. 70 ; *Purg.* v. 88 ; vii. 51 ; *Par.* x. 119. Both are wrong (but *O* worse) in *Purg.* iv. 72.

As in the case of *N*, my information about this MS. is due to the kind assistance of Mr York Powell.

P.

This letter refers to the "Frammenti Palatini" commencing at *Par.* x. 31, and including (according to Witte *Proleg.* p. lv), 3240 verses, i.e. only about $\frac{3}{13}$ of the *Divina Commedia*. It is generally known as "Il Quinterno" —the name given to it by Borghini, who first drew attention to its importance. Signor Palermo published it in 1860, and claimed to recognize in it the handwriting of Petrarch, and also judged the date of it to be about 1360. Witte *Proleg.* (*l. c.*) praises very highly the correctness of the text, but denies the probability of its having been written or annotated by Petrarch. Scartazzini, without giving a positive decision, inclines to agree with Witte (see note on *Parad.* x. 31). See, for a fuller discussion, Witte *Dante Forsch.* II. p. 356, &c. "Abdruck der Palatinischen Paradieses-Fragmente."

Q (*Bat.* 407).

This is the celebrated Codice Filippino in the Library of the Bibl. Oratoriana at Naples. A minute account of it will be found in the splendid reprint of the Codice Cassinense (1865) pp. 583 &c. The variations of this MS. are registered in the notes to the text of the Cod. Cassinense, but in many cases not sufficiently clearly for me to be able to determine with certainty the readings intended. Still the list of variants which I have recorded is tolerably complete, and I owe them to this source, as I do also the following details extracted from the description above referred to of the MS. It is interesting to note that it was acquired by the Fathers when they purchased the Library and many archæological treasures belonging to Giuseppe Valletta on the recommendation of the celebrated Giambattista Vico, in 1726. Batines states that there are two Codici in this Library, but I can find no trace of any but this one, Batines having been probably misled by a statement that Valletta's Library once contained two MSS. This MS. contains a great number of interlinear and marginal *chiose* in Latin, but in a different

hand and ink from the text. Two leaves of the *Purg.* are missing, viz. from xxviii. 124 to xxix. 106 *incl.* At the end of the *Purg.* are the two well known Epitaphs on Dante beginning "*Theologus Dantes*" (14 lines) and "*Jura monarchiæ*" (6 lines). After the *Paradiso* there is a curious epitaph which I have not met with elsewhere, and the author of the description of the MS. from which I quote states that he has found it here only. It consists of two lines as follows :—

Comicus hic Dantes jacet Excelsusque poeta
Non solum Comes Satirus liricusque tragedus. (!)

The date of the MS. is estimated by Sig. Mandarini, the Librarian and author of the note from which I quote, as being about 1350. Witte includes this as one of his '1st Class' MSS. The readings I have been able to trace seem on the whole perhaps good, but I feel that I have scarcely the materials for forming a decided opinion. In *Par.* ii. 124 "Riguarda *bene* omai" seems quite peculiar.

S (*Bat.* 523).

This is the MS. in the Royal Library at Stuttgard, which together with *V* forms the subject of Mussafia's very careful monograph published at Vienna 1865, and deservedly commended by Witte. Mussafia thinks it was written in North Italy, though its dialectic peculiarities are not so strongly marked as those of *V.* Both he and Batines assign it to the 14th century. According to Dr Witte (quoted by Batines II. p. 271) it is "*di lezione non troppo corretta.*" For a full account of the MS. the reader is referred to Mussafia's monograph, to which I owe the information concerning its readings which is embodied in these collations. Also I have followed Mussafia in the two or three cases in which his citations differ from those of Scartazzini.

The following seem peculiar :—

Inf. ii. 15	Fu ed andò.
„ x. 39	Le tue parole.
„ xx. 75	fiume per diversi.
„ xxvi. 64	S' io posso. (*Comp.* Se posso *in* M.)
„ xxvii. 46	nuovo e 'l vecchio. (*So* D.)
„ xxxiv. 50	in su lanciava. (*So K and U.*)
Par. ii. 115	ha tutte virtute.

The following may also be worth referring to : *Inf.* iii. 114 ; *Purg.* vii. 51 ; xxiv. 61 ; *Par.* i. 135 ; ii. 141 ; xviii. 75 ; xxvi. 136 ; xxix. 4.

These may be largely added to from Mussafia, but the peculiar readings in *S* are much less numerous than those in *V.*

My impression is that though *V* and *S* are related, as Mussafia points out with ample and curious illustrations (p. 14), and both belong as I should say to the Vatican (*B*) rather than the Florentine (*A*) type [see however below (4)], yet

(1) *V* seems to be more closely related to *B* than *S* is [e.g. such passages as *Inf.* xi. 90; xii. 125; xviii. 42; xix. 64; xxix. 48; xxxiii. 26, &c., &c.].

(2) *V* has many more distinctly inferior readings than *S*, and many more that are peculiar to itself, as though the scribe had indulged in much latitude of conjectural emendation (see passages collected under *V*).

(3) (As observed by Mussafia) the scribe of *S* was much better educated than that of *V*.

(4) The connexion of *S* with the Vatican type seems limited to the *Purgatorio*, in part of which it is rather close and striking, though it is curious that even here in the first dozen Cantos there seems no trace of it. It is also singular that '54' in this respect corresponds in all cases with *V*, and in nearly all with *S*. *V* has scarcely any (perhaps two or three, and those by no means very distinctive) of the Vatican readings in the *Inferno*, and *S*, I think, none at all. In the *Paradiso* both MSS. seem again out of all relation to this family.

U (*Bat.* 306).

This is the celebrated '*Codice Bartoliniano*' preserved at Udine, and reprinted by Quirico Viviani at Udine in 1823[1]. He claims for it a very high antiquity, and also a special value from the alleged sojourn of Dante at Udine under the protection of Pagano Torriano, one of the Patriarchs of Aquileia, for which Viviani in his preface cites various documentary authorities. He observes that it contains many words of the dialect of Friuli clearly indicating its local origin, but unfortunately he does not give a single instance of this[2]. Witte (*Proleg.* p. xl) considers the MS. to be a decidedly good one, but its original text is very frequently obscured by the numerous alterations and erasures to which it has been subjected.

The following are rare and generally speaking inferior readings:—

Inf. i. 28; xv. 39; xix. 64; xxvii. 21; xxviii. 10; *Purg.* ii. 13, 93; xxii. 6; xxiv. 61; *Par.* vii. 114; xxvi. 134.

The following are especially noteworthy:—

Inf. xxxiv. 50 in su lanciava. (*So K, S.*)

Purg. ix. 17 Men.....più. (*See on this Witte* Proleg. *p.* lxvi *and* supra *p.* 385.)

„ xxi. 25 Ma perchè Lachesi. (*On this see Witte* Proleg. *p.* xli; *and also the discussion* supra, *p.* 399.)

In *Purg.* xxxiii. 107 we have *schiera* for *gente*, which I have only found besides in *B*, out of about 100 MSS. examined here.

[1] Witte, *Proleg.* pp. xxxviii, &c., expresses a very unfavourable opinion of Viviani's accuracy in this work.

[2] See a similar case *supra* under 'Tr.'

V (*Bat.* 522).

The MS. at Vienna known as the 'Eugenian' and fully described and collated by Mussafia in his monograph already referred to under *S*. Its Venetian dialectic peculiarities are very marked, as may be seen at once from the specimens given by Mussafia, p. 7, and the scribe was, as the same scholar observes, rather ignorant and uneducated. I owe the references in this MS. to Mussafia's work, and, as in similar cases, I have assumed the agreement of the MS. with the standard text, when no variation has been noted by Mussafia.

The following seem peculiar, and may no doubt be largely added to from Mussafia's monograph by anyone wishing to compare this MS. with others :—

Inf. x. 85	lo strazio grande e scempio.
„ — 136	*spander* suo lezzo.
„ xi. 95	la dove dici che s' offende. (*So* D, K, Ω.)
„ xii. 92	sì *malvagia* strada.
„ xiii. 147	*Rimase* ancor.
„ xviii. 110	L' occhio a veder. (*Cf.* A, I.)
„ xix. 89	*Con* questo metro.
„ xxiii. 98	*su* per le. (*So* C, G, Ω.)
„ xxvi. 31	D' ardenti fiamme.
„ xxxiv. 50	suso alzava. (*Compare several variants registered in collations. See also under U.*)
„ — 118	Qui è doman quando là giù è sera.

Add (from the collations *supra*) *Inf.* xvii. 95 ; xix. 23; xxi. 112; xxviii. 10 ; *Par.* xviii. 75.

Γ (*Bat.* 257).

A very beautiful and celebrated MS. in the Library of the Marchese Trivulzio at Milan, through whose courtesy I was allowed to consult this and the other MSS. of this magnificent collection, which appears to possess (since the dispersion of Lord Ashburnham's Library) the largest number of MSS. of Dante in any private Library now existing. This MS. bears the date of 1337, the genuineness of which has not, as far as I know, been disputed. For the distinction of being the oldest dated MS. in existence it has a rival in the celebrated Codice Landi at Piacenza (Λ), dated 1336. (The genuineness of the date 1335 in one of Lord Ashburnham's MSS. is very much disputed, and moreover it does not occur as a regular colophon but on a fly-sheet.)

There is no doubt at all, I think, in this case that the colophon (for which see Batines II. p. 138) is by the same hand and of the same date as

the text, and if the MS. be later, the statement of the colophon must be deliberately false[1].

This MS. is most exquisitely written, somewhat resembling the Malaspina MS. in Lord Ashburnham's collection, but is even more beautiful. The initial letters of the *terzine* are lightly touched (as frequently elsewhere) with yellow.

I did not notice any varieties of a dialectic character in the orthography, but it has the usual archaic characteristics [e.g. *racto*, *puncto*, *mactino*, *quacto* (*quatto*), *actese* (*attese*), *Piectola*], except that *che*, not *ke*, is found.

The readings are very remarkably good, and I think decidedly better than those of its rival at Piacenza. It has however a few which I think can be safely described as secondary, e.g.

Inf. xx. 69; xxxii. 47; *Purg.* iv. 125; xxv. 9; xxvii. 4. In *Inf.* xxi. 113 (*auct.* Scarabelli) it has *dugent' uno*. See further *supra*, p. 332.

On the whole I regard this as one of the highest authorities in respect of purity of text that I have met with. It would well repay, I imagine, a much fuller collation.

Vivarini has given a facsimile of a few lines of this MS. in his reprint of the Codice Bartoliniano, Vol. I.

Inf. viii. 90 we have 'sì sicuro entrò' (*auct.* Scarabelli). So M.

Δ (*Bat.* 248).

In the Ambrosian Library at Milan. A folio MS. on paper dated 1399. The writing being cursive, rounded, sloping and very coarse (though clear) would certainly have suggested a later date. For a full description Batines (II. p. 133) may be referred to.

The orthography is archaic, the consonants being unassimilated, and the carelessness about double letters and the substitution of *s* for *z* (though both these peculiarities are only occasional) imply a slight Venetian tinge. The following are illustrations:—*gaecta*, *bructo*, *racto*, *ribactendo*, *ecterna*, *adcatta*, *dapnat*, *dopno* (*donno*), *subcedecte ad Nino* (*Inf.* v. 59); *viddi ed cognobvi l' onbra* (*Inf.* iii. 59), *altessa*, *semensa*, *saglita* (*salita*), &c.

It has an unusually large number of peculiar readings, especially in *Purg.* and *Par.*, many being found (as far as I know) in this MS. alone. The following samples, taken in connexion with the large number of inferior readings registered in the collations, seem to me to deprive this MS. of much weight as an authority.

Inf. i. 28; viii. 125; *Purg.* i. 108; ii. 13, 44; iv. 22; vii. 51; x. 14, 30; xxx. 73; *Par.* x. 112; xi. 82; xxii. 95; xxiii. 115; xxviii. 23; xxix. 4[2].

[1] On a second visit (in 1884) I am equally convinced of this.

[2] The reading of Δ in *Inf.* xxi. 113 is wrongly entered *supra* p. 332. See Table of *Errata*.

To these we may add :—

Inf. vi. 86 Diverse pene. (*So* G, 10, 109.)
Purg. xxiv. 65 fan di loro schiera. (*So* s.)
„ xxx. 74 d' ascendere al monte. (*Comp. E.*)
„ xxxi. 43 Tuttavia mo perchè. (*So* i *only.*)

Θ (*Bat.* 247).

In the Ambrosian Library at Milan. A folio MS. on paper containing the *Inferno* only, and dated 1398. See Colomb de Batines II. p. 132 for a full description. The writing is very cursive, but not so much so as in Δ.

The following few notes of orthography and text may be added :—

tallento, cossì, collui, malligne, golla, dollente, parolle, dibatterro, smarito, mezo, camin, ponto (=*punto*).

Inf. i. 28 Quand' io ei possato un puocho. (*Comp.* Λ.)
„ iii. 59 Conobbi e vidi. (*A curious and unique*(?) *inversion.*)
„ — 74 parer al trapassar.
„ iv. 95 quel signori. (*So* Σ.)
„ xxxiii. 74 E due d' elli chiamai. (*Inaccurately entered* supra *p.* 363).

Λ (*Bat.* 237).

This is the celebrated Codice Landi, now in the Biblioteca Comunale at Piacenza. It has a carefully written, or rather engrossed, colophon (see Batines II. p. 124, where however 'Paradisi' should be 'Paradæsi'), with singularly long tails to such letters as *b, d, l, s*, &c. Here the date 1336 is clearly given. The writing of the colophon being somewhat artificial and the pen finer than that used for the text, and special pains having evidently been spent on the execution of it, it is difficult either to affirm or deny that it is written by the same scribe as the text, but there seems no reason why it should not be. The writing generally is somewhat larger and thicker than that of its Trivulzian rival Γ (*q. v.*), and becomes coarser as it proceeds. At fol. 17 (*Inf.* xx. 31) a different scribe seems to have come on, and in the later part (especially *Paradiso*) the writing is decidedly coarse and less upright. Speaking from memory, the writing reminded me somewhat of the Brit. Mus. 'a,' but such comparisons are scarcely to be relied on unless two MSS. can be seen together. There are a great many erasures by a διορθωτὴς, and, as will be seen from a reference to Pallastrelli's monograph (mentioned below), a large number of peculiar or unusual readings have been thus introduced, which were not in the original text.

The following are a few orthographical peculiarities noted : *direta* (*diritta*), *graveza, meço, selvagia, ogne, gaecta, facto, temecti, forsse, quactro, sexto, huropa* (*Par.* vi. 5), *grolia* for *gloria* (*Inf.* xxxi. 116), &c. *Che* (not *ke*) is written.

There appear to be no very marked indications of dialect. Its readings are often in agreement with those of Γ, though the latter has, I think, on the whole a decidedly purer text.

There is a note:—"*Questo libro è di me Artaserse Bayardi...donatomi dal fu Sig. Cav^re Orazio Pencolini*," &c.

It has the title:—"*Incipit primus Cantus prime Cantice Commedie Dantis Alagherii florentini.*"

For a full account of this MS. and its history, Pallastrelli's monograph (*Il Codice Landiano della D. C., Piacenza*, 1865) should be consulted.

Among the comparatively few 'peculiar readings' to be found (excepting those introduced by the διορθωτής, as explained above) I noted the following:—

Inf. ii. 10 Io dissi a lui, Poeta.
„ ix. 68 per li diversi ardori.

The following bear marks of correction:—

Inf. i. 35 Ma impediva.
„ iii. 3 si va nella perduta.
„ xxi. 113 ducento uno con.

See also *Inf.* i. 28.

Π (*Bat.* 402).

In the Biblioteca Classense at Ravenna. A small MS. ($6\frac{1}{4} \times 4$) on vellum, dated in the colophon (see below) 1369—70, and written by Betinus de Pilis, who was also the writer of ς (1368) and 2 (1351) (*Bat.* 187 and 414). The shape of the MS. is unusual and is something like Z, but the writing of this MS. is certainly older, and though rather minute is beautiful and clear. It changes to another hand at *Par.* xxiii. 19 [not xxii. as *ap.* Batines] and is defective at the end, the last line being *Par.* xxxiii. 18.

The colophon to the *Inferno* is as follows:—

De suo betinus de pilis scripsit in usu 9 *kal. Januarii anno domini* 1369 (the last two figures seem to have been touched up, but there is no sign of alteration or erasure) *cujus anima in Deo pace quiescat utinam. Facio*(?) *finem hujus prime partis.*

That to the *Purg.* is:—*Deo grãs. Scripta hac secunda parte per me betinum de pilis* 4 *kal. Februarii* 1370.

The orthography in this MS. (as in the other two by the same writer) is unusually strongly marked by Venetian dialectic varieties.

The following speak for themselves, and should be compared with the similar forms noted in ς and 2:—*dillattata, Senecca, ducca* (sometimes), *gellata, cossì* (sometimes), *Pissa, lumme, scemmo, fiocchо*, &c., &c., and on the other hand *mezo, camin, vilan, ochi*, &c.

We find also the parasitic *u* which is so common in ς, e.g. *nuon, cuon, puoi* (=*poi*), *guote* (=*gote*, *Inf.* iii. 97), *nuoi* and *nui* for *noi*[1]. The following

[1] See also *supra* under 'Q.'

are also Venetian peculiarities :—*cupidisia*, *pillia* (*piglia*), *vollia*, *mundo*, *ingumbra*, *filli* (for *figlio* in *Inf.* x. 60).

The readings of the *Inferno* seem to me to be as good as in any MS. that I have met with, but the text of the *Purg.* and *Par.* (especially the former) is far inferior. Several other cases have been noted in which the character of the text of the several *Cantiche* differs considerably[1]. No doubt different originals were employed, and probably in the earliest times *Codici* containing the *Cantiche* separately were more common. This would accord with the traditional separate dedication and 'publication' (so far as such a word is applicable at all) of the three parts of the poem.

Σ (*Bat.* 403).

In the Biblioteca Classense at Ravenna. It is a small MS. on vellum (size $6 \times 4\frac{1}{4}$), written in a very minute but clear hand, and with two columns on a page, and is probably (as Batines says) somewhat later than the last named MS. This is the MS. locally, but surely falsely, assigned to Pietro Dante as the writer. It abounds in Latin and unassimilated forms such as *nocte*, *dixi*, *neptunno*, &c.

The text is far inferior to that of Π in the *Inf.*, but better, I think, in the other *Cantiche*, or at any rate in the *Purg.*[2]

The following readings may be noted :—

Inf. ii. 22 ; xxi. 93 ; *Purg.* xxx. 15 ; *Par.* xxii. 94.

There is a note at the end as follows : *Nota che Dante natus fuit anno* 1365 *sedente Urbano quarto, vacante Romano Imperio per mortem Frederici secundi die octo Marcii, et obiit anno Incarn.* 1321 *die* 14 *Sept., et sic vixit annos LVI*, &c.

There is, I imagine, no authority or probability for the day here given as that of Dante's birth.

Φ.

In the Biblioteca Comunale of Bologna (*Cod.* 223 in Catalogue), where I found three MSS. not mentioned by Colomb de Batines. (He records two as existing in the Biblioteca dell' Università, but this was unfortunately closed at the time of my visit.) This is a small folio ($11\frac{1}{4} \times 8$) on very fine vellum, and very beautifully written. It seemed to me (speaking

[1] e.g. Comp. what is said of ϕ and χ, &c. and see other examples of this in the Appendix on the 'Vatican family' of MSS.

[2] I cannot agree with Witte either in his depreciatory estimate of these MSS. (so far at any rate as relates to Π), or in his statement that they do not essentially differ (*Proleg.* pp. xlv—vi). It should be remembered however that his inferences here and elsewhere are based on the collations of a single Canto, which, as I have pointed out in my *Proleg.* (pp. xxxiii—iv), would afford very insufficient, and possibly misleading, data for any such judgment.

from memory) to be almost a facsimile in handwriting of the sample page of the Cambridge MS. Q, and of Lord Ashburnham's τ. The illuminations at the beginning of each *Cantica* also seemed to me like those of Q. It is written in one column, and has a very broad margin. There are no titles to the Cantos. The initial letters are beautifully illuminated, though on a small scale. There are no corrections or notes of any kind, and the MS. is in a beautiful state of preservation, except that it is unfortunately defective from *Par.* xii. 1 to xvii. 9 (*incl.*).

The following are a few notes of orthography:—*cusì* and *chossì* (for *così*), *cum*, *sum* (=*sono*), *talle* (*tale*), *temmo*, *huoppo* (*uopo*), *bagiato*, *bascio*, *retenutti*, *presura*, *sollo* (*solo*), *erteccia* (*ertezza*), *simele*, *plenitudene*. *Que* is sometimes written for *che* and *qual* for *ch' al.*

The following readings seem peculiar:—

Inf. xx. 87 suo corpo umano, *auct.* Scarabelli. (So G.)

Also *Inf.* ii. 55; *Purg.* i. 108; ii. 13; iv. 125; xiii. 2; xvi. 145; *Par.* xxviii. 50.

Ψ.

Also in the Biblioteca Comunale at Bologna (*Cod.* 200 in the Catalogue). A 14th century MS. on paper ($11\frac{3}{8} \times 8$), the writing clear and upright and with rather long flourishes. The colophon gives the date 1380, and is as follows (in a sort of 'engrossing' hand very much like that of Λ):—*Explicit liber tertius sapieñ poete Dantis de Aldigheriis de Florencia. In quo tractat de Paradixo. Scriptum per me fratrem SANCTUM de Abbacia Vangadicie tempore veñ patris e dñi D. Anthoñ ejusdem abacie Abatis milesimo* III *lxxx° die xxviij° Octubr̃.*

After this follow:—(1) one page of verses; (2) four pages (eight columns closely written) of prose, commencing, "*Inquit in Ecclesiastico Salomon Sapia abscondita et thexaurus*[1]" &c.; (3) five pages of commentary beginning with the citation of *Inf.* i. 1.

The orthography is of the most strongly marked Venetian character: e.g. we have *x* for *s* and for *g* constantly; *u* for *o*; initial *g* evanescent; double letters completely disregarded, &c., &c.

The following will speak for themselves:—*raxone* (=*ragione*), *boxardi* (*bugiardi*), *imprexa* (*impresa*), *ofexa* (*offesa*), *dessixi* (*discesi*), *spoxo*, *opoxito*, *cului*, *conubi*, *chunio* (*conio*), *luntana*, *nui*, *cossì* and *cusì*, *possa* (=*poscia*), *semo* (*scemo*), *iacere* (*giacere*), *cũ iochi* (=*con gli occhi*, *Inf.* iii. 79), *gotta* (*gota*), *cità*, *note* (*notte*), *sono* (*sonno*), &c., &c.

The text exhibits more than an average number of peculiar readings, and also of distinctly inferior readings among those more commonly found, preserving however a few that are good but comparatively rare, (e.g. *Inf.* iii. 36 [*prima manu*]; xxviii. 135; *Par.* iii. 15; xxvi. 104, &c., though the excellence of some of these may perhaps be disputed).

[1] These words form the commencement of the Commentary of Pietro Allighieri.

The following are more or less peculiar :—

Inf. i. 28 ; v. 102 ; xi. 90 ; xii. 66 ; xiv. 48 ; xviii. 12 ; xx. 69; xxx. 18; xxxiv. 13; *Purg.* vii. 51 ; xxi. 19, 61 ; *Par.* ii. 141 ; xi. 26; xxxi. 20.

Ω.

In the Biblioteca Comunale of Bologna (*Cod.* 700 in the Catalogue). A MS. on paper ($8\frac{3}{4} \times 5\frac{7}{8}$) written in one column, the characters rounded but very upright. The date probably late 14th or early 15th century. It commences with six pages of prose introduction.

The following peculiarities were noted in a rather hurried examination :

Inf. iii. 123 Tutti vegnon qui[1]. (*So only w.*)
„ xxi. 138 verso il duca mio(!). (*auct.* Scarabelli. *See note under* M.)
„ xxiv. 62 ronchiosa stretta. (*So* L *and* f.)
Purg. viii. 64 l' altro a *lui.*
Par. iii. 47 bene in sè guarda. (*auct.* Scarabelli.)
Add *Inf.* xxvi. 25 ; xxxiii. 26 ; *Purg.* xxx. 73; *Par.* xxvi. 136; xxix. 4.

These are nearly all clearly inferior readings.

[The 27 MSS. marked with small Greek letters belonged to the celebrated Ashburnham Collection, which was lately purchased by the Italian Government, and is now added to the already unrivalled collection in the Laurentian Library, raising the number of MSS. of Dante in that one Library alone (to say nothing of others in Florence) to considerably over a hundred. I wish to acknowledge here very gratefully the kindness and hospitality of Lord Ashburnham, by which I was enabled on two occasions to examine this valuable collection at leisure and without restraint. I regret that I omitted at that time, in many cases, to register 'peculiar readings' of these MSS.]

a (*Bat.* 450).

This interesting and celebrated MS. belonged till lately to Lord Ashburnham's collection, and was formerly in that of Signor Libri. It has been called *L' Antichissimo*[2], bearing as it does (on a fly-sheet) the date "...dogosto 1335." The day of the month has been ob-

[1] This is clearly erroneous, as it will not scan. *Convegnon* would often be written *cvegnon* or *9vegnon*. This first letter or symbol has been apparently omitted or overlooked in this case, and has given rise to the reading *ci vegnon* in some MSS. (e.g. ϵ, η, χ).

[2] This and the other descriptive names for the Libri MSS. were given by Montani.

literated, the year is quite distinct, though its authenticity is naturally disputed, for it may have been added at any time and by any hand. There is no colophon at the end of the *Paradiso* itself. The MS. is undoubtedly of great antiquity, and at any rate probably within the 14th century, though it does not appear to be all by the same hand. It is a small folio ($12\frac{1}{4} \times 9$) on vellum, and the writing is large and clear. Erasions and alterations by a διορθωτὴς are not uncommon. The *Capitolo* of Jacopo follows the *Paradiso*.

The following and similar archaic forms are common :—*cicta*, *tucto*, *grocta*, *factore*, *sospecto*, *justitia*, *ogne*, *ke* (=*che*), *Ghaleocto* (v. 137). In v. 134 we find *bagiato*, but *bascià* in l. 136 ; *li* for *gli* occurs *passim*. I also noted *piova* (xiv. 48), *piei* (xix. 64), *Netupno* (xxviii. 83).

Whatever its age, its readings, as given in the selected list of test-passages, are sometimes such as fully to bear out Witte's description of it (*Proleg.* p. lxviii), "Il testo non è esente di errori indubitabili, e di lezioni moderne."

The following may be noted in the collations *supra* :—

Inf. ix. 125 ; xiii. 21 ; xxiii. 83 ; *Purg.* i. 108 ; xiii. 2 ; xix. 34 ; xxi. 25 ; *Par.* xvii. 9 ; xix. 141.

Add *Purg.* xxiv. 65 fanno di sè schiera. (So '39' only, out of about 160 examined.)

β.

In the Ashburnham Collection (Libri 406). A MS. entry on the fly-leaf states that it was the property of Count McCarty and was purchased at his sale in Paris, (signed) Cyrus Redding, Oct. 11, 1817. It is a small folio ($11\frac{1}{4} \times 7\frac{1}{2}$) on paper, probably early in 15th century, clearly and beautifully written (though the letters are rather rounded) with a broad pen or reed. There is only one column on a page, and the margin is very broad.

The orthography of words is archaic : e.g. *pecto*, *ad me*, *descricto*, *crocifixo*, *maladecto*, *ecterna*, *impecto* (=*impeto*, *Par.* i. 134). The following forms are perhaps noticeable : *Nexo* (=*Nesso*, *Inf.* xiii. 1), *Fregetonta* (xiv. 131), *aresti* (*Par.* xxii. 109). In the headings to the Cantos *octavus* is written *optavus*.

Proper names are written with capital letters, which is, I suppose, a sign of somewhat late date.

It contains several bold and strange variants : e.g.

Inf. i. 48 Sì che parea che 'l *mondo* ne tremasse. [The three rhymes are *desse*, *venisse*, *tremasse*, and the two last are underlined by some one who noticed the violation of rhyme.]

„ iii. 6 e 'l sommo honore. (Cf. D.)

„ xvi. 136 si ragrappa.

Add *Inf.* iii. 31 ; xii. 125 ; xvii. 95 ; xxxiv. 99 ; *Purg.* xxii. 6 ; *Par.* xi. 82 ; xvii. 9 ; xxvi. 136 ; xxvii. 57 ; xxviii. 23, 50 ; xxxiii. 126.

These and other peculiar readings of this MS. are further discussed in Appendix II., where it is shewn to belong to a small but well-marked group.

Title : *Incipit primus Cantus Inferni.*

Colophon : *Explicit tertia et ultima Comedia*[1] *Dantis Aldegerii de florentia, q̃ dicitur Paradisus. Deo grãs. Am̃. Amen.*

Then follows the *Capitolo* of Jacopo with colophon :—*Explicit quædam expositio super tribus libris Dantis edita a filio suo. Deo grãs. Amen.*

γ (*Bat.* 458).

In the Ashburnham Collection (Libri 836). A small folio ($11\frac{1}{4} \times 8$), on paper, somewhat coarsely written, but the letters though much rounded and sloping are large and clear, and *mezzo-gotico* in character. The MS. is clearly of the 15th century. *Inf.* vi. lines 55—87 are defective, owing to the loss of a page. The MS. is much damaged and torn, but has been carefully repaired.

Title : *Qui comincia la prima Cantica.....*?[2] *cominciamento del libro del venerabile auctore dante Aldigieri* (sic) *di Firenze intitulata inferno nella qual poeticamente fingendo pertracta particulare* (sic) *e divisamente de le pene e punitioni di peccatori.*

Colophon : *Qui finisce la terza et ultima cantica intitulata Paradiso del venerabel* (sic) *poeta dante Aldigieri di firenze. Dio gratia. Amen.*

Then (in a different hand) the *terza rima* poem of about 80 *terzine* commonly known as the '*Credo*' of Dante, beginning *Io scrissi già d' amor più volte rime*, &c.

It has a singular peculiarity that the final vowels are constantly omitted, where the scansion requires elision, and where we should put an apostrophe, e.g. *iscript, lasciat, dentr, tumult, concedet, succedet*, &c., &c.

A few peculiarities of orthography or reading which I noticed were :—*ecterna, habondante, fixi* (*fissi*), *diddo* (*Inf.* v. 85), *bagiato* (*Inf.* v. 134).

Inf. xxxiii. 82 reads, 'Muovasi la cravara e la gargona'; and *Inf.* xxxii. 34, 'Sì vid' io li là' (so G).

To these we may add :—

Inf. xii. 125 ; xvii. 95 ; xx. 69 ; xxxiii. 72 ; *Purg.* ii. 93 ; xxiv. 61 ; *Par.* i. 135 ; xxii. 94.

δ (*Bat.* 460).

In the Ashburnham Collection (Libri 837), known, according to Batines, as "*il Verrezzano*" from the name of its former owner, as appears from the note on fly-sheet—"del cavaliere Andrea da Verrezzano." It is a paper

[1] This is rather unusual, but not so uncommon as is implied by Batines II. p. 239. Comp. ε, π, &c.

[2] The MS. has been torn and repaired and is illegible here.

MS. ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{4}$) of the 15th century, and perhaps somewhat late in that century, as the writing is much rounded, coarse, and slightly sloping. The letters too are separate and wide apart. Still it is very clear and neat. It contains the *Inferno* only (74 leaves), and then an Italian Commentary (81 leaves), anonymous[1], very clearly though somewhat flowingly written.

Though the MS. is somewhat late, the forms of words are archaic, e.g. *obschuro*, *scripte*, *ad me*, *ad le*, *ad quel*, &c. (*passim*). *Suo*, &c. seem to be treated as indeclinable. In xiii. 1 *Nesso* is written *Nexo*, and in xxxii. 134 we find the vulgarism *Hodio*. *Inf.* xxiv. 40—43 was accidentally omitted at first, and added, by the same hand apparently, in the margin.

The MS. has a special interest from its presenting the 'Sienese' type of readings distinguished by Witte in Canto iii.[2]; and moreover keeps more closely to them throughout than any other MS. I have seen, having 18 out of the 20 passages given by Witte as tests. Speaking generally, it appears to me to have excellent readings and a remarkably pure text. I have noticed in other 'Sienese' MSS. also evidence that the foundation text is a very good one.

Title (very similar to σ) : *Comincia la Chomedia di dante Allighieri da firenze il quale tratta delle pene e punizioni dè vitii e dè meriti e premi delle virtù. Capº primo della prima parte di questo libro lo quale si chiama inferno, el quale l' autore fa proemio ad tutto el trattato del libro.*

Colophon : *Explicit liber primus inferni dantis Elegherii* (sic) *de florenzia* (sic). *Deo grazias* (sic). *Amen.*

The following readings may be noticed : *Inf.* xxi. 93 ; xxiii. 83 ; xxviii. 83.

ϵ.

In the Ashburnham Collection (Appendix No. 185). A MS. on paper ($10\frac{3}{4} \times 8$) of 210 leaves. The writing is large and clear, but the letters much rounded, very sloping and clumsy. It has no title. The date is given by the colophons :—

Inferno. *Explicit comedia dãtis Aldegherii de florentia que dicitur infernus. deo gratias. Amen. In fighino anno domini* 1435 *die octava Ottubris in orâ vespertinâ.*

Purgatorio. *Explicit* &c. *die xxviiijº Ottubris. Deo gratias. Amen* (repeated 6 times).

Paradiso. *Explicit liber paradisi dantis adẽgherii de florentia consumatus per me Nazarius* (sic) *laurentii dadi de spinellis de Santo Gemi-*

[1] This appeared from the identity of a few lines at the beginning to be that of Jacopo della Lana. I found however on comparing several passages in different places that it did not correspond with that Commentary as published at Bologna 1866, but in some places there was a general agreement in substance, though not in language.

[2] See Witte, *Dante Forsch.* I. p. 280; or *Prol.* p. lxxv.

niano die domenico die xiiij. mensis Ottubris horâ xiiij sub anno domini 1436 (in full Latin words).

Three pages of Italian and Latin verses (fragments) follow at the end, texts, quotations from Chrysostom, Jerome, &c., also fragments of accounts, and portions of a copy-book.

Suo, &c. are used indeclinably. Sometimes *mi* for *mio*, *dixe* for *disse*, &c.

On the remarkable relation of ϵ to β and other MSS. see Appendix II.

We may note: *Inf.* ix. 54; xx. 69; xxvii. 21; xxxiv. 99; *Purg.* xxii. 6; *Par.* xxxiii. 126.

ζ (*Bat.* 464).

In the Ashburnham Collection (Appendix 181). This is a most beautiful and highly interesting MS., and has excellent readings. The vellum is singularly white, and the writing exquisite, though not of an uncommon type. It resembles in character the Bodleian 'C' and Br. Mus. 'o' and also a MS. at the Brera at Milan (designated T) and may perhaps date from about 1360—70. The writing is also extremely like that of ξ, and the initial letter to the *Inferno* is very similar. The writing is distinguished by light flourishes, and long tails to letters like *d*, *l*, *h*, *g*, *s*, &c. It contains 98 leaves, and the size is $12\frac{3}{4} \times 9$: there are two columns on each page, and the Cantos (as is often the case) have blue and red initials alternately. It contains the two poems known as the *Capitoli* of Jacopo, and of Busone (*Però ke sia* &c.). It came from the Bourtourlin Collection [No. 89], and belonged to the Marchese Manfredi Malaspina and to other members of that noble family. The Catalogue[1] suggests that, as the *Purgatorio* was dedicated by the author to Marcello Malaspina, this MS. from its unusual beauty may have been the presentation copy, or at least a '*copie de luxe*' made from it by Malaspina. The former supposition would be excluded by the date as implied by the writing (even allowing a wide margin for error of judgment); also by the internal evidence of the text, which, though generally excellent, contains some undoubtedly secondary and derivative readings; nor can we suppose that Dante, the exile whose poverty is so pathetically described in a celebrated passage of the *Convito*[2], could have commanded the means for the execution of so costly a work. The latter suggestion, viz. that Malaspina may have caused a splendid copy of the work to be executed at an early date, does not seem improbable, and its possibility gives the MS. a peculiar interest. But in any case textual considerations (good

[1] I find that this suggestion occurs also in Batines, where I have identified this MS. since writing the above.

[2] "per le parti quasi tutte, alle quali questa lingua si stende, peregrino, quasi mendicando sono andato.....portato a diversi porti e foci e liti dal vento secco che vapora la dolorosa povertà." Tratt. I. Cap. iii.

though the text is) exclude the possibility of its being a literal and exact copy of the orginal.

Title: *Incipit comedia Dantis Allegherii de florentia. Incipit primus liber inferni. Capitulum primum.*

Colophon: *Explicit comedia Dantis Al.* (sic) *de florentia. Dō gr̃.*

Among other indications of archaic orthography we have *ad* for *a* constantly, and *ke* for *che* (see Colomb de Batines II. p. 100).

The lines *Inf.* vi. 69—71 (*Con la forza* &c.) and *Par.* x. 4—7 (*Quanto per* &c.) were omitted at first, but have been added in the same hand at the bottom of the pages. On a blank page (fol. 64) between *Inf.* and *Purg.* is written 'Epitaphium Dantis,' *Jura Monarchiæ* &c. This is in a much later hand, and probably (as suggested in an anonymous modern MS. note in Italian on the fly-sheet) about 1500. In l. 5 we read *patriis extorris* ab oris.

η.

In the Ashburnham Collection (Appendix 182). A folio ($12\frac{5}{8} \times 9\frac{1}{2}$) on vellum, of 133 leaves. The letters are very large, and in clear print-like Gothic, though somewhat rounded, and the MS. is one of the most beautifully written I have seen anywhere; but, though no doubt well within the 14th century, it abounds with bold and peculiar readings, in most cases bearing unmistakable evidence of their conjectural character. It is defective in the *Paradiso;* there being a hiatus from xxv. 29 to xxvii. 49, and the MS. breaks off altogether at *Par.* xxxii. 138 (*ciglia* being the last word). There is also a page missing after *Inf.* xxii. 18, causing the loss of *Inf.* xxii. lines 19 to 123. It is written in double columns, but the second column is occupied by the Commentary of Pietro di Dante, who is described as "doctor in decretali et scientifico huomo."

Title: *Comincia il primo capitolo della comedia dell' alto poeta dante Alleghieri de firenze nella quale tracta delle pene de' vitii e premi delle virtù.*

The following are some of its bold and obviously conjectural alterations:—

(It should be noted that in the majority of these cases a later διορθωτὴς has added in the margin the ordinary readings.)

Inf.	iii. 42	Ch' alcuna gloria non arebbor.
„	vi. 36	Sopra lo dosso a ciascuna persona (!).
„	vii. 119	borbogliar questa.
„	— 124	bolliente negra.
„	viii. 78	che foco fosse.
„	— 79	far lunga giornata.
„	xi. 12	Al tristo senso.
„	xiv. 111	più che altro.
„	xvi. 93	ancora uditi.

Inf. xvii. 8 Soave arrivò la testa.
„ xx. 32 S' aperse gli occhi.
„ xxiii. 143 *breaks off after* 'Del Diavol' *without any sign of erasure.*
„ xxx. 19 Del mal. (*So* P, *θ, and perhaps others,* mar *and* mal *being not unfrequently interchanged. See note under θ.*)
Purg. xxi. 21 tanto forte scorte (*line too long*).
„ xxviii. 92 Fe' l' uomo buono e ad ben questo loco.
„ xxxi. 43 Tutto perchè mo tu vergogna porte.
Par. vi. 117 *non* vivi.

These examples, taken, as it may almost be said, at random, being met with merely in searching for the occasional test-passages, enable us to judge of the wholesale manner in which the text has been tampered with. The critical value of the MS. as a witness to the text is consequently small.

To these we may add : *Inf.* iii. 114 ; v. 38 ; xvi. 3 ; xix. 3 ; xxxiv. 99 ; *Purg.* iv. 22 ; v. 38 ; xxvi. 72 ; xxvii. 81 ; xxx. 73 ; *Par.* xvii. 9 ; xxii. 94.

θ.

In the Ashburnham Collection (Libri 405). A MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8$) of 121 leaves, with the usual alternate red and blue initial letters to the Cantos. It is written very clearly in large roundish Gothic, and is of the latter part of the 14th century. On the first page is the *Capitolo* of Jacopo, and after the *Paradiso* is that of Busone. This MS. is noted in the Catalogue as "Important"; and on a fly-sheet in oldish writing we read "Opus rarissimum, imo Cimelium Bibliothecarum." There is also on a piece of paper signed H. C. B. [Dr Barlow] Aug. 3, 1876—"This is a very remarkable Codice, and deserves to have all the *varianti* carefully copied out." The MS. has apparently been extensively examined by 'H. C. B.' as pencil memoranda thus signed on slips occur here and there. It is indeed most 'remarkable' and highly curious, but certainly not proportionately valuable. Indeed for purposes of textual criticism it is almost valueless, since it abounds with the most extraordinary and extravagant alterations, amounting sometimes to a deliberate *refacimento* of the original, as reckless as the specimen of Bentley's treatment of Milton referred to *Proleg.* p. ix. There ought to be no difficulty in tracing its relations among other MSS. if it has any.

It has the title :—*Incipit Comedia liber sapientissimi poete Dantis Aldigieri de florencia. pars prima Inferni. Capitulo primo.*

The colophon is :—*Explicit liber sapientissimi poete Danti* (sic) *Aldigieri de florencia. Dei* (sic) *gracias. Amen.*

The dialectic varieties are scarcely less singular and well-marked than those of the text. The majority of them point clearly to a Venetian origin.

We have *u* for *o* constantly, e.g. *cun*, *cul* (=*con*, &c.), *doloruse*, *multo*, *ultra*, *profundo*, *cutanto*, *lucho* (*loco*), *duve* (*dove*).

So *i* for *e*, even in final letters ocasionally, e.g. *aspectati* (iii. 85), *parir*, *vidir*, *quisto*, *quillo*, *avissi*, *Maistro*, *virgognusi*, *illo* and *illa* (*ello*, &c.).

Conversely *de*, *me*, *se* are found for *di*, *mi*, *si*.

Add *casone* (*cagione*), *baso*, *basato* (*bacio*, &c.), *so* for *suo* (iii. 129), *angossa* (*angoscia*), *suzesson* (*succession*), *zoche se vuole* (iii. 96), *zaschaduno*, *nassimenti*, *malvasa*, *bugia* (=*buia*, iii. 130), *piczola* (*Par.* xxiii. 67). All these are clearly Venetian.

As a specimen of orthography we may take iii. 123, Tucti ci vegneno qua de oñe paise.

The following are some samples of its many curious vagaries. (I have preserved in some cases the strange dialectic orthography.)

Inf. iii. 8 Lo non eterno.
„ — 23 Risonando.
„ — 25 Dentro so (? son) lingue de orribili faville.
„ — 47 Che lor.
„ — 49 al mondo. (*There are numberless such little changes of single words.*)
„ — 73 sappia, chi son quisti.
„ — 80 lo mio parlar.
„ — 85 Non aspectati mai vidir el celo (*sic*).
„ — 94 non ti coñuzare. *Cf.* corrucci, *Inf.* xxiv. 129.
„ — 100 L' anime ch' erano quivi lasse e nude.
„ — 106 restrinser. (*So* B, V^2 *and* 1.)
„ v. 55 Ad vicio de luxuria fo corructa.
„ vi. 105 O fion minori o finõ (*sic*) sì contenti.
„ xx. 30 Ch' al judicio de dio passion porta.
„ xxx. 19 Del mal[1].
Par. xi. 91 *pura* intentione.
„ xvii. 76 Colui vedrai colui in presso fue.

At *Inf.* xxiv. 50, &c., a curious muddle occurs with gaps and endings of the lines, thus ;—

Cotal vestigio ĩ	chagla
Qual fora 1 aire	aqua ischiuma
Più lunga schala	essi sagla.

It will be observed that a *terzina* has also been omitted between the second and third of these lines. This looks as if the MS. had been written from dictation, and the scribe had here become sleepy or otherwise confused. The endless dialectic variations and strange orthography

[1] Is this a case of the not unfrequent practice of introducing a correction with regard to the construction of the single line in which it occurs (see *Proleg.* p. xvi)? It is to be noted however that *mar* and *mal* are not unfrequently interchanged elsewhere. (See *sup.* p. 476.)

are also in favour of the theory of dictation, though the unbridled license of conjecture in the text would be adverse to such a theory, unless these variations existed in the exemplar MS. and were not first introduced in this.

See further the readings registered at *Inf.* i. 28; iii. 31; ix. 125; xii. 16; xvii. 19; xix. 3; xxi. 93; xxiii. 83; *Purg.* viii. 94; xiii. 154; xviii. 83; xix. 34; xxvii. 81; *Par.* xxv. 33; xxvi. 134.

The lines *Purg.* ix. 8 and 9 (*Fatti avea*, &c.) are accidentally omitted.

ι (*Bat.* 453).

In the Ashburnham Collection (Libri 832, "*L' ottimo*"). A large folio ($14 \times 9\frac{3}{4}$) on vellum, of 135 leaves, late in 14th century. The writing is large but roundish Gothic, something like Bodleian A in size and character, but larger and, I think, older. Some of its abbreviations, e.g. those for *con*, *et*, &c. are also similar to those in A, and the Commentary goes round the margins of the text in a similar arrangement. The Commentary however in this MS. is that of the *Ottimo* (according to Batines), and on the margin outside this again in a later hand, flowing and difficult to read, is an anonymous Latin Commentary. This is very brief and fragmentary, and many pages are wholly without it. The MS. contains the *Inf.* and *Purg.* only. The readings generally seem very good and correct.

The following are a few orthographical varieties noticed:—*secrata* (*segreta*), *durara*, *familglia*, *ongne*, *como*, *lecto*, *cusì*, and *dil* for *del* occasionally.

These point, so far as they go, to a N. Italian origin.

The title is: *Incipit ca° p° inferni*, and the colophon: *Explicit secunda cantica Comedie Dantis in qua tractatur de purgatorio. Deo gracias. Am̃* (three times).

Very few peculiar readings occur. I noted only *Inf.* xiii. 20; xix. 3; *Purg.* xix. 34.

κ (*Bat.* 455).

In the Ashburnham Collection (Libri 831, "*Il nobile*"). A large folio ($14\frac{1}{4} \times 9\frac{1}{2}$) on vellum, of 90 leaves. The writing appeared to me somewhat similar to that of the Bodleian 'C,' and therefore probably c. 1380. It also closely resembles ζ and ξ, but is slightly inferior, and perhaps a little later in style. The initial letters are beautifully illuminated. It has (like 'C') the archaic *ke* for *che*, and also such forms as *elgli*, *colgli*, *quelgli*, *ongni*, &c. It has, I think, remarkably good readings throughout.

It concludes with the epitaph of Dante, beginning

Inclita fama cujus universum penetrat orbem, &c.

This is in a later hand[1].

[1] See also the Paris MS. '6,' where this epitaph is attributed to '*filius suus*.'

The handwriting changes at *Inf.* xxx. 136, and becomes finer, but both before and after, though similar to ζ and ξ, it is decidedly coarser than that of those MSS.

Title: *Incomincia la comedia di Dante Allaghieri di Firenze nella qual tratta dele pene e punimenti de vicii e de meriti e premii dele virtù. Canto primo della prima parte detta Inferno nel quale l' autore fa prohemio a tutta l' opera.*

Colophon: *Qui finisce la terza et ultima cantica della comedia di dante alleghieri di firenze chiamata paradiso. deo gras. Amen* (four times).

The only peculiar readings noted were *Inf.* xxiii. 83; *Par.* xxxiii. 89.

λ (*Bat.* 457).

In the Ashburnham Collection (Libri 830, "*Il magnifico*"). A splendidly illuminated late 14th century MS. (according to Batines 15th century but ??), on beautiful vellum ($13\frac{7}{8} \times 8\frac{1}{2}$) of 243 leaves. It has very large clear Gothic characters fully $\frac{1}{8}$ inch long. The text appears to me to be a very good one. It has no titles or colophons.

The following are a few specimens of its orthography: *malvasgia, casgione, rasgion, palasgio, Maiestro, ongni, sengna, bangna, Kerubini, secta, captivi, tucto*, &c.

The *terzina, Inf.* ii. 97—99 (*Questa chiesi*, &c.) is omitted, and supplied at the bottom of the page in a comparatively modern hand. The MS. abounds in erasures and alterations.

On the connection of this MS. with β, ε, ο, &c. see Appendix II.

The following readings are noticeable:—

Inf. iv. 23; xii. 66; xxix. 46; *Purg.* ii. 93; xxii. 6; *Par.* xi. 82; xvii. 9; xxvi. 136; xxvii. 57; xxviii. 23, 50.

μ (*Bat.* 459).

In the Ashburnham Collection (Libri 833). An early 15th century MS. on paper ($14\frac{1}{4} \times 10\frac{1}{2}$), the writing round, but clear and upright. The first page is lost, so that the poem begins at ii. 10 (*Io cominciai*, &c). It has the colophon:—

Finito il libro di dante allighieri di Firenze, il quale morì nella cipta di Ravenna il dì di santa croce a dì xiiij al mese di Settẽbre. Anni (sic) *Domini MCCCXXI, lachui anima requieschant* (sic) *in pace. Deo gracias. Amen.*

Then follow:—

(1) O Sommo Eterno et infinito bene, in *terza rima*, about 100 lines.

(2) I' scrissi già d' amor più volte rime, &c., about 150 lines, ending (apparently unfinished) with the line

a rifermar questo creder medesimo.

(This is a portion of the so-called '*Credo*' of Dante.)

(3) Five or six pages in modern hand of prose and verse (Italian).

(4) Nine leaves of vellum containing *the whole* of a very brief Latin Commentary[1] on the *Inferno*; about half a page to a Canto.

Among other evidences of a later date are the frequent (though not invariable) assimilations such as *fatto* for *facto*, &c.

The text seems in close relation with the group noticed elsewhere, T, W, X, Tr, &c., and to be one of a good average character, no unusual readings having been noted except *Par.* x. 112; xxii. 95.

v (*Bat.* 452).

In the Ashburnham Collection (Libri 827, "*L' elegantissimo*"). A small MS. on vellum (size $7\frac{1}{8} \times 5$). The writing is very neat and beautiful, but the Gothic characters are rather rounded, and I should have thought it could not be placed at so early a date as that assigned by Batines (viz. middle of the 14th century). It has very graceful illuminations, and richly gilded initial letters to each Canto. There are many marginal *varr. lectt.* by a later hand.

The following are indications (in respect of orthography) of an early date for the text. Latin forms of words occur, such as *tracta*, *rapta*, *antiquo*, but assimilated consonants are also not uncommon.

The archaic *k* is frequently found, as *kalle* (i. 18), *k' i' ora* (xxviii. 3), &c.: *g* for *c* occurs in *gonflati* (*Par.* xxxiii. 89), and *gingier=cinger* (*Par.* xxviii. 23); also the forms *piatosa* and *groria*. This looks like Tuscan.

It has a remarkable number of mutilated or half-finished lines, which may have arisen from an imperfect exemplar, or from ill-understood dictation: e.g.

Inf. xviii. 114 Che dagli uman.....
„ xxii. 11 Cavalier vidi .....
„ — 21 ..... di campar lor legno.
„ — 33 Una.....remenare e l' altra spiccia.
„ — 58, 100, 114 the words *gatte*, *stien* and *galoppo* respectively are omitted, and in xv. 92 *garra* is omitted.

Such blanks are very numerous.

This peculiarity occurs also in ϕ, and in the British Museum 'i,' but in the latter case it appears generally to have arisen from doubtful readings, which is not the case here. Compare also w, 4 and 8, for a similar peculiarity.

It has no title, and the colophon is merely *Deo gracias. Amen.*

It has on the whole, I think, a poor text.

[1] The Commentary is of a very early date, as appears from the note on *Inf.* xiii. 147, 'et quod nisi forte quedam ejus statua *quam adhuc habent* florentini super pontem arni frustra fuisset hedifficata (*sic!*) quum eam Attila tradidit incendio.'

The following readings are noticeable :—

Inf. iii. 117 com' augelli. (*So* r.)

Purg. xxxi. 43 Tutto però che mia vergogna porti.

To these we may add :—

Inf. xvii. 20, 95 ; xviii. 12 ; xxxiii. 26, 78 ; *Purg.* ii. 44 ; iv. 22 ; xviii. 83 ; xxiv. 61 ; xxxi. 51 ; *Par.* vii. 114 ; xi. 82 ; xxii. 17.

ξ (*Bat.* 454).

In the Ashburnham Collection (Libri 829 "*Il correttissimo*"). A 14th century MS. on vellum (size $12\frac{5}{8} \times 8\frac{3}{4}$). The writing is very beautiful, and indicates, I should think, the date of c. 1370—1380. It very closely resembles ζ, and also 'o' in Brit. Mus.

This MS. is very imperfect (see a list of defective portions in Batines II. p. 255), a misfortune the more to be regretted since its readings appear to be singularly good. I should be inclined to consider it a very high authority for the text. It is also curious that, like φ and χ, while closely related to the Vatican family in *Purg.* and *Par.*, it bears no relation whatever to that family in the *Inf.*, as far as can be judged from the fragments that remain.

Title : *Incipit Infernus Dantis Allagherii de florẽtia. Cantus i.*

There is no colophon to *Purg.* or *Par.* and the end of *Inf.* is wanting.

I did not notice any peculiar readings whatever, which tends to confirm the high character above attributed to the text, as well as Montani's epithet of "*il correttissimo.*"

o (*Bat.* 451).

In the Ashburnham Collection (Libri 834). A late 14th or early 15th century MS. on paper, of 218 leaves (size $11\frac{1}{4} \times 8$). The colophon (quoted at length by Batines II. p. 253) gives the date—March 10, 1387[1]. It is defective in places and much damaged by damp. The first leaf is gone, so that the poem commences at i. 112. There is also a leaf lost which included *Inf.* xxxii. 127 to xxxiii. 46 (*incl.*).

The following are some orthographical peculiarities noted :—*Lassate, omni* for *ogni* (*passim*), *avaria, vissaro, avrebbar, longa tracta* (iii. 55), *basgiato* (*baciato*), *Robbaconte* (*Purg.* xii. 102), *etade, pietade*, &c., *talliata, pillia*, &c., *grisge* (vii. 108), *cupidisgia, casgione*, &c.

[1] This is, I think, an impossible date. I should have said certainly 15th century. The writing is rather coarse and rounded, though clear, and with a slight tendency to slope, and to run letters together. I am confirmed in the rejection of this date by Mr Maunde Thompson, who says that both the writing and the paper are not before 'early 15th century.'

Peculiar readings will be found noted *supra* at *Inf.* ix. 54; xxix. 46; *Purg.* ii. 44, 93; xxi. 61; xxii. 6; xxx. 15; *Par.* vii. 114; xi. 82; xvii. 9; xxii. 94, 95; xxvi. 136; xxvii. 57; xxviii. 23, 50.

See also the relationship of this MS. with a small but well-defined group discussed in App. II.

π.

In the Ashburnham Collection (Appendix 184). A MS. on paper of 258 leaves (size $10\frac{7}{8} \times 7\frac{3}{4}$). At the beginning are the *Capitoli* of Busone and Jacopo.

The title is a sonnet beginning

Quivi comincia l' alta comedia

and ending

Dell' avaritia matre di gran mali.

The *Purg.* and *Par.* are each similarly introduced by a sonnet.

The colophon is as follows: *Iça finixe la terça et ultima comedia del Paradiso di Dante aldicherio de fiorença. Scripto per me Jacubo de cauallo nell' anno* MCCCCLXXIIIJ *die xxiiij° Augusti vii° Indictionis. Feliciter. Amen.*

Then follows Dante's '*Credo*', '*Io scripsi*' &c., ending *noi la faccia* (and hence deficient by about 80 lines). The writing is rounded and sloping and somewhat coarse though clear. There is a MS. note in pencil by H. C. B. (Dr Barlow) "copied from a very good Codice." (I am inclined to doubt this.) This MS. seems to have been used as a sort of Family Bible[1]. On the fly-sheet before the *Inferno* we read:—

"*A dì xiii° d' Ottobre* 1513 *in la città di cotrone in casa mia a vi hore de notte et un quarto fino li sette h. è nato gaietto Viengeri* (or perhaps *Viringeri*) *mio figlio. Con bona ventura el nostro S. ydio li dona longa vita.*"

Among peculiarities of orthography may be noted *lassar* (but *lasciate* in iii. 9), *diserno*, *como*, *cossì* and *cussì*, *captivi*, *vagnia* (=*bagna* iii. 132), *gaecta* (i. 42), *basò* and *basciato*, *magior*, *pietade*, *desende* (*discende*), *ultre*, *piatosa*, *profundo*, *mundo*, *lassivan* (iv. 64), *ropta* (*rotta*), *erbecte* (*Purg.* xxix. 88), *conflacti* (*Par.* xxxiii. 89), *alu* (*alo Par.* xxviii. 23), *multi sun* (*Inf.* i. 100), *Dirrò come collui* (*Inf.* v. 126). *Calca* for *carca* in i. 50 is curious.

Most of these, like the orthography of the colophon, would suggest a Venetian origin.

I did not observe any peculiar readings except 'tre di lei' at *Inf.* xxxiii. 74. We may perhaps notice also *Par.* i. 135; xxvi. 136.

[1] The same is the case with a MS. at the British Museum ('b'). The proper names are rubbed and difficult to read.

ρ.

In the Ashburnham Collection (Libri 404, "*Il gentile*"). A MS. on vellum (size $10\frac{1}{2} \times 6\frac{3}{4}$) of 15th century (and probably late in it). It is written with a very finely pointed pen, and in a round and flowing and very sloping hand, but quite clear. The words as well as the letters are sometimes run together. The *Paradiso* is followed by the *Capitoli* of Jacopo and Busone. Both these seem to be more carefully written than the text, and the characters are more like printing, and in the style of *v*. The first page is splendidly illuminated, and there are also finely illuminated initial letters to each Canto. It contains the book plate of W. Combs, and on the fly-sheet is a MS. note by H. C. B. (Dr Barlow). "This is a very correct and carefully written text, and may be referred to as an authority. It is evidently a selected text." I again differ entirely from this estimate. The average merit of the readings does not appear to me to be high, and there are many that are very inferior.

The following examples would indicate that the orthography of the text is archaic, and has no relation to the date of the MS. itself. *Tincta*, *secta*, *captivi*, *antiquo*, *damnati*, *prompti*, *giuncto*, *muglia* (*Inf.* v. 29); *speze*=*specie* (iii. 104).

The title is much obliterated and scarcely legible. There is no colophon but "*Finis*."

The following may be noted:—

Inf. iii. 85 Non sperate giammai.
„ xii. 28 via per lo scarco (omitting *giù*).
Par. xi. 21 onde ragion. (*So* P, *a*, 66.)

Add (see *supra*) *Inf.* i. 28; ii. 22; x. 65; xviii. 12; xx. 69; xxi. 93; xxiii. 83; *Par.* xviii. 75.

In *Inf.* xix. 53 the following confusion occurs:—

Et il gridò se' tu già costì ricto
Diparethi anni mime
Diparethi anni mimenti lo scripto.

As *t* and *c* are often confused, *Diparethi* evidently means *Di parecchi*.

This MS. stands in remarkable relation to '66' (*q.v.*). It is singular that *Inf.* xix. 52 is entirely omitted in that MS. This may possibly have been to spare Bonifazio, or, if this or a similar MS. were the exemplar, it may have been due to the accident of such a defect as this.

σ (*Bat.* 463?).

In the Ashburnham Collection (catalogued as "Barrois 23"). A 14th century MS. (according to the catalogue) on vellum, of 129 leaves (size 10×7). On p. 109 begins Boccaccio's Commentary.

The writing of this MS. is very minute, but very beautiful and clear. It is roundish Gothic, and probably late in the 14th century.

It contains the book plate of Hon. Fred. North, and has an anonymous pencil note "Bourtourlin" on fly-sheet.

Title: *Comincia la chomedia di dante Alighieri da firençe il quale* (sic) *tratta delle pene e punimenti de' vitii e de' meriti delle virtù. Cap° primo della prima parte detto ĩferno, nella quale l' autore fa proemio a tutta l' opera Cap° j.* (Compare the title in δ.)

It begins with a table of headings of each Canto, "*Tavola de' Chapitoli*," &c.

Colophon (on p. 93): *Finito il Paradiso*, &c., and then *Qui finisce tutta la comedia*, &c. *Deo gratias. Amen* (three times).

Then follow the *Capitoli* of Jacopo and Busone.

On p. 95 (reverse) *Comincia il trattato che fecie lo illustro* (sic) *poeta Messer Giovanni di Bocchaccio da Certaldo sopra Dante. Arghumentum super tota prima parte*, &c.

Nel mezzo del chamin di nostra vita
Smarrito in una valle l' autore, &c., &c.

concluding on p. 107 with the colophon—*Finito il Dante piccolo cioè certe spositioni d' esso Dante fatte per Mess. Giovanni Boccaccio da Ciertaldo. Amen* (four times).

On p. 109 begins an Italian prose Commentary (anonymous) very neatly written, commencing with *Inf.* i. 4 and breaking off at *Par.* vi. 50. A few extracts made at different places in *Inf.* i. seem to correspond with the *Ottimo*.

It has some of the typical 'Sienese' variants in *Inf.* Canto iii., and has apparently some relation to this class.

Its orthography is archaic, e.g. *cipta*, *obscuro*, *scripto*, *ad me*, *adcorta*, &c.: *suo* &c., are often indeclinable. *Bracia* for *bragia* in iii. 109 is peculiar. It seems to have a tendency to omit the conjunction '*e*,' e.g. iii. 87 (*in caldo in gelo*), &c. Perhaps this may account for the otherwise inferior reading in *Purg.* viii. 94 where *e* is omitted before *Sordello*, which is rare and certainly wrong.

The following readings may be noted:—

Inf. xvi. 3; xxx. 18; *Purg.* x. 30; *Par.* i. 135; vii. 114; x. 112; xxxiii. 126.

τ (*Bat.* 188).

In the Ashburnham Collection (App. 240). A splendid MS. on vellum ($13\frac{3}{8} \times 9\frac{3}{4}$), written in very black ink and in a beautiful upright Italian Gothic hand closely resembling the sample page in the Camb. MS. Q, and the Bologna MS. Φ. It is written in one column, and with a singularly broad margin. There is a fine illumination on the first page of each Cantica. It was bought at Baron Kirkup's sale in Dec. 1871. (For further details see Colomb de Batines II. p. 103.)

The writing indicates the later part of the 14th century.

Title: *Incliti vatis e poete clarissimi Dantis Allegherii civis honorabilis florentini. Prime partis ejus comedie que infernus dicitur Capitulum incipit primum feliciter dante Deo.*

Colophon: *Explicit feliciter. Amen.*

Up to the end of *Inf.* ix. 114 there is a Latin Commentary filling the margin, in very neat and clear though minute characters.

The *terzina Inf.* vii. 31—33 (*Così tornavan*, &c.) is omitted.

The following are peculiar or noticeable:—

Inf. iii. 64 Questi *dolenti.*

„ — 117 com' augelli. (*So v.*)

Add *Inf.* i. 28; ii. 81; xxix. 46; *Par.* x. 112; xi. 82.

v.

A remarkably interesting MS. in the Ashburnham Collection (App. 219). It is on vellum ($10\frac{1}{4} \times 6\frac{5}{8}$), and is written in a sort of print-hand, very beautiful and clear. This is not an uncommon type of writing, and is very like that of 'd' and 'h' in the British Museum, and '*q*' at Florence, the first and last of which it very closely resembles in every way[1]. It is of the 15th century, and perhaps about the middle. In the Catalogue it is stated that the writer was certainly a Tuscan. Such orthography as *sprendea* in *Purg.* xxix. 67 is an indication of this. It has exquisite illuminations at the beginning of each Cantica, especially in the *Inferno.*

The MS. begins with the following title:—*Brieve acchogliamento di ciò che in sè superficialmente contiene la lectera della prima parte della cantica overo comedia di dante Alighieri di firenze Chiamata Inferno* [the same (*mutatis mutandis*) for the *Purg.* and the *Par.*].

Then follows in each case a summary, that of the *Inferno* being the *Capitolo* of Jacopo.

At the beginning of the *Inf.* is the following title: *Comincia La prima parte della Cantica. Overo comedia. Chiamata Inferno. Del chiarissimo Poeta Dante Alighieri. Difirenze & di quella Prima Parte il Canto Primo. Videlicet.*

Colophon: *Deo grãs. Amen. Finis.*

The following are some samples of its orthography, which is archaic, and abounds in unassimilated letters.

scripto, obscuro, captivo, cipta, ecterno, mactino, decto, ricto, tucto, &c., &c., even *vencto* (for *vento*), *spavencto, talencto,* &c., *adnumptio* (=*annunzio, Inf.* xiii. 12): also *et* and *ad,* &c. occur *passim.*

The vulgar initial *h* is very common, e.g. *hughualmente* (*sic*) in *Par.* xxxiii. 144. In *Inf.* xv. 1 this superfluous initial *h* is the subject of a fine illumination!

In the matter of its readings it appears to me to be a remarkably

[1] I can say this with confidence, as I had an opportunity of placing the MS. side by side with the British Museum MSS. in May 1883.

high authority, in spite of numerous and very serious vagaries. Its foundation-text seems to have been an admirable one, and, allowing for the above peculiarities, of quite exceptional value[1].

Another interesting point about it is its general agreement with what I have called the Vatican family of MSS. [see Appendix II.], which however it very curiously deserts for five or six Cantos at *Inf.* xxvi., and again similarly at *Par.* xxiii. (see the Tables in App. II.).

The following are some of its peculiar readings (many being obviously mere blunders):—

Inf. iii. 72	dissi al Maestro. (*So only* Z.)
„ x. 85	lo stratio e 'l *crudo* scempio. (*So also* Z.)
„ xv. 1	Hora comporta.
Purg. xx. 114	Enfamia (*sic*) a tutto 'l mondo che si gira.
„ xxiii. 37	Già eravamo in ammirar.
„ xxix. 67	*La qual* sprendea.
„ xxxii. 102	Di quella remo (*sic*) onde Cristo era mano (!).
Par. x. 98	Frate vicino fummo.
„ — 119	degli empi Cristiani (*attributed supra p.* 457 *to* 'v' *in error*).
„ — 136	de mestieri (for *di Sigieri*).
„ xxiv. 119	Con la tua bocca la mente.

Add further *Purg.* xiv. 126; xviii. 83; xix. 35; xxii. 6; xxiv. 61; xxx. 73; xxxi. 51; *Par.* ii. 42; x. 112; xi. 26; xxvi. 134.

ϕ (*Bat.* 517).

This is another singularly interesting MS. in the Ashburnham Collection (App. 242). It is known as the 'Codice Wellesley,' having been purchased at Dr Wellesley's sale in 1866, and it formerly belonged to Dr G. F. Nott, of Winchester, in 1827 (as recorded on fly-sheet). It is unfortunately defective, since the MS. breaks off at *Purg.* xxxii. 141. The writing is very like that of the Bodleian MS. 'I,' but it is inferior to it, and more flowing and sloping, and sometimes rather difficult to read. The paper on which it is written in quality and size ($8\frac{1}{4} \times 5\frac{5}{8}$) also resembles that of 'I.'

It is certainly written by a Florentine, or at any rate Tuscan, scribe (as also is 'I'), e.g. such forms as *arebbon*, *groria*, &c. occur, and *tuo* &c. are used indeclinably.

On the fly-sheet Dr Barlow has described it as "Rarissimo Manoscritto," and otherwise extolled its value very highly. I think its value has been very greatly exaggerated. It appears to me that its readings are generally not very good, and it contains many bad blunders and audacious changes ('*belle varianti*,' as the phrase is !), and there is certainly no artistic beauty about its execution, but rather the reverse.

[1] See *Proleg.* pp. xxii, xxiii.

Title: *Chomincia la prima parte overo Chanticha chiamata inferno della comedia del venerabile* (comp. γ) *poeta dante alighieri nobile cittadino fiorentino. Chapitolo p^o inferno.*

Colophon at end of *Inf.*: *Finita la prima cantica detta Inferno del nobile poeta dante Alighieri fiorentino. Finis. Qui comincia la seconda parte della chomedia di dante chiamata Purgatorio.*

A curious point about it is that it has a strong relationship with the 'Vatican' family in the *Purg.* and none whatever in the *Inferno.* It is also evidently closely related to χ, which exhibits the same peculiarity. See Tables in Appendix II.

Another curious feature is found in the frequent omissions of words or whole lines, as if the scribe had an imperfect copy, or failed to catch the words if writing from dictation[1], e.g.

Inf. xx. 77 Non più benacho.....si chiama.
„ xxvi. 6 .....grande.....ne nõ sali.
„ xxxi. 36 .....stipa (*no more than this*).
„ — 41 Montereggion di torri.....
„ — 71 Tienti col corno.....disfoga.

In xxxiii. 27, *squarciò il* is omitted, and so also the names *Sismondi* in l. 32 and *Uguccione* in l. 89.

Many similar omissions occur throughout.

After *Inf.* xxxii. 66 there is a blank space left at the bottom of the page equal to three *terzine*, but there is no actual omission, and xxxii. 67 begins at the top of the next page. Also the *terzina Inf.* x. 109—11 is left out without any indication of an omission, and it is very remarkable that this is also the case in the MSS. 54 and 106.

The following readings are peculiar or noteworthy :—

Inf. ii. 53 cortese e bella. (*So* 54, 106 *and some others.*)
„ —81 aprire lo mio talento. (*Comp.* '106.')
„ iii. 40 Cacciarli i cieli per esser men che belli. (*Comp.* 106.)
„ — 68 Mischiate eran di. (54 *and* 106 *have* Che mischiato *as usual.*)
„ — 75 per lo *ciecho* lume. (*Not so* 54 *or* 106.)
„ v. 118, 120 desiri (l. 118) *and* sospiri (l. 120) *are interchanged thus.* (*Not so in* 106.) *Also in* l. 120 *we have the curious insertion* 'non *conoscessi*' (*sic*). *This is found also in* 106.
„ ix. 54 Ma non il vegiamo atteso all' assalto (?).
„ xiv. 52 Se già ne stanchi il suo.
„ xviii. 12 dove 'l sol rende fotura. (*Compare* 54 *and* 106.)
„ xxi. 91 Perch' io mi volsi allui e venni ratto.
„ xxi. 112 Più oltre cinque ore che quest' otta. (*So only* φ, 54 *and* 106.)

[1] See note under ν.

Inf. xxviii. 71 E cu' io vidi in sua terra. (*So A and* 106.)
„ — 138 E diedi a lui chon malvagi. (*So* χ *but not* 106.)
„ xxx. 18 Vide 'l suo Polidoro. (*So* χ.)

Add *Inf.* xii. 16 (so 54 and 106); xvi. 3 (φ only); xxx. 44; xxxiii. 72, 78 (φ only).

Purg. ii. 99 e terrà con tua pace. (*Compare* 54 *and* 106 *which have* 'terrà con *tutta* pace.')
„ xviii. 58 che sono *a* voi.
„ xx. 114 tutto il *mondo* gira. (*So* 54 *and* 106.)

See further *supra* under *Purg.* iv. 72; xviii. 83; xxii. 98; xxiv. 61; xxvii. 81; xxx. 73.

It is obvious that this MS. has a very close and remarkable relationship with 54 and 106, at any rate in the *Inferno*. See further under the head of those MSS. It must be remembered that not ever having had the three MSS, or even any two of them, simultaneously before me, I have not been able to follow up fully the interesting indications here given.

χ (*Bat.* 456).

In the Ashburnham Collection (Libri 835). It is on paper ($10\frac{7}{8} \times 7\frac{7}{8}$), and contains 226 leaves. It is of the 15th century, and is written in different hands, which are however similar in character. It is imperfect at the commencement, beginning with i. 62 *Dinanzi agli occhi*, &c.

There are no colophons to *Inf.* or *Purg.* After the *Par.* as follows :—

Explicit liber Paradisi dantis allegherii de florencia. gracia salvator totus visibilia et invisibilia (sic).

Then follow several pages of *terza rima* viz. (1) *Capitolo* of Jacopo. (2) That of Busone. (3) The poem known as the *Credo* of Dante. (4) A short poem of about 20 lines giving a brief life of Dante.

The orthography is occasionally curious, e.g. *bacata* for *baciata* (*Inf.* v. 134), *gu* for *giù* (*Inf.* xii. 28) [compare Bodleian D], *spoxe* for *spose* (*Inf.* xix. 3).

As has been already noted, this MS. has close affinity with φ, and (see page 585) shews unmistakable relationship to the 'Vatican' family in the *Purg.* and also in the *Par.* [which is wanting in φ], while there is no trace of such connexion in the *Inf.*

The following readings are to be noticed :—

Inf. ii. 53 *gentile* e bella.
„ iii. 72 Perch' io a lui, Maestro.
„ — 123 ci vengon. (*So* ϵ, η, θ. *See also note under* Ω.)
„ xvii. 96 m' accinse.
„ xxviii. 138 E diedi a lui chon malvagi. (*So* φ.)

Add further :—*Inf.* ii. 81; iv. 141; x. 65; xvi. 3; xviii. 12; xxx. 18; xxxiii. 78; *Purg.* xxvi. 72; xxxi. 51; *Par.* xiii. 27; xviii. 75.

ψ.

In the Ashburnham Collection (App. 183). A small MS. on vellum ($5\frac{1}{8} \times 3\frac{3}{8}$) and, according to the Catalogue, of the 15th century. The writing is extremely minute, the letters rounded but separate from one another, and the ink very pale, so that it is often extremely difficult to read. The first page of each *Cantica* is illuminated, and so are the initial letters of each Canto. It contains the autograph of Benedetto Varchi to whom it formerly belonged.

Title: *Canto primo della prima parte della Comedia di dante alighieri inclito poeta fiorentino detta Inferno &c.*

Colophon: *Explicit tertia Cantica Comedie Dantis. Alleluia.*

Then follow the *Capitoli* of Jacopo and Busone.

A peculiarity about this MS. is that it is practically identical with another (ω) in this collection. The differences are rare and mostly unimportant. The two MSS. have all the appearance of being in the same handwriting. This is interesting, as it is almost the only instance in which I have found any approach to a *replica*, even in cases where MSS. are signed by the same scribe[1].

The following peculiar readings were noticed :—

Inf. viii. 125; xvi. 104; xxxiv. 99; *Purg.* xxi. 61; *Par.* xxv. 33.

ω also has these, except *Inf.* viii. 125, and *Purg.* xxi. 61.

ω.

In the Ashburnham Collection (App. 241) on vellum ($5\frac{1}{8} \times 3\frac{5}{8}$). The writing and text closely resemble ψ (*q. v.*) and, like ψ, it is very hard to read. It is a 15th century MS. and formerly belonged to Baron Kirkup.

Title: *Qui comincia la prima* (*seconda*, &c.) *parte*, &c.

The *Inferno* has no colophon.

The colophon to the *Purgatorio* is as follows:—*Explicit secunda Cantica Comedie D. A.*[2] *de Florentia.*

That to the *Paradiso* is:—*Explicit tertia Cantica Comedie D. A.*[2] *Alleluia. Deo Gracias. Amen.*

After three pages of Italian poetry comes the *Capitolo* of Jacopo, all this being in the same hand.

Its peculiar readings mostly correspond with those of ψ (*q.v.*). In *Purg.* xv. 73 it reads *discende*, or *distende*, and in *Par.* xi. 105 it has *Rendesi* (with *F* and t and 47 only). In *Inf.* vii. 108 it has the singular reading *marine* piaggie grige[3], and in *Par.* xxiii. 115 l' *intima* riva.

These four peculiarities are not found in ψ.

[1] Other cases will be found noticed below in Nos. 56 and 57 in the Chigi Library at Rome, and Nos. 88 and 89 in the Laurentian Library at Florence.

[2] My notes do not contain the orthography of the name.

[3] This reading is by a misprint attributed to W, *supra* p. 292.

ς (*Bat.* 187).

In the Ashburnham Collection. A dated 14th century MS. (1368) on vellum ($5\frac{5}{8} \times 3\frac{7}{8}$), formerly in Baron Kirkup's Library, by whom there is the following note :—"This Book I bought of Piatti the bookseller, to whom it was sold by Sig. Galeotto Corazzi of Cortona, who told me that it came from Genoa. S. K." The first seven Cantos are missing, the MS. beginning at vii. 127 *Così girammo*, &c. It is by the same scribe as the Paris MS. *Bat.* 414 (numbered '2' *infra*), the first seven Cantos of which were transcribed in facsimile by Audin on vellum and sent to Baron Kirkup, and they are now preserved in the same cover with this MS. The scribe was Betinus de Pilis, who, besides the Paris MS. already referred to, wrote the interesting and important MS. (Π) at Ravenna. The dialectic peculiarities (Venetian) of this MS. are more than usually violent, and correspond remarkably (as will be seen) with those of the Ravenna MS.

The description of this MS. by Colomb de Batines (II. p. 101) is so full and minute that it will be needless to repeat the details here. The word printed *decimocẽto* in the final colophon should be *decimo octo.*

The following are some of the strongly marked Venetian peculiarities. (Compare the notes on Π.)

Ducca, lumme, scemmo, sposse (xix. 3), *remmi* (xxi. 14) (for *duca, lume*, &c.), and on the other hand, *pasion, lasia*, &c. (for *passion, lascia*, &c.). Also *nuy* for *noi* is common. The insertion of a parasitic *u* occurs in almost every line (comp. the Cambridge MS. 'Q'), e.g. *suon* (*sono*), *puoscia, cuon, puoco, nuon* (for *non* usually), *luoro* (*loro*), *muo* (=*mo Purg.* xxxi. 43). This is, I believe, common in the neighbourhood of Bergamo and Friuli.

The readings are, I think, on the whole rather inferior, and some especially bad will be found. These can be traced in the lists of test-passages. The following are peculiar :—

Inf. xix. 23 ; xxxiv. 99 ; *Par.* xxvi. 136.

The Ravenna MS. however by the same scribe is (in the *Inferno* at any rate) one of the best texts I have met with anywhere.

F.

In the Ashburnham Collection (Libri 408). A small MS. ($4\frac{7}{8} \times 3\frac{1}{2}$) on vellum, with writing very minute but beautifully neat, very clear and in very black ink. It is Gothic in character, slightly rounded but quite upright. There occur however occasionally pages of very inferior writing. I should think its date is on the borders of the 14th and 15th centuries. The text has been frequently altered by a διορθωτὴς and usually for the worse, the general character of the readings *prima manu* being I think decidedly good. It has generally long introductory head-

ings in red to each Canto, but none to *Inf.* i. which begins without any title or introduction.

Colophon at end of *Paradiso* merely—*Deo Gratias*; and on the last page are 11 hexameter lines beginning *Gloria jam felix*, and ending *regnas unus per secula cuncta. Amen.*

After *Inf.* xxxiii. are 6½ hexameter lines:

Jamque domus Stygias (?) et tristia regna silentur

and ending

Flumina et horribiles.

These are repeated (eight in number now) at the end of Canto xxxiv.

There are again 10 hexameter lines at the end of the *Purgatorio.* It seems to have belonged to the Spinelli (a Florentine family), as the inscription shews—"*De Tommaso Spinelli, MCCCCCLXI,*" with apparently some further numerals obliterated.

The following readings may be noted :—

Inf. i. 28; xii. 16; xxxiv. 13; *Purg.* vii. 51; *Par.* vii. 114; xvii. 9; xviii. 131; xxii. 95; xxiii. 115.

♀ (*Bat.* 461).

In the Ashburnham Collection (Libri 838). A 15th century MS. on paper (11½ × 8). The writing is rather rounded but upright, and the characters are very large, generally nearly ⅛ in. high, and sometimes fully this. The initial letter of each line is red, and that of each Canto is illuminated. It contains the *Inferno* only, and is very fragmentary and imperfect. It begins at *Inf.* i. 43. There is a page lost at i. 89, and again at ii. 43, and there is also a gap from iii. 35 to iv. 81, &c. It breaks off at xxxiv. 127 (*remoto*). It is of no value or authority, and its text is one of the worst I have met with. The word *grolioso* for *glorioso*, which I find noted, would seem to indicate a Tuscan origin.

The following peculiar readings (some very bad) may be noticed: *Inf.* ii. 22; ix. 125; xiii. 21; xix. 3; xxv. 120; xxxii. 47; xxxiii. 26.

a (*Bat.* 537).

This very beautiful MS. in the British Museum (943 Egerton), the gem of the whole collection, dates from about the middle of the 14th century. It is a large folio (15½ × 10½) on vellum, and has splendid illuminations, and is written in a beautifully clear upright Gothic hand throughout, though on some pages the ink has scaled off so as to make it occasionally very difficult to read. It has had an active διορθωτής, and exhibits numerous erasures and corrections. The older readings have generally been erased with a knife, but sometimes words or syllables have been merely underlined to indicate a correction to be made. The readings are on the whole very good indeed, and, speaking generally, I believe the corrections mostly

exhibit later types. As an extreme case see *Inf.* v. 97. It contains a very brief anonymous Latin Commentary, terminating at the end of *Paradiso* xi. It would seem to be a very early one, from the gloss on the well-known passage referring to the statue of Mars at Florence, *Inf.* xiii. 146, "et nisi foret quædam ejus statua *quam adhuc habent* Florentini super pontem Arni[1]," &c. This statue was destroyed by an inundation in 1333, and unless (which seems possible) *adhuc habent* is merely the equivalent of *Rimane* in the text, it would indicate a date anterior to 1333 for the Commentary. The passage however must be admitted to be inconclusive.

The well-known *Capitolo* of Jacopo follows at the end of the *Paradiso*. The title is: *Incipit primum Capitulum primæ Canticæ comediæ Dantis Alagherii de florentia in quo proemiatur ad totum opus:* and the colophon: *Explicit tertia pars comediæ dantis quæ paradisus dicitur.*

Dialectic peculiarities are not strongly marked, and the locality of the MS. cannot be determined with precision. Such as they are, they point to North Italy.

ke and *ki* for *che* and *chi* are common; and *cũ* for *con*, *fuor*, *puose*, *rispuosi* (for *fur*, *pose*, &c.) constantly occur: *serò* for *sarò* occasionally, and *soe* for *sue*. The double letters are sometimes, but not often (as in Venetian MSS. generally), disregarded, (e.g. *stesse* and *vitta* occur for *stese* and *vita*, &c.). The prefixed *i* (which however is rather Florentine) is found fairly often (e.g. *istige* for *stige*, &c.).

Most of the peculiarities noted however seem to fall rather under the head of 'personal equation' than of dialectic forms, e.g.

a. The frequent insertion of *n*; as *dengnio* (*degno*), *sengnior*, *bisongnia*, *ferringnio*, *mangnio* (xxxi. 17), *chongniati* (vi. 2), *ongni*; or of *l*, as *pilglio*, *volglia*, *melglio*, *elgli*. This however is not uncommon in other MSS.

β. A final *e* for *i* is common, as *ogne*, and such words as *gente*, *feroce*, &c., are so spelt in the plural.

γ. Words like *che*, *a*, &c. are constantly fused with the word following and its initial consonant doubled (also found sometimes in other MSS.) e.g. *cheffu*, *chemmi*, *chettu*, *chessi*, *atte*, &c.

δ. The most curious is the interchange of *a* and *e*, as shewn in the very frequent substitution of *della* for *dalla*, e.g. xxi. 99; xxiii. 134; xxiv. 65, 116; and numerous other passages.

Conversely *alla* for *e la*, or as the scribe would have been apt to write it (see above) *ella*, e.g. xix. 2; xxiv. 12; xxv. 134, &c.; and *chame* possibly for *che mi*, xxxi. 20. *La lagrime* in xxxii. 48, and *ombra...tutte* in xxxiv. 11 also illustrate this readiness to confuse *a* and *e*.

The following are remarkable or peculiar variants which may serve for comparison with other MSS. :—

[2]*Inf.* i. 6; ii. 36; iii. 74; iv. 20, 97, 106, 112; vii. 30; viii. 116; ix.

[1] This seems to be the same Commentary as in *μ*. See note on p. 578.

[2] It will of course be understood that this exceptionally large number of

45, 62 ; x. 12 ; xi. 95 ; xiii. 80, 110; xvi. 75, 80; xxvii. 40; xxix. 87; xxxii. 50, 112 ; xxxiv. 95.

Par. ix. 129 ; xxvi. 134.

To these we may add :—

Inf. xii. 119, Colui *fosse* in grembo di Dio. Compare with this the substitution of *fosse* for (a different) *fesse* in the well-known variant at *Inf.* xx. 69.

At *Par.* xx. 14 we have *flagili* substituted for the curious word *flailli.*

The *terzina Par.* xxv. 13—5 (*Indi si mosse,* &c.) has been accidentally omitted by the copyist.

b.

In the British Museum No. 19587. A splendid folio on vellum ($14\frac{1}{2} \times 9\frac{5}{8}$).

The Gothic characters are rather rounder than those of the last MS. Hence it is no doubt somewhat later, and I should think the date assigned in the Class Catalogue, viz. 1380, is not far from the mark. Dr Barlow is inclined to put it about 1400 or later. The readings are on the whole very good. Some pages here and there appear to be in a different and seemingly later hand. It is magnificently written, the ordinary letters $\frac{1}{8}$ in. long, and the letters are very close together, something like the Bodleian B, though the writing is much larger.

The title is: *Incipit primus cantus primæ comediæ Dantis poetæ florentini in quo tractat de Infernis.*

The colophon is: *Finito libro sit laus et gloria Christo. Amen.*

It seems to have been used as a sort of 'Family Bible,' since several births and deaths of the Monforte family occur at the end, commencing 1448, Oct. 10, when "ab hac luce migravit excellẽs dm̃us federicus de Monforte...regnante ser^mo^ rege Ferdinando. Obiit anno etatis sue nonagesimo sexto." There are 13 such entries. I noticed a similar case in a MS. of Lord Ashburnham's (π).

A few characteristic readings may be noted :—

Inf. iii. 59 ; ix. 54 ; xiii. 21 ; xvii. 95 ; xix. 23 ; xxi. 113 ; *Purg.* vii. 15 ; xxvi. 72 ; xxvii. 81 ; xxxi. 51 ; *Par.* ix. 129 ; xxvi. 134.

At *Inf.* xxi. 46 we have the extraordinary variant, 'tornò su *di botto*' (violating rhyme), and at *Par.* xi. 91, '*dritta* intentione.'

c (*Bat.* 479).

In the British Museum (3488 Harl.). A large folio on vellum ($14\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{4}$). The Gothic seems to be rather earlier than 'b,' but somewhat rounder and later than 'a,' and I should think it comes between them in date. This

peculiar readings is due to the fact that this MS. is one of the 17 collated throughout the *Inferno.*

also is the estimate of the Class Catalogue which gives as date '*circ.* 1360—70.' The MS. is unfortunately defective, since *Inf.* vi. 91 to xiii. 15 (inclusive) is wanting, and it ends altogether at *Purg.* xx. 135. There is an Italian Commentary in parallel columns with the text.

The title is: "*Incipit primus cantus prime cantice comedie dantis alagherii in quo tractatum est de infernis proemium.*"

It has the curious blunder, Lo *cauto*, &c. (for *caldo*), *Inf.* xxii. 142, in common with '13.' And at *Inf.* xxx. 86 it reads—Con tutto ch' ella *sia* undici miglia. Add *Inf.* xxi. 112; *Purg.* xiii. 2.

d (*Bat.* 482).

In the British Museum (839 Lansdowne). A beautifully executed MS. on vellum ($10\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2}$).

The writing is described by Barlow as *mezzo-tondo*. It is something like printing, and is very clearly and carefully executed. Its probable date is of the second half of the 15th century.

The readings however appear to me to be remarkably good, and also to coincide frequently, though with many exceptions, with those of 'm.'

A great many variants are written above the text or in the margin.

The title is: *Opus Dantis Allighierii Poete Florentini clarissimi.* And the colophon: *Fine del terzo et ultimo libro decto Paradiso della comedia di Dante Alighieri egregio poeta fiorentino. A Dio Gratie. Amen.*

The following readings seem peculiar :—

Inf. iii. 59 Vidi e riconobbi.
„ xxiv. 119 O *giustizia* di Dio.
„ xxviii. 138 E da David.

Purg. x. 30 is peculiar in reading *derta* or *d' erta* for *dritta*. A similar form occurs in Z, which also inserts *e* before *salita*. This is not the case in 'd.'

In *Purg.* xxv. 31 *veduta externa* is quite peculiar.

This MS. has absolutely *none* of the selected 'Vatican' readings in *Purg.* and very few indeed in *Inf.*, yet it shews occasionally curious points of contact with Z. It agrees with $B+D$ in *Par.* vi. 102 (chi più si falli); xv. 114 (*viso* dipinto); xvii. 13 (O cara *pianta* mia); and in *Purg.* iii. 64 (Guardommi allora).

e (*Bat.* 536).

In the British Museum (10317). This MS. is a palimpsest ($7 \times 4\frac{3}{4}$), the original having been some prose author. It is estimated in the Catalogue as being circ. 1400. The letters are fairly upright generally, but not so in all pages, there being perhaps different hands (comp. 'b'). They are much rounded however, and with a tendency to become cursive. I should

certainly have thought the date later than that assigned above. It contains the following note by Ciampi, "Un carattere dell' antichità del Codice è l' essere la pergamena rescritta, poichè nel sec. 15° inoltrato non si copiava più sopra pergamene vecchie, come è stato osservato dai conoscitori della bibliographia antica." He further remarks, "L' ortografia è antica, e il dialetto è della vecchia lingua popolare fiorentina." This surprises me, for the following forms certainly seem to me to imply a Venetian origin: *repusato* (i. 28), *respusemi*, *giurno*, *mundo*, *nui*, *dubiusi*, *profundo*, *vulto*, *fuor* (i.e. *for* or *fur*), *conubbi*, *rasgio* (*Purg.* xiv. 126), *casgione* (*Purg.* xxi. 45), *adasgia*. *Venesgia* (*Par.* xix. 141), *basiò*. Add *pagion* for *paion* in *Inf.* v. 75. On the other hand such words as *conoscer*, *discesa*, *meglio* are spelt as usual.

The title is: *Dantis Comedia prima. Infernus. Prohemium. Timor Dantis. Consolatio Virgilii. Cap̃m.* 1.

There is a colophon, "*Finis Paradisi Dantes. Dei grã. Meis Mariani manibus. Amen.*" Then follow the well-known six lines—"*Jura Monarchiæ*," &c. with the reading *patriis exterus ab oris* in l. 5.

Colomb de Batines says, "Ha in generale correttissima lezione." I have found several very decidedly secondary or tertiary readings however, e.g. *Inf.* xxvi. 25; xxviii. 83; xxx. 18; *Purg.* iv. 22; xviii. 83; *Par.* i. 135, 141. It has the rare and most questionable reading *suge decte* in *Inf.* v. 59, and a peculiar form of xvi. 15, Ecco costoro se vole esser. We may add:—

Purg. xxii. 5 Dietro dicevan. (*So* j.)
Par. xi. 21 ogni cagion.
„ xxvii. 100 *illustrissime* ed eccelse. (*So* j.)

See also the collations at *Purg.* ii. 93; *Par.* xvii. 9.

f (*Bat.* 400).

A MS. in the British Museum (22780) on paper (10⅝ × 8), very beautifully and regularly written, something like Z in general character, but the writing is larger and decidedly later, as I should judge. It has very singular long tails to *g*, and heads to *d*, *l*, &c. (especially *d*). Probably about 1410—1420. It is slightly defective. It commences at *Inf.* iii. 61 "*Inmantanente* (sic) *intesi*," &c. and the last line of the *Paradiso* is wanting. This is a MS. of some celebrity. It formerly belonged to the Marchese Antaldo Antaldi of Pesaro, who privately printed in 1813 several of its readings in the *Purgatorio*. A copy of this very rare pamphlet is appended to the MS. In a note prefixed it is said to have been copied from an earlier MS. by a Tuscan, and to be entirely free from 'Lombardisms.' I certainly failed to meet with any marked dialectic peculiarities. De Romanis (quoted by Batines) says of it that it is "non antichissimo, ma così ricco di ottime lezioni che si può dire essere la copia di un assai vecchio e prezioso MS.: per questo è tenuto in gran pregio da' letterati."

It has perhaps a good foundation-text, but it appears to me to be hardly equal to its reputation. It certainly has some audacious variations and many distinctly secondary readings.

The following are some of the peculiarities noticed[1]:—

Inf.	xxi. 91	Perch' io mi *volsi.*
„	xxiv. 62	Che era *ronchiosa*, stretta.
„	xxvi. 120	Ma per *usar* virtute.
Purg.	i. 3	dietro a *me.*
„	— 14	*benigno* aspetto.
„	—45	Che sempre *buia* fa.
„	vi. 125	un *Metel* diventa. (*So* 15.)
„	x. 49	mi *volsi.* (*Comp. the change in Inf.* xxi. 91.)
„	xii. 17	Sovra i *sepolcri.*
„	— 66	*Farien mirar* ogni.
„	xiii. 102	A guisa d' orbo il mento. (*Order changed.*)
„	xiv. 79	Ma quando vuole Iddio che in te.
„	xix. 140	mio *purgar* disagia (al. *pregar* and *pianger*).
„	xxiv. 153	Troppo nel petto lor. (*Order changed.*)
„	xxxii. 9	*Non* troppo fiso.
„	— 159	*il* Sol di lei.
„	xxxiii. 49	fien *li fati e* le Naiade.
Par.	xi. 22	Tu di', e ai voler che ti si cerna.
„	— 91	sua *santa* intenzione.

See further:—*Inf.* v. 38; xii. 16; xviii. 12; xxv. 120; xxvi. 25; xxviii. 83; xxxii. 47; xxxiii. 72; *Purg.* ii. 44, 93; vii. 15; x. 30; xiii. 2; xxi. 61; xxii. 98; xxxi. 51; *Par.* i. 141; ii. 124.

This MS. has also the very rare *suger dette* in *Inf.* v. 59.

g.

In the Brit. Mus. (21163). Partly on vellum and partly on paper[2] ($11 \times 8\frac{1}{8}$). Though the writing is, as Dr Barlow says, cramped and somewhat difficult to read, still it is decidedly Gothic and quite upright, and something like the writing of 'n.' The Class Catalogue puts it as early as about 1360. There is a curious defect from *Inf.* v. 127 to vi. 39 (both inclusive) with no break or sign of omission, and it is not at the end or beginning of a page. Probably the scribe turned over two pages by mistake in the exemplar MS. The line *Inf.* xvi. 75 is also omitted, but in this case the space is left blank.

[1] The exceptionally large number in the *Purgatorio* is due to my attention being directed to several cases by the pamphlet above referred to.

[2] There is in fact (as not uncommonly) a sheet of vellum outside each quire (8 sheets) of paper. On the paper employed there are two water-marks corresponding with some found elsewhere between the years 1350 and 1360.

The orthography is peculiar, *u* being substituted continually for *o*, at the ends of words as well as in the middle, e.g. *secundu, per nui crucifixu, tantu, vuci, vermilliu, Polu* (*Par.* xviii. 136), *eccu, beatu, lu calle* (*Purg.* iv. 22), *disspunsata, Cusì turnò* (*Purg.* xvi. 145), *cunio* (*Inf.* xxx. 115), *sul=sol* (*Purg.* xxi. 61), *Lurre=Lo rege* (*Purg.* xix. 63). Add *rasion* (*ragion*), *simo* (*scemo*). In *Par.* xx. 148 *fiammette* is written *fianbecte.*

These seem to indicate a Venetian origin.

The following are peculiar:—

Inf. xxxiii. 78; xxxiv. 99; *Purg.* ii. 93; xviii. 83; xxiv. 61; xxvi. 41; *Par.* i. 141; x. 4.

After the end of the *Paradiso* we read, *Explicit liber Paradisi Dantis. Deo gracias. Amen.* Then *Incipit liber acerbe vite &c.*...by "*Cichus de Esculo*" [Cecco d' Ascoli], about 16 closely written pages with double columns. Then the *Capitolo* of Busone. Next that of Jacopo. Then follows another copy of part of the *Paradiso*, in a different hand [called g^2 in the collations], and free from the dialectic varieties which are so striking in the rest of the MS. This breaks off suddenly at *Par.* viii. 80 in the middle of a page.

h (*Bat.* 480).

A small MS. on vellum in the Brit. Mus. (3513 Harl.) ($7\frac{3}{4} \times 5$), of the first half of the 15th century, in a careful and somewhat artificial hand something like that of 'd,' but of earlier date. It has been much corrected *secunda manu.* At the end we read:—

Qui finisce la terza e ultima Cantica di Paradiso della Comedia del clarissimo Dante Poeta famosissimo della casa delli Alinghieri (sic) *nobile famiglia della cicta de Firenze. Deo gratias.*

The readings are, I think, somewhat inferior, and include some very daring alterations, e.g.

Inf. xii. 134 Quel *Thotila*[1].

„ xxx. 86 Con tutto ch' ella *giri.* (*So Q and* j.)

Par. xi. 21 ond' io ragione apprendo.

Add further:—*Inf.* xii. 16; xviii. 12; xxiii. 83; *Purg.* iv. 72; x. 30; xviii. 83; xxii. 98; *Par.* i. 135.

Inf. xxxiii. 87 is written thus—porre a tal ✠.

Unassimilated forms abound, such as *pecto, saecta, lancilocto, scripse,* &c., &c., and the vulgarism of the inserted initial 'h' is common.

After the *Paradiso* comes the *Capitolo* of Jacopo with the words *Respice Finis* (sic). *Laus Deo. Amen.*

Then follows:—

"*Comincia il libro della vita e studi et costumi di Danthe poeta clarissimo composto novissimamente da lionardo qui nuccupabatur* (sic) *dñs leonardus Aretinus.*"

[1] This would-be correction is perhaps due to the scribe's acquaintance with Giov. Villani who in B. II. c. i. erroneously speaks of "*Totile* flagellum Dei."

This curious life (in which that of Boccaccio is severely criticised from time to time) has been several times printed in editions of the *D. C.*, beginning with the Paduan edition of 1726—27. It was translated into English by Boyd in 1785.

i (*Bat.* 478).

In the British Museum (3460 Harl.). A folio MS. on paper (13 × 9). The writing, which is in a kind of print-hand, is rather sloping and rounded, with a cursive tendency in some pages, while in others the letters are isolated. The colophon gives about the date one would have expected. It is as follows :—

"*Explicit tercia pars comedie Dantis tractans de Paradiso, scripta et finita per me Martinum de bonsegnoribus de archuli laudensis* (? *Lodesano*) *año* 1469 *die xx mensis Ottobris in die Veneris. Deo Grãs. Amen.*"

Then follows the '*Credo*' of Dante, "*Io scripsi*," &c. as far as "*messo al fondo.*"

It begins with the *Capitoli* of Busone and Jacopo, and it has no title except "*Infernus prohemium.*"

The readings seem to me to be very poor, including many of a secondary character, and also not a few audacious conjectural alterations ; and the MS. consequently has apparently little value as an authority.

One peculiar feature of this MS. is that it contains several half-finished lines, and lines with a word or two left blank, especially in the *Paradiso*, as though the exemplar MS. were defective or illegible, or possibly the scribe, writing from dictation, may have missed portions occasionally[1].

Par. v. 88 and xxix. 4 (for which see *supra*, pp. 449, 496) are instances which are possibly to be explained by the difficulty and uncertainty of the reading. *Par.* vi. 117, 120 (the former stopping short at *amore* and the latter at *non li*) and ix. 63 are defective without any such apparent cause. In *Par.* ix. 44 and 81, the unusual words may have puzzled the scribe. In *Par.* xi. 5 I suspect that the words *seguendo sacerdozio* may have been omitted for theological reasons, as in the well-known case of *Inf.* xi. 8. In *Par.* xi. 82 the scribe, or a διορθωτής, seems to have hesitated between the readings *ferace* and *verace*, for at present the MS. has only *erace*, but with marks of erasure. *Purg.* xxviii. 131 is left blank, only the initial letter 'e' being written. Probably the scribe was puzzled by the word '*Eunoe.*'

The following are a few peculiar readings noted :—

Inf. ii. 22	Del quale al quale. (*So* ϙ *and l.*)
„ — 55	quanto la stella.
„ iii. 59	Guardai e vidi. (*So only* b *and l.*)
„ — 79	Poscia cogli occhi. (*So l.*)

[1] A similar peculiarity occurs in *ν*, *φ*, 4, 8, and 95.

Inf. xvii. 95 altro periglio. (*So only l and* 77.)
„ xix. 64 spirito storse allora i piedi. *Evidently a conjectural alteration to avoid the supposed difficulty of* tutti *as applied to* piedi. [*So also U,* d (*marg.*) *and l. Compare* 77 *which has* 'sparse *allora.*']
Purg. xxi. 19 poi andava. (*Cf. B, l, q and a few more.*)
„ xxxi. 43 Tuttavia mo perchè. (*So* Δ.)
Par. xxiii. 67 Non è parecchio.

Add to these:—*Inf.* xiii. 21; xviii. 42; xx. 69; xxiii. 83; xxx. 18; *Par.* xxvi. 136.

Many of the readings here noticed are peculiarly audacious conjectures. This MS. has most of them in common with '*l*,' with which MS. it is evidently connected, as indeed Dr Witte has already noted in his *Prol.* (p. xiv). Dr Witte says (*Prol.* pp. xiv, lxxv) that this MS., Batines No. 133, and Batines No. 243 (at Mantua) are nearly identical. The last named I have not seen, nor have I had the opportunity of comparing the other two (i and *l*)[1] more minutely than by the passages above collated. These shew most remarkable and frequent coincidences, but by no means an identity, between the two MSS. I suppose Dr Witte's inference was based on an examination of *Inf.* Canto iii. only. Such data would be very insufficient, as I have shewn in my *Proleg.*, pp. xxxiii, xliii. Indeed in the *Paradiso* I do not trace much resemblance between the two MSS. (See Collations.)

j.

In the British Museum (2085 Egerton). A 4to. on paper ($11\frac{1}{4} \times 8\frac{3}{8}$), with clear but ugly writing, and very slightly sloping, something like Bodleian F, but inferior, and in any case of the 15th century.

It is defective in places. It begins at *Inf.* i. 71 ('*E vissi a Roma*'). *Inf.* vi. 24 to vii. 72 and *Par.* xxxiii. 10 to 99 are also wanting.

It abounds with peculiar variants, bold alterations, and very distinctly conjectural readings. The most startling is perhaps the audacious alteration of *Par.* xxvi. 136, where, in order to vindicate Adam's orthodoxy on the doctrine of the Trinity, El *si chiamò da poi* has been altered to Et tre *si chiamò poi*!

The following also may be worth recording:—

Inf. ii. 22 Il quanto e 'l quale. (*So* ρ *and* 66.)
„ v. 104 di costei.
„ xi. 8 d' Anastasio Papa quarto[2].

[1] *l* is in the *Bibl. Riccardiana* at Florence.

[2] Probably a mere blunder for *guardo*, since, though 'Anastasio *primo*' is said by Dr Barlow to occur in one MS., there could be no point in introducing 'Anastasio *quarto*' who was Pope 1153-4.

Inf. xxii. 6 e far lor giostra.
„ xxx. 86 Con tutto ch' ella *giri* undici miglia.
Purg. vii. 15 il *maggior* s' appiglia (!).
„ xxiv. 65 di sè fanno schiera.
„ xxv. 1 Già era uve il salir.
„ xxvii. 111 alloggian. (*A commonplace substitute for* albergan.)
Par. xxvii. 100 Le parti sue illustrissime. (*So* 'e.')

See further:—*Inf.* xviii. 12; xxi. 14, 93; xxv. 120; *Purg.* ii. 93; v. 38; xix. 35, 132; xxii. 5, 98; xxv. 31; xxvi. 72; *Par.* i. 135; ii. 13, 42, 141; x. 112; xi. 82; xxv. 3; xxviii. 23; xxix. 4.

It is evident that the writer (like the scribe of the Bodleian MS. 'F') allowed himself almost unlimited license of conjectural alteration.

k.

In the British Museum (932 Egerton). A large folio on paper ($15\frac{5}{8} \times 11\frac{1}{4}$), late in the 15th century. It is called on the binding "Colonna MS." It has three columns to a page and the text is broken up into irregular fragments, between which is inserted by the same hand, an anonymous Italian Commentary, which is apparently later than 1439, since that date appears in the remarks on *Purg.* viii. (Catalogue).

The title is: "*Qui comenza la comedia di Dante Alighieri di Firenze, nel quale tracta dele pene et punimenti deli vitii et di meriti et premii dele virtù. Comincia il Canto primo de la prima Chomedia chiamato Inferno.*" There is no colophon.

In the matter of orthography I noted:—*drento* and *di custu* (*Inf.* v. 104) and many such forms as *vollia, pillia, accollia,* &c.

In *Inf.* iii. 114 it has the very rare (and bad) reading *Rende.*

We may add as also peculiar readings:—

Inf. iii. 106† si ristrenser.
„ — 108 ciascun che die (*sic*).
„ — 117† Per cenno.
„ xxxiv. 13 Altre stavano a giacere et altre stan recte (!).
Purg. iv. 19† *Minor* aperta.
„ viii. 64† A me s' accolse.
„ xxxi. 43† *men* vergogna.

Add further: *Inf.* ix. 54†; xii. 16†; xvii. 95; xxi. 93†; xxxiii. 26†; *Purg.* xxi. 19†; xxxi. 29†; *Par.* xvii. 9†.

† In all these passages 'k' and 'l' coincide, and it is clear that a very close relationship exists between these two MSS. It may be noted that both agree in preserving the rather rare, and I believe correct, reading *issa* in *Inf.* xxvii. 21.

l (*Bat.* 477).

In the British Museum (3459 Harl.). A folio on paper ($13 \times 9\frac{1}{4}$) of which the writing is thoroughly *tondo* and cursive, and abounds with flourishes and abbreviations, making it very hard to read. It is probably quite late in the 15th century, and perhaps about 1470. On a fly-leaf at the beginning we read the following note:—

Questo libro do per l' amore di Dio al luogho de' frati di S̃to..... [several words obliterated here] *di firenze. Bartolomeo di Giovañi torniaio el quale disse volea fusse per elemosina per l' aĩa* [*anima*] *de decto Giovañi suo padre e vole sia messo o võ* [*ovvero*] *posto in libreria* [obliteration] *de detti frati acciò preghino dio per lui e per l'aĩa de decto suo padre e deli altri suo* (sic) *proximi. E questo do a dì* 9 *de Marzo* 1487.

The title is ✠ *Incipit Liber dantis alaghieri*, and the colophon—*Finito il terzo libro detto paradiso. Laus X^to. Amen.* Then follow the *Capitolo* of Jacopo di Dante, a table of contents from the *Paradiso*, and sundry *canzoni*. There is an Italian Commentary throughout. The MS. contains a large number of thoroughly secondary and inferior readings, and not a few of the most audaciously conjectural character, but it is curious that the readings in the test-passages in the *Purg.* seem remarkably good. The scribe was evidently an ill-educated person, as he inserts the initial letter 'h' constantly, e.g. *hottavo*, *hombra*, *hopra*, *hornata*, *horfeo*, *hongni* (*ogni*), *honde*, *ho* (both for the *conj.* and *interj.* commonly), *hudito*, &c., &c.

The following are some of the distinctly inferior readings: *Inf.* ii. 55; vi. 43; xvii. 20; xviii. 12; xix. 23; xxv. 120; xxviii. 83; xxx. 18, 44; xxxii. 47; xxxiv. 53; &c., though none of them are uncommon. This indicates an inferior foundation-text at any rate for the *Inferno.*

These are some of the conjectural type, or otherwise peculiar readings:—

Inf.	xviii. 43	Mentr' io affigurarlo. (*See l.* 40.)
„	xxiii. 82	Volsimi e vidi.
„	xxx. 86	Con tutto che la bolgia he (*i.e.* è) undici miglia.
Purg.	i. 33	Ch' al padre più non dee nessun figluolo.
„	ii. 26	Finchè i primi.
„	xiv. 133	qualunque m' offende.
„	xxvii. 81	S' è appoggiato.
Par.	xi. 91	*dritta* intentione.
„	xxvii. 100	velocissime. (*So* t *also.*)

Add further: *Inf.* ix. 54, 70; xii. 16; xiii. 20; xvi. 104; xxxiii. 72; *Purg.* ii. 44; xvi. 145; xix. 34; xxii. 98; *Par.* xxviii. 23.

Par. xi. 19—21 is omitted without any indication that the omission was noticed.

m (*Bat.* 481).

In the British Museum (3581 Harl.). A MS. on paper, in small folio ($11\frac{1}{8} \times 8$) bearing its date in the colophon thus:—*Finita la terza et ultima Canticha della Comedia di dante Alighieri excellentissimo poeta fiorentino scripta per lo sopra detto Geri. Finito a dì* 4 *d' Ottobre a. d.* 1464. ['*Sopradetto*' refers to similar colophons to *Inf.* and *Purg.*]

Then follow the two lines:—

Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat;
Vivat in coelis semper cum Domino felix.

Then '*Questo libro è di Geri di Gherardo Risaliti, il quale iscrisse di sua propria mano. E finillo di scrivere a dì iiij° d' Ottobre e ore xxij il dì del glorioso Messer Santo Francesco. Correndo gli anni Domini* MCCCCLXIIIJ°.'

Next we read as follows:—

'Versus qui *stant* super sepulchrum Dantis—
Jura monarchiæ,' &c.

In line 5 *propriis* was first written, and altered by the same hand to *patriis*.

Then we have the *Capitoli* of Jacopo di Dante and of Bosone, and after them a poem of 47 *terzine* entitled 'La morte di Dante Alighieri,' ending *Et era Ghuelpho, onde* (?) *fu Ghibellino. Laus tibi Xto.*

Finally two sonnets (1) Sonetto di Messer Cino da Pistoia biaximando Dante che non puoxe la sua manza[1] in Paradixo, et mandalo a Messer Busone da Ghobbio cioè Selvaggia.

Entra gli altri peccati del libello
Che mostra Dante signior d' ogni rima
Som doi sì grandi &c.

(2) Risposta di Messer Busone a domino Cino.

The title to the *Inferno* is:—

Incomincia il primo canto della Comedia di Dante Alighieri poeta fiorentino. Nel quale si dimostra come voleva pervenire alla cognitione della virtù. Et perciò conoscere li appariscono le tre furie, e de proemio a tutto l' inferno. Incipit feliciter. Laus Deo.

The readings generally seem to me to be remarkably good, though *Inf.* xxx. 18; xxxii. 47 and *Purg.* xviii. 83 are striking exceptions.

The following seem peculiar:—

Inf. xxi. 93; *Purg.* ii. 44; xix. 35; *Par.* xxvi. 134.
Add *Inf.* xxi. 14 Altri fa remi e chi rivolge sarte.
„ xxiii. 63 per li monaci *fanno.*

I noted in the matter of orthography—*suo sposa, drento* (for *dentro*), *gà*=*già* (xxxiii. 26) (compare D *passim*); also final *m* and *n* are freely interchanged (as again in D).

[1] An archaic form of *amanza.*

n (*Bat.* 505).

In the British Museum (2567 Egerton). This MS. ($12 \times 8\frac{1}{4}$), successively the property of Roscoe, Ugo Foscolo, and Panizzi, has a considerable celebrity. It is especially praised by Dr Barlow as "among the very best he has ever seen for the correctness of its orthography and the excellence of its readings." This is scarcely borne out by the samples which are quoted by Dr Barlow himself. I quite agree that its text is generally fairly good, but it has been very much altered by a διορθωτής, and some of its readings are very distinctly secondary. It is amusing to compare with the extravagant praise of Dr Barlow the as unduly severe condemnation of this MS. by Foscolo, *Disc.* pp. 427—8. The latter however is endorsed by Dr Witte, *Proleg.* p. xliv. The MS. is on paper and is dated "27 Feb. 1379."

The colophon is *Deo Grãs. m°ccc°lxxix° feraĩe xxvij die februarii.*

The following are a few samples of orthography and readings, indicating North Italy as its locality, consistently with *Feraie* (i.e. *Ferarie*) of the above colophon :—

fuor (i.e. *for*, or *fur*) ; *rasgion* (v. 39) ; *rasigion* (xxxii. 136) ; *casioni* (*Par.* xi. 21). So *indusgio*, *pertusgio*, *palasgio*, *Anastasgio* ; even *basgiato* (for *baciato*), &c. Also *chesto*, *chei*, and *chil* are written for *questo*, *quei*, and *quel*.

Distinctly Latin and other unassimilated forms occur : e.g. *cognobbi rapto*, *profundo*.

The following may be noted as peculiar :—

Inf. xxi. 113 ; xxiii. 83 ; *Purg.* xxx. 73 ; *Par.* xviii. 75 ; xxviii. 50.

o (*Bat.* 255).

This is a 14th century MS. in the British Museum (26836), about 1380 (Catal.), (size $10\frac{3}{4} \times 8$, but shrunk by fire), on fine vellum and very beautifully written. The initial letters to the Cantos are finely illuminated, and the titles are in red (compare Lord Ashburnham's ζ and ξ). It is unhappily very much damaged by fire, though carefully repaired as far as possible, and it is also very defective. It begins at *Inf.* ii. 27. The *Purg.* begins at ii. 25, and the following portions (besides minor gaps elsewhere) are missing : *Purg.* xxii. 135 to *Par.* ii. 24 ; *Par.* xiii. 18 to xxv. 13. The MS. ends at *Par.* xxxii. 53. It is described in Batines (No. 255) as belonging to the Library of the Marchese Archinto at Milan.

The following are noteworthy :—

Inf. iv. 141 ; ix. 54 ; xii. 16 ; xxiii. 83 ; xxx. 44 ; xxxiii. 78 ; xxxiv. 53.

p.

A MS. on paper ($10\frac{3}{4} \times 8$) in the British Museum (26771), said in a MS. note on a fly-leaf to be of the end of 14th or beginning of 15th century. This is undoubtedly too early. It is probably (as estimated in the Catalogue) not before the middle of 15th century. The letters are rather wide apart, slightly sloping, generally rounded in form, and have somewhat the character of printing. The *i*'s are regularly dotted. The writing becomes more flowing and sloping as it goes on. The MS. is defective in several places. The first two Cantos of *Inf.* are missing. Also *Inf.* xv. 73 to xvi. 77; *Par.* xvi. 55 to 115; xxiii. 123 to xxiv. 54; and xxxii. 148 to xxxiii. 129. It has a marginal note (? in Libri's hand), "Antaldino II[1]. Lo acquistai in Bologno (*sic*) dal Librajo Guidotti l' anno 1814." It has also a fair number of marginal variants apparently *prima manu.*

I noticed very few peculiar readings, and many that were very good and primitive in character. It seems to have a very good text at the bottom, and it is in frequent and marked relationship to Witte's '*D.*'

The following may be noted :—*Inf.* iv. 141; ix. 54; xviii. 42; *Purg.* ii. 93; *Par.* xxvii. 57; xxviii. 50. Also at *Purg.* vi. 109 we have the rather uncommon reading *oppressura.*

After two colophons of ordinary type, viz. (1) *Finito libro isto sit laus et gloria Xto;* (2) *Explicit tertia cantica,* &c., follow the two lines *Qui scripsit,* &c., as in 'm' (*q. v.*), with the addition *Qui michi furatur ut reddat ut moriatur.* (Qy. Is *ut=aut?*)

On the fly-sheet is a sonnet in a later hand, entitled 'Sonetto facto per l' amore di margarita da gente busini. Morì a dì xj d' ottobris 1527 la nocte seguente a hore v.'

After the sonnet the word *Valete,* and then *Epitaphium ad idem.*

There is appended a modern note stating that the MS. belonged to the Library of the PP. Cappucini di Lugo.

q.

This remarkable treasure was secured for the British Museum at the Sunderland Sale in 1882 (registered in Catalogue as 31918). Its singular value depends on its containing the extremely rare Commentary of Guido Pisano. It was apparently unknown to Colomb de Batines. At any rate he mentions only one copy of this Commentary, and that as existing at Milan in the Library of the Marchese Archinto (*Batines,* No. 256). I was informed recently at Milan that the library in question was sold some time ago, and I was unable to trace this MS. From the description

[1] This is to distinguish it from 'f' commonly known as 'Antaldino I'. See Colomb de Batines II. p. 215.

of the illuminations given by Batines it is evidently different from the MS. now under consideration, though it will be seen that the contents of the two MSS. (including the voluminous *terza rima* additions at the end) are very similar.

The writing is extremely beautiful, very upright, sometimes almost sloping to the left. The paper is very fine, almost like parchment. (It was indeed erroneously registered as 'on vellum' in the Blenheim Catalogue.) Its date is probably early in the 15th century. The margin is very broad, and the paper unusually large ($15\frac{7}{8} \times 11\frac{1}{4}$). It contains the *Inferno* only, which occupies about $\frac{1}{5}$ of the volume, the rest being the very voluminous Latin Commentary above mentioned.

It commences thus—*Incipit prima cantica Comedie excellentissimi poete Dantis Alagherii florentini distincta per xxxiiij Cantus. Incipit primus.*

The colophon is :—*Explicit p̃ma cantica comedie Dantis.*

The Commentary is headed :—*Expositiones et glose super comediam Dantis facte per fratrem Guidonem Pisanum ordinis beate Marie de monte Carmelli ad nobilem virum dm̃n Lucanum de Spinolis de Janua. Incipit prologus.*

Colophon :—*Expliciunt expositiones et glose super primam canticam comedie Dantis alagherii excellentissimi Latinorum poete. Deo grãs. Amen.*

After this five leaves of poetry with minute marginal notes. "*Incipit declaratio*," &c., as given in Batines II. p. 137. Then after the *Prologo* (as in Batines), eight Cantos in *terza rima* of about 24 or 25 *terzine* each. Then the colophon :—"*Explicit declaratio super primam canticam comedie Dantis.*"

This is not the place to describe in detail this very interesting and generally unknown Commentary of Guido Pisano. Suffice it to say that from internal evidence it seems to have been composed within about ten years of Dante's death, and therefore ranks among the four or five earliest existing Commentaries. It is to be hoped that it will not long remain unedited.

In the text of the *Inferno* I have noted the following among peculiarities of orthography :—

Elli and *li* are written regularly for *egli* and *gli*, and similarly *pillia*, *ricollie* for *piglia*, *ricoglie*, &c.; *comi*, *perchi*, &c. for *com' io*, *perch' io*, &c., *inseme* for *insieme*, &c.

Latin and unassimilated forms are prevalent everywhere, e.g. *justitia*, *obscuro*, *secta*, *stimulati*, *luxurioso*, *poeta*, &c.

The text is one of those which exhibit strong affinities with the Vatican MS. '*B.*'

The following readings are peculiar or otherwise noticeable :—

Inf.	ii.	81	Più non te huo c' aprir lo tu talento.
„	iii.	63	Spiacenti a Dio.
„	—	74	Le fa parer di trapassar.

Inf. iii. 102 Tosto ch' inteser.
„ — 108 Ch' aspetta ciascun.
„ — 132 La mente di stupore
„ x. 101 ne son lontane (*in spite of rhyme*).
„ xxiii. 63 Che per li monaci in Cologna fassi.
b a
„ xxiv. 119 O divina potentia (*the* b *and* a *apparently prima manu*).
„ xxxiii. 75 più che il *voler*, potè il digiuno.

xxxiii. 119 and 120 are accidentally transposed, and the *terzina* iv. 142—4 (*Euclide*, &c.) is omitted, though it is duly explained in the Commentary.

Add (from the collations, *supra*) *Inf.* iv. 23 ; xiii. 21.

The few peculiar readings above noticed indicate considerable freedom of alteration or conjecture. They appear more numerous in Canto iii. because that Canto alone was collated throughout. I noticed (as is commonly the case) several discrepancies between the Text and the Commentary in respect of the readings adopted.

In the remarkable reading above noticed in *Inf.* xxxiii. 75, though *voler* appears in the text, the line is cited with *dolor* (as usual) in the Commentary. The text in xxxiii. 74 has '*tre* dì,' following here as usually the Vatican type, but the Commentary has "ipse comes *duobus* diebus supervixit tum jam per debilitatem cæcus effectus."

In *Inf.* iv. 141 the Commentary writes the name *Alino* and leaves a space equivalent to about four lines, implying that the writer knew nothing about him, as indeed was natural.

r (*Bat.* 510).

In the Library of the Earl of Leicester at Holkham Hall[1]. It is a MS. on vellum ($12\frac{3}{8} \times 9$) written in two columns (No. 513 in Catalogue). The writing is clear and upright, but the flourishes become freer as it proceeds, and the writing differs a good deal in style, and size, and quality in different pages, indicating more than one amanuensis. On the fly-sheet at the beginning is a prayer to the Virgin. It has the title—*Incipit liber inferni dantis alleghie* (sic). *Capitulum primum*: and this colophon at the end of *Paradiso*:—*Compiuto è il paradiso di Dante Alleghieri, Deo Gratias. Amen.* Then a fragment of the last 27 lines of Busone's *Capitolo*, ending '*Fortificando la Christiana fede. Amen.*' One or two pages have apparently been lost here. On the last fly-sheet

[1] I wish to acknowledge here the courtesy of the Earl of Leicester in kindly allowing me to visit and inspect his Library, and also that of the Librarian, the late Rev. Alexander Napier, who gave me most valuable assistance both at the time, and also afterwards on several occasions, by supplying further information respecting the MSS.

(upside down) are faintly written the words '*a nome di dio a dì...marzo*, 1334.' This must be a fragment referring to something else than the MS., which cannot, I should think, be earlier than late in the 14th century.

The orthography is archaic, e.g. *tucta*, *luxuria*, *fuor* (=*foro*), *ke* for *che* now and then, &c.

The text seems very good on the whole, and appears to have some connexion with that of ζ, the writing also of which it in some degree resembles.

The following are noticeable :—

Inf. i. 28	Com' e' posato un poco.	(*So* ζ *and* 2*.)
„ ii. 22	Lo chi e 'l quale.	(*So* ζ *and one or two more.*)
„ iii. 7	Dinanzi a noi.	(*So* ζ *and a few others.*)
„ — 79	'e' omitted.	(*So* ζ *and one or two others.*)
„ x. 65	già di costui eletto.	(*Unique?*)
„ xii. 125	cocea pur lo piede.	(*Unique?*)

s (*Bat.* 511).

Also at Holkham (No. 514 in Catalogue). A folio MS. on vellum ($14 \times 9\frac{1}{4}$). The writing is described in the Catalogue (by Roscoe) as "of the latter part of the 14th century," and in "the common square Italian characters of the period." It is written in double columns, and at the bottom of each page are very rude illuminations.

It has a title :—*Qui comincia la prima Cantica dela Comedia di dante chiamata Inferno lo quale se divide per canti. E nel primo canto fa prohemio sopra tutta l' opra.* The colophon is: *Explicit liber dantis de paradiso. qui scripsit scribat semper cum domino vivat.*

It is unfortunately defective in several places, viz. *Purg.* xxv. 91 to xxxi. 66 ; *Par.* ix. 136 to xv. 132 ; xviii. 115 to xix. 120 ; xxi. 109 to xxii. 108 ; xxiv. 94 to xxxii. 69. There is also a *terzina* omitted at first at *Purg.* x. 67—9, but supplied in the margin.

The orthography is archaic, but with no very marked dialectic peculiarities e.g. *gaiecta*, *electione*, *tucto*, *racto*, *bacte*, *ecterno*, *dibacterno* (iii. 101), *Sactan* (vii. 1), *ponita* (*punita*). *Mi* for *mio* and *su* for *suo* also occur.

The text is, I think, rather a poor one. The following few peculiarities were noted :—

Inf. ii. 37	Et quale è quel che di suol ciò che volle.	(*This looks almost like an oral blunder.*)
„ — 60	mondo luntana, *altered* (*later*) *to* lointana.	
„ iii. 78	riva d' Acheronte.	(*So w.*)
Purg. vi. 109	vedi *l' oppressura.*	
„ x. 73	Quivi ystoriando.	
„ xxiv. 65	fan di loro schiera.	(*So* Δ.)
Par. ix. 132	lupo a facto.	

Add *Inf.* i. 28; xxviii. 10; xxix. 46; *Purg.* vi. 109.

t (*Bat.* 513).

In the Library at Holkham (Catalogue No. 515). A fine MS. on vellum ($14\frac{3}{8} \times 10\frac{1}{2}$); with large clear and upright writing in very black ink. It is assigned both by Roscoe (in the Catalogue) and by Batines to the 15th century. I should have supposed it might possibly be late in the 14th or in any case very early in the 15th. The writing is very much like that of the Bodleian A. The colophon is merely—*Deo gratias. Amen.*

The scribe is extraordinarily careless respecting double letters everywhere, but I did not notice any other indications of dialect: e.g. *cossì*, *possato*, *fedelle*, *lontanna*, *pallude*, *cosse*, *collui*, *rotte* (*rote*), *pegolla*, *torsse*; and on the other hand, *vendeta*, *danati*, *tuti*, *bate*, &c. *Dispaglia* for *dispaia* in *Purg.* xxv. 9 may also be noted.

The following readings are noticeable :—

Inf.	i. 42	fiera cha la (=ch' ha la).
„	iii. 117	Come fa augel.
„	xiii. 20	Che tu ben vedrai. (*So* S *only.*)
„	xvii. 99	la *buona* soma. (*So* S *only.*)
„	xxx. 18	Ebbe il suo Polidoro. (*So* S *and* 63 *only.*)
Purg.	xxxi. 43	Tuttavia perchè vergogna porti.
Par.	xi. 22	che s' interna. (*Unique?*)
„	— 105	Rendesi. (*So F*, ω, 47.)
„	xxvii. 100	velocissime. (*So only* l.)

Par. xv. 67 *reads thus* La tua... (*the rest blank*).

Add further:—*Inf.* xiii. 21; xxix. 46; xxxiii. 26; *Purg.* v. 136; vii. 51; xix. 34; xxxi. 29; *Par.* i. 135; xi. 82; xxii. 17.

There seems to be a remarkable connexion between S and t, at any rate in the *Inferno*, and, besides the passages given above, many other instances of their agreement will be found in the collations *supra.*

In fact in the *Inferno*, in 63 passages in which the readings of both were recorded, I found 54 agreements and only 9 disagreements (omitting several passages in which nearly all MSS. agree). In the *Purgatorio* on the other hand, in 40 passages there were 20 agreements and 20 disagreements, many of the latter being of a very striking kind (as may be seen on reference to the test-passages); so that one would say on the whole there is no evidence of connexion between the texts in the *Purg.* In the *Paradiso* the disagreements, both numerically and in individual importance, exceed the agreements. This is another illustration of the fact noticed elsewhere, that the character of the text in the several *Cantiche* in the same MS. is often very different.

u (*Bat.* 512).

Also at Holkham (No. 516 in the Catalogue). A MS. on paper ($11\frac{1}{8} \times 8\frac{1}{2}$), written in one column, and probably of the first half of the 15th century, and perhaps not very different in age from E (dated 1443), whose writing it in some degree resembles.

Title : *Incipit prima cantica Dantis in q. dr̃ infernum et dividit᷑ t̃ xxxiiij ca^{a}, t̃ hoc u᷑o* (sic ?) *p^{o} c^{o} ponit dispositionem sui* (sic).

Colophon : *Exspilit* (sic) *liber terzie comedie dantis Allegherii, et pe 9us* (*? partes cujus*) *oñes tres in hoc volumine sunt explete. Deo grās. Amen.*

The orthography is archaic, and also apparently Venetian in dialect. *Inter alia*, '*ke*' is found for *che* frequently. Hence it was probably copied accurately from an older exemplar, if the opinion of Batines (II. p. 100) is correct, that this spelling was abandoned about the middle of the 14th century. It may be noted that the much earlier MS. C, which this MS. seems connected with (see below), uniformly has *ke*.

The following are some of the peculiarities noted :—

caxione, *raxione*, *tucto*, *racto*, *ecterno*, *baracta*, &c. ; *dilletto*, *efetti*, *magior*, *salvagia*, *conubi*, *lassavan*, *crucifixo*, *pinsieri*, *parllava*, *il to talento* (ii. 81).

There is a distinct relationship, I think, between this MS. and the Bodleian C, especially in the *Purg.* and *Par.*, where they seldom differ, and most remarkably in the former. In the *Purg.* I noticed at least 50 cases of agreement (some no doubt proving little or nothing, but some very striking), and only five cases of difference, and these extremely slight and insignificant (viz. viii. 94 (bis) ; xiii. 2 ; xxi. 45 ; xxvi. 72), with the exception of xxx. 73 (bis), where 'u' has a reading very rarely found elsewhere, viz. *s' io son ben Beatrice.*

Among the striking agreements are :—

Purg.	iv. 72	Che mal seppe.	(*So only* C, F *and* 8.)
„	vii. 51	u' non saria che non.	(*So* C *only.*)
„	x. 14	lo scender della luna.	(*Ditto.*)
„	xxi. 61	suo voler fa.	(*So* C *and a few others.*)
„	xxii. 5	M' avea.	(*Ditto.*)
„	xxv. 31	displego.	(*So only* C *and* Λ*.)

It is also instructive to observe that in four other places where C and u differ, the text of either one or other bears marks of erasure ; e.g. *Purg.* viii. 64 ; xiv. 26 ; xviii. 83 ; xxvii. 4.

In the *Paradiso* there are only seven or eight cases of disagreement recorded, all (as will be seen on reference) very slight differences, except possibly xxvi. 96, where C has *la ti dico*, and u (with x only) *neladico* (?=*non la*). In the *Inferno* the relationship still seems to hold, but is much less close, some few of the 16 or 17 differences recorded being

rather noticeable. So however are some of the agreements, as the *lect. fals.* 'si mosse' in iv. 23.

ii. 28. 'Andovvi *Paulo* vaso dilectione' is I think peculiar.

So also is *Purg.* x. 30, dritto di *salir* (where comp. σ).

Unusual readings will also be found noted at *Par.* ix. 129; xxvi. 134, in which cases however C differs.

v (*Bat.* 514).

In the Library at Holkham (Catalogue No. 517). Put by Roscoe towards the end of 15th century; but I should have thought about the middle, as it somewhat resembles the dated Bodleian MS. E (1443), though with more tendency to a print-like hand, and so probably later (cf. *v*, &c.), but still distinctly earlier, I should think, than the next MS. 'w,' which is dated 1474. It is very clearly and carefully written, but it has a very late and poor type of readings. It is on paper (size $13\frac{1}{8} \times 9$), and written in double columns. It contains the *Capitoli* of Jacopo and Busone after the *Paradiso.*

The following are peculiar :—

Inf. viii. 78 che terra fosse.
Par. xxvi. 134 E 1° s' appellava.
„ xxvii. 100 Le parti sue *verissime.*

Add *Inf.* ix. 54; xxiii. 83; *Purg.* xxv. 9; *Par.* i. 135.

gligie=grige in *Inf.* vii. 108 may perhaps be noted.

Also the vulgar initial *h* is frequent, e.g. *hor, hodii,* &c.

w (*Bat.* 515).

Also at Holkham (Catalogue No. 518). A 4to MS. on paper ($10\frac{3}{4} \times 8$), with rather flowing writing, and dated 1474, as appears from the following colophon : *Questo Dante è di marabottino di Tuccio Manetti scripto di sua propria mano. Chillo leggie prieghi Dio per lui.* 1474.

On the reverse of the last page are 52 indifferent lines by the transcriber beginning—

A chi in questo mondo pecora si fa.

Signed *Fecie Marebottino Manetti.*

In several places lines have apparently been left blank, generally, as it would seem, where *varr. lectt.* occur, and words or portions of lines are often filled in later with paler ink (comp. *v*, ϕ, i, 4, and 8 for a similar peculiarity), e.g. *Purg.* xiii. 154; xvi. 145; xxi. 61; *Par.* xvii. 21, &c.

The MS. is defective from *Inf.* i. 55 to ii. 81 inclusive.

The following are some notes of its orthography :—

cipta, giptò (=*gittò, Inf.* vi. 27), *ripto=ritto* in *Inf.* xix. 52 (yet *fitto* in l. 50), *Sogdoma*; and the vulgar initial 'h' *passim*, e.g. *hopere, hocchi, homai, honde, hombre, hornate*, &c., &c.

The following readings are noticeable :—

Inf. xviii. 91 ; xxx. 18 ; *Par.* xiii. 27 ; xxvi. 136.

N.B. The Library at Holkham also contains a beautiful MS. of the *Convito*, on vellum, in folio ($13\frac{1}{4} \times 9\frac{1}{4}$), and early in 15th century, as I should suppose. It has no title, beginning abruptly, "Sì come dice il philosapho" (*sic*), &c. It has however the following colophon in large capitals :

Explicit. Deo Gratias. Amen.
Per me Antonium Marii Francisci Nini.

x (*Bat.* 508).

In Sir Thos. Phillips' Library, now belonging to Rev. J. E. A. Fenwick, Thirlestaine House, Cheltenham (Catalogue No. 247). A most beautiful MS. on vellum ($12\frac{1}{2} \times 9$) with single columns, and in a very large, clear and upright Gothic hand. The colophon (see below) gives the date 1412. It is in beautiful condition, without erasures, corrections or notes. The orthography has no archaic or dialectic peculiarities; the scribe was, I should judge, a well educated man, and he had a very good foundation-text, though I suspect he made some alterations and probably modernized the orthography. It contains the whole *Comedia*, though stated erroneously by Batines to contain the *Inferno* only[1].

On the first six pages we have '*Rubriche di Dante*' i.e. contents of the Cantos, in vermilion, and beautiful Gothic writing. On page 7 :—*Qui comincia il* 1^mo^ *Canto della prima Cantica di Dante Allighieri cictadino di firençe nel quale l' autore fa prohemio a tucta la comedia universalmente e generalmente*, &c., &c. (about half a page).

On page 8 :—*Prolago* (sic) *sopra la prima Cantica della Comedia di Dante Alligheri cictadino fiorentino. Dante poeta sovrano corona e gloria della lingua latina di natione et di costumi* (this is curious) *fiorentino, verga gentile della antica e nobile pianta*, &c., &c. (8 pages).

Then a splendidly illuminated page with yet another title :—*Incliti vatis et Poete celeberrimi Dantis Allegherii civis honorabilis florentini Comedie prima pars que Infernus dicitur feliciter incipit, ac ipsius partis primum et prohemiale capitulum.*

[1] Batines is also in error in his account of the other MSS. in this collection: (1) in No. 506 in omitting to mention the *Purgatorio*, unless it were on the grounds of its being of a different origin to the rest of the MS. [see under 'y']; and (2) in registering No. 509, which does not appear to exist. Possibly he may have written *Paradiso* for *Purgatorio* in the description of 509. In that case the former error would also perhaps be explained, the *Purgatorio* now bound up with 506 being numbered as a separate MS.

After the *Inferno* we find only the words: *Explicit Infernus.*

Then heads of Cantos as before, and another splendidly illuminated page and title as follows: *Miserationis divine indagatoris eximii Dantis Allegherii prelibati. Secunda pars ipsius Comedie que Purgatorium dicitur.*

Colophon: *Explicit Purgatorii* (sic).

Then heads of the Cantos of the *Paradiso* and magnificent illumination again.

Colophon: *Scripto per mano di me Paulo di Duccio tosi di Pisa*[1]. *Negli anni Domini MCCCCXIJ. A dì xj di Gennaio. Deo grãs.*

Then follow the '*Credo*' of Dante and the *Capitoli* of Busone and Jacopo.

The following readings are to be noticed:—

Inf. iii. 106 Poi si rivolser.
„ xvi. 122 il pensier tuo.
Purg. i. 119 Come gente che torna a suo cammino (*curiously violating the rhyme, from a recollection apparently of Purg.* ii. 11).

Add further: *Inf.* ix. 54; *Purg.* iv. 72; *Par.* xxvi. 96; xxxiii. 126.

The *terzina*, *Purg.* xii. 52—4 is omitted, the space being left blank. Also the two lines *Inf.* xxiv. 84, 5 are omitted with space left.

y (*Bat.* 507).

Also in the Phillips Library at Cheltenham (Catalogue No. 9589) and formerly in that of Lord Guildford (see Batines). A MS. on vellum ($8\frac{1}{2} \times 6\frac{3}{8}$), with 244 leaves, single columns and wide margin. It is evidently made up of two different MSS. the *Purgatorio* being by a different scribe, and not nearly so well written, the letters being more rounded and sloping and the ink inferior. The writing of *Inf.* and *Par.* is small, but very clear and upright, and the ink is very black. Moreover the *Inferno* and *Paradiso* are a palimpsest, not so the *Purgatorio*. Some pages are seriously damaged by damp and some by fire, and almost illegible, sometimes entirely so. On the first page is an illuminated initial letter and at the bottom a coat of arms with two cherubs as supporters.

Title: *Incomincia la commedia di dante aliighieri* (sic) *di fiorença nella quale tratta*, &c.

Colophon: *Finita la prima cantica*, &c.

The *Purg.* has no title. Leaves are cut out at the end of *Purg.*, but only one line is lost, as it ends with *novelle fronda* (sic).

[1] There are 3 other MSS. recorded in Colomb de Batines as written and signed by this amanuensis (Batines omits to mention the fact in this case), viz. 431 (Paris) dated 1403; 261 (Milan) dated 1405; and 144 (Florence) dated 1329, an obvious blunder, and probably intended for 1429. Cf. *A* and V^3 for similar errors, and also Witte *Proleg.* pp. lxvii and lxix.

The *Paradiso* has the title: *Comincia la iij*ª *Cantica della cõmedia di Dante Allighieri*, &c.; and the colophon is: *Finita la terza Cantica*, &c. (as in *Inf.*). There is no date, but I should suppose the MS. to be early in the 15th century in respect of the *Inf.* and *Par.*, the *Purg.* being somewhat later. It should also be added that the *Purg.* displays dialectic peculiarities which are not found in the other two parts, especially in respect of neglect of the double letters, e.g. *prendette*, *come vene velloce* (ii. 51), *fratte* (*frate*), *presura*, *Vergillio*, *drito*, *filla* (xxi. 25), *s' atutta* (xxvi. 72), *possa* (xxvii. 81), &c. There is a page lost including *Purg.* xviii. 79—138.

There is an occasional marginal Commentary, by the same hand apparently, though in smaller characters. This does not extend however beyond the middle of Canto ix. of the *Inf.*

The following readings may be noted:—*Purg.* iv. 72; xxiv. 61; *Par.* i. 135.

z (*Bat.* 506).

Also in the Phillips Library (Catalogue No. 8881). A MS. on paper ($11\frac{1}{4} \times 8\frac{1}{4}$) and in single columns. It begins with '*Capituli*' of the several Cantos, and those to the *Purgatorio* end—'*Anno Mccclxiij.*' The writing is not unlike that of Lord Ashburnham's Malaspina MS. (ζ) and therefore probably c. 1370—80. After the *Inf.* is the colophon: *Explicit liber primus dantis. Incipit secundus.* Somewhat similar colophons occur after *Purg.* and *Par.* It is frequently corrected by erasure. A page is lost including *Inf.* xxi. 25—117. There are occasional fragments of a marginal Latin commentary.

The orthography is very peculiar, and it seems to indicate (as is so very common) a Venetian origin, e.g. *mezo*, *pasai*, *afanata*, *eror*, *posente*, *presura*, *citá*, *credete*, *cala* (=*calla* in *Purg.* iv. 22), *ripossato*, *gironne*, *dipella* (*Inf.* xxv. 120).

The dislike for the *g* sound and preference for *s* and *z* is remarkable, and points in the same direction: e.g. *mazor* (also *magior*), *rasion*, *casone* (*Purg.* xi. 21), *si zorna* (sic)=*soggiorna* (*Par.* xxxi. 12), *rizunse*=*rigiunse* (*Purg.* x. 15), *conzunta*=*congiunta* (*Par.* ix. 116), *raçço*=*raggio*, &c. Add further *cumpunto*, *fuosse* (=*fosse*), *lassate* (=*lasciate*), *siemo*=*scemo* (*Purg.* x. 14).

Archaic and Latin forms of words are also common, e.g. *dixi*, *ripa* (*Inf.* iii. 86, in spite of rhyme), &c.

z has *Pollo* both in 131 and 136 of *Par.* xviii. (where it has also *Piero*) though the usual *Paolo* occurs in *Inf.* ii. 32. In *Par.* xxxi. 1 *dunque* is written *donqua*[1].

The readings generally are of an ordinary type. The following may be worth noticing: *Inf.* xii. 66; xiii. 63; *Par.* xviii. 75, 131; xxvi. 136.

[1] Hence we see the easy connexion between the two variants in *Purg.* xxiii. 36 *E quelli dunque* and *E quel d' un' acqua.*

a (*Bat.* 163).

This is a very celebrated and interesting MS. in the Magliabecchian (now 'National') Library at Florence. It is generally referred to as 'il Codice Poggiali,' being the most important and best known of that valuable collection. Its present Catalogue description is 'Palat. 313' [formerly No. 178]. It is on vellum (size $11\frac{3}{4} \times 8\frac{3}{8}$), and is much damaged by age and damp, which gives a *prima facie* plausibility to the extremely early date which has frequently been claimed for it. The writing is large and clear, but very rude and coarse. Each line is divided into two parts (a peculiarity which I have never met with elsewhere) thus :—

Poi chei posato un po
cho il chorpo lasso
Ripresi via per la pia
gia deserta
Sì chel piè fermo era sem
pre il più basso.

The text is surrounded by a Commentary, written by the same hand as the text. A full account of the MS. is to be found in Batines (II. pp. 88, &c.); in the Catalogue of the *Esposizione Dantesca* of 1865; and also in the '*Manoscritti Palatini*' of Francesco Palermo[1]. But the most complete discussion of the MS. and of the various questions that have been raised about it, and one which by its thoroughness has quite superseded all that has been previously written, is contained in a monograph lately published (1888) by Prof. Luigi Gentile, whom I have to thank for courteously sending me a copy of this interesting pamphlet. His very minute and careful examination of this MS. has thrown an entirely new light on the controversy as to its age and character, as will be seen from what follows. Very extravagant claims have been set up for its high antiquity, and it has frequently been regarded as dating from 1332, 1330, or even 1329[2], and therefore as being the most ancient now existing. This has been argued chiefly on three grounds :—

(1) The broken lines, which manner of writing is said to be an indication of extreme antiquity. This however is nothing but a mere guess, quite unsupported by evidence, and most effectually refuted by the following very curious discovery of Prof. Gentile. Some of the leaves of this MS. are palimpsests, and five of these in particular are *a palimpsest of a previous copy of the Divina Commedia itself.* Moreover the earlier

[1] Facsimiles of some portions of the MS. will be found in Palermo's *Manoscritti Palatini*, and also in the '*Collezione Fiorentina di facsimili paleografici.*'

[2] In particular it has been thought to be a MS. which has been long lost, but which is known to have belonged early in the 16th century to one Luca Martini, and to have borne the date of 1329. Professor Gentile (pp. 17—24) clearly shews this at least to be quite impossible.

copy which has thus been destroyed is *in the handwriting of the same scribe.* Further, it was written in two columns, and *the lines were not divided.* This entirely disposes of the notion of the hemistich writing of the lines being a proof of antiquity. There is no doubt (as Prof. Gentile suggests) that the scribe adopted this unusual method to allow more room for the Commentary, which in the original copy was very inconveniently compressed into a narrow margin.

(2) Another argument has been based by Poggiali himself and others on the extreme rudeness of the illuminations, which is said to indicate a very early period of the art. Apart from the uncertainty of such an argument resulting from the difficulty of distinguishing the personal incompetence of the artist from the general condition of the art (Gentile, p. 8), the careful researches of Prof. Gentile (into the very curious and interesting details of which we have not space here to enter) have clearly shewn that there are two distinct classes of illuminations. One of them is fairly good and contemporary with the MS., since the text and commentary adapt themselves to the pictures, and probably *by the hand of the scribe himself*, since one or two that are only gummed in have on their backs portions of the two-column original MS. already referred to. These do not indicate any rude antiquity or want of skill. The others are, it is true, very rude and barbarous, but they are *posterior* to the text, since *they conform themselves to the space left by it*, and not *vice versa.* Why these Cantos, since they are not at the end, were left originally without illuminations one cannot say. It is clear however that the rudeness of these illuminations, under the circumstances explained, is due not to antiquity but to want of skill in the artist. This argument then also, being both uncertain in principle and inaccurate in its alleged facts, falls to the ground.

(3) The third argument is based on a very interesting passage in the marginal Commentary on xiii. 146, that well-known touch-stone of the age of Commentaries, according as they speak of the Statue of Mars at Florence, finally destroyed by the inundation of Nov. 1333, in the present or past tense. The passage in question is given by Batines, II. p. 89, and is full of peculiar interest in relation to other references to the same event by Chroniclers, or by other Commentators on Dante. It suggests a very interesting and rather complicated problem for discussion, but I forbear to enter upon it here, because (1) the passage has been so variously interpreted that some have argued from it that the Commentary is *prior* to 1333, and others (e.g. Batines) that it is *posterior* to that date: and (2) in any case it can only serve to prove the date of the *composition of the Commentary*, not that of the *execution of the* MS.

We are therefore thrown back upon the ordinary palæographical considerations for forming an opinion of the age of the MS., and the deliberate judgment of Prof. Gentile is that it belongs certainly to the second half of the 14th century, and not improbably comes somewhat late in it. The text is not one of any special excellence, and certainly has

many distinctly secondary readings. There is assuredly nothing here to imply an exceptionally early or pure source of derivation.

The orthography of the text has but few marked peculiarities. In the Commentary we find *zioè* for *cioè*, and the scribe there writes *piazia*, though the same word appears as *piaggia* in his text. His double letters are also somewhat irregular[1]. He does not, I think, use the archaic form *ke* for *che*, as was usual according to Batines in the first half of the 14th century (see vol. II. p. 100).

The MS. is defective, leaves being lost in three places, with the result that the following passages are missing:—*Inf.* iii. 108—iv. 16; xxxi. 37—102; *Purg.* xxxi. 79—xxxii. 64. (I take these from Prof. Gentile's pamphlet, p. 5.) I also noticed the following defective lines:—*Purg.* iii. ends at *spento* (l. 132), and then follows '*Qui comincia il caꝑlo iiii*' without any space or sign of omission (Query, Was this omission 'a pious fraud' prompted by the nature of the contents of the omitted passage?). *Par.* xxxi. 20 ends with the word '*plenitudine.*' Prof. Gentile (p. 8) also notes a defect in *Par.* i. 32 thus:—

Del.....detta dovria la froda.

This was apparently due to misunderstanding or misreading the exemplar text. It is curious to note that this same defect occurs both in the palimpsest copy and in the original MS., in which latter this passage can be traced.

The following peculiar readings are noticeable:—

Purg.	ii. 13	E echo qual el sol presso dal[2].
„	x. 74	Del human principato. (*A mere blunder.*)
„	xiv. 133	s' apprende.
„	xxv. 9	Perchè altezza al salitor. (*So* 78 *only.*)

Add *Inf.* xvi. 14; xxxii. 47; *Purg.* vii. 51; xix. 34, 35; *Par.* xi. 82; xxvi. 134. Also

Par.	vi. 129	Fu l' ovra grande e l' ovra mal gradita.
„	xxiv. 118, 119	Incominciò, La grazia che vedea Con la tua mente là over t' aperse(?).

b (*Bat.* 98).

In the Magliabecchian Library at Florence. A 14th century MS. on vellum (13 × 9), the writing very good and upright, with rather long tails and flourishes. I should suppose about 1370—80, or possibly earlier. It rather resembles the Bodleian C. The alterations by a διορθωτὴς are extremely numerous. *k* for *ch* is almost universal, e.g. *ke*, *soverkio*, &c.

[1] Perhaps the *lect. fals. notti* for *note* in *Purg.* xxx. 93 is due to this.

[2] This is by a misprint in the collations (p. 369, line 20) assigned to 'a' instead of '*a.*'

See further the description in Batines. On fol. 100 we find "Pathaphium (*sic*) Dantis, *quod ipse fecit*," and in line 5 there is the curious variant—'*longis externus* ab oris.' Then an epitaph on Petrarch (3 lines) beginning *Frigida Francisci lapis hic tegit ossa Petrarchæ.* Then follows an epitaph (4 lines), *dñi Joañs Andree.*

Peculiar readings will be found noted at *Inf.* i. 28; ii. 81; xvi. 14; *Purg.* xx. 90; *Par.* xxvi. 134.

c (*Bat.* 7).

In the Laurentian Library at Florence, known as "*Codice Tempiano Maggiore.*" A folio MS. on vellum ($14 \times 9\frac{3}{4}$), with beautiful and clear *mezzogotico* writing very like the Bodleian A, and dated 1398. (See Batines II. p. 12 for full description.) It abounds in assimilated and un-Latin forms of words, yet the archaic *ke* for *che* occurs, and also *ka*, as in *Inf.* ii. 55 *più ka la stella.* The text of this MS. is rated very highly by Witte (*Proleg.* p. lxvii):—"Il Tempiano è senza dubbio uno dei testi più corretti del Poema," and certainly I found no peculiar readings whatever (a good sign as has been noted before) except perhaps *Purg.* ii. 93, and that is one of very slight importance.

d (*Bat.* 22).

Also in the Laurentian Library. A folio MS. on paper ($12\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{4}$), the writing *tondo*, and I should have said decidedly of the 15th century, though it is described by Batines as of the 14th. For the title, see Batines II. p. 21. There is no colophon. This MS. is interesting as being one of those which exhibit nearly all the 'Sienese' readings given by Dr Witte in *Inf.* Canto iii, see *Dante-Forschungen* I. No. 16.

It is in very frequent, though by no means invariable, agreement with the Bodleian F, and the Ashburnham MS. δ, and occasionally too with I, another Sienese MS. It will be seen that there are many readings (often mere blunders), which it has in common with F only, out of over 200 MSS. examined.

Inf. vii.	32	Da ogni parte. (F *only; see note under* 'F.')
„	— 108	malvage coste grige. (*Ditto.*)
„ xi.	34	tollette dannose. (*An obvious blunder, corrected* secunda manu *in d, but standing in* F.)
„	— 91	faccia turbata. (*Also corrected in d* secunda manu, *but not in* F.)
„ xiv.	126	A man sinistra. (F *only.*)
„ xvii.	20	Che stanno parte. (*Do.*)
„	— 95	Ad alto tosto ch' io montai. (*Do.*) [*The omission or transposition of* forte *seems to characterize most of the 'Sienese' family.*]

Inf. xxv. 120 Per l' una...e per altro. (F *only.*)
„ xxxi. 75 E vedi là giù. (*Do.*)
Purg. v. 136 E disposata. (*So* F *and* 77 *only.*)

Per contra at *Inf.* xvi. 104; xviii. 55; *Purg.* ii. 44; xvi. 145; xxiv. 61; xxvii. 81; *Par.* ii. 141; xxix. 4, and other places it will be found that F and *d* are not in agreement.

Where *d* differs from F, it is often found in marked agreement with I, e.g.

Inf. xviii. 91 Ivi con cenni. (I, *d and* 86 *only.*)
Purg. iv. 72 La qual mal. (I, *O*, *d and* 77 *only.*)
„ xxx. 15 La rivestita *carne.* (*A rare* lect. fals.)
Par. i. 141 Com' a terra quieto il foco vivo. (I *has* 'el,' *but so it has commonly for* 'il.')
„ xi. 105 Tornossi. (*So* I, *d and* 10 *or* 12 *more out of about* 130 *examined here.*)

This MS. (as also F and I) abounds with peculiar readings, and cannot therefore be considered as a high authority. The following are some of them :—

Inf. iii. 105 Di lor parenti.
„ — 114 Rivede alla terra.
Purg. iii. 103 E un di di loro subito (*later*) gridò chiunque.
Par. xxvii. 100 Le parte sue vicine.

All the above are, as far as I know, unique, and so are the following (for which see the collations) :—

Inf. ix. 54; xii. 16; xiii. 20; xx. 69; xxvii. 21; xxviii. 83; xxix. 46; xxxiii. 26; *Purg.* vii. 51; xxvi. 72; *Par.* iii. 15; xxviii. 23; xxix. 4; xxxiii. 126.

The following are also very unusual : *Inf.* iv. 23; xvi. 14; xxiii. 83; xxxiii. 72, 78; *Purg.* ii. 93; xxx. 15; *Par.* i. 135; xi. 26.

e (*Bat.* 3).

In the Laurentian Library at Florence. A MS. on paper of somewhat unusual shape ($11\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2}$), the writing of which appeared to me to resemble that of a dated MS. in the British Museum (1379), but the actual date given by the colophon is 1355 (or rather, by clerical error, 1255). See Batines for a full description. Like so many other MSS. it seems to exhibit a Venetian colouring in its dialectic forms, e.g. *unde*, *mundo*, *quantu* (*Par.* xxv. 33), *puochè*, (=*poichè*), *suono* (=*sono*), *forri* (=*fori*, *Inf.* xxix. 46); *solvar* (*Purg.* xxi. 61); *essare*[1] (*Inf.* xix. 3).

In the epitaph, 'Jura Monarchiæ,' &c. line 5 reads '*patriis exterus* ab oris.' It is also very remarkable that this epitaph is described as

[1] According to a monograph by Luigi Gaiter *Sul Dialetto Veneto nel Secolo di Dante* (Bologna 1877) the preference for 1st conjugation inflexions is a characteristic of the Venetian dialect (p. 9).

already existing on the tomb at this early date. "Hi versus sunt scripti ravenne in tumulo dantis in introitu ecclesie beati francisci a sinistra parte parve porte ipsius ecclesie pro ejus epitaphio." This seems very definite and circumstantial[1].

The text, notwithstanding several peculiar or secondary readings, appears to me to be an excellent one. The following are some of its peculiarities:—

Inf. vii. 32 Da ogni lato. (? *unique.*)
„ xxiv. 12 li gavagna.
Par. xi. 91 Sua *buona* intentione. (? *unique.*)
„ xvii. 8, 9 Sì che l' esca
Sia ben segnata dalla eterna stampa.

Add to these: *Inf.* ii. 60; xvi. 14; xviii. 12; xxi. 93; xxxiii. 72; *Purg.* iv. 22; vii. 51; xvi. 145; *Par.* xvii. 9; xxvi. 136; xxviii. 23.

Inferior but not otherwise uncommon readings will be found at *Inf.* xxvi. 25; xxviii. 83; *Purg.* xviii. 83; *Par.* xi. 82; xvi. 47; but these are not sufficient to detract much from the high value of the text.

f (*Bat.* 9).

Also in the Laurentian Library. A very large folio ($15\frac{1}{2} \times 10\frac{5}{8}$) on vellum, with huge letters nearly $\frac{1}{4}$ in. long. (See Batines, II. p. 15, for further description.) The orthography again exhibits Venetian peculiarities, as the following few samples will shew:—*possato*, *possia* (*poscia*), *anghossia*, *bassciato*, *esscon*, *chossì*, *dipella* (for *dipela*), *sallita*, *triunfa*, *meschiado*, &c.

The text seems quite ordinary, and calls for no special remark. The following peculiarities are noticeable:—

Purg. xxxiii. 63 is omitted and space left blank.

Inf. xxxii. 136 reads 'di *ciò* ti piangi.'

Add further: *Inf.* i. 28; xvii. 20, 95; xix. 3, 23; xxi. 93; xxix. 46; xxxiii. 74; xxxiv. 13; *Purg.* iv. 72; viii. 64; xxv. 9; xxvii. 4; *Par.* iii. 15; x. 112.

g (*Bat.* 72).

A magnificent MS. in the Laurentian Library ($12\frac{1}{4} \times 7\frac{3}{4}$), with very beautiful large mezzo-Gothic letters, fully $\frac{1}{8}$ inch high, the initial letters of the *terzine* gold, blue and red in regular sequence; large margin and splendid illuminations. I do not understand Colomb de Batines (vol. II. p. 48) describing this as a 15th century MS. I should have thought it certainly 14th, and not very late in it. Further, I consider it to be one of the very best texts I have ever met with. Among the very rare instances of peculiar or inferior readings I noted:—

Inf. xviii. 42; xxiii. 83; *Purg.* vii. 51; xxv. 9.

[1] I have discussed this in an Article on 'The Tomb of Dante' in the *English Historical Review* for Oct. 1888.

h (*Bat.* 27).

Also in the Laurentian Library at Florence. It is a large folio on paper, the writing rounded but very upright and beautifully clear, not unlike Z, and therefore probably on the confines of centuries 14 and 15. One or two leaves occur in another and inferior hand. The character of the readings is, I think, not generally good, and it is scarcely a text of average value, and not in any respect a high authority. The value is, I think, very much exaggerated by Batines (*q. v.* for detailed description, vol. II. p. 22, &c.). The following are peculiar, and, it may be added, clearly inferior readings :—

Inf. vii. 108; xvi. 3, 14; *Purg.* xxi. 25; xxxi. 43 (Tuttavia perchè vergogna porti).

All of these and several other peculiarities it has in common with 79, to which it is evidently in close relation.

It contains the epitaph '*Jura Monarchiæ*' &c. with the reading '*patīs exterus ab oris*' in l. 5.

i (*Bat.* 2).

In the Laurentian Library. One of the most beautifully written MSS. I have seen. It is on vellum, and dated 1347, and resembles, I think, very much the celebrated Trivulzian MS. Γ. The general average of the readings is not, I should judge, remarkably good, nor should I attach any special authority to the text. Witte's judgment however should not be overlooked:—"è da annoverarsi trai codici più corretti, benchè alcune varianti a lui particolari non sembrino certamente provenire dall' autore" (*Proleg.* p. lxx). Moreover it should be added that there are extremely few peculiar readings, which indicates at any rate a careful and conscientious scribe. For a fuller account of this MS. see Batines, II. p. 8. It is defective in several places.

j (*Bat.* 224).

In the Bibl. Comunale of Siena. It is on paper, and dated in the colophon (see Batines) 1453. It contains the *Inferno* only, and is defective at the beginning, as far as i. 73. After the colophon (given in Batines) the following barbarous lines occur:—

Dantis Elegerii florenti genitus urbe
Conditor eloquii lumen decusque musarum
Dominicis annis ter septem mille trecenis.

Its readings are, I think, fairly good on the whole. Nothing peculiar was noticed except perhaps *Purg.* viii. 94.

The following few notes on orthography may be added:—*eror* (*error*), *conobi*, *cintta*, *ffama*, *dentti*, *chupria*.

k (*Bat.* 156).

In the Bibl. Riccardiana at Florence (No. 1049 in Catalogue). An early 15th century MS. on paper ($10\frac{5}{8} \times 8\frac{1}{4}$). It is interesting as exhibiting the 'Sienese' type of readings[1] in *Inf.* iii. in 11 places. The writing somewhat resembles that of the Bodleian I, a MS. also having some (though less close) relationship with the Sienese family, but is much earlier and more Gothic in character, and has not the extremely long flourishes of the latter MS. It also has *e* for *i* regularly as the nom. plur. of the def. art., as 'I' has. It is not nearly so closely related to the Sienese family, nor notably to the Bodleian F, as *d* is, but there is an evident connexion between them all. *k* is a volume rather miscellaneous in its contents.

1. *Le laudi di frate Jacopo da Todi*, in fine clear upright but somewhat rounded Gothic.

2. Some pages of '*Ricordi*' of accounts and expenditure.

3. After several blank pages, the *Divina Comedia* (i.e. *Bat.* 156) occupying 104 leaves, which is the copy described above. After this two or three blank leaves, one containing the epitaph beginning *Theologus Dantis* &c. consisting of 14 lines.

4. Another copy of the *Comedia*, of the 14th century, the writing of which, at first rather good and fine, becomes coarser as it proceeds, but remains clear and upright. This is described here as *l*, and in Batines is numbered 133.

There is a page lost in *k* from *Inf.* ix. 32 to x. 24.

The following are noteworthy:—

Inf. xvi. 14; xix. 64; xx. 69; *Purg.* x. 14, 30; xviii. 83; xxvi. 41; *Par.* i. 135; xi. 26; xxii. 94; xxviii. 23.

Par. vii. 4 'alla *rota* sua' is, I think, uncommon, but *rota* and *nota* would be easily confused.

The general character of the readings is not, I think, above a fair average.

l (*Bat.* 133).

In the Biblioteca Riccardiana (No. 1049 *bis*). This is bound up in the same volume as the last MS. (*q. v.*). It has four of the Sienese readings in *Inf.* iii., viz. at lines 68, 91, 102 and 127, and shews therefore a much slighter tinge of this influence than *k*. A note at the end of the *Inferno* gives the date 1392.

The following are peculiar or unique:—

Inf. iii. 59 Guardai e vidi. (*A very rare* fals. lect. *only in* b *and* i *besides.*)

„ — 79 Poscia cogli occhi. (*So* i.)

[1] See Witte *Dante-Forsch.* i. No. 16.

Inf. iii. 123 Tucti ne vegnon. (Ne *is over an erasure and is perhaps corrected from* ci vegnon [*found in m,* ϵ *and* η] *which probably arose from a misunderstanding of the abbreviation* c̃vegnon *or* cvegnon̄ = convegnon.)

„ xvii. 95 Ad altro *periglio.* (*An audacious change found also in* i *and* 77.)

„ xix. 64 lo spirto storse allora i piedi. (*So U,* i *and* d *marg. Comp.* 77.)

Add further :—*Inf.* ix. 54 ; xii. 125 ; xxi. 112 ; *Purg.* ii. 93 ; v. 136 ; *Par.* vii. 114 ; xxii. 94.

i and *l* (and often 77 also) seem to be in frequent agreement in *Inf.* and *Purg.*, e.g., besides above, *Inf.* ii. 22 ; xviii. 42 ; *Purg.* xxi. 19, &c. ; but this does not seem to be the case in the *Paradiso*, nor has *l* broken lines such as *Par.* xi. 5, and others observed in 'i.' This also, so far as it goes, would confirm the evidence of the exemplars of the two MSS. being different in this *Cantica.*

m (*Bat.* 125).

In the Biblioteca Riccardiana at Florence (No. 1025). A folio MS. ($12\frac{1}{2} \times 9$) on vellum, undoubtedly of 14th century, and I should judge with Batines (*q. v.* II. p. 71) soon after the middle of the century. The writing is something like the Malaspina MS. (ζ) but rather thicker, as if written with a broader pen. The first leaf seems finer and by a different hand, as if it were a sample written by a professional scribe. [Compare the Cambridge MS. 'Q.'] The text is, I think, rather below average (except perhaps in the *Paradiso*), and I do not understand the high value set upon it by Tommaseo and Becchi (see Batines). Batines may also be referred to for a fuller description of the MS., its title, colophons, &c. In the epitaph '*Jura Monarchiæ*,' &c. we have '*patriis exterus* ab oris' in l. 5.

The following may be noted :—

Inf. iii. 108 ciaschedun che Dio. (*So* K, a, 6.)

„ — 123 ci vengon qui. (*So* ϵ *and* η. *See note on last MS.*)

Purg. xxxi. 43 Tuttavia perchè vergogna porti.

Add further :—*Inf.* ii. 22 ; xxvi. 25.

n (*Bat.* 124).

In the Biblioteca Riccardiana at Florence. A very beautifully written large folio ($15\frac{1}{8} \times 9\frac{3}{4}$) on vellum, containing only *Inf.* and *Purg.*, with a commentary in the same hand surrounding the text, as in the Bodleian A. I should judge it to be of somewhat similar date, i.e. late in the 14th century or early in 15th (hardly so early as Batines supposes ?)

and, like A, it is marked by strong Venetian dialect. The following samples will make this obvious :—*cossì*, *pellago*, *eror*, *fatore*, *magior*, *sucedete*, *tuto—staxone*, *caxone* (for *stagione*, &c.), *rason* (*ragion*), *esse* (*esce*), *possa* (*poscia*)—*custui*, *dubiusi*, *rispuse*, *signur—dil*, *dilla*, *digli* (for *del*, &c.)—*carecar* (=*carreggiar*, *Purg.* iv. 72), *saglita*, *alleluglando*, *Troglani* (*Troyani*), &c., &c.

Inferno xxxiv. is lost except the first two lines. There is a curious note or colophon to the *Purgatorio*, "*Or sum for del Borgatorio deo gracia.*" Batines is in error in stating that Ugolino is represented in a miniature to Canto xxxiii. as devouring one of his own sons. The Archbishop Ruggieri is clearly intended.

The following may be noted :—*Inf.* xvi. 14, 104; xxxiii. 72; *Purg.* xxi. 61; xxxi. 51.

n[1] (*Bat.* 253).

This MS. in the Brera Library at Milan, containing the *Par.* only, is the continuation of the last described MS. in the Riccardiana at Florence containing the *Inf.* and *Purg.* (see Batines II. pp. 70, 135). It is also beautifully written (both text and commentary), and has very finely illuminated small initial letters. For the title see Batines, and compare that of *n* (*ib.* p. 70). The colophon is "*Maestro Galvano scrissit testo e la ghiosa, merce de quella vergene gloriosa.*" Overleaf are the lines (34 in number) beginning "*Credo in una Sc̃ta Trinitate.*" The reading in x. 112 seems quite peculiar, '*Tanto* nell' alta mente ũ sì' [*marg.* "*al.* entro"].

p† (*Bat.* 88).

In the Magliabecchian Library at Florence. A folio MS. on paper ($10\frac{7}{8} \times 7\frac{3}{4}$), containing the *Inferno* only. I should have thought certainly 15th century, the writing being thoroughly *tondo* (Batines says middle of 14th century, but ??). It has a curious peculiarity in orthography of doubling the initial consonant *passim*, e.g. *ssanza*, *ssuo*, *ffalso*, *ttu*, &c., &c. *N̄petuno* in xxviii. 83 is curious. See also xxvi. 25. It contains many very inferior readings and is, I think, a thoroughly poor text of little or no value. In iii. 9 it reads '*O* voi che entrate.'

q (*Bat.* 101).

In the Magliabecchian Library, known as the *Codice Giraldi.* It is on vellum ($8\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2}$), and in a print-like hand, very like d and *v*. It is interesting as exhibiting a very strong relationship to the Vatican family, the evidence of which will be found in the Table in App. II.; and it is curious that *v*, which it resembles in its writing, also exhibits a similar

† *o* was omitted from its liability to confusion in manuscript with o and *o*.

type of text. The writing changes at the last line of *Purg.* xxxii. to a much thinner and more tremulous hand, but otherwise resembling the former, and probably an imitation of it. See Batines for title, colophon, &c.

In orthography we may note:—*ke*, *cillia*, *vollia*, *sollion*, &c. (for *ciglia*, &c.), also *mi*, *tu*, *su* occur for *mio*, &c., e.g. *mi Virgilio*, *il tu talento*, *il su Polidoro*, &c.

And among readings: *Inf.* i. 28; ii. 22; *Purg.* xxi. 19; *Par.* xxii. 95. Also *Purg.* xxix. 14 'la donna a me tutta.'

r (*Bat.* 174).

In the Magliabecchian Library. A MS. on vellum ($9 \times 6\frac{1}{4}$), in a sloping and rounded, but very clear hand. It has marginal notes occasionally by the same hand as the text, and consequently the variants given by them are important. For title and colophon see Batines. The text exhibits a singular combination of many very good (and sometimes rare) readings, with many very inferior ones. It also has curious and occasional points of contact with typical texts such as those of *B* and *D*, but these relationships are partial and capricious.

The following passages may be worth noting: *Inf.* ix. 70; xvi. 104; xxviii. 10; *Purg.* xx. 90; xxvi. 41.

s (*Bat.* 226).

A 15th century MS. on paper in the Biblioteca Comunale of Siena. The writing is coarse and ugly, and the readings seem very poor, though none of a peculiar kind were noticed.

It has a title in Italian:—*Incomincia il terzo et ultimo libro della comedia di dante nel quale tratta de la beata gloria di Paradiso;* and a rather curious colophon in Latin: "*Explicit tertia Cantica Comedie Dantis que tractat de superna gloria et de quibusdam gloriantibus in gloria Paradisi. Deo gratias. Amen.*"

t (*Bat.* 223).

In the Bibl. Comunale of Siena. A 15th century MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{3}{4}$), with two dates in the colophon (for which see Batines), viz. 1439, and afterwards 1435, in the following words:—"Ego luixi (*sic*) scrissi in Ancona año 1435." In spite of this (to say nothing of the evidence of the writing), it has an audacious title-page, "*Dante Aldighieri, Manuscritto dell' Ist^o Autore*"! It is written in very flowing round-hand, but is quite clear. Its orthography is curious, from the very frequent substitution of *x* for *s*, which produces some quaint results: e.g. *quaxi*, *choxì* (*così*), *dixio* (*desio*), *degnoxo*, *i senxi e polxi* (*Inf.* xiii. 63); *delxuo Pulidoro*, *Inf.* xxx. 18; *Yexù* (= *Jesù*). *Inf.* v. 37 reads thus:—*Intexi chacoxi*, &c.

At *Inf.* xii. 16 ; xxi. 93 ; xxviii. 83, *Purg.* xviii. 83, the readings are more or less peculiar.

This MS. is interesting as being the *typical* MS. of Witte's so-called 'Sienese' family, containing the whole list of the 20 characteristic readings collected by him. See *Dante-Forsch.* I. No. 16.

u (*Bat.* 221).

In the Bibl. Comunale of Siena. A folio MS. on vellum ($13\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{2}$), very beautifully written in clear Gothic hand, with a rather broad pen and singularly black ink. It has only one column, and the letters and lines are very close together, the margin being unusually broad; and the MS. generally is in a beautiful state of preservation, except that it is unfortunately defective in one or two places:—*Inf.* v. 91 to end, and viii. 1—90. (It is Canto viii. as Ilari states, and not vii., though he is wrongly corrected in this respect by Batines.) In spite of the praise of Batines, the text is in no way, I think, remarkable.

Inf. i. 42 and *Purg.* ii. 13 may perhaps be noted.

v (*Bat.* 222).

In the Bibl. Comunale at Siena. A MS. on paper, assigned by Batines to the 14th century. (See Batines, II. p. 115, for the title and further description.) It is slightly defective, viz. *Inf.* xi. from 36 to end; *Purg.* v. 77 to vi. 27 ; and *Par.* xxxiii. and part of xxxii.

The text appears to have no special value, and has a considerable number of readings peculiar to itself, most of them having an obviously conjectural character. The following are some examples of this :—

Inf. i. 28; ii. 81 ; xviii. 42 ; *Purg.* vii. 51 ; xxiv. 61.

The following are, as far as I know, unique :—

Purg. xxv. 131 S' intende Diana.
„ xxxi. 43 perchè *non* vergogna porti.
Par. xi. 111 Che nel merito.

w (*Bat.* 225).

In the Bibl. Comunale of Siena. A very beautifully written MS. on vellum, the letters being very clear and upright, with singularly long tails and heads: the ink is very black, and the margin broad. I should think certainly not later than c. 1370[1], and I am surprised at the late date assigned to it by Batines, in opposition to the opinion of De Angelis and Ilari, cited in his note, and also that of Dr Witte (see below). This Codice has a special interest, since Dr Witte discovered that the fragmentary Latin Commentary which it contains was (as far as it goes,

[1] The writing somewhat resembles the Bodleian 'C.'

which is not beyond *Inf.* xi.) that of Ser Graziuolo dei Bambagioli. This is a Commentary of extreme rarity. Its very existence was for some time disputed, until a copy of it was discovered in the Bibl. Colombina at Seville, and this is, I believe, the only complete copy known to exist. I think, however, I have proved that it is identical (or practically so) with the anonymous Italian Commentary published by Lord Vernon (in 100 copies only) at Florence in 1848, and dated 1324 (*var. lect.* 1328). For a fuller discussion of the subject, a paper by myself in the Academy No. 492 (Oct. 8, 1881) may be referred to.

It is well known that up to the time of his death Dr Witte was engaged in the publication of Ser Graziuolo's Commentary, which had been transcribed at the cost of the German Government from the Seville MS. This Sienese MS. was lent to him by the municipal authorities, and it now contains a fly-sheet with a highly interesting description of the MS. in Dr Witte's own handwriting, dated Halle, Nov. 10, 1882. In reference to the MS. itself he says : "Le lezioni sono per lo più buone, benchè non vi manchino esempi di alterazioni [giving as examples of such secondary readings, *Inf.* iii. 31, 36; *Purg.* ii. 26; vi. 111 (*come si cura*)]. In ogni modo il numero di nuove lezioni degne d' approvazione che potessero rilevarsi da questo codice sembra assai scarso. Il carattere della scrittura è molto elegante e *non sembra posteriore al mezzo del trecento.*"

The MS. is very imperfect, beginning at *Inf.* i. 58, and breaking off after *Par.* i. 54.

It seems to have a peculiarly large number of '*nuove lezioni*,' or at any rate many that are extremely rare, e.g. *Inf.* ii. 55, 81 ; iv. 141 ; xii. 16 ; xiii. 63 ; xxi. 112 ; xxiii. 83 ; xxvi. 25 ; xxviii. 83 ; *Purg.* x. 30 ; xxvi. 41.

Note also :—

Inf. iii. 75 per lo *fitto* lume. (? *unique.*)
„ — 78 *riva* d' Acheronte. (*So* 's.')
„ — 123 Tutti vengon qui. (*So* '7.')

x.

This MS. (not registered in Batines, being probably a later acquisition) is also in the Biblioteca Comunale at Siena (No. I. ix. 20 in the Catalogue). It is on paper ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{3}{4}$); it is written in two columns, and the writing is flowing and has many abbreviations, making it somewhat difficult to read. The first page contains a beautiful illumination, and others, though less elaborate, occur at the beginning of *Purg.* and *Par.* It is dated 1477, as appears from the following colophon :—

Finito di copiare questo dì viij di diciembre MCCCCLXXVIJ per me aghostino de jac^o di lorenzo di canbino Rustichelghi (?) *ritalgliatore. Laus Deo. Ghrazia Christo.*

It has four or five of the so-called Sienese readings in *Inf.* iii. indicating some slight tinge of this influence, viz. lines 62, 75, 105 (*sementa*), 108 (in the peculiar form *ciaschedun che Iddio*).

The following are a few samples of its orthography:—*illchorppo*, *fferro*, *portta*, *mezo*.

The number of its peculiar or rare readings is unusually large. The following are some of them:—

Inf. i. 28; ii. 22; viii. 125; ix. 70; xvii. 95; xxiii. 83; xxvii. 21; *Purg.* xxi. 61; xxvi. 41; *Par.* xi. 26; xxxiii. 89.

Nearly all these are quite peculiar and audaciously conjectural.

1 (*Bat.* 413).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A very beautiful folio ($13\frac{3}{4} \times 9\frac{1}{2}$) on vellum. I should suppose of about the middle of the 14th century or not much later. At the same time the text is, I think, quite commonplace, if not below average. It has a well marked relationship to the very much later British Museum MS. 'k,' illustrations of which are collected *supra* in the account of that MS., and they need not therefore be repeated here.

2 (*Bat.* 414).

In the Bibliothèque Nationale at Paris and formerly at Padua ('de l'abbaye de Sainte Justine'). A large folio ($14 \times 10\frac{1}{8}$) on vellum, written by Betinus de Pilis (comp. Π and *s*) and dated 1351. It is however by different hands in different parts, and it has been very much erased and corrected. It contains only the *Inferno* and *Paradiso*. The earlier part is beautifully written, though there are careless mistakes and also many corrections and *varr. lectt.* The *Par.* begins in a huge hand, the small letters being $\frac{1}{8}$ inch high, and the Latin Commentary (by which the whole text is accompanied) proportionately large, its letters being about as large as those of the previous part of the text, where the Commentary was minute, though very clear. All seems to be by an entirely different hand, but still by a Venetian scribe. Yet both text and Commentary gradually become smaller, till they at last both resemble the original hand again. The orthography, though (as noted above) still Venetian, differs considerably in different parts. As the former hand reappears, the parasitic *u* (see below, and also the account of Π and *s*) reappears everywhere, whereas it is comparatively rare in the earlier Cantos of the *Paradiso*.

The orthography, especially in the earlier part, is (like that of Π and *s*) of the most marked Venetian. Here are some specimens:—

Senecca, *cortesse*, *parolla*, *vappor*, *Brutto* (*Bruto*), *remmi* (=*remi*), *pasion*, *mezo*, *quela*, *vale*, *rabioso*, *disi*, *cognoser*, &c., &c.

The fondness for *u* for *o* appears everywhere, and the insertion of the parasitic *u* before *o* is also of extraordinary frequency, e.g. *nuon*, *cuon*, *cuome*, *cuosi*, *cuosa*, *cuompagno*, *puossa* (=*posa*), *nuostre persuone*, *suonno*

(=*sono*), *duote*, *paruole*, *alluor*, *Buoluognese* (!), *guolla* (*gola*), *Puoliduoro*, *Truoyanni*, *cuompuorta*, &c., &c., and also its substitution for *o*, as *scuncia*, *mundo*, *umbra*, *lucco* (=*loco*).

k appears for *ch* &c. commonly (this is archaic though not specially Venetian), e.g. *ocki* (*occhi*), *malebranke*, *kiaro*, *inforka*, *fioko*, *poko*, *kon*, *skianti*, &c., &c., *ke* and *ka* (for *che*), *ciaskun*, '*cuon luokio bieco*' (*Inf.* xxiii. 85). *Inf.* ii. 26 reads thus *Intisse cosse ke fuoron kaggione.* In *Inf.* iii. 32 we have *que* for *che.* *bien* appears for *ben* in *Inf.* xiii. 20 and elsewhere. Other noticeable forms are *quili* (*quelli*), *ausello* (*augello*), *Maistro*, *Biatrice.*

In the part written apparently by a different scribe the inserted *u* is comparatively rare, *ke* for *che* is continued but is not so frequent. The following words speak sufficiently however for the Venetian nationality of the writer: *parolle*, *diffusso*, *piumme*, *carbonne*, *Pollo* (*Par.* xviii. 136, but *Paullo* in l. 131), *Paradisso.* Add *duoña* (=*donna*), *lioki* (*gli occhi*), *skieera* (*Par.* xviii. 75), *pospuosi*, *rikiusa*, *poka.*

The following readings may be noted:—

Inf. iv. 142 (*with marks of correction*) *reads* Et vidi il geometra Tolomeo.

„ xxxiii. 91 *Puoi* passamo oltre.

To these we may add *Inf.* i. 28; xvi. 3.

The description of this Codice with its colophons &c. in Colomb de Batines (II. p. 227, &c.) is so full that it is needless to repeat the details here. The following extract from the accompanying Commentary shews it to be a very ancient one. On *Inf.* xiii. 146 we read: .....quedam statuta (*sic*) Martis quæ *residet* super caput pontis Arni, frustra fuisset edificata ipsa civitas super ceneribus, &c.

3 (*Bat.* 418).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. I paid special attention to this MS. on account of the extravagant praise of it by Marsand (*ap.* Batines II. p. 232). My own opinion of it is that it is a thoroughly commonplace text, or rather an exceptionally inferior one[1]. It is a large folio on vellum ($15 \times 10\frac{3}{4}$), and if of the 14th century quite late in it. The writing is very clear, but decidedly rounded Gothic, or *mezzo*-Gothic. See Batines *l. c.* for title and colophon.

[1] Since writing the above, I find in Witte's *Proleg.* p. lxiii that Marsand, meeting afterwards with this same MS. under another reference, failed to recognize it, and pronounced a very unfavourable opinion of it! According to Witte this 'No. 418' is identical with 'No. 426' of Batines, which is characterized by Signor Ferrari as being "uno de' più scorretti Codici che ci sia capitato alle mani," &c. Marsand in two other cases has described the same MS. twice, and in one of these instances with similar inconsistency! (Witte *l. c.*)

In the matter of orthography, *grolia* and *grolioso* (which occur several times) would seem to suggest a Tuscan origin. The only other point I noticed was the not uncommon aversion to *tt*, e.g. *bacte*, *racto*, *factore*, *mocto* and even *ecterno* and *ectu* (*Inf.* xxx. 115) occur.

The following may be noted:—

Inf. iv. 23; xxiii. 83; *Purg.* viii. 94; xviii. 83; xxvi. 72; *Par.* i. 141; xxvi. 96; xxxiii. 89.

Several very inferior readings, though not specially uncommon, will be found noted in the collations.

4 (*Bat.* 423).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A 14th century MS. on vellum ($11\frac{7}{8} \times 8\frac{5}{8}$), the writing almost a facsimile of *Bat.* 413, and the date probably about the same. For further description see Batines, II. p. 236.

I noted in the matter of orthography, *spollia*, *fillio*, &c. (*passim*), *sinixtra*, and *ke* for *che* regularly.

The text seems to me remarkably good in the *Inf.*, but decidedly inferior in the *Purg.* and *Par.* Many passages have been altered by a διορθωτής, who has generally substituted worse readings. Among the very few unusual readings may be noted *Purg.* ii. 13, 93; *Par.* xxvi. 134.

5 (*Bat.* 422).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A MS. on vellum ($11 \times 7\frac{1}{4}$) containing the *Inferno* only. The writing is very rough and entirely '*tondo*,' and I should judge certainly of 15th century (and not 14th as Batines says), and apparently somewhat late in it. It appears to have a thoroughly inferior text, and one of no value as an authority.

We may note as more or less peculiar—*Inf.* xii. 66; xiii. 63; xvii. 95; xx. 69.

I am quite at a loss to understand the grounds of Ferrari's favourable judgment (see Batines, II. p. 235).

6 (*Bat.* 425).

A MS. on paper in the same Library. Batines says of the 14th century, Marsand of the 15th. I am inclined to think, in spite of the rather poor writing, that it is late in the 14th century. It is imperfect, beginning at *Inf.* ii. 19. I should judge the text of the *Inf.* to be on the whole very good, and better than that of the *Purg.* and *Par.*

The orthography is peculiar. Besides Latin and unassimilated forms of words (*passim*), the following may be noted:—*el to talento* (*Inf.* ii. 81); *vollia*, *filluol*, *iacere* (*Inf.* xxxiv. 13), *gacgione* (*cagione*), *Yo* for *io* (*passim*).

Inf. ii. 22 was the only peculiar reading noticed.

It contains the epitaph '*Jura Monarchiæ*,' &c., reading '*patriis exterus*' in line 5.

This is described as "*Epitaphium Dantis factum a se ipso.*" The epitaph '*Inclita fama*,' &c., is also given as "*Epitaphium quod filius suus fecit.*" The verses of the colophon are rather incorrectly printed in Batines, and should read thus :—

Se pur disio ad alcun venisse
Et vole sapere quello chi me scrisse
Donno Antonio de Bellante dicto
Se chiama chi lo libro ha scripto.

7 (*Bat.* 427).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A MS. on vellum ($14\frac{5}{8} \times 9\frac{1}{4}$), of very great interest, as containing in *Inf.* Canto xxxiii. the singular interpolation of 18 lines, first discovered by Dr Gregorio Palmieri in the Bodleian MS. 'E.' It is undoubtedly, I should say, of the 14th century, though perhaps of the last quarter of it, i.e. at any rate 50 or 60 years earlier than the Oxford MS. in which the passage is found. [See further on this subject Appendix III.] The dialect is not strongly marked, but is probably Venetian ('E' is unmistakably so). It has some remarkably good and some equally bad readings, and a very large proportion of peculiar ones; on the whole therefore it is probably not a high authority. It has also been very much corrected by a διορθωτής.

In respect of orthography we may note *lu calle*, *malvasio*, *piacti* (*piatti*), *tracti*, &c.; but its dialect is by no means strongly marked, that of the Commentary being much more so; e.g. *zaschuna*, *verà*, &c. occur when quoting the text in which the ordinary forms *ciascuna*, *verrà*, &c., appear.

The following readings are very unusual :—

Inf. iii. 123	Tutti vengon qui d' ogni paese.	(*So w.*)
„ x. 96	Che qui inviluppata, &c.	
„ xiv. 48	Che mal tiri (*sic*).	
„ xxiii. 109	E quei ch' avea.	(*So D.*)
„ xxix. 46	Qual dolor sare' selgli spedali.	
„ xxxiv. 47	a tale uccello.	

To these we may add :—

Inf. i. 48; viii. 125; ix. 125; xii. 125; xiii. 21; xix. 23, 64; xxvi. 25; xxviii. 135; xxxii. 47; *Par.* xvii. 9.

It is to be noticed that none of these peculiarities are found in E, and *per contra* none (I believe) of those in the list given for E (see p. 522), are found in this MS. It looks therefore as if the two MSS. had no special connexion, and this makes it probable that the singular interpolation in *Inf.* xxxiii. may again be found elsewhere. Its extreme rarity is shewn by

the fact that out of nearly 300 MSS. which have passed through my hands it is found in the text of two only.

The *Inferno* has the colophon:—

Qui finisce il ninferno de Dante Alighieri di firenze e la sua visione tucta per ordine secondo che scripto avemo di sopra a laude di dio et a utilità degli uditori. Amen. Amen. Amen.

Then follow the lines '*Jamque domos stygias*,' &c., and afterwards the epitaph '*Jura monarchie*,' &c., with *patriis expulsus* in l. 5.

At the end of the *Paradiso* we read:—

Explicit liber dantis Allegherii de florentia. Amen. Deo Grazias. Amen. (This is written with upright letters and very long tails and flourishes, like the colophon to the Codice Landi at Piacenza.)

This Codice must have belonged to Pio VI., since the binding has the tiara and the well-known Braschi arms. (See also under Y, p. 549.)

8 (*Bat.* 441).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A paper MS. of the 15th century. See Batines (II. p. 248) for description, and especially Ferrari's note cited there.

In respect of orthography, I noted *possia* (*poscia*), *grisie* (*grige*), *lu sciemo*, *giuvanni*, *anema*, *cactolicha*, *allocta*, *gractar*, *cipta;* and *caricare* for *carreggiare* in *Purg.* iv. 72.

A curious feature is the number of unfinished lines and blank spaces left. (On this comp. *ν*, *φ*, i, 95), e.g.

Inf.	xxxiv. 99	Cavea...suolo (*sic*).
Purg.	iii. 85	Così vidi mueaver.....la testa.
„	iv. 26	Montasi.....et in cacume.
„	xix. 55	*ends at* sospicion.
„	— 73	pavimento *is omitted.*
„	— 78	noi *is omitted.*
„	— 105	Che piu...sembran, &c.

in all cases gaps being left.

There is a very curious and much larger blank in *Purg.* xxv. and xxvi. *Purg.* xxv. ends at l. 105 in the middle of a page, and *Purg.* xxvi. begins at l. 19 (*Nè sole*, &c.) in the middle of the next page, the space being left, as though the scribe had intended to supply the omission afterwards.

The following may be noted as peculiar:—*Inf.* ii. 81; *Purg.* ii. 13; iv. 72; xxvii. 4, 81[1]; xxx. 15; *Par.* vii. 114; xxv. 14; xxvi. 96, 104.

According to Witte *Proleg.* p. lxiv (note) this MS. is identical with that numbered 435 in Batines, who, following Marsand and Ferrari, has inadvertently described the same MS. twice under different numbers. I am at

[1] The reading attributed (*supra*, p. 425) by a misprint to '8' belongs to this MS.

a loss to understand on what grounds Ferrari assigns so high a value to the text. To judge by the large number of secondary and peculiar readings, I should rather say that the text was an exceptionally bad one.

9 (*Bat.* 259).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. A late 14th cent. (c. 1380 ?) MS. on vellum containing only the *Inf.* and *Purg.*, not however all in the same hand, much damaged in places by damp, and the ink occasionally so faded as to be illegible. It has no colophon, and a few peculiarities of orthography noted point to a Venetian origin, e.g. *doi*=*due*, *cũ*=*con*, *cusì* (sometimes), *possa*=*posa*, *rasgion*, &c.

The following readings are noteworthy:—

Inf. xii. 49 O cieca cupidigia e dira e folle. (*Comp. in part* 66.)

„ xxvii. 85 Lo principe dei *vivi* Farisei. (*Comp. the well-known variants* nuovi *and* vivi *in Purg.* xx. 90, *which the corrector possibly had in his mind here.*)

Purg. xxxi. 43 Tuttavia per vergogna porti (*sic*).

Add further: *Inf.* xii. 66; xvi. 14; xxi. 14; xxxiv. 99; *Purg.* xxv. 9; xxx. 73; xxxi. 51.

All these are, I believe, peculiar and in most cases unique. Bossi (see Batines, II. p. 139) attached an entirely exaggerated value to this MS., which happened to belong to him; and his statement that "*è creduto dagli eruditi coevo dell' autore*" is manifestly absurd. Bossi even suggested that the absence of the *Paradiso* was due to the MS. having been written prior to the *Par.* being known! (see Witte, *Prol.* p. xlvii). Compare a similarly absurd pretension noticed under '*t.*'

10 (*Bat.* 258).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. A MS., to judge both from the quality of the paper and the writing, of the 14th century, though latish in it. The writing is (speaking from memory) not unlike that of the dated Panizzi MS. (1379) in the British Museum. The MS. is itself dated 1372. See the colophons &c. transcribed in Batines, II. p. 139. The fly-sheets contain some curious miscellaneous matters: e.g. (*inter alia*) "Quid est homo? Homo est potestas mulieris, capitulum mulieris, gaudium paradisi, cujuslibet boni finis et principium, &c., &c.....Quid est mulier? Mulier est hominis confusio, insatiabilis bestia...animal pessimum, pondus gravissimum...cujuslibet mali caput et principium," &c., &c. Then follow some curious prescriptions with date 1452: '*A far dormire*'...'*Per effugere mures*'...'*Aqua mirabilis ad oculos*,' &c. Then drawings of hands with the figures to indicate proportions, coats of arms, &c., &c.

The orthography again points to a Venetian origin e.g. *casion* (*cagion*), *Paradixi*, *ani* (=*anni*), *possia* and *puosa* (both for *poscia*), *cului*, *fole*, *vilan*, *pogio*, *nela* &c., *doe* for *due*, *çà*=*già*, *semo*=*scemo*, *raxon*, *palaso*=*palagio* (*Inf.* xxxiv. 97), *fuo*=*fu* (xii. 66). *Inf.* xxxiv. 53 reads *Coi soi ochi*, and *asievelecie* represents *agevolezze* in *Purg.* xxxi. 28. The writer's peculiar pronunciation of *z* has led him curiously astray in *Inf.* xxxiv. 99, where he has written *di lume di sasso* for *di lume disagio*.

The readings are generally poor in spite of its very respectable date. It has the rather rare, though probably true reading, *re giovene* (sic) in *Inf.* xxviii. 135. Scarabelli records *Diverse pene* at *Inf.* vi. 86 (so G, Δ, 109), and ben *mi* riguarda at *Par.* iii. 47 (so Z).

To these we may add :—

Inf. xxvi. 25; *Purg.* ii. 44; vii. 51; xxvii. 81; *Par.* xviii. 75; xxvi. 136.

11 (*Bat.* 260).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. A huge folio ($16\frac{1}{2} \times 11\frac{1}{4}$) on paper, dated 1405. It has no titles, but besides the colophon to *Par.* with date given in Batines (II. p. 139) it has to *Inf.* and *Purg.* the colophons, "*Qui finisce il Inf.* (*Purg.*) *e comencia il Purg.* (*Par.*).

As to orthography, the following may be noted :—

The archaic *ke* and *ki* are frequent. The usual Venetian peculiarities are found in *possato*, *cossa*, *famma*, *visso*, *irra* (=*ira*), *camin*, *tuto*, *magior*, *luntana*, *spuoso*, *rason*, *semo* (=*scemo*), &c., &c.

The following seem noticeable :—

Inf. iii. 123 Tutti qua vegnon qui.
Purg. xxxi. 43 Tutto perchè maggior vergogna porti.

Add further :—*Inf.* ii. 81; xii. 125; xvi. 3, 14; xvii. 95; xix. 23; xxv. 120; xxxiii. 26; *Purg.* x. 30; xxvi. 72; xxxi. 51; *Par.* xxvi. 136.

12 (*Bat.* 261).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. A MS. on large vellum ($16 \times 11\frac{1}{2}$), in respect of writing and illumination one of the most splendid I have ever seen. The illuminations recall the magnificent Service Books at Siena. The readings however seem generally poor. See Batines for the colophons with name of amanuensis and date (1405). The orthography *ke* &c. occurs occasionally. *Par.* x. 119 *avvocato d'empi Xtiani* is a curious blunder. (Comp. *degli empi* in *v* however.) Add (as noticeable) *Inf.* i. 28.

13 (*Bat.* 262).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. A paper MS. dated 1408 and signed with the writer's name (see Batines). It begins with an alphabetical

index of names and subjects (13 pages). This is one of Witte's 'Sienese' class. It contains the two epitaphs '*Jura Monarchie*' &c. (with *patriis exterus* in l. 5) and '*Inclita fama*' &c. The former is headed *Epitaphium Dantis super ejus sepulchrum*, and the latter *Aliud Epitaphium sepulture ejus*.

The following are peculiar:—

Inf. xx. 69; *Purg.* ii. 13; *Par.* xxvi. 136.

Also *Inf.* xxii. 142 Lo *cauto* (for *caldo*. So also 'c').

14 (*Bat.* 264).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. This is a 4to MS. on vellum, which has suffered much from damp and other injuries. The writing has a thin and scratchy appearance (like some parts of *a*), but it has also a stiff and archaic look, and I should say (in spite of Batines) certainly belongs to the 14th century. The illuminations are coarse and blurred (though this may be partly due to damp) and contain much vermilion, and these also suggest a 14th century date (1370—80 ?). Some leaves are palimpsest, and some (whether from damp or an original dye) are of a dark purple hue. The colophon is simply *Deo Gracias. Amen. Finito libro sit laus gloria* (sic) *Xto.*

The note mentioned by Batines is merely on a fly-sheet and is evidently in a different and much later hand. The readings of the *Inferno* are on the whole (and with a few marked exceptions) very good indeed. Those in the *Purgatorio* are much inferior, while the *Paradiso* abounds with strange vagaries and most capricious variants.

The following should be noted:—

Inf. xx. 30; *Purg.* ii. 44; xiii. 2; xiv. 126; *Par.* xi. 82; xviii. 123; xix. 141; xxii. 17; xxvi. 134, 136; xxviii. 23; xxxiii. 128.

15 (*Bat.* 271).

Also in the Library of the Marchese Trivulzio at Milan. A 14th century MS. on vellum. Batines says '15th century'; but, as the writing is very similar to that of Γ, T, and others undoubtedly of the 14th century, this date must surely be erroneous. There is no colophon to any of the parts, and the readings are quite ordinary and even rather below average.

In *Inf.* xi. 108 it has (*auct.* Scarabelli) the curious reading 'Prender sua *figlia*,' which is found also in E. It is singular that this occurs also in two of the 'first four editions.'

We may further note *Inf.* xxxiii. 98 'Et insieme visiere' (so E, H), and *Metel* for *Marcel* in *Purg.* vi. 125 (so 'f' and three of the 'first four editions').

16.

This MS. in the same Library (which I have not been able to identify in Batines) is described as 'Codice Belgiojoso,' from which family it came, having previously belonged to the Visconti, as I was informed by the learned and most obliging Librarian Count Porro[1]. It is on vellum, in folio ($14\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$) and the letters are very firm, carefully formed, and quite upright, and I should say can scarcely be later than the middle of the 14th century. The initial letters are plain in form, and coloured (as is often the case) vermilion and blue alternately. The colophon is: *Explicit prologum* (sic) *comedie ẽtii* (*tertii*) *et ultimi libri Dantis Allighierii de florentia. Laus omnipotenti Deo et tote celesti cũe* (*curie*) *sit semper. Amen.* (A similar colophon occurs, with slight variations, to the *Inf.*)

The readings are quite ordinary and even poor, especially in the *Paradiso.* The only peculiarities noticed were *Inf.* xv. 39; *Purg.* v. 88; *Par.* ii. 124; xxii. 94; xxxiii. 89.

17 (*Bat.* 272).

In the Bibl. Trivulziana at Milan. A folio MS. on vellum, of late 14th or early 15th century. The writing is rather sloping and rounded. There is no colophon to the *Inf.* or *Purg.* and that to the *Par.* is illegible from injury. The readings are, I think, quite ordinary, nothing peculiar being noted.

18 (*Bat.* 16).

In the Laurentian Library at Florence. A very beautiful and well preserved MS. on vellum ($13\frac{1}{4} \times 10$), with singularly careful, regular and upright writing. The absence of divisions between the words gives a curious appearance to the lines and of course also renders many readings indeterminate. The title, imperfectly quoted by Batines (II. p. 18), goes on thus: *in quo quidem cantu primo proemizatur ad universam comediam.*

As to orthography I noted—*k* for *ch* commonly, *su*, *mi*, &c. for *suo mio*, &c., *cu* for *cui*, *lassai*=*lasciai*, &c.

The text is interesting as exhibiting the 'Vatican' type very strongly (see the tables in App. II.), and it is also one of Witte's '1st Class.'

[1] Count Porro has, I regret to say, since died. I wish however to put on record my very great obligation to him, not only for the information which, here and elsewhere, I owe to him, but also for his courtesy and kindness in devoting two whole days to my assistance when I was at work in the Library.

The following are noticeable :—

Inf. xvii. 96 *mi venne* for *m' avvinse* (or, as the Vatican type would generally be, "*m' aggiunse*").

We have the rather rare reading *Tornossi* in *Par.* xi. 105.

We may also note: *Inf.* ii. 22; iv. 23; *Purg.* xxi. 19; *Par.* xiii. 27.

19 (*Bat.* 52).

In the Laurentian Library at Florence. A MS. on vellum in small folio ($13\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$). It is in two different hands, the earlier one being of about the beginning of the 15th century. [Bat. says early 14th, but this is no doubt a misprint.] The writing changes (and the character of the vellum also) in the sixth Canto of *Par.* This hand might be nearly a century later, to judge from its character. Also in the latter part there are several alterations by a still later hand, and alterations generally to inferior readings. The type of its text is very peculiar and instructive from its composite character. It is also interesting to observe that this is one of Witte's selected 1st Class (see *Proleg.* p. lxxvi). My impression was that the readings are on the whole decidedly good in *Inf.*, distinctly inferior in *Purg.*, and beyond doubt remarkably poor in *Par.* Another indication of the composite character of the text is that there is a considerable 'Vatican' tinge in the text of the *Purg.* and *Par.*, but scarcely a trace of any such relationship in the *Inf.* (see App. II.). I had noted the above impression of the varying character of the text before applying any of the 'Vatican tests,' which indeed I should probably not have done (finding no trace of this character in the fuller collations of the *Inf.*) but that one or two of the characteristic readings of that family struck me in the later *Cantiche.*

The following seem peculiar :—

Purg. xxiii. 36 E *qual* dunqua.
„ xxx. 111 le stesse son compagne.

To which we may add *Par.* x. 112.

20 (*Bat.* 4).

In the Laurentian Library at Florence. A folio MS. on vellum ($13 \times 9\frac{1}{2}$) dated 1370. The writing seems quite to correspond with such a date, resembling that of the dated Panizzi MS. (1379) often referred to, though of finer quality. After the colophon to the *Inferno*, as quoted by Batines, II. p. 10 (note the unusual epithets 'profundissime et altissime Comedie'), occur the eight lines '*Jamque domos stygias*,' &c. After *Purg.* occur only the words '*Explicit* 2^da^ *Cantica.*' After the *Par.* there are two colophons, (1) '*Finisce la* 3^za^ *e ultima cantica chiamata Paradiso de la Comedia di Dante Alleghierii di firenze. Deo grãs. Amen.*'

(2) Immediately below this is the first colophon quoted by Batines '*Andree Justi*' &c., but there is an erasure over the word which he records as '*Vulteris*,' and, as far as I can see, the word could scarcely have been this. Also, after the date *Mccclxx* it looks as if two figures had been erased. Besides these two colophons, there is a marginal note in the same hand but smaller writing, which is correctly cited by Batines '*Scripte et cõplete*' &c.

The text is a very interesting one from its many peculiarities. It has however been so frequently corrected (chiefly indeed in the *Inferno*) that it is often very difficult to say what the original reading was. There are also many interlinear and marginal *varr. lectt.* The text contains many variants which are interesting as being somewhat uncommon, though often of questionable value, and some unquestionably arbitrary conjectures, e. g. *Inf.* xii. 16 ; xviii. 12 ; *Purg.* iv. 72 ; ix. 17 ; x. 30 ; *Par.* xix. 141.

On the whole, I think the text of the *Inf.* a good one, especially in its original readings. In *Purg.* xxii. 6 we find the strange and rare reading, *Stazio* for *Sitio.* This is characteristic of, and almost peculiar to, the combination of MSS. represented by β, ϵ, λ, o, &c. (see App. II.). This MS. shews some slight, but only slight, affinities with this class elsewhere.

21 (*Bat.* 82).

In the Laurentian Library at Florence. A MS. on vellum, the writing being of an ordinary rounded type, dating about 1450 or perhaps later. The text is, I think, on the whole rather an inferior one. The following peculiar readings are noticeable: *Inf.* i. 28; xvi. 104; xviii. 42; xx. 69; *Purg.* xxxi. 29; *Par.* xxvii. 57; xxviii. 50.

22 (*Bat.* 89).

In the Bibl. Magliabecchiana at Florence. The writing is rather rough and rounded, but seems certainly to be of the 14th century, as the colophon states, and as the character of the paper on which it is written would indicate. Also the water-mark on the paper seems to me to be the same as No. I. p. 26 in Midoux, to which he assigns the date 1360. This would correspond with the estimate of Batines, 'from 1360 to 1375.'

The readings seem to me to be very good on the whole in the *Inf.*, but less so in the *Purg.* and *Par.* I noticed very few peculiar readings ; only, I think, *Inf.* ii. 22 ; *Par.* x. 112 ; xxxiii. 89. The absence of striking peculiarities indicates a careful and conscientious scribe, who also seems to have had on the whole a good exemplar text. For the colophon and other details see Batines (II. p. 52).

23 (*Bat.* 112).

Also in the Bibl. Magliabecchiana at Florence. A huge folio on paper; the writing as well as the quality and size of the paper much resembling that of the recently acquired Sunderland MS. in the British Museum. The date is given in the colophon as 1467, and the name of the amanuensis also *Piergiovanni Bongianni*. The word or symbol, transcribed by Batines as BI and interpreted 'Bongianni,' is written thus ℘ⁱ. In this colophon (for which see Batines, II. p. 65), *du-* is added over *centum* in red ink, and the word *con* before *sessanta* is similarly erased. In the same red ink there is added after '*Deo gratias*'—'*Primo dante di mia mano.*'

The readings are on the whole decidedly good, I think. It has several of the Vatican readings in the *Purg.*, but none in *Par.* and scarcely any in *Inf.* It has the curious reading in *Purg.* xxi. 61 Della *im*mondizia solversi fa prova (so f and 51): and in xxxiv. 93 it has *lasciato* in error for *passato* (so A, C, G).

Add further: *Inf.* xii. 125; xxvi. 25; xxx. 115; *Purg.* xxvi. 72; *Par.* ix. 129; xxvi. 134.

24 (*Bat.* 137).

In the Bibl. Riccardiana at Florence. A small folio on paper of early 15th century or perhaps late 14th. It is very neatly transcribed, and the colophons are carefully written in red ink, and bear out the idea of a 14th century origin. They contain interesting peculiarities, such as the prayer in four lines at the end of the *Inf.* (see Batines, II. p. 77). Also the name of the writer, *Bartolomeus filius Andree Mazzonis delucis* (i.e. of Lucca). (*Bat.* No. 189 is written by the same scribe.) At the beginning of *Purg.*, after a title of an ordinary type, he adds: *Qui nel primo canto sono quelli che speran di venire, quando che sia, alle beate genti* [thus quoting *Inf.* i. 120]. Another curious feature is that after *Purg.* vi. 87 (where there is certainly no natural break) there occurs an interpolation of six pages as follows: *Questo ene* (sic) *lo credo di Dante in rima.* Then follow the well-known lines '*Io scrissi già*,' &c. After this the versified forms of the Ten Commandments and the *Paternoster.* The text is then resumed at *Purg.* vi. 88, *Che val perchè*, &c.

The scribe commonly omits the final '*i*,' as *no*, *ma*, *colu*, &c.

The text is a curious one, since it abounds with the wildest variants and conjectural readings in the *Inferno*, while the text of the other *Cantiche* is quite sober and ordinary. I think the exemplar text was a good one. I fail however to find any trace (as suggested by Witte, *Prol.* p. xiv) of relationship with the Vatican text.

The following passages have noticeable readings, these being in many cases peculiar, as far as I have noted, to this MS.:—

Inf. i. 42 ; v. 126; viii. 125; ix. 54, 70 ; xii. 16, 66 ; xvi. 14 ; xvii. 95 ; xxi. 93, 112 ; xxvi. 25 ; xxviii. 83 ; *Purg.* xxi. 61 ; *Par.* xxvi. 96.

Also *Inf.* xi. 37 Odio omicidio.
Inf. xxii. 101 d' esse lor vendette.
Par. xxv. 33 Quante fiate Jesù ai tre fe' più chiarezza.
„ xxvi. 136 e sì convenne.

25 (*Bat.* 139).

In the Bibl. Riccardiana at Florence. A folio MS. on vellum, the earlier part of which is very clearly and well written and looks like late 14th century. After about Canto xvii. the writing becomes coarse and clumsy, and seems to be by another and much later hand. It contains the *Inferno* only, which is followed by the two well-known '*Capitoli*.' The text is poor, and quite uninteresting. Again (as in the case of '24') I failed to trace the Vatican connexion indicated by Witte (*Proleg.* p. xiv). His judgment in both places was probably based upon resemblances to *B* in *Inf.* iii. only, a Canto in which I have not observed any special variations in the 'Vatican' family.

The following seem peculiar : *Inf.* xiv. 126 ; xvi. 14, but none others were noticed.

26 (*Bat.* 126).

Also in the Bibl. Riccardiana at Florence. A beautifully written MS. on vellum in large folio ($15\frac{3}{4} \times 11$), of the 14th century. The writing is of a type often found (as in Γ, ζ, T, &c.), very clear and upright, and with all the letters very carefully formed. This type of hand is said, on the authority of Boccaccio, to resemble the handwriting of Dante himself (see Barlow, *Contributions*, &c., p. 37). The text is of quite an ordinary and average type, and possesses no special interest. *Par.* x. 112, and xxxiii. 89 may perhaps be noticed.

27 (*Bat.* 127).

In the Bibl. Riccardiana at Florence. A MS. on vellum in folio, late 14th century. The writing is beautifully clear and upright. The text is a decidedly good one, and is interesting both as being one of Witte's selected 1st Class (see *Proleg.* p. lxxvi), and also as exhibiting very strongly the peculiarities of the 'Vatican' type (see Table in Appendix II.).

I noted scarcely any readings peculiar to itself, but the following are noticeable as being rather uncommon :—

Inf. xxvii. 65 Non *uscì* mai alcun.
Purg. vi. 109 l' oppressura[1]. (*So* B, p, s.)

[1] It is curious that this very rare reading (as far as my experience goes) is registered by Witte in A_2, *C*, *D*; whereas *B*, with which, as I have noticed, this MS. is so frequently in correspondence, has the ordinary (and probably correct) reading *pressura*.

Par. xi. 105 Tornossi (*rather uncommon*).
Add further: *Inf.* ii. 22; *Purg.* i. 108; xxi. 19; xxvi. 72.

28 (*Bat.* 130).

In the Bibl. Riccardiana at Florence, on vellum, and, like the last MS., one of Witte's 1st Class. The text is curious as exhibiting the 'Vatican' type strongly in *Par.*, moderately in *Purg.*, and not at all in *Inf.* In the *Purg.* several of the peculiar Vatican readings have been altered to the more ordinary type *secunda manu*. The readings of *Inf.* ix. 70 and *Par.* xxvi. 134 may be noticed. Also *Purg.* xviii. 57, *E de prima appetibile*, which seems to be a mixture of the two readings ordinarily found.

29 (*Bat.* 131).

In the Bibl. Riccardiana at Florence. A beautiful MS. on vellum, containing a very interesting and, as I think, a remarkably pure and valuable text, in fact for the *Inferno* one of the best I have ever met with. There are a very few readings which I should judge inferior, such as x. 65, and xviii. 12. But as this MS. has the peculiarities which I have described as belonging to the 'Vatican' text very strongly marked, exception must also be made of one or two of the obviously inferior readings of that recension, e.g. *Inf.* xii. 16. Among members of that family it has a specially close relation to 'Z.' Note (*inter alia*) 'figlia *o* nuro' in *Par.* xxvi. 93 (Z having figli*o* o nuro); *nuovi* in *Purg.* xx. 90; *El poscia si chiamò* in *Par.* xxvi. 136. See also the Tabular view of Vatican readings, where the correspondences between Z and 29 are most striking, there being only two or three divergencies as against upwards of 50 agreements. The relation of V^1 to both these MSS. is also very noticeable. *Inter alia*, V^1 and 29 have in common the curious reading '*portai fuori*' in *Inf.* ix. 70[1]. Unfortunately some pages are lost, including parts of *Inf.* xxi. and xxii., and also from *Purg.* viii. 71 to xiii. 68 (*incl.*). In the *Purg.* and *Par.* perhaps the text is not so exceptionally good as in the *Inf.*, but it is quite above the average; and this is just such a case as is mentioned in the *Proleg.* (p. xxiii), in which we seem to have a very good text slightly tampered with, but in such a way that these defects or excrescences do not seriously affect its value. There are scarcely any peculiarities to notice; but *giustizia* in *Inf.* xxiv. 119 is not very common. See also *Purg.* xxx. 15; *Par.* vii. 21. '*Più* vergogna' in *Purg.* xxxi. 43 is very rare, but is found in some MSS. of the Vatican family.

[1] It should be observed that Z which now has '*porta fuori*' bears traces of alteration here.

30 (*Bat.* 388).

A MS. on vellum, formerly in the monastery of S. Pantaleo, but now in the Bibl. Vittorio Emmanuele at Rome. Batines places it in the 15th century, but I should say it certainly belongs to the 14th, or at any rate the earlier part of the MS. does so. The *Paradiso* (as Batines notes) is by a later hand, and there seem to be also two or three hands in the *Purg.* It is defective at the commencement, beginning with *Inf.* i. 113 *Che tu mi segui.* The colophon to the *Inf.* is as follows:—*Explicit prima pars comedie Dantis in qua de inferis est tractatum* (thus far in bright red ink: then in paler red ink and in a larger hand) MCCCCXXVIIIJ *Martis* (sic) xiij *decembris.* Then follow in the same hand and ink the two lines cited by Batines (II. p. 208). For the title to the *Purg.* see Batines. The colophon is—*Explicit secunda pars comedie Dantis. In qua de hiis que sunt in purgatorio est tractatum.*

Then follows a very curious interpolation of two Cantos headed "*Capitulum de Usurariis et nominatur* (?) *bonafidanza.*"

Come le tre sorelle che un sol occhio
Comune usavan riguardando altrui, &c. (151 lines.)

Then "*Hic incipit De Gulosis capitulum.*"

Non v' eran tutto la veduta sciolta
Di noi da Cerber per lo scender fatto (also 151 lines.)

The colophon follows:—*Expliciunt duo capitula facta per alium quam per dantem*[1]. Then follows the *Paradiso* with title, *Dicto de purgatorio est dicendum de gloria Paradisi*: and with the colophon, the *Capitolo* of Busone, epitaph, &c., as given in Batines, II. p. 209. In the titles given to Dante however, Batines omits *Rhetorici*, which should be added after *Astrologi.* Then follows '*Canzone di dante de la gentilezza*' written continuously like prose—'Poscia ch' amor del tutto m' ha lasciato' (Canzone iv. of Part II. of the *Canzoniere, Ed.* Giuliani). There are nine more of these Canzoni as follows:—

(2)	Canz.	viii.	of	Part	2
(3)	„	ii.	„	„	1
(4)	„	i.	„	„	1
(5)	„	vi.	„	„	2
(6)	„	i.	„	„	3
(7)	„	?			
(8)	„	i.	„	„	2
(9)	„	xi.	„	„	2
(10)	„	v.	„	„	2.

[1] These spurious '*Capitula*' have since been published and discussed by the learned Librarian of the Bibl. Vitt. Emm., Professor Ignazio Giorgi, "*Aneddoto di un Codice Dantesco*" (Livorno 1880).

Next we find (1) *Epistola missa ad Regem Romanorum per Dantem Allegherii Florentinum.* The letter itself is in Italian.

(2) The same in Latin.

(3) *Universis et singulis Italiæ regibus*, &c.

This is Epistle v., beginning "*Ecce nunc tempus acceptabile*," &c.

Then there are a number of other fragments of *Canzoni*, &c.

There is a blank page after *Purg.* ix., but nothing has been omitted.

The readings are quite average on the whole, but there are several comparatively rare, both of the good and bad type. The following may be noted as peculiar :—

Inf. iii. 8 io in eterno duro.

„ xxi. 113 Mille dugento e *nonanta* e sei. (*This is very curious.*)

Add further :—*Inf.* xviii. 12; xix. 64; xxi. 93; xxvii. 21; *Purg.* xxiv. 61; xxx. 73; xxxi. 51; *Par.* xviii. 75; xxix. 4; xxxi. 20.

31 (*Bat.* 365).

In the Barberini Library. This curious little MS., on vellum, the smallest I have ever met with, except perhaps '109' (it being only $5\frac{1}{4} \times 3\frac{3}{4}$), is most beautifully executed, and the writing, though extremely minute (for, small as the MS. is, it has two columns on a page), is perfectly clear. The text is also a very good one, as judged by the test-passages examined, and it is further interesting as exhibiting very strongly the peculiarities of the Vatican type of text (see Appendix II). As has been noticed in several other cases, some of the Vatican readings have been altered by a διορθωτής. The title, incompletely given by Batines, II. p. 196 (*q. v.*) continues :—"*quorum primus incipit in quo prohemizat ad totum.*" In xvii. 96, where the Vatican type generally reads *m' aggiunse*, and the *lect. vulg.*, *m' avvinse*, we find here *mi venne* (comp. 18 and 35). In *Purg.* xxi. 19 the reading (obviously bad) 'e *poi* andava' occurs. This, it will be seen, occurs in the typical Vatican MS. *B*, but is not found in many of the family. The same remark applies to the reading *Pigliate* in *Purg.* i. 108.

32 (*Bat.* 366).

A folio MS. on vellum, also in the Barberini Library. The writing is very beautiful, and is of a type not uncommonly found in the earlier part of the second half of the 14th century. The text struck me as being a decidedly good one, and above average in correctness. I observe that Witte places this in the 1st Class of selected MSS. (*Prol.* p. lxxvi). There are (as might perhaps be expected when a good text and a conscientious scribe are found in combination) scarcely any peculiarities to notice, except perhaps *Par.* xxviii. 50 Veder le *veste*. See also *Par.* xxviii. 23. In *Par.* xxvi. 136 '*Et* si chiamò poi' is perhaps a clerical error only.

33 (*Bat.* 367).

A folio MS. on vellum, in the Barberini Library, bearing its date (1419) and the writer's name; for which and other matters see the interesting colophon, as quoted (with one or two minor inaccuracies) by Batines (II. p. 196). After this there is a curious note about lending this book[1]. The text is peculiar, having some connexion, though not a very close one, with the small family of which β is the type (see the Table in Appendix II.).

The following seem peculiar :—*Inf.* xiii. 20; xvii. 95; xxxiv. 99; *Purg.* xxx. 73; *Par.* xxvii. 57.

There are several poor readings, and some which are distinctly bad as well as rare, but there are many which are good and also comparatively rare, especially, I think, in *Purg.* Still I am utterly at a loss to imagine the grounds on which this text is so extravagantly praised by Barlow as 'one of the most valuable extant,' &c. (*Contributions*, &c., p. 20).

It is a very curious feature about this MS. that the three passages once condemned by the Spanish Inquisition have been erased. (*Inf.* xi. 8, 9; xix. 106—117 and *Par.* ix. 133—142.) I could not ascertain whether the MS. had ever been in Spain. Dr Barlow thinks that in *Inf.* xi. 8 'Anastasio *primo*' was the reading before the erasure, in which case the reference would be to the *Emperor* Anastasius I., and he supposes this uncertain and apparently utterly unsupported reading, being 'perfectly correct,' to be 'probably what the poet himself wrote'! Rather it is a very manifest correction intended to save Dante's historical accuracy, or his orthodoxy, or perhaps both.

34 (*Bat.* 369).

A beautifully written MS. on vellum, also in the Barberini Library. The writing was more like that of my own MS. (Z) than any I have seen elsewhere, and is apparently of the same date, i.e. about 1400. The text seems a thoroughly ordinary one, or rather below the average in correctness, and like the last MS. it is over-estimated (as I venture to think) by Barlow (*Contributions*, &c., p. 21).

It is very curious to note that *Purg.* xix. 106—111 is erased, the passage having evidently been thought objectionable as applied to a

[1] This is interesting in relation to recent controversies. "The writer tells us that this copy was made for his own use only, as he had lost a previous copy by lending it to a friend, who said he had returned it when he had not; and thus he lost both his book and his friend. In consequence, he intimates, this will not be lent to any one, and therefore no one must seek to borrow it." Barlow, *Contributions*, &c., p. 20.

Pope (Hadrian V.). At the same time the Spanish Inquisition passages (see last MS.) are left untouched. Compare the treatment of *Inf.* xix. 53 in '66.' I do not remember noticing any peculiar or unusual readings.

35 (*Bat.* 336).

In the Vatican. A MS. on vellum, I should say, certainly of the 14th century, though Batines registers it as of the 15th. The title, colophon, &c. will be found in Batines (II. p. 177). This is a very puzzling text. The readings, speaking generally, in the *Inf.* are excellent. They are as strikingly inferior in the *Purg.*, at any rate up to about Canto xx., after which they seem rather above average. In the *Par.* they appear to be generally good. Again, there is a considerable infusion of Vatican readings in the *Inf.* There is no trace at all of any such influence in *Purg.* or *Par.*

The following are perhaps worth recording :—

Inf. iii. 75 qui per poco lume.
„ xvii. 96 mi venne e mi sostenne. (*Comp.* 18 *and* 31.)
Par. i. 141 Come in terra quiete è foco.

36 (*Bat.* 383).

In the Chigi Library at Rome. A folio MS. on vellum, I think certainly of the 14th century, though registered as early 15th by Batines. The curious interpolated verses first discovered in the Bodleian MS. 'E' in *Inf.* xxxiii. by Dr Palmieri, and which I afterwards found in a MS. at Paris (Batines 427, *supra* '7'), occur on one of the fly-sheets of this MS. [see Appendix III.]. The handwriting of the MS. is of the not uncommon type found in ζ and others (and therefore, I think, certainly 14th century); and the 27 pages of the '*Libro di Virgilio*' (see Batines, II. p. 206) are in the same hand. I am not sure that the handwriting of the verses in the fly-sheet above referred to is the same, though it is certainly very similar.

The MS. has been a good deal altered and corrected. The text is quite an ordinary one, and there is scarcely anything to note as peculiar except perhaps—

Purg. xxi. 61 solver fa sua prova. (*Comp.* 54, 80, 106.)
Par. xxxiii. 126 *tu* ad me arridi. (*Secunda manu.*)

The lines *Par.* xxx. 115—145 have been accidentally omitted in the text. The omission is noted by an asterisk, and the missing verses are supplied on a fly-sheet at the end of the MS. together with the spurious lines in *Inf.* xxxiii. above referred to.

37 (*Bat.* 358).

In the Bibl. Angelica at Rome. A large folio on vellum, which will be found sufficiently described by Batines (II. p. 191). The writing is very careful, clear and upright, and may perhaps date from 1380 or even earlier. It has a considerable number of peculiar readings of its own, but the text is in other respects one of about average value.

The following may be noticed :—*Inf.* iv. 141 ; ix. 54 ; xii. 16 ; xxxiii. 78 ; xxxiv. 53 ; *Purg.* xvi. 145 ; *Par.* xvii. 9 ; xxxiii. 126.

The text has, I think, a distinct affinity with that of 'o.' In all of the above five passages in the *Inferno* the same readings are found in both MSS., and several other coincidences will be found in the collations.

38 (*Bat.* 359).

In the Bibl. Angelica at Rome. A folio MS. on vellum, of about the same age as the last. Batines thinks a little older; I should judge the reverse, though the difference either way is not great. There are elaborate, but rather rude and heavily gilded illuminations, which seem to belong to the 14th century. The writing is large and very beautiful, not unlike that of the British Museum 'b.' The letters are remarkably close together, in this respect resembling the Bodleian 'B.' The readings are quite ordinary, but on the whole perhaps a little above average. In many of the selected passages there are interlinear *varr. lectt.* added, but, being evidently by a later hand, they have not been generally recorded.

Peculiar readings will be found noted in the following passages :— *Inf.* xvi. 14 ; xviii. 42, 91 ; xxiii. 83 ; *Purg.* vii. 51 ; xxi. 61 ; xxiv. 61 ; *Par.* xxvi. 136.

39 (*Bat.* 322).

In the Vatican Library. A MS. on paper (not vellum, as Batines states, II. p. 168), and both the quality of the paper and the writing would have suggested a much later date than 1368, which appears in the colophon. This however seems to be by the same hand. The scribe's name is also recorded (see Batines for this and other details, II. p. 169). The writing is somewhat of the same type as the dated Panizzi MS. (1379), but it is more rounded and certainly looks later.

The readings are not on the whole good. The following are among the peculiarities noted:—

Inf. xvi. 14; xxviii. 10; *Purg.* xx. 90; *Par.* xxvi 134. Add also *Purg.* xxiv. 65, fanno di sè schiera. (So *a.*)

40 (*Bat.* 325).

A MS. on vellum in the Vatican Library, beautifully written, and in a type of hand generally assigned to 1370—80 (like the Brit. Museum 'o'). It has a title of an ordinary form (see Batines, II. p. 170), no colophon, and the readings are quite ordinary, and perhaps rather below average in merit. I did not observe any that were peculiar or distinctive.

41 (*Bat.* 324).

In the Vatican Library. A MS. on vellum, which I should judge to date about 1370—80. Much irregularity in respect of double letters, e.g. *Giovani* (*Inf.* xxviii. 135), *Pietolla* (*Purg.* xviii. 83), &c., is noticeable. It has a very bad and worthless text generally, though not marked by any peculiar or rare readings of its own.

42 (*Bat.* 320).

A folio MS. on vellum in the Vatican Library. The colophon, by the same hand as the text, gives the date 1352, which is surprisingly early for a handwriting both rounded and occasionally sloping. The illuminations are simple and somewhat rude.

We may note the readings in *Purg.* iv. 22; xxx. 73; *Par.* xiii. 27; xviii. 75; xxvi. 136; xxviii. 23.

I did not observe any peculiar readings in the passages selected from the *Inferno*, nor does the text generally seem to call for any special remark.

43 (*Bat.* 351).

In the Corsini Library at Rome. A MS. on paper dated 1430. It will be seen from the curious colophon (transcribed by Batines, II. p. 187) that it was written by a cook in the family of Bartolomeo de Gerardo at Arezzo. It is however very neatly and carefully written, and in a rather print-like hand. The text is remarkable as being a strong instance of Witte's 'Sienese' type of text[1], containing all the variants selected by him as characteristic in Canto iii.

The following peculiar readings perhaps deserve notice:—*Inf.* xxi. 93, 112; xxiii. 83; xxviii. 83; *Purg.* xxx. 73; *Par.* xxii. 94.

44 (*Bat.* 345).

Also in the Corsini Library. A MS. on paper dated 1378. It has been much injured by damp and age, and is often very difficult to decipher, so that several passages are omitted in the collations. It is

[1] *Dante-Forschungen*, I. No. 16.

generally in close agreement with the last MS. (*q. v.*), e.g. in the imperfect line *Purg.* xxx. 73, and in the unusual reading *in niuno* at *Inf.* xxviii. 83. It has moreover *all* the 'Sienese' readings in Canto iii. At the same time its occasional divergences are very singular and puzzling, e.g.

Inf. iv. 23	mi mise (44)	si mise (43).
Purg. xviii. 83	Picciola più che villa (44)	Cortese più che nulla (43).
„ xxvii. 111	men (44)	più (43).
Par. ii. 141	lui (44)	voi (43).
„ xi. 26	surse (44)	nacque (43).

Other instances will be found in *Inf.* i. 42; xxi. 46; xxiii. 83, &c.

45 (*Bat.* 346).

In the Corsini Library at Rome. A small folio on vellum of about 1370, or perhaps even earlier. Its orthography (e.g. *possato*, *animalli*, *qualle*, *vigillate*, *cossì*, *vilan*, *Pollidoro*, *vollia*, *pillia*, '*Farrò come cului*' *Inf.* v. 126, &c., &c.) seems to imply a Venetian origin. It has many curious readings, but it has been so terribly altered by a διορθωτής as to be almost useless for purposes of evidence. The following may be noted: *Inf.* xviii. 12; *Purg.* ii. 44; iv. 22; xxiv. 61. The extremely rare, though I believe correct, reading *Sitiunt* is found in *Purg.* xxii. 6.

46 (*Bat.* 327).

A MS. on vellum in the Vatican Library, which I should have described (as Batines does) as being late 14th century, but that the very great similarity of the writing to that of '42' (dated, rather surprisingly, 1352) makes one suspect that it may perhaps be somewhat earlier. The colophon, rather incorrectly given by Batines, is as follows:—

Ego philippus quondam sancti honofrii Sancti Pieri de remformationibus de Florentia scrissi istum librum dantis Aldegherii.

Then follows—'Epitaffium scriptum et discultum in sancto sepulchro dñi nostri Jesu Xti—'

Vita mori voluit et in hoc tumulo requievit
Mors quia vita fuit ñra (? nostra) victrix abolevit
Nam qui confregit inferna sibique subegit
Et redimendo suos cujus dux ipse cohortis
Atque triumphator hic surrexit leo fortis
Tartarus inde gemit mortis lugens spoliator.

These barbarous lines are followed by 'Epitaffium Dantis in sepulcro suo apud Sanctum Vitalem (*sic*) de ravegna,' viz. *Jura Monarchie*, &c. which is also disfigured by absurd blunders, e.g.

Jura monarchie super hos.....
.....
Sed quia pars cecinit.....
Hic claudor Dantes patriis externus ab horis.

The text is a very interesting one as being in very marked relation to that of the group β, ϵ, λ, o, and more especially β and ϵ. Besides the remarkable coincidences registered in the Table in App. II., the following may also be noted :—

Inf. i. 48	che 'l *mondo* (*so* β) ne temesse.
„ iii. 64	che non fur mai vivi. (*So* ϵ *and* β *very nearly.*)
„ — 123	Tutti vi vegnon. (*So* β, *but* ϵ *has* ci vegnon.)
„ iv. 142	Et vidi il geometra Tholomeo. (*So* β, ϵ, o *and others.*)
„ xxvii. 21	Stran ten va. (*So* ϵ *and* 51.)
„ xxxiv. 99	di sole e di lume. (*So* β, ϵ.)
Purg. xix. 34	e *before* mentre *is omitted only in* β, ϵ, o *and* 46 (*as far as I know*).
„ xxii. 6	Stazio *for* sitio. *This very curious blunder is only found in* β, ϵ, λ, o *and* 20, *out of more than* 180 *MSS. examined by myself.*
Par. i. 135	Lo tira torto. (*So only* β, ϵ, λ, o, ψ, ω, 46.)
„ xxviii. 50	più festine. (*So* β, λ *and one or two others.*)

Other coincidences will be found in *Par.* xi. 82 ; xvii. 9 ; xxvi. 136 ; xxvii. 57 ; xxviii. 23, &c., and the following may be added from *Inf.*:—

iii. 30	quando turbo. (*So* β *and one or two more.*)
— 38	rubelli. (*So* β, ϵ.)
— 99	intorno gli occhi. (*So* β, ϵ.)
— 103	Bestemmiavano Dio. (*So* β, ϵ, λ, o *and several others.*)

On the other hand, in l. 6, β has the very strange reading *e il sommo honore*, and in l. 3, *fra la*, in both which cases 46 has the *lect. vulg.* This however is only an instance of an individual peculiarity in β, such as may be found more or less in almost all MSS. The above and other instances of agreement fully establish the close relationship of these MSS.

47 (*Bat.* 330).

In the Vatican Library. A small folio MS. on paper, apparently about 1400, or a little later perhaps. It is imperfect, beginning at *Inf.* v. 139 (*Mentre*, &c.) and ending at *Par.* xxxii. 11 (*doglia*). The following is the title to the *Purg.*:—

Incipit liber secunde Cantice Dantis in quo sub nomine Purgatorii allegorice et more poetico tractatur de vita morali. Primus cantus ipsius secunde Cantice in quo tractatur prohemium, scientias ad hujus opere subfragium more poetico invocando, Catonem perfectissimum moralem pro clavi moralitatis allegorice ordinando.

To the *Par.* the title is :—*Incipit primum capitulum in quo p̃mittuntur dicenda, et invocatur ad deos more poetico.* The readings are decidedly poor, and many are curiously conjectural, especially in the *Paradiso.*

The following may be worth noting :—

Inf. xviii. 12 ; xix. 3 ; xxv. 8 ; *Par.* i. 141 ; ix. 129 ; xviii. 75.

We may also add :—

Par. xi. 105 Rendesi. (*So only F, ω and* t.)

„ xxv. 14 Di quella onde uscì, &c. (*It is curious to note that this omission* (*clerical error?*) *of* spera (*or* schiera) *occurs also in* A, *though the MSS. do not seem otherwise related.*)

48 (*Bat.* 363).

In the Barberini Library at Rome. A large folio ($15 \times 10\frac{1}{2}$) of 14th century, on vellum, beautifully written in a hand very like that of the sample pages in the Cambridge MS. 'Q.' It has only one column on a page, with a fine margin, and is in splendid condition, the excellence of the writing being kept up from the first page to the last. It has a singular text, which is distinguished, perhaps one ought to say disfigured, by an extraordinary number of peculiar readings, some very rare or nearly unique. Instances of this will be found noted as follows :—

Inf. ii. 22 ; iii. 114 ; xix. 23 ; xxi. 93 ; xxiii. 83 ; xxxiii. 72 ; *Purg.* ii. 93 ; iv. 125 ; xxi. 61 ; *Par.* xiii. 27 ; xxvi. 136 ; xxviii. 50.

49 (*Bat.* 368).

Also in the Barberini Library. A small folio on paper apparently about 1500 or a little later. The orthography is archaic, with such unassimilated forms as *cipta, congnobbi,* &c. commonly. The text is quite an ordinary one. Almost the only peculiarity I noticed worth recording was *Par.* ix. 129, *tutta pianta.*

50 (*Bat.* 321).

In the Vatican Library. A MS. on paper containing the *Paradiso* only, assigned by Batines to the middle of 14th century. Certainly both the writing and the quality of the paper would point to a date well within the 14th century. It is very defective, and the pages have been so sadly mixed up in the binding that the work of collation was very difficult.

It has for colophon the words "*Explicit tertia cantica comedie Dantis que dicitur comedia Paradisus* (sic)."

The only peculiar readings noticed were those recorded at *Par.* ix. 129 and xxxiii. 126.

51 (*Bat.* 337).

In the Vatican Library. A small folio MS. whose writing and paper indicate a 15th century origin. The title is as given by Batines (II. p. 178), and the colophon is merely '*Finis. Deo Gratias.*' The text seems touched occasionally by 'Vatican' influence, but the relationship to that family is only slight. One or two peculiarities of orthography were noted, such as *e* for *o*, e.g. *nei* for *noi*, *Pallidero* for *Polidoro*, &c. Also *bun* for *bon* or *buon*. There are several peculiar variants, from which the following are selected :—

Inf. xi. 37 Onde omicidio. (*So* 62.)
Purg. xxv. 51 *può* constare (*for* fe').

And also the following, which will be found noted in the collations:—*Inf.* ii. 22, 55 ; xii. 16 ; xx. 69 ; xxi. 14, 93 ; xxvii. 21 ; *Purg.* v. 88 ; xix. 34 ; xxi. 61.

52 (*Bat.* 332).

In the Vatican Library. Batines describes it as early 15th century. I should have thought, both from the writing and the paper, that it was of the 14th. One peculiarity of this MS. is that a blank space is left between the *terzine*[1]. It is defective both at the beginning and end, as noted by Batines (II. p. 174). It appears to me that its readings are very bad and often obviously conjectural. The following are some specimens :

Inf. xvii. 95 ; xviii. 12 ; xxvii. 21 ; xxxiii. 72 ; *Purg.* ii. 13, 44 ; iv. 72 ; vii. 51 ; xix. 35.

Purg. xx. 90, *Entra Giudei ladroni* is peculiarly audacious.

53 (*Bat.* 333).

Also in the Vatican Library. A late 15th cent. MS. (dated 1459) on paper, in very cursive writing. For the title, colophon, and other contents of the MS. see Batines, II. p. 175. The readings are often most extravagantly conjectural, and the text among the worst I have ever met with. The following samples are sufficient to condemn it :—*Inf.* ii. 22, 81 ; iv. 141 ; xiii. 63 ; xvi. 3 ; xviii. 12 ; xx. 69 ; xxi. 112 ; xxiii. 83 ; *Purg.* xviii. 83 ; xxx. 15.

54 (*Bat.* 329).

A small folio MS. on vellum (latish 14th century) in the Vatican Library, exhibiting, as will be seen, a curious and interesting text, from its unmistakable relation to 'ϕ' and to 106, and for its partial contact with the 'Vatican' type of text.

See under ϕ (*supra* p. 585) for *Inf.* ii. 53 ; xii. 16 ; xxi. 112 ; *Purg.* ii. 99 ; xx. 114, &c.

[1] So also in '80' *infra*.

Several other instances might be added from the collations. Perhaps the most remarkable evidence of connexion is the omission in all the three MSS., ϕ, 54 and 106, (without note) of *Inf.* x. 109—111. There are no broken or unfinished lines in this MS. as in ϕ. The 'Vatican' colouring of the text of this MS. is very strong in *Purg.*, especially in the latter part, but it is wholly absent in *Par.*, and there is scarcely a trace of it in *Inf.* The same remark applies to ϕ and 106. See on this App. II. This MS. often shews itself independent of ϕ. In fact, however closely MSS. are related, I have never (except in the cases of ψ and ω; 56 and 57; and perhaps 88 and 89) found instances of two MSS. being in any sense identical.

Instances of divergence from ϕ will be found in

Inf. ii. 81 aprire il tuo. (ϕ *has* il mio.)
„ iii. 40 per non esser men che belli. (ϕ *and* 106 *omit* non.)
„ — 75 fioco. (ϕ *has* cieco.)
„ xiv. 126 Tu a sinistra. (*So* 106 *only.*)

To these we may add *Inf.* xxx. 18; xxxiii. 26; xxxiv. 13; *Purg.* ii. 93; xiii. 2; xxi. 61.

The following passages are also to be noted, where ϕ is either defective or has not been recorded :—

Inf. x. 113 Fovi (*sic*) a saper che 'l feci.
„ xii. 28 giù per lo *incarco.* (106 *has* giù per lo *scharche.*)
„ xxii. 6 et corre et giostra. (*Comp.* 106.)
Par. xxix. 4 che 'l centro inlibra. (*So* 106 *and also* Tr *and* Ω.)

The titles and colophons are different (see Batines, II. p. 173). There is a final colophon after the *Capitolo* of Bosone, as follows :—

'*Compiuto il chapitolo del figliuolo di dante Alighieri. Deo gratias. Qui scrisit scriba semper cum domino vibat* (sic).

It will be observed that this colophon assigns an erroneous authorship to the *Capitolo*, as does also the title, for which see Batines, *l. c.*

In the partial correspondence which this MS. exhibits with the Vatican text in the *Purg.*, its coincidence in nearly all cases with *V* and *S* is noticeable, as well as its almost complete agreement with ϕ and 106 in the *Inf.*, though in the *Purg.* and *Par.*, while 54 and 106 maintain their relationship most exactly throughout, ϕ separates itself from them in *Purg.* (It does not contain *Par.*) See however further under '106.'

Dr Barlow (*Contributions*, p. 103) mentions the singular reading *porto* for *parte* in *Inf.* iv. 36. This is not in ϕ or 106, which have *parte* as usual.

55 (*Bat.* 374).

A large folio 14th century MS. on vellum in the Library of the Borghese Palace. It is beautifully written, and of the type found in the Malaspina MS. (ζ) and the Archinto MS. (o) and others, dating 1370—80 probably. It is unfortunately imperfect, several missing leaves having been replaced at a later date. It seems to have a good but quite ordinary

text, in which I did not notice any peculiar variants in the selected passages. As will be seen from the collations, it has been corrected or altered with very great frequency and often, I think, by means of a 'Vatican' text. Perhaps the chief interest of the MS. is derived from the curious note on the fly-sheet in a later hand, but early in the 15th century ; and probably, as has been suggested, added by the first, or an early possessor of the MS. This is given by Batines (II. p. 200), and also by Papanti (*Dante secondo la Tradizione*, &c., p. 85), and elsewhere, with some variations, Papanti claiming that his copy is accurate. The note is too long to quote here, but its principal feature is the statement that Petrarch declared that while the *De Monarchia* might properly be styled the work of Dante, the *Divina Commedia* should be referred rather to the Holy Spirit than to Dante.

The Borghese Library also contains a copy of the Latin hexameter version of the *Divina Commedia* by Matteo Ronto, of Monte Oliveto. As he died in 1343, this very early translation has a peculiar value and interest, and, as it is a line for line translation, often affords direct evidence as to the readings adopted in disputed passages. A full description of this translation with some extracts, will be found in Batines, I. p. 237, though the actual MS. there described is not this one, but one existing at Lucca. This particular MS. is not mentioned by Batines, unless it may be the one noticed p. 241 as once belonging to the Olivetans of S. Vettore dal Corpo at Milan, but no longer traceable. The present MS. is a very late copy, being of the 17th century apparently, and it is very like the late MS. in the Bodleian registered above as 'J.' It resembles that MS. in the character of the paper and the writing, and moreover in the *punctuation* which accompanies the Italian text. This seems to be copied from a printed edition, and (like J again) evidently from one of the Aldine texts. It is curious to note this, because though the Italian and Latin versions are on opposite pages, it is obvious time after time that the latter is translated from quite a different text. The following are a few examples of this :—

	Italian.	*Latin.*
Inf. xii. 16	Lo savio mio Virgilio	Dux meus intonuit dicens clamosus in illum.
„ — 125	*copria* pur li piedi	quo solum planta *calebat* (*cocea*).
„ xxxiii. 43	Già *era desto*	Somnus abibat ab *his* (Già *eran desti*).
„ — 74	E *tre* dì	Hos *biduo* postquam jam decessere vocavi (E *due* dì, &c.).
„ — 78	Che *furo* all' ossa	Qui forat et terebrat, &c. (Che *foran* l' osso).
Purg. v. 38	Di *mezza* notte, &c.	nocte vapores Aere sub *prima* (Di *prima* notte).
„ — 88	Io fui...*fui* B.	Jam de Monte fui Feltro, Buocontus et exsto (io *son* Buon.).

56 (*Bat.* 377).

A MS. in the Chigi Library at Rome. A small folio on vellum on the verge of the 14th and 15th centuries. It is beautifully written and much resembles Z in this respect, with whose text also it stands in very close and remarkable relationship. It is a very strong instance of the 'Vatican' type of text (see App. II.), but what is more singular is that it is practically identical with '57,' and they are both apparently written by the same hand. One MS. seems to be a replica of the other. This, strange to say, is a most rare and an all but unexampled phenomenon. Having examined nearly 300 MSS., I have met with it only once besides, viz. in the case of ψ and ω, but 88 and 89 are very nearly the same. Dr Witte somewhere states that his experience is similar to this. The title is the same in both MSS., see Batines (II. p. 203), by whom it is partially quoted. It continues as follows: *nel quale l' autore mostra se smarrito in una valle e impedito da tre bestie e come Virgilio apparitogli segli offerse per duca ad trarlo di quel luogo mostrandogli per qual via.* The colophon is also the same in both MSS. (see Batines *l. c.*), including the following four Latin verses in each case:—

Finis adest longi dantis cum laude laboris
Gloria sit summo regi matrique precamur
Quos oro celsas prestent conscendere sedes
Dum suprema dies veniet mortalibus egris.

Pages 84—116 (of '56') contain a fragment of a commentary by Filippo Villani thus introduced:—*Expositiones seu comento Filippi Villani super comediam Dantis Allegherii. prefatio. Incipit feliciter.* Though it covers 65 pages closely and beautifully written, it comprises the commentary on Canto i. of the *Inferno* only. (This Commentary is not added in '57.')

The following are noticeable as the *only* instances of divergences observed out of nearly 250 passages collated:—

Inf. xx. 69 Se *fesse* quel (56). Se *fosse* quel (57).
Par. xxvi. 136 Poscia si chiamò (56). El poscia si chiamò (57).

In this last case there is probably a mere clerical error in 56. Also in iii. 31 and xxxiii. 26 there are slight differences, but as 56 has been evidently altered, it may be presumed that its original reading was the same as that of 57.

As peculiar or noticeable readings we may add:—

Inf. xxi. 113[1] Mille dugent' uno.
„ xxiv. 119 O *giustizia* di Dio.

[1] These two MSS. as well as 90 and 119 (in which also this reading occurs) were examined in this passage after p. 332 (*supra*) was in type.

Purg. xix. 34 Io volsi gli occhi e 'l buon Virgilio al men tre.
„ xxx. 15 La rivestita *carne.*
„ xxxi. 43 *più* vergogna. (*So only* V^1, Z, *d*, 29, 57, 68 *and* 90 *out of about* 180 MSS. *examined.*)
Par. vii. 21 Fosse vengiata.

In all these cases 57 has the same readings, and they are generally rare elsewhere.

57 (*Bat.* 380).

This MS. (also in the Chigi Library) being almost a facsimile of the last, the description of '56' may be referred to. There are many marginal notes and *varr. lectt.* (see Batines, II. p. 205), concerning which latter it is very curious to note that in almost every single case where a 'Vatican' reading occurs, the *lect. vulg.* is given in the margin, and also on the other hand, in the few cases where the Vatican reading does *not* occur in the text, that is given in the margin.

58 (*Bat.* 376).

In the Chigi Library at Rome. A MS. on vellum of a somewhat unusual form ($9\frac{5}{8} \times 7$), very beautifully written in large clear and upright roundish Gothic characters with rather long tails and flourishes. Though I do not remember any writing exactly like this, it seems probable that its date is about 1370—1380. The colophon, for which see Batines (II. p. 203), contains the writer's name but no date, and (besides what is given in Batines) ends with the familiar line "*Finito libro refferamus* (sic) *grãs Xĩo.*" The orthography is apparently Venetian: e.g. *mezo*, *eror*, *conubi*, *taccitti* (=*taciti* xxiii. 1), *temma* (=*tema*), *mobille*, *Pietolla*, *luntana*, *fo* (=*fu*), *ese* (=*esce*), *fillio*, &c., &c.—also *x* for *s* commonly, e.g. *prexo* (=*presso*), *rixo*, *vixo*, *mixe* (=*riso*, &c.). The text is a very poor one, I think, and (*inter alia*) exhibits an especial tendency to 'assimilative' changes (e.g. *Inf.* xix. 23; xxv. 120; xxxiv. 13, 53).

Some peculiarities of reading will be found noted at:—

Inf. i. 28; v. 126; *Purg.* vii. 51; xxi. 61; xxx. 73; *Par.* ii. 141.

It has also the rather uncommon *cortese e bella* at *Inj.* ii. 53; and the very rare (and bad) reading *Romani* at *Inf.* xxviii. 10.

59 (*Bat.* 328).

In the Vatican Library. A large folio on vellum, of the 14th century though late in it, but certainly not by the same hand throughout. It has been a good deal corrected, and almost always to introduce a worse reading of the secondary or tertiary type (e.g. *Inf.* xvi. 3; xxix. 46, &c.). It has otherwise quite an ordinary text throughout. We find the rather

uncommon reading *vendetta* in *Par.* xxvii. 57. The reading at *Par.* xxvi. 136 may also be noticed. The title, imperfectly quoted by Batines (II. p. 173), concludes thus :—*et lo impedimento di tre particolari vizii et il soccorso di Virgilio figura di naturale ragione, et prohemiza a tucta l' opera.*

60 (*Bat.* 323).

A MS. on vellum in the Vatican Library, having all the appearance of being of the 15th century, but it is distinctly dated, in an apparently genuine colophon, 1388[1]. It has on the whole a very good text, and Witte (*Proleg.* p. lxxvi) puts it in his first Class. It is however disfigured by several distinctly secondary readings, e.g. *Inf.* ix. 70; xvi. 3; xvii. 20; xviii. 12; xxi. 46; xxxi. 75. I did not notice any individual peculiarities of reading whatever in the text, which is a point in its favour, as has been noticed before.

61 (*Bat.* 334).

In the Vatican Library. A MS. on paper dated 1461, and containing the *Inferno* only. For the colophon see Batines, II. p. 176[2]. The orthography seems to be Venetian (e.g. *cusì*, *mezo*, *camin*, *pusato*, *dubiosi*, *cognubi:* also *lascio* occurs for *lasso*). It has the two epitaphs, *Jura Monarchie* &c., and *Inclita fama* &c., and in the fifth line of the former reads *patruus* (sic) *exterus ab horis*. The text exhibits a large number of curiously bold conjectural readings. See (*inter alia*) the collations of the following passages :—

Inf. iv. 23; v. 102; vii. 108; xii. 125; xvi. 14; xvii. 95; xviii. 12; xxxiv. 13.

62 (*Bat.* 381).

In the Chigi Library at Rome. A MS. on vellum, containing the *Inferno* only, probably about the middle (Batines says 'beginning,' but?) of 15th century. The writing is in a sort of print-like hand which I do not think I have met with earlier than the middle of the 15th century (compare 'd' in Br. Mus. and 'v' in the Ashburnham collection). The form is rather an unusual one ($7\frac{3}{4} \times 4\frac{1}{4}$). It has no title or colophon, except "*Finis liber primus*" (sic). In orthography it is careless about double letters (e.g. *doppo*, *sonno*, *vilan*, &c.) and the text is a thoroughly bad and worthless one. The following may be noted:—

Inf. ii. 58 cortese e Mantoana.

„ xi. 37 Onde omicidio. (*So* 51.)

See further under *Inf.* i. 28; xiii. 20; xxi. 93.

[1] So it appears in my notes. I observe that Batines says 1394. I cannot now positively say which is correct.

[2] There are several obvious misprints: 9 is printed instead of an initial *con-* and a final *-us*; and *z* is written several times for final *m*.

63 (*Bat.* 382).

In the Chigi Library. A folio MS. on vellum described by Batines as early 15th century, but I should think certainly late 14th. The following passages may be noted :—

Purg. xxvi. 7 piu rolente (*sic*). (*A curious confusion between the two readings* dolente *and* rovente.)

„ xxxi. 43 Tuttavia perchè vergogna porti.

See further under *Inf.* iv. 23 ; v. 38 ; x. 65 ; xxi. 112 ; xxx. 18 ; xxxiii. 26 ; *Purg.* xxiv. 61 ; *Par.* x. 112 ; xiii. 27 ; xvii. 9.

There seems a slight tinge of 'Vatican' influence in the *Inf.* and *Purg.* occasionally (see App. II.). I seem to have examined only a few of the usual passages in the *Par.* in this MS., so that I cannot speak as to that part.

64 (*Bat.* 384).

Also in the Chigi Library. A MS. on paper, I should say certainly of 14th century, to judge both from paper and writing, though registered by Batines as 15th. The text is, I think, a very poor one (though perhaps rather better in the *Paradiso*). It has been a good deal altered, so that it is often hard to say what the original reading may have been. The following passages are noticeable :—

Purg. vii. 51 ; xxiv. 61 ; *Par.* iii. 15 ; xvii. 9 ; xxiii. 115.

65 (*Bat.* 370).

In the Barberini Library at Rome. An early 15th century MS. on paper, containing the *Inferno* only. It appears to have a thoroughly bad text, full of secondary readings and conjectural variants. The following may be noted :—

Inf. i. 42 ; ii. 55 ; v. 38 ; ix. 54, 125 ; xiii. 21 ; xviii. 12 ; xxi. 112 ; xxv. 120 ; xxvii. 21.

We may add *Inf.* xxii. 6, e far lor giostra.

66 (*Bat.* 372).

In the Barberini Library. A MS. on vellum, I suppose about 1460, the writing being rounded and sloping, with the letters run together and yet somewhat print-like. It has no title, and the colophon, if there were one, is lost, since the MS. ends at *Par.* xxxiii. 57 (*oltraggio*). The text stands in very close and remarkable relation to that of ρ. The following are some instances of their agreement :—

Inf. i. 28 ; ii. 22 ; x. 65 ; xvii. 20 ; xviii. 12 ; xxi. 93 ; xxiii. 83.

In *Inf.* v. 120 both ρ and 66 have the unusual form *cognocesse*. At *Inf.* xix. 3 and xxvi. 25 noticeable readings occur in this MS. which are

not found in ρ. In *Inf.* xii. 49 we have the curious reading—'O cieca gente cupidigia e dira e folle.' (I am not sure about ρ here, except that it has *e ira e folle.*) Compare '9,' *supra.*

It is curious to note that *Inf.* xix. 53 (*Se' tu già costì ritto, Bonifazio*) is omitted and the space left blank. Compare the treatment of *Purg.* xix. 106—111 in '34.' See under 'ρ' for the confusion occurring in that MS. *h. l.*

67 (*Bat.* 364).

A very beautiful late 14th century MS. on vellum, in the Barberini Library, but almost hopeless to collate, as the text is sprinkled about in most irregular fragments in the midst of a flood of commentary—but as far as I could guess from the examination of a small number of passages, it seems to have a very good text. For general description see Batines, II. p. 195.

The following are one or two peculiarities noted :—

Inf. i. 28 Quando posato un poco il corpo lasso.
Par. xvii. 9 Segnata bene della *materna* stampa.

68 (*Bat.* 338).

In the Vatican Library. A latish 15th century MS. in 4to, and in 3 vols. The title is '*L' Inferno Comedia di Dante Canto Primo.*' The first colophon, '*Finit feliciter Infernus,*' with the verses as given in Batines, who however omits the second line (which occurs in the margin in *Inf.* and *Par.*, but in its proper place in the colophon to *Purg.*) as follows :—

Vivat et hic felix ceu multo tempore senix (sic).

At the end of the *Par.* the colophon is *Finit feliciter totum opus.*

The text is generally an inferior one, and abounds in peculiar readings and very rash conjectures. The following may be taken as specimens :—

Inf. iv. 23; x. 65; xii. 16; xiv. 48; xvii. 95; xxiii. 83; xxvi. 25; xxvii. 21; xxx. 18; xxxii. 47; *Purg.* vii. 51; x. 30; xxiv. 61; xxvi. 41; *Par.* i. 141; vii. 21; x. 112; xxvii. 57; xxviii. 23.

To these we may add :—

Purg. xxxi. 43 perchè *più* vergogna porti.
Par. xxv. 33 *a te* fe' più chiarezza.

In *Par.* xvi. 38 we have the curious 'conflate' reading, 'E *trenta tre* fiate.' *Inf.* xxx. 18 is also a sort of 'conflate' reading.

At *Purg.* xviii. 91 *seqq.* the MS. reads thus :—

E qual
Lungo di sè di nocte
Purchè Theban,

as if the copy had been defective.

69 (*Bat.* 335).

In the Vatican Library. A 15th century MS. (and probably about the middle) on paper. In respect of orthography, the double letters are disregarded, as is commonly the case in the Venetian dialect (e.g. *collui*, *cossì* (also *cusì*), *piage*, &c.). The text is a very poor one and has many gross blunders.

The MS. is imperfect, beginning at *Inf.* i. 58, and ending at *Par.* xxxii. 12.

The colophon to the *Inferno* is: *Qui si compie la prima parte della Comedia di Dante chiamata Inferno, nella quale li peccatori si puniscono secondo loro peccata. Deo gracias. Amen.*

The following peculiarities are noticeable:—

Inf. ii. 37 che *dissolve* ciò.
„ iii. 28 Facea un *tumbolo* che s' aggira.
Purg. viii. 94[1] Com' io guardava.
„ xxiv. 65 di sè fanno schiera. (*So I*, j *and* 94.)
Par. ii. 42[2] e Dio servio. (*So* 72.)

Add further:—*Inf.* vii. 108; xvii. 95; xviii. 91; *Purg.* ii. 93; vii. 51; xxvi. 72; *Par.* xviii. 75; xix. 141; xxvi. 136; xxviii. 23.

Many of these are probably merely unintelligent blunders, which are very frequent in this MS., and of which the following lines are striking but not unfair samples:—

Purg. iv. 19 Majore intrata non suole fare impuna.
Par. i. 141 Come A (*sic*) terra che te in (!). (*Similar erratic capitals occur elsewhere.*)

70 (*Bat.* 326).

In the Vatican Library. A late 14th century MS. on vellum, with singularly beautiful and large clear writing, like that of the sample page in the Cambridge MS. 'Q,' but I think larger. The text however is a thoroughly ordinary one, and indeed below average value. There is little to notice as peculiar, unless perhaps *Inf.* xii. 66, and *Purg.* ii. 13.

71 (*Bat.* 339).

In the Vatican Library. This is quite the most magnificent MS. I have ever seen in respect of whiteness of vellum, splendid execution, illuminations and handsome binding. It is written in a large print-like hand, and is I suppose a late 15th century MS. For a full description see Batines, II. p. 179. The readings are, I think, decidedly good, and quite above average on the whole. The only peculiarity I have specially noted is

[1] This is in error attributed to '62' *supra* p. 385.
[2] The reference to '69' has been omitted *supra*, p. 442.

Par. xiii. 27, 'in una *sustanzia*,' which I have found in only 11 MSS. altogether out of more than 200 examined. *Par.* xviii. 75 and xxviii. 23 may also be noticed.

72 (*Bat.* 347).

In the Corsini Library at Rome. A large folio MS. on vellum, certainly, I think, of the 14th century (so also Batines, though Rossi registers it as 15th; see Batines, II. p. 184 n.). It appears to have a thoroughly ordinary text, but it has been so much altered by a διορθωτὴς that I have often had to omit recording its evidence as being too doubtful. There are several pages lost towards the end of *Paradiso*. It contains the epitaph '*Jura monarchie*' &c. with *patriis* (or *patruis*?) *exterus* in l. 5.

The following may be noted:—

Inf. ii. 55; xxxiii. 26; *Purg.* xiii. 2; xxi. 61; xxiv. 61; *Par.* ii. 42; xvii. 9; xix. 141.

In *Par.* iii. 15 we have '*più* forte' (*2nda manu*).

After the end of the *Purgatorio* there is a curious repetition of *Purg.* xvii. 40 to 129 '*Come si frange*' &c.

73 (*Bat.* 348).

Also in the Corsini Library at Rome. The MS. is on paper which seems to me unmistakably of the 14th century, and the writing though very minute is very clear and good, and probably dates about 1370—80[1]. It does not appear to be all in the same hand, the writing becoming inferior at the beginning of the *Par.*, though afterwards improving again. It is of less consequence to determine the date, since in any case it has an extremely bad text, abounding in the most audacious conjectural changes.

The following are some of its vagaries and other peculiarities:—

Inf. ii. 22; iv. 23; v. 38; ix. 54; xii. 16; xiii. 63; xvi. 14, 104; xviii. 12; xxi. 14, 93; xxxiv. 99; *Purg.* ii. 118; vii. 51; xvi. 145; xix. 34; xxiv. 61; xxx. 73; *Par.* x. 4; xxvi. 134, 136.

Add further:—

Inf. iii. 30 Sì come 'l mare quando turbo spira (!).

Par. xix. 3 Faceva liete.

74 (*Bat.* 352).

In the Corsini Library at Rome. A MS. on paper dated 1464. The writing is very fine and executed with an extremely sharp pen; that of the commentary is still more minute. It has an ordinary text possessing no special interest, but at the same time a fairly good one.

[1] I have since found that one at least of the water-marks is given as occurring c. 1375.

We may note :—

Inf. iii. 31 la testa d' error cinta.

Purg. xxxi. 43 Tuttavia perchè vergogna porti. (*So only five others out of about* 180 *examined.*)

Add *Purg.* xxiv. 61.

75 (*Bat.* 342).

In the Casanatense Library at Rome. A MS. on paper, described by Batines as 14th century, but I should think both from the writing and paper, it cannot be before the 15th century. It is slightly imperfect, ending at *Par.* xxxii. 126 (*venusto*). The writing is clear, uniform, and quite upright, but rather scratchy and with a tendency to flourishes. The text has many alterations and corrections. It is on the whole, I think, a very poor text, but with occasional good readings.

The following are noteworthy :—

Inf. iii. 72 (Ch' io dissi Maestro or mi); ix. 54; xvi. 14; xxviii. 10; *Purg.* iv. 72; xiii. 2; *Par.* xix. 141; xxii. 94; xxv. 3; xxviii. 23.

In *Par.* xxii. 95 over the word *Più* is written *Men* (apparently *prima manu*).

76 (*Bat.* 343).

Also in the Casanatense Library. A curious little thick volume on vellum (only $4\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{8}$) and with only 18 lines on a page. It is late 14th century (according to Batines), or perhaps more probably early 15th. In spite of the entry on the fly-sheet "Codice pregevolissimo de' primi lustri del secolo XV," the text is, I think, an extremely bad and worthless one.

The following may be noted:—

Inf. xiii. 63; xviii. 12; xxiii. 83; xxx. 18; *Purg.* xxiv. 61; *Par.* xxvi. 136.

77 (*Bat.* 344).

In the Casanatense Library at Rome. A small folio MS. on paper dated 1462. It is well and clearly written, and the text, though almost worthless as an authority, is curious, both on account of its monstrous and unintelligent blunders, and of its audacious variants, which amount (as in some cases quoted below) to a complete rewriting of the text.

It is also curious on account of its marked relationship to i and to *l* in the *Inferno* (see below). There seems no trace of this in *Purg.* or *Par.* The text moreover of *Par.* seems quite a sober and ordinary one. For titles and colophons see Batines, II. p. 182. To the title of *Purg.*, as there given, should be added the words, "*et postea antequam mors raperet eos fecerunt* (?) *contritionem.*" There is no colophon to *Purg.* or title to

Par. The two common epitaphs are given. In the epitaph, "*Jura Monarchie*" &c., line 5 reads *patriis exterus*, and in line 4 *Auctorem* is written *Actorem*. On the back of the first cover there is, as Batines observes, a graceful portrait of Dante; and on the last cover there is a figure holding a skull in one hand, and in the other a scroll with the three lines '*Or superbite*' &c. from *Purg.* xii. 70—3. Underneath is written '*Dantes Poeta*' and above '*Tucto è Fume*' (sic). I cannot however trace any resemblance in this figure to Dante.

The dialect appears to be Venetian, or Lombardo-Venetian: e.g. *angossia*, *posscia*, *lassia*, *pertusio*, *nassimento*, *viddi*, *nela*, *cole*, *città*, &c. *fo* occurs for *fu*, and also *malfagio* occurs two or three times. *Al* occurs frequently for *el*, but this seems to be due merely to 'personal equation,' as perhaps is also *malfagio*.

The following are some illustrations of the above remarks as to the text:—

Inf. iii. 83	bianco per lo *vecchio* pelo.
„ — 94	corciare.
„ xi. 37	Odio omicidia (*sic*). (*Comp.* 24.)
„ xxxiii. 33	S' aven missi, &c.
„ — 35	Leopardi e filgli.
„ — 75	Poscia pottè il dolor più che il digiuno.

Note further:—*Inf.* ii. 22, 81; xvi. 104; xviii. 12; xxix. 46; xxxiii. 72; *Purg.* iv. 72; v. 136; vii. 51; xxi. 61; xxiv. 61; xxx. 73; *Par.* ii. 141.

Purg. iv. 124–5 is rewritten thus—

Dicendo oramai Me di' perchè assiso
Se' tu quinci? attendi già esscorta? (!)

and *Purg.* xxii. 114 appears thus—

E cole sore sue e vide ydamia.

This and some other similar lines look as if they had been written from imperfectly understood dictation.

Resemblances to i or *l* or both will be found in *Inf.* xvii. 95; xviii. 42; xix. 64; xxiii. 83; xxx. 18, &c., &c.

Another curious feature about this MS. is the following interesting and ingenious, even if probably apocryphal, account of the occasion on which the so-called 'Credo' of Dante was written[1] ("Io scrissi già d' amor più volte rime," &c.). It states how that Dante "una mattina andando alla chiesa di San Francesco se scontrò in uno frate valente huomo e Maestro in Theologia quale era Inquisitore, et disse, 'Se' tu quel Dante fantastico che dici essere andato all' Inferno, Purgatorio et Paradiso?' et Dante con grande riverenza rispuse, 'Io son Dante.' Allora il frate dixe,

[1] These lines are given in full by Fraticelli, *Il Canzoniere*, p. 377, together with another account of their origin (which should be compared with that above) found in a MS. in the Bibl. Riccardiana at Florence, '*Batines* 142').

'Dante, Dante, tu faristi el meglio a fare uno libro in grammatica, et fondarti in la Sancta Chiesa di Dio, et non andare facendo rime nè sonecti nè frasche.' Et Dante bene armato li volse rispondere, et lo inquisitore dixe, 'Responderai me di qui a doi dì, perchè ora è troppo tardo a desputare dela fede di Christo,' et allora Dante rispuse che 'l faria volontieri." The narrative goes on to say that at the time appointed Dante returned with the lines "Io scrissi già," &c.; and the inquisitor had nothing more to say, but gave Dante his blessing, "et Dante non curò più de' suoi facti."

78 (*Bat.* 349).

In the Corsini Library at Rome. A small folio MS. on paper, considered by Batines to be either late 14th or early 15th century. The paper would suggest the former, and the writing the latter date. It has a poor and quite uninteresting text. The colophon is: *Expliciunt capitula paradisi. Deo gratias. Amen* (10 times repeated). The following may perhaps be worth noting :—

Inf. xviii. 12 ; *Purg.* ii. 93 ; xxv. 9 ; xxxi. 51.

79 (*Bat.* 354).

Also in the Corsini Library. A MS. on paper, apparently latish in the 15th century, the writing being very rounded and flowing. It has a very poor text, the only noticeable feature of which is its remarkable coincidences with *h*.

We may note especially :—

Inf. iii. 31 ; iv. 141 ; vii. 108 ; xvi. 3, 14 ; xx. 69 ; xxxiii. 26 ; *Purg.* xxi. 25 ; *Par.* ii. 42. In *Purg.* xxxi. 43 we find (in this MS. and in five others only, viz.: t, *h*, *m*, 63, 74) 'Tuttavia perchè vergogna porti.'

It is a curious feature of this MS. that the Cantos are numbered straight on from 1 to 100 without reference to the divisions of *Cantiche*. In the colophon cited by Batines (II. p. 188) '*è*' should be added after '*Finita*,' and '*cittadino*' after '*allighieri*.'

80 (*Bat.* 353).

Also in the Corsini Library. A MS. on paper dated 1478. The *terzine* are written separately with a blank space after each[1]. The epitaph '*Jura Monarchie*' &c. is given and is strangely attributed to Petrarch! (see Batines, II. p. 188). In line 5 we have *patriis exterus* and *Actorem* for *Auctorem* in l. 4 (as in '77'). Canto xii. of *Inf.* was at first omitted, and xiii. is numbered xii. by the scribe himself. Canto xii. is however afterwards inserted, without any number, after

[1] A similar peculiarity occurs in '52.'

Canto xiv. (For further details see Batines, II. p. 188.) The text is exceptionally bad and worthless, full of rash conjectures, and most carelessly transcribed. We may note the following as especially peculiar :—

Inf. ii. 81 Più non teño (?) aprirmi.
„ iv. 142 E viddi Giometra e talomeo (*sic*).

The collations may be further referred to at *Inf.* ii. 22 ; v. 102 ; ix. 70 ; xii. 16, 125 ; xx. 69 ; xxi. 14 ; xxxiii. 78 ; *Purg.* xxi. 61.

The text seems much less erratic in the two latter *Cantiche*, and especially in the *Paradiso*.

81 (*Bat.* 355).

In the Corsini Library at Rome. A small folio MS. on paper of 15th century. It is imperfect in several places, e.g. *Inf.* ii. (part), the whole of iii. and part of iv. are lost. The MS. ends at *Par.* xxxiii. 6 (*fattura*). As the first page also of each *Cantica* is torn out, there were probably some pictures or illuminations there. There is a curious omission of four lines with the space left blank at *Inf.* xv. 39—42 (*Senza*, &c....*danni*) as if the copy were defective or illegible, since no special reason or motive for such an omission can here be suggested. The text is a thoroughly ordinary one, though possibly somewhat above average in *Inf.* at any rate.

We may perhaps note *Par.* x. 112, 'Entro nella mia mente un sì' (so three or four others), but with this exception I do not know that I noted any unusual readings.

82 (*Bat.* 350).

Also in the Corsini Library. A MS. on paper, I should say certainly, judged both by paper and writing, of 15th century, though registered by Batines as late 14th. It has a very ordinary text, though perhaps rather above average in *Inferno*. *Par.* xi. 71 and 72 are omitted, and a space left blank as if the copy were defective.

The following may be noted :—

Inf. iv. 23 ; v. 59 ; xviii. 12 ; xxi. 93 ; *Par.* i. 141 ; xxii. 17 ; xxvi. 96.

Also in *Par.* iii. 15 we have 'alle *vostre* pupille'

83 (*Bat.* 356).

In the Corsini Library at Rome. A MS. on paper, containing the *Inferno* only, of the 15th century, and probably late in it, as the writing is clumsy and very sloping, though it is not all by the same hand. It contains the two epitaphs commonly given ; and in that beginning '*Jura Monarchie*' we have *patriis exterus* in l. 5, and *Actorem* in l. 4 (as was noted in 77 and 80). It has also Leonardo Aretino's life of Dante, and a curious denunciation of Florence beginning thus—"*O insensata patria*,

qual dementia, qual tracurazione ti tenea quando il tuo carissimo cittadino, il tuo benefattore precipuo, il tuo unico poeta con crudeltà disusata mettesti in fugha,"& c.

The text seems one of the worst I have ever met with, though I had not time to examine all the usual passages.

The following are a few samples :—

Inf. i. 28 ; ix. 70 ; xvii. 95 ; xxiii. 83 ; xxxiv. 13.

The most astonishing change perhaps to be found anywhere occurs in xxviii. 135, Che diedi al re *Riccardo* !

84 (*Bat.* 316).

In the Library of the University at Turin. A very beautiful MS. on vellum ($8\frac{7}{8} \times 5\frac{5}{8}$). The writing is remarkably like that of Z, but seems a little older, being somewhat finer and rather less rounded. It is probably therefore late in the 14th century. The illuminated initial pages of each *Cantica* are quite magnificent. The readings are ordinary, but I think above average and generally good in the *Inf.*, except a few such cases as *Inf.* iii. 36 ; xxx. 18 ; xxxii. 47, 136, though all these secondary readings are by no means uncommon. The text is perhaps about average in the *Purg.*, and rather below it in the *Par.* It is most carefully written ; I did not notice a blemish or erasure or correction throughout ; and this, combined with the absence of conjectural changes, indicates a most scrupulous and careful scribe. It has no titles or colophons of any kind. The orthography is of the Lombardo-Venetian type so often found (e.g. *pogiato*, *rabiosa*, *collui*, *cella* (=*cela*), *coccea*, *abacte*, *profundo*, &c.). There are scarcely any peculiarities to record, except perhaps *Inf.* xxix. 46, 'Qual dolor fora che,' &c.

85 (*Bat.* 318).

In the University Library at Turin. A 15th century MS. on paper, which has been very much altered and corrected. The orthography, like that of the last MS., exhibits the Venetian neglect of double letters, &c. (e.g. *collui*, *pogio*, *qualle*, *colley*, *asai*, *sonno* (=*sono*), *abacte*, *lassiavan*, &c.). The reading *giovãne* (sic) in *Inf.* xxviii. 135 is therefore somewhat ambiguous, though it probably stands for *giovane*. The text generally is a very poor one, though it occasionally preserves some comparatively rare good readings. The MS. is slightly imperfect, beginning at *Inf.* i. 19, *Alloro fei* (sic).

The following may be noted :—

In *Inf.* iii. 114 the rare reading *Rende* occurs.

In *Purg.* xxiv. 55 *issa* is altered to '*asai*' (? *secunda manu*).

We may add further :—*Inf.* iv. 23 ; xiv. 126 ; xvi. 14 ; xxxiv. 53 ; *Purg.* vii. 51 ; *Par.* xiii. 27 ; xxvi. 136.

The colophon (not quite accurately given by Batines, II. p. 164) is as follows :—*Explicit Comedia Dantis Aldigerii Florentini. Deo grãs. Amen. Humilis Italus Dantes Allagherii florentinus et exul immeritus desuper flumina babbillonis* (sic) *eleison.*

86 (*Bat.* 317).

In the University Library at Turin. A MS. on paper containing the *Inferno* only, in a large print-like hand, and so probably latish in 15th century. It is defective in several places. It has a sprinkling of the Sienese readings in Canto iii. The chief feature to note however is the close and unmistakable relation to the very singular text of the Bodleian MS. 'I,' though unfortunately not having my notes of that MS. at hand I could not make the comparison as complete as it might have been.

Remarkable instances of the coincidence of these two MSS. will be found recorded at :—

Inf. i. 28 ; xiii. 20 ; xviii. 91 ; xxi. 14[1] ; xxiii. 83 ; xxv. 8 ; xxvii. 21.

They also both have the very rare reading *riguadagna* at *Inf.* xxiv. 12 (an obvious *lectio facilior*).

They differ slightly at ix. 54 and xxx. 115 and occasionally elsewhere, but there can be no doubt of the close relationship of their texts.

87 (*Bat.* 254).

In the Brera at Milan. A large folio on paper, probably of the middle of 15th cent. or even later. It contains the *Inf.* and *Purg.* only. I had not time to record more than 40 or 50 passages, and these have, with one or two exceptions, ordinary readings. The reading of *Purg.* xix. 35, 'Voci con esse et dicean' is peculiar and nearly identical with that of '52,' yet in the previous line the two MSS. are quite different. In *Purg.* xxii. 6 we have the very strange reading *silentio* for *sitio*, which occurs in *v* only out of more than 180 MSS. examined in this passage (I cannot find any other indication of relationship with *v*). This MS. has also the rare (and bad) reading *carne* for *voce* in *Purg.* xxx. 15.

88 and 89 (*Bat.* 28 and 29).

In the Laurentian Library, Florence. These two MSS. and another (*Bat.* 30) seem all to be by the same hand. This is noted by Batines, who adds that they appear to be copied from different originals. They are all on vellum, and the writing is of the type described under 'ζ,' &c., and so probably about 1470—1480. The text of *Bat.* 28 and 29 is certainly very similar, and indeed practically all but identical. Variations are extremely rare, and out of nearly 200 passages examined I found only about

[1] The reading of 'I' has been accidentally omitted *supra*, p. 329. (See Table of *Errata*.)

6 cases in which the readings were not identical, viz. *Inf.* i. 48; iv. 141; xiii. 63; xxxii. 136; *Purg.* viii. 64; xxvii. 4; (see collations for these;) and in nearly all these cases the differences are very slight. The general character of the text is on the whole good, but of quite an ordinary type, and there are remarkably few peculiar readings. The third MS. (*Bat.* 30) by the same hand, has been much altered by a διορθωτής, but the text, as far as could be judged from a very hurried examination, seemed to be very similar to that of the other two.

90 (*Bat.* 8).

A MS. on paper in the Laurentian Library. Known as 'Codice Tempiano Minore' (present press-mark "6 Tempi"). This is a MS. of some celebrity, and one for which an absurdly early date has been claimed. Batines, after a careful examination, thinks it must be placed quite late in 14th cent. Except that the paper seems more ancient (though this is not of course quite conclusive), I should have put it rather later still, and certainly in 15th cent., since the writing is decidedly '*tondo*,' not very upright, and full of flourishes. The text is a very good one in nearly all the test-passages (some exceptions being *Inf.* xviii. 12; xxxii. 47; *Purg.* iv. 72; xxvii. 4, &c.), and it has also very strong affinities with the 'Vatican' type. Peculiar readings will be found at *Purg.* xiii. 2; xxx. 15; *Par.* vii. 21; xxvi. 136; xxxiii. 128. We have also the unusual '*dugent' uno*' in *Inf.* xxi. 113; '*giustizia*' in xxiv. 119; and '*più* vergogna' in *Purg.* xxxi. 43. In many of these passages however it will be found in agreement with some of the prominent members of the 'Vatican' family.

On a fly-sheet at the beginning occurs the note transcribed by Batines, II. p. 14, in which the false date 'Sept. 5' for Dante's death should be noted. This note is written in a coarse rounded hand, and different from that of the epitaph '*Jura Monarchie*,' &c. which follows. In the latter two points may be observed. In l. 2, *fata* is written *flata*; and in l. 5 we have *patris* (no doubt for *patriis*) *esterus*.

91 (*Bat.* 6).

A MS. on vellum (dated 1396) in the Laurentian Library at Florence. The writing is rather like that of Z, but not nearly so neat and regular. It has many peculiar readings, and a large number of interlinear and marginal variants. The text is on the whole a fair one, and I think above the average. The following are peculiar or rare :—

Inf. i. 48; ii. 81; iv. 141; *Purg.* xxx. 15; *Par.* xxxiii. 126.

It has also the very rare reading *Rende* in *Inf.* iii. 114.

92 (*Bat.* 18).

Also in the Laurentian Library and on vellum. It is beautifully written in the same style as ζ, &c., but rather coarser, and therefore probably latish in 14th century. The readings are quite of an ordinary type. The only peculiarities noticed were at *Inf.* vi. 43 and *Par.* xxvi. 134.

93 (*Bat.* 14).

A MS. on vellum in the same Library. The writing is a sort of rounded Gothic almost as regular as printing, something like that of the British Museum MS. 'b,' but rather smaller characters, and I should judge a little older, perhaps c. 1370. The text is very curious and interesting from the fact of its belonging to very different types in the several *Cantiche*. It is quite ordinary in the *Inf.*, while it is strongly 'Vatican' in the *Purg.* and very fairly so in the *Par.* There is absolutely no trace whatever of any such affinity in the *Inf.* Moreover there are several peculiar and characteristic readings in the two later *Cantiche*, but none at all were noticed in the *Inf.* The following are some examples :—

Purg. vii. 51 ; xvi. 145 ; xxi. 19.
Par. x. 4 per lume per loco.
„ xi. 26 non a quel secondo (? *an oral blunder for* non nacque 'l sec.). *So also x and* 118.
„ xiii. 27 Et in essa persona.

94 (*Bat.* 65).

Also in the Laurentian Library, partly on vellum and partly on paper. The writing resembles that of the Sunderland MS. (now British Museum 31918) though not quite so good, and so no doubt of the 15th century. The text is rather a poor one, but there are occasional exceptions to this. The following specimens of orthography sufficiently indicate a Venetian origin: *rato*, *conobi*, *vila*, *cale*, *cadi*, &c., *possia*, *lassare*, *repossato*, *cossì*, *rippa*, *rasom* and *rason* (=*ragion*), *disaso* (=*disagio* xxxiv. 99). In ii. 55 we find *hochi soi più cha stella.*

The following are some peculiar readings :—

Inf. xxxiii. 74 due de li (*sic*).
Purg. vii. 51[1] o saria dunque perchè non. (*So three or four others.*)
„ xxiv. 65 di sè fanno schiera. (*So I*, j, 69.)
Add *Inf.* xx. 69 ; *Purg.* ii. 93 ; xxvii. 81.

[1] The registration of this reading in '94' is omitted *supra*, p. 383.

95 (*Bat.* 75).

Also in the Laurentian Library. The characters are somewhat rounded, but very carefully written with almost the regularity of printing, and the MS. seems fairly early in the 15th century. A peculiarity is the number of defective lines, as has been noticed already in other cases (see description of *v*, ϕ, i, w, &c.).

The following are examples of this :—

Inf. ix. 127 *The line stops at* 'Qui sono.'
„ x. 9 *is left blank altogether.*
„ xviii. 111 *is blank after* 'ove.'
„ xxxiv. 52 Quindi...tutto si gelava.
„ — 111 traggon *is omitted with blank space left.*
Par. vii. 143 La somma...(*the rest blank*).
„ ix. 89 e Macra *omitted and space left.*
„ — 91 occaso *do.* *do.*
„ — 116 congiunta *do.* *do.*
„ x. 128 *left blank altogether.*

In most of these cases there is some unusual word or name which may have caused uncertainty to the scribe.

The distinction of single and double letters is constantly neglected. '*Groria*' occurs in *Par.* ix. 124. The words *disago* and *palago* in *Inf.* xxxiv. 97, 99 exhibit a curious orthography in the case of *g*, which has been noticed elsewhere (see among others D, G and 98).

In *Purg.* xx. 104 *e l' altro è parricida* seems to be a confusion or conflation of the two readings generally found *h. l.*

The following readings may also be noticed :—

Inf. xviii. 12; xxxiv. 99; *Purg.* ii. 13; *Par.* ix. 129; x. 112; xxvi. 136; xxxiii. 126.

Add :—

Inf. iv. 146 Però che s' io mi chaccio in.
Purg. vii. 12 dicendo, ella e sie non e (*sic*).
Par. xxx. 141 Che muor di *fama* (*an obvious error*).

It is curious that in *Inf.* ii. 12 and 53 we find the 'Vatican' readings '*Anzi* che,' and '*cortese* e bella,' while there is not another trace of any such readings throughout the *Inferno*, except perhaps '*tre* dì' in *Inf.* xxxiii. 74. The sheet however on which these lines occur (from ii. 10 to 83) is of paper and in a later hand, the rest of the MS. being vellum, so that the missing page[1] seems to have been supplied from a Vatican text. In the original text however of the *Purg.* and *Par.* there is a very considerable number of Vatican readings, with occasional gaps of several Cantos in which no such readings occur (see Table, App. II.), as if different MSS.

[1] There is another such page including iii. 89 to iv. 21, but no test-passages occur there.

had been copied in different parts. (See further under '106.') The text generally, as judged by test-passages, is a thoroughly poor one having a very large number of certainly inferior readings.

96 (*Bat.* 25).

A MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$) in the Laurentian Library, containing the *Purg.* only. Both paper and writing indicate 14th century very decidedly, and the water-mark, which however is rather indistinct, seems to correspond (*valeat quantum*) with one dated 1377 by Midoux and Matton. The text is not generally of more than average merit, and among occasional curious readings may be noted:—

Purg. ii. 44; v. 38; x. 30; xxiv. 61; xxx. 73; xxxi. 51.

97 (*Bat.* 113).

A MS. on paper in the Magliabecchian Library at Florence, the writing and paper being apparently of early 15th century. The writing is very good and clear but rather rounded and somewhat resembling that of Z. The text is of barely average merit, I think, but is interesting both from a considerable number of peculiar variants and also from its rather strong Vatican character in *Purg.* and *Par.* and in the *latter half* of the *Inferno*, there being no trace of it earlier than the end of Canto xii. Curious orthography is found in *mezo*, *camin*, *drizo*, *roxtarsi* (=*rostarsi*), which have a Venetian character, and also in *grolia Par.* i. 1; ix. 124; and *ringua* (1*ma manu*) for *lingua* (*var.* for *penna*) in *Inf.* xxv. 144, which look Florentine. There are also some curious defects and omissions (to say nothing of accidental misplacements of pages), e.g. *Inf.* xxiv. 97—132 and *Purg.* xxxi. 4—45. In both these cases the omissions occur without any note or indication, and in the middle of a page. Another case is *Inf.* xxvi. 8—93, but here perhaps a page has been lost. Peculiar readings will be found registered in the collations at *Inf.* iii. 114; iv. 141; xxi. 112; xxvii. 21; xxix. 46; xxxiii. 78; *Par.* vii. 114.

To these we may add:—

Inf. x. 111 ancor coi vivi congiunto.
„ xvii. 96 mi giunse. (*So* 'a.')
„ xxx. 86 Con tutto ch' ella volgesse miglia (*sic*).
Purg. xx. 104 e l' altro è parricida. (*So* '95.')

98 (*Bat.* 110).

Also in the Magliabecchian Library. A 15th century MS. on paper dated 1462. The writing is something like that of the Bodleian 'I,' but the letters have not nearly such exaggerated tails or flourishes. The orthography is curious in respect of the letter *g*, which is made soft before *a*, *o*, *u*; e.g. *gorno*, *gunse*, *gà*, *gù*, *ragon*, *re govanni*, &c. A

similar peculiarity occurs in 'D' and 'G.' The readings are poorish on the whole. There is a considerable tinge of Vatican readings, though it is partial and irregular (see Tables, App. II.). At *Par.* vii. 21 *Fosse punita* is uncommon.

99 (*Bat.* 91).

Also in the Magliabecchian Library. A 14th century MS. on paper, in size, writing, and other respects remarkably like the British Museum MS. 'Egerton 2567', (n) which bears the date 1379. It has I think a very good text, especially in *Purg.* and *Par.*, though it has been very freely altered by a διορθωτὴς, particularly in the *Inf.* It is remarkable too that erasures and interlineations (I think *prima manu*) occur in a very large number of the test-passages which characterize the 'Vatican' text, shewing that the MS. has been compared with at least two texts, and in the *Inferno* at any rate it displays in most cases a knowledge of the rival readings, in the passages above mentioned. There is next to no trace of any knowledge of the 'Vatican' readings in the *Purg.* or *Par.*, nor, I think, in the latter half of the *Inf.*[1] The following are a few peculiarities which I noted :—

Inf. iv. 146 mi caccia in lungo tema.

„ xxx. 86 Con tutto ch' ella *sia* undici miglia (*with* volge *in the marg.*).

Inf. i. 28 and *Purg.* xxxi. 51 may also be referred to.

100.

A MS. on vellum in the Magliabecchian Library, which I have not been able to identify with any of those in Batines. Size $9\frac{3}{4} \times 6$. It has several press-marks as follows : E. B. 5. 1. 7 : also B. A. 2. p. 3. No. 10 : also Palch. 1164. 320.

On a fly-sheet we read :—*Francisci Sassetti Thomæ filii civis florentini. Hunc ego Dantem aureis largis decem emi duct.* Other possessors are also mentioned. It contains a beautiful portrait of Dante ; and two illuminated pages—(1) plan of *Inferno* : (2) Dante and the '*tre fiere.*'

The title is :—*Incomincia il primo libro decto inferno della Comedia o vero cantica di Dante degli Allighieri illustrissimo Poeta Fiorentino. A Laude di Dio.*

The colophon is :—*Deo Gratias. Fine del Terzo et ultimo Libro decto Paradiso della Comedia di Dante Allighieri egregio poeta Fiorentino. A dio gratie.*

The text is I think a very good one, especially in *Inf.*, perhaps less so in *Purg.*, especially where corrected. It seems to have undergone a cor-

[1] The '?' placed opposite so many of the readings of this MS. in the Tables is due to the difficulty of determining the original reading in cases where the MS. has been corrected or altered.

recting process not unlike that of '99.' It has been very frequently altered, and has a curious mixture of Vatican readings, some erased and some introduced. In the *Purg.* and *Par.* (as in 99) there is next to no trace of readings of this type, except that some occur occasionally as interlineations, but not I think *prima manu*. I have not indeed thought it worth while to include this MS. in Table II.

The writing is very carefully executed in a print-like hand, in which respect and also in size the MS. resembles '*v*' in the Ashburnham Collection. This print-like hand indicates a date of about 1460—70, and is found again in d, h, *q*, &c. The MS. is certainly wrongly marked on the cover as of the 14th century. There do not appear to be any peculiar readings among the passages collated, but at *Inf.* xiii. 25 we have '*Et* credo.'

101 (*Bat.* 97).

A MS. on vellum in the Magliabecchian Library. It is beautifully written (like 'ζ,' &c.), and is probably about 1470—80. It constantly has the archaic forms *ke*, *anke*, &c. It appears to have rather a poor text, containing many curious readings, among which may be noted:—

Inf. i. 28; iv. 142; viii. 125; ix. 54; xvi. 14; xxvi. 25; *Purg.* ii. 13; xxiv. 61; *Par.* xxvi. 134.

Also *Inf.* xxxiii. 75, *Poscia che più dolor*. The very rare reading *Polo* (adopted wrongly, as I think, by Witte) is found at *Par.* xviii. 131.

102 (*Bat.* 420).

A fine MS. on vellum in the Bibliothèque Nationale at Paris ($13\frac{3}{8} \times 9\frac{3}{4}$). The writing is rather thin and scratchy, but very clear. It has a slight tendency to slope (especially in the second hand noted by Batines), and the letters have rather exaggerated tails and flourishes. It seems to be late in the 14th century. There have been at least three scribes employed, if not more. Changes occur at *Purg.* x. 10; xxiii. 85; and xxxi. 97. It is curious how the traces of 'Vatican' relationship which are very strong in *Inf.* almost disappear after the change of scribes, suggesting a probable change also in the exemplar text, though the test-passages occurring in *Purg.* before x. 10 are scarcely numerous enough to justify a positive inference, having regard to the fact that MSS. often do exhibit a different type of text in the different *Cantiche*. There are many alterations and erasures throughout by a διορθωτής. The text seems to me to be on the whole a very good one, especially in the *Inferno*, as is generally the case with MSS. which exhibit this relationship. It is one of Witte's selected 1st Class MSS. (*Prol.* p. lxxvi). I noticed very few 'peculiar' readings (itself a good sign) except perhaps 'non *lo* dico' in *Par.* xxvi. 96, which might well be a clerical error. (It occurs however in '8' also.) The somewhat rare reading, *sustanzia* is found in *Par.* xiii. 27. The *terzina Purg.* xxvii. 79—81

was omitted and has been supplied by a later hand, line 81 being in the unusual order *Poggiato s' è, e poggiato lor serve.* In *Purg.* xxi. 25 the interlinear note '*lachesis*' shews how easily the *varr. lectt.* may have arisen there and in *Inf.* xii. 16 (see note on *Purg.* xxi. 25). We may perhaps add *Purg.* xiii. 2; xxv. 9; *Par.* xvii. 9; and *Inf.* xxiv. 119 (O *giustizia* &c.).

103 (*Bat.* 432).

In the Bibl. Nationale at Paris. A most beautifully written MS. on vellum ($13 \times 9\frac{1}{4}$); the letters very upright and close together, and as regular as printing; something like the Bodleian B. In the colophon it bears the date 1411. It has very beautiful illuminated capitals to each Canto. It has however a decidedly poor text, as I think, and abounds with secondary readings. Its orthography has strangely marked dialectic forms such as *altixímo*, *paxion*, *sinixtra*, *camin*, *mezo*, *neptunno*, &c.

Among peculiar readings (which do not however seem to be numerous) I noted:—

Par. i. 141 Comatera quieta in foco viso (*sic*).
„ xxxiii. 126 Ed *intendendo* te a me.

104 (*Bat.* 421).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A MS. (size $10\frac{1}{4} \times 7\frac{3}{8}$) on vellum which is very much stained, giving the MS. an appearance of great antiquity. The writing is rather rude in appearance, and the letters though quite upright are somewhat rounded. I think it is of the latter half of the 14th century, as it is estimated by Batines. He quotes very various opinions to the value of the text. I think the readings are on the whole decidedly good and above average, though there are a good many peculiar readings. The text appears to be neither so good nor so bad as judged by Ferrari and Marsand respectively. The forms *duoi*, *rascion*, *malvasci*, &c. were noted in respect of orthography, and the following readings more or less peculiar may be specially mentioned here: *Inf.* xxxiv. 99; *Purg.* vii. 51; xxxi. 51; *Par.* i. 141; xvi. 47; xxii. 94; xxv. 33. It has also *Ribandendo* (reference omitted *supra* p. 336) at *Inf.* xxv. 8.

105 (*Bat.* 439).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A MS. on paper, the writing of which is rough, sloping and rounded, and often very careless. It appears to be somewhere about the middle of the 15th century. The water-mark on the paper corresponds with one given by Midoux from a MS. bearing the date 1443, which would at any rate correspond with the apparent age of the MS. It is a curious text, having a very large number of the Vatican readings throughout, and yet it has, speaking generally, a

very inferior text, and it is full of peculiar readings and blunders. This is, I think, the only case which I remember of a text of this character in a MS. with such strong Vatican affinities. In the *Inferno* it appears to be especially closely related to '102.' This is not at all the case in the *Purgatorio* or *Paradiso*. This would correspond with what has been remarked already as to '102,' in respect of the disappearance of its 'Vatican' affinities early in the *Purg.* and the changes of its scribes. This MS. has a strange blunder at *Par.* v. 78. The lines from 78 to 118 are omitted. After l. 78 comes l. 120, then l. 119, and then l. 120 again. In *Purg.* xxvii. 81 we have the peculiar orthography *Poggato s' è, et lor pogiato*, &c. and in *Par.* v. 76 there is a curious transposition 'Avete il *nuovo* e il *vecchio* Testamento[1].' This may be accidental, or possibly *il nuovo* may be intentionally placed first *jure dignitatis*.

Peculiar readings will be found noted at :—

Inf. ii. 55 ; iv. 141 ; v. 126 ; xxi. 46 ; *Purg.* ii. 13 ; iv. 22 ; xviii. 83 ; xxi. 19 ; xxv. 9.

Inf. xxv. 144 is written thus—*seor la pena eborra* (!); and *Purg.* xx. 104, *e ladro patricidia*. We have 'O *giustizia* di Dio' at *Inf.* xxiv. 119.

106 (*Bat.* 436).

In the Bibl. Nat. at Paris. A MS. on vellum, as I should judge, of 14th century certainly, though late in it (Batines says 15th). The writing is semi-Gothic, perfectly upright and with very long tails and flourishes to the letters. The text is, as Batines observes, full of errors and of very peculiar readings. I do not however find evidence of the good foundation-text which he speaks of. The colophon runs thus :—

Finito la terza Canticha della Comedia di dante alighieri di firençe chiamata Paradiso. A Dio sia gratia e lode. Amen. Amen. Añ.

Its close alliance with ϕ and 54 is very noticeable, as will be seen in the following selection from its numerous peculiar readings.

Inf. ii. 81	Non ci è uopo aprir lo mio.	(*Comp.* ϕ.)
„ iii. 40	Cacciolli i cieli per esser men che belli.	(*Comp.* ϕ *and* 54.)
„ iv. 75	modo.....*mi* diparte.	(ϕ *has* gli *and* 54 *has* li.)
„ v. 120	Che *non* conoscesti.	(*See under* ϕ.)
„ ix. 54	Ma non veggiamo inteso ai l' assalto.	(*Comp.* ϕ.)
„ xxii. 6	e corir e giostra.	(*Comp.* 54.)

See also the following passages registered under ϕ—*Inf.* xxi. 112 ; xxviii. 71 ; *Purg.* ii. 99 ; xx. 114 : and the following in the collations *supra*—*Inf.* xii. 16 ; xiv. 126 ; xviii. 12 ; xxx. 18 ; xxxii. 47 ; xxxiii. 26, 72 ; *Purg.* ii. 44 ; xxi. 61 ; *Par.* x. 112 ; xxix. 4.

[1] A similar transposition of *nuovo* and *vecchio* will be found noted at *Inf.* xxvii. 46.

The Tables given in Appendix II. further illustrate in a very instructive manner the relationship of the three MSS. ϕ, 54, and 106. Unfortunately ϕ is defective in the whole of the *Paradiso.* Still, as between the three MSS. in the *Inferno* there are only two or three cases of divergence recorded, and none at all, I think, between 54 and 106. There is, I believe, not a *single* case of difference between 54 and 106 in the passages selected from the *Purgatorio* or *Paradiso.* It is noticeable that the *terzina Inf.* x. 109—111 is omitted in all three MSS. The relation of the text of ϕ in the *Purg.* to that of the other two MSS. is very peculiar. Till about the end of Canto xiii. ϕ agrees with the Vatican family without an exception, while 54 and 106 never do so. From this point to the end of Canto xviii. the three MSS. (with one slight exception) agree in following the readings of that family. After Canto xviii. ϕ suddenly loses almost all further trace of any connexion with the Vatican family, and with 54 and 106 also. I think it will be found that the passages recorded in the collations give similar evidence as to the change of character in the text of these three MSS.[1]

107 (*Bat.* 445).

In the Library of the Arsenal at Paris. A magnificently executed MS. on vellum ($13 \times 8\frac{1}{2}$), in a large kind of Gothic character as regular as printing, something like (speaking from memory) the beautiful Br. Mus. MS. 'b.' The writing afterwards gets smaller and more like the sample page of the Cambridge MS. 'Q.' I should think it was latish in the 14th century, as judged by Marsand (whose expression, 'sec. xiii.,' so sharply criticised by Batines, is evidently a clerical error for 'sec. xiv.'), and not of the first half of the 14th century, as estimated by Batines. It is profusely illustrated in a very rude and inartistic manner. The initial letters are left blank for illumination, which has not been carried beyond *Inf.* Canto ii. There are no titles. The colophon to the *Inf.* is—"*Rigracio deo e santi tutti che d' inferno semo īsciuti* (? *usciti*). There is none to the *Purg.* That to the *Par.* is—*Explicit comedia Dantis alagherii Florentini. Deo gratias. Amen.* The orthography seems to be distinctly Venetian, e.g. *ebi, mezo, camin, dise, rabia, tuto, leto* (x. 65), *qualle, possia, cossì, chosse, rappaci, Heccuba, sucedete, mũdo* (*mondo*), *abraciolo* (*Purg.* vii. 15); *fo* (=*fui* and *fu*); *vesilla* (*Inf.* xxxiv. 1); *cariçar* (*Purg.* iv. 72). We have some cases of the parasitic *u,* which has been several times noted before, e.g. *Inf.* ix. 70, 'abate e puorta fori.' Comp. 'riende figura' in xviii. 12.

[1] It is not a little remarkable that several other MSS. in the Table exhibit a similar peculiarity in respect of the change of the character of their text about Canto xiii. See the record of *V, S,* 19, 28, 95, 97, 116; and also, to some extent, that of s and 63. These MSS. except 's' (and in a few Cantos '63') also display the same absence of Vatican affinities throughout the *Inferno.*

On a fly-sheet in later and different hands are found the two epitaphs *Inclita fama*, &c., and *Jura Monarchie*, &c. The fifth line in the latter reads *patriis exteris ab horis* (sic). The text has been much altered by a διορθωτής, and there are also many marginal variants. It is, I think, quite an ordinary text, with a considerable number of secondary readings, but few peculiar to itself. I should regard it therefore as a moderate text carefully copied.

The following may be noted :—

Inf. ii. 12 (with signs of alteration) Prima ch' al tuo passo.
Purg. vii. 51 oel (?) seria che non.
Also *Inf.* ii. 55; xx. 69; *Purg.* xxxi. 29; *Par.* xxvi. 136.

108 (*Bat.* 446).

In the Library of the Arsenal at Paris. A MS. on paper ($11\frac{1}{2} \times 8$) of about the middle of the 15th century. The writing is rounded, sloping, and cursive, but very clear. The orthography is marked by exceptionally strong Venetian dialectic peculiarities. Thus we have *z* for *c* passim, e.g. *zinque*, *zerchio*, *ziglia* (*Par.* xi. 88); and an utter disregard for double letters, e.g. *mosa*, *dotore*, *stela*, *dona*, *sucedete*, *bela*, *segio*, *quela*, &c., and on the other hand, *paurosse*, *malle*, *golla*, *Pissa*. *Inf.* xxvi. 25 reads thus : *Qual' è il vilan che apogio se ripossa*. *i* and *e* again are frequently interchanged. See also the orthography of the titles which follow.

The title to the *Inf.* is—*Capitolo primo di dante aldeghieri chiamato inferno, dove prohemiza a tuta l' opra del dito suo libro :* and the colophon—*Explicit prima pars comedie Dantis aldeghierii de Florencia vocata Infernus.*

The *Purg.* has the title—*Comincia qui la seconda comedia e parte di Dante aldeghieri de fiorenza nela quale se punise e purgasi li pecati comesi deli qual l' omo è pẽtuto e confeso*, &c.

The colophon is similar *mutatis mutandis* to that of *Inf.*, and the title to the *Par.* somewhat resembles that of *Purg.* The colophon is :—*Explicit liber paradisus Dantis. Deo gratias. Amen.*

It appears to me to have an exceptionally bad text, full of secondary readings, and abounding also in such as are peculiar and evidently conjectural. Batines makes the strange statement that it generally agrees with the celebrated Estense and Vatican MSS. The former important MS. I have had no opportunity of examining. But I fail to find any trace whatever of resemblance to the Vatican MS. (*B*), and if the former deserves its great reputation it would be difficult to believe that it had any affinity with this very inferior text.

The following are some samples (besides a large number of the ordinary secondary readings to be found in the collations) :—

Inf. iv. 23; ix. 70; xxi. 93; xxiii. 83; xxviii. 10; xxix. 46; xxxiii. 74; *Purg.* iv. 72; vii. 51; xx. 90; xxi. 61; xxii. 6; xxx. 73; *Par.* ii. 141; xxvi. 134; xxix. 4.

109 (*Bat.* 447).

In the Arsenal at Paris. A curious little MS. on vellum, something like '31' in the Barberini Library, and even a shade smaller, measuring only $5 \times 3\frac{3}{4}$. It is in two columns, the writing being beautifully clear and regular, though very minute and scratchy, as though written with a pin's point. The letters are rounded and look almost like printing. It is probably late 15th century. The title-page has "Manoscritto dall' anno MCCCCX al MCCCCXX incirca." This seems to me to be too early a date. The Cantos run on from one to another without a break, but the initial letters are coloured, and the first line slightly set back. It exhibits the common Venetian disregard of double letters *passim*. Several lines have been omitted at first, and added later in different ink, e.g. *Inf.* vi. 20, 21, 53 (part); xxii. 12; xxxiii. 109; *Purg.* ii. 26, &c.

It has a remarkable alliance with G, at any rate in the *Inf.*, though I failed to trace this in the two later *Cantiche*.

The following are some of its peculiarities, in most of which the resemblance to G is striking :—

Inf. iii. 25 Diverse voci. (*So* G.)
„ iv. 76 l' antica nominanza. (*So* G.)
„ vi. 86 Diverse pene. (*So* G, Δ, *and* 10.)
„ vii. 111 Nude e graffiate. (*So* G.)
„ ix. 125 Che son sepolte. (*So* G *only*.)
„ x. 72 Supino cadde e più non parve fora. (*Compare* G.)
„ xvii. 95 Ad alti tosto forte che. (*So only* G *and* γ.)
„ xxix. 46 esce fuor. (*So* G *and a few others*.)
„ xxx. 18 Del suo Polidoro. (*So only* σ, 54, *and* 106.)
„ xxxi. 75 E vedi la che. (*So* G *and a few others*.)

Add *Purg.* ii. 26; *Par.* xxvi. 134.

Other agreements in readings less rare but not very common will be found in several other passages in the collations.

110 (*Bat.* 437).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A very beautifully written MS. on vellum, somewhat in the style of the Bodleian 'A.' It is early in the 15th century, but has the archaic spelling *ke* regularly. It has no title. The colophon is correctly given by Batines. It has a good many peculiarities, but otherwise, I think, a fair text, especially in *Purg.*

The following readings are more or less peculiar :—

Inf. vii. 108; xxxii. 47; xxxiii. 78; *Purg.* x. 30; xxi. 61; xxii. 6; xxiv. 61; *Par.* x. 4, 112; xxvi. 136; xxix. 4.

Purg. Canto iii. ends abruptly at l. 132 without any sign that there is an omission. This is probably due to theological considerations. See on this, *Prol.* p. xviii.

111 (*Bat.* 430).

Also in the Bibliothèque Nationale. A MS. on vellum, certainly, I think, of the 14th century, though late in it. The writing is clear and upright, and not very unlike the style of 'ζ' &c., but with exaggerated flourishes to the letters. It is imperfect, beginning at *Inf.* x. 82. The colophon to the *Inf.* is '*Compiuto è Loninferno* (sic) *di Dante Allaghieri Deo grãs. Añ.* (Those to *Purg.* and *Par.* are somewhat similar.) At the end are the *Capitoli* of Jacopo and Busone. The text is an ordinary one, and of about average merit, and I did not observe any peculiarities worth recording.

112 (*Bat.* 438).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A beautifully written MS. on vellum. If it is, as Batines judges, of the 15th century, it is very early in it, and may possibly be of the 14th. The writing is very regular and upright, with extremely long tails and flourishes to the letters, and gives the impression of a professional and somewhat artificial hand, which at any rate imitates archaic features if not itself ancient. In the top and bottom lines the heads or tails of such letters as *h, f, l, p*, &c. are often an inch, and sometimes fully two inches long. This is like (*inter alia*) the colophon of the celebrated Landi MS. (Λ), and this peculiarity is even more exaggerated in the two colophons of this MS., which are as follows:—

"*Explicit tercia pars comedie dantis Aldigherii de florentia poete moderni* (this epithet is curious, and I think unique) *vocata paradisus. Deo gracias. Amen.*" "*Qui scripsit scribat. Antonium de curtona* (sic) *Dominus benedicat.*"

It has, I think, a very fair text, and the peculiarities noted were not very numerous. The following may be cited:—

Inf. ii. 22, 81; ix. 54; xix. 3; xxvii. 21; *Purg.* v. 136; *Par.* xxviii. 50.

In *Par.* ii. 42, *et io s' onìò* is perhaps an oral blunder.

113 (*Bat.* 433).

Also in the Bibliothèque Nationale at Paris. A MS. on paper, bearing the date (see colophon in Batines) 1456. The title is "*Comincia la prima parte della cantica overo comedia chiamata Inferno del chiarissimo poeta Dante alighieri di firenze. Et di quella prima parte il canto primo.*" The writing is very neat and clear but scratchy in appearance. It abounds with Latin and unassimilated forms (e.g. *facto, scripse, lectere*, &c.) and has many such dialectic forms as *moze, canne, anderem*, &c.; but these are not by any means general, as is often the case. The text has remarkably strong 'Vatican' affinities, and is, I think, an exceptionally good one, especially in the *Inferno*. Indeed I have seldom met with a

better. The other two *Cantiche* are not, as I should judge, of so high a character (especially the *Purg.*). Except certain of the 'Vatican' readings which are confessedly secondary, it has, I think, very few indeed in the *Inf.* which are inferior. I scarcely observed any 'peculiar' readings, which is itself a good sign, except perhaps *nuovi* in *Purg.* xx. 90 (occurring in 12 only out of about 220 MSS. examined); *carne* in *Purg.* xxx. 15; and *et latro patricida* in *Purg.* xx. 104. (So V^1 and Z.) *Par.* vii. 21 and xxvi. 136 may also perhaps be noticed, and I believe that the reading 'dissi *al* Maestro' in *Inf.* iii. 72 is unusual, as is also *giustizia* in *Inf.* xxiv. 119.

The well-known Braschi arms on the cover denote that this MS., like some others in this collection, formerly belonged to the Library of Pius VI.

114 (*Bat.* 424).

Also in the Bibliothèque Nationale. A MS. on vellum of different dates, as noted by Batines, the earlier part being of the 14th century, and somewhat resembling ζ, &c. It is defective in parts (see Batines) and, like the last MS., came from the Library of Pius VI. The Venetian dialect is very marked throughout: *inter alia* the neglect of the double letters is very conspicuous, e.g. *ecubba* (=*Hecuba*!), *falo*=*fallo*, &c., &c.; *Medusa* is written *Medugia*, *cun* for *con* and so on. It has quite an ordinary text, except perhaps in *Par.*, where the peculiarities are rather numerous. Among unusual readings I noted :—

Inf. i. 42; xi. 90; xviii. 12, 91; xxx. 18; *Purg.* x. 30; xxi. 61; *Par.* x. 112; xvii. 9; xxii. 17; xxvi. 134; xxix. 4; xxxiii. 89.

Par. xxvi. 103 reads *Indi sospirò*.

115 (*Bat.* 434).

In the Bibliothèque Nationale at Paris. A MS. on paper of very unusual form ($15\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2}$), like an account book. It is dated 'Jan. 1, 1469' (see colophon &c., in Batines). The text appears to be an inferior one, and the readings generally of quite an ordinary type, except perhaps—

Par. x. 4; xxvi. 134; xxxiii. 89.

116 (*Bat.* 134).

In the Biblioteca Riccardiana at Florence. A small folio on paper probably of late 14th century. This was very imperfectly examined, and chiefly with a view to test its 'Vatican' affinities, since I noticed one or two suggestive coincidences. It will be seen from a reference to the Tables in App. II. that the text is a curiously mixed one in this respect, exhibiting no trace whatever of any relation to this family in the *Inferno*, nor in about the first half of the *Purgatorio*, after which it adheres pretty constantly to this type, and so it does generally in the *Paradiso*.

Its coincidence in this respect with several other MSS. (as noted *supra* under '106') is too remarkable to escape notice.

The following are somewhat peculiar :—

Purg. xiii. 105 Fammiti *chontro* (*perhaps in error for* conto).
„ xviii. 57 E de prima appetibile.
„ xxv. 51 fe' io stare.

117 (*Bat.* 379).

In the Chigi Library at Rome. A MS. in quarto ($11\frac{1}{4} \times 8$) on vellum, decidedly, as I should say, of 15th century, though it is described by Batines as 14th. The letters are much rounded and irregular in size, and the lines also are not evenly written. It is very imperfect, since the whole of the *Inferno* and as far as Canto v. 76 of the *Purgatorio* are missing. See Batines, II. p. 204 for the colophon and other notes. [The words '*Laudetur Deus*' should be added in the colophon after '*paradixi*']. *x* for *s* is found occasionally (e.g. *marchexe*, *dispoxata*, &c.).

The following readings are perhaps worth noticing, but the MS. was examined too late for their insertion among the collations.

Purg. vii. 51 o seria dunque perchè non potesse.
„ xviii. 83 Picciola più che nulla.
„ xxi. 25 Perchè che colei che (*sic*).

118 (*Bat.* 371).

A folio MS. on paper in the Barberini Library at Rome, the date of which, 1465, is given in the colophon. (See Batines II. p. 198 for this and other details.) The MS. contains the *Paradiso* only. The text is, I think, rather poor, and is also remarkable (like five or six other MSS. that have been already noted) for containing a few broken or imperfect lines : e.g.

Par. vii. 143 La somma.
„ xxi. 14 de ardente.

In *Par.* xxxiii. 89 we have the very peculiar reading '*Tanti construtti*'; and in xi. 26 the apparently oral blunder (as in *x*) *non a quel secondo.*

119 (*Bat.* 411).

This is a very beautiful and well preserved MS. on vellum in the Biblioteca Nazionale at Palermo. It is late 14th century, I should say about 1480—90 (size 15×10). There is a title-page to each *Cantica*, finely but rather rudely illuminated, and the initials to each Canto are also illuminated. The writing is beautifully clear, regular and upright until near the end of the *Purgatorio*, when it becomes larger and coarser in character. I noticed such orthography as *cusì*, *cum* (*con*), *sepe* (*seppe*),

caregiar, *pogiato*, *possa* (*posa*), &c. There is a short colophon (in a later hand) giving the date of Dante's birth, '1265 *sedente Urbano quarto*[1].' There is no title except, in a very much later hand, '*expurgatum juxta indicem expurgatorium hispanum. panormi. ibiq* (*?*) *Fr̃ Decio Carrega ord. pred.* This refers to the complete erasure in ink of the three passages condemned by the Spanish Inquisition in 1614, viz. *Inf.* xi. 8, 9; xix. 106—117; *Par.* ix. 133—142[2]. In a comparatively modern hand the three passages have been reinserted above. The text seemed to me to be on the whole decidedly good. The following were some peculiar readings, noticed mostly too late for insertion among the collations, since the MS. was inspected after that part of the work was already in type.

Inf. ii. 55	quanto la stella.	(*So* U, Φ *and two others.*)
„ x. 65	già di costoro sì eletto.	(*So* U *only.*)
„ xviii. 12	dove 'l sol rende figura.	
„ xx. 69	se fosse in quel.	
„ xxi. 113[3]	Mille dugent' uno.	
„ xxv. 105	E il trafitto.	(*So* O, *F*, Γ.)
„ xxviii. 24	Fesso dal mento.	(*So* O, *D*, *F*, Γ.)
Purg. ii. 13	E come qual sol presso.	(*So* Φ *and two others only.*)
„ iv. 22	lo calla.	(*Sic.*)
„ xvi. 145	Così n' andò.	(*So* Φ *and two others only.*)
„ xix. 35	Voce che mi dicesse.	(*So* Φ *and* v *only.*)
Par. xiii. 27	in una sustanzia.	
„ xvi. 38	E *tre*[4] fiate.	(*So* O, *F*, *and V.* Comp. '68.')
„ xxviii. 23	Alo al cinger.	

[1] This is an error for Clement IV., since Urban IV. died Oct. 2, 1264. It occurs however in Boccaccio's Life, and in Benvenuto da Imola's Introduction to his Commentary, and I think I have met with it elsewhere also.

[2] This expurgation occurs also, as noted *supra*, in a MS. in the Barberini Library (p. 641), and I noticed it some years ago in two or three MSS. in the Royal Library at Madrid.

[3] Since p. 332 was in type this rare reading has been found in the following MSS., 56, 57 and 90. See also the curious variant registered under '30' *supra.*

[4] As I omitted to examine this passage in time to include it among the selected passages discussed *supra*, I may add a short note upon it here. The variants *trenta* and *tre* are interesting, but the latter has very slight MS. support, and is adopted, among the old Commentators, by Peter Dante alone. The question depends, as is pointed out in Scartazzini's interesting note, on the period assigned by Dante to the revolution of Mars. It has been assumed from a loose and inaccurate citation of *Conv.* ii. 15 that Dante took it at two years. But he expressly says 'un anno *quasi*' in reference to half a revolution of the planet, and the whole passage is one in which a rough and merely approximate description was all that was required. But assuming (thus needlessly and even wrongly) Dante to have committed himself to the period of two years, 580 revolutions would give the date of 1160 for the *birth* of Cacciaguida, whereas he *died* in the 2nd Crusade, which

There seems to be *prima facie* evidence of a relation between this MS. and U and Φ, but the two latter MSS. were not examined in all the selected passages, and were of course not at hand for comparison with this MS. O and *F* (which are closely related, see *supra* p. 539) have also some points of resemblance to this MS.

began in 1147 (see *Par.* xv. 139). Hence the reading *tre* was suggested, which would give 1106 as the date of his birth, at least a possible date. But as we know from numerous passages that Dante was acquainted with not only the principles but the details of the Ptolemaic planetary theory [see especially a recent work by Angeletti, *Cronologia delle Opere Minori di Dante*] it is far more probable that he refers here to the Ptolemaic period of Mars, viz. 687 days. This would give the date 1091 for the birth of Cacciaguida, and would make him to be 56 years old when he joined the Crusade. The '*quasi*' of *Conv.* ii. 15 would thus cover a difference of only about 21 days. There seems therefore no reason whatever to doubt the usual reading *trenta*.

LIST OF MSS. COLLATED OR EXAMINED.

Here designated	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Present Press-mark taken from Colomb de Batines, unless (as often) it was noted as having been since changed.
A	Oxford, Bodleian	491	*Canon. Ital.* 105, 6, 7
B	„ „	493	„ „ 109
C	„ „	492	„ „ 108
D	„ „	487	„ „ 97
E	„ „	489	„ „ 103
F	„ „	495	„ „ 112
G	„ „	485	„ „ 95
H	„ „	486	„ „ 96
I	„ „	488	„ „ 98
J	„ „	494	„ „ 110
K	„ „	496	„ „ 111
L	„ „	490	„ „ 104
M	„ „	498	„ „ 115
N	„ „	499	„ „ 116
O	Cambridge Univ. Library	—	Mm. 2. 3[1]
P	„ „	—	Mm. 2. 3
Q	„ „	—	Gg
R	Milan, Bibl. Ambrosiana	246	C. CXCVIII
S	„ „	249	D. XLVII
T	Milan, Bibl. della Brera	251	AN. XV. 17
U	„ „	252	AG. XII. 5
V^1	Lord Vernon's Library	184	2243
V^2	„ „	183	2242
V^3	„ „	—	244
V^4	„ „	191	[No number]
W	British Museum[2]	—	*Egerton* 2628
X	Eton College Library	484	
Y	Taylor Institution, Oxford	—	
Z	Principal of S. Edmund Hall, Oxford	—	
Gl	Glasgow Univ., Hunterian Library	500	Q. 2. 27
Tr	Treviso, Bibl. Comunale	283	

[1] O and P are bound in one volume.

[2] Acquired by the British Museum, at the sale of the Wodhull Library, to which it belonged when I examined it.

Here designated	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Present Press-mark taken from Colomb de Batines, unless (as often) it was noted as having been since changed.
Γ	Milan, Bibl. Trivulziana	257	No. II
Δ	„ Ambros.	248	D. DXXXIX
Θ	„ „	247	A. XL
Λ	Piacenza[1], Bibl. Comunale	237	
Π	Ravenna, Bibl. Classense	402	
Σ	„ „	403	
Φ	Bologna, Bibl. Comunale	—	Cod. 223
Ψ	„ „	—	Cod. 200
Ω	„ „	—	Cod. 700
α	Ashburnham Collection[2]	450	L. 828
β	„ „	—	L. 406
γ	„ „	458	L. 836
δ	„ „	460	L. 837
ε	„ „	—	App. 185
ζ	„ „	464[3]	App. 181
η	„ „	—	App. 182
θ	„ „	—	L. 405
ι	„ „	453	L. 832
κ	„ „	455	L. 831
λ	„ „	457	L. 830
μ	„ „	459	L. 833
ν	„ „	452	L. 827
ξ	„ „	454	L. 829
ο	„ „	451	L. 834
π	„ „	—	App. 184
ρ	„ „	—	L. 404
σ	„ „	463(?)	Barrois 23
τ	„ „	188	App. 240
υ	„ „	—	App. 219
φ	„ „	517	App. 242
χ	„ „	456	L. 835
ψ	„ „	—	App. 183
ω	„ „	—	App. 241
ς	„ „	187	App. 239
ϝ	„ „	—	L. 408
ϙ	„ „	461	L. 838
a	British Museum	537	943 *Egerton*
b	„ „	—	19587
c	„ „	479	3488 *Harl.*
d	„ „	482	839 *Lansd.*
e	„ „	536	10317
f	„ „	400	22780

[1] The celebrated 'Codice Landi.'

[2] All the MSS. of the Ashburnham Collection are now removed to the Laurentian Library at Florence. The Ashburnham press-marks are given, as preserving some clue to the previous history of the MSS. 'L' implies that they formed part of the Libri Collection, which was purchased by the late Lord Ashburnham about 1846. Those in the 'Appendix' were acquired later and from various sources.

[3] Batines seems also to refer to this same MS. under No. 516.

Here designated	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Present Press-mark taken from Colomb de Batines, unless (as often) it was noted as having been since changed.
g^1	British Museum	—	21163
h	„ „	480	3513 *Harl.*
i	„ „	478	3460 *Harl.*
j	„ „	—	2085 *Egerton*
k	„ „	—	932 *Egerton*
l	„ „	477	3459 *Harl.*
m	„ „	481	3581 *Harl.*
n	„ „	505	2567 *Egerton*
o	„ „	255	26836
p	„ „	—	26771
q	„ „	—	31918
r	Holkham, Earl of Leicester	510	513
s	„ „	511	514
t	„ „	513	515
u	„ „	512	516
v	„ „	514	517
w	„ „	515	518
x	Cheltenham, Phillips Library	508	247
y	„ „	507	9589
z	„ „	506	8881
a	Florence, Bibl. Magl.	163	*Palat.* 313
b	„ „	98	*Palch.* I. 32
c	„ Bibl. Laur.	7	*Cod. Tempiano Maggiore*
d	„ „	22	*Plut.* XL. No. xxxii
e	„ „	3	„ XL. No. xxii
f	„ „	9	„ XL. No. xxxvi
g	„ „	72	„ XL. No. iii
h	„ „	27	*Codd. Strozziani*, No. CXLVIII
i	„ „	2	*Plut.* XC. *Sup.* No. CXXV
j	Siena, Bibl. Comunale	224	I. vi. 28
k	Florence, Bibl. Ricc.	156	1049
l	„ „	133	1049 *bis*
m	„ „	125	1025
n	„ „	124	1005
$n^{1\,2}$	Milan, Brera	253	AG. xii. 2
p	Florence, Bibl. Magl.	88	220
q	„ „	101	II. x. 29
r	„ „	174	128
s	Siena, Bibl. Comunale	226	I. vi. 32
t	„ „	223	I. vi. 30
u	„ „	221	I. vi. 29
v	„ „	222	I. vi. 27
w	„ „	225	I. vi. 31
x	„ „	—	I. ix. 20
1	Paris, Bibl. Nationale	413	—

[1] g^2 refers to a duplicate copy of the earlier Cantos of the *Paradiso*, forming part of the same MS.

[2] n^1 was originally a part of the same MS. as *n*, but n^1 is now at Milan, while the rest is at Florence. [The letter *o* is omitted to avoid confusion with the Greek o.]

Here designated	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Present Press-mark taken from Colomb de Batines, unless (as often) it was noted as having been since changed.
2	Paris, Bibl. Nationale	414	*Ital.* 538
3	„ „	418	*Ital.* 69
4	„ „	423	*Ital.* 543
5	„ „	422	*Ital.* 534
6	„ „	425	*Ital.* 1298
7	„ „	427	*Ital.* 540
8	„ „	441	*Ital.* 70
9	Milan, Bibl. Trivulziana	259	No. I
10	„ „	258	„ XVII
11	„ „	260	„ III
12	„ „	261	„ IV
13	„ „	262	„ VII
14	„ „	264	„ X
15	„ „	271	„ XI
16	„ „	?	*Codd. Dant.* 49, MSS. *Belg.* 290
17	„ „	272	No. XII
18	Florence, Bibl. Laur.	16	*Plut.* XL. No. xiii
19	„ „	52	„ XL. No. xv.
20	„ „	4	„ XL. No. ii.
21	„ „	82	„ XC. *Sup.* No. cxxxii
22	„ Bibl. Magl.	89	*Palch.* I. 36
23	„ „	112	„ I. 31
24	„ Bibl. Ricc.	137	1036
25	„ „	139	1045
26	„ „	126	1010
27	„ „	127	1012
28	„ „	130	1033
29	„ „	131	1035
30	Rome, Bibl. Vitt. Emanuele	388	101 MSS. *S. Pant.* 8
31	„ Barberini	365	xliv. 5
32	„ „	366	xlvi. 34
33	„ „	367	xlvi. 54
34	„ „	369	xlv. 69
35	„ Vatican	336	*Codd. Capponi*, 263
36	„ Chigi	383	L. viii. 292
37	„ Angelica	358	S. 2. 9
38	„ „	359	S. 2. 10
39	„ Vatican	322	*Codd. Capponi*, 266
40	„ „	325	*Codd. Urbinati*, 378
41	„ „	324	„ „ 367
42	„ „	320	„ „ 366
43	„ Corsini	351	44. F. 33
44	„ „	345	No. 1265
45	„ „	346	44. F. 31
46	„ Vatican	327	No. 3200
47	„ „	330	No. 4777
48	„ Barberini	363	xlvi. 59
49	„ „	368	xlv. 118
50	„ Vatican	321	No. 8376
51	„ „	337	*Codd. Ottoboniani*, 2865
52	„ „	332	„ „ 2866

Here designated	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Present Press-mark taken from Colomb de Batines, unless (as often) it was noted as having been since changed.
53	Rome, Bibl. Vatican	333	*Codd. Ottoboniani*, 2864
54	„ „	329	„ „ 2373
55	„ Borghese	374	?
56	„ Chigi	377	L. vii. 253
57	„ „	380	L. vi. 213
58	„ „	376	L. v. 167
59	„ Vatican	328	*Codd. Ottoboniani*, 2358
60	„ „	323	*Codd. Palatini*, 1728
61	„ „	334	*Codd. Ottoboniani*, 2863
62	„ Chigi	381	L. iv. 109
63	„ „	382	L. viii. 294
64	„ „	384	L. viii. 293
65	„ Barberini	370	xlv. 109
66	„ „	372	xlv. 68
67	„ „	364	xlvi. 58
68	„ Vatican	338	Nos. 7566, 7, 8
69	„ „	335	No. 3201
70	„ „	326	No. 4776
71	„ „	339	*Codd. Urbinati*, 365
72	„ Corsini	347	44. G. 3
73	„ „	348	44. F. 3
74	„ „	352	44. F. 28
75	„ Casanatense	342	d. iv. 1
76	„ „	343	A. v. 55
77	„ „	344	d. iv. 2
78	„ Corsini	349	44. F. 26
79	„ „	354	44. E. 33
80	„ „	353	44. B. 33
81	„ „	355	44. F. 37
82	„ „	350	44. G. 10
83	„ „	356	44. D. 7
84	Turin, Bibl. dell' Università	316	N. vi. 11
85	„ „	318	N. iii. 12
86	„ „	317	CXXII. l. v. 33
87	Milan, Brera	254	A. F. xi. 31
88	Florence, Bibl. Laur.	28	*Codd. Strozziani*, CXLIX
89	„ „	29	„ „ CL
90	„ „	8	6 Tempi
91	„ „	6	*Plut.* XC. *Sup.* No. cxxxiii
22	„ „	18	„ XL. No. xvi
93	„ „	14	„ XL. No. xi
94	„ „	65	„ XL. No. i.
95	„ „	75	„ XL. No. viii
96	„ „	25	„ XC. *Sup.* No. cxxx
97	„ Bibl. Magl.	113	*Palch.* I. 35
98	„ „	110	„ I. 33
99	„ „	91	„ I. 43
100	„ „	?	E. B. 5. I. 7 B. A. 2. p. 3. No. 10 *Palch.* 1164. 320
101	„ „	97	*Palch.* I. 30
102	Paris, Bibl. Nationale	420	*Ital.* 531

Here designated	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Present Press-mark taken from Colomb de Batines, unless (as often) it was noted as having been since changed.
103	Paris, Bibl. Nationale	432	*Ital.* 530
104	„ „	421	*Ital.* 533
105	„ „	439	*Ital.* 532
106	„ „	436	*Ital.* 71
107	„ de l'Arsenal	445	No. 8530
108	„ „	446	No. 8531
109	„ „	447	No. 8506
110	„ Nationale	437	*Ital.* 72
111	„ „	430	*Ital.* 528
112	„ „	438	*Ital.* 529
113	„ „	433	*Ital.* 542
114	„ „	424	*Ital.* 79
115	„ „	434	*Ital.* 76
116	Florence, Bibl. Ricc.	134	1024
117	Rome, Bibl. Chigi	379	L. vii. 251
118	„ Barberini	371	xlvi. 38
119	Palermo, Bibl. Nazionale	411	xiii. G. 1

The following MSS. I have not examined personally, but their readings are reported on the authority of printed Editions or Collations (more or less complete), or from information furnished by the kindness of friends, which is acknowledged under the description of the MSS.

Designation of MS.	Place or Owner.	No. in Colomb de Batines.	Authority.
A	Florence, Bibl. Laur.	1	Witte's 4to. Edition.
B	Rome, Bibl. Vatican	319	
C	Berlin Royal Library	525	
D[1]	Rome, Duke of Sermoneta	375	
E	Cortona, Bibl. dell' Acad. Etrusca	215	Lorini
F	Monte Cassino	409	Reproduced *verbatim* in the fol. Ed. of the Tipografia di Monte Cassino, 1865
G	Padua, Bibl. del Seminario	279	Sicca, Rivista delle varie Lezioni della *Div. Com.*
H	„ „	280	
I	„ „	281	
J	„ „	282	
K	Udine, Bibl. Florio	307	
L	Venice, Bibl. di San Marco	293	
M	Modena, Bibl. Estense	227	
N	Copenhagen University	534	
O	„ „	533	
P	Florence	165	Scartazzini
Q	Naples	407	
S	Stuttgard, Royal Library	523	Mussafia
U	Udine, Bibl. Bartoliniana	306	Vivarini
V	Vienna, Imperial Library	522	Mussafia

[1] In the case of *D* it is to be observed that the readings given frequently differ from those in the margin of Witte's text, since the latter have to be corrected by some long and complicated Tables of Errata which are printed at the end of his *Prolegomeni*.

LIST OF LINES OMITTED, TRANSPOSED, OR REPEATED IN ERROR.

[This list is given to facilitate the comparison of MSS., since errors of this kind are not unlikely to be repeated in related MSS.]

Designation of MS.	
A	*Inf.* v. 97—100; xiii. 71, 2; xxxii. 36, 7.
E	*Inf.* xxiii. 9, 10.
F	*Inf.* v. 100; xiv. 56; xviii. 105; xix. 52.
G	*Inf.* v. 64—6; viii. 45—7; xxix. 56, 7; *Purg.* iv. 124—9. After *Inf.* xxxiv. 55, there are 36 lines repeated in error.
H	*Inf.* xix. 70—2; xxvii. 43—5.
K	*Inf.* ii. 112—4; viii. 49—51; x. 136.
L	*Inf.* xvii. 72—5; xx. 64—6; xxiii. 64—6, 127—9; xxv. 21, 2; *Purg.* iii. 133—145. Also the whole of *Inf.* Canto xviii. is omitted.
Q	*Inf.* xxiv. 43—5.
X	*Inf.* xxvi. 136—8.
Tr.	*Inf.* vi. 46—8.
δ	*Inf.* xxiv. 40—43.
ζ	*Inf.* vi. 69—71; *Par.* x. 4—7.
η	*Inf.* xxiii. 143.
θ	*Inf.* xxiv. 49; *Purg.* ix. 8, 9.
λ	*Inf.* ii. 97—9.
ρ	*Inf.* xix. 53.
τ	*Inf.* vii. 31—3.
φ	*Inf.* x. 109—11; xxxii. 66.
a	*Par.* xxv. 13—5.
g	*Inf.* v. 127 *to* vi. 39; xvi. 75.
i	*Purg.* xxviii. 131, and several other lines noticed in the description of the MS.
l	*Par.* xi. 19—21.
q	*Inf.* iv. 142—4; xxxiii. 119, 20.
s	*Purg.* x. 67—9.
t	*Par.* xv. 67.
x	*Inf.* xxiv. 84, 5; *Purg.* xii. 52—4.

a *Purg.* iii. 133 *to end*; *Par.* i. 32; xxxi. 20.
c *Inf.* v. 100—2.
f *Purg.* xxxiii. 63.
n *Inf.* ii. 55—7.
8 *Purg.* xxv. 105 *to* xxvi. 19.
24 *Inf.* ii. 55—7.
36 *Par.* xxx. 116—136.
54 *Inf.* x. 109—11.
66 *Inf.* xix. 53.
68 *Par.* xviii. 91.
81 *Inf.* xv. 39—42.
82 *Par.* xi. 71, 2.
95 *Inf.* x. 9; *Par.* x. 128.
97 *Inf.* xxiv. 97—132; *Purg.* xxxi. 4—45.
102 *Purg.* xxvii. 79—81.
105 *Par.* v. 78, &c. (See *supra* p. 671.)
106 *Inf.* x. 109—11.
110 *Purg.* iii. 133 *to end.*

LIST OF PECULIAR READINGS.

[This list of the principal 'peculiar passages' noticed in the MSS. examined is added to facilitate the comparison of MSS. in the following manner. If a peculiar reading be found in any MS. under examination, the present list will shew whether it, or any other unusual form, has been noted in the passage in question among the MSS. above described. In that case the comparison may be carried further by means of any other 'peculiar passages' which are noted under the description of each MS. If a *prima facie* relationship with any of these MSS. be thus established, by these 'Instances of the Finger post,' if we might so call them, the collations of the selected passages (180 in number) will afford the materials for pursuing the comparison sufficiently far to determine with tolerable certainty the degree and extent of the relationship in question. It is to be observed that, to save space, references are not given in this list (unless for some special reason), either (1) to passages in the *Inferno* occurring in any of the 17 MSS. fully collated; or (2) to the selected passages, the record of the collation of which is given in the discussions *supra*, pp. 257—504. These can of course be referred to directly if required.]

Inf.		
i.	35	Λ*.
ii.	10	Λ.
—	12	V^1.107.
—	15	*S*.
—	28	u.
—	37	s.69.
—	53	$\phi.\chi$.54.58.106.
—	58	62.
—	81	q.80.
iii.[1]	3	V^2.Λ*.
—	6	β.
—	7	X.r.
—	8	θ.30.
—	9	p.

Inf.		
iii.	20	V^4.
—	23	θ.
—	25	θ.109.
—	28	69
—	30	46.73.
—	38	69.
—	40	ϕ.54.106.
—	42	η.
—	47	θ.
—	49	θ.
—	59	Θ.d.
—	63	q.
—	64	τ.46.
—	68	ϕ.

[1] The large number of references to Canto iii. is due to my having for some time endeavoured to collate that Canto throughout in all the MSS. examined.

Inf.		
iii.	72	*v.χ.*75.113.
—	73	*θ.*
—	74	Θ.q.
—	75	*φ.w.*35.54.
—	78	s.*w.*
—	79	i.r.*l.*
—	80	*θ.*
—	83	77.
—	85	*θ.ρ.*
—	94	*θ.*77.
—	99	46.
—	100	*θ.*
—	102	q.
—	104	*θ.*
—	105	*d.*
—	106	V^2.*θ*.k.x.1.
—	108	k.q.*m.*
—	114	*d.*
—	117	*ν.τ*.k.t.1.
—	123	Ω.*ε.η.χ.l.m.w.*7.11.54.
—	132	q.
iv.	49	U.
—	54	106.
—	76	109.
—	142	36.80.
—	146	95.99.
v.	55	*θ.*
—	104	j.
—	118	*φ*
—	120	*E.ρ.φ.*66.106.
vi.	36	*η.*
—	86	Δ.10.109.
—	105	*θ.*
vii.	32	*d.e.*
—	111	109.
—	119	*η.*
—	124	*η.*
viii.	78	*η.*v.
—	79	*η.*
—	90	Γ.
ix.	54	*φ.*54.106.
—	68	Λ.
x.	39	*S.*
—	72	106.
—	85	*V.v.*

Inf.		
x.	96	7.
—	101	q.
—	111	97.
—	113	54.
—	136	*V.*
xi.	8	j.
—	12	*η.*
—	34	*d.*
—	37	24.51.62.77.
—	91	*d.*
—	95	*V.*
—	108	15.
xii.	28	*ρ.*54.
—	49	9.66.
—	92	*V.*
—	134	h.
xiii.	147	*V.*
xiv.	36	*E.*
—	48	7.
—	52	*φ.*
—	111	*η.*
xv.	1	*v.*
xvi.	93	*η.*
—	122	x.
—	136	*β.*
xvii.	8	*η.*
—	96	*L.χ.*18.31.35.97.
—	99	S.t.
xviii.	43	l.
—	110	*V.*
xix.	89	*V.*
xx.	30	*θ.*
—	32	*η.*
—	69	53.
—	75	*S.*
—	87	Φ.
—	91	*φ.*
xxi.	46	b.
—	91	*φ.*f.
—	113	30.56.57.90.119.
—	138	Ω.
xxii.	6	j.54.65.106.
—	64	Tr.
—	101	24.
—	109	7.

Inf.

xxii. 142 c.13.
xxiii. 63 m.
— 82 l.
— 98 *V.*
xxiv. 12 V^4.*e*.86.
— 62 Ω.f.
— 119 d.q.29.56.57.90.102. 105.113.
xxv. 16 *E.*
— 105 119.
xxvi. 31 *V.*
— 64 *S.*
— 120 f.
xxvii. 46 *S.*
— 65 *L*.27.
— 85 9.
xxviii. 24 119.
— 71 *L*.φ.106.
— 138 φ.χ.d.
xxix. 46 7.
xxx. 19 η.θ.
— 86 c.h.j.l.97.99.
xxxii. 34 γ.
— 136 *f.*
xxxiii. 33 77.
— 35 77.
— 75 q.77.101.
— 78 Tr.
— 82 γ.
— 91 2.
— 98 15.
xxxiv. 47 7.
— 50 *K.S.U.V.*
— 93 23.
— 118 *V.*

Purg.

i. 3 f.
— 14 f.
— 33 l.
— 45 f.
— 119 x.
ii. 26 l.
— 99 φ.54.106.
iii. 64 d.

Purg.

iii. 85 8.
— 103 *d.*
iv. 19 k.1.69.
— 124 77.
vi. 48 *V.*
— 109 p.s.27.
— 111 *w.*
— 125 f.15.
vii. 12 95.
— 15 j.
— 51 117.
viii. 64 k.1.
x. 30 d.96.
— 49 f.
— 73 s.
— 74 *a.*
xi. 105 18.
xii. 17 f.
— 66 f.
xiii. 102 f.
— 105 116.
xiv. 79 f.
— 133 Gl.l.*a.*
xv. 73 ω.
xviii. 57 28.116.
— 58 φ.
— 83 117.
xix. 140 f.
xx. 104 V^1.95.97.105.113.
— 114 *v*.φ.54.106.
xxi. 21 η.
— 25 117.
xxiii. 36 19.
xxiv. 65 W.*F*.Δ.*a*.j.s.39.69.94.
— 153 f.
xxv. 31 u.
— 51 51.116.
— 131 *v.*
xxvi. 7 63.
xxvii. 81 l.
xxviii. 92 η.
xxix. 67 *v.*
xxx. 74 *E*.Δ.
— 93 *a.*
— 111 19.

Purg.

xxx. 112 *E.*
xxxi. 43 S.V[1].Δ.η.ν.i.k.t.*h.m.v.* 1.9.11.29.56.57.63. 68.74.79.90.
xxxii. 9 f.
— 102 *v.*
— 159 f.
xxxiii. 49 f.
— 107 *U.*

Par.

ii. 115 *S.*
iii. 15 82.
— 47 Ω.10.
iv. 121 *M.*
— 140 *E.*
vi. 102 d.
— 117 *η.*
— 129 *a.*
vii. 4 Y.*k.*
ix. 132 *s.*
x. 98 *v.*
— 119 *v.*
— 136 *v.*

Par.

xi. 21 ρ.e.h.*a.*
— 22 f.t.
— 26 *x.*93.118.
— 91 S.*F.θ.*b.f.l.*e.*
— 105 Y.*F.*ω.t.*d.*18.27.46.47.
— 111 *v.*
xiii. 27 93.119.
xv. 114 d.
xvi. 37 *E.*
— 38 O.*F.V.*68.119.
xvii. 13 d.
— 76 *θ.*
xix. 3 73.
xx. 14 W.a.
xxiii. 67 i.
xxiv. 118 *a.*
— 119 *v.*
xxv. 33 24.68.
xxvi. 93 29.
— 103 114.
— 136 24.
xxvii. 100 e.j.l.t.v.*d.*
xxix. 14 *q.*
xxx. 141 95.

APPENDIX.

APPENDIX I.

DANTE'S REFERENCES TO CLASSICAL AUTHORS AS BEARING UPON TEXTUAL CRITICISM.

I had hoped in the present Appendix to discuss the general subject of the extent of Dante's reading from the evidence to be derived from his various works in prose or verse; I purposed also to have brought together a number of instances in which direct quotation or evident reminiscence of Classical authors might be employed not only to determine between disputed *readings*, but also to throw light upon the *interpretation* of difficult passages (a study perhaps the most interesting of all); and to give other such references possessing some special feature of interest or significance of their own. But I soon found that the subject, however inadequately treated, would extend far beyond the limits here available. I am therefore compelled to restrict myself to giving a few examples bearing upon the first only of the points above mentioned, viz. references relating to passages where the *reading* is disputed or doubtful. After all, it must be confessed that this class of quotations is alone strictly germane to the general subject of this work, viz. textual criticism. I shall hope for another opportunity hereafter of dealing with the subject, which I venture to think is an extremely interesting one, from a more general point of view.

The following then are some examples of the process by which, as I have suggested in the *Prolegomena* p. xxxix, Dante's quotations or imitations of his favourite authors may be employed in the solution of textual problems.

(1) The Vulgate.

It is not necessary to stop to prove Dante's very great familiarity with, and unbounded reverence for the Bible, i.e. of course the Vulgate Version. His quotations from it are most numerous. I select the following as bearing on questions of reading.

(i) In *Purg.* vi. 109, the reading *la pressura* is much better supported than *l' oppressura*, which latter probably arose from a misreading of '*la-pressura*'; but, other considerations apart, it is made almost certain by the use of *pressura* exactly in this sense in S. Luke xxi. 25, '*pressura* gentium,' 'distress of nations'; and in S. John xvi. 33, 'In mundo *pressuram* habebitis,' 'ye shall have tribulation.'

(ii) In *Purg.* xiv. 133, 'qualunque m' *apprende*' doubtless represents 'omnis qui *invenerit* me,' in Gen. iv. 14, which is here being definitely quoted by Dante, and it is therefore much to be preferred to *mi prende*, which would convey quite a different meaning.

(iii) In *Conv.* i. 11, we have usually "Però è scritto *che* il cieco al cieco farà guida, e così cadranno" &c. and this is said by Giuliani to be the ordinary reading of MSS. I find that my MS. of the *Convito*[1] (like one cited by Giuliani) reads '*che se 'l cieco*,' which *prima facie* seems more natural, since the passage is evidently quoted from S. Matt. xv. 14, 'cæcus autem si cæco ducatum præstet' &c. (The parallel passage in S. Luke vi. 39 differs considerably in form.) But the question is, how did the *difficilior lectio* arise? We may note that in any case *e così* would suit an *assertion* preceding better than a *supposition*, and would so far tend to support the *lect. vulg.* which omits *se*. It seems possible that this reading may have arisen from a confused reminiscence of the earlier part of the verse, one form of which at any rate (in the *Vetus Italica* and other ancient Latin versions) is 'cæci sunt duces cæcorum' (in which form it is quoted by S. Augustine and S. Cyprian[2]) and not 'cæci sunt *et* duces cæcorum.' The former might certainly be taken to mean 'The blind are leaders of the blind,' and from this to 'il cieco al cieco farà guida,' the transition would be easy enough in a quotation from memory. If the text were familiar to Dante, as to S. Augustine, in this form, the ordinary reading in the *Convito* l. c. would be explained.

(iv) See the discussion of *Par.* xxii. 94 (*sup.* p. 475), for the bearing both on the reading and interpretation of the passage of the obvious citation of Ps. cxiv. (cxiii.) 5.

(v) There is a very curious citation apparently of S. Matt. x. 8 ('*gratis accepistis gratis date*') in *Conv.* iv. 27, "A grado ricevo, se a grado è dato," of which I cannot at present offer any explanation, since I do not find any variation here in the text or in patristic citations of this passage.

(2) Aristotle.

(i) There is a disputed reading in *Conv.* iv. 17, where the question seems determined by an Aristotelian reference. Dante, professedly reproducing 'la divina sentenza d' Aristotele' respecting the several virtues, describes '*fortezza*' as 'la quale è arme e freno a moderare l' audacia e la timidità nostra nelle cose che sono *correzione* (*lect. vulg.*) della nostra vita.' The reading should clearly be *corruzione*, the words no doubt having reference to *Ethics* III. xii. 2, where Aristotle, comparing the degrees of compulsion in cowardice and intemperance, says of the former, ἡ μὲν λύπη ἐξίστησι καὶ φθείρει τὴν τοῦ ἔχοντος φύσιν ['*corrumpit naturam habentis*' *Ant. Transl.*]. My MS. of the *Convito* reads *che sono di correctione*, &c.

[1] dated 1463.

[2] *auct.* Sabatier, *h. l.*

(ii) The very difficult passage on the development of the embryo and the origin of the soul in *Purg.* xxv. 37 *seqq.* reproduces in several places the teaching and the language of Aristotle. Mr Butler's interesting collection of illustrative passages from Aristotle in his note p. 319 should by all means be consulted. There is an interesting difference of reading in line 51 where the *lect. vulg.* 'constare' seems to be established as against 'gestare,' and 'gustare' (characteristic of the 'Vatican' family of MSS.) by the word συνίστησι in *De Gen. Anim.* used over and over again in reference to the same circumstance. See especially I. xx. 19; II. iii. 16; iv. 29; &c., &c.

(3) Virgil.

The following passages occur to me in which Virgilian quotation may be thought to bear on the question of disputed readings.

(i) The use that has been made by Foscolo and others of Virg. *Æn.* iv. 175, as possibly bearing on the *var. lect.* 'moto' in *Inf.* ii. 60 has been referred to in the discussion of that passage (*supra*, p. 271). It should be noted that the same place in Virgil is definitely quoted by Dante in *Conv.* i. 3, so that he was clearly familiar with it. In that passage the quotation of Virgil also strongly supports the reading 'La Fama *vige* (lect. vulg. *vive*) per esser mobile.' It is hardly necessary to call in its assistance to enable us to reject the false reading *nobile* (as in my MS.).

(ii) In *Inf.* ix. 70 the reading 'abbatte e *porta fuori*' (much preferable on other grounds also) is supported by *Georg.* ii. 441,

Quas animosi Euri assidue *franguntque feruntque.*

(iii) In *Inf.* iii. 31 *orror* as against *error* is made probable (*inter alia*) by *Æn.* ii. 559,

At me tum primum sævus circumstetit *horror.*

(See further the notes *supra* on *Inf.* ii. 81; iii. 114, &c.).

(4) Ovid.

The quotations in Dante from Ovid are extremely numerous. For his *mythology* Dante seems to have been indebted to Ovid from beginning to end. Without further illustrations of this we may select the following as throwing light on disputed readings.

(i) There is a very curious instance of imitation of Ovid in *Purg.* xxxiii. 49. The original passage is *Metam.* vii. 759 *seqq.* The word *Naiade*, which appears in Dante's text is quite meaningless in such a context. But, as *Scartazzini* explains, *Naiades* was in Dante's time the only recognized reading in that passage of Ovid, the true reading *Laiades* (i.e. Œdipus) being a more recent, though certain correction. The old text read thus:

Carmina Naiades non intellecta priorum
Solvunt ingeniis:

where Burmann notes "Ita veteres omnes libri." The now corrected text reads *Laiades...Solverat.* If further proof were needed of the source of Dante's language here, it will be found by comparing l. 51 just below—

Senza danno di pecore o di biade—

with *Metam.* vii. 764—

Exitio multo pecorumque suoque
Rurigenæ pavere feram.

Note also the mention of Themis in l. 47 and also in Ovid l. 762.

This shews how Dante in his mythological allusions followed Ovid, as we may say, blindly, since no one ever thought of connecting the Naiades with the Sphinx, or with the solution of riddles.

(ii) In *Purg.* i. 9 the ordinary reading *surga* in the invocation to Calliope, is protected against the gratuitous and tasteless conjecture *turga* (to avoid the repetition of nearly the same word in the rhymes) by Ovid, *Metam.* v. 338,

Surgit, et immissos hedera collecta capillos
Calliope querulas prætentat pollice chordas.

It may be observed that the fable of the Piche (see l. 11) is the subject of the context in which these lines occur in Ovid (ll. 294—340).

(iii) In *Purg.* xxv. 130 the imitation of Ovid bears upon the reading which is disputed, and clearly supports *si tenne* against *si corse.* The incident, like so many others of Dante's examples of Virtues and Vices in the *Purg.* has been apparently suggested to him by Ovid. See *Metam.* ii. 453, &c., and especially l. 455, 'Nacta nemus gelidum' in connexion with ll. 464—5,

I procul hinc, dixit, nec sacros pollue fontes,
Cynthia, deque suo jussit secedere cœtu.

From this it is clear that Helice was driven out of the wood and Diana remained there. (See again *Scartazzini's* note *h. l.*)

(iv) In *Inf.* xxiv. 110, we have the two readings,

d' incenso lagrime ed amomo

and ..... e d' amomo.

This is a point of distinction as to which the MSS. would not help us, but the former reading is certainly more probable from a comparison with Ovid *Metam.* xv. 394,

Sed turis lacrimis, et succo vivit amomi,

where *lacrimis* belongs to *turis* only, to which *Scart.* says (note *h. l.*) it could only properly apply. The whole passage shews other features of reminiscence of, and resemblance with Ovid.

(v) I have often thought that Ovid *Heroid.* vi. 40 (Jason and Hypsipyle),

Detegit ingenio vulnera facta tuo,

lends considerable support to the reading *senno* instead of *segni* (which occurs in a far larger number of MSS.) in *Inf.* xviii. 91, where the same incident is being treated of as in Ovid *l.c.*

See further the discussion of *Inf.* xviii. 91, *sup.* p. 322.

(vi) There is a remarkable passage in *Conv.* iv. 27, where a translation by Dante of five consecutive lines from Ovid *Metam.* vii. 507—11 conversely throws back light on several disputed readings in the text of Ovid, or at least indicates (compare Ex. (i) *supra*) the text as it was read by Dante.

The ordinary modern text of Ovid reads thus :—

> Nec *dubie* vires, quas hæc (*al.* nunc) habet insula, vestras
> *Ducite*, et omnis *eat* rerum status iste mearum.
> Robora non desunt: superat mihi miles et *hosti.*

Dante translates :—"non *dite* a voi *dubitose* le forze che ha questa isola, e *tutto questo* [*è*] *stato delle mie cose:* forze non ci menomano, anzi ne sono a noi di soperchio, e *lo avversario è grande*" &c. From this it looks as if Dante read (1) *dubias*. Some editors have *dubiæ*, and Burmann proposes with some MS. authority to read *dubias*, for the usual *dubie*; (2) *Dicite*[1]; which has more MS. authority, *auct.* Burmann, than *Ducite*, though he prefers the latter; (3) probably *erat*, especially since some MSS. of the *Convito* (e.g. my own, dated 1463) read "e tutto questo è stato delle mie cose" which is probably correct; and so also does Ed. Sessa 1531. Further *erat* was the older and commoner reading, and moreover that of most MSS. At any rate Dante's translation, though not very clear, seems to have more relation to *erat* than *eat.* (4) He seems certainly, from his rather paraphrastic rendering, to have read *hostis* and not *hosti*; and this also appears to have been the reading of the majority of MSS. and earlier editions.

(5) Lucan.

A great number of Dante's historical allusions or illustrations relate to scenes described by Lucan, and seem to be suggested by his familiarity with the *Pharsalia.* Lucan is quoted by him about a dozen times by name in his prose works. The following however is the only passage which I recollect that happens to bear on a disputed reading. In *Conv.* iv. 11 the early editions and apparently several MSS. (including my own, dated 1463) read thus :—"Ciò testimonia Lucano quando dice a quelle [*sc.* le divizie] parlando: Senza contenzione periro le leggi: e voi ricchezze, vilissima parte, moveste delle cose battaglia." This should certainly be corrected, as it is by Fraticelli and others, to the following (which has also MS. support):—"e voi ricchezze, vilissima parte delle cose, moveste battaglia." This is clear from a reference to the original, which will be found at *Phars.* iii. 119—121:

[1] Compare another case of the interchange of *duco* and *dico* s. v. 'Cicero' Ex. (ii).

Pereunt discrimine nullo
Amissæ leges: sed, pars vilissima rerum,
Certamen movistis, opes.

(6) Statius.

Out of many interesting quotations or reminiscences of Statius (such as the honourable position assigned to him in the *Purg.* would lead us to expect) the following seems certainly available for the correction of a *fals. lect.* in the *Convito*, which is found, according to Fraticelli, in nearly all the MSS.[1] The passage is in *Conv.* iii. 8—"siccome dice Stazio poeta del tebano Edipo quando dice che 'con eterna notte (*fals. lect.* 'nota') solvette lo suo dannato pudore.'" The language of Statius is:

Merserat æterna damnatum *nocte* pudorem.
(*Theb.* i. 47.)

(7) Cicero.

Dante's familiarity with a great variety of Cicero's works is proved by the extremely numerous quotations scattered throughout his prose works, (especially the *Convito*), and there are also some very interesting illustrations of passages in the *Divina Commedia* to be derived from Cicero, which however, as not bearing on questions of reading, I am compelled to omit here. The following two cases may be noticed.

(i) I have already pointed out in the discussion of *Purg.* ix. 17 (*supra* p. 386) how the passage in *De Sen.* § 80 strongly supports the reading '*Più* dalla carne,' which seems on other grounds also to be undoubtedly the true one.

(ii) It may be worth while to refer to a long quotation of Cic. *Paradoxa* c. 1, occurring in *Conv.* iv. 12, because it appears as though Dante had read *dixi* instead of *duxi*, a case exactly similar to one noticed in reference to Ovid, Ex. (vi). The portion bearing on this point is as follows:—

nè l' allegrezze, delle quali massimamente sono astretti, tra cose buone o desiderabili essere *dissi*.	neque eas quibus maxime astricti sunt voluptates in bonis rebus aut expetendis esse *duxi*.

I conclude by apologizing for the very fragmentary character of this Appendix. The instances here given may however serve as characteristic examples of the process of which I promised in the *Proleg.* p. xxxix to give some definite illustrations.

[1] My MS. of the *Convito* (1463) omits the word altogether. reading 'con eterna solvette.'

APPENDIX II.

THE 'VATICAN' FAMILY OF MSS., AND OTHER GROUPS.

I have already mentioned in the *Prolegomena* that one result of the collation and comparison of the MSS. which I have described has been to indicate the existence of at least one distinct family of MSS. constituting apparently about one-tenth or nearly so of all those which I have examined[1]. I propose now to give a fuller account of this family, and to explain the process and evidence by which the result has been arrived at. I would first remind my readers of the so-named 'Sienese' family traced out by Dr Witte from the evidence afforded by the collation of over 400 MSS. in *Inf.* Canto iii. His account of the matter will be found in his *Proleg.* p. lxxv, and more fully in *Dante-Forsch.* I. p. 280, &c. In reference to the family which I am about to describe, the process by which I arrived at it was as follows. The recurrence of two or three remarkable readings of *B* (Vat. 3199) in one or two other MSS., and notably (by good fortune) in my own MS. ('Z'), which I was able to consult at leisure and in detail, suggested the suspicion that *B* might perhaps be one of the so-called 'patriarchal' MSS. of Dr Witte (*Prol.* p. lxxv). I then selected a large number of passages from the margin of Witte's 4to Edition, in which *B* is registered as the sole authority among his four MSS. for readings not admitted into the text, selecting those where the variation appeared to be characteristic. This long list was examined in several MSS. which seemed likely (on the strength of some resemblances noticed in the test-passages) to be related to *B*. The result was that in a considerable number of such passages *B* was found to stand alone, or to have the support of only one or perhaps two other MSS. The next step was to eliminate such passages, as being apparently more or less peculiar to *B*, most MSS. having many such passages, and *B* an exceptionally large number. This much diminished list was then examined in a number of MSS. (especially in the Bodleian collection) in order to ascertain whether the readings which seemed common to *B* and its usually related MSS. were in any sense characteristic, or were more or less frequently found elsewhere. More than half of the passages hitherto retained were next dismissed on the ground that the readings were too commonly found in MSS. of all sorts to be considered as tests. The final result, bearing a very small proportion to the whole number of passages examined for the purpose, was the list given in the Tables which follow. These seem however quite sufficiently numerous and characteristic to indicate clearly the existence of a 'family' of MSS. closely related to one another, which I have styled the 'Vatican' family, since the

[1] This estimate is perhaps slightly excessive in reference to the whole body of MSS., as latterly I was rather on the look out for MSS. exhibiting these peculiarities, selecting these by preference for fuller examination.

Vatican Codice 3199 (Witte's *B*) is its best known and most celebrated member.

Thus the readings examined for this purpose fell into three classes, and this would probably be the case with any other of such 'patriarchal' MSS.

(1) Those peculiar to the MS. itself, or nearly so.

(2) Those belonging to the MS. itself with a limited number of other MSS. (constituting its so-called 'family') but comparatively rare elsewhere.

(3) Those in the possession of which the 'family' generally agree, but which also occur with comparative frequency in other MSS. bearing no further obvious traces of relationship, and which are consequently too common to be employed as 'tests.'

The passages ultimately selected and embodied in the following lists are those seeming to fall under the second of these Classes, though of course the line of demarcation between (2) and (3) cannot be clearly drawn[1].

It is unfortunate that a sifting process of this kind necessarily occurs after, and not before, the examination of a considerable number of MSS. dispersed through various countries. Consequently a number of passages now seen to be significant were not collated, while on the other hand a vast number of references have since had to be rejected as useless.

When it is considered that Witte's Sienese family of 17 members represents the result of comparing more than 400 MSS., whereas this more numerous Vatican family has been derived from the examination of about half of that number, though of course over a much wider area of text, it is probable that it is a much more extensive group or family than the former. On the other hand, it should be remembered that Witte's comparisons were confined to one Canto; and, as we have shewn in the *Prolegomena* (p. xxxiii), relationships may exist of which in one or two special Cantos no trace could be found, and moreover which sometimes are limited to one or to two of the *Cantiche*, or even to particular portions of them. The Tables here following afford ample illustration of this.

The important question next arises, What is the probable value of MSS. constituting such a family as this? Does it represent a deliberate depravation or unauthorized recension of the text? Can it possibly be a revision by the author himself? Does it seem to approach more nearly than the '*textus receptus*' or the '*lezione volgata*' to the original as it left the author's hands?

Though I have observed more than once that I believe it will almost always be found that MSS. exhibiting the Vatican type of readings have

[1] Some, I think, of Witte's 20 passages of the Sienese type in Canto iii. are not uncommon elsewhere, and so would fall rather under the 3rd than the 2nd of the above classes. But here, as in the case above, it is the cumulative evidence of the common possession of a considerable number of passages *together* that carries weight.

an exceptionally good text[1], yet I am by no means prepared to maintain that all, or even the majority, of the typical or characteristic readings themselves share in that excellence. Some at any rate are pretty certainly inferior, having the air of emendations[2], while in regard to the majority of them it would perhaps be impossible to pronounce a decided opinion on critical grounds. Even as to those which would be judged on these grounds to be secondary, there is always the possibility of some of them being the author's own emendations, he being prompted by the same considerations in favour of a *lectio facilior*, as would be likely to occur to later emendators.. In the existence of a class of emendations of this kind some distinguished scholars firmly believe. (See on this *Proleg.* pp. xxi, xxii). My impression as to the general excellence of the text of this family of MSS. is remarkably confirmed by the fact that about one-third of Dr Witte's '1st Class MSS.' exhibit Vatican readings[3]. It should be remembered that the processes by which Dr Witte and myself have arrived at the conclusion that any MS. has a text of special excellence are quite independent. His judgment is based on the evidence of a single Canto, *Inf.* iii. (a Canto, by the way, in which I have not observed any readings characteristic of the Vatican family) : mine is founded on the possession by a MS. of a large proportion of readings, judged to be primary, scattered throughout most of the Cantos of the three *Cantiche*. The resulting verdict is frequently, though certainly not always, in agreement. But Dr Witte has himself told me (see *Proleg.* p. xxxiii) that he was far from regarding that list as final or exhaustive ; and, as I have already pointed out (*Proleg. ib.*), the method of examining a single Canto only would often give misleading results.

My general conclusion would be that we generally find in MSS. of this family an exceptionally good foundation-text, one not indeed by any means wholly untampered with, but one that, while admitting certain occasional '*refacimenti*,' has probably preserved the general character of the original text with more than average purity.

There is another small group or combination of MSS. consisting of about six MSS. which may be mentioned here. Their connexion is well marked and unmistakable. My attention was directed to it by the accident of some of these striking coincidences occurring in 4 MSS. in a single collection of 27 lately belonging to Lord Ashburnham but now in the Laurentian Library at Florence. It is singular that the examination of more than 200 MSS. afterwards should have shewn not more than two

[1] The only case in which I received a distinctly contrary impression was that of the Paris MS. '105.'

[2] e.g. *Inf.* xii. 16, 125; xviii. 42; *Purg.* v. 88; x. 14; xxiv. 61; xxxii. 102; *Par.* v. 88; xxv. 14; xxxiii. 57; &c.

[3] I have either examined, or obtained information about, 20 out of the 26 MSS. included in Witte's list, and find as many as 8 of those to belong to this family either wholly or partially.

other decided examples of a combination, which on the ordinary calculation of chances promised to be much more numerous. There are many other instances to be found in the collations of agreement between these six MSS.; but I think the most striking and conclusive are those included in the Table appended. The extraordinary blunder of *Stazio* for *sitio* (or *sitiunt*) in *Purg.* xxii. 6 is perhaps the most singular proof of connexion. It will be observed in the Table how the degree of relationship (as in the case of the Vatican family) varies in the different *Cantiche*, λ and ο having much less of this peculiar colouring in the *Inf.*, and ε and 33 much less in the *Par.* (See on this *Proleg.* p. xxxiii.)

Finally I will add a list of still smaller groups or pairs of MSS., between which some relationship, and sometimes a very close one, seems to be established by the evidence of the collations above gathered. In several cases fuller details of the grounds on which the alleged connexion rests will be found under the account of the MSS. themselves.

E, H, P and often A, E, H, P.
T and X (very closely) and to some extent also W and Tr.
O and *F* (very closely).
ρ and 66 (very closely).
I and 86 (very closely).
φ, 54 and 106.
i and *l* and (partially) 77.
C and u.
G and 109.
F and *d*, and to some extent also I, δ and 86.
S and t.
r and ζ.
h and 79.
k and 1.
o and 37.

It has been sometimes suggested that probably some common features might characterize MSS. written in the same province or district of Italy, so that the classification of MSS. by their dialectic varieties into those of the Venetian, Tuscan, Neapolitan and other provinces might correspond with some distinction of 'families' based upon the possession of a common type of text. Such a phenomenon, if shewn to exist, would be explained by their common parentage from some ancient or celebrated exemplar MS., which at an early date became thus localized. I must confess however that I have not myself been able to trace any such results. It may however be worth while to add what I should judge to be the *geographical* classification (whatever it may prove to be worth) of the 17 MSS. here collated in full throughout the *Inferno*:—

Venetian or Lombardo-Venetian:—ACEKMOPQ.
Tuscan:—DFGIL.
Uncertain, or without any marked dialectic peculiarities:—BHZa.

TABLE I.

THE VATICAN FAMILY OF MSS. IN THE *INFERNO*.

[+ signifies that the reading is found: — that some other reading is found: o that the MS. is defective, or that the reading has not been registered: * that the MS. has been altered or corrected: ‡ that the reading is peculiar, and that reference should be made either to the description of the MS., or to the collations *supra*, or else (in a few cases) to foot-notes to these Tables themselves.]

	Designation of the MS. →	*B*	Z	V^1	*L*	ξ	υ	φ	χ	q	s	*q*	18	19	27	28	29	31	54	56	57	63	90	93	95	97	98	99	102	105	106	113	116
Inferno																																	
ii	12 *Anzi* che	+	+	+	—	—	+	—	—	+	—	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	+	—	—	*marg*	+	—	—	+	—
„	53 *cortese* e bella	+	—	—	+	—	—	+	—	+	+	o	+	—	+	—	—	—	+	—	—	—	—	—	+	—	—	—	+	—	+	—	o
ix	89 *Giunse* alla porta	+	+	+	+	—	+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	—	—	+?	+	+	—	+	—
x	20 A te mio *dir*	+	+	+	+		+	—	—	+	—	—	—	—	—	—	o	+	—	+	+	—	+	—	—	—	—	+?	+	+	—	+	—
„	111 *tra'* vivi	+	—	—	o		—	o	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	o	—	—	—	—	—	—	‡	—	o	+	+	o	—	—
xi	90 giustizia	+	+	+	+		+	+	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	—	+	—
xii	16 Lo savio mio *Virgilio*	+	+	+	+		+	—‡	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—‡	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	—	—‡	+	—
„	28 *su* per lo scarco	+	+	—	+		+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	+	—	+	—	—	—	—	+?	—	+	—	+	—
„	125 *copria* pur	+	+	+	+		+	+	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	+	+	+	+	+	+	—	—	+	+	+	+	+	—	+	—
xiii	25 *Credo*, (or) *Cred' io* che	+	+	—	o		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	+	o	+	+	+	+	—	+	—	—	+	+	+	—	+	o
„	43 *Così di quella scheggia* usciva	+	+	+	+		+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	—	—	—	+	+	+	—	+	—
xiv	52 i suoi fabbri	+	+	+	+		+	—	—	+	—	o	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	—	—	o	+	+	—	+	—
xvii	50 Or coi piedi, or col ceffo, q. m. / Da pulci son, da moschi, &c.	+	+	+	+		+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	+	+	—	+	+	—	+	—
„	96 braccia *m' aggiunse*	+	—	—	‡		—	—	—‡	+	—	o	—	+	+	o	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+‡	—	—	—	—	—	+	o
xviii	42 Già di veder	+	+	—	o		+	—	+	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	+	+	—	—	+	+	—	+	+	—	+	o
xxii	6 *muover* giostra	+	+	+	+		—	—	—	+	+	+	+	—	+	—	o	+	—	+	+	—	—	—	—	+	—	+?	+	+	—	+	o
xxv	144 la *lingua* abborra	+	—	—	+		+	—	—	+	+	o	+	—	+	—	+	+	—	—	—	—	—	—	—	+	—	—	—	—‡	—	—	—
xxvi	41 Del *fuoco*	+	+	+	+		—	—	—	+	—	o	+	—	+	—	+	—	—	+	+	—	+	—	—	o	—	+?	+	—	—	+	—
xxvii	39 or *ven* lasciai	+	+	+	+		—	—	—	—	o	o	—	—	—	o	+	—	—	+	+	—	+	—	—	—	—	+?	+	+	—	+	—
„	65 *Non ritornò* alcun	+	+	+	‡		—	—	—	+	—	o	—	—	—	o	+	—	—	+	+	—	+	—	—	—	—	—	+	+	—	+	—
xxviii	71 E cui (io) vidi *già* in	+	+	+	‡		—	—	—	—	—	o	+	—	+	—	+	—	—	+	+	—	+	—	—	o	—	—	+	+	—‡	+	—
xxx	87 E *più* d' un mezzo	+	+	+	o	o	+	—	—	+	o	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	—	+	—	+	+	—	+	—
xxxii	128 Così l' un sovra l' altro i denti	+	+	+	+		+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	+	—	—	+	—	—	+	—
xxxiii	43 Già *era desto*	+	+	+	+		+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	+	+	—	—	+	—	—	+	—
„	74 *tre* dì	+	+	+	+		+	—	—	+	—	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	+	+	—	+	+	—	+	—
xxxiv	93 *Qual era il* punto	+	+	+	+	o	+	—	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	+	+	—	+	+	—	+	—
	Designation of the MS. →	*B*	Z	V^1	*L*	ξ	υ	φ	χ	q	s	*q*	18	19	27	28	29	31	54	56	57	63	90	93	95	97	98	99	102	105	106	113	116

Note. ξ, φ and χ are quoted here because in the other *Cantiche* they belong distinctly to this family, and they thus serve as a good illustration of the fact that the character of the text of a MS. may differ widely in different parts of the poem. The same remarks would apply to the case of *S* and *V* which are omitted above though included in the Tables of the *Purg.* and *Par.*, since in the *Inferno* they seem to have no trace whatever of connexion with this type of text. The readings of '19' are recorded because this MS. exhibits a sudden affinity with this family in *the latter half of the Purgatorio only*, and scarcely any such connexion elsewhere throughout the poem. '28' shews a similar peculiarity in reference to the later Cantos of the *Paradiso*, though not without some trace of connexion in the latter part of the *Purgatorio* also. The unevenness of the record in the different *Cantiche* is also very noticeable in the case of 93, 95, 102, 106 and 116. The numerous marks of '?' in 99 are due to the frequency of erasures and corrections.

To come between pp. 704, 705]

TABLE II.

THE VATICAN FAMILY OF MSS. IN THE *PURGATORIO* AND *PARADISO*.

Designation of MS. →	*B*	Z	V¹	*L*	*S*	*V*	ξ	*v*	φ	χ	s	*q*	18	19	27	28	29	31	54	56	57	63	90	93	95	97	98	99†	102	105	106	113	116
Purg.																																
v 38 *mezza* notte	+	+	+	—	—	—	o	+	+	+	—	—	+	—	+	—	+	—	—	+	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	—	+	—
„ 88 *fui* Buonconte	+	+	+	+	—	—	o	+	+	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	+	+	—	+	—
vi 49 Ed io, *Buon Duca*	+	+	+	+	—	—	o	+	+	+	—	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	—
x 14 lo *stremo*	+	+	+	—	—	—	o	+	+	+	—	+	+	—	—	—	o	+	—	+	+	—	+	—	—	—	+?	—	—	+	—	+	—
xiii 105 Fammiti *noto*	+	—	—	+	—	—	—	—	+	+	—	+	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 121 ch' io *levai*	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	—	—	+	—	—	—	—	+	—
„ 144 Di là *in parte*	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	+	+	+	+	—	+	+	+	+	+	+	+	+	—	+	—	—	—	+	+	+	+
xvi 142 lo *fiume*	+	+	—	+	—	+	+	+	+	+	o	o	+	+	+	—	—	+	+	—	—	+	—	+	?	+	—	—	—	+	+	—	+
„ 145 Così *parlò*	+	+	+	—	—	—	—	+	+	+	—	+	+	—	+	—	+	+	—	+	—	—	+	‡	+	—	+	—	—	+	—	+	+
xviii 57 Ed è prima appetibile	+	+	—	+	?‡	+‡	+	+	+	+	o	+	+	+	+	o	+*	+	+	+	+	—	+	+	+	—	—	—	—	+	+	—	‡
„ 58 Che sono	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	+	+	+	+	+	o	+	+	+	+	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	+
xx 104 *e l' altro* parricida	+	‡	‡	+	+	+	o	—	—	+	o	+	+	+	+	+	o	+	+	+	+	—	—	+	+‡	+‡	—	—	+	—	+	‡	+
xxi 101 *Giunse* Virgilio	+	—	—	o	+	+	o	—	—	+	—	+	—	+	—	+?	—	+	+	—	—	—	—	—	—	+	—	—	—	+	+	—	+
„ 112 *insieme* assommi	+	+	+	+	+	+	o	—	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	—	+	+	—	+	—	—	—	+	+	+	+
xxiii 36 E quelli dunque (*or* dunqua)	+	+	—	—	—	+	o	+	—	+	+	+	+	+‡	—	+	o	+	+	+	+	—	+	—	—	+	—	—	—	+	+	—	—
xxv 51 fe' *gustare*	+	+	+	+	+	—	—	—	—	+	+	+	+	+	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	+	—	+	—	+	—	—	+	‡
xxvi 7 più *dolente*	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	+	+	+	+	o	o	+	+	+	+	?‡	+	+	+	+	+	+*	—	+	+	+	+
xxviii 123 fiume ch' *aspetta*	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+
xxix 14 la donna *mia* a me	+‡	+	+	o	—	—	o	—	—	—	o	—‡	+	—	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	+	—	+	—	—	—	—	+	—
„ 71 solo il *lume*	+	+	+	+	+	+	+	—	—	—	o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	—	+	+	+	—	+	—	—	+	+	+	+
xxx 111 che le *rote*	+	+	+	+?	—	—	—	—	—	—	o	—	+?	‡	+	—	+	+	—	+	+	—	+	—	—	—	—	—	—	—	—	+	—
xxxii 102 Di quella *torma*	+	—	—	—	+	+	+	—‡	—	—	+	+	—	+	—	+	—	+	+	—	—	+	—	—	+	+	—	—	+	+	+	—	+
Par.																																
iv 121 *sì* profonda	+	+	+	o	—	—	—	+		+	—	+	+	+	+	—	+	+	+	+	+	—	+	—	—	+	+	+	—	—	+	+	—
v 88 Lo suo *piacere*	+	+	+	+	—	—	—	+		+	—	+	+	—	—	—	+	+	—	+	+	+?	+	—	+	—	+	—	+	o	—	+	—
x 112 nell' alta *luce*	+	+	+	+	—	—	—	—		+	o	+	o	—	—	—	+	+	—	+	+	—	+	—	‡	—	—	—	—	—	—	+	—
xxiii 103 che *spiro*	+	+	+	+	—	—	+	+		+	—	+	+	+*	+	+	+	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+	—	+	+
„ 111 lo *lume* di Maria	+	—	—	—	—	—	—	—		+	—	+	+	—	—	+?	—	+	—	—	—	—	—	—	—	+	—	—	—	+	—	—	+
xxv 14 Di quella *schiera*	+	+	+	+	—	—	—	—		+	—	+	+	+	+	+	+	+	—	+	+	—	—	+	+	+	—	—	—	—	—	+	—
xxvi 93 ciascuna *cosa*	+	+	+	+	—	—	+	—		+	—	+	+	—	+	+	+	+?	—	+	+	o	—	+	+	+	+	—	—	+	—	+	+
„ 96 *la ti* dico	+	+	+	+	—	—	+	—		+	—	+	+	—	+	o	o	+	—	+	+	—	—	+	+	+	—	—	—	+	—	+	+
xxviii 90 *gli occhi* sfavillaro	+	+	+	+	—	—	+	—		—	—	+	+	—	+	+	+	+	—	+	+	o	+	+	+	+	+	+	—	+	+	+	+
xxx 141 *per* fame	+	—	+	+	+	+	+	+		+	—	+	+	+	+	—	+	+	+	—	—	o	+	+	+	—	+	+	+	—	+	—	+
xxxiii 57 cede la *materia*	+	+	+	+	—	—	—	—		+	—	+	+	—	+	+	+	+	—	+	+	o	+	+	+	—	—	—	—	—	—	+	—
„ 80 *Tutti* conflati	+	+	+	+	—	—	—	—		+	—	+	+	+	+	+	+	+	—	+	+	o	+	+	+	—	—	+	—	—	—	—	—
Designation of MS. →	*B*	Z	V¹	*L*	*S*	*V*	ξ	*v*	φ	χ	s	*q*	18	19	27	28	29	31	54	56	57	63	90	93	95	97	98	99	102	105	106	113	116

φ does not contain the *Par.* — s defective

† 99 is introduced because of its partial coincidence with this family in the *Inferno*, though the frequency of corrections makes it doubtful whether even there the original text of the MS. had any such relationship.

In *Purg.* xxix. 14 *B* has la donna mia *a sè mi* torse.
„ „ xviii. 57 *S* has *E prima è app.* *V* has *E de prima app.*

There are a few other typical readings which frequently occur in MSS. of this family, but which are not included in the Tables, sometimes because they are not found in the archetypal MS. '*B*,' and sometimes because they are not unfrequent in other MSS. outside the family. It is worth while perhaps to call attention to some of them.

Inf. i. 28 Poi posato ebbi un poco.
„ iv. 141 Tullio Lino.
„ v. 126 Farò come.
„ vii. 108 malvage piaggie.
„ x. 65 detto il nome.
„ xiii. 63 le vene e' polsi.

Inf. xviii. 55 Io son colui. (*Comp. the converse change in Purg.* v. 88.)
„ — 91 Ivi con senno.
Purg. iv. 72 La qual non.
„ xix. 34 Io volsi gli occhi al (e 'l) buon Virgilio e mentre (almen tre).

Purg. xxiv. 61 più a gradire.
„ xxx. 15 La rivestita carne.
„ xxxi. 43 Perchè più vergogna porti.
Par. vii. 21 Fosse vengiata, *or* Vengiata fosse.
„ xviii. 123 murò di sangue.

I suspect that in *Inf.* xviii. 43 *gli occhi* instead of *i piedi* would be found to be a characteristic reading of the Vatican family, but I did not notice it soon enough to collect sufficient information.

To come between pp. 704, 705]

TABLE III.

THE ASHBURNHAM COMBINATION '$\beta\ \epsilon\ \lambda\ o$,' &c.

	Designation of MS. →	β	ϵ	λ	o	33	46
Inf.							
iii 64	che non fur mai vivi	+	+	—	—	o	+
,, 72	Perch' io, M. mio, or	+	+	—	+	—	+
,, 116	di quel loco	+	+	—	—	—	+
,, 128	E imperò	+	+	—	+	—	+
xiii 20	se tu vedrai	+	+	—	+	(1)	+
xvii 95	altre sorti (*or* sorte)	+	+	—	—	+	+
xviii 91	Ivi con senni	+	+	—	+	+	+
xx 69	se fesser quel	+	(2)	—	—	+	+
xxi 14	fan...volgon	+	+	(3)	—	+	+
xxviii 83	sì gran fallo niuno	+	+	(4)	—	—	+
xxxi 75	E vedi la che	+	+	+	—	—	+
xxxiv 99	di sole e di lume	+	+	o	—	+	+
Purg.							
ii 13	sop(p)resso dal	+	+	+	+	—	+
vii 51	o pur saria che non	+	+	+	+	+	+
xix 34	Io mossi gli occhi, e 'l buon M. mentre	+	+	(5)	+	—	+
xxii 4	con Stazio senz' altro	+	+	+	+	—	+
Par.							
i 135	La (La) tira torto	+	+	+	+	o	+
vii 4	alla rota sua	+	+	+	+	—	+
xi 82	o ben fallace	+	—	+	+	—	+
xxvi 136	Et L si chiamò	+	—	+	+	—	+
xxvii 57	O vendetta di Dio	+	—	+	+(6)	—(7)	+
xxviii 33	Al congiugner	+	—	+	+	—	+
,, 50	tanto più festine	+	—	+	—	o	+

The following are fairly common elsewhere, but are perhaps worth adding as illustrating the relationship of these MSS.:

Inf.							
iv 142	Et vidi il geometra	+	+	—	+	o	+
xx 30	compassion porta	+	+	+	+	+	+
xxii 101	Sì ch' io non tema	+	+	—	+	+	+
xxxiii 78	Che forar l' osso	+	+	+	—	—	+
Purg.							
i 108	Prendere	+	+	+	—	+	+
ii 93	tant' ora	+	+	+	+	+	+
xiv 126	vostra ragion	+	+	+	—	+	+
Par.							
v 88	Lo suo piacere	+	+	+	—	—	+

(1) 33 has *che tu vedrai.*
(2) ϵ has *fusser.*
(3) λ has *fan...volge.*
(4) λ has *nessuno.*
(5) λ has 'e 'l *mio* M. mentre.'
(6) o has *Ai* vendetta.
(7) 33 has the rare reading *giudizio.*

Note. The same capricious differences in the relationship of the MSS. in the different *Cantiche* that has often been noticed before will be observed in the above Table.

APPENDIX III.

THE INTERPOLATED LINES IN *INFERNO* C. XXXIII.

In 1874 the curious interpolation which is the subject of this note was discovered by Dr Gregorio Palmieri in the Canonici MS. 103 (denoted here by 'E') and afterwards communicated by him to the *Athenæum*, Aug. 21, 1875. These lines occur without any break in the text or note of any kind.

In 1878 he came across them again, this time however not in the text, but on a fly-sheet of a MS. in the Chigi Library at Rome (L. viii. 292) denoted as '36' in these collations. This is described by Batines (No. 383) as being early in the 15th century, though Dr Palmieri believes it to be somewhat older, as I certainly do myself. The only indication that the writer, either of the text or of the verses on the fly-sheet (whether he were the same or different), or any one else using the MS., knew that they were intended to come in at *Inf.* xxxiii. 90, is an asterisk in the margin at that place. It should be added that the same fly-sheet contains a fragment of 10 genuine *terzine* from the *Paradiso* (xxx. 115—145), which had apparently been accidentally omitted in the text: that place also having an asterisk in the margin.

Finally, in the year 1883, I myself met with these lines again in one of the MSS. in the Bibliothèque Nationale at Paris, where they occur in the text as in the Oxford MS., and also without any indications of interpolation or other irregularity. The MS. is that here denoted as '7,' and it will be found described in its place.

I subjoin the three texts at present known. The orthography of the several MSS. has been modernised, but no further changes have been made in the way of emendation[1].

[1] Perhaps it may be worth while to give a *verbatim* copy of the original as it stands in the Bodleian MS.

Quando cussi parlato latraffita
guarday dalaltro canto evidi un fricto
loqual piangea tremãdo la corata
Et io lidissi perche setu costi ficto
io te cognosco ben che se lucesse
qual fallo ti reco cussi conficto
Et egli ame poy che tu say mie onfese
perche pur mi molesti va ala toa via
se torni may insu nel bõ paese
Io nõ mi partiro alui disio pria
senõ mi conti perche se qua dentro
che nõ po esser senza gran follia

Bodleian MS.

Quando così parlato latraffita[?]
Guardai dall' altro canto e vidi un fritto
Lo qual piangea tremando la corata.
Ed io gli dissi: Perchè se' tu costì fitto?
Io ti conosco ben che se' Lucchese,
Qual fallo ti recò così confitto?
Ed egli a me: Poichè tu sai mie offese,
Perchè pur mi molesti? Va alla tua via,
Se torni mai in su nel buon paese.
Io non mi partirò, a lui diss' io, pria
Se non mi conti perchè se' qua dentro,
Che non può esser senza gran follia.
Poichè ti piace, dico fuor talento
Che per l' inganno ch' io ai grandi usai,
Ch' al popolo i sommisi a tradimento,
L' inferno mi riceve sempre mai.
Vanne e non portar di me ambasciata
Perchè qua dentro tu trovato m' hai.

Chigi MS. (*on fly-sheet only*).

Quand' ebbe sì parlato la ristata[?]
Guardai dall' altro canto e vidi un fitto
Che piangeva, e gli tremava la corata.
Ed io gli dissi, Perchè se' qui fitto?
Io ti conosco ben che se' Lucchese.
Qual fallo ti recò costì confitto?
Ed egli a me: Poichè tu sai mie offese,
Perchè pur mi molesti? Va a tua via,
Se tu ritorni su nel buon paese.
Io non mi partirò, diss' io, pria
Se non mi conti perchè se' qua dentro,
Che non può esser senza gran follia.
Poichè ti piace, dico fuor talento
Che per l' inganno ch' io ai grandi usai,
Il popolo i' sommossi a tradimento,
Perpetuo son qui dentro a questi lai.
Vanne, e più non mi far omai ambascia
Poich' io t' ho detto li miei forti guai.

Poy che ti piace dico for talento
che per longano chio aigrandi usay
chal populo ison mesi atradimento
Lonferno mi receve sempre may
vane enõ portar dime ambasciata
perche qua dentro tu trovato may

Paris MS. (*No.* 427 *Batines*).

Quand' ebbi così parlato esta fiata,
Guardai dall' altro canto, e vidi un fritto
Piangendo orribilmente tutta fiata.
Ed i' gli dissi, Se' tu costì dritto?
I' riconosco ben che se' Lucchese;
Qual fallo ti recò tanto giù fitto?
Ed egli a me, quand' a guardar mi prese,
Perchè pur mi molesti, e va tua via,
Se tu ritorni su nel buon paese.
I' non mi partirò, dissi lui, pria
Se conto non mi fai perchè qua entro
Se' tanto basso tra la gente ria.
Ed egli a me, I 'l dico fuor talento,
Che per l' inganno ch' io a' grandi usai,
Ch' al popol' i sommisi a tradimento,
Concito mi riceve sempre mai.
Or ten va, non dir di me ambasciata
Poichè tra' traditori trovato m' hai.

1. Since 1876 I have examined, for various purposes, more than 200 MSS. of the *Divina Commedia*, always (*inter alia*) looking for this passage. I have never met with any trace of it until I came upon it in this Paris MS.

2. It is very curious and instructive to note the wide differences of reading which occur even in a passage so rarely found. This is by no means an exaggerated illustration of the treatment to which the text of the genuine poem has been subjected in very many places, and may serve to indicate the great difficulty by which the restoration of the text is beset.

3. The three texts exhibit the same puzzling interchange of agreements and divergencies which are found in MSS. generally. This too may illustrate the extreme difficulty and intricacy of the problem of tracing families or groups of MSS. Thus, ll. 4, 6, 7, 11, 12, 13 shew the Chigi and Bodleian MSS. in general agreement, and the Paris text independent of them. *Per contra*, l. 9 shews an agreement of the Chigi and Paris MSS.; while in ll. 16 and 18 the Chigi text is independent, and the Bodleian and Paris MSS. are more in relationship, though not in close agreement.

4. The Paris MS. is, I think, certainly of the fourteenth century, though probably late in it. Consequently, the origin of these verses is thrown back at least fifty years earlier than was indicated by the Oxford MS. If Mr Butler's ingenious suggestion, in the letter referred to below, be correct, we may hope to find a still earlier copy.

5. One or two more points occur to me as to this fragment in the Paris text:—

a. *Fiata* repeated in the rhyme in ll. 1 and 3 is inadmissible. The

same remark applies to *fitto* in ll. 2 and 4 of the Chigi version. Dante admits the repetition of a word identical in spelling if it be a noun in one case and a verb in the other; or even the same noun in a different sense; or the same word, when formed from different verbs, as *volse* in *Purg.* viii. 64, 6 from *volgere* and *volere.* (See further on this subject what I have said in the note to *Inf.* viii. 78, among the passages discussed[1].)

b. In the Paris text there is a more direct imitation in ll. 4 and 6 of *Inf.* xix. 50 and 52 than in the other two versions.

c. The orthography of this MS. is not very marked, but seems to have a Venetian tinge. (The Venetian character of the Oxford MS. is unmistakable on every page. In the Commentary which accompanies the text, the Venetian orthography is much more marked, so that the scribe was probably a Venetian, who naturally allowed himself more licence in dialectic forms in the notes than in the text.)

d. I cannot trace any relationship between the text of this MS. generally and that of the Bodleian MS., so far as can be judged from some twenty passages which I noted as peculiar in the Paris MS. I unfortunately had not with me at the time in Paris a far larger number of peculiar or testing passages which I had noted when collating the Oxford MS.

I can scarcely imagine that the spurious character of this interpolation can be seriously doubted. (1) The inevitable repetition within so short a space of the three rhymes in *-ata* at the beginning and end of the fragment would be (as Dr Witte has pointed out) unparalleled[2]. (2) Another objection is the inordinate length to which the Canto would be drawn out. It is already the second longest in the poem, being only exceeded by *Purg.* xxxii. which has one *terzina* more. (3) Then again, the first line has no connexion with the context, there being nothing to explain *parlato*, though it almost looks as if the interpolator imagined the previous apostrophe to Pisa to be an actual speech of the poet. (4) Passing over minor difficulties of detail, the generally inferior character of the verses, the fragmentary bits of palpable imitation of other passages in the poem, the more than Dantesque vagueness which leaves no clue whatever as to the person intended (Dante does not thus 'draw his bow at a venture'), and other similar considerations, must surely compel us unhesitatingly to condemn these lines as spurious.

Besides, if we could imagine these lines to be genuine, how should we

[1] B. Latini seems to observe a similar rule, e.g. *Tesoretto* xxi. 69, 70.

Amico or ben ti membra
Se tu per belle membra.
ib. xx. 23, 4 D' udir infin la fine
Amico caro e fine.

[2] It is hardly necessary to observe that the word *latraffita* in the Bodleian MS. is a mere blunder, providing neither sense nor rhyme.

account for their disappearance from the vast majority of MSS.? And ought not the few MSS. which have alone preserved them to exhibit an exceptionally pure text in other respects, which is certainly not the case? Unless indeed, and this is the only possible supposition consistent with their genuine authorship, Dante wrote them later and intended to fit them in here, but had not as yet obliterated the lines of junction, nor do we see how in respect of the rhymes he could well have done so. Such an hypothesis would still leave their extreme rareness unexplained, and would have to face the objection arising from their scarcely deniable inferiority, and others above stated.

Several scholars have discussed these lines since they were first made public, but all, as far as I know, have decided unhesitatingly against their genuineness. The following may be specially mentioned: Prof. D'Ancona in the *Rassegna Settimanale* Jan. 19 and Feb. 9 1879; Dr Witte in the second series of his *Dante-Forschungen* p. 493 *seqq.*[1]; Mr A. J. Butler in an interesting letter in the *Athenæum* of Aug. 24 1879, in which he ingeniously and with some probability endeavours to fix the actual date and purpose of this interpolation as follows :—

"Matteo Villani, v. c. 34, relates 'how they of Lucca thought to free themselves from the bondage of them of Pisa, but their traitors would not.' After telling how the Lucchesi with the aid of their Contadini were on the point of succeeding, he goes on:—'ma forse non compiuto ancora il termine de' lor peccati; e però avvenne che certi popolani che erano meno male trattati dai Pisani che gli altri, e alquanti degl' Interminelli... tradirono i loro cittadini...Il popolo vile...lievamente si lasciò ingannare.' This happened in 1355, and it would appear likely that some personal enemy of the Interminelli conceived the idea of avenging the treachery by handing one of them down to eternal infamy, availing himself for this purpose of the Divine Comedy. Unluckily it would seem that he was hardly strong enough to wield Dante's weapons; for no one who is familiar with the master's style could ever suppose these clumsy lines to have proceeded from his pen."

Note. In regard to the strange word *fritto* in l. 2 of the Bodleian and Paris MSS., it might perhaps stand for *flitto* or *afflitto*, though it may well be doubted whether Dante would have used either *flitto* or *fritto*. I have found in the title of an unpublished MS. in the Bodleian Library at Oxford ("Add. A. 12") the words "*di fricti* (i.e. *afflitti*) *che avvenghono nel corpo umano.* The *Vocab. Tram.* s.v. '*Afflitto*' recognizes a collateral form *affritto* and also *affrizione.* See also s.v. *affritti.* In any case it cannot here be supposed to be the colloquialism, or vulgarism, from *friggere*=

[1] Dr Witte collects here several other curious specimens of similar additions or interpolations. Prof. Giorgi published in 1880 two whole Cantos, which I also had come across independently in examining the MS. here marked '30' in the Bibl. Vittorio Emanuele at Rome.

'perditus.' Compare *Inf.* xxvii. 10, where the MS. 'L' has *delafrito* for *dell' afflitto.* Some further instances of the interchange of *r* and *l* are given in the note to *Inf.* xxx. 19, and many others will be found in the collations *supra.* It is, I believe, a Tuscan, or at any rate a Florentine peculiarity.

APPENDIX IV.

ON THE TEXT OF WITTE'S BERLIN EDITION.

In the progress of this work I have been continually more impressed with the general excellence of Dr Witte's text, and of its quite exceptional position among all other editions, ancient or modern. Most of these are from a critical point of view very bad, being no doubt to a very considerable extent under the evil influence of the celebrated, but most uncritical, Aldine and della Crusca texts. Scartazzini's text should be to a considerable degree excepted from this censure, though it appears to me far inferior to that of Dr Witte. But for the existence of Dr Witte's Edition, I should have been led to propose either the construction of a new text, or a very considerable purifying of those now current. As it is, my results have generally tended to confirm Dr Witte's selections in the case of disputed readings ; but I am sure he would have been the last to maintain that a text based on the collation of four MSS. only could be regarded as final (see his *Proleg.* p. lxxv. *seqq.*). Such it will be recollected is his definite plan, and he admits having been sometimes compelled by it to reject a reading which on general critical principles he would have preferred to adopt, though in a few very rare instances he has allowed himself to make an independent selection. He mentions (*Proleg.* p. lxxx, *note*) 15 cases of this. My own method has been to be guided mainly by the application of certain recognized critical tests, even though led thereby sometimes to run counter to the weight of the external evidence derived from MSS.

I think it will be sufficient to append a list of the principal cases in which it appears to me desirable to modify Witte's excellent text[1]. I am very far however from claiming certainty for my own conclusions, and would leave my readers to form their own judgment.

	Witte's text.	*Proposed alteration.*
Inf. i. 116	Vedrai gli	Di quegli.
„ iii. 8	eterna	eterno.
„ — 136	cui sonno	che 'l sonno (?)

[1] I have suggested an alteration of Witte's text in a note on *Inf.* xxiv. 143 (*supra* p. 177) which I should wish on further consideration to retract. I believe that Witte's reading *Negri* is correct, not only as being *difficilior lectio*, but also because I suspect that Dante purposely substituted *Negri* for the more usual *Neri*, ' δι' ὕβριν.'

	Witte's text.	*Proposed alteration.*
Inf. v. 64, 5, 7	vidi (*ter*)	vedi (*ter*).
„ — 96	si tace	ci tace.
„ — 107	Caina	Cain.
„ vii. 86	Ella	Questa. (*See collations.*)
„ — 89	le fa	la fa. (*Do.*)
„ — 108	maligne	malvage (?)
„ ix. 70	fiori	fuori.
„ xii. 130	altra più	altr' a più.
„ xiii. 63	le vene e' polsi	i sonni (*or* il sonno) e' polsi.
„ xiv. 126	Più	Pur.
„ xv. 29	la mano alla	la mia alla.
„ xviii. 91	segni	senno (?)
„ xix. 3	spose voi.	spose e voi.
„ xx. 30	compassion porta	passion porta.
„ xxi. 93	temetti *non*	temetti *ch' ei* (or *che*).
„ xxvii. 21	istra[1]	issa.
„ xxviii. 135	Giovanni	giovane.
„ xxx. 115	falso, tu	falso, e tu.
„ xxxiv. 33	fatte parti	fatta parte.
Purg. ii. 13	sorpreso dal	sul presso del
„ vii. 51	ovver saria	o non sarria.
„ viii. 94	Com' *io* parlava	Com' *ei* parlava.
„ x. 30	Che *dritto* di salita	Che *dritta* di salita.
„ xxi. 63	volar	voler.
„ xxii. 5	n' avean	n' avea.
„ — 6	*sitio e* senz' altro	*sitiunt*, senz' altro.
„ xxvi. 75	morir	viver (?)
„ xxvii. 81	lor *di posa* serve	lor *poggiato* serve.
„ — 111	*più* lontani	*men* lontani.
„ xxviii. 135	*per*ch' io	*pur*ch' io.
„ xxx. 73	ben *son*, ben *son*	ben *sem*, ben *sem*.
Par. i. 141	Come *in* terra	Come *a* terra.
„ ii. 124	Riguarda bene *omai*	Riguarda bene *a me*.
„ xi. 26	Non *surse* il secondo	Non *nacque* il secondo.
„ xviii. 75	or *lunga* schiera	or *altra* schiera.
„ — 123	di segni	di sangue.
„ — 131	Pietro e *Polo*	Pietro e *Paolo*.
„ xxii. 94	volto *è* retrorso	volto retrorso.
„ — 95	Più fu il mar	Più fu, *e* il mar.
„ xxv. 29	l' allegrezza	la larghezza.
„ — 33	Quanto	Quante.
„ xxvi. 104	Dante	Da te.
„ — 134	*L* s' appellava	*I* (or *J*) s' appellava.
„ xxxiii. 128	Pareva in *tre*	Pareva in *te*.

[1] The 4to Edition has *istra*, and the 8vo *ista*.

Some of the above suggestions are obviously of little importance, and many must fairly remain open to question. I have been guided sometimes merely by the overwhelming majority of the MSS. collated, when no critical principle seemed to be involved, since the concurrence of many MSS. having no special tendency otherwise to agree seemed to have some weight. In other cases my reasons will be found stated either in the notes to the collation of the *Inferno*, or in the discussions of the selected passages.

APPENDIX V.

ON THE METRE OF THE *DIVINA COMMEDIA*.

[Mr Tozer has kindly contributed the following Essay on the principles of metre and scansion observed by Dante. These can only be determined by such a minute study of the poem itself from this special point of view, as Mr Tozer has carefully carried out. I regret that I had not given sufficient attention to the subject to enable me to employ as often as I might have done the arguments available from this source for the purposes of textual criticism. It is evident that when it is once clearly established what is admissible and what is not in respect of metre and scansion, we should be able sometimes to reject summarily a reading otherwise well supported, as not conforming itself to the rules and principles observed by the poet.]

The subject of metre is necessarily a technical one, but, notwithstanding this, it is of importance, not only to the student, but also to the general reader, because of its intimate connection with the power of appreciating poetry. In order to discover a faulty line, if such occurs, and to distinguish a more rhythmical verse from a less rhythmical one—and thus much it is desirable that an intelligent reader should be able to do—it is necessary to understand something, at least, of the principles on which the metre is constructed. This is admitted on all hands with regard to the classical languages, but it is true also, though in a somewhat less degree, of modern poetry. Without this knowledge, a person may read a poem with an irregular, vague impression of its rhythm ; but this will probably be something different from what the author intended, and occasionally will be extremely lame. Now, in order to be able to test the metre of the successive lines as we meet them, and to know why they should be read in this, and not in that way—a process which a very little practice renders easy—it is necessary to determine such questions as the following. To what extent is it allowable for the poet to depart, for the sake of variety or for other causes, from the exact metre and rhythm of the lines? How many vowels in the same word may be pronounced together, so as to form one syllable for metrical purposes?

Is it ever allowable to pronounce two vowels, with a consonant between them, as if they were one syllable? How many vowels at the end of a word can be elided before a vowel at the beginning of the next word? Under what circumstances may a vowel be left open and unelided at the end of a word before a vowel at the beginning of the next? It is the object of the present paper to throw some light on these and similar points with reference to the *Divina Commedia;* and they are the more worthy of consideration, because metrical difficulties are steadily ignored by the commentators on that poem. The study of this subject is important also for the emendation of the text, because by this means in some cases we can test the accuracy of a reading, and in others we can discover the origin of a corruption.

I. *The rule of eleven syllables to the line.*

Dante's metre is the regular heroic verse of eleven syllables to the line, and the verses are arranged in stanzas of three lines each. To the rule of eleven syllables there are certain exceptions in the form of ten-syllable and twelve-syllable lines. Those with twelve syllables are rare, for I do not include such as end with words in *-io*, *-ia*, &c., as *ufizio*, *rabbia*, where the two last vowels, if they occurred in the middle of a verse, would usually be pronounced as one syllable. Eliminating these, we find twelve-syllable lines only in six passages; viz. *Inf.* xv. 1, *Ora cen porta l' un de' duri margini*, with a corresponding rhyme in *argini*, but no third rhyme, because it is a doublet at the beginning of a Canto; *Inf.* xxiii. 32, where the endings are *scendere*, *rendere*, *prendere*; *Inf.* xxiv. 62, *malagevole*, *fievole*, and *disconvenevole*; *Inf.* xxviii. 80, *cattolica*, *Maiolica*, *Argolica*; *Par.* xxvi. 125, *inconsumabile*, *razionabile*, *durabile*; *Par.* xxviii. 125, *girano*, *rimirano*, *tirano*. One of these instances, it will be seen, contains proper names, in which all poets allow themselves a certain license; while the rest, with one exception, are forms, the last vowel of which might be omitted in the middle of a line. The exception is *margini*, *argini*; but in these words the two last syllables belong to the inflexion, and are therefore weak.

The ten-syllable lines are more numerous, occurring in fourteen passages, besides two, which we need hardly count, in the Provençal passage at the end of *Purg.* xxvi. Seven of these are accounted for by one of the rhymes in the *terza rima* being a proper name with the final syllable accented; viz. *Inf.* iv. 56, *D' Abel suo figlio, e quella di Noè*, with corresponding rhymes *re*, *fe'*; xx. 74, *può*, *co*, *Po*; xxviii. 32, *Alì*, *qui*, *così*; xxxii. 26, *Osteric*, *Tambernic*, *cric*; xxxii. 62, *Artù*, *più*, *fu*; *Purg.* iv. 68, *Sion*, *orizzon*, *Feton*; xii. 41, *Gelboè*, *te*, *fe'*. Three end with Hebrew or Latin words, viz. *Purg.* xxiii. 74, *Che menò Cristo lieto a dire: Elì*, with corresponding rhymes *dì*, *qui*; xxxiii. 8, *Modicum et non videbitis me*, with *piè* and *me*; *Par.* vii. 1, *Osanna sanctus Deus Sabaoth*, with *malacoth*, a doublet at the beginning of a Canto. Four others remain to be accounted for, viz. *Inf.* xxiii. 143, where the terminations

are *udi'*, *gì*, *partì'*; xxxi. 143, *sposò*, *levò*, a doublet at the end of the Canto; *Purg.* vii. 8, *fè*, *sè*, *è*; *Par.* xxv. 98, *udì*, *schiarì*, *dì*. It might perhaps be sufficient to say, that the poet has here availed himself of a permissible license, in order to express his meaning more exactly and directly. But it is worth considering, whether they may not all be explained as adaptations of sound to sense, since in every case a sudden or abrupt movement is implied, to which the abrupt termination corresponds. This is most plainly seen in the second passage, where Anteo is depositing the two poets in the pit of Hell;

> Ma lievemente al fondo, che divora
> Lucifero con Giuda, ci sposò;
> Nè sì chinato lì fece dimora,
> E come albero in nave si levò.

In the other three passages we also find,

> Appresso il Duca a gran passi sen gì;
> Qual è colui che cosa innanzi sè
> Subita vede, ond' ei si maraviglia;
> E prima, appresso al fin d' este parole,
> *Sperent in te*, di sopra noi s' udì,
> A che risposer tutte le carole;
> Poscia tra esse un lume si schiarì.

But, however this may be, the number of these exceptions is so small, that we may feel confident that they were not introduced to modify the regular recurrence of the hendecasyllable line, as if it were monotonous. Dante, indeed, himself maintains in the *De Vulgari Eloquio* (Bk. 2, c. 5), that the ten-syllable lines which are found in Provençal and Old French poetry are in many cases to be regarded as eleven-syllable lines, because the accented syllable in which they end implies that an additional syllable belonged to the word, as *bonté* for *bonitatem*; and that this syllable was pronounced in poetry, as *bontée*. But Karl Bartsch has shewn (*Dante's Poetik*, in the *Jahrbücher der deutschen Dante-Gesellschaft*, vol. 3, pp. 327, 328) that Dante was in error here, for the monosyllabic rhyme, and consequently the ten-syllable verse, was the earlier; and that the eleven-syllable verse became prevalent in Italian owing to the great number of disyllabic endings in that language. Anyhow this explanation could not be made to apply to some of Dante's own ten-syllable verses; e.g. to those which end in *me*, *se*, *qui*, and proper names like *Alì*.

II. *Rhythmical arrangement of feet in the verse.*

The metre of the *Divina Commedia*, in its most exact form, if described by the terms we apply to classical poetry—though these terms can only be used approximately in reference to modern verse—is purely iambic; that is, the lines naturally break into feet of two syllables each,

the stress or beat being on the latter of the two syllables. This is the case with the two first lines of the poem :

Nel mézzo dél cammín di nóstra víta
Mi rítrovái per úna sélva oscúra ;[1]

and when the poet desires to give the greatest smoothness to his verses, he keeps to this ; as in the well-known description of the vesper bell,

Che paía il giórno piánger ché si muóre.

But the regularity of this rhythm is constantly modified in one part or other of the line, the most common modification being the substitution of a trochee for an iambus in the first foot—in other words, the shifting of the stress from the second to the first syllable in that foot—as

Ché la veráce vía abbándonái.

The same change is also very frequent in the third foot, as

Per mé si vá nélla città dolénte ;

and in the second, as

Perchè tánta viltà nel córe allétte ;

and it is in the temperate use of these and similar changes that the melody of the verse consists. But in many of his lines Dante departs much further from the original metre, so that it is not easy at first to reconcile oneself to their rhythm. Thus in such lines as

Éd avánti che sían di là discése ;
É alquánto di lúngi dálla spónda ;

we feel a harshness in the two first feet, arising mainly from there being no word-accent on either of the two first syllables of the line. This can best be removed by throwing a stress on the first monosyllable. So, too, there is something questionably rhythmical, when the former half of the verse is constructed in the following manner ;

Tále imágine quívi facéan quélle ;
Chè l' imágine lór vie più m' asciúga ;

and when the latter half is constructed thus ;

Che Itália chiúde e i suói términi bágna ;
E sé tu bén la túa Física nóte.

Now in the two last instances a certain relief is introduced by the monosyllable at the end of the third foot ; when this is absent, the harshness is greater ; as in

E vídivi éntro térríbile stípa.

[1] I have given the references to the quotations that follow, only when that which they illustrate is peculiar or exceptional.

The least pleasing of all verses are those, the latter half of which is arranged as follows:

Ch' ío mi sia tárdi ál soccórso leváta;
Perchè ardíre é franchézza non hái.

In these, however, again the monosyllable in the third foot brings some relief: without it the lines seem almost unrhythmical; as in

Quésti non hánno spéránza di mórte;
Quél della Préssa sápéva già cóme;
Invér la Spágna rívólse lo stuólo;
Ma nón con quésta módérna favélla.

We can test this question of rhythm by examining corresponding lines in English. Thus, while we at the present day accent 'perspéctive' on the second syllable, we can be sure from the rhythm only, independently of other proofs, that Drummond accented it on the first syllable in the line

While sénse's líght mind's pérspectíve kept blínd.

Again, we accent 'crýstalline' on the first syllable; but we can be sure from the rhythm that Shelley accented it on the second, when he wrote

Lúlled by the coíl of hís crystálline streáms.

If, however, these two words were accented 'perspéctive' and 'crýstalline' in these verses, we should have the exact metre (allowing for the absence of the eleventh syllable) of some of Dante's lines; thus—

Per mé si vá néll' etérno dolóre:
(While sénse's líght mínd's perspéctive kept blínd)
Bátte col rémo quálúnque s' adágia;
(Lúlled by the coíl of hís crýstalline streáms).

Thus we see that the rhythm which we find in Dante would be intolerable in good English verse. Certainly, the most unrhythmical English poet would not think of introducing as verses such quotations as

Mánibus ó dáte lília plénis;
Módicum ét nón vidébitis mé.

Still, all these rhythms, which seem to our ears more or less objectionable, are found in Petrarch also, though perhaps less frequently than in Dante; evidently therefore they were not offensive to an Italian ear. It may serve in part to explain this apparent discrepancy in taste, if we remember that the Italian pronunciation, which throws the accent of each word less definitely on any one syllable than is the case in English—or (to express the same thing in other words), admits the use of secondary as well as primary word-accent, which English does not—somewhat helps out these lines. But in modern verse opinions as to what is rhythmical differ so much in different periods and in different languages, that it is necessary to speak with great diffidence on the subject.

III. *Synizesis.*

Next let us consider Synizesis, or the pronunciation of two or more vowels in different syllables of the same word as if they formed one syllable[1].

(1) When the word-accent is on the first of two vowels (this usually occurs at the end of a word), they are pronounced, with few exceptions, as one syllable; as

> Quésti par*éa* che cóntra mé venésse;
> Per quéllo Idd*ío* che tú non cónoscésti;
> E síati r*éo*, che túttо il móndo sállo;
> Ch' è príncipio álla v*ía* di sálvazióne.

When, however, the word ends the line, they are pronounced separately; as

> Non láscia altrúi passár pér la sua v*ía*.

(2) When the word-accent is on the second of the two vowels, they are pronounced separate; as

> Là ci tr*aé*mmo; ed ívi éran persóne;

and similarly in *diúrno*, *paése*, *paúra*, *maéstro*, *poéta*, &c. But when the first vowel is *i*, the usage varies, sometimes even in the same word. Thus *fiata* is sometimes a disyllable, sometimes a trisyllable; as

> Se mílle f*iá*te in súl cápo mi tómi (*Inf.* xxxii. 102);
> Per più f*iá*te gli occhi ci sospinse (*Inf.* v. 130).

Grazioso, in like manner, is sometimes a trisyllable, sometimes a quadrisyllable; as

> Dítemi—chè mi fía graz*ió*so e cáro (*Purg.* xiii. 91);
> Gráz*ió*so fia lór vedérvi assái (*Purg.* viii. 45).

(3) When neither of the two vowels is accented, it is impossible to lay down any rule for the middle of words, owing to the great variation in the examples: thus, while in *geomanti* the two first vowels are pronounced together, in *creatura* they are pronounced separate; as

> Quándo i g*eo*mánti lór maggiór fortúna (*Purg.* xix. 4);
> A nói venía la cr*éa*túra bélla (*Purg.* xii. 88).

The name *Beatrice* is especially remarkable for its variations in this respect, being sometimes of three, sometimes of four syllables; as

[1] Since the first draft of this appendix was written (it was read as a paper before the Oxford Dante Society) Dr H. Zehle's *Laut- und Flexionslehre in Dante's Divina Commedia* has appeared. This valuable essay, though it does not deal directly with the metre of the poem, yet in some parts treats of questions closely connected with it. I have made great use of it in what follows, having adopted from it a number of serviceable points, and several references to passages in the poem.

La nóbilé virtù Be*a*tríce inténde (*Purg.* xviii. 73);
Ridéndo allóra B*éa*tríce dísse (*Par.* xxv. 28).

At the end of words two unaccented vowels are usually pronounced together; as

Ad úsar lór vigíl*ia* quándo riéde (*Purg.* xv. 138);
Quest' è il princíp*io*, là ónde si píglia (*Purg.* xviii. 64);

but the rule is not quite absolute; thus we find

Di quélla nóbil pátr*iá* natío (*Inf.* x. 26);
Sì, come quándo Márs*iá* traésti (*Par.* i. 20);
Quále nei plénilún*ií* seréni (*Par.* xxiii. 25).

(4) Three vowels are pronounced as one syllable in words like *miei*, *suoi*, the first *i* or *u* in such cases being semiconsonantal; as in

Nón è nuóva agli orécchi m*iéi* tale árra (*Inf.* xv. 94);
Quando A'nnibál co' s*uói* diéde le spálle (*Inf.* xxxi. 117);

and even *iaio* becomes a single syllable in

Fárináta e il Tegghi*áio*, che fúr sì dégni (*Inf.* vi. 79);
Quánto di quá per ún migli*áio* si cónta (*Purg.* xiii. 22).

A similar absorption of the final vowel in pronunciation is seen in

Dal vóstro Uccéllat*óio*, che, cóme è vínto (*Par.* xv. 110);

and *primaio* (*Purg.* xiv. 66), *beccaio* (*Purg.* xx. 52), and *gennaio* (*Par.* xxvii. 142), are all disyllables. So too *Troia* is a monosyllable in

Là 've del vér a Tr*óia* fósti richiésto (*Inf.* xxx. 114);

though two of Witte's four MSS. avoid this seeming difficulty by altering into

Là 've del vér fósti a Tr*óia* richiésto[1].

But it can hardly be right, with Mr Butler ('The Purgatory of Dante,' p. 369), to correct

E quésti sétte cól primáio stuólo (*Purg.* xxix. 145),

into '*cóme il prímaio stuolo*,' on the ground that the termination *aio* elsewhere in Dante reckons as one syllable only. As to the origin of these unusual forms of *synizesis*, Prof. Caix thinks (*Le origini della lingua poetica italiana*, p. 133) that words like *gioia*, *noia* were already abbreviated in the usual pronunciation, so as to be monosyllabic, and that the terminations *aio*, *oio* came to be abbreviated from the analogy of these.

On the other hand, the practice, which is so common in English, of pronouncing two syllables, where a consonant intervenes between the

[1] See several other variations in the form of this line recorded *supra* in the collations.

vowels, as one—or, if we prefer to put it so, admitting a trisyllable in place of a disyllable into the metre—is never found in Dante, because in the Romance languages the number of syllables is regularly counted in poetry. Thus, whereas English poets use such words as 'covenant,' 'spirited,' 'prisoner,' 'memory,' 'shadowy,' 'boundary,' 'pardoning,' 'infinite' as disyllables, in Dante the reading

Di quéi signóri dell' altíssimo cánto (*Inf.* iv. 95),

for *Di quei signor* &c., must be condemned at once, though it is found in 55 MSS., out of 218 examined by Dr Moore (see above p. 280), because it involves the last three syllables of *altissimo* being pronounced as two.

In the *Divina Commedia* there are very few passages which are questionable on this ground. In *Par.* xxii. 13 Witte reads

Nel quále, se intéso avéssi i priéghi suói,

where *quale* must be pronounced as a monosyllable. Other editions read *qual*, and that no doubt is right. The same thing has happened elsewhere in the case of *qual*, *quale*, for in *Inf.* xix. 28, where Witte reads *qual*, which suits the metre, some other editors have *quale*. Prof. Caix has shewn in his essay quoted above (p. 133), that it was the tendency of copyists to insert final vowels in poetry, even when they violated the scansion, where the prose form retained them[1]. Again, in *Inf.* iii. 64, where Witte reads

Quésti sciauráti, ché mai nón fur vívi,

almost all his MS. authority favours *sciagurati*, a form of the word which occurs in *Inf.* xxii. 44, but as a quadrisyllable ;

Ché tu sáppi chi è lo sciáguráto.

But there is every reason to believe that in Dante's time the pronunciation of the word varied, and that in the former passage the *g* would not have been pronounced, even if it was written[2].

But the most interesting passage from this point of view is *Par.* v. 70,

Onde pianse Ifigenia il suo bel volto ;

where the question turns on the pronunciation of *Ifigenia*. In modern Italian it is *Ifigenía ;* and if the word is to be thus accented in this line, the two first syllables must be regarded as forming one foot with *pianse* which precedes. But it may be considered almost certain that Dante pronounced it as the Greeks of his time pronounced it, and as it has often been pronounced since that period[3], viz. as *Ifigénia ;* and with this accentuation the metrical difficulty at once disappears.

[1] An illustration of this habit will be found noted *supra* p. 534, *sub fin.*

[2] Many instances have been given above of the evanescent pronunciation of *g* from the practice of some copyists in reference both to its insertion and its omission: e.g. pp. 512, 532, 542, &c.

[3] For instance, by Goethe in his 'Iphigenie auf Tauris,' and by the Germans

IV. *Elision.*

We now turn to the question of Elision, or the cutting off of one or more vowels at the end of a word before a vowel at the commencement of the following word. With a single vowel this regularly takes place, except where it is strongly accented, as it is in

Restáto m' éra, nón mutò | aspétto ;

on which subject more will be said below. Two vowels are also constantly elided, or form one syllable with the vowel following ; as

Ch' è príncip*io é* cagión di tútta gióia ;
Ch' ei fú dell' álma Róma e dí s*uo i*mpéro ;
Tu crédi ché qui s*ía í*l dúca d' Aténe.

And these two may be in different words; as

Non vórrest*í a í*nvitár mólte paróle (*Inf.* xxx. 129).

Even three vowels may be cut off, or pronounced together with a fourth ; as

Perch' *io í*ndugiái al fíne i buón sospíri (*Purg.* iv. 132).

V. *Hiatus.*

This brings us to the subject of Hiatus, or unelided vowels.

When the final vowel is accented, it may either stand before the following initial vowel without further change, as in *non mutò aspetto* above ; or may destroy, or absorb, the initial vowel—a process which generally takes place when the initial vowel is weak ; as

Ulísse e Díoméde, e cósì *i*nsiéme (*Inf.* xxvi. 56) ;

or the two may be pronounced together, as a sort of diphthong ; as

Da mán sinístra m' ápparì *u*na génte (*Purg.* iii. 58).

When the final vowel is unaccented, it is elided, as we saw in the last section ; but in monosyllables more license is allowed than in other words, and many of them remain, or may remain, open, even when unaccented, if they end in a strong vowel, or bear a special stress of meaning ; as

Véde qual lóco d' ínferno è da | éssa ;
Ma | ésso che áltra vólta mí sovvénne ;
Però pur vá, | ed ín andándo ascólta ;
Ho | ío il bráccio a tél mestiér disciólto ;
Dall' ámpio lóco, óve tornár tu | árdi ;
Che uscír dovéa da lúi, e il chí, | e il quále ;
Vídi présso di mé | un véglio sólo ;
Quándo tre | ómbre insiéme sí partíro.

generally ; also by Dryden in his ' Cymon and Iphigenia,' and by English writers before his time.

But some words to which this rule applies, as *fu*, which is open in

Dinánzi agli ócchi mí si fú | offérto,

can form one syllable, not only with a weak vowel following, as

Ed ío rispósi cóme a mé *fu i*mpósto,

but also with a strong one, as

Però necéssitáto *fu á*gli Ebréi.

Chi is never elided ; but *da* is, in one passage, viz.

Che invíscáva la rípa d*a ó*gni párte (*Inf.* xxi. 18).

Che, which is unelided as an interrogative, as

Dúnque che | è? perchè, perchè ristái?

is usually elided as a relative ; but to this last rule there are several exceptions ; as

Per tórre il biásmo, in ché | éra condótta (*Inf.* v. 57).

Ignorance of this has produced various readings in several passages, viz.

Che | è occúlto, cóme in érba l' ángue (*Inf.* vii. 84),

where there is a variant *Che v' è occulto* (Witte's A)[1];

Ché | alcúna virtù nóstra comprénda (*Purg.* iv. 2),

with a variant *si comprenda* (Cambridge MS. quoted by Mr Butler, 'The Purgatory of Dante,' p. 37);

Che | è lassù, così córre ad amóre (*Purg.* xv. 68),

with variants (1) *Ch' è lassù, e così*, &c. (Witte's A, C), and (2) *Che lassù è, così*, &c. (Witte's B).

The conjunction *che* does not seem to be unelided.

In the one instance in which the conjunction *se* is unelided, viz.

Ov' è la cólpa súa, se | éi non créde (*Par.* xix. 78),

the Aldine and Della Crusca editions read *sed ei*.

It remains to consider a number of passages, in which the hiatus is exceptional.

In several lines final *a* is unelided, where naturally it would be cut off :

Tál era | ío in quélla túrba spéssa (*Purg.* vi. 10) ;
Tál era | ío, con vóglia accésa e spénta (*Purg.* xxv. 13) ;
Tále era | ío, e tále éra sentíto (*Par.* xvii. 4) ;
Che d' ácqua frédda | Indo o Étiópo (*Purg.* xxvi. 21) ;
Ch' io fúi de' mónti là íntra | Urbíno (*Inf.* xxvii. 29) ;
Era ónoráta | éssa, e suói consórti (*Par.* xvi. 139) ;

[1] See other variants in the collations *supra*.

(Here Witte reads *ed essa*, though only one of his four MSS. (A) reads *ed*, and that is omitted by the reviser of that MS. (A_2). Scartazzini, without comment, reads *onorata, essa* with a comma between the words.)

D' ácqua e di frónde, ché si chiáma | Ída (*Inf.* xiv. 98);

(This is the ordinary reading of the editions, but Witte, in accordance with all his MSS., reads *chiamò*[1].)

O is unelided in

Più vólte il móndo | ín Caós convérso (*Inf.* xii. 43).

I is unelided in

D' infánti | é di fémmine é di víri (*Inf.* iv. 30);

O tú, che onóri | é sciénza ed árte (*Inf.* iv. 73);

(Here the editions generally read *ogni scienza*, but all Witte's MSS. read *e*.)

Tra' quái conóbbi | Éttore éd Enéa (*Inf.* iv. 122);

(Here Witte's B reads *ed Ettore*, which is the reading usually adopted in the editions.)

Áhi Genovési, | uóminí divérsi (*Inf.* xxxiii. 151);

(Here the hiatus is probably modified by the semiconsonantal *u* of *uomini*, aided by the comma. We may notice in passing, that sometimes a vowel is similarly unelided before the diphthong *eu*, which only occurs in proper names, and can in every case be traced to a Greek source; as

Ma védi | Eúnoè che là deríva (*Purg.* xxxiii. 127);

Dinánzi ad ésse | Eúphrátes e Tígri (*Purg.* xxxiii. 112);

but before *Europa* a vowel is elided; see *Purg.* viii. 123; *Par.* xii. 48; xxvii. 84.)

Pontí | e Nórmandía prese é Guascógna (*Purg.* xx. 66).

(Here, as the first word stands for Ponthieu in Picardy, there can be no doubt that it should be accented on the last syllable, and pronounced *Pontì*.)

E is unelided in

O fráte, | íssa véggio, dísse, il nódo (*Purg.* xxiv. 55);

(Here the hiatus is somewhat modified by the stop.)

Féde | ed ínnocénza són repérte (*Par.* xxvii. 127);

Grávi, a morír gli párve | ésser tárdo (*Par.* x. 135).

(Here some of the editions adopt *morire* for *morir*, but Witte, following all his MSS. reads *venir* for *esser*.)

In conclusion, it is satisfactory to observe, generally, that though questions of metre have rarely been entertained in the correction of the text of the poem, yet, in proportion as the text has been improved by more careful collation of the MSS., an advance has also been made in respect of metrical accuracy.

[1] See other variants in the collations *supra*.

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,

AT THE UNIVERSITY PRESS.

PQ4442 .M82
Contributions to the textual criticism
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00000 2958